



اللسان العربي

دورية متخصصة نصف سنوية تصدر عن
مكتب نسيق التعريب

العدد 6 - 1977

عدد التعريب بعد

العدد 6 - 1977

الأنشطة التعريبية وقضايا الترجمة والتعريب
مشروعات معجمية ومصطلحية

العدد 6 - 1977

المهدي الدليوي

العدد 6 - 1977

تأجل اهداء

المواد التي تنشر في هذه المجلدة تعبر
عن رأي أصحابها وترحب اللسان
العربي بما يردده بشأنها من ملاحظة
موضوعية ونقد بناء

العنوان : 6، زنقة 16 نوفمبر - أكدال - ص.ب. 290 الرباط
(المملكة المغربية) - تليكس : TANSARAB 31851 M
برقيا : TANSIKTARIB / الهاتف : 27-727-31

طبع من هذا العدد سبعة آلاف (7000) نسخة

اللسان العربي

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تسييرية المغرب

المجلة العربية

العدد الثاني والعشرون

(٢٢ / 22)

مختبر اللغة

أبحاث لغوية

اللسانيات والعلم والتكنولوجيا

11 د. مادل بوجير

[] اللغويات التطبيقية ومعجمها

35 د. محمد حمدي حسن

[] العامية والفصحى في القاهرة والرباط

57 عبد العزيز سعد الله

[] صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)

73 محمد بن تاروت

[] تعقيب حول كلمة «تليس»

81 الخوري برصوم أيوب

[] الفارابي اللغوي (تمة)

83 تحقيق: د. أحمد محار عمر

[] الاتصال الشفوي المتداول في سورية

123 ترجمه: ماهر عبد القادر

دراسات تعريبية ومعجمية

- ١٢٩ الرسود التصحيحية ومكاسها في المعجم
د. حسن بن محمد خميس
- ١٣٣ من متناكّل الدلالة
د. سعد بن سعد الله
- ١٤١ تعريب العلوم ووضع المصطلحات
د. حيدر بن عديد عيسى
- ١٥١ من معجم إلى معجم
أحمد نويش دي بومار
- ١٥٧ ملاحظات حول : «مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثة»
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة
د. صادق الهلائي، د. سفيان عسوي
- ١٩٣ معجم حديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية
د. محمود فيصل لرفاعي
- ٢٠١ معجم مفردات علم المصطلح
نوصيه إيرو ISO 1087

مشروعات معجمية ومصطلحية

- ٢١٧ معجم : المتواردات و الفقه والقانون (L)
عبد العزيز سعد الله
- ٢٧٥ معجم مصطلحات القياس النفسي
د. عبد الرحمن عيسوي
- ٢٧٩ قائمة بالأسماء العامة للحلم
د. جليل أبو الحب
- ٢٩٣ معجم النباتات المفيدة
مظلة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة

النشاط الثقافي

- [] نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ... 319
- [] نشاط مكتب تسيق التعريب ... 328
- [] نشاط اجمع ... 335
- [] انشاء اللغة العربية ... 338
- [] أبناء ثقافيه ... 341
- [] اصدارات لغوية ومعجمية ... 344

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

Some Remarks on Arabic Grammar : a first workbook

by : G. M. Wickens

Muhammad Y Suleiman

v

Survey of Arabic Words in middle India

D^r Hiralah Shukla & D^r Moh^d Hassan Khan

XXIII

Vocabulary of Terminology

ISO R 1087

XXXI

Oral media arabic in Syria

Carolyn G Killean

LI

من موضوعات العدد القادم

معجم المصطلحات الصوتية (الحلبي - عربي) لكتاب الصوتيات، المأثور
د محمد حلمي هليل

- الدلالاتية المقارنة في حذمه تاريخ الحصار المقارن
عد العرير سعد الله

- ملاحظات حول المعجم الطبي الموحد
د صادق الخالدي

- أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
د يوسف الخليفة أبو بكر

- مصطلحات الحرسية
المركز السويدي للمصطلحات التقنية

معجم مصطلحات صط الخوده
انظمة الدوليد لصط الخوده

أبحاث لغوية

مسابقات وألغام ومكتوب واحد

د. مارن الوعر

[١] لغويات النطقية ومعجمها

د. محمد حلمي هليل

[٢] لغوية والفصحى في القاهرة والردص

عبد العزيز نعبد الله

[٣] صيغة الفعل (نظم الفاء والعين)

محمد بن تاويت

[٤] نعيم حول كلمة «تيس»

الهوري برصوم أيوب

[٥] الفارابي اللعوي (تمة)

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

[٦] الاتصال الشفوي المتداول في سورية من خلال الاداعة والتفريود

ترجمة : ماهر عبد القادر

اللسانيات والعلم والتكنولوجيا

نحو تعريب موحد لللسانيات التطبيقية العربية

وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية

د. مازن الوعر

سوي

لدخل :

انعقد في الرباط المغرب . وبالتحديد في 26 أيلول
نقى 5 تشرين الأول (1983) . مؤتمر «اللسانيات
تطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» .

لقد أشرفت على هذا المؤتمر المدرسة العربية للعلوم
التكنولوجية . وذلك بالتعاون مع المؤسسات وهيئات
عربية والأجنبية التالية .

(المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) .

(منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة
(يونسكو) .

(المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني
(المغرب) .

(مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) .

شارك في هذا المؤتمر أكثر من مائة عالم مختص في
هندسة والحاسبات الالكترونية ثم اللسانيات . كانوا قد
وا من البلدان العربية والأجنبية التالية . «الجزائر
صر - العراق الكويت المغرب - العربية السعودية -
سودان سوريا تونس» . «كندا فرنسا ألمانيا
اتحادية - ألمانيا الديمقراطية الولايات المتحدة» .

حاضر في هذا المؤتمر (18) باحثاً مختصاً باللسانيات

والهندسة والحاسبات الالكترونية . ولقد أدار هذا المؤتمر
الدكتور سيل حرموش والدكتور محمد مرياتي (مركز
الدراسات والبحوث العلمية) . وقد أشرف على هذا المؤتمر
كل من : الدكتور إدريس بصري مدير المركز الوطني
لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (مغرب) .
والدكتور واثق شهيد مدير مركز الدراسات والبحوث
العلمية (سوريا) . والدكتور وافي حتي عضو لجنة المقررين
في المجلس الأعلى للعلوم (سوريا) . والدكتور عدنان
شهاب الدين مدير معهد تكويت للأبحاث العلمية
(الكويت) .

أما البرنامج العلمي هذا المؤتمر فقد دارت مناقشته
حول الموضوعات التالية :

(1) علم اللسانيات وقضاياها المعاصرة .

(2) اللسانيات والصوتيات العربية .

أ اللغويون الإعلام ومؤلفاتهم

ب مهجية نحتهم .

ح نظرياتهم ومقارنتها بالدراسات اللسانية
الحديثة

(3) الصوتيات الحديثة واللغة العربية

أ اللسانيات . ونصوتيات . ثم النظرية الصوتية
لإصدار الكلام .

ب - نظام الصوتيات العربي .

ج - النطق ووصف الصوت العربي .

د - التحليل الطيفي للأصوات العربية .

هـ - تمثيل الكلام .

(4) اللسانيات التطبيقية الحديثة .

(5) دراسات في تركيب المفردات :

أ - الصياغة الرياضية لنظرية تركيب الكلام .

ب - دراسة دلالية لجذور وصيغ اللغة العربية .

ج - دراسات إحصائية لجذور وصيغ اللغة العربية .

(6) دراسات في التراكيب العامة :

أ - الصياغة الرياضية لنظرية التراكيب .

ب - دراسة إحصائية للتراكيب .

ج - نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب .

د - قواعد بناء الجملة .

(7) نظم تحليل وتركيب الكلام وتطبيقاتها في اللغة العربية .

أ - مبادئ تحليل الكلام .

ب - مبادئ تركيب الكلام .

ج - مبادئ التعرف إلى الكلام .

(8) الكتابة العربية والحاسبات الالكترونية .

أ - مجموعة الرموز ومشكلات تمثيل الرموز العربية

ب - الكتابة العربية باستخدام الحاسبات الالكترونية ، والرموز العربية ووسائل الاتصال .

ج - التعرف الآلي إلى الحروف العربية .

(9) الترجمة الآلية بمساعدة الحاسبات الالكترونية واللغة العربية :

أ - طرق الترجمة الآلية والتطورات الحديثة

ب - مبررات وصعوبات الترجمة الآلية .

ج - الترجمة الآلية واللغة العربية : الوضع الراهن والآفاق المستقبلية .

(10) التخاطب بين الإنسان والآلة واللغة العربية :

أ - تطبيقات في الحاسب الالكتروني (التحدث مع الآلة) .

ب - اللغة العربية في نظم الاتصالات الدولية .

ج - الآلات المؤتمنة والأنظمة المتحكم بها صوتياً .

(11) نظم الحاسبات واللغة العربية :

أ - تعريب نظم الحاسبات الالكترونية : المبررات ، الإمكانيات ، الجدوى .

ب - نظم المعلومات باستخدام اللغة العربية .

(12) مجال الأنشطة في اللسانيات التطبيقية العربية .

لقد أقيمت جميع هذه الموضوعات ووقشت باللغتين الإنكليزية والفرنسية . ولقد ورعت بين محاضرات مطوّلة ومحاضرات قصيرة ثم موائد مستديرة كانت حسب التالي :

أ - المحاضرات المطولة :

(1) اللسانيات والعلم والتكنولوجيا (بالإنكليزية) : م . غروس (فرنسا) .

(2) اللسانيات والصوتيات العربية (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

(3) اللسانيات والصوتيات ونظرية النطق الصوتي (بالإنكليزية) : م . هومير (فرنسا) .

(4) النظام الصوتي العربي (بالإنكليزية) : سالم الغزالي (تونس) .

(5) قراءة في التصوير الشعاعي للأصوات العربية (بالإنكليزية) : م . هومير (فرنسا) .

(6) استقبالات الكلام (بالإنكليزية) : م . هومير (فرنسا) .

(7) اللسانيات التطبيقية (بالإنكليزية) : ج . أوهالا (الولايات المتحدة) .

- (1) الإطار الرياضي لنظرية المعجمية (الانكليزية) د هيو (وسا)
 - (2) دراسات دلالية لحدود العربية (الفارسية) أحمد المتوكل (المغرب)
 - (3) دراسات إحصائية للحدود العربية (الانكليزية) محمد مرياني (سوريا)
 - (4) الإطار الرياضي لنظرية المحو (الانكليزية) م. غروس (وسا)
 - (5) دراسات إحصائية في مستوى نحوي (الفارسية) ر. دي موري (كندا)
 - (6) دراسات حوية ودلالية لتوحدت العربية في الاستعمال (الفارسية) عبد الرحمن الخاج صالح (البحرين)
 - (7) قواعد اللغة العربية (الفارسية) عبد القادر القاسبي الفهري (المغرب)
 - (8) تحليل الكلام ومبادئه (الانكليزية) ج. ح. محو (الولايات المتحدة)
 - (9) مبادئ تركيب الكلام وإدراكته (الفارسية) ر. دي موري (كندا)
 - (10) الكتابة العربية وكيفية تمثيلها في الحاسب الالكتروني (الفارسية) : أحمد الأنصر غزال (المغرب)
 - (11) استخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية . من أجل الاتصالات والاستعلامات (بالانجليزية) بشير المجد (سوريا)
 - (12) الإدراك الآلي للحروف العربية (الفارسية) . عدنان أمين (العراق)
 - (13) الحاسب الالكتروني والترجمات الآلية ومكانة العربية منها (بالانكليزية) : م. فوكوا (وسا)
 - (14) أساليب لتحليل الآلية ومصاعده (الانكليزية) م. فوكوا (وسا)
 - (15) اتصالات بين الإنسان والآلة وموقع العربية منهم (الانكليزية) ج. ح. محو (الولايات المتحدة)
 - (16) محمد مرياني (سوريا)
 - (17) تعريف أنظمة حاسوب للكتابة العربية لغوية والاحتمالية (الانكليزية) م. ح. ح. (لبنان)
 - (18) أنظمة لغوية ومستخدمة في لغة عربية (الفارسية) يحيى هلال (المغرب)
 - (19) دراسة على مساهمة في فهمت في مؤتمر النسائيات التطبيقية لغوية ومعجمية لإشادة ومعجمية (الانكليزية) د. ديسكو (وسا)
 - (20) النسائيات التطبيقية لغوية ومعجمية لإشادة والمعجمية (الانكليزية) د. ديسكو (وسا)
- ب - المحاضرات القصيرة**
- (1) حو نظرية نسائية حديثة ووقعية لتحليل تركيب الأساسية في لغة لغوية (الانكليزية) م. م. م. (سوريا)
 - (2) تطبيقات الحاسب الالكتروني على الحدود ونكهات لغوية (الانكليزية) ع. ح. ح. (مصر)
 - (3) بعض حدود لغوية لربحية لمشكلات متعلقة بالكلمة لغوية (الانكليزية) و. و. م. (الكويت)
 - (4) لغة الحاسب الالكتروني ومستخدمة في برمجة لغوية (الفارسية) عبد الرحمن كوك (وسا)
 - (5) نظام إدراك الكلام المعنى (الفارسية) شير روني (تونس)

(6) أسلوب وصفي جديد لدراسة العربية (بالانكليزية)
جعفر دك الباب (سوريا).

ج - الموائد المستديرة

- (1) إمكانية إيجاد نموذج لسني عربي وبرمجته في الحاسبات
الالكترونية (بالانكليزية والفرنسية)
أ - عبد الرحمن الحاج صالح (الحرائر)
ب - عبد القادر نقسي المهري (المغرب)
ج - مارون النور (سوريا)

- (2) دراسة شاملة لاستخدام الكتبة العربية في الحاسبات
الالكترونية من أجل الاتصالات الدولية (بالانكليزية
والفرنسية)
أ - شير المجد (سوريا)
ب - عدنان أمين (العراق)
ج - أحمد لأحضر عزال (المغرب).

- (3) العربية الفصحى والعربية المحكية ومكانتهما في
الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية (بالانكليزية
والفرنسية)

- أ - م. عروس (فرنسا)
ب - ح. أوهاالا (الولايات المتحدة)
ج - عبد الرحمن الحاج صالح (الحرائر).

- (4) الحاسبات الالكترونية : أنظمتها - مشكلاتها - كيفية
التعامل معها من وجهة نظر عربية (بالانكليزية
والفرنسية)

- أ - شير المجد (سوريا).
ب - محمد مراياقي (سوريا)
ج - ح. أوهاالا (الولايات المتحدة).

1 - علم اللسانيات ومشكل تعريبه كعلم قائم برأسه :

ما من أحد (إلا القلة القليلة) يُذكر أمامه علم
اللسانيات إلا ويتساءل - ما هو هذا العلم ؟ ما هي
نظرياته ومناهجه ؟ ما هي المبادئ التي يستند إليها ؟ ثم
كيف ستخدم هذا العلم لدراسة اللغات البشرية ؟ .

فعندما يتساءل الإنسان العربي عن هذا العلم الخلد
والحديث فإن فضاء ثلاثا تقفر إلى دهبه تتعلق بهذا العلم
الأولى التعريف بهذا العلم (أصوله - مبادئه
مناهجه)

الثانية مادة هذا العلم (لغة أو لغتين أو
لغات)

الثالثة : الغاية من هذا العلم (الاستفادة التطبيقية
والنظرية).

إن كل هذه التساؤلات التي يطرحها الإنسان العربي
هي تساؤلات شرعية وواقعية مادام هذا العلم الخلد
يدخل الثقافة العربية بالمعنى الدقيق لدخول أي علم محال
الحركة الحضارية لأمة من الأمم .

والسبب في ذلك هو أن هذا العلم الحديث مارا
محض العقلية العربية التي أنتحته ووضعت مبادئه وأصوله
ولورته ليحقق ركب التكنولوجيا العربية

ويعني هذا بأن علم اللسانيات الحديث هو علم
موضوع باللغات العربية (كالانكليزية والفرنسية) فإذا ما
نظرنا إلى هذه الحقائق من منظار الثقافة العربية فإن
سكتشف بأن اللغة العربية تضح من هذا العلم الخلد
بدلو الترجمة التي لا تخضع للصوابط العلمية (حتى أن
الترجمة الحقيقية العلمية هي بذاتها خاضعة في علميتها
ومناهجها وتطورها لعلم اللسانيات) . وهكذا فإن الإنسان
العربي سيكون أمام خيارين اثنين : الأول : هو أن يهمل
من الأعمال اللسانية المترجمة إلى اللغة العربية . والثاني .
هو أن يهمل من الأعمال اللسانية عن طريق اللغة الأجنبية
التي تعلمها كالانكليزية أو الفرنسية .

ولكن الخطأ المنهجي في الخيارين المذكورين هو أن
الترجمات اللسانية الحالية لتقصي القضايا المتعلقة بهذا العلم
هي ترجمات تابعة من اهتمامات شخصية وليست تابعة من
اهتمامات علمية منهجية أكاديمية أضف إلى ذلك أن
هذه الترجمات ليست متكاملة ومنسقة ، أي أنها لا تتطلع

إلى القضايا الثلاث التي دكهاها من قبل ، أي التعريف هذا العلم والموضوع الذي يتناوله تم العاية المرحوة مه .

وهكذا فإن الإنسان العربي سيصبح في رحمة هذه الترححات اللسانية التي لا تحصى لمعيار العلم والمهنية فإذا أراد الإنسان العربي أن ينظر إلى هذا العلم من نافذة النعة الإنكليزية أو الفرنسية فإننا سنقع في إطار ثقافة النعة التي طرحها الباحث الدكتور حسام الخطيب⁽¹⁾ .

وستعد عن ثقافة الجماهير الواسعة والعريضة ذلك لأن عدد المثقفين العرب الذين يتقنون اللغتين الإنكليزية أو الفرنسية قليل جداً لا يساوي حجم المسؤوليات الملقاة على عاتق الباحثين العرب المعاصرين لمسيرة الركب التكنولوجي اللساني . هذا من ناحية أما من ناحية أخرى (وهي ناحية مهمة جداً) فإن المصادر اللسانية العربية (حتى الأساسية) في علم اللسانيات ليس لها وجود على الإطلاق في المكتبة العربية (اللسانية على سبيل المخرار) . وهذا مرتبط بخل بعض الناس بهذا العلم . ثم إذا كان هناك معرفة بهذا العلم فإن المثقف العربي لا يستطيع أن يغطي نفقته الخاصة التكاليف الباهظة لمصادر اللسانيات ومراجعتها الغربية . بل إن هذا يقع على عاتق المنظمات العربية والجامعات العربية . ومن خلال التنسيق الأكاديمي العلمي . والواقع يصعب على الإنسان العربي أن يجد في المكتبات العربية حتى المصادر الكلاسيكية في هذا الموضوع . مثل كتاب اللغة (Language)

لبلومنيذ . وكتاب (دروس في اللسانيات العامة لـ دي

سوسور⁽²⁾ Course in General Linguistics

وكتب لسانية أساسية أخرى لا مجال لدكها هـ .

فكيف بالمصدر والمراجع الخديثة التي نصت في الأكاديمية اللسانية لعية كل يوم شرحاً لتصورات المدهنة التي ترافق علم اللسانيات⁽³⁾ إذن يمكن أن نستنتج بأن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي مشكلة تعريب علم اللسانيات كعلم قائم برأسه . له أسسه ومناهجه التي يمكن أن تشرح وتقل من الانكليزية إلى العربية . وهذا بالطبع ليس بالأمر السهل وذلك لأن هذا عمل يحتاج إلى متخصصين . هذا علم ولا يحتاج إلى مهتمين هـ . وحتى المتخصصون هـ ينبغي أن يصفقوا من قاعدة عربية أصيلة يمكن أن تعقد في عوص الأمور ويمكن أن تسعد في نقله نقلاً عن عميد موضوعنا أمين⁽⁴⁾ .

به لا يمكن إدخال هذا علم الحديد في الجامعات العربية واحتل الأكاديمي العلمي إلا إذا عرّيت مبادئه تعريباً عنيداً دقيقاً يصعب التنسيق والتعاون بين مختلف الأقطار العربية

وعنده أقول تعريب عربي لا أعني ضرورة برص العملية التعريبية لعلم لسانيات مجمع لغة عربية في الوض العربي ذلك لأن أعمال هذه مجمع تعدت أعمالاً بطيئة حصصة لغوياً معوقة جداً . إن ما أعنيه عملية التعريب هو أن تتشكل خان علمية تختص بعلم لسانيات الحديث . ولخان أخرى تختص بالترت للتعوي عربي إن هذا التنسيق والتعاون بين علماء اللسانيات الغربية العرب وعلماء اللغة العربية سينتج ثمرة رائعة في حقل تعريب اللسانيات الغربية ووضعها في إطار عربي أصيل

(1) انظر هذا الشأن : الخطيب د. حسام (1983) "الثقافة العربية الراهة وآفاق تطورها في مواجهة أشكال لغوي ثقافي" مجلة معرفة

الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا العدد 239 كانون الثاني 1983

(2) أذكر أن أستاذي العاقل الدكتور حسام الخطيب كان أراد مرجعاً لسانياً في حوثة عن لغة وهو "دروس في لسانيات عامة

(Course in General Linguistics) لعالم اللسانيات السويسري فردريك دي سوسور . ثم بعده في المكتبة العربية . هـ كان مه إلا أن

طلب مني بالهاتف (1983) أن أرسل له هذا المرجع من الولايات المتحدة الأمريكية عندما كنت طالماً هناك . وقد فعلت ذلك وقد

كان ناكت كبير ومعروف مثل الدكتور الخطيب يفعل ذلك فما بالك بالمثقف العادي الذي يريد فقط التعرف إلى لسانيات⁽³⁾

(3) إنه من المؤسف والمحر أن يرى أن المتخصصين في هذا العلم يؤفد أكثرهم من أقسام اللغات الإنكليزية . لذلك عندما يعودون إلى

أوطانهم فإن أغلبهم لا تسمح له الظروف أن يسهم بنقل هذا العلم إلى الثقافة العربية أو حتى الاستشهاد بالأمثلة العربية عندما يشرح

مبادئ هذا العلم لتلامذتهم .

والواقع إن مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كان لقاءً مهماً جداً في الإحاطة عن الأسس والقضايا التي تهتم بالثقافة العربية. فقد تم في هذا المؤتمر مناقشة القضايا اللسانية وهدسية لاللكترونية مسقفة علمية بقاء وهي خطوة أولية لتعريب حقل واحد من اللسانيات. ذلك هو علم اللسانيات لآني (الحاسبات الاللكترونية) في العلم العربي

أما ما يتعلق بتعريف ونصوص والعية من علم اللسانيات. فقد وصح محضرون ومشاركون في هذا المؤتمر القضايا اللسانية شكل عام. وذلك من خلال علاقتها بالحاسبات الاللكترونية فمن حيث تعريف علم اللسانيات يمكننا القول بأنه الدراسة العلمية للغات البشرية كافة دراسة حاضرة للضبط والتجريب والموضوعية وتران هذا شدد على نعت البشرية كافة. ذلك لأن الدراسات اللغوية التقليدية لأية لغة من لغات العالم إنما كانت دراسات فيولوجية فقهية تدرس النصوص اللغوية القديمة في لغة من اللغات وذلك لاكتشاف حصائص هذه اللغة ومعرفة سببها ومبرراتها والعلاقات الوظيفية والسيوية التي تعمل داخلها. وهذا ما فعله الهنود والعرب القدماء المتقدمون. عندما درسوا لغاتهم درساً فاحصاً محققين ومتتبعين بعض الحقائق اللغوية في النصوص اللغوية هندية والعربية القديمة من كافة مستوياتها الصوتية ونحوية والدلالية. وكذلك الشأن بالنسبة لعلماء الفيلولوجيا الأوربيين عندما عكفوا على

دراسة النصوص اللغوية السسكربتية ليعرفوا البنية اللغوية لها وعلاقتها باللغات الهدو أوربية. والواقع هذا ما يسمى في الغرب الأكاديمي العامي بـ «فقه اللغة»⁽⁴⁾

أما من حيث موضوع هذا العلم. فإن موضوعه هو اللغة كظاهرة إنسانية بشرية لا تنتمي إلى عرف أو لون أو جنسية معينة وإنما هي ببساطة هذه الأصوات والتراكيب والمعاني التي تعمل داخل الدماغ البشري من خلال علاقات منظمة ودقيقة ومنسقة لتنتج فيما بعد ما يسمى باللغة المنفرعة إلى عربية. إنكليزية. فرنسية. صينية. يابانية. عبرية. أردية.... الخ...

وبما أن اللغة ظاهرة إنسانية مرتبطة بالطواهر الحضارية الأخرى للإنسان. فإنه لابد لعلم اللسانيات من معالجة هذه الطواهر الحضارية الأخرى والتعامل معها. وهذا يقودنا للحديث عن هذه الطواهر الانسانية التي تفرص على علم اللسانيات أن يتعامل معها.

والواقع إن الطواهر التي فرصت على علم اللسانيات الارتباط بها جعلت علم اللسانيات يتفرع إلى عدة حقول مختلفة يعمل كل حقل منها على ظاهرة إنسانية وطبيعية معينة. ويمكن لما شرح هذه الحقول اللسانية باختصار هنا.

1 - علم اللسانيات النظري (العام):

إن موضوع علم اللسانيات النظري هو البحث في

(4) فذح هذا (والاقتراح قبل لنقد) أنه ينبغي علينا أن ندل النصص المعروف بـ (فقه اللغة) في جامعاتنا وحقولنا الأكاديمية بصطلح آخر أكثر دقة وموضوعية وأمانة علمية وهو (فقه اللغة العربية). ذلك لأن هناك (فقه اللغة الانكليزية) و(فقه اللغة الفرنسية) و(فقه لغة سسكربتية) إلخ.

وهذا بالطبع لا يتعلق أبداً بعلم اللسانيات الحديث (علم اللغة). إن فقه لغات هذه يعد مصدراً مهماً لعلم اللسانيات الحديث الذي يهدف إلى بناء صيغة علمية (مفهوم العلم المعرياني) لدراسة بنية لغات إنسانية كافة وتوصل إلى صيغ رياضية تحليلية قادرة على وصف هذه اللغات البشرية وشرحها بدقة حيث يمكننا بعدها من الاستفادة لتطبيقها هذا لعلم في مجالات حياتية كثيرة كمت قد فصلت فيها في مقال آخر كان قد نشر لمزيد من الاطلاع حول هذا الموضوع انظر.

لوعر. مارن (1978) «أبداً علم اللسانيات» المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا. العدد 199 أيلول 1978.

النظريات والمناهج اللسانية القديمة والحديثة وذلك لكشف تطورها وتناولها للغات البشرية من المستويات الصوتية والنحوية والدلالية

كيف درس اليونان والرومان واليهود والعرب ولاويون اللغة ؟ ما هو المذهب الذي استخدموه في دراسة اللغة ؟ ما هي المناهج اللسانية الحديثة لدراسة اللغات البشرية ؟ أين تكمن قوتها وضعفها ؟

إذن يبحث هذا العلم في الطرائق الجديدة لدراسة لغات البشرية ويبحث دكتور بعض هذه المناهج اللسانية الحديثة فيما يلي

- (1) المذهب السيوي السلوكي الأمريكي Structuralism
- (2) المذهب الوظيفي الأوربي Functionalism
- (3) المذهب التوليدي التحويلي الأمريكي Transformational Generative Grammar
- (4) المذهب التوليدي الدلالي الأمريكي Generative Semantics
- (5) المذهب التاكيمي الأمريكي Tagmemics
- (6) المذهب التطبيقي الدلالي Case Grammar

فكل هذه المناهج لها أسسها ومبادئها التي تصف اللغات البشرية وتشرحها شرحاً دقيقاً من الناحية الصوتية والنحوية والدلالية . وبعبارة مختصرة إن كل فروع علم اللسانيات التي سنذكرها الآن هي قاعدة أساسية وصلبة لعلم اللسانيات النظري يمكن من خلالها أن نتوصل إلى نظرية لسانية بشرية تستطيع أن تصف وتشرح اللغات البشرية كافة في طريق تجريدية ورياضية .

ب - علم اللسانيات التطبيقي .

يبحث هذا العلم في تقنيات تعلم اللغات البشرية وتعليمها سواء أكانت هذه اللغات هي اللغات المنطوق بها أم أنها لغات أجنبية . إن الهدف من هذا العلم هو إيجاد أفضل التقنيات والمناهج اللسانية لتطوير العملية التعليمية للغات المنطوق بها في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية . ما هي أفضل الطرائق والمناهج التي يمكن من خلالها تقديم النصوص اللغوية المبينة على التعقد

الذهني والفكري لكل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ما هي أبعاد نظرية التي يمكن لنا من خلالها أن نتوصل لفهمنا ؟ ما هي الأسس التي نبنى عليها لامتدادات في كل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ثم كيف يمكن لنا أن نتوصل لامتداد فهمه ليكون صالحاً وتربوياً لامتداد قدرة لفهم لغوية ؟ ما هي الاستعدادات التي يمكن أن نحققها لتقنيات تعلم وتعليم من خلال نظريات التي نمر بها نظرية لسانية لغوية ؟ كيف يستطيع الطفل أن يكتسب لغته الأم في بيئته ثم يتعلم لغة الأجنبية في مدرسته ؟ هل هذا لإجراء جنت عند تعلمه لغته الأم ولغته لأجنبية في محيط واحد هو بيت ؟ ما هي الطرق الصحيحة التي يمكن من خلالها أن نعلم لغة لأجنبية للأفضل في هذه المراحل التعليمية ؟ ثم على أي أسس وعصية لسانية يمكن أن نضع مبادئ لغوية لأجنبية ؟ وعلى أي أسس نضع مبادئ ؟ هل هذه لإجراء تقنيات تعليمية وتعليمية هي نفسها التي تستخدم في تعليم لغة لأجنبية لغيره . تلك التي نحرص عليها أن نغير تقنيات تعلم وتعليم لسانية بمراحلتي ؟ وباختصار إن موضوع علم اللسانيات التطبيقي الرئيس هو التعامل مع تقنيات التعلم والتعليم في اللغات البشرية سواء أكان ذلك على مستوى اللغة الأم . أم اللغة الأجنبية

ج - علم اللسانيات البيولوجي

إن الهدف الأولي والأخير لعلم اللسانيات البيولوجي هو معرفة بنية العلاقات القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية في الدماغ البشري وذلك من أجل الاستفادة التطبيقية من هذه المعلومات في معالجة الأمراض اللغوية . ومعرفة بنية اللغة البيولوجية واختلافها عن بنية المحرفة الموجودة عند أذكى الحيوانات كالشمبانزي . وأخيراً لمعرفة التطورات اللغوية التجريدية العاملة في دماغ الطفل واستخدام ذلك في تطوير تقنيات التعلم والتعليم للغات البشرية .

كيف تعمل اللغة ككعة في الدماغ ؟ وما هي الأسس

هـ - علم اللسانيات النفسي

إن موضوع هذا العلم هو اللغة كظاهرة نفسية فردية يستجيبها الإنسان ضمن ظروف نفسية وسلوكية معينة .
 هي ردة فعل النفسية والسلوكية للأفعال الصادرة عنه .
 يعتمدون عليها المصنفين ١- والنوع الأحسية ٢- ثم ما هي ردة فعل النفسية والسلوكية للكثير الذين تتعدد لغة أحسية ٣- ما هي العوامل النفسية التي جعلت شخص معين يتدخل مع نفسه اللغة الأحسية التي يتعلمها تدخلها ٤- تدخل سبب ٥- هل هذا التدخل لإحادي يدفع ويجت تعلم اللغة الأحسية شكل سيم وسريع وجنق سلوكي ٦- يجب تحذره هذه اللغة ٧- وهل هذا التدخل السلي يدفع ويجب أن الانتعاد عن هذه اللغة لأحسية حيث يحقق سلوك سبب يعوق عملية التعلم هذه اللغة الأحسية ٨

ما هي العوامل النفسية للأفراد الذين يعيشون في مجتمع ثنائي اللغة كاجتمع الكندي مثلا الذي يتكلم أفرادهم لغتين مختلفتين هما الإنكليزية والفرنسية ؟

كيف يتدخل علم اللسانيات النفسي مع علم اللسانيات البيولوجي ٩- ما هي الموضوعات التي يعالجها كل علم من هذه العلوم ١٠- أين حدود التلاقي وأين حدود الاختلاف ١١-

وباختصار إن علم اللسانيات النفسي يبحث في العلاقات القائمة بين اللغة كموضوع . وبين الفرد الذي يتعامل مع هذا الموضوع في كافة المستويات التطورية التي يمر بها الإنسان (طفولة . شباب . كهولة) . (الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء)

و - علم اللسانيات الأنثروبولوجي

يبحث علم اللسانيات الأنثروبولوجي في العلاقات التاريخية التطورية القائمة بين اللغة وبين علم الإنسان . ما هي التطورات التاريخية التي طرأت على الإنسان منذ نشوئه وحتى الآن ؟ وما هو أثر ذلك على العملية اللغوية التي كان يستعملها كأداة يحقق من خلالها حاجياته ؟ ما هي اللغات البدائية ١٢- كيف كانت تستعمل هذه اللغات وف

بيولوجية التي تستند إليها ١٣- هل صحيح ما ننته عنه بيولوجي من أن لدمع الشري شطرين تين لسطر الأيمن والسطر الأيسر ؟ وهل صحيح أن لسطر الأيسر هو المسؤول عن الوظائف المعنوية . وأن لسطر الأيمن هو المسؤول عن الوظائف الاجتماعية ونفسية ١٤- كيف يمكن لسطر الأيمن من الدماغ أن يدمج عمليات خارقة في لسطر الأيسر من الجسم الشري ١٥- علاقة هذه العملية لعكسية في الوضعية المعنوية ؟ هل يتعلم الطفل لغة الأم أم أن هذه اللغة الأم تتوحد بيولوجيا صعبا في دماغ الطفل من خلال تقديم بعض مواد لغوية ١٦- ما هي الأسس البيولوجية التي تستند إليها نظرية لسانية كضريبة النحو توليدي والتحويلي علم لسانيات الأمريكي توم تشومسكي ١٧

وباختصار إن هم علم اللسانيات البيولوجي هو وصف وشرح العلاقات الرياضية التجريدية القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية ثم الاستفادة من ذلك في نواح لسانية تطبيقية عديدة

د - علم اللسانيات الاجتماعي

يبحث هذا العلم في اللغة كظاهرة اجتماعية كبقية الظواهر الاجتماعية الأخرى لها نشوؤها وتطورها وتفرعها إلى لهجات ولغات مختلفة إن هذا العلم يبحث في التطورات اللغوية من وجهة نظر اجتماعية سكانية وعلى جميع المستويات التحليلية كالمستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى الدلالي . ما هي الأسباب التي جعلت لغة معينة تتفرع إلى عدة لهجات مختلفة ١٨- ثم ما هي الأسباب التي تبرزت فصح معينة لأن تكون لغة رسمية ١٩- ما هي لسانيات الاختلافات بين لغة الكتانة ولغة الحديث وأثر ذلك على عملية الاتصال الشري ٢٠

وباختصار إن علم اللسانيات الاجتماعي يهدف إلى دراسة اللغات البشرية ضمن البوتقة الاجتماعية التي تؤثر على العملية اللغوية والتي يستخدمها الناس في محالات عديدة من الحياة الاجتماعية .

ستكون مادة دقيقة للاستعمال في الحاسبات الالكترونية
والتيحات الآلية لنعنت نشية .

إن أهم المشكلات التي نحنا مؤتمراً اللسانيات
التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات هي كيف
يمكن لنا أن نقرب هذه الصيغ الرياضية للغة في كافة
مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية لاستخدامها في
الحاسبات الالكترونية العربية

إن علم لسانيات رياضي هو مؤسسة واحدة لتقديم
معدلات رياضية لغوية واحدة لاستخدامها في لغويات
الالكترونية . وذلك من أجل ستحدث تكنولوجيا عمية
واحدة في الانصلاص لدولية وفي خدمة لإنسان شكل
عام .

وهذا يقود إلى فرع آخر من فروع علم لسانيات
المعتمدين على علم لسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية)
التي يستند إلى علم لسانيات رياضي . ذلك نعم
التي دارت مناقشت المؤتمركه حول مدته وأسسها
وماهجه

ح - علم اللسانيات الآلي (الحاسبات
الالكترونية) :

يبحث هذا العلم في اللغة البشرية كأداة طيبة لمعالجتها
في الآلة . (الحاسبات الالكترونية = الكمبيوتر) . تتألف
مبادئ هذا العلم من اللسانيات العامة بكافة مستوياتها
التحليلية الصوتية والنحوية والدلالية . ومن علم
الحاسبات الالكترونية (الكمبيوتر) ومن علم الذكاء
الاصطناعي وعلم المنطق ثم علم الرياضيات . إن كل هذه
الفروع تتناسق وتتألف لتشكيل مبادئ علم اللسانيات
الآلي .

والواقع إن تمثيل المعرفة الإنسانية في الآلات
التكنولوجية كالحاسبات الالكترونية . مرتبط ارتباطاً وثيقاً
تحليل اللغات الإنسانية وتركيبها . وخاصة في حقل علم
التركييب .

التطور التاريخي التي كانت تمر به ؟ هل كانت هذه اللغات
تتطور بنفس المعيار الذي يتطور من خلاله الإنسان .
ذلك التطور الخاص للاعتبارات التاريخية والاجتماعية
والفيزيولوجية ؟ ما هو أثر نظرية داروين مثلاً المطلقة من
تطور الإنسان من هيكل حيواني معين إلى هيكل إنساني
باللغة كنظام ؟ هل هذا التطور اللغوي يخضع بالضرورة
لهذا التطور الأثنولوجي الإنساني ؟

من القضايا التي يعالجها هذا العلم العلاقة الحالية
بين المجتمعات البدائية وبين لغاتها من جهة . وبين
المجتمعات الحضارية المتقدمة وبين لغاتها من جهة أخرى .
ما هو نظام هذه اللغات الصوتي والنحوي والدلالي لكل
المجتمعات البدائية والمتقدمة ؟ ثم ، هي المفاهيم التي يطق
مها كل مجتمع من هذه المجتمعات ؟ هل كلمة (نتج)
مثلاً . تحمل نفس المفهوم أو القيمة الدلالية التي تحملها
الكلمة نفسها باللغة الإنكليزية ؟ هل هذه الفروق حاصصة
لعوامل حضارية أو لعوامل ثقافية اجتماعية أم لعوامل
لغوية ؟

وباختصار إن موضوع هذا العلم هو العلاقة القائمة بين
اللغة وبين الإنسان الذي ينتج هذه اللغة والذي هو حلقة
معينة في تاريخ التطور الإنساني .

ز - علم اللسانيات الرياضي

إن موضوع هذا العلم هو وضع اللغات البشرية في
صيغ وأطر رياضية تجريدية تستطيع أن تصف وتشرح
الظاهرة اللغوية الإنسانية في كافة مستوياتها وصفاً دقيقاً
ومضبوطاً ثم موضوعياً .

وهذا يعني بأنه كلما استطعنا إخضاع اللغة للصيغ
الرياضية التجريدية . كلما استطعنا فهم البنية اللغوية
العلائقية العاملة في الدماغ البشري . وبالتالي استطعنا أن
نؤسس مبادئ لغوية عالمية بين الشعوب المختلفة . هذه
المبادئ اللغوية العالمية الرياضية سوف تقرب الشعوب من
فهم بعضها بعضاً . وبالتالي فإن هذه الصيغ الرياضية

من هنا فإن تعريف علم اللسانيات الآلي يختلف من باحث إلى باحث آخر ويعتمد ذلك على الحقل الذي يعمل به عالم اللسانيات الآلي ثم التحرة العلمية التي يخصصها. فبعض الباحثين يعرف هذا العلم على أنه العمل اللغوي الذي يُعالج في الحاسبات الإلكترونية (الكومبيوتر). ويعرفه بعض الباحثين الآخرين على أنه جزء من علم الذكاء الاصطناعي وهكذا فإن علم اللسانيات الآلي حسب وجهة هؤلاء الدخيل هو الاستعمال الدقيق للحاسب الإلكتروني وإجراء بعض العمليات الرياضية فيه التي تشبه العمليات المنطقية التي يقوم بها الذهن الإنساني.

والواقع . يطرح هذا التعريف حاسن هامين في علم اللسانيات الآلي وهما الجانب النظري والجانب التطبيقي .

الجانب النظري هذا العلم يبحث في الإطار النظري العميق الذي من خلاله يمكننا أن نقرر كيف يعمل الدماغ الإلكتروني لحل المشكلات اللغوية كالترجمة الآلية من لغة إلى لغة أخرى .

أما الجانب التطبيقي فإنه يبحث في العمليات الرياضية الحوادية *Algorithm* والتي هي عبارة عن مجموعة من القواعد المنظمة في طريقة معينة تنطلق من القواعد البسيطة إلى القواعد المعقدة ثم إلى القواعد التي هي أكثر تعقيداً .

إن الفكرة المهمة في الجانب التطبيقي هي أنه عندما يعمل الحاسب الإلكتروني عملاً لغوياً ما . ويركبه . وهذا العمل اللغوي كان قد حققه الدماغ البشري . فإن علم اللسانيات الآلي . عدها . لا يمكن أن يعتبر جزءاً من علم الذكاء الاصطناعي .

والواقع . إن الجانب التطبيقي للحاسب الإلكتروني هو مسألة تقنية مرتبطة بمبدأ العرض والطلب التكنولوجي الاقتصادي المتعلق بطلب بعض الشركات لوعيات معينة من الحاسبات الإلكترونية .

من هذه الوجهة التقنية فإن الجانب النظري لعلم

اللسانيات الآلي سيكون أقل أهمية من الجانب التطبيقي والواقع . إن ما حصل تاريخياً (1950 - 1983) هو أن علم اللسانيات الآلي يحققه العديدة (الحاسبات الإلكترونية . الذكاء الاصطناعي . الترجمات الآلية . ثم تحليل الكلام وتركيبه) كان قد طُبّق أولاً على المسائل الرياضية فقط . وقد أدرك الباحثون فيما بعد بأن اللغة الطبيعية البشرية هي نظام رياضي انصالي كأي نظام من الأنظمة (كالطعام العسكري والنظام الاقتصادي . الخ) فإذا كانت اللغة نظاماً رياضياً فإنه يمكن حل رموزها وفكها بطريقة دقيقة ثم إعادة تركيب هذه الرموز الصوتية والنحوية والدلالية . من خلال هذا التحليل والتركيب اللغوي توصل الباحثون إلى أنه يمكن أن نترجم أية لغة بشرية إلى لغة أخرى ترجمة آلية . ولا سيما القضايا العلمية . ذلك لأن الترجمة من لغة إلى لغة أخرى هي في أساسها تحليل وتركيب للرموز اللغوية في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها .

وقد توصل الباحثون من خلال عملية تحليل الرموز اللغوية وتركيبها إلى تطوير حقل آخر يُعرف بـ «حقل الإحصاء اللغوي» الذي يعالج المواد اللغوية في الحاسبات الإلكترونية معالجة إحصائية . والواقع . يتطلب هذا الحقل الإحصائي للغة من الباحث اللساني التمرين والتجربة الإحصائية . ثم يتطلب الطريقة الإحصائية الدقيقة لاستعمالها في عملية الإحصاء اللغوي . ويمكننا الاستشهاد على الإحصاء اللغوي بمثال من اللغة العربية . إنه يمكن للباحث اللساني أن يستقضي ما إذا كان ترتيب الكلمات في التركيب العربي هو (فاعل + مفعول به - جملة) . ولكنه سيكتشف أن هناك نصوصاً لغوية عربية أخرى لا تتقيد بهذا الترتيب . إن ترتيبها من أجل إنتاج تركيب عربي هو (فاعل - فعل مفعول به - جملة) .

من هنا فإنه ينبغي على الباحث أن يبين الدرجة المثوية للترتيب الأول . والترتيب الثاني من خلال استقصائه للنصوص اللغوية العربية . وذلك قبل أن يبت في أي نتيجة حول بنية التركيب العربي .

والواقع لقد بحث مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كل هذه القضايا اللسانية الآلية إن الشيء المدهش في هذا المؤتمر هو أن مناقشته لهذه القضايا كانت منسقة ومنظمة بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية

لقد أدرك المشاركون في هذا المؤتمر بأنه لا يمكن لعلم اللسانيات الآلي أن يكون علما قائما برأسه له هويته ومبادئه ومناهجه وتطبيقاته التكنولوجية إلا من خلال التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية

من هنا فإني أعارض الفكرة التي طرحها البروفسور الهرسي م. عروس عندما قال بأن علماء اللسانيات هم الآن في وضع ضعيف لا يمكنهم من صياغة نظرية لسانية عالمية تُعالج معالجة آلية في الحسبات الالكترونية وهذا بالطبع يختلف على حد رأي البروفسور م. عروس عن الوضع القوي الذي يتسنى له علماء الآلة والحسبات الالكترونية (الكومبيوتر) الذين استطاعوا صياغة النظريات العلمية الدقيقة والشاملة لحسبات الالكترونية

إن هذا الرأي الذي طرحه البروفسور م. عروس هو رأي مرفوض . وذلك لأنه لا يمكن لأي عالم مختص بعلم من العلوم أن يدعي بأنه في وضع سيم وقوي في خونه العلمية مادام منعزلا عن بقية العلوم الأخرى . ومادام غير مطلع على أهم التطورات التي ترافق الظواهر التي لها علاقة ببحثه من قريب أو بعيد .

من هنا فإنه لا يمكن لعلماء الآلة والحسبات الالكترونية المهتمين باللسانيات أن يكونوا في وضع سيم وقوي من الناحية العلمية وأن يكونوا متكدين من صحة نتائجهم العلمية . إلا إذا اعتمدوا اعتمادا كبيرا على المحرث السانية العلمية التي يقوم بصنعها وتطويرها علماء اللسانيات . إن هذا الاعتماد يرجع من حقيقة أنني تقول بأنه لكي نحصل على ترجمة وكلمة علمية لسانية في الحسبات الالكترونية يمكن أن تكون حسنة ورجعة فإنه لابد من التنسيق بين البحث لساني وبين بحث لآلي (الالكتروني) وقد قسنا الآلة فإنه يكون قد ضلح بحر على عدم معنى أنه لا يمكن لعلماء لسانيات أن يصوغوا نظرية لسانية شريفة دقيقة وسليمة وشاملة إلا إذا استندوا من بحوث تكنولوجية في هندسة لالكترونية وبرمجيات لسانية وحسبات لالكترونية التي يصنعها ويطورها علماء الآلة وعلماء هندسة لالكترونية

إن الفكرة الرئيسية التي خرج بها المشاركون في المؤتمر والتي كان أكدها البروفسور الأميركي آلن تكرر رئيس قسم الحاسبات الالكترونية في جامعة جورج تاون هي التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات بكافة اختصاصاتهم النحوية والدلالية والصوتية والمعجمية والصرفية . وبين علماء الآلة (الكومبيوتر) بكافة اختصاصاتهم الهندسية الإلكترونية والذكائية الاصطناعية ثم الترجمات الآلية

2 - اللسانيات ومشكل الاتصال والتبليغ والبيان

لقد جاء في نشرة التي ورعتها المدرسة لعربية لعلوم

(5) لمعرفة ما قاله البروفسور الأميركي آلن تكرر (Allen Tucker) في هذا الشأن، رجع سحت لذي قدمه صاحب هذه السطور (بالإنكليزية) في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة ومعلومات» الذي كان عقد في لرباص - مغرب (26 يول 5 تشرين الأول 1983) تحت عنوان (Al Waer, Mazen (1983)

هذا البحث عبارة عن بدوه ناقشت بعض القضايا الأساسية في علم لسانيات لآلي وحسبات لالكترونية شريك في هذه الندوة البروفسور الأميركي آلن تكرر رئيس قسم علم الحاسبات الالكترونية جامعة جورج تاون ولبروفسور لروسي لأصل ميكيل ررنتسك أستاذ علم الدلالة وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية جامعة جورج تاون ولبروفسور حن هيرمسون رئيس مركز لبرمجة لنعوية لآلية جامعة جورج تاون . تم صاحب هذه السطور

والتكنولوجيا التابعة لمعهد الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) بأن محاضرات مؤتمر «نسيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» ستكون باللغتين الإنكليزية والفرنسية . وإنه لن يكون هناك ترجمة فورية إلى اللغة العربية وذلك للتكاليف الباهظة التي تستلزمها عملية كهذه .

والواقع . إن وسيلة الاتصال والتبليغ باللغتين الإنكليزية والفرنسية سببت مشكلات تقنية . ذلك لأن بعض المشاركين في المؤتمر لا يعرف إلا لغة واحدة كالعربية أو الإنكليزية أو الفرنسية . والحقيقة هي أن أغلب المشاركين يعرفون العربية لأنها اللغة التي يطبقونها . ثم إنهم يتفاوتون بمعرفة الإنكليزية أو الفرنسية . بل إن بعضهم لا يعرف اللغتين الأخرتين على الإطلاق . أضف إلى ذلك أن موضوع المؤتمر كله دار حول اللغة العربية ومعالجتها في الحاسبات الالكترونية . فكيف يمكن لنا أن نتكلم عن لغة بغيرها من اللغات البشرية ولا سيما إذا كانت هذه اللغة (العربية) لغة عالمية وحضارية !! مع أن لهذا السبب الأخير مسوئاته العلمية التكنولوجية . وهو عجز متكلمي العربية عن تطوير العربية لتصبح لغة علمية تكنولوجية في العصر الحديث كما فعل العرب القدامى في العصر القديم .

والواقع . لا تقتصر معاناة الاتصال والتبليغ اللساني العربي على هذا المؤتمر فحسب بل إنها تشمل علم اللسانيات كعلم قائم برأسه في الثقافة العربية . ذلك لأن هذا العلم علم جديد وافد من العرب . له مبادئه ومصطلحاته ومناهجه .

فإذا كان لهذا العلم مصطلحاته العلمية في اللغات الأوروبية والأمريكية فإنه لا يزال يتلمس الأساسيات اللسانية في الوطن العربي .

وبكلمة أخرى إنه ما يزال يبحث عن هوية لغوية عربية في الثقافة العربية . ولكن على الرغم من صعوبة البداية لوضع مصطلحات عربية لهذا العلم فإنه يبقى

صحيحاً أنه ينبغي علينا نحن العرب أن نتكلم عن هذا العلم بالعربية وأن نضع له مصطلحات عربية لسانية (حتى ولو لم تكن دقيقة مئة بالمئة) فإذا ما استطعنا أن نضع إطاراً عربياً واقعياً لهذا العلم فإن الخطوة الثانية هي أن نشدّب ونهذب ونطوّر هذا الإطار التعريبي . والحجة في ذلك هي أن إطاراً عربياً لسانياً واقعياً حتى إذا كان هلامياً الشكل هو حتمية علمية لا بدّ منها في الثقافة العربية . نحن نريد لهذا الإطار العربي الهلامي البناء أن يكون في الثقافة العربية المعاصرة . وبعدها تأتي عملية تطوير هذا البناء العربي ليصبح قوياً ومناسكاً .

فإذا كنت أدعو لأن تكون العربية وسيلة اتصال وتبليغ في علم اللسانيات فإنني في الوقت نفسه أدعو لأن تكون الإنكليزية لغة عالمية ثانية في عملية الاتصال والتبليغ وذلك لعلميتها وعالميتها وتكنولوجيتها المعاصرة . ثم لجعل العربية في الوقت نفسه تفتح نافذتها لتستشّق الهواء العلمي الطلق في تكنولوجيا اللسانيات الغربية . ولكن على ألا يكون هذا الهواء ريحاً تقتلع الجذور العربية الأصيلة .

فإذا كان ذلك كذلك فإن عملية الإفادة ستكون ناجحة . ثم إن عملية التطوير اللساني ستكون في الطريق السليم والصحيح .

إنّ حلّ أزمة الاتصال والتبليغ يقع على عاتق المهندسين الإلكترونيين العرب والمختصين في الحاسبات الالكترونية . وعلى عاتق اللسانيين العرب بمختلف فروعهم . إنه ينبغي هؤلاء جميعاً أن يشكلوا فريقاً علمياً عاملاً ليتفقوا على صيغة اتصالية عربية موحدة تخفف من عجز العربية (عجزها من عجز متكلميها) عن نقل تقنيات التكنولوجيا الغربية إلى العالم العربي . ولا شك في أن التعاون والتنسيق بين المنظّمات العربية في مختلف أنحاء العالم العربي هي شرط أساسي للتوصل إلى هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات .

إننا نأمل أن تطبّق هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات في المؤتمر الثاني لـ «اللسانيات التطبيقية العربية

وهكذا فإن استخدام الحاسب الالكتروني في مثل هذه الأعمال سيزيد من سرعة العمل العلمي ثم سيحقق

وأصبحوا يصنعون برامج لغوية تتفق مع هذه الحقائق المذكورة . وهناك إسهام آخر لعلم اللسانيات الآلي وهو أنه استطاع أن يكتسب من تحليل الصوتيات وتركيبها وتحليل الكلام وتركيبه . وذلك تحليلاً وتركيباً علمياً وموضوعياً لا يخضع للأحاسيس السمعية والتذوقية والحدسية .

وبعبارة مختصرة إن الآلة والحاسب الإلكتروني يدفع الباحث اللساني لأن يكون دقيقاً وموضوعياً وسريعاً في بحثه اللغوية .

ومن هنا فإنه ينبغي على عالم اللسانيات الآلي أن يكون حذراً وواعياً عندما يحلل الأصوات والكلم ويركبها من جديد . فإذا كان عليه أن يستخدم الحاسب الإلكتروني فإن عليه أن يعرف الصيغ الرياضية الحديثة لبنية اللغوية . والواقع ينتظر علماء اللسانيات الآلية الشيء الكثير من علم اللسانيات الآلي ولا سيما في حقل علم الدلالة (المعنى) . فإذا كان على الدلالة (المعنى) أن تصف العلاقة القائمة بين الكلمة والعالم الخارجي الذي تمثله . فإن الحاسب الإلكتروني عندها يجب أن يصمم وفق هذا الشيء . أي أن يكون عنده بعض المعارف حول هذا العالم الخارجي . وهكذا فإن تمثيل المعرفة الخارجية في الحاسب الإلكتروني سي طرح مشكلة أساسية في علم اللسانيات الآلي : كيف يمكن تمثيل العالم الخارجي الفيزيائي في الحاسب الإلكتروني ؟ .

والواقع إن خير دليل على الإسهامات التي يقدمها علم اللسانيات الآلي لمعرفة اللغات البشرية هو الدراسة التي كان قدمها الدكتور محمد مراياتي بالتعاون مع فريق اللسانيات والصوتيات العامل في مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا . تلك الدراسة التي تدور حول «إحصائية الجذور العربية» . فقد درس الدكتور مراياتي الجذور العربية المنتشرة في المعاجم والقواميس العربية القديمة دراسة حديثة معتمداً بذلك على الحاسبات الالكترونية التي تساعد كثيراً في ضغط العملية الإحصائية والسرعة العلمية فيها . وقد دفع هذا الشيء الدكتور

فإذا ما تحدثنا عن الترجمات الآلية فإنه يمكننا القول بأن علم اللسانيات الآلي يسهم الكثير لحل هذا الحقل مشعراً ونافعاً . فكل مثال لغوي يقدمه إلى الحاسب الآلي من أجل ترجمته من لغة إلى لغة أخرى . فإنه سيكشف لنا أفكاراً جديدة من حيث كيفية استعمال اللغات البشرية وحركتها في الوقت نفسه . وهذا بالطبع سيقدم لنا حقائق جديدة عن عمل اللغات البشرية واستعمالاتها المختلفة . وسيجرنا لمعرفة فيما إذا كان يمكن لنا أن نصوغ قواعد كلية لهذه المواد اللغوية الجديدة واستعمالاتها . أم أن هذه المواد اللغوية واستعمالاتها تعتبر شادة من حيث القانون اللغوي الذي تعمل من خلاله لغة من اللغات البشرية ؟ . هل هذه المواد اللغوية واستعمالاتها عبارة عن عبارات اصطلاحية لا تخضع لقواعد معينة ؟

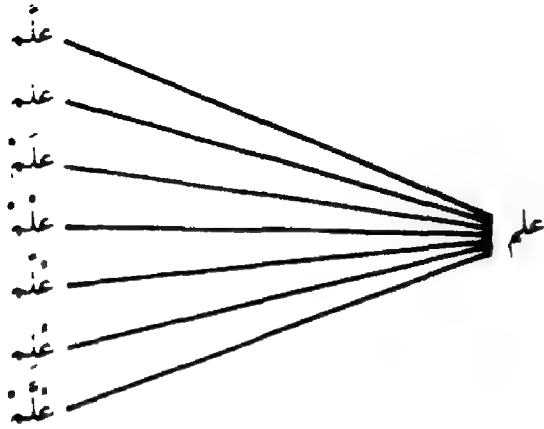
كيف يمكن للحاسب الإلكتروني مثلاً أن يتعامل مع عبارات اصطلاحية عربية . مثل :

- (1) أ . وعد جبهة البحر البقي .
ب . البحر البقي عد جبهة .
- (2) أ . اليوم خمر وغداً أمر
ب . خمر اليوم وأمر عداً
- (3) أ . وعلى نفسها جنت براقش .
ب . جنت براقش على نفسها
- (4) أ . يداك أوكنا وفوك صخ
ب . فوك صخ وبداك أوكنا .

فإذا كانت القاعدة العربية مطبقة تماماً في الأمثلة (1) و(2) و(3) و(4) فلماذا إذاً هناك خطأ في هذه التراكيب المذكورة ؟ ولماذا يمكن لمخالفة القاعدة النحوية العربية أن تنتج لنا تراكيب صحيحة في (1) و(2) و(3) و(4) ؟ .

إن هذه الاكتشافات لبنية التعابير الاصطلاحية جعلت الباحثين اللسانيين العاملين على الحاسبات الالكترونية يفكرون هذه المسائل النحوية والدلالية والمصطلحية .

وتبين صعوبة عمل كهذا من خلال هذه الكلمة العربية :



وهناك مثال آخر على تلك الصعوبة هو المشكلة المتعلقة برسم الحرف العربي في الحاسب الالكتروني ذلك الحرف الذي يكتب في أشكال متعددة مثل (س - س -).

والواقع هذا يقودنا لمناقشة النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال مناقشة مفصلة .

(أ) الوجه النظري للنموذج اللساني العربي الآلي :

إن النموذج الذي وضعه العالم أحمد الأخضر غزال والمسمى بـ «العربية المعيارية المشكولة - الشفرة العربية» (عمم - شع) ^(٥) هو عبارة عن نسق أو مجموعة محارف عربية تمكّن من تأليف النصوص بالشكل التام أو الجزئي أو بدون شكل .

أما الشفرة العربية (شع) فهي تشفرة ثنائية لمجموعات فرعية من المحارف شكلت انطلاقاً من طريقة (العمم) وتمكّن من إدخالها في الإعلاميات وإرسال المعطيات .

إن مجموعة (العمم - شع) تعني النظم التي تتكون من مجموعة العمم والتشفرات الثنائية للمجموعات المتفرعة

مراياتي لأن يحصي النسب المثوية للجزور الثنائية والثلاثية والرابعة والخماسة في اللغة العربية ، وقد دفعه أيضاً لأن يحصي الدرجات المثوية التي يمكن فيها للأصوات العربية أن تندمج مع بعضها بعضاً ، أو تنفصل عن بعضها بعضاً ، ثم القوانين الصوتية التي تحكم هذا الدمج والانفصال .

والواقع إن هذه الدراسات الإحصائية للجزور الكلمات العربية مهمة بحيث يمكن استخدام نتائجها في الترجمات الآلية من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية الأخرى أو بالعكس . ولاسيما من حيث مقابلة المركبات الصوتية العربية مع المركبات الصوتية الأجنبية من حيث التحليل والتركيب . وقد دعا الدكتور مراياتي هذا الإجراء بـ «تنافر الأصوات العربية وانسجامها» ، وإمكانية اكتشاف مثل هذا التنافر والانسجام مبرمجاً في الحاسبات الالكترونية .

والواقع إن الذي يستحق الذكر في محال نقل علم اللسانيات الآلي إلى اللغة العربية نظرياً وتطبيقاً هو العالم العربي أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب (المغرب) .

لقد حاول هذا العالم وضع نموذج لساني عربي يعمل على الحاسبات الالكترونية ذات النظامين الألف بالي اللاتيني والعربي . وقد أسمى هذا النموذج اللساني الآلي بـ «العربية المعيارية المشكولة - الشفرة العربية (عمم - شع)» . لقد حاول العالم أحمد الأخضر غزال شرح مبادئ هذا النظام متطرقاً إلى التطور التاريخي للخط والكتابة العربية وكيفية تطويع الرسم العربي للتكنولوجيا المعاصرة للحاسبات الالكترونية وقد طرح مثلاً على ذلك كلمة (علم) التي حاول أن يضع لها كل الرسوم التي تأتيها من فوق وتحت ومحاولة إيجاد المقابل الآلي لها في الحاسبات الالكترونية .

(6) حاولت الاستفادة من هذه المعلومات عن النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال من الكراس الذي وزّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان عمم - شع معهد الدراسات والأبحاث للتعريب . الطبعة الثانية . مارس 1979 . الرباط - المغرب .

عها محددة حسب المصاديق الأسبقية للسانيات (مستويات لاقتضاب).

أما من حيث وصف هذا النموذج فإنه عبارة عن مجموعة من الحروف صُممت لتأليف النصوص العربية وإرسالها حسب الأساليب والتقنيات الموجودة في ميادين الطباعة والرقابة والإعلاميات وإرسال المعطيات والمواصلات المحدية.

ومجموع عدد الحروف التي تتكون منها النظمة هو (107) علامات بما في ذلك الحروف العربية وعلامات الشكل والأرقام وعلامات الوقف ولا يتعدى أعماط مجموعات الحروف الألفبائية الدولية المنمطة. وعلى عرار ما هي عليه الألفبائيات الدولية فإن مجموع عدد الحروف قابل للاقتضاب إلى أدنى مستوى تفرصه مضائقات العناد المعياري.

إن الأتماط العديدة للألفبائيات الدولية. من (110) إلى (32) علامة أما الأتماط العديدة للعمم شع من (107) إلى (32) علامة.

إن محارف (العمم) تلي الأتماط الخطاطية الدولية التي تفرصها التقنيات الموجودة حالياً. أي. التأليف على سطر الكتانة. تميظ العلامات عرصاً وعلوياً. التجاب السطري الصارم. واحترام هذه الختميات الخطاطية. مكّن من وحدية شكل الحرف وبالتالي من احتصار عدد محارف تأليف النصوص العربية إلى حد مطاقتة مع الأتماط العديدة الدولية

إن محارف العمم قابلة لأن تُحرر جميع أقلام الخط العربية المعروفة (القلم السحبي والكوي والرقعي... الخ) كما أنها تحصع للمضايقات الخطاطية التي تفرصها تقنيات خاصة مثل ترئية احارف على الشاشة المهبطية

والواقع إن مجموعة العمم تتمفصل إلى مجموعات فرعية متداخلة تنضس تشعرات ثائية متلائمة مع تشعرات الألفبائيات الدولية ذات احارف اللاتينية.

إن نظمة (العمم شع) تمكّن من ترشيد تقنيات تأليف النصوص العربية لأنها تحدّد لأول مرة. نسقة عربية معيارية. أي مجموعة قارّة من الحواف التي يتطلّبها تأليف نصّ تام الحروف وعلامات الشكل والوقف والأرقام خلافاً لما هي عليه النسقات العربية الموجودة حالياً والتي تعبر حسب تقنيات التأليف بل أحياناً في حدود نفس التقنية. فإن نظمة العمم قابلة للاستعمال سواء في التصنيف الطباعي اليدوي أو في آلات التأليف المعيارية (بالساحر أو البارد) وذلك بدون تعبير في العناد. كم تمكّن من تأليف النصوص بنفس الشروط والمهارات التي تضمها النسقات اللاتينية.

إن الشكل الذي يكاد ينعدم في معظم التقنيات الجاري العمل بها لم يعد يشكّل أي صعوبة تقنية في نظمة (العمم شع) التي تعطي لعلامات الشكل نفس الأهمية التي لباقي العلامات وتمكّن من تأليفها على عرار هذه الأخيرة.

هذه المعيرة للعناد العربي أدّت إلى ترشيد عملية التأليف وإلى الريادة في مردودية العمل وإلى اقتصاد هام في تكلفة المطبوع العربي

لقد دُرست النظمة العمم شعبة لهدف حلّ مشكل الخطاطة العربية حلاً شاملاً وهي بفضل مرونتها تستجيب للمضايقات العديدة لكلّ عناد يستخدم الحواف.

المرقنات. الطابعات البعدية. أعضاء الدخول والخروج في الرنابات. الخ.

إن عدد العلامات في النظمة قابل للاختصار حسب المتطلّبات التي تفرصها مختلف الأساليب دون أن يُخلّ ذلك بالمقروئية أو يؤدي إلى حذف الشكل.

إن المجموعات القارّة للعلامات يمكن أن توضع لها شفرة على نمط واحد. والشيء الذي يمكن من معيرة التواصل باللغة العربية سواء تعلّق الأمر بإرسال اخبارات بواسطة الطابعات البعدية أو المرقنات أو بإرسال معطيات

من أنظمة إعلامية إلى أخرى أو إبلاغ معطيات إلى الجمهور .

كيفما كان العناد الخطاطي المستعمل . فإنّ أنظمة العمم شع تضمن مقروئية ومهارية مترايدتين بالمقارنة مع المحارف التقليدية . لأنها تحرّر الألفباء العربية من ارتباطها برخرفة الخط لتحمل بها مجموعة من محارف وطبيعة تمثل بها التقنية الطباعية جميع العلامات الحاملة للأعلام سواء منها الحروف أو الحركات بالتساوي وعلى نمط واحد وبمس الشروط التي تخضع لها الألفباءات الأوربيّة .

إنّ المرايا الثقافية لطريقة (العمم شع) هي أنها تشيع المطبوع بصفة ديمقراطية وتضع المعرفة في متناول الجميع . وذلك لأنها شذت عمل التأليف وحفظت حداً من تكلفة المطبوع وهيأت إمكانية شكل النصوص شكلاً تاماً . كما أنها أدخلت اللغة العربية في ميادين لم تكن مفتوحة أمامها قبل الآن . وذلك تكييفها للكتابة العربية مع التكنولوجيا العصرية لإرسال الإعلام .

إنّها أصبحت تمكّن مستعملي اللغة العربية من استخدام الوسائل العصرية للتواصل اللغوي بلغتهم الوطنية وذلك في ميادين المواصلات البعيدة والتوثيق وتسيير المؤسسات .

أصف إلى ذلك أنها الطريقة الوحيدة حتّى الآن التي توفر إمكانية معالجة اللغة العربية نفسها بتلك الوسائل الهائلة المتمثلة في الرتابات . فلم تعد المحافظة على التراث اللغوي والأدبي واستغلاله لحلّ مشاكل المصطلحات العلمية والتقنية العربية حالياً ، متروكة للطرق التقليدية البطيئة التي لا يوثق بها كثيراً والتي نبذت اليوم من طرف

كبرى اللغات التكنولوجية .

وباختصار . إنّ طريقة (العمم - شع) تحلّ جميع مشاكل الخطاطة العربية التقنية وتذلل جميع العقبات المادية أمام نشر الثقافة وتعميمها .

ب - الوجه التطبيقي للنموذج اللساني العربي الآلي .

تبيّن الرسوم والصور المرفقة في الجدول المدرج في نهاية الكراس⁽⁷⁾ الطريقة التكنولوجية الآلية المصمّمة التي وضعها العالم العربي أحمد الأحضر غزال وذلك من أجل تعريب الحاسب الإلكتروني ووضع العربية في الحاسبات الإلكترونية مراعيّاً ذلك هوية اللغة العربية وشخصية محارفها ورسومها

4 - اللسانيات ومشكل المصطلح العلمي التكنولوجي :

لقد اتصحت مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» من خلال هاتين الحقيقتين :

الحقيقة الأولى هي أن هذا العلم كان قد وضعت مبادئه ومناهجه ونظرياته في البلدان الأوربية والأمريكية . وذلك منذ خمسين سنة . ومارالت هذه البلدان تطوره حتّى هذا الحين . وهذا بالطبع يتطلّب الترجمة الدقيقة والعلمية لهذا العلم من اللغات الأوربية والأمريكية إلى اللغة العربية . فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة بالوضع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنكتشف أنه ليس هناك حتّى معجم عربي انكليزي يشرح لنا المصطلحات اللسانية الانكليزية ومقالاتها العربية إلا بعض الجهود القليلة جدّاً في هذا المجال⁽⁸⁾ .

(7) لمريد من الاطلاع على هذه الرسوم والصور يمكن للقارئ الطر إليها في نهاية الكراس الذي ورّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان . عمم - شع معجم الدراسات والأبحاث للتعريب الطبعة الثانية . مارس 1979 . الرباط المغرب .

(8) أستثني من ذلك الجهود الحيرة والمشكورة التي بذلها الدكتور محمد حس ناكلاً وآخرون معه في هذا المجال فقد وضعوا معجماً لسانياً أسموه «معجم المصطلحات اللغوية الحديثة» طبعة بيروت لسان 1983 .

ثم الجهود التي تبذل من أجل مناقشة المصطلح اللساني العربي من خلال المؤتمر الذي عقد في الحرائر في تشرين الثاني 1983 . وذلك بتنظيم من مكتب تسيق التعريب بالرباط المغرب .

من هنا تتضح مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي للسانيات العربية . إنه لا يمكن وضع المصطلح العلمي اللساني من فراغ وفي فراغ . إن المصطلح العلمي اللساني ينبغي أن ينبثق من الواقع التطبيقي والعلمي للموضوع المعالج في حياة أمة من الأمم .

فإذا ما أردنا للمصطلح اللساني العربي أن يكون ويتطور في الثقافة العربية فإنه لابد من تحقيق شرطين اثنين يسعان من الحقيقتين السالفتين :

(1) لابد من اللحاق بركب التطور العلمي والتكنولوجي اللساني الغربي . ولابد من ترجمة كل ما يستجد في هذا الأمر ترجمة دقيقة أمينة ثم لابد من التخصص في هذا العلم ولابد من إيفاد الباحثين ليتخصصوا به

(2) لابد من وضع بعض الأسس البسيطة والسهلة لإنشاء مادة لسانية حديثة في كليات الجامعة تكون نواة لإنشاء أقسام لسانية قائمة برأسها تتبع هذه الجامعات^(٩) .

5 - اللسانيات ومشكل اختبار النموذج اللساني العربي للبرمجة الآلية :

كنت قد فصلت في أرمة النظرية العربية اللسانية في مقال نُشر من قبل^(١٠) . لذلك لن أتطرق إلى تفاصيل هذه الأرمة هنا .

إن ما يعنينا هنا هو علاقة النظرية اللسانية العربية بالحاسبات الالكترونية . وإمكانية استخدام نموذج لساني عربي دقيق بصف قواعد اللغة العربية في البرمجة الآلية في الحاسبات الالكترونية .

ثم إنه حتى ولو كان هناك معجم عربي انكليزي واحد فإنه لا يفي بالمصطلحات اللسانية العربية وبالتطورات المدهلة التي رافقت هذا العلم . وخاصة بعد ارتباطه بعلوم أخرى مثل الرياضيات . والفيزياء . والبيولوجيا . والحاسبات الالكترونية .

الحقيقة الثانية . هي أن هذا العلم أصبح له أقسام خاصة به ثم فروع وبرامج عديدة في هذه الأقسام . فهناك كليات قائمة بنفسها تدعى «كليات اللغات والعلوم اللسانية» بل إن هذه الكليات أصبحت تركز في الوقت الحاضر على التخصص في موضوع واحد في هذا العلم . لذلك أنشئت برامج خاصة لهاستير ولدكتوراه تعالج فروعاً خاصة كاللغويات الثانية

- (1) علم اللسانيات الرياضي
- (2) علم اللسانيات البيولوجي
- (3) علم اللسانيات الأنتروولوجي
- (4) علم اللسانيات الاجتماعي
- (5) علم اللسانيات النفسي
- (6) علم اللسانيات النظري
- (7) علم اللسانيات التطبيقي
- (8) علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) .

فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة العلمية بالواقع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنفاجأ بأنه ليس هناك أي قسم لساني بداته في أي جامعة عربية . بل نستطيع أن نذهب إلى أبعد من ذلك لنقول بأنه ليس هناك حتى مواد لسانية تُدرّس في داتها في الجامعات العربية إلا بعض المواد اللسانية التي تدرّس في بعض أقسام اللغات الإنكليزية في الجامعات العربية .

(9) أستثني من ذلك جامعة حمص في سوريا في حطوتها الحريثة لفصل علم اللسانيات (علم اللغة) عن فقه اللغة وإنشاء مادة قائمة برأسها في قسم اللغة العربية . النسبة الثالثة اسمها «علم اللسانيات» ويعود هذا إلى الجهود الطيبة التي يبذلها رئيس هذه الجامعة . الدكتور عبد الحميد شبيب حسين . لربط هذه الجامعات بالعلوم التكنولوجية المعاصرة .

(10) لمزيد من الاطلاع على هذا الموضوع انظر .

الوعر مارن (1983) . «أرمة اللسانيات واللسانيين في الوطن العربي» . مجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا . العدد 251 كانون الثاني 1983 .

والواقع هناك عدة نماذج لسانية عربية حاول أصحابها أن يحلّوها تراكيب اللغة العربية وفق نظريات مختلفة . أذكر من هذه النماذج : النموذج اللساني العربي التراثي وفق منظار العصر . للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح .

والنموذج اللساني الوظيفي المعجمي للدكتور عبد القادر القاسي فهوري .

والنموذج اللساني المعياري المعدل للدكتور اسماعيل صويلح .

ثم النموذج اللساني الحديث والواقعي لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية والذي كان وضعه صاحب هذه السطور .

والواقع إن أية نظرية لسانية لا يمكن أن تكون علمية ودقيقة ثم مضبوطة إلا إذا حاولت تفسير واقع لغوي معين . وهكذا فبقدر ما تدرس نية لغة معينة دراسة شاملة ودقيقة بقدر ما تكون النظرية اللسانية شاملة ودقيقة .

ولكن الأمر بالنسبة للثقافة اللسانية العربية هو أن الإطار اللساني العربي الذي هو نتاج مواد لغوية عربية يؤخذ من قبل بعض الباحثين العرب ككل . ويحاولون تطبيقه على بعض المواد اللغوية العربية سواء وافقت هذه المواد اللغوية العربية هذا النموذج أم لم توافقه .

وهكذا يستطيع القارئ العربي أن يجد العديد من المناهج والأطر اللسانية الغربية المطبقة على المواد اللغوية . وذلك منذ أن تأسس هذا العلم في العرب .

والواقع لقد كنتُ رفضتُ هذا الأساس المهجى رفضاً مبنياً على أسس علمية لسانية واضحة . وقد كنتُ

أوضحت بأن النظرية اللسانية العربية التي نتطلع إليها يجب أن تكون نابعة من النية اللغوية العربية كلها وليست من جزء منها⁽¹¹⁾

فإذا ما استطعنا وضع نظرية لسانية عربية حديثة وواقعية فإنها ستكون تطوراً نحو العلمية والبرمجة الآلية في الحاسبات الإلكترونية فبقدر ما يكون هناك نموذج لساني عربي حديث ودقيق لقواعد اللغة العربية بقدر ما ستكون البرمجة اللسانية دقيقة وشاملة ويكون المستوى الدلالي والنحوي والصوتي لبنية الجملة العربية ممثلاً تمثيلاً دقيقاً وموضوعياً في الحاسبات الإلكترونية .

والواقع . لقد شهد مؤتمر المسببات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعومات تدمج لسانية عربية مختلفة

والدكتور عبد الرحمن الحاج صالح يرى في نموذج اللساني أنه من الأفضل والأصح أن يرجع إلى التراث اللساني العربي ونصب عليه طرة جديدة من خلال ما قد استفيد من البحث اللساني الحديث . وقد نبش لنجح صالح أن هناك في هذا التراث . الكثير من المفاهيم المجهولة حتى الآن . أو التي نخافها بعض اللسانيين والتي قد يستفيد منها ليس اللسانيون العرب المحذون فحسب . بل اللسانيون بشكل عام .

وترى تلميذة الدكتور الحاج صالح لروفسورة حونة طالب الإبراهيمي . بأن الجانب المهم في ذلك هو تحليل الحاج صالح لعلم التراكيب Syntax . فقد حاول الحاج صالح حسب رأيه أن يخرج النظام اللغوي على شكل قواعد لغوية رياضية . واعتمد في ذلك على الرياضيات الحديثة . إنه يمكن أن يرجع مثلاً النماذج العربية التركيبية للحمل العربية إلى نموذج واحد

(11) لمعرفة مبادئ النظرية اللسانية الواقعية والحديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية . راجع النسخة لأصلية لرسالة الدكتوراه التي كان قدمها صاحب هذه السطور (بالانكليزية) إلى جامعة جورج تاون . كلية اللغات والعلوم الإنسانية قسم لندسات الحديثة الولايات المتحدة ، واشنطن - العاصمة ، تحت عنوان .

يجمعها كلها في مستوى من التجريد عالٍ جداً .

إنّ كل النماذج يمكن أن ترجع إلى نموذج واحد يتكوّن من قطبين اثنين : الأول : العامل (ع) ، والثاني : المعمول (م) . وهكذا فإنّ الصيغة الرياضية لهذا النموذج يمكن أن تكون كالتالي :

ع ← م

والواقع ، يبدو لي بأن التأمل والتفسير اللساني الذي يطرحه الحاج صالح هو صحيح . ولكن إذا كانت هناك شروط علمية معينة تضبط هذا التأمل والتفسير اللساني . فإذا كان لنا أن نلتفت إلى التراث اللساني العربي فإنّه لابدّ لنا من إعادة بنائه ضمن الإطار الزمني الذي أنتجه . وضمن الواقع التاريخي الذي كان فيه . فإذا ما فعلنا ذلك ، فإنّه لابدّ من وضع هذا النموذج اللساني العربي الذي أنتجته العبقريّة العربية القديمة في إطار حركة التاريخ اللسانية . ولابدّ من أن ينتمي إلى الفكر اللساني الحضاري القديم .

وهذا يعني أننا إذا أردنا أن نعمل في الحقل العربي اللساني الحديث والمعاصر فإنّه لابدّ لنا من أن نبدأ بنظرية لسانية عربية حديثة تنبع من الحاجة اللغوية العربية المعاصرة التي تواجهها لغتنا العربية . تلك الحاجة اللغوية المعاصرة التي تختلف عن الحاجة اللغوية القديمة .

إنّ إعادة تركيب النموذج اللساني العربي القديم يمكن أن تستفيد منها استفادة تخصب النماذج اللسانية العربية الحديثة والنماذج اللسانية الغربية في الوقت نفسه .

والواقع ، لقد أثبت في المؤتمر هذه القضية بشكل حادّ . ذلك لأن اختبار النموذج اللساني العربي لقواعد العربية لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية هو موضوع مهمّ ، وخاصة إذا نظرنا إلى واقع اللغة العربية وتوزعها إلى فصحيات ولهجات متنوعة .

لقد كان هناك اتجاهان اثنان في هذا الموضوع كانا قد طُرِحا في المؤتمر الأول :

يذهب إلى أنّ اللغة العربية الفصحى هي التي ينبغي

أن تستخدم في هذا الموضوع ، وذلك لأسباب عديدة . منها : استعمالها الشائع في الحياة العلمية والأكاديمية وفي الأخبار الإذاعية والتلفزيونية ووسائل الإعلام من مجلات وجرائد .

ثمّ إنها اللغة التي اعتاد العرب عليها لأنها تمثل شخصيتهم وتاريخهم وحضارتهم ، بل إنها الوسيلة الاتصالية المشتركة بين جميع العرب على اختلاف مواطنهم . وقد ذهب الاتجاه الثاني إلى ضرورة استخدام اللغة المحكية ، وذلك لأنه ليس هناك وجود لما يدعى اللغة العربية الفصحى . إن العربية الفصحى - حسب رأيهم - هي فترة تاريخية معينة ذات صفات خاصة . إن اللغة العربية المحكية هي التي ينبغي أن ترمج في الحاسبات الالكترونية لأنها لغة مستعملة ، بل هي الوسيلة الاتصالية الحية التي تعبّر عن حاجات الناس .

هذا على المستوى اللساني ، أما على المستوى الهندسي الالكتروني ، فقد عُرض في المؤتمر نماذج هندسية إلكترونية عديدة . منها : النموذج الذي قدّمه البروفسور جان محول . ذلك النموذج الذي يمكن أن يكون شاملاً وعالمياً ، لا بالنسبة للغة العربية فحسب ، بل للعديد من اللغات البشرية . وقد عرض الدكتور بشير المنجد نموذجاً آخر ولكنه أكثر لصوقاً بمشكلات العربية وبرمجتها الآلية

وقد قاد الباحث المنجد إلى شرح الحقائق المتعلقة بالحاسب الالكتروني اللاتيني والعربي . فالحاسب الالكتروني الغربي مصمّم للتعامل مع الحروف اللاتينية وليس مع الحروف العربية ، ذلك لأنّ الحروف العربية لها خصائص تختلف عن الحروف اللاتينية . وهذا يتطلّب تصميم حاسبات الكترونية مهيّأة للتعامل مع الحروف العربية .

والواقع ، إنّ مشكلة الحروف العربية خاضعة للتطور التاريخي والاقتصادي ، فلم يحلم الناس منذ عشر سنوات بأن يكون هناك حروف عربية تعالج في الحاسب الالكتروني . أما الآن فإنّه من السهل علينا أن نتعامل معها ، ولكن بدقّة علمية .

إنّ تعريب تكنولوجيا الحاسب الالكتروني بدأ في

يفسّد الطّواه للعمية شكل دقيق . ودلت من أجل
تصميم مودح ناسي لحسب لائكة وني يكون دقيق
وشاملا .

وقد بدأ العمل في العالم العربي لتوحيد هذا التصميم .
وذلك بفضل العالم العربي الأستاذ أحمد الأخضر عزال
مدير معهد الدراسات والأنحات للتعريب . والمظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم . ومركز الدراسات
والبحوث العلمية في سوريا . ثم معهد العلوم اللسانية
التأخر للجامعة الجزائرية .

ومن النماذج الإلكترونية . النموذج الذي عرضه
البروفسور الفرنسي فوكوا . فقد عرض مراحل اللسانيات
الآلية والبرمحات اللغوية . وقد تحدث عن المنهج الأول في
الترجمة الآلية الذي وضعه الحيل الأول والذي اهتم
بوضع المفاهيم اللغوية . وقد استخدمت الحاسبات
الإلكترونية في هذا الحيل من أجل أغراض اقتصادية
(كالخدمات مثلا) .

لقد كان مستوى هذه الترجمات الآلية في هذا الحبل ضعيفاً جداً لا يخضع للمعايير العلمية . ولكن هذا العمل على علاته الكثيرة أفضل من لا شيء .

أما جيل الستينات فقد بدأ يتحسن من حيث الترجمات الآلية والبرجمات اللغوية . وهكذا فإنه في بداية جيل السبعينات بدأت الترجمات الآلية تتحسن في نوعيتها وفي مناهجها . والواقع أصبح هناك عدّة اتجاهات في الترجمة الآلية ولاسيما في الولايات المتحدة . ولكن قيمة هذه الترجمات ينبغي أن تكون أكثر علمية . لأنها ليست في المستوى المطلوب . ذلك لأنّ عملية الترجمة الآلية هي أن ننقل شكلاً لغوياً معيناً إلى شكل لغوي آخر .

ولكن السؤال الذي يطرح نفسه في الترجمات الآلية هو: كيف يمكن لنا أن ننقل المعنى؟ من هنا فإن المشكلة الدلالية مشكلة واضحة في الترجمات الآلية. والواقع، ينبغي علينا وضع نظام دلالي يستطيع أن

[illegible]

فائشان (صرب زید حالداً) یمكن أن یمثل علی شکل
مربعات کما هو الحال فی هذا الترتیب العمیق [ح
(م ف . ف م) [م ل]]

وبعضهم يمثلها على شكل تركيب عميق مشعر كما هو الحال في هذا الشكل :

وهذا إن دلَّ على شيء، فأما يدُلُّ على كشف العلاقات الحوية والدلالية لتركيب الحملة كشفاً دقيقاً . ذلك لأنه ينبغي أن يجمع كافة المعلومات الحوية

الدلالة لخصائص التركيب اللغوي ، قبل البدء في عملية لترجمة الآلية .

كيف يمكن مثلاً برجمة تركيب لغوي انكليزي ذي خصائص معينة . مثل :

1) X meets Y.

2) The meeting of X and Y.

3) X and Y meets.

إن كل التفسير الدلالية مهمة جداً في عملية البرجمة الحاسب الالكتروني . والواقع لقد اتجهت النماذج للسانية المبرجمة في الحاسبات الالكترونية إلى الاعتماد على المناهج الدلالية والنحوية في الوقت نفسه . وذلك لأنه من الصعب أن نمثل التركيب اللغوي في الحاسبات لالكترونية دون معرفة البنية النحوية والبنية الدلالية له . وهذا بالطبع سيعطي نتائج دقيقة جداً في الترجمات لآلية .

6 - نحو آفاق مستقبلية لعلم اللسانيات الآلي في الوطن العربي ك

إن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي في أساسها مشكلة أيديولوجية . وذلك انطلاقاً من الحقائق التالية :

لقد قدّم لنا التاريخ القديم والتاريخ الحديث والمعاصر نماذج كثيرة ومختلفة من الحضارات العالمية . كالنموذج الغربي الرأسمالي ، والنموذج الشرقي الاشتراكي . والنموذج العربي الإسلامي ، والنموذج اليوناني . والنموذج الهندي . والنموذج المصري . والنموذج الروماني . والنموذج الأكادي . والنموذج الفينيقي .

إن كل هذه النماذج الحضارية القديمة والمعاصرة هي مهمة من حيث أن كل نموذج منها هو كامل الأبعاد وعلى كافة المستويات الاجتماعية والثقافية والعلمية .

فإذا كان للنموذج الحضاري هذا أن يكون متكامل الأبعاد واضح المعالم . فإنه يتبع ذلك أن كلّ علم من العلوم الطبيعية والإنسانية إنما هو متكامل الأبعاد . له مبادئ واضحة وقوية . ذلك لأنه يستند إلى أيديولوجية قوية واضحة المعالم .

من هنا فإن أية نظرية علمية في علم من العلوم (وفي هذه الحالة علم اللسانيات) إنما ستكون واضحة المعالم . قوية المبادئ بقدر قوة النموذج الحضاري ووضوحه الذي أنتج هذا العلم وطوره .

من هنا ليس هناك مجال للشك بأن النماذج الحضارية المعاصرة تشترك جميعها بحقيقة مهمة . وهي أن علومها واضحة المبادئ . بل إن أسس هذه العلوم هي واحدة على اختلاف النماذج . وعلى اختلاف استغلال نتائج العلوم المذكورة لتخدم أيديولوجيات هذه النماذج . فإذا ما افترضنا هذه الفرضية الحضارية فإنه يتبع ذلك أن الأمة العربية لا تملك في الوقت الحاضر النموذج الحضاري العربي المعاصر المتكامل الأبعاد . ويلحق ذلك أن كل العلوم الطبيعية والإنسانية سيكون لها هموم يومية يعدها عن الكمال ويحدّ من عملية تطورها .

فإذا أخذنا مثلاً علم اللسانيات ونظرياته ومناهجه . فإننا سنكتشف بأن المعلومات اللسانية العربية المعاصرة هي منسوخة عن نموذج حضاري آخر غريب . ويتبع هذا بأنه ليس هناك نظرية أو منهج لساني عربي معاصر كامل الأبعاد يمكن أن يستخدم استخداماً آلياً تكنولوجياً .

إذاً إن المشكلة الرئيسية في علم اللسانيات عند العرب المحدثين هي مشكلة أيديولوجية . فبقدر ما يكون هناك أيديولوجية عربية متكاملة الأبعاد سياسياً واجتماعياً وثقافياً وعلمياً واقتصادياً وعسكرياً . بقدر ما يكون هناك علوم عربية واضحة المعالم . وبقدر غياب هذه الأيديولوجية العربية المعاصرة من الساحة العربية . بقدر ما تتخبط العلوم العربية بكافة أنواعها . ولن تكون في النهاية سوى صدّى لأيديولوجيات معاصرة وغريبة . أنا لا أقول بعدم ترجمة العلم والتكنولوجيا التي تشكل الجوهر المنتمي إلى جميع النماذج الحضارية المذكورة . ذلك لأنه لاهياء بأخذ العلم عن الأمم والحضارات المتقدمة . إن ما أقوله هو أن هذه الترجمة لهذه العلوم المنتمية إلى نماذج حضارية معاصرة . ينبغي أن تكون في حالة بناء قاعدة أيديولوجية واضحة المعالم والمبادئ . ثم ينبغي علينا أن نضيف إلى

ذا الأخذ العلمي . لتشكل قاعدة أيديولوجية عربية .
إلا ستكون هذه الترجمة عرضة لإسقاطات التجزؤ
لتخلف وغياب الهوية الحضارية العربية المعاصرة .

إن هذه الترجمة الحضارية من النماذج المعاصرة
وأداة إلى الثقافة العربية دون الإضافة إليها ودون
إستفادة منها ، سيعكس التخلف الحضاري والعلمي
الذي تمر به الأمة العربية . إنه لا خوف أبداً عندما تكون
مالك ترجمة علمية تكنولوجيا من نموذج حضاري معاصر
نموذج حضاري معاصر آخر . كالترجمة من النموذج
رأسمالي إلى النموذج الاشتراكي والعكس صحيح . ذلك
أن مبادئ وهوية النموذج الحضاريين هي مبادئ قوية
أيدولوجية واضحة المعالم . أما إذا كانت الترجمة
نموذج حضاري معاصر معين إلى ثقافة قوسوية معترة
مشتتة . فإن هذا سيؤدي إسقاطاً أو استيراداً أو تسلطاً
بضارياً . وهذا ما ينطبق على النموذج الحضاري اليوناني
الذي استطاع أن يسيطر فترة طويلة من الزمن على نماذج
بعيدة جداً . فإذا استطاع الرومان أن يخلطوا اليونانيين
سكريباً . فإن اليونانيين قد سيطروا على الرومان في
ونذهم الحضاري ذي الأبعاد الأيدولوجية .

من هنا . فإذا لم يكن عندنا . نحن العرب .
أيديولوجية كاملة فإنه على الأقل يمكن لنا أن نترجم العلم
التكنولوجي ترجمة علمية دقيقة شاملة مضبوطة وأمانة .
م الاستفادة من هذه الترجمة أو الترجمات حتى يتسنى لنا
ناء أيديولوجية عربية قوية تنبع من فكرنا العربي

وهذا يجرنا إلى موضوع آخر . وهو التفرقة بين المهتمين
للسانيات وبين المختصين باللسانيات . إن المهتمين
للسانيات يجب عليهم أن يقرؤوا ويفهموا اللسانيات
اللغات الأجنبية . وذلك قبل البدء بالكتابة عن
للسانيات باللغة العربية . فإذا أراد المهتمون باللسانيات
لإسهام في الكتابة اللسانية فينبغي عليهم عندها أن
تخصصوا باللسانيات وحصلوا على كل ما استجد في هذا
لعلم . إن الكتابة اللسانية ينبغي أن يقوم بها مختصون في
هذا العلم أمضوا حياتهم فيه . ولكن ما يحصل في الثقافة

العربية هو أن المهتمين باللسانيات والذين يكتبون عنها
يعدون بالثبات أما المختصون باللسانيات فهم قلة قليلة
جداً

وهناك قضية أخرى مهمة يمكن أن يُنظر إليها
مستقبلياً . وهي التخطيط العلمي الواعي الساء . إن
الثقافة العربية اللسانية تعاني من مشكلة التخطيط اللساني
إن . يحصل هو أن المؤيدين العرب الذين يريدون
التخصص في لسانيات في الدول العربية لا يبيع
معظمهم المستوى العلمي المطلوب الذي هو أساس البحث
العلمي الدقيق فلا بد قبل التخصص في أي علم من
العلوم . من التهيؤ السلي . ولابد من قاعدة صلبة
قوية يطلق المدارس منها لنوع هذا الشيء . ثم إن
المؤيدين العرب الذين يذهبون لتخصص في لسانيات لا
يعرفون العربية بالمعنى العميق جداً . على الرغم من أنهم
يتكلمونها . إنهم يعرفون لاكبيرية أو الفرنسية . وذلك
لأن دراساتهم الجامعية كانت باللغة لاكبيرية أو
الفرنسية . وإن هؤلاء المؤيدين عندما يريدون تطبيق
النظريات والمناهج العربية على مواد لغوية معينة فإنهم
سرعان ما يحوّلون إلى لغوية ويتحدوهم كمادة لغوية
يطبقون عليها تلك النظريات والمناهج وليس في هذا
ريب . ذلك لأن كل مواد لغوية معينة هي موضوع
البحث اللساني . لكن حصلاً منهجي مدح في هذا .
هو أنهم يأخذون مواد لغوية عربية ملائمة منهج أو
النظرية اللسانية التي يحسبون عليها ويتركون مواد لغوية
العربية الأخرى التي لا تلائم تلك النظرية أو منهج
اللساني .

من هذا فإن تحليلاتهم لسانية ستكون عرضة للاهتر
والضعف وعدم العسمية . وستكون نتائجهم غير متينة
ودقيقة والحقيقة أن النتيجة المهمة التي خرج بها
المشاركون في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة
الإشارة والمعلومات . هي أنه يجب على علماء اللسانيات
وعلماء الحاسبات الالكترونية أن يتعاونوا من أجل إخضاع
النحو العربي لنموذج إحصائي حاسبي يمكن أن يدخل في

من هنا فإنه يجب علينا أن نعمل على تطوير لغتنا العربية في كافة المستويات العلمية والحضارية المعاصرة صحيح أن هناك مشكلات أكاديمية مهيبة للغة العربية ظهرت من خلال المؤتمر . إلا أن هذا المؤتمر هو محاولة أولى لمعرفة العربية وكيفية تطويرها كمادة تكنولوجية ترمج في الحاسبات الالكترونية

وصحيح ان هناك نزعات تاريخية لدراسة النماذج اللغوية العربية إلا أن هذه النزعات ينبغي أن تكون من خلال الحقيقة التي تقول . إنه ينبغي علينا أن نطور تاريخ الفكر اللساني العربي من خلال استنطاق الهواء الحاضر والمعاصر . إن معاصرنا هي التي ينبغي أن نطور ماضيها اللساني .

والواقع إن نهاية المؤتمر هي بداية طيبة نحو تعريب أصيل وموحد للسانيات والحاسبات الالكترونية . سيأخذ شكله الافضل والأجبع خلال لقاء آخر بين علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الإلكترونية يتوقع حدوثه في إحدى دول المغرب العربي الكبير في العام المقبل . وذلك من أجل تكنولوجيا جديدة للسانيات التطبيقية العربية وعلاقتها بالحاسبات الالكترونية .

الحاسب الالكتروني . هذا النموذج ينبغي أن توافق عليه جميع الأقطار العربية . فإذا لم يعط رأياً بية نتيجة . فعلى الأقل يمكن أن نقول أننا قد بدأنا بسودج معين . أنه لا يمكن للسودج العربي اللساني الالكتروني أن يسبح إلا بالتعاون والتسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء هندسة والحاسبات الالكترونية .

المهمة في الأمر هو البدء بالنموذج اللساني العربي الترمج في الحاسبات الالكترونية مهم كدت اختلافات على هذا النموذج .

والخلاصة . تشكل المعرفة الالكترونية الحاسوبية والمعرفة اللسانية حجر الأساس في تقدم أي عمل لساني تراد برمجته في الحاسبات الالكترونية . لقد كانت مهمة المؤتمر هي أنها قدمت فرصة رائعة وطيبة لعلماء اللسانيات ليتعرفوا إلى ما يعمل علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية . وفي الوقت نفسه أتاحت المجال لعلماء الهندسة والحاسبات الالكترونية لأن يتعرفوا إلى ما يفعله زملاؤهم في اللسانيات . ذلك أننا إذا أردنا قوة حضارية اتصالية للغتنا فإنه يجب علينا أن نعرف كيف نقدم هذه اللغة . وكيف نضعها في نظام الحاسبات الالكترونية . ذلك لأن اللغة مرتبطة بالحضارة والاقتصاد والعلم والتكنولوجيا



اللغويات التطبيقية ومُعجمها

د. محمد حلمي هليل

مدرس مبادئ لغويات
جامعة القاهرة

أرداد الاهتمام بعلم اللغويات (*Linguistics*) في الآونة الأخيرة، ومدد الاستبيات على وجه التحديد، زيادة كبيرة وأصبح لعلم يدرس في كثير من الجامعات الأمريكية والأوربية والعربية أيضا ومن القصايا التي يُعنى بها هذا العلم دراسة اللغة كنظام تحدي شعري (*code system*) فهو يدرس الطريقة التي يُعد بها المتكلم رسالته (*message*) على هيئة شفرة (*encoding*) والطريقة التي يُفسر بها مستمع رموز هذه الشفرة (*decoding*) وما أن هذا العمل شاق في حد ذاته فقد قسم اللغويين اللغة في تحديهم إلى مستويات فترصوه بقصد تسهيل لا غير وهذه المستويات تريد في عددها أو نقص وقد حرت العادة أن نقسمها إلى أربعة مستويات .

- (1) المستوى الصوتي (*sound level*)
- (2) المستوى المورفولوجي (*morphological level*)
- (3) المستوى التراكبي (*syntactic level*)
- (4) المستوى الدلالي (*semantic level*)

أما المستوى الصوتي فيعنى بالأصوات الكلامية بشكل عام وتُعرف هذه الدراسة بالدراسة نصوتية أو الصوتيات (*Phonetics*) وهذه علماء الصوتيات عادة بطريقة اصدار الكلام وإرساله واستقباله وتصنيف الأصوات ووصفها

ولما كانت اللغات تختلف في عدد الأصوات التي تستعملها بالنسبة للمجموع الكلي لأمكانيات لفظ شعري فإن دراسة لأصوت شعري تختارها أي لغة من اللغات والطريقة التي تُوظف بها هذه الأصوات وتُسقفها في أنماط معينة أو بمعنى آخر دراسة نظام نصوتي (*Sound System*) في هذه اللغة فتعرف بالدراسة الفونولوجية أو الفونولوجيا (*Phonology*)

أما المستوى المورفولوجي فيعنى بالمورفيمات (*morphemes*) وهي أصغر وحدات ذات معنى في لغة، وتعرف دراسة نسبة ندحية للكلمات من حيث مورفيماتها بالمورفولوجيا (*morphology*) ويدرس فيها الطريقة التي تنظم فيها المورفيمات لتكوّن كلمات

ومن الكلمات وتجميعها معا يمكن أن تُكوّن وحدات نحوية أكبر من الكلمة كتعبئة أو الجملة. وتعرف دراسة التي تُعنى بقواعد تسيق الكلمات لتكوين وحدات نحوية مقبولة ذات معنى بدراسة التراكيب (*Syntax*).

وبالإضافة إلى التركيب الفونولوجي والنسبة التراكيبية تنقل الحمل رسالة (*message*) أي أنها تحمل معنى معين وتُعرف دراسة المعنى بالدلالة (*Semantics*) وهذه الدراسة لا تبحث في معنى الكلمات فحسب بل في معنى الحمل أيضا فمعنى الجملة لا يساوي حال من

الأحوال مجموع معاني الكلمات التي تألف منها جملته ولا يعتمد على معاني المفردات المنعجمة (lexical items) فحسب بل على السه التراكيبية أيضاً وعلى ذلك فمن الصعب أن يفصل بين التراكيب ودلالة

تشعب علم اللغويات وتفرع فصولاً حيث يستقل بعضها وكل واحد منها يعالج مستوى من المستويات اللغوية واسعة دائرتها ومدارسها كل مدرسة نظريتها وصرف تحليلها وتصنيفها وتبريحها نظريتها اللغة فمن علم الصوتيات يبرعه اختلافاً من نطقه وسمعته واكوستيكية وآليه إلى علم فونولوجيا مدرسه عددته كالمدرسة السبوتية والمدرسة التوليدية إلى علم المورفولوجيا وعلم التراكيب مدرسه مختلفة من تقليدية وسبوتية وآخوية توليدية (Transformational Generative) إلى علم الدلالة.

وتتعدد الفصنة بين علم اللغويات وعموم أخرى ومنه لياطة دائنة منها علم اللغويات الاجتماعي (Sociolinguistics) وعلم اللغويات النفسي (Psycholinguistics) فمن كل جهة لغوية يتوحد عوي وتتوحد لغة أعضاء الجماعة حسب النوع الجغرافي والمهنة والطبقة الاجتماعية ويعكس هذا التنوع لغوي في موقف حتى عند درستها أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعي الذي يعنى بكل مظهر من مظاهر العلاقة بين لغة واختراع أو علم لغويات نفسي فدرس لعلاقة بين السلوك اللغوي والعمليات النفسية الكامنة وراء هذا السلوك

أسهمت هذه العلوم في خلق علم اللغويات التطبيقية (Applied Linguistics) وهو علم حديث نسباً ولا يعنى هذا العلم تطبيق المعرفة اللغوية على نشاط معين. وهو ليس بالدراسة النظرية ألبتة رغم أنه يعتمد على هذا النوع من الدراسة وقد تطور نظورياً ملحوظاً في الآونة الأخيرة ويعكس هذا تطور في علم اللغات على حلافها كاللغة الأجنبية والفرنسية والعربية مثلاً (انظر Corder, 1973 : 10 Wardhaugh 1974 : Allen & Linn 1982) وإردادت المراجع فيه وملائم المكتبة الأجنبية والكثير من النحوب والرسائل العلمية سيما في حفل اللغويات لتقاسة Contrastive Linguistics (James, 1980) وهو فرع من فروع اللغويات التطبيقية ويعتمد على أوصاف لغتين ومقارنتهما بعينه تعلم أحد. ثم وكشف نواحي الصعوبة وحسبها وتفسرها (انظر على وجه الخصوص Bakalla, 1975 فهرس الكتاب ص 266) وفي علم لغات وعلمها أصبح تحليل الأخطاء (Error Analysis) وسيلة من وسائل معالجة الأخطاء التي يرتكبها المتعلم للغة الأجنبية وذلك بتصنيفها وتفسيرها وإيجاد الحلول المناسبة لمعالجتها (Richards, 1974)، وإردادت الدوريات واقتالات العلمية في هذا الحقل (1) كدائلك مؤتمرات لادوية ووجاه طريقه لعالم العربي سيما عند الاهتمام حقول تدريس الاحليزية للأهداف المخصصة (English for Specific purposes) (2) بقصد التحب العلمي وتعتمد اللغة العربية لغز العرب (3) وهكذا أمدنا علم اللغويات بقدر عظيم من المعلومات

(1) من هذه الدوريات عدد على سبيل من

- 1 Language Learning, A Journal of Applied Linguistics, University of Michigan, Ann Arbor
- 2 English Language Teaching Journal, Oxford University Press
- 3 Linguistic Reporter Newsletter of the Center for Applied Linguistics, Washington, D C
- 4 International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL) Groos Heidelberg
- 5 Applied Linguistics, (Oxford University Press)
- 6 TESOL Quarterly, Georgetown University Washington, D C
- 7 System The International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems Pergamon Press
- 8 Papers and Studies in Contrastive Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poland) Poznan Center for Applied Linguistics Washington, D C

(2) لادوية المصيدة التي تعنى في لغة العربي بهذا الحقل هي

ESPMENA Bulletin English for Special Purposes in the Middle East and North Africa, English Language Servicing Unit, University of Khartoum

وتظهر بعض مقالات في هذا الحقل من وقت لآخر في الدوريات التالية

- 1 Al-Manakh Newsletter of the Language Centre, University of Kuwait
- 2 ELI University of Petroleum and Minerals, Dhahran, Saudi Arabia

(3) انظر على وجه الخصوص مجلدات دوريات

أ) اللسان العربي، مكتب سيق التعريب بالرياض، منظمة العربية لتربية والثقافة والعلوم، المملكة العربية

ب) المحلة العربية للدراسات اللغوية، معهد خريظم لدون لغة عربية، منظمة عربية لتربية والثقافة والعلوم، الجمعية السعودية

وفي حفل اللغويات التطبيقية تشكل علم مصر

1 - المحلة العربية للعلوم الاساسية - كتاب - جامعة الكويت

2 - دورية مركز اللغات - جامعة الامارات العربية المتحدة - مركز لغوي - جامعة الامارات العربية المتحدة (تحت الطبع)

طبعة اللغة كما كان دليلاً وإثباتاً لمدرسي اللغات في أن إسهامات من دراسة اللغة من جهة واحدة متعددة المعنى وهذه اللغة لا تحتوي
 إلا اللغة البسيطة حلت كثيراً من المشاكل التي نساء حين واحد فقط. راجع علم اللغة وتفسيره (Allen et al 1974 1975)
 والدراسات اللغوية على اختلاف أنواعها ذات وقع كبير لأناس آخرين في أهميتها لدراسة اللغة فمن حصل على تقدير في اللغويات
 فسيفيه يقتصر على تدريس اللغات وتعلمها، فهناك حقول أخرى في تعليم اللغة من تحت معنى منها معالجة أو من خلال
 (Speech therap) وغيوبه كذلك علوم السمع وعلى معاني أمراض الكلام الذي يحتاج مساعدة من متخصصين آخرين للمعدي لانفس
 صوتي الذي يعانون منه أن يكونوا على علم كاف باخفائق الصوتية (Travis, 1971) كما يفيد منه متخصصون آخرون للمعدي لانفس
 (Cherry, 196) على سبيل المثال، والعاملين بتفسير المعاني (Zgusta, 1971) لحدية لغة وتاريخها في تلامذتها على تشابه
 عربي ووضع المصطلح العلمي (Wood, 1971) أو أعمال الترجمة (Duff 1981, Newmark, 1981) فمن لفحق كتسابات منحت
 عربيين ونظرياتهم لدراسة مشاكل في حقول أخرى تُطلق على ذلك المصطلح «اللغويات التطبيقية». لكن المصطلح قد است في غفلة
 كثيرين كما لو كان معباً لتدريس اللغات فحسب. والحقيقة أن تدريس اللغات ليس يستند على معنى واحد بل على معنى
 بدأ العالم العربي يدرك أن هناك تطبيقاً من نوع ما وفائدة من نوع ما لتعليمه لغة في حد ذاته ومعنى تصنيفه في معناه
 واسع تشمل حقولاً عديدة وتشهد بذلك التصنيفات العديدة للأبحاث التي شملت مجالات متعددة من اللغة العربية تصنيفية ومعنى
 ترجمه، والمُعجمية (lexicography) والأسلوبية (stylistics) واللغويات النصية (clinical linguistics) التي تعنى بحول
 كلام واضطراباته وكذلك حقول هندسة الاتصال (communications engineering) فتبين هندسة الاتصال من تصنيف بعض
 نظريات اللغوية في تصميم تحارب تحري لتقدير الحد الذي يُسمح بتفقد، من لانتارة صوتية عند دراستها معباً. هذه الخلق في
 بحوث التي تستخدم فيها المُحلقات الكلامية (Speech Synthesis) التي تكشف عن مظاهر لغة سي قد تُعنى على فهمها
 من أيضاً النظريات اللغوية في وضع نظريات الترجمة معباً لتعنى على وسائل فعلة لترجمه من جهة أخرى (Nida and Taber 1969)
 كذلك في حقول الترجمة الآلية (machine translation) وهي الترجمة التلقائية عن صيغ كمبيوتر في نسخها من آليات أخرى وذلك أن
 تحتوي البرامج الآلي على قواعد لتحليل النص في لغته الأصلية وإيجاد المكافئات لحيوية وتُعجمية في حارة مُفحمة (dictionary store)
 لها يتم تحويل النص إلى اللغة التي يُراد الترجمة إليها (Hays, 1967)

ولما كان هدف اللغويين هو بناء نموذج موحد أو نظرية موحدة لتشرح صيغته معباً كل في حد ذاته ولغة منه يمكن فهم ذلك من
 على علم اللغويات ككل العلوم النظرية الأخرى أن تكون مادوة وضرب تخليه واضحة حتى تمكن حصار وصيغته وتصرفه. ومن أجل
 هذا الوضوح اتجه علم اللغويات إلى علم المنطق الرمزي والرياضة وهذا مما جعل الكثير من كتب اللغويات واللغويات تصنيفية متشابهة
 من هم حديثو الخبرة بهذا الحقل من المختصين في حقول عديدة كالتدريس وترجمه وتصنيف معانيها ومعرب مثلاً في علم عربي. واللغويات
 عروها العديدة والتي لا غنى عنها لدارس اللغويات التطبيقية في العقد الأخير من القرن العشرين هي من هذا النوع وتكون على وصف لغة
 عند مستوى تحريدي تحت (المدارس الفونولوجية والنحوية والسمانتية التوليدية التحويية)

لذا فقد بقيت الكتب العديدة في حقول اللغويات التطبيقية والمقالات والبحوث العديدة وسجلات المؤتمرات عادة عن عند عربي وعلى
 مراجعها أو حلها في مكتباتها ودور العلم عندنا باللغة الاخلايرية كل ذلك بسبب المصطلح الذي يفقه لغة عربي مما أدى إلى وضع مكتبة
 العربية في هذا الحقل، (4) وتتمثل مشكلة المصطلح الذي وترجمته في غياب المعجم الذي يعنى به هدف في حقول أخرى هو وتصوير
 وبعد فالمدرّس العربي الذي يُدرّس اللغة الاخلايرية لطلبتنا والمدرّس الذي يُدرّس لغتنا العربية لعرب ومحدث في لغويات تصنيفية
 يدرّسها المختلفة التي أشرنا إليها والمترجم لما كُتب في هذا الحقل لغة اتراء مكتبة العربية. كل مهم في حارة مدسة من أن يحدد عند
 بالمصطلحات العديدة التي يقابلها في المراجع الاخلايرية والفرنسية وأن يحدد لها مقابلاً عربياً حتى يتم ملأ الفراغ في مكتبة العربية وحتى يوضح
 أصول هذا العلم في لغتنا.

(4) ما كُتب بالعربية في هذا الحقل أو ترجم من الاخلايرية إلى عربية قبل هذا وتعتبر تحرة المحلة العربية للدراسات اللغوية التي صدر من معهد حرسوه بدوي
 لغة العربية تحرة رائدة في العالم العربي إذ أن اللغة الأساسية للمعجم هي اللغة العربية بالإضافة إلى قلوب بعض بحوث ومدرّسات لغويات الاخلايرية والفرنسية
 والألمانية وينطبق نفس الشيء على محلة اللسان العربي التي تصدرها مكتب سيق تعرب - بعض عرب - بمكتب عربية

هذا وما يؤسف له أن كثيرا من دراسات ورسائل الماجستير والدكتوراه التي قام بها الباحثون العرب في احتلوا وأمريكا والتي يمكن أن تعد في سياستها التعليمية وفي حقول تعليم لغة الإنجليزية العامة ولاخيرية كنعة للبحث العلمي وفي تعلم العربية لغير الناطقين بها وكذلك النحوب العديدة في حقول النعويات التطبيقية الأخرى كالترجمة والمفهمية والدراسات التقابلية لا تزال حبيسة في مكاتب اللغة التي كتبت بها وهي اللغة الاخيرية (Bakalla, 1975) (5)

من هذا المنطلق بذنا محاولة تحربية متواضعة في هذا حقل تقدمها في هذا العدد والاعداد التالية وبعد فقصنة نقل المصطلح العربي لا تزال في حاجة نوصح الخطط المبهجة سواء للتعريب أو الترجمة ولا تزال في حاجة إلى مزيد من البحث أما الخطة المبهجة التي علينا أن نتعهد في وضع معجم للعويات التطبيقية الشائبة (اخبرى — عربي) ونفسه هذا المعجم من حيث اختيار المداخل واعداد المادة العلمية ورسها ونوعيتها وشرق معالجتها معجمًا فكثها أمور فصلا أن نورد لها هنا اخر مفصلا وفي المحاولة التحربية التي من أيدينا احذر بعض هذه المصطلحات وقسا دالتا .

- (1) عرفنا المصطلح حتى يرول المس من
أ — مصطلح في وأخر وب في مفهومه منه
ب — المصطلح الرائي والمصطلح الخدث
فكل مصطلح في نصير فكر تعوي معن له تصانعه وفلسفته
- (2) ذكرنا الأصل لانتسي ه يوناني في بعض الحالات التي اعتقدنا أن هذا سنقي صوءا على تفهم المصطلح
- (3) دلتنا كل مصطلح — مئة من لغة الاخيرية وكادث من لغة عربية حتى يتصح المفهوم الذي حى صده
- (4) حيث أن مصطلح تعوي قد تعدد وخلف دلالاته من مدرسه تعوية لأخرى (المدرسه الاخيرية أو الأمريكية مثلا) أنترنا إلى هذه لفروق في بعض هذه المصطلحات
- (5) ذكرنا انقال لمصطلح الاخيري الخدث في الكدوب العربية التي لا تزال ستعمل المصطلح الرائي.

References

- Allen, H B and Linn, M.D (eds) (1982) **Readings in Applied English Linguistics**. 3rd edition New York Alfred A Knopf
- Allen, J P.B and Corder, S.P (eds.) (1974) **The Edinburgh Course in Applied Linguistics**. vol 3 **Techniques in Applied Linguistics**. London Oxford University Press
- (1975) **The Edinburgh Course in Applied Linguistics**. vol 2 **Papers in Applied Linguistics**. London : Oxford University Press.
- Bakalla, M.H (1975) **Bibliography of Arabic Linguistics** London Mansell
- Cherry, C (1980) **On Human Communication : Review, Survey and Criticism** 3ed Cambridge Mass MIT Press
- Corder, P (1973) **Introducing Applied Linguistics**. Penguin Books
- Duff, A (1981) **The Third Language : Recurrent Problems of Translation into English** Oxford Pergamon Press.
- Flays, D.G (1967) **Introduction to Computational Linguistics** New York Elsevier.

(5) لقد على ممة خصوصي لرسائل ولاصوحت مداحي ممة ممة د في فهرس الجاد ص 266

- James, C. (1980) **Contrastive Analysis** London: Longman
- Newmark, P. (1981) **Approaches to Translation** Oxford: Pergamon Press
- Nida, E. A. and Taber, C. B. **The Theory and Practice of Translation** Leiden: Brill
- Richards, J. C. (ed.) (1974) **Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition**. London: Longman
- Travis, L. E. (ed.) (1971) **Handbook of Speech Pathology and Audiology**. New York: Meredith Appleton Century Crofts
- Wardhaugh, B. (1974) **Topics in Applied Linguistics** Rowley Mass: Newbury House
- Wood, K. S. (1971) «Terminology and nomenclature» in **Handbook of Speech Pathology and Audiology** ed. L. E. Travis. New York: Meredith Appleton Century Crofts
- Zuska, L. et al. (eds.) (1971) **Manual of Lexicography** The Hague: Mouton

معجم اللغويات التطبيقية

(1)

Phonetics صوتيات

هذه علم دراسة الأصوات اللغوية ويعنى هذا العلم بالدراسة العلمية للأصوات اللغوية في ما يخص (1) صياغتها (2) انتقالها (3) انتقالها.

وهناك أربعة فروع رئيسية لهذا العلم :

(1) الصوتيات النطقية (Articulatory Phonetics)

وهي دراسة حركة أعضاء النطق في إنتاج الأصوات اللغوية وعرف أيضاً بصوتيات التشكيل أو التشكيلية (Physiological Phonetics)

(2) الصوتيات الاكوستيكية : (أو الفيزيائية السمعية Acoustic Phonetics)

وهي لدراسة الصفات الفيزيائية للأصوات اللغوية المرسلة من الفم إلى الأذن -السمعية- في حزمة دائرية ولا تصحح سمعية

(3) الصوتيات السمعية : (Auditory Phonetics)

وهي بالاسمعية السمعية للأصوات الكلامية عن طريق الأذن ونحو وعصب حسي.

(4) الصوتيات الآلية : (Instrumental Phonetics)

وتعرف أيضاً بالصوتيات المخبرية (Laboratory Phonetics) أو بصوتيات مخبرية (Experimental Phonetics) ويسمى في هذه الدراسة أجهزة خاصة كهربية وإلكترونية كأجهزة تحليل الموجات الصوتية أو نصف صوتية.

والمصطلحات المستعملة في الدراسات الصوتية مستقاة في أغلبها من علوم شتى كعلم التشريح وعلم وظائف الأعضاء وفيزياء الصوت فتوصف الأصوات الكلامية مثلاً بالانتشار إلى مخرج النطق من الناحية التشريحية (صوت مخدري - حركتي - ح) أو بالمدى في حيز الفيزيائية (تردد أو سعة الموجة الصوتية) وما أمنا يستعمل وسائل تحت صوتية هذه دون النظر في علمها أو مداهم عند العمل على هذه الدراسة علم الصوتيات العام (General Phonetics)

تُعنى بدراسة حركات أعضاء الكلام وتناسق هذه الحركات في إصدار الأصوات اللغوية المختلفة مفردة أو مجتمعاً وتتعقد الصلة بين الصوتيات الطبقية وعلمي التشريح ووظائف الأعضاء كما يتضح من المصطلحات الطبقية المختلفة (شعوي — سني — لثوي — حلقوي ... الخ) وقد احتلت هذه الدراسة حاناً هاماً في تدريب العلماء الصوتيين حيث أن الحركات الطبقية يسهل ملاحظتها وتعلمها الدارس فيها. وتصنيف الأصوات التقليدي يعتمد إلى حد بعيد على الملاحظة المباشرة والاحساس الحركي.

وتدخل مباحث علم التحويد في العربية في نطاق هذه الدراسة وقد اشتهر من علماء العرب القدامى في هذا الحقل : سيبويه، وابن حني، وابن يعين، وابن الحريري وابن سينا وابن عسقلان بن أحمد المراهيدي.

لكنه بفضل التطور السريع في الوسائل الآلية لملاحظة وقياس حركات اللسان والشفاه والحلق والوترين الصوتيين كالتصوير الحركي (*Palatography*) الذي يظهر قصة النطق لساناً داخلت أو التصوير بالأشعة السينية (*X ray Photography*) الثابتة والمحركة لتسجيل أوضاع اللسان والحلق اللذين والوترين الصوتيين وحركاتها وجهاز قياس الهواء الكهربائي (*Electro-aerometer*) الذي يقيس تدفق الهواء النسي من الفم إلى الأنف ورأسه نشاط العضلي (*Electromyograph*) الذي يقيس به نشاط الحركات العضلية أثناء العملية الكلامية حصلنا على معلومات أكثر تفصيلاً وعمقاً لعميق النطق مما حصلنا عليه بالطرق التقليدية المعتمدة على الملاحظة المباشرة أو الاحساس الحركي وحسب وقد أسهم لغويون معاصرون من الوطن العربي في هذا الحقل الجديد بذكر منهم سلمان العاني ولطيف حسن علي. (*)

الصوتيات الاكوستيكية : (الفيزياء السمعية) *Acoustic phonetics*

فرع من فروع علم الصوتيات ويعرف أيضاً بالاكوستيكات (*Acoustics*) ويعنى بدراسة الصفات الفيزيائية لأصوات الكلام كدرجة الصوت (*Pitch*) وتردد (*frequency*) وسعة النوح (*amplitude*) أثناء انتقالها من المتكلم إلى السامع

ويعتمد هذا علم اعتماداً كبيراً على استعمال الآلات في طريقته خاصة الآلات الالكترونية كما يحتاج إلى معرفة بعلم الفيزياء. ونحتاج لهذا العلم حين نبحث في التأكد من تحليل فمنا به عن طريق الصوتيات الطبقية أو السمعية وقد أدى التقدم في الآلات الالكترونية وغيرها إلى تحسن ملحوظ في طرق الملاحظة والتسجيل والقياس الرمزي

ومن أشهر الأجهزة المستعملة في هذه الدراسة جهاز راسم الطيف الصوتي (*spectrograph*) ورأس الدندبات ذي الأشعة المهبطية (*Cathode Ray Oscillograph*)

الصوتيات السمعية : *Auditory Phonetics*

فرع من فروع الصوتيات يعنى بعملية السمع والادراك الحسي. ويطلق عليها أيضاً الصوتيات السيكولوجية (*Psychological Phonetics*) وهذا الفرع لا يدرس دراسة مستفيضة بعد نسب الصعوبات التي نقابلها في قياس الاستجابة السيكولوجية والعصية للأصوات الكلامية. وقد تقدمت دراسات التفسيرية والسيكولوجية للأذن وكذلك وسائل قياس المقدرة السمعية وتدخل هذه الدراسة في نطاق ما يسمى بعلم السماعات (*audiology*) أو القياس السمعي (*audiometry*).

(*) Al-Ani, S H (1970) *Arabic Phonology - An Acoustical and Physiological Investigation* The Hague Mouton

(*) Ali, L H (1972) «A Contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic non emphatic cognate consonants» *Studia Ling.* 26, 81 - 105

(*) Ali, L H and Daniloff, R G (1970) «Emphatic Arabic Sounds - A mechanism and evidence of coarticulation» *The Acoustical Society of America* Houston Texas, November 3 6

تستعمل الصوتيات التحريية وسائل البحث المستعملة في علوم أخرى كالفيزياء والفسيولوجيا وعلم النفس لقياس الأبعاد الفيزية والفسيولوجية للأصوات اللغوية وكذلك صفاتها الإدراكية. ومن الأجهزة المستعملة في البحوث التحريية جهاز السكتروجراف (رأس الطيف الصوتي) ومُخلّقات الكلام (Speech Synthesizers) كما تستعمل الأشعة السينية وتسجيل الضغط الهوائي وتدقيق الهواء والتصوير لالانوجرافي (الاحاك الصناعية) وهو من تسجيل نُقط التقاء اللسان والحلق والتصوير السينمائي أيضا.

ومن تَخَصُّص في البحث الصوتي التحريي في وطننا العربي بذكر لطيف حسن علي وتجاربه العديدة عن ظاهرة الأظاق في العربية ومحمد حلمي هليل وتجاربه عن ظاهرة الإيقاع وسلمان العلي عن السواكن والحركات والبرت عبد الله عن التعميم. (*)

(2)

في كل جماعة لغوية هناك تنوع لغوي كبير ويتنوع كلام أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والعمر والوظيفة والطبقة الاجتماعية ويعكس هذا التنوع في كثير من الأحيان مواقف اجتماعية حارحة عن حدود اللغة لذا فدراسة التنوع اللغوي هي أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعية (Sociolinguistics) وهناك طرق عديدة للتمييز بين تنوع لغوي وآخر حصريا في ثلاث نقاط رئيسية :

1) الخلفيّة الجغرافية والاجتماعية للمتكلم والموقف الذي يحدث فيه الحدث الكلامي — اللهجة مثلا (dialect).

2) وسيلة أو أداة التعبير (medium, mode) — اللغة الكتابيّة، اللغة المحكيّة، لغة الاشارات... الخ

3) مادة الموضوع محور النقاش (subject-matter) — اللغة الخاصة

وتعرف لغة المتكلم الفرد التي تتأثر بأحد هذه العوامل في وقت معين باللهجة الفرد (idiolect) أما اللهجة (dialect) فهي المعايير الاجتماعية أو الاقليمية أو الرسمية الذي تستعمله جماعة معينة وأما لغة التخصّص (register) فتشير الى التنوع اللغوي المرتبط باستخدامها في حقول خاصة مهنية أو تقنية كالتجارة والعلوم والطب والكيمياء والهندسة.. الخ فيستعمل الطبيب مثلا في معرض ممارسته لعمله تعابير طبية خاصة.

ويشير الأسلوب (style) الى العلاقات التي تربط بين المشتركين في نشاط لغوي معين وتفرص مستوى الاستعمال (level) اللغوي فصحي، عاميّة، الأسلوب المهذب، أسلوب المجاملة، الأسلوب البلاغي... الخ.

إحدى وسائل التواصل اللغوي (linguistic communication) وتتميّز عن اللغة المكتوبة بتكرار بعض الكلمات أو التعابير والتردّد والوقفات وزلات اللسان وفروق في المفردات والتراكيب النحوية. وقد أكد اللغويون على أهمية لغة الكلام في تحليل اللغات ووصفها وتدريسها.

(*) Abdalla, A C (1960) *An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic*. Unpublished Ph. D thesis, University of Michigan

(*) Ali, L H (1974) «The Perception of coarticulated emphaticness» *Phonetica*, 29 225-231.

(*) Heliel, M H (1976) *The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study*. Unpublished Ph. D thesis, University College, London

(1982) «Stress-timing in Modern Literary Arabic» *Al-'Arabiyya*, 15 90-107.

أحدى وسائل التواصل اللغوي وتتميز عن لغة الكلام ولا تمثل في العادة الملامح الخاصة بلغة الكلام كالمزج (*stress*) والتنميط (*intonation*) وليس بها التكرار الزائد عن الحاجة ولا التردد ولا رلات اللسان وهجواته المميزة للغة المحكية. والحوار المكتوب والمطوق بصوت عال أقرب الى اللغة المكتوبة منه الى لغة الكلام.

1 — لُكْنَة : *Accent*

أصل المصطلح لاتيني (*accentus*) بمعنى نعمة.

الأثر السمعي للملامح معينة في نطق الفرد تتم عن مسته اقليميا ووضعه اجتماعيا ويشير هذا المصطلح الى النطق فقط ويتميز عن المصطلح لهجة (*dialect*) الذي يشير الى فروق في المفردات والنحو والنطق. وتنقسم اللكنات الى :

أ — اللُكْنَات الإقليميّة (*Regional accents*)

وتشير الى المجتمعات المدنية أو الريفية في بلد من البلاد (اللهجة الصعيدية في مصر مثلا أو اللهجة البدوية في دول الخليج) أو الجماعات الوطنية التي تتحدث نفس اللغة (اللكنة الأمريكية والأسترالية في اللغة الأغليرية واللكنة السورية أو العراقية أو الخليجية في اللغة العربية).

ب — اللُكْنَات الاجتماعيّة (*Social accents*)

وتشير الى الخلطة التعليمية والثقافية للمتكلم فكثيرا ما يقصد بها لُكْنَة معينة واختلا حير مثال على ذلك حيث توجد لُكْنَة محايدة لا تنتمي لاقليم من الاقاليم لكنها مرتبطة بنظام التعليم الخاص في اختلا التي لا تقدر عليه غير الطبقات ذات المكانة المرموقة في المجتمع كما أنها مرتبطة أيضا بالمناصب الحكومية والقضاء والاداعة ومن ثم أطلق على هذه اللُكْنَة «الجليرية الملكة» (*Queen's English*) والجليرية الاداعة البريطانية (*B.B.C English*) أو النطق المُستحب (*Received Pronunciation*) وتختصر الى (*R.P.*). وقد يشير المصطلح أحيانا الى شوائب في النطق تُميز نطق الدارسين للغة من اللغات من غير الناطقين بها فنقول مثلا «فلال يتكلم العربية بلكنة أجنبية».

2) ارتكاز :

أ — هو التأكيد أو التشديد على كلمة من الكلمات أو مقطع من المقاطع مما يُبررها في السلسلة الكلامية بالنسبة للكلمات أو المقاطع الأخرى فتكلم عن مقطع أو كلمة مُرتكزة (*accented*) ، أو عن النمط الارتكازي للمحملة (*accentual pattern*) والارتكاز لا يعني علو الصوت (*loudness*) فحسب بل درجة الصوت (*pitch*) والمُدّة الزمنية (*duration*) أيضا. ويعرف نظام الارتكازات في لغة من اللغات بالنظام الارتكازي (*Accentual system*) وهو جزء من الدراسة الفونولوجية للغة.

ب — يستعمل المصطلح للإشارة الى العلامة الكتابية (') التي تسمى علامة المزج (*stress*) أو الارتكاز في التمثيل الصوتي الرمزي قبل كلمة أو مقطع مثال :

كلمة (*re'port*) في اللغة الأغليرية.

لهجة : *Dialect*

(أصل المصطلح الأغليري لاتيني بمعنى «لغة» *dialectus*)

شكل من أشكال اللغة اقليميا أو اجتماعيا أو رماني يتميز بمفرداته وتراكيبه النحوية الخاصة واللهجات المحكية تتميز بصمات نطقية خاصة

أو بلُكّة خاصة. وكل لغة يتكلمها عدد كبير نسبيًا من الناس تنمو فيها اللهجات إن كانت هناك حواجز جغرافية أو تقسيمات لطبقات اجتماعية وقد تسود إحدى هذه اللهجات لتصبح اللغة الرسمية أو الشكل المعياري (Standard) لُغة وهذه هي اللغة التي ربما نصصح مكتوبه ويتعدّد اللهجات في العالم العربي (كاللهجة المصرية والسورية والعراقية والخليجية... الخ)

ونتميّز عادة بين «اللغة» (Language) و«اللهجة» (dialect) واللهجة شق من اللغة والعلاقة بين لغة واللهجة علاقة معقّدة تقع في إطار لدراسة اللغوية الاجتماعية. ويقال عادة إن قوماً يتكلمون لغات مختلفة إذ تعذر التفاهم المتبادل بينهم فكما نرى أن اللهجات اسماء اللهجات الصربية كالمدرسية والكاتونية واليكسية عبر مفهوم الواحد منها للأخرى في شكلها انعكاسي وربما عن ذلك لا تعتبرها لغات مختلفة لأنها تشترك في شكل كتابي واحد وعلى ذلك سمّيت باللهجات. وقد يحدث العكس كما في حالة لغات أهل السويد والبروج وهولنده الذين لا يعورهم التفاهم المتبادل لكن تاريخهم وحضاراتهم وآدابهم وأصنافهم السياسية تختلف بشكل يوجب معه الإشارة إلى سويدية والبرونجية والهولندية كلغات مختلفة لا واللهجات للغة واحدة.

وتنقسم اللهجات إلى :

1 — اللهجات الإقليمية (Regional dialects)

هي اللهجات التي تتكلمها جماعة لغوية (Speech Community) معينة في إقليم جغرافي معين وتُعرف أيضاً باللهجات محلية (Local dialects) أو اللهجات الجغرافية (Geographical Dialects) كلهجة الكوكي (Cockney) في لندن وهذه اللهجات آحاد في لا بدنا. نتيجة انتشار التعليم وازدياد التنقل بين إقليم وآخر. فتحدث في العربية عن اللهجات المصرية والسورية والحيثية وقد توحد اللهجات المحلية داخل الإقليم الواحد كلهجة الوحة البحري واحة الوحة القلي (اللهجة الصعيدية) في مصر مثلاً

2 — اللهجات الاجتماعية (Social dialects)

أو اللهجات الطبقيّة (Class dialects) وتتكلّمها فئة أو طبقة من طبقات الجماعة اللغوية.

3 — اللهجات التاريخية (historical dialects)

التي تشير إلى الأطوار التاريخية التي مرت بها اللغة فتحدث مثلاً عن «اللهجة الانجليزية الأيرلندية» وتعرف هذه اللهجات أيضاً باللهجات الزمنية (temporal dialects) :

4 — اللهجات المهنية (Occupational dialects)

وهي اللغة المميّزة لمجموعة مهنية أو حرفية معينة.

(3)

الكلام : Speech

(1) عملية إصدار سلسلة متصلة من الأصوات ذات المعنى في اللغة أو بتاح هذه العملية.

(2) لغة الكلام (أو اللغة المحكية) التي تتميز عن لغة الكتابة أو لغة الإشارات

عيب كلامي : Speech Defect

خاصة في لغة الفرد سببها خلل أو عيب عضوي أو نفسي تسبب صعوبة التواصل بينه وبين غيره من المتكلمين.

أعضاء الكلام أو الطق : *Speech Organs*

أعضاء من الجسم الشري تختص بنطق الأصوات الملعوية وتشمل :
الرئتين، الحجرة، الحلق، التحويم الأنفي، التحويم العمي، الشفاه، اللسان، الخافة اللثوية، الحنك، الطق واللهاة.

أمراض الكلام، ناتولوجيا الكلام : *Speech Pathology*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى المرض (*Pathos*)

دراسة العيوب التي تعوق المتكلم عن التواصل الفعال مع غيره من المتكلمين والنحت عن أسباب هذه العيوب التي قد تكون إصابته ألفت بعضو من أعضاء الكلام أو حنل أو اضطراب عصبي - عضلي أو حسي (نما في ذلك فقد المقدرة السمعيه) أو الاضطرابات النفسية.

وتسبي هذه الدراسة على قاعدة من علم الصوتيات (الحاب العصوي والاكوستيكي) وعلم اللعويات وعلم النفس والتشريح.

علاج عيوب الكلام، الطب الكلامي : *Speech Therapy*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى علاج (*therapeia*).

يُعى الطب الكلامي بعلاج عيوب الكلام أو التحصيف بها ويقوم بالعلاج احصائيون في هذا الحقل بالتعاون مع الأطباء والعلماء المسيين واللعويين.

تسبي هذه الدراسة مثل ناتولوجيا الكلام على قاعدة من علم الصوتيات (الحاب العصوي والاكوستيكي) وعلم اللعويات وعلم النفس والتشريح.

من عيوب الكلام التي يقوم الاحصائيون بعلاجها الحك المشقوق حلقياً، بعض حالات الصمم، وحالات التلف في المنح أو استئصال حجرة المريض

اصدار الكلام : *Speech Production*

يشير هذا المصطلح الى أنشطة الجهاز الصوتي التي تحول النشاط العصبي الى طاقة اكوستيكية. وتسمى الحركة العضلية المسؤولة عن تحريك الهواء خركة الادخال (*initiation*) أو ميكانيكية تيار افواء (*Airstream Mechanism*) وتشمل حركات الجهاز الصوتي التي تُنظم التيار افوائي مُولدة أو مُعدنة من الموحات الصوتية .

أ) النشاط التصويتي (*Phonation Activity*) الذي يولد الموحات الصوتية أي ددبات الأحوال الصوتية في الحجرة.

ب) النشاط الطقي (*Articulatory Activity*) الذي يُعدّل الموحات الصوتية عن طريق اسداد أو تضيق في الفم أو الأنف أو الحلق لانتاج الأنماط المختلفة من الأصوات الكلامية.

معرفة على الكلام *Speech Recognition*

معرفة تعرفنا لا ليس فهم على المعانيه المعنى المتضمن والكلمات والاصوات
هذا معرفة هام بوجه خاص في محاولات فهمنا فهم الكلام بمعنى انه مدرك عن معنى لأجهزة الاستدلاله وآلية إدراكه فكل
من مدرك طبعه الكلام المتجلى

إدراك معنى الكلام *Speech Perception*

هو التعرف على الأصوات الكلامية وفهمها كالمفاهيم والكلمات من حيث السمع، وتتضمن عملية معرفة من يسمع لا يفهم على
الان الاكوستيكية (*acoustic clues*) المتحددة في الانتداء الكلام (*Speech Signal*) وحدها بل على معنوية عن هذه الخصائص في
هذا حتى يفهم ما يسمع ويستخدم المصطلح في معرض مقدمة هذا الكلام في (Speech Production)

تخليص الكلام *Speech Synthesis*

تخليص أصوات الكلام الشفوي بوسائل صناعية
وتتضمن الكلام أجهزة وظفتها محاكاة عملية تخليص الكلام الشفوي من حيث ناحية بنية الصوتية وناحية الاكوستيكية وتشمل
محركه صناعية (*Artificial Larynx*) أو مصدر دالة وجهاز صوت إلكتروني يستطيع أن يعيد من صوته صوت الخشخشة مشددة
لغرض برين المتحددة في أعضاء الكلام الشفوي ويعتمد تخليص الكلام المتجلى على فهم تخليص فهم الخصائص حسب مصدر الكلام، معرفة
تخليص الكلام أيضا بالكلام المصنوع (*Artificial Language*).

(4)

حرف *letter*

علامة تستخدم في الكتابة لتمثيل أصوات الكلام الشفوي. تشير عادة إلى وحدة كتابة في الأحداث مختلفة وفي كثير من لغات عبر
الطابق بين الحرف والصوت تطابقا بعضيا لأن قواعد اللفظ هي قواعد حرفي عليها معرفة ولا معنى مع تغيير صوتية في معنى
استخدم قدامى النحاة العرب كلمة حرف للتمثيل الكتابي وأيضاً بصوت فيكون ملامح حرف الماء في حوتهم صوتية ويخضع
صوت الماء

صوت *Sound*

الانطباع الذي يستقبله المخ نتيجة لمددته في طبلة الأذن استجابة لمعرات في ضغط الهواء وليس هناك تطابق تام في كل الأحوال بين
الصوت والحرف في الأحداث المختلفة التي عرفها الإنسان

ساكن : Consonant

المصطلح من أصل لاتيني (*cosonans*) ومعناه «مُصَوَّتٌ بضحة». صوت من الأصوات الكلامية يتحقق نتيجة اعاقه الممر الهوائي عند نقطة في الجهاز الصوتي فوق الممرار (*glottis*). والسواكن إما :

(1) مجهورة (*voiced*) كالباء والذال والحاء في العربية.

(2) مهموسة (*voiceless*) كالتاء والثاء والسين مثلاً.

وتُصنّف السواكن حسب :

(1) طريقة الطق (*manner of articulation*)

(2) محرج الطق (*point of articulation*)

ويشار إلى السواكن أيضاً بالصوامت أو الصّحاح أو الأصوات الحبيسة وإلى الحركات بالصوائت أو العلل أو الأصوات الطليقة

محهور : Voiced

مهموس : Voiceless

يصحّب الصوت المحهور عادة ذدبة في الأحبال الصوتية. مثال : الباء في كلمة بات والذال في كلمة دار والمهموس عكس المحهور في المصطلح الصوتي ولا يصحبه ددبة في الأحبال الصوتية.

مثال : التاء في تين والكاف في كُتِبَ. ويفقد الصوت شيئاً من الجهر في بعض السياقات الصوتية كالباء في كلمة ذاب حين تنطق في موضع وقف أي علامة السكون وكذلك (*d*) في الانجليزية كما في كلمة *bad* قل وقف. ويوصف الصوت حينئذ بأنه (*devoiced*) ناقص الجهر ويرمز له عادة بدائرة صغيرة تحت الرمز (*d*).

والمقابلة بين الجهر والهس لها أهمية خاصة في التحليل الفونولوجي للغة وتؤخذ كأحد المعايير في التصنيف في بعض نظريات الفونولوج (دراسة الأنظمة الصوتية) كنظرية الفونيم ونظرية الملامح المميزة (*Distinctive features*).

حركة : Vowel

المصطلح أصله لاتيني بمعنى مُصَوَّت (*vocalis*).

يعتمد صوت الحركة على كيفية مرور الهواء من الرئة إلى الفم وتخلو هذا المجرى من العقبات أي أن مجرى الهواء يكون مفتوحاً أثناء النطق بها. والحركات في اللغة العربية لا يرمز لها بحروف مستقلة في الكتابة وتمثلها بشكل تقريبي علامات هي الفتحة والضمة والكسرة والفتحة الطويلة لا كما في باب والضمة الطويلة (و) كما في سور والكسرة الطويلة (ى) كما في ريف. وليس هناك تطابق تام بين الأصوات والحروف؛ العلامات المكتوبة في اللغة العربية كما يطقها أثناء العربية في أمصارهم المختلفة.

هذا ويشار للحركات أيضاً في العربية بالعلل أو الصوائت أو أصوات اللين أو الأصوات الطليقة لتمييزها عن السواكن التي يشار إليها بالصّحاح أو الصوامت أو الأصوات الحبيسة.

وتُعرف العلامات الكتابية كالصمت والصحة والكسرة بعلامات نسكل (Vowel points) وتعتمد طبعه صوت الحركي على شكل حرف
 من أي الحروف القموي أو الأنفي وعلى أي منها تستعمل هذا النوع الحلق (velum) تحريف الألفي عند تاء. حسب على حركة صمتة
 (oral vowel) أما إذا سُبح للسان الهوائي بالمرور من الحلق الألفي حسبنا على حركة أنفه (nasal)

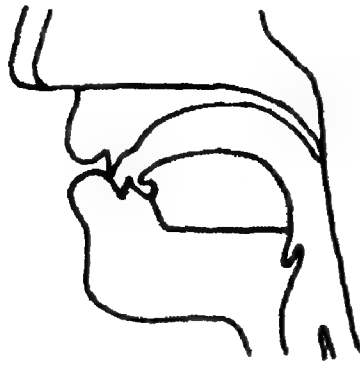
ويتأثر شكل غرفة الرنين بعاملين رئيسيين

- (1) مدى ارتفاع اللسان في الفم ومدى قربته أو بعده عن سقف الحنك
- (2) الجزء المتحرك من اللسان : مقدمته أو وسطه أو مؤخرته
- (3) وضع الشفاه : انفتاحها أو استدارتها وتقتل الحركات بالنسبة لموقعها من نعم نأتمكان هندسية على هيئة مست أو شكل رباعي
 حرف الأول بالمثلث الحركي (vowel triangle) والثانية بالرباعي الحركي (vowel quadrilateral) يشار إلى هذه الحركات لأصية
 (cardinal vowels) وهو نظام قُصد به تحديد أوضاع الحركات تحديداً تقاس عليه الحركات بحسنة في لغة من لغات أو في مقارنة بين
 حركات في لغة واحدة.

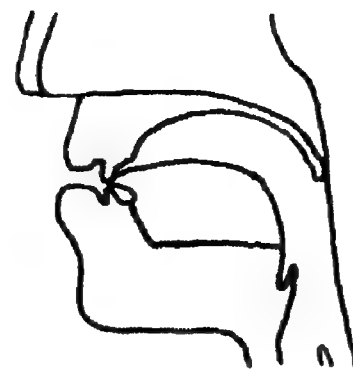
مخرج الحلق أو موضعه Point of Articulation

أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير إلى مكان اخراج الصوت بالنسبة لنحجر صوبي
 وينقسم الأصوات الساكنة حسب مخرج نطقها إلى :

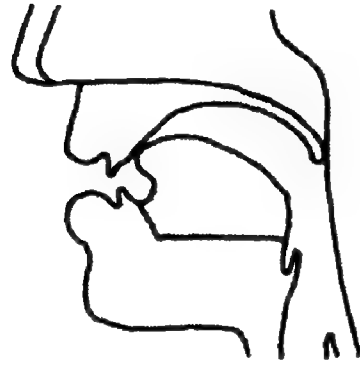
- (1) شفثانية (bilabial) وتخرج بالتقاء الشفتين كالألف والهم في العربية
- (2) شفوية أسنانية (labio dental) وتخرج بالتقاء السقف السفلي بالأسنان العليا وأمتلتها في العربية صوت الفاء والـ V في لاجيريه.
- (3) سنية (dental) وتخرج عند التقاء طرف اللسان بالأسنان العليا وأمتلتها في العربية نداء والـ دال ونطاء.
- (4) لثوية (alveolar) وتخرج عند التقاء طرف اللسان باللثة وأمتلتها في العربية السين والصاد والـ زاي.
- (5) حنكية (palatal) تخرج عند التقاء وسط اللسان بالحنك الصلب كالياء في العربية وتعرف أيضا بالفارسية أو الشحرية.
- (6) طبقية (velar) تخرج بالتقاء مؤخر اللسان بالحنك اللين كالكاكاف في العربية.
- (7) لهوية (uvular) تخرج بالتقاء مؤخر اللسان بالنهاة كالخاء في العربية.
- (8) حلقية (pharyngeal) وتخرج بتقلص العضلات الخيطة بالحنك كالخاء والعين
- (9) حنجرية أو مزمارية (glottal) وتخرج عند علق فتحة المزمار في الحنجره مثل الهمزة في اللغة العربية



labio-dental f, v شقويّ — سنيّ



dental θ, ð سنيّ



alveolar s, z لتويّ



palato-alveolar ʃ, ʒ حكيّ — لتويّ

طريقة المطق أو كيفية المطق · Mode or Manner of Articulation

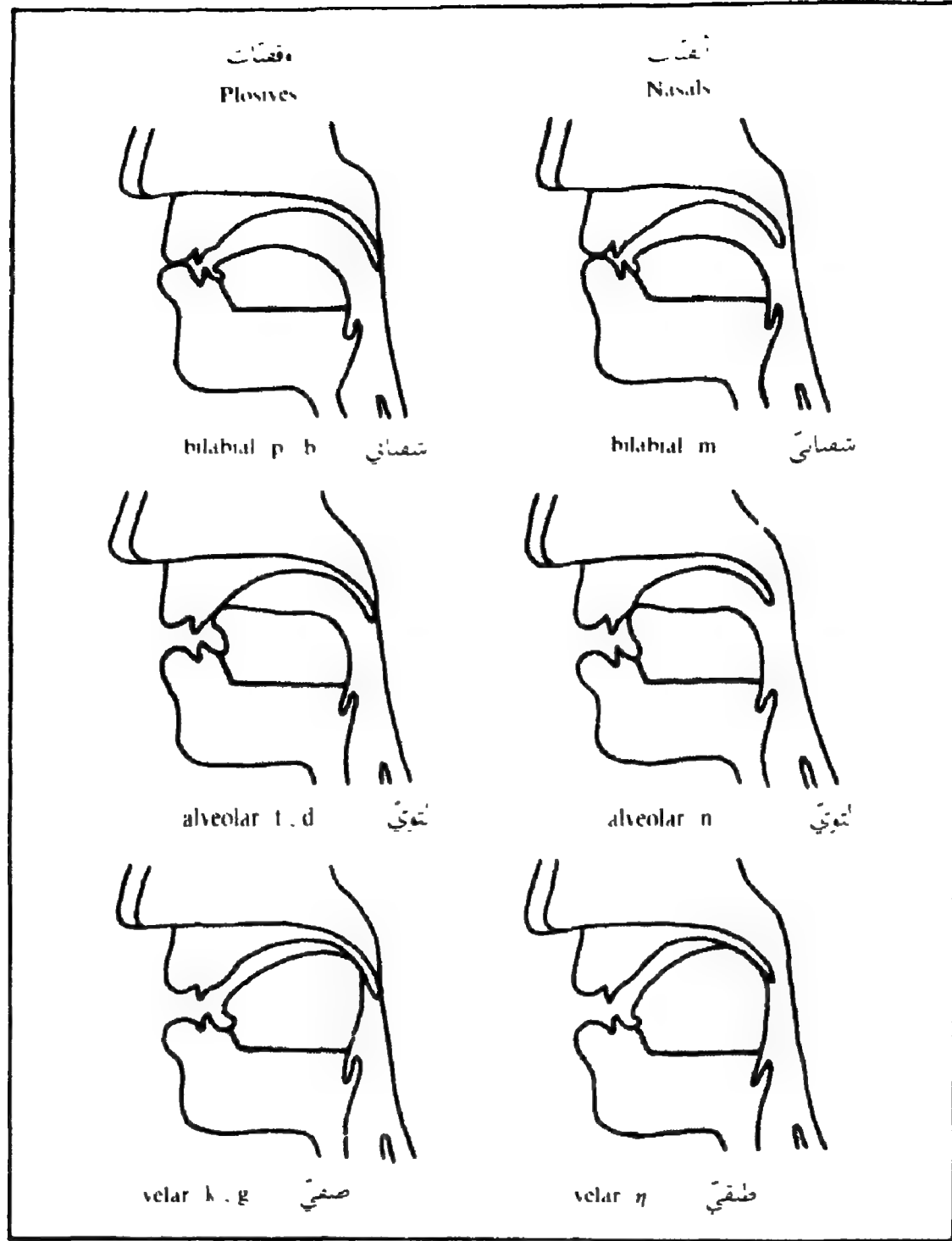
أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير إلى حالة ممر الهواء وما يحدث لهذا الممر من عوائق تمنع خروج الهواء منعاً أو معاً جزئياً أو ما يحدث له من تغيير أو انحراف فيخرج من حاسي الفم مثلاً.

وتنصف الأصوات الساكنة حسب طريقة نطقها كالتالي :

1. انفجارية (plosives) أو وقفية (stops) ويحس فيها الهواء حبساً تاماً ثم يدفع محدثاً صوتاً انفجارياً كالباء والتاء في العربية مثلاً.
2. احتكاكية (fricative) وفيها يصبق مجرى الهواء بحيث يحدث الهواء في خروجه احتكاكاً مسموعاً كالفاء والتاء والذال مثلاً.
3. أنفية (nasal) ويحس فيها الهواء حبساً تاماً في الفم ثم يبعد من الأنف كاليم والون مثلاً.
4. احتكاكية مركبة (أو انفجارية احتكاكية) (affricates) وهي أصوات تجمع بين الاحتكاكي والوقفي ويطلق فيها الوقفي تدريجياً حتى يسمع فيه الصوت الاحتكاكي كالخيم المعطّش في العربية.
5. مكررة (rolled) وفيها تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكراراً سريعاً يصحبه علق متوالٍ سريع ومتقطع ومتألفاً الراء.
6. جانبية (أو منحرفة) (lateral) يحدث فيها العلق في منتصف الفم مع ترك ممر عند حاسي الفم أو أحدهما كاللام.
7. شبه حركية (semi-vowels) ويحدث فيها تصيق بسني لكنه غير كاف لأحداث احتكاك وتتمثل في الواو والياء.

وللحرب القدامى تقسيماتهم المتقابلة لهذا التقسيم الحديث فقسّموا هذه الأصوات إلى :

- 1 — أصوات شديدة : وهي المتقابلة للانفجارية أو الوقفية جمعوها في فوهم «أحدث طقت».



- 2 — أصوات رخوة : وهي المقابلة للاحتكاكية وهي عدهم المء وانتاء والدال والطاء والزاي والسين والتين والصاد والضاد وحاء وعين والحاء والهاء.
- 3 — أصوات مُتوسطة : وهي الأصوات المتوسطة بين الشدة والرخاوة وقد جمعوها في قوهم «لم برع» وورد بعضهم على هذه فجمعها في قوهم «لم يرعنا» أو «لم يرعنا» أو «لو يرعونا».

Stress

مصطلح صوتي يعني درجة الجهد الذي بذله في نطق مقطع من المقاطع ويمرق عادة بين المقصع المُثَبَّر (Stressed) والمقصع غير المُثَبَّر (unstressed) ويكون الأول أكثر بروزاً (prominence) من الثاني ويشار إليه في الكتابة الصوتية الرمزية بالعلامة (') قبل المقصع الذي يقع

عليه السّر مثال ذلك كلمة *'bookshop'* في الانجليزية ويعود السّرور إلى زيادة في عُلوّ الصوت (*loudness*) تتحة زيادة اندفاع الهواء الخارج من الرئتين وزيادة في الطول (*length*) كذلك في درجة الصوت (*pitch*) سيحة ازدياد النشاط العصبي في الحجرة عد نُطو المقطع المُسّر وللر قواعد تختلف من لغة لأخرى وقد تختلف من لهجة إلى أخرى في اللغة الواحدة (قارن بر الكلمات في اللهجة المصرية واللهم السورية والعراقية والخليجية مثلاً). وقد يقع السّر في بعض اللغات على مقطع بعينه في أغلب الحالات، مثال ذلك اللغة التشيكية ويقع السّر على المقطع الأول في الكلمة، والفرنسية ويقع فيها على المقطع الأخير ويسمى هذا النوع من السّر بالسّر الثابت (*fixed stress*).

وقد يختلف موقع السّر من كلمة لأخرى باختلاف تركيبها الصوتي أو المقطعي أو باختلاف وظيفة الكلمة السحوية أو من حيث السوايق (*prefixes*) أو اللواحق (*suffixes*) التي تتصل بها. ويعرف هذا السّر بالسّر الحرّ (*free stress*).

في العربية مثلاً يختلف موقع السّر باختلاف أنواع المقاطع وعددها والترتيب التي ترد فيه مثال: كتب (ك — ب — ب — ب —)، كذ (ك — ت — ب — ن —). ويختلف موقع السّر في الانجليزية مثلاً في الكلمتين (*object (n)*، *object (v)*) باختلاف وظيفة الكلمة. فيقع على المقطع الأول في حالة الأسماء من الكلمات وعلى المقطع الثاني في حالة الأفعال. ويلعب السّر هنا دوراً في التعريق في المعنى لدا هوبيميّ الوظيفة (*phonemic*). حسب التقليد الأمريكي النيبوي (*structuralist*) تُمَيّر بين أربع درجات للسّر:

(1) السّر الأصلي (*primary*) وعلامته / / ويسمى أيضاً السّر الرئيسي (*main*).

(2) السّر الثانوي (*secondary*) وعلامته /U/.

(3) السّر من الدرجة الثالثة (*tertiary*) وعلامته /—/.

(4) السّر الضعيف (*weak*) وليس له علامة / /.

مثال: كلمة

1 4 3 4 2 4 3 4
elevator operator

وتُقسم بعض مدارس الصوتيات الأخرى كالمدرسة الانجليزية المقاطع إلى نوعين مُسّرة أو غير مُسّرة فحسب أي أنها لا تؤمن بمدى درج السّر.

لم يتطرق لعموّ العرب القدماء إلى موضوع السّر غير أن اللعوين المعاصرين اهتموا بذلك وصاغوا قواعد للسّر في العربية المعص ولهجاتها المحكية ومن بين الذين كتبوا في ذلك ابراهيم أبيس وتام حسان وسلمان العاني وداود عبده. (6)

Stress Mark : علامة السّر

علامة صوتية توضع قبل بداية المقطع للإشارة إلى أن المقطع مُسّر ()

مثال: *'reader'* حيث المقطع الأول (*read*) في الكلمة مُسّر.

وقد تأخذ العلامة شكلاً آخر (/) وتوضع فوق الحركة في بعض الكتابات الصوتية سيما الامريكية *reader*.

وتستخدم علامة السّر في التمثيل الصوتي الرمزي وفي قواميس اللغة والنطق لتعني أن المقطع الذي يليها هو المقطع الذي يقع عليه الـ

(6) أبيس، ابراهيم (1961) الأصوات اللعوية المصنعة الرابعة، القاهرة. دار النهضة مصر، الطعة الأولى نشرت بمكتبة النهضة مصر ولا إشارة فيها إلى سة الـ الأرجح أنه صدر في 1947.

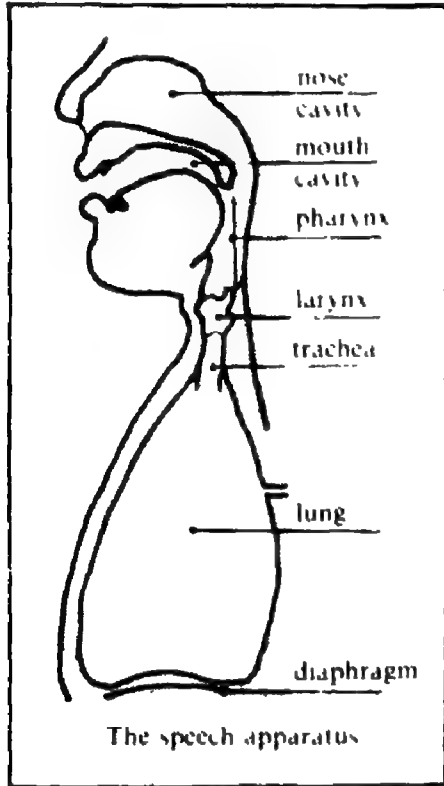
حسان، تمام (1955) ماهج البحث في اللغة — القاهرة — الأكلو المصرية.

Am, S H (1970) *Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation* The Hague Mouton

lo, D A (1969) *On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach*. Beirut Khayats

جهاز الكلام : Speech apparatus

يتكون جهاز الكلام من مجموعة من الأعضاء والعضلات تتصل مع بعضها من أعلى إلى أسفل وتحتوي لأف يعرف بها مصدر من الصوت مما فوقها بالجهاز الصوتي (vocal tract) ومن يقوم بعملية الشهيق لدخول الهواء عن طريق الأنف أو الفم. لأف وعنه معاً ثم يمر من صرب الحلق والحنجرة والقنصة الهوائية إلى الرئتين ويستعمل عادة تدفق الهواء الخارج من الرئتين في إصدار أصوات الكلام. والأعضاء التي هامة بالنسبة لميكانيكية الكلام وهي من أسفل إلى أعلى :



مجموعة لأف

مجموعة فم

حنجرة

حنجرة

قنصة حنجرية

مجموعة رئتين

جهاز الكلام

(lungs) رئتان

(larynx) حنجرة

(resonators) الحروف أو الرنانات

— الحلق (pharynx)

— الحروف الفموي (oral cavity, mouth cavity)

ح — الحروف الأنفي (nasal cavity, nose cavity)

(articulators) : أعضاء النطق

أ — الحنك (palate)

ب — اللسان (tongue)

ج — الأسنان (teeth)

د — الشفتان (lips)

Lungs رئتان

حسان مطاطان قابلان للتمدد لاستقبال الهواء في داخلهما (الشهيق) والأكسجين لحرق الهواء (نفس) وتقعان في حقبص الصدري (thorax). وفي أسفل الرئتين توجد عضلة مسطحة تفصلهما عن المعدة وتسمى الحجاب الحاجز (diaphragm) والرئتان غير قادرتين على حركة وتقوم العضلات التي تربطهما بالحجاب الحاجز كذلك الحجاب الحاجز نفسه بحركة لامتداد والكمات وسحب ووصفة رئتين في أيامهما بدور المحرك لشار الهواء في عمليتي الشهيق والزفير.

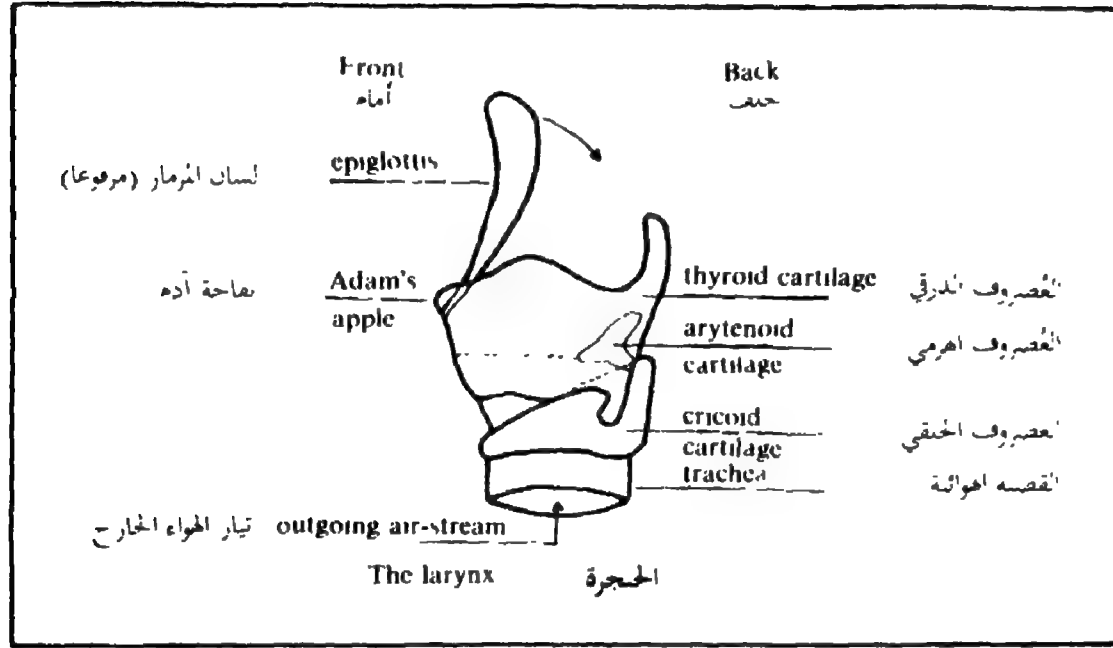
Larynx حنجرة

عضو عضروفي في أعلى القنصة الهوائية (trachea) وأسفل الحلق ويضيق خرقه لأمامي من غضروف ندرقي (thyroid cartilage) وهو بروز الذي يعرف بتفاحة آدم (Adam's apple).

ركيب الحنجرة : تتركب الحنجرة من :

1) لسان المرمار (epiglottis) ويقع في الجزء العلوي من الحنجرة وهو تمدد غشاء عبق لقنصة حنجرية في حده شفع ويمتدحها لعمامة التنفس والنطق.

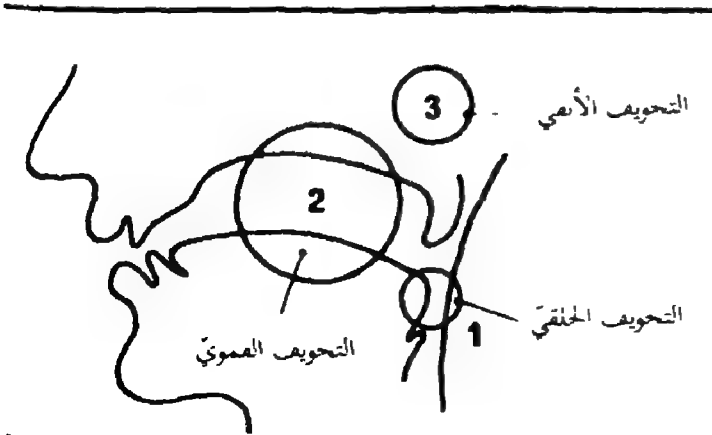
- (2) المرمار أو الفراع المرماري (*glottis*) وهو الفراع الموحد بين الوترين الصوتيين.
- (3) العظام التي تُكوّن هيكل الخشعة وهي العضروف الدرقي والعضروف الحلقي (*Cricoid cartilage*) وتتركز أهمية الخشعة بالنسبة نكلام في احتوائها على أول صمام يمكنه أن يعترض ممر التشار الهوائي ألا وهو الحلال أو الوتران الصوتيان (*vocal cords*).
- والأصوات المنطوقة في الخشعة هي الوقفات الخشعية (*glottal stops*) كاهمرة في العربية والاحتكاكيات الخشعية (*glottal fricatives*) مثل /h/ في الانجليزية والعربية والحاء في /h/ في العربية.



التجاويف أو (الرنانات) : *Cavities (or Resonators)*

يمكن لأي فراع به تجويف يحتوي على هواء أن يقوم بدور الرنان (*resonator*) أي أنه يستطيع أن يُعير من طبيعة الصوت. وتعتمد ميكانيكية الصوت المشري على ثلاثة تجاويف هي :

- (1) التجويف الحلقي : *pharyngeal cavity*
وهو تجويف ثابت شكله لا يتغير إلا تغييراً طفيفاً.
- (2) التجويف الأنفي : *nasal cavity*
وهو تجويف يحتفظ بشكله وحجمه دونما تغيير يُذكر.
- (3) التجويف الفموي : *oral cavity*
وهو تجويف قابل للتغيير في شكله وحجمه بشكل لا نهائي بسبب حركات اللسان الذي يملأ حيزاً كبيراً منه.



التحويف الفموي (أو الفمي) : Oral Cavity (or Buccal Cavity)

أهم التحوييف فوق الممرارية (supraglottal) وذلك لقابلية أعضائه للحركة وما يتبع ذلك من تغير في شكله وحجمه ويشغل اللسان و التحوييف الفموي كما نأخذ التنفاه من الأمام.

التحويف الأنفي . Nasal Cavity

تمد هذا التحوييف من الحلق حتى فتحتي الأنف ويتحكم الفم في مدخله.

Pharynx

الحلق

Pharyngeal Cavity

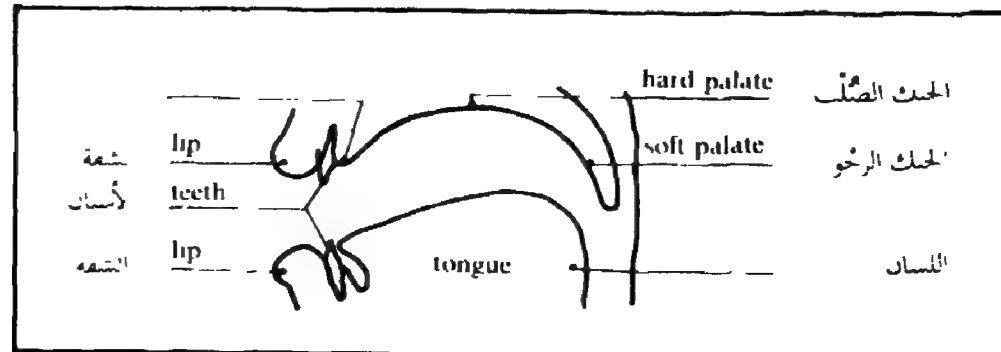
التحويف الحلقوي

الحلق هو التحوييف الكائن بين حذر اللسان (root) والحدار الخلفي للأذن ويمتد من التحوييف الأنفي حتى الحجرة ويعرف أيضا بجوف الحلقوي.

ويستعمل بعض علماء الصوتيات من العرب كلمة «البُلووم» بدلا من الحلق و«صوت نلعموي» بدلا من حلقوي وكلمة نلعم في العربية تشير إلى وظيفة واحدة ليست صوتية أما كلمه «الحلق» فتعبر اللع وتشير إلى الفم وهي أنسب إلى الاستعمال في المصطلح الصوتي. ومن الأصوات التي يسهم الحلق في إصدارها الاحتكاكي الحلقوي الخهور (Pharyngeal Fricative) كصوت العين في لغة العربية احتكاكي الحلقوي المهموس كصوت الحاء في اللغة العربية وبالنسبة لأصدر الكلام يقوم الحلق بدور عرفة الرب كما أن تقصص عضلاته من شكله مما يؤدي إلى تعبير في الصفات الرئيسية للحلق وكذا بالنسبة لوعته الصوت لصادر.

أعضاء النطق : Articulators

هي جزء من الجهاز الصوتي (vocal tract) تستعمل في إصدار الأصوات الكلامية وتفرق بين عصبو نطق النشط (active articulators) أو العصبو القابل للحركة كاللسان، والشفاه، والعت الأسفل الذي يمكنه تحريكه حرية وعصبو نطق السلبي أو الثابت لسان العليا والحك وهي غير قابلة للحركة بل تلمسها أو تلتقي بها أعضاء النطق الأخرى. وتقع أعضاء النطق في التحوييف الفموي أو تحف به وهي اللسان والحك والأسنان والشفاه.

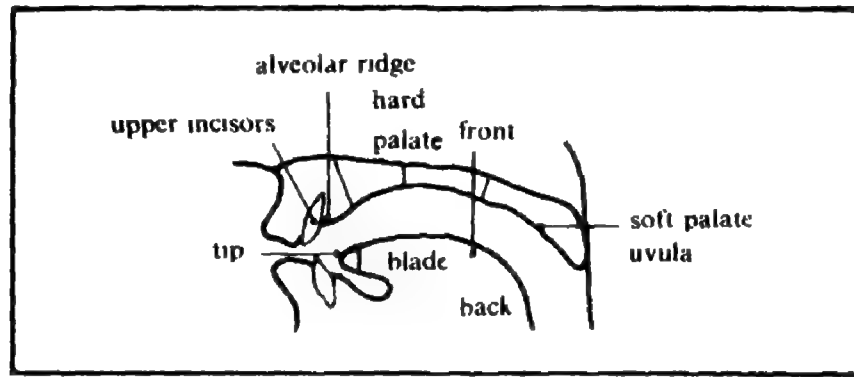


الحَنَك : Palate

هو التركيب العظمي المُقَوِّس الذي يكون سقف الفم ويفصل التجويف الأنفي عن التجويف الفموي ويُستعمل في نطق بعض الأصوات الكلامية. ويشير الحَنَك في المصطلح الصوتي إلى المنطقة الممتدة من الجهة التالية للحافة اللثوية الداخلية مباشرة حتى اللِّهَاءَ أما في علم ناثولوجيا الكلام فيشير المصطلح إلى كل المنطقة العليا من الفم بما فيها الشفاه والحافة اللثوية الداخلية).

ويُقسَّم الحَنَك عادة في البحث الصوتي إلى جزئين :

- 1) الحَنَك الصُّلْب أو الغار أو الصُّع (hard palate) وهو الجزء الثابت الصُّلْب التالي مباشرة للحافة اللثوية الداخلية (alveolar ridge)
- 2) الحَنَك اللِّين أو الرِّخْو (soft palate) أو ما يُعرف بالطَّبَق (velum) وهو الجزء اللِّحْمِي المتحرك والمنتهي باللِّهَاءَ (uvula) وتعرف الأصوات المنطوقة في إطار الحَنَك الصُّلْب بالأصوات الحَنَكِيَّة أو العَارِيَّة (palatal) أما الأصوات التي تنطق بمساعدة الحَنَك اللِّين فتعرف بالأصوات الطَّبَقِيَّة (velar).



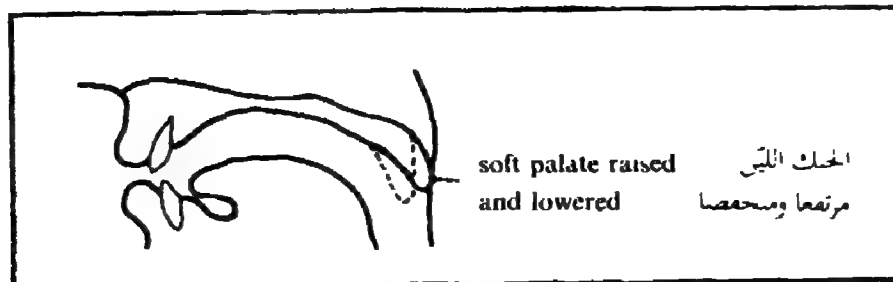
ومن التشوهات الخلقية ما يعرف بالحَنَك المشقوق (cleft palate) وهو شقٌّ طولي في وسط الحَنَك أو على جانب من جانبيه.

(الحَنَك اللِّين Soft Palate) الطَّبَق Velum

أصل المصطلح لاتيني وهو اختصار لـ (velum palati) أي غشاء أو ستار الحَنَك ويلقي هذا ضوءاً على المقابل في اللغة الفرنسية وـ **voile du palais**

يقسم سقف الحَنَك إلى جزئين : الجزء الصُّلْب العظمي (hard palate) والجزء اللِّين الخالي من العظام ويعرف بالطَّبَق أو الحَنَك اللِّين الرِّخْو ويشعل الحَنَك الصُّلْب ثلثي سقف الفم أما اللِّين فيشعل الثلث الباقي.

ويترك الطبق من عضلة وسبيح يعطيه الغشاء المخاطي للحَنَك ويفصل عضلة تُعرف بالقَلْع الطَّبَقِي (velar sail) يمكن غلق المسافة . الجزء العلوي من الحلق ونهاية التجويف الأنفي ويسمى الجزء المرحي من الحَنَك اللِّين بالحَنَك اللِّين الخلفي (post soft palate) وأما العضلة المُدَلَّاة من نهايته فتعرف باللِّهَاءَ (uvula). ويسهم الطبق في فتح وعلق الممر الطَّبَقِي الحَلَقِي (velopharyngeal port) وهو الفتحة التي تصل التجويف الأنفي بالتجويف الفموي. ويغلق البوابة الطبقيّة الحلقية يساعد الطبق في توجيه التيار الهوائي إلى التجويف الفموي لئلا الأصوات الكلامية ولأحداث الرنين الفموي كما في حالة الأصوات الحركية وحين يرتخي الطبق وتفتح البوابة يدخل التيار الهوائي في التجويف الأنفي لإصدار بعض الأصوات الأنفية مثل /m/ و /n/ و /l/ في اللغة الإنجليزية وصوت الميم والنون في اللغة العربية.



الأصل في الكلمة لاتيني (*lingua*) ويشير إلى اللسان وتدلث لغة يعكس هذا الأصل الأهمية التاريخية للسان كأداة لغة كلام فستشير بنا إلى اللغات الأحسية بالألس الأحسية كما تُسمى اللغة الأم في الاحايية (*mother tongue*) ويشير في العربية إلى لسان العرب ويقصد به لغة العربية

واللسان له أهمية كبيرة في إصدار الأصوات وهو من أهم أعضاء المنطق بسبب قابليته للحركة التي تعبر عن شكل التحوير العمومي لكل لا حد له. وتسيطر على حركة اللسان العضلات الداخلية (*intrinsic muscles*) التي تعبر عن شكله والعضلات الخارجية (*extrinsic muscle*) المستولة عن حركته داخل التحوير العمومي. ويتحرك اللسان في اتجاهات مختلفة:

أ) إلى أسفل وإلى أعلى.

ب) إلى الأمام وإلى الخلف.

وله دور فعال في إصدار الأصوات الكلامية وكل الحركات ومعظم السواكس. ويمكن تقسيم اللسان إلى أجزاء مختلفة كل منها يسهم في نطق صوت من الأصوات الكلامية وكل منها يواحه جزءا من الحنك. هذه الأجزاء من الأمام إلى الخلف هي:

أ) أسلة اللسان وهو الجزء المذبت من اللسان أو مُستندقه ويعرف بالذلق أو رأس اللسان أو حده أو طرفه (*tip, apex*)

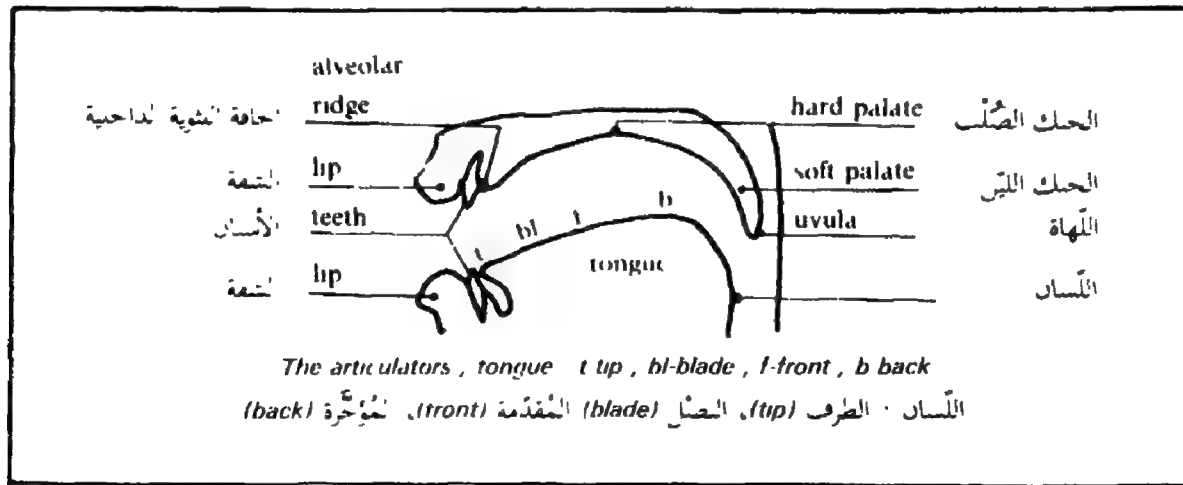
ب) النصل (*blade*) الجزء الواقع مباشرة تحت الحافة اللثوية الداخلية (*alveolar ridge*)

ج) مُقدّم اللسان (*front of tongue*) وهو الجزء الواقع تحت الحنك الصلب

د) مؤخر اللسان (*back of tongue or dorsum*) وهو الجزء الواقع تحت اللثقة.

هـ) جذر اللسان (*root*) أو أصله وهو الجزء الخلفي من اللسان يواحه الخائض الخلفي للحنك ويتصل بالعظم نلامي ولسان لحرمار

ويمكن لمُقدّم اللسان ومؤخره أن يرتععا ويحمصا بدرجات متفاوتة ليعبر عن شكل التحوير العمومي والربط الحركي وتتأثر كل الأصوات لحركية بفعل اللسان أما السواكس التي لا يسهم اللسان في إصدارها فهي */m/* و */p/* و */b/* و */v/* و */f/* في الاخجليزية.



Teeth : الأسنان

تلعب الأسنان دورا غير ايجابي في إصدار الأصوات لكنه دور هام يساعد التقاء حاشي اللسان بالأسراس (*molars*) على توجيه التيار الهوائي نحو مُقدمة الفم كما هو الحال في الأصوات *[j]* و *[ʒ]* في الاخجليزية وتقترب اللثقة السفلى من قواطع نعت الأعل *maxillary incisors* لحسن التيار الهوائي في حالة السواكس الشفوية السية (*labio dental*) ك */f/* و */v/* ويقترب طرف لسان من قواطع نعت الأعل لإصدار السواكس السية من نوع *[θ]* و *[ð]* كما تكون القواطع الفكاه ثمانية سطح لاحداث الاحتكاك للأصوات */z/*, */s/*, *[ʃ]* و *[ʒ]*. لذا ففي حالة تبديل الأسنان أو سقوطها في الأطفال في سن السابعة تقريبا لا تصدر الأصوات التي تنطص الاحتكاك بالأسنان بشكل مُرض ويحدث نفس الشيء في حالة استبدال الأسنان المحرة أو انزاحها.

وهناك مآت الكلمات تحكي الأصوات أو الحركات
وتتحد فيها اللهجات .

أما الصيغ فكثيرا ما تتخذ نفس الوزن في العامية
والفصحى للتدليل على نفس المدركات كالمبالغة والتفضيل
والبقية والسقطة والتظاهر والتشبيه أو التشبه والوصف مثل
كر (مكنوز) وعلاج (دواء) ووقف (موقوف) وغصص
(مغصوب) وتفاقر (أظهر الفقر) وتباكى وتحمق وتجاهل
وتماوت وتاعس وتشيطان وتعمل وتفرعن وتفرنج وتندر
وتوحش وبخل وجهل وسفه وضعف وفسق وغلط وكه
وأحمق (أي موصوف بالحمق) وأبله وأعمى .

ويجمع المذكر في اللسانين بإضافة تاء مربوطة إلى
المفرد مثل : حمارة (أصحاب الحمير) وخيالة ورحمة
وعسالة (أصحاب العسل) وتشترك الفصحى والعامية في
الاشتقاق المنطقي من ألفاظ ذات معنى حسي مجرد كالحم
من حم الماء أي سخنه ومحدة من الخد والسماء من سم
أي ارتفع .

وقد تعددت اللهجات في الحاهلية بتعدد القبائل
الكبرى وخفت أوجه الاختلاف عما استوثق إذ ذاك من
صلات في الأسواق الإقليمية والمبادلات التجارية
والمصاهرات وقد لعبت قريش دورا هاما في انتقاء أجود
اللغات . فسقت واجتبت أفضل لغات العرب حتى
صار لغتها أفضل لغاتهم (لسان العرب) فنزل القرآن في
واردات مظاهر الوحدة تحت راية الإسلام بالرغم من
الفوارق القبلية البسيطة التي ساندتها أحرف القرآن السبع
وقد احتفظت السنة جهوية بميرات خاصة «من حيث
التصريف والهيئة والإبدال وأوجه الإعراب والبناء» (من
اللغة ج 1 ص 47) فقريش مثلا تفتح نون المضارعة
وأسد تكسرهما والحجازيون يشنون ما النافية وتيم تهمله
أما الاختلاف في الأسماء فلا يكاد يظهر إلا في لغة حم
التي ظلت محتفظة بكثير من مفرداتها (المدية الحميرية بد-
السكين مثلا) .

ولهذه الوحدة الأصلية أمثلة لا تنفرد بها العامية في
قطر عربي دون آخر بل تمس اللهجات الدارجة في معظم
أجزاء العالم العربي . فمن محالي التخفيف في اللسان
الفصيح والتي أثرت في ألسنة العامة وجود مترادفات
يختلف بعضها عن بعض بإضافة حرف واحد وقد اختار
الدعاء لتخاطبهم اليومي أخفها نطقا وإن كان أكثرها
أحرفا مما يؤكد أن عقلية العامة لا تنحرف عادة عن
الأصيل إلا إذا لم تجد في صيغته ما يتفق وطبيعتها الميالة
إلى التسهيل .

وتوحد في مجمع اللغة العربية بالقاهرة لجنة للهجات
من أهدافها استقراء الألفاظ والتراكيب الجارية على ألسنة
أهل الأقطار العربية من الناحية الصوتية ومن ناحية المعنى
وندوين هذا في معاجمه وأطالس لغوية وقد اتخذت اللجنة
لهجة القاهرة مقياسا وترتكر اللجنة في هذا البحث على
تنقل القبائل لما له من أثر كبير في لهجات الأقاليم وتطورها
واختلافها (محلة المجمع جزء 7) .

وهناك مترادفات يختلف ترتيب حروفها مثل جبذ
وجذب (جبذ) وحرش وحرشب العمل أي لم يتقنه .
أما النحت فأمثلته كثيرة : ويلمه وهي مسحوة من
أصلها (ويل لامة) .

صبحه أي قال له صباح الخير .

مساء : قال له مساء الخير

تويل : قال يا ويلي

فسقه : قال له يافاسق

ما شا الله (ما شاء الله) ما طيبو (ما أظيه)

محلاه (ما أحلاه) الح .

ومن أمثلة الإتياء أو الإبدال بنفس المعنى :

العحر والبحر حيص بيص هين لين (سهل) هش

ش (مسرور) الكوع والبوع (كعو وعو) الحوع

والنوع شيطان ليطان حس بسن الخ .

ويتجلى الاختلاف بين لهجات العرب في مظاهر مختلفة كالإظهار والإدغام والإشمام والتفخيم والترقيق والمد والقصر والإمالة والفتح والتسهيل والإبدال وهو اختلاف في الصور الطاهرة لمخرج الحروف مع وحدة اللفظ . وقد عرف العرب منها قديما العننة عند تميم وقيس (إبدال اضممة عينا) والكشكشة والكسكسة عند ربيعة (إبدال كوف الخطاب شينا) والغمجمة عند قضاعة (وهي إحماء بعض الحروف) والفضفة عند هذيل (إبدال الحاء عينا مثل حتى وعثى) واللخلخانية في عمان واليمن (وهي حذف همزة ما شاء الله) (مشا الله) والتثنية في هراء وهي كسر تاء المضارعة (تلعب) والوتم عند أهل اليمن (قلب السين المتطرفة تاء كالمات في الناس) .

وقد لاحظ الأستاذ فريد أبو حديد (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ص 205) أن حركة الكسر تكاد تكون شائعة في كثير من الدول العربية مثال ذلك كسر آخر الاسم المضاف إلى ضمير المؤنثة المخاطبة فيقولون في الشرق أنت ما لك (يقول المغاربة ما لك فتح اللام) وهي لهجة لحم التي تكسر ما قبل كاف المخاطبة .

والوكم والوهم عند ربيعة وكتب (كسر كاف الخطاب وهاء الضمير (عليكم عهم) والاستنطاء في لغة سعد بن بكر وهذيل والأزد وقيس والأنصار وهي قلب العين الساكنة قبل الطاء نونا (أنطى - أعطى) ومارالت مظاهر ذلك إلى الآن عند الأعراب .

والمشترك نفسه يرجع لتعدد الألفاظ للمدلول الواحد بين القبائل كما أن في اللغة الموحدة نفسها اختلافا في الأسى من لغتين إلى ثلاث عشرة لغة (عباءة عبابة الح)

وقد أرجعت أصول الكلمات الواردة في القرآن إلى خمس لهجة من لهجات القبائل علاوة على وجود كلمات معربة .

وظهر الانحراف في الحركات الإعرابية منذ صدر الإسلام فسار العوام في منهجهم المنحرف واستفحل هذا

الربيع اللغوي باختلاط العرب بالأعاجم بعد الفتح فهب علماء اللغة لتقويم العامة وإرجاعها إلى أصالتها الفصحى وتغلى هذا المجهود في «أدب الكاتب» لأبي قتيبة «ودرة العواصم» للحريري فحف النور بين المصحح والعامة إذا روعيت شفاعته في اللغات الراقية اليوم ونقت العامة في جميع مظاهرها لغة عربية محرفة الشكل غير مضبوطة القواعد .

وتغلى هذا الانحراف كم سري في عامة الشماليين الشرقي والعربي لمقارة الإفريقية أي مصر والمغرب

وقد أشار الشعلاني في فقه اللغة (طبعة 1378 1959 القاهرة ص 450) إلى أسماء درسيته مسببة وعربيتها محكية أوصدها إلى مائة وواحد وأربعين منها لبياع والدلال والبقال والخيل والطرار والخياط والمد والنحو والغالية والحناء والمصرية والقمرية والرعة والخرج والمدوة والمرع والفتية والخميرة والمرار والطلل والشكل والنقبة والهريسة والعصيدة وقد دحلت كلها في عامة سديين

تم ذكر (ص 453) أسماء تفردت بها الفرس فعربها العرب أو تركوها . منها .

الإبريق والكور والطبق والقصة والسدس والياقوت واللور والسמיד والكعك والسكحن والخنحن والفصل والكروياء والقرقة والزخيل والسوسن والياسمين والمنسك والعنبر والكافور والقرنفل .

وقد تأثرت العامة المغربية بالفارسية عن طريق الدخيل في المعجم العربي لا بكيفية مباشرة كما هو الحال في مصر لأن المغرب ظل في محي عن التأثيرات الفارسية .

ويختلف هذا التأثير في الأقطار العربية الأخرى ولعل الدخيل من الفارسية في لغة العراقيين يوازي الدخيل فيها من التركية خلافا لما عليه الحال في مصر فإن معظم الدخيل فيها في لغتها الشائعة من التركية ثم من اللغات الإفريقية (محمد رضى الشيبى / مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية ج 8 ص 131) .



العددان الثالث والرابع) أن اللغة الرومانية اللاتينية أمدت العامية عن طريق الفصحى بألفاظ مثل مد وقصر أو مباشرة بكلمات مثل الطاية وكرزية وكركور وذكر أن لفظ قنديل (candi) مقتبس من اللفظ العربي quindid وان الكفتة مأخوذة من التركية .

ولاحظ في مقدمة مذكراته حول المفردات البحرية بالرباط وسلا أن وفرة الألفاظ الأسبانية الدخيلة في هذه المفردات تدعو إلى نسبة بعض الكلمات إلى أصل يوناني لاتيني وهذا الغلط هو الذي وقع فيه سيموني Simonet في معجمه Glosario حيث ذكر مثلاً أن الشابل alose مستمد من اللفظ اللاتيني sapidus وقد أعطى برونو صورة عن مروح التأثيرات الأجنبية في العامية البحرية بالرباط وسلا فذكر أنه بالإضافة إلى 456 لفظ عربي يوجد 217 كلمة أسبانية و30 لاتينية يونانية و6 فرنسية وإيطالية و6 إنجليزية وكلمة واحدة برتغالية وعشر كلمات بربرية وعشر تركية وإحدى عشرة كلمة مشكوك في مصدرها وذلك من مجموع يبلغ 753 لفظة ويلاحظ هنا قوة تأثير العربية الفصحى بالنسبة إلى موانئ أخرى في المغرب مثل مستغانم بالجزائر وفي الرباط مثلاً تسمى Chaloupe بالعشارية وفي مستغانم بيوطة من bota الأسبانية .

على أن البرتغالية قد تأثرت باللهجة المغربية حيث كاد البرتغاليون يرسلون بالعجمية التي كانت عبارة عن برتغالية مملوءة بالألفاظ المغربية وكانوا يكتبونها بالحروف العربية (تاريخ المغرب كواساك Cissac de Chavrebière ص 273).

ولعل أول نواة حضارية عربية تلقاها المغرب بعد الفتح الإسلامي قد جاءت عن طريق القيروان التي بدأت تنصهر فيها الحضارة الأموية بعد مرور ثلاثة أرباع قرن على الهجرة فأقيمت المساجد والدواوين والمصالح والدور الصناعية على غرار ما عرفته مصر والشام .

فأول مسجد على النسق المماري الإسلامي في المغرب

ودبوان العراق لم ينقل من الفارسية إلى العربية إلا في عهد الحجاج الذي أمر بذلك كاتبه صالح بن عبد الرحمن الذي كان يتقن اللغتين (تاريخ ابن خلدون - المجلد الأول القسم الثاني ص 437).

وكذلك الأمر بالنسبة للغة التركية مثل باشا وبكرج (إباء معدني) وخازوق وتخورق (التخوزيق) وسنجد وطابور وطرز (للاستزاء والاستياء) وطوبجي (مدعي) وصابونجي وجبدولي (صدرية) وجامكية (مرتب عسكري في عهد الموحدين) وخواجي (تاجر) وبابوشة (بابوج) وبازار وناشادور وبرنامح الخ .

ومن الكلمات العربية المقتبسة من اليونانية على ما يقال :

ياقوت . وملوخية . ومصطكى . ولوبياء . ولجنة . وكروياء . وكرب . وكافور . وقيطون . وقيراط . وقيثارة . وقنطرة . وقنب . وققم . وقلم . وقصدير . وقرنفل . وقرميد . وقانون . وقالب . وقارب . وقادوس . وفندق . وفار . وفلس . وفص . وطاجن . ورطل . ودلمين . ودرهم . وتؤلول . ولبعم . ونخاط . وبطاقة . وبارود . وأوقية . وإقليم . والألماس . والرز . أما اللاتينية فقد استمدت منها اللهجتان الفصحى والعامية ألفاظاً يقال بأن منها اسطل . وبوق . ودينار . وسحل . وصراط . وصاقور . وطرطور . وقرصان . وفرن . وقفة . وقلسوة . وقبص . وقنديل . وقطار . وكوفية . ومد (مكيال) . ومنديل . وميل الخ .

وبما كان التأثير الأسباني في اللهجة المصرية منعماً إذا به يتخذ طابعاً عميقاً بالنسبة للعامية المغربية نظراً للتبادل الموصول بين الأندلس والمغرب خلال الحكم الإسلامي أي طوال ثمانية قرون ثم ثلاثمائة عام بعد ذلك احتل البرتغاليون والأسبان في غزوها مراكز هامة في شواطئ البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلنطي من المغرب .

وقد ذكر برونو Brunot (هسريس 1949 -

ذلك الذي بناه سعيد بن صالح الحميري في نكور (في
القرن الأول استمد في تصميمه من جامع
سكندرية التي ظلت مهبط الرواد المغاربة وعلى رأسهم
يحيى أحمد البدوي دفين طنطا وكانت البساطة آنذاك
طابع الفن المعماري الذي لم يعرف بعد المقرنصات ولا
منايرج العربية).

والواقع أن انعدام الاقتباس من الطبيعة والإيمان في
أسس الرياضيات ونزعة الإبداع حدثت مسلمي الأندلس
فيروان ومصر ثم المغرب إلى التسطيرات الهندسية
مادحة.

وما يبرز تأثير الأندلس إحداث الموالى الصقالية لقربة
مل اسمهم فوق مدينة نكور (المسالك والممالك للسكري
عة الجزائر 1911 ص 97).

أو منح اسم القاهرة تيمنا وإجلالا لمركز في قلب
أطلس بقبيلة بني دويران.

ولعل الوحدة السياسية التي حققها الدولة البربرية في
مرب الكبير قد تجلت خاصة في تجديد الاتصال بين
من المغربي الأندلسي والفنن المصري والعراقي السائدين
نخاية ومهدية وتونس الخضراء وبذلك تعززت الوصلة
جناحي العروبة واندرجت في المجتمع المغربي
مطلحات كانت عصارة الاحتكاك الموصول.

وقد كان للأندلس أثر على بعض مظاهر الحضارة
صربية نظرا لهجرة طائفة من الغرناطين إلى بلاد الكتانة⁽¹⁾
عام 1019 هـ هاجرت ألوف الأندلسيين إلى فاس
لوف إلى تلمسان وجمهورهم من تونس فتسلط عليهم
أعراب وحبوا أموالهم في تلمسان وفاس وسلم أكثرهم في
يس وتطوان وسلا وفسحة الجزائر ووصل جماعة إلى
سطنطينية العظمى ومصر والشام (نشر المثاني عن النسخ
ص 101).

ففي الحقل العمراني يلاحظ أن «قصر البديع» الذي
ستغرق بناؤه زهاء العشرين سنة (986 هـ - 1002 هـ)

يبرز لنا مدى التطور الحاصل في الفكر الحضاري ولعنه
فقد ظهرت معه فون طريقة ومصطلحات فريدة كالرحام
المجرع والزليج الملون والقباب الحمسية كتبت في أسنانها
الأشعار بمرمر أسود في أبيض تذكرنا بروائع الأندلس
من شعر أبي فارس عبد العزيز الفشتالي يصف من هذه
الروائع

فإنها والتمر سال خلافا
وشي وفضة ترها كاهور
وكأن أرض قراره ديباحة
قد ران حس طارها تشجير
وكأن موج الركبتين أمامه
حركات سحب صافحته دور
صفت نصفتها تماثل قصة
ملك النفوس نحسها تصوير

وقد كتب بحدران المصرية المنظمة على الرياض
ناكر لدي من السرور كؤوسا
وارص السديم أهلة وتشموس

(المصرية أي العرفة الواقعة في طبقة عيب (العنية
بالفصحى) ولعل لوجود طبقات في الأسية مد القديم
بمصر أثرا في هذه التسمية).

ولا يخفى ما لتواري الأصلين القبطي والبربري من أثر
في تكييف كثير من أوجه الشبه بين العاميتين بالإضافة إلى
تأثير مظاهر الأصالة العربية في فصحنى المغرب وعاميتها عن
طريق القوافل التجارية ومراكب الحجيج ورسيل الفكر
من كبار الرحالين منذ القرن الهجري الثاني لعظم ما
اكتسبوه على طول مآزلهم بأرض الكتانة

لقد كان لكثير من القائل العربية التي دخلت المغرب
لهجات محرفة عن فحة قريش التي نزل بها القرآن ولكن
تطورها اللعوي لم يخرج عن المطاق العادي في تبادل التأثير
بين الفصحى والعامي. لأن المغرب ظل بعيدا عن
التأثيرات الفارسية والرومية والتركية. وعاش في إطار
مقفل طوال قرون تمكن خلالها من الحفاظ على كثير من

(وكذلك الأندلسيون الرضويون الذين ثاروا على الأمير الأموي الحكم بن هشام بن عبد الرحمن الداخل ووصل بعضهم إلى
الاسكندرية على رأس المائتين هجرية (مع الطيب ج 1 ص 318 / تاريخ ابن خلدون ج 4 ص 275)

الكلمات ولكنه لم يتحرر في مقارنة الأصل العربي المحتمل لطائفة أخرى مثل :

(1) أملوس (الوخل) الذي تمكن مقارنته باللفظ العربي (الملس) وخاصة الملص بمعنى الزلق إذ أعظم خاصية في الوخل أنه مدعاة للزلق .

(2) داليس (الخيزران) bambou تقارن بالدلس وهـ نبت يورق آخر الصيف ، ومعروف أن الخيزران لا يتزعزع إلا في الحرارة وفيه عشرات الأنواع .

(3) المازوزي (الأخير من التاج) ويظهر أنه مشتق من مرر الفصحى حيث يقال فعلته على مزز أي على مهل فالمازوزي يأتي متأخرا كأنه يتمهل في انبثاقه .

(4) قطوس (قط) : من مميزات العامية سواء في المغرب أو بعض الأقطار العربية كسوريا ولبنان نقل بعض الصيغ من فعل أو فعلل أو افعل إلى فعلول مثل أحق وحمق أو حموق وبط (كالبطة في السم) وبطبوط وخنفر أو مخنفر وخنفور فيمكن القول إذذ بأن قط العربية أعطت قطوس العامية .

(5) أقراب وهو الخرج أو الجراب من القراب (لأن أدلة التعريف بالبربرية هي الهمزة للمذكر والتاء المتصدرة أي في أول الكلمة والمتسكعة أي في آخرها)

(6) ساط بمعنى نفخ ولعلها من ساط الفحم أي حظ بعضه ببعض ليتقد كله إذا كانت النار لم تمس سوى جاب دون آخر والبادية تستعمل الكثير من ذلك كالمسوط للتحريك والنفخ وقد ورد في المعجم الوسيط أن المسجر هو الخشبة التي تسوط لها الوقود في التنور .

(7) كفس بمعنى لطح بسواد أو فضح أصلها كفس أي اعوج . والتكفاس بالعامية الاعوجاج الخ ...

وقد تحدث كرد علي عن «عجائب اللهجات» (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 . ص 128 سنة 1953) فقال :

معطياته اللغوية ، فكان الخلاف اقل بين الفصيح والعامي ، ويتجلى ذلك في المصطلحات المستعملة في كثير من مرافق الحياة ، ولعل أبرز مظهر لعراقة المحدث العربي في قبيلة أو إقليم يتجلى في صفاء لسانها ، وقد ارتكر ابن خلدون لتحقيق الأرومة على عصرين هما : الموطن والعجمة (التاريخ ج 6 ص 96) وإن كان الموقع الجغرافي لا يمثل في نظرنا عاملا حوهريا لإمكانية الهجرة في فترات سائلة .

ومن الصعب أن يميز بعد التفاعل اللغوي الناتج عن ارتباط الأقاليم بين ما جد وما نلد في هذه النهضة . غير أننا إذا قارنا بين المصطلحات المستعملة في هذه القبيلة والتي تنبع المستعرب الفرنسي لوبيسك عام 1916 الكثير منها في كتابه «نصوص عربية في زعير» (طبعة باريس 1952) لمسا مدى الصفاء الملحوظ في الكثير من الكلمات التي درجت على ألسنة العامة من أهل رعي مما لا نجد له مثيلا إلا عند القبائل التي لا يتطرق الشك إلى عروبته كالشاوية . وقد أشار كثير ممن درس أسباب الفصائل السلالية المغربية إلى أن الفصائل الرحالة في سهول المغرب العربية وأقاليم عدة ودكالة والشاوية وشرقا بالحدود الجزائرية مارالت تحتفظ بعروبته الأصلية التي طبعها منذ الفتح الأولى . وقد أثر ذلك حتى في العصر البربري حيث لوحظ أن عامية القبائلية بالجزائر تشتمل على نحو ثلث الألفاظ العربية (حصارة العرب - كوستاف لوبون - الطبعة الفرنسية ص 250) . ولا يخفى ما تنسم به لهجات الأندلس وإفريقيا الشمالية من صفاء رغم عدم تقيدها بالهندام الشكلي للفظ . ورغم الألفاظ البربرية التي تسربت إلى الأقاليم العربية نفسها على أن الكثير من الكلمات التي يزعم بعض اللغويين رطانتها يتضح أصلها العربي بعد التحليل فقد نشرت مثلا محلة مجمع اللغة العربية (ج 8 ص 326 عام 1955) بحثا للأستاذ شارل كونترز خبير لجنة اللهجات حول أثر اللغة العربية في عربية المغرب أورد فيه نماذج من الصيغ والكلمات الدخيلة التي ترجع إلى أصل بربري . وقد وفق الأستاذ في طائفة من

«لعل الدخيل كان مادرا في أرض الأندلس لأن الأمويين توخوا الوحدة في كل شيء». إلى أن قال : «وكانت اللهجة الأندلسية من أجمل اللهجات نقلها أهلها بعد الجلاء إلى البلاد التي نزلوها : مراکش والجزائر وتونس ومصر والشام ، ولعلها كانت لقربها من الفصحى أشبه باللهجات اليمن والحجاز ، والأندلس استعملت ألفاظا مصبحة ما استعملها العراق ومصر والشام» .

ولاحظ فليش Fleish في «المدخل لدراسة اللهجات السامية» (ص 101) أن لهجة المثقفين العامية تقتبس من الفصحى المفردات اللغوية بكيفية خاصة وبعبء ذلك أنها لا تتقيد كثيرا بالأوران والصيغ .

وإذا أردنا أن بلور مدى تأثير لهجة مصر في المغرب وحب أن ننظر بين عاميتي القاهرة والرباط إذ التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وباح ييات ويوح بكسر فاء المضارع في القاهرة وتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة (مجمع اللغة العربية) (ج 7 ص 319) تسعا وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولاحظنا من بينها حمسا وثلاثين لفظة مشتركة في المادة عدا الخلاف الشكلي المذكور ومن أمثلة ذلك نجس ينجس بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط ، وبدا بيدي (ق) ويبدأ (ر) وبدر ييدر وبرق يبرق وبرم يبرم وبشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) وبطا يبطى بكسر الطاء (ق) وفتحها (ر) وبل (ق) عوض بلل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقا وتفخيا وإمالة الخ) مع المؤثرات اللغوية الخاصة كالتركية على نسق التأثير السرياني والنبطي في الشام وهنا نورد مفردات تفاعلت خلال التاريخ في نطاق مؤثرات واحدة أو مختلفة :

أبو جعران : كنية الجعل بوجعران .

أبو علي : الرجل اللطيف الكريم (مصر) وأبا علال في المغرب كناية عن الفقر المدقع .

أنسرق أي اسل خلسة من أنسرق (المغرب) ويقال أنسرا في (مصر) .

اعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب) .
إمنا أي متى (ويقال أيضا يمتى في المغرب ومبته بالإمالة في الصعيد المصري)

انفضح بمعنى افتضح في مصر ويختفظ المغرب بالمعط الفصيح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل صيغة الفعل إلا لمعنى المطاوعة

انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا ارتدع ويقال في المغرب انقرع (التخوف المعقوف)

أورعينيه (مصر) قلعها أو عورهما ويقال حور عيبه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا بمعنى الثور .

أيس لغة في يش وهي مستعملة في الننديين
إيش بمعنى أي شيء حقف منه نص عيبه اس السبد
في شرح أدب الكاتب وصرحو بأنه سمع من العرب (شفاء الغليل ص 15) . (إيش) .

باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس

بابوش : نابوش (كلمة فارسية) حذاء .

ناس : قبل . البوس الثقيل (يقال بأنه فارسي مغرب) (شفاء الغليل) .

ناسل : فلان ناسل أو كلامه ناسل أي ثقيل لا معنى له .

الباع : مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف أصابع الأخرى . وتقول العامة في مصر والمغرب «فلان باعه طويل» أي له قدرة ونفود .

بتاع : هذا الشيء نتاع فلان أي متاعه أو في ملكه (متاع بالمغرب) .

نخلق بعينه أي حدق النظر وحملق .

بين مصر والمغرب أن البلغة إذا حملت وولدت فهذا دليل
على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : حسب القاموس بمعنى يباع الأطعمة
عامية والصحيح البدال وقد ورد في فقه اللغة أن البقال
بمعنى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب ومصر)
بكرج : وعاء القهوة ويسمى في المغرب بقرج ومقرج وهي
كلمة تركية معناها علابة .

البلغة : حذاء من جلد أصفر «ويظهر أن أصله من
فاس في المغرب لأهم ينادون عليها البلغة الفاسية .
(قاموس العادات الخ، أحمد أمين ص 95) .

بندير : آلة للطرب كالدف ولعل أصلها أسباني
(bondera)

بنديره : العلم وهي إيطالية bandiera

بهذله : أي احتقره واستحف به (لطائف المر
للشعراني ح 1 ص 175)

البوري : سمك ينسب إلى قرية بساحل مصر قرب
دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46)
بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عريبها الزقاق كغراب
وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة الخضراء
(المغرب ومصر) .

بونبة : عريبها جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية
الأصل (المغرب ومصر) .

بياع : أي بائع مثل يباع الرؤوس (عريبها الرأس)
وبياع الزجاج (عريبها الزجاجي) (مصر والمغرب) .
تأفف : أي قلق وغضب فكأنه يقول لمن يخاطبه أف
بك .

تبهر : أي عجب من أهر أي جاء بالعجب وأصل
انهر تأثر بأشعة الشمس ووهجها وقد اقتبس العامة في
مصر نفس المعنى من كلمة عربية أخرى هي وهر فيقولون
أنوهر أي انهر وعجب إذ الوهر توهج الشمس .
ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالفاء .

برّا أي في الخارج ، ومنه برّاني أي غريب وأجنبي .
البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة
لبربرتهم أي كثرة كلامهم وجلبة لسانهم ويطلقه العرب في
المغرب على سكانه الأصليين لنفس السبب .

برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .
برمكي : معناه في مصر فاقد العيرة ذو أعمال جنسية
شائنة أما في المغرب فعناه الكريم نظرا لكون البرامكة
كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك .

بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الإيطالية
(barrena)

اليزبوز : القصبة أو القضيب المجوف ويطلقه المغاربة
على أنبوب الصبور .

بسبس : دعوة الهر إلى الطعام ، يقال له بس بس
بس (بفتح الباء في المغرب وكسرها بمصر) .

البشماط : المرادف العربي للبشماط هو الكتبة أي الخبز
اليابس (المخصص) البقسماط (في مصر) .

بشويش : (بفتح الباء في المغرب) أي تثؤدة وهدوء ،
يقال (تكلم بشويش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل
وبصل وسمن .

بصبص الكلب بذنبه حركه .

بطل : عاطل من العمل ، تعطل الأجير فهو بطل .

بطنطة : ضريبة التجارة

البيع : ما يخوف به الصبيان (بعو بالمغرب) .

البصوص : أي العظم الصغير الذي بين أليتي
الإنسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحى :

بعيد : يقال هو البعيد أي الأجنبي .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة

التريفة : مكان بالقاهرة تباع فيه البصاعات المغربية من بلع وبطاطين (أحمد أمين قاموس العادات ص 96) وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والرهز (ص 115) والتريفة (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس المعنى

تردي الخياط وهو من الدرر أي الثوب بالفارسية وسودر الخياطون ويقال الدرار بالمغرب وهي من الطرار أي صاحب الطرار .

تعبان . أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر (مص والمغرب) .

تعطر فلان : تكبر وتجنب الناس . ويسمى المعارة العبد وأولاد الاماء العناطير لأنهم يعيشون عادة معرولين عن الناس .

تخرج على لعبة : تفكه بالنظر إليها .

تفرش : جلس وخرج ما بين رحليه ويقال في المغرب تفرش بالحاء بدل الحاء المهملة بمعنى جلس ماذا رجليه (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرش البطيخ بمعنى تكسر) . وتستعمل لفظنا فصح وفتح في مصر بهذا المعنى .

تفظر : كلمة يونانية معناها تريض phantasia وتوحد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة الفرنسية fantaisie لألعاب الفروسية التي كانت تسمى قبل بالنبورية (أي اللعب بالبارود) .

تكانوا على الشيء : بمعنى ارحموا عليه واشتهرت في مصر خاصة اتكبيوا (بكسر الباء الأولى وتشديدها) .

تكرع تحشأ ويقال تبعج في الشام ولعلها من تجرع الماء إذا بلعه فالجشاء من لوازم تجرع الماء .

تمسخر ومسخرة : فلان يتمسخر بك (بیتسخر في مصر) أي يهزأ بك .

تدة : مقبسة من tente الفرنسية بمعنى ظلة أو

خباء وعربها الرفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ فوق السطوح تقي من حر البحر ونداء .

تهد : أي تنفس التصعداء وعربها تنفس وزور

جاحم . أي دفع نفسه وسط آحريين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكمه أنها من الجحيم ويظهر أنها من راحم مراحمة وراحاما بمعنى مدافعة للناس .

ححرر أي حر وحدث ويقال بأنها سريانية الأصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية طرا لاعداء كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا

الحعيد الحعيد من الرجال المختلج المتداخل اندمج ويطلق في مصر على من قل دوقه وكيسه . وفي المغرب على الضعيف البنية كثر أحرأ جسمه تدمج في بعضها .

حلية : جلاب أو قبص (حلاية - مغرب)

حليظة . تسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الإتقان تقول فلان حليط عمه إذا لم يتقنه (جلط في المغرب ومنها الإلتاع المغربي . حظ خلط) .

جواني : براني

الجوح : نوع من السيج والحوحة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف .

الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالحوق الموسيقي ويقال بأنها تركية الأصل .

حاف : حيز حاف أي من غير إدام .

حب الرشاد : عربها الحرف (احصص) . ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف .

الحجاب : الحرر اشتهر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز .

الحرقه : ما يجده الإنسان عندما يطعم شيئاً محرقاً أي حاراً أو دسماً يثير نوعاً من التخمّة في معدته .

الحريرة : دقيق يطبخ بلب أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب) .

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) . وتستعمل عامة مصر لفظة ربون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .

الحشيش : الكيف القديم . ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابي الحشيش .

حط بمعنى وضع اشتهرت في عامة مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .

الحفا : عدم لس شيء في الرجل .

حمص القهوة : قلاها على النار وهي عربية حسب الأزهرى (حب حمص أي مقلو) .

حوائج : ما يلزم الإنسان من ملابس وغيرها .

الحاروق : الحشبة كانت تستعمل قديماً لاعداد المجرمين وهي من الحرق أي الطعن بالرمح . وقد دخلت إلى مصر عن طريق التركية ولا ندري كيف تسربت إلى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية إلى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيما في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وحمشه .

حرق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر بالقاف الألف فتقول حرباً)

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفي مصر لأزيز الصدر .

خردة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الحرش الفصحى على ما يظهر .

الحس : بقل عريض الورق بوكل نيتا (مصر والمغرب) .

خلاه : خللاه في المحل أي تركه يقال : خلّه في المحل أي اتركه حتّى تعود إليه .

خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة أصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين قاموس 195) وقد عرفت في إفريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخماس بدل خمسة وخميسة في مصر ويسمى الفرنسيون يد فاطمة .

الخنفسة : أي غير الجميلة وفي المثل المصري «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربي : «كل خنفوس عند مو عزال» (أي كل خنفوسة لدى أمها عزالة)

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ) . يقال : شربت على الخوا أي على الريق والخواء واء المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الأصل على الأعيان والتجار ثم أطلقت على الأجنبي بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناه الأصيل وهي لفظة فارسية معناها سيد . (مصر والمغرب والشام) .

خوخ الفاكهة : فهي محوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالباً على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعربياً حسب القاموس هو الحادة

الدادة : المربة . ودادا كلمة فارسية معناها خاد ومربية .

دحدح فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه . سرعة . والدحداح في المغرب القصير وتلك هي صفة كل من قصر جسمه .

درازين : الحاجز الحامي في السطح أو الدرج (در، بالمغرب) .

* دربكة : الطبل الصغير وهي فارسية عريبها الكوبة التي أشار إليها صاحب القاموس .

الدرفة : درفة الباب أي مصراعها وهو من الدفة بمعنى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة دفة بدل درفة في مصر .

درويش : فقير كلمة فارسية (البرهان الجامع) (مصر والمغرب) .

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق) .

دغري : مشى الرجل دغري أي قدما لا يلوي على شيء ويقال بأنها من طغرو الفارسية بمعنى مستقيم أو طوغري التركية .

الدمغة : الطابع والتبر ويقال أيضا التمغة بالمغرب وهي فارسية (من التمع أو الطمع) .

دندن : غنى بصوت أو آلة موسيقية .

دهست السيارة الرجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنى مستبدلة الدال ميم .

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنى مكان يضم عاصر اجتماعية كالأمير والمدير والمعلم وغيرهم فهي نواة حصرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنى القرية بالمغرب .

رأس مشعن : أي منتفش الشعر أشعث .

الرزمة من الثياب ما شد في ثوب واحد .

رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (رغرغت بالمغرب)

الرقاق : الخبز الرقيق واحدها رقاقة (رقاقة بالمغرب) .

الرقعة : عريية معناها البطاقة استعيرت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب (شفاء الغليل) ومن أدواتها المعروفة

كذلك في عامية مصر والمغرب البيدق والرخ والفريز والفرس والشاه .

الزربية : المكان الذي تنام فيه الهائم وهي فصحي .
زعا : صاح من الزعق (زعق بالمغرب) .

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنى القصير المجتمع العضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وصعب الطبع (مصر والمغرب) .

زغرت النساء في الافراح : من الزغردة وهي هدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين ألسنتهن وأصابعهن .

زفر : ريحه زفرة أي منتنة وهي رائحة بعض الأطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحة الطيب أو النتن .

زلاً : أي رلق (رلق بالمغرب) .

الزلط : يقول المصريون فلان رأسه رلط لا شعر فيه وفي الجزائر : «فلان أزلط من فار الجامع» وهو المدلول المغربي للزلط بمعنى الفقر .

الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمنه إذا خنقه .

زبيل : وعاء من خوص وهو المعنى العربي الأصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس .

الزواق : النقش بالألوان وهو من الزاووق أي الزئبق ويسمى الزئبق بالمغرب الزواق .

السبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والسبوع لعة في الأسبوع .

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارعة الطريق ولعله من السبل بحركتين أي المطر الهاطل والسبيل أي الطريق .

ستف : رتب وهي من صففه أو صفصفه فاصطف

وهو مصطف (مستف).

سطل : بمعنى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو سطل
بالفارسية و (situla) باللاتينية .

السقاء والسقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو
المسمى القراب بالمغرب لحمله القرية على ظهره . والقرية
هي السقاء (بكسر السين) .

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا سكرها
وهي سريانية وفي مصر سكر بزيادة النون .

السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن
الفارسية (فقه اللغة) واستعمله الحريري في مقاماته .
ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر .

السوة : (بكسر السين في مصر وفتحها في المغرب)
أسفل البطن وهي من السواة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت
خاصة على الدبر .

سبأ الأرض : غسلها (سيق بالمغرب) وهي من صبأ
رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة) .

السيفون : مجرى خاص للماء أصله siphon
(مصر والمغرب) .

شاف : أي تناول ونظر

شألب : أي سقلب بمعنى صرع وأصلها قلب وهي
شائعة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب)

الشايط : الطعام الذي يخرق على النار فيسوء طعمه
وتفسد رائحته فيرمى . والشايط في المغرب هو كل ما
يرمى .

الشربات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء الورد
للمناسبات المفرحة .

الشربة : الحساء الذي يقدم قبل الطعام ومقابلها
التركي جوربا .

شرشر الماء : أي خر بمعنى اشتد سيله .

شرمط : مزق (اشرمط في مصر) وذكر الدكتور احمد
عيسى في «المحكم في أصول الكلمات العامية» انه مر
أشرمط السقاء إذا انفتح والاشرمنطاط اطمحرار السقاء إذا
راتب ورغا في ذلك معنى التمزق ، ويظهر لي أن أصل
شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق
وأصل تشرمط تشرمت (تاء التأنيث) ، وقد تكون مر
الشرط بمعنى الشق فتكون الميم زائدة .

شقاقة : أي شظية الخزف والشقف الخزف المكسر
(شققة بتسكين القاف في المغرب) .

الشكال أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية دج
في الفصحى .

شكم الدابة : شد فيها بالشكيمة .

الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس (ويطون
في المغرب على الحقيبة) وأصلها تركي على ما يظهر
(جنته) .

شوشة : شعرقة الرأس ومعناها بالسريانية كبة القطر
وتطلق في المغرب على أزرار الحرير السوداء المتدللة مر
الطربوش .

شويه : اعطني شوية أي شيئا يسيرا .

الشياط : رائحة الاحتراق .

الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي) .

الشين : علامة النفي في اللهجتين مثلا : فلان ماجانر
أي لم يأت (أصلها لم يأت شيء) وما كلتش أي لم أكل
شيئا واخذتش حاجة أي هل أخذت شيئا (وأضيفت
حاجة لزيادة البيان) .

صرصع : صاح بصوت عال وهي من صر
وتستبدل العين حاء بالمغرب فيقال صرصح .

صنارة : حديدة الصيد .

صايعي : نسبة إلى الجمع وهو صنائع (على خلاف
القاعدة الغالبة) وجمعه صناعية بمصر والمغرب .

صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق في المغرب على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو مسوب منذ العهد الجاهلي إلى الصين التي يستورد منها طابور : صف من العساكر (التابور تركية) .

طاحس : وعاء للطبخ (كلمة يونانية)

نظار : محرف عن إطار الأعجمية وعريه الدف وقد دخل في عامية مصر والمغرب وغيرهما (ويقول عامة المغرب طر)

طاقة كوة

طاقية . ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر .

ضطط على الولد . ربه .

طربوش . قبعة تركية (سربوش بمعنى غطاء الرأس كلمة فارسية) . أشار إليها ابن دحية في تفسير حديث «يلبسون الشعر» أي السرايش .

ضر . كلمة يقولها الإنسان إذا شاهد شيئا رديئا أو قبيحا فتكون بمعنى السخرية (در . بالفارسية وطر بالتركية وقد عرت) .

نطقس : حال الجو من حر أو برد .

طحرة . وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة تركيتان) والطحير بالمغرب معناه الطنجرة الكبرى .

عافر الرجل : بذل جهده ليقوم بعمل (تعافر بالمغرب) .

عبد اللاوي : نسبة إلى عبد الله ومه البطيخ العدلاوي .

عربية أو عربة : عامتان مرادفهما العربي عجلة وأطلق على مركب ذي عجل تجرد الخيل . والعربية هي الشائعة عند عامة مصر والمغرب .

عرقان : فصيحة بمعنى عرق (المصاح) يقال عرقان في مصر والمغرب

العرقسوس : عرق نائقي حلو يمتص .

عيان مريض ومدلوله الأصيل في الفصحى من الإغناء في الأمر والمشى لا في المرح (القاموس) (مصر والمغرب)

عيط نادى . والعبطة في المغرب نوع من السماء يضرب فيه على الدفوف

العية النموذج من السلع (العية تسكين لبناء في المغرب)

غامق . لون أسود غامق أي شديد أسود ومقاده فاتح إذا خف لونه .

عرقان في الدين أي عريق فيه حيث لا يستطيع أداءه .

العربية : نوع من الكعك يصنع من دقيق وسمن وسكر ويكثر فيه السمن (أحمد أمين ص 299)

فتايت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من فته إذا دقه (فتايت بالمغرب) .

العدان . وحدة المقييس المصرية أو النمرت وهو لعط نبطي (شفاء الغليل) . ويطلق العدان بالمغرب على الحقل الزراعي .

النمرت : (بكسر الهماء) الكرش وأصنعه نمرت (وهو بفتح الهماء في المغرب)

مرتك : قطع ومرق مثل الدر

فرحية . ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال بأن أصلها يوناني وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق في المغرب على لباس يجعل فوق الثياب للرجال والنساء وهو مفرح من الأمام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربيا

فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .

فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الأصل على ما يقال ولعلها دخلت إلى المغرب عن طريق الفصحى نظرا لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المعربية وهي تطلق في المغرب على الكسر الحزني كفرم الأسنان أو الكأس .

فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي أفرعه من الهواء وفي المثل مثه فش الوطب أي أزال نفخته وكبرياهه .

الفشار . الكذاب المغالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها .

القي : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلقة الآلة تمسك بها الأقدام في الكتاب لضرب الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون palanque

فلوكة . سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .

فلصو : أي ريف وزائف درهم فلصو أي زائف وأصلها أسباني (falso) أو انجليزي (false) (مصر وشمال المغرب) ويمكن مقارنتها بكلمة فلس وإفلاس العربية .

فيلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من اللفظ الفرنسي famille

الفسطرية : نوع من اللعب بالبارود على صهوة الخيل وهي يونانية أخذ منها الغربيون fantasia

قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عرت القراع : مرض جلد الرأس وأصله القرع غركتين أي نثر يخرج بالرأس (القرعة تسكين الرائ في المغرب) .

قرص من الرد : تقص . ويقال في المغرب حنية مقرنصة أو مقربصة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم stalactite القرينة : الجنية تكون مع الشخص .

القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية

gastrum ومعناها إناء مجوف وتطلق في المغرب على

وعاء مجوف لعجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنى حامض (وانقط الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لأن يغلى) يروب نظرا لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة نازجها (متن اللغة) .

القفظان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر ويلبسها حتى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقنن هي أيضا من خفتان الفارسية .

قفقف من البرد : ارتعش وهي فصيحة تستعمل في مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بحركتين في مصر إذ أنها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنى الانزع كقلع الأسنان أو تقطيع الحجارة من الأرض وهو معر فصح .

القهاوي : المقاهي .

قورمة . مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ بالصل (المغرب ومصر)

كاكي : نقول كاكت الدجاجة أي صوت عد البيض وأصلها قاقت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ فنقول . الدجاجة تقاقي .

كاني ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت بمعنى الإكثار من الكلام عن طريق التلميح والكسويقول العامة في المغرب كيني ميني .

وأكد الدكتور أحمد أمين بأنها كلمتان قبظيتان فكذلك

معناها السمن والثانية العسل وهي في الأصل خلط السمن بالعسل تم استعمال في خلط صحيح الكلام بفاسده تم الكلام غير المفهوم (قاموس العادات الخ، ص 333)

كاوح أو أوح : في مصر من كافح أي قاتل وناضل
وتستعمل في المغرب المكاورة وتزوج عند عامة المغرب كلمة
كافح الفصحى في نفس المعنى .

الكباب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في
السمايد . ويظن ياقوت أنه فارسي عربي المولدون (شفاء
الغليل ص 174) .

كح . سعل (كحكح بالمغرب) وهي تردد للمحاكاة
أو على نسق جرجر بدل جر .

كرفال : مسخرة أصلها فرنسي carnaval (مصر
والمغرب) .

الكسكس : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي
يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى
الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في
المغرب يضم الكاف .

الكفتة (بضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم
المهروم أي المقطع قطعاً صغاراً (ويقال في عامية مصر
والشام المروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل إلى التركية
ومها إلى بعض العاميات العربية كالمصرية والمصرية .
كفى القدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .

الكمجة . بمعنى الرباب مغرب حسب «شفاء
الغليل» .

الكوارع : الكراع مستدق الساق عند البقر والغنم
وجمعه أكراع وأكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على
كوارع .

كورجة : باع كورجة أي بلا وزن ولا كيل ولا عدّ
وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة
والبيع الأعمى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من ألياف البردي وهي
من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في

المغرب (بالباء والميم) بمعنى عطاء من حشبت يجعل فوق
الدكاكين على نسق الإفريز والاستعمال المغربي أقرب إلى
الأصل التركي .

الكوشة . موقد الحمام وعربها الأتون . وتستعمل
الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لأتون الآخر وهو
بيت يطبخ فيه الآخر .

كومانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .
الكيف : بعض أنواع التبغ (يقال له في مصر حصص
كيف) .

لارح . البارحة أي الليلة الماضية ويقال في مصر
امبارح باستبدال ام من ال على لغة حمير لقوله عليه
السلام «ليس من امر امصبياء في امسر»

اللحة : دواء كالمرهم يوضع حاراً أو بارداً فوق
العضو الألم (اللحة) .

الأثغ . من في لسانه عسر في يطق بعض الحروف
كإبدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير فحس) ونقول
العامة بمصر ألدع نادال أثناء دالا .

لهط الرجل في الأكل : أي اردرد اللقم الكرى
بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن إظهار
التلهف في الطعام ولمطة لهف جارية أيضاً بهذا المعنى في
البلدين .

ليلة الحنة هي التي تسبق عادة الزواج وللحما
والحناء فيها أهمية وليلة الدحلة الزفاف والساء
مبلم (بكسر الميم في مصر وتسكينها في المغرب) أي
ساكت لا ينسب ببت شفة .

المتختخ : أي المسترخي من كثرة الماء (بكسر الميم في
مصر وتسكينها في المغرب)

المترد : وعاء اللين والثريد وأصله المترد .

محروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف أي أصفر .

مخوح : فارغ اللب .

مدعمس : عين مدعمة أي ضعيفة المصر يستعمل عامة العرب خاصة مدعمش بأعين المهملة .

مزخر : أي يعوده الصدا أو الزخار .

مسوكر . حوب مسوحر أو مسوكر أي مؤمن عليه أو مصموم (assicurare)

المضربة اتحاد الخيطة ناقط (المصباح) (يقال مصرية في مصر) .

المعحون حيط لتحدير الاعصاب

الملاطمة المضارعة (الملاكمة بالعرب) .

ملط في مصر وأملط في المغرب : أي أملط لا شعر على جسده .

الميت : يتقارب المتلاان المصري والمصري «الضرب في الميت حرام» (مصر) «البكاء على الميت حسارة» (المغرب) .

المبصة : المرحاض

نخشوش (بالنون في مصر) ونخشوش (بالتاء في المغرب) إذا دخل الماء في حيسومه فأتار قلقه واصطراه .

نش الدباب . أي طرده

نعر . أي حرص وبعده بإبرة أي وحره وفي الفصحى نعس .

نقر : (نكر في المغرب) بالكاف المصحح أي أكثر من الكلام المؤلف . نكر عليه أي نره بالكلام المؤلم .

ننه تعنى للطفل لإعرائه بالنوم ويسمى عناء الأطفال بالتركية بيني والمهد بالفارسية نانوه .

نوبو الطفل الحديث الولادة (مصر) وهو من الكند الفارسية نو ويقال في المغرب بينو لكل جديد في الأطفال .

نية . معناها أم حدة وأصلها نة الفارسية وو اقتبسها الأتراك ثم العرب ويستعمل عامة العرب ناة (ترجمه) وكثيرا ما يصف المغاربة الحدة ب : «حيد فيقولون جدني الحنية ولا يبعد أن تكون بينة مرحمة نخذف الحرف الأول على غير قياس تسهلا .

ههب الكلب : ببح .

هجالة : عرب ويقال عزباء «الارهرى» وتستعمل في المغرب خاصة بمعنى الارملة وهي من متحالة الفصحى

هطل فلان (بتشديد الطاء في مصر وتخفيفها في المغرب) استرحى .

الخمخ : الطبقات الوضيعة من الناس وأصله البعوض في العربية ثم أطلق على كل ردبل من القوم .

هيه : ترد رجرا للطفل إذا استعملت ياؤها ممدودة ته هاء : هي كلمة وعيد حتى للكنار بمعنى حذار حذار غم

الوحش (فتح الواو في المغرب وكسرها في مصر) أي وم الرديل من الناس .

وردبان : أي الحارس أصلها (gardiano) الإيطالي أو (gardien) الفرنسية و warden بالانجليزية

وقد اشتق منها المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة العرب كلمة وردن للتدليل على عمل حراس الحمارك من

يوعورت . اللن الرائب في التركية وقد دخلت إلى المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية yagourt .

تلك نماذج عامية تبرز مدى تفاعل اللهجة الدارجة مع مصر والمغرب .



صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)

محمد بن تاويت

ومنها ما كان جمعا مفرد . لم يعد يستعمل . مثل
الحبس . الذي لا يعرف منه «حبس» لأن . مصدر
يطلق على المفرد والجمع . والمذكر والمؤنث . على
السواء . مثل المصدر السائف المذكور .

ومنها ما زال مفردة مستعملا إلى حده . على أنه لغة
فيه . مع أنه في الواقع كان جمعا له .

ومنها ما هو متراوح . باعتدال المعنى المختلف . فيطلق
على مفرد . في معنى . وعلى جمع في معنى آخر .
ومنها ما ليس عربيا في الأصل . مثل الأزر . الذي
يشدد آخره . كما يخفف .

ومنها ما يسكن عيه . لغة فيه . أو يكون ثورن
الشعري قد اضطره إلى ذلك . أول الأمر . ثم أصبح لغة
ثانية . يستعمل كذلك . حتى عد عدم الاضطرار .
والعكس صحيح في هذا . حدوا خدوا على السواء .
ومنها ما تكون التفرقة في معناه قائمة على هذا
السكون .

وأخيرا فإن ربات من هذه . كدت من موايد العصر
الحاضر . مما خذه في العلوم الطبية وغيرها . أو ما أصبح
في متعارف العصر كحده المقاهي مثلا . أو نحو ذلك في معنى
تغير عن سالفه . مثل النز . الذي يطلق الآن على الدار

لعب بطري . وجود هذه الزنة . في العربية . وكان
التفاني إليها . بمناسبة معتادة للناس . وكثيرا . ما تكون
هذه المناسبات المعتادة . مبعثا لي . على «شش» مسألة من
المسائل اللغوية وغيرها . وعلى مستوى لا يجد . في آفاه
الواسعة

ووفقاً لهذه «العادة» . فقد نبشتي القبور . قبل أن
تبش لي بهذا البحث . الذي أعده طريفا . وربما عده
غيري . تافهاً . وهذا لا يهم . بقدر . ما يهمي وقد
بلذت فيه . ما يرضيني . ويثلج صدري . وذلك كاف
ومقع لي وحده .

لقد تذكرت وأنا أتخطى قرأ . قول خليل : «لا
والله حبس لا يمشي عليه ولا ينبش مادام به» فدفعني
هذا «الحبس» لاستقصاء هذه الزنة وماهيتها في الوصف .
وهكذا وجدت من استقراء الأمثلة الواردة في المفرد .
منها ما هو . أو كان . مصدرا . فاتفق فيه المفرد والجمع
والمذكر والمؤنث .

وما كان صفة . محردة . لأنظر فيها الآن . على
الأقل . إلى مبالغة ونحوها . كالكسور الحرثية من ثلاثة إلى
عشر

وما كان منظورا فيه إلى هذه المبالغة في الفاعلية أو في
المفعولية .

القطر . من الشجر ونحوه المقطوع . فهو شبه المقطوع . كما في تفل وتنع .

الندل . استعمله اجمع اللغوي بالقاهرة . للخدام بالمقامي ونحوها . فهو من بدل الشيء إذا أخذه بسرعة وخفة وخطف . كما قال .

على حين أنفى الناس جل أمورهم
فندلا رريق المال بدل الثعالب

وهو في اللغة يطلق على الخدم الذين يقومون على خدمة الضيوف . والأصل في الجميع الحفة والانتشال والخطف في التناول .

الفنق . توصف بهذا الحارية المعمة . كما في لامية الأعشى .

القطر . سمي به لتقطره وانفصاله على غيره . فيضاف في هذا الاعتبار . إلى القطر والقطع . والراء تبادل اللام . كما في «لحَب الخير»

القطر . بمعنى القطر . أيضا . فالتاء ما هي إلا ترقيق للطاء . والطاء ما هي إلا تفخيم للتاء . ولهذا نجدهما يتبادلان في كلمات كما يجب ابدال التاء طاء في الافتعال . إن جاءت اثر حروف الاطباق . وهي الصاد والضاد والطاء والظاء نحو اضطبر واضطلع واضع واضظلم .

القبل . يوصف به ما يقابل الاسان من الأشياء . وفيها الزمان . الذي يطلق على أوله . والقبلة . بالضم والكسر . من ذلك القبل المواجه .

الدبر . خلاف القبل . ما يكون وراء ظهريا . ويطلق على ما يكون من الزمان كذلك . ولهذا قالوا «أمس الدابر لا يعود» ويؤليه دبره أي خلفه .

النجس . يقال للقدر . كالنجس . يفتح فكسر . وهو ما يروج في الاستعمال عندنا .

النفخ . الشاب الممتلئ . يوصف بذلك الذكر والأنثى على السواء .

القمزم . يوصف بذلك اللثيم من الناس . والمؤثر بالتاء . بخلاف سابقه .

3 - ما يكون صفة يقصد بها المبالغة . في الفاعلية أو المفعولية كذلك :

الفرج . يوصف بذلك الذي لا يحتفظ بسر ، فيصير به . ويخرج عن كل ما ينسعي الاحتفاظ به من الأسرار . فهي مبالغة في الفاعل .

الفرط . وصفا للفرس التي تفرط في سرعتها . والال المتجاوز الحد . والظلم المفرط المسرف . والأمر المطرَح . قال فيها من الفاعل والمفعول .

القمم . الذي يشتد في أمره ويفلظ في شأنه . وتشدد الدال . فيصير إلى فعلل . إمعانا في المبالغة . كما في فيه عتل . وهذب للعي الثقل وكبن . للخبز . لتشد بها التقبض والتجمع فيه . وللبخيل اللثيم . لما فيه من تقبض على ماله . والانجليز . يطلقون اللثيم أحيانا على البحيل وال وهذا غريب منهم . بخلاف العرب فإنه مفروغ منه . فقالت لي سيدة . عاملة باحدى البنوك من لندن . أن رَقَّوها بنصف «كرو» أصيف إلى مرتبها الأسبوعي . وعلقت على هذا . بقولها «أهم أدنيا» تريد بخلاء

المسك . البخيل أيضا . مبالغة في امساكه «الله أعط لمسك تلقا . ولمنفق خلفا» فالمسك . إذن . ب مبالغة في الفاعلية .

المشط . معروف في مشط الشعر . ويشدد لامة إمعانا في المبالغة كذلك . وغالب الأدوات في العرواء تؤذن بالمبالغة برة «مفعول» أو «مفعول» . كما أن العامل قياسي فيه صيغة «فعال» بتشديد العين . كتنقاش ونجار الواردين في خطاب عمر لأي لؤلؤة الفارسي .

النكر . يقال للأمر الشديد المنكر . كما يطلق على الرجل الداهية . والمرأة الفطنة الواعية . والشديدة الكيد . فهي للفاعل .

نفج الحقيبة . يقال هكذا ، للضحمة الأرداف .
مباغة . من النافجة . معرب «نافه» الفارسية . التي في
أصلها الكيس الحاوي للمسك في عنق الغزال . قال
الشيرازي الحافظ : «ببوة نافه كاخر ضبا وان طره بكشايد
زنان حعد مشكينش جه خون أفناد در دله» . وفي تحول
الدم مسكا قال المتنبي :

فإن تفق الأيام وأنت منهم

فإن المسك بعض دم الغزال

أما الحقيبة . فهي عربية عرباء . جمعها حقائب . كما
قال الشاعر الجاهلي . مادحا لجواد كريم :
«أنت عليك الحقائب»

الوشع . يطلق على بيت العنكبوت . لشدة التداخل
فيه . من الوشع . بمعنى التداخل والاختلاط . فهو
مبالغة بمعنى الفاعل أو المفعول .

النجد . يوصف بها الذي يخف إلى النجدة .
والشحاع الماضي فيما يعجز عنه غيره والسريع الاجابة .
فيه مبالغة في الفاعلية .

الحطم . يوصف بذلك الأكل الذي يحطم الطعام
حطاً . فيه المبالغة في الفاعلية .

الحنك . الذي حنكته الأيام من الرجال . والمؤنث
بالتاء . فيه مبالغة في المفعولية .

الذلق . يوصف بهذا الفصيح الذي ذلق لسانه . فيه
مبالغة في الفاعلية . وفيه لغات .

الربض . زوجة الرجل وأخته . وأمه . لأن كل
واحدة منهن . ترضه في مكانه . فيه مبالغة في الفاعلية .

الشلل . الشدبد السرعة . الحسن الصحة . وقد
ورد في لامية الأعشى . إلى جانب صيغ للمبالغة . فهو
كذلك للمبالغة في الفاعلية .

العرض . العريض جدا . فهو للمبالغة في الفاعلية
بالانصاف بالعرض .

العقق . مبالغة فيمن اتصف بالعقوق .

الفنق . الحارية المنعمة التي تنال من الرفه كثيرا

4 - ما كان الأصل فيه الجمع . ثم أطلق على المفرد .
فاختصر به أو عمه وغيره :

الحبس . كان في الأصل جمعا لحبيس . قال
الراعي في مبرداته يقال : هذا حبيس في سبيل الله .
يعني القائل أنه موقوف على التأيد كما تقدم له في تعريف
التحبيس . إذن فالحبس في أصله جمع حبيس . على
القياس . ثم صارت له صفة رسمية ادارية كالأملاك
المخزنية مثلا . فلا نقول في إحداها «ملك مخزني» وإن كان
هو الأصل . لكن العرف الرسمي طغا على هذا المفرد
يجمعه الذي تنوسي كونه كذلك .

الرغب . للأرض التي لا تسرب كثيرا من الماء .
كالرغاب . فلعل الأول كان جمعا للثاني . فهي لا تسيل
إلا من مطر كثير . والأخيرة استعمالها ابن زيدون .

السحق . فهو إن أطلق على الأماكن البعيدة .
فجمع سحق . ورد في رجز رؤبة .

وقاتم الأعمال خاوي المحترق

ألف شتى ليس بالراعي الحق

شذابة عنها شذا الربيع سحق

وإن أطلق على المفرد . فاما على المصدرية . كما تقدم
ومثل به شارح اللامية . وإما على غيرها . وقد تنوسيت
الجمعية فيه . كما تنوسيت في الحبس .

الصغر . لعله كان جمعا للصغار . الذي صار
يرادفه . قال الشاعر :

هذا وجدكم الصغار بعيه

لا أم لي إن كان ذاك ولا أب

الفنج . كالعاج . فالغالب كون الأول كان جمعا
لثاني . ثم صار يرادفه .

الفضل . كالفضال . فالغالب أن هذا كان مفردا .
والأول كان جمعا له . ثم رادفه في الافراد .

القمد . كالقماذ . فلعل الأول كان جمعا للثاني .

ومثل هذا ، فكثيرا ما يصادفنا في هذه الزنة ، فيكون جمعا للرباعي الذي سلف ذكره ، وقد يكون العكس إن كان «فعال» مكسور الفاء ، فيكون جمعا لفعل ساكن العين ، قياسا فيه ، وفي المكسور فائه ومفتوحها ، ومفتوح عينه معها ، ثم ضم عين المضموم ، ضرورة أو لغة . فتداخلت اللغات .

وهكذا وجدنا في الأمثلة الأخيرة ، ما تضمنها القسم الذي قلناه فيه إنه يستعمل فيه المفرد إلى جانب الجمع على السواء لا فرق في المعنى .

5 - أما ما هو متراوح باعتبار المعنى المختلف . حيث يطلق على مفرد في معنى وعلى جمع في معنى آخر . فنجده فيما يلي :

رُئِم . إذا أطلقت على المفرد . ومعناها العود . وإذا أطلقت على الجمع . معناها الجواري الكيسات . والمغنيات .

نصب . إذا أطلقت على المفرد فهي بمعنى الداء . وعمي العلامة المتخذة في الطريق مثلا . وإن أطلقت على الجمع فهي جمع نصاب أو نصيب . كما في النصب المعبودة والزكوات والدروس التي كان يعبر عن الواحد منها نصاب منذ عهد قريب إلى أن حل محله الدرس المتعارف في الشرق فقلدناه كما قلدناه في غير هذا وقيل في جمع هذا انصاب «والأنصاب والأزلام» .

6 - وأما الزنة إذا سكنت عينها . تغيرت في معناها عن التي ضمت عينا :

فنحو اليسر الذي يسكن فيطلق على الأشجار ذات حب شديد السواد . طيب الرائحة . ويضم فهو ضد العسر ، وإن كان هذا يسكن . كما في قراءتنا . وبعبارة فإن هذا الأخير يكون مضموما كما يكون ساكنا . والأول يختص بالساكن ولا يضم مطلقا وقد بصصنا على كثير من الأمثلة السالفة أنها تسكن عينا . كما تضم . أصلا كان

ذلك كله أو فرعا ، عملت فيه الضرورات الشعرية . اللهجيات وبعد فقد تركنا ما يطلق على الجماعة ، من هذه الزنة ، وإن لم يعثر على المفرد في مادتها ، من ذلك وكلمة الهرم ، التي تطلق على جماعة سيئة الخلق . وكلمة الخنس التي تطلق على البقر الوحشية . وكلمة الشجع التي تطلق على عروق الشجر . وكلمة الشجم التي تطلق على مفرطي الطول من الخبثاء . كما تطلق على الدواهي .

وكلمة شَم التي تطلق على من قطعت آذانهم ، وصدر للمفعولية . من شَم الجلد خدشه .

وكلمة الحبك . التي تطلق . كما في القرآن ، عن الطرائق المحسوسة بالنجوم والمجرة . أو المعقولة المدركة بالبصيرة . كما في مفردات غريب القرآن ، للأصفهاني . المذكور .

ومن القراء . من جعلها بكسر الخاء ، وهو ور مهمل في الأسماء . كما قالت «وفعل أهمل» فيكون من قبيل المشكل في الذي لا يوجد له نظير في الله العربية . وقد أجيب عنه بأنه من قبيل تداخل اللغات فإن الحبك . يوجد بكسرتين . كما يوجد بضميتين ، وبدا للقارئ . أن يستعمل الأول . لكنه ما نطق بالحد الأول كذلك . حتى بدا له الثاني في الاستعمال . فانتبه إليه في الحرف الثاني وهذا عجيب في العربية . التي لم لغة النطق والارتجال . قبل أن تكون لغة الكتابة والترو فيها .

وكثيرا . ما يطغى الطبع على التطبع . فإن الله العربية دخلت إلى حظيرة الكتابة ، ولكن طبيعتها تزايلها . أحيانا . في أمثلة منها ما يعرف في البدل . بدل الغلط . حتى ولو كان من قبيل المكتوب

لهذا قالوا : قد ترتفع العلة ويبقى معلوها . وفي غير العربية . ما نجده من استعمال «مر» في

الفارسية . وما نجده من استعمال *Anyway* و *Anyhow* في الانجليزية . أو ما نجده في الإيطالية وفرنسية من نحو : *Alors, Allora* وأسمى كل ذلك بمحطات استراحة للمتكلم ، ما نستعمل إلى آخره . أو سمعت آسدي ؟ أو فهمتي ؟ ونحو ذلك مما يلحاً إليه المتكلم . لجوءاً لا شعورياً ، في كلامه . وفي خطبه وتقريراته المدرسية ومحاطبة الجمهور ، وهو يتدفق به . وكذلك كلمة «شطط» ، بمعنى الجائرين الظالمين .

وكلمة «حنس» ، بمعنى الورعين التقاة .

وكلمة «حطط» ، للأبدان الفنية الناعمة .

وكلمة «خلج» ، للمرتعدي الأجسام .

وكلمة «فقر» ، للآبار المتناسقة التي يصب بعضها في بعض .

وكلمة «خلج» ، للمشكوك في نسهم .

وكلمة «الدينج» ، التي تطلق على عقلاء الناس .

وكلمة «نطس» ، لحذاق الأطباء .

وكلمة «قسس» ، لحذاق الساقة من الناس . والعقلاء منهم .

وكلمة «لسس» ، لحذاق الجمالين .

وكلمة «محج» ، للسكارى وللنحل .

وكلمة «مليج» ، لصغار الخرفان والجداء الرضع .

وكلمة «نكس» ، للمدرهمين من الشيوخ . بعد الهرم

وكلمة «جسم» ، لعظام الأمور وخطيرها .

وكلمة «جمل» ، للجماعة من الناس .

وكلمة «رجح» ، للكتائب الجرارة الثقيلة .

وكلمة «نشع» ، بمعنى السكارى . قالوا . إن مفردة نشوح . فيكون بذلك جمع تكسير . على القياس .

وكلمة «هلس» . للضعفاء والنقه .

وكلمة «هلم» . لطباء الحبل .

وكلمة «هيج» . للغدران .

وكلمة «نقط» . تعني سبب الخلق . قالوا إن واحدة «ناعط» . وهذا تكون هذه الكلمة ضمن المادر . من الحموع . حيث أن فعل للممدود ثالثه من الرباعي .

وكلمة «رطب» . للأعشاب الخضراء .

وكلمة «رجح» . للحقان المملوءة .

وكلمة «رجم» . تطلق على الحجارة المصوبة على القبور . وتطلق على النجوم التي تتراعى متساقطة . الواحدة «رجم» . فهي من النادر

وكلمة «رحح» . للجعان الواسعة .

وكلمة «رنم» . للمغنيات المخيدات . والحواري الكيسات . كما يقال وصفا للعود المترنم به . فيكون من قبيل المفرد وعيره . وله نظير .

وكلمة «رجح» . للخراب المصلة . وللحمير المذلة . والأصل فيه الترقيق والتهديب . قال «ورحجن الحواجب والعيونا»

وكلمة «سجج» . للسطوح المطبنة

وكلمة «سطر» . للأقاويل المنمقة .

وكلمة «سطم» . للأصول .

وكلمة «سلط» . للطوائ من القوائم

ومن هذه كلمة «الشجب» . الموضوع لتعليق الملابس والثياب عامة . فدلوا الحشبات الموثقة . فلعلها كانت حمعا لسجاب . وإن كان هذا يراد به سداد القينة . وعلى كل فالكلمة مستحدثة . ولا يبدو لي كونه مشتقة من تشجب الأمر . إذا احتلط . كما قيل في الشجب وكلمة «شجم» . للطوائ الحشاء وللدواهي .

تعقيب حول كلمة «تليس»

الخوري برصوم ايوب

حلب

TARMOLO	ترمولو
MODEEQO	موديقو
TALEESO	تاليسو
SHALEEFO	شاليقو
ARÖZTO	أرعوزتو
KEESO	كيسو
KOORGO	كورغو

ثم يشرح معنى كل مرادف فيقول :

شاليقو SHALEEFO. سلف (4)

شالو SHALO. ساقو SAQO (مسح) لباس من الصوف (5)

تاليسو TALEESO. كيسو KEESO (كيس)

ساقو SAQO (مسح) (6)

وهكذا يعطي معنى كلمة «تاليسو» السريانية (كيسو :

KEESO) وقورغو QOOROO (7)

أما العلامة المطران أوجين مّا في قاموسه «دليل الراعيين إلى لغة الآراميين» (سرياني — عربي) فيشرح كلمة «تاليسو» السريانية،

تناول كل من الدكتور أكرم فاضل من بغداد (1) والأستاذ ابو بكر عبد الكافي من تونس كلمة «تليس» شرحاً وتحليلاً وردا إلى الأصول، فأحادا بما كتبنا، وحققا، وثبتا في مراجع عربية كثيرة، وأكدّا ان ليس التاليس واستعمالها كان عند العلماء وبعض الصالحين والرهان والرهاد الذين تحردوا بكل ما يشعرون تمتعاً دسوية، أو لذة جسمانية حتى الناس مما جعل بعضهم يلبس الصوف لخشوته ومنهم من كان يلبس «التليس» بعد تقويم العقب والبدن (2)

وقد ذكرت قواميس اللغة السريانية كلمة «تليس» بما يتوافق مع شرح أبعادها اللغوية عند الأستاذين الفاضلين المذكورين.

وفي حولة سريعة في هذه المراجع اللغوية نجد أن العلامة اللغوي توما اودو مطران أورمي في قاموسه «كسر اللغة السريانية» (سرياني — سرياني) يذكر كلمة «تليسو» Taleeso السريانية ومعانيها ومرادفاتها. وهي: (3)

جوفو Goolqo والجمع Goolqe حولقي (بالامالة) وهي مذكر. ساقو SAQO

(1) محله اللسان العربي م 10. ج. 3 ص 182 و 183 هامش 45

(2) محله اللسان العربي م 18. ج. 1 ص 99 و 100

(3) توما اودو — كسر اللغة السريانية — طعة الموصل — العراق 1897 ص 35.

(4) ص 577.

(5) ص 571.

(6) ص 171 — 172.

(7) ص 225، 461، 466.

2) الجنس (من حيث التذكير والتأنيث في اللغة). (14)

وقد وردت كلمة «تاليسو» مع مجموعة مرادفاتها في الكتب السريانية الروحية، بأنها كانت نوعاً من لباس الرهبان والمتوحدين والنسك، وهي الثياب الخشنة التي كانوا يرتدونها بجانب الجلود رياء في التقشف والزهد، وإماتة الحسد للبلوغ الى الكمال، والاتخاذ بالله سبحانه وتعالى.

ولما كانت العربية والسريانية من أرومة وأصل سامي واحد فلا بد إذن أن تكونا قد تفاعلتا رمزاً طويلاً، واقتضت إحداهما من الأخرى حسب مسار التطور اللغوي في المكان والزمان، والسيد واللهجة وغير ذلك، ولا يزال سريان الحرية السورية يستعملون في لهجتهم العامية كلمة «تليس» وهي بالتأكيد من رواسب اللغة السريانية في اللهجة العربية العامية لسكان الجزيرة السورية.

كما حلت أغلب المراجع اللغوية في القواميس العربية من كتب «تليس» فلم ترد في قاموس المحيط للفيروزبادي وهو من القدامى ولا عند المعاصرين من المؤلفين. كقاموس المنجد ومنجد الطلاب مما يدل على أن كلمة «تليس» من أصل سامي — آرامي — سرياني.

واننا نتوجه بالشكر الحريص الى الاستاذين الفاضلين، و«اللسان العربي» العراء الدين اتاحوا لنا أن نبحت في كلمة «تاليسو» في المصادر اللغوية السريانية.

تليس، كيس، حرح (8). ويقول : تاليس *TALEES* بالتركية. أما كلمة ساقو *SAQO* فتعني : مسح، حرح، حوالق. (9)

ويذكر القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني الذي طبع جزء منه بالموصل — العراق. أن كلمة «تاليسو» السريانية تعني الحوالق والشال والسلف. (10)

ويقول الأب لويس كوستار *Louis Costaz* في قاموسه السرياني العربي الفرنسي الانكليزي المطبوع في بيروت — لسان أن «تاليسو» السريانية تعني. كيس صغير *BAG*. (11)

أما كلمة حوالق : فهي فارسية. كواله (بالصم) العدل من الصوف أو شعر ومنه (تركي) جوال. (12)

جوال : فارسية. كوال (بالصم) كيس، غرت قديماً : حوالق. وما الشوال الا تخريف جوال. (13)

أما في قاموس :

A COMPENDIOUS SYRIAE DICTIONARY

فترد كلمة «تاليسو» السريانية بمعنى :

A BAG ARAB MASCULINE GENDER

والكلمة خاصة بالذكور أو مؤلف مهم أو مستعملة من قبلهم.

1) الجنس (من حيث الذكورة أو الأنوثة).

(8) أوحين متا — دليل الراعي الى لغة الأراميين — طبع الموصل — العراق 1900 ص 840.

(9) فيه ص 64

(10) القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني ص 225

(11) لويس كوستار

DICTIONNAIRE SYRIAQUE - FRANÇAIS SYRIAC - ENGLISH DICTIONRY

ص 392.

(12) الدكتور داود الحلبي الموصل — كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وحاء العراق. مطبعة العالي — بغداد 1960 ص 53.

(13) فيه ص 64

(14) *J PAYNE SMITH (MRS MARGOLIOUTH) OXFORD (1957 1967) p 613*

الفارابي اللغوي

(القسم الأخير)

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

- فَعَلَ -

25 - باب فعل بكسر الفاء وفتح العين

(ب) هو العنب .

والهضب جمع هضبة ، وهي المطر .

(ر) البدر جمع بَدْرَة .

ويقال تفرقت إبله شَذَرَ بذَر أي تفرقت في كل وجه .

والجزر لغة في الجزَر الذي يؤكل .

ويقال تفرقت إبله شَذَرَ بذَر [ومذَر] ^(٦٧) . إتباع

له .

واهر جمع هبرة وهي قطعة من اللحم مجتمعة .

(ظ) الغلظ الغلظة .

(ع) التبع نبذ العسل . والبضع جمع بَضْعَة وهي

مثل الهبره .

والصلع واحد الأضلاع . والضلع أيضا الجَبِيل ^(٦٨)

المنفرد ، يقال انزل نثلك الضلع .

والقشع جمع قَشَع ^(٦٩) . والقصع جمع قَصْعَة

والقمع الذي يصب فيه الدهن . والقمع قِمَع السرة

وهو السع . قال الأعشى يصف الماقة ^(٧٠) :

تخال حتما عليها كُتْمًا صمرت

عد الكلال بأن تستوفي السعا

والباء في قوله بأن مقحمة . وهي أسهل ^(٧١) دخولاً

في هذا الموضع منها في قول امرئ القيس :

ألا هل أتانا والحوادث جمة

بأن امرأ القيس بن تَمْلِك يقر ^(٧٢)

وهو النطع . قال الراجر ^(٧٣) :

يضرين بالأزمنة الحدودا

ضرب الرياح النطع الممدودا

وهدع كلمة تسكنها صغار الإبل .

(ل) يقال ما لي به قبل أي طاقة . ويقال لقبته قلا

أي معاينة . ويقال لي قبل فلان حق أي عده .

(75) ساقطة من نسخة الأصل .

(76) في ق . الجبل .

(77) عبارة الصحاح : القَشَع الجلود اليابسة الواحدة قَشَع على غير قياس

(78) وهو في الصحاح واللسان لكن روياء «من الكلال» وهي رواية الديوان (ص 107)

(79) في حاشية الأصل : إنما سهل دخول الباء في «أن» لأنها حرف لا يتبين فيه الإعراب . ومع ذلك فإنها في موضع الصب والصب
أحو الحفص ، والرفع بعيد منها ولذلك صار دخولها في قوله بأن امرأ القيس أشد ، لأن «أن» في موضع رفع بالإتيان

(80) لم يرد في ديوان امرئ القيس ولا في الملحق بالشعر المنسوب إلى امرئ القيس مما لم يرد في أصول الديوان المخطوطة

(81) في الصحاح واللسان ونسبه الأخير للتميمي .

- فَعْلَة -

26 - وما ألحقت الهاء

(ب) الثلبة جمع ثَلْب ، وهو الجمل إذا تكسرت يابه من الهَرَم .

والشقة جمع شَقْب . وهو كالشَوْ في الحل .
والصلبة جمع صُلْب . وهو من الأرض نحو الخزير .
الخبزير المكان الغليظ المنقاد .

والقلبة جمع قَلْب^(٨٢) النخل وهو لته .

(د) الفردة جمع غِرْد^(٨١) .

والقردة جمع قَرْد .

(ر) الحجررة جمع جُحْر .

والحيرة برد يمان .

(ز) الجزرة جمع جُرْز .

(س) الترسه جمع تُرْس .

(ش) الححشة جمع جَحْش .

(ص) البرصة جمع سَامْ أَرِص . إذا جمع على آخر لمظيه . وذلك حائر .

والدرصة جمع دِرْص^(٨٤) .

والقرصة جمع قُرْص .

(ط) القرطة جمع قُرْط .

(ع) الفقعة جمع فُقْع .

(ن) العصنة جمع عُصْ .

انقضت أبواب المخرد من السالم

- أَفْعَل -

هذه أبواب ما لحقته الزيادة في أوله

27 - باب أفعل

(ب) الأثل فُتات الحجارة . والتراب . يقال فيه الأثل .

والأجنب الأجنبي .

والأحقب حمار الوحش .

والأخشب كل جبل حشن عظيم ، وقال :

تحسب فوق الشَّوْل منه أحشبا^(٨٥)

ويقال حمار أخط فيه خضرة . والأخط الشَّقْرَاق . ويقال هو الصُّرْد .

وأرحب قبيلة من هَمْدَان . وهي الأرنب .

وأشعب اسم رجل يُضرب به المثل في الطمع

والأصهب الذي في رأسه حمرة .

(ت) الألفت في كلام قيس الأحمق . وفي كلاء

تميم الأعسر .

(ث) الأبعث قريب من الأغبر . والبغثاء من العم

مثل الرقطاء ومنه سُمِّيَ الْبَغَاث^(٨٦) .

والأحيثان الغائط والبول .

والأعفت من الرجال الكثير التكشف . وفي الحديث أشد

كان الزبير أعفت^(٨٧) .

(ج) الأبطح مسيل واسع فيه ذفاق الحصي .

والأصبح قريب من الأصهب .

والأفصح الأبيض . وليس بالشديد البياض . قال

ابن مقبل :

(82) فيها لغات ثلاث بصم القاف وفتحها وكسرها (صحاح) .

(83) وهو صرب من الكأة وقد اختلف في صسط المفرد فقل بكسر العين وسكون الراء مثل قرد وقردة وقيل بفتح الغين والراء وقيل بفتح العين وسكون الراء (صحاح)

(84) والدرص ولد الفأرة واليربوع والهرة وأنشاء ذلك (صحاح) .

(85) في الصحاح واللسان ولم يسب ودكر اللسان أنه في وصف بعير .

(86) يصبط بفتح الباء وكسرها وصمها (صحاح)

(87) في الهابة : في حديث الزبير «أنه كان أحصع أشعر أعفت» وقيل هو بالناء نقطتين (3 / 261) ولم يرد في المعجم المهرس

أَجَشُّ سَمَاكِيٍّ مِنَ الْوَبْلِ أَفْضَحُ^(٧٨)

(د) الأبردان الغداة والعشى . ويقال أهلك الله أعداء . ولا يقال للأشئ منه شيء .

ويقال ما رأيته مذ أبردان يريد يومين أو شهرين .

وأحمد اسم رسول الله ﷺ .

وأُسعد من أسماء الرجال .

والأكند العظيم البطن .

والأملد الباعم الشباب .

وأَقْدُ القُنْقُد وهو معرفة . كما يقال للأسد أسامة

(ر) الأهر عِرْق مستبطن الصُّلب إذا انقطع مات

أحبه والأهر من القوس الذي يلي الكلية .

ويقال جاء يضرب أزدريه . والأهر النير .

والأسدرا المنكبان . يقال في المثل في الرجل ينجي

نقص طلبته : جاء يضرب أسدريه^(٧٩) . والأسكر من

ماء الرجال . والأسهران عرقان في المتخزين . ويقال في رهما

والأشعر قبيلة من اليمن . ويقال رجل أشعر أي ذو

بر . وكان يقال لعبيد الله بن زياد أشعر بركا . والأشعر

أحاط بالحافر من الشعر . والأشقر نحو من الكُميت .

و ما بينهما بالعرف والذنب . فإن كانا أحمرين فهو

نر وإن كانا أسودين فهو كُميت .

والأصحر نحو من الأصبح .

والأعفر الأبيض وليس بالشديد البياض .

(٨) في الصحاح وقوله :

فَأُضْحَى لَهُ جُلْبٌ مَأْكُوفٍ شُرْمَسَةٍ

(٨) ورد المثل في الميداني (١ / 226) :

ورواه نالصاد والسين والزاي وذكر أن الأصل السين . وأن الكلمة لا تنرد .

(٩) في الصحاح «حافر» بالإفراد «وعارة الغارابي أدق . وعبارة النساء نقلا عن أبي عبيد» «لدي يخاور حافرا رحليه مواقع حافري يديه» وهي أدق .

(٩) هو عدي بن حَرْشَة الحطمي . كما ذكر اللسان نقلا عن ابن بري

(٩) مضروب عليها بخط في الأصل . والعبارة في الصحاح وذكر أن هذا المعنى مستعمل في لغة أهل الشام والبيدر كما في الصحاح الموضع الذي يداس فيه الطعام

والأعتر قريب من الأعبر .

والأقدر القصير من الرجال والأقدر من الخيل الذي

يخاو حافرا^(٨٠) رحليه حافري يديه . قال الشاعر^(٨١)

وأقدر مشرف الصهوات ساط

كُميت لا أحق ولا شئت

والأقر الأبيض . يقال حمار أقر وسحاب أقر . ولينة

قراء أي مضينة .

والأمدر من الصاع الذي في حسده نَمع من سحبه .

والأمعر الأحمر على لون المعرة .

والأندر اليبدر^(٨٢) والأندر قرية بالشام . والأمر من

الخيل الذي على شية النمر .

(ر) الأمعر المكان الكثير الخصى .

(س) الأدس الأحمر المشرب سودا من دوات

الشعر .

والأطلس الذي على لون الدثب . يقال دثب

أطلس . والأطلس الحلق .

والأعبس الذي على لون الدثب . ويقال دثب

أعبس .

(ش) يقال دينار أحرش أي حش . وحية حرشاء

أي خشنه

(ص) الأحمص ما دخل من ناض القدم فلم يصب

الأرض .

(ط) يقال فرس أنبط أي أبيض البطن

(ع) الأبقع من الطير والكلاب بمنزلة الأبلق من الخيل .

ويقال أخذت حتى أجمع تأكيد محض لا يكون اسما كما يكون غيره من التواكيد اسما .

والأخدعان عرقان في موضع الميخمتين من العنق . والأدرع من الشاء ما أسود رأسه وأبيض سائر . ومنه قيل لليالبي اللاتي يلين البيض ذرع لاسوداد أوائلها وايضا من سائر .

والأربع تأنيث الأربعة .

والأسفع الأسود .

والأشجع الحية الذكر . وأشجع قبيلة من عطفان . ويقال يوم أشع أي شنيع . وقال [أبو ذؤيب] (٩١) . واليوم يوم أشع (٩٢) .

والأصقع من الخيل ما أبيض أعلى رأسه ، وكذلك من غير الخيل . والفؤاد الأصمع ، والرأي الأصمع الذكي .

والأهز آخر السهام .

(غ) الأصبع الأبيض الناحية .

(93) زيادة من س . وقد وردت السبة في اللسان كذلك .

(94) ابيت . كما في شعر أبي ذؤيب ديوان الهدليين (1 / 19) :

متحاميين المجد كل واثق ببلائه واليوم يوم أشنع

(95) وكذا ورد في الصباح

والعارة غير دقيقة لأن الأحصف هو ما لونه كلون الرماد فيه سواد وبياض . وليس هو اللون نفسه .

(96) قله كما في ديوان العجاج (مجموع أشعار العرب 2 / 83) وفي مشارف الأقاوير (صفحة 18) :

حتى إذا ما ليله تكشفنا من الصباح عن ريم أخصفا

ورواية اللسان : أمدى الصباح .

(97) في س وق . وأشرف .

(98) في س : المتى

وفي ق : الأغصف الليل المظلم .

(99) العارة غير دقيقة . وصوابها : الأكلف ما كان لونه بين السواد والحمرة . أو . الكلمة لون بين السواد والحمرة (103)

(100) المثل في الميداني (1 / 173)

وعلق عليه بقوله . مارد حصن دومة الحدال والألق حصن للسمول من عاديا . وقيل وصف بالألق لأنه بي من حجارة (104)

الألوان بأرض تيماء . وهما حصان قصدها الرماء ملكة الحريرة فلم تقدر عليها . فقالت : تمرد مارد وعز الألق . فص . (105)

لكل ما يعر ويمتنع على طالبه . وعز معناه غلب . وورد كذلك في جمهرة الأمثال (1 / 257) .

(ف) الأخصف الأبيض الخاضرتين من الخيل والغنم . والأحصف لون (٩٣) كلون الرماد فيه سواد وبياض . قال العجاج في صفة الصبح :

عن ريم أخصفا (٩٤) .

والأشرف (٩٥) من أسماء الرجال .

والأصلف المكان الصلب .

والأغصف الليل المتى (٩٦) الطويل .

والأقفف الأبيض القفا من الخيل .

والأكشف الذي لا يثبت في الحرب . والأكلف

بين السواد والحمرة (٩٧) .

(ق) الأبرق غلظ فيه حجارة . ورمل . والأبرق

الخيول الذي فيه لوان . والألق حصن تيماء . يقال :

المثل : تمرد مارد وعز الألق (٩٨) .

والأخلق الأملس .

وأرشق اسم موضع .

والأمهق الشديد البياض .

(ك) الأعفك الأحق .

(ل) الأبلق من الفرس والبعير هو الأكلل .

ويقال فرس أرحم إذا ابيضَ رأسه كله . وشاة
رحماء إذا ابيضَ رأسها من بين حسدها . والأرقم الحية
التي فيها سواد وبياض .

والأرلم الجذع الدهر . وأسم نطن من بني يربوع .
والأسجم الحمل الذي لا يرعو . والأسجم الأسود
وأسلم من أسماء الرجال .

والأصحم الأسود إذا كان يصرب إلى الصفرة . قال
أمية بن أبي عائذ^(١٠١) الهذلي .

وأصحم حمام حراميره
حراية حيدى بالدحال^(١٠٢)
والأصرمان الدثب والعراب . وأصرم من أسماء
الرجال .

والأعجم الذي لا يفصح . والأعرم الذي فيه بياض
وسواد . والأعصم الذي في يديه بياض من الخيل .
ولذلك قيل للوعول غصم .

والأعثم الذي غلب بياضه سواده . هذا في شيب
الرأس .

والأقثم الأحمر الذي فيه غبرة .
وأقثم من أسماء الرجال .

(ن) يقال شيء أخشن أي خشن .

ويقال شيء أدكن إذا كان على لون الحر .
ويقال جيش أرعن يشبه برعن الجبل وهو أقمه .
والأرذن صرب من شجر العيصي^(١٠٣) .

• • •

اللسان .

والأحدل الصقر .

والأرجل من الخيل الذي في إحدى رجليه بياض
والرجل الأبيض الظهر من الخيل . وهو الأسود الظهر
بعضه . ويقال هو في عيش أرغل وأغرل أي واسع .
لا مل من الشتاء الذي اسودت قوائمه . والأرمل الرجل
الذي لا امرأة له .

والأرمل الصوت .

والأسفل يقبض الأعلى .

ولأن كل الأبيض الشاكلة من الشتاء

والأطحل الذي لونه لون الرماد .

والأعبل حجارة بياض . والأعزل الذي لا سلاح

به . والأعزل من الخيل الذي يقع دنبه في جائب .

ذلك عادة لا حلقة . وهو عيب في الخيل .

ويقال عيش أغرل أي واسع .

والأفكل الرعدة^(١٠٤) .

والأكحل عرق في اليد .

(م) الأنم خوص المقل

ويقال ثور أخثم أي عريض الأنف . قال الأعشى :

على طهر طاو أسفع الخد أخثما^(١٠٥) .

والأحرم الحية الذكر . وأخزم من أسماء الرجال .

والأدعم من الخيل الذي يكون مما يلي جحافله أشد

إذا من غيره . والأدلم من الرجال الطويل الأسود .

(١٠) قال الجوهري . ولا يبي منه فعل .

(١١) قلته . كما في اللسان :

كأنني ورحلي والقنات ونترقي

وهو في الديوان (١٨٧) ولكن وضع «الفتان» مكان «القنات» والفتان عشاء للرجل من الجلد (صحيح)

(١٢) هو أمية بن أبي عائذ العمري أدرك الحاهلية والإسلام . وتوفي نحو من عام ٧٥ هـ (الأعلام) .

(١٣) وهناك رواية أخرى «أواصح» انظر الصحيح واللسان . وهي رواية ديوان الهذليين (١٧٦ / ٢) . وصط في بعض نسخ ديوان
الأدب وأصحهم . حراية .

(١٤) في ق الغضا .

— أَفْعَلَةٌ —

28 - وما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الأربعة طرف الألف .

(د) سو أرفدة⁽¹⁰⁶⁾ الذين قل هم النبي ﷺ ما قال .

(ع) الأربعة من عدد المذكور

(ل) الأرملة المرأة التي لا زوج لها .

والأرقة الجماعة من الناس

ويقال لنا قلنا أشكلك أي حاجة .

والأعنة واحدة الأنامل .

(م) الأئمة حوصة المقل . يقال المال بيني وبينك

شق الأئمة . [أي بصفان⁽¹⁰⁷⁾]

— أَفْعِلْ —

30 - وما كسرت عينه

(ع) الأصبع لغة في الإصبع .

— أَفْعَلَةٌ —

31 - ومن الهاء

(ر) أنقرة مدينة بالروم .

— أَفْعَلْ —

32 - وما ضمت همزته وفتحت عينه

(ع) الأصبع لغة في الإصبع .

— أَفْعَلِيَّ —

29 - وما جاء منسوبا من هذا البناء

(ب) قوله رجل أحيي وحث وجانب بمعنى

(ت) رجل أصلي ماض في الأمور

(ج) الأصبحي السوط . وهو مسوب إلى ملك من

ملوك اليمن . يقال له دو أصبح .

(ر) الأخدري صرب من الخمر⁽¹⁰⁸⁾ .

(106) في اللسان سو أرفدة لذي في الحديث حسن من الحش يرقصون .

وفي نهاية ابن الأثير (2 242) «أنه قال لنحشة ديككم يا بني أرفدة» هو لقب لهم وقيل هو اسم أبيهم الأقدم يعرفون به «وبكر

مكسورة . وقد تفتح ولم أحده في المعجم المهرس .

(107) زيادة من س

(108) عبارة الصحاح الجهر النوحني

(109) وهو كذلك في الصحاح وهناك رواية أخرى «لك الظن» . والبيت في ديوان أوس (صفحة 53) وهو من قصيدة⁽¹¹³⁾

كذلك لبشر من أبي حرم (ديوانه ص 123)

(110) وهو كذلك في الصحاح . وديوان الشاعر (صفحة 411) .

(111) ذكر الجوهري أنه صرب من البرود وذكر ابن منظور أنه البرد الأحمر ونقل عن الفراء أنه البرد المخطط بالهـ

– أفعَل –

33 – وما ضمت همزته ⁽¹⁾ وعينه

(ج) الأصنع . وهي لغة في الإصنع أيضا

(هـ) لأنهم حوص المقل .

ألا ليت سعري هل تشّ لي

تمكة حمور دحبر وحليل

(ج) الإصنع لغة في الإصنع

(ن) الإصنع لغة في الإصنع

(هـ) الإصنع لغة في الإصنع

– إفعَل –

34 – وما كسرت همزته وفتحت عينه

(ج) لإصبع وهي واحدة الأصابع . وقال نذاعي .

على ما تشبه إصبع أي أثر حسن . وقال ⁽¹⁾

عن العصا نادي العروق ترى له

عليها إذا ما أحدث الناس إصبعها

– إفعلة –

37 – وما الحقت اخاء

(د) الإردة . يقال له إردة . ويقول لرحل

إردة اليوم فيقول الآخر ليس إردة إنما هي إردة

الثرى

– أفاعِل –

38 – باب أفاعل بضم الهمزة وكسر العين

(د) أجارد اسم موضع

(ر) يقال رحل أثار نندي يتر رحمه . وأحمر سم

نند . ورحل أثار نندي لا يقل قول أحد . ولا يروي

على شيء .

– إفعلة –

35 – ومن الهاء

(ج) إصحة الجدّي .

• • •

– إفعِل –

36 – وما كسرت عينه

(ب) الإثلب لغة في الأثلب .

(د) الإثمد حجر يكتحل به .

– أفعول –

39 – باب أفعول

(ب) الأركوب أكثر من الركب ولأسوب نفس

والأثوب الاسم من الإثوب في عدو . قل مرفو

(ج) الإدر نبت يكون تمكة . قال بلال مولى أبي

لؤي رضي الله عنه وهو بالمدينة في أول مقدمه إياها

يوم ⁽¹⁾

(1) إردة من س

(2) هو الراعي كما ذكر الجوهري نقلا عن الأصمعي

(3) يرد البيت لا في الصحاح ولا اللسان ولا المقاييس ولا الحمرة ولا التهذيب

(4) هي علة من علة الرد والرطوبة (صحاح) .

- (ك) ولأعوبة نعب .
 (ز) ولاكدوة انكدت .
 (ح) ولأعوبة نعب .
 (د) يقال عصص أملود أي ناعم . وحريه مبود أي عمة .
 (ر) الأملود الثلاثون من عصاء بن م . ر . د .
 (س) الأحوص الحمة ولاسوس صل نقل سوتس .
 (ص) الأفحوص محنة نصدة .
 (ع) يقال طاف باليب أسوع ي سبع مرات .
 (ف) الأسروع دودة حمراء تكون في النقل والأسروع واحد ساربع القوس . وهي طوق فيها .
 (ق) الأسكوف نعة في الاسكوف .
 (ل) الأتكون الشراح .
 (م) (ح) الأرحوحة واحدة الأراجيح . وهم حمل عبر .
 (ن) (ح) الأرحوحة واحدة الأراجيح (117) .
 (هـ) ويقال أتيت أصوصه كل يوم وأمسية كل يوم .
 (و) (ح) الأمصوحة واحدة الأماصيخ . وهي حوص .
 (ز) (ز) الأسطورة واحدة الأساطير .
 (ح) (ح) الأرحورة الرحر .
 (و) (ط) الأعنوة التي تعلط بها من المسائل .
 (و) (ح) الخديت هي رسول الله ﷺ عن الأعنوطات .
 (ف) (و) والأسنوة عقدة يسهل حلها . يقال «ما عقدت أسنوة» (118) أي ما مودتك نواحية .
 (ف) (ع) ويقال بينهم أسحوة من السجع .
 (ف) (ع) والأنقوعة وقعة التريد .

- أقولة -

40 - وما ألقت الهاء

(ب) قومه بينهم أعتوة إذا كانوا يتعاضون

(116) ورد في الصحاح غير مسبب ورواه هـ وذاك

فلسوط أهوب ولساق درة ولحجر منه وقع أخرج مهذب (هـ)

ورواية الديوان

فلساق أهوب ولسوط درة ولحجر منه وقع أهوج منعب (صفحة 51)

(117) بن س . م . هـ . ولفظ حضم

(117) لم رد في لهيه ولم أحده في المعجم المفهرس

(118) رواه ابن الأثير بروايتين

أنه هي عن لغويات في المسائل «عن لأعوص» . ثم نقل عن الفروي أن الأصل فيه الأعنوطات ثم تركت الهمزة (124) (378)

ووردت رواية نعبوت في أي داود وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس)

(119) هو مثل ذكره شيداني (2 302)

وعقب عليه بقوله «نقل ما يعتقل به التعبير والأسنوة عقدة يسهل حلها . أي ما مودتك نواحية . وتقديره ما عقد عقدة عقد أسنوة» (125) (126) (127)

(ع) الأنشوجة الإستيج⁽¹²⁰⁾.

(ل) الإثكال الشراح.

(ك) الأصحوكة الذي يُضحك منه.

(م) الإبهام الإصبع العظمى

• • • •

(ن) الأرمولة المصوّت من الوعول وغيرها.

• • • •

- إفعالة -

أحم القرى أرمولة وقلا

42 - وما الخقت الهاء

على تراث أبيه يتبع القذا

(ب) الإطانة المطلة . والإطانة الشير الذي يكون

(م) هي الأكرومة

على رأس الور⁽¹²¹⁾

• • • •

(ر) الإدارة نقيض الإقالة

- إفعال -

والإسطارة لغة في الأسطورة

41 - باب إفعال

والإصاراة الإصامة . يقال إصاراة من كتب .

(ر) هو الإستار

وإصامة بمعنى .

والإعذار طعام الختان . وهو في الأصل مصدر .

(ل) الإعحالة اللس الذي يأتي به مُعَحَل

أهله⁽¹²⁶⁾

عصار ربح ترتفع إلى السماء كأنها عمود .

والإقبالة الجلدة المعلقة المنقولة المُقْبَل بها في دن

الشاة⁽¹²⁷⁾

(ف) كل صانع عند العرب إسكاف⁽¹²²⁾ . قال

أح⁽¹²³⁾ :

وشعبتاقيس براها الإسكاف⁽¹²⁴⁾

أي نحار

• • • •

(1) في الأصل وس وط : أتسوعة ، وذكره في حرف العين

وفي ق : أنشوعة .

والصواب ما أثبتناه أخذنا من تاج العروس (شغ) وقد استدرك اللفظ على الفيروزآبادي ونقله عن لعباب . والإستيج والإستح من

كلام أهل العراق . وهو الذي يلف عليه العزل بالأصابع لئيسح . (تاج العروس استاح)

واللفظ معرب عن لفظ فارسي معناه العص (الألفاظ الفارسية المعربة صمحة 9) .

(1) القائل هو ابن مقل يصف وعلا مسا كما ورد في اللسان . وجاء فيه أن سيويه والأصمعي وكذا لريدي في الأسية يروونه

إرمولة . والبيت في ديوان نعيم (صمحة 183) وأحم القرى بمعنى أسود الظهر .

(1) قال الجوهري : وقول من قال : كل صانع عند العرب إسكاف معبر معروف .

(1) هو الشماح بن ضرار بن حرمة المارني الديلمي الغطفاني . محصرم . أدرك الجاهلية والإسلام . وقيل اسمه معقل بن ضرر . وشماح

لقبه . وتوفي عام 22 هـ (الأعلام) .

(1) قبله كما في ديوانه :

لم يبق الا منطق وأطراف

وربطنان وقيصر همهاف

ورواية في الديوان واللسان والصحاح وس وق «إسكاف» . بدون الألف واللام .

(1) عبارة س . يلوى على رأس الور .

(1) راد الصحاح : قبل الحلب

(1) لم يرد اللفظ في الصحاح وإنما ورد : شاة مُقَالَة وهي التي قُطعت من أذنها قطعة لم تنز وتركت معلقة من قُذء

- إفعيل -

43 - باب إفعيل

(ت) يقال سيف إصلبت أي منصلت ماض . ويجوز أن يكون في معنى مُصلت

(ج) الإبريق المخضة . قال الشاعر^(١٢٨) .

لقد تمخّص في قلبي^(١٢٩) مودته

كما تمخّص في إبريقه اللسان
والإستيج الذي يلف عليه الغرّ بالأصابع
للسج^(١٣٠) .

والإصريح أكسية تُتخذ من البرعري^(١٣١) .
والإصريح الفرس الحواد الكثير العرق .

(ح) الإسليح صرب من الشجر^(١٣٢)

(د) الإقليد المفتاح بلغة اليمن .

(س) سمي إبليس لأنه أُلّس من رحمة الله أي
يُس^(١٣٣) . واسمه عراريل^(١٣٤) .

وسمي إدريس لكثرة دراسته كتاب الله حل وعر واسمه
أخنوخ

والإمليس واحد الأماليس من الأرض^(١٣٥) .

(ض) الإحريض العُصفُر .

والإعريض الكُفْرَى .

(ط) الإخريط ضرب من النبت .

والاعليط ورق العرّخ . وقال :

إها أدن حشرة مشرة^(١٣٦)

كإعليط مرخ إذا ما صفر^(١٣٧)

(ق) الإبريق واحد الأناريق . ويقال للسيف إبريق
إذا كان شديد البريق .

(ك) الإفنيك طرف اللّحين .

(ل) الإجميل العامة . والإحفيل الجبان

وهو إزميل الإسكاف .

والإنجيل أحد كتب الله الأربعة .

(م) هو إبريم^(١٣٨) المنطقة .

وهو الإقليم من أقاليم الأرض السبعة .

* * *

(128) في الصحاح واللسان ولم يسب

(129) في ط . صدري

(130) أهمله الصحاح . وذكر اس مطور أنه من كلام أهل العراق وأنه مغرب .

(131) البرعري كما في الصحاح الرعب الذي تحت شعر العر .

(132) في الصحاح . هو نت تغرّز عليه ألسن الإبل .

(133) في هامش الأصل قال علي بن عيسى ليس إبليس مشتقا . وإنما هو اسم أعجمي .

(134) في ق عراريل

(135) في الصحاح وهي المهامة ليس بها شيء من السات

(136) لم ترد في نسخة الأصل

(137) من شواهد ثعلب في محالسه ولم يسبه . وقد سبه المحقق إلى التمر بن توبل (كما في اللسان حشر ، غلط) وذكر أن من الخطأ -
إلى امرئ القيس كما في اللسان (غلط) والحشرة اللطيفة الدقيقة والإعليط الورق أو ما سقط ورقه من الأعصان . (انظر ص 364)

مر محالسه ثعلب مع حواشي المحقق (ط : ثانية) .

وراجع ما سبق ذكره في بناء «فعلته» . كلمة «مشرة»

وورد البيت في ملحقات ديوان امرئ القيس . مقولا عن اللآلئ لأبي عبيد البكري (ص 459) .

(138) أهملت في الصحاح واللسان .

– أَفْعَلَ –

إِفْعَلَّة – إِفْعَلَة – أَفْعَلَان – أَفْعَلَان

4 – باب أَفْعَلَ بضم الهمزة والعين وتشديد اللام

47 – وما ألحقت الهاء

(ر) هو الأشكر⁽¹¹⁰⁾.

(ب) الإردنة القرميد⁽¹¹¹⁾ والارردة المربعة.

(ف) هو أسقف الصاري.

(ن) الأردن الثعاس . قال الرازي .

48 – وما كسرت عينه

أخذني نعمة أردن

(ر) قومه هو إكثرة قومه . أي كثر قومه . ونزلة في

وموهب مبز بها مضم⁽¹¹²⁾

ذلك كالحل

والأردن اسم بلاد .

* * *

– أَفْعَلَة –

49 – باب أَفْعَلَان بفتح الهمزة والعين

(ج) يقال عحين أسحاح إدا عصم ويتفتح .

45 – وما ألحقت الهاء

(ف) هي أسكفة الباب .

50 – وما ضمت همزته وعينه

(م) يقال هو في أسطمة قومه أي في وسطهم .

(ج) الأمهحاح . وهو لريق من ليس له بتعير

ضمة مثل الأسطمة على القلب .

ضعه .

* * *

– إِفْعِلَان – مَفْعَل –

– إِفْعَل –

51 – وما كسرت همزته وعينه

46 – وما كسرت همزته وفتحت عينه

(م) اسحاح . وهو اسم حل

(ب) الإردب . وهو مكيا⁽¹¹³⁾ لهم ضخم . قال

طل :

52 – باب مَفْعَل بفتح الميم والعين

ر كالعبر الهندي عندهم

والتمح سبعون إردبا بدینار⁽¹¹⁴⁾ (ب) هو منع الخوص ونحوه

(أ) أهله الجوهري . وفي اللسان : الأشكر صر من الأدم أبيض . وأنه معرب عن الفارسية .

(ف) مضم .

(ع) اعترض ابن ربي على هذا التعريف وقال . قوله الإردب مكيا⁽¹¹⁵⁾ صحيح لأن الإردب لا يكون له وبني يكون

بالوينة . والإردب بها ست وبيات وتعريف الإردب بأنه مكيا⁽¹¹⁶⁾ ورد في معظم كتب اللغة

(د) وورد الشاهد في المهر (1 / 122) والصحاح واللسان كذلك منسوبا للأخطل وذكر اللسان فيه

قوم إذا استنجح الأضياف كلهم قالوا لأمتهم بولي على النار

ولم يرد لا في التهذيب ولا المقاييس .

وقال الصاعاني ليس البيت له (ديوان الأخطل حاشية صفحة 226)

وراحت ديوان الأخطل فلم أحد البيت ضمن القصيدة التي أشار إليها اس مطور . وإنما ذكره المحقق في الحاشية نقلا عن لدميري

(2 / 339) . وجاء في حاشية الأصل تعليقا على البيت يصفهم بالحل . أي هم يحلون بالخير في وقت لسعة والرحص

في اللسان : وهو الآجر الكبير .

والمجنب الكثير . يقال ان عنده لحيزا مجنبا وشرا محسا
أي كثيرا .

والمخلب ضرب من الطيب .

ومذهب الرجل سيرته . والمذهب الحلاء .

ويقال للرجل إذا دُعي له : مرحبا بك . وهو من
الرَّحْب . وهو السَّعة . والمَرْقَب الموضع لارتفاع . وهو
المركب . وهو المصدر والموضع .
والمشرب الشراب^(١) . ومشعب الحق طريقه . قال
الكُميت .

ها لي إلا آل أحمد شيعة

وما لي إلا مشعب الحق مشعب^(٢)
والمكتب الكتاب^(٣) .

(ح) اخرج المتوصلاً .

والمدلج ما بين الخوض إلى المنز

ومنع اسم موضع .

والمهيج الطريق الواضح .

(ح) المصبح موضع الإصباح . ووقت الإصباح
أيضا . وقال .

مصبح الحمد وحيث يمسى^(٤)

وهذا مبني على أصل الفصل^(٥) | قبل أن يزداد فيه
ولو بني على أصبح لقبل مُصبح^(٦) | .

(ح) المطبخ موضع^(٧) الطبخ

(د) محلد من أسماء الرجال .

والمترد اسم من أسماء الأسد ومترد من أسماء
الرجال . والمرصد الطريق .

(2) في اللسان الماء الذي يشرب

(3) وهو في الصحاح ولم يسه ورواه «ومالي» والبيت في هاشمات الكُميت (ص 39) .

(4) يعني بالكتاب ما ليس جمع كاتب وإنما كما ذكر اللسان موضع تعليم الكتاب وقد سبق في القسم الأول عند الحديث عن
أخطاء الفارابي ذكر هذا اللفظ وآراء العلماء . ووجهة نظر الفارابي فيه .

(5) في الصحاح واللسان ولم يسه

(6) يعني قبل الريادة .

(7) ريادة من س

(8) في ق . بيت

(9) الضبط من الصحاح . وفسر المقرم والقمام بأنه ستر فيه رقم ونقوش (قرم) .

ومعد من أسماء الرجال . والمعهد المنزل .

(ر) الحجر الحرام . ويقال كان ذلك محضر من
فلان أي مشهد منه . ويقال فلان حسن المحضر إذا ذكر
العائب بالخير . والمحضر محضر القاضي . والمحضر المرجع إلى
المياه

ومسر من أسماء الرجال . مغير عن مسر .

وهو المشعر الحرام .

وهو المصدر .

والمعشر الجماعة من الناس . والمعمر المنزل الواسع .
قال الساجع : «وأرسل الغراصات أثرا . يتعينك في
الأرض معمر» . ومعمر من أسماء الرجال .
والمحر البحر .

(ز) مركز الرجل موضعه . يقال أحل تمريره إذ
تركه .

(س) الملبس اللباس .

(ش) مفرش البيت ما فرش فيه . وقال بعضهم
مفرش وفرش مثل مِقْرَم وقْرَام^(٨) .

(ص) مفحص القطة أحوصها .

(ع) المربع المنزل في الربع .

ويقال هو مقنع أي رضا .

(ف) المحرف البستان . والمخرف الطريق .

ومزحف الحية مذبها .

والمَنْصَف نصف الطريق . ويقال للفرس الجوف .

وللرجل الشجاع إنه لذو مصدق أي صادق الحمس⁽¹⁰⁾
وصادق الجري .

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(ك) المعرك المعركة .

- مَفْعَل - مَفْعَلَةٌ -

(ل) المجهل الأرض المجهولة .

والمركل من الفرس حيث يقع عقب الفارس
عنه^(١١١) .
والمقل الطريق في الجبل . والمقل الخف . والمهل
الماء .

(م) يقال هو ذو محرم بها إذا لم يخل له بكاحها .
والمعلم الأثر يُستدل به على الطريق .
والمعرم الغرم . والمغم الغنيمة .
وملهم اسم موضع^(١١٢) .

* * *

53 - وما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) يقال مسكين ذو مترية أي لاصق بالتراب .
والمثلبة صد المنقبة .
والمحسبة الحُشبان .
ويقال أرض محصبة أي ذات حصباء .
وهي المرتبة . والمراقبة ما ارتفع من الأرض .
والمسربة مرغى الظباء . ويقال يتم ذو مسغبة أي ذو
ة .

والمشربة لغة في المشربة وهي الغرفة .

وهي مضربة السيف .

والمطربة طريق ضيق .

ريادة من س .

في حاشية الأصل : ويقال اسم دواء .

أي القضب .

هذا شطر بيت لعنزة وغمامه :

ببث عمرا غير شاكر نعمتي

والكفر محشة لنفس النعم

(راجع الصحاح) .

وهو من معلقته المشهورة (ديوان عنزة . صفحة 28) .

الدَّرَاح . كما في الصحاح صرب من الطير .

قلها في س : المحمدة تقيض المذمة .

وهي في نسخة الأصل مضروبا عليها خط .

المصرة . كما في الصحاح - الحجّة .

أي مقطعة للكاهن . كما في الصحاح .

والمعتبة العتب

والمقرية القرارة . والمنقضة موضع القصب . وهو^(١١٣)
الرطنة .

والمقبة صد المثلة .

(ت) المقلنة المهلكة .

(ث) يقال
الكثير محشة لنفس
المنعم^(١١٤)

(ج) المدرجة المذهب وأرض مدرجة أي ذات
دَرَج^(١١٥)

والمدرجة التي فيها الغنينة

(ح) المسلحة قوم دوو سلاح

والمصلحة واحدة المصالح

(ح) المنطحة موضع يُضَيح

(د) مسعدة من أسماء الجحان^(١١٦)

ويقال الخدم مفسدة لولدان

(ز) هي البصرة^(١١٧) .

وأرض منخرة أي يتحرر بها

ويقال أرض محدرة أي ذات حُدري . ويقال هد

الأمر محدرة لذلك أي منخرة ويقال الصوم محمرة^(١١٨)

وهذا الأمر محقرة له .

والمخرمة بقيص المرأة .

وهي المسحرة .

والمشجرة أرض تست الشجر الكثير

والمطهرة لغة في المِطْهَرَة - وهي أفصح - ويقال السواك مطهرة للضم .
والمفخرة الماثرة .
والمقبرة لغة في المقْبَرَة . والمنقذرة لغة في المقدرة .
والممدرة الموضع الذي يؤخذ منه المَذَرُ لمَذَر الحياض .
والمَنْظَرَة المرقبة .

(ر) المعجزة العَجْر . وفي الحديث : « لا تُثَلِّثُوا بدار معجزة^(١٨) » [أي لا تقيموا]^(١٩)

(ص) المحمصة المحاعة .
والمرهضة الدَّرْحَة^(٢٠) .
والمقصصة التقصان .

(ع) هي المرعة .
ويقال أرص مسعة أي ذات سماع .
ومشجعة من أسماء الرجال وهي مشرعة الماء^(٢١) .
والمشععة اللَّعَب .

والمصععة الخوص الكبير يدخله ماء المطر .
ويقال الصوم مقطعة للسكاح .
ويقال لتعلمن أبنا أصعب مرعة . هي الرأي الذي يرجع إليه . وهي المصعة .

(غ) المدبغة موضع الدباغ .
والمردغة ما بين العنق إلى الترقوة .

(ف) المحرفة [البستان] والمحرفة أيضا [الطريق] .
والمخلفة موضع الخلاف .

(18) في الهابة (186/3) وعلق عليه بقوله

أي لا تقيموا في موضع تعحرون فيه عن الكسب . وقيل لا تقيموا بالشرع مع العيال . ولم يرد في المعجم المهرس

(19) زيادة في سائر النسخ وهي في نسخة الأصل حط صغير محالف .

(20) عبارة الصحاح الدَّرْحَة والمرئة .

(21) أي مورد الشاربة . كما في الصحاح

(22) زيادة من س وهي موحودة في الصحاح

(23) ويقال له عدد من

(24) هو حديث ورد في الهابة (103, 1) وفي اس ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المهرس) .

(25) يشير إلى ما جاء في حديث أبي بكر «رأى رجلا يتوصا فقال عليك بالمعلقة» يريد الاحتياط في غسلها في الوضوء . سميت معلقة لأنها

كثيرا من الناس يعقل عنها (الهابة 376/3) ولم يرد في المعجم المهرس .

(26) العمقة كما في اللسان ما بين الشفة السفلى والدق . وقيل ما ست على الشفة السفلى من الشعر .

والمرفقة واحدة المزالف وهي البلاد التي بين الريد والبر .

والمعرفة اللحم التي ينبت عليها العُرف .

(ق) هي المحرقة . ويقال هذا محلقة لذاك أي مَحْدَرَة .

وهي المزلقة .

والمشرقة لغة في المشرقة .

(ك) المعركة المعترك .

وهي مملكة العرب ومملكة العجم . ويقال عبد مملكة إذا مُلِكَ هو ولم يُملك أبواه^(2٢) .

وهي المهلكة . يقال أرض مهلكة .

(ل) يقال الولد مبخله⁽²⁴⁾ . والمبخله موضع القل ويقال الولد مجهله .

ويقال يبي وبينه مرحلة أو مرحلتان .

والمزلة موضع الزُّبُل .

وهي المشعلة

ومصقلة من أسماء الرجال .

ويقال فلان من أهل المعدلة أي من أهل العدل

والمغفلة في الحديث^(2٥) : العنفة^(2٥) وما يليها

والمشلة موضع الخاتم من الإصبع . والمنقلة المرحلة

(م) يقال هذا طعام متحمة .

والمحرمة الحرمة .

ومحرمة من أسماء الرجال .

والمرحمة الرحمة . والمرغمة الرِّغْم . قال النبي ﷺ

1)

2)

3)

4)

5)

6)

ت مرغمة»^(٢٧) .
ومسلمة من أسماء الرجال .
والمشتمة الشتم . وقال^(٢٨) :

54 - ولما جاء منسوباً

عرق السقاء على القعود الملاعب^(٢٩)
وبقال ناقة ذات معجمة أي سمن .
والمشمة الوقعة العظيمة .
وهي المدمة . يقال اليمين جئت أو مندمة .
وهي المهزمة . يقال . «ترك العشاء مهزمة»^(٣٠) .
المشمة . قال الشاعر^(٣١)
إدا ما مشيت بأدى في نيا -
دكي الشدى وامدنى مضير^(٣٢)

- مَفْعَلَةٌ - مَفْعَلِيٌّ -

(ن) هي المجبة . يقال الولد مجبة^(٣٣) .
وهذا طعام محسنة للجسم .
والمقطنة موضع القطن . ويقال هذا الأمر مقطنة لداك
محلقه .
وهذا غشيب ملبنة . [والملبنة قارعة الطريق . ومنه
يث اتفوا الملاعن يعني عند الحدث]^(٣٤) .

- مَفْعُلٌ - مَفْعُلةٌ -

55 - باب مفعل بفتح الميم وضم العين

(م) المكرم المكرمة . قال الرازي
ليوم روع أو فعل مكرم^(٣٥)

() ورد في الهاية (239/2) وعلق عليه بقوله المرعمة الرعمة . أي عشت هواناً لمتشركين ودلاً . ولم يرد في معجم المفهرس
() لم يرد في الصحاح .
وقد ورد في اللسان ولم يسه . ونقله عن أبي عبيد .
() لم يرد الشاهد في س .
() هم حديث ورد في الهاية (261/5) .
قال القتيبي . هذه الكلمة جارية على ألسنة الناس . وليس أدري أرسول الله ﷺ ابتدأها أم كانت تقول قبله . وورد حديث في
الترمذي وحده من بين كتب الحديث التي ذكرها المعجم المفهرس
() هو حديث ورد في الهاية (103/1) وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس)
() زيادة من ق . وهي موحودة في الصحاح .
() في س أشيعوا . وفي حاشية الأصل أن هذه الكلمة تروى بروايات ثلاث . ثالثها «أشيعوا»
() هو العجير السلولي كما ذكر ابن منظور نقلاً عن الفراء . واسمه العجير بن عبد الله بن عبيدة . من شعراء أدوية لأمية توفي نحو
من عام 90هـ (الأعلام) .
() في حاشية اللسان (ط بيروت) : الذي في الخكم : المطيب
() هو لأبي الأخرز الجماني . وقبله .
مروان مروان أخو اليوم اليحي
ويسروى .

نعم أخو الميحاء في اليوم اليحي
«انظر اللسان - كرم» . وانظر ما سبق في مقدمة المعجم .

هذا قول الكسائي . وقال الفراء هو جمع مكرمة .
فعنده أن مفعلاً ليس من أبنية الكلام . فأما هذا . وقول
جميل :

بشئ الزمى «لا» إنَّ «لا» إن لزمته

على كثرة الواشين أي معور⁽³⁷⁾
فهما جمع . وعند الكسائي أهما واحد .

• • •

56 - وما ألحقت الهاء

(ب) المسربة الشعر المستدق يأخذ من الصدر إلى
السرة . «وكان رسول الله ﷺ دقيق المسربة»⁽³⁸⁾ . قال
الشاعر⁽³⁹⁾ :

الآن لما ابــــيضَ مسرّبي
وعضضت من نائي على جدم⁽⁴⁰⁾

والمسربة الغرفة .

والمقربة القرابة .

(خ) المبطخة لغة في المنطخة .

(ر) المحرة لغة في المخبرة .

والمفخرة لغة في المفخرة .

وهي المقرة . والمقدرة . يقال المقدره تُذهب
الحفيطة .

(ع) المزرعة لغة في المزرعة .

والمصنعة لغة في المصنعة .

(ق) هي المشرقة . يقال اقعد في المشرقة .

(ك) المعركة لغة في المعركة .

(37) سبق البيت في مقدمة المعجم فارجع إليه

(38) هو حديث ورد في الهابة (357/2) . ووردت المسربة في أحاديث رواها الترمذي وأحمد بن حنبل (المعجم المهرس)

(39) هو . كما في اللسان الحارث بن وغبة الدهلي ووجه من سبه إلى الحارث بن وعلة الحرمي كما ذكر ابن بري

(40) وبعده كما في اللسان .

وحلبت هذا الدهر أظطره

ترجو الاعادي أن ألين لها

(41) هي القاع يبيت السدر . كما في الصحاح .

(42) أو هو العريف أو هو رأس العرفاء والعريف كما في الصحاح القيب . وهو دون الرئيس

(43) في هامش س . كل مفعّل إذا سب فتح التوالي الكسرتين وباء السب

ويقال عد مملكة ومملكة جميعاً بمعنى . إذا مُلك م
ولم يملك أنواه .

- مفعلة - مفعّل -

(ل) المريلة لغة في المزيلة .

وبالدهناء خراء⁽⁴¹⁾ يقال لها معقلة . سميت بذلك
لأنها تمسك الماء . كما يعقل الدواء البطن . والمعلقة الدية

(م) المحرمة لغة في المحرمة

والمكرمة واحدة المكارم .

• • •

57 - باب مفعّل بفتح الميم وكسر العين

(ب) مصرب السيف نحو من شبر من طرفه . وب
لعتان مضرب ومضربة .

والمغرب تقيض المشرق .

والمصبب الأصل . والمنكب مجمع عظم العصب
والكتف . والمنكب عون العريف⁽⁴²⁾ . والمنكب الموص
المرتفع .

(ت) المنبت موضع النبات .

(ح) مذحج قبيلة من اليمن . وهي في الأصل
أكمة .

ومنبج اسم موضع إليه ينسب الكساء فيقال كس
منبجاني بفتح الباء ، وكذلك المذهب في النسبة⁽⁴³⁾

(د) المخند الأصل . والمخند واحد مخافد الثوب وهي
وشية .

والمسجد بيت السجود

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(ز) المثير الموضع الذي تلد فيه المرأة من الأرض .
لك حيث تضع الناقة .

رز موضع الخرز .

واشجر ما بدا من القاب مما يلي العين . واشجر
يف . والمخسر موضع الحشر .

ويقال رصي فلان تمقصر مما كان يحاول . أي بدون
كأن يريد .

ولمكرر مصدر من مصادر الكبير^(١١) . ويقال فلان
المكرر إذا كان محمودا عند الحيرة .

وهو المحر . والمسر جماعة من الخيل .

(س) المعجس مقبض الرامي من القوس . والمنعطس

(ص) المعرض واحد المغارض . وهي جوانب البط
الأصلاع . والمعرض من البعير بمنزلة المخزم من

والمقص من القوس والسيف حيث يقبض عليه
الكف .

(ط) المسقط موضع السقوط .

(ع) المجمع لغة في المجمع .

المرجع الرجوع .

(ف) يقال تركته على مثل مقرف الصنفة . وهو
القرف . وهو القشر .

(ق) هو مرفق اليد . والمرفق من الأمر لما ينتفع
به .

المتريق بقبض المغرب .

هو مفرق الرأس . ومفرق الطريق .

في س و ق . الكبير .

يادة من ق . وهي في الصحاح .

عني المفاصل . وكل ملتقى عظمين يسمى فصا (الصحاح فصول)

هو حفاف بن ندة السلمي . من مضر عاش رما في الجاهلية وأدرك الإسلام فأسلم ومات نحو من عام 20 هـ (الأعلام)
صدره كما في ديوان حفاف (صفحة 32) .

وخيل تنادي لا هوادة يسا .

ليب في ديوان رهير صفحة : 15 .

والمنطق الكلام .

(ك) المسك المدح

(ل) محمل القوم جمعهم وهو الحمل . ويقال ما
على فلان محمل أي معتمد .

والمعقل المنحأ وهو سمي الرجل معقلا

والمفصل واحد مفاصل الخسد . والمفصل ما بين

الحملين

والمبرن المهل في الدار

والمهل أقصى الرحم

(م) محرم الدابة ما حرم عليه الحرام

والمحرم مقطوع ألف الخيل وعصم لألف

والمعقم واحد المعقم . وهي الفصوص^(١٢) من

الخيل . قال حفاف بن ندة^(١٣) .

شهدت بمدوك المعقم مَحَق^(١٤) .

- مَفْعِل - مَفْعَلَة -

والمسم طرف حف النصير . ولستم عطر تدق

المدق . هذا قول ابن خنبل . وقول غيره : مسم سم مرة

كانت عطارة وقع سم شر بين قوم . قال رهير

تداركتما عيسا وديان عدم

تفانوا ودقوا بيهم عطر مشم^(١٥)

(ن) المرس موضع الرس من لألف .

والمعين واحد المعابن وهي أصول الفحدين

، ، ،

58 - وما ألحقت الهاء

(ب) انخبة الحسان .

لمرقد دواء يُرقد مَنْ شربه .

محرز من أسماء الرجال .

المخلف الذي قد جار البارث من الإبل . الذكر
يه سواء . هذا قول بعضهم .

ن لقب مسلم بن عقبة المُرِّي^(٥١) . وهو
قعة الحرّة . قال علي بن عبد الله بن العباس .

وا دماري يوم حاءت

كتائب مسرف وبني اللكية
ف من النساء التي بلغت حمسا وأربعين
وقال^(٥٢) .

ث كالدمى وكاعب ومسلم^(٥٣)
ف الذي دأب الهجمة .
نف من أسماء الرجال .

المبتل الخلة تكون لها فسيلة . قد استعنت بها
:

ما دينك إذ خنّت
أحماها كالبكّر المتل
مسلم من أسماء الرجال .

دم العين مما يلي الأنف كمؤحرها مما يلي الصدغ

- مُفْعَلَة - مِفْعَل -

64 - وما ألحقت الهاء

قولهم عصابة ملدة أي لاصقة بالأرض .

ق بذلك لأنه قد أسرف فيها (صحيح)

مو عمر بن أبي ربيعة كما في السان . وقد ولد عام 23 . وتوفي عام 93 هـ (الأعلام)
سوانه كما في ديوان عمر بن أبي ربيعة (صفحة 176)

إذا ثلاث كالدمى

وقله . هـاح هؤادي موقف
ممشاي دات ليلته والشوق م يشـعـف

هو المتحل الهدلي كما في السان .

والبيت في ديوان الهدليين (2/3) .

الآية . 59 من سورة الإسراء

هو ساعدة بن جؤة الهدلي كما في الصحيح . وهي في شعره ديوان الهدليين (1/181)
عاراة الصحيح والمدب أيضا مسيل ماء في الخصى . وانتعة في السد
من حقن اللس إذا جمعه في السقاء وصّ حليه على رائه .

(ر) المصرة المضينة . وهو قول الله حل وعمر :
وآتينا ثمود الناقة مبصرة^(٥٤) .

(ز) المعجزة الآية التي لا يُطيقها إلا الأنبياء .

(س) المنسة الحصلة المرغبة .

(ك) مدركه لـ عمرو بن الياس لقبه بها أبوه لأنه
أدرك الإبل لما ضبح عامر أخوه الصب . فلقبه أبوه
بطاخة

(م) يقال مشطتها المقدمة وهي مشطه

65 - باب مفعّل بكسر الميم وفتح العين

(ب) المتقف ما يتقف به

واجنب الثرس . وقال^(٥٥) :

صبّ اللهيّف لها الشوب بطعية

ثبي العقاب كما يلطّ الجنب
واخلب ما يخلب فيه .

واخضب العرّكس . وهو محل الطائر . واخلف
المحل الذي لا أسان له

والمدب المعرفة . والمدب في الخصى والتلعة في
السّد^(٥٦) .

والمشحب الختبة التي تلقى عليها الثياب .

والمصرّب الإباء الذي يُصرب فيه اللب أي
يُحقن^(٥٧) .

والمقلب الحديدية التي تقلب بها الأرض للزراعة .
والمقنب ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل .
والملمح كل شيء يُقشر به ويقطع قال
لأعشى (٦٥) :

وإدفع عن أغراضكم وأعييركم
لسانا كمقراض الحفاجي ملحنا
(ت) المنحت ما يُنحت به .

(ج) منسح الفرس أسفل من حاركه . والمسح
لأداة التي يُسَدُّ عليها الثوب لنسح
ويقال للفرس إنه للمهرج إذا كان كثير الحزى .

(ح) المحدث ما يُحدث به .
والمرشح ما نُحِتَ المِيزَةُ (٦٥) .
وهو مسطح (٦٦) القسطاط . والمسطح الصفاة يغط
عليها بالحجارة فيجتمع فيها الماء . ومسطح من أسماء
لرجال .

والمفتح المفتاح .
والمقدح القَدْر (٦٧) . وقال (٦٨) :
لنا مقدح منها وللجار مقدح (٦٩)
(خ) يقال رجل مفتح أي كثير الفتح . وهو الإذلال

(69) وهو كذلك في الصحاح . وفي الديوان (صفحة 9)

(70) ميزة الفرس لبدته كما في الصحاح .

وما جاء في الحديث من نهى عن المياثر الخمر . فلأنها كانت من دباح أو حرير

(71) عبارة الصحاح : عمود الجباء

(72) في ق : المرفة .

(73) هو حرير كما جاء في اللسان . ولم أحد البيت في ديوانه .

(74) صدره : إذا قدّرنا يوما عن النار أرسلت .

(75) عبارة الصحاح وهي أوضح . رجل مفتح إذا كان ممن يُدِلُّ أعداءه ويشجُّ رأسهم

(76) تكلته كما في ديوان العجاج (مجموع أشعار العرب 2 / 14)

تالله لولا أن تحس الطبع

بي الجحيم حين لا مستصرخ

في دخل النار وقد تسليخوا

لعلم الجهال أي مفتح

(77) في الصحاح (ألا) المِثْلَةُ بالهمز . الحرقة التي تمسكها المرأة عند الوح وتشير بها . وقد وردت في النساك ميلاء (مادة حند)

(78) أي قطع .

والشح (٦٩) . قال العجاج
لعلم الأقيام أي مفتح (٦٨)

(د) المرد ما يرد به .

واغسند الثوب الذي يلي الخسد . ويقال مخسد
ومجسد بمعنى . والأصل الصم فكسر استقلا نصمة
والمخلد مثل المثلثة (٦٩) إلا أنه من حدود
واغسند الريل

والمرد الموضع الذي يجعل فيه الثمر إذا ضربه (٦٩)
وكذلك مريد الإبل ومه مريد المدينة . ومريد لمصرية
والمرفد القدح الكبير
والمسرد الإسمعى .

ويقال سهم مصرد أي ردد وقد الأصمعي مُصَرِد
ضم الميم .

والمطرود رمح قصير يقطع به الوحش .
والمعصد السيف الذي يمتد في قطع الشجر ويح
ذلك . والمعصد الذئلمح .
والمقلد المُنْحَل .

(ر) الخمر الذي يُدخِّن به الثياب ويقال رجل محمر
إذا كان من عادته أن يحمر كلامه وحضنه
وهو محمر الحدار .

ولزه العود الذي يُضرب به .
لمسعر الطويل . والمسعر المسعار . وهو ما تسعر به
ومسعر من أسماء الرجال . ويقال رجل مسعر أي

على السفر .

المشجر مركب للنساء دون الخودج . والمشجر الذي

عليه المتاع . وهو أعواد تُرَبَط كالمشعب . والمتشعر
في المتشعر . وهو مشعر شعير .
المطمر الخبط الذي يُقدَّر به النساء .

يقال سرج معقر وغقر بمعنى .

والمعقر ما يلبس تحت القلسوة . وهو ررد يُنسج من
رع .

والمطر ما يلبس في المطر يتوقى به .

وهو المنبر . والمنبر نحو من المقيت^(٨٠) . وهو مسر
نر . ومنقر حي من تميم .

ويقال رجل مهر للذي يغش في كل شيء . ورجل
ر إذا كان يهر بالكلام بهمارا . وقال .

يغ إليه هوادي الكلام

إذا حطل الشر المهر^(٨١)

(ز) أو مجلز من كى الرجال .

(س) المحبس المقرم .

ردس شيء ضل عريض تدك به الأرض .

والمطلس الحافر الشديد الوطاء .

(ص) المشقص من النصال ما طال وعرض .

والمفرص المفراص . وهو الذي يُقطع به الذهب

لفضة .

والمقبص الحبل الذي يُمد بين يدي الحبل في الحلبة .
ومنه يقال : أخذته على المقبس .
والمتمص المتقاش .

(ص) المخبص المحلحة^(٨٢) .

والمتمص المتسف .

(ط) يقال رجل مخطط الأمر مزبل إذا كان عالما

تداورة الأمر . وقال :

يجذني ابن عمي مخطط الأمر مزبلا^(٨٣)

والمشرط ما يُشرط به .

(ع) المصع ما يُبضع به .

والمدرع المدرعة . والمدفع الدفوع ومنه قولها^(٨٤) :

لا بل قصير مدفع

ومربع من أسماء الرجال .

والمسقع الخطيب البليغ . والمسمع الاذن . ومسمع من

أسماء الرجال . والمسمعان الحشبتان اللتان تُدخلان في

عروتي الزبيل إذا أخرج به التراب من البئر .

ومصدع من أسماء الرجال . والمصقع مثل المسقع .

والمقطع ما يُقطع به . والمقنع القناع .

والمنزع السهم . ومنقع البرم^(٨٥) تور^(٨٦) صغير من

حجارة .

(غ) المنزغ المشرط .

(ف) يقال رجل مخشف أي جريء على الليل .

والمخصف ما يخصف به . ومخنف من أسماء الرجال . ولوط

بن يحيى يُكنى بأبي مخنف .

(٧) وهو ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الحبل . وقد مضى وعارة الصحاح . المسر قطعة من الحيش تمر أمام الحيش الكبير .

(٨٠) ورد في الصحاح واللسان ولم يسب

ودكر أنه في مدح رجل بالخطانة

(٨١) عارة الصحاح المخص المتدف

(٨٢) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان .

(٨٣) هي سحاح كما في اللسان

(٨٤) وردت «مفع اليوم» في شعر لطرفة وهو

شعنا حمل مفع اليوم

فالوم جمع نومة والمقع إباء يقع فيه الشيء .

(٨٥) التور كما في الصحاح واللسان إباء أو قديرة صغيرة

والمصحف لغة في المصحف .

والمطرف لغة في المطرف .

والمعطف الرداء . والمعلق ما يعتلف فيه .

والمسف ما يُسَف به الطعام . والمنصف الخادم .

(ق) يقال كساء محلق إذا كان كأنه يخلق الشعر من

حشوته .

والمحقق السيف العريض

وهو مرفق اليد . والمرفق من الأمر . والمرفق الخلاء .

والمعرق مثل المر^(٨٥) تعرق به الأرض أي تشق

والمناطق التّطاف .

(ك) المدمك المظلمة^(٨٦)

وهو معتك^(٨٧) الباب .

(ل) المبرل ما يصبى به الشراب

والمجدل القصر

ومحمل السيف حمائه

والمحصل السيف القاطع^(٨٨) .

والمرحل قدر من نحاس .

والمسجل الحمار الوحشي . والمسجل اللسان

والمسجلان في اللجام حلقتان إحداهما مذحلة في الأخرى

والمسجل اسم تابعة الأعشى . قال الأعشى فيه .

دعوت خليلي مسجلا ودعوا له

جهنّام حدّعا للهجين المدمم^(٨٩)

والمشعل شيء من جلود له أربع قوائم ينبذ فيه . ويجمعه

جاء بيت ذي الرمة :

(86) المرّ الحبل . كما في الصحاح

(87) في اللسان . وهو ما يوسع به الحبر .

(88) المعك كما في الصحاح المعلق

(89) في الصحاح . لغة في المقفل .

(90) وكذا في الصحاح . والديوان (183) .

(91) وكذا في الصحاح وديوان الشاعر (صفحة 200)

(92) في اللسان : والمرمان نحاس من نحوم المطر .

قال ابن كرامة المرمان نحاس . وهما مع الشعرين

(93) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان . رعم ما فيها من سة إلى الجمع

(94) راد الصحاح . التي تعمل فيها الثياب

أصغر مواقت الصدات عمد

وحالف المشعل المشعل

والمشعل سيف قصير يشتمل عليه لرجل فيعصب

شبه

والمعرب ما يُعرب به

ويقال سيف مقفل أي قطع

والمكثل شبه الثوب

والمحل م. يحصد به . ويقال ساد محل أي وسع

الطعة

(م) المرم السّر

والمحمة المحمة

والمخدم السيف المقاطع

ويقال رجل مرمج أي شديد . كأنه يرمج به مرمجه

والمزمان مرمما الشعرين . وهما نحاس^(٩٠)

ومشكم من أسماء الرجال

والمصرم محل المعاري^(٩١) .

والمعصم موضع السوار من اليد

والمقرم السّر . ومقسم من أسماء الرجال . ومقيم وع

قضبب النعير .

والمندم الأحمق الكثير نحم لتفيل . وأم ممد

النحش . والمندم حشد تشد أوسا صهي حديدة تكون مع

النصاقل والأثارين

والمندم الحديدة المعترضة من الميران التي فيها اللسان

(ت) المنجس الصولجان

والمركس الإجابة^(٩٢) .

والمسفن المملسة^(٥٤)
والملب الذي يُلبَّن به .

(هـ) المدره لسان القوم والتكلم عنهم

- مِفْعَلَة -

66 - وما ألحقت الهاء

(ب) المشربة إناء يشرب فيه .

(ج) المحلجة المَحْبُض^(٥٥) .

وهي المسرحة .

(ح) هي المرشحة .

والمقدحة المِغْرَقَة . وهي المقرحة^(٥٦) .

والمكسحة ما يُكسح به الثلج .

والمسحة المسوَّجة^(٥٧) . وهي المملحة .

(د) المقلدة المُخْدَع^(٥٨) .

(ر) هي المحبرة .

والمحصرة ما يسمكه الرجل من عصا ونحو ذلك

والمسفرة المكنسة .

والمطهرة لغة في المطهرة .

والمقطرة الغلق^(٥٩) .

والمنجرة حَجَرٌ مُخْمَى يستخر به الماء

(س) هي المكنسة .

(95) عبارة الصحاح ما يُنحت به شيء .

(96) المحض المدف كما في الصحاح

وفي لسان العرب حبح يُقَطَّر بده

(97) الفرج التابل . والمقرحة نحر من المسحة

(98) لم ترد المسوحة لا في الصحاح ولا في اللسان . ووجدت في تاج العروس : ساح الحائك سيجه بالمسوحة ردها عليه .

(99) والمخدع الحراة كما جاء في الصحاح

(100) في الصحاح وهي حشة فيها حروق تدخل فيها أرجل الخموسين

(101) في ق كسر الطاء .

(102) أي إباء الخرس وهو الأتسار

(103) مركضنا القوس حاساها

(104) وهي كذلك عبارة الصحاح ولسان

(105) البيت الأول في الصحاح والبيتان في اللسان . ولم يصب الشعر في أيهما

(106) لم يرد هذا المعنى في الصحاح

(107) لم ترد المخدفة في الصحاح وإنما وردت المخدقة بالثقاف وذكرها ابن منظور مره في الفاء ومرة في القاف .

(ص) المحبضة التي يقلب بها الخيصر في
الطَّجِير^(١٠١) .

(ص) هي المخرصة^(١٠٢) .

وهي مركضة القوس^(١٠٣) . وهما مركضتان .

والمحضة الإبريق^(١٠٤) .

(ط) المقعطة العمامة .

(ع) المرعة الغصية التي يحمل بها الأحمال . قال
الراجز^(١٠٥) :

أبين الشَّظَاطان وأبين المرعة

وأبين وسق الناقة المطبَّعة

والمقرعة ما يُقرع به . والمقعة واحدة المقامع . وهي

المقنعة . والمقنعة ما تُقنَع به الأرض إذا بدر فيها

المذر^(١٠٦) .

والمترعة لغة في المترعة .

(ع) المزدعة لغة في المصدغة .

والمصدغة ما يوضع تحت الصَّدْع .

وهي الممرعة .

والمنسعة إضبارة من ذب طائر ونحوه ينسف بها الحَبَّار

الحبر .

(ف) المخدقة^(١٠٧) الاست

والمسلفة الحجر الذي يُسوى به الأرض .

وهي المعرفة .

والمحفقة .

مَفْعَلَان - مَفْعَلَان - مَفْعُول

67 - باب مفعلان بفتح الميم والعين

(ع) مَرَقَعَان⁽¹⁰⁸⁾ الأحمق .

ومَلَكَعَان⁽¹⁰⁹⁾ اللثيم .

(م) وهو مَكْرَمَان⁽¹¹⁰⁾ .

• • •

69 - وما تضم ميمه وعينه

(ل) مسحلان وهو اسم موضع .

• • •

70 - باب مفعول

(ب) المرطوب صاحب الرطوبة .

وملحوب اسم موضع . ويقال ثعر مبعوب أي

لعاب .

والمحوب الخنا .

وفرس مهنوب⁽¹¹¹⁾ .

(ت) المحرّوت أصل الأنجُذان⁽¹¹²⁾ .

والمحرّوت المشقوق الشفة .

والمصبوت البيت . والمسحوت الخائع . يقال ر-

مسحوت المعدة .

ورجل مهبوت الفؤاد إذا كان في عقله⁽¹¹³⁾

هبة⁽¹¹⁴⁾ .

(ث) المغلوث الطعام الذي فيه المدر والزؤان⁽¹¹⁵⁾

(ق) المحذقة الاست⁽¹⁰⁸⁾ والمحفقة ما يخفق به

أي يصرب⁽¹⁰⁹⁾ . وهي الدرة . والمحقة القلادة .

وهي المرفقة⁽¹¹⁰⁾ .

ومطرقة الحدادين .

وهي المعلقة .

والمطقة .

(ل) المبدلة واحدة المبادل وهي الثياب التي تبذل .

- مِفْعَلَة - مِفْعَل -

والمسحلة المصقلة .

والمشكلة كساء يُشتمل به دون القطيفة

والمصقلة الذي يصقل به السيف وحوه

والمظلمة المذمك⁽¹¹¹⁾ .

والمعبلة بصل عريض طويل .

(م) اخحمة المحجم .

والمقرمة السّر .

(ن) المسخنة القِدر التي كآها تور .

• • •

67 - وما كسرت عينه

(ر) المنخر لغة في المنخر . المنتن لغة في المثنين .

والأصل فيها منخر ومثنين فكسر أوائلها إتباعا للعين شها

بفعل .

(108) زيادة من س . وهي في الصحاح

(109) لم ترد في نسخة الأصل .

(110) أي المحذة . كما في الصحاح .

(111) في الصحاح ما توسّع به الحرة .

(112) (113) (114) في س . المرقعان والملكعان والمكرمان

(115) من قولك : هلبت الفرس إذا تمت هلبه أي شعره .

(116) العبارة في جميع النسخ . لكن صرب عليها نخط في نسخة الأصل وفي اللسان هو سات

(117) في س : قلبه .

(118) أي صعب (صحاح) .

(119) الزؤان كما في اللسان حاء يكون في الطعام . وردىء الطعام وعيره . وحة تُسكر تحالط الثر

(ج) رجل مثلوج الفؤاد إذا كان بليدا . قال كعب
لؤي⁽¹²⁰⁾ لأخيه عامر .

ن كنت مثلوج الفؤاد لقد بدا
لجمع لؤي⁽¹²¹⁾ منك ذلة دي عمض

(ح) مضبوح من أسماء الرجال .
ومكشوح من أسماء الرجال .

(خ) هو مسلوخ الشاة .
والمطبوخ⁽¹²¹⁾ ضرب من الدبباح
وذو المروخ اسم موضع .

(د) المجلود الحلافة . وقال .
إن أخا المجلود من صبرا⁽¹²²⁾ .
والمجهود الجهد .

ويقال رجل معشود إذا كان الناس يخفون لخدمته
لأنه مطاع فيهم . ومعشود أي محذوم . ومحمود من أسماء
الرجال . ومحمود اسم فيل أُرهة بن الصّاح المذكور في
القرآن .

ومسعود من أسماء الرجال

ويقال لبس له معقود رأي أي عقد رأي .

(120) كان عظيم قدر عند العرب حتى أرحوا نواته إلى عام الفيل . وتوفي حوا من عام 173 ق هـ (الأعلام) .

(121) لم يرد هذا المعنى في الصحاح

(122) هذا جزء من شطر بيت وهم واصبر فإن أخا المجلود من صبرا

وقد ورد الشطر في الصحاح والنسك ولم يتأه ولم يساه

(123) في الصحاح سمك ممقور يُمقر في ماء ومنح

(124) نص كل من الجوهرى وابن منظور على أن «مبور» شاذ على غير قياس وأنه جاء على حذف الراءد .

وبعضهم ذكر أن الرواية «المبر» ولكن الرواة غيروه دارة من الرخاف .

وادعى بعضهم أن الرواية «المبر» بمعنى المختوب لكن رد الجوهرى بأن اقتبس شعرا آخر للبيد . ثم قال «والرواة كلهم على هذا ،
فلا معنى لإبكار من أنكره»

ولابد أن تقرأ «الناطق» بقطع همزة الوصل . قال الجوهرى وهذا حائر في ابتداء الأوصاف لأن التقدير الوقف على النصف من
الصدر .

ورواية الديوان .

أو مذهب حدد على ألواحهم من الناطق المبرور والمختوم
(صفحة 119)

(125) لم أجد هذا المعنى فيما تحت يدي من معاني

(126) في الم . ح رجل مخروط اللحية . ومخروط الوجه أي فيها طول من غير عرص .

(127) زيادة من س وق . وهي هامش الأصل .

– مَفْعُول – مَفْعُولَة –

ملكوم اسم ماء⁽¹²⁸⁾ والمهوم التهم .

(ن) الملوّن الذي طهر منه سقه من شرب الملوّن

(هـ) يقال ماء مشعوره وهو الذي قد كثر الناس

عليه .

والمفعول الضعيف الفؤاد

• • •

71 – وما ألحقت الهاء

(ب) يقال سحنة مجنونة إذا هتت ٥ نحوّب .

ويقال إنّ بي تميز ليست لخدمه مكذوبة أي كذب

(ج) الطعنة المدحجة ذات يمين ودات الشمال

واخلوحة الرأي قال الخطيئة

وكنت إذا دارت رحي الخرب رُعته

مخلوحة فيها عن العجر مضروب⁽¹²⁹⁾

(ح) يقال لي عنه مدوحة أي سعة وعى ويقال

إنّ في المعارض عن الكذب مدوحة⁽¹³⁰⁾ ومفوحة

اسم موضع . قال الأعشى

فقاع مفوحة دي خثر⁽¹³¹⁾ .

لمقروع الفحل . ومقروع لقب عبد شمس بن
عد . وفيه قال مازن بن مالك : «حَتَّ ولات هَتَّ» .
أتى لك مقروع .

والمهقوع الدانة التي بها الحقعة . وهي الدائرة التي في
رص الزّور⁽¹³²⁾ . ويقال إنّ أنقى الخيل المهقوع

(ف) المخلوف الخلف .

والمعروف ضد المنكر .

والملهوف اللهفان .

والمنحوف المحفور . وقال⁽¹³³⁾ .

إلى جدث كالغار منحوف⁽¹³⁴⁾ .

(ق) يقال رجل مطروق أي فيه رُخوة⁽¹³⁵⁾

(ك) المملوك العبد

(ل) المحصول الحاصل .

والمحسول مثل المردول .

وهو المردول

والمعقول العقل .

والمعسول مثل المردول .

ويقال طعام منمول أي أصابه الحمل .

(م) المشهوم الحديد الفؤاد .

والمطلوم اللبن يُشرب قبل أن يبلغ الرؤوب .

(128) بدله في س وق على الحبة .

(129) هو أبو ريد كما في اللسان . وهو في رثاء عثمان بن عفان

(130) هو جزء من شطر والبيت بتمامه .

ان كان مأوى ومود الناس راح به رهط إلى حدث كالعار مسحوف

(131) يضم الراء وكسرهما كما في اللسان .

(132) راد في الصحاح : عمكة .

(133) وهو في الصحاح واللسان كذلك . وورد في ديوانه (صفحة 237)

(134) هو مثل رواه الميداني . إن في المعارض لمدوحة عن الكذب . وقد علق عليه بقوله هذا من كلام عمر بن حصين

والمعارض جمع المعارض . يقال عرفت ذلك في معارض كلامه أي في معواه . والمدوحة تسعة وأفضل من هذا أن يقال إن

التعريض ضد التصريح . وهو أن يلزم كلامه عن الطاهر (1 / 22)

(135) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان . والشطر في معجم اللدان (مفوحة) وذكر أنها قرية مشهورة من وادي التيممة كان يسكنها

الأعشى وبها قهره . وصدر البيت كما في الديوان «صفحة 92»

فَرَكْنَ مَهْرَاسٍ إِلَى مَارِدٍ

(د) يقال أرض مجرودة أصابها الجراد .

والمسرودة الدرع المثقوبة .

والمسودة الحارية المطوية الخلق .

(ر) المصورة العين التي يُصبر عليها الانسان أي

يحبس عليها حتى يخلف .

والمطمورة حفرة يُطمر فيها طعام وماء أي جبا .

وهي مقصورة الجامح . ويقال هو اس عى مقصورة

أي دُنيا^(١١٦) .

والممكورة المطوية الخلق من النساء

(س) يقال هم في مرجوسة من أمرهم أي في

اختلاط .

وأبو مدوسة من كى الرجال .

(ع) المسبوعة البقرة التي أكل السبع ولدها

والمسفوعة المرأة التي أصابها سعة وهي العين [ويقال هي

بالشين]^(١١٧) .

(ف) المطروقة المرأة التي تطرف الرجال^(١١٨) .

— مفعولة — مفعول —

(ك) المحبوكة الماكة الشديدة الخلق .

• • •

72 - وما ضم أوله

(د) المغرود ضرب من الكمأة

(136) في س ديا

(137) زيادة من س

ورواية الشين عن أبي عبيد كما في تاج العروس .

(138) أي لا تثت على واحد (لسان)

(139) الرمث كما في الصحاح مرمى من مراعى الإبل . وهو من الحمض .

(140) في س المنخر

(141) زيادة من س والشعر لعلان س حرث كما في اللسان وقوله .

يستوعب النوعين من حريره

(142) صدره كما في اللسان

قرب حصك لا نكر ولا نصف

(143) في س . المراب .

(ر) المغثور لعة في المغصور . والمعصور مثل الصم

يخرج من الرمث^(١١٥) . وهو حلو كالناطف يؤكل

والمحور لعة في المنخر^(١١٦) .

[وقال . من لد لحيه إلى منخوره]^(١١٧) .

(ق) هو المعلق .

شبه هذا كله بفعلول .

— مفعال —

73 - باب مفعال

(ب) المحشاة العليط . قال أبو زيد :

تؤليك كشحا لطيفا ليس محشانا^(١١٢) .

وهو محراب المسحد . والمحراب الغرفة . والمحبر

أترف المجالس .

والمراب^(١١٣) لعة في الميزاب وليست بفصيح

والمناحاب الضعيف . والمناحاب المعارض . وا

مجااب تلد النجباء .

(ث) المقلات المرأة التي لا يعيش لها ولد .

(ث) المحراث ما تحرث به النار .

(ج) هو المحلاج .

والدراج المنضج . وهو الحامل من النوق إذا جا

السنة ولم تنتج .

والمزعاج المرأة التي لا تستقر في مكان . والمز

المغلاق⁽¹⁴⁴⁾ . والمزلاج من النساء الرسحاء⁽¹⁴⁵⁾ .

والمعراج السُّلَم .

والمهاج الطريق الواضح .

والمهداح المريح التي لها حين .

(ح) المرضاح الحجر الذي يُرصح به النوى أي
يُدق . والمركاح الرُّحْل الذي يتأخر فيكون مركب الرجل
فيه على آخرة الرجل .

والمصباح السراج . والمصباح الناقة التي تُصيح في
مبوكها ولا ترتعي حتى يرتفع النهار .

والمفتاح المفتح . والمفراح الذي يفرح كلما سره
الدهر .

(خ) المسلاخ الإهاب . والمسلاخ النخلة التي ينتشر
شعرها . وميسلاخ الحية قشرها الذي يسليخ منها
والمتناخ المنقاش . وهو المنفاخ .

(د) المتراد الخبر المثرود في الجفنة .

والمرصاد الطريق .

ورجل مصراد إذا كان يجد الرد سريعاً .

ويقال سيف معضاد للذي يُمتن في قطع الشجر .

والمقحاد الناقة العظيمة السَّام .

(ر) يقال امرأة مذكار إذا كان من عاداتها أن تلد

الذكور .

وهو المزمار .

(144) قال الجوهري : المزلاج المغلاق . إلا أنه يُفتح باليد . والمغلاق لا يفتح إلا بالمفتاح .

(145) امرأة رسحاء أي قليلة لحم العجر والصحدين (صحا). .

(146) في س : الحديدية .

(147) زيادة من س .

(148) أي بعد أن تُعلف حتى السَّم (راجع الصحاح) .

(149) المنحاز الهاون الذي يدق فيه (صحا). .

(150) في ط . فتقى . وفي ق . فتقى .

(151) في الصحاح واللسان ولم يسب . والخلاف «كريمة» بدل «كرهه» .

(152) لم ترد مادة رطس في الصحاح . وقد وردت المادة في اللسان ولم ترد كلمة مرضس

والرطس هو الضرب بباطل الكف .

(153) الباطر حافظ الكرم (صحا). وفي ق . الناطر .

والمسار الثقبية⁽¹⁴⁶⁾ التي تُسرى بها الخراقة والسعد .
ما تُسرى به الداء ورجل مسعد تُسرى به الخرب
وهو المسار

والمصار المادة التي تُصمّ فيها حبل [وهو أيضاً
الموضع الذي تُصمّ فيه] ⁽¹⁴⁷⁾ أي تُعلف قوتاً بعد
السَّم⁽¹⁴⁸⁾

والمعشور العشاء ويقال امرأة معشور أي كثيرة التعطر
والمقدار القدر

ويقال رقة معسر إذا كان من عاداته أن يجمع نفسه من
دء

والمستار نعة في انتشار

والمعذر مثل المعذر . وهو مقدر لخبير . ومفذر
الطائر

والمهدار الكثير لكلام . والمهدر مثل المهدر

(ز) هو المسحار⁽¹⁴⁹⁾ .

(س) المرحاس مَرَحَاء . وهو حجر يُشد في طرف
الحبل ثم يدق في البئر فتحضحص به الحماة حتى تنور ثم
يُسقى ذلك الماء فتستقي⁽¹⁵⁰⁾ الشتر . وهذا إذا كانت الشتر
بعيدة القعر لا يقدر أن يرنو فيقوهد . وقال :

إذا رأوا كسرهم يرمون في

رميك المرحاس في قعر الطوى⁽¹⁵¹⁾

والمرداس الصخرة يرمى بها في الشتر يُعمر أفيها ماء أم

لا . ومرداس من أسماء الرجال . وهو مرضس⁽¹⁵²⁾

الباطر⁽¹⁵³⁾

والمقباس القَبَس .
والملطاس الصخرة العظيمة .
والمنداس المرأة الخفيفة الطَيَّاشَة
وهو المهراس . ومهراس جبل
(ش) المنقاش المتناخ .
(ص) المقراص الذي يُقطع به الذهب والنقصة
[والمنداص المرأة الخفيفة الطَيَّاشَة] (١١١)

(ف) المتلاف الكثير الإلتلاف لماله
وهو محذاف السفينة .
والمخراف الميل الذي تقاس به الحراحت
والمخلاف الكثير الإحلاف لوعده . والمخلاف الـ
لغة اليمن .
والمزراف الناقة السريعة .
والمسراف الناقة التي تقدّم (١١٥) الرّحل .

(ض) المرحاض موضع العائط
والمعراض السهم الذي لا ريش عليه . والمعراض
واحد المعارض من التعريض
وهو المقراص .
والمعراض الكثير المرض .

(ق) يقال امرأة محماق إذا كان من عاداتها أن
الحمقى .
والمخراق المنديل يُلف ليضرب به . وا.
الثور (١١٥٨) .

(ط) يقال ناقة محراط إذا كان من عاداتها
الإخراط ، وهو أن يخرج لبها متعقدا كأنه قطع الأوتار .
ويخرج معه ماء أصفر من عين أو غير ذلك .
والمسلاط واحد المساليط وهي أسان المفتاح

(ع) المخراع الكثير الخزع .
والمدرع مثل الرعيل (١١٦٠) .
والمرباع ربع الغنيمة قال الشاعر

لك المرباع فيها والصفيا
وحكّمك والستيطه والعصول (١١٦١)
وهو مصراع الباب . ومصراع الشعر
والمقراع القأس التي تكسر بها الحجارة . قال الراجز
[في صفة ذئب] (١١٦٢) .
فات البغاة أبو البيداء محترما
ولم يغادر له في الناس مطر
ورجل مطلق أي كثير الطلاق للنساء .
وفلان معتاق الموسيقى إذا طرد طريدة أنجأها و
بها . وهو المعلق .

(١٥٤) ريادة من ف ولم يرد في الصحاح وورد في اللسان
(١٥٥) الرنبل واحد الرنايل . وهي البلاد التي بين الريف والبر (صحاح) .
(١٥٦) القائل هو [عبدالله] بن عتبة لقصي كتم في الصحاح
وقاله في مدح سظام بن قيس وهو سيد بكر بن وائل . كما جاء في هامش . س .
(١٥٧) لم ترد في الأصل .

(١٥٨) في الصحاح واللسان ولم يسب ورواه يستمحر
(١٥٩) في س وق العير الذي يقدم وعبارة الخوهرى المساف العير الذي يؤجر الرّحل فيجعل له ساف . ويقال للذي يقدم الرّحل
(١٦٠) في س وق . الثوب .
وكلا المعير ورد في لسان العرب .

(١٦١) عبارة الصحاح والمراد رمح قصير . وقد رزقه المزدق أي رماه به
(١٦٢) في الصحاح واللسان ولم يسب وقد رواه اللسان عن الأصمعي
ورواية اللسان «محترما» ورؤية الصحاح «محتما» .

والمحلق المزلاج .
ويقال امرأة متناق أي كثيرة الولد .
ومهازق أي كثيرة الضحك .

والمحلق المزلاج .
ويقال امرأة متناق أي كثيرة الولد .
ومهازق أي كثيرة الضحك .

- مفعالة - مفعيل -

74 - ومما ألحقت الهاء

(ب) المعرأة الذي يعرب كدثبته عن ساس في
المرعى

(ل) يقال امرأة مفضلة في قومها إذا كانت ذات
فضل على قومها سمحة .

(م) يقال رجل مخدمة للذي يؤذ . فإذا أحسن ما
سأه⁽¹⁶³⁾ أسرع الضم . ومقدمة أي طل يُقدم على
العدو .

(ل) يقال امرأة متقال أي غير منطقية .
والمتقال وزن معلوم قدره . ومثقال الشيء مبراه من
مثله .

وامرأة محال أي غليظة الحلق .
وهو المرسل . والمرسل أيضا الماقة السهلة السير .
والمرقال الكثيرة الإرقال من الوق . وهو صرب من
الحب . والمرقال ثقب هاشم بن عتبة الزهرى
والمرال الذي يعتزل بماشيته ويرعاها تمرل من
الناس . والمرال الضعيف .

ويقال امرأة معطال لا خلتي عليها .

ومكسال . وهو مدح لها .

والمنشال الحديدية التي يشل بها اللحم من القدر .
والمهال من أسماء الرجال

(م) المبسام الكثير التسم .

والتهام الكثير الإتيان لتهامة

والمسقام الكثير السقم .

والمطعام الكثير الإطعام للطعام .

والمقحام الفحل الذي يفتحهم الشول من غير إرسال

فيها . والمقدام الكثير الإقدام على العدو .

(ن) المبطان الذي لا يزال صخيم البطن .

- مفعيل - مفعيلة - مفعولاء -

(ق) المنطيق النبع

(ل) هو المتديل

(163) في س . ما ساء

(164) في ديوان عمرو بن قتيبة . وروى بوجهين : «فلا أشرب وعلا» و«فلا أشرب نوعل» . صفحة 124
وقد ورد البيت في الفاجر ومعجم الشعراء : إن أك سكيرا . وفي شرح المعانيات : ن أك مسكيا (حاشية المحقق مديون ص
125) .

وعمر بن قتيبة هو ابن دريغ بن سعد بن مالك التعلبي . شاعر جاهلي . مقدم . توفي حر من عام 85 ق هـ 540م وقيل عام
530 وقيل عام 560

(الأعلام وديوان عمرو بن قتيبة ص 20) .

(ن) المسكين الذي لا شيء معه . وقال قوم هو أكثر حالا من الفقير .

• • •

76 - ومن الهاء

(ن) يقال امرأة مسكينة . وإنما قيل هذا بالهاء .
ومفعيل لا يؤنث تشبيها بفقيرة .

• • •

77 - باب مفعولاء

(ج) المعلوماء الغلوج^(١٥٤)

(د) المعبوداء العبيد .

(ر) المصفوراء الصغار .

المكبوراء الكبار .

• • •

- مَفْعَل -

78 - باب مَفْعَل بفتح العين وتشديدها

(ب) المحصب الموضع الذي يُحصب بمكة .

والمخلب الكثير الوشي من الثياب . قال لبيد :

وغيثٍ بدكدكٍ يزِينُ وهاده

نباتٌ كوشي العبقريّ المخلَب^(١٥٥)

ويقال شأو معرب أي بعيد .

(١٥٥) وما جمع عُلج

(١٥٦) وهو كذلك في الصحاح لكن رفع «عِث» ورواية الفارابي هي الصحيحة . فقد قال ابن بري تعقبا على رواية الجوهري «والصواب خفضها» لأن قلبه .

وكائنٌ رأيسا من ملوك وسوقة وصاحبت من وفدي كرام وموكب
قال . والدكدك ما انقص من الأرض وكذلك الوهاد جمع وهدة .

(اللسان حطب)

ومراجعة الديوان وجدت أن الرواية بالكسر لكن لا لأن قلبه البيت الذي ذكره ابن بري (فبين البيتين عشرون بيتا) . ولكن قبله كلمة أخرى محروقة عطف عليها (صفحة ١١) .

وورد في س «كأن» بدلا من «يرين» .

(١٥٧) في الصحاح واللسان : الطيرد بالذال .

(١٥٨) لم تضبط في الأصل .

(١٥٩) عبارة الصحاح . الثوب الذي له غلم في موضع العصد من لاسه .

والمكعب البرد الموشى .

والمهلب منع أسماء الرجال .

(ت) المبرت السكر الطيرد^(١٥٦) بلغة اليمن .

وهو المزفت .

(ث) المحدث الصادق الظن .

والمحنث مأخوذ من الانحاث . وهو التكسر والتشي

ويقال ديك مرعث للذي له زعنة . ومن ذلك قيل

شار المرعث .

(ج) المزليج الملقب بالقوم وليس مهم . ويقال عط

مزليج أي وثج قليل .

ويقال رجل مفلح الأسنان وهو ضد قولك متراف

الأسنان .

(ح) يقال رجل مصفح الرأس أي عريض الرأس

(د) محمد حير البشر ﷺ .

والمزبد اللثيم . ويقال ثوب مزبد أي قليل العرض

ويقال رجل مسخد إذا كان ثقيلا من مرض

غيره .

والمصمد الحجر الذي ليس فيه رُخوة^(١٥٨) .

والمعضد البُرد المخطط^(١٥٧) .

والمقلد موضع القلادة من النحر .

والمهند السيف المطبوع من حديد الهد .

(ر) المجذر القصير من الرجال .

اسم موضع . وكان الاصمعي يقول كسر

سيف شفرته ذكر ومته أنيث . والمدمر العنق
وما حوله .

قصر بالبحرين .

ر الشديد الصدر . والمصقر الرطب المصلب
ه الدبس .

من أسماء الرجال . والمطهر الشديد الطهر .
الغمر .

السيف الذي فيه خزور مطمئة عن مته

المدرع الذي أمه أشرف من أبيه .

الحفيف السريع . والمقطع الثوب الرقيق .
تل مقنع . عليه بيضة

المقذف الكثير اللحم الذي كأنه قدف

المخلق القذح إذا لیس . وانحق موضع الخناق
ي قال بلغ منه الخحق .

ق المصلی .

خل منبق أي مصطفى على سطر واحد .

المفرك الذي تبعضه النساء . وكان امرؤ القيس

المثل السم المنقع^(١٦٠) .

الخبل . والخبل من أسماء الرجال . والخسل

ل الخلد الذي يسليخ من رجل واحدة . والمرحل
ن برود اليمن^(١٦١) .

مل من أسماء الرجال .

ل القصير .

س : المنقع .

اللسان : سمي مرحلا لما عليه من تصاویر رخل وما صاهاه

مع فوق . وهو موضع الوتر من السهم . (صحاح)

بارة الصحاح . والمركز من الضروع العظيم كأنه ذو الأركان .

بادة من س وق . والعبارة في الصحاح

والمحل من أسماء الرجال .

(م) المثل اسم موضع .

والخرم أول الشهر . وحند محمد الذي لم يلبس
ومحكم الحمامة رخل قتله حنك . من الوليد يوم مسبعة
الكذاب .

والخدم من العيون وغيرها الذي في موضع لخدمة
مه بياض . واحدم موضع الخدمة . وهي الخنجل
والخشيم السكبان الشديد الشكر . واحظم أسر إد
صارت فيه خطوط وظرائق

والخديت مريح الذي يفض ضد . والثوب مرسم
المخطط

والمرم القصير من الرجال . والمرم من الإبل ندي له
رمة وهو أن يقطع من أده شيء فيترك معنق . والمرم
صغار الإبل

رهلبرد المسهم الذي يشبه وشيه أهواق^(١٦٢) السهام .
ويقال لنظنيم مصمم الأدين كأنه مستأصل الأدين
خلقة

والمقدم بقيص المؤخر . يقال صرب مقدم وجهه

(ن) المطن الصامر البطن .

والمترن صرب من الطعام . والمركن ذو الأركان من
الضروع^(١٦٣) .

والمضمن من الشعر ما لا يتم معنى البيت منه إلا في
الذي يليه .

(هـ) المشه الذاهب العقل .

— مَفْعَلَة — مَفْعَل —

79 — ومما ألحقت اهاء

(غ) انقطعة الأسحار الأرب^(١٦٤)

(ف) المطرقة من الشاء التي اسودت اطراف اديها

(ل) المبتلة من الساء التي لم يركب لحمتها بعصه
عضا^(١٧٤) .

والمحملة من الغم التي لم تحلب أياما ليحتمع الناس في
ضرعها للبيع .

(م) المجثمة الطائر يحثمه تم يرمى حتى يقتل . نهى
عن ذلك .

ومقدمة الرجل قادمته .

والملكة^(١٧٥) القْرِصَة المضروبة باليد .

(ع) مصرع من أسماء الرجال .

(و) مصرف من أسماء الرجال .

(ق) محرق نقت عمرو بن هدد الملك . لقب بدلا
لأنه حرق مائة من بني تميم . والمخلق اسم رجل من
عامر .

والمروق^(١٧٦) لقب شاعر من عبد القيس لقب بدلا
لقوله .

وإن كنت مأكولا فكر حير آكل .

وإلا فأدركني ولما أمر

(هـ) محلم من أسماء الرجال . وعلم به بالحرين

- مُفَعَّلَة -

80 - باب مفعّل بكسر العين

(ب) المثقف لقب شاعر من عبد القيس . سمي

بذلك لقوله :

وثقبن الوصاوص للعيون^(١٧٧) .

ويقال شأو مغرب أي بعيد .

(ر) الحجر الذي يخبر العظام المكسورة .

ومعقر اسم شاعر من بارق ويقال رجل معقر إذا
كانت له عكرة وهي الإبل الكثيرة^(١٧٨) .

(س) مضرس اسم شاعر من بني أسد .

والمقلّس الذي يلعب بين يدي الأمير إذا قدم المصير

(175) في الصحاح . ولا يوصف به الرجل .

(176) في ق الملطمة

(177) صدره كما في ديوان المثقف

ظهر ككئة وسدئ رقا

(صفحة 32) .

ودكر الجوهري في الصحاح أنه

أرب محاسا وكس أخرى

وللشطر روايات أخرى منها «رددن حية وكس أخرى»

(انظر حواشي الديوان . صفحة 32) .

(178) في هامش الأصل : ما بين الخمسين إلى المائة

(179) وكان الفراء يفتح الراي «صحاح» . واسمه شأس بن هار بن أسود . من بني عبد القيس . وهو شاعر جاهلي قديم من أهل
البحرين .

(الأعلام)

(180) صطه الجوهري يفتح الطاء . وفسر الأسحار على أنها جمع سحر وهو الرثة . ثم قال . وفي المتأخرين من يقول المقطعة بكسر الط

أي من سرعتها وشدة عذوبها . كأنها تقطع سحرها وبياضها (مادة سحر) ولم ترد العارة في س لأنها سبقت في المتون العين

(د) محالّد من أسماء الرجال . ومجاهد من أسماء الرجال .

(هـ) الحجر الماشر التي تهمّ بالفحل^(١٨١) ومساير من أسماء الرجال

ويقال يعير مشاحير إذا كان يرعى الشحر . قل الراجز^(١٨٢) .

تعرف في أوجهه لشك
آسن كلّ آفق مشاحير
[ويروى آسن كلّ آفق]^(١٨٣)

ويقال رجل معامر إذا كان فتحه المهلك .
واس منادى شاعر . وعص يفتح نيم منه فيقول مدد
يريد جمع مدد فإذا كان هكذا لم يُحرر
(ر) المشارر الشديد .

(س) مقاعس حي من نيم .
وملادس من أسماء الرجال
ومامس الرجل صاحب سره

(ع) متالع اسم حل
ومحاشع من أسماء الرجال
ومسافع من أسماء الرجال .
والمضارع حسن من العروس
(ق) محارق من أسماء الرجال
ومساحق من أسماء الرجال .

رجل حراه الله حيرا

يدل على محصلة تيب^(١٨٤)

والمفصلة المرأة التي إذا شط روحها لعشائها اعتلت
والمقلة الشحة التي يخرج منها فواش العظام

(م) هي مقدمة الحيش

- مُفاعِل - مُفاعِل -

82 - باب مُفاعِل بفتح العين

(ك) مارك من أسماء الرجال . وأكثر من يتسمى به

(ل) يقال فلان مقابل إذا كان كريم الطرفين

(م) يقال رجل مزاعم للذي لا يوتق به

83 - وما كسرت عينه

(ب) محارب قبيلة من فهر .

ويقال شيء مقارب أي وسط .

(ج) المجالح الباقية التي تدرّ في الشتاء .

والمقامح التي تأبى أن تشرب من داء بها من الوق .

والمالح مثل المجالح^(١٨٥) .

(أ) رواه ابن السكيت

ألا رجل

على تقدير ألا من رجل . (إصلاح صفحة 431) وعلى الرفع يكون «رجل» فاعلا بإصهار فعل والتقدير هلا بدل رجل وأشدّه

سيويه بالنصب وقدره «ألا تُروني رجلا» (اللسان)

والبيت لعمر بن قعاس المرادي .

(حاشية المحقق للإصلاح والصحاح) .

(١) وهي التي تدرّ في الشتاء بعدما تذهب ألبان الإبل

(٢) هي عبارة الصحاح واللسان كذلك . والحجر . كما في الصحاح . (حجر) الأثنى من الخيل

(٣) هو دكين كما جاء في حاشية المحقق للصحاح . ودكين هو ابن رجاء الفقيمي . راجر مشهور في العصر الأموي . مات عام

105هـ (الأعلام) .

(٤) زيادة من س .

– مُفَاعِل – مُفَاعِلَة –

والمعائق مثل العلوق وهي الناقة التي تُعطف على ولد غيرها فلا تَرَامُه (١٨٦).

ويقال عيش مغانق أي مناعم

والمقامق (١٨٧) الذي يتكلم بأقصى حقه .

(ل) يقال تركت بني فلان متافلين إذا [فقدوا اللحم واللبن و] (١٨٨) كان طعامهم الحَبَّ

ويقال امرأة مراسل للتي يموت روحها أو يطلقها (١٨٩).

ومقاتل من أسماء الرجال .

84 – ومن الهاء

المقالة . يقال هم المقاتنه

– مُفْتَعِل – مُفْتَعِل –

85 – باب مفتعل بفتح العين

(ب) المقتصب جس من العروض .

والمنتخب الخيال .

(ج) يقال لي عمه منتدح أي متسع .

(د) الملتحد المغدل

(هـ) المنتجع المنزل في ضب النكلا

(ق) المختلق التام الخلق والجمال

(م) يقال حلّ عن متركه الطريق . أي محجة الطريق .

86 – وما كسرت عينه

(ب) المطلب من أسماء الرجال

(د) [المعتضد من ألقاب الخلفاء] (١٩٠) . والمع من ألقاب الخلفاء .

(ر) المعتمر من أسماء الرجال .

والمشتر من أسماء الرجال . والمنتصر من ألقاب الخلفاء .

– مفتعل – مُفْتَعِل – مُتَفَاعِل – مُتَفَاعِل –

(ف) المشترف المشرف الخلق من الدواب إلى رأسه .

(ق) المصطلق من أسماء القبائل .

والمستفق من أسماء الرجال .

(م) المعتصم من ألقاب الخلفاء .

87 – باب مُتَفَعِل

(ح) المسرح الخارج من ثيابه . والمنسرح جنس العروض .

88 – باب مُتَفَاعِل

(ب) المتقارب جس من العروض .

(ل) المتماحل الطويل .

89 – ومن الهاء

(م) المتلاحمة الشحة التي أخذت في اللحم ولم السمحاق .

انقضت أبواب المزيد في أوله من السلم (١٩١)

(186) زاد في الصحاح وإنما تشبه معها وتنع لها

(187) في هامش ق . وكذلك المقادير لم يرد في الميم . ولم أحد أيا من اللطيفين فيما بين يدي من معاجم .

(188) زيادة من ق

(189) عبارة الصحاح وامرأة مراسل وهي التي يموت روحها أو أحست مه أنه يريد تطليقها فهي تربي لآخر وترا

(190) زيادة من س

(191) بعده في ط والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم

مراجع التحقيق

- إصلاح المنطق لابن السكيت - تحقيق الأستاذ
عبد السلام هارون - ط : ثانية .
- الأصمعيات للأصمعي . تحقيق الأستاذين أحمد
شاكر وعبد السلام هارون - طبعة ثالثة .
- الأعلام للزركلي . طبعة ثانية .
- الألفاظ الفارسية المعربة للسيد أدي شير - بيروت
1908 .
- تاج العروس للزبيدي
- تاج اللغة وصحاح العربية - انظر الصحاح .
- تهذيب اللغة للأزهري - محققون متعددون - المؤسسة
المصرية العامة للتأليف .
- الجمهرة لابن دريد - تحقيق كرنكو وآخر
حيدرآباد .
- جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري - تحقيق
الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم وآخر - المؤسسة
العربية الحديثة - ط : أولى 1964 .
- ديوان ابن مقبل - تحقيق د. عزة حسن دمشق
1962 .
- ديوان الأعشى - صادر بيروت .
- ديوان امرئ القيس - تحقيق الأستاذ محمد أبو
الفضل إبراهيم - دار المعارف 1964 .
- (12) ديوان أوس بن حجر - تحقيق محمد يوسف نجم -
صادر بيروت 1960 .
- (13) ديوان بشر بن أبي حازم - تحقيق د. عزة حسن
دمشق 1960 .
- (14) ديوان جرير - دار الأندلس للطباعة والنشر .
- (15) ديوان جميل تينة - صادر بيروت 1966 .
- (16) ديوان خضينة - شرح نسكبي - صادر بيروت
1967 .
- (17) ديوان حميد بن نوير - تحقيق عبد العزيز النجمي
دار الكتب 1951
- ديوان رؤبة - انظر مجموع أشعار العرب
- (18) ديوان شعر دي النرمة - تحقيق كرنكيل هري
هيس كمردح 1919
- (19) ديوان الشماخ بن صرار - تحقيق د. صلاح
الهادي - دار المعارف .
- ديوان الشعري - انظر الطرائف الأدبية .
- (20) ديوان ضفيل النعوي - تحقيق كرنكو - لندن نورك
1927 .
- (21) ديوان عبيد بن الأبرص - دار بيروت وصادر
1958 .
- ديوان العجاج - انظر مجموع أشعار العرب .

- (22) ديوان عدي بن زيد تحقيق محمد حنار عداد 1965
- (23) ديوان عمر بن أبي ربيعة تحقيق شير يموت أول بيروت 1934 .
- (24) ديوان عمرو بن قسيمة تحقيق حسن كامل الصيرفي معهد المخطوطات 1965
- (25) ديوان عنزة دار بيروت وصدر 1958 .
- (26) ديوان القطامي تحقيق د. إبراهيم السامرائي وأحمد مطلوب دار ثقافة بيروت 1960
- (27) ديوان قيس بن الخطيم تحقيق د. ناصر الدين الأسد صادر بيروت 1967
- (28) ديوان كثير عزة تحقيق د. إحسان عباس دار الثقافة بيروت 1971
- (29) ديوان لقيط بن يعمر لأبيدي تحقيق حبيب إبراهيم العطية
- (30) ديوان المناس تحقيق حسن كامل الصيرفي مجلة معهد المخطوطات 1968 .
- (31) ديوان الناعة الديلمي تحقيق كرم النساني بيروت 1963
- (32) ديوان الهدلين دار الكتب 45 1950 .
- (33) رسالة الغمران لأبي العلاء المعري تحقيق الدكتورة ست الساضي رابعة .
- (34) شرح ديوان حسام بن ثابت تحقيق عبد الرحمن البرقوقي الأندلس بيروت 1966 .
- (35) شرح ديوان الحماسة لأبي تمام تأليف الخطيب التبريزي وتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد المكتبة التجارية .
- (36) شرح ديوان رهير بن أبي سلمى دار الكتب 1944 .
- (37) شرح ديوان الفرزدق تحقيق عبد الله الصاوي ط أولى 1936 .
- (38) شرح ديوان كعب بن زهير دار الكتب 1950 .
- (39) شرح ديوان لبيد تحقيق د. إحسان عباس الكويت 1962 .
- (40) شرح القصائد السبع الطوال لاس الأنباري تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون دار المعارف 1963 .
- (41) شرح الهاشميات للكعبث - ثلاثة بمصر .
- (42) شعر الأخطل - تحقيق الأب أنطوان صالحاني تابة بيروت .
- (43) شعر خفاف بن بدبة السلمي - تحقيق د. بوري حمودي القيسي عداد 1968 .
- (44) شعر الكعبث بن زيد جمع وتحقيق د. داود سلوم عداد 1969
- (45) شعر المتنبي العدي تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين 1956 .
- (46) شعر نصيب بن زباح جمع وتقديم د. داود سلوم - عداد 1967 .
- (47) شعر النمر بن تولب تحقيق د. بوري حمودي القيسي عداد .
- (48) الشعر والشعراء لابن قتيبة تحقيق أحمد محمد شاكر دار المعارف 1966 .
- (49) الصبح المير في شعر أبي بصير الأعشى والأعشى الأخوين بيانة 1937 .
- (50) الصحاح للجوهري تحقيق أحمد عبد الغفور العطار دار الكتاب العربي بمصر .
- (51) الطرائف الأدبية الجزء الخاص بديوان الشنفرى جمع عبد العزيز الميمي - القاهرة 1937 .

- بن للخليل بن أحمد تحقيق د. عبد الله
ويش بغداد .
- اموس المحيط للفيروزابادي .
- كامل للمرد تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل
اهم دار نهضة مصر .
- اب الوحشيات وهو الحماسة الصعري لأبي تمام
بيق عبد العزيز الميمى دار المعارف 1963
- اب العرب لابن منظور طبعة بيروت
- مع الأمثال للميداني مكتبة الحياة بيروت
196 .
- سوء أشعار العرب .
- ديوان رؤمة ج 3
- ديوان العماح ج 2
- مع ولیم بن الورد ليسيع 1903 .
- صص لابن سيدة .
- هر للسيوطي تحقيق محمد أحمد حاد المولى
حرين . الحلبي .
- (61) مشارف الأقاوير في محسن لأراحيير جمع فون
حيير نيويورك 1908 .
- (62) معجم السنداء لياقوت طبعة بيروت
- (63) المعجم المفهرس لألفاظ حديث تأليف
وسيلك . بل لندن
- (64) المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم تأليف
محمد فؤاد عبد سفي
- (65) المعرب لعماليق
- (66) المقصديت تحقيق أحمد تادكر وعبد السلام
هرون المعارف 1964
-
- (67) مقديس لغة لاس فارس تحقيق لأستد عبد
السلام هارون طبعة أوى
- (68) النهاية في غريب الحديث والأثر لاس لأنير تحقيق
الظاهر الراوي ومحمود لطحي الخني
- (69) وفيات الأعيان لاس خلكان تحقيق محمد محي
الدين عبد الحميد النهضة المصرية 1948

الاتصال الشفوي المتداول في سورية من خلال الاذاعة والتلفزيون**

ترجمة : ماهر عبد القادر

جامعة حمص

1974 - النهضة المصرية كتبت قرب إلى لغوية . و .
كانت لغوية تمام . د . م . قوربت - النص الأصلي مكتوب
بـ الفصحى واعتبرت أستاذة في لغة عربية فصحى
بحث واستمرار عن استعمال شفوي من حيث لغة عربية .
يرسد به ضلالت . ويجب أن يعكس عن هذا استعمال
عملي في العالم العربي المعاصر كونه
وأميل أن تساعدنا نتج هذا تحت نفسي كثير في
هذا الصدد .

خلفية هذا البحث :

في جميع البلدان التي تنتمي - لغة عربية هناك صوهر
استعمال للغة الفصحى شكل حرثي وعموي في محددات
العامة .

ولكن من الصعب حد تصنيف هذا الفصحى المتداول
وضبطه بشكل دقيق . حيث لا توجد مدح نشة من
الكلام تتوزع شكل جعري وشكل مثير من منطقة إلى
أخرى . وإنما يختلف الأمر حتى بين شخص وآخر في هذا
الاستعمال .

الهدف من هذا المشروع العلمي هو البحث والتعرف
على أساليب اللغة العربية المتداولة في الإذاعة والتلفزيون
لـ سوريين من قبل المذيعين . في المقالات والأحاديث
لصوتية والمرئية .

إن أهمية هذا المشروع تنبع من حاجة المعلمين العرب
أن يدركوا ويقدموا قيمة استعمال أساليب الطق المختلفة .
لتي تحدد كيفية الاتصالات الرسمية وتميزها من المحادثة
لغامية وإن اختيار الجمهورية العربية السورية بالذات
لدا المشروع العلمي سببه أن سوريا نفسها تدعم استعمال
لـ عربية الفصحى كأسلوب اتصال شفوي في الثقافة
الإعلام الإذاعي .

تقول د . كارولين : ومن المتوقع أن الاختلاف في
لأسلوب -- أسلوب اللغة سيكون في سوريا أقل أهمية
ما صادفناه في مصر . أثناء قيامنا ببحث علمي مشابه فيها
عام / 73 / 1974 / حيث أن اللغة المتداولة في سوريا
قرب إلى العربية الفصحى التي تستعمل من قبل العرب
جميعاً . في اتصالاتهم الكتابية .

في مصر حين نشرت بعض النصوص عام 73/

(*) مشروع بحث علمي كلفت به الباحثة الأمريكية (د. كارولين ح كيلين) من قبل جامعة شيكاغو - حدود مصر لاجبيري في
باب أنثا ودراسات بلغات أحسية . من هذا العدد

وقد اختيرت نماذج وعيّنات بشكل غير مضطّر وأُحرِيت تحاليل إحصائية ووضعت تصحيحات على مستويات مختلفة

إلا أن حظّها من التوفيق كان قليلاً جداً على حدّ قول د. كارولين وتذكر من هذه الإحصائيات ما قدمه كلّ من . (الحسن 77 1978 . ميسيس وميتشيل 78 1980 . وسلام)

أما هذه الدراسة تقول د. كارولين فهي ستركز على وصية واحدة . ذلك لأن المتشاركين سيواجهون ارتباكاً في الحديث بسبب وجود (المايكروفون) .

كما أن هناك اختيار مدروس لأسلوب الكلام الذي سيصنّف بشكل مهذب متقن . أو بشكل مغلوط (سفسطائي) .

وبسبب تزايد وعمو تأثيرات الوسائط التلفزية (الإعلامية) في العالم العربي . فإن هذا الأسلوب أسلوب المديعين الممارسين والمدرّبين مهياً بشكل جيّد هو نموذج يختدى ويقتدى به من قبل العرب الآخرين الذين يحاولون التظاهر بالحصارة والثقافة والري .

وتشير د. كارولين إلى أن حفظ المديع من الحرية يكون قليلاً جداً فهو لا يملك حق استعمال الأسلوب الذي يريده في الأداء . وهو حاصع لزمان ومكان معينين ولشروط مسقة وصحيح أن المادة المقروءة بصوت مرتفع تكون أكثر وضوحاً . إلا أن هذا يعدو أمراً قليل الأهمية . إذا ما فورن بعبية الشروط المفروضة على المذيع

وتذكر د. كارولين . إنها اتبعت هذا الأسلوب من البحث العلمي . مع المديعين في هيئة الإداعه والتفزيون عام / 73 1974 ؛ ووجدت أن نماذج الكلام المنطوق بالعربية والتي سجلتها من خلال المقالات التلفزيونية . كانت مثالا واصحاً لهذا النوع المختلط من اللغة العامية والفصحى والعامية البحتة . شكل لا يمكن استخدامه كأسلوب تعليمي في الجمهورية المتحدة (مصر) إن

الإختلاف في استعمال مادة لغوية معينة مثل أسماء الإشارة شيء هام بالنسبة للغويين . ولكنه لا يشكل مسعفاً كبيراً بالنسبة للباحثين في اللغة العربية . الذين يحاولون ضبط ظاهرة (الثنائية اللغوية وتنظيمها في العالم العربي) .

ومن المتوقع أن وسائط اللغة التلفزية السورية ستكون أقرب إلى أسلوب التدوين الكتابي (الفصحى) ولذلك فإن طلاب العربية في تلك المنطقة سيستفيدون من سماعها دون عراق في العامية . أو اللهجة المتداولة .

بحث الأساليب العلمية :

تقول د. كارولين . إنها ستقوم بتحرية لتحقيق من جرّائها تعميمات صحيحة . وذلك بأخذ نماذج مكوّنة من ستة مديعين (ثلاثة من كل جنس) إذا أمكن . وتدريبهم لمدة ستة أشهر أو أكثر لكي يتعلموا ويتعودوا على مقالات مختلفة الموضوعية وتسجّل لكلّ منهم مقابلات مقدار نصف ساعة لكل مقابلة وتداع تلك الأجراء مرتين قبل بدء التحليل (في السخنة الأولى سيدون جزء من مسرحية عربية) . وتحتاج إلى مشرف صاحب خبرة وتحرية في مجال علم اللغة أو (اللسانيات) .

وقد قرّرت أن تتصل بالدكتور (مارن الوعر) لتحديد فيه حير مشرف ومساعد . فالدكتور مازن الوعر - تقول د. كارولين كان قد تدرب في جامعة (جورجتاون) في الولايات المتحدة الأمريكية . وحصل على درجة الدكتوراه في علم اللغة (اللسانيات) وسيكون مفيداً جداً في مراقبة هذا المشروع كي لا يتعرض لردّ فعل فعل بيروقراطي .

وقبل اكتمال السخنة الأولى هذه سيعاد نقل النموذج على شكل (رموز صوتية) وتلاحظ الأشكال التي تبتعد عن الصيغة العربية الأصلية (الفصحى) . وهذه السخنة

ستظهر بوضوح طبيعة المقابلة والمحادثة العموية الصف
مواعدية نحوية وقد تظهر في سياق الحديث حمل غير
تامه . وتقول د. كارولين . إنها ستختار هذا النموذج من
متصف المقابلة بعد أن يكون كل من المصيف (المدع)
والضيف قد اجتازا مرحلة المادة (المحفوظة عينا) وانتقلا
إلى التكلّم العموية (شكل ارتحالي) ولن تكتفي بدراسة
المذيعين الستة الذين هم أساس التحريّة . وإنما ستصيف
إليهم أربعة أو خمسة مديعين آخرين . وتسجل في
مقالات وتقوم بدراستها أيضا وذلك من أجل تعميق
التحريّة والحصول على نتائج أوسع شمولية . وستقوم
بالفتيش عن (الطغليات العامية) التي تدخل في سياق
كلام عربي فصيح .

نشر النتائج :

وستقوم د. كارولين بكتابة نتائج هذه الدراسة
وتدوينها أثناء وجودها في دمشق . وستبحث النقاط
المشكوك فيها أو الملتبسة بالتعاون مع الدكتور الوعر المشرف
على البحث العلمي . وهي تنوي أن تكتب مقالة تحليلها
إلى مكتبة سلسلة علم اللغة العربية التي بُدئ بتأسيسها في
إنكلترا .

تدريب اللغة :

كتحضير لهذا المشروع العلمي ستحضر د. كارولين
المقرّر التعليمي الصيفي للغة العربية الفصحى والمعطى في

كلية (ميدل بوري) في الولايات المتحدة في صيف
/ 1983 / حيث تقام دورة مدتها تسعة أشهر . يتعهد فيها
الأستاذة والطلاب التحدّث فقط بالعربية الفصحى
في دراسة جذية وشاقة للعربية . وتقول د. كارولين . إنها
تمكّنت من فهم أبعاد اللغة ومضامينها في ذلك الأسلوب
الكتاني التدويبي . وإنها تشعر باستعداد حيّد وقدرة على
التحير تساعد وتتمكّنها من خوص غمار هذا البحث بشكل
ممتاز .

وهي تنوي أن تبدأ بدراسة اللهجة العامية في سورية
خلال هذه السنة الجامعية مع أنها تتكلّم حالياً اللهجة
المصرية .

وستستعين بمدرّس مختصّ على دراسة الكتاب المدرسي
المسمّى (عربية الهلال الحبيب) كي تحرر تقدماً جيداً قبل
أيلول / 1984 / .

وتتوقع د. كارولين أن تعلّم اللهجة العربية السورية
سيتم بصورة أكمل بعد وصولها إلى دمشق .

نفقات المشروع :

تقول د. كارولين : إنها ستحتاج في بحثها إلى رصيد
مالي لشراء أجهزة تسجيل من النوعية الممتازة مع جهاز
تسجيل ليستخدمه المساعد في عمله . وليقتن راتبا معقولا
من أجله . ونحتاج أيضاً لاستعارة جهاز تلفزيون .



دراسات تعريبية ومعجمية

الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم
د. خليل ابراهيم الحماش

|| من مشاكل تدالة
أحمد الشاوي بن عبد الله

|| تعريب العلوم ووضع المصطلحات
د. خضر بن عليان القرشي

□ من معجم إبي معاجم
ألفريد لويس دي برمار

□ ملاحظات حول : «مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»
ومقترح مصطلحات علوم الوراثة
د. صادق الهلالي ود. سفيان العسوي

□ بهج حديد في التعريب لأصطلاحات العلوم الهندسية
د. محمود فيصل الرفاعي

□ معجم مفردات علم المصطلح
توصية إيزو ISO رقم 1087

الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم^(*)

د. خليل إبراهيم الحماش

كلية الآداب جامعة بغداد

مقدمة :

من رسم محدد يوضح دلالة كلمة لا يسهل إدراكها بشرح المعوي مثل *bobsleigh* (عربة تشبه زورق تزلج على الثلج وتستعمل في المسابقات الرياضية) إلى ألواح توضح محور لغوية كاملة ومثال ذلك الرسم التوضيحي لكلمة *arm* درج حيث يجري إيضاح التعابير التالية مرة واحدة (1)

الكتف	shoulder
الابط	armpit
العصء (القسم العلوي من الذراع)	upper arm
المرفق	elbow
لساعد	forearm
الرسع	wrist
راحة اليد	palm
مفصل الإبهام	ball of the thumb
الإبهام	thumb
الأصبع	finger
الظفر	nail
الرُخمة (مفصل الأصبع)	knuckle
قصة اليد	fist

فهي رسم توضيحي واحد أمكن إيضاح التعبير *arm* - ذراع، إضافة إلى 13 تعبيراً آخر متعلقاً بالتعبير الأول. وقد تقتصر بعض المعاجم على استعمال الرسوم الكثيرة المتعقبة بمحور لغوية أو على الرسوم الصغيرة المحددة المعنى إلا أن غالبية المعاجم المنصورة تستخدم الأسلوبين معاً.

تلعب الرسوم التوضيحية دوراً بارزاً في إيضاح دلالات الكلمات بحيث أصبحت إحدى الضرورات الأساسية لأي معجم متكامل سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. وقد تكون الرسوم التوضيحية ملونة أو سوداء وبضياء، وبما لاشك فيه أن الصور الملونة أوضح من الرسوم السوداء والبضياء وأنفع في الكشف عن المدلول الحقيقي للكلمات كما أنها لاغنى عنها إطلاقاً في إيضاح المقصود في القصايا المتعلقة بتدرج الألوان أو عند شرح أي لون، غير أنها تكلف مبالغ داهضة عند الطبع إذا ما قورنت بالصور السوداء والبضياء.

أما من حيث شكل الرسوم التوضيحية فهي إما تخطيطات (مظللة أو غير مظللة) أو صور فوتوغرافية، والأولى تبسّط الواقع وتوضحه والثانية تعطي صورة دقيقة وواقعية للدلالة التي يراد إيضاحها، هذا وقد لاحظنا أن معظم المعاجم الحديثة تستعمل الشكلين معاً.

وتشاس المعاجم في تحديد مواقع الرسوم التوضيحية فبعضها على شكل ملاحق أو في جزء محدد من المعجم وبشكل متسلسل وبعضها يوزعها في ثنايا المعجم أو تحت المداخل التي تتولى شرح دلالاتها. والمعاجم المنصورة تعتمد اعتماداً أساسياً على الرسوم التوضيحية بحيث إن بعضها لا يحتاج إلى استعمال التعبير اللغوي لشرح الدلالات بل يعتمد على الصورة بشكل كامل في أداء تلك المهمة. أما من حيث شموليتها وسعتها، فتتراوح الرسوم التوضيحية

(*) البحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي لعمر الناطقين باللغات الأخرى، المعقّدة بالرباط في الفترة 1 - 8 أبريل 1981

(1) انظر مثلاً A.S. Hornby, The Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English O.U.P.

يتوسع المعجم فيورد تخطيطا ثانيا إضافة إلى ما ذكر كوضع تخطيط لنقطع عرسي لرأس الانسان يؤدي مهمة شرح الاحراء الداخلية والتشريحية كالحمجمة والدماغ وتخويف العم وأعضاء الكلام وغير ذلك.

3 — تختلف المعاجم الثنائية اللغة من حيث ذكر تفاصيل المفردات المقدمة على الصورة التوضيحية فيها ما تذكر الكلمات بلغة واحدة فقط ومنها ما تورد لها بلعتين، ففي مخطط الرأس مثلا يمكن ذكر أحد شقي القائمة التالية أو الشقين معا

1. hair	شعر
2. forehead	حبهة
3. eyebrow	حاجب
4. bridge	قصة الأنف
5. temple	صدع
6. eye	عين
7. ear	أذن
8. cheek	خد
9. nose	أنف
10. nostril	مسحر
11. mouth	فم
12. jaw	فك
13. chin	حنك
14. nape	قفا العنق
15. neck	رقبة
16. throat	حجرة

التوصيات :

- 1 — مما سبق يمكن استخلاص التوصيات التالية :
(1) لا عني لأي معجم عن الرسوم التوضيحية إذ أن مهمته التعليمية تكون متورة إذا حلا بها.
- (2) يفضل استخدام الرسوم الملونة خصوصا عندما يكون اللون عنصرا أساسيا في شرح مدلولات التعابير اللغوية.
- (3) يفضل استخدام التخطيطات بدلا من الصور الفوتوغرافية في إيضاح المسائل المعقدة والواسعة كساحة كرة القدم وحجم الانسان والأشكال الهندسية وغير ذلك.
- (4) يفضل استخدام الصور الفوتوغرافية في إيضاح التعابير الغريبة أو الألفاظ المحددة المعنى كالقيل والقيلد والحمل وغير ذلك.
- (5) يفضل وضع الرسم التوضيحي تحت الكلمة الرئيسية مباشرة

تختلف المعاجم أيضا في مدى استعمالها للرسوم التوضيحية فيها ما يقصر استعماله على المسائل الخسية كإيضاح دلالات أسماء، كأسماء الطيور والأدوات وحجم الانسان والأشكال الهندسية وبعضها تستعملها في إيضاح المقصود بالأفعال الخسوسة أيضا كالركض والمشي والجلوس والقيام والاقلاب والتكسر وغير ذلك، كما أن معاجم أخرى تستخدم الرسوم المتصادة في إيضاح أفكار مجردة متصادة مثل كبير وصغير، طويل وقصير. بعيد وقريب، مريض وصحيح، سمين وخيف إلخ. أو في إيضاح العلاقات التي نعر عنها حروف الحر وغيرها من الأدوات.

الإحالة :

لا عني للمعجم الذي يستخدم الرسوم التوضيحية خصوصا تلك المتعلقة باخاور اللغوية الكثيرة أو الأنواع التوضيحية من إحالة القارئ إلى تلك الرسوم كلما ورد تعبير يعنى بأحدها. فلو قدم الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = ذراع ومعه التعابير التي سبق ذكرها فإن المعجم لا يكرر ذلك الرسم كلما وردت في المعجم كلمة من تلك الكلمات بل عندها أخرى إحالة القارئ لمراجعة الرسم التوضيحي نفسه فعند شرح التعبير *elbow* = مرفق، يذكر في نهاية الشرح (أنظر الرسم التوضيحي تحت *arm* أو ذراع)، وقد تخري الإحالة إلى رسم التوضيحي عند ورود تعبير متعلق بالمدخل الذي يوضحه الرسم فقد جال القارئ عند الكلمة ثور إلى مراجعة الرسم التوضيحي تحت الكلمة بقره وهكذا

النواحي التفصيلية للرسوم التوضيحية .

يود أن سطر إلى بعض نواحي التفصيلية المتعلقة بالرسوم التوضيحية من حيث إعدادها وإخراجها بالشكل المناسب وذلك استكمالا للنقاش حول هذه المسألة.

- 1 — قد يرد رسم تحت كلمة معناه وبدون تعليق عليه كما أننا نلاحظ أيضا استعمال الأسهم في تحديد أقسام الرسم التوضيحي ومثال ذلك رسم خضبط مفضل للذراع تضطق بها 13 سهما للدلالة على المرفق والساعد والاصبع إلخ... كما سبق وذكرنا.
- 2 — وقد نلاحظ في حالات أخرى رسوما توضيحية ترافقها استعمال الأرقام بدلا من الأسهم ومثال ذلك عند تفسير مدلولات وأقسام الرأس *head*، يوضع خضبط مفضل لرأس الانسان وتوضع عليه أرقام تشير إلى أقسام الرأس المختلفة وفي قائمة محاورة تذكر الأرقام ثانياً ويذكر إزاء كل رقم الكلمة أو الكلمات التي تشير إلى القسم المتعلق به ويجب هنا أن يتبع المعجم طريقة واضحة لسلسلة الأرقام كالبدء من الأعلى إلى الأسفل أو بالعكس، وقد

13. وسائط النقل الحرة - حرة، سفينة شراعية - بح
14. وسائط النقل الجوية - طائرة، سفينة - بح
15. الفضاء - من الفضاء، كوكب - بح
16. الأسلحة - المدفعية، لأسلحة - بحرية، حربية - بح
17. الألعاب والتسلية - مسرح، ساحة موسيقية، ألعاب رياضية - بح
18. الألوان : محدودة أو مذكورة بصدق، كمالاس - زهور وعبر
19. المساكن - قصور، الأكواخ، شقق - بح
20. الملابس - نسائية، رجالية، للأطفال - بح
21. المهن والحرف
22. الظواهر الطبيعية - حبوب، تكسوف، كراكين - بح

ب - الصور المنفردة

- (1) الأقوم، الأحدث، الأحدث... - بح
- (2) بيوت الندوة، الأسكيمو، هودو - بح
- (3) أنواع الكتابة القديمة
- (4) مخلوقات الخرافة والحيوانات المنقرضة
- (5) الحيوانات العريسة : القعر، مقار - بح
- (6) الآلهة القديمة
- (7) الآثار الأساسية البارزة : الخشائش منعقة... - بح
- (8) الأمراض الخاصة المنقرضة كاخذري... - بح
- (9) الأدوات القديمة وغير ذلك.

ولابد من الإشارة في اختتام أو اختتام الرسوم توضيحية بوضع شكل أساس إلى الهدف الذي يولي معد المعجم لوصف إليه واللغة التي يهدف إلى إيصالها ومن يجري إعداد المعجم، فإن كان المعجم معداً لتعريف متكلمي اللغة العربية باللغة لاكتيكية مثلاً ينبغي عليه أن يقدم رسوماً توضيحية عربية على متكلمي لغة عربية وليس العكس، فلابد مثلاً من تقديم رسم توضيحي لكلمة *buffalo* أو *pentagon* في مثل هذا المعجم لكونها متعلقة بأشياء معروفة متكلمي اللغة الانكليزية (الأمريكية) وغير معروفة سبياً متكلمي اللغة العربية كما أنه من الضروري في الوقت نفسه إعمال الرسوم التوضيحية المتعلقة بكلمات مثل *camel* أو غيرها لكونها مألوفة متكلمي اللغة العربية. (2)

(ورد هذا التحديد في محاضرة بعنوان «المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى» قدمها الدكتور علي محمد لاسمي في ندوة سديبيه في مساهمة معجم عربي للناطقين باللغات الأخرى - الرباط 1 - 8 أبريل 1981

- أو قريباً منها وتخري الاحالة إلى تلك الكلمة كلما وردت كلمة جديدة متعلقة من حيث دلالتها بالكلمة الرئيسية
- (4) يفضل استعمال الألواح الشاملة لشرح المخاور اللغوية الواسعة ومثال ذلك تعبير فاكهة - *fruit* وحضراوات - *vegetables* والهيكل العظمي *skeleton* وغيرها
- (5) يفضل استعمال الرسوم الصغيرة في إيصال الأمور الباردة والعريسة أو التي لم تعد شائعة في كل مكان ومثال ذلك إيصال المقصود بالقرم *dwarf* والأحدث *hunchback* وحياء الهودو الحمر *wig-wams* ومرض الخذري - *smallpox* وغير ذلك.
- (6) يفضل الاستعانة عن الأسهم والأرقام في الرسوم التي فيها عدد قليل نسبياً من الأجزاء ويصير إلى استعمال الأسهم عند الضرورة ولا تستعمل الأرقام إلا عند الضرورة القصوى
- (7) فيما يلي بعض الرسوم المقترحة التي قد تكون ذات فائدة في إعداد المعجم الثنائي للغة :

الرسوم التوضيحية للمخاور اللغوية العامة

الخرائط : العالم، القارات، الوطن العربي، تصاريص الأرض والسمات الجغرافية العامة (جبل، واد، تل، سهل، حوض، بحيرة... إلخ)

جسم الإنسان : الرأس، العين، الأذن، الفم، الهيكل العظمي، الذراع، الساق، الأحزمة المختلفة (العضوي، التنفسي، البولي... إلخ)

الطيور : الدواجن، الكواسر... إلخ

الحشرات

الزواحف

الأسماك : والحيوانات المائية.

النباتات : الأشجار المثمرة، أشجار العايات.

المحاصيل الحقلية : الحبوب، الحبوب، الخضراوات، الفواكه... إلخ

الأشكال الهندسية : المسطحة، المخمس... إلخ

1. الأدوات الميكانيكية : التجارة، الحدادة، الكتابة، الفلاحة... إلخ

1. الأدوات المنزلية

1. وسائط النقل البرية : القطار، السيارة، العرب... إلخ

١

٢

٣

٤

٥

٦

٧

٨

٩

١٠

١١

١٢

١٣

١٤

١٥

١٦

١٧

١٨

١٩

٢٠

٢١

٢٢

٢٣

٢٤

٢٥

من مشاكل الدلالة*

أحمد الشاوي بن عبد الله

معهد الدراسات والأبحاث لمتعريب لوزن

الانكليزي الذي يراه «skeep» إن كان واقفاً، و«mutton» إن كان لحمًا، كما تختلف نظره مع حاره الأساني الذي يرى في مدور «poisson» «el pescado» إن قصد به حسن السمك و«piez» إن كان سمكا يُصاد ويؤكل ثم إن مفهومه من في لغة من قد يُعثر عنه بأكثر من لفظ في لغة ثانية، فكـ «عم» مثلاً هو «l'oncle paternel» إلى غير ذلك من الاختلافات

غير أننا نلاحظ أن تزايد فرص الاتصال بين أفراد مجتمع النوعية، واتساع المواصلات ووسائل الإعلام، وتعاون علماء وخرء، ومؤسسي الخصارة، كل هذا يقلل الفوارق، ويعمل على ممانعة مصدر الذي تتحده كل لغة لمواجهة الواقع وتقييمه

ثم إن الأمم تسعى حاهدة لتحل من لغتها لغة تكنولوجية، فتترجم وتستعمل المفاهيم والمصطلحات، وهي في كل ذلك تعمل على أن يتم وضع مصطلح واحد للمفهوم لغسي لوحد دي المضمون الواحد في الحقل الواحد. وكثيراً ما يكون هذا المصطلح نسخة من مصطلح أحسي في مفهومه أو لفظه.

هذه اللغة العلمية والتقنية هي التي أريد أن تكون رائداً وحس ندرس مشاكل الدلالة من خلال الترجمات التي نعثر عليها في المعاجم الشائبة للغة.

1. أنواع الترجمات التي نعثر عليها .

الحالة 1 : المفهوم محدد ومصنوع في ترجمته لغري.

- | | |
|---------------|------|
| fonctionnaire | موظف |
| abeille | نحلة |

تمثل هذه الحالة أغلب المصطلحات المتداولة.

يمر ابحار أي معجم ثنائي اللغة، كغيره من الاختارات المعجمية راحل متعددة، ودراسات دقيقة تختلف أهميتها باختلاف العاية من تأليف، وتنوع طريقة الانتاج، واقتناعات المؤلفين (أو المؤلف) اختياراتهم. ويرى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب أن تتدرج لراحل حسب الترتيب الذي اشار إليه في وثيقة «مبعية وضع لفظلحات» الخاصة «بمراحل اعداد المعاجم»، وإن تأخذ مرحلتنا التحليل «الأعمامي» (l'analyse lexicologique) «الأحصاف» (la mise au point) ما تستحقان من اهتمام عناية، حيث تُدرس فيهما المشاكل الدلالية المرتبطة بمسألة نرادف» الالفاظ العربية بظلماتها الأحسية.

هذه المشاكل الدلالية هي التي ستكون محور هذا الحديث ذي سيقصر على الترادف بين مصطلحات فرنسية وعربية. سطل على هذه المشاكل من خلال الترجمات التي نعثر عليها، نتي تفودنا الى التعرف على حقول دلالية مرتبكة، ثم على صواب نبتار المصطلحات ووضعها، وذلك قبل أن نفحص نموذجاً ليقيا لدراسة حقل مرتبك.

قد يكون من المفيد، قل الخوض في مشاكل الدلالة، أن نتذكر كل لغة تقتطع واقع الحياة التي تعيشه عشيرتها بشكل يعاير — لا أو كثيراً — ما تقوم به لغة أخرى. فالعربي، سليل الصحراء، عيه بالسأ السار الذي يثلج صدره. فيما يتوق الفرنسي الى مثل ه. الشرى التي تدفئ صدره (lui réchauffe le cœur). وقد رى التباين بين لغتين الى احراء الجسم فتكون «الرُحل» عد ب : «من أصل العجد الى القدم» ويكون «le pied» «la partie inférieure articulée à l'extrémité de jambe» وتختلف نظرة الفرنسي الى الحيوان «mouton» مع حاره

الدورة التدريبية العالمية في صاعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى 1 — 8 أبريل 1981 الرباط.

الحالة 2 : وجود عدة مقابلات لمصطلح حسي واحد وتقسيم هذه الحالة إلى :

أ — ما يتعلق باللغة العامة

وصع، جعل، حطَّ *poser, v tr*

ذهب، انطلق، مضى، رجع، توجه. *aller, v intr*

آخه إلى، قصد

وهذه مسائله طوعية بالنسبة لقاموس عامة سائي ثلثة، فيما يتعلق بمفهوم عامّ تتحدد الفروق فيه حسب الاستعمال ونساق [] وهما يعني أن لا نسي أن لغة لغة نسسج من نردف والأشتراك وحتى العموص ما ساعد على نوس معني وتويع الأساليب الشاعرية والملاعة.

ب — أما بالنسبة لمعجم ذي خصائص فإن المسكل يمكن في اختيار لفظ — أو أكثر عدد ضروره نقصون — من بين الألفاظ المعروضة. فإذا وجدنا

محراز
محتر
ميران الحرارة
مقياس الحرارة
ترمومتر، ترمومتر

thermomètre

مقايمة

يكون علينا أن ندرس جذر اللفظ (ح ر ر) ومعناه في لغات العرب العربية الوحيدة للغة، ثم نبحث عن معنى المصنعة الموجودة : هل محراز (مفعول للاداة) تساوي «محتر» (الذي هو من «حر الماء» . سخن — حر القبال — استند ..) هل *thermomètre*، حسب كل من «محراز» و«محتر» يعطي الحرارة أو يقيس الحرارة ؟ ثم هل من المفيد أن يستعمل ككلمتين. احدهما «مقياس» أو «ميران» عوض كلمة واحدة ؟ وفي حده استعمال لفظين، وهذا ما يسعى حبه قدر الامكان. هل *thermomètre* هو مقياس أو ميزان ؟ وفي حاله استعمال لفظ واحد، هل يفضل «محراز» أو «محتر» أو «ترمومتر» (على اختلاف في رسم هذه الكلمة المعربة) ؟ أو نترك الاحيار للمقارئ كما ورد ذلك في معجمي الكيمياء والفيزياء لنوجد تحت حد هـ :

محراز — ترمومتر *thermomètre*

هذا التحليل الاعجمي يجب على المعجمي أن يقوم به كلما وجد نفسه امام عدة مقابلات عربية بوحى لأول وهنه بأب لفظ مشتركة المعنى بل مرادفة كل الترادف. ومن هذا امثل نذكركون مقدار الخيرة التي تناب استعمال وهو يتأمل سلسة

«الترادفات» التي تتجمع لديه كلما أحد يبحث عن مقابل عرف في مختلف المعاجم الثنائية اللغة، مثال ذلك : *anion* في معجمي فيزياء والكيمياء المذكورين أعلاه.

في الفيزياء : أيون، أيون سالب، أيون أيودي *anion*

في الكيمياء : أنيون، أيون سالب، شاردة سالمة *anion*

وقد يفصل بعض مؤلفي المعاجم الثنائية بصفيف الألفاظ أمام المصطلحات الأحسية، تاركين للمصنعمل مشكلة اختيار اللفظ العربي الأصح. من ذلك ما ورد في «معجم العلوم الطبية والضيعة» أو كما سماه ايضا مؤلفه الدكتور محمد شرف بالانجليزية *An English arabic Dictionary of Medecine, and Allied Sciences*

أريب، حير، منور، متخصص، مدرّب، بارع *Expert*
○ يعود تراكم المقابلات أحيانا إلى اختلاف لغة المصدر من احسرية أو فرنسية، ويعود في بعض الأحوال إلى استعمال لفظ اقلبي.

الحالة 3 : تشابه هذه الحالة سابقها، إلا أن المقابلات العرودة يكون لكل منها عدد الصبط رجميع (*réfèrent*) محالف لرجيع اللفظ الآخر. حد مثلا :

اس عرس، سرعوب، فارة *belette*

للمسير بين هذه الحيوانات «العربية» علينا أن ندرس مميزات كل واحد منها في المصامين العربية والأحسية. وقد لا يكون أي لفظ منها صالحا لمقابلة *belette*.

الحالة 4 : حد لفظا واحدا لمقابلة عدة مصطلحات أحسية مثل :

phonateur
phonétique
phonique
phonologique

صوتي :

لحل هذا المشكل رجع إلى المصامين الأحسية الوحيدة اللغة من قواميس لغة، وترادف، واحتصاص، وكتب علوم، لبحث عن المفهوم الدقيق لكل لفظ من الألفاظ، فإذا وجدناها مجرد مترادفات تمثل مستويات لغوية مختلفة كما هو الشأن بالنسبة للألفاظ : *carnet* و *disposer* و *agencer* و *bagnoles* و *auto* و *automobile*، احتفظنا لها بلفظ عربي واحد، فلا فائدة من محاراة اللغة الفرنسية في استعمالها الخاصة.

أما إذا كانت المصطلحات الأحسية متباينة المفاهيم استعنا

بالقواميس العربية الوحيدة اللغة لضبط مفهوم «صوتي»، وحاولنا مقابلته بالمصطلح الفرنسي الذي له نفس المفهوم، واعتبرنا لمصطلحات الأحيية الأخرى «فراغات» (*lacunes*) في اللغة العربية أي ليس لها مقابل في هذه اللغة.

الحالة 5 :

□ لا يوجد اللفظ الأحسي الذي سحث عن مقابلته العربي في المعاجم الشائعة أو المتعددة اللغة ولا في الاستعمال العربي المعروف، مثل :

- *billeteur* (n.m. et adj.)
- *télécopieur* (n.m.)

□ أو نجد تفسيراً للمصطلح الأحسي، مثل :

- متعلق بالعصر الحجري *paléolitique* (adj.)

□ أو نجد اللفظ الأحسي الذي لا يكتسي صفة عالمية، قد أعيدت كتابته بحروف عربية، مثل :

- *cantine* كاتين
- *électrophone* إلكتروفون

□ وقد نجد المصطلح الأحسي مع مقابل عربي لا يرادف المفهوم المقصود من البحث، مثل :

- *bélier* كيش

كيش أي حيوان، في حين سحث عن «اندفاع الماء في قنوات» المعبر عنه بـ «*coup de bélier*». هذه الأمثلة تبين راعاً من الفراغات العربية التي يريد المعجمي ملأها.

الحالة 6 : وجود نفس الألفاظ العربية أمام مصطلحات أحيية مائة المعنى، مثل :

- *crémone* مزلاج، رتاج
- *Verrou* مزلاج، رتاج، مترس، مصلك، زرباس، مرتاج، مغلاق
- *Serrure* مزلاج، رلاج، غلق، مغلاق، معلوق، بلح، ذبة، غالق، قفل
- *Cadenas* نفل، رزة، صدوقة

المصطلحات الأجنبية تدل على معاني متقاربة [أدوات لأغلاق -] فهي إذن تنتمي لحقل دلالي واحد، غير أن مقابلاتها العربية يبر الفوارق الدلالية التي تجعل *cadenas* غير *serrure* أو *verrou*، ولهذا السبب تكون هذه المصطلحات حقلاً دلالياً مكام.

II. الحقول الدلالية المرتبطة

(1) تعريف : فهم من نفسه سيق أن «حقل دلالي المرتبط هو حقل دلالي يجمع مصطلحات أحيية ذات معانٍ متقاربة محدداً في الاستعمال ومعجم مترجمة نفس يقابلها المقالات العربية مع اختلاف في زيادة أو نقصان»

وهكذا يمكن أن يستخرج من النص نسقاً لألفاظ أحيية التي تقابل «مزلاج» مثلاً، وهي *serrure, verrou, crémone* إلخ

(2) كيف نعرف الارتباك ؟

أ - ناستعمل نقس، وهو أن نحدد صفة منتظمة، ثم، عملية إعداد معجم أحيي - عربي بن إعداد نسخة ثانية منه، وفي نفس الوقت، نقتل نفس الألفاظ الأحيية وعربية مكافئ مرتبة ألفائياً حسب الألفاظ العربية إن هذه عملية ساعدت على كشف الارتباك الذي قد لا سنه إليه بدون لاصاق من لغة العربية فإذا وجدنا مثلاً أمام نفس : قفل *serrure, cadenas* نعرف أن هناك ارتباطاً بين

ب - بالاعتماد على حكمة لغوية ومعونة صاحب الاختصاص. فعندما حد أمام *forage* حفر، سحث عما يقابل : *creusement, creusage, fouille*

ت - مباشرة وذلك بتوسيع محل لدراسة فاحد مثلاً *affecter, allouer, assigner, attribuer, décerner, imputer*.

وسحث عما يقابلها في معاجم مترجمة.

- يعتمد في جمع الألفاظ الأحيية على معيومات وتحدد خاصة، ثم على مساعدة اختصاصيين، وبأخصيص على معجم لتردوف الأحيية، وعلى الموسوعات وكتب لدراسة والاختصاص.
- شت جميع المقالات العربية التي عثرنا عليها في المعجم أمام الألفاظ الأحيية ونو بصفة مؤقتة.

(3) فحص الارتباك : هل يتعلق الأمر :

أ - خطأ في المقابلة : فسنح «التي تعني» «*résiliation*» لا يمكن أن تقابل بصورة سقيمة *abolition* و *abrogation* و *invalidation* و *annulation*

ب - سوء توزيع الألفاظ العربية حيث لا يمكن أن يقابل

مثلا : «اس عرس» «rat» و«فأر» «belette» بل يجب تعديل المقابلات العربية فيكون : «اس عرس» «belette» و«فأر» «rat».

ت — تمشكل توحيد بين الدول العربية . فصل، قسم، حجرة درس، صف، لمقابلة *salle de classe*.

ث — نفاغات، حيث لا نجد أي مقابل عربي، مثل *bonification* التي اقترح لها «نفل».

4) اقتراح الترجمات :

وهي تختلف الحلول باختلاف نوعية الارتكاز.

أ — تصحيح الخطأ : ويسفي تعبيل الاختيار قدر الامكان. ويكون التصحيح بالاعتماد على القواميس الموحدة اللغة العربية والأجنبية.

ب — اختيار بين لفظين أو أكثر أو إعادة توزيع ألفاظ وذلك اعتمادا على القياس والمقيرة على أساس صواب الاختيار بين الألفاظ.

ت — الاستفادة مما تم توحيد في العام العربي، والاستعانة بخبرة مكتب تسيق التعريب ومجهوداته المشكورة في هذا السيل.

ث — في حالة وجود فراع : اقتراح لفظ يستوي شروط الوضع والاختيار حسب ما تم الاتفاق عليه داخل انجاء والميئات العلمية والبدوات والمؤتمرات، وخصوصا ما أسفرت عنه بدوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الحديثة المعقدة بالرباط ما بين 18 و20 من شهر فبراير 1981. وهذه الصواب يمكن تلخيصها كما يلي :

4. صواب الاختيار والوضع.

إن الصواب كثير ومتنوعة، منها ما يدخل في التكوين اللغوي والثقافي لمؤلفي المعاجم، ومنها ما يصل اليه الباحث بملكته اللغوية التي اكسبها بالممارسة العملية والدوق السليم، وهي في كل الأحوال لا تمثل إلا إطارا عاما للدراسة، على المعجمي أن يعمل داخله وهو متمسك بحس التصرف ولباقة العام الأريب. يعتمد الباحث في هذا الاختيار على :

أ — التعريف المثلث لكل لفظ في القواميس المفيدة اللغة، تم على مقابلة المفاهيم العربية والأجنبية بعضها بعض.

ب — مدى انتشار اللفظ (أو الألفاظ) عند سلامته النغوية والترجمة.

ت — رأي اللغويين وأصحاب الاختصاص وإجماعهم — إن حصل — وذلك بعد مشاورتهم.

ث — القلب الذي نزاوله أثناء مراحل الدراسة التحليلية، وعلى معارضة النص الأحيي بالنص العربي باستمرار.

صواب وضع لفظ أو اختياره :

أ) صواب لغوية :

1 — الانتعاد عن الاقتراض قدر الامكان : اللفظ العربي الأصيل مفضل على اللفظ المَعرب مثلا : «هاتف» يفضل على «تليفون».

وذلك للوصوح اللغوي وسعيا للتعميم والتوحيد.

2 — الانتعاد عن اللفظ الذي له صفة إقليمية ضيقة مثلا : «عمودي» يُفصل على «شاقولي» حيث يعوض اللفظ الاقليمي باللفظ العربي الفَح وذلك قصد التوحيد.

3 — اللفظ الذي يمكن الاشتقاق منه يُفصل على غيره مثلا : «هاتف» يُفصل على «تليفون» حيث يمكن أن يُشتق منه هَتَف *téléphoner*. «أكسيد» يمكن أن يوحد منه أكسد *oxyder*.

□ وأشير هنا إلى أن اللفظ الثلاثي يفضل على غيره لأنه يبيح جميع الاشتقاقات العربية.

4 — اختيار اللفظ الذي يخضع لصيغة عربية :

مثلا : تلفار (صيغة مفعول) يفضل على تلفزيون لجهار *téléviseur*

5 — تفصيل لفظ واحد على لفظين أو أكثر :

حيث يتعذر، مثلا، أخذ صفة من :

idéal (n.m.) — مثل أعلى

فقول في الصفة :

édéal (adj.) — أمثل

ونعالف بذلك قاعدة الاتساق (*la cohérence*) التي يجب أن تكون بين الاسم والصفة.

6 — تفصيل اللفظ ذي المعنى الواحد على المشترك اللفظي

أو على الحذر المشحون أي الذي أخذت منه صيغ كثيرة لتدل على معاني مختلفة، مثلا : أخذت من «خ ل ف» «خلاف» ومعالجة التي تقابل عدة أشياء، ولذلك اختير لـ *dérogation* حيد [من حاد عن الطريق أي مال وانتعد].

(ب) ضوابط لغوية ومحتمعية.

1 — الاستعمال : اللفظ العربي المشر حير من اللفظ النادر لاستعمال أو اللفظ العربي في حروفه أو صيغته.

2 — الانتعاد عن الألفاظ ذات معاهيم خاصة وفاحشة في بعض الاستعمالات الدارحة أو الاقليمية مثل بعض صيغ مادة «ن ح و» ومثل مقابل *alcalin* بالنسبة للمعاربة و *poussin* بالنسبة لبعض المشاركة.

[] هناك مشاكل خاصة بالترجمة العلمية والتقنية، وتتعلق

1 — بمك لعر بعض الكلمات ذات الخدور الاعريقية أو واللاتينية مثل *lépidodactyle, céphalopode*

ويستعان فيها بالتأثيل (*étymologie*)

2 — ترجمة الرموز والصيغ المستعملة في بعض اغلالات مثل رياضيات والكيمياء، ويتطلب حل ذلك اتعافا في أعلى المستويات ر ذوي الاختصاص واللغويين.

أ هذه نظرة على مشاكل دلالية، وطرق معالجتها. ولن يكون شاملة حتى تتناول أمثلة تطبيقية لبعض الحقوق المفهومية.

. دراسة تطبيقية لخلق مرتبك.

وهي دراسة سوف تتوقف بالخصوص أمام عناصر البحث نقارية، ولن تتناول مراحل المقالة والوضع اللغوي إلا ناماً.

1) مصطلحات الخقل والمقالات المثبتة لها في المعاجم الثنائية المتعددة اللغات :

تر -- أجرة -- تجرية -- ثواب -- جعالة *Rétribution*
أوة -- قوام -- محارة -- مكافأة.

باب -- أحر -- أجرة -- ثواب -- حراء *Rémunération*
هل -- شكك -- شككم -- شكمي --
ص -- كسب -- مكافأة.

ناره -- إحارة -- أحر -- أجرة -- ثواب *Salaire*
امكية -- جراية -- حزل -- حعالة --
مل -- راتب -- عمالة -- عملة -- علّة
ب -- منجول -- معلوم -- مهيا --
ن

ر -- أجرة -- دفع أجرة -- راتب *Paire*

أجرة -- إدارة -- تعويض -- حامكة -- *Solde*
حومك -- حبر -- راتب -- رزق -- صمع
عطفاً -- عطاء -- عطية -- إعطاة -- عوفة
عمالة -- فرض -- فريض -- مهية --
مرتب -- مرسوم -- محسة

أحر -- أحرز -- توظيف -- حمكني -- *appointe*
حامكة -- حرة -- رب -- رواتب -- *ments*
شهرية -- ماهية -- رتب -- مرتب --
مرتبات

إدارة -- أساوة -- حار -- حريه -- حل *traitement*
راتب -- عائدة -- فرض -- فريض -- مهية
مرتب.

أتعاب -- حرايه -- خعل -- دخل -- رتب *émoluments*
رواتب -- فوائد -- مرتب -- مكافأة --
منافع -- نفقة (الروحة).

أحر -- تعويض -- ثوب -- حائرة -- حدية *Récompense*
حراء -- حسة -- عطاء -- عوض -- كفاء
محارة -- مقالة -- مكافأة -- حدة --
نسة.

هذه هي الألفاظ لغرية التي قدمتها لمعجم ثنائية ومتعددة اللغات لمقابلة مصطلحات الخقل 13 من مشروخ معجم لأدرة العامة.

وبطرة منقاة على هذه الألفاظ تسمى بوجود حفظ في مفهوم مصطلحات الخقل في أذهان مؤلفي معجم لترجمة ولتأكد من هذا الخلط أو الارتباك حاول استعمال الرجوع أو إعادة ترتيب هذه الألفاظ، بحيث يصع أمام كل لفظ عربي ما كان أممه من مقابل أو مقابلات أحسية، وسجد أعس يلاحظ أن كل لفظ عربي يقابل في الغالب مصطلحين أو عدة مصطلحات من عناصر هذا الخقل، وذلك يقض لنظر عما يمكن أن يقابل من مصطلحات خارج هذا الخقل.

2) الرجوع في الخقل 13 .

أتعاب *émolument, rémunération*
أحارة *salaire*
أحر *paie, salaire, rémunération, rétribution, récompense, appointements*

1	<i>salaire</i>	عَمَلَة	<i>solde, paie, salaire, rémunération, rétribution</i>	جَرَة
1	<i>récompense, rémunération</i>	عَوَص	<i>appointements</i>	جور
	<i>salaire</i>	غَلَة	<i>traitement, solde,</i>	رارة
1	<i>traitement, solde</i>	فَرَص	<i>traitement</i>	ساوَة
2	✶ <i>traitement, solde</i>	فَرِيض	<i>solde</i>	عطاية
3	<i>émoluments</i>	فَوَائِد	<i>rétribution</i>	بَرِيَة
3	<i>rétribution</i>	قَنَاوَة	<i>récompense, solde</i>	مَوِيض
3	<i>rétribution</i>	قَوَام	<i>appointements</i>	رَظِيف
3	<i>rémunération</i>	كَسْب	<i>récompense, salaire, rémunération, rétribution</i>	رَاب
	<i>récompense</i>	كِمَاء	<i>appointements</i>	جَامِكِي
4	✶ <i>traitement, appointements, solde</i>	مَاهِيَة	<i>appointements, solde, salaire</i>	جَامِكِيَة
	<i>récompense, rétribution</i>	مُجَارَاة	<i>récompense</i>	جَائِزَة
1	<i>salaire</i>	مَجْعُول	<i>traitement</i>	حَارِب
1	<i>appointements</i>	مَرَاتِب	<i>récompense</i>	جَازِيَة
2	<i>émoluments, traitement, appointements, solde</i>	مُرْتَب	<i>émoluments, traitement, appointements, salaire</i>	جَرَايَة
3	<i>salaire</i>		<i>récompense, rémunération</i>	جَرَاء
3	<i>appointements</i>	مَرْتَبَات	<i>traitement, salaire</i>	جَزَل
3	<i>solde</i>	مَرْسُوم	<i>salaire, rétribution</i>	جُعَالَة
3	<i>émoluments, appointements</i>	مَعَاش	<i>émolument, salaire, rémunération</i>	حُجَل
3	✶ <i>récompense</i>	مُقَابِلَة	<i>récompense</i>	جِسْبَة
3	<i>récompense, émoluments, rémunération, rétribution</i>	مُكَافَأَة	<i>solde</i>	خَزَر
3	<i>émoluments</i>	مَنَافِع	<i>émoluments</i>	دَخَل
3	<i>salaire</i>	مَنَاهِيَا	<i>paie</i>	دَفْع (أَجْرَة)
3	<i>récompense</i>	نُبْلَة	<i>émoluments, traitement, appointements, solde, paie</i>	رَاتِب
3	<i>récompense</i>	نَحِيرَة	<i>solde</i>	رِزْق
3	<i>émoluments</i>	نَفَقَة (الزَوْجَة)	<i>émoluments, appointements</i>	رَوَاتِب
3	<i>salaire</i>	نَوَال	<i>appointements</i>	شَهْرِيَة
3	✶ <i>solde</i>	وَحِيَة	<i>rémunération</i>	شَكَب
3			<i>rémunération</i>	شَكْم
3			<i>rémunération</i>	شَكْمِي
3			<i>solde</i>	طَمَع
3			<i>traitement</i>	عَائِدَة
3			<i>solde</i>	عَطَا
3			<i>récompense, solde</i>	عَطَاء
3			<i>solde</i>	عَطِيَة
3			<i>solde</i>	عَلُوفَة
3			<i>solde, salaire</i>	عُمَالَة
e	هذه هي المقابلات العربية التي وردت أمام مصطلحات هذا			
s	الحقل من مشروع معجم الإدارة العامة. وقد أعيد ترتيبها ترتيباً عربياً			
11	مع جعل كل مقابل عربي في مواجهة مع المصطلحات الفرنسية			
n	التي كان مقابلاً لها في الحقل. وقد تعمدنا عند دراسة الحقل.			
	(1) أن لا يُذكر مصدر كل لفظ عربي حتى لا تطول الدراسة			
	أكثر مما هي عليه.			
	(2) أن لا تذكر المصطلحات الفرنسية التي تقابلها هذه			

Traitement : terme réservé pour désigner les appointements des fonctionnaires ou des ouvriers supérieurs

Emoluments : en termes de palais, honoraires des officiers ministériels et, en termes d'administration publique, selon l'Académie «l'ensemble des sommes que touche un fonctionnaire quand, à son traitement fixe, soumis à une retenue pour pension civile, viennent s'ajouter des indemnités, des allocations non soumises à cette retenue. On n'emploie jamais ce mot quand on parle seulement de traitement fixe»

Récompense : ce que l'on donne par reconnaissance, suppose quelque chose d'assez vague et variable qui se donne du mérite.

من خلال التعاريف والمقاربات السابقة بين مصطلحات الحقل 13 نرى أنها لا تستصعب. دون الإحلال بمعنى الذي يتم به كل مصطلح أحسي، إعطاء لفظ عربي واحد مقدمة مصطلحين أو عدة مصطلحات أحسية. وقد كان من الممكن صلاق لفظ عربي واحد على عدة مصطلحات أحسية كما هو وقع في الأندلس التي يخري استعمالها في محالات مختلفة (مثل كلمة «عين» التي تقابل *œil, source, espion* الخ) ولكن مصطلحات حقل تنتمي محال دلائي واحد ولذلك وحسب تمييز بين مقولاتها لغوية. لن ندخل في تفاصيل دراسة الألفاظ العربية، ولن نذكر الصوائط التي اعتمدها لجنة المعجم لأداري في اختيارها، مدامت هذه اللجنة قد استعانت بالصوائط التي عرفهاها من قبل، ويكتفي هنا بإيراد الألفاظ المقترحة نقابة المصطلحات الأحسية

(4) الاختيارات التي ستها لنحة، وهي .

Rétribution	مُجَاراة
Rémunération	حارية
Salaire	أجرة (ح : أحر)
Paie	عُمالة
Solde	حراية
Appointements	مُرْتَب
Traitement	راتب
Emoluments	إحارة
Récompense	حراء

لألفاظ العربية والتي لا تكون جزء من مصطلحات الحقل المدروس.

وان نظرة مبريعة على الرجوع توضّح لنا أن بعض الألفاظ العربية (مثل : أحر، أجرة، مراتب، مرتب، مكافأة، الخ) تكاد تقابل جميع مصطلحات الحقل، فهل مصطلحات هذا الحقل مترادفة كل الترادف يمكن إحلال بعضها مكان بعض ؟ لندرس ذلك مستعينين بالقواميس الفرنسية الوحيدة للغة. وخصوصا قواموس المترادفات :

«dictionnaire des synonymes»

تأليف Henri BENAC ونشر (1956) Librairie Hachette

(3) الفروق الدلالية بين المصطلحات الأحسية :

Rétribution : Ce que l'on gagne par son travail. Rétribution, terme général, fait penser à un rapport entre un travail, une peine ou même un service rendu et l'avantage, en général en argent, qu'on en tire.

Rémunération : prix dont on paie un travail ou un service, la rémunération que donne un patron à ses ouvriers n'est pas toujours une juste rétribution de leur travail.

Salaire : rémunération convenue d'avance donnée en paiement de son travail par l'employeur à un ouvrier ou à un employé.. ; de nos jours, toute rémunération convenue d'avance donnée par n'importe quel employeur.

Paie (ou paye) : autrefois rémunération du soldat, désigne surtout, de nos jours, le salaire habituel d'un ouvrier travaillant à demeure dans une entreprise, au mois, à la quinzaine etc, de plus le salaire est abstrait, c'est un chiffre ; la paie est une somme, on la dépense.

Solde : remplace de nos jours paie en parlant du soldat ; et se dit comme autrefois, de la rémunération des officiers et de certains fonctionnaires assimilés.

Appointements : Rétribution fixe attachée à une place, un emploi, et payée à des époques régulières, se dit dans tous les cas où celui qui occupe un emploi n'est pas un ouvrier ou un employé assez modeste pour toucher un salaire.



1

2

3

4

تعريب العلوم ووضع المصطلحات

د. خضر بن عليان القرشي

إدارة التنمية لغوي الرياض

ملخص

حاولت في هذا الموضوع أن أبرز أهم مشاكل التعريب والمصطلحات العلمية والسر المؤدية إلى الهوض هذا العبء . فطرقت إلى الآراء التي تدعو إلى حتمية التعريب ووحوبه والآراء التي لا ترى مروراً لذلك . ثم تناولت الدواعي التي تدفعنا إلى المضي بهذه التجربة وإن من أهم مشاكلها هي المصطلحات والمكتبة العربية وعصو هيئة التدريس . فأبدت بعض الحلول لتلك المشكلة وصربت لذلك أمثلة من بعض الدول التي رأيت ضرورة استخدام لغاتها القومية
ثم أبدت رغبتي في إيجاد دور للنشر والترجمة سابقاً لطور الإنتاج والإبداع الداني الذي هو ضرورة حتمية نسي إليها لصبح أمة متجة ومصدره للعلوم والتقنية لا أمة مستهلكة

بدمية

وقفه تاريخية :

عد الحديث عن اللغة العربية وامكانية استخدامها في بيع الحقول وعلى مختلف المستويات يبرر لنا ثلاثة آراء سية .

الرأي الأول يتعصب للعربية ويرى أنها قادرة على لاء حاجتنا في جميع الحقول على مرّ العصور كيف لا ي التي وسعت كتاب الله لفظاً وغاية ولديها من مسائل ما يجعلها طيبة ومرة للتعايش في كل زمان كان وحججهم في ذلك ما يلي⁽¹⁾ :

لا بد للعربي أن يتعلم بلغته للحفاظ على قوميته التي

تعكس حبه وولاءه لقومه وأمه .

(2) أثبتت الدراسة التربوية الحديثة أن الطالب أسرع

وأكثر فهم واستيعاباً لمادة لم يستخدم لغته لاء

(3) استعمال العربية قد يسهل تداد تفكري بين علماء

عرب ويسجع صوب نحت لغوي

(4) استعمال لغوية يتيح الفرصة أمام جميع الطلاب ومن

يظهر لنا الطبيب والمهندس خيد ولكن لغة لأحسية

قد حول دون ذلك

واستخدام لغوية قد يحقق عدلة أو ديموقراطية

التعليم وهذا تكون فرصة متاحة لكل طب لاء

التعليم حق لكل مواض

(5) استخدام العربية واحب ديني فاحتفظ على لغة القرآن
أمر لا حدال فيه

(6) نخاشي المحوة بين الطبقة المتعلمة والطبقة العمدة التي
قد نتج باستخدام اللغة الأجنبية

والرأي الثاني على القيص من لاور . فدعاة هذا
الرأي يرون أن العربية لغة حميلة وكما لا تني واحتياجات
العصر العلمية وقصروا دورها على الامور لندبية
والاجتماعية وما إلى ذلك واحتجوا بما يلي⁽¹⁾

(1) استخدام اللغة العربية قد يسب عروف الضلال عن
اتقان لغة أجنبية فيصع ذلك بينهم وبين العلم سداد
يجعلهم تعلم عنه .

(2) التطور السريع للعلوم والمصنوعات يضاعف حركة
التعريب يجعل الأمر عسيرا على الأفراد بكل ما يحتاجه
الطالب والمدرس من مصطلحات

(3) عدم التنسيق في المصطلحات بين الدول العربية قد
يؤدي إلى بلبلة وتشويه ذهن المعلم والمتعلم

(4) بعض طلاب الجامعات العربية يعتقدون أن خارج
للدراسة العليا لذا فلا بد من تدوير مباح وصريح
تناسب طبيعة الدراسة في خارج .

(5) ليس هناك خوف على القومية العربية من استعمال
اللغة الأجنبية لأن العلم موضوع علمي ومستتر في
الشعوب

والرأي الثالث يمثل الاعتدال لا يوافق ولا
تفريط ويرى أن اللغة لو أتاحت لنا ندسة وحسن
التنظيم والتخطيط لوفا متطلبات العصر

وموضوع الترجمة والتعريب ليس حاديب عنها فند

عرفه العرب مند جاهليتهم فاستعملوا كلمات فارسية مثل
السميد والدولاب والسدس والإبريق ثم امتد التعريب
إلى العهد الأموي فعربت الدواوين . ثم جاء العهد
العباسي وشطت حركة الترجمة والتعريب والتأليف
فكان الطب سومريا ثم هنديا ويونانيا فأخذ المترجمون
العرب يقولون ذلك إلى لغتهم حتى أصبح الطب عربيا
ينقله العالم بأسره إلى لغاتهم⁽²⁾ . يقول لوكليرك : «ه
يكذ ينقضي القرن الثامن حتى كاذ العرب قد ملكوا
جميع علم اليونانيين . وحتى أصبحوا إليه الكثير مما انتكروه
أو نقحوه أو جردوه . وحتى اجتمع لهم في حراة قرصنة⁽³⁾
وحدها رهاء 600 ألف محلد في مختلف العلوم والفنون
ويريد لوكليرك بقوله : «ويعد أبو القاسم الرهراوي الذي
كان في علمه وفي الخراحة حصص منقطع النظر حتى
انتهت إليه رئاسة الخراحة في القرون الوسطى . كما يعد
كتابه المصور في الخراحة . الذي وضع به طرائق
ومبتكراته في الفنون الخراحية وفي مختلف الآلات التي
صورها أحسن تصوير آية كبرى بين المؤلفات العربية
الرائعة»⁽⁴⁾ .

ويقول ونيم أوسد : «لن انعمل العرب سراجهم من
المقاديل اليونانية وهم ماكنوا ان أصبحوا جميعا شعنة
وهناة استقصاء سورده اهل الأرض»⁽⁵⁾

ويقول سارتون : «إنه لعمل عظيم جدا أن ينقل
العرب علوم اليونان وفلسفتهم وأن يريدوا عليها حتى
أوصنوه إلى درجة مرموقة من الفخر والارتقاء»⁽⁶⁾

ويشوب سيديو : «إن العرب كانوا أساتذة أوروبا كله
في جميع دوح المعرفة فقد اشترت إليها علومهم من مصر
وسوربه إنان الحروب الصليبية ومن صقلية ونورماندا
وجنوبي ايطاليا في عهد بني الأغلب . ومن الأندلس

(2) عبد الرزاق قدوره «لغة لغوء» مجلة معروف . عدد ٦٥ . 1966 . ص 19

(3) صفاء خلوصي «تعريب الجامعات حواء حبيب كددمي عربي أصيل» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 . ص 3

(4) عزة ميردن . «لغة لغوء» . مجلة معروف . عدد 55 . 1966 . ص 605

(5) نفس المرجع ص 7

(6) نفس المرجع ص 7

انتشرت العلوم بواسطة الترجمة»^(١)

ولست أورد هذه الأمثلة لأرفع من مكانة العرب العلمية ولكي أردت أن أثبت حقيقة وهي أن العلوم الحضارة أحد وإعطاء . وأن كل أمة من الأمم أسهمت نصيبها في بناء صرح الحضارة الحديثة وكل أمة انتحبت عنها وقبل الانتاج ترجمت ونقلت إلى أن وصلت إلى رحلة الاندفاع .

ولكن ما أصاب الأمة العربية من ظروف سياسية اقتصادية لم يكن حافيا . الأمر الذي أدّى إلى ركود في الفكر وضعف في الثقافة حتى آل الأمر إلى التسمية الثقافية الفكرية . ولكن لم تحل الأمة من رحال إصلاح وفكر . لكن العزو الفكري والنموذج السياسي قد يتفوق أحيانا ورد على سبيل المثال وضع اللغة العربية في مصر قبل احتلال البريطاني وبعده

حيث كانت اللغة العربية هي لغة العلوم في مصر يوم سس محمد علي مدرسة للطب عام 1826 1827م في رجب وبعد حوالي عشر سنوات نقلت تلك المدرسة إلى القصر العيني بالقاهرة واللغة العربية هي المستخدمة . بيداك حيث أسهمت في تعريب العلوم وشطت حركة رحمة والتأليف في العلوم المختلفة كاللغات والأحياء والكيمياء والطب والصيدلة وعلوم الأرض . واستمرت نال حتى كان الاحتلال البريطاني عام 1898 فحول ريس الطب إلى اللغة الإنجليزية وألحقت به بقية العلوم ستمر ذلك الوضع^(٢) .

يقول تاجر : « كان التعليم في المدرسة الطبية باللغة ربية . يتخرج منها الأطباء والعلماء . فيعلمون بالعربية ولفظ بالعربية أو يترجمون إلى العربية وهم حبة رحال . النهضة وعليهم كان المعول في نقل العلوم الحديثة ترجمة أو التأليف أو التلخيص طلبوا على ذلك خو

(١) نفس المرجع ص 7

(٢) شهادة الحوري . « تعريب التعليم » . الشرق الأوسط . 1981/11/29 . ص 13

(٣) حاك تاجر . « حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر » . دار المعارف بمصر . ص 23

(٤) شهادة الحوري . نفس المرجع . ص 13 .

سبعين سنة تم . أت الحكومة سنة 1898 أن تعيد رامج هذه المدارس وأدخلت فيها إصلاحات كثيرة من حيث اتقان المعدات والأدوات ودخول مواد حديثة ولكن جعلت صغرها أجنبية . تم مستخدمت حكومة مدير من كذا مديري مدارس نظمية في لندن وصلت إليه أن يرفع تقرير في صلاح هذه مدرسة فتم ضم مستشفي إلى مدرسة . سنة ١٩٠٥ . حدة هم وذلك إصلاحات تتعلق بالمدرسين والمستندة ولغة التدريس وغير ذلك وفي سنة 1898 جعله تعليم في اللغة لأجنبية وصممت المدرسة إلى مستشفي وجعل نظامه يشبه هذه مدرسة الطب جامعة لندن . على شروط في كل من يريد الالتحاق بها . حده لغة لأجنبية . صارت جميع الكتب فيها لأجنبية . كم أصبح حل مدرسين وكثير من مديريين من الأخير . وصارت محضرت تفتي اللغة لأجنبية دون سواه^(١) . وجدت في لندن ما حدث في مصر حيث بدأت مدرسة عمية لأجنبية تدريس علوم اللغة العربية تم تحول تلك مدرسة إلى بيروت وسميت بالكنية الأمريكية وظل تدريس بالعبية وقد مرر من تلك مدرسة أساتذة أمريكيون نفو بالعربية مثل فريث ونوسن لذي ألف بالعربية المصحح الموضح في صناعة الخراج^(٢) والأفراديين ونمود نظمية . وممدني لتتبريح . ولم تخص فترة وحيرة حتى تعبرت حرا وحت لأجنبية محل العربية^(٣) . واستمر ذلك الوضع في معظم لدول العربية إلى يوم هذا وكان من نتائج ذلك أن العرب أصبحوا غير قادرين إلى إرجاع الأمور إلى صوابهم وكم انتظروا يوما تعقدت الأمور وكثرت المشاكل وصعب حل وهذا أصبحوا منه محيرين على استخدام لغة لأجنبية ومن الأسباب على سبيل مثال نتي أدت بهم إلى الاستمرار في استخدام اللغة الأجنبية

(١) العالمية العظمى من أعضاء هيئة التدريس تقوا

تعليمهم بلغة أجنبية وليس من السهل التحلي بها
مجرد إبداء الرعة في التعريب

(2) حداثة الجامعات العربية واعتمادها على المدرسين الأجانب .

(3) التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المنصوبة ببطء
سير حركة التعريب في الوطن العربي يجعل الأمر
عسيراً على المترجم والمترجم على حد سواء

(4) كثرة المصطلحات التي تقدر حوالي 50 إلى 100 مصطلح يوميا .

(5) قلة التنسيق بين الدول العربية في مجال التعريب

(6) غياب المصباح المناسب للغة عربية في الوقت الراهن .

(7) تخوف بعض الأساتذة من التدريس باللغة والتثبيث
مها لأن ذلك يحتاج إلى جهد كبير

(8) بعض الباحثين يفضل أن يشتر بعدة أحسية لأن
الفرصة المتاحة له أكثر من نظيره الذي يشتر بالعربية
فقراء الأول أكثر

حاجتنا إلى التعريب .

وبعد هذا العرض التاريخي للقضية يعترضنا السؤال
التالي : لماذا يريد أن يستخدم العربية في الظروف
الراهمة ؟

والحقيقة أن الإصرار على استخدام العربية بعدد من
قبيل التعصب الذي لا مبرر له كتعصب لقدمية أو وطنية
بل الأمر يتعدى إلى أعماق من ذلك . فاللغة لها دورها
الفعال في تنمية العقل البشري لأن الفكر يضع تقوى
معينة اكتسبها في المرحلة الأولى من الطفولة . ويؤيد ذلك

(11) حمير بوري . «اللغة والفكر» . مكتبة نموي . الرياض 1971 . ص 36 104 .

(12) عبد الله اسماعيل . «حت حول تعريب تعليم الخمعي العربي» . ص 1 .

(13) محمد عريب الحناي . عبد الله لعلايلي . من كتب «تأملات في النحو واللغة» .

ما أثبتته علم النفس بأن الصلة العضوية بين اللغة ونشوء
العملية وتطورها عند الإنسان .

وتؤكد البحوث الفسيولوجية استحالة حدوث الفكر
المجرد إلا عن طريق الكلمات التي هي وعاءه المادي⁽¹¹⁾

يقول ديكرت «أولئك الذين يفكرون حير تفكير
ويصممون أفكارهم خير هضم ليحعلوها واضحة مفهومة .
يستطيعون دائماً أكثر من عداهم أن يلقوا الآخرين
آراءهم ولو لم يتكلموا غير البيوانية السعلى⁽¹²⁾ .

فاللغة الفقيرة تدل على ضيق الفكر وتؤدي إليه .
واللغة القومية المثبتة تدل على عمق الفكر وتطوره . فإد
لم تكن لنا لغة جيدة صحيحة فلا يكون لنا فكر جيد
صحيح . والانداع العلمي والحضاري لا يتسنى لنا إلا
باستخدام لغتنا لأن بين الفكر واللغة رابطة لا تنفصم
ومن السهل أن يفكر ونحدث ونتج بلغة ألفاها مد
الصغر لأن التعليم أكثر فعالية ومضاء باللغة الأم منه بلغة
أجنبية⁽¹³⁾ .

والدراسات الحديثة لعلم اللغة الاجتماعي
(Sociolinguistics) تشير إلى أن هناك صلة وثيقة بين اللغة
والمجتمع . فالمجتمعات المتحاسة لغوياً
(*) Linguistically Homogeneous تكون أكثر تطوراً من
غيرها في الحقل السياسي والاجتماعي والتعليمي⁽¹⁴⁾ .
فتعميم اللغة العربية يحقق أصالة الفكر والبحث العلمي
الذي يمكننا أن نتقل من دور أمة مستهلكة للعلوم والتقنية
إلى أمة منتجة ومصدرة لها .

فالدعوة إلى استخدام اللغة العربية ليست بدعاً ولا
أمراً مستنكراً . فليس هناك دولة في العالم إلا واستخدمت
لغتها القومية لغة للتعليم المتقدم كخطوة أساسية لبناء جيل

(*) Joshua A. Fishman «Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous political, sociological inquiry», spring, 1966. P. 152

(14) محمد حسن ابراهيم . «استخدام لغة عربية في تعليم الخمعي» . ص 415

يستطيع تحمل أعباء البحث والتخطيط والاسهام في خطة
لغوية الشاملة لوطه . وقد أدرك الاتحاد السوفياتي
خطورة تعلم الفرد بغير لغته فلم يحرص اللغة الروسية على
تجسيع للغات المحلية بأحد نصيبها كي يتسنى للفرد أن يتلقى
عليه باللغة الأم ومع هذا فقد أدرك الاتحاد السوفياتي
بعض ما للوحدة اللغوية على الأمة من فوائد فقد حرص
علم اللغة الروسية وأصبحت أمرا الراجح على جميع
لواطين والأمثلة على ذلك كثيرة . فقد أتت حتى
لدول الصغرى مثل ألمانيا وغيرها إلا أن تدرس بلغتها
لقومية على جميع المراحل . وخير مثال سوقه للغة هـ
و إسرائيل . فقد أصرت على استخدام العبرية في التعليم
لم يكن ذلك اعتباطا ولكن سبق ذلك الاصرار على
حل للترجمة والنقل فقد عرفت العبرية النحو في
أندلس حيث شطت حركة الترجمة من العبرية بين
يهود ثم تطورت حركة الاحياء^(١٤) هذه حتى أصبحت
لعمل الكتب المدرسية فترجمت من الألمانية والروسية إلى
عبرية

وقد بلغ اهتمام اليهود بلغتهم ما قام به ابن يهودا من
قديم مذكور إلى المدون السامي البريطاني يطالبه فيها
مسيح استعمال العبرية في جميع المجالات الرسمية وغير
رسمية أسوة بالعربية والإنجليزية وقد ورد في رسالته قوله :
«لأهانه قومية أن تكون العبرية في منزلة دون منزلة
عبرين الآخرين (العربية والإنجليزية) في البلاد» ولم يمتنع
عن زمن قصير حتى كان له ما أراد^(١٥) .

وعندما افتتحت الجامعة العبرية أكد اليهود عزمهم
أن تكون العبرية لغة الجامعة الأمر الذي جعل للفرد
في تلك المناسبة ويصفها بأنها فريدة وتكهن بنجاحها .
نخطي طنه . فقد أصبحت العبرية لغة التعليم في
مع المجالات وعلى جميع المراحل^(١٦) .

وعندما أرادت الجمعية اليهودية الألمانية التي تمول
عص المدارس اليهودية في فلسطين أن تثنى في حين
معهدا للتكنولوجيا على أن تكون الألمانية هي لغة
التدريس حجة أن العبرية ليست متطورة بالقدر الذي
يسمح لها باستعمالها في حقل العلوم والتكنولوجيا . عمت
فلسطين موجة من الاحتجاجات وأصرب المعلمون اليهود
كما استقال بعض المعلمين في المدارس الألمانية وأعقبوا
تلك المدارس وأقاموا ندلا في مدارس عبرية .

كل هذه الأمثلة تشير إلى عزم وإرادة اليهود وموقفهم
تجاه لغتهم ومما يؤكد ذلك أيضا . شترضا على الطلاب
الذين لا يستطيعون المضي في دراسة العبرية سبب
ضعفهم فيها () . فيخصص لهم برنامج تحضير لمدة سنة
يتعلمون ما يساعدهم على استخدام العبرية في الخدمات
وقد يتساءل شخص عن المشاكل التي اعترضتهم وكيفية
علاجها حتى حققوا ما حققوه بالرغم من أنهم يمثلون
جنسيات متعددة وألسنة مختلفة ومتنوعة^(١٧) .

وأقول أن مشاكلهم ليست بأقل ولا أبسر من
مشاكل هناك مشاكل لغوية اعترضت مسيرتهم ولكن
سوف أركز على مشكلة المصطلح والكتاب عندهم لتوافق
ذلك مع ما يواجهه . مشكلة المصطلحات عندهم ليست
أبسر من مشكلتنا إطلاقا . ولكن مجمع اللغة العبرية له
من القود ما يجعله ينفذ قراراته ويجعلها سارية المفعول على
ويلزم الهيئات والمؤسسات الخاصة والعامة على استعمال
تأجه .

وهذا تصبح قراراته نافذة بعد توقيع وزير المعارف
والثقافة عليها . وبعد ذلك تشر في الخريدة الرسمية وترم
بها الدوائر الحكومية والأهلية . وتبيح لذلك تمت اللغة
العبرية وشطت حركة البحث العلمي

(١) محمد حسن ابراهيم «اللغة العبرية في التعليم» مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 . ص 3

(٢) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 8

(٣) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع ص 10 .

(٤) الطلاب المهاجرون من اليهود لا يحسون العبرية بل قد لا يكون لديهم الدراية بها على الاطلاق وهؤلاء يمثلون نسبة كبيرة

(٥) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 10

أما مسألة الكتب والمصادر فقد كانت غير متوفرة في السنوات الأولى . وتمكوا من حل تلك المشكلة بالسير والالتزام ببرنامج محدد للترجمة والنقل فاستأوا مطبعة جامعية كانت أولى مطبوعاتها الكتب الخمعية المقررة ونشطت الترجمة وقابلت نجاحا كبيرا فشترت بعض الترجمات والدوريات بالعربية لأمر اندي شجع وساعد أستاذة الجامعة على التأليف والترجمة حيث وصفت فهم عطابا سخية .

ولن يتمكن العرب تشكيل كيان متميز يسهم في احياء فكرهم الثقافي والحضاري بدون نغمة العربية وأن تصبح لغة التعليم في جميع مراحله . فقد حرت واستخدمت جامعاتنا اللغات الأجنبية منذ تأسيسها ومع ذلك فلم ير ادعاء يذكر ولا اندح يحج به لا على المستوى المحلي ولا العالمي حتى مستوى لتعليم في البلاد العربية أصبح متديا . فقد قامت دراسة حول مستوى التعليم في البلاد العربية ولوحظ - مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون منيالاتها في البلاد الراقية . كما أجريت دراسة حول المنصفحت والمدركت الواردة في الكتب المدرسية حيث كان مجموعها لا يتجاوز ثمان مائة مدرك مقابل ألف وحمسمائة مصطلح لدى طفل البلاد الراقية بمعنى أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل عن مستوى قرينه الأجنبي بمقدار النصف . ولذلك فالطالب العربي يعاني من ملاحقة المدركات العلمية في المراحل الجامعية معاناة مؤلمة نتيجة لهذا المستوى المنخفض (١٥) .

وإذا أرادت الجامعة أن تحقق احدى غاياتها وهي خدمة المجتمع فيجب عليها أن تتصل اتصالا مباشرا بهذا المجتمع ، وخير وسيلة للاتصال هي اللغة . وبهذا تربط الباحث والعالم بمجتمعه ومتطلبات عصره . وإذا أردنا أن

حكم الصلة بين ما نعلمه لطلابنا وما نعلمهم من أجله فعليا أن جعل الجامعات دعائم أساسية لتجريح حيل تنوير بصائرهم بانياته إلى أمته ومدرك لداته وثقافته ودوره في مجتمعه . فالجامعة إذن إذا رغبت في تحقيق دوره والوصول إلى أهدافها لابد أن تعرف ماذا تدرس " وماذا ؟ وماذا ؟ وكيف ؟ وليس " (١٦) .

يقول بيومان "إن التعليم الجامعي يستهدف البوص بالمتوى الفكري للمجتمع وإلى الارتقاء بالمكر العام وإلى تنقية الذوق القومي . وإلى ترويد الخمسة الشعبية عمادى حقيقية . وترويد الأمانى الشعبية بأهداف ثالثة وإلى منح أفكار العصر خدمة ورضانة وإلى تسهيل ممارسة الحقوق السياسية والعمل على صفاء محرى الحياة الخاصة والها تعد أي انسان لأن يتفن أي موضوع في سهولة ويسر" (١٧) .

ويرى بيكون "أن الجامعة إذا لم تحقق فائدة الانسان فهي محد المتعة والبهجة بينما يجب أن تكون كروحة ولودا" (١٨) .

ويقول بيومان أيضا : "ان المعرفة قادرة على أن تكون عاية في ذاتها . وهذا دستور الفكر الاساني مهما كان نوع المعرفة فهي ثمرة لذاتها" .

فالجامعة إذن يجب أن تنفي بحاجات المجتمع ومتطلباته . فلا قوام لأي اصلاح إذا أخفقت الجامعة في أداء دورها . فلا بد لها أن لا تنفصل عن شخصية وكيان الأمة لكي لا تفقد دورها ورسالتها .

ولست أريد هنا أن أثبت أن التعليم باللغة القومية ضرورة حتمية . فقد عقدت المؤتمرات والندوات وأبرمت التوصيات على أن استخدام اللغة العربية ضرورة علمية ووطنية وحضارية بالاضافة إلى الرابط الديني الذي يربطنا بهذه اللغة . وقد ورد في احدى الندوات "أن الفكر

(19) عبد العزيز نعبد الله ، «مظاهر القوة والأصالة في اللغة العربية وأساس الصعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية / دمشق 1982 ، ص 15 .

(20) عبد السلام التوعمي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981 ، ص 12 .

(21) عبد السلام التوعمي ، نفس المرجع ، ص 8 .

(22) عبد السلام التوعمي ، نفس المرجع ، ص 8 .

لأصيل لا يخلق في الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب
تؤلف بلغتها أيضا...» .

ولست أريد هنا أيضا أن أثبت حقيقة لغوية أخرى
هي أنه ليست هناك لغة تعبر عن حاجات
لمجتمع ومتطلباته ولكن أصحاب اللغة هم الذين ينحجمون
و يخفون في حمل تلك الرسالة . ولكي أود أن تؤكد
هناك بعض المشاكل التي تواجهها جميعا في تحقيق هذا
لهدف ومن أهمها :

(1) الافتقار إلى المصادر العربية العلمية الكافية والصالحة
للتدريس .

(2) قلة المصطلحات العربية وعدم الوحدة والتحيط في
استعمالها .

(3) بطء حركة التعريب في الوطن العربي نتيجة لعجز
المادي والبشري الذي تعاني منه الجامعات والمعوية
ومؤسسات التعريب .

(4) موقف ونظرة بعض العرب للغتهم .

(5) ضعف بعض المدرسين العرب في لغتهم الأمر الذي
يجعل من الصعوبة عليهم التعليم بها .

(6) ركود الترجمة في الوطن العربي .

(7) الحواجز السياسية بين الدول العربية جعلت من
الصعب على كل دولة معالجة المشكلة منفردة يصحب
ذلك عدم التنسيق بين الجامعات العربية في هذا
المجال .

اضطراب مناهج التعليم .

وبالرغم من توفيق العاملين في هذا المجال من توفير
إعداد اللازمة للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب
مع المقابل العربي . واستحدثهم أوزانا جديدة
سعهم في صوغ الأفعال المزيدة . وصيغ الأسماء
شتقات ، وفي اجازتهم الاشتقاق من أسماء الأعيان
أسماء المنحوتة أو المعربة إلا أن مشكلة المصطلحات من

أصعب المشكلات التي تعترض مسيرة التعريب في مجال
تتعرض . وقد شهد العاملون خطوة الأمام . فعقد مؤتمر
الحراك لتوحيد المصطلحات العلمية تم عقد مؤتمر الثالث
في ص 1983 . وقد وضع هيئة عام 1983 . هيئة لتحضير
لغوي لتوحيد مصطلحات . لأن ذلك حل حبيس
لهدف

ويجمع تعدد مصطلحات في مور أهمها

(1) اختلاف لأدوي عدد وصفي لمصطلحات

(2) اختلاف مصادر الثقة لغوية عدد مترجمين
ولمترجمين

(3) العمل الفردي من قبل بعض مؤرخين واستقلالهم
باحتياجاتهم الخاصة .

(4) عدم لائزء والتفكير بصدور من خداع ومؤسست
العملة في حقل الترجمة والتعريب . ورتا كان ذلك
نتيجة لقيود التي وضعها علماء اللغة والعلمون في
مجال الترجمة والتعريب . فقد راعوا خصائص لغة
العلمية من حيث صيغتها ومطابقتها لروح وضيفة
العلوم حيث تكون بسيطة الأسلوب دقيقة المعنى
محدوده الألفاظ واضحة المدلول وأن تكون لفظاً لا
عبرة كم أنهم حذوا السحت في بطون كتب التراث
القديم . والرجوع إلى الأصول اللاتينية والاعريقية
عد ترجمة المصطلحات .

ونتيجة لذلك حدثت اختلاف في منهجية ترجمة
والتعريب وانقسم لعميون في هذا الخقل إلى مؤيد
ومعارض لتلك الشروط . فيرى محمد كامل حسين أن
البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهى عهده وفيه
عيوب علمية كثيرة جدا لأن مصطلحات القدماء تقوم
على تصورات قصى عنها زمن قديم وإذا أردت احياءه
من جديد كان الخلط واللبس . فالطبيب المعاصر يصعب
عليه تفحص روح الطبيب القديم فيفهم علمه ولو فهمه

لفسد عليه تفكيره . ويرى أيضا أن ترجمة الأصول اللاتينية أو الأعربية للمصطلحات العربية ليست مقبولة لا عقلاً ولا علماً بالرغم من أنها هي الطريقة المحببة إلى اللغويين⁽²³⁾ .

ويرى بن فارس أنه «ليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه . ولا أن نقيس قياساً لم يقبوه لأن في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها»⁽²⁴⁾ .

ولست أدري ماذا يقصد ابن فارس بفساد اللغة فهل التآكل والتطور في اللغة فساد لها ؟ ولماذا التضييق . ورحم الله العلماء الأقدمين حيث وسعوا على أنفسهم الكثير واستخدموا الكثير ونحن نعلم إسهامات أولئك العلماء — من أمثال ابن سينا والبيروني والحوارزمي وغيرهم — العلمية وكانت وسيلتهم اللغة العربية وطلت مؤلفاتهم مراجع معتمدة طيلة قرون عديدة ولكم لم يشأ أنفسهم عن استعمالات مثل اريتماضيقي . واسطوبيا . فلماذا الخرج الآن في استعمال أكسجين وترموميتر وكمبيوتر وباروميتر وغير ذلك .

لست داعياً ولا محدداً لفكرة الدجيل ولا كاسراً لقواعد اللغة ولكن أجد احتصار الوقت على أنفسنا بتعريب أو ترجمته أو نقل ما أمكنا نقله من المصطلحات إلى العربية وترك ما تعسر علينا لوقت لاحق . أرحو أن لا يطول أما المصطلحات التي اكتسبت صفة عالمية فأرى إبقاءها حتى تتم مناقشتها عند التفرغ من الأهم .

وهذا الصدد أود أن استأنس بتعريف السيوطي للتعريب وهو «ما استعمله العربي من الألفاظ الموصوعة لمعان في غير لغتها» .

وقد وضع البيروني مهجاً أرى أنه حدير بالمناقشة وجاء فيه⁽²⁵⁾ :

(1) أنه يفضل ذكر اللفظة مرة واحدة بلغة أهلها لتعريفها .

(23) محمد كامل حسين . «اللغة والعلوم» . مجلة لغة عربية . ص 12 . 1960 . ص 19 - 28 .

(24) عبد الله اسماعيل . المرجع السابق ص 1 .

(25) عبد السلام التوحي . المرجع السابق . ص 20 .

(2) إذا كان اللفظ مشتقاً أو يمكن تحويله إلى العربية اعتمد هذا المقابل ولا يجوز الميل عنه إلى غيره .

(3) ان كان اللفظ الأجنبي هو الأخف يحتفظ به ولو وجد له مقابل في العربية ثقیل على السمع .

(4) ان كان الدال اللغوي إشارة مقتضبة مشهورة أخذ بها .

(5) إن كان له اسم مشهور في العربية أخذ به .

ولست هنا مؤيداً لمهج دون آخر ولا داعياً لنظرية ولا متحمساً لموقف بل أقول لماذا تضيق على أنفسنا ونحجم عليها فنحن نواقفنا هذه تجاه اللغة نعرقل المسيرة ونتيح الفرصة للجدال والنقاش الذي لا طائل تحته . ولكي نسخر اللغة ويطوعها لتحقيق ما مهدف إليه فلا بد من تشكيل لجان متنوعة الاختصاص يسيرون على منهج ثابت يقومون بترجمة وتعريب ما استجد من علوم ومعارف فعلماء اللغة وحدهم لا يستطيعون القيام بهذه المهمة كم أن أهل العلوم وحدهم لا يستطيعون ذلك . فإنه ليس من العدل أن يطلب من مؤلف العلوم أن يبحث في المصطلحات ويتقنه في اللغة . كما أنه ليس من العدل أن يطلب من علماء اللغة إمداد مؤلفي العلوم بالمصطلحات التي تناسهم وتروق لهم ولهذا كثيراً ما يفاجأ علماء اللغة وواضعو المصطلحات رغم تحري الدقة والجمال بقبول فائز لمصطلحاتهم من قبل أهل العلوم .

وتكون الحاجة إلى مثل هذه اللجان متعددة الاختصاصات ملحة عندما نعلم أن الإحصاءات الحديثة تشير إلى أن 50% من مجموع المصطلحات في العالم من اللغة الإنجليزية والبقية الباقية موزعة بين لغات العالم يأخذ الاتحاد السوفياتي وفرنسا واليابان وألمانيا نصيب وافر . كم أن عالمية هذه المصطلحات مستمدة من جذور وأصول لاتينية لذا فإنه من الأصوب أن لا تعتمد على مصدر واحد عند الترجمة أو التعريب أو التأليف .

يُحقق ذلك باستقطاب العقول العربية الماهرة وبذلك
ستطيع الحفاظ أو التقليل على ما يسمى باستنزاف
الأدمغة (Brain Drain) ^(١٥) التي طالما عاينا منها
أشد العناء .

وتنوع الاختصاص قد يعينا على تدريب طبيب
ومهندس وكيميائي وفيزيائي أو غير ذلك حتى يصحوا
مترجمين نارعين . فالترجمة ليست عملا آليا يُسْنَهان هـ .
بل عملا اداعيا خلافا يتطلب مهارات وتدريباً مكثفاً .
ولكي تكمل هذه الدور والمؤسسات بالحاج لاند من
اشاء دور للنشر نشر وتطوع ما ينتجه أولئك المترجمون
والمعربون .

وعلى الرغم من أهمية الترجمة والتعريب إلا أن ذلك
غير كاف لأن العلوم بأنواعها في تطور مستمر ولذا فقد
يعسر على المترجم والمُعَرِّب اللحاق بهذا التطور والاستمرار
فيه ومجاراته . لذا فالإنتاج والتأليف الأصيل باللغة العربية
في مختلف العلوم أمر يجب أن يصحب الترجمة . وعندما
تتجاوز دور الأمة المستهلكة لنتاج غيرها ويصل إلى دور
الأمة المنتجة نكون قد حققنا شيئاً لا يمكن إنكاره . ولا
يعني هذا التقليل من الترجمة بل على النقيض من ذلك
فالترجمة والتعريب سابقة للإنتاج الذاتي والشواهد على
ذلك كثيرة .

وحاجتنا إلى وضع معاجم متخصصة في مختلف
المقول ليست بأقل من حاجتنا إلى وضع المصطلح .
والرغم من وجود معاجم متخصصة وعلى مستوى رفيع
الدفقة والنضج مثل معجم شرف . والحيوان
معلوف . ومعجم الألفاظ الزراعية للشهائي . ومعجم
سات لأحمد عيسى وغير ذلك من المعاجم الصادرة من
جامع اللغوية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط . إلا أن
لك لم يكن معلوماً عند أكثر المشتغلين بتدريس العلوم
الجامعات العربية .

لذا فأنا أرى ضرورة إنشاء معاجم متخصصة تضم
مصطلحات العلمية التي استعملت في العصور المتقدمة
سافة إلى ما ترجم وعُرب حديثاً لتعاشي الازدواجية في
عمل والمجهود . ويتم ذلك عن طريق عمل موحّد يشترك
ه علماء مؤهلون لحمل هذه المسؤولية . على أن تعالج
مصطلحات وترتب حسب موضوعاتها ويتم احصاء
المصطلحات بطريقة الحاسب الآلي تحرياً للسرعة والدفقة .
م توضع في متناول يد كل باحث وعالم وراغب في
وطن العربي .

وفي اعتقادي أن مسألة التعريب لا تتم إلا بأشياء دور
ترجمة والتعريب ، ومكانها المناسب هي الجامعات
حاجتنا إلى الترجمة ماسة سواء كانت فورية أو آلية . وقد

المراجع

- (1) بشير العظمة . «لغة العلوم» مجلة المعرفة . عدد 47
السنة الرابعة ص 7 - 10
- (2) عبد الرزاق قدورة . «لغة العلوم» مجلة المعرفة . عدد
55 . 1966م . ص 19
- (3) صفاء خلوصي . «تعريب الجامعات احياء لكيان
أكاديمي عربي أصيل» . مؤتمر اتحاد الجامعات
العربية . دمشق 1982م . ص 3 .
- (4) عزة مريدن . «لغة العلوم» . مجلة المعرفة . عدد
55 . 1966م . ص 605
- (5) نفس المرجع ص 7 .
- (6) نفس المرجع ص 7 .
- (7) نفس المرجع ص 7 .
- (8) شحادة الحوري . «تعريب التعليم» . الشرق
الأوسط . 1981/11/29م . ص 13 .
- (9) حاك تاجر . «حركة الترجمة بمصر خلال القرن
التاسع عشر» . دار المعارف بمصر . ص 23 .
صفاء خلوصي . نفس المرجع ص 10 .
- (10) شحادة الحوري . نفس المرجع . ص 13 .
- (11) جعفر بوري . «اللغة والفكر» . مكتبة التومي .
الرباط . 1971م . ص 36 - 104 .
- (12) عبد الله اسماعيل : «نحت حول تعريب التعليم
الجامعي العربي» . ص 1 .
- (13) محمد عزيز الحبابي . د. عبد الله العلايلي . من
كتاب «تأملات في النحو واللغة» .
- (14) محمد حسن ابراهيم . «استخدام اللغة العربية في
التعليم الجامعي» . مؤتمر اتحاد الجامعات العربية
دمشق 1982م . ص 3 .
- (15) محمد حسن ابراهيم . «اللغة العربية في التعليم» .
مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . الرياض . 1979 .
ص 2 - 3 .
- (16) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 8 .
- (17) محمد حسن ابراهيم نفس المرجع . ص 10
- (18) محمد حسن ابراهيم . نفس المرجع . ص 10 .
- (19) عبد العزيز بن عبد الله . «مظاهر القوة والاصالة في
اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» . مؤتمر
اتحاد الجامعات العربية - دمشق 1982 . ص
15 .
- عن احصاء قام به الأستاذ أحمد الأخضر غزال
- (20) عبد السلام التونجي . «أثر الجامعة واللغة في
التعريب والتعليم العالي» . ندوة تعريب التعليم
الجامعي . الرياض 1981م . ص 12 .
- (21) عبد السلام التونجي . نفس المرجع . ص 8 .
- (22) عبد السلام التونجي . نفس المرجع ص 8 .
- (23) محمد كامل حسين . «اللغة والعلوم» . مجلة اللغة
العربية . ص 12 . 1960 . ص 19 - 28
- (24) عبد الله اسماعيل . المرجع السابق . ص 1
- (25) عبد السلام التونجي . المرجع السابق . ص 20
- (26) صفاء خلوصي . المرجع السابق . ص 8 .

(*) Joshua A. Fishman, *Some contrasts between Linguistically Homogeneous and Linguistically Heterogeneous political, sociological Inquiry*, spring, 1966, p 152

من معجم إلى معاجم*

ألفريد لويس دي برمار

ملخص البحث

يتناول الكاتب تجربته في تعلمه للغة العربية، حيث بدأها بالعامية، ثم تدرج إلى الفصحى وقارن بين اللغتين : العامية والفصحى، ووصل إلى نتيجة أنه يحد انتشار الفصحى، حتى تكون الرابطة التي يستطيع أن يتخاطب بها الناس في المشرق والمغرب سواء بسواء، حسب تجربته الشخصية. ثم تطرق بعد ذلك إلى إبداء ملاحظات حول بعض المعاجم التي ألقت للناطقين بغير العربية، ويدعو إلى مزيد الاهتمام بذلك، وأن تتجه في لغتها إلى البساطة والحدادة، حتى لا يصعب ذلك على المتعلم الأجنبي.

واستشهد في ذلك بأقوال عدد من الأقدمين، أمثال : ابن خلدون والمقري

يجب علينا — ونحن بصدد هذه الدورة التدريبية في صناعة معجم العربي للناطقين باللغات الأخرى — أن نسأل سؤالاً لابد من حله في مقدّمة اهتمامنا وهو :

إلّا ما يحتاج الأجنبي الذي عزم على تعلّم اللغة العربية وما هي الأدوات المعجمية التي من شأنها أن تساعد في سبل حصول على هذه اللغة ثم التعمّق فيها وجعلها آلة فعّالة للتبادل لحاطب والقراءة والكتابة والبحث والدراسة في شتى الميادين ؟.

نعم، إنّ واضع المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى مضّر إلى مراعاة أمرين اثنين :

أولهما موقع اللغة العربية من المتعلّمين الأجانب، أعني : كيف و لهم اللغة العربية وما هو الهدف الذي يسعون وراءه حينما يودّون على تعلّمها ؟ وقد يختلف موقع اللغة العربية منهم شيئاً ما . موقعها من أبناء اللغة العربية.

وثانيهما : حاجتهم إلى أدوات معجمية خاصة بهم وفعّالة لتلائم مرحلة من مراحل تعلّمهم من جهة، وتلائم ميادين استعمالهم في اللغة العربية من جهة أخرى.

لا أستطيع في إطار هذا العرض لسيّط أن أذكر جميع الخبايا العامة التي قد يجب على واضع المعجم العربي للأجانب أن يلتفت إليها ولا جميع الخبايا الخاصة التي قد يجب أن يراعيها في كل مرحلة من مراحل تعلّمهم اللغة العربية خصوصاً وإنّي لست على علم بالخبايا الخاصة بالمتعلمين الأفريقيين ولا بالخبايا الخاصة بالمتعلمين الأندوبيسيين أو الباكستانيين ولا بالخبايا غير هؤلاء المتعلمين من أبناء البلدان الأجنبية الأخرى.

وكذلك قد تختلف الخبايا باختلاف الأفراد واختلاف الأوساط الاجتماعية التي يعيشون فيها واختلاف أنواع العلاقات التي تربط بينهم وبين أبناء اللغة العربية من ديارهم ودراسية وتجارية وسياسية وغيرها.

فلا أحد مفرّ من أن اتخذت عن تجربتي الشخصية بصفتي فرنسيّاً بدأت في تعلّم اللغة العربية هنا في فرنسا وأنا طفل عشر سنوات، إذا كانت هذه التجربة خاصة بي فإن فيها بعض عناصر لها تكون فرصة سانحة لتبادل الآراء بينا أثناء هذه الدورة.

قلت إنّي تعلّمت اللغة العربية هنا في المغرب منذ القسم الأوّل

بحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، بالرباط في الفترة من 1 — 8 أبريل 1981.

من دراساتي الثانوية وكنت آنذاك في مدرسة فرنسية حرّة كانت ادارتها قد جعلت اللغة العربية مادّة إجبارية على جميع التلاميذ.

وكنا نبدأ باللغة العربية المستعملة في المغرب أعني اللغة العامية المغربية، وذلك مدّة سنتين، ثم، ابتداء من السنة الثالثة للدراسات الثانوية كنا نترك اللغة العامية جانبا، وكنا ندرس اللغة العربية الفصحى بقواعدها الصرفية والنحوية ومفرداتها وتراكيبها وآدابها، وذلك إلى آخر الدراسات الثانوية حيث كنا نتقدّم للبكالوريا واللغة العربية الفصحى هي اللغة الأجنبية الحية الأولى في رباع الامتحان. لنرجع الى تلك المرحلة الأولى لتعلّمنا اللغة العربية.

نعم اللغة التي كنا نتلقّاها آنذاك كانت — مبدئيا — اللغة العامية المغربية. والمعجم الذي كنا نستعمله في تلك الفترة إلى جانب الأدوات اللغوية الأخرى، كان القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي وضعه الأستاذ نجيب، أستاذ اللغة العربية في الثانوية الفرنسية الرسمية بالرباط (ثانوية الحسن الثاني حاليا).

وإذا نظرت الآن إلى هذا القاموس الذي مارال في مكتبي الشخصية، لاحظت أن اللغة التي كنا نتعلّمها كانت في الحقيقة لغة وسيطة :

كانت وسيطة بمعنى أنها وحدت بين اللهجات المغربية المحلية — من لهجة طجة ولهجة فاس ولهجة الرباط ولهجة مراكش — من جهة،

وكانت وسيطة من جهة أخرى، بمعنى أنها قرّبت اللغة العامية المستعملة في الأوساط الشعبية لمدرّس المغرب الكبرى إلى نوع من لغة عربيّة فصيحة وهي التي كانت متداولة في الأوساط المغربية المثقفة.

خصوصا وأن جميع المفردات التي اشتمل عليها القاموس عربي — فرنسي كانت مكتوبة بالحروف العربية — لا بالحروف اللاتينية كما هو شأن عدة قواميس اللغة العامية الموضوعية للأحباب — وكانت مرتبة ترتيبا حذريا يرجع كل كلمة إلى أصلها العربي.

وإلى جانب ذلك كانت القواعد الصرفية والنحوية التي كنا نتعلّمها تراعي أيضا قدرا غير قليل من القواعد العامة لكل لغة عربية وإن سقط منها الأعراب — كما سقطت من الكتابة من جهة أخرى، الصوتيات الخاصة بلغة المغرب ولم تبق هذه الصوتيات إلا في النطق بالكلمات والجمل، أي في الكلام الشفهي.

وفي الوقت ذاته لم تكن «لغة موحدة» بمعنى أنها اللغة النظيفة

التي تستعمل اليوم في جميع الوسائل الاعلامية من صحافة وإذاعة وتلفزة. ذلك أنها كانت متأصلة راسخة في الحياة الاجتماعية المغربية اليومية ومنبثقة عنها بما فيها من حيوية وتشويق الأطفال إليها، ذلك بفضل طرق تربوية فعالة كتمثيل مسرحيات قصيرة أمام أساتذة المدرسة تقتبس موضوعاتها من التراث الشعبي كنواذر جحا مثلا، وهو تراث يشارك المغرب فيه جميع البلدان العربية الأخرى.

إلى غير ذلك من الطرق التربوية التي صارت منتشرة في وقتنا الحاضر كتصوير الكرايس صورا تمثل جحا (أو غير جحا) في مواقفه المختلفة، وتزويق الخط العربي في التعاليق على تلك الرسوم والخ....

والمقصود من هذا النوع من التعليم في المرحلة الأولى من دراستنا كان أن تعود على الكلام وعلى التخاطب وعلى فهم ما يقال وافهم ما نريد، في المجتمع الذي كنا نعيش فيه شأننا في ذلك شأن العرب أنفسهم عبر العصور وإلى يومنا هذا :

قال ابن خلدون في مقدمته — وهو يذكر الفرق القائم في عهده بين اللغات العربية المستعملة في الأمصار الإسلامية الكبرى وبين ما يسميه بلغة مضر

«وفقدان الأعراب ليس بضائر لهم وكل منهم متوصل بلغة إلى تأدية مقصوده والابانة عما في نفسه وهذا معنى اللسان واللغة».

وإليكم ما كتب الأستاذ نجيب في مقدمة القاموس الذي كنا نستعمله، ونحسّ نشعر من وراء قوله «بفلسفته اللغوية» (إذا صح هذا التعبير) وهو يضع قاموسه :

قال بأنه جمع فيه بين ما يسمّى باللغة العربية العامية (*l'Arabe vulgaire*) وبين اللغة الفصيحة (*la langue classique*) كلّما اقتضاه الحال، أي أنه أدخل اللغة الفصيحة في قاموسه كلما تعلق الأمر بالألفاظ المجردة (*les termes abstraits*) والألفاظ العلمية (*les termes savants*) ثم قال :

«ذلك أن لغة التخاطب — ولغة المغرب أكثر من غيرها — لا تشتمل على اللغة الشعبية — أي اللغة العامية — فحسب، بل أنها تشتمل أيضا على لغة طبقة ذات أهمية كبرى وهي طبقة البرجوازيين والارستقراطيين والمثقفين والعلماء، أعني «لغة الطلبة»

هذا نوع من أنواع المعاجم العملية الموضوعية لطائفة معينة من الأجانب في فترة معينة من الزمن، وفي ظروف معينة ولأغراض معينة.

الاستعمال الخاصة بها أيضا، واللغات العامية من جهتها — وإن كانت أصولها عربية — صارت «لغات قائمة بنفسها مخالفة للغة مصر» كما قال ابن خلدون وهو يتحدث عن لغات الأمصار الإسلامية الكبرى لعهد.

ولا يعني هذا أنه في الواقع لا توجد علاقات وصلات وحسور كثيرة بين المستويين من اللغة العربية وخاصة في عصرنا الحديث هذا الذي نشاهد فيه تطور كل من النوعين واقتراب كل منهما إلى الآخر في جميع البلدان العربية.

ولكن في الميدان التربوي، وكذلك في ميدان البحث العلمي — والمعجم أداة من أدوات التعليم كما هو أداة من أدوات البحث العلمي — ما زلت أحتاج إلى نوعين من المعاجم، يتميز كل نوع عن الآخر وفي نفس الوقت يكمل كل نوع الآخر: أي معاجم اللغة الفصحى بما فيها من معاجم اللغة العامة ومعاجم خاصة بالمليادين التي يمكن أن أهتم بها يوما من الأيام، ومعاجم اللغات العامية وخاصة معاجم اللغة العامية المغربية مادمت أهتم اهتماما خاصا بتاريخ المغرب وبحضارته.

ولو وجد معجم شامل للغة أهل الأندلس في القديم لاستفدت منه أيضا في الدراسات التي قمت بها حول الحضارة الإسلامية في الأندلس ذلك أن كتب التاريخ المتعلقة بالعودة الأندلسية فيها مفردات خاصة كانت متداولة في لغة أهل الأندلس فأدخل المستشرق R. DOZY عددا منها في معجمه المسمى *Supplément aux dictionnaires arabes* وأذكر في هذا الصدد ما قاله المقرئ صاحب كتاب «نفع الطيب» وهو يتحدث عن ولع أهل الأندلس بعلم النحو. قال المقرئ:

«مع أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعوام كثير لانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية حتى لو أن شخصا من لعرب سمع كلام الشلوبيسي أي علي المشار إليه بعلم النحو في مصرنا الذي غربت تصانيفه وشرقت وهو يُقرئ درسه لضحك لء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه».

إذا كان هذا هو الحال عند عالم من علماء النحو من استعمال لغة أهل الأندلس وهو يقرئ درسه، فبالأحرى من المتوقع أن نجد كثير من كتب المؤرخين الأندلسيين مفردات ومصطلحات غائبة خاصة بأهل الأندلس مما يستلزم الرجوع إلى معاجم خاصة بمعجم R. Dozy الذي ذكرته آنفا، فلا يستطيع الباحث أن اكتفى بالمعاجم العامة للغة العربية سواء كانت مزدوجة اللغة أو للغة العربية وحدها. خصوصا وأن المعاجم العربية الحديثة التي

وضعت في الشرق مثل «المعجم الوسيط» وكذلك المعاجم العربية القديمة، قليلا ما تهتم بهذه الظاهرة المحلية للغة العربية في عرب العام الإسلامي وهي حقائق لغوية قد يبقى الباحث حائرا أمامها إذا اكتفى بالأدوات المعجمية العادية. وإليك على سبيل المثال نص يتعلق بتاريخ المغرب في القرن العاشر هـ السادس عشر م، وحدته في كتاب تراجم عوانه:

مرباة الخناس من حم. نُسج في الخناس محمد لعربي مدني (المتوفى سنة 1005 هـ 1642 م)

كان ماسه معتدلا ينس قميصا حسب مسرهيل
تحدث فإن كان المصنف راد قذبة قُض ورتما
من فوق ذلك فزاعه وإن كان استء من محال دت
هو لمص حنة د كنده من منف بيض حيد
ورتما نس تحت الحنة توبا دا أرز من منف أحضر
مستي أو ردي ولعنه هو لذي يقل لغة عروج أو قريب منه.
ويشتمل على جميع ذلك كساء صوف رقيق وهو لذي يسمى
في العرف بحادث .. الخ»

ألاحظ أن كلاً من مفردات «القشابة» و«الصف» و«حادث» غير موحود في المعاجم التي وضعت في الشرق — قديمة كانت أو حديثة — فيما كان وما زال معروفا وشائعا في المغرب العربي. أصف إلى ذلك أن المعاجم الشرقية — قديمة كانت أو حديثة — تشتمل على مفردات كثيرة شاع استعمالها في الشرق وإن كانت دحيبة (من مفردات فارسية وتركيبية وغيرها) وهي غير معروفة وغير مستعملة في العرب الإسلامي.

أما كلمات «القشابة» و«الملف» و«الحائك» فكل منها مدحل خاص في *Supplément aux dictionnaires arabes* لـ R. Dozy أو في معاجم اللغات المغربية العامية.

إن المقرئ كان يتحدث عن لغة أهل الأندلس بشيء من الازدراء — مع أنه كان معجبا بحضارة الأندلس الإسلامية — وكذلك ابن خلدون عندما تحدث عن «فساد» اللغة العربية في الأمصار الإسلامية الكبرى لعهدنا بالنسبة للغة مصر، ولعله لو عاش في عصرنا هذا واطلع على مقالات الصحف العربية لتحدث عن فساد اللغة العربية الحديثة أيضا.

أما أنا — وهذا رأي شخص ليس من أبناء اللغة العربية — أفضل أن أتحدث في هذا المضمار عن حيوية اللغة العربية وشاؤها المستمر عبر العصور والبلدان التي انتشرت فيها.

وألاحظ أن ذلك الاتجاه، أي تلك «الفلسفة اللغوية» لقاموس الأستاذ تحيبي هي التي حرى عليها *Marcelin BEAUSSIER* في أواخر القرن الماضي لما وضع معجمه الصحح الذي عنوانه الكامل :

Dictionnaire Pratique Arabe — Français contenant tous les mots employés dans l'Arabe Parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces nouvelles et les actes judiciaires.

«معجم عملي عربي — فرنسي يحتوي على جميع الألفاظ المستعملة في لغة التخاطب بالخرائط وتونس، وعلى الألفاظ المتداولة في الرسائل والمستندات العادية والرسوم القضائية».

أما فيما يتصل بتلك التحفة الأولى التي قمت بها في دراستي اللغة العربية على هذا النمط وبوسيلة تلك الأدوات اللغوية، فأقول إنها كانت ناححة وإنجائية لأنها قامت مقام الأساس الذي استطعت فيما بعد أن أسي عليه أثناء دراستي اللغة العربية الفصيحة.

ولكن المرحلة الثانية — وهي مرحلة دراسة اللغة العربية الفصيحة ابتداء من السنة الثالثة إلى آخر الدراسات الثانوية — لم تكن ناححة ولا متحة بالنسبة لي ولا لزملائي.

وهذا راجع إلى ما كان يجري عليه معظم أساتذة اللغة الأحيية من طرق تربوية سيئة. ذلك أنهم كانوا يدرسون اللغات الأحيية — سواء كانت عربية أو انجليزية أو غيرها كأنها لغات حاملة شه مئة لم تنتج إلا أدبا قديما مملا لا يمت إلى حياتنا وإلى حياة معاصرنا بصله. فلم أندأ أشعر بأن اللغة العربية الفصيحة لغة حية وعصرية وعبية إلا بعد انتقالي إلى ثانوية الرباط الرسمية، في قسم البكالوريا، حيث كان يدرس أستاذ خرائري وهو يشوقا إلى الأدب العربي الحديث وإلى نشاط كتاب النهضة العربية الحديثة.

وفيما يتعلق بالأدوات المعجمية، لم تكن القواميس الحديثة المهتمة باللغة العربية الحديثة قد صدرت بعد فكنا نستعمل القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي ألعه الأب المستشرق *J.B. BELOT*.

وكان هذا المعجم وما زال مرجعا يستفيد منه الطالب الفرنسي، إلا أنه أعوره كل ما في الأدوات المعجمية التي صدرت عدتد من معررات اللغة العربية الفصيحة المتداولة الآن في كل ميادين الحياة العصرية.

إني في الحقيقة لم أبدأ أستفيد من دراستي اللغة العربية الفصيحة إلا بعد انتقالي إلى الدراسات الجامعية في معهد الدراسات المغربية

العليا بالرباط : فجمعت فيه بين دراسة اللغة الفصيحة والتعمق فيها من جهة، وبين دراسة اللغة العامية المغربية والتعمق فيها من جهة أخرى، وأصفت إلى ذلك اللغة الأمازيغية.

ثم التحقت بكلية الآداب التي حلت محل المعهد بعد الاستقلال وتسجلت في القسم العربي من فرع الآداب العربية حيث درست على عدة أساتذة معارفة ومشاركة.

وبدأت استعمل مباشرة المعاجم العربية الاحادية اللغة «كالمجد» و«المعجم الوسيط»، إلى جانب المعاجم المزدوجة اللغة كمعجم *KASIMIRSKI* والقواميس الوحيدة مثل قاموس *Léon BERCHER*

Lexique Arabe — Français Pour l'étude de l'Arabe moderne

ومثل قاموس *L'Arabe vivant : Charles PELLAT*

ومد ذلك الحين قد صدرت عدة معاجم أخرى أستعملها الآن أيضا — كالمجل وعيره — كما مارلت استعمل القواميس التي ذكرتها آنفا، كما استعمل المعاجم العربية القديمة الكبرى كلما اقتضاه الأمر، منها القاموس المحيط للفيروزبادي ولسان العرب لابن منظور وعيرهما.

ولكل معجم من هذه المعاجم وعيرها فوائده الخاصة بالنسبة لحاحات الطالب أو الباحث الأحنسي، إذ لا يستطيع معجم واحد أن يلائم جميع حاجاته فيجب عليه أن يأخذ من هنا وهناك خصوصا وأن ميادين الدراسة متنوعة من جهة وأن اللغة العربية الحديثة مارلت ولا تزال تتنوع وتتطور بسرعة عجيبة سواء في اطلاق الأسماء على الأشياء والمعاني والتصورات أو في خلق التعابير المختلفة واحتيار مواضيع استعمالها في اللغة العامة المشتركة بين البلدان العربية.

نتيجة ذلك كله أني حصلت على اللغة العربية بوسيلتين، بل عن طريقين متوازيين :

طريق اللغة العامية، بأدواتها اللغوية الخاصة من جهة وطريق اللغة الفصيحة من جهة أخرى بما فيها من مظاهر وخصائص مختلفة على حسب الميادين التي تستعمل فيها اللغة من دين وأدب قديم وتاريخ وفلسفة وأدب حديث إلى آخر ذلك من الميادين غير ميادين العلوم البحتة.

نعم هما طريقان متوازيان ولا سيما إذا اعتبرنا الطرق التربوية التي يجري عليها في تحصيل كل من النوعين لأن اللغة الفصيحة لها قواعد ومفرداتها وتراكيبها وتعابيرها الخاصة بها ومواضيع

وعلى كل حال أحتاج — بصفتي أحسبيا باطفا بلغة أخرى .ناحنا في اللغة العربية — أحتاج الى عدة أنواع من المعاجم : من معجم تكون فيها اللغة حاضرة أكثر ما يمكن الخلوص الى معاجم النلعات العامة إذا وحدث، وبين هذين النوعين المعاجم الوسيطة المستحدثة التي توضع في البلدان العربية حاليا.

وأرى — وهذا رأي شخصي لا أفرص على أي واحد أن يشاركني فيه وإنما أعبر عنه في إطار هذه الدورة العلمية والعملية التي نتبادل فيها الآراء — أرى شخصيا أن واصعي المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى لأناس من أن يتارلوا أحيانا وشيئا ما عن صعاء لغة مصر وعن فصاحة لغة الحاحط وعن بلاغة لغة المتنبى بل وحتى عن جمال لغة بعض كتاب الهصة كلغة طه حسين أو غيره، فيعدّوا للمتعلمين الأجاب، ثم للباحثين الأجاب، أدوات معجمية تقرب إليهم المقصود وهو المهم والافهام «وهذا هو معنى للغة واللسان» كما قال ابن خلدون.

شأن واصعي المعاجم في هذا المصمار شأن المقدسي الرحالة لشرق الشهير للقرن الرابع هـ/العاشر م. صاحب كتاب «أحسن

التقاسيم في معرفة الأقاليم»، فامقدسي في مقدمة كتبه حصص فصلا «لذكر الاسامي واحتلافها»، فبعد أن تعرض لذكر الأماكن التي تتفق أسماءها وتساين مواضعها» — كالبوس مثلا الذي هو «كورة بأقصى المغرب ومدينة بأولها»، تعرض لذكر «الأشياء التي يختلف فيها أهل الأقاليم» مثل خاء — حرار — قصاب قدر — برمة/رزاع — فلاح — حرار ... الخ.

ثم راد قائلا :

«ونحو هذا كثير، وإن استوعبه ضل الكتاب، وستكلم في كل إقليم بلسانه وبناظر على طريقتهم وبصير من أمثاله لتعرف لغتهم ورسوم فقهاهم فإن كما في عن الأقاليم مثل هذه الأبواب تكلمنا بلغة الشام لأنها لغة قديمي ندي به بشأت وباضرت على طريقة نقاصي في حسن قرويس لأنه من إمه عنه درست لا ترى ن لا عتد في فهم مسوق منهم فصح حسن حربة لا بهم كنعونها كنفا ويعندها تنقد، ثم ن ركاثة كلامه في مصر ومانعرب، وفتح في رحيه نصيح لأنه نسان لقوم، لأن قصد في هد الأصل الألهاء وتعرف لا سريرة وتشتيف»

1

2

3

(1

)

~

“

ملاحظات حول
«مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»^(*)
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة

د. صادق الهلالي^{***}

د. سفيان العسولي^{***}

(محمد أحمد السهرنجي، أحمد المنيني، جعفر الملاح اللسان العربي المجلد (17)، الجزء الثاني ص 117 — 143، 1399هـ/1979م
(مركز الملك فهد للبحوث الطبية، كلية الطب والعلوم الطبية جامعة الملك عبد العزيز، جدة 21483، ص.ب 12653 المملكة العربية السعودية

لقد خطى علم الوراثة في الحقبة الأخيرة خطوات واسعة سبحة للأبحاث العلمية
الكبرى الذي حصل في العلوم المرافعة له وخصوصاً في علم الحياة الجزيئي منسـد
اكتشاف التركيب الكيميائي للـ DNA) .ومما لاسك فيه ، كان للعدم الكبر في علوم
الكيمياء الحياتية وعلم المناعة والمحرعات البقية الحديثة كالمجهر الإلكتروني
و استخدام البطائر المسعة والتحليل الجزيئي في أبحاث العلوم الوراثية ، اراكبراً
في تعديها السريع .

ومد رافق هذا التقدم والتوسع في هذه الحقول سعب أخصاصها فظهرت العلوم
الهندسة الخلوية وهندسة الوراثة والهندسة الجينية وما شاكل كسنية حمسـه
لأسعمال حقول المعرفة هذه وبطبيعاتها المختلفة ، سواء في معالجة الأمراض الوراثية
أو السرطانية ، وحتى في أساح الكثر من المواد والأغذية والعلاجات واللقاحات
المسعملة في مختلف شئون الحياة والطب والصناعة .

من السدي أن يصاحب ذلك كله ظهور الكثير من الدراسات والبحوث التي لم
يساثر بأهمام العلماء والمخصص في هذه الحقول فقط بل تعدتها إلى الرأي العام ،
فلم نعد نطهر أنه مجلة علمية عامة بل وحتى الكثير من الصحف السومية دون معال
أو حبر أو تعليق عسها . ووصل الأمر إلى وسائل الإعلام حتى كاد أن يصيح الموضوع العلمي
أول في ساطاتها ، كما صاحب كل ذلك ظهور مصطلحات علمية مستحدة بالعباء الأجنبية
بسرعة بطور هذا الحقول من المعرفة .

وأدى ذلك كله إلى الحاجة لوضع مصطلحات علمية عربية مناسبة للاحق هذا التطور .
ومن المفرج جدا أن نطهر هذه المجموعة من " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثة "
(+) في اللسان العربي لنسائر هذا التطور ولنكون مفرجاً مناسباً للأسس المصطلحية
لهذا العلم وكحافر لوضع مصطلحاته على أسس ثابتة ومقبولة للجميع لاستعمالها في
مختلف مراحل تعليمنا وفي كافة دراسائنا وبشربائنا وكتابائنا بلعبنا في هذا
المجال العلمي .

وبالاضافة لذلك وللعدم السريع في هذه العلوم ولظهور العديد من المصطلحات
الحديثة فيها يوماً ولزوره متابعة ومواصلة هذا التطور لابد من وضع المرادفات
العربية للمصطلحات الأجنبية الحديثة التي نلاحق علينا ، ولكي سجنب الفوضى
والبلبله لابد من وضعها بالسرة التي تظهر بها من قبل هيئة علمية لعوية مخصصة
على أسس شائيه ودقيقة ، بل أن يلائقها الإعلاميون وغير المخصصين فبضعوا لها
مصطلحات مختلفة ومساوية ، دون فهم عميق ودقيق ، فبتشاع الكثير منها الذي سفسـه
الدفه العلمية ، فسفر في أدهان الناس وطلاب هذا العلم ، بل أن يلحق المنخصصون
لصعوا المصطلحات الدقيقة والصحيحة لها وبسؤدي هذا إلى الفوضى والبلبله
والتنوييس في عالم المصطلحات العلمية .

(+) علم الوراثة هو واحد من العلوم الوراثة وأسعمال عنوان " مصطلحات العلوم
الوراثية " وحده يعني بالعربي .

ولندا، أصبح لراما على هئالتا المخصصة ومكتب نسق العرب في الوطن العربي من عين هئة أو لحنه دائمة مخصصة لوضع هذه المصطلحات سرعه ظهورها ونعميمها على مسعملها، دون أعطاء القرصه لعبر المخصص سالحوص العشوائى فيها .

ومن حسن الطالع ظهور المعجم الطبى الموحد فى طبعه البائه والمعجم الموحد وهما بحوصان الكنير من المصطلحات أساسه لهذه العلوم ولكن ما توسع له عــــدم النسق بينهما فظهرت فيهما الكنير من المصطلحات المناسبه وعبر المسحمة . وقد يكون بعضها غير دقيق للحد الذى يسوح أعاده السطر فيها . ويظهر مجموعه المصطلحات الواردة هنا ، على ما سن المجموعتين من ساس . كما أن مجموعه " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " حوب الكنير من السوافى والأخطا ، التى أسسها لحصف حبراء مكتب النسق بحسبه أبواب نسب فى آخر المجموعه . وهناك ملاحظات عديدة أخرى تظهر لدارس هذه المصطلحات بطول أمر بحثها على أسفراد ، فذلك كله رأيا من الأحدث أعاده السطر بها جميعا وسببها كما نشر أصلا ووضع المصطلحات المقترحـه بحثها سهلا للدارس .

والرأيا ما عدم رباذه البلبه والعوصى فى المصطلحات الطبيه والعلميه رأيا ألالرام بمصطلحات المعجم الطبى الموحد أد أن معظم مصطلحاته أقرب الى الدمه المشوده، ورغم عدم أنعامنا وأناها فى البعض منها فقد الرما بها كمبدأ أساسى ألا فى الحالات التى وردت فيها بمفهوم محدود بعيد عن مفهومها فى حقول علوم الوراثة . أو عند وجود مصطلحات أخرى فى المعجم الموحد أو فى غيره سفل مفهومها أدى وأقرب الى الصحة ، وفى كل الحالات أوردنا مصطلحات المعجم الطبى الموحد رعبه ما فى أشاعها ونعميمها فى الدارس فى البالدل الأخرى ومصلهاها عن بعضها علامه (؛) أما إذا كانت هناك عده مصطلحات وردت فى مصدر واحد فأنا فصلت عن بعضها بفارره فقط (') ووضعنا أخرى بعد كل مصطلح بسر الى مصدره وركب مدطلحاتنا من دون تعليم بعدها كما وضعنا دائما المصطلح أقرب الى المعنى أو المفهوم فىل غيره من البالدلـــــــ و أوردنا بعض مصطلحات المعجم الطبى الموحد فى حالات محدوده بعد المصطلح المقترحـم محالفه له لمجرد المناسبه والمعارفه .

ولكننا أوردنا فى الكنير من الحالات المصطلحات الواردة فى المعجمين الطبى و الموحد بأفسامه المسلفه لمجرد أظهار الساس الموحود بينهما مما بدعونا السى رباذه جهدا للعمل لتسسيق هذه المصطلحات وبوحدها كى لا يخلق العوصى سس دارس العلوم فيعلموا مصطلحا فى علم ما شكل من الاشكال لحدوه سكل معارف فى علم نان فى مراحل تعليمهم العام حى إذا وصلوا الى مرحله التعليم الجامعى وحدوه سكل نالت .

وأكمالا للموضوع أضفنا الكنير من المصطلحات العلميه الحاصه بالعلوم الوراثة والعلوم المفاربه لها والمسعمله فيها ووضعنا ما بعالها من المصطلحات السى أسفنت من المراجع المثبتة فى آخر هذا السحب أو وصفت مصطلحات حديده لبلك التى لم عبر على معال منشور لها . كما حذف بعض المصطلحات التى لا بدخل ضمن علم الوراثة بصورة مباشره .

وقد وضعت المصطلحات باللغة الأكليرية كما وردت بصيغتها المنشورة الا نلك النى حوت على بعض الأغلط المطبعية أو الأملأنة أو الترتيبية فقد صلحت أو أعبد ترتببها ولكننا حافظنا على كتابة المصطلح العربى المشور بصيغته دون تعبير أو تحوير كما أتبعنا كناية المصطلحات المعربة بالطريقة التى تلفظ بها مفضلين ذلك على أسلوب المعجم الطبى .

وبعد كل هذا لاند من وضع معجم أوسع شمولاً يحوى كل أو معظم مصطلحات هذه العلوم مع وضع شرح كاف لكل منها وذلك على ما نرى أصح ضرورياً لكل الدراسين لهذه العلوم بل ألسا نرى وضع مثل هذه المعاجم لمختلف فروع العلوم المختلفه .

الرموز : (م) المعجم الطبى الموحد .

(ف) المعجم الموحد - (٣) معجم مصطلحات علم الفسراء .

(ح) المعجم الموحد - (٤) معجم مصطلحات علم الحيوان .

(ن) المعجم الموحد - (٥) معجم مصطلحات علم النبات .

(أ) أحمد شعبى الخطب - معجم المصطلحات العلمبه والتكنولوجيا .

(خط) قاموس حنى الطبى .

(ر) مصطلحات رراعة .

المصطلح المعبر	المصطلح المشور	المصطلح الاكلىرى ورقمه
	A	
مع (م، ن)	بغيراب . سدوذ	1. Aberration
سو، لاصوى، نشو، داسى (ح)	-	2. Abiogenesis
حياسة، عدم الحياه (ح)	-	3. Abiosis
اد (م، ح)	شاد . غير طبيعى	4. Abnormal
سارع (م) يعجل (أ)	اسراع	5. Acceleration
وه بلاقسم مركري	كسرة (شظيه) لاستروميريه	6. Acentric fragment
دون (م)، ناقص النظم العسروفي (خط)	الاكاندروبلاسيه	7. Achondroplastic
رام مودويه (م)، اقزام ناقصه	العزمه (+) الاكاندروبلاسيه	8. A. dwarfs
النظم العسروفي .		
..م مركزى طرفي .	-	9. Acrocentric
م طرفي	-	10. Acrosome
عمل، ينشط (م)	-	11. Activation
وم (م)، كىف (ح، ن)	كيف ملائم	12. Adaptation
نفس (م)	اديس	13. Adenine
يوسس، ادينوزين (م)	-	14. Adenosine
ائى، حيوائي (م)	-	15. Aerobic
ون البذور العذري .	-	16. Agamospermy
هو (م)، ابرص .	ابيض عدم اللون الحيو	17. Albino
ى (م)، برص	صعة الالبينو	18. Albinism
له الكيونيه (م) .	بول الالكينون (وجود الكينون فى البول)	19. Alcaptonuria
ئل (م، الل) (م) .	البلات	20. Alleles
ئل مغايره .	-	21. A., hetero-
ئل متعدده .	البلات متعدده	22. A., multiple
ئل ميممه .	البلات مكمله	23. A., complementary
معاد البلى .	-	24. Allelic exclusion
بلية .	-	25. Allelism
سايه المستضدات .	-	26. Allogenic
اس البغاليف (x) .	مجانس	27. Allometry
سايه المسكن .	-	28. Allopatric

كلمة Dwarfs تعنى اقزام أما العزمه فيعالبها Dwarfism
يعنى قياس نسبه نمو جزء أو عضو فى الكائن الى نسبهمو جسمه كله أو أى عضو آخر منه

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاسكلمرى ورقمه
مبائنه المظهر.	-	29. Allophone
معدده الصغ الصغفه الخلطه.	بعدد المجموعات الخلطى	30. Allopolyploid=alloplod
بعدد الصغ الصغفه الخلطى	طاهره بعداد المجموعات الكروموسوميه الخلطى	31. Allopolyploidy
صغ صغره رباعه خلطه.	رباعه المجموعات الكروموسوميه الخلطى	32. Allotetraploid
بناوب (م، ح)	بناوب	33. Alternation
بناوب الاحمال.	-	34. A. of generations
كهرمان (م، ن).	عنبر	35. Amber
طفره كهرمانيه.	-	36. A. mutation
احماض امينيه (م)	احماض امينيه	37. Amino acids
ابعسام لافنىلى (ن)	-	38. Amitosis
إحياء، اعاده الحياه	-	39. Anabiosis
لاهوائى.	-	40. Anaerobic
مضاهاه (م)، بنائيه وظيفى (ح، ن).	بنائيه وظيفى بالمقارنه مع بنائيه	41. Analogy
طور الصعود (م)، طور الانفعال (ح، ن)	دور الانفعال	42. Anaphase
طور الصعود الانصافى (م).	-	43. A., meiotic
طور الصعود البنىلى (م).	-	44. A., mitotic
اعراس مذكرة (م)، امشاح مذكرة (ن).	-	45. Androgametes
مبسط للذكورة (ن)	-	46. Androgenic
فقر الدم المنحلى (م).	ابنميا (فقر دم) الخلطيه المبطله.	47. Anemia, Sickle cell
مخلل عدد القسم المركزى	-	48. Aneucentric
اختلال عدد الصغبات، اختلال الصغ الصغفه (م).	بعدد مجموعات غير مبظم	49. Aneuploidy
الاعراس المبائنه (م)، امشاح مبائنه (ن)	-	50. Anisogametes
بزواح الاعراس المبائنه، بنائيه الامشاح (x) (ن).	-	51. Anisogamy
الخلعيات (ح، أ)، الخلعيات (م)، (+)	خلعيات	52. Annelida
الضادات (م)، احسام مضاده (ح، ن).	احسام مضاده	53. Antibodies
مقابله الرامزه (م).	-	54. Anticodons
مستضاد (م)، مولدات الصد (ح)، مولدات المضاد (ن).	مواد فعاله : انتيجينات	55. Antigens
طفر مضاد البطفر.	-	56. Antimutator mutation
تكاثر لا اعراسى (م)، تكاثر لا اعراسى (ح).	تكاثر لا اعراسى، نواله دبديل للحامىنى	57. Apogamy

(+) الخلعيات هي إحدى اصناف الخلعيات
(x) المصطلح يعني بزواح الاعراس المبائنه ولايعنى الاعراس المبائنه نفسها فقط

المصطلح المعبر	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
بكاثر لاحسي	بكاثر لاحسي . بكاثر لاخصائي	58. Apomixis
بلون تحذيري.	بلون ايمائي في الحيوانات	59. Aposematism
يسوء حيوى ، يسوء ذاتي (ح)	--	60. Archebiosis
شفعة الحوافر ، شفعة الاصابع (ح).	مشعوقه الحافر	61. Artiodactyla
الصفير (م) ، دودة الاسكارس (ح).	اسكارس	62. Ascaris
ابواغ رقية (م)	ابواغ رقيه حرائيم كيسة رقيه	63. Ascospores
الرق ، كيس بولغى.	-	64. Ascus
بكاثر لاحسي (ح ، ن).	-	65. Asexual reproduction
بزاوح منماتس.	-	66. Assortative mating
بأسل (م) ، نائل (اريدادورائي) (ح).	الرجوع الى الاصل	67. Atavism
مو	هوا ، حوى	68. Atmosphere
أخصاب ذاتي ، بكاثر مشحي ذاتي (ح)	-	69. Autogamy=
بلغم ذاتي (ن).	-	70. autofertilization
يكون ذاتي (ح ، م).	-	71. Autogenesis
طعم ذاتي (م).	-	72. Autograft
بعدد الصفة الصفة الذاتي.	تضاعف (تعدد) المجموعات	73. Autopolyploid
اختلاف عدد الصبغات الحسدة.	الكروموسومية الذاتى	74. Autosomal aneuploidy
صبغي حسدى (م).	نعدد مجموعات كروموسومية	75. Autosome
ذاتي التغذية (ن).	حسمه غير منظم	76. Autotrophic
الغذاء ذاتي (ن).	كروموسوم حسمى أوبوسوم	77. Autotrophism
خارجية التغذية.	-	78. Auxotrophic
تغذية خارجية.	-	79. Auxotrophy
اللاطفية (م) ، انعدام الحما من (ن).	-	80. Azospermia
B		
عصاة (م)	باستبلوس - نوع من البكتريا	81. Bacillus
بهمس عكسي (ح)	-	82. Bark cross
حرائيم (م) ، بكتريا (ن).	بكتريا	83. Bacteria
حرائيم ذاتية الاغتذاء .	بكتريا ذاتية التغذية	84. B., autotrophic
حرائيم كيماءية الاغتذاء .	بكتريا كيماءية التغذية	85. B., chemotrophic
افسران الجرائيم (م).	بكتريا ، تزاوجها	86. B., conjugation
حرائيم غيرية الاغتذاء (م).	بكتريا مخلقة التغذية	87. B., heterotrophic

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
	C	
سرطان (م).	سرطان	116. Cancer
علم وراثيات السرطان.	-	117. c. genetics
دمه مسرطنة.	-	118. c. inducing virus
مسرطنات (م).	مسببات السرطان	119. Carcinogens =
		120. carcinogenics
غلاف الحمة.	-	121. Capsid
أعضاء (ن)، أعضاء (م).	-	122. Castration
بقويص (م)، أبص هدمي (ن).	أبص هدمي	123. Catabolism
حبة (م).	-	124. Cell
حسم الخلية.	-	125. c. body
مزرعة خلوية (م).	-	126. c. culture
غشاء الخلية.	-	127. c. membrane
حدار الخلية.	-	128. c. wall
الهندسة الخلوية.	-	129. Cellular engineering
أحسام مركزيه (م).	أحسام وسطية	130. Central bodies
المبدأ الاساسي.	-	131. Central dogma
مريكز (م)، سيربول (ح).	-	132. Centriole
قسم مركزي (م)، مركز صبغي (ن).	سيرومير	133. Centromere
حسم مركزي (م) حسم مركزي (ح).	حسم مركزي سيروسوم	134. Centrosome
حسم مركزي (م).	-	135. Centrosphere
خاصه (م)، صفه (ح، ن).	-	136. Character
خاصه مكتسبة (م).	-	137. c., acquired
خاصه مميزة (ن).	-	138. c., distinctive
خاصه سائده (م).	-	139. c., dominant
خاصه جنسية (م)، خاصة جنسية (ن).	-	140. c., generic
خاصه مندلية (م).	-	141. c., mendellian
خاصه متنحية (م).	-	142. c., recessive
خاصه مرتبطة بالجنس (م).	-	143. c., sex linked
خاصه نوعيه (ن).	-	144. c., specific
حاليات (م).	كسازمات	145. Chiasmata
لبط الخلايا.	-	146. Chimera
لربعه مربع كاي.	طريقه مربع كاي	147. Chi square method

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
مانعة حضرا (م)	-	118. Chloroplast
سبب الصبغي (م).	كروماتيد	119. Chromatid
صبغين، كروماتين (م، ح، ن)	-	150. Chromatin
حببات الصبغين.	-	151. c. granules
شبكة الصبغين	-	152. c. network
حسمات الصبغين.	-	153. c. particles
صبغي.	-	154. Chromosome
جسم صبغاني.	كروموسوم	155. Chromocentre
قسم صبغاني (م)، جسم صبغي.	كرومومير	156. Chromomere
خط صبغاني.	كرومونما	157. Chromonema
صانعة صبغية.	-	158. Chromoplast
صبغي (م، ح، ن) (ح. صبغيات).	كروموسوم	159. Chromosome
ربغ صبغاني.	كروموسوم، بغيراب (شذوذ) في	160. c. aberration
صبغي بلا جسم مركزي	-	161. c., acentric
صبغي بعسم طرفي	-	162. c., acrocentric
جذب صبغي (م)، احتذاب صبغاني	-	163. c. attraction
متممات صبغية.	هياات كروموسومية	164. c. complements
صبغي ثنائي القسم المركزي.	كروموسوم ثنائي السنكرومير	165. c., dicentric
اندماج صبغي (ن).	-	166. c. fusion
تبادل صبغي (ن).	-	167. c. interchange
انعكاس صبغي، انعقاب صبغي (ن)	-	168. c. inversion
تنافر صبغي (ن)	-	169. c. repulsion
انتقال صبغي (ن).	-	170. c. translocation
ترتيب محانب (x)	الترتيب المحاور	171. Cis arrangement
مفرون، سسرون (م) (.)	-	172. Cistron
طريقه سي، آل، بي (+).	-	173. CLB method
بيان مندرج	-	174. cline
نسلاب (م)، كلونات (ن)	-	175. clones

(x) ترتيب الجينات على جهة واحدة
 (+) طريقة فحص للكشف عن الطفرات المميه والحيويه المرتبطة بالجنس في ذبابة الفاكهة
 (.) وحدة من الدنا (DNA) ينظم منها كوس عدد يحدد معنى .

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
رامور (م).	-	176. Code
سائد مسارك.	-	177. Codominant
رامزه (م).	-	178. Codon
معامل النغير (م، أ)	معامل الاختلاف معامل المصنف	179. Coefficient of variability
كولسنيشس (م)	كولسنيشس	180. Colchicine
متمم، مكمل (م)	مكمل	181. Complementary
يادي (م)، وراثي (ن).	-	182. Congenital
باعة ولاديه (م)، مناعه خلعية (ن).	-	183. c. immunity
عيراب (م).	-	184. Conidia
عيران (م، ح).	نزواج : اقتران	185. Conjugation
داول الصدفة (م).	داول الاعباط (أوالصدفة)	186. Contingency tables
ماع (م، ح).	سقاد	187. Copulation
ناظم مشارك.	-	188. Corepressor
عارس (م، أ).	المحاذب	189. Coupling
محس (م).	-	190. Cross breeding
محس (ح)، نزويح (ن).	-	191. Crossing
عابر (م)، عبور (ح، ن).	عبور	192. Crossing over
عابر حسدي.	عبور ميبوزي	193. c.o., somatic
لون حسيئي (م).	لون مخفي	194. Cryptic coloration
انتيدس، ستيدس (م).	-	195. Cytidine
ميا، طويه (م).	-	196. Cytochemistry
مغه خلويه (ح، خط)، ستوكروم (م).	-	197. Cytochrome
كون الخلايا (م).	-	198. Cytogenesis
خطط مكونات الوراثة.	-	199. Cytogenetic map
لورائيات الخلوية (م)، علم الوراثة لظوى (ح، ن).	وراثه سيولوجية	200. Cytogenetics
ير الانفصال الخلوي.	-	201. Cytokinesis
م الخلايا (م)، علم الخلية (ح، ن).	علم الخلية	202. Cytology
هولي (م)، سانبلازم (ح)، سيبلازم (ن).	سيوبلازم	203. Cytoplasm
واسي.	-	204. Cytoplasmic
رانه هوليه (م).	وراثه سيوبلازميه	205. c. inheritance
نوسس، سنوزين (م).	-	206. Cytosine

(أ) من الافضل استعمال كلمة متمم لتقابل Complementary ومكمل للعط Supplementary
 اسما مع استعمالهما في العلوم الرياضية عند قولنا زاويه متممه وزاويه مكمله لما
 هناك من اختلاف واضح بينهما .

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
	D	
خلية بنت (م)؛ خلية بنوية (ن)	-	207. Daughter cell
عوز (م)	نعم . فقد : اقصاء	208. Deficiency
منعقد الرواميز .	-	209. Degenerative code
خين (م) .	بعض . اقصاء	210. Deletion
حامض نووي ريبوزي لا أوكسجيني ،	الحامض النووي الديزوكسريبوزي	211. Desoxyribonucleic Acid =
(دنا) (م) .	(ح د ن)	212. (DNA)
نمائي (م) ، بنمة (م) ، تطور .	النكوس	213. Development
وراثه استكشافيه .	وراثه تكوينيه . وراثه نكشفيه	214. Developmental genetics
بمنوية (م) .	بمنية الخلزنة	215. Dextrality
دور التكثف .	الدور التشتتي	216. Diakinesis
ثنائي القسم المركزي .	-	217. Dicentric
نفاوب في الامشاح (ح) .	-	218. Dichogamy
هجين بصفتي (ح) .	هجين ثنائي	219. Dihybrid
نسبة الهجين الثنائي؛ نسبة الهجين الثنائي (ح) .	-	220. D. ratio
نهجين بصفتين (ح) .	نهجين ثنائي	221. Dihybridization
ثنائي المسكن (ح) ؛ ثنائي المنزل (ن) .	ثنائي المسكن : منفصل الجنس	222. Dioecious
ضعفاني (م) ؛ ثنائي الصفة الصبغة .	ثنائي المجموعة الكروموسومية	223. Diploid
ثنائي الصفات (ح ، ن) .	الدور الابفراحي	224. Deplonema=Diploetene
دور الضاعف .	عدم التوافق في النوائم	225. Discordance in stage twins
تخالف النوائم .	توزيع ونظريانه	226. Distribution, theoris of
نظريات التوزيع .	السادة	227. Dominance
سيادة (م) .	-	228. Dominant
سائد (م ، ن) .	-	229. D. alleles
الائل سائدة (م)	-	230. D. defect
عموب سائدة (م) .	العاهات السائدة	231. D. genes
جينات سائدة (م) .	-	232. Donor
معطي ، مانح (م ، ح ، مانح (ن) .	-	233. Double cross method
نهجين مضاعف	طريقه التهجين (او التلعبح) المزدوج	
اخصاب مضاعف .	اخصاب مزدوج	234. Double ferletization
خط لولبي مزدوج .	-	235. Double helix

(x)

(4)

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاسكسري ورقمه
زيادة الفاكهة .	حشرة الدروسوفيللا	236. Drosophila
ميتات مضاعفة (م) .	ميتات مماثلة البائير	237. Duplicate genes
مضاعف .	اضافة - تكرار	238. Duplication
لدوس في الغبار .	تراب والدفن فيه	239. Dust, burial in
ميتات ثنائية	الوحدات الثنائية	240. Dyads
E		
لم الميتات (م) علم البيئة (ج ، ن) .	علم البيئة	241. Ecology
عاب بيئة .	-	242. Ecophenotype
مماط بيئة (م)	طرز بيئة	243. Ecotype
لان كهربائي (م) .	فصل كهربائي	244. Electrophoresis
ميت مصفة (م) جنس (ن) .	-	245. Embryo
لتطور الجنيني .	الكوس الجنيني	246. Embryological development
لم الأجنة (ج) علم الجنس (م) .	علم الاجنة	247. Embryology
نفعالات (م) .	-	248. Emotions
احمال بخري (م) ؛ احمال تحريبي	-	249. Empiric probability
هار الغدد الصم (م) .	الانقسام المبوزى الداخلي	250. Endocrine system
تعمل الداخلي .	-	251. Endomitosis
نزم نووي داخلي .	-	252. Endonuclease
لة باطنة (م) ، أندوبلازم (ج ، ن) .	-	253. Endoplasm
كحه الحلة الباطنة	-	254. Endoplasmic reticulum
تدد الصغ الصبغة الداخلي .	-	255. Endopolyploidization
سم صبغي داخلي ، أندوسوم (ج) .	-	256. Endosome
بدا ، البذرة (1) (x) ؛ اندوسبرم (ن)	اندوسبرم	257. Endosperm
شدة داخلية .	-	258. Endosymbiosis
لته (م ، ن) .	بيئة	259. Environment
ربمات (م انزيم) (ج ، ن) ؛ انظيمات (م)	انزيمات	260. Enzymes
ق حوى .	فوق حوى	261. Epibiotics
وين حديد (+) .	تكوين تغذي	262. Epigenesis
امل ورائة لاصبغة .	-	263. Episome
وق حيني .	المفوق	264. Epistasis
ن مفوق .	حين مفوق	265. Epistatic gene
ارن الحماعات .	التوازن (التفاعل) في العشائر	266. Equilibrium in population
تكيف للوضعة القائمة (م) .	القامة المنتصبة التكيفات لها	267. Erect posture, adaptation to
ام الحمر الجنيني (م) .	مرض نفقت الكرات الحمراء الحبيبي	268. Erythroblastosis fetalis

مركب بحوى مواد غذائية اختباطية (خزينة) داخل الكيس الجنيني للنباتات
 Undifferentiated cell نولد كائن حي من خلية غير معينة

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الاكلمزي ورقمه
الاشريكية القولونية (م).	اشريشاكولاي	269. Escherichia coli
كروماتين حقيقي (م).	كروماتين حقيقي، بوكروماتين	270. Euchromatin
مبحث تحسين النسل (م)، علم تحسين النسل (ح).	تحسين الجنس البشري	271. Eugenics
علم الوراثة البشرية (ن).	-	-
تحسين النسل السلبي.	تحسين الجنس، سالب	272. E., negative
تحسين النسل الابحاثي.	تحسين الجنس، موجب	273. E., positive
حقيقي النواة (م).	-	274. Eukaryotes
تعدد الصبغ الصفيحة، صوبة الصبغة الصفيحة (x)	(م) تعدد المجموعات الكروموسومية	275. Euploidy
تطور الانسان	التطور في الانسان	276. Evolution of man
لامركزي (ن)، خارج عن المركز (ح).	-	277. Excentric
استبعاد (م).	اقصاء	278. Exclusion
انزيم نووي خارجي	-	279. Exonuclease
التعبيرية (م).	التعبير: درجة التعبير انقراض، مغارة	280. Expressivity
انطفاء (م)، انقراض (ن).	-	281. Extinction
خارج الصبغة.	-	282. Extrachromosomal
عناصر لاصبغة.	-	283. E. elements
علم الوراثة اللاصفي.	-	284. E. genetics
وراثة لاصبغة.	وراثة حالات الكروموسومات الزائدة	285. E. inheritance
خصوبة (م).	F	286. Fertility
اخصاب (م، ن).	اخصاب	287. Fertilization
جنس (ح)، أجنة (م، ح).	-	288. Fetus
بنية دقيقة (م).	تركيب دقيق	289. Fine structure
الحسم القطبي الاول.	الحسم القطبي الاول	290. First polar body= polocyte
تشظف الصبغات (م).	تكسر (تحزلة) الكروموسومات	291. Fragmentation of chomosomes
توأم أنثوي مخنث.	أنثى توأم شاذة التكوين	292. Freemartin
منحنى التردد (ن)، منحنى التواتر (م)	منحنى تكراري	293. Frequency curve
مشكل، تسكن (م)، تكوين (ن).	-	294. Formation
اعراس (م، عرس) (م)، أمشاج (ن، ح).	G	295. Gametes
كميات (ح).	خلية مشبعة (ن)	296. Gametocyte
العرسبة (ح)، العرسات (م).	-	-
كامبيوسايت، مولدة للأمشاج (ح).	-	-

(*) المصطلح يعني بضاعف عدد مجموعات الصبغ الصبغة .

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
نمشخ بكون الامشاح (ح) (ن)	عملية تكوين الحاميات	297. Gametogenesis
نمى ، طور مشعى (ن)	طور النبات الحامى الطور المشعى	298. Gametophyte
-	-	299. Gastrula
بعماب (ن)	حمولات	300. Gemmules
مورثة (أ)، حينة (ن)	الجين	301. Gene
(م)	الحين والنكوس	302. g. development
ن (م)	الحين ويعبره	303. g. expressivity
ب المنقبم	الحين والسريبت الطولي	304. g(s).linear arrangement
-	الحين مرتبط	305. g., linked
(ن)	-	306. g. mutation
-	الحين والنفاذية	307. g. penetrance
ولد (م)	جيل	308. Generation
ب (ح) (ن)	-	309. Generic
بخلق ، نكوس (م)	-	310. Genosis
حيني (م)	-	311. Genetic
-	علم الوراثة السلوكية	312. g. behaviour
-	-	313. g. code
-	-	314. g. counselling
-	تزايل الافراد الوراثي	315. g. drift
-	-	316. g. duplication
-	-	317. g. engineering
-	ارتباط وراثي	318. g. linkage
-	خريطة وراثية	319. g. map
-	-	320. g. marker
-	مادة وراثية	321. g. material
م الوراثة (م) (ح)	علم الوراثة	322. Genetics
نة (م)	-	323. Geneticist
-	-	324. Genital
-	-	325. Genome
(م)	تحليل وراثي	326. Genome analysis
المظهر او المجموعة	فئة عاملية ، تركيب عاملي	327. Genotype

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
ن (م).	جنس (تقسيمية)	328. Genus
جوه (م، ن).	-	329. Germ
خ حيسة (م) ؛ خليه جنوميه (ن)	-	330. g. cell
اش، انبات (م).	-	331. Germination
ش (م).	-	332. Germinative
ه جنوميه.	النسج النوالدي	333. Germplasm
ا (م)	-	334. Gestation
ز جولمي ؛ جهاز خللي (م)	جهاز جولجي	335. Golgi apparatus
ا (م) ؛ منسل (ج)	-	336. Gonads
ميدن.	-	337. Guanidine
نن ؛ نوايس (م).	جوانين	338. Guanine
نناواب (+).	المونثات	339. Gynandromorphs
H		
ن (م، ن) ؛ نيه (ج).	بيئة	340. Habitat
ا (م) ؛ احادي المجموعه	وحيد المجموعه الكروموسومية	341. Haploid
صفه (ج) ؛ احادي الصغيات (ن).	-	342. Haploid number
ادي الصغه الصغيه.	-	343. Haploidization
عدد الفردي ؛ نصف عدد الصغيات (ن) (x)	-	344. Haploidy (monoploidy)
ادي المجموعه الصغيه (ج).	ظاهره احادية المجموعه الكروموسومية	345. Haplotyne
فرد.	-	346. Hemizygous
ا (م) ؛ احادية الصغه الصغيه.	الاسعداد للنزف. هموفيليا	347. Hemophilia
ه بحين فردي.	وراني	348. Hereditary
في الزيكوب (م)	النوارب	349. Heridity
ناعور (م، ج).	النورب (القيمة الوراثية)	350. Heritability
ا (م).	خاب	351. Hermaphrodites
ا (م، ن، ج).	خلط الانويه . محلفه الانويه	352. Heterocaryons
مراثيه.	كروماتين غير حقيقي	353. Heterochromatin
ا (م، ن) ؛ جنسي (م، ن)	-	354. Heterodimer
ماينه النوى.	-	355. Heteroduplex
وماين لاجعقي		
وين بنسدين ميايسين.		
حاس الخططن النووين.		

(كائيات بحوي نوعي الصغيات الحيسه في ايسنها

ا هو نصف عدد صغيات الخلية الحسدية ولكنه مساوي عدد صغيات الخلية الجنسية .

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الاسكسري ورقمه
منباينة الاعراس	-	356. Heterogametic
بلاقح الاعراس المنباينة : مساو	نباس الامشاح (الحاميات)	357. Heterogamy
جنسي عذري .	-	358. Heterogenesis
انسال مغاير .	-	359. Heterogeny
بغاير النسل .	بغاير النسل	360. Heterokaryons
منباينة النوى	-	361. Heterokaryosis
تخالف نووى .	-	362. Heteromorphous
مغاير الشكل (م)	-	363. Heteroploidy
بغاير الصفة الصفة .	عدد مجموعات كروموسومة غير منظم	364. Heterosis
بقوى الهبس (ن) .	مضخم هبني	365. Heterothallic
مباينة المشراب (م) .	-	366. Heterotrophic
بحري الالتذا (م) ، ساذة التغذية (ن)	محلقة التغذية	367. Heterozygote
لاقحة مباينة الالائل (+) (ن) .	خلط : غير مماثل الاللائ	368. Hexaploids
سداسة الصفة الصفة .	سداسة المجموعة الكروموسومة	369. Histone
هسبون (م) .	هسبون	370. Homeosis
نمو الاعضاء فى غير موضعها (x) .	مسخ : التحور البسفي للاعضاء	371. Homeostasis
الاسنياب (م) .	المواومة الذاتية	372. Homogametic
مماثل الاعراس .	مماثل الحاميات	373. Homogamy
بلاقح الامشاح المبحانة (ن) .	-	374. Homogenesity test
اختبار النجانس .	اختبار التجانس	375. Homologues
مماثلات (م) .	المثيلة : المماثلة (المباظرة)	376. Homology
مماثل (م) .	مشابه	377. Homozygote
مماثلة الالائل (m) ؛	أصل : مماثل الاللائ	378. Homozygosity
مماثلة الربجوتات (م) لاقحة	مماثل الاللائ	379. Homunculus
مبحانة الصغيات (ن)	انبسان	380. Hybrid
نماثل الالائل ؛ تماثل الربجوت (م) .	خلط : هجن	381. H. vigor
فرم .	-	382. Hybridization
هسبون (م، ن) .	تهجين	383. Hypothesis
بقوى الهجين	نظرة فرضة	384. Hypostatic gene
بهبس (م، ن) .	حين منفوق عليه	
فرضه (م) .		
حين دوني ، حين منفوق عليه .		

(+) هناك اختلاف فى الائل هذه الزيكوبات ولا يوجد أي اختلاف فى الزيكوبات نفسها ولا فى الصغيات .
 (m) أطر Heterozygote مباينة الالائل .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	I	
385. Ideogram	-	طط الصبغيات (م).
386. Ideotype	-	ط متميز.
387. Immunity	-	اعة (م).
388. Immunogenetics	-	م الوراثة المناعي.
389. Immunology	علم الحصانة : علم المناعة	مناعيات ، علم المناعة (م).
390. Inbred lines	سلالات التربية الداخلية	لات الاقارب.
391. Inbreeding	تربية الاقارب ، تربية داخلية	اج الاقارب (م).
392. Independent assortment law	قانون النوزع الحر	نون التوزيع الحر ، قانون النوزع مستقل (ن).
393. Induction	احداث ، استحداث : استنتاج	ريض (م) ، حث (ف).
394. Inheritance	وراثة	اثة (م).
395. I., maternal	وراثة امية	اثة أمومية.
396. I., mendelian	وراثة مندلية	اثة مندلية
397. I., non-mendelian	الوراثة اللامندلية	اثة لامندلية.
398. I., paternal	-	اثة أبوية.
399. Interphase	-	طور البيني (م)
400. Intersex	بين الجنس	ن الجنس : خنثي (ج ، خنثائي) (م).
401. Inter sexuality	بينية الجنس	نية الجنس ، خنثوة (م).
402. Inversion	انقلاب : انعكاس	قلاب.
403. I., in chromosomes	انقلاب : انعكاس في الكروموسوم	قلاب صبغي
404. I., paracentric	انقلاب لاستروميري	قلاب بلا تقسيم مركزي.
405. I., pericentric	انقلاب ستروميري	قلاب بتقسيم مركزي.
406. In vitro	-	رج الحي ، في الزجاج (م).
407. In vivo	-	الحي (م).
408. Isochromosome	-	في أسوي (م).
409. Isogametes	-	شاح متشابهة (ع ، ن).
410. Isogamous	-	شابهة الامشاج.
411. Isogenic	-	شابه الجينات.
412. Isolation, seasonal	عزل فطلي	ل موسمي.
413. Isoloci	-	شابهة المواضع.
414. Isozymes	-	ريمات متشابهة.
	J	
415. Jaundice	مرض البيرقات	قان (م).
416. Jumping gene	-	ن قفري.

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
K		
حسيمات كايما .	حبيبات كايما	417. Kappa particles
حسيم نووي (م) .	-	418. Karyosome
النمط الصبغي (x) ؛ النمط النووي (م)	-	419. Karyotype
متلازمة كلاينفلتر (م) .	-	420. Klinefelter syndrome
L		
اختمار اللاكتور (م) .	اللاكتور والتخمير	421. Lactose fermentation
سلا لم تصنيفية (م) .	سلا لم تقسيمية	422. Ladders, taxonomic
قانون السيادة (م) .	قانون السادة	423. Law of dominance
قانون العزل ؛ قانون الانعزال (ن) .	قانون الانعزال	424. Law of segregation
ساق قيادي .	-	425. Leader sequence
الدور الخطي (+) .	-	426. Leptonema=leptotene stage
حيئات مميتة .	-	427. Lethal genes
طفرة مميتة .	-	428. Lethal mutation
ابيضاض الدم (م) .	سرطان الدم	429. Leukemia
ارومة البيضاء .	-	430. Leukoblast
كربات بيضا (م ، ن) .	كرات الدم البيضاء	431. Leukocytes
الحبيبات البيضاء ؛ النباتية ؛ بلاستيدة عديمة اللون (ن) .	كرات الدم البيضاء	432. Leukoplast
انصال السلالة .	تربية السلالة	433. Line breeding
ارتباط قراني (م) .	ارتباط والاردواح	434. Linkage, coupling
ارتباط تعابري (م) .	ارتباط العبور	435. Linkage, crossing over
مخطط الارتباط ، خرائط الارتباط .	ارتباط والخرائط الارتباطية	436. Linkage maps.
موقع (م) .	موقع الجين	437. Locus
انحلال الجراثيم (م) ؛ تحلل الجراثيم (ن) .	-	438. Lysis of bacteria
جراثيم محتوية ؛ جراثيم مستديرة (م) .	-	439. Lysogenic bacteria
حمى محتواة .	-	440. Lysogenic virus
استذابة (م) ؛ احتواء الحمى (م) .	-	441. Lysogeny
انزيم حال ، ليزوزيم (م) .	-	442. Lysozyme
حمى حالة .	-	443. Lytic virus
M		
نواة كبيرة .	نواة كبيرة	444. Macronucleus
بلعم (م) ، بالعة كبيرة (ح) ، بلعم كبير (ن) .	-	445. Macrophage
خريطة (م) ، مخطط .	مساحة خريطة	446. Map
مساحة خريطة .	مساحة خريطة	447. M. distance
مخطط خلوي ، خريطة خلوية .	خريطة سيتولوجية	448. M. cytological
مخطط وراثي .	خريطة وراثية	449. M. genetic
مخطط ارتباطي .	خريطة ارتباطية	450. M. linkage

(x) نمط اشكال واعداد واحجام الصبغات في النواة
 (م) مرحلة في دور الانتصاف تكون فيها الصبغات على شكل خيوط دقيقة
 (م) ان عملية الـ Lysogeny هي احتواء الجينات الحمية داخل معينات الجرثومة دون تحليلها .

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
وحدة خريطة .	-	451. Map unit
تأثير أمومي (م).	تأثير أمي	452. Maternal influence
وراثية أمومية (م).	وراثية أمية	453. Maternal inheritance
تزاوج (م).	تزاوج: قران	454. Mating
نضج (م ، ح ، ن) ، اكتمال النمو (ن).	النضج	455. Maturation
وسط (م ، ح ، ن).	بيئة	456. Medium
مستنبت (ن) .	بيئة	457. M., culture
الطور الاعراسي النباتي الانثوي	الطور الحاميتوفيني المؤنث	458. Megagametophyte
بوغ انثوي (+) بوغ كبير (ن) .	الجرثومة المؤنثة	459. Megaspore
تكوين البوغ الانثوي .	عملية تكوين الحرائيم المؤنثة	460. Megasporogenesis
بوغ نباتي كبير .	الطور الحاميتوفيني المؤنث	461. Megasporophyte
انقسام (م) ، انقسام اخزالي (ن ، ح) .	الانقسام الموزي	462. Meiosis
المندلية (ح ، ن) .	-	463. Mendelism
جزء الانقسام (ح) .	-	464. Meroblast
اندماج الاعراس الصغرى .	-	465. Merogamy
حنين صغري .	-	466. Merogone
تكوين الحنين الصغري .	-	467. Merogony
هجين جزئي بصي .	هجين مبروجونية	468. Merogenic hybrid
لاحقة حركة الخلف .	-	469. Merozygote
محور الغشاء الاتصالي (x) .	-	470. Merosome
رسول .	-	471. Messenger
استقلاب (م) ، أيض (ح) .	-	472. Metabolism
المسالك الاستقلابية (م) ،	مسارات امضية	473. Metabolic pathways
المسالك الايضية (ح) .	-	474. Metacentric
قسم مركزي النوضع .	-	475. M. Chromosome
صبغي بقسيم مركزي وسطي .	كروموسوم به سنتروميير وسطية تماما	476. Metamorphosis
تحول (م) .	تحول	477. Metaphase
الطور الثاني (م) ، الطور الاسوائي (ح)	الدور الاسوائي	478. Methionine
ميتايونين ؛ متيونين (م) .	ميتيونين	479. Metric traits
سمات مبرية ، خلايا منيرة .	صفات كمية	480. Microcytemia
صفرة الحمر .	-	481. Microgamy
صفرة الاعراس ، صفرة الامشاج	-	482. Micronucleus
نواة صفرة (م) .	نواة صغيرة	

(+) يخلق هذا المصطلح على البوغ الانثوي وهو عادة أكبر من البوغ الذكرى
(x) محور في غشاء الجرثومة في الموضع الذي ينفصل بها الحامض النووي للأوكسجينى (دنا DNA)

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاسكسرى ورقمه
السمير (ح، ن) .	السمير	483. Micropyle
ليوبغا (م)	حرائيم صغيره ميكروسور	484. Microspore
لميفدرات (م)، سحيات (ح) .	منوكونديريا	485. Mitochondria
نقسام قبيلي (م، ح)، بغل (م)	الانقسام الميوزي	486. Mitosis
نقسام لمر مباشر (ح، ن) .		
نوال، أسلوب، الدارج (م) .	المنوال	487. Mode
لم الحياه الحزئيه .	-	488. Molecular biology
لم الوراثة الحزئيه .	-	489. Molecular genetics
حادي النسلة .	-	490. Monoclonal
حادي المسكن، غنثي (أ، ز، ح) .	وحيد المسكن، احادي المنزل	491. Monoecious
محي احادي العامل .	محي احادي العوامل	492. Monofactorial crossing
محي احادي الصفة، محي احادي (ن) .	محي احادي	493. Monohybrid
حادي الصفة الصيغة (م)	احادي المجموعة الكروموسوميه	494. Monoploid
حادي المجموعة الصيغة (ن) .		
حادي الصيغة .	احادي الكروموسوم	495. Monosomics
لمق (م) .	البكوس البشكلي	496. Morphogenesis
بته (م) .	-	497. Morula
وض (م، ن) .	ناموس (حشره)	498. Mosquitos
زيع متعدد الانحاهات .	موزيع متعدد الحدود	499. Multinomial distribution
عدد الالائل .	الالب متعدد	500. Multiple alleles
ال متعدد الاسكال، صفات البله	-	501. Multiple allelomorphs
عدد (ن) .		
عدد الحينات .	حينات متعدد	502. Mutiple genes=polygenes
ال العضلات (م) .	اممحلل العضلات	503. Muscular dystrophy
راث (م) .	مطفرات مسببات الطفور	504. Mutagenes
راث خارجيه المغذيه .	طافرات ذات تغذيه خارجيه	505. Mutants, auxotrophics
راث المغذائيه .	طافرات غذائيه	506. Mutants, nutritional
راث مبدئيه الحيويه .	طافرات محب حيويه	507. Mutants, subvital
راث حراريه .	-	508. Mutants, temperature
، (م، ح، ن) .	-	509. Mutation
اب مبدئيه	-	510. M., deletion
م طفري .	الحمل الطفري	511. M. load
مبدل .	-	512. M., Missense

المصطلح المصغر	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
طفر مقصر .	-	513. Mutation, nonsense
بفوق هيمي طفري	نضخم هيمي طفري	514. Mutational heterosis
طفر استمراري	ضغط طفري	515. Mutational pressure
طفرات خارجية التغذية	-	516. Mutations auxotrophic
طفرات محدثة	طفرات مسحثة	517. M., induced
طفرات مميتة .	طفرات مميتة	518. M., lethal
مواقع الطفرات .	مراكز طفرية	519. M. sites
جين مطفر .	-	520. Mutator gene
أفطور (م) .	ميسليوم	521. Mycelium
طبيعي (م ، ن)	N طبيعي	522. Natural
انتخاب طبيعي عشوائي	-	523. N. disruptive selection
انتقاء صفي طبيعي .	انتخاب طبيعي انتقائي	524. N. chromosomal selection
انتقاء حبيبي طبيعي .	كروموسومي	525. N. genetic selection
انتقاء طبيعي (م)	-	526. N. selection
بداخل سلبى (م) .	انتخاب طبيعي	527. Negative interference
قسم مركزي اضافي	بداخل سلبى	528. Neocentromere
الاخدودية ، الارومة الحنينية الاخدودية .	-	529. Neurole
العصبات المدوغة (م) ، عفن الخبز .	نيوروسپورا : عفن الخبز	530. Neurospora crassa-bread mold
صفات غير ملائمة .	صفات غير ملائمة	531. Non adaptive characters
لانفصال اولي .	عدم الانفصال الاول	532. Non disjunction, primary
امثلة الاستجابة (م) .	محال التجارب : مدى التجارب	533. Norm of reaction
نظم الحناج .	نقص معضوم الحناج	534. Notch deficiency
احماض نووية (م ، ح) .	احماض نووية	535. Nucleic acids
منطقة التنظيم النووي	منطقة تكوين النوية	536. Nuclear organiser region
نوية (م ، ح) .	النوية	537. Nucleolus
نوويادات (م) .	نيوكليويديات	538. Nucleotides
انقسام نووي	-	539. Nuclear division
نواة	نواة	540. Nucleus
جسيمات صغية .	-	541. Nucleosome
بعض زوج صفي	عدسة الكروموسوم	542. Nullosonic
	الكروموسوم .	

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الاكلمري ورقمه
ه ، الغذاء ، تغذي (م)	تغذية	513. Nutrition
ه الاغذاء .	تغذية ، تغذية ذاتية	514. N., autotrophic
ه الاغذاء ، تغذية غيرية.	تغذية ، تغذية مختلفة (متباينة)	515. N., heterotrophic
ه الاغذاء ، الغذاء رمي .	تغذية ، تغذية رمي	516. N., saprophytic
	0	
ح (ج) .	—	517. Offspring
مورم .	—	548. Oncogen
الاورام (م) .	—	549. Oncology
ه جن واحد - انزيم واحد .	نظرية الجنس الواحد والانزيم الواحد	550. One gene-one enzyme hypothesis
ه جن واحد - عدد الميئات	نظرية الجنس الواحد والبوليميرات الواحد	551. One gene-one polypeptide hypothesis
وح عامل واحد	—	552. One factor cross
ه البضة .	الخلية الانثى الامه	553. Oocyte
ه البضة الاولى،	خلية البضة الامه الاولى	554. O., primary
ه البضة الاولى (م) .		
ه البضة الثانية،	خلية البضة الامه الثانية	555. O., secondary
ه البضة الثانية (م) .		
وح الاعراس المتباينة .	الافتراس الجنسي	556. Oogamy-heterogamy
ح البضة (م) .	عملية تكوين البضان، تكوين الحاميات المؤنث	557. Oogenesis
ه البضة الاولى	خلية بضة أمه	558. Oogonia
ح (م) .	—	559. Operon
ه المشغل .	نظرية الاسرون	560. O. hypothesis
اب (م) ، عضى (م) .	عضيات	561. Organelles
الانواع (م) .	أصل الانواع	562. Origin of species
ض (م) ، مبض (م) ، ح ، ن ()	مبايض	563. Ovaries
ه مفرطة .	سيادة فائقة	564. Overdominance
ه (ح بيومي) (م ، ح ، ن) .	البصه	565. Ovum
	P	
النخن .	الدور الضام	566. Pachynema-pachytene stage
، عماديه .	الحلبا العماديه	567. Palaside cells
والد الشامل .	البكوس الجمعي	568. Pangenesis
ه البوالد الشامل الاولى .	البكوين الجمعي ، النظرية المبدئية	569. P., provisional hypothesis of

المصطلح المقترح	المصطلح المستور	المصطلح الاسكسري ورقمه
سيدات (ح، ن) .	بلاستيدات	605. Plastids
عد نمط مظهرى متعدد (+)	ظاهره بعدد الاسر	606. Pleiotrophy-pleiotrophism
ام قطبية (ح، ن) .	احسام قطبية	607. Polar bodies
به (ح)؛ يعاطب (م) .	-	608. Polarity
ب اللقاح (ن) .	حبوب لقاح	609. Pollen grains
دد النسائل (م) .	-	610. Polyclones
دد الحينات .	معدده الحينات	611. Polygenes
هه معدده الحينات .	ورائه ما معدده الحينات	612. Polygenic inheritance
ه معدده الصفات	هجين معدده الصفات	613. Polyhybrid
هاب معدده الاسكال .	عسائره معدده السكل (عديده المطهر)	614. Polymorphic population
الاسكال المتوازن (ح) .	بعدد السكل - متوازن	615. Polymorphism, balanced
البيبيد : عديد البيبيد (م)	بعدد البيبيدات	616. Polypeptides
الصغ الصبغة (م) .	بعدد المجموعه الكروموسوميه	617. Polyploidy
الريباسات (م) .	-	618. Polyribosome-polysome
ده الصبغات .	بعدد الكروموسومات الزائده	619. Polysonic
الصبغات .	-	620. Polysomy
ب متعدده الخيوط .	كروموسومات متعدده الخيوط	621. Polytene chromosomes
مجموعه ، سكان (م)	عسيرة	622. Population
ن فصل المجموعات .	افقاص (أو ضاديق) تربسه العسائر	623. P. cages
لورائه السكاني .	عسره وورائيه	624. p. genetics
خليطه النزواح .	عسره عسوائيه النزواح الخلط	625. p. panmictic
اللائل .	الحلاب الموقع	626. Position alleles
ب الموقع .	بأثراب الموقع	627. Position effects
احبابي .	مداخل موجب	628. Positive interference
القدرة .	منحنى القوة	629. Power curve
ا مسبقه ، سبق المواومه .	سابق التكيف . سابق المواومه	630. Preadaptation
سبق .	بيكر . مضوح قبل الالوان	631. Precosity
مسبق .	يكويس سابق : سبق الكويس	632. Preformation
(م)	نسل	633. Progeny

لعد نمط مظهرى متعدد متأثر حين واحد .

المصطلح الاسكلمري ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المفترج
634. Progeny test	اختبار نسل	اختبار نسل .
635. Prokaryote	-	بدائي النواة (م) .
636. Prophage	-	طلعة الحمه الحرثومه ؛ طلعة العائنه (م)
637. Prophase	دور نمهدى	الطور الاول (م) الدور البحصري (ح)
638. Prosthetic group	المجموعه الفعّاله	المجموعه الفعّاله .
639. Protoplasm	-	حبله (م) ، ح) بروپلازم (ح ، ن) .
640. Protoplast	-	الخلية الاولى ، خليه اروميه .
641. Prototrophy	أوليه البغديه	بدائيه البغديه .
642. Pseudoallels	اللاب كاذبه	الائل كاذبه .
643. Pseudodominance	ساده كاذبه	ساده كاذبه .
644. PTC test reaction	اختبار بآثير مذاق	اختبار مذاق البى ، سى ، سى (x)
645. Puffs, chromosomes	انبفاحات فى الكروموسومات	نففاحات صعبه
646. Pure lines	سلالات نعبه (أصله)	سلالات نعبه
647. Purine	بيورين	بيورين ؛ بيورين (م)
648. Purity of gametes	نقاوه الحامضات	نقاوه الاعراس
649. Pyrimidine	بايريميدين	بايريميدين ؛ بيريميدين (م) .
Q		
650. Quadrivalent	وحده من اربعه كروموسومات	رباعيه الصعباب
651. Quadriplex	-	رباعيه الصعباب المتساويه الاللاب
652. Qualitative characters	صفاة وضعيه	صفاة كعبه (م)
653. Quantitative characters	صفاة كعبه	صفاة كعبه (م) .
654. Quantitative genetics	ورائيه كعبه	علم الوراثة الكمى .
655. Quantitative inheritance	ورائيه كعبه	ورائيه كعبه (م) .
656. Quantitative variation	بصيف كمى	اختلاف كمى (م)
657. Quasi normal	شه طبيعى ؛ شه عادى	شه سوى (م) .
658. Quasi quantitative trait	صفه شه كعبه	حله شه كعبه (م) .
659. Quiescence	-	السكون .
660 q. in seeds	ظاهره السكون فى البذور	السكون فى البذور .
661. Races	سلالات R	سلالات (م ، ح ، ا) .
662. Radiation genetics	-	علم الوراثة الاسعاعى .
663. Radiation & mutation	الاسعاع والطفرات	الاسعاع والطفرات
664. Radiobiology	-	علم الاحياء الاسعاعى .
665. Random assortment	-	بنسق عشوائى
666. Random genetic drift	انحراف ورائى عشوائى	انحراف جبني عشوائى .

Phenyl Thiocarbamide هو محبصر PTC (x) البى . سى . سي .

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
زواج عشوائي	زواج عشوائي (اعباطي)	667. Random mating
عينة عشوائية (م).	عينة اعباطيه	668. Random sample
نحال ،مدى (م)	مجال ،مدى	669. Range
لاسعاده في النبات .	الاسعاده في النبات	670. Recapitulation in plants
نرس الزهرة (م) ،نفس الزهرة (ن).	نفس الزهرة	671. Receptacle
منحي	-	672. Recessive
لائل متنبه .	-	673. R. alleles
ن منحي .	-	674. R. gene
له منبته (م) ،صفة متنبه (ح ،ن)	صفة منبته	675. R. trait
لعي (م) ، اخذ (ح) .	-	676. Recipient
محس عكسي (ح) ،نلفيح عكسي (ن)	-	677. Reciprocal crossing
فء ، مبادل (م) ،اننقال مبادل .	اننقال مبادل	678. Reciprocal translocation
سوبات (م)	نوايح الابعادات الجديه	679. Recombinants
شب ،أسب (م) .	الابعادات الجديه	680. Recombination
يشب ،ريكون (م)	-	681. Recon
قسام اختزالي .	الانقسام الاختزالي	682. Reduction division
دد (م) .	يحدد . يحدد	683. Regeneration
هفر ،نراجع (م) .	الاريداد	684. Regression
ناب منظمه .	حناب منظمه	685. Regulatory genes
مع رينر .	مركب رينر	686. Renner complex
سخ .	-	687. Replication
ناظم (ج كواظم) (م) .	-	688. Repressor
ة منسخة .	-	689. Replicon
نر (+) توالد (م) ،تناسل (ح ،ن)	ناسل . توالد	690. Reproduction
نر لاجنسي .	-	691. R., asexual
نر جنسي .	-	692. R., sexual
مناسلي .	عزل مناسلي	693. Reproductive isolation
،ندافع (م) .	منافس	694. Repulsion
،شبكة .	-	695. Reticulocyte
،أسل (م) .	اريداد	696. Reversion
ن نووي ريبوزي ،حمض	حامض نووي ريبوزي (ح ،ن)	697. Ribonucleic Acid (RNA)
،ربي (م) .	-	
سة (م) .	ريبوسوم	698. Ribosome

يصل الكسبر من الكائن دي دون نوالد .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المشور	المصطلح المقترح
699. Salivary glands	S غدد لعابية	غدد لعابية.
700. S.G. chromosomes	كروموسومات الغدد اللعابية	صبغات الغدد اللعابية.
701. Satellite	تابع	تابع ، سائل (م)
702. Seasonal isolation	عزل فصلي	عزل موسمي.
703. Segregation law	قانون الانعزال	قانون العزل (م)، قانون الانعزال (ن).
704. Selection	الانتخاب	انتقاء (م ، ز) ، انتخاب (ن) .
705. Selection and eugenics	الانتخاب وتحسين الجنس البشري	الانتقاء وعلم تحسين النسل (م)
706. Selective differentiation	تمايز انتخائي	تفرق انتخائي ، تمايز انتخائي (م) .
707. Self fertilization	اخصاب ذاتي	اخصاب ذاتي (م) .
708. Self incompatibility	عدم توافق ذاتي	لا توافق ذاتي ، تناقض ذاتي (م)
709. Self pollination	تلقيح ذاتي	تلقيح ذاتي
710. Self sterility alleles	اللائل العقم الذاتي	اللائل العقم الذاتي .
711. Semi dominance	شبه سائدة	سبه سادة .
712. Semi sterile plants	نباتات نصف عقبة	نباتات شبه عقبة
713. Serial homology	تشابه تركيبي تتابعي	تمائل متتابع .
714. Serotype	نمط مطية	نمط مطي .
715. Sex	الجنس	جنس (م)
716. S. balance theory	الجنس ونظرية التوازن في	نظرية التوازن الجنسي
717. S. chromosomes	كروموسومات الجنس .	صبغات جنسه .
718. S. determination	تعيين الجنس	تعيين الجنس (م) .
719. S. factor in bacteria=F.factor	عامل الجنس في البكتريا	عامل الجنس في الحرائيم
720. S. influenced traits	صفات متأثرة بالجنس	حالات متأثرة جنسيا
721. S. limited traits	صفات محددة بالجنس	صفات محددة جنسيا
722. S. linkage	ارتباط بالجنس	ارتباط جنسي
723. S. reversal	انقلاب (انعكاس) الجنس	انعكاس جنسي
724. Sexual characteristics	صفات جنسه	صفات جنسه .
725. Sexual reproduction	تكاثر جنسي	تكاثر جنسي .
726. Sibling species	انواع شقيقة	انواع شقيقة (م) .
727. Sick cell anemia	اميبا الخلية المبطية .	فقر الدم المبطي (م)
728. Significance, level of	مستوى الأكد المسوى المعبوى	مستوى الاعداد (م) .
729. Sites of mutation	مراكز طفرة	مواقع الطفرة
730. Smear method	طريقة التسطيح	طريقة اللطاخه (م)
731. Somatic	جسمي	جسدي (م) .
732. S. crossing over	عبور بين كروموسومات الخلايا الجسميه .	عبور جسدي ، عبور جسدي (م) .
733. S. mutation	طفرة جسمية	طفرة جسدية (م) .

المصطلح المقترح	المصطلح المشور	المصطلح الاكسري ورقمه
اردواح حسدى (م) .	بزواح كرموسومات الخلايا الحسمة .	734. Somatic pairing
حبله الخلية .	النسج الحسبي	735. Somatoplasm
سوع	يكون الانواع	736. Speciation
انواع (م) .نوع (م) .ن (ح)	انواع	737. Species
انواع متباعدة الاوطان .	انواع منفصلة الاوطان	738. S. allopatric
انواع متطابقة الاوطان .	انواع مسركة الوطن	739. S. sympatric
بطقة (م) ، خلية ذكرية (ن) .	حامته مذكره . جوان منوى سبرم .	740. Sperm
ارومه النطفه (م) .	-	741. Spermatid-
خلية بطقة (م) .	-	742. spermatoblast
انطاف (م) .	عملية تكوين الاسرمامات (الحيوانات المنوية)	743. Spermatogenesis
بزره النطفه (م) .	خلايا اسرمنية أمية	744. Spermatogonia= spermatospore
حيامن (م) .حيمن (ح) .انطاف (ح) .انطفه (م) .	حيوان منوى اسرمام	745. Spermatogoa
يكون النطاف (م) .	-	746. Spermatogenesis
الباف مغزلية (م) .	خطوط مغزلية	747. Spindle fibres
أرومه بولبة (م) ؛ مولد الابواغ (ح) .	-	748. Sporoblast
كبسه الابواغ (ح) .	-	749. Sporocyst
بولد عفوي (م) ؛ بولد تلقائي .	نشأه ذاتيه : نشوء كفاي	750. Spontaneous generation
طفرة عفوية (م) ؛ طفرة تلقائية .	-	751. Spontaneous mutation
يكون الابواغ .	عملية تكوين الاسورات . تكوين الانواع .	752. Sporogenesis
بكانر تبوغي (م) .	-	753. Sporogony
بباف بوغي ؛ طور بوغي (ن) .	النبات الاسورى . النبات الحرثومي .	754. Sporophyte
بولد بوغي بباني .	-	755. Sporophyte generation
الموائغ (م) .	-	756. Sporozoa
الامفاع .	الامفاع	757. Spotting
طريقه الهرس .	طريقه الهرس	758. Squash method
انحراف معياري (م) .	الانحراف القياسي	759. Standard deviation
خطا معياري (م) .	الخطا القياسي	760. Standard error
فرضه احصائية .	نظريه احصائية	761. Statistical hypothesis
استنتاج أو استدلال احصائي .	استنتاج احصائي ، استدلال احصائي	762. Statistical inference

المصطلح الاكسري ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
763. Statistics	-	الاحصاء (م).
764. Sterility	عقم	عقم، عقماءة (م).
765. S., chromosomal	عقم، كروموسومي	عقم صبغي.
766. S., genic	عقم، جنيني	عقم جنيني.
767. Stigma	ممسسم	ممسسم (ن)، سمة (ح)، سمات (م).
768. Stomata	ثغور	ثغور، مسام (ن)، ثغور (م).
769. Stop codon	-	رامزة موقفة.
770. Strain	سلالة	ذرية (م)، سلالة (ن).
771. Style	علم	علم (ح)، ن، مرود (م).
772. Submetacentric chromosome	-	صبغي بنقسم مركزي جانبي.
773. Subspecies	نوع : تحت نوع	نوع (م)
774. Subvital	تحت حيوي	دون الحيوي.
775. Superfemales = metafemales	اناث فائقة	اناث فائقة.
776. Supergene	حين فائق	حين متفوق.
777. Supersex	جنس فائق	جنس متفوق.
778. Suppressie mutation	-	طفرة كاب.
779. Suppressor genes	جينات مانعة : جينات كابنة	جينات كابنة.
780. Suppressor mutations	-	طفرات كابنة.
781. Symbiosis	تكافل، تبادل منفعة	نعابش، معاشة (م)، تكافل (ح، ن).
782. Synapsis in meiosis	البصاق الكروموسومات المتماثلة في الانقسام الموزي.	شباك في الانقسام
783. Synaptonemal complex	-	مركب الشباك.
784. Synergid cell	-	خلية مؤازرة.
785. Synergid nuclei	انوية الخلايا المساعدة	نوى مؤازرة.
786. Syngamy	عملية اتحاد الحاميات	اتحاد نوى الامراس.
787. Syngeneic	-	مماثلة المسضدات.
788. Systemic mutation	طفرة جهازية	طفرة شاملة.
789. Tandem genes	-	جينات متبالية.
790. Target theory	نظرية الهدف	نظرية الهدف.
791. T2 bacteriophage	فيروس البكتريا	حمه جرثومية ٢٢
792. Taste blindness	انعدام حاسة الذوق	عمه الذوق (م)
793. Taster of PTC	ذائق مادة - (PTC)	ذائق الـ بي، تي، سي.
794. Tautomeric shift	-	زيجان متواتري

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الاكلىرى ورقمه
تصنيف النباتات .	تقسيم النباتات	795. Taxonomy, plant
صغى بفسم مركزى انتهائى .	-	796. Teleocentric chromo-
فسم صغى طرفى	-	797. Telomere
الطور الانتهاى (م)، الطور البهاى (ج)	الدور البهاى	798. Telophase
مرصاف (ج)، مرصاف، قالب .	-	799. Template
ماسخ (م)	-	800. Teratogen
امساخ (م) .	-	801. Teratogenesis
رباعى، بوع رباعى .	رباعى	802. Tetrad
تحليل البوعبات الرباعية .	التحليل الرباعى	803. Tetrad analysis
رباعية الصغى .	رباعية المجموعة الكروموسوميه	804. Tetrasomics
رباعية الكروموسوم	رباعية الكروموسوم	
تلاسمية (م) .	صداع صغى	805. Thalassaemia
تامتدين، تيمدين (م) .	-	806. Thymidine
تامتس، تيمس (م) .	-	807. Thymine
حمه البغ المزبقة .	فروس البغ الموزاىكى	808. Tobacco mosaic virus
تتاع .	-	809. Tracer
قصة، الرغامى (م) .	قصاب	810. Trachea
تبع، مرسوم (م)	-	811. Tracing
قصبات .	قصبات	812. Tracheids
ساق دبلى	-	813. Trailor sequence
تله (م)	صفة	814. Trait
ترتيب متقابل .	ترتيب متعادل	815. Trans-arrangement
انتساخ (م) .	نسخ . نقل نسخة	816. Transcription
نقل جسمى (x) نقل جرثومى جسمى، تنبىغ (م) .	اسقطاع	817. Transduction
استحالة (م) .	-	818. Transformation
استحالة جرثومية (م) .	تحول (تعبير) بكتيرى	819. T. bacterial
اختلافات متداخلة .	اختلافات متداخلة	820. Transgressive, variation
ازفاء صغى (م) .	انتقال كروموسومى	821. Translocation, chromosomal
هيس ثلاثى .	هيس ثلاثى	822. Trihybrid
سابه البلات الصبغات الثلاث .	ثلاثى المركب العاملى	823. Triplex
ثلاثى الصفة الصغى .	ثلاثى المجموعة الكروموسوميه	824. Triploid
ثلاثية الصغى الصغى .	-	825. Triploidy
ثلاثى الصبغات .	ثلاثية الكروموسوم	826. Trisomic
ثلاثية الصبغات .	-	827. Trisomy
ثلاثية الصبغات المتحددة .	وحده من ثلاثه كروموسومات	828. Trivalent
عناصر متنقلة .	-	829. Transposable elements

(x) نقل الحينات الجرثومية بواسطة الحماة .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	
830. Twins	نوائم	نوائم (م. توأم) (م).
	U	
831. Ultrastructure of bacteria	التركيب الدقيق في البكتريا	تركيب الحرائيم الدقيق
832. Unbalanced gamets	حامضات غير متوازنة	اعراس غير متوازنة .
833. Unit character	وحدة الصفات	وحدة الصفات .
834. Univalent	وحدة من كروموسوم واحد	احادي الصيغة .
835. Unreduced gamets	حامضات غير مختزلة	اعراس غير مختزلة (م) .
836. Uracil	بوارسل	بوارسل (م) .
837. Uridine	-	يوريدين (م) .
	V	
838. Vacuoles	فحوات : فراغيات	فحوات (م ، ن) .
839. Variability estimates	تقديرات الاختلاف	تخمينات التباين .
840. Variance, analysis of	تحليل التباين (الاختلاف)	تحليل التفاوت (م) .
841. Variation	تصنيف : اختلاف : تباين	اختلاف (م)، تغاير ، تباين (ن) .
842. V., transgressive	تصنيف متداخل	اختلاف متداخل .
843. Variety	صنف : سلالة	ضرب (ج . ضرب) (م ، ن) .
844. Vector		ناقل (حط) ، ناقل الجرثوم ، مسحة (م) .
845. Vegetative reproduction	تكاثر خضري	تكاثر انباضي (م) .
846. Vestigial organs	اعضاء أثرية	اعضاء اثارية .
847. Viability	حيوية	عيشية (م)
848. Virulence	سمية	قوة (م)، سمية .
849. Virus(es)	فيروسات	حمة (ج . حمات) (م)، فيروسات (ج) .
850. V. bacterial	فيروسات بكتيرية	حمات جرثومية .
851. Visual pigments	اصباغ بصرية	اصباغ بصرية .
852. Vital	حيوي : جوهري	حياتي (م) .
853. Vitality	-	حيوية (م ، ج ، ن) .
	W	
854. W-chromosome	كروموسومات W	سفي دبليو .
855. Wild types	طرز برية	نماط شائعة .
856. Wood & derivatives	الخشب ونواتجه	لخشب ومشتقاته
	X	
857. X-chromosome	كروموسوم - (x)	لحيات اكس
858. X-chromosome linkage	-	باط صفي اكس
	كروموسوم - (x) والارتباط به	

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الاسكسري ورقمه
الصفات الفالقة .	ربنبا	859. Xenia
بينى ، القاح تهجينى (ن) .	-	860. Xenogamy
جلد المنصبغ .	مرض زبرودرما بعمنتوزا	861. Xeroderma pigmentosa
حفاية .	نباتات حفاية	862. Xerophytes
رنبطة بصغلي اكس .	حناب مرتبطة بكروموسوم -	863. X-linked genes
ى اكس اكس اكس .	-	864. XXX karyotype
ى اكس اكس واى .	-	865. XXY karyotype
ى .	Y	866. Y-chromosomes
صغلي واى .	كروموسوم (Y) الارتباط بكروموسوم (Y)	867. Y-chromosomes linkage
.	Z	868. Z-chromosomes
نى (ن ، ح) بوغ حرك (م) .	كروموسوم (Z)	869. Zoospores
تشابكى .	-	870. Zygonema-
ب ، بوغ لافى (ن) بوغ ريجى (م) .	-	871. zygotene stage
شابكى	الدور التزامحى	872. Zygospor
ن ، بربكونات ، ريجونات (م)	-	873. Zygotene
حت ريكوتى .	-	874. Zygotes
	-	875. Zygotic induction

المراجع

المعاجم :

- 1 - محمد أحمد السهرجي ، أحمد المتنبي ، جعفر الملاح : مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثة " أنجليزي - عربي " ، اللسان العربي ، المجلد ١٧ الجزء الثاني ص ١١٧ - ١٤٣ ، ١٩٧٩/١٣٩٩ م .
- 2 - مجلس وزراء الصحة العرب ، منظمة الصحة العالمية ، اتحاد الأطباء العرب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الطبي الموحد الطبعة الثالثة - ميدلفانت - سويسرا ١٩٨٣ م .
- 3 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - المعجم الموحد للمصطلحات العربية في مراحل التعليم العام ، ٢ معجم مصطلحات علم الفيزياء - مطبعة المعجم العلمي العراقي - بغداد ١٩٧٨ م .
- 4 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام ، ٤ معجم مصطلحات علم الحيوان - مطبعة المعجم العلمي العراقي - بغداد ١٩٧٩ م .
- 5 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام ، ٥ معجم مصطلحات علم النبات - المطبعة التعاونية - دمشق ١٩٧٨ م .
- 6 - أحمد شفيق الخطيب : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، الطبعة السادسة مكتبة لبنان - بيروت ١٩٨٤ م .
- 7 - يوسف حتي : قاموس حتي الطبي ، الطبعة الرابعة ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٨٠ م .
- 8 - منير البعلبكي : المورد ، الطبعة الثامنة عشرة ، دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٨٤ م .
- 9 - عبداللطيف عريبات ، أسامة السائح ، حواد البخاري : مصطلحات زراعية ، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني ، عمان ١٩٨١ م .
- 10 - Dorlands Illustrated Medical Dictionary, 26th Ed., W.B. Saunders Co., Philadelphia 1981.

المراجع العامة :

11. Alexopoulos, Constantine J: Introductory Mycology, 2nd Ed., John Wiley & Sons Inc., New York 1962.
12. Avers Charlotte J: Cell Biology, D. Van Nostrand Co., New York 1976.
13. Bishop, J.A., Cook, L.M.: Genetic Consequences of Man Made Change, Academic Press, New York 1981.
14. Burns, George W: The Science of Genetics, 3rd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1976.

15. Goodenough, Ursula: Genetics, 2nd Ed., Saunders College, Philadelphia
16. Herskowitz, Iwoin H: Principles of Genetics, 2nd Ed., MacMillan Publi:
Co., Inc., New York 1977.
17. Keeton, W.T.: Biological Science, 2nd Ed., Norton & Company Inc. 1972.
18. King, Robert C: A Dictionary of Genetics, 2nd Ed., Oxford University I
New York 1976.
19. Watson, D.J.: Molecular Biology of the Gene, 3rd Ed., W.A. Benjamin Inc
Menlo Park, California 1975.
20. Whitehouse, K.L.H.: The Mechanism of Heredity, 3rd Ed., St. Martin's I
New York 1973.
21. Williamson, Robert: Genetic Engineering Vol. I & II, Academic Press, I
1981.
22. Winchester, M.A.: Genetics, 5th Ed., Houghton Mifflin Co., Boston 197

*

,

.

.

..

.

-

)

.

نهج جديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية

يقوم الدكتور / محمود فيصل الرفاعي (1) بإعداد قاموس حول الري والصرف والعلوم المائية وقد بعث — مشكوراً — إلى المكتب مقال يتعلق بالموضوع ضمنه ملحقين : الملحق رقم 1 يحتوي على نماذج من المصطلحات (باللغتين الإنجليزية والفرنسية) التي قام بوضع شرح أو تعريف لها، في انتظار الحصول على المصطلح العربي الذي يؤدي المعنى المطلوب. الملحق رقم 2 يتضمن ملاحظات حول المصطلحات التي أعدها الدكتور / محمود فوري حمد، والمنشورة في المجلد السابع عشر من مجلة «اللسان العربي» (الجزء الثاني).

ويسر المحلة أن تنشر الملحقين، خدمة لقرائها الكرام المهتمين بمجال تخصصها ؛ وتعريفاً بالجهود التي يبذلها المتخصصون اتخلصون من أحل تعريب المصطلح الأجنبي.

ملحق رقم — 1 —

10941 Stress meter
Tensomètre

مهاز لقياس الأجهادات.

10942 Stroboscope
Stroboscope

مهاز لدراسة الأطوار المتعاقبة الدورية أو لحركة متعيرة بواسطة تقطع الضوء بشكل دوري. كذلك هو جهاز يعمل بنفس مبدأ شاح حيال حركة سلسلة من الصور ترى في تعاقب سريع.

10943 Cathode ray oscillograph :
Oscillographe à rayons cathodiques :

مهاز تأثير الكتروني يمكن أن يستعمل كإبره مؤثرة أو لأعراض متعددة كقياس الاهتزازات (الذبذبات).

944. *Subsoil flow tank :*
Réservoir de mesure de l'écoulement souterrain :
 حزان تحت الأرض يستعمل لقياس سرعة الجريان أو تدفق الماء الجوفي أو الطبقة تحت السطحية للماء.

945. *Supersonic echo sounder :*
Sondeur à ultra-sons :
 جهاز ينتشر فيه كموجات قصيرة تأثير الجريان الأحادي الاتجاه بدون تداخل من عوامل خارجية، وذلك بشكل موجات صوتية تستقبل الأمواج وتضخم وتسجل الزمن الفاصل بين انطلاق وعودة الاشارات بدلالة العمق.

XIV 3-EXPERIMENTAL TECHNIQUE AND INTERPRETATION OF RESULTS

XIV. 3-TECHNIQUE EXPERIMENTALE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

111. *Prototype :*
Objet (à l'échelle) grandeur :
 الحجم الكامل الأصلي أو المنشأ الحالي المنسوح أو المعمول كنموذج يجتدى به وهذه الكلمة تشير الى الهياكل التي ستبنى والتي تحرى من أحلها تعارب على النماذج المصغرة.

112 *Similitude :*
Similitude :
 التقابل المحدود الطبيعي والمعروف بين السلوك لنموذج ما والأصل مع أو بدون التشابه الهندسي.

113. *Physical quantity :*
Grandeur physique :
 أي خاصية أو بعد لحسم يمكن أن يظهر بالطول أو بالوزن أو المروجة أو الحجم أو درجة الحرارة أو.... الى ما هنالك.

115. *Geometric similarity :*
Similitude géométrique :
 تشابه يوحد بين جسمين أو شبكتين اذا كانت نسبة جميع الأبعاد الخطية المتداخلة متساوية. وهذه العلاقة مستقلة الحركة لأي نوع من أنواع الحركة.

127. *Proving, or Verification events :*
Phénomènes de contrôle :
 نموذج يقال عنه بأنه محقق ومثبت عندما ينتج حوادث معينة حصلت في الأصل.
 إن مبدأ التحقق يتضمن الفرضية بأنه اذا أمكن صبط النموذج لينتج الحوادث التي حصلت في الأصل، فيجب أن يشير أيضا الى الحوادث التي سوف تحصل في الأصل.

128. *Verification periods :*
Périodes de contrôle :
 هي الفترات التي تحصل خلالها حوادث التحقق.

- 11129 *Cavitation :*
Cavitation :
ظاهرة التي يشأ عنها تشكل المصحات حاصل عن التجر المفاحي في السوائل الحاية في منطقة ذات صفت محفض حدا.
11130. *Cavitation parameter :*
Paramètre de cavitation :
الأمثال التي نصف شروط الضعط من أحل تشابه نظام السائل — العار في سائل حاري (أو من أحل حركة جسم خلال سائل مسنقر).
- 11131 *Separation, or Break-away :*
Décollement :
الطاهرة التي تحصل تحت شروط معينة، عندما تترك الطبقة الحدية السطح وتتحرك الى الأعلى بطريقة لوليه على شكل دوامة. عند وجود تعير مفاجئ أو انفصال في الحد. □ السرعة تريد عن السرعة المطلوبة لبدء التكيف.
11204. *Low-water regulation :*
Régulation des basses eaux :
صط نظام الحريات المنخفضة حسب الرغبة أو الشروط الصربية أو النظامية.
- 11205 *Predictions, or Forecasts :*
Prévisions :
تعير محدد أو تقديرات احصائية لحصول الحوادث المستقبلية بشكل أكبر وفوق القيمة الطبيعية المتوقعة للحادثة.
- 11206 *River forecasting :*
Prévision de régimes fluviaux :
التبؤ لمستوى النهر بواسطة التفريغ الهيدرولوجي والميتروولوجي والمتضمن البحث في طرق التؤ واستخدام التطورات التكنولوجية الحديثة للرادار... الخ وفي بعض البلدان تستخدم كلمة الهيدروميترولوجي بمعناها المحدود.
11207. *River-flood stages forecasting, or Flood forecasting :*
Prévision des crues :
تسؤات ارتفاع مسوب المجرى خلال فترات الفيضان تستعمل لتشغيل الحارات من أجل السيطرة على الفيضان ولدرء خطر الفيضان، وهذه التنبؤات مدروسة بواسطة استخدام علاقة المنسوب الأعظمي، وكذلك العلاقة بين الهطون والسيل السطحي ووحدة المخطط المائي، وعلاقة السيل السطحي بالمنسوب ووحدة المخطط المائي بالعلاقة مع حساب الفيضانات أو مجموعة الطرق كلها.
- 11251 *Regulatory and storage reservoir :*
Réservoir de régulation et d'emménagement :
في تطوير الخزانات المتعددة هو الحزان الأقرب لمطقة الخدمة.

52. *Degree of control :*
Degré de maitrise :
- فعالية التنظيم للحرا في شبكة حرايات متعددة بدلالة الاستمرار والكمية.
53. *Degree of duration control :*
Degré de maitrise dans le temps :
- النسبة المئوية لمدة احتمالية من الدراسة يكون حلالها اطلاق انياه معدل يساوي أو يريد الى النسبة المطلوبة.
54. *Degree of discharge control :*
Degré de maitrise du débit :
- النسبة المئوية لاطلاق الماء المنقذ الى الطلب الاحمازي.
55. *Pondage :*
1 - *Emmagasinement pour régulation journalière :*
2 - *Emmagasinement produit par un ouvrage de dérivation .*
- 1 — التحريز نقيمة تكفي للتنظيم اليومي فقط حيث أن دورة التحريز ليوم واحد عادة يظهر أن التدفق الداخل ثابت ويتغير التدفق الخارج حسب الطلب مع المتطلبات، لذلك يدعى بالتحريز المنظم أو المتوازن.
- 2 — الكمية الصغيرة نسبيا للمحروون الممكن فوق أحد مشتات التحويل لحرا أو هدار.
36. *Upheaval :*
Soulèvement :
- هوض في مشأ مائي ترابي صغير نتيجة لحركة الأرض أو لعمل الصقيع أو لأسباب أخرى.
37. *External hydraulic pressure :*
Pression hydraulique extérieure :
- ضغط حاصل بعد البناء أو الأجزاء المختصرة نقتع أو هيكل هيدروليكي بفيضات الماء الحوي في طبقة الأساس الترابية وفي عياب حرية الصرف من مواد الأساس الترابي أنابيب الصرف، مصافي مقلوبة، فتحات الادماغ.
38. *Slumping :*
Affaissement :
- 1 — عوص أو ارتلاق أو هبوط حول أو تحت المشتأة الهيدروليكية والماتج عن الفعل الهدام للماء.
- 2 — انظر : 11951.
39. *Cribbing :*
Boisage :
- 1 — املاء مواقع الهبوط باطارات حشوية توسع أفقيا واحدة فوق الأخرى.
- 2 — انظر : 8522.
40. *Washout :*
Affouillement :
- انخفاف الأرض (التربة) من صفاة القفاة، تحت اهيكل هيدروليكية، ومسسة حاصة بواسطة جمع الفلرات الصخرية أو ححور الحيوانات، التآكل وسوء التصريف في طبقات الأساس والتي تؤدي إلى تخطم تام للصفاة والأنسية وللاكساء.

ملاحظات حول مصطلحات العلوم الهندسية الواردة في الجزء الثاني من المجلد السابع عشر (اللسان العربي)

ملحق رقم — 2 —

الاصطلاحات للدكتور محمود موري حمد	عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي		
صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
20	<i>débit</i> <i>run-off</i>	تدفق، غزارة	كلمة <i>run-off</i> بالاحليلية لا تقابل <i>débit</i> بالفرنسية وإنما تقابل <i>ruissellement</i> ويقصد بها الخرج من الهطول الذي يجري على سطح الأرض لذلك يستعمل عبارة السيل السطحي.
20	<i>diffuser</i>	متاعد	يقصد به أي جزء متوسع يخفف سرعة الجريان محولاً القدرة الحركية الى قدرة ضغط (خاصة في المصحات) يستعمل عبارة ناشر.
	<i>discharge</i>	تصريف	(الحجم المار في وحدة الزمن) لذلك لا علاقة له بالتصريف أو التصريف يستعمل كلمة تدفق، غزارة يمكن أن يستعمل يصرف كمفعول لترجمة كلمة <i>to discharge</i> .
20	<i>Nozzle</i>	فتحة صغيره	(فتحة متصلة بمجرى اسطواني أو مخروطي لتوجيه الجريان) لذلك يستعمل فوهة تمييزاً لها عن الفتحة <i>orifice</i> وقد وردت في صفحة 229 على أساس أنها (فوهة).
	<i>permeability</i>	قابلية المرور	(سرعة مرور الماء من وسط مسامي) تستعمل النفوذية أو النفاذية بدلا من استعمال كلمتين.
	<i>porous beds</i>	القيعان القابلة للمرود	(القيعان التي فيها مسامات)، يستعمل القيعان المسامية.

عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي	الاصطلاحات للدكتور محمود هوري حمد	صفحة	الكلمة بالأحسي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
(التخلص من شيء في موقع) يستعمل التفريغ، الاخلاء.	تخفيف	208	evacuation évacuation		
(خاصة الارتفاع في أنابيب دقيقة صد الحادية) يستعمل الشعرية، أو الخاصة الشعرية.	الصعود الشعري	215	Capillarité Capilarity		
(ماء ذو تركيب كيميائي له مفعول صار) يستعمل الماء المخروش.	المياه الفتاكة (اغربة)	216	eaux agressives agressive water		
(مقدار من مادة ما ينتج عن وحدة المساحة أو في وحدة الزمن) يستعمل في المياه الخوفية عطاء وفي الزراعة الغلة.	معدية	222	yield		
(آخر موقع على مسحتي التمد التطاول لمعدن والذي تقى عنه العلاقة بين الاحهاد والتطاول خطية) يستعمل حد المرونة.	—	ملاحظة	yield point (مقاومة المواد)		
(انظر ما ورد في الصفحة 200) تستعمل عبارة السيل السطحي.	الحريان	223	run off		
(انظر ما ورد في الصفحة 205) تستعمل عبارة تدفق، غزارة	التصريف		discharge		
(مروحة تحيل السرعة الخطية الى سرعة دورانية تقاس بواسطتها سرعة حريان الماء) يفضل الترجمة من الكلمة الفرنسية moulinet hydraulique نستعمل البرامة المائية حشية احتلاط الأمر مع مقياس التيار الكهربائي.	مقياس التيار		current meter		
(فرع خر يتصل المد فيه مع مجرى بحر) يستعمل كلمة مصب.	رافد	225	estuary		
(عدد السنين العاصلة بين حصول حادثة وحصول أخرى أكثر منها) يستعمل زمن التجاوز لأن فترة في اللغة العربية تعني مدة تفوق مائه سنة والعبارة هنا تفيد الزمن.	فترة التحاور		exceedence interval		
(خاصة صلاحية أمر للتنفيذ، أو الفائدة التي ترحى من تنفيذ أمر)، يمكن استعمال الجدوى أيضا.	الملائمة		feasibility		
(المخطط المائي الناتج عن السيل السطحي لعاصفة مطرية شدتها اثن واحد) يفصل استعمال وحدة المخطط المائي لأنه يعيد المعنى الفيديائي للعبارة.	المخطط المائي الواحد	227	unit Hydrograph		

الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد	عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل إرفاعي		
صفحة	الكلمة بالأحسي	المصطلح العرفي	ملاحظات حول تعديل المقترح
228	Mass curve	المنحنى الكتلي	(المنحنى الثاني متكامل قيم تعتبر دلالة متحول) يستعمل المنحنى التجميعي لأن فعل to mass في الاحصائية جمع ويُعتبر مأخوذ من الفعل وليس من الكتلة.
229	pipe systems	مخطومة الأنابيب	(مجموعة انابيب متفرعة متصل بعضها ببعض الآخر) يستعمل شبكة انابيب أو جملة انابيب.
	orgographic precipitation	هطول حلي	(المقصود المانع عن تأثير لتكاثف نتيجة ارتفاع كتل هوائيه محملة بخار الماء واحماض حرارتها) يستعمل هطول التضاريس وقد وردت في صفحة 305 (معجم مصطلحات الارصاد الجوية).
230	recurrence interval	فترة اعادة الحدوث	(الرمز الفاصل بين مرات الحصول المعلي لخادثة ذات شدة معينة أو شدة أكبر منها) في دراسة لميضان الرمن الذي حالاه يعود فيضان ذو شدة معينة الى الحدوث كميصن أعظمي، يستعمل زمن العودة أو زمن التكرار.
231	system hydrology	هيدرولوجيا منظومية	(العلم الذي يبحث في حركة الماء في الضبيعة قبل أن تمتد اليه يد الانسان وذلك لما يتعلق بالحركة في احماري المائية) يستعمل هيدرولوجيا الشبكات.
233	v notch	هدار تشكلي	(فتحة رفيع عطاؤها ذات مقطع مثلثي يسكب الماء من فوقها ويتناسب التدفق منها مع ارتفاع الماء فوق العتة بقوة (5/2) يستعمل هدار مثلثي.
234	yield (aquifer)	تصريف (حيث مائي)	(كمية الماء في وحدة الرمن التي يعطيها حيث مائي) يستعمل كلمة عطاء.
	zone of capilarity	المنطقة الشعرية	(الطبقة التي يكون فيها تأثير الصعود الشعري فعالاً) لذلك يجب أن يشير الوصف الى ذلك يستعمل منطقة الخاصة الشعرية حشية أن يحدث اقتصار العارة على وصف المنطقة بالشعرية التماساً



1

2

3

4

معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بحجيف عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

- (1) مفردات علم المصطلحات.
- (2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
- (3) مبادئ التسمية.
- (4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
- (5) تصميم المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
- (6) تصميم المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
- (7) الرموز المعجمية.
- (8) رموز اللغات والاقطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطلحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

الرموز المستعملة

- ؛ بين مصطلحين فاصلة مقوطة بين مترادفين.
- مثال : محوى ؛ قصد
- [] تحصران كلمة أو كلمات حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحل محل سابقاتها.
- مثال : [مصطلح معقد] شكل [
- تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد
- () يحصران كلمة أو كلمات قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهماها، فاذا كانت الكلمات غلط عامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالحظ العاتج فهي توصيحية مثل (خط) مستقيم
- () يحصران عددا قوسان يحصران رقم مدحل آخر في المعجم تحري الاشارة اليه.
- مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرحع (17) الى المدحل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.
- [] قبل الكلمة حاصرة بشكل زاوية تحل محل الحاصرتين [] أو القوسين () عندما يحصران عددا.
- مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز []
- مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز () الحاوى على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايرو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المادئ والتسيق).

والعرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلحات وفي وضع المعاجم. ويصبح ناستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطلحات التقية المستعملة في توصيات ايرو المعددة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايرو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

(1)	العالم (الرقم 1)
موضوع مفرد	Individual object
موضوع معين	Particular object
فرد	Individual

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.

مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في سنانا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الأثم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

مفاهيم وتعريفات (الأرقام 2 الى 30) *Concepts and Definitions*

2 — 1 مفاهيم ومنظومات مفاهيم (الأرقام 2 الى 26) *Concepts and Concept systems*

2 — 1 — 1 مفاهيم (الأرقام 2 الى 8) *Concepts*

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو برمز حرفي (48) أو بأي رمز آخر وقد تكون المفاهيم تمثلاً دهنياً لا يقتصر على الكائنات والأشياء (معبراً عنها بأسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الأوصاف (معبراً عنها بسعوت أو أسماء) والأعمال (معبراً عنها بأفعال أو أسماء) والأوصاف والحالات والعلاقات (معبراً عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل موضوعاً مفرداً (1) وقد يشمل، بالتحديد، كل أفراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3) ويمكن أيضاً أن يشأ المفهوم من دمج مفاهيم أخرى، حتى بعض النظر عن الواقع وعدد المفاهيم (ممتدة توضيحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقوله لا يكون إلا مسداً أو مسداً إليه، ولا يمكن أن يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كسابة لرحح، مستدير، سترة، لعدادية المعاطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فصاء، قوة، حذر تربيعي، فوق، أدنى، نبي، تقصير، فتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الأيكاسيليكون (وهو لمصير كيميائي لذي تساهم مديف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالخرمايوم).

خاصية (المفهوم) *Characteristic (of a concept)*

أي واحدة من الصفات التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والخذع الختسي وانصرع عند ارتفاع معين. وفي الأرقام 21 إلى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الأشياء المادية

المعنى : القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2). *Connotation : intension (of a concept)*

(--- of) *Genus*

الحس : يكون المفهوم أ حساً للمفهوم ب إذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وحصية أو أكثر إضافية. مثال : مفهوم «شجرة» هو حس لمفهوم «شجرة تفاح».

(of..) *Species*

النوع : يكون المفهوم ب نوعاً من المفهوم أ إذا كان أ حساً للمفهوم ب. مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

Extension¹ (by resemblance) ; denotation

الامتداد 1 (بالشبه) : الدلالة : هو مجموع كل الأنواع (6) التي يمكن تصورها لمفهوم (2) كلا على حدة، وكحدث مجموع كل الأشياء الفردية (1) التي يمكن أن يشملها ذلك المفهوم. ويجب أن يكون لجميع الأنواع المعنية نفس الدرجة من التحديد (انظر 13) مثال : امتداد جنس النبات إلى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعاً، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقاري) وسرو اللس (الكندي)

Extension² (by composition)

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر إليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في حمار تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الحمار إلى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الأرقام 9 إلى 20)

زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية.
تتألف مثل هذه المظومة من سلاسل من المفاهيم [الأفقية أو الرأسية (انظر 13)] أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.
وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي إلى [مظومة حسن ونوع نموذجية
وتعتمد العلاقات الوجودية على التحاور، أي التماس مكائيا أو رمائيا بين الأفراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المظومات
الوجودية في التكنولوجيا مظومة الكل والجزء ومظومة التطور (مثلا شجرة النسب الحيوان ما أو منتج أو لعة).
مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13 .

هي [مظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).
مثال : لائحة نباتات لعاء أو قنبر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13

[مظومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.
أمثلة : لائحة نباتات لعاء أو قنبر من اقطاره محللة حسب التوزيع الجغرافي للنباتات.
مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطع والنواحي في قارة ما. انظر أيضا 13 .

[مظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد بأكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص احتياج [مظومات
الجنس والنوع (10) ومظومات الكل والجزء (11).
مثال : محاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع UDC).

تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم
تشكل [مظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي مظومة خطية
وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متسقة أي أنها على درجة واحدة من التحريد أو التقسيم». وبخلاف ذلك مثل هذه السلسلة
تعتبر إحدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.
أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :

- (1 — 1) الأفقية : جميع الأنواع لحسن من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.
- (1 — 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والنصف التي ينتمي إليها نبات معين.
- أمثلة لسلسلة وجودية (2) .
- (2 — 1) الأفقية : رأس المسمار ورقبته وساقه وطرفه.
- (2 — 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الذكور) لرجل.

وهي [مظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.
الأمثلة : المظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.

هو جدول مفاهيم (2) تؤلف [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي
(- كشجرة العائلة).

- (16) جدول المفاهيم *Schedule of concepts*
هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [مجموعة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم تتابع حتمي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.
- (17) حقل (معرفة) موضوع (حقل) *Field (of knowledge) ; subject (field)*
محال متخصص من نشاط الفكر الأساسي
الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهمة معينة.
- (18) مفهوم نوعي (في حقل ما) *Specific concept (in given field)*
مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي إلى حقل معين (17).
الأمثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم «تجوير» في هندسة السيارات.
- (19) مفهوم مستعار *Borrowed concept*
مفهوم (2) يستعمل عالمياً في حقل ما (17) إلا أنه ينتمي أساساً إلى حقل آخر
الأمثلة : مفاهيم «ريت التريلق» و «الوقود» و «الغور» في حقل هندسة السيارات.
- (20) مفهوم يتجاوز الحقل المعين *Concept exceeding the given field*
مفهوم (2) ينتمي إلى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسماً منه.
الأمثلة : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.
2 ، 1 ، 3 انماط من الخصائص (الأرقام 21 إلى 25)
- (21) *Intrinsic (inherent) characteristic*
خاصية متأصلة (لأزمة)
خاصية (3) تعود إلى الشيء نفسه بعض النظر عن علاقته بغيره.
الأمثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.
- (22) *Extrinsic characteristic*
خاصية طارئة
خاصية (3) تعود إلى الشيء بخلاف علاقته بغيره. والامناط لثلاثة للخصائص الطارئة هي على ألعاب الخصائص الأصل (22) وخصائص العرض (24).
الأمثلة : انظر 23 و 24.
- (23) *Characteristic of origin*
خاصية المنشأ
خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم إيجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.
الأمثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، متحه، مصدره، مكان إنتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صغره
- (24) *Characteristic of purpose*
خاصية غرض
خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.
الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تحميته أو وضعه.
- (25) *Equivalent characteristics*
خصائص متكافئة
خصائص (3) مختلفة ولكن استدلها بعضها بعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.
ويتم تبادل الخصائص بطراً الترابط وجودي (انظر (9) طارئاً لأسب تكافؤ مضقي. الأمثلة : خاصيتنا «التصالح» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتصالح [التزاوي].
المتصالح (المتساوي الاضلاع).
المتزاوي (المتساوي الزوايا).
«العدسة المحددة» — «العدسة اللامعة».
2 ، 1 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

- (26) **Disjunction ; logical addition**
انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة معاهيم (2) والحاصل هو حس للمعاهيم الأصلية، وهذه المعاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.
مثال : التقاء نوعي الصياد والسات هي حس الاطفال.
2 ، 2 تعاريف (الأرقام 27 الى 30)
- (27) **Definition 1**
التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)
مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.
- (28) **Definition by genus and difference.... definition by intension [connotation] ; intensional definition**
التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (معناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).
مثال : المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء.
- (29) **Definition by [extension] [denotation] ; extensional definition**
التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.
مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. والآلات الطائرة.
- (30) **Definition by context ; contextual definition**
التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) مثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي معادلة ضمنية.
فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معاهيها الكلي معروف أو يمكن تسيه.
مثال : سافر من أوروبا الى أمريكا في 24 ساعة ... (مركبة هوائية)
3 — المصطلحات (الأرقام 31 الى 94)
3 ، 1 مصطلحات عامة (الأرقام 31 الى 38)
- (31) **مصطلح Term**
مصطلح (المفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).
قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)
المثال : انظر 32 ، 33
- (32) **Technical term**
المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مصمومه (83) على اختصار في حقل (17) معين.
المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.
- (33) **General term**
المصطلح العام : مصطلح (31) هو بداته مما يستعمل في الكلام العادي.
الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛
- (34) **Preferred term**
المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) يصح ناستعماله في مواصفة معينة.
- (35) **Permitted term**
المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح ناستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفصل (34).

- (36) **deprecated term**
المصطلح المستهجن : هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة.
وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لأحاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.
- (37) **terminolog² ; nomenclature**
المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17).
وفي بعض الحقول (16) لا تكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات. ففي العلوم البيولوجية يعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، ويعني بالمصطلحات احراءها وخواصها.
- (38) **terminology (science)**
علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكون المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في محمل حقول المواضيع.
- 3 — 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأرقام 39 الى 49)
- (39) **external form**
الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتيات (هومات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).
- (40) **Phon (et) ic form**
الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو هويمات) (41).
- (41) **Phoneme**
وحدة الصوت الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اية لغة ويمثل، اذا امكن حرف واحد ويمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها بعض في الكلام الدارج بدون تغيير معاني الكلمات.
- المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان / و r وحدتين صوتيتين لهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالآخر بدون تغيير في معاني الكلمات.
- (42) **الشكل المكتوب : Written (form)**
الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما يظهره الحروف.
- (43) **الشكل النموذج (Prototype (form)**
هو القالب الذي تمط على غراره الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. فهي الكلمات التي تسمى من وحدات صرفية (59) اعريقية لاتينية يمثل النموذج مرحلة مكررة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه تستأ كل الاشكال لقومية بالمائلة (44).
- مثال : الشكل الاصلي *radi/a/tor* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام
radiator, radiateur, radiatore, radiador
- (44) **Transposition**
الاقباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) بنأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الأوروبية) اعريقية ولاينية.
- المثال : انظر 43.
- (45) **Abbreviated term**
المصطلح المختصر : مصطلح (31) يشأ حذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا مطوقا (46).
- المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

المختصر : هو شكل كتابي موحد (42) للمصطلح (31)
وكثير من المختصرات هي اختصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).
الأمثلة على الاختصارات غير المنطوقة : (mister =) Mr / (calcium =) Ca
الأمثلة على الاختصارات المصححة : POB , USA ص. ب.
الأمثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).

acronym : المختزل الحرفي

(47)

هو مختصر عن الأصل يتكون من الحروف أو المقاطع الأولى من عدة العاط ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة أي مصطلح مختصر (45).

أمثلة : يونسكو، رادار، إيرو. وفا (في بعض اللغات يطق بالكلمات التي ترمز إليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب UN ويلفظها United Nations

Letter symbol : الرمز الحرفي

(48)

هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية أساسية (كمية أو وحده قياس، أو عصر كيماوي . . الخ).
أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للمستمر).

graphical symbol

(49)

الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.
أمثلة : دائرتان متشاكلتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.
3 — 3 الكتابة (الأرقام 50 الى 53)

Phonetic [spelling] [writing] [alphabet]

(50)

التهجئة [الكتابة] [الابجدية] الصوتية : هي منطومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41).
(أو هي استعمال هذه المنطومة).

المثال على التهجئة الصوتية : الجمعية الصوتية الدولية International phonetic Association.

الأمثلة على التهجئة الصوتية (التقريبية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :
ابجدية الأسراتو (التي وضعتها لجنة التلفزيونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيرلية.

historical [etymological] spelling

(51)

التهجئة التاريخية [التأليلية] : هي منطومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) بأشكال مختلفة تبعا لأصل الكلمة.

المثال : f ، ph في مثل fool ، Phonetic.

Transliteration : الاستبدال الحرفي

(52)

هو تحويل النص حرفا حرفا الى احدى ثاية بعض النظر عن اللفظ.
مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الانعدية السيرلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.

Transcription : الاستبدال اللفظي

(53)

هو تحويل الالفاظ الى احدى ثاية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.
مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الرومية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.

3 — 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الأرقام 54 الى 82)

- (54) **Internal form; literal meaning (of term)**
 الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الاساسي [المصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد نتيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الأولي (81).
 الامثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمع لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.
 والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو الرعي) هو رأس (أي حيوان).
- (55) **motivated term : (بمعناه)**
 المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) في الحالة الأولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو مقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.
 3 — 4 — 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 56 الى 74) Grammatical analysis of complex terms
- (56) **Complex item [form]; combination of morphemes; word combination :**
 [مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفيات ، مجموعة كلمات
 هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو اما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).
 الامثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .
- (57) **analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term).**
 تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ التحليل النحوي (للمصطلح)
 هو تحزئة [المصطلح المعقد (56) الى مكوناته (58).
- (58) **Constituent ; component (of a term)**
 مُكوّن المصطلح
 هو اي قسم من [المصطلح المعقد (56) له معنى (83) لوحده. والمكوّن اما عنصر لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الأولى في التحليل [النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة» ويوجد منها عادة اثنان.
 المثال : الخط المائل في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).
- (59) **Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element**
 المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرّفم ، العنصر اللفظي
 هي اي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، اي انها مكونة لايمكن تحزئتها الى عناصر اخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون اما جذرا (61) واما ملحقا (62) أو نهاية (65).
 مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / ل / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات خطوط مائلة.
- (60) **Terminological morpheme ;**
 المورفيم المصطلحي
 هي أي مورفيم (59) يعبر عن اكبر من العلاقات النحوية، اي انه ليس الآخر (65) وهي اما جذر (61) واما لاحقة (62).
- (61) **Stem ; root**
 الجذر
 مورفيم [اصطلاحي (60) يستعمل اما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جذر» (70) أو اساما لكلمة مشتقة (69).
 الامثلة : الكلمتان — كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلان لكلمتي قطاع وتشكيل.
- (62) **affix**
 مورفيم مصطلحي
 هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة الى الجذر (61) والزائدة اما لاحقة (63) أو سابقة (64).
 الامثلة : انظر 63 ، 64 .

(63) **اللاحقة Suffix**

هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد رائدة أخرى.
المثال : قارئات : الالف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.

(64) **السابقة Prefix**

هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.
المثال : في كلمة انبعث تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعث»، للمطاوعة.

(65) **ending ; termination**

الخاتمة

هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمث والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والحزم في الاعمال.
الامثلة : في لفظتي «معلوم» و «صائمو» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكور السالم.

(66) **كلمة في المعنى النحوي (word in syntactic sense)**

المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة حذر، (70) أو هو عبارة غير نحوية (74).
المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،

مثل : Slide way , slideway

العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.

(67) **كلمة (هجائية) (orthographic) word**

مصطلح شكله المكتوب يشعل فراعين متتالين مثل : قناة السويس.

(68) **كلمة مركبة (Compound word)**

هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) حذور (61) أو مشتقات (69).
الامثلة : ثلاثة عشر

(69) **كلمة مشتقة (derivative word) ; derived word**

كلمة هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) رائدة (62).
مثال : شاعران.

(70) **كلمة جذر ، مورفيم منفصل (root-word ; morpheme-word)**

[كلمة هجائية (67) تتكون من اوحدة اصطلاحية (60) اي من حذر (61).
امثلة : حد ، حد / ي ، لفظ ، في.

(71) **الاسرة اللفظية (Word family)**

هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).
المثال : مجموعة تلفرة وتلغريون وتلغار
ومجموعة كيّف، وكيف وتكيف، وتكيف هواء، ومكيف.

(72) **عبارة (Phrase ; word group)**

المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).
الامثلة : انظر 73 ، 74.

(73) **عبارة نحوية (syntactic phrase)**

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحويا اي بعلاقة مختصة بسية الحمل.
الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسان الترس، قطع الاسان، اسان محروطة.

(عبارة لا نحوية : *asyntactic phrase*)

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي علاقة محتصة سية الكلمات المركبة (68).
المثال : العبارة اللغوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الهجائية (67) ثلاثمائة.
3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 75 الى 79).

(*Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)*)

التحليل المصطلحي (لمعنى المصطلح)

هو دراسة معنى (83) مكونات (58) المصطلح المعقد (56) وللافتكار المصممة فيها (والمعنى الناتج (84) للمصطلح.

(مكونة مُحددة (عضو) *determined (constituent member)*)

هي المكونة الأساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي بمثابة الحس (5) [المعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.
المثال : انظر 77.

(*determining (constituent member) ; sub-member*)

مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي

هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)
يدل على خاصية تحول الحس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).
المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحددة، وباقي المصطلح هو المكونة المحددة.

(جذر منطقي *Logical root*)

هو جذر [الأسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الأساسي المشترك في الأسرة. ويمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة جذر (70). ولكن أحيانا لا تحدد الكلمة الجذر أو انها توحد تأثليا فقط.
الأمثلة : في الكلمات قرأ وقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة أرسل ورأسل ورسالة واسترسل، الكلمة الجذر هي رسل (تأثليا فقط).

(مصطلحات منظومية *Systematic terms*)

هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن نية منظومة مفاهيم (9).
أمثلة : المصطلحات الكيميائية IC_6H_{10} هكسان، IC_7H_{10} هبتان، IC_8H_{10} أوكتان .. الخ.
هكسيلين أو هكسين IC_6H_{12} ، هبتلين أو هبتي IC_7H_{14} ، أوكتلين أو أوكتس IC_8H_{16} ، الخ.
هكسين IC_6H_{10} هبتين IC_7H_{12} ، أوكتين IC_8H_{14} ، الخ.
المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — أقدم ولا تزال أكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الأخيرة.

— 4 — 3 نقل المعنى (الأرقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*

(المصطلح المنقول *Transferred term*)

مصطلح (31) يستعمل بمعنى محوّر (منقول ، 82)
الأمثلة : انظر 82.

(*Primary (basic) [original] meaning ; primary [basic] [original] sense*)

المعنى الأولي [الأساسي] [الأصلي]

الأساسي الأصلي الأولي

هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)
الأمثلة : انظر 82.

- (82) **Transferred meaning** المعنى المقول
هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المقول (80)]
وبشأ المعنى المقول من [المعنى البدائي (81)] اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاوز (الكناية).
الأمثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) محاراً،
وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلح تخصيصاً،
وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كناية،
وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كناية ايضاً.
3 — 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الأرقام 83 الى 94)
- (83) **meaning ; significance ; sense (of a term)** : مفزاه :
هو مفهوم (2) يباظر المصطلح (31) المعطى.
- (84) **resultant meaning (of a term)** (المصطلح)
هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56)] أو المصطلح المقول (80)، وانظر (82) حسباً ينتج من [التحليل المصطلحي (57)].
هو نقيص الشكل الداخلي (54).
المثال : انظر 82.
- (85) **(verbal) designation ; name (of a concept)**
الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)
مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.
- (86) **one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent**
(مصطلح) احادى المفهوم، فريد، احادى التكافؤ
له معنى (83) واحد فقط
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ *monovalence*
- (87) **monosemantic ; monosemous (a term)**
(مصطلح) احادى الدلالة
ليس متعدد المعاني (الأصلية) (89)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية *monosemy*
- (88) **many-valued (a term)**
(مصطلح) متعدد المعاني، متعدد التكافؤ
له معيان (83) أو أكثر
ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.
وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الحساس (انظر 90).
- (89) **Polysemantic ; polysemous (a term)** (مصطلح) متعدد الدلالات
له معيان متداخلاً أو أكثر (انظر 88)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل *Polysemy* وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82)]
أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56)].
المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضاً على جزء من المفتاح.
- (90) **Homonymous (several terms)** (عدة مصطلحات)
(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلاً ومعاني (83). المتحاسان (*homonyms*)

يكونان متشابهين بالصوت (*homophones*) أو بالهجاء (*homographs*) تبعاً لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الأمثلة : اعجز بمعنى أقي بالمعجزة، واعجزني بمعنى ألي لم أقدر عليه حداد متشابهان بالصوت وكذلك عجز وعجز متشابهان بالهجاء إذا لم يشكلا.

وفي التأثيل لا يفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89) وفي هذه الحالة يستعمل التشابه ليشمل الأمرين.

(91) (مصطلح) مبهم، *Ambiguous ; equivocal (a term)*

له عدة معانٍ (انظر 88) قد يلتبس أحدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

(92) مترادفات (مصطلحات متعددة) *synonymous (several terms)*

بمعنى واحد (83)، بالضغط أو بالتقريب، ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39)

والاسم : مرادف *synonym*

الأمثلة : اسد وليث، حصار ومهر.

وفي الحقيقة أن أكثر المترادفات إنما هي شبه مترادفات (93).

(93) أشباه المترادفات *quasi-synonymous (several terms)*

لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39).

الأمثلة : أصبح وصار

(94) *foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term*

المقابل (الترجمي) الأجنبي

المصطلح (31) من لغة أخرى له نفس المعنى الشايع نفسه (84)

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعدها لا يكون أحدهما ترجمة للآخر.

4 — المفردات، وقوائمها، والمعاجم.

5 — شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

94 أ — سياق (المصطلح) *Context (of a term)*

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.



مشروعات معجمية ومصطلحية

[معجميا:

- الموردات
- الثقة والتقانون (L)
- عبد العزيز بن عبد الله

[معجم مصطلحات القياس النفسي

د. عبد الرحمن عيسوي

[اقترح حول التسمية العامة للكائنات الحية

وتمه بالاسماء العامة للحجم

د. جليل أبو الحب

[معجم النباتات المفيدة

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة

معجم المتواردات

Lexique analogique

Analogical lexicon

IV

عبد العزيز بن عبد الله

ainé	كبر (أكبر) (ولاد)
(aïnesse	(نكورية
priorité	أقدمية - أسبقية
les priorités	الأولويات
les prioritaires	أصحاب الأولويات
le premier occupant	واضع اليد الأول
tête de liste	رأس القائمة
devancer	تقدم سبق
	(يكون أحياناً بمعنى يتفوق) مثل .
devancer ses collègues	يتفوق على زملائه
les devanciers - les ancêtres	الجدود (آباء الأول)
aller au devant de	استقبل
	تقدم إلى الأمام - سبق غيره
prendre les devants	
devanture	واجهة محجر
maison mere	مؤسسة أم
langue mère	لغة أصلية
mere patrie	الوطن الأم
	عصم احدح - عصم أصلي تتفرع على احدح
mère branche	
	أول ترب : ما تقطر منه قبل عصره
mere goutte	
idée mère	فكرة رئيسة (رئيسية)
idée à priori	فكرة مساهمة نتحرة - فكرة قلية
aprioriste	صاحب أفكار قلية (تسبق كل تحرة)
commencement	بدء ابتداء

60 أول (first) premier

qui précède	سابق :
à prime abord, a première vue	أول وهلة
à la première heure	بأكر
enseignement de premier degré	تعلم ابتدائي
matiere première	مادة أولية
premiers besoins	حاجات ضرورية
nombre premier	عدد أصم
en premier lieu	قبل كل شيء
	(في المقام الأول) في الطلعة
en premier	
premier-né	نكر
primitif	أصلي - أولي بدائي
couleurs primitives	ألوان فوس قرح (ألوان أصلية)
primo	أولاً
primogéniture	نكورية - نكورة (صفة الولد النكر)
primordial	أولي أساسي = جوهري
primipare	خروس : نكورية الولادة
	(النكر في أول حملها والحرة طعام النساء)
	نأكورة : ثمر أو خصرة تدرك قبل الأول
primeur	
primeuriste	نائع الواكير أو البديرات
antérieur	سابق
(antériorité	(أولية :
droit d'antériorité	حق الأولية أو الأسبقية

<i>pour le principe</i>	رعاية لمبدأ
<i>accord de principe</i>	اتفاق مبدئي
	ربيع الشتاء وشرح النصا وعقوباته وبيع الخفاء
<i>(printemps)</i>	
<i>primevere</i>	زهرة الربيع
	بنقائ (أنى سدر من فضرد)
<i>primesautier</i>	
<i>prototype</i>	نموذج أولي
<i>protoxyde</i>	أول أكسيد
	أوكسيد نوى
<i>protase</i>	استهلال مسرحية
<i>proplasma</i>	حبة (مادة حية أساسية)
<i>primer</i>	رأس مصادر - مقدم
<i>primaute</i>	أولى
	(تعنى هيمنة وغدوق)
<i>chef</i>	رئيس
<i>prince</i>	أمير
<i>primat</i>	أولى (مستند أولية)
	(في حشد أو علم الكلام)
<i>supérieur</i>	أعلى أرفع
<i>superiorité</i>	تميز رفعة عمو شأن
	تتميز
<i>protagoniste</i>	ممثل أول في مسرحية أو نضل مسرحية
<i>prote</i>	دافع أول في مضعة
<i>premier ministre</i>	وزير أول
<i>premier president</i>	رئيس أول

61) إيل (cerf (stag

(cervus)

	(أيل أيل)
<i>cervidés</i>	ثدييات (فصيلة الأيائل)
<i>bois du cerf</i>	— فروع الأيل
<i>(lamure)</i>	
<i>endouiller,</i>	تمتع انقرد
	فوق الأيل أو الخربير البري

<i>Commencement de preuve</i>	مداية توت
	(أي حجة تدبر أولاً)
<i>commencement de l'année</i>	استهلال السنة
<i>commencement de la nuit</i>	دحو الليل (استدؤه)
<i>commencement d'exécution</i>	بدء التنفيذ
<i>bon commencement</i>	خسب المنطق
<i>Dieu le commencement</i>	الله هو الأول
<i>initial</i>	مبدئي - أولي
<i>projet initial</i>	مشروع أولي (- أساسي)
<i>capital initial</i>	رأس المال الأصلي
<i>neuf</i>	حدايد حديث العهد
<i>nouveau</i>	ضريف (حديث)
<i>parvenu</i>	وصوف
	(حديث النعمة، بري حديث)
<i>(nouveau riche</i>	
<i>neologisme</i>	كلمة مؤلدة
	نويدي (أحداث لفظ جديد في اللغة)
<i>neologie</i>	
<i>neophyte</i>	حديث المدخول في دس
<i>le Nouveau Testament</i>	العهد الجديد
	(الأصل)
<i>nouvelle lune</i>	هلال
<i>nouveau né</i>	مؤنود جديد
<i>nouveauté</i>	حدثة
	أصلي
<i>original</i>	(مكرر صريف)
<i>l'original</i>	الأصل (النسخة الأولى)
<i>original</i>	أصيل
<i>édition originale</i>	طبعة أولي
<i>(édition princeps)</i>	(طبعة أصلية)
<i>originaire</i>	أصلي أيضا
	(أي ينتمي إلى أصل كذا...)
<i>originalité</i>	أصالة طرافة
<i>prémices</i>	نواكيز وظلائع (أول شيء يظهر)
<i>prémices du talent</i>	ظلائع السوع (بشائره)
<i>principe</i>	مبدأ (رأي أصيل وحيه)
<i>homme de principe</i>	رجل مبدأ
<i>par principe</i>	من ناحية المبدأ
<i>en principe</i>	مبدئيا

ergot رائدو قريه (في حافر الأيل)
 (jambe du cerf) ساق الأيل
 يكتسبها بعد انقراض السنن السريعة في ساق الأيل
 il a des jambes de cerf
 comblète (fente du pied) ثقب الحافر
 (pied comble) حافر ممتلئ
 l'armier مدمع الأيل
 croix de cerf صليب الأيل (حوض في ثقب)
 daintiers, rognons كلى (جمع كبد) الأيل
 curée حصاة الكبد (في صيد الأيل)
 droits menus ou forhus 'entrailles' أحشاء الأيل
 parement (chair) لحم الأيل
 nappe (peau) جلد الأيل
 mouée (sang) دم الأيل
 venaison شحم الأيل (أو الخنزير البري)
 folilet (épaule) كتف الأيل
 ? faux-filet
 hampe (poitrine) حوتش الأيل (صدره)
 nomblés (cuisses) فخذ الأيل
 encréments ديار الأيل
cerfs divers أيايل مختلفة
 daguet hère صيبر الأيل (يعفور)
 (العمر والعمر ذكر الخنازير والأعمر نوح من الخنازير ويعفور العرل)
 jeune cerf أيل فتى
 grand cerf أيل كبير
 biche ضة (السي الضي)
 bichette (faon) شادو أو رشا (صغير الضة)
 وقد شدن الضي شديدا قوي ويستعنى عن أمه فهو شادو (أي مطلق وقد أشدب الضية شدن ولدها فهي مُشَدَن وكذلكت رشا الضي قوي وممتنى مع أمه ورشت الضية وندت رشا أي ولدا.
 harde de cerfs قضيح أيايل وضي
 harpaille سرب أيايل
 cervidés أليايل (فصيلة الأيايل)
 cervins أيايل
 élan غلند - طي سطيه
 (الغلند أو الغلندى من كل شيء العليظ أو الشديد)

dague du cerf (ou du sanglier)
 (شعاب) (جمعه شعاب وشعاب) بعد ما بين القريين وكذلك
 شقعه الأنتعب ما كان بين مكبيه أو قريه بعدا جدا
 ن الخنزير البري وقد يطلق على باقي الأيل
 (broches)
 cerf dix cors أن في عامه الساع
 (يطلق cor على قرن)
 ناصية الأيل
 paramont, empaumure (sommets de la tête du cerf)
 velue (peau sur cornes) حند أشعر (في القرن)
 tête (os frontal) عظم جبهى (عد الأيل)
 fraise عشاء الأمعاء
 tête pommée رأس تفاحي
 (مستدير كالتفاح)
 tête couronnée رأس مكمل
 قريان عمر مساويين
 faux marqués (cors inégaux)
 علو القريين (أي حشهما)
 portée (hauteur des cors)
 حشمت قرن الأيل وحممته
 massacre (bois et crâne)
 شؤن (استدال الور أو الشعر عد بعض الحيوانات)
 mue (سل)
 وقد سل الصوف أو الريش إذا نفضه وأسقعه
 والتسالة والتسل ما يسقط من الشعر عد السل)
 ravalement انقاص الأيل
 (انقاص في قوته وسيته بسبب الهرم)
corps du cerf جسم الأيل :
 لحمة الخربة (من الأيل وما أشبهه من دوات القرون كالقرون)
 cimier (أي لحم الربع الخلفي من الأيل المدبوح أي الورك وتطلق
 الخربة على ثقب الورك أو ثقب مستدير)
 وهو الحارك garrot أي أعلى الكاهل أو ما بين العنق والصهوة
 لدى الدواب)
 talon لدائرة ما حاذى مؤخر الرسع من الحافر
 éponge (وهي عيض رأس المرفق المتفتح عد الخيل)

muser (être en rut)

ومنه الترو والترو والتروا وتوب الذكر على الانثى ومثله السعد
والمسافده والتراء يستعمل في دى الحافر والظلف وفي الساج
رب الضى نرنا ونرونا وبريا صوت

(bramer)

(raire ou raller)

وانترب ذكر نضاء

venerie

— صيد الأيائل بالكلاب

(courre, chasse à courrel)

(ervaison)

أوان صيد الأيائل

كتشف مسرج الأيائل

détourner, reconnaître la reposée

abattures

آثار الضريدة

vois du gibier, foulures, hardées

poursuite

مضادة

عرق الأيائل قطع عرقوها

accouer, couper le jarret

والعرقوب عصب فوق العقب أو ما بين الساق والوظيف

(الوظيف مستدق الساق من الأيائل والحيل الخ)

صحبة الطراد : *hallali* تطلق عند تطويق الضريدة

(الطراد المضادة)

62) آلة موسيقية *instrument de musique*

(musical instrument)

instruments à cordes

آلات وترية :

cordes

أوتار

آلات ذات قوس مثل الكمان

instruments à archet

violon

كمان (كمنجة)

violoncelle (basse)

فيولوسيل (كمان جهير)

violoniste

عارف كمان

violoncelliste

عارف الفيولوسيل

violiste

عارف الكمان الأوسط

pochette

كمان صغير

viole, alto

كمان أوسط

altiste

عارف الألتو

contrebasse

كونترباس (كمان كبير)

original

أيل كندا

renne commun

رنة : حيوان من الأيائل

(caribou)

وهناك نوع آخر من نرنت سماي أمريكا
نايروسة - حرير أو أيل هدي له دنت كبرتات تبرز في

تفتته العليا

daim (cervus dama)

أيل اسمر أو آدم :

(يسمى أيل في دمشق)

chevreuil

بحمور (من فصيلة الأيائل)

(capreolus capra ou cervus capreolus)

chevrette

انثى اليعمور

chevrotain musc

أيل المنك

chevrotin

صغير اليعمور

vie du cerf

حياة الأيائل .

cerf buissonnier

أيل دغلي

(يعيش في الأدغال)

prendre le buisson

وقد أدغل الأيائل

(débucher)

بررت الأيائل من مكملها

أو جعلت تعنى نمر وشردت

وحفلها أو تحفلها هو العمل على حروحها من مكملها وقد

حفل القناص الوحش على مراعيه وهو نعط عاد يقال حفل

الحر السمك ألقاه على التناضى

s'embûcher

كملت الضى في محملها

(se rembucher)

أوى الأيائل الى وكره

طارد الأيائل الى مكان معين

(rembucher)

مسرج أو براج الأيائل (مرعاه في النهار)

reposée

erres (trace d'un cerf)

آثار أيل

amble

هملحة الأيائل

صرب من السير ترتفع فيه معا القائمتان اللتان في جهة واحدة

وتتحفصا معا

viander les cerfs

رعى الأيائل

erucir

عصعص الأيائل فروغ الشحر

(mordiller une branche)

(عص عصا حفيفا)

souiller, se vautrer

ثلث الأيائل في التراب

وقد لثته في التراب مرعه

ودقت الأيائل ودقا وودوقا أرادت المحل في وادق ووديق والاسم

الوداق

(أما صلح ناد أو صلح (أوتار)
يسمى الصلح (موتو كمان)
clef مفتاح موسيقي
(وهو شارة تميز النوتة ونغمة)
(intonation)
(sillet) مسلكة لأوتار
قاعدة من خشب أو نحاس يوضع في طرف مقص آلة موسيقية
ورقة مسكاة لأوتار
corde de boyau مدم من معن جمل
corde de laiton مدم من سفير + تنوير
(سفير + سفير + سفير) (أوتار)
cannetille de corde حديد لأوتار
chanterelle حبل ليدفع من لأوتار
تخفف من الصوت (في آلة موسيقية)
sourdine
plectrum (plecre) ريشة ليدفع من مضارب
instruments à vent آلات هوائية
مفتاح آلة نفخ بها
cuivres مضارب
cornet ناي
cornet accoustique مسند
cornettiste نواقي (عارف، نواقي)
cornet a pistons نواقي مكس
فهو هو مرمار الزاغي يسمى بالشلح وهو الذي جمع نواقي
به إبه أو غمه
bugle نواقي (عسكري في حارب)
saxhorn ساكسهورن
(نوع من الأنواع الأثمانية)
وهو يشمل كل أنواع هوائية ونصيرية أو الأنواع دوات
نغم embouchure أو المكس (piston) أو السفير أو نواقي
(نواقي صغرى) (tuba)
saxophone مكسية
(هو نوع من الآلات الهوائية من النواقي ذات لسان بسيط
(lanche) له فم (bec) تسمى نغم الشبابة (clarinette)
والآلة من المفاتيح المرمارية)
(hautbois مرمار — hautboiste)
clarinettiste نواقي الكلازينيت

contrabassiste حرف كوبرباس
contrebasson مرمار أنوفى معدني
rebec rebab (عربي)
guzla
harper (سند بالغان)
pincer de la harpe يدب على الصند
luth حذاء (مهر)
luthier حذاء (سند أو نواقي أوتار)
luthiste يدب حذاء
lutherie حذاء (مساغة الأوتار)
lyre نواقي فساف
poesie lyrique شعر عذبي
(كان يعني قانتا على نغمة)
theorbe (سند يصب بالأصابع (دحيل) وبعد من النواقي
في صند)
cithare فدة اعرفه
cithariste حرف القيثارة الأوربية
quitarه فدة
guitaniste فساري (مضارب القيثارة)
mandoline مندولين
mandoliniste عارف المندولين
mandole مندول (مندولين كثيرة)
mandore مندور (نوع من العود)
balalaika بالايكا (آلة مثلثة الأوتار والشكل)
صند (صغرى حاسبه يضرب بأخرى)
cymbale صند
cymbaliste صند
cymbalum مسالوم (وترية محربة)
tympanon (psaltérion) سطور (وترية كالفانون)
coffret musical صندوق عاء
table d'harmonie مسند الشاعم
أو معقد (أوتار) الشاعم لأن المسند يطلق على النواقي الذي
شد به المرأة حصرها
chevalet مشط الكمان
(مسند أوتار الكمان)
مضرب الكمان (بافلتان يمدد مبهما الصوت)
oues du violon
cheville موتر الكمان

<i>piccolo ou fifre</i>	(حاد النبرات)
<i>diaule</i>	باي مردوح (إعريقي)
<i>basson</i>	رمح (مرمار كبير)
	(مرمار أنبوبي مردوح اللسان يشكل العصر الحقيص في الخوقة)
<i>flageolet</i>	صافرة (نوع من الباي)
<i>pipeau</i>	قصانة
	(باي سبع تقوب يداني كان يستعمل أحيانا لترديد أغاني الطيور)
	شانة <i>chalumeau</i> (باي الراعي)
<i>galoubet</i>	باي صغير
<i>tambourinaire</i>	(يستعمله الطبال)
	وهو يشبه العيضة في المغرب)
<i>musette cornemuse</i>	مرمار القرية
<i>cornemuseur</i>	رمار القرية
	(مفتاح له كيس هوائي وذراع وأصوات دانا تقوب)
<i>bombarde</i>	نهر
	(مفتاح شعبي)
<i>binou</i>	رمارة ثقرة
<i>serinette</i>	معار أو معرة
	مصنوعات يحادي أعرودة الشعر (جمعها معار) وهو الملبل أو مزج العصافير وهو منتشر المه في الحديث
	« يا أنا عمير ما فعل النعير ؟ »
<i>sifflet</i>	صفارة
	(آلة يصنع فيها أي يصور، بالفتح من الشفتين) والصافر كل ذي صوت من الطير
<i>mirliton</i>	مرمار بصل أو ممرعي
	(باي من قصص متقوب قد حتي في طرفه بصل أو قطعة مشرّع وهو المنعى الأعور)
<i>layette (verrou)</i>	مرلاج الآلة
<i>pavillon</i>	فوهة بوق
	(شبهة مخارة أو صيوان الأذن)
instruments à clavier	آلات ذات ملاس :
<i>piano</i>	بيان - بيانو
<i>pianiste</i>	عارف بيان
<i>pianistique</i>	بائي (له علاقة بعرف البيان)
<i>pianotage</i>	عرف رديء على البيان
	(يمكن تسميته بئسة فيقال بين العارف المتدني أي عرف عروفا رديفا على البيانو)

<i>baryton</i>	ريون
	(وهو مرمار وسط بين النعني وجهير أي خفيض هنا)
	يستعمل في الخيش
	أوتار عيضة
<i>basse</i>	(صوت جهير أو خفيض)
<i>(basse</i>	هيلكون (مفتاح حاسي موسيقي)
<i>hélicon</i>	مفتاح ذو مرلاق
<i>trombone a coulisse</i>	بوق نسقي
<i>cor d'harmonii, harmonicor</i>	(تناسق فيه الأعماء وعكسه هو منفتح نسقي)
<i>cor de chasse</i>	له أصوات ذات وبرة واحدة)
	نهر - بوق
<i>trompette</i>	بوق
<i>trompettiste</i>	بوق
<i>clairon</i>	سرطان
<i>serpent</i>	(آلة موسيقية هوائية من حشب معضني حشد تنسق نراتها من سبع تقوب وقد سمعنا عنها نأية أخرى تسمى <i>ophicléide</i> من خصر قد عدل عنها هي نفسها)
<i>sarrusophone</i>	ساروسوفون
	(آلة من الخصر مردوحه اللسان يستعملها جوفه نواقيس)
<i>fanfare</i>	حاصة منها الخوقة العسكرية
<i>fanfare militaire</i>	التبوق
<i>sonnerie de la fanfare</i>	قيتاره
<i>guimbarde</i>	(دات تسير فولادي يصوت عند لاهرار)
<i>ocarina</i>	مفتاح أوكارينا
	(مفتاح شعبي هوائي من نلامسيث أو النهر يصوي الشكل له لسان وتمازي تقوب)
<i>bois</i>	منافع خشية
<i>flûte</i>	باي
	شانة قصية أو مرمار قصي
<i>flûte de pan</i>	(قصها مختلف الطول)
<i>flûte traversiere</i>	باي مستعرض
	(من حشب أو فلر قد تقف معه حاسا فهو تمسك عرصا عند الفتح)
<i>flûte d'orgue</i>	باي أرعي
	(يحتدي نرات الأرعي)
<i>petite flûte</i>	شبهة (باي صغير)

<i>virtuose</i>	عارف ماهر
<i>(virtuosite)</i>	(براعة في لعرف
<i>jouer du violon</i>	عارف على كمان
<i>jouer du cor</i>	صاح في النوق (نوق)
<i>(joueur de violon)</i>	(عارف كمان
<i>arpege</i>	— ايقاع سريع
<i>(arpéger)</i>	(سراح لعناب
<i>racleur</i>	عارف رديء (على الكمان
<i>(racler)</i>	(عارف عروفا سيد
<i>doigté</i>	حريث الأصباع في لعرف
<i>doigter</i>	عين أصبع لعرف
<i>battre le tambour</i>	فراح أو دق الغنل
<i>(battre de tambour)</i>	(صنل
<i>vibraphone</i>	ربانة هزازة صوبد
	(آلة موسيقية تضرب تضارب على صفائحها السحاسية مرن)
<i>vibration des sons</i>	اهزاز لعناب
<i>vibrato</i>	اهزاز لوتر
	(ارحاج لعوس على لوتر)
<i>(son)</i>	رنة بعمة (صوب
<i>sonate</i>	سوناتة
	(لحن سنانو أو سنانو وكون معا)
<i>sonatine</i>	سوناتة
	(أدا كانت صغيرة بسقته)
<i>métronome</i>	ممرح الاقاع
	(آلة من اكشاف Maelzel
	لسان سرعد ايقاع موسيقى)
<i>diapason</i>	معيار النعم (نحو)
	(راجع موسيقى)

63) أخ وأخت *frère et soeur* (brother and sister)

degré de parenté	درجة القرابة :
<i>frère</i> — أخ شقيق	أخ <i>frère</i>
<i>germain</i>	
<i>demî-frère</i>	أخ من أم أو أب
وأخ من أب	(أخ من أم <i>frère utérin</i>)

<i>piano mécanique</i>	بيانو آلي
<i>appareil T S F</i>	جهاز لاسلكي
	صدوقة موسيقى (صدوقة آلة)
<i>boite à musique</i>	
<i>phono film</i>	شريط فاصق
<i>voix synthétique</i>	صوت مصطنع
<i>disque</i>	أسطوانة
<i>rouleau de cassettes</i>	بكرة سحلاب
	(السحلية علة صغيرة سجل على شريطه حدثت أو أعيد)
	محهار - مكر نصوت

haut parleur (diffuseur)

phoniques

— الصوتيات

تسحلي (له صوت صاخ لتسحيل)

<i>phonogénique</i>	إشارة صوتية
<i>signal phonique</i>	التقط نص
<i>phonation</i>	صوت (نرة كلامه)
<i>phoneme</i>	أصواني (حيز في تسحيل لأصوت)
<i>phoneticien</i>	
<i>(phonétique)</i>	(علم الأصوات
	طبيب أصواني (احصائي في هزازات نصوت)
<i>phoniâtre</i>	
<i>phoniatre</i>	طابة النصوت
<i>phonologie</i>	علم الأصوات المصوقة
<i>phonologue</i>	(صواني
	مضوات : مقاس لكناهه صوبد
<i>phonomètre</i>	
<i>phonometrie</i>	مضواتية
	مضوت : حراره الموائى والأسطوانات
<i>phonothèque</i>	المسجلة

exécution instrumentale

— التنفيذ الآلي :

<i>instrumentiste</i>	عارف على آلة
<i>musique instrumentale</i>	موسيقى آليه
	أركسة : تلحن أو يورع موسيقى الأوركسترا
<i>instrumentation</i>	أي الحقوة الموسيقية
<i>exécutant</i>	عارف (في حقوة)
<i>exécuter un morceau</i>	عارف قطعة موسيقية
<i>de musique</i>	

donner une décharge أعطى مخالصة
 décharger d'une obligation ou d'une responsabilité حرر من التزام أو من مسؤوليته

délier les cordons de sa bourse فتح أزرار صيرته (أحق)
 délier les cordons de sa bourse

tenir les cordons de la bourse أو تولى النفقة

mettre la main à la poche أدخل يده في حيبه (كناية عن السحت عن القود للأداء)

compter عدد - حسب أنقصى

compte حساب

compte rond حساب بلا كسر

compter de l'argent عدد المال

liarder قتر على عياله صيق في النفقة

فهو قنور وأقنر (حيل)

وأقنر قل منه.

أقنر لفضل من العيس

أقنره صيق لفضل

somme à valoir منع حب الحساب

acompte, avance نسيق

par acomptes على دفعات

appoint رصيد ناف

faire l'appoint أكمل ملعا

solde رصيد

solde de marchandises باقي البضاعة

vente de solde, liquidation بيع تصفية

solder une marchandise صفى بضاعة

boucher un trou وقى دينا

régler un compte سدّد حسانا

(سواه)

être ou se mettre en règle أدّى ما عليه

quitte برىء الدمة - حالص الدين

paiement d'un service أداء خدمة

paie - paye أحر - أحره

salaire, (راتب مرتب)

retribution, traitement كشف الأحرور

feuille de paye تعويض اصافي

haute paye

consanguin

frère adoptif أخ - اتنسي

frères jumeaux أخاء - توأمان

(. جمع أسره)

64) أداء : paiement

(acquittement) وء تسديد دفع

قضى دفع وقى أدى

payer s'acquitter de

éteindre ou payer une dette قضى دما

payeur دفع

tresorier-payeur أم - مسدوق

(حارن يقود بالدفع)

mauvais payeur سىء المعاملة

(من يؤدي إليك نقيص معروف معه)

solvabilité يسار - تسر - قدرة على الوفاء

solvable رحل ملى - موسر

solvens الدافع

débiteur solvable مدين موسر

caution solvable كفيل موسر

régler son compte حاسنة

libérer un débiteur أبرأ مدينا

se libérer d'une dette وقى دما

(s'acquitter)

déboursier صرف (- دفع)

déboursement إفاق (صرف ودفع)

dépocher qqن أفرح - حسب إسان

versement سنيه (تمعى أداء ودفع)

verser de l'argent دفع مالا

faire un versement قدم دفعه

payer comptant أدى نقدا

paiement comptant أداء باحر

payer à tempérament أدى بالتقسيت أو التحيم

vente à tempérament بيع بالتقسيت

payer en nature دفع عينا

décharge إخلاء دمة

<i>avoir gratis</i>	حصل بائنا
<i>service gratuit</i>	خدمة بائنا
<i>corrompre à</i>	رشنا بائنا
<i>prix d'argent</i>	
<i>(suborner, soudoyer, graisser la patte)</i>	
	(رسة أعضاء رشنا وارتنى أحد الرشنا واسترنتى ضلها وإرشنا ما يعطى لائنا حق أو إحقاق بائنا)
<i>pot de vin</i>	
<i>subornation</i>	إعراء بائنا
<i>gagner</i>	رج فاز
<i>(profiter)</i>	(سفع واستفاد
<i>acquérir</i>	كسب أو اكسب
<i>atteindre</i>	بع
<i>gagner les témoins</i>	رشنا إستهود
<i>exploiter</i>	استعل
	اشترى <i>acheter</i> (اساح) سارى باع
	(مساره وشراء)
	مبعه أو مستترانه : قانه لسع والشراء
<i>(vénalité)</i>	
<i>vénal</i>	ساح وسرى مسعى أو مسترنا
<i>commission</i>	عمالة خعل
	(عوض عن مهمة)
	فالعمالة والعمالة أحره العامل والعامه نقول العمولة وهى ما يأخذه الساجر من رهيله لقاء تحارة باعه إياها
<i>commissionnaire</i>	عمل (وكل ساجر فى جهات)
	والخعل كذلك والعملة أحره العامل أو ما يعطى للمحارب
	اذا حارب فهو تعويض متلا للمعرفة أما العمالة فهى الرشنا
<i>remise de dette</i>	إبراء من الدين
<i>(ou d'une obligation)</i>	(أو من الشراء)
<i>remise en</i>	مدفوع فى الحساب السارى
<i>compte courant</i>	
<i>remises au crédit</i>	مدفوعات دائنة
<i>remise de fonds</i>	نسله نقود
<i>subvention (subside)</i>	إعانة مالية
<i>entretenir</i>	صان
	(أفق على الشىء لحفظه)
<i>entretien</i>	(صيانة إحقاق للحفظ)
<i>défrayer</i>	تحمل النفقة

<i>morte paye</i>	أحره بعد إهاء العمل
<i>appointements</i>	مرتبات أهور
<i>appointer</i>	دفع مرتنا
<i>salaire de base</i>	أحر أساسى
<i>salaire journalier</i>	يومية
	(أحر يومي)
<i>fonds des salaires</i>	رصيد أو محصنات الأهور
<i>émolument</i>	دخل -- مرتب
<i>solde</i>	راتب عسكري
<i>(gages</i> (جعل أحره <i>gage</i>	صمان = رهن
<i>rétribuer un service</i>	عوض عن خدمة
	أتعاب = مكافأة شرفية (مئة راتب)
<i>honoraires</i>	
<i>honoraires de</i>	يقال أتعاب الساجى
<i>l'avocat</i>	
<i>vacations</i>	محصنات أو تعاب
	(تعويض عن إحد عمل أو دراسة مشروخ)
<i>prêt solde</i>	راتب سدي
<i>prêt sur salaire</i>	سلفة من لأحر
<i>rémuneration</i>	حراء مكافأة (أحر)
<i>(remunératoire)</i>	(حرائى)
<i>rémunérateur</i>	محر
<i>trémunérer</i>	(كافأ أحر)
<i>reconnaitre un service</i>	اعترف بخدمه
<i>gratification</i>	إعام (مكافأة)
<i>pourboire</i>	إكراميه
	(يقال لها خستى فى لسرق وهى فارسى وهى عطية
	محابة) خلاف الخبوا فهو عقد بدل أو مستخدم مقابل
	عمل أما الراتس فهو ما يعطى لسند الصانع (<i>apprenti</i>)
	ويعرف الكل عد عمالة بالخبوا
<i>etre généreux</i>	سجى وحاد وسج
<i>faire le généreux</i>	ككره أو تكاره
<i>stipendier</i>	استناحر (نمعى أكثرى)
<i>(stipendié)</i>	(أحير
<i>mercenaire</i>	مرتق
	(يطلق على السدي لى بخدم حكومة أحسبه مقابل أحر)
	حصل على شىء فى مقابل مان
<i>obtenir moyennant finance</i>	

حجر عليه المال معه من التصرف فيه واحتجز به امتنع
والخاخر الذي تبع ويفصل

arrhes غروب

denier à Dieu مال الله

s'abonner à une revue اشترك في مجلة

abonnement اشترك

abonnement (نوع من الترخ) اكتاب

(souscrire à une obligation) وافق على الترام

souscripteur مكتب

(souscripteur d'assurance) طالب تأمين

contribution إسهام (مشاركة)

part contributive نصيب المساهمة

cotiser دفع حصته في

(cotisation) اشتراك في

quote-part نصيب - حصة

حصة في ميراث

quote part d'un héritage

(quota) حصة نسبية

répondre à un besoin ساء حاجة

répondre de qqn كفل شخصاً (صسه)

تعهد أو التزم بدفع الديون

répondre des dettes

mettre des fonds dans وطف مالا

- investir - faire des investissements dans .

se saigner دفع نفقات ناهضة

servir une rente دفع إيرادا أو ريعا

servir des intérêts دفع فوائد

paiements - أداءات :

somme exigible مبلغ مستحق

exigibilité استحقاق

(استحقاقية شيء)

note حساب

(payer sa note) دفع حسابه

(addition) (في مقهى أو مطعم)

facture فاتورة (- كشف حساب)

لائحة (في مطعم) يؤدي ثمنها

carte à payer

(payer son écot) (دفع حصته) écot حصة

(supporter les frais)

fournir aux frais أسهم في المقة

إع من الربون سلم للربون

fournir au client, livrer au client

pourvoir à ses besoins عاده

(subvenir)

مول دفع أو قدم مالا لتسيير مشروع

(financer un projet) (مؤن مشروعاً)

moyennant مقابل دفع نقدي

finance

tenir ses engagements

وفي بالتزاماته

faire face à ces واجه التزاماته

engagements (التزام تعهد ارتباط)

faire honneur à ses بر تعهداته

engagements

سداد - بأدية - ردّ - وفاء

remboursement

(remboursable) (يمكن السداد)

إرسال بضاعة مقابل دفع التمس

envoi contre remboursement

(rembourser) (سدد دفع)

se rédimier تخلف أو برأ من ..

rendre un service أدنى خدمة

rendre grâce شكر حمد

rendre un prêt أعاد سلعة

amortir une dette استهلك دينا

obligations سدادات قابله للاستهلاك

amortissables

amortir un emprunt استهلك قرضا

racheter استرد - استرجع بالشراء

se racheter تخلف من الترام بعويض

rachetable ممكن الاسترداد

rachat استرجاع - استرداد

dédit تكبص عن الترام

se dédire de ses ترفع عن الترام

engagements

(consigne) حجز

échéance معاد (أو تاريخ) الاستحقاق
 ou date d'échéance
 à l'échéance عند حلول الأجل
 terme أجل
 (terme convenu) (أجل متفق عليه)
 terme de paiement أجل الدفع
 achat à terme شراء أجل
 expiration du terme انقضاء الأجل
 payer son terme دفع نفسه المستحق عليه
 fin du mois آخر شهر
 prix ثمن سعر
 prix abordable ثمن مناسب
 prix de la bourse سعر المصنوع (المورصد)
 prix de fabrique سعر المصنع
 cout تكلفه
 cout de la vie تكلف المعيشة
 à titre onéreux عوض
 dépenses مصاريف نفقات
 dépenses imprévues مديون: مصاريف غير متوقعة
 (taxe) ضريبة
 droits à payer رسوم مستحقة
 revenu دخل إيراد ربح
 intérêts فوائد
 arrérages متأخرات (فوائد مستحقة)
 tribut حربه خراج
 lever le tribut حيا الخراج
 rançon فداء
 (payer la rançon) (فدى)
 plus value زيادة القيمة
 surplus (plus-payé) فائض
 caisse صندوق حرية
 (caissier) (الخزينة المال الخزون)
 recette أمين صندوق
 perception دخل حاصل
 guichet de perception حصيل الضرائب
 قنصل

créance دين
 créancier (دائن - عريم)
 dette دين
 débiteur مدين
 dation en paiement وفاء عيني
 (dation) (دفع)
 solution d'un problème حل مشكل
 paiement anticipé وفاء مقدمه
 paiement d'avance وفاء معجل
 paiement comptant وفاء نقدا
 paiement en nature وفاء عينا
 paiement avec الوفاء مع الخبز
 subrogation (أي حلول من يدفع الدين محل لدائن لصبي)
 (subroger) (أجل تحقضا مكان آخر)
 paiement différé وفاء مؤجل
 suspension du paiement وقف الدفع
 cocréancier دائن شريك في الدين
 codébiteur شريك المدين
 co obligé شريك في التزام
 corobligation اشتراك في الالتزام
 traite سفتحة (كميالة)
 traite à vue سفتحة تدفع عند الأثرار
 tirer une traite سحب سفتحة
 billet à ordre سند لأمر أو تحب الاداء
 billet au porteur سند لحامده
 mandat حواله
 أمر بدفع مبلغ إدد صرف
 mandat de paiement حوالة على حرية لدولة
 mandat du trésor اعتماد
 crédit حساب الدائن وحساب المدين
 crédit et débit اعتماد على المكشوف (بدون صمد)
 crédit à decouvert استمرى بالددين
 acheter à crédit رصيد دائن
 solde de crédit

dédommager	عوض عن حسارة
indemnité	تعويض
indemnité de résidence	بدل إقامة
indemnité de logement	بدل سكن
expiation	تكفير
	(تعويض عن حرية)
amende	غرامة
prestation	مخصصات - أداء خدمة
liquidation	تصفية
(se liquider	(سدّد دينه
liquidateur de la société	مضفي الشركة
liquidateur de la	مضفي الشركة
succession	
caution	كفالة - ضمان
(cautionnement)	
caution	كافل = ضامن
prime d'assurance	قسط تأمين
	(أي تعويض)
prime d'importation	مكافأة استيراد
	حسم مدفوعاً أو استراحتها
imputation de paiements	
	حسم مصروفات من حساب
imputer une dépense sur un compte	

lion (lion) أسد (65)

	له أسماء كثيرة منها النيت ولعامه تسميه نسع والسبع لغة كل حيوان مفترس كالنمر والأسد والنمر والعهد ولدنس... الخ
lionne	أنثى
lionceau	شبل ولد الأسد
lion de mer	عجل البحر
félidés	السنوريات
	رنة اللواحم تشمل السنور والأسد والنمر الخ
félin	سنوري
crinière	عُفرة الأسد شعر قفاه
	(العفراء من الدبث ريش عقه)
	عُفريس : مأسدة

quittance, acquit	إيصال (- محالصة)
ordonnancement	إذن بصرف - أمر بدفع
ordonnateur	أمر بالصرف
mandater	أمر بصرف ملع
déléguer une dette	أحال ديناً على شخص
exiger	اقتضى استلزم - طلب
exiger le paiement	طالب بالسداد
réclamer un droit	طالب بحق
	قدم فاتورة أو مذكرة حساب
présenter une note	
(régler une note	(سدّد حساباً
recouvrer une créance	حصل ديناً
place payante	مقدم ثمن
toucher	استلم - قصص
	قيد على ميراثية (وقع في حاشيتها)
émarger au budget	
feuille d'émargement	كشف المرتبات
	نقّد على أموال المدين
exécuter un débiteur	
rançonner	طالب ثمن باهظ
créance véreuse	دين معدوم
banqueroute	إفلاس
(banqueroutier	(مفلس
(faillite	(إفلاس - إفليسة
	نكرة (احتجاج عدم دفع (أو قول) حوالة))
protêt	
	رفع احتجاجاً لعدم الوفاء
lever un protêt	

compensation	مقاصّة (= تعويض):
	مقاصة مالية (تعويض مالي)
compensation pécuniaire	
réparation	تعويض (= إزالة ضرر
(réparation du dommage	(تعويض الضرر
composition	دية صلح
	(أو مصالحة)
désintéresser un creancier	سدّد مال دائر
dommages-interêts	عُطل وضرر
	(أي تعويضات عن ضرر)

genêt d'Espagne (spartium junceum)

ajonc

حوق

ajonc d'Europe

حوق أوربي

ou genêt épineux

وقد وردت كلمة بدسكان في المفردات والورال شامية أسليات
(قصبة الأسل من ذوي العنقة)

joncacées ou joncinées ou joncheraie

jonchère, jonchaie

مأسنة

(مستمتع بكثرة فيه الأسل)

jonquille

برحس أسلي

(narcissus jonquilla)

(برحس أوراقه تشبه أوراق الأسل)

landier

مؤرلة : أرض نائرة يست فيها الورال

jonc marin

أسل حري

alfa

حنفاء حلف

(الواحدة حلفة وحلفة وحنفاء)

تكة في المغرب والأندلس تصنع من ورقها حصر وقنف
وحال مثل الأسل

أسلية : نوع من الحس حتر في سنة من أسل

4 *jonchée*

joncer

رئ بالأسل مثل برين مقعد

سمار (مصر) اوديس (التيام)

cyperus (souchet) alopecuroides

(يستعمل تصير لقصاعه الحصر ويست برين في بعض أحاء
التيام)

osier

صفصاف

نستعمل أغصانه العصاة السهلة التي في صناعة السلال وهو

saule viminal

صفصاف السلايل

ومثله صفصاف أرجواني

saule pourpre ou osier rouge

تصنع منه السلال أيضا

spart

حلفاء لأرية (نوع من الحلفاء)

(sparerie

(نُسج حلفاء)

rotang ou jonc de l'Inde

أسل الهند

(calamus)

(يقتل منها حبال وتنع من بعضها عصي وسلال)

(ويقال لها روطان وهي مالبرية)

أسل الحت (تسميها العامة اللديس)

ليث عهرس : أسد

دب الأسد

(دبابي الضير

رئير الأسد

(صوته من صدره)

hondissement

وثة الأسد (قمرته وضفرته)

léonin

أسدي (متعلق بالأسد)

part léonine

حصة الأسد

contrat léonin

عقد حائر

société léonine

شركة الأقوياء

(تحتكر فوائد هائله)

clause léonine

مترط تعسفي

constellation du lion

برح الأسد .

lion de blason

أسد شعاري

(يصور على تذكر)

lion couard

أسد حان

lion diffamé

أسد متور الذيل

أسد متقص (على قدميه الخفيفتين)

lion rampant

أسد مفهد . منقذ كنفيط سره المفهد

lion léopardé

lion lampassé

أسد شبي النسان:

(وصف يطلق على كل رباعي الأقدام له شب أو مساء في
لسانه)

66) أسل (*jonc (rush) (juncus)*

يقال له — حسب المفردات — سمار وكول من الأسل العربي
وهو النمس

jonc arabe (juncus arabicus)

jonc de crapaud

وأسل غلحومي

(بروره أحفظ البرور استنتت بها برور كات مدهونة تحت
أحد الأسوار مد الفي سنة) (التهاني) والإدحر (ضيب
العرب) نوع من الأسل

jonc aromatique ou odorant

'jonc d'Espagne

أسل اساسا

وهو ما يعرف ب (بدسكان) أو (ورال)

le manger	الطعام المأكل
faim	جوع - سعب وسعاب
	وقد سعب سعباً وسعوا وسعة جاع فهو ساعب وسعب وسعاب
mourir de faim	قصّر جوعاً
faim de loup	جوع شديد
	البحري أيضاً الجوع وقد جوى البحر جواً وجواء جواً جوفه من الطعام وجاع
	الجوى الحى نقص الخراج
faim-calle	جوع الخيال (شديد)
	سوء التغذية كناية عن جوع
sous-alimentation	شبهة طعام
appétit	وقد شهو الطعام كان شهياً أي لذيذاً
appétissant	وشهّاه حمله على الاشتهاه وأشهّاه أعضاه ما يشتهي ورجل شهّاه كثر الشهوة وهو أيضاً شهّاه (أي يشتهي)
	نمّشّاه ما يشتهي
	رجل شهوّاه ذو شهوى
	الشهوية الشهوة
appéter	اسهّاه وتشهّاه
appétitif	فسة
appétition	شهوة شديدة
malacie	تسهيّ العرائب
	تغذية nutrition (اقتنات)
nutritif, nutritier	معدّ
nutritivité	خاصه أو قيسة غذائه
maigreur	صمور وصمّر : هزل وحمّة خم
athrepsie	صمور الأفضال
hétérotrophe, autotrophe	عصوي متعدية
	(كائن حي سعادى من مواد عصوية كالحوانات وبعض النباتات)
consommation	استهلاك
	وقد هلك اليه وعليه حرص عليه وشره واستهلكه أنفقه وأعده
absorption	ابتلاع
absorber	ابتلع
ingérer	ادخل الطعام في المعدة
(ingestion	(ادخال الطعام في المعدة)

scirpe (scirpus)	وفىها انواع منها .
scirpe des lacs	ديس البحيرات
ou jonc des chaisiers (scirpus lacustris)	
scirpe maritime	ديس حري
roseau, canne	قصب
roseau des Indes	قصب الهند
(bambou	(الخسرات)
objets en jonc	— أسليات
cordeaux, cordelettes, cordes	حبال
cordeau	حظ سارة
cordelière	حلته حنّية
	(في صوره حل موصول)
corderie	حالة صناعة الخبال أو تعاربها
cabas, couffin	سلة panier, corbeille
	السمط وعاء كالقعة أو الخوالى
corbeillee	ملء سلة
	السلال أو السمط صانع السلال أو الأسفاد
	سلة التعل (للنساء جعلن فيها ادوات الخياطة وغيرها)
panier à ouvrage	وإن كان السمط يطلق أيضاً على ما تعمى فيه المرأة ضهاً أو ما أشبهه من الأدوات).
	صيد بالاحابيل (جمع احوالة) أو (صيد احوالي :
(panneautage	
chisse	علاف الضاني (من الأسل)
(chisser	(علف القبية بالأسل)
joncage	نريش بالأسل
chapeau de jonc	قعة أسلية
nasse	قعة لقص السمك
natte	حصير من أسل أو قصب
nattier	حصّار
(nattage	حصارة natterie

67 أكل (eat) manger

alimentation	— تغذية :
manger à sa faim	تسع

ونقصه هي مادة مقرض للنقص
نقص من عظمه فقه وهو أيضا نقص ومفطان
صاحب مقصود فقه أي حاج
نقص صميم نقص

les aliments

nourriture	غذاء
nourrisson	رضع
vivres	قوت
voies de subsistance	وسائل لأغذية (وسائل تغذية)
produits vivriers	مواد قوتية
actualités	مؤن
manqueaille (boustifaille)	مأكول
comestibles	(غذاء للأشخاص أيضا)
comestible	أطعمة مأكولات
denrées alimentaires	(أكل) مأكول
conserves en boîte	مأكولات أيضا
crudités	معدلات
frandises	(من المحوم أو الخبز)
avitaillement	حصوات بند
provision	قطع خبز
pension ou provision alimentaire	مؤن (توزيع المؤنة)
subsistance	إداد مؤنة
pension	عقدة
viatique	قوام العيش
ration alimentaire	معام
aliment solide	مؤنة أو إداد السفر
aliment liquide	وحدة طعام وحدة عدا
aliment gras	طعام طيب
aliment maigre	طعام سائل
aliment substantiel	طعام دسم
	مأكول لا لحم ولا دهن فيه
	طعام معد (أو أساسي) المتعددة
	طعام حرن (بحري) أو يكفي لاحتوائه على مختلف العناصر

inurgitation	تسيع
déglutition	تلاخ
digestion	هضم (حالة من صورة صالحة لتعد)
digestif	أخصوم - الذي يساعد على هضم
digestibilité	هضمية
appareil digestif	جهاز الهضم
digeste	هضم سهل هضم
	(أو فيه ما يساعد على الهضم)
assimilation	تتمثل : هضم كامل
assimilable	متن أو هضم سهل هضم
assimilabilité	تتمثل : خاصية التمثيل
chyle	كيتوس
	(مستحب لظهور الهضم في مقاصد للأغذية)
vaisseaux chylifères	عروق الكيتوس
chyme	كيتوس (مادة متعد سحيل بها طعام يقبل)
Isuc gastrique	العصارة المعدية
bol alimentaire	بعدة كتته متعة
régime, diète	حمية (ما حمي من شيء فهو من حمي)
	المريض أي معه عما يضره
	الحمي : المريض المصوع مما يضره
(assujetti au régime)	
régime sec	الحمية من المشروبات
	(وخاصة الكحولية)
diète absolue	حمية مطلقه
la diététique	علم الحمية
	بأن لا يتعدى بالاسات وحدها دون المحوم
végétarien	
(vegetarisme)	(بساته)
vegetalisme	اعتداء بالاسات دون سواه
frugalité	بساطه المأكول
repas frugal	طعام بسيط
frugivores	توامر : أكالات
sobriété	رهف في الطعام
abstinence	إمساك
	(رهف في الأكل)
jeune	صيام إمساك
intemperance	فظة (سرد) ههم
intemperant	تبره ههم

déguster	تذوق	aliment complet	كالحليب
(gôûter, tâter de	(داق	portion alimentaire	حزاة عدائية
tâte-boisson	مدوق	(portion de lait	(حزاة حلب
	(آلة تذوق -ها المتبرونات)		ردق يومي قوت يومي (يدفع يوما)
le goûter	اللمحة	pitance	حيصة . طعام مخصوص أي مخلوط للمحوان
	(ما يتعلل به قبل العداء)	pâtée	(دواحر أو كلاب فيه فتاة حمر ولحم)
	وقد لمح التتي. أكبه أطراف فمه	pâté	فصرة لحم أو سمك
	بلمح أكل اللمحة		(معحول يحتوي على لحم أو حوت)
	اللمح أدنى وأقل ما يؤكل. رجل لمح كثير الأكل . أكون	pâturage	طعام المحوان
	(المح)		(ويطلق أحيانا على طعام رديء للأسنان)
avalier (ingurgiter)	انتلع		عينة الكواسر أو الجوارح
se rassasier	شبع	proie des carnassiers	(ما تأكله)
	(شبع من الطعام تملأ صد حاج) وأشبعه أصعته حتى شبع	curée	حصة الكلاب (في الصيد)
	تشبع أظهر أنه شبعان	appât	صنم
	الشبعة قدر ما يتسع به.		(ما يلقى للسمك أو الطائر لصاد)
	الشبعة : المفصلة بعد التسع.	aliment antidépensateur	طعام معوض للنقص
	تناول شيئا (من الطعام)	léger	طعام خفيف
prendre quelque chose	تناول قطعة	lourd	لعام ثقيل
manger un morceau	تناول طعاما خفيفا	délicat, exquis	لعام شهى أو لديد
		aliment grossier	لعام خشن
casser une croûte	الأكل الفاخر	échauffant, constipant	لعام فاص أو عقول
la bonne chère	مأدبة فاخرة	raffraichissants	رطاب مبررات
bombance (banquet)	قصف	aliment répugnant	لعام كربه
faire bombance	(قصف أقام في أكل وشرب وهو وأكثر من ذلك وهو القصف)	immangeable	يؤكل
	المقصف محل الأكل والشرب والنهيو	façon de manger	يفيات الأكل
festoyer	أولم = أقام وليمة	s'alimenter, se nourrir,	نات = اعتدى
se régaler	استمتع بالأكل	se sustenter, se repaître	
	شتم شتما من الطعام أتحمة	mangeotter (pignocher)	لى بدون شهوة
s'empiffrer, se gorger	وأشتمه الطعام أتحمة فهو شتم	mâcher	سع . لأك
(empiffré)	امتلا	(mâcheur	اصبع
se bourrer	ملا بضمه	croquer (قضم الشيء كسره بأطراف أسانه وأكله)	سم
s'emplier le ventre	ملا كرشه (للمحوان)	mordre à belles dents (grignoter)	صمية شعير الدابة
s'emplier la panse	شتمه شتمها وشتمها الى الطعام	orge pour les bêtes	بددون مصع
	وعليه استند ميله اليه فهو شتمه وشتمها	gober	م أو اقترس
goinfre, gourmand, goulu (vorace, bâfreur)	التهم الأكل : أكل شتمه	dévorer	ل أكلة الجوارح والكواسر)

anivore	حالب : آكل حبوب
iqivore	ثامر : آكل التمر
is frugivores	(التوامر كالفروود
sectivore	حاشر : آكل الحشرات
mnivore	قارت : آكل كل شيء وحده
npophage	حابل : آكل لحوم الخيل
htyophage	سامث : مقتات بالأسمك
nnophage	آكل اللحم السيء
donner à manger	— أعطى الطعام :
allaiter	أرضع
lever	رعى
vendre en pension	أوى مع إضعام
sans pension	(بدون طعام
ospitaliser	أوى في مستشفى
ntailler, ravitailler	مار - مؤن
	ألقم abecquer (وضع الطعام في فم الطائر الصغير)
	وقد رقى فرحه أضعمه تمقارده. والرق تعدية الطيور الدواجر
	قسرا بعة تسميها بسرع وكذالك أرقمه الشيء جعله سعة
embecquer, gaver	
	وترقم تلقه ورفمه وفما لقمه والرقوم كل طعام يقتل
	سمن engraisser (علف أيضا) empâter
tenir table ouverte	أدام سفرته
	أقام حملا است حديد
prendre la crémaillère	
	الوصيمة : طعام المأتم
banquet funèbre	
repevoir	استقبل
	عالج traiter (بالأدوية والعقاقير)
nourrice	مرضع = حاصنة
	مرية بالمصاصة (رضاعة اصطلاحية)
nourrice sèche	
nourricerie	(مرضع = مكان الرصاعة
pere nourricier	رأت
	(عائل)
leveur	مربي حيوانات
nourrisseur	مربي الماشية
maître de maison	رب منزل
leveuse	مربي المراح
amphitryon	مضيف

bâfrer, bouffer, engloutir, goinfrer	
bâfre	ولجة كريمة
happer	تثقف الطعام وتلقفه تناوله بسرعة
	وألقفه الطعام ألقه إياه
broyer les aliments	مصع الطعام جيدا
ronger	قرص وقصه
paître, pâturer	رعى وارتعى (للماشية)
	رعى (بالسة للوحوش ونصواري)
viander	
	وقد رمّت الهيمة رما ومرمة تناولت العيدان بعمها ورمّ الشيء
brouter	أكبه
	والرم ما على وجه الأرض من فتات الخشيش.
ruminer	احتتر
becqueter, picorer	نقر (أكل تمقره)
becquée	نقارة (ما ينقر في فم الطير)
êtres qui mangent	الأكلة : الذين يأكلون
(mange-tout) mangeur,	أكل
dineur, noceur	
(mangerie	(أكل مفرط
consommateur	مستهلك
	مواكل (من يرافعت في الأكل)
commensal, convive	
commensalité	مأدمة مواكدة
pensionnaire	صاحب معاش
invité	مدعو
pique-assiette	طعفي
parasite, écornifleur	
(écorniflerie)	(تطفل)
viveur	عيش : معيش في ثلثاد
fricotage	طبخ رديء
(fricoteur	(طباخ رديء
gastronomie	تألق في المآكل
(gastronome	(متألق في المظاعم
gourmet	دواق في الأطعمة
	(حير فيها)
anthropophage, cannibale	آدم - آكل لحم البشر
(cannibalisme	(أكل لحم الانسان
carnassier, carnivore	لاحم (أكل اللحوم)
herbivore	عاشب : آكل العشب

cafe creme	(قهوة القسدة)
gargote	مطعم حقير
wagon restaurant	غرفة طعام
	(مخصصة للأكل في قفله)
terrasse d'un cafe	رصيف مفتوح
table	مائدة
nappe	(حذاء - حذاء)
	نحوه ما وضع عليه الطعام للأكل وليس شدة
	استخدمه ما يوضع عليه الطعام وهو غصه حوت
tnapperon	(شمت)
	صوت استمر (أو مائدة وضع عليه لأكله فاحر في
buffet	مائدة)
	مطعم محدد buffet (الأكل حسب)
credence	خزانة صحن
desserte	رباس الأكل
	(يوضع عليه مع باقي الأدوات)
	صوبة صوفه (حذاء مائدة طعام)
servante	
mettre la table	أعد المائدة
dresser la table	معد السمات
chemin de table	زخرف مائدة
serviette	فوطه مشتمه
vaisselle	أطباق المائدة
argenterie	فضية (أطباق فضة)
vaisselle plate	صحن فضة أو ذهب
verres	أقداح زجاجه
coupe de verre armé	كوب من زجاج مسلح
verrier	سنة أفادح
verriere	مكاسة - صق أفادح وكافوس
surtout	مصوغة فضة
	(ممسحة أو شبيهة بـها المائدة)
mets	مأكلا
assiette plate	طبق مسطح
serveur	نادل (خدمه مطعم أو مفتوح)
entremets	مقبلات مسهيات فحبات
dessert	عقده
menu	قائمة الطعام (في مطعم)
carte de restaurant	لائحة مطعم (للاختيار)

hote	ب
hautesse d'une auberge	حده فندق
hotelier	حب برن
hôtellerie	صياغة
aubergiste	ب
restaurateur	حب مطعم
traiteur	حي : بعد أطعمة باء على طلب
repas	مت (وجبات طعام):
lunch, déjeuner	ء
petit déjeuner	ر الصباح
souper, diner	اء
diner de gala	عشاء
collation	به - أكله خفيفة
dinette	اء أطفال
thé	ب شاي
orgie, ripailles, ribote	ف
	ن وشرب وهو مع عرف لأن نصف أيضا معاد صوب
	رف)
agape, frairie, banquet	
goûaille	ء مريح
franche lippée	ة دسمه
banquet, gueuleton	ة (وليمة فاحرة)
gala	ة
(soirée de gala	يلة ساهرة
repas de noce	م عرس
fricot	م غير متقن
popote	م صباط
	: - طعام في الهواء الطلق
pique-nique	
médianoche	نور - طعام آخر الليل
service de table	مة المائدة
service	م أدوات المائدة
salle à manger	: الأكل
réfectoire	ء الطعام
brasserie	م ومشر
	و في الواقع مشرب جعة)
crémérie	مدة (مطعم صعر كان مخصصا في البداية لبيع
	حات الألبان ومبها القسدة (creme

semence de perles

ماسية صغيرة . مجموع مصوغات ماسية

semence de diamant

eau (du diamant)

صفاء الماس

éclat du diamant

بريق الماس

carat

قيراط الماس : وحدة وزنها

givrures ou glaces du diamant

تشطيات الماس

(اتار نعان حاصر ناتج عن لطحات في الحجر الكريم)

glaceux, givreux

ألماس منتشط

paille

نفعة في ماسة

(paillette)

paillette

نؤلة صغيرة

point

خريم

étonner un diamant

صدع ماسة

étonnement, fêlure, étonnure

صدع

gendarme

تصريس الماس

faux brillant

الماس زائف (أو كاذب)

strass

سراس : ماس اصطناعي

taille du diamant (cutting)

— قطع الماس .

lapidaire

صقل الماس

(أو مصقل الماس أي الآلة)

clivage

شق الماس

(حسب اتجاه انصداده)

sciage

بشر الماس

ébrutage

تصفية الماس (الخام)

polissage

صقل الماس

égrisage

صقل تدقيق الماس

brillantage

(صقل أو تلميع)

coupes de diamant

قطع الماس

facette

وُحيه أو صلع الماسة

مقطع biseau (مقطع الماسة أي موضع القطع feuilletis)

culasse

سفل الماس

formes

— أشكال الماس :

rose

ماس وردي

pendeloque

بوط (ماس في قوط)

(البوط ما غلق والأنواط المعاليق والمباط مكان التعليق)

applications

زخرفة الماس :

joyau

حبة

maître d'hotel

(رئيس)

valet

خادم

valet de chambre

فراش

femme de chambre

وصيفة

(الوصيفة نعلم دون المراهق وكذلك الوصيفة نقده)

femme de ménage

خادمة منزل

écuyer

سائس (مروض حياء)

أكلة (الأكلة تشتجمعون حول المائدة)

tablée

tablier de la servante

وزرة الخادمة

(وهي في الأصل كساء صغير)

vis a vis

مقاعد متقابلة (في مائدة)

68) ألماس أو ماس (diamant (diamond

— طبيعة الألماس . sa nature

diamant brut

ماس خام . ألماس خام

diamant en gangue

ماس في شوائبه

(الشوائب العيوب والأداس وهي هاهنا معدسة من شوائب الشيء خلطه واستاب احلظ واستوب ماحلظ بعده) ماس طمسي أو عرسى

diamant d'alluvion

bort

ردبيء الماس

carbonado

كربونادو ماس الحفر فحماس

(كلمة برابلية معناها فحمي) وهو ماس أسود للتفريق والحفر.

égrisée

دقيق الماس عثار الماس (التفصيل)

adamantin, diamantin

ماسي (شبه الماس)

أرض محتوية على الماس

terrain diamantifere

diamantaire

ألماسي . صانع الماس

roche cristalline

حجر مُسلر

paragon, (diamant perle)

ماس محوهر

jargon

ماسة صغراء

(يشبه الماقوت الأحمر)

étincelle du diamant

لمعان الماس

حجاب نقاب حمار ثوبع
 voile
 علامة النوحه
 voilette
 (ما يورى النوحه من ستر رقيق) وقد علّت المرأة العلالة لستها
 وكذلك علّلتها واعتل الثوب لسه تحت الثياب
 قناع (وجه مستعار)
 masque
 مظلة -- مظله
 ombrelle
 شمسية
 parasol
 مظلة مضر
 parapluie
 سحف - ستارة - ستار - حجاب
 rideau
 سياح شجر
 rideau d'arbres
 ساط حداري قاتاني حداري
 tenture
 ضلة ما يستظل به من الحر أو البرد
 dais
 وهي السُرّادق : لمسطاط يمد فوق صحن ويطلق على الخيمة.
 وقد سرّدق البيت أي نصب السُرّادق عليه.
 ناموسية : سيج رقيق على السرير
 وقاية من العوض
 moustiquaire
 ويسمى أيضا كثة وهو عشاء رقيق النديفة ما يستتر به ويطلق
 على دريقة الصائد التي يحدق بها الصيد كما يطلق على الحلقة
 التي يجعلها عليها الطعّس
 (écran)
 حاجر (درابزين)
 garde-fou
 (parapet)
 حاجر النار
 garde-feu
 (ستارة توضع أمام الموقد لنقي من طب النار وحرارتها)
 واقية الوحل
 garde-boue
 ملبه (حزاة أظعمة فيها ستار يقبها من هجمة التمل)
 garde-manger
 واقية السماط : (ما يوضع تحت الصحون وتحتها لحفظ
 السماط من الدس)
 garde-nappe
 المتراس والمترس ما يستتر أو يتوقى به كالحائط والدرايزين
 متراس السفينة
 bastingage
 (والمتراس أيضا حشة توضع حلف الباب لتدعمه).
 دفيئة : بناء من رجاج تستت فيه نباتات اللاد الحارة
 فتكون وقاية لها من البرد ولذلك تسمى وقاء النبات
 bâche, serre chaude
 ويطلق على محرد عطاء أو عشاية (العشاية والعشبة أيضا).
 عطاء الصنائع
 banne
 واقية الصواعق
 paratonnerre
 مصدة الريح (حاجر واق من الهواء)

ظلة (مكان معفى)
 couvert
 عُش - وكثر وكس
 nid
 حجرة كتب
 niche d'un chien
 كة (سقيفة) أو طلة تكون فوق باب الدار ونكس
 porché
 عرس
 guérite (مكان للحراسة) (مرفق)
 (مرفد)
 (observatoire)
 الاوبر من الخائط طفه
 auvent
 (ونصف ونصف السقيفة تشرع فوق باب أو دافير
 (انصرف)
 حارج الباء
 (marquise)
 مصده الريح (الواقية منه)
 abri vent
 (تقي الريح من الريح)
 (caverne, grotte)
 معارة عار
 (cave)
 (الكهف في الأصل)
 antre du lion
 عرس الأسد
 وحار - ححر (لحيوانات أو حشنة)
 trou, terrier, taniere
 مكس المنقش
 trou du souffleur
 مضيق
 cachot
 مرأب (محط ساراب)
 remise, garage
 محو (مستودع)
 dépôt
 مختم (محط الضرب)
 perchoir
 وسائل الاختباء أو الانتقاء
 moyens d'abri
 سياح
 clôture
 علق (ما يعلق به الباب وتدلث المغلاق والمغلق
 وهو أيضا المرتاح)
 fermeture
 قفل (serrure) الحديد الذي يعلق به الباب وقفل الباب
 جعل فاق قفلا.
 حبل فاق قفلا.
 porte
 باب
 الرّتاح والرّنع الباب العظيم
 porte-cochere, portail
 شباك
 grille
 (تشبيك بقصاص حديدية)
 (grillage)
 سقف
 toit
 عما وعماء : سقف البيت أو ما فوقه من تراب
 toiture
 قلنسوة
 chapeau
 عطاء المدحة
 chapeau de cheminée

الدراعة السقيفة المذريعة أي المسحة - الحديد وقد درعه أي
bouclier, cuirasse

(الزبد المذرع المرزود قد حل عصفها في عصف)

ibouclette (أبيدة)

obstacle حاجز عقبة

barricade متراس

(حاجز يمنع المرور)

fil barbelés أسلاك شائكة

lieu sur مأمن

couverture (غطاء)

coupeuse (مُرَحمة) (أنة نحس وريح)

couvert ضلة - مأمن

couvert مفرش مائدة

« ب »

70 باب (porte door)

portail (porte cochere) بَابَة

باب المفتوح (في الاقتصاد)

porte ouverte

porte derobee باب خفي

porte de service باب فرعي

porte feinte حيلعة

veine porte وريد ثناب

huis باب مقفل

porte d'entree مدخل (باب الدخول)

porte de sortie مخرج - (باب خروج)

porte de dégagement باب الانقلاب أو التحصيص

باب لغرة (باب محصص مروره)

porte charretière

porte de grille باب تشد خددي

porte battante باب صدف

porte a deux battants باب تمصراعين

porte double باب مردوح

contre-porte باب رديف

(تكتان الكلام أو تحفص الصوت)

porte croisée باب متقاطع

باب نافذة (باب و نافذة في آن واحد)

porte fenetre

paravent, brise vent, abat vent

abri marin

havre, port

aéroport

port franc

rade

مرافأ بحري :

مساء مرسى

مطار

مرافأ حر

فرصة

(محط السفن)

خول : خليج صغير

حوص

سد (حاجز بحري)

رصيف ميناء

مرساة - أنحر

(إرساء) إلقاء المرساه

(سفينة راسية)

crique

bassin

digue

jetee

ancre

(ancrage, mouillage

(navire au mouillage

abri militaire

fortifications, défenses

fort

forteresse

(ville fortifiée

fortin

blockhaus

تحصينات - استحكومات

حصن

وعدة

(مدينة محصنة

تحصين

نقطة محصنة

(دار محصنة)

rempart, muraille

(murs

casemate

dépôt d'armes

caponnière

épaulement

(مسد أو سد حدار)

retranchement, tranchée

حدق

(خندقة - اتحاد حدق للدفاع)

galerie (souterrain)

سرادب = دهلير

أحدود (طريق عسكري ضيق يؤدي إلى قاعده أو

boyau

مؤخرة)

دعامه حص blindage (من تصفيحات وتعليقات)

voiture blindée

سيارة مصفحة

(cuirassé

مدرع)

نرس = درع - درقة = محن - حلقة

huissérie

poteau d'huissérie

(chambranle)

chassis dormant

dormant d'une porte

membrure

linteau

(أعلى الباب الذي يقابل الختسة التي بوطاً عليها والتي تسمى
الأسكفة والأسكوفة) وقد سكف الباب جعل له عتد، وتسكف
ناب وطيء عتته

montant de la porte

vantail

(battant

panneau

moulure

plate-bande

battement d'une fenêtre

feuillure

emboiture

tambour

ferrure

gond

(charnière, penture tourillon)

marteau de porte

(heurtoir)

sonnette

serrure

(مزلاج ناب)

(bobinette

loquet en fer

عمود تكفاف

إطار ثابت (في ناب)

(إطار لا يتحرك تحت عنه مصراعاً نافذة)

حلق ناب

(أي دائرة إضارية في الباب)

إطار هيكل

نساكف

(أعلى الباب الذي يقابل الختسة التي بوطاً عليها والتي تسمى
الأسكفة والأسكوفة) وقد سكف الباب جعل له عتد، وتسكف
ناب وطيء عتته

ركيزه الباب

مصراع ثابت

(حفاق أو مصراع)

مأضورة (لوح ذو إطار)

ناشة زحرفية

نفس مسط أو مسطح

وقافة (أو موقفة) شاك

(قطعة فارية تتلقى صدمه مصراع لتوقفه)

محرر تشيب

(ختر في لوح أو في ركيزه ناب لتثبت قطعة خشبية أخرى)

مدح (مكان حيث تدح قطعة في أخرى)

ناب دقاف

(سياح متعدد الألواح في مدحل بابه لمنع الهواء أو البرد)

زحرف حديدي (في ناب أو نافذة)

مفصله الباب (محورها)

مفرعة الباب

أو مفروقه الباب

(فروخ الباب دقه ونقر عليه)

خريس

قفل - علق

سقاطه

(سقاطة يدويه)

صبة الباب

(ختسة يقصب بها الباب وقد صتب الباب جعل له صبة)

porte de ville

porche

porche d'écluse

مويس نقدة هو ناب أو شبهها ترفع في قدة حفص أو رفع

ستوى المراكب)

claire voie

ناحر ذو فتحات

clôture

ناحر

fermeture

لق

barriere

دائق

barriere

اب حصص

barrieres de la police

حواجر الشرطة

porte basse

باب واطئة

poterne

باب السر (في حصص)

quichet

تساك

portiere

نوابه عربة

portillon

نوب

porte surbaissée

باب محفص الوسط

porte batarde

باب موقفة

(batardeau

حاجر موقف سكر

porte à coulisse

باب تمرلاق

porte d'armoire

باب حرانه باب دولاب

détail

جزئيات الباب

jambage

داعمة عتة (الباب أو نافذة)

تحانة (أو كشافة) حذار (يدعم ناب أو نافذة)

joue

pied droit

عصادة (باب)

ouverture, baie

كوة

(embrasure

فتحة نافذه

imposte

دعامة قوس (في حذار) رجل حند

lancette

قوس رمحي (في شكل حربة)

نافذة رمحية (نافذه عائنه صفة سبي عقد مسدود نفوذ)

fenetre lancette

عتة seuil ويقال لها الوصيد

(ويطلق الوصيد على فناء الدار)

pas de route

تمن العتة (حله - رجل)

حية العقد . تفويسه ناب أو نافذة

voussure

كفاف الباب (أو النافذه) إطارها

naturisme	دعوة إلى تساع حصصه
naturiste	تساع إلى تساع حصصه
pays region	بلد قديم
region	(منطقة)
vallee	وادي (منطقة بين جبلين أو دلتا نهر)
vallon	وادي (منطقة بين جبلين أو دلتا نهر)
terre vallonnee	أرض تلال
coteau	تلة (أو جرف)
region accidentee	منطقة جبلية
pays montueux	بلد غير متساوي (جبلية)
cote	محدب
plaine	سهل (أرض ممتدة مستوية)
plateau	هضبة (جبل مسطح على وجه الأرض وهو ينحدر على كل من
	الطرفين من الأرض)
	والمحدب جبل صغير
	بلد سهل أو مسطح
	المحيط
	(أرض خضراء زرع فيها زرع وحش)
	واحدة حقول قد زرع
	مشهد ضيق
	(مظهر حضري)
	رئي شامل
	(أي مظهر شامل زرع مثل زرع وزرع)
	رئي
	مرأى (مشهد)
	موقع (أو منظره)
	ريف
	(أهل ريف)
	ساحة أهل ريف

loqueteau	مقاطعة صغيرة
cordon	حلل الباب
	عزل حرم حلل الباب لفتح
(tirer le cordon)	
traverse	عابرة
entretoise	واصلة أو لحاف
	(حلل دعامة في آلة)
poignee (bec de canel)	مقبض
bouton de porte	مقبض الباب
bequille	مقبض قفل
perron	درج الباب
palier	مسطحة تكون أمام باب
gardien	حارس باب
portier, concierge	بواب
(suisse), pipelet	(حارس بابه)
touriere	راية بواب
	(راية مكلفة بالاصطال بالخارج)
portier consigne	بواب مانع (يمنع الدخول)
casernier	ممن بكية
	(قيم أو حافظ للعناد)
geolier	سحان (حارس سحان)
porte clefs	حامية مفاتيح
cerbere	حارس شرس
chien de garde	كلب حراسة

71) بادية campagne (country)

الريف بادية حصص (أرض فيها زرع وحش)
وقد أراف المكان أحص
وراف الرحل وترى حاء إلى الريف

— مظاهر البادية : aspects de la campagne

la nature	الطبيعة
les lois de la nature	قوانين الطبيعة
(ويكون مفهوم الطبيعة الكون بكامله) تحت ترادف بوامس	
(normes cosmiques)	الكون أحياناً
naturel	طبيعي
les sciences naturelles	العلوم الطبيعية

(boisement	(عرس الأحرار أو أحرار)
forêt, futaie	عانه
hocage	أحرار (عانه صغيرة)
verger, jardin fruitier	بستان نفواكه
vignoble	كرم أرض معروسة كرمًا
ru	مُندة : كورة تُصنع لخمور
terroir	مُرد، ع مُستعمل
	(أرض يضرب فيها من حيث الاستغلال الزراعي)
accoures	سهل بين عاتين
hordière	مرزح رصبي (قرب الأرض خارج المدينة) أو على طول الطريق

بادية جرداء :

triche	أرض موات أو نور
jachère	أرض حاقمة (متروكة)
llande	(أرض ضعيفة نائرة)
varenne, pâturage, inculte	مرعى أجرد
	مُورسه (أرض تكثر فيها الأراب)
lapin de garenne	(أراب برية)
terre	(رجح أرض)

— بادية مسكونة :

(hourgag	(صيغة	bourg	نُدَية
paroisse	(دسكرة)	village	قرية
ferme	كفر	hameau	(قرية صغيرة وتطلق على محرد مررعة أو حقل)
(bâtiments d'une ferme	مررعة		
chaumière	(أبنة مررعة)		
	كوح قش		
	(القش ما صغر وذق من بيس السات)		
maison de campagne	ميرل بدوي		
quingnette,	تُرل بدوي		
auberge de campagne			
villégiature	مصطاف أو مصيف		
	تندى : أحرار أو سكن في البادية		
se retirer à la campagne,			
aller planter ses choux			

— أملاك البادية :

fief	إقطاع : مكان مُقطّع
fonds	أرض - ملك

— بادية مزروعة :

campagne cultivée	حقل
champ, piece de terre	حقل الحشمة
chaume	(أرض تقى فيها أصول لزرج بعد الحصاد)
labours	أراض محرونة
	أرض قارح (ابتدأ سدها فاستدست صلاحيتها للزرج)
queret	أماكن مُعشنة
essarts (terres défrichées)	(أرض مستصلحة)
essartage	إعتاب
	(اقتلاع الأعشاب المقيرة)
	حقل مُعش (مضف من الأعشاب المقيرة)

champ essarte	أرض حديثة الاستصلاح
terre novale	أرض السلت (أو التثيلم)
segalas	(تلم : تلام : تنق المحراب)
(terre a seigle)	محط
sillon	(أداة تسير في تلم ويهدي سائر حرارة إلى نصير نقمة
sillonneur	أثناء الحرث)
	مرزح
	(أرض معسوشة طسعة أو رزح)

prairie artificielle	مرزح صُنعي
prairie naturelle	مرزح طبيعي أو دائم
ou permanente (pre)	مرعى . مرزح صُنعي برعى كالأدود

herbage, gagnage, paturage	(عُشني حششي
(herbacé	مُعشنة مُختشنة (مجموعة سادات جمع ويستف وحفظ
herbier	للدرس)
(herborisation	(احتشاش اعتساب
clos (champ fermé	حقل مُسور
haie	سياح متسع
	(فاصل من حسات متفقه بفصل الحقل أو لسان أو أحرار
	عن غيرها)

fossé	مشرة حدق
	حمرة طويلة في الأرض كحاجر بين أرضين
bois	مشجرة (حرحة أو عانه صغيرة)

72) ناز (falcon (falcon

accipiter

istak - falcon commun

oiseaux chasseurs

طيور القاص

oiseau de haut vol

صائد مع قصير

oiseau de bas vol

صائد قصير

sacré faucon sacré

صائد

صقريات قصصه قصصه و صقريات من حراج (قاص قصير)

صقريات و صقريات و صقريات و صقريات و صقريات و صقريات

falcon des

ح

faucon pelerin

صقريات

crecerelle

querfaut

صقريات و صقريات

حراج قصصه من صقريات و صقريات (صقريات و صقريات)

busard (circus)

صقريات

حورج قصصه حورج و حورج قصصه و حورج و حورج و حورج و حورج

صقريات و صقريات و صقريات (صقريات)

circines

صقريات

base commune

صقريات (صقريات و صقريات)

(buteo vulgaris)

busard harpaye

صقريات و صقريات

(b. des marais)

B. saint Martin

صقريات و صقريات

(Circus cyaneus)

emerillon

صقريات و صقريات و صقريات

epervier accipiter nisus

صقريات

صقريات و صقريات و صقريات و صقريات و صقريات و صقريات

rapaces, accipitres (accipitrides) et oiseaux de

proie

cheveche (petite)

صقريات و صقريات و صقريات

(Athene noctua)

faucon niais

صقريات

f. hagar

صقريات و صقريات و صقريات

(ou pérégrin)

صقريات و صقريات

antannier

صقريات و صقريات و صقريات

(biens fonds

(عقار

trefonds

صقريات و صقريات

(sous sol)

propriete

صقريات

propriete fonciere

صقريات و صقريات

propriete collective

صقريات و صقريات

terres de la ferme

صقريات و صقريات

metairie (bordel)

صقريات و صقريات

(وهو الإكثار ما يدفع من الأرض إلى لأده في حريته

المستأجرين لزراعة و صقريات)

sol

صقريات

terre

صقريات

(صقريات و صقريات و صقريات)

terrain

صقريات

terramare

صقريات و صقريات

glebe

صقريات و صقريات

المصدر المثل والقرى لأن بيائها من مصدر في صقريات

enclos

صقريات و صقريات

(clos

صقريات)

closeau, jardinet, closerie

صقريات و صقريات

lopin de terre,

صقريات و صقريات

lot de terre

terre non lotie

صقريات و صقريات

(أي غير معدة للبناء)

cadastre

تأريخ : تسجيل مساحة أرض لحفظها

plantations

صقريات و صقريات

(plantation

صقريات : مرزعة شتلات أو غراس

gens de campagne

أهل البادية

agriculteur

صقريات و صقريات

cultivateur

صقريات - صقريات (أكتار)

(laboureur) paysan

vigneron

صقريات (زراع كرم)

fermier

صقريات و صقريات

berger

صقريات

berger de moutons

صقريات

berger de bœufs

صقريات

valet

صقريات - صقريات

tâcheron, ouvrier à la tâche

صقريات و صقريات

وهي براش (*griffes*) السباع والطيور بمعنى الأصابع من الأسماك
مؤخرة الخارح (*brayer (derrière)*)

قناصة (*mulette (gésier)*)

صقر ربعة (*court enjointé*)

(الربعة الوسيط لقد وهي للمذكر والمؤنث)

ويقال رجل ربع أي من الضويل والقصير

le taille moyenne

صقر مقصوف الرياش

halbrené (à pennas rompues)

— تربية الصقور : fauconnerie

الميرة والردة (فارسية) حرفه السرار وهو حامل الباري أو

مريه (*fauconnier*)

مطيرة : بناء لتربية الضيور (*volière*)

بيت الضيادين (*muette*)

مدرس أو يئدره (*aire*)

(مكان درس النسايل على اليلدر حيث تتجمع الخيور)

الصاخة لعداء الضيور)

ولذلك يسمى معش الضير الكاسر أيضا (*aire*)

مرح أو أفرج رعى وأرعى (*paître*)

(وهو اتحاج الحب بالنسة للظيور)

عحن الضيور (*patée*)

(حنظ من الدقيق والعتب انقطع أو خليط من اللحم

انهمر وقتيت الحمر)

لقيه : ما يلقيه الطير (*gorge*)

نعة : ما يلقيه الطير دفعة واحدة (*gorgée*)

هضم لقيه (*diger sa gorge*)

عشش الضير انكاسر (*airer*)

(عش الضائر (*nid*) (راجع *airée*)

أمتى بطن الطائر (*curer, vider, purger*)

عرة الطائر - حلة الطائر - سلح الطائر وسلاحه

(*fiente, émeut*)

وقد سلح سلحا نعووط (حاص بالطير)

(*émeutir*)

صقر شره (*faucon familleux*)

(*vorace*)

صقر وسط (لا هريل ولا سمين)

(التحسير أو الشون هي التبدلات الفسيولوجية التي تحصل
عدما تتحدد أعتيتها)

ذكر الصقور (*tiercelet*)

حر (*lancret*)

طوط (المهل) (*émouchet*)

وهو ذكر الشاشق

أم أو أب الصقر (*(parons)*)

مرح النار (*fauconneau*)

— مظاهر خاصة aspects particuliers

رياش الطائر (أي كسوته جمع ريشة)

وتتركب الريشة من أسنونه عليها سفا (*plumage*)

ورعب (*(barbe)*)

(راجع في المخصص لأل سنده ج 8 ص 130 أسماء وشكل

الريش)

ريش اخوارح (*pennage*)

وأول هذا الريش يسمى

عائق (لون الطائر) (*saurage*)

أعالي الخناج (*manteau*)

قوادم الخناج أي رياتها (*mahute*)

رقل الدب : دب الطائر (*cerceaux*)

ويطلق أيضا على ريش الدب

(*balai (queue)*)

أشرطة الدب (*vennes (pennas des ailes)*)

إصبيك (المهل): كبيرة ريات الدب (*barres (bandes de queue)*)

وريات الدب يسمى (*rectrice*)

دب صغير (*(couvertes)*)

مدب (*couette*)

لا دب له (*coué*)

رياش مقعة (*écoué*)

قوائم الطير (*aiglures, égalures, mailles*)

طفر (*mains (pattes)*)

أطمر : ذو أظفار (*ongle*)

محلل (*onglé*)

(والمحلل أيضا حذر بعض لسات وقصه

وحذورها) (*serre*) وهو طفر الخوارح أي سباع الضير (الشهاني)

(*griffe*)

gaoltron	قوة تدور حصة
roqner les angles	تدور حصة
entraver	تدور حصة
bider les serres	(أحدهما يدور)
armer	حرس حصة
mettre les sonnettes au pied	وقد حرس حصة
griller; grelot	حرس حصة
monter	مقدد حصة
carriere esplanade	مقدد حصة (مستوية)
chasse	القصص
travail	مكدح
qibier	مقدد حصة
pays giboyeux	مقدد حصة
vol a la renverse	مقدد حصة
voler la pie ou le heron	مقدد حصة
en du fauconnier	مقدد حصة
droit de l'oiseau	مقدد حصة
faire courtoisie	مقدد حصة
(laisser plumer)	مقدد حصة
detrusser	مقدد حصة
le faucon charrie la proie	مقدد حصة

73) نعاء : perroquet (parrot)

perroquet de mer	نعاء نعاء (ذرة البحر)
ara	نعاء نعاء (ذرة البحر)
cacatoes	نعاء نعاء (ذرة البحر)
jac quot ou perroquet gris	نعاء نعاء (ذرة البحر)
lon	نعاء نعاء (ذرة البحر)
perruche	نعاء نعاء (ذرة البحر)

attrempe	ط الأحقان
siller	ط الأحقان المظلمة
dessiler	ط طيور (جماعة من الطير)
vol d'oiseaux	ط طيور (جماعة من الطير)
dressage	ط الطير :
dresseur	ط طيور
arroir	ط طيور
affaiter	ط طيور
taffaitage	ط طيور
oiseleur	ط طيور
oiseleur	ط طيور
oiseleur	ط طيور
oisellere	ط طيور
oiseau famille (apprivoise)	ط طيور
percher, se bucher	ط طيور
blot (perche),	ط طيور
blot (chevalet)	ط طيور
longe, filiere	ط طيور
chaperon	ط طيور
chaperonner	ط طيور
decoiffer	ط طيور
acharner un faucon	ط طيور
charnière	ط طيور
plumée	ط طيور
plumer	ط طيور
plumeté	ط طيور
plumeur	ط طيور
plumeux	ط طيور
plumule	ط طيور
leurre	ط طيور

(moignon)

حذر: تشحروه حدعها وهو أصلها الخشي يظهر عند القطن

infirmite

عده

infirmier

(مصح تعني أفضل وألحى ودحص)

infirmation

(إبطال ودحص)

infirm

عاجر (دو عاهة)

infirmatif

مُنع مُنطل

manchot

أقضع أو أُلح (من قضعت يده)

jambe de bois

قدم من حسب

cul-de jatte

مُقعد

édenté

أُذرد أُترم

(من قنعت أسنانه)

وقد ذرد فهو ذرد وحرد ذهب أسنانه وكذالك أذرد.

والأثر من كسر سبه من أصبه فاكسر وقد ترم وأثرم ترمًا

وأثرم أما الأثر فهو من ألقى مفاده أسنانه (هم فاه هتمًا

وهنم تسته كسره من أخصي وأهتمة كسر أسنانه)

ectromele

مسح (ساد الخلفة)

(monstre)

soins

علاج

chirurgie

جراحة

chirurgien

ضبيب حراح

opération

عملية جراحية

chirurgicale

prothèse

جهاز بدلي

proth d'attente ou provisoire

ratelier

جهاز أسنان = ضقم بدل أسنان

prothèse provisoire de la jambe بدل موقب للساق

rhinoplastie

ترمه (أو برقع) الأنف

autoplastie

نصيع (رم)

(جراحة لتعويض العصب المستور أو المكسر)

mer (sea) : 75 بحر :

(l'onde

(البحر)

اليم وقد يم الساحل عليه البحر فطمى عليه

haute mer

أقصى مد البحر

(la marée montante

(المد)

(ارتفاع مائه وامتداده الى البر)

la basse mer

أقصى الخزر

(la marée descendante

(الخزر)

le large

غرض البحر

psittacose

داء السعاء (يعدي الأسس)

سعاوية : تردد أي لأفكر دون وعي

psittacisme

psittacides

سعاوات (قصينة سعاء)

سعاء هدية : طائر من حسب جعل هدو بدمه

papegaut

perchour

محته

amputer (to amputate) : 74 بتر :

mutilation

التفيل

تشويه - حادح

مائل به ككل وجعله مُثَلَّة

وقد حادح ألقه قطعه

ومثله حدم قطع بسرعة فهو حديم وأحدم وأخدمه موضع

الخدم من اليد وأخدمة القفظة والأحدم المقطوع اليد

mutilé, ampute

أُتِر

ecourter, raccourcir

قصر

lécouer

(سر الدبل

essoriller

صلبم الأذن

couper le nez,

حادح الأنف

la langue

أو اللسان

tronquer

بتر (تعني اقص)

tronconner

(قطع)

tronconneuse

قفاعة (للحش أو المعادن)

حصى الرجل صبره حصا أي رن حشسه (الحصنة

المصنة)

castration

حصاء

castrat

حصى

estropier, difformer

مسح (تعني شوه)

difformite

مسح (دمامة)

difforme

ممسوح : مسوة

عقر الأنا خرها

blessier

وعقره حرحه

حضم كسر صقر (كسر دُصافور)

briser

هشم

casser sa tete

شخ رأسه

حدعة أي ما بقي من العصب بعد حدعه

côte d'opale	ساحل عذوق
côte basse	ساحل هضبة
côte saine	ساحل سليم
côte malsaine	ساحل مريض (بحر مريض)
côte au vent	ساحل هضبة مدح
sous le vent	
falaise	منحدر حاد (في البحر)
	و قد يحدث في الساحل من البحر
promontoire	نقطة أو جبل في البحر
	(وهو أشبه بالساحل)
cal d'une mer	من (بحر)
dunes	تلال برملية (في البحر)
golfe	خليج
	(تسمى في البحر من البحر هضبة)
	و يحدث في البحر (وهو أشبه بالساحل)
baie d'acier	خليج حديد
calanque	جوف صخري
	قوسية rade (مضيق)
anse	خمين
havre	مرفأ فني
fiord	رفق حربي (صغير صلب)
rochers	صخور عذبة
	(صخور باردة على سفح تكون مكسرة - تموج وحمل)
brisants, écueils	(لسم)
brisant	(مكسر الموج)
detroit	مضيق
passé manche, goulet	
bras de mer	ساعد بحر
chenal	ممر مائي
estuaire	مصب بحر
bouche, embouchure	مصب أو مدخل بحر
alluvions	رسوب ضمنية أو عرسية
alluvionnement	(تعرُّف)
attérissement	ضمي - رسبة ضمنية (تصب مدح)
bas fond (de mer)	مضحل بحر
	(المضحل المنكسر قبل هضبة)
haut fond	قاع مرتفع من بحر
	(قليل العمق)

les Oceans	مطاط (الأمم)
mers inteneures	داخلية
mers chaudes	ساحنة
mers glaciales	محلدة
	من القطب
profondeurs de la mer	البحار
gouffres de la mer	البحر
(abimes)	
plaine liquide	سطح سائل
l'onde amere	لبحر
empire des ondes	ة الأمواج
	(البحار)
sous marin	ة
bathyscaphe	في الأعماق (تسبح البحر)
maritime	
marin	بحار
(mousse)	
	وعرافيا (علم وصف الماء)
hydrographie	
hydrographe	س مائي
	ر البحر (لقياس الأعماق)
bathymetre	
	الأعماق (جهاز ليعوض البحار من أجل دراسته الخد في
bathysphère	ناق)
marégraphe	س المد والجزر
(maréomètre)	
échelle de marée	المد والجزر
tableau des marées	المد والجزر
carte marine	لمة بحرية
	ة ساحلية (دليل السواحل كان الرحالون يصعبونه قدما
portulan	ف على تصاريص الساحل)
les côtes	الشواطئ
rivage, cote	ضفة - ساحل - شاطئ
plage	مسح ساحلي
greve	ساحل رملي
	مساحلة أو إرفاء (اقتراب من الساحل)
atterrage	
(atterrer)	(ساحل)

<i>clapotis</i>	هدير الأمواج
<i>(flot clapotant)</i>	(موج هادر)
<i>ondoyant</i>	متموج
	يقرب تموج البحر ومواج ارتفعت أمواجه
<i>écume</i>	رند البحر
<i>mer écumante</i>	بحر هائج (أي مرند)
<i>(grosse mer), mer démontée ou agitée ou en furie</i>	
<i>bouillonnement d'eau</i>	تدفق ماء
état de la mer	— حالة البحر
<i>beau temps</i>	حو صااح
<i>embellie</i>	انقراح الخو
<i>embellie</i>	ركود البحر (بعد العاصفة)
<i>bonace</i>	هدوء البحر
	بحر هادىء أو وهو أي ساكن
	وقد زهي البحر سكن
<i>calme plat</i>	هدوء مضيق في البحر
<i>gros temps</i>	حو عاصف
	(أي تعصف فيه الريح)
	وقد عصف الريح اشتدت فهي عاصفة وعاصف وكذلت
	أعصفت فهي مُعصف ومُعصفه (رياح معاصف)
	يوم عاصف : تعصف فيه الريح
<i>colère des flots</i>	هيجان الأمواج
<i>mer phosphorescente</i>	بحر مُتفسفر
	(يومض وتتألق مياهه بفعل الامتصاص الاشعاعي)
<i>brasillement de la mer</i>	تلاؤل مياه البحر
navigation	— ملاحية:
<i>rade foraine</i>	مرفاً مكشوف
	رُسُو أو إرساء (وقوف مركب في المرفأ)
<i>mouillage</i>	
<i>bassin</i>	حوض
<i>dock</i>	رصيف (لتفريع أو شحن السفن)
<i>(dock)</i>	(عامل في رصيف السفن)
<i>quai, jetée</i>	رصيف ساحلي
<i>(jetée flottante)</i>	(جسر عائ)
	حوض رصيف (لإساء السفن)
<i>câle de construction</i>	
<i>(عارة عن رصيف)</i>	<i>mole</i> مكسر الأمواج

<i>polder</i>	أرض بحرية مستصلحة
<i>lars et larses</i>	مُنحسر المياه
	مكان منحسر عنه مياه البحر
<i>lac</i>	نُحيرة
<i>lagon</i>	حيرة مرجانية (أي توحـ فيها شعب مرجانية)
<i>(récifs de corail)</i>	تحوّل شعب مرجان البحر
	والشعب مسيل الماء
<i>laqune</i>	نُحيرة ساحلية
	(تصلها بالبحر قنوات)
<i>(ilot)</i>	جزيرة <i>île</i>
<i>archipel</i>	أرخبيل (مجموعة جزر)
mouvements de la mer	تحركات البحر
<i>courant de marée</i>	تيار شاطئى عيف
<i>raz de marée</i>	موج عال (مباعت)
<i>(les flots)</i>	موج <i>flot</i>
<i>le flux et le reflux</i>	الملا والخرور
<i>le jusant</i>	البحر
<i>mer haute</i> (مد)	جزر <i>mer basse</i>
<i>mer etale (calme)</i>	بحر هادىء
<i>mort d'eau</i>	ركود ماء
<i>morte eau</i>	بحر حرثي
<i>vaque</i>	موجة
<i>laine de fond</i>	موجة القعر
<i>paquet de mer</i>	موجة صخمة (بعد سفد)
<i>houle</i>	موج صااح
<i>barre, mascaret</i>	موج عال
<i>barre</i>	خرف رملي (يسد مرفأ)
<i>lit de fleuve</i>	طبقة حصي
<i>remous, tourbillon</i>	دُردُور الماء
	(دوامة في البحر)
<i>ressac</i>	ارتداد الأمواج (بعد اصطدامها بصخور ساحل)
<i>crête (d'une vague)</i>	دروة موجة
<i>(crêtes)</i>	(مرتفعات بحرية)
<i>mouton</i>	موجة مُرندة
<i>roches moutonnées</i>	صخور متعصرة
<i>embruns</i>	رشاش البحر
	تدفق المياه وتكسرها على شاطئىء
<i>déferlement des vagues</i>	

[illegible]

vapeur (vapour) بخار (76)

état de vapeur حالة بخار
evaporation تبخر (تعبى تصعد) في ضغط مده سحر
 مخره مصعد (مقتره مده سحر)
évaporateur, évaporatoire
vaporisation تبخر (أي حود سحرى حر)

<i>effluve</i>	(وهو مادة فوج وهي حرارة) (أي سحر نجس)
<i>degagement</i>	(وهو مادة على مقصود)
<i>puiffée</i>	فجر أو فجرة
<i>pluie</i>	قطة
<i>souffle</i>	(أو نفس)
<i>haléme</i>	سحر
<i>mauvaise haléme</i>	سحر سيئ راحة نفس
	أخره سحره من التي سحره من السحر وهو من السحر
	أو سحر سحر
<i>vapeurs méphitiques</i>	أخره سحره من التي سحره من السحر
<i>mephitisme, masme</i>	(وحيه وحيه)
	وحيه حر وسحر
<i>marécage miasmatique</i>	مستقع وحيه
<i>toaffeur</i>	حيه من حي
<i>mouffette (mephitus)</i>	صرب (مس)
<i>malina</i>	حيه من حي
<i>'paludisme)</i>	(أحيه)
	هي نيزه وحيه لأحيه وحيه من حي
<i>inhalation</i>	سحر سيق سيق
<i>pulverisation</i>	سحر سيق
machine à vapeur	آلة بخارية
<i>vapeur d'eau</i>	حرارة
<i>chaudiere</i>	مؤبد حر
	(مثل المرجل)
<i>marmite de Papin</i>	قادر ضاغطة أو قدر ناس
<i>houllonnement, ebullition</i>	عسل (فوران)
<i>'bouilloire</i>	(عالبه)
<i>point d'ébullition</i>	درجة الغليان
<i>fluidité</i>	ميوعة (ميوعة)
<i>elasticité</i>	مرهنة (تعضد وانعاض)
<i>elastimétrie</i>	(قياس المرهنة)
	مد حاري (وهو امتداد الحار)
<i>tension de vapeur</i>	
<i>atmosphère</i>	وحده الضغط الجوي
	(وحده ضغط يعادل ضغط افواه عند سطح البحر)
<i>manomètre</i>	مقياس (مقياس ضغط السوائل)
<i>cheval vapeur</i>	حصان حاري
	(وحده يعادل 75 كع في الثانية أي حوالي 736 واط)

	سحر (استخدام المي من سحر رأسه)
<i>vaporisation</i>	
<i>vaporeux</i>	حاري (دو حر)
<i>aeriforme</i>	تنه باهواء (له حوص وحيه)
<i>aerifere</i>	دقل هو
<i>fluide</i>	مائع (أي ذات مس)
	وقد تميع نغار أي سحر من سحر وحيه سحر سحر
	المصوب
<i>sublimation</i>	تصعيد
	(تكرير مادة صلبة تكسر حرارة مقصود حرارة سحر)
<i>sublime</i>	مصعد ومتصعد
<i>mercure sublime corrosif</i>	رئق مصعد أكل
<i>distillation</i>	نقشر
	(إسالة التي قصه قصه)
<i>distillerie</i>	مقصرة
	تحيير (تعي حار من حي)
<i>volatilisation</i>	
<i>volatilité</i>	قابلية التفر (تفر)
<i>volatil</i>	متفر
	نغار (متصاعد في غير أنه متفر من السحر حوص)
<i>buée</i>	نارذ
<i>rosée</i>	نغار مقطر
<i>lserain</i>	(ويطلق على الندى وحيه وهو)
<i>bruine</i>	رذاد (مطر رقيق)
<i>embruns</i>	(رشاش)
<i>brouillard</i>	صباب سحر عسي الأرض
<i>nuage</i>	عمامة
	أعمت السماء صارت ذات عسل وأمة من سحر من لا
	فرحة فيه تعرض سحر من
<i>nuée</i>	المعد
	(هو سحاب يحمل سرد)
émanations	تصعادات
	التصعد (سحب تصير سحر من سحر من حي رذو وحيه)
<i>effluence</i>	عبد
	نطق (السحاب)
<i>epuississement</i>	
<i>effluent</i>	(نغار أو سائل مائع)
<i>enhalation</i>	تصعد (رائحه)

مسطحة أو مائلة (أحد جهتيه مسطحة)
 quadrature
 soupape de sûreté
 صمام أمان
 turbine
 توربين
 volant de moteur
 دولاب عزم (أو دولاب عزم)
 volant de démarrage
 دولاب انقضاء

77) نخيل (avarice /avarice)

نخيل أو نخيل أو نخيل (أو نخيل أو نخيل)
 pique
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 avare quiqua
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 harpaque, pince maille, pince misere
 مقياس
 avareur
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 lesineur,
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 hardeur
 qrippe sou, ladre, chien rat
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 regrattier
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 harquigneur
 qrimelin (avare au jeu)
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 usurier
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 corsaire
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 vampire
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 vautour
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 qredin
 نخيل أو نخيل أو نخيل
 harpie
 نخيل أو نخيل أو نخيل

(يسع)

مساحة التجميد (أو التجميد)
 surface de chauffe
 بوقلة
 bouilleur
 آلة بسيطة

machine a simple effet

machine a haute pression

locomobile

locomotrice

bateau a vapeur

pièces de machines

balancier

bielle de piston

bouilleur

condenseur

cylindres

cylindree

piston de cylindre

excentrique

generateur à magneto

glissoire

manette

levier

levier d'arrivée d'air

piston

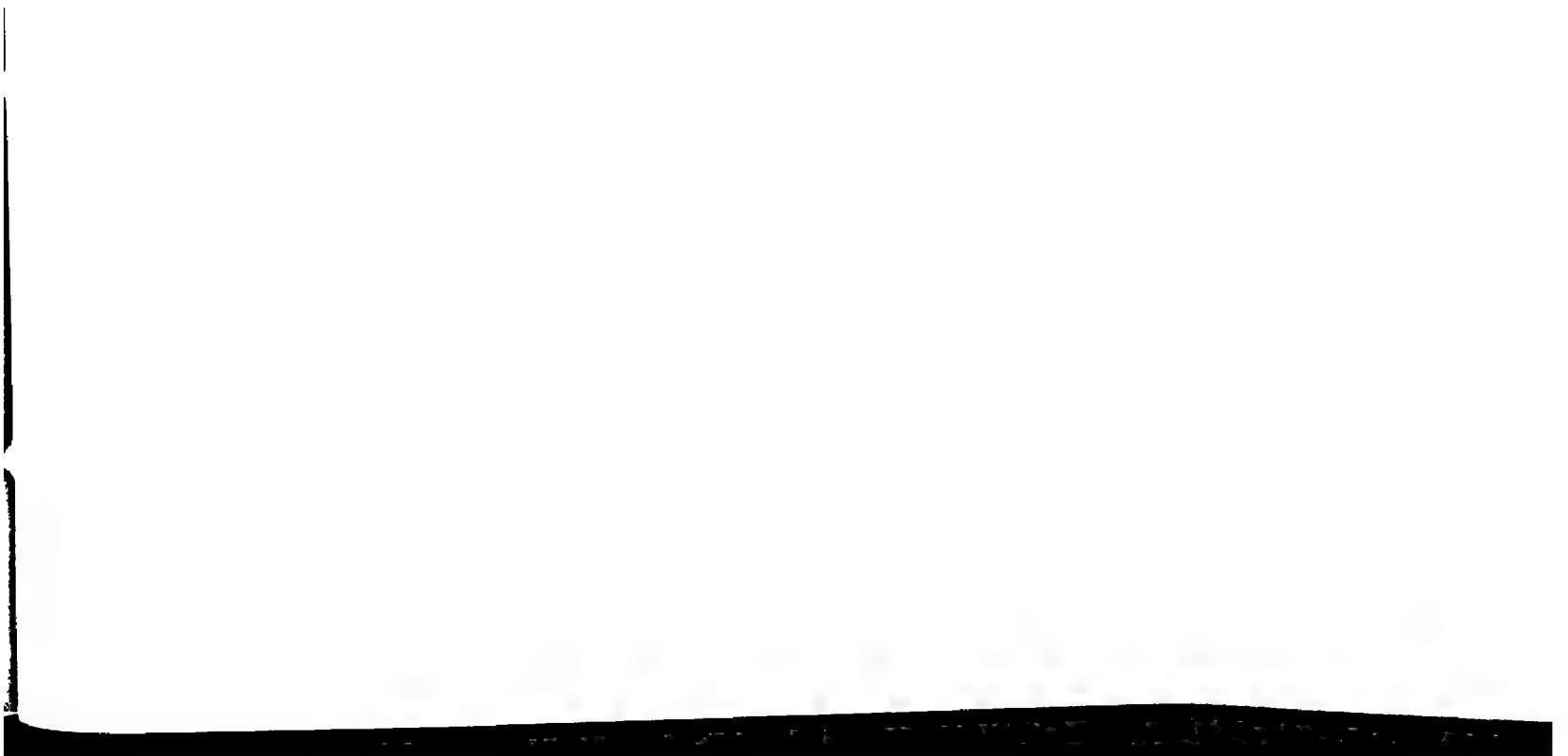
(glissiere de piston

pompe d'alimentation

propulseur

registre (des liquides ou vapeurs)

registre d'imprimerie)



معجم الفقه والقانون

(فرنسي — عربي)

تتمة حرف L

عبد العزيز نعبد الله *

liberalisme

مذهب لأحر

تحرُّتة (مذهب تحريرين نقد حرية المصالح)

- *Liberalisme économique*

مذهب حرية لأقتصادية

- *manifeste un grand libéralisme*

نُفهر سعة حد كثره — نُفهر حر ندر

liberalité

نره، سحاء عصفه، هنة، نُفح

libérateur

مُحرِّر (مُخص)

libération

حرُّر أو تحرير، إفراح، إفراء، حبص

- *libération d'une dette*

إفراء من ذئق

- *libération d'un prisonnier*

إفلاء سبيل سجون، إفلاق سرحه

- *libération des actions*

حبوص الأسهم أو دفع قسمة

- *libération conditionnelle*

إفراح انعتق على تبره

- *libération définitive*

سرح بهائي

- *libération de la misère*

حبص) من الناس

- *libération du service militaire*

خدمة لعسكره

- *libération d'un territoire*

(من الاحتلال لأحسي)

- *libération de l'énergie*

إفء

- *libération de la marchandise*

المصاعه

libératoire

- *paiement libératoire*

- *prescription libératoire*

ع.

libéré

رَّح، مُطلق مُفرج عه

- *libéré du service*

الخدمة

- *libéré conditionnel*

أسير مفرج عه بشرط (أو إفراحا مشروطاً)

libérer

س، أنقذ. إفراح عن

تيب . السيد عد الرحمن العلوي

- libérer une action
سَدَّ قَسْ سَهْ
 - libérer un débiteur
تَرَّ مَسْ
 - libérer un prisonnier
حَسَّ سَسَّ سَحَرَّ وَ أَضَلَّ سَرَّاحَه
 - libérer sa conscience
رَّاحَ صَمَدَه (بِالْعَرَف)
 - libérer qqn d'une responsabilité
أَفْطَى مَحْضَمًا مِّنْ مَسْئُولِيَّة
 - libérer ses instincts
فَضَلَّ عَمَّا عَرَّوَدَ
- libérer (se)
تَحَرَّرَ - تَحَلَّصَ (مِنَ دَيْنٍ وَ نَزَمٍ) وَ مَعَدَّ سَدَّ
دَسَّ وَ هَفَّى - بَرَمَه
- se libérer d'une dette
وَقَّى دَسَّ عِنْدَه
- liberi naturales
مَوْلَدَ رَوَّ
- liber stricto sensu
حَرِيَّةٌ أَسْخَصِيَّةٌ (أَسْمَاءُ)
- libéraire
مَمْدُونِي (بَصِيرَةُ الْحَرِيَّةِ الْمُضَلَّقَةِ)
- libertas
حَرِيَّةٌ لَّاحِزَةٌ - حَرِيَّةُ الْأَحْرَارِ
- libertas fideicommissaria
عَمَلٌ أَعْلَى وَصِيَّة
- liberté
خَرِيَّةٌ
- prendre liberté de contredire qqn
أَحَادَ حَسَّ فِي مُدَافَعَةِ سَحَصَ
 - il s'exprime avec grande liberté
يَسْجَدُ حَرِيَّةً كَامِلَةً
 - liberté de conscience
حَرِيَّةٌ نَعْقَادُ - حَرِيَّةُ الْإِعْتِقَادِ
 - liberté civile
خَرِيَّةٌ مَدَنِيَّة

- libertés individuelles
حَرِيَّاتُ تَحْقِيقِيَّة
- liberté de langage
خَرَاةُ الْكَلَامِ
- liberté de la presse
حَرِيَّةُ النُّصْحَةِ
- liberté d'expression
حَرِيَّةُ التَّعْبِيرِ
- liberté provisoire
إِفْرَاحٌ مَوْقُوتٌ، مَرَّاحٌ مَوْقُوتٌ
- reprendre sa liberté
اِسْتَعَادَ حَرِيَّتَهُ (مَخْصَصَةً مِّنْ مَّوَدَّاتٍ)
- en liberté
بِخَرِيَّةٍ، بِلَا قَدَرٍ
- liberté politique
حَرِيَّةٌ سِيَاسِيَّة
- liberté d'association
حَرِيَّةُ إِسْئَابِ الْجَمْعِيَّاتِ
- liberté du commerce et de l'industrie
حَرِيَّةُ التَّجَارَةِ وَ الصَّنَاعَةِ
- liberté du domicile
حَرِيَّةُ الْمَسْكَنِ
- liberté d'enseignement
حَرِيَّةُ التَّعْلِيمِ
- liberté individuelle, stricto sensu
حَرِيَّةُ تَحْقِيقِيَّةٍ مَعْدَى نَفْسٍ
- liberté d'opinion
حَرِيَّةُ الرَّأْيِ
- liberté pratique
حَرِيَّةُ الْإِفْعَالِ بِلَا
- liberté religieuse
حَرِيَّةُ دِينِيَّة
- liberté du culte
حَرِيَّةُ التَّقْدِيسِ حَرِيَّةُ إِقَامَةِ التَّعْبَادِ
- liberté de réunion
حَرِيَّةُ الْاجْتِمَاعِ
- liberté du travail
حَرِيَّةُ الْعَمَلِ

• *libertes politiques*

حرية سياسية

• *liberte des mœurs*

حرية العادات

• *libertes civiles*

حرية المدنية (حرية الفرد على نفسه وعلى ماله)

• *liberte d'entrepreneuriat*

حرية ريادة الأعمال

• *liberte des mœurs*

حرية الآداب وحرية المعتقدات الدينية

• *libertes économiques*

حرية اقتصادية

• *absence de liberté*

انعدام الحرية (انعدام حرية الفرد)

• *privation de liberté*

حرمان من الحرية

liberte de

حرية (من حرية)

liberte

إباحي (وحرية وسبق، شعور، رغبة، فحش)

libertinage

إباحية (فحش، فسق، شعور، زنا، بغي، فسق، فساد)

libertinus

ولد حراً معقلاً

liberum veto

حرية النقض (في مذهب كاثوليكية)

libidineux

شهواني، متشوق، غريب

• *regards libidineux*

صبر ومثقة

libido

حرية تدفق حسنة

libre

حر، ضيق

• *libre echange*

مبدئية حرة — حرية تدفق — حرية تجارة

وبقائه خدمة الخمر كـ (protectionnisme)

• *libre echangeiste*

مبدئية حرة لتبادل التجاري

• *des propos libres*

إباحي، بذيء

• *Libre de tout engagement*

مُخَلَّص من كل التزام

• *entree libre*

رجوع مُتاح

• *traduction libre*

ترجمة مُصنَّفة

• *union libre*

اتحاد، تحالف (مُعاهدة بلا زواج)

• *certificat d'état libre*

شهادة سُلمة من الزواج

• *libre concurrence*

مُنافسة حرة

• *libre de ses dettes*

حرص من ثُلُوب

• *libre de ses droits*

حرية التصرف في حقوقه

• *biens libres*

أشياء مباحة، أموال مباحة، أموال مباحة

• *donner libre cours à sa colère*

أُضِلَّ لِعَصْه العنان

• *libre arbitre*

وَأْت، حرية الاختيار
(قدرة الإنسان على اختيار أفعاله)

• *libre penseur*

فكر، مُفَكِّر، إباحي (محرر من جميع الأديان)

• *libre service*

خدمة دالة، حرية التصرف

• *avoir le champ libre*

حلاً له الحو

• *espace libre*

فضاء الحر

• *chambre libre*

غرفة حالية

• *place libre*

مَكَر سَعَر

• *acte libre*

عَمَلُ خُرُؤٍ حَسَرَى

• *chanson libre*

نَغْمُهُ دَحْرَد

• *ecole libre*

مَدْرَسَةُ حَرِيَّةٍ

• *cœur libre*

قَلْبٌ حُرٌّ (مِنْ لُحْب)

librement

حَرِيَّةً، صَوَدًا، رَاحَةً

• *parler librement*

بَلَّغَ حَرِيَّةً

libri

كُتُبٌ

• *libri ad edictum*

كُتُبٌ بَعْلُو تَسْمُورَتِ خُكَّامَ

licence

إِجَازَةٌ، رُخْصَةٌ، إِذْنٌ

فَسْوَى، بِرَاحَةٍ (مَمْلُوكٌ مَدَانٌ لِنَحْسَمِهِ وَنُوقَارِ)

• *licence d'exportation*

رُخْصَةُ تَصْدِيرٍ

• *licence d'importation*

رُخْصَةُ إِسْتِيرادٍ

• *licence en droit*

إِجَازَةٌ فِي الْخُطْبِ

licencie

مُحَارِ

• *licencié en droit*

مُحَارٍ فِي الْخُطْبِ (حَاصِلٌ عَلَى تَهَادِهِ الْإِحَارَةُ فِي الْخُطْبِ)

• *employé licencié*

مُسْتَعْمَدٌ مَقْصُولٌ (مَقْرُوفٌ)

licencier

فَصَلَ، عَرَّلَ، صَرَفَ، تَسَرَّجَ

licencier

فَصَلَ، سَرَّجَ، صَرَفَ، عَرَّلَ

• *licencier un fonctionnaire*

فَصَلَ مُوَضَّعًا

licencieusement

نَفْسَقٌ، نَفْجُورٌ، بَدْعَارَةٌ

licencieux

فَاسِقٌ، فَاحِرٌ، إِنْجَاحِي

• *propos licencieux*

حَدِيثٌ بَدِيءٌ

• *écrits licencieux*

كُتَابَاتٌ دَاعِرَةٌ

licet

تَصَرُّجٌ، رُخْصَةٌ، رَحْمَةٌ، نَدْوٌ، حَرَدٌ

licitation amiable ou volontaire

مَرَادُ تَعْدِلِ الْقِسْمَةِ حَسَبِي

• *licitation judiciaire*

مَرَادُ تَعْدِلِ الْقِسْمَةِ قَضَائِي

• *licitation volontaire*

مَرَادُ تَعْدِلِ الْقِسْمَةِ هَذِي

licitatoire

مُرَائِدِي (مَعْلُوقٌ بِأَيْمٍ مَرَادُ سَبِّهِ غَسَمَةٌ)

licite

مَسْرُوعٌ، مُبَاحٌ، حَذَرٌ مَدَى

• *rendre licite*

أَبَاحَ، أَحَارَ

• *cause licite*

سَبٌّ صَحِيحٌ، سَبٌّ مَسْرُوعٌ

• *moyen licite*

وَسِيلَةٌ مَسْرُوعَةٌ

licitement

شُرْعًا، مُبَاحًا، وَجْهٌ تَحَقُّقِي

luter

رَايَدَ فِي الْمُنَازَعَةِ (بَاحٌ بِأَمْرٍ يُعَدُّ غَسَمَةً)

lie

خُتَالَةٌ، تَمَالُهُ

• *la lie du peuple*

رِعَاعٌ، سَفَهَةٌ، أَوْدَاسُ التَّمَعَبِ

- *en haut lieu* في أو لدى الدوائر العليا
- *donner lieu* تابع المقرصه
- *lieu du délit* مكان الجريمة
- *lieu d'expédition* محل الإرسال أو المكان المرسل منه
- *lieu de livraison* مكان التسليم
- *lieu de travail* مكان العمل
- *lieu de destination* المكان المرسل إليه
- *lieux saints* أماكن مقدسة
- *lieux communs* أفكار مدأونة
- *en premier lieu* أولاً
- *au lieu que* بينما، في حين أن
- *en dernier lieu* في نهاية الأمر، في آخر المطاف
- *lieu-dit* مكان معين
- *lieux d'aisance* مرابض
- *avoir lieu* وقع : حدث
- *avoir lieu de* لديه أساب، لديه دواع هاك دواع
- *lieu sûr* مأمـن مكان أمين
- *tenir lieu de* حل محل، قام مقام
- *non lieu* اسفاء وجه الدعوى (أي مع الاستمرار في المحاكمة)

- *se rendre sur les lieux* انتقل إلى مكان الجريمة
- *visiter les lieux* وقف على غير المكان
- *en lieu et temps opportuns (ou convenables)* في المكان والوقت المناسبين
- lieue* فرسخ (أربعة كيلومترات تقريباً)
- lever le lievre* أثار مسألة (أو صعوبة)
- *courir deux lievres à la fois* تابع أمرين معاً
- *memoire de lievre* ذاكرة ضعيفة
- lige* إقطاعي أو شخص تابع لقطاعي
- *hommage lige* تبعة، اعتراف بالسيادة
- *terre lige* إقطاعية (أرض مقبضة)
- lignage* نسب، سئل
- lignager* مُشارك سواء في نسب
- *retrait lignager* حق الورثة في استرداد ما باعه شؤوب
- ligne* خط، سطر
- *ligne d'ascendance* قراءة الأصول (خط يربط بالأصول)
- *ligne descendante* وعكسه قراءة الفروع (يربط الأصل وهو الأب بالفروع وهو الأبن)
- *ligne aérienne* خط حوي
- *ligne de conduite* منهج سلوك

• *limite extrême*

حد أقصى

• *limites des propriétés*

حدود الملكيات

• *dans les limites de la loi*

في حدود القانون

• *dépasser les limites*

تجاوز الحدود

limité

محدد، محدود، منحصر

limités des territoires

حدود أراضي الدولة

limiter

حد، حصر، قيد

limitrophe

متاح، محاور

limogeage

إبعاد، فصل (حرمان ضابط أو موظف من وظيفته)

limoger

أنعد، فصل (من خدمة)، عزل

• *limoger un directeur*

عزل مُديراً

linceul

كفن

- *linéal*

سُلّالي، على عمود النسب

- *liner*

حطّبة (سقية تعمل في خط موصلات بطامي)

- *lingot*

سكة

• *lingot d'or ou d'argent*

سيكة من ذهب أو فضة

- *lingual*

لساني

linguiste

لُعوي، عالم باللغة

linguistique

لُعوي (متعلق بدراسة اللغات)، علم اللسانيات، علم اللغات

lionisme

جمعية الأسود (جمعية مركزها في شيكاغو، منتشرة في العالم، شعارها رأس الأسد، تشبه الماسونية غير أنها نسب سرية)

liqueur

مشروب رُوحِي = شراب عُوي

liquidateur

مُصفّ مأمور تصفية

• *liquidateur judiciaire*

مُصفّ قضائي

• *liquidateur de la société*

مُصفّي الشركة

• *liquidateur de la succession*

مُصفّي التركة

liquidatif

مُصفّ (متعلق بالتصفية)

• *acte liquidatif de société*

عقد تصفية الشركة

liquidation

تصفية (حساب)، بيع تصفية، تصفية (بيع) دلتحضر، قتل سياسي.

• *liquidation judiciaire*

تصفية قضائية

• *liquidation d'un problème, d'une situation*

حلّ مشكلة، تصفية وضع

• *caisse de liquidation*

صندوق التصفية

• *liquidation de l'impôt*

تصفية الضريبة

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصاريف التصفية

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصروفات

• *liquidation des dépenses publiques*

تصفية المصروفات العامة

• *liquidation d'une communauté*

تصفية المشاركة المالية بين الروحيين

• *liquidation des reprises*

تصفية المرتفعات

• liquidation d'une dette	صفحة دين	• liquider une visite	من زيارة
• liquidation d'une société	تصفية شركة	• liquider (se)	سدّد (ذُنُوبه)
• liquidation d'une succession	تصفية تركه	liquidite	مقدار الدين
• liquidation en bourse	صفحة في البورصة (ألمانية)	liquidites	السائلة (أي المتصرف فيها)
• liquidation des biens	صفحة لأموال	lire	لوحة القدية الإيطالية
• liquidation collective	صفحة جماعية	lire	لا
• liquidation des dettes	تصفية ديون	• dans l'attente de vous lire	طار ردكم
• liquidation par difference	تصفية دفع عرق	• lire dans sa pensée	ما يجول خاطره
• liquidation d'une faillite	تصفية تفليس	• lire entre les lignes	بين السطور
• liquidation d'un fond de commerce	تصفية محل تجاري	• lire un discours	خطاباً
• liquidation d'un heritage	تصفية ميراث	lis ou lys	موضوع التّراع
• bilan de liquidation	حساب ختامي لتصفية	liseur	مقرّأ
• caisse de liquidation	صندوق لتصفية	lisibilité	ن: (إمكان القراءة)
• loi de liquidation	قانون التصفية	- lisible	(ممكن قراءته)
• procédure de liquidation judiciaire	إجراءات التصفية القضائية	lisiblement	روح (حيث يمكن قراءته)
- liquide (argent)	سائلة، مال قدي معش قد	lisière	ية، حدّ، طرف
• dette liquide	دين حال من التّراع	• tenir en lisières	ن وصاية، قاد بدقة وصلابة
liquider ses affaires	أنهى أعماله	liste	ن، قائمة، لائحة
• liquider son compte	صفّى حسابه		

- *liste civile* مُحصَّصات الميث (أو رئيس الدولة)
- *scrutin de liste* يُحساب بألقائمه
- *tête de liste* في مُقدِّمه
- *liste noire* لائحة سوداء (من الأشخاص غير المرغوب بهم)
- *liste des témoins* قائمة الشهود
- *liste de présence* كشف الحضور
- *liste des pertes* سان بالخسائر
- *liste d'appel* جدول التفتُّد
- *liste des actionnaires* جدول حملة الأسهم
- *liste des souscripteurs* قائمة المكتتبين (في أسهم الشركة)
- *liste des électeurs* جدول الساجين
- *liste préparatoire* جدول تحصيلي
- *liste annuelle* جدول سوي
- *liste additionnelle* كشف إضافي
- *liste bloquée* قائمة معلقة أو مقفلة
- *liste des dépenses* قائمة المصروفات
- *liste des jurés* لائحة (أو قائمة) المحلفين
- *liste des passagers* لائحة الركاب (قائمة بأسمائهم)
- lit conjugal* فراش الزوجية

- *enfant du premier lit* ولد من الزواج الأول
- *lit de mort* فراش الموت
- *chasser de son lit* طلق
- *lit de justice* جلسة عليَّة (كان يعقده الميث في فرنسا)
- *être au lit de la mort* أشراف على الموت
- *mourir dans son lit* مات موتاً طبعياً أو حتف أفعه
- une litanie de réclamations* لائحة طويلة ومُتَّمة من المصائب
- lite contestari* الاتفاق مع الخصم على دفع شراح إلى الخصم
- *lite suam facere* تسي الموضوع
- *litigant* مُخاصمه
- *parties litigantes (ou en litige)* الأطراف المتنازعة
- *litige* راء
- *litige international* راء دولي
- *être en litige* حاصمه، نارح، دحل في راء
- *cas en litige* حالة مُتَّار عدها
- *matière à litige* مس للراء
- *point de litige* نقطة الراء
- *objet de litige* محل النزاع
- litigieux* مُتَّار ع فيه، جصامي

• droit litigieux

حق منازعة فيه

litis

تقاضى محكوم عليه على التقاضي بسببه حقه

• litis denuntiatio

بيع بالتقاضي بالتقاضي عنه

• litis decisoria

حكم من الخصومة

• serment litis decisoriae

يمين حاسمة

litispendance

رفع بدعي في محالمة مختصين مع

• exception ou declinatoire de litispendance

دفع بدعي رافع بدعي في محالمة مختصين

littera

حرف، حصة

litteraire

أدبي

• propriete litteraire

ملكية أدبية

litteral (sens)

معنى حرفي

• traduction litterale

ترجمة حرفية

• preuve litterale

دليل حصي

litterairement

أدبيًا، على نحو أدبي

litteralement

حرفيًا

litteralite

حرفية

litterature du droit

آداب الحقوق

littoral (le)

السيف، الشاطئ، الساحل

liturgie

طقس (ديني)، شعائر دسه (في الديانة المنسحة)

lividite cadaverique

آمده أو صفرة جفنة أو رمة

living room

غرفة الجلوس

livable

يسلم، ممكن تسليمه

livraison

تسلم، تسليم (كراس من كتاب سلم تاريخا لمكتبة)

• livraison d'un accusé

سلمه فتهه

• prendre livraison

سلمه، قص

• livraison des marchandises

سلمه البضائع

• livraison des choses vendues

سلمه المبيعات

• livraison contre remboursement

سلمه لقاء الدفع

• comptant sans livraison

دفع قبل التسليم

• délai de livraison

أجل التسليم

• ordre de livraison

إذن التسليم (أو بالتسليم)

- livre

دفتر، كتاب، مؤلف، سجل، مصنف حنيه (عملة) : ليره، رطل (وزن).

• livre de bord

سجل السفينة أو الطائرة

• livres de commerce

دفاتر التجارة

• livres facultatifs

دفاتر اختيارية

• livre foncier (ou registre foncier)

سجل عقاري

• *grand livre*

دفتر الأستاذ

• *livre journal*

دفتر اليومية

• *livre d'adresses*

سجل العناوين

• *le livre d'or*

السجل الذهبي

• *les livres sacrés*

الكتب المقدسة

• *gens du livre*

أهل الكتاب، الدُّمُيُون، الكتَّانُون

• *livres obligatoires*

دفاتر إلزامية

• *livre d'actionnaires*

سجل المساهمين

• *livre de banque*

دفتر المصرف (أو السك)

• *livre de caisse*

دفتر الصندوق (أو الحرية)

• *livre de commandes*

دفتر الطلبات

• *livre de comptabilité*

دفتر المحاسبة

• *livre de compte en caisse*

حساب الصندوق

• *livre des copies de lettres*

دفتر نُسخ (أو صُور) الرسائل

• *livre des échéances*

دفتر الاستحقاقات

• *livre des effets à payer ou à recevoir*

دفتر أوراق الرفع أو القبض

• *tenue des livres*

مسك الدفاتر

• *ouverture des livres*

فتح الدفاتر

• *clôture des livres*

قفل الدفاتر

• *livre de transferts*

سجل القول

• *livre à souche*

دفتر دو أرومة

• *livre des recettes*

دفتر الإيرادات

• *livre de petite caisse (ou des dépenses imprévues)*

دفتر المصروفات البتية

• *livre d'inventaire*

دفتر الخرد

• *livre à feuilles mobiles*

دفتر أوراق سائبة

• *livre des expéditions*

دفتر الصادرات

livreur

مُسَلِّم

- *livresque*

كُتُبِي، صادر عن الكُتُب

- *livrée*

حلعة (كُتُبُه الخدم الرسمية الموحدة)

• *porter la livrée*

قام بالخدمة، عمل حادما

- *livrer*

سلم. دفع

• *livrer passage*

سَمَح بالمرور

• *livrer à la circulation*

سَلَّمَ للتداول

• *livrer bataille*

قاتل، حارب، تَنَزَّ حَرْبًا

• *livrer au pillage*

ترك للنَّهْب

• *livrer un secret*

أَفْشَى سِرًّا

• *livrer qqn au supplice*

سَلَّمَ شخصاً للعذاب

• <i>livrer la marchandise</i>	سَلَّمَ بِضَاعَةً
• <i>livrer (se)</i>	سَلَّمَ
• <i>se livrer à la justice</i>	سَلَّمَ نَفْسَهُ لِلْعَدْلِ
• <i>se livrer à la douleur</i>	سَلَّمَ بِالْأَلَمِ
- <i>lobby</i>	جَمَاعَةُ ضَعْفٍ (مُجَمَّعَةٌ مِنْ سَلَّمَ أَوْ مَقْصِدُهُ تَدْوِينُ مَقْصِدٍ عَلَى سَلَفَاتٍ عِدَّةٍ لِأَحَدٍ مُضَاهٍ حَرَصَهُ)
<i>local</i>	مَحَلِّيٌّ، مَوْجِعِيٌّ، مَوْضِعٌ، مَكَانٌ، مَحَلٌّ
• <i>gouvernement local</i>	حُكُومَةُ مَحَلِّيَّةٍ
• <i>les usages locaux</i>	أَعْوَادٌ وَاسْتِعْمَالٌ مَحَلِّيٌّ
• <i>loi locale</i>	قَانُونٌ مَحَلِّيٌّ
• <i>local de punition ou de châtime</i>	مَكَانٌ عَقُوبَةٍ
• <i>local d'habitation</i>	مَسْكَنٌ، مَحَلٌّ لِسُكْنٍ
• <i>local professionnel</i>	مَحَلٌّ مَرَاوَةٌ نَهْجَةً أَوْ مَحَلٌّ نَهْجَةً أَوْ خَرْفَةٍ
• <i>local public</i>	مَكَانٌ عَمُومِيٌّ
-- <i>localement</i>	مَوْضِعًا، مَحَلِّيًّا، بِشَكْلِ مَحَلِّيٍّ
<i>localisation</i>	مَوْضِعَةٌ، تَمَوْضُوعٌ
• <i>localisation des industries</i>	حَضْرُ الْمَصْنَعِ فِي مَكَانٍ مَعْيَنٍ، تَكْتِيلُ نَصَاعَاتٍ
- <i>localiser</i>	مَوْضِعًا، حَدَّدَ الْمَكَانَ
• <i>le conflit s'est localisé</i>	انْحَصَرَ النِّزَاعُ

<i>localité</i>	بِهِ، نَاحِيَةٍ، مَوْضِعٌ
<i>locataire</i>	سَاحِرٌ، مُكْتَرٍ
• <i>sous locataire</i>	سَاحِرٌ مِنَ الْمَاطِلِ، مُسْتَأْجِرٌ دَحِيلٌ (مُسْتَأْجِرٌ مِنَ الْمُسَاحِرِ نَسَبِيٍّ)
• <i>locataire principal</i>	سَاحِرٌ أَصِيلٌ
<i>locateur (bailleur)</i>	خَاطِرٌ
<i>locatif</i>	نَازِيٍّ (مُتَعَلِّقٌ بِالْإِجَارِ)
• <i>réparations locatives</i>	مِيمَاتٌ إِيجَارِيَّةٌ
• <i>valeur locative</i>	قِيَمَةُ إِيجَارِيَّةٍ أَوْ قِيَمَةُ الِاسْتِجَارِ
<i>locatio operis</i>	تَارَهُ الْعَمَلِ
<i>locatio rei</i>	تَارَهُ الْأَشْيَاءِ
- <i>location (louage)</i>	تَرَاءٌ، إِحَارَةٌ
• <i>bureau de location</i>	كُتُبٌ تَأْخِيرٌ
• <i>sous location</i>	تَارَهُ مِنَ الْمَاطِلِ أَوْ إِحَارَةُ الدَحِيلِ
• <i>location au mois</i>	شَاهِرَةٌ
• <i>location avec détermination de durée</i>	بَيَّةٌ
• <i>location coque nue</i>	تَرَاءٌ وَعَاءُ السَّفِينَةِ، إِيجَارُ سَفِينَةٍ غَيْرِ مُجَهَّزَةٍ
• <i>location de coffre-fort</i>	رَصْدُوقٌ حَدِيدِيٌّ فِي مَصْرُوفٍ
• <i>location d'un champ ou verger</i>	قَاهٌ

• *location d'une place*

حجر مكان

• *location en meuble ou garni*

اكتراء أو إحارة الأماكن المفروشة

• *location vente*

إحارة بيع، إحارة المملكت

• *location verbale*

إحارة شفوية

locator

مؤخر

• *locator operarum*

عامل يدوي باليومية

• *locator operis faciendi*

العاهد إلى مقاول أو صانع لعمل

• *locator rei*

مؤخر منزل أو أرض زراعية

lockout

إغلاق (وقف رب العمل استعلاء المستأه)، طرد العمال (صعد)
اخيرة يقابلها اعتصاب العمال (grève)

loco

حال محل، في مركز، في مقام

• *loco domino*

كأنه المالك

• *loco filiae*

في محل الولد، في مقام الولد (اس أو اسة)

• *loco heredis*

في مقام الوارث

• *loco legatarii*

في مكان الموصي له

locus

مكان، قطعة أرض

• *certus locus*

مكان معين

• *locus parus*

قطعة أرض غير موقوفة على الآلهة

• *locus regit actum*

قانون المكان يسود العقد، خضوع شكلية السندات للبلد الذي
تسدد فيه

• *lods et ventes*

إتاوة السيد (صريه كان يتقاضاه السيد عن بيع الأرض داخل
إمارته)

-- *loge*

رواق، شرفة (في مسرح)، حجرة، غرفة، مقصورة. حية مخون

• *loge maconique*

منجمل ماسوني

logeable

صالح للسكنى

-- *logement*

سكنى، سكن. إسكان، مسكن. مؤوى. منزل

• *nourriture et logement*

الطعام والمأوى

• *logement chez l'habitant*

إقامة عند الساكن

• *billet de logement*

بطاقة سكن (للحود)

• *logement garni ou meuble*

منزل مفروش

• *logements des hommes mariés*

مساكن المروحين

• *logements insalubres*

مساكن مضرّة بالصحة

loger

سكن، أقام، قطع، آوى. أسكن. أزل

• *loger un accrédité*

فتح اعتماداً

logette

حجيرة، رثانة

logeur

مؤجر السكن

• *logeur en meublé*

مؤجر السكن المفروش

loggia

رواق خارجي (مقصورة صغيرة بلا أعمدة)

-- *logique*

منطق، منطقي، عقلي

• la logique	علم المنطق	• les lois de la grammaire	قواعد النحو
• logique juridique	مفهوم قانوني	• ambiguïté de la loi	إنباس القانون
logiquement	منطقيًا	• obscurité de la loi	عموض القانون
logis	نَيْب، مَسْكَن، مَسْرَى	• personnalité de loi	محصية القانون
	نَاقِب مُؤَقَّب	• projet de loi	مشروع قانون
- logographe	حقييب (حسب حصب • مرفوعات بالخود)	• promulgation d'une loi	إصدار قانون
logomachie	مُسَقِطَة، مُدَحِّكَة، حَدَسٌ غَضِي، غَمٌّ كَلَامِي	• publication d'une loi	نشر قانون
- logomachique	تَشْكِي، كَلَامِي، غَضِي	• réalité de loi	عيية القانون
— loi	قانون، شريعة، قاعدة، مذهب	• se faire une loi	أُوحِب على نفسه
• avoir force de loi	له قوة قانون	• silence de la loi	سكوت القانون
• contravention de la loi	مخالفة لقانون	• sous le coup de la loi	تحت وطأة القانون
• extraterritorialité de loi	متداد لقانون	• territorialité de loi	إقليمية القانون
• faire une loi	تشريع، سنّ (قانون)	• violation de la loi	خرق القانون
• homme de loi	فقيه، مُشَرِّع	• loi ancienne	شريعة موسى
• hommes (ou gens) de la loi	رجال القانون	• loi - cadre	قانون — ملاك (قانون يحدد مبدأ عامًا، تاركا للحكومة توضيح مداه في التطبيقات)
• hors-la-loi	خارج عن القانون	• loi civile	قانون مدني
• insuffisance de la loi	قصور القانون (عدم كفايته)	• loi commerciale	قانون تجاري
• la loi martiale	الأحكام العرفية	• loi comminatoire	قانون تهديدي
• les hors la loi	الخارجون عن القانون		

• loi constitutionnelle	قانون دستوري	• loi de satiété des besoins	قانون إشباع الحاجات (أو الشهوة)
• loi coutumière	قانون العرف	• loi des comptes	قانون المحاسبة
• loi criminelle	قانون جنائي	• loi des débouchés	قانون التصريف
• loi d'airain des salaires	قانون الأجر الفولاذي	• loi des Douze Tables	قانون الألواح الاثنتي عشرة
• loi d'amnistie	قانون العفو العام	• loi des grands nombres	قانون الكثرة، قانون العدد الأكبر، قانون الاستكثر
• loi d'autonomie ou loi du contrat	قانون الإرادة أو قانون العقد	• loi de sureté générale	قانون الأمن العام
• loi déclarative	قانون نصيبي، قانون مُقرر	• loi d'exception	قانون استثنائي
• loi de domicile	قانون الموطن	• loi dispositive	قانون تقرير، نص مُقرر
• loi de finances	قانون مالي	• loi divine	شريعة الله
• loi de la guerre	قانون الحرب	• loi d'ordre public	قانون النظام العام
• loi de la nationalité	قانون الجنسية	• loi du budget	قانون الميزانية
• loi de la nature	دأوس الطبيعة	• loi du contrat ou loi d'autonomie	قانون العقد أو قانون الإرادة
• loi de la presse	قانون الصحافة	• loi du pays de destination	قانون بلد الوصول
• loi de l'offre et de la demande	قانون العرض والطلب	• loi du pays d'origine	قانون بلد الأصل
• loi de l'utilité décroissante	قانون تناقص المنفعة	• loi du plus fort	حكم القوي على الضعف
• loi de probabilité	قانون الاحتمالات	• loi du prêt - bail	قانون الإعارة والتأجير
• loi de procédure	قانون الإجراءات	• loi du rendement croissant	قانون ارياد العلة
• loi de règlement	قانون التسوية أو المحاسبة	• loi du rendement décroissant	قانون تناقص العلة
		• loi du talion	قانون القصاص

• loi économique	قانون اقتصادي	• loi positive	قانون وصفي
• loi en vigueur	قانون نافذ	• loi programme	قانون — مهبج
• loi extraterritoire	قانون ممد		قانون مهبجي يكون أساسا لتفعد نفقات حكومية على مدى عياد
• loi favorable à l'inculpe	قانون لأصبح متهمة	• loi prohibitive	قانون مانع أو ناه
• loi fiscale	قانون ضريبي	• loi réelle	قانون الأموال
• loi Gresham	قانون جريشه	• loi réglementaire	قانون تنظيمي
«قانون يقرر أن نفقد -دولة نفقد نفوذ من تدوين»		• loi répressive	قانون راحر
• loi imperative	قانون حتم، قان أمر أو نه	• loi rétroactive	قانون ذو مفعول رجعي
• loi interprétative	قانون تفسيري، قانون مفسر	• lois du pavillon	قانون علم السفينة
• loi locale	قانون محلي	• lois facultatives	قوانين مرخصة
• loi matérielle	قانون دستوري	• lois formelles	قوانين شكلية
• loi militaire	قانون عسكري	• lois imparfaites	قوانين ناقصة
• loi monétaire	قانون النقود	• lois impératives	قوانين حاتمة
• loi morale	قانون آداب	• lois matérielles	قوانين دستورية
	قانون معوي أو حقيقي	• loi successorale	قانون التركات، قانون المواريت
• loi musulmane au loi islamique	الشريعة الإسلامية	• loi supplétive	قانون تكميلي
• loi nationale	قانون وطني	• loi sur la diffamation	قانون القذف أو القذف
• loi nouvelle	قانون المسيح	• loi territoriale	قانون إقليمي
• loi permissive	قانون مبيح	• loi transitoire	قانون انتقالي
• loi personnelle	قانون الأشخاص		

• *loi uniforme*

قانون موحد

loisible

حائز. مُباح. مسموح به، سائع

loisir

وقت فراغ

long, longue

طويل. مدد. بعد

• *à la longue*

على السادي. على مرّ الزمان

• *à long terme*

لأجل طويل

• *bras long*

عود وسلطة. باع طويل

• *capitaine au long cours*

ربان أعالي البحار

• *la longue possession est sans effet au regard des biens habous*

الحمار (لا حماره على الحسن)

• *long courrier*

ملاح أعالي البحار سفينة (أو حائره) بعدة المدي

• *long cours*

ملاحه أعالي البحار

• *long temporis*

مدد مدة طويلة

longanimité

حنن، رحانه صدر

longévité

تعمير، طول العمر

• *tables de longévité*

لوائح مدة الحياة

longtemps

زمانا طويلا. (فترة طويلة من الزمن)

longuement

طويلا

• *plaider longuement*

ترافع ناسهات

longueur

طول، امتداد

• *a longueur d'années*

على توالي الأعوام

• *le proces trame en longueur*

الدعوى تأخر الفصل فيها، كثر تأخيرها

• *longueur de la justice*

طء بعدة (لأخرات وإنكم)

• *longueur des négociations*

طء المفاوضات

chambre des lords

مجلس اللوردات

dès lors que

مادام، حيث أن، بما أن، لما كان.

• *lors de*

حين أو عند

• *lors meme que*

حتى ولو كان

lorsque

عندما، حينما، متى

– *lot*

قسمة. حصنة، سهم، دفعة، نصيب

• *bon lot*

حظ، سعد

• *confection des lots*

تعيين الحصص

• *emprunts à lots*

قروض ذات سهام (النصيب)

• *obligations à lots*

سندات ذات يا نصيب

• *retour de lots*

تعديل للمقايضة والنقصة، معدل القسمة

• *lot de marchandises*

طرء بضاعة، إرسالية بضاعة

loterie

يا نصيب

• *mettre en loterie*

اقتراع - أخرى قرعة

• loterie nationale

أُوف مَاقَست مَاقَست

loti

مُقسَم، مَقْرَه

• bien ou mal loti

مُخَصَص، مَ مَعْم

lotir

قَسَم، وَ، أَوْ، أَعْطَى حَقَّهُ

• lotir une succession

قَسَمَ رِثَةً

lotissement

قِسْم، حَرْبَة، حَقِيقَتِي
(قِسْمَة قِسْمَة أَسْرَ سَعِيد، رَاحِلَة)

• un lotissement

أَرْض مُقَرَّرَة، مُقَرَّرَة

- lotisseur

قَوَّر (الْأَمْرِي) مَ مَعْرَظ

louage

إِجَارَة، سَتَجَارَة، رَاجِر

• contrat de louage

عَقْد لَاجِر

• donner ou prendre a louage

أَجَرَ أَوْ سَتَجَرَ

• louage a domaine congéable

إِجَارَة مَعَ مَتْنُكْ أَلْأَمِيَّة فِي - يَه عَقْد

• louage de chose

كِرَاء

• louage des bêtes de somme

كِرَاء فِي التَّرْخُول (إِجَارَة دَوْب مَقْل)

• louage de services

إِجَارَة لَأَسْحَاصٍ أَوْ خِدْمَة

• louage d'ouvrage

إِجَارَة أَعْمَال

• louage moyennant garantie

كِرَاء عَلَى أَضْمَان

• louage suivant désignation

كِرَاء عَلَى تَعْيِين

louange

تَاء، مَدِيح، حَمْد

• prodiquer des louanges

أَحْرَلِ التَّاء

louche

مُرَب، مُتَّهَم

• conduite louche

سُلُوكٌ مَسْئُوه

louer

أَجَرَ، أَكْرَى، اسْتَأْجَرَ

• louer une maison

أَجَرَ مَبْرَلًا

loueur

مُؤَجِّر، مُكْرٍ

hurler avec les loups

خَلَقَ بِأَحْلَاقِ النَّاسِ

• faire de loup

حَوَّعَ شَدِيدًا

• marcher à pas de loup

يَتَتَبَعُ حَقْلِي عِبرَ مَسْمُوعَة (يَقْصِدُ الْمَفَاحِيه)

lourd

بَاهِظ، ثَقِيل، وَرْوَن

• esprit lourd

مَد

• frais tres lourds

مَقَاب بَاهِظَة

• style lourd

أَسْوَبٌ أَحْرَق

• lourde faute

عِطَّةٌ حَطَرَة = حَطَأٌ حَسَم

• lourdes charges

أَمَاءٌ ثَقِيلَة

• lourdes pertes

حَسَائِرُ فَادِحَة

• lourde tache

مُهْمَة شَاقَة

• *lourd fardeau*

عبء ثقيل

• *lourd impôt*

ضريبة وادحة

• *lourdement*

نقل، خطء

• *se tromper lourdement*

أخطأ بشكل فظيع

• *lourdeur*

ثقل، نصء

• *loyal*

أمين، صادق، قانوني، مُحصص، وافي، بريء، صريح

• *adversaire loyal*

خصم سريفي

• *employé loyal*

موظف أمين

• *user des procédés loyaux dans la lutte*

استعمل طرقاً مشروعة في الصراع

• *loyaux coûts du contrat*

مضروفات رسمية للعقد

• *loyalement*

صدق، بأمانة، بإخلاص

• *loyalisme*

ولاء، إخلاص

• *loyaliste*

مؤال، مُحيلص (تلتحكم لقائم)

-- *loyauté*

صدق، أمانة، إخلاص، استقامة، وفاء، براهة

• *loyer*

إيجار، كراء، أجرة المال

• *loyer anticipé*

إيجار مُعجل

• *loyer de l'argent (taux d'intérêt)*

سعر الفائدة

• *loyer élevé*

إيجار مرتفع

• *loyer exorbitant*

أجرة باهظة

• *loyer nominal*

إيجار إسمي

• *lucide*

واضح، حلي، صاف

• *lucidement*

حلاء، بوضوح

• *lucidite*

حلاء، وضوح

• *lubrique*

تسقي، داعر

• *femme lubrique*

امراة شهوانية

• *lubrie*

بروة، هوى شاد، شذوذ عاضفي

• *lubricite*

تسقي، دعاة

- *lubriquement*

تسقي، بدعاة، شهوانية

-- *esprit lucide*

فكر صااح = عقل لماح

• *intervalles lucides*

فترات بعقل أو تمبير

• *moment lucide*

فترة بعقل أو فترة صاا

- *lucra*

مكاسب، أرباح

• *lucra nuptialia*

مال يحصل عليه نروح أو نروحه عد فصح نروح تمقصي اتفاق سابق

- *lucratif*

مُربح، مُكسب

• *but lucratif*

عرض الربح

• *commerce lucratif*

تجارة راحة

• *lucrativement*

ربح، بشكل مربح

lucere	تلمّس، حج، وندد	lunaire	
• <i>lucere d'ite</i>		• <i>annee lunaire</i>	
	حج على مبدع	• <i>mois lunaire</i>	
<i>luctum cessans</i>	مكسب وندد، محب - حج	<i>lunatique</i>	الأطوار
<i>lueur</i>	صفو، وميض، - و	<i>lune</i>	
• <i>a la lueur des evenements</i>	على ضوء الأحداث	• <i>demandar la lune</i>	ال
• <i>lueur de raison</i>	ضيق عقل	<i>lustration</i>	وء
• <i>lueur d'espoir</i>	ريق أمل	<i>lustre</i>	لمعان، حمسة أعواد
- <i>lugubre</i>	وحد، فعة، محج	<i>lutte</i>	ال، قتال، مُصارعة، صراع
• <i>atmosphere lugubre</i>	حو مُصع	• <i>de haute lutte</i>	
<i>lugubrement</i>	شكل محج (أه فعة)	• <i>entrer en lutte avec</i>	صراع مع
<i>luisance</i>	تناع، ريق	• <i>lutte à mort</i>	الموت
<i>lumiere</i>	ور، صوء، صاء	• <i>lutte des classes</i>	بات
• <i>a la lumiere de</i>	على صوء	• <i>lutte électorale</i>	اية
• <i>mettre en lumiere</i>	أبان، وُضح	• <i>lutte pour l'existence (pour la vie)</i>	ء
<i>luminescent</i>	مُضيء، مُبِر (دلا حررة)	• <i>luttas d'intérêts</i>	
- <i>lumineux</i>	ساطع، مُضيء، مُبِر	- <i>lutter</i>	فح، ناصل
• <i>enseigne lumineuse</i>	إعلان مُضاء	• <i>lutte contre</i>	ضبد
• <i>idée lumineuse</i>	فكرة بُرة	- <i>lutteur</i>	ماضل، مكافح، مقاوم
<i>luminosité</i>	نورانية، إشراق		

- *luxe*

• *articles de luxe*

• *dépenses de luxe*

luxueusement

luxueux.

- *luxure*

- *luxuriance*

ترف، نُدَح

مصائغ كمالية

مصاريف الزينة أو مصاريف ترفيه

ندح، ترف

نادح، مُتَرف، فاحر

سبق، دعاة، فسق، فُحور

وفرة، عراة

luxuriant

luxurieux

- *lymphatique*

- *lynch (lois de...)*

قاه تَنَش (قانون الاعدام من غير محاكمة قانونية. وهو مسوب إلى قاضي أمريكي هذا الاسم)

- *lynchage*

إعدام عسفي (اقتصاص الجمهور من محرم)

- *lyncher*

عاقف بلا صفة ولا قانون (على عرار القاصي الأمريكي لنش). عاقف اعتباطاً (معاقة فظيعة)

وافر، عرير

داعر، فاسق، فاحر، شهواني، شق

كسول



معجم مصطلحات القياس النفسي

(انجليزي — عربي)

د. عبد الرحمن عيسوي

مستد علم نفس جامعة الكويت

A

Ability test	اختبار قدرة
Absolute threshold	عتبة لأحاسيس مصقة
Abstract intelligence	ذكاء مجرد
Accomplishment quotient	نسبة لتحقيق
Achievement tests	اختبارات تحصيلية
Age norms	معايير عمر
Alienation	الاعترا
Alternate form reliability	ثبات الصور المتكافئة (للاختبار)
Analysis of variance	تحليل التباين
Aptitude tests	اختبارات الاستعدادات
Arithmetic mean	المتوسط الحسابي
Assessment	تقدير
Association	ترابط — تداعي
Attention	انتباه
Attitude scale	مقياس للاثاه
Authoritarian personality	شخصية دكتاتورية
Average	متوسط
Axiom	بديهية

B

Basis	قاعدة — اساس
Behaviour	سلوك

Between groups

بين المجموعات (التباين)

Bimodal distribution

توزيع ذو هضبتين

Biserial correlation

الارتباط الشان

C

Calculations

عمليات حسابية

Case-study

دراسة الحالة

Cell

خلية — حانة

Chronological age

العمر الرسمي

Class interval

سعة الفئة (في التوزيع التكراري)

Coefficient

معامل

Cognitive

معرفي

Completion tests

اختبارات التكملة

Computation

حساب

Conditioning

استنراط

Conflicts

صراعات

Confidence limits

حدود الثقة

Construct validity

صدق البناء

Correction for guessing

تصحیح التخمين

الاستجابات الخاطئة = الاستجابات الصحيحة / عدد الاختيارات

Correlation Matrix

مصفوفة ارتباط

Creative thinking

تفكير ابتكاري

Criterion

نمذ — معيار

Culture free test
Cumulative frequency

اختبار حال من اثر الثقافة
تكرار التجميعي

D

Decile
Deduction
Definition
Degrees of freedom
Descriptive statistics
Design
Deviation
Diagnostic test
Differential threshold
Difficulty index
Dimentions
Discrimination index (indices)
Dispersion
Distribution

اعتباري
الاستقراء
تعريف
درجات الحرية
الاحصاء الوصفي
تصميم
اعراف
اختبار سحيصي
العتة الفارقة
مؤشر الصعوبة
أبعاد، حواب
مؤشر التفرع
تشتت — انتشار
توزيع

E

Emotions
Empirical key
Empirical validity
Environment
Equal-appearing intervals
Equivalent
Estimation
Evaluation
Examination
Expectancy table
Experiment
Extreme
External examination

امعالات
مفتاح تجريبي
الصدق التحريبي
بيئة
أبعاد متساوية طاهريا
مكافئ — مساوي
قياس تقدير
تقويم
الامتحانات
حدود التوقعات
خبرة
طرف — متطرف
امتحان خارجي

F

Face validity
Factors
Factor analysis
Fantasy
Fatigue
Feebleminded
Feelings
Fluctuation
Forced choice item
F Ratio
Free responses
Frequency

الصدق الظاهري
عوامل
التحليل العوامل
وهم
تعب
ضعيف العقل
مشاعر
تذبذب
مفردة حرية الاختيار
نسبة ف
الاستجابات الحرة
تكرار

G

General factor
Group test
Group dynamics

العامل العام
اختبار جمعي
ديناميات الجماعة

H

Hallucinations
Hearing test
Histogram

هلاوس
اختبار السمع
مصلع تكراري

I

Illusion
Impression
Index
Individual test
Induction
Intelligence quotient
Instrument
Intelligent
Interest test

خداع بصري
انطباع
مؤشر — دليل
اختبار فردي
استنساخ
نسبة الذكاء
آلة
دكي
اختبار للميول

<i>Internal consistency</i>	التجانس الداخلي — متجانس
<i>Interpretation</i>	تفسير
<i>Interview</i>	مقابلة
<i>Intrinsic validity</i>	صدق ذاتي
<i>Ipsative test</i>	اختبار شخصي (فيه درجة لجميع أفراد المجموعة)
	يمكن اختلاف كل منهم في درجاته الخاصة
<i>Item analysis</i>	تحليل مقدرات

L

<i>Learning</i>	تعلم
<i>Level of aspiration</i>	مستوى قصوى
<i>Logical validity</i>	صدق منطقي

M

<i>Maladjustment</i>	سوء تكيف
<i>Mastery test</i>	اختبار الإتقان
<i>Mean</i>	متوسط
<i>Measurments</i>	مقاييس
<i>Median</i>	الوسيط
<i>Mental abilities</i>	مقدرات عقلية
<i>Mental age</i>	العمر العقلي
<i>Mental tests</i>	اختبارات عقلية
<i>Methods</i>	طرق — مناهج
<i>Mode</i>	مواضع — شائع
<i>Motivation</i>	دافعية
<i>Multiple choice</i>	الاختيار المتعدد

N

<i>Normal curve of distribution</i>	منحنى التوزيع الاعتيادي
<i>Normative test (Ipsative)</i>	اختبار له معايير
<i>Norms</i>	معايير
<i>Null hypothesis</i>	الفرض الصفرى

O

<i>Objective</i>	موضوعي (عكس ذاتي)
<i>Objective tests</i>	الاختبارات الموضوعية
<i>Occurance</i>	تكرار الحدوث

P

<i>Paper and pencil tests</i>	اختبارات الورقة والقلم
<i>Parallel tests</i>	الاختبارات المتكافئة
<i>Partial correlation</i>	الارتباط الجزئي
<i>Percentile</i>	مئوي
<i>Percentile norms</i>	معايير مئوية
<i>Percentile rank</i>	رتبه المئوية
<i>Performance tests</i>	اختبارات عملية
<i>Personality tests</i>	اختبارات الشخصية
<i>Personnel selection</i>	اختيار الأشخاص
<i>Power tests</i>	اختبارات القوة
<i>Practice effect</i>	تأثير التمرن على الاختبار
<i>Predictive validity</i>	الصدق التنبؤي
<i>Prediction</i>	التنبؤ
<i>Probable</i>	محتمل
<i>Probability</i>	الاحتمالية
<i>Procedures</i>	احراءات
<i>Product moment correlation</i>	رباط التتابع (بيرسون)
<i>Profile</i>	نبروفيل (صورة)
<i>Projective</i>	مقاطعي
<i>Psychometry</i>	القياس النفسي

Q

<i>Questionnaire</i>	استبيان
----------------------	---------

R

<i>Random</i>	متساوي
---------------	--------

<i>Rank correlation (spearman)</i>	معامل ارتباط الرتب	<i>Standard score</i>	الدرجة المعيارية
<i>Rational</i>	عقلي	<i>Statistical inference</i>	الاستدلال الاحصائي
<i>Reaction - time</i>	زمن الرجوع	<i>Statistics</i>	احصاء
<i>Rearrangement</i>	اعادة الترتيب	<i>Stimulus</i>	منير
<i>Regression</i>	الانحدار	<i>Saturation</i>	التشبع
<i>Relation ships</i>	علاقات	<i>Subjective</i>	ذاتي
<i>Reliability</i>	ثبات	<i>Summation</i>	جمع
<i>Report</i>	تقرير	<i>Survey test</i>	اختبار مسحي (لا يتناول الأسباب)
<i>Research</i>	بحث	<i>System</i>	نظام

S

<i>Sample</i>	عينة
<i>Scale</i>	مقياس
<i>Scatter</i>	انتشار
<i>Scoring key</i>	مفتاح التصحيح (للاختبار)
<i>Selection</i>	اختيار
<i>Semi-interquartile range</i>	نصف المدى الربيعي
<i>Situation test</i>	اختبار موقف
<i>Situations</i>	مواقف
<i>Skewness</i>	انحناء
<i>Social</i>	اجتماعي
<i>Sociometric technique</i>	الطرق السيومترية
	(قياس العلاقات الاجتماعية)
<i>Spatial</i>	مكاني
<i>Specific factor</i>	العامل النوعي
<i>Speed tests</i>	اختبارات السرعة
<i>Spearman - Brown prophecy formula</i>	قاعدة سبيرمان —
	بيروود لتعديل ثبات الاختبار
<i>Split - half method</i>	طريقة القسمة الى نصفين
<i>Standard deviation</i>	الانحراف المعياري
<i>Standard error</i>	الخطأ المعياري
<i>Standardization</i>	تقنين
<i>Standardized test</i>	اختبار مقس (له معايير)

T

<i>Table</i>	جدول
<i>Tail</i>	طرف — ذيل
<i>Temperamental</i>	مزاجي
<i>Test battery</i>	بطارية اختبارات
<i>Test construction</i>	تصميم الاختبارات
<i>Test instruction</i>	تعليمات الاختبار
<i>Test - retest method</i>	طريقة اعادة تطبيق الاختبار
<i>Tetrachoric correlation</i>	الارتباط الرباعي
<i>Theory</i>	نظرية
<i>Total sum of squares</i>	مجموع المربعات
<i>True - false</i>	الصواب والخطأ

V

<i>Validity</i>	صدق
<i>Variable</i>	متغير — عامل
<i>Variability</i>	انتشار الدرجات
<i>Variance</i>	التباين
<i>Verbal tests</i>	اختبارات لفظية

W

<i>Within groups</i>	داخل المجموعات (التباين)
<i>Worked problems</i>	المسائل المحلولة

اقترح حول التسمية العامة للكائنات الحية قائمة بالاسماء العامة للحلم

د. جليل أبو الحب
قسم بحث وقية - أي عرب
عرق

مقدمة :

من أجل أن توحد أسماء أنواع الحيوانات والنباتات في جميع أقطار العالم في أعمال النعيمي، اقترح ليبوس نظام تسمية علمية أو ما تسمى بالتسمية الثنائية. وحسب هذا النظام يطلق على كل نوع جديد يجري وصفه اسم علمي والاسم العلمي في حقيقة يتكون من

- 1) اسم الجنس ويأتي في البداية ويبدأ بحرف كبير وهو اسم.
- 2) اسم النوع وهو الثاني ويبدأ بحرف صغير ويكون صفة.
- 3) اسم المؤلف أو الواصف وأحياناً سنة النشر.

ومن الضروري وضع خطين أحدهما تحت الجنس والآخر تحت اسم النوع.

هذه هي الطريقة العلمية الواجب اتباعها بكتابة اسم أي كائن حي سواء أكان نباتاً أو حيواناً في لوحات ونكت (وفي نكت يكون الاسم العلمي بالحروف المائلة). إلا أنه في كثير من الأحيان يضع المؤلفون أسماء عامة مع الاسم العلمي مثلاً

الدابة المنزلية (الاسم العام) *Musca domestica* L. الاسم العلمي

ولكن يحدث في كثير من الأحيان أن يكون الاسم العام مختلفاً في منطقة ما من القطر الواحد أو في لأقطار مختلفة تحدث بدأت بعض الأخطاء وتنسب إلى الكتابات العلمية عندما تأتي أسماء عامة مختلفة مقرونة بالاسم العلمي الواحد.

ولكي تقضي على هذه المشاكل، بدأت جمعية علوم الحشرات الأمريكية بوضع أسس وتعليمات حول وضع الاسم العام كما أنها راحت ستر قوائم بالاسماء العامة، توسعها كل سنة، تكون ملزمة لجميع العلماء الذين يشرون ويكتبون في علم الحشرات ولدين سيستعملون الاسم العام.

تتأين الاسماء العامة للحيوانات والنباتات في بلادنا العربية وذلك أمر طبيعي نتيجة لضعفها وباعد أقطارها وتفاوت فحاح لغتنا العربية في الأقطار العربية، بل وحتى في المناطق والمدن في القطر الواحد.

دعني هذا ان اقدم اقتراحا إلى إخواني العلماء في علوم الحياة وهو أن يوحد الأسماء العامة لأنواع الحيوانات والنباتات لاسيما تلك التي لها أهمية اقتصادية أو طبية لكي نقضي على التباين والاختلاف في تسميات العامة في أقطارنا المختلفة كما يسرني أن أقدم إلتاحي الموضوع في وضع أو قترح أسماء عامة لأنواع الخنم والقنراد (*Acarina* - القنراويات) الصارة بالنباتات لأقتصادية أو الصارة طيبا ويضرنا إن هذه القائمة هي بداية نسب غير ومحال الأضافة أو التصحيح مفتوح للباحثين لقد استعنت في وضع هذه القائمة بأحر سيرة للأسماء العامة أصدرتها جميعه علوم المختبرات الأمريكية (1978) وبكتاب الحلم الصار النباتات الاقتصادية الصادر في الولايات المتحدة والذي ترجمته إلى اللغة العربية بكلف من جامعة بغداد والآ في معاملات الطبع..

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
Family Acaridae		
حلمة الخبث	Grain mite	<i>Acarus siro</i> L.
حلمة الخبث ستة الأرجل	Brown legged grain mite	<i>Aleuroglyphus ovatus</i> (Troupeau)
حلمة البصله	Bulb mite	<i>Rhizoglyphus ehinopus</i> (Fun & Robin)
حلمة الحن	Cheese mite	<i>Tyrollichus casei</i> (Oudemans)
حلمة الخبث الخرشفيه	Sealy grain mite	<i>Suidasia nesbetti</i> Hughes
حلمه حكة حور اسد	Copra itch mite	<i>Tyrophagus castellani</i> (Hirst)
حلمة العفن	Mold mite	<i>Tyrophagus pettrescentiae</i> (Schrank)
Family Analgidae		
حلمه الريشة	Feather mite	<i>Megninia cubitalis</i> (Megnin)
Family Argasidae		
القنراد الرخو	Soft Ticks	
قنرادة الدواجن	Fowl tick	<i>Argas persicus</i> (Oken)
قنرادة الحمام	Pigeon tick	<i>Argas reflexus</i> (F.)
قنرادة برومب	Brumpt's tick	<i>Argas brumpti</i> Neumann
قنرادة الحمام ضويده الأرجل	Long-legged bat tick	<i>Argas houteti</i> Roubaud and Celas Bolcour
قنرادة الحمام المبرصه	Wide bat tick	<i>Argas cofusus</i> Hoog
قنرادة الحمام المستديره	Round bat tick	<i>Argas vespertilionis</i> (Lat)
قنرادة تامان عديمه العيون	Eyeless tampan tick	<i>Ornithodoros moubata</i> (Murray)
قنرادة تامان ذات العيون	Eyed tampan tick	<i>Ornithodoros savignyi</i> (Audauin)
قنرادة لاهور الرحوه		<i>Ornithodoros lahorensis</i>

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
قراده ولمبراني		<i>Ornithodoros tholozani</i> <i>U. abou chene</i>
Family Carpglyphidae		
حلمة المفاكية الخافه	Dried fruit mite	<i>Carpoglyphus lactis</i> L.
Family Demodicidae		
حلمة حوصلة شعرة المائسة	cattle follicle mite	<i>Demodex bovis</i> Stiles
حلمة حوصلة شعرة القطه	cat follicle mite	<i>Demodex cati</i> Meqrin
حلمة حوصلة شعرة الكلب	dog follicle mite	<i>Demodex canis</i> Leydig
حلمة حوصلة شعرة الماعز	goat follicle mite	<i>Demodex caprae</i> Railliet
حلمة حوصلة شعرة الحصان	horse follicle mite	<i>Demodex equi</i> Railliet
حلمة حوصلة لشعره	follicle mite	<i>Demodex folliculorum</i> (Simon)
حلمة حوصلة شعرة الغنم	sheep follicle mite	<i>Demodex ovis</i> Railliet
حلمة حوصلة شعرة الخنزير	hog follicle mite	<i>Demodex phyllides</i> Csoker
Family Dermanyssidae		
حلمة الدجاج الحمراء	chicken mite	<i>Dermanyssus gallinae</i> (De Geer)
Family Epidermoptidae		
حلمة غبار الست الأوروبية	European house dust mite	<i>Dermatophagoides pteronyssinus</i> (Trouessart)
حلمة غبار الست الأمريكية	American house dust mite	<i>Dermatophagoides farinae</i> Hughes
Family Eriophyidae		
حلمة صدف الحبوب	Gram rust mite	<i>Abacarus hystrix</i> (Nal.)
حلمة القهوة	Coffee mite	<i>Abacarus afer</i> K
حلمة صدف الرز	Rice rust mite	<i>Abacarus eryzae</i> K
حلمة الشعيرات القطيفية على الأندر	alder erineum mite	<i>Acalitus brevitarsus</i> (Fockeu)
حلمة العلكة الحمراء	redberry mite	<i>Acalitus essigi</i> (Hassan)
حلمة تور القطس	Cotton blister mite	<i>Acalitus gossypii</i> (Banks)
حلمة علكة بوسيري	Boysenberry mite	<i>Acalitus orthomera</i> (K)
حلمة تور القطس الهندي	indian cotton blister mite	<i>Acalitus puttandiahii</i> (Chann)

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
حلمة التفاح برعم الفمصاص	<i>almond and plum bud gall mite</i>	<i>Acalitus phloeocoptes (Nal)</i>
حلمة برعم ثعلبكية لوز	<i>blueberry bud mite</i>	<i>Acalitus vaccinii (K)</i>
حلمة صندأ الشاي البيضاء	<i>white tea rust mite</i>	<i>Acaphylla iniae K</i>
حلمة صندأ الكامند نيرقدنه	<i>Orange camellia rust mite</i>	<i>Acaphylla steinwendeni K</i>
حلمة صندأ الشاي الحمراء	<i>pink tea rust mite</i>	<i>Acaphylla theae (Watt)</i>
حلمة صندأ بيتك	<i>Lilac rust mite</i>	<i>Aculops massalongoi (Nal)</i>
حلمة صندأ قنطاريث	<i>Tomate rust mite</i>	<i>Aculops lycopersici (Masse)</i>
حلمة الثقبه الصفراء على الزيتون	<i>Olive yellow spot mite</i>	<i>Aculops benaki (Hatzinikolis)</i>
حلمة صندأ الخشب القطني	<i>Cotton wood rust mite</i>	<i>Aculops lobuliferus (K)</i>
حلمة صندأ الحمضيات الحمراء	<i>Pink citrus rust mite</i>	<i>Aculops pelakassi (K)</i>
حلمة صندأ وبرعم لأزاليا	<i>Azalea bud & rust mite</i>	<i>Aculus atlantazelea (K)</i>
حلمة صندأ الفمصاص	<i>Plum rust mite</i>	<i>Aculus fockeui (Nal & Trou)</i>
حلمة صندأ الخوخ بقصه	<i>Peach silver rust mite</i>	<i>Aculus cornutus (Banks)</i>
حلمة صندأ الهيكوري	<i>Hickory rust mite</i>	<i>Aculus caryfoliae K</i>
حلمة الزراق	<i>Hedge privet mite</i>	<i>Aculus ligustri K</i>
حلمة صندأ التفاح	<i>Apple rust mite</i>	<i>Aculus schlechtendali (Nal)</i>
حلمة صندأ حسب لسيوك	<i>Honeylocust rust mite</i>	<i>Anthocoptes bakeri K</i>
الحلمة الالافه الخافه ورفه لسان	<i>Papaya leaf edge roller mite</i>	<i>Calacarus brionessae K</i>
حلمة الشاي المتصبه	<i>Ribbed tea mite</i>	<i>Calacarus carinatus (Green)</i>
حلمة الحمضيات الرماده	<i>Grey citrus mite</i>	<i>Calacarus citrifolii K</i>
حلمة صندأ ورفه القهوة	<i>Coffee leaf rust mite</i>	<i>Calacarus coffeae K</i>
حلمة بلي في صندأ التفاح	<i>Apple rust mite</i>	<i>Calepitrimerus baileyi K</i>
حلمة صندأ الربدنه	<i>Avocado rust mite</i>	<i>Calepitrimerus musebecki K</i>
حلمة صندأ العنب	<i>Grape rust mite</i>	<i>Calepitrimerus vitis (Nal)</i>
حلمة تفرم القمه	<i>Tipdwarf mite</i>	<i>Calepitrimerus thujae (Garman)</i>
حلمة البرعم الكبير على لوز	<i>Black currant big bud mite</i>	<i>Cecidophyopsis ribis Westwood</i>
حلمة البرعم الكبير الحمراء على لوز	<i>Red currant big bud mite</i>	<i>Cecidophyopsis selachodon van Eyndhoven</i>
حلمة برعم العنب	<i>Grape bud mite</i>	<i>Colomerus vitis (Pgst)</i>

المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
ارديبيا	<i>Gardenia bud mite</i>	<i>Colomerus gardeniellus</i> (K)
بوه	<i>Coffee rust mite</i>	<i>Epitrimerus congoensis</i> K
على ورقة صنوبر دوعلاس	<i>Douglas fir needle Vagrant</i>	<i>Epitrimerus pseudotsugae</i> K
مثرى	<i>Pear rust mite</i>	<i>Epitrimerus pyri</i> (Nal)
العاري	<i>Bald cypress rust mite</i>	<i>Epitrimerus taxodi</i> (K)
ة الحور الايراني	<i>Persian walnut leaf gall mite or blister mite</i>	<i>Eriophyes trisetacus</i> (Nal)
القطيفية على الحور	<i>Persian walnut erineum mite</i>	<i>Eriophyes erineum</i> (Nal)
القطيفية على الحور	<i>Butternut erineum mite</i>	<i>Eriophyes cinereae</i> K
رق السيكاد	<i>Pecan leaf edge roll mite</i>	<i>Eriophyes coryae</i> K
يق ورقة الحور الأسود	<i>Black walnut petiole gall mite</i>	<i>Eriophyes caulis</i> K
درات المتكبة لحور	<i>Calif. black walnut catkin gall mite</i>	<i>Eriophyes neobeeverri</i> (K)
القطيفية على اللوط	<i>Oak erineum mite</i>	<i>Eriophyes ilicis</i> (Can)
وس	<i>Persian bud mite</i>	<i>Eriophyes diospyri</i> (K)
.	<i>Fig bud mite</i>	<i>Eriophyes ficus</i> Cotte
ول	<i>Olive bud mite</i>	<i>Eriophyes oleae</i>
صيات	<i>Citrus bud mite</i>	<i>Eriophyes sheldoni</i> Ewing
القطيفية على اللايكس	<i>Litchi erineum mite</i>	<i>Eriophyes litchii</i> K
ة (مانكو)	<i>Mango bud mite</i>	<i>Eriophyes mangiferae</i> (Sayed)
درا	<i>Cashew bud mite</i>	<i>Eriophyes rossettonis</i> (K)
تنق الأحصر	<i>Pistacie bud mite</i>	<i>Eriophyes pistaciae</i> Nal
لعة ورقة الفستق الأحصر	<i>Pistacie leaf edge roll mite</i>	<i>Eriophyes steffani</i> Nal
القطيفية على الباسمين	<i>Jasmine erineum mite</i>	<i>Eriophyes jasmini</i> (Chann)
ة الحطة	<i>Wheat curl mite or bulb mite</i>	<i>Eriophyes tulipae</i> K
مل	<i>Aloe wort mite</i>	<i>Eriophyes aloinis</i> K
	<i>Kenya rice mite</i>	<i>Eriophyes Bakkeri</i> (K)
ة الهد	<i>Coco nut flower and nut mite</i>	<i>Eriophyes guerreronis</i> (K)

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
حلمة تنور قصب السكر	<i>sugar cane blister mite</i>	<i>Eriophyes sacchari</i> (Chann.)
حلمة عمدة ورقة الدرة	<i>corn sheath mite</i>	<i>Eriophyes zeasini</i> (K)
حلمة عشب الخاموس	<i>Buffalo grass mite</i>	<i>Eriophyes slykhuisi</i> (Hall)
حلمة عشب برمودا	<i>Bermuda grass mite</i>	<i>Eriophyes cynodoniensis</i> (Sayed)
حلمة مرض مكسبي على الخبث	<i>alfalfa breom mite</i>	<i>Eriophyes medicaginis</i> K
حلمة برعم حنظل	<i>Carrot bud mite</i>	<i>Eriophyes peucedani</i> (Can)
حلمة الشعيرات القضيبيية على نبات الخمال	<i>Hibiscus erineum and leaf crumbling mite</i>	<i>Eriophyes hibisci</i> Nal
حلمة انتفاخ ورق البطاطا خنود	<i>Sweet potato leaf gall mite</i>	<i>Eriophyes gastrotrichus</i> Nal
حلمة لشعيرات القضيبيية على صندل	<i>Tomato erineum mite</i>	<i>Eriophyes lycopersici</i> (Walff)
حلمة انتواء ورق الرمان	<i>Pomegranate leaf curl mite</i>	<i>Erineum granati</i>
حلمة النفاق حافة ورقة كندل	<i>Flax leaf edge roll mite</i>	<i>Eriophyes peyerimhoffi</i> Nal.
حلمة انتفاخ رهرة الاثان	<i>Lantana flower gall mite</i>	<i>Eriophyes lantanae</i> K
حلمة انتفاخ الاسفنداح الحلي	<i>Ash spangle gall mite</i>	<i>Eriophyes fraxinivorus</i> Nal.
حلمة الانتفاخ الحنظل على الاسفنداح الحلي	<i>Bead gall mite on ash</i>	<i>Eriophyes chondiphors</i> (K)
حلمة انتفاخ برعم القنوع	<i>Poplar bud gall mite</i>	<i>Eriophyes parapopuli</i> K
حلمة انتفاخ الاسفنداح الانفراديه	<i>solitary maple gall mite</i>	<i>Eriophyes macrochelus</i> (Nal.)
حلمة الشعيرات القضيبيية الارحوايه	<i>Purple erineum mite</i>	<i>Eriophyes ereebius</i> Nal
حلمة الشعيرات القضيبيية الحمايه	<i>Crimsen erineum mite</i>	<i>Eriophyes elongatus</i> Hodgkiss
حلمة الشعيرات القضيبيية العربيه	<i>Western erineum mite</i>	<i>Eriophyes calacaris</i> K.)
حلمة الشعيرات القضيبييه لاسفنداح الصاديقي	<i>Box elder erineum mite</i>	<i>Eriophyes negundi</i> Hodgkiss
حلمة تنور القطن الهندي	<i>Indian cotton blister mite</i>	<i>Eriophyes puttarudiah</i> (Chann)
حلمة صدى القطن	<i>Cotton rust mite</i>	<i>Heterotergum gossypii</i> K
حلمة صدى الحمايه (المانكو)	<i>Mango rust mite</i>	<i>Motaculus mangiferae</i> (Attiah)
حلمة ورق وأزهار الزيتون	<i>Olive leaf and flower mite</i>	<i>Oxycenus maxwellii</i> (K)
حلمة صدى الداودي	<i>Chrysanthemum rust mite</i>	<i>Paraphytoptus chrysanthemum</i> K
حلمة صدى النور	<i>Banana rust mite</i>	<i>Phyllocoptruta musae</i> K

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
حلمة صدف الحمضيات	<i>Citrus rust mite</i>	<i>Phyllocoptura oleivora</i> (Ashmead)
حلمة ثمر الاناناس	<i>Pineapple fruit mite</i>	<i>Phyllocoptura sakimurae</i>
حلمة ثور ورق الكمثرى	<i>Pear leaf blister mite</i>	<i>Phytoptus pyri</i> Pgst
حلمة التفاف حافة ورقة التفاح والكمثرى	<i>Pear and apple leaf edge roller mite</i>	<i>Phytoptus marginemtorquens</i> (Nal)
حلمة موراثيث الخوخ	<i>Peach mosaic mite</i>	<i>Phytoptus insidiosus</i> Wilson and Keifer
حلمة الانتفاح الخريزي على اللند	<i>alder bead gall mite</i>	<i>Phytoptus laevis</i> Nal
حلمة برعم الثلث	<i>Lilac bud mite</i>	<i>Phytoptus lewis</i> Nal
حلمة عمدة اوراق الصنوبر المسطحة	<i>flat needle sheath mite</i>	<i>Platyphytoptus sabinianae</i> K
حلمة ورق العنقاص المنحولة	<i>plum leaf vagrant mite</i>	<i>Phyllocoptes ahaenus</i> K
حلمة ثمار وبرعم الورد النري	<i>Wild rose bud and fruit mite</i>	<i>Phyllocoptes fructiphilus</i> K
حلمة ورق صنوبر دوغلاس	<i>Douglas fir needle mite</i>	<i>Phyllocoptes nageli</i> K
حلمة ورق العلكة السوداء	<i>dry or blackberry leaf mite</i>	<i>Phyllocoptes gracilis</i> K
حلمة الشعيرات القضيحية على اللور	<i>almond erineum mite</i>	<i>Phyllocoptes graniti</i> K
حلمة حور الهند التوكية	<i>spiny coconut eriophid mite</i>	<i>Scolocenus spiniferus</i> K
حلمة الحمضيات السة	<i>brown citrus mite</i>	<i>Tegolophus australis</i> K
حلمة برعم وهررة الربدة	<i>bud and flower avocade mite</i>	<i>Tegolophus myersi</i> (K)
حلمة صدف البطاطا الخلو	<i>sweet potato rust mite</i>	<i>Tegonotus convolvuli</i> (Chann)
حلمة صدف كستناء الخصاص	<i>Horse chestnut rust mite</i>	<i>Tegonotus carinatus</i> Nal
حلمة صدف بات البك آي	<i>Calif. huckeye rust mite</i>	<i>Tegonotus aesculifoliae</i> (K)
حلمة صدف العنة (المانكو)	<i>Mango rust mite</i>	<i>Tegonotus mangiferae</i> (K)
حلمة صدف الفلفل	<i>pepper rust mite</i>	<i>Tetraspinus capsicellus</i> (K)
حلمة برعم العرعر	<i>Juniper bud mite</i>	<i>Trisetacus juniperinus</i> (Nal)
حلمة الانتفاح الأصبعي الاسفند	<i>Sugar maple finger gall mite</i>	<i>Vasates acris-cumena</i> (Ril)
حلمة الانتفاح المثاني على الاسفند	<i>Maple bladder gall mite</i>	<i>Vasates quadripedes</i> (Shimer)
Family Eupodidae (or Penthaleidae)		
حلمة الحبوب الشتوية	<i>winter grain mite</i>	<i>Penthaleus major</i> (Duges)

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
Family Glycyphagidae		
حلمة المنزل	<i>House mite</i>	<i>Glycyphagus domesticus</i> (De Geer)
حلمة الطحين البنية	<i>Brown flour mite</i>	<i>Glycyphagus fusca</i> (Oudemans)
Family Ixodidae		
Hard ticks		
قرادة افريقيا الشرقية	<i>East African hout tick</i>	<i>Amblyomma lepidum</i> Donitz
قرادة ساحل خليج المكسيك	<i>Gulf Coast tick</i>	<i>Amblyomma maculatus</i> Koch
قرادة السلاحف	<i>Gephertortoise tick</i>	<i>Amblyomma tuberculatus</i> Mark
قرادة اس آوى	<i>Cayenne tick</i>	<i>Amblyomma cajennense</i> (F)
قرادة السحرة العريضة	<i>Lonestar tick</i>	<i>Amblyomma americanum</i> (L)
قرادة الحصان الاستوائية	<i>Tropical horse tick</i>	<i>Anocentor nitens</i> (Neumann)
قرادة الماشية	<i>Cattle tick</i>	<i>Boophilus annulatus</i> (Say)
قرادة الماشية الحولية	<i>Southern cattle tick or Pantropical cattle tick</i>	<i>Boophilus microplus</i> (Can)
القرادة الشتوية	<i>Winter tick</i>	<i>Dermacentor albipictus</i> (Packard)
قرادة ادغال الحبال الصحيرية	<i>Rocky mount. wood tick</i>	<i>Dermacentor andersoni</i> Stiles
قرادة المحيط الهادي	<i>Pacific coast tick</i>	<i>Dermacentor occidentalis</i> Mark
قرادة الكلب الامريكية	<i>American dog tick</i>	<i>Dermacentor variabilis</i> (Say)
قرادة الطير	<i>bird tick</i>	<i>Haemaphysalis chordeilis</i> (Packard)
قرادة الأرنب	<i>Rabbit tick</i>	<i>Haemaphysalis leporis palustris</i> (Packard)
قرادة كراتز	<i>Kratz hyalomma</i>	<i>Hyalomma impeltatum</i> Schulze Schlottke
القرادة اللامعة	<i>The shiny hyalomma</i>	<i>Hyalomma detritum</i> Schulze
قرادة الحمل	<i>The camel hyalomma</i>	<i>Hyalomma dromedarii</i> Koch
القرادة الصغيرة	<i>The small hyalomma</i>	<i>Hyalomma excavatum</i> Koch
قرادة البحر الأبيض	<i>The Mediteraneum hyalomma</i>	<i>Hyalomma marginatum</i> Koch
القرادة الشعرية	<i>The hairy hyalomma</i>	<i>Hyalomma rufipes</i> Koch
قرادة الهالوما السلاحف	<i>The tortoise hyalomma</i>	<i>Hyalomma aegyptium</i> (L.)

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
قرداة حمل الشرق الأدنى	<i>The Near East camel hyalomma</i>	<i>Hyalomma schulzei</i> Olenov
قرداة عاحية الأرجل	<i>The enamel legged hyalomma</i>	<i>Hyalomma turanicum</i> <i>Pemerantzev</i>
	<i>Bock legged tick</i>	<i>Ixodes scapularia</i> Say
القرداة الروتندية	<i>Rotund tick</i>	<i>Ixodes kingi</i> Bishopp
قرداة الكلب السية	<i>Brown dog tick</i>	<i>Rhipicephalus sanguineus</i> (Lat)
Family Macronyssidae		
حلمة فأر البيت	<i>House mouse mite</i>	<i>Lyponyssoides sanguineus</i> (Hirst)
حلمة الخردى الاستوائى	<i>Tropical rat mite</i>	<i>Orthonyssus bacoti</i> (Hirst)
حلمة الدواجن الاستوائية	<i>Tropical fowl mite</i>	<i>Ornithonyssus bursa</i> (Berlese)
حلمة الدواجن الشمالية	<i>northern fowl mite</i>	<i>Ornithonyssus sylviarum</i> (Can & Fan)
Family Macrochelidae		
حلمة الذبابة المنزلية	<i>House fly mite</i>	<i>Macrocheles muscedomesticae</i> (Scopoli)
Family Nalepellidae		
حلمة برعم البندق	<i>filbert bud mite</i>	<i>Phytocoptella avellanae</i> (Nal)
حلمة برعم الصوبر	<i>pine bud mite</i>	<i>Trisetacus pini</i> (Nal)
حلمة ثمار العرعر	<i>Juniper berry mite</i>	<i>Trisetacus quadrisetus</i> (Thomas)
حلمة برعم العرعر	<i>Juniper bud mite</i>	<i>Trisetacus juniperinus</i> (Nal)
Family Psoroptidae		
عائلة حلم الجرب الرطب	<i>Scab mite</i>	
حلمة الجرب الرطب على الأغنام	<i>sheep scab mite</i>	<i>Psoroptes ovis</i> (Hering)
حلمة الجرب الرطب على الخيل	<i>horse scab mite</i>	<i>Psoroptes equi</i> (Raspail)
حلمة الجرب الرطب على الماشية	<i>chorioptic cattle mange</i>	<i>Chorioptes bovis</i> (Gerlach)
حلمة الأذن	<i>Ear mite</i>	<i>Otodectes cynotis</i> (Hering)
Family Pyemotidae		
حلمة هرشة الترس	<i>straw itch mite</i>	<i>Pyemotes tritici</i> (Lag Possat and Monyague)

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
حلمة الأرض حمراء الأرجل	red legged earth mite	<i>Halotydeus destructor (Tucker)</i>
عائلة حلم طويل الخطم		
حلمة اميكوري ضوينة الخطم	Big beaked hickory mite	<i>Apodiptacus cordiformis K</i>
حلمة صدأ نذرة	Corn rust mite	<i>Catarhinus tricholaenae K</i>
حلمة سبعة حور ضد المنحولة	Coconut frond vagrant mite	<i>Dialx stellatus K</i>
حلمة الخشب البصاء	Dogwood white wax mite	<i>Diptacus flocculentus K</i>
حلمة العنحاص ضوينة الخطم	Big beaked plum mite	<i>Diptacus gigantorhynchus (Nal)</i>
حلمة القنادوس ضوينة الخطم	Big beaked holly mite	<i>Diptacus swensoni K</i>
حلمة ورق لكاداما المنحولة	Macadamia leaf vagrant	<i>Diptilomiopus davisi K</i>
حلمة ورق التين المنحولة انصريه	Egyptian fig leaf vagrant	<i>Diptilomiopus ficus Attiah</i>
حلمة ورقة القهوة المنحولة	Coffee leaf vagrant	<i>Diptilomiopus jevremovici K</i>
حلمة ورق اللاداريا المنحولة	Cashew leaf vagrant	<i>Rhynacus globosus K.</i>
حلمة ورقه الروندرن المنحولة	Rhododendron leaf vagrant	<i>Rhynacus tampae K</i>
حلمة ورق العليث الأسود المنحولة	Blackberry leaf mite	<i>Rhynacus abronius (K)</i>
حلمة ورقة التين	Fig leaf mite	<i>Rhyncaphytoptus ficifoliae K</i>
حلمة ورقة الحمار ضوينة الخطم	Sycamore big beaked leaf mite	<i>Rhyncaphytoptus platani K</i>
حلمة ورق الدردار المنحولة	Elm leaf vagrant	<i>Rhyncaphytoptus ulmivagrans K</i>
ورقة الصمغ الحلو المنحولة	Sweet gum leaf vagrant	<i>Trimeroptes aleyrodiformis (K)</i>
عائلة حلم الجرب الجاف		
حلمه هرشه الماشيه	Cattle itch mite	<i>Sarcoptes bovis Rubin</i>
حلمه الهرشة	Itch mite	<i>Sarcoptes scabiei (De Geer)</i>
الحلمه البارعة للمريش	Depluming mite	<i>Knemidokoptes gallinae (Railliet)</i>
حلمة الأرجل الخرشفيه	Scaley leg mite	<i>Knemidokoptes mutuns (Robin and Lauguetin)</i>
حلمة الحكمة في تقطظ	Mange mite	<i>Notoedres cati (Hering)</i>

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	اسم العربي المقترح
Family Tarsonemidae		ة الحلم شعرية الرسغ
<i>Acarapis woodi</i> (Rennie)	Honey bee mite	ة نخلة العسل
<i>Lupotarsonemus myceliophagus</i> (Hussey)		
<i>Polyphagotarsonemus latus</i>	Broad mite	ة العريضة
<i>Steneotarsonemus banicrafti</i> (Michael)		
<i>Steneotarsonemus pallidus</i> (Banks)	Cyclamen mite	ة خور مریم
<i>Steneotarsonemus laticeps</i>	Bulb scale mite	ة قشرة الصلة
<i>Tarsonemus setifer</i> Ewing	White tailed mite	ة بضاء الدب
Family Tenuipalpidae		ة الحلم الأحمر الكاذب
<i>Brevipalpus lewisi</i> McG	citrus flat mite	ة الحمصيات العريضة
<i>Brevipalpus phoenicis</i> (Geijskes)	red and black flat mite	ة المسطحة السوداء والحمراء
<i>Brevipalpus chilensis</i> Baker	Chilean flat mite	ة تشيلي المسطحة
<i>Brevipalpus essigi</i> Baker	Essig's flat mite	ة ايرك المسطحة
<i>Brevipalpus obovatus</i> Donn	Privert mite	ة الرارقي الياباني
<i>Cepnopalpus lanceolaticetae</i> Attiah		ة الصلية
<i>Cenopalpus pulcher</i> (Can & Fan.)	Flat scarlet mite	ة المسطحة الحمراء الكاذبة
<i>Dolichotetranychus floridanus</i> (Banks)	pineapple false spider mite	ة الأناناس الكاذبة
<i>Tenuipalpus granati</i>		ة الرمان الكاذبة
<i>Tenuipalpus punicae</i>		ة العنجااصيات الكاذبة
Family Tetranychidae		ة الحلم الأحمر الاعتيادي
<i>Bryobia praetiosa</i> Koch	Clover mite	ة الرسم الحمراء
<i>Bryobia rubriocola</i> (Scheuton)	Brown mite	ة البية
<i>Bryobia rubriocola</i> (Reck)	fruit brown mite	ة الفاكهة البية

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
الحلمة الصمراء الاعتيادية	<i>Yellow spider mite</i>	<i>Eotetranychus boreali (Ewing)</i>
حلمة الكروم الصمراء	<i>Yellow vine mite</i>	<i>Eotetranychus carpini vitis (Oude.)</i>
حلمة التين الحمراء	<i>fig spider mite</i>	<i>Eotetranychus hirsti Prit. & Baker</i>
حلمة لويس الحمراء	<i>Lewis spider mite</i>	<i>Eotetranychus lewisi (McG.)</i>
الحلمة الحمراء السداسية النقع	<i>six-spotted mite</i>	<i>Eotetranychus sexmaculatus (Riley)</i>
حلمة وادي ويلاميت	<i>Willamett mite</i>	<i>Eotetranychus willametti (McG.)</i>
حلمة يوما الحمراء	<i>Yuma spider mite</i>	<i>Eotetranychus yumensis (McG.)</i>
حلمة خشب الصادي	<i>Box wood mite</i>	<i>Eutetranychus buxi (Garman)</i>
حلمة حمضيات تكساس	<i>Texas citrus mite</i>	<i>Eutetranychus banksi (McG.)</i>
الحلمة الشرقية الحمراء	<i>oriental red mite</i>	<i>Eutetranychus orientalis (Klein)</i>
حلمة الغبار على التمر		<i>Oligonychus afrasiaticus (McG.)</i>
حلمة البلوط الحمراء	<i>Oak mite</i>	<i>Oligonychus bicolor (Banks)</i>
حلمة الشاي الحمراء	<i>Tea red spider mite</i>	<i>Oligonychus coffeae (Nictner)</i>
الحلمة الحمراء الخوية	<i>southern red mite</i>	<i>Oligonychus ilicis (McG.)</i>
حلمة ورق قصب السكر	<i>Sugar cane leaf mite</i>	<i>Oligonychus indicus (Hirst)</i>
حلمة الرز		<i>Oligonychus oryzae (Hirst)</i>
حلمة حشيش ناكس	<i>Banks grass mite</i>	<i>Oligonychus pratensis (Banks)</i>
حلمة الزبدية السية	<i>Avocado brown mite</i>	<i>Oligonychus punicae (Hirst)</i>
حلمة الرايح الحمراء	<i>Spruce spider mite</i>	<i>Oligonychus ununguis</i>
حلمة نوثر على الزبدية	<i>Avocado red mite</i>	<i>Oligonychus yothersi (McG.)</i>
حلمة كيجل		<i>Panonychus cagley</i>
الحلمة الأوروبية الحمراء	<i>European red mite</i>	<i>Panonychus ulmi (Koch)</i>
حلمة الحنطة السية	<i>Brown wheat mite</i>	<i>Petrobia latens (Muller)</i>
حلمة القنوليات الحمراء	<i>legume mite</i>	<i>Petrobia apicalis (Banks)</i>
حلمة حشب الشوك الحمراء	<i>Honey locust mite</i>	<i>Platytetranychus multidigitali (Ewing)</i>
الحلمة العارلة	<i>Web spinning mite</i>	<i>Schizotetranychus andropogoni (Hirst)</i>

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
حلمة الهليون الحمراء	<i>asparagus spider mite</i>	<i>Schizotetranychus asparagi</i> (Oude)
حلمة الراي	<i>Bamboo mite</i>	<i>Schizotetranychus celarius</i>
حلمة الحمضيات الحمراء	<i>Citrus green mite</i>	<i>Schizotetranychus baltazri</i> Kimando
الحلمة العنكبوتية القرمزية	<i>Carmine spider mite</i>	<i>Tetranychus cinnabarinum</i> Bois
الحلمة الصحراوية الحمراء	<i>desert spider mite</i>	<i>Tetranychus desertorum</i> (Banks)
حلمة الخضروات	<i>vegetable mite</i>	<i>Tetranychus neocalidonicus</i> Andre
الحلمة العريضة	<i>tumid mite</i>	<i>Tetranychus tumidus</i> (Banks)
حلمة الشليك الحمراء	<i>Strawbeary red mite</i>	<i>Tetranychus turkestanii</i> (Ugarev & Nikolskii)
الحلمة الحمراء الاعتيادية	<i>two spotted spider mite</i>	<i>Tetranychus utricae</i> Koch
حلمة ماك دانيال	<i>Mcdaniel mite</i>	<i>Tetranychus mcdanieli</i> McG
حلمة الناصعك الحمراء	<i>Pacific spider mite</i>	<i>Tetranychus pacificus</i> McG
الحلمة الحمراء رباعية القع	<i>four spotted spider mite</i>	<i>Tetranychus canadensis</i> (McG)
حلمة شواين الحمراء	<i>Schoene spider mite</i>	<i>Tetranychus schoeneri</i> (McG)
Family Trombiculidae		
حلمة هرثة الدجاج الهندي	<i>Turkey chigger mite</i>	<i>Neeschoengastia americana</i>
حلمة الحراد الحمراء	<i>red grass hopper mite</i>	<i>Eutrombidium trigonum</i> (Herman)
Family Tydeide		
الحلمة المشبكة	<i>reticulate mite</i>	<i>Lorryia reticulata</i> (Oude)
High Categories		
المراتب العليا	Phylum Arthropoda	
شعبة مفصليات الأرجل	Class Arachnida	
صف العنكبوتيات	Subclass Acari	
تحت صف القراديات	Order Opilioacariformes	
رتبة الحلم الدائرية	Suborder Notostigmata	
تحت رتبة الحلم طهرية الشعور التنفسية		

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
رتة الخلم المتطفل	<i>Order Parasitiformes</i>	
تحت رتبة الخلم رباعي الثغور التنفسية	<i>Suborder Tetrastigmata</i>	
تحت رتبة وسطية الثغور تنفسية	<i>Suborder Mesostigmata</i>	
تحت رتبة حنفية ثغور تنفسية	<i>Suborder Metastigmata</i>	
رتة الحلم	<i>Order Acariformes</i>	
تحت رتبة امامية الثغور التنفسية	<i>Suborder Prestigmata</i>	
تحت رتبة عديدة الثغور تنفسية	<i>Suborder Astigmata</i>	
تحت رتبة مخفية الثغور التنفسية	<i>Suborder Cryptostigmata</i>	

* * *

معجم النباتات المفيدة

(انجليزي – لاتيني – فرنسي – عربي)

مطمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة (الفاو)

GLOSSARY SERIES FOR INTERPRETERS (F.A.O)

USEFUL PLANTS
PLANTAE UTILES
PLANTES UTILES

النباتات المفيدة

(English/Latin/French/Arabic)

English	Latin	French	Arabic
1 Agave american	<i>Agave americana</i>	Agave	كحي، صبرة
2 Alfalfa 'US' Lucern 'UK'	<i>Medicago sativa</i>	Luzerne	بقي، فصة
3 Alligator pear Avocado pear	<i>Persea gratissima</i>	Poire d'avocat	كادو
4 Almond	<i>Prunus amygdalus</i>	Amande	
(a) Bitter almond Country-almond	<i>Prunus amygdalus</i> var. <i>amara</i>	Amande amère	
(b) Earth almond Rush nut 'US' Tiger nut	<i>Cyperus esculentus</i>	Amande, gland de terre, souchet comestible	العريز، حب الزم
(c) Indian almond	<i>Terminalia catappa</i>	Amandier des Indes, badamier	لدي
5 Amaranth spinach	<i>Amaranthus sp</i>	Amaranthe	
6 Anise	<i>Pimpinella anisum</i>	Anis	
(a) Star-anise	<i>Illicium anisatum</i>	Anis étoilé, badiane	عمي
7 Anone	<i>Anona sp</i>	Anone	لده
(a) Custard apple	<i>Anona squamosa</i>	Pomme cannelle	سهمية
(b) Soursop	<i>Anona muricata</i>	Corossol	شائكة
(c) Sugar apple, Bullock's heart	<i>Anona reticulata</i>	Cœur de bœuf	تسكية
8 Apple	<i>Malus sp</i>	Pomme	
(a) Rose apple	<i>Eugenia Jambos</i>	Pomme rose	لورد
9 Apricot	<i>Prunus armeniaca</i>	Abricot	
10 Arbutus, Strawberry tree	<i>Arbutus unedo</i>	Arhousier, arbre aux fraises	تاء الأحمر
11 Arracacha		Arracacha	
12 Arrow root	<i>Canna edulis</i>	Arrow root du Queensland	وت، فنا مأكول
(a) Artichoke, Globe artichoke	<i>Cynara scolymus</i>	Artichaut	أرشي، شوكتي

English	Latin	French	Arabic
(h) Japanese or Chinese artichoke	<i>Stachys</i>	<i>Crosne du Japon</i>	
(c) Jerusalem artichoke	<i>Helianthus tuberosus</i>	<i>Topinambour</i>	(c) صرصور، عذ الشمس العسقر
13 Asparagus	<i>Asparagus officinalis</i>	<i>Asperge</i>	13. هليون
14 Avocado pear, Alligator-pear	<i>Persea gratissima</i>	<i>Poire d'avocat</i>	14. أوكايه، أوكادو
15 Balm, lemon	<i>Melissa officinalis</i>	<i>Melisse</i>	15. ملسسه، برحان، حنيسه الحل
16 Bambara, ground nut Earthpea	<i>Voandzeia subterranea</i>	<i>Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre</i>	16. فسو عسد
17 Baobab	<i>Adansonia digita</i>	<i>Baobab</i>	17. بوناب
18 Barley	<i>Hordeum vulgare</i>	<i>Orge</i>	18. شعير
(a) Four rowed barley		<i>Orge commune ou carrée</i>	
(b) Peeled, hulled barley, Pearled barley		<i>Orge monde</i> <i>Orge perlé</i>	
(c) Two row barley, Winter barley	<i>Hordeum distichon</i>	<i>Orge à deux rangées</i> <i>Escourgeon, orge d'hiver</i>	(c) شعير أسود
19 Basil	<i>Ocimum basilicum</i>	<i>Basilic</i>	19. حن، رخان
20 Bast plants		<i>Plantes a liber</i>	20.
21 Bay, laurel	<i>Laurus nobilis</i>	<i>Laurier sauce</i>	21. عا
22 Bean		<i>Harcot</i>	22
(a) Broad bean, field bean, Horse bean	<i>Vicia faba</i>	<i>Feverole, fève</i>	(a) فول
(b) Calabar bean	<i>Physostigma venenosum</i>		(b) فول كالابار
(c) Climbing bean		<i>Harcot grimpant</i>	
(d) Congo bean, pigeon pea	<i>Cajanus indicus</i>	<i>Pois cajan</i>	(d) لونه سودسه، باريلا هنديه
(e) Field-bean, horse bean, Broad bean	<i>Vicia faba</i>	<i>Feverole fève</i>	(e) فول

English	Latin	French	Arabic
'f' French bean haricot	<i>Phaseolus vulgaris</i>	<i>Haricots verts</i>	(f) فاصولياء معروفه
'g' Ground bean	<i>kerstingiella geccarda</i>	<i>Haricot de terre</i>	
'h' Horse bean field bean, <i>Vicia faba</i> Broad bean		<i>Feverole, feve</i>	(h) فول
'i' Hyacinth bean Gonavist bean	<i>Dolichos lablab</i>	<i>Dolique lablab</i> <i>Fève d'Égypte</i>	(i) نبات مصري، فاصولياء نباته
'j' Jack bean	<i>Canavalia gladiata</i>	<i>Haricot sabre</i>	(j) فول سفي
'k' Kissi bean		<i>Haricot kissi</i>	
'l' Lima bean	<i>Phaseolus lunatus</i>	<i>Haricot de Lima</i>	(l) فاصولياء ليما
'm' Mottled beans		<i>Haricots marbres</i>	
'n' Mungo bean	<i>Vigna mungo</i>	<i>Haricot mungo</i>	(n) ماس
'o' Pole bean		<i>Haricot a rames</i>	
'p' Snap bean		<i>Haricot</i>	
'q' Soyabean, soybean (US)		<i>Soya, soja</i>	(q) فول صوبيه
'r' Tepari bean	<i>Phaseolus acutifolius</i>	<i>Haricot du Soudan,</i> <i>Haricot riz</i>	(r) فول سوداني
's' Wax bean kidney bean		<i>haricot beurre</i>	
23 Beet	<i>Beta vulgaris</i>	<i>Betterave</i>	23. سحر
(a) Sugar beet		<i>Betterave sucriere</i>	(a) سحر سكري
24 Bergamot	<i>Citrus bergamia</i>	<i>Bergamote</i>	24. ينجون اصلالما
25 Berries		<i>Fruits à haies</i>	25.
(a) Blackberry, bramble	<i>Rubus fruticosus</i>	<i>Mûre sauvage</i>	(a) ثوت شوكي
(b) Black currant	<i>Ribes nigrum</i>	<i>Cassis</i>	(b) ريباس أسود
(c) Bilberry, whortleberry, Blueberry	<i>Vaccinium myrtillus</i>	<i>Myrtille, airelle</i>	(c) قمام آسي
(d) Bog whortleberry, Bilberry (US)	<i>Vaccinium uliginosum</i>	<i>Airelle des marais</i>	(d) آس بري

English	Latin	French	Arabic
(e) Cowberry, Red whortleberry, Mountain cranberry	<i>Vaccinium vitis idae</i>	<i>Airelle rouge ponctuée</i>	(e) فدم نمر
(f) Gooseberry	<i>Ribes grossularia</i>	<i>Groseille à maquereau</i>	(f) ريبس
(g) Cranberry	<i>Oxycoccus</i>	<i>Canneberge</i>	(g) آس بري صعب
(h) Mulberry, black	<i>Morus nigra</i>	<i>Mûrier noir</i>	(h) توت شامي
(i) Mulberry, white	<i>Morus alba</i>	<i>Murier blanc</i>	(i) توت أبيض
(j) Raspberry	<i>Rubus idaeus</i>	<i>Framboise</i>	(j) توت لعشق، فرمور
(k) Red currant	<i>Ribes rubrum</i>	<i>Groseille à grappes</i>	(k) ريباس، عب مصري
(l) Strawberry	<i>Fragaria vesca</i>	<i>Fraise</i>	(l) فرب، فراوة
26 Berseem, egyptian clover	<i>Trifolium Alexandrinum</i>	<i>Trefle d'Alexandrie</i>	26. برسيم
27 Betel nut	<i>Areca catechu</i>	<i>Noix d'arec</i>	27. كوتل نكاشو
28 Bilberry, whortleberry, Blueberry	<i>Vaccinium myrtillus</i>	<i>Myrtille, airelle</i>	28. قماء آسي
29 Bitter almond, Country-almond	<i>Prunus amygdalus var amara</i>	<i>Amande amere</i>	29. لور مر
30 Bitter orange	<i>Citrus aurantium</i>	<i>Orange amere ou bigarade</i>	30. نارنج، كناد
31 Blackberry, bramble	<i>Rubus fruticosus</i>	<i>Mure sauvage</i>	31. توت شوکي
32 Black currant	<i>Ribes nigrum</i>	<i>Cassis</i>	32. ريباس أسود
33. Black eyed pea, Cowpea	<i>Vigna catjang sinensis</i>	<i>Pois a vache, Dolique asperge, Mongette, niébé</i>	33. لوباء ب-ي
34 Black gram, Mung bean	<i>Phaseolus mungo</i>	<i>Haricot munjo, velu</i>	34. ماش
35 Blood orange	<i>Citrus ver melitense</i>	<i>Sanguine</i>	35. برنقال ماوردي، نو دم
36. Blueberry, bilberry, Whortleberry	<i>Vaccinium myrtillus</i>	<i>Myrtille, airelle</i>	36. قماء آسي
37 Bog whortleberry, Bilberry (US)	<i>Vaccinium uliginosum</i>	<i>Airelle des marais</i>	37. آس بري
38 Bottle gourd	<i>Lagenaria leucantha</i>	<i>Courge bouteille</i>	38. قرع دباء
39 Bramble, blackberry	<i>Rubus fruticosus</i>	<i>Mure sauvage</i>	39. توت شوکي

English	Latin	French	Arabic
40 Brazil nut		Noix du Bresil	40
41 Bread fruit	<i>Artocarpus gemmifera incisa</i>	Arbre a pain	41 شجرة الخبز
42 Bread grains		Cereales panifiables	42
43 Broad bean: field bean Horse bean	<i>Vicia faba</i>	Feverole, fève	43 فول
44 Brussels chicory	<i>Cichorium intyous var foliosum</i>	Endive de Belgique	44 شكوبية من بروكسل
45 Brussels sprouts	<i>Brassica pullata</i>	Chou de Bruxelles	45 ملفوف بروكسيل
46 Buck wheat	<i>Fagopyrum esculentum</i>	Sarrasin, ble noir	46 حنطة سوداء
47 Bullock's heart Sugar apple	<i>Anona reticulata</i>	Cœur de bœuf	47 فستة سكية
48 Bullrush millet	<i>Pennisetum glaucum</i>	Millet, mil	48 دحس
49 Burdock	<i>Arctium lappa</i>	Bardane	49 عَمِّي حدي معك
50 Cacao	<i>Theobroma cacao</i>	Cacao	50 كاكاو
51 Cabbage	<i>Brassica oleracea</i>	Chou	51 كرت، ملفوف
(a) Chinese cabbage	<i>Brassica pekinensis</i>	Chou chinois	(a) كرت صيني
(b) Headed cabbage		Chou pommé	
(c) Red cabbage		Chou rouge	(c) كرت أحمر
52 Calabar bean	<i>Physostigma venenosum</i>		52 فول كالابار
53 Cantaloup melon		Melon cantaloup	53 قاوون كنتلوني
54 Caper	<i>Capparis spinosa</i>	Câpre	54 كسار، أصف
55 Carambola	<i>Averrhoa carambola</i>	Carambole	55 قلساق
56 Caraway	<i>Carum carvi</i>	Carvi	56 كراويا
57 Cardamom	<i>Amomum cardamon</i>	Cardamome	57 حب الهال
58 Cardoon	<i>Cynara cardunculus</i>	Cardon	58 حرشف، قردون
59 Carrot	<i>Daucus carota</i>	Carotte	59 حسرر
60 Carob tree	<i>Ceratonia siliqua</i>	Caroubier	60 حروب، حروب

English	Latin	French	Arabic
61 Cashew nut	<i>Anacardium occidentale</i>	Noix de cachou, anacarde	61 حب بلادي
62 Cassava, manioc (US)		Manioc	62 ميهوب
63 Castor oil plant	<i>Ricinus communis</i>	Ricin	63 حبره
64 Cauliflower	<i>Brassica botrytis</i>	Chou fleur	64 فستق، فستق
65 Chard beet	<i>Beta vulgaris</i>	Bette ou cardé poiree	65 سلو
66 Chayote	<i>Sechium edule</i>	Chayote	66 كوسي افروحي، حبر افروحي
67 Cherry	<i>Prunus avium</i>	Cerise	67 حبر
68 Cherry plum	<i>Prunus cerasifera</i>	Prune cerise	68 قرص، برفوف، أحاص
(a) (Hard fleshed , Heart cherry		Bigarreau	
(b) Heart cherry		Guigne	
(c) (Sour cherry , Morello cherry	<i>Cerasus acida</i>	Griotte, cerise aigre	(a) حبر بري
69 Chervil	<i>Chaerophyllum spp</i>	Cerfeuil	69 مقدهيس افروحي
70 Chestnut (sweet)	<i>Castanea sativa</i>	Chataigne	70 نو فوف، كسسه
71. Chick pea, gram	<i>Cicer arctinum</i>	Pois chiche	71 حمص
72 Chicory	<i>Cichorium intybus</i>	Chicorée, endive	72 سكوبية، سريس
73. Chili pepper	<i>Capsicum frutescens</i>	Piment	73 فلفل الحما
74. Chinese cabbage	<i>Brassica pekinensis</i>	Chou chinois	74 كروب صبي
75 Chinese or Japanese artichoke	<i>Stachys</i>	Crosne du Japon	75
76 Chives	<i>Allium schoenoprasum</i>	Ciboulette, civette	76 فوف، بوم معمر
77 Cinnamon	<i>Cinnamomum cassia</i>	Cannelle	77 قرفة صسة
78. Citron	<i>Citrus medica</i>	Cedrat	78 ليمون حامض
79 Citrus		Agrumes	79
(a) Bergamot	<i>Citrus bergamia</i>	Bergamote	(a) ليمون صانيا
(b) Bitter orange	<i>Citrus aurantium</i>	Orange amere ou bigarade	(b) نارنج، تباد

English	Latin	French	Arabic
c Blood orange	<i>Citrus var. melitense</i>	Sanguine	(c) برتقال موريدي، ثمرة
d Citron	<i>Citrus medica</i>	Cedrat	(d) ليمون حامض
e Clementine	<i>Citrus reticulata</i>	Clementine	(e) كليمانتين، يوسف أفندي
f Grape fruit	<i>Citrus paradisi</i>	Grape fruit (pomelo)	(f) ليمون الحنف، كرمون
g Kumquat	<i>Citrus japonica fortunella</i>	Kumquat	(g) كهمكوات
h Lemon	<i>Citrus limonum</i>	Citron	(h) ليمون
i Lime	<i>Citrus aurantifolia</i>	Limette	(i) ليمون حليم
j Marmalade	<i>Citrus bigarada</i>	Orange amere ou bigarade	(j) نارنج
k Pomelo (shaddock)	<i>Citrus decumana maxima</i>	Pamplemousse	(k) ليمون هادي
l Sweet orange	<i>Citrus aurantium sinensis</i>	Orange douce	(l) برتقال
m Tangerine	<i>Citrus nobilis deliciosa</i>	Mandarine	(m) يوسف أفندي
80 Clementine	<i>Citrus reticulata</i>	Clementine	8 كليمانتين، يوسف أفندي
81 Climbing bean		Haricot grimpant	8
82 Clove	<i>Eugenia caryophyllata</i>	Clou de girofle	8. قرفة
83 Coarse grain		Cereales secondaires	8
84 Coca	<i>Erythroxylon coca</i>	Coca	8. الشجر الأحمر، كوكا
85 Coconut palm	<i>Cocos nucifera</i>	Cocotier	8. جوز الهند، نارجيل
86 Cocoyam, taro	<i>Colocasia antiquorum</i>	Taro, colocasse (edo, chou carabe)	8 قلعاس
87 Coffee plant	<i>Coffea sp</i>	Cafeier	8. قهوة، قه
88 Congo bean, pigeon pea	<i>Cyanus indicus</i>	Pois cajan (amblerade, Pois d'Anjou)	8. لوبه سوداسة، ناريل هادي
89 Cola	<i>Cola sp</i>	Cola	8. حبوب الروح
90 Collard		Chevi frisé	9.
91 Colza, rape	<i>Brassica napus</i>	Colza, navette	9. كرم
92 Corander	<i>Coriandrum sativum</i>	Coriandre	9 كزبرة
93 Corn salad, field salad	<i>Valerianella locusta</i>	Mache, doucette	9. سمك، حس السمكة

English	Latin	French	Arabic
94 Cotton	<i>Gossypium sp.</i>	<i>Coton, cotonnier</i>	94. قطن
95 Country almond, Bitter almond	<i>Prunus amygdalus</i> <i>var amara</i>	<i>Amande amère</i>	95. لوز مر
96 Cowberry, red whortle berry, Mountain cranberry	<i>Vaccinium vitis idae</i>	<i>Arelle rouge ponctuée</i>	96. قماء أحمر
97 Cowpea, black eyed pea	<i>Vigna catjang sinensis</i>	<i>Pois à vache, Dolique asperge, Mongette, niébé</i>	97. لوباء بندي
98 Cranberry	<i>Oxycoccus</i>	<i>Canneberge</i>	98. آس بري صغير
99 Crisp head hearting lettuce		<i>Laitue à cœur croquant</i>	99
100. Cucumber	<i>Cucumis sativus</i>	<i>Concombre</i>	100. حيار
101. Cumin	<i>Cuminum</i>	<i>Cumin</i>	101. كمون
102 Custard apple	<i>Anona squamosa</i>	<i>Pomme cannelle</i>	102. قشطة سهميه
103. Damson	<i>Prunus domestica</i>	<i>Quetsche</i>	103. حوح بفسحي
104. Date palm	<i>Phoenix dactylifera</i>	<i>Dattier</i>	104. حل
105. Deccan hemp, kenaf	<i>Hibiscus cannabinus</i>	<i>Kénaf</i>	105. نيل، حنحل
106 Dill	<i>Anethum graveolens</i>	<i>Aneth</i>	106. سداب البر، تبيت
107. Doum palm	<i>Hyphaebe thebaica</i>	<i>Palmier doum</i>	107. دوم
108. Drupe, stone fruit		<i>Fruit à noyau, drupe</i>	108. بويوة
109 Dyeplant		<i>Plante tinctoriale</i>	109
110. Earth almond, Rush-nut (US), Tiger-nut	<i>Cyperus esculentus</i>	<i>Amande, gland de terre, souchet comestible</i>	110. حب العرب، حب الرم
111. Earth-pea, Bambara, ground nut	<i>Voandzeia subterranea</i>	<i>Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre</i>	111. مستق عبيد
112 Eggplant	<i>Solanum melongena</i>	<i>Aubergine</i>	112. نادخان
113. Egyptian clover, berseem	<i>Trifolium Alexandrinum</i>	<i>Trefle d'Alexandrie</i>	113. برسيم

English	Latin	French	Arabic
114 Elder	<i>Sambucus nigra</i>	<i>Sureau</i>	نمّاد
115 Eleusine, grain bearing	<i>Elusine coracana</i>	<i>Coracan, éleusine</i>	شبة، رحي
116 Elm tree	<i>Ulmus</i>	<i>Orme</i>	ردار
117 Emmer wheat, two grained spelt	<i>Triticum dicoccum</i>	<i>Amidonner</i>	مح ستوى
118 Endive	<i>Cicorium endiva</i>	<i>Scarole</i>	مدباء
119 Ervil, lentil vetch	<i>Ervum, ervilia</i>	<i>Lentille du Canada</i>	كرسة
120 Esparto grass	<i>Stipa tenacissima</i>	<i>Sparte, alfa</i>	حلمة
121 Fennel	<i>Foeniculum vulgare</i>	<i>Fenouil</i>	ثمار، شمرة
122 Fenugreek	<i>Trigonella foenum graecum</i>	<i>Fenugrec</i>	حلبة
123 Field bean horse bean, broad bean	<i>Vicia faba</i>	<i>Feverole, feve</i>	بور
124 Field salad, corn salad	<i>Valerianella locusta</i>	<i>Mache, doucette</i>	شمة، حس السعة
125 Fig tree	<i>Ficus carica</i>	<i>Figue</i>	نيس
126 Filbert	<i>Corylus maxima</i>	<i>Aveline</i>	مدق
127 Flax	<i>Linum usitatissimum</i>	<i>Lin</i>	كتان
128 Florence fennel	<i>Foeniculum dulce</i>	<i>Fenouil-légume</i>	
129 Four rowed barley		<i>Orge commune ou carrée</i>	
130 French bean, haricot	<i>Phaseolus vulgaris</i>	<i>Haricot vert</i>	فاصولياء معروفة
131 Garden cress,	<i>Lepidium sativum</i>	<i>Cresson des jardins</i>	حب الرمشاد
(a) Rocket cress,	<i>Eruca sativa</i>	<i>Roquette</i>	ا حرحير
(b) Water cress	<i>Nasturtium officinale</i>	<i>Cresson de fontaine</i>	ا قرة
132 Garlic	<i>Allium sativum</i>	<i>Ail</i>	ثوم
133 Gentian	<i>Gentiana</i>	<i>Gentiane</i>	حطيايا
134 Charkin	<i>Cucumis anguria</i>	<i>Cornichon</i>	حيار الكيس
135. Ginger	<i>Zngiber officinale</i>	<i>Gingembre</i>	رنجيل

English	Latin	French	Arabic
136 Globe artichoke, Artichoke	<i>Cynara scolymus</i>	Artichaut	136. حَرْشُوف، رُضَى سَوَكِي
137 Golden gram	<i>Phaseolus aureus</i>	Ambérique	137
138 Gonavist bean, Hyacinth bean	<i>Dolichos lablab</i>	Dolique lablab, Fève d'Égypte	138 نَبَل مَقْرِي، نَوْبَه نَبَلِيَه
139 Gooseberry	<i>Ribes grossularia</i>	Groseille à maquereau	139 رِبِس، مِس
140 Goosefoot, Quinoa		Ansérine quinoa, petit riz	140
141 Grains		Cereales	141
142 Grain bearing, eleusine	<i>Eleusine coracana</i>	Coracan, eleusine	142 بَسْمَه، رَحِي
143 Grain legumes	<i>Phaseolus sp</i>	Legumineuses à grain	143
144. Gram, chick pea	<i>Cicer arietinum</i>	Pois chiche	144 حَمَص
145 Granadilla, passion fruit	<i>Passiflora quadrangularis</i>	Fruit de la passiflore, harbadine ou maracouja	145 أَو سَعْد ثَوَات، رَهْرَه الْأَلَام
146 Grape-fruit	<i>Citrus paradisi</i>	Grape fruit, pomelo	146 نَبُول أَحْمَر، تَرَبْعُون
147 Grape pear, June berry	<i>Amelanchier ovalis</i>	Amelanchier	147 مَشْمَلَه
148 Grapevine	<i>Vitis vinifera</i>	Vigne	148 كَرْم
149 Grasses		Graminees	149
(a) Pasture grasses		Graminees fourragères	
150. Grass pea, vetchling	<i>Lathyrus sativus</i>	Gesse, lentille d'Espagne	150 حَلْسَان
151 Great millet, sorghum	<i>Sorghum vulgare</i>	Sorgho	151 دَرَه بِيْبِيَه
152 Green gram	<i>Phaseolus radiatus</i>		152
153 Green pepper	<i>Capsicum annuum</i>	Piment doux	153 فِطْل رُومِي، فِطْل أَحْمَر
154 Ground bean	<i>Kerstingiella geccarda</i>	Haricot de terre	154
155. Ground nut, bambara, Earthpea	<i>Voandzeia subterranea</i>	Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	155 فِسْتَق عَمْد
156. Guava	<i>Psidium guayava</i>	Goyave	156 حَوَافَه صَفْرَاء
157 Hard-fleshed Heart cherry		Bigarreau	157

English	Latin	French	Arabic
158 Hard wheat	<i>Triticum durum</i>	<i>Ble dur</i>	158. قمح صلب
159 Haricot french bean	<i>Phaseolus vulgaris</i>	<i>Haricot vert</i>	159. فاصولياء معروفة
160 Hazelnut filbert	<i>Corylus avellana</i>	<i>Noisette</i>	160. بندق حلو
161 Head lettuce		<i>Laitue pommée</i>	161. خس كرسي
162 Headed cabbage		<i>Chou pommé</i>	162
163 Heading sprouting	<i>Broccoli</i>	<i>Broccoli en branches ou en pommes</i>	163. قريظ أسود
164 Heart 'ot vegetable		<i>Trognon</i>	164.
165 Heart cherry		<i>Guigne</i>	165.
166 Hemp	<i>Cannabis sp</i>	<i>Chanvre</i>	166. قنب
167 Henequen	<i>Agave fourcroydes</i>	<i>Henequen</i>	167.
168 Henna	<i>Lawsonia inermis o alba</i>	<i>Henné</i>	168. حناء
169 Hip 'fruit of dogrose'	<i>Rosa rubiginosa</i>	<i>Cynorrhodon</i>	169. ورد صيني (ثمره)
170 Hops	<i>Humulus lupulus</i>	<i>Houblon</i>	170. حنظل
171 Horse bean field bean, Broad bean	<i>Vicia faba</i>	<i>Feverole, fève</i>	171. فول
172 Horseradish	<i>Armoracia lapathifolia ou Cochlearia</i>	<i>Raifort</i>	172. الفجل البري
173 Hulled barley, peeled barley, Pearled barley		<i>Orge mondé, Orge perlé</i>	173.
174 Hyacinth bean, Conavist bean	<i>Dolichos lablab</i>	<i>Dolique lablab, Fève d'Egypte</i>	174. لابل مصري، لوبياء لبلابه
175 Indian almond	<i>Terminalia catappa</i>	<i>Amandier des Indes, badamier</i>	175. لوز هندي
176 Indian spinach	<i>Basella rubra</i>	<i>Baselle, épinard du Malabar</i>	176. أسبانج ملابار
177 Indigo plant	<i>Indigofera sp</i>	<i>Indigotier</i>	177. بيل، بيلج
178 Jack bean	<i>Canavalia gladiata</i>	<i>Haricot sabre</i>	178. فول سبهي
179 Jamaica pepper allspice	<i>Pimenta officinalis</i>	<i>Myrte piment</i>	179. فلفل أفرخي أو حلو

English	Latin	French	Arabic
180 Japanese or Chinese artichoke	<i>Stachys</i>	<i>Crosne du Japon</i>	180.
181 Jasmine	<i>Jasminum</i>	<i>Jasmin</i>	181. ياسمين
182 Jerusalem artichoke	<i>Helianthus tuberosus</i>	<i>Topinambour</i>	182. طرطوف، عباد الشمس
183 Jew's mallow, mallow, Mulukhiya	<i>Corchorus olitorius</i>	<i>Mélukhiya</i>	183. العسقلون مذوحية
184 Jipijapa, toquilla	<i>Carludovica palmata</i>	<i>Carludovique</i>	184.
185 June berry, grape pear	<i>Amelanchier ovalis</i>	<i>Amélanchier</i>	185. مشمه
186 Jujube	<i>Zyzyphys jujuba</i>	<i>Jujube</i>	186. عاب
187 Juniper	<i>Juniperus communis</i>	<i>Genévrier</i>	187. عرعر، سبر، جنى
188 Jute	<i>Corchorus</i>	<i>Jute</i>	188. حوت
189. Kale	<i>Brassica oleracea</i> var <i>acephala</i>	<i>Chou cavalier ou frise</i>	189.
(a) Sea kale	<i>Crambe maritima</i>	<i>Chou marin, crambe maritime</i>	(a) كراب حرى
190 Kapok tree	<i>Eriodendrum anfractuosum</i>	<i>Kapokier</i>	190. كاسوك
191 Kenaf, Deccan hemp	<i>Hibiscus cannabinus</i>	<i>Kénaf</i>	191. تلى، حنجل
192 Kidney bean, wax bean		<i>Haricot beurre</i>	192.
193. Kissi bean		<i>Haricot kissi</i>	193.
194. Kohlrabi	<i>Brassica oleracea</i> va <i>gongylodes</i>	<i>Chou rave</i>	194. أم ركه
195 Kola nut	<i>Cola nitida</i>	<i>Noix de cola</i>	195. حور نرج
196. Laurel, bay	<i>Laurus nobilis</i>	<i>Launer sauce</i>	196. عار
197 Leaf vegetables		<i>Légumes verts</i>	197.
198 Leek	<i>Allium porrum</i>	<i>Poireau</i>	198. كراب رومى
199 Lemon	<i>Citrus limonum</i>	<i>Citron</i>	199. ليمون
200 Lemon, balm	<i>Melissa officinalis</i>	<i>Melisse</i>	200. برجان، منلسة، حسسه النحل

English	Latin	French	Arabic
201 Lemon tree	<i>Citrus limon</i>	<i>Citronnier</i>	201 ليمون مالح
202 Lentil	<i>Lens culinaris 'esculenta'</i>	<i>Lentille</i>	202 عدس
203 Lentil vetch ervil	<i>Ervum ervilia</i>	<i>Lentille du Canada</i>	203 كرسنة
204 Lettuce	<i>Lactuca sativa</i>	<i>Laitue</i>	204 خس
(a) Crisp head hearting lettuce		<i>Laitue a cœur croquant</i>	
(b) Head lettuce		<i>Laitue pommée</i>	(b) خس كرسي
205 Lima bean	<i>Phaseolus lunatus</i>	<i>Haricot de Lima</i>	205 فاصولياء ليم
206 Lime	<i>Citrus aurantifolia</i>	<i>Limette</i>	206 ليمون حلو
207 Linseed	<i>Linus usitatissimum</i>	<i>Graine de lin</i>	207 بذر كان
208 Litchie	<i>Litchi sinensis</i>	<i>Litchi</i>	208 ليشتي
209 Loquat	<i>Eriobotrya japonica</i>	<i>Bibacier, nefle du Japon</i>	209 شملة، أكياييا
210 Lovage	<i>Levisticum officinale</i>	<i>Liveche</i>	210 أخداق رومي، كاتس رومي
211 Lupin lupine (US)	<i>Lupinus spp</i>	<i>Lupin</i>	211 ترمس
212 Lucern (UK) 'Alfalfa' (US)	<i>Medicago sativa</i>	<i>Luzerne</i>	212 رسي ححاري، قصة
213 Madder	<i>Rubia tinctorum</i>	<i>Garance</i>	213 فوه الصاعين
214 Maize	<i>Zea mais</i>	<i>Mais</i>	214 ذرة
215 Mallow Jew's mallow, Mulukhiya	<i>Corchorus olitorius</i>	<i>Mélukhiya</i>	215 ملوخية
216 Mango	<i>Mangifera indica</i>	<i>Manguier</i>	216 منحو
217 Mangosteen	<i>Garcinia mangostana</i>	<i>Mangouste</i>	217 كور كدم
218 Manila hemp	<i>Musa textilis</i>	<i>Abaca, chanvre de Manille</i>	218 ألاف مايلا
219 Manioc (US), cassava		<i>Manioc</i>	219 ميهوت
220 Marjoram	<i>Majorana hortensis</i>	<i>Marjolaine</i>	220 مردفوش
221 Marmalade	<i>Citrus bigaradia</i>	<i>Bigarade, orange amère</i>	221 نارنج
222 Marrow (vegetable)	<i>Cucurbita pepo</i>	<i>Citrouille, giraumon</i>	222 قرع رومي

English	Latin	French	Arabic
223. Maslin		Métail (mélange de blé et de seigle)	.223
224 Mate, Paraguay tea	<i>Ilex paraguariensis</i>	Maté	.224 شاي البراحوي، منه
225 Medlar	<i>Mespilus germanica</i>	Nèfle	.225 متملا
226 Melon	<i>Cucumis melo</i>	Melon	226 قارور، خناب
(a) Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	
(b) Water melon	<i>Citrullus vulgaris</i>	Pastèque	(b) ضح
227. Millet			.227
(a) Bullrush millet	<i>Pennisetum glaucum</i>	Millet, mil	(a) دحي
(b) Great millet, sorghum	<i>Sorghum vulgare</i>	Sorgho	(b) درة بيلة
228 Mint	<i>Mentha sp</i>	Menthe	.228 مع
(a) Peppermint	<i>Mentha piperita</i>	Menthe poivrée	
229. Morello cherry, sour cherry	<i>Cerasus acida</i>	Griotte, cerise aigre	.229 كرر بري
230. Mottled bean		Haricot marbré	.230
231 Mountain cranberry, Cowberry, Red, whortleberry,	<i>Vaccinium vitis idae</i>	Airelle rouge ponctuée	231 فماء أحمر
232. Mulberry, black	<i>Morus nigra</i>	Murier noir	232 توت شامي
Mulberry, white	<i>Morus alba</i>	Murier blanc	توت أبيض
233. Mulukhiya, mallow, Jew's mallow	<i>Corchorus olitorius</i>	Mélukhiya	.233 ملوحيه
234. Mung bean, black gram	<i>Phaseolus mungo</i>	Haricot mungo, velu	.234 ماش
235. Mungo bean	<i>Vigna mungo</i>	Haricot mungo	.235 ماش
236. Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	.236
237. Mustard greens	<i>Brassica nigra</i>	Feuilles de moutarde	.237 ورق الخردل الأسود
238. Nectarine	<i>Prunus persica nectarina</i>	Nectarine	.238 حوج

English	Latin	French	Arabic
239 New Zealand spinach	<i>Tetragenia expansa</i>	<i>Tetragone étalée ou cornue</i>	239. أساخ، ديلادة
240 Nutmeg	<i>Myristica fragrans</i>	<i>Noix de muscade</i>	240. ساسة، حور الطيب
241 Oats	<i>Avena sativa</i>	<i>Avoine</i>	241. شوفان، ريوان
242 Oil palm	<i>Elaeis guineensis</i>	<i>Palmier à huile</i>	242. حل الرب
243 Okra	<i>Hibiscus esculentus</i>	<i>Gombo</i>	243. بامياء
244 Olive tree	<i>Olea europea</i>	<i>Olivier</i>	244. شجرة الزيتون
245 One grained wheat Small spelt	<i>Triticum monococcum</i>	<i>Engrain</i>	245. قمح وحيد الحبة
246 Onion	<i>Allium cepa</i>	<i>Orignon</i>	246. بصل
247 Orange			247.
'a' Bitter orange	<i>Citrus aurantium</i>	<i>Orange amère ou bigarade</i>	(a) نارنج، كاد
'b' Sweet orange	<i>Citrus aurantium sinensis</i>	<i>Orange douce</i>	(b) برتقال
248 Oregano 'US', Pot marjoram	<i>Origanum vulgare</i>	<i>Origan</i>	248. صعتر
249 Oyster plant, salsify	<i>Tragopogon porrifolius</i>	<i>Salsifis</i>	249. سلسفيل
250 Palm cabbage	<i>Oreodoxa uleracea</i>	<i>Chou palmiste</i>	250. خل كرسي
'a' Coconut palm	<i>Cocos nucifera</i>	<i>Cocotier</i>	(a) حور اخمد، نارجيل
'b' Date palm	<i>Phoenix dactylifera</i>	<i>Dattier</i>	(b) نخل
'c' Doum palm	<i>Hyphaene thebaica</i>	<i>Palmier doum</i>	(c) دوم
'd' Oil palm	<i>Elaeis guineensis</i>	<i>Palmier à huile</i>	(d) حل الرب
'e' Sago palm	<i>Metroxylon rumphii</i>	<i>Palmier sagoutier</i>	(e) ساحو
'f' Wax palm	<i>Ceroxylon andicola</i>	<i>Palmier à huile céroxyle</i>	(f) حلقة الشمع
251 Palm kernels		<i>Palmistes</i>	251.
252 Palmyra palm	<i>Borassus flabellifera</i>	<i>Ronier</i>	252. تال
253 Paper reed, papyrus	<i>Cyperus papyrus</i>	<i>Papyrus, souchet à papier</i>	253. بردي
254 Paprika, red pepper	<i>Capsicum sp</i>	<i>Paprika, piment rouge</i>	254. فلفل رومي
255. Papyrus, paper reed	<i>Cyperus papyrus</i>	<i>Papyrus, souchet à papier</i>	255. بردي

English	Latin	French	Arabic
256. Paraguay tea, mate	<i>Ilex paraguariensis</i>	Maté	256. شاي البراحواي، مته
257. Parsley	<i>Petroselinum crispum hortense</i>	Persil	257. مقدونس رومي
258. Parsnip	<i>Pastinaca sativa</i>	Panais	258. حرر أبيض
259. Passion-fruit, granadilla	<i>Passiflora edulis</i>	Granadille	259. أبو سبعة ألوان، رهرة اللام
260. Pasture grasses		Graminées fourragères	260.
261. Pasture legumes		Légumineuses fourragères	261.
262. Paw paw	<i>Carica papaya</i>	Papaye	262. عب هدي
263. Pea	<i>Pisum sativum</i>	Pois	263.
(a) Black-eyed pea, cowpea	<i>Vigna catjang sinensis</i>	Pois à vache, dolique asperge, mongette, niébé	(a) لوباء بلدي
(b) Earthpea, Bambara, ground-nut	<i>Voandzeia subterranea</i>	Voandzoo, pois Bambara pois souterrain, pistache de terre	(b) هستق غسد
(c) Golden gram	<i>Phaseolus aureus</i>	Ambérique	
(d) Gram, chick-pea	<i>Cicer arietinum</i>	Pois chiche	(d) حمص
(e) Grass pea, vetchling	<i>Lathyrus sativus</i>	Gesse, lentille d'Espagne	(e) حلسار
(f) Green gram	<i>Phaseolus radiatus</i>		
(g) Mung bean, black gram	<i>Phaseolus mungo</i>	Haricot mungo ou velu	(g) ماش
(h) Pigeon pea, Congo bean	<i>Cajanus indicus</i>	Pois cajan, ambrerade, pois d'Anjole	(h) لوباء سوداني، ناريل هدية
(i) Split peas		Pois cassés	
(j) Sugar pea		Pois mange tout	
264. Peach	<i>Prunus persica</i>	Pêche	264. حوج
265. Pear	<i>Pyrus communis</i>	Poire	265. كمنق، أحاص
(a) Prickly pear	<i>Opuntia sp.</i>	Figuier de Barbarie	(a) تير شوكي
266. Pearled barley		Orge perlé	266.

English	Latin	French	Arabic
267 Pecan nut	<i>Carya illinoensis</i>	Noix de Pécan	.267
268 Peeled, hulled barley		Orge mondé	.268
269 Pepper	<i>Piper sp</i>	Poivre	269 فلفل أسود أو أبيض
(a) Chili pepper	<i>Capsicum frutescens</i>	Piment	(a) فليفلة ليفة
(b) Green pepper	<i>Capsicum annuum</i>	Piment doux	(b) فلفل رومي، فلفل أحمر
(c) Jamaica pepper allspice	<i>Pimenta officinalis</i>	Myrte piment	(c) فلفل أفرخي أو حلو
270 Peppermint	<i>Mentha piperita</i>	Menthe poivrée	.270 نعنع
271 Persimmon	<i>Diospyros kaki</i>	Kaki, plaqueminer	.271 كاكبي
272 Pigeon pea, Congo bean	<i>Cajanus indicus</i>	Pois cajan, ambrerade, Pois d'Anjole	.272 لوبياء سودانية، باربلا هندية
273 Pineapple	<i>Ananassa sativa</i>	Ananas	.273 أناس
274 Pinseed		Noyau de pin	.274
275 Pistachio nut	<i>Pistacia vera</i>	Pistache	.275 فستق
276 Plantain banana, Sweet banana	<i>Musa paradisiaca</i> <i>Musa sapientum</i>	Banane plantain Banane douce	.276 مور الحمة
277 Plum	<i>Prunus domestica</i>	Prunier	.277 برقوق
278 Pole bean		Haricot à rames	.278
279. Pomelo, shaddock	<i>Citrus decumana maxima</i>	Pamplemousse	.279 ليمون هندي
280 Popcorn		Mais éclaté	.280
281 Poppy	<i>Papaver somniferum</i>	Oeillette, pavot	.281 حنحاش
282 Pot marjoram Oregano (US)	<i>Origanum vulgare</i>	Origan	.282 صفتير
283 Potato	<i>Solanum tuberosum</i>	Pomme de terre	.283 بطاطا
(a) Sweet potato	<i>Ipomea batatas</i>	Patate douce	(a) بطاطا حلوة
284 Prickly pear	<i>Opuntia sp</i>	Figuier de Barbarie	.284 تين شوكي
285 Pulses		Légumineuses	.285

English	Latin	French	Arabic
286. Pumpkin	<i>Cucurbita moschata maxima</i>	<i>Potiron, citrouille</i>	286. قرع مسكي
287. Purslane	<i>Portulaca cleracea</i>	<i>Pourpier</i>	287. نقلة، رحله
288. Quince	<i>Cydonia oblonga</i>	<i>Coing</i>	288. سمرجل
289. Quince-tree		<i>Cognassier</i>	289.
290. Quinoa, goosefoot		<i>Ansérine quinoa, petit riz</i>	290.
291. Radish	<i>Raphanus sativus</i>	<i>Radis</i>	291. فجل
(a) Small radish		<i>Petit radis</i>	
292. Rampion	<i>Campanula rapunculus</i>	<i>Raponce</i>	292. سريس
293. Rape, colza	<i>Brassica napus</i>	<i>Colza, noavette</i>	293. لفت
294. Raspberry	<i>Rubus Idaeus</i>	<i>Framboise</i>	294. توت العليق، فراموار
295. Rattan	<i>Calamus rotang</i>	<i>Rotin</i>	295. قصب دراكو
296. Red cabbage		<i>Chou rouge</i>	296. كرت أحمر
297. Red currant	<i>Ribes rubrum</i>	<i>Groseille à grappes</i>	297. ريباس، عب الصباري
298. Red pepper, paprika	<i>Capsicum sp.</i>	<i>Paprika, piment rouge</i>	298. فلفل رومي
299. Red sorrel, roselle, Roselle hemp	<i>Hibiscus sabdariffa</i>	<i>Oseille de Guinée, Ketmie rose</i>	299.
300. Red whortleberry, cowberry, Moutain cranberry	<i>Vaccinium vitis idae</i>	<i>Airelle rouge ponctuée</i>	300. قمام أحمر
301. Refuse grain		<i>Grenaille ou issue</i>	301.
302. Rhubarb	<i>Rheum rhabarberum</i>	<i>Rhubarbe</i>	302. راوبد
303. Rice	<i>Oryza sativa</i>	<i>Riz</i>	303. أرز
304. Rocket cress	<i>Eruca sativa</i>	<i>Roquette</i>	304. حرجير
305. Rose-apple	<i>Eugenia Jambos</i>	<i>Pomme rose</i>	305. تفاح الورد
306. Roselle, roselle hemp, Red sorrel	<i>Hibiscus sabdariffa</i>	<i>Oseille de Guinée, Ketmie rose</i>	306.
307. Rosemary	<i>Rosmarinus officinalis</i>	<i>Romarin</i>	307. أكليل الحسل

English	Latin	French	A
308 <i>Rush nut</i> (US) <i>Earth almond</i> <i>Tiger nut</i>	<i>Cyperus esculentus</i>	<i>Amande gland de terre,</i> <i>souchet comestible</i>	العربز، حب الرم
309 <i>Rutabaga</i> <i>Swedish turnip</i>	<i>Brassica napus</i> <i>var napobrassica</i>	<i>Chou navet,</i> <i>rutabaga</i>	س
310 <i>Rye</i>	<i>Secale cereale</i>	<i>Seigle</i>	سقم، شلم
311 <i>Safflower</i>	<i>Carthamus tinctorius</i>	<i>Carthame</i>	بر، قرضم
312 <i>Saffron</i>	<i>Crocus sativus</i>	<i>Safran</i>	براق
313 <i>Sage</i>	<i>Salvia officinalis</i>	<i>Sauge</i>	س، أسفاقس
314 <i>Sago</i>		<i>Sagou</i>	
315 <i>Sago palm</i>	<i>Metroxylon rumphil</i>	<i>Palmier sagoutier</i>	ساجو
316 <i>Salsify, oyster plant</i>	<i>Tragopogon porrifolius</i>	<i>Salsifis</i>	سبل
317 <i>Savory</i>	<i>Satureja</i>	<i>Sarriette</i>	س، السر
318 <i>Scarole</i>	<i>Cichorium endivia</i>	<i>Endive</i>	سء
319 <i>Scorzonera</i> <i>Spanish salsify</i>	<i>Scorzonera hispanica</i>	<i>Scorsonère</i>	سبل أسود
320 <i>Screw pine</i>	<i>Pandanus sp.</i>	<i>Pandanus</i>	ساذي
321 <i>Sea kale</i>	<i>Crambe maritima</i>	<i>Chou marin, crambé</i> <i>maritime</i>	س، حري
322 <i>Seed potato</i>		<i>Semence de pomme de</i> <i>terre</i>	
323 <i>Sesame</i>	<i>Sesamum orientale</i> <i>indicum</i>	<i>Sésame</i>	سم
324 <i>Shaddock, pomelo</i>	<i>Citrus decumana maxima</i>	<i>Painplemousse</i>	سدي
325 <i>Shallot</i>	<i>Allium ascalonicum</i>	<i>Echalote</i>	س، أبو شوتة
326 <i>Shea butter tree</i>	<i>Butyrospermum</i>	<i>Karité</i>	سء
327 <i>silk cottontree</i>	<i>Bombax spp</i>	<i>Kapok de Bombax</i>	سس
328 <i>Sloe, blackthorn</i>	<i>Prunus spinosa</i>	<i>Prunelle</i>	س، سائلك، س، سائلك
329 <i>Small radish</i>		<i>Petit radis</i>	

English	Latin	French	Arabic
330 Small spelt, one grained wheat	<i>Triticum monococcum</i>	Engrain	3. قمح وحيد الحبة
331. Snap bean		Haricot	3
332 Sorghum, great millet	<i>Sorghum vulgare</i>	Sorgho	3. قارون، تنم
333 Sorrel	<i>Rumex acetosa</i>	Oseille	3 حميص زراعي
334 Sour cherry, morello cherry	<i>Cerasus acida</i>	Griotte, cerise aigre	3 كرز بري
335 Soursop	<i>Anona muricata</i>	Corossule	3 فسطة نديكة
336 Soyabean, Soybean (US)		Soya, soja	3. فوف صوية
337. Spanish salsify, Scorzonera	<i>Scorzonera hispanica</i>	Scorsonère	3. مسكسل أسود
338. Spelt	<i>Triticum spelta</i>	Epeautre	3. حطة روميه
339. Spice plant		Plante condimentaire	3.
340 Spinach	<i>Spinachia inermis</i>	Epinaud	3. أساح
(a) Amaranth spinach	<i>Amaranthus sp</i>	Amaranthe	(a) سدح
(b) Indian spinach	<i>Basella rubra</i>	Baselle, épinard du Malabar	(b) أساح ملانار
(c) New Zealand spinach	<i>Tetragonia expansa</i>	Tétragone étalée ou cornue	(c) أساح ريلاندو
341. Split peas		Pois cassés	34.
342 Sprouting, heading	Broccoli	Broccoli en branches ou en pommes	34. قرسط أسود
343. Squash, summer squash	<i>Cucurbita melopepo</i>	Pâtisson, courge, courgette	34. كوسه
344. Star anise	<i>Illicium anisatum</i>	Anis étoilé, badiane	34 يسون حسي
345. Stone fruit, drupe		Fruit à noyau, drupe	34. بوييه
346 Strawberry	<i>Fragaria vesca</i>	Fraise	34. فراولة، فريز
347. Strawberry tree, arbutus	<i>Arbutus unedo</i>	Arbousier, arbre aux fraises	34. قطب، اخاء لأمر

English	Latin	French	Arabic
348 Sugar apple, Bullock's heart	<i>Anona reticulata</i>	<i>Cœur de bœuf</i>	348. قشطة شكية
349 Sugar beet		<i>Betterave sucrière</i>	349. سكر سكرى
350 Sugar cane	<i>Saccharum officinarum</i>	<i>Canne à sucre</i>	350. قصب السكر
351 Sugar pea		<i>Pois mange tout</i>	351.
352 Swedish turnip, rutabaga	<i>Brassica napus. var. napobrassica</i>	<i>Chou navet, rutabaga</i>	352. لففت
353 Sweet banana, plantain banana	<i>Musa paradisiaca, musa sapientum</i>	<i>Banane plantain, Banane douce</i>	353. مور الحمة
354 Sweet or sugar melon, Musk melon		<i>Melon doux</i>	354.
355 Sweet potato	<i>Pomea batatas</i>	<i>Patate douce</i>	355. بطاطا حلوة
356 Sweet orange	<i>Citrus aurantium sinensis</i>	<i>Orange douce</i>	356. برتقال
357 Sweet-acented, Verbena	<i>Lippia citriodora</i>	<i>Verveine citronnelle</i>	357. لوبيرة
358 Tamarind	<i>Tamarindus indica</i>	<i>Tamarinier</i>	358. تمر هندي
359 Tanning plant		<i>Plante tannante</i>	359.
360 Tarragon	<i>Artemisia dracunculus</i>	<i>Estragon</i>	360. طرجوم
361 Taro, cocoyam	<i>Colocasia antiquorum</i>	<i>Taro, colocasse, edo, chou caraibe</i>	361. قلقاس
362 Tea plant	<i>Thea sinensis</i>	<i>Arbre à thé</i>	362. شاي
363. Tepari bean	<i>Phaseolus acutifolius</i>	<i>Haricot Soudan ou haricot riz</i>	363. فول سوداني
364 Thyme	<i>Thymus vulgaris</i>	<i>Thym</i>	364. صعر شائع
365. Tiger nut Earth-almond, Rush-nut (US)	<i>Cyperus esculentus</i>	<i>Amande, gland de terre, souchet comestible</i>	365. حب العزيز، حب الزلم
366. Tomato	<i>Lycopersicum esculentum</i>	<i>Tomate</i>	366. بندورة
367. Toquilla, jipijapa	<i>Carludovica palmata</i>	<i>Carludovique</i>	367.
368 Tung oil tree	<i>Aleurites moluccana</i>	<i>Bancoulier des Moluques</i>	368. اليورتيس

English	Latin	French	Arabic
369 Turmeric	<i>Curcuma longa</i>	Safran des Indes curcuma	369 عقيده هادي
370 Turnip	<i>Brassica rapa</i>	Navet, rave	370 نف
371 Two grained spelt, Emmer wheat	<i>Triticum dicoccum</i>	Amidonier	371 قمح سنوي
372 Two row barley, Winter barley	<i>Hordeum distichon</i>	Orge à deux rangs, Escourgeon, orge d'hiver	372
373 Vanilla	<i>Vanilla planifolia</i>	Vanille	373 مسه
374 Vegetables		Legumes	374 حصروب
375 Verbena, sweet scented	<i>Lippia citriodora</i>	Verveine citronnelle	375 نويره
376 Vetchling, grass pea	<i>Lathyrus sativus</i>	Gesse lentille d'Espagne	376 حمر
377 Walnut	<i>Juglans regia</i>	Noix	377 حمر
378 Waterchestnut	<i>Trapa natans</i>	Macre	378 نو ورس
379 Water-cress,	<i>Nasturtium officinale</i>	Cresson de fontaine	379 فوره
(a) Garden cress	<i>Lepidium sativum</i>	Cresson des jardins	(a) حب رومند
(b) Rocket cress	<i>Eruca sativa</i>	Rouquette	(b) حرجر
380 Water melon	<i>Citrullus vulgaris</i>	Pasteque	380 صبح
381 Wax bean, kidney bean		Haricot beurre	381
382 Wax palm	<i>Ceroxylon andicola</i>	Palmier à huile ceroxyle	382 عده اسع
383 Wheat	<i>Triticum sp</i>	Ble	383 صبح
(a) Emmer wheat, Two-grained spelt	<i>Triticum dicoccum</i>	Amidonier	(a) قمح سنوي
(b) Hard wheat	<i>Triticum durum</i>	Ble dur	(b) قمح صلب
(c) One-grained wheat, Small spelt	<i>Triticum monococcum</i>	Engrain	(c) قمح واحد حبه
384 Whortleberry, bilberry, bleuberry	<i>Vaccinium myrtillus</i>	Myrtille, arelle	384 قماء انسي
385 Winter barley		Escourgeon, orge d'hiver	385 شعر اسود
386 Yam	<i>Dioscorea sp</i>	Igname	386 ديوسقوريد، انما
387 Yercum fibre	<i>Celotiopis gigantea</i>	Mudar	387

النشاط الثقافي

[] نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

[] نشاط مكتب بسق العرب

[] نشاط الخوامع

[] أساء ثقافه

[] اصدارات لغوية ومعجمية

.

.

•

14

.

1

نشاط

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)

التعريب ليس قضية لغة بل قضية حضارية أساسية .

في حوار أجرته صحيفة «الشرق الأوسط» مع السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر . بمناسبة اجتماع اللجنة الوزارية للمناعة مؤتمر «كاستعرب» المنعقد بالرباط سنة 1982 . حول جهود المنظمة في مجال تشييط حركة التعريب . قال سيادته :

«التعريب ليس قضية لغة . بل هي قضية حضارية أساسية تواجهنا حاليا . اللغة ليست ألفاظا بل فكرا وبالتالي لابد من تطوير المجتمع العربي واستيعاب حضارة العصر . وذلك لا يتم إلا عبر اللغة كوسيلة وكأداة . اليابان مثلا . وهو مثل تقليدي . وغيرها من الدول أوجدت شخصيتها . عبر لغتها الخاصة اللغة اليابانية أضحت حاليا لغة تكنولوجيا حديثة . أي لغة لها عمق تاريخي وتراث ضخم من حقها أن تكون مثل اللغات الأخرى . بالنسبة للغة العربية ارتبطت كثيرا بالتراث خاصة لثرات الإسلام . هذا العامل أغرى العرب على محاربة اللغة العربية . الاستعمار حين أسس المدارس الحديثة حرص على إبعاد اللغة العربية . وقد أقصيت عن المجالات الإدارية والاقتصادية والتقنية . وبالتالي أضحت معرفة لغة العربية لا تجدي نفعا في المجتمع العربي . وهذا وضع شاذ ! لقد حورت اللغة العربية في عقر دارها . أساندة

اللغات في عرب هم أفضل الأساندة ويخطون باحتراف . وتقدير بين قبة الأساندة . ولا أود أن أتحدث عن وضع أستاذ اللغة العربية في المدارس العربية .

«العرب أراد أن يدفع لاحتقار الذات . لأس للأسف احتقرا لغتنا . وكما ترى فإن قضية التعريب مرتبطة بمجموع الكبرياء القومي . والتعريب يجب أن يشمل أساسا التعليم العالي والعلي . وهي قضية ليست مستعصية . سوريا مثلا تدرس الطب منذ خمسين عاما باللغة العربية وحرجت نواع الأضواء . حتى يتقدم العلم في الدول العربية لاند من دراسة التقنيات باللغة العربية . وذلك ليكون لها عطاء علميا واشعاعا عاليا . خاصة أن اللغات لم تعد تشكل حواجز بين الشعوب . بفضل الترجمات .

المنظمة عملت وتعمل باستمرار من أجل هذه القضية في رأيي أن عملية التعريب في الجامعات لن تتم إلا إذا أشأنا الجامعة العربية للدراسات . جامعة قومية جمهورها ليس من الطلاب . جمهورها بالأساس من الذين يعدون أطروحاتهم ليل درجة الدكتوراه والماجستير . مثلا يدرس في هذه الجامعة كيفية تلقين علوم الطب والهندسة باللغة العربية . هذه الجامعة من المشاريع الكبرى التي تخطط لها المنظمة بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية . وعن طريق

جهود رئيسية من سائر بلدان العالم في أن يكون لدينا مصطلح علمي عربي واحد. حيث نجتمع بصفة دورية كل ما دخل من كلمة جديدة في المحامع البعض يعتقد أن مهمتنا تعريب العلوم. وهذا خطأ. مهمتنا هي التنسيق فقط كما يعمل حاليا في إطار حملة التعريب على وضع موسوعة عربية تماثل الموسوعات العربية.

أحدى مؤسسات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم «إضافة لذلك هناك عمليت تشرف عليها المنظمة لتسهيل تعريب المصطلحات مكتب تنسيق التعريب ومقره في الرباط ليست مهمته تعريب. لكن مهمته تكمن في توحيد المصطلحات المترجمة وصيغ

لمحة عن التصور الشامل لبرامج المنظمة حتى سنة 2000

أعدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تصورا شاملا لنشاطها على المدى البعيد وحددت أعماط عملها ومراحلها الحاضرة والمستقبلية وفق خطط بعيدة المدى وحطط مرحلة متوسطة وتركزت الخطة البعيدة المدى التي تغطي الفترة من عام 1983 حتى عام 2000 على عدة نقاط. منها وضع الخطط القومية الشاملة والسياسات العامة التي تستوعب تقدم العمل العربي المشترك في مختلف المجالات وتغطي الخطط القومية الشاملة التي نظم العمل المشترك وترسم السياسة والتشريعات اللازمة لتكامل الجهود فيه

الوسائل التعليمية والأجهزة العلمية من محابر وادوات للتسجيل والعرض والقياسات وتأمين حق تعليم الاطفال من خلال قومية المعرفة التي تقوم فكرتها على اشاء صندوق عربي لتمويل التعليم.

أما المسألة الأساسية التي حُرحت بها المنظمة فتتمثل في نشر اللغة والثقافة العربية الإسلامية في الخارج ليتسنى بذلك دعم المكانة العلمية والثقافية والسياسية للغة العربية والثقافة الإسلامية ولخلق علاقات بين الأمة العربية وشعوب العالم الأخرى لتحقيق الهوية القومية والاشعاع العربي.

وحول التعاون العربي والدولي اعترت المنظمة هذا محور الوسيلة الكثرى التي تجتمع عندها كل الوسائل الأخرى. حيث اهتمت المنظمة اهتماما كبيرا بالتعاون العربي في جميع مستوياته ومجالاته وصوره من أجل استيعاب الفكر العالمي وتكييفه مع الواقع العربي.

بالإضافة إلى تحديد الوسائل والأساليب القومية المشتركة والتنسيق بين المؤسسات التنفيذية في الوطن العربي. وذلك باشاء الشبكات القومية. والعمل على تطوير بعض المراكز الوضعية إلى مراكز قومية تكاملا للمعلومات والخبرة العربية في مجالات عمل المنظمة حيث قامت بالعديد من الأعمال في هذا الحور فاهتمت بتطوير النظم والمؤسسات التعليمية ومحو الأمية وتعليم الكبار وانشاء الشبكات في مجال المحو والتوثيق الاعلامي والنشاط الثقافي كما تصمم التصور الشامل خطته وضع الموسوعة العربية الكثرى التي تكتب كتابة نقدية مماثلة لفكرة إعادة كتابة التاريخ العربي.

وقضية الأمن الثقافي الذي اعترته مكمل للأمن العدائي حيث يعيد للأمة العربية قدرتها على العطاء. ويتجلى ذلك في تأمين مقومات الانتاج الثقافي والعلمي من خلال انتاج الصاعغات الثقافية الثقيلة التي توفر الاحتياجات المادية لمواد انتاج الثقافة وكذلك انتاج

وفيما يخص الخطة المتوسطة المدى الأولى التي تأتي ضمن إطار الخطة الطويلة المدى التي قسمت إلى ثلاث خطط متوسطة المدى .

كما اهتمت الخطة المتوسطة المدى التي تبدأ عام 1983 وتنتهي عام 1988 باستكمال الاستراتيجية اللازمة في مجالات عمل المنظمة وبخاصة استراتيجية الثقافة والعلوم ، والموسوعات الفكرية والفنية في مجالات الابداع العربي الاسلامي . جمع الفكر العربي التربوي والثقافي في مجالات الابداع العربي والاسلامي . دراسة الممارسات الحالية للوطن العربي في مجالات التربية والثقافة والعلوم وتحليلها ومراجعة السياسة والتشريعات القائمة في مجال عمل المنظمة في الوطن العربي . والعناية بالمحوت والدراسات وتوسيع نشاط النشر والمطبوعات وتوجيه وبناء النظم المتفقة مع السياسات المقررة في الأقطار العربية . والعمل على بناء المؤسسات القومية لتطبيق السياسات المقررة . وتصدي المنظمة لمشكلات البلاد العربية في مجالات عملها على ضوء قرارات وتوصيات المجلس التنفيذي والمؤتمر العام والتعاون العربي والدولي في مجالات عمل المنظمات الدولية والقارية والاقليمية

ندوة استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية :

انعقدت بالشارقة من 12 إلى 17 مارس 1983 . بإشراف المركز العربي للتقنيات التربوية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . ندوة «استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية» .

وضمن توصيات الندوة ما يلي :

اسهاما في حملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية . بوصي المجتمعون المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . بانتاج دروس مبرجة بالكتب والمسجلات ، ومساعدتها على إنشاء مختبر لغوي لتعلم اللغة العربية ومتابعة تقويم نتائج التجربة .

اللجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي .

صدر عن الاجتماع الثاني «اللجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي» المعقد في تونس . بإشراف إدارة العلوم في المنظمة خلال الفترة من 23 إلى 26 مارس 1983 . حملة توصيات وقرارات بينها :

يوصي الاجتماع منظمة اليونسكو بصم للغة العربية إلى معجم المصطلحات الهيدرولوجية المزمع نشره قريباً بالتعاون مع الأكسور والهيئات العربية المنحصصة .

لجنة التعريب والترجمة المنبثقة عن الجامعة العربية تعقد اجتماعها الأول .

بدعوة الكويت وفي 25 سبتمبر (أيلول) 1983 . انعقد الاجتماع الأول (لجنة تعريب وترجمة) المنبثقة عن أمانة جامعة الدول العربية . ضمن برنامجها لقمومي فنادف إلى تحصيل شامل لتتقنة تعريب

وقد درست اللجنة في اجتماعها لأول عدد من أوراق العمل المقدمة من لدول والمنظمات المشاركة في الاجتماع . صمها ورقة عمل تقدمت بها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بعنوان : «الخطة القومية لترجمة .

وقد شكلت جميع أوراق العمل المطروحة نقطة انطلاق لمناقشات مستفيضة في موضوعي الترجمة والتعريب . بين السادة المشاركين في الاجتماع . الذين ينتمون إلى دول عربية ومنظمات وجامعات عديدة في الوطن العربي

السيد المدير العام في المؤتمر الثاني والعشرين لليونسكو

على رأس وفد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . شارك السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر . في المؤتمر الثاني والعشرين لمنظمة اليونسكو العالمية . والذي عقد بمقرها في باريس خلال نوفمبر 1983 .

وقد كان حضور سيادته في المؤتمر مناسبة لمواصلة التباحث مع المدير العام لليونسكو الدكتور أحمد مختار أمبو ، في موضوعات التعاون المشتركة بين المنطمتين ، ومن ضمنها :

- دور المنطمتين في خدمة القضية الفلسطينية .

- مساهمة اليونسكو في الاعداد لمؤتمر كاسترب .

- مشروع انقاد المدد الإسلامية التاريخية كمدينتي : فاس والقيروان .

وضمن اتصالاته المكثفة على هامش المؤتمر . تحدث سيادته مع معالي وزير الثقافة والتعليم الصومالي . حول دعم المنظمة لحملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية .

المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثالثة والثلاثين :

ترأس الدكتور حمد إبراهيم السلوم ممثل المملكة العربية السعودية . اجتماعات الدورة الثالثة والثلاثين لأعمال المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . المنعقدة بتونس العاصمة في الفترة من : 12 إلى 24 ديسمبر 1983 . بحضور أعضاء المجلس التنفيذي الممثلين للأقطار العربية ، والسادة المراقبين التابعين لمنظمات وهيئات عربية ودولية . ووفد المنظمة برئاسة مديرها العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر . الذي تقدم إلى المجلس ثلاثة تقارير تتضمن :

(1) تنفيذ برامج ومشروعات المنظمة فيما بين دورتي انعقاد المجلس التنفيذي 32 و33 .

(2) أنشطة المنظمة خارج البرامج .

(3) نشاط المدير العام للمنظمة ومجال تحركه العربي والعالمي .

ومن المواضيع التي ناقشها المجلس :

الطريقة الموحدة لنقل أصوات الحروف العربية إلى ما يقابلها من الحروف اللاتينية .

- دعم اللجنة الدائمة لتقوية اللغة العربية بدولة الصومال .

- انشاء الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث والعلمي .

- إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .

- الموسوعة العربية الكبرى .

- خطة التصور الشامل لبرامج وخطط المنظمة حتى سنة 2000 .

- مساهمة المنظمة في انقاد مدينة فاس .

المؤتمر العام للمنظمة في دورته العادية السابعة :

بالعاصمة التونسية . وخلال 19 - 23 ديسمبر 1983 . تم عقد الدورة العادية السابعة لأعمال المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . بحضور وفود جميع الدول الأعضاء . تحت الرئاسة الفعلية للسادة الوزراء أو من ينوب عنهم . والسادة ممثلي الدول العربية الأعضاء في المؤتمر . إلى جانب السادة ممثلي العديد من الهيئات والمنظمات العربية والدولية .

وقد افتتح السيد الوزير الأول التونسي الأستاذ محمد مرالي . انطلاق المؤتمر . بكلمة أشاد فيها بالمشاريع القومية للمنظمة . وبالدور الذي تبض به لإعادة الثقافة العربية إلى سابق تماسكها وعطائها وقدرتها .

ثم أعطيت الكلمة للسادة أصحاب المعالي : الأستاذ الشاذلي القليبي الأمين العام لجامعة الدول العربية . والأستاذ محمد نجيب السيد أحمد وزير التربية في الجمهورية العربية السورية . والأستاذ الدكتور حمد إبراهيم السلوم رئيس المجلس التنفيذي للمنظمة ، والأستاذ الدكتور أحمد مختار أمبو المدير العام لليونسكو ، والأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو) . والأستاذ الدكتور محمد أحمد الرشيد المدير العام لمكتب التربية العربي لدول

الخليج ، والأستاذ محمد القاسي الفهري ممثل المنظمة الإسلامية (إيسيسكو) .

وقد عرض السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر على السادة رؤساء الوفود . التقارير الثلاثة التالية :

تنفيذ برامج المنظمة فيما بين انعقاد المؤتمر العام في دورتيه العاديتين السادسة والسابعة والتي رادت على 349 مشروعاً .

أنشطة المنظمة خارج البرامج لعامي 82 / 1983

مشروع الميزانية والبرامج لعامي 84 / 1985 .

وناقش المؤتمر عدداً من النقاط المدرجة في جدول أعماله ضمها :

توحيد الصناديق المختلفة في المنظمة .

الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث .

إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .

توصيات الدورة الرابعة للوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي .

توصيات المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي .

وضمن توصيات المؤتمر ما يلي :

(1) دعوة الدول الأعضاء إلى مساندة الصومال في جهودها من أجل تنفيذ حملة التعريب .

(2) دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى الاستمرار في جهود اتصالاتها بالدول العربية من أجل مساندة الصومال في تنفيذ حملة التعريب .

• الاجتماع الثاني للجنة الحرف العربي في الاعلاميات :

عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان خلال 20 / 21 كانون الأول (ديسمبر) 1983 .

الاجتماع المشترك الثاني للجنة «الحرف العربي في الاعلاميات» . لدى المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ولجنة : «تراسل المعطيات» لدى الاتحاد العربي للمواصلات السلوكية والملاسلوكية .

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . على المشاركة في الاجتماع .

• قضايا التنمية في المجتمع العربي :

عن الدار التونسية للنشر . صدر للدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . كتاب بعنوان : «قضايا تنمية في المجتمع العربي» . ويضم مجموعة من الدراسات المكتوبة ما بين 1962 و 1983 ، والتي تناول الموضوعات التالية .

• من نقل المعرفة إلى الاداء الذاتي .

الأبعاد الحضارية لاستراتيجية العمل العربي المشترك

العوامل المعوقة لتطوير برامج تنمية المجتمع في الوطن العربي .

العلوم الاساسية والتعبير الحضاري .

مناشط التنمية في جنوب السودان .

الإطار الحضاري للتقويم .

تنمية المجتمع أجهزتها وبرامجها .

وبعالم المؤلف قضية التنمية في المجتمع العربي راصداً ومعالجاً ومحللاً الآثار السلبية الناجمة عن اعتماد العرب على تكنولوجيا العرب في كل متوحياتها . كما يهدف إلى تبني استراتيجية للتنمية العربية تأخذ في الحسبان الأصالة والتراث من جهة . والمستقبل المدعم بالتكنولوجيا والابتكار من جهة أخرى . مشيراً إلى حقيقتين بارزتين في مجال التغيير الاجتماعي :

• الحضارة التكنولوجية التي يراد العبور إليها تحقيقاً للتنمية تصعب قيمها . كما تؤثر تأثيراً عميقاً في المفاهيم المستقرة في المجتمعات النامية حول قضايا أساسية .

إن متطلبات الحضارة التكنولوجية واحدة فيما يتصل بقيامها وتسييرها من حيث الأسس العلمية والفنية في البلدان النامية . تحتاج إلى قرار تمدد المعاصرة التكنولوجية أي اعتناق النمط التي تحقق قيام المجتمع المعاصر تكنولوجيا وقرار تجديد نمط تلك المعاصرة في نوع العلاقات التي تنظمها .

« جائزة ترجمة :

صنعت الجوائز التشجيعية التي تعلن عنها إدارة الثقافة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن حائز تشجيعية تمنحها لأفضل ترجمة (مجموعة قصصية) من إحدى اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية . وذلك وفق الشروط التالية :

- (1) أن تكون الترجمة قد تمت من اللغة الأجنبية الأصل إلى العربية الفصحى .
- (2) أن تكون (المجموعة القصصية) المترجمة مطبوعة ولا يقل عدد صفحاتها عن (150) صفحة .

- (3) أن تكون قد صدرت بين مطلع عام 1971 و-هـاية عام 1983 م .
- (4) ألا تكون قد نالت جائزة تشجيعية أو تقديرية من أية جهة كانت .
- (5) ليس لهذه الجائزة التشجيعية أي أثر في حقوق الترجمة أو حق التصرف بها .
- (6) يحدد مقدار الجائزة بمبلغ ألي دولار أمريكي أو ما يعادها .
- (7) تت في استحقاق الجائزة لصاحب ترجمة (المجموعة القصصية) لجنة خاصة تشكلها المنظمة العربية لهذا الغرض .
- (8) يرسل المترجم إلى المنظمة العربية (إدارة الثقافة) ص . ب 1120 تونس طلب ترشيح متضمنا الاجابة عن الشروط الأربعة ومرفوقا سبع نسخ من المجموعة القصصية المترجمة ونسخة واحدة من الأصل الأجنبي المترجم منه وذلك خلال مدة تنتهي بتاريخ 30 / 6 / 1984 .

اصدارات حديثة للمنظمة وأجهزتها

• إدارة التربية :

- «التعليم العالي والتنمية في الوطن العربي»

يتناول الكتاب جواب مؤتمر وزراء التعليم العالي من حيث تحديد أهدافه وطروف التحضير له وحدود أعماله واستعراض واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي وقدرته على المساهمة في التنمية العربية الشاملة . ويتضمن الكتاب جزءا خاصا باتجاهات المؤتمر وتوصياته

وأولى موضوعات الكتاب دراسة «واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي» للدكتور يوسف الشنيتي والدكتور مديح عمران . تحدثا فيها عن الجهود العربية في مجال فتح الجامعات لاستيعاب الأعداد الغصيرة المتعطشة للعلم والمعرفة .

ومن الدراسات الجيدة الواردة في هذا الكتاب دراسة الاستاذ الدكتور حامد عمار حول : «دور التعليم العالي في التنمية الاجتماعية والاقتصادية» .

- «فلسطين الأرض ، القضية» .

وهو عبارة عن كتاب مرجعي لطلاب المرحلة الاعدادية مكون من مجموعة من الأبواب حول عرونة فلسطين وما يحاك حول أرضها وكفاح شعبها . والكتاب من إعداد وتأليف كل من الدكاترة : محمود السمرة . حسن عبد القادر وخيرية قاسمية .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظمة

العربية للتربية والثقافة والعلوم بتقديم نشر فيه إلى حمه التشكيك التي تستهدف كيان ووجود الشعب الفلسطيني لاستبداله بكائن غريب تمكن من سطر نموده على كمال تراب فلسطين . مؤكدا سيادته على أن هذه الحملات التشكيفية حمرت الشعب الفلسطيني لدفع عن وجود وحقه ومقاومة الغزو الصهيوني . ومشيرا إلى أن تجمع العربية ومطاميرها المتخصصة دور بارز في الدفع عن حق أبناء فلسطين لترسيخ هويتهم العربية وانتمائهم الحضاري

• يعتبر هذا الكتاب وثيقة تاريخية وحضارية على الجرائم التي اقترفتها إسرائيل في حق الشعب الفلسطيني من تهويد واستلاب لحقوقه الأصلية ومسح لشخصية الحضارية . وأهمية الوثيقة ارتكازها إلى الاحصائيات المدعمة والرؤية العلمية التحليلية والموضوعية الواعية

• المركز العربي للتقنيات التربوية بالكويت :

- «العاملون في التقنيات التربوية» :

ليس الكتاب مدرسيا عاديا فحسب ، بل يعتبر مرجع يقوم على مواصلة التحارب والتقنيات التي يؤديها الحرا المتخصصون في مجالات متنوعة . باعتباره عرصا مستقيص لكل الوظائف التربوية وما يتعلق بها من كفايات - حيث تناول موضوعات الكتاب :

الادارة التنظيمية .

إدارة شؤون الموظفين .

التصميم .

الثقافي في الوطن العربي خلال العامين 81 / 1982 . من إعداد الدكتور هشام بوقرة .

إدارة الثقافة :

- «دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي» :

يتضمن الكتاب في قسمه الأول معلومات كافية عن ستائة (600) مترجم في مختلف التخصصات على امتداد رقعة الوطن العربي . كما يضم في قسمه الثاني كشفا بأربع عشرة (14) مؤسسة عربية للترجمة والنشر .

جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الإسلامية

- «الكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول) .

من تأليف : سعيد محمد بدوي وفتحي علي يوسف .
تشاركته : إدريس رايد ، جعفر مبرعي ، حسن السحرتي ، محمد عواد ، محمود الناقة ويوسف الحمادي .
ومراجعة : محمد موعدة .

« .. وقد اقتضت الحقائق أن يصمم الكتاب الأساسي في ثلاث حلقات متسلسلة يقدم كل منها هدو مختلفا من النواحي الخضرارية ومتدرجا من النواحي اللغوية .. » والذي يتناول جزءه الأول . « ... الحية اليومية وموضوعاتها من خلال التعامل الثقافي باللغة مع أساء اجتماع العربي . ومن خلال مواقف طبيعية يترايط بها النمط المعوي بالظروف الاجتماعي المناسب . ويرتكز أساسا على تنمية مهارتي الاستماع والحديث باعتبارهما المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحية ... » .

وقد حصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المؤسسة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتصدير تناول الحديث فيه عن سابق مراحل إعداد الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها . من خلال عقد ثلاث حلقات عاشرت كل حلقة منها ترويا إحدى قضايا تعليم العربية لغير الناطقين بها . من حيث المهارات المختلفة . مع

استرجاع المعلومات .

إدارة . اللوازم والإنتاج والتدريس والتقييم والبحوث

والكتاب على وجه التحديد . تعريف بما يسعى لخير التقنيات التربوية أن يكون قادرا على عمله .

إن قيمة هذا المرجع التربوي . هي التي جعلت المركز العربي لتقنيات التربية يقدم على ترجمته من أجل الاستعدادة المباشرة وإفادة الساحتين والمختصين في المجال التربوي والعلمي .

إدارة التوثيق والمعلومات

- «ببليوغرافيا للكتب المترجمة إلى العربية من 1970 إلى 1980»

يضمه اخلد عناوين ما ترجم من كتب إلى العربية مد سنة 1970 وحتى 1980 .

وقد تولى إعداده الدكتور جعفر ماحد . كما خصه بتصدير الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمسسة .

- «التطور التربوي في الوطن العربي (81 - 82 دراسة تحليلية)» .

بحث الكتاب في تطور الكمي والتطور الكمي التربوي بالوطن العربي . خلال الفترة 1981 - 1982 وقد أعده الدكتور عبد القادر المنهيري

- «تطور نحو الأمية (81 - 82)» .

دراسة لبعض المؤشرات الديموغرافية والاقتصادية والاجتماعية بالوطن العربي . وواقع الأمية فيه من 1981 إلى 1982 . من إعداد الأستاذ عبد اخيد الصوي .

- «دراسة في : التطور الثقافي في الوطن العربي من 81 - 82» .

يشتمل الكتاب على دراسة تحليلية وافية عن التطور

مراعاة المحتوى الحضاري والثقافي للموضوعات المعروضة
ومن الحدير الإشارة إلى صدور الكتاب ملحقاً - «دليل
نعم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها» .
صافة إلى أشرطة مسجلة . وكتب تعريية في مختلف
حياة الحياة العربية التاريخية والمعاصرة .

- «دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير
الناطقين بها» :

من إعداد : فتحي علي يوسف . ومراجعة . السعيد
محمد بدوي .

- «استراتيجية تقوية اللغة العربية والخطوة الخمسة
الأولى . في جمهورية الصومال الديمقراطية»

أعد الكتاب تعاون مع اللجنة الوطنية العليا لحملة
تقوية اللغة العربية وشهرها . وقدم له معالي وزير التربية
والتعليم الصومالي . يتضمن ثلاثة أقسام رئيسية في محمل
حركة اللغة العربية . ماضيها . واقعها وحاضرها .
ومستقبلها

إدارة الإعلام

- «التكنولوجيا والسياسة في عصر المعلومات -
دراسات إعلامية (3)» .

من تأليف . إيثيل دوسولاوول . وترجمة ماري
عبد . ومراجعة . زكي الخار وثريا منولي .



نشاط

مكتب تنسيق التعريب

(م. ت. ت)

الدين صابر في افتتاح أشغال الدورة . الأستاذ عبد العزيز سعد الله .

مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات

اعقد بالرباط خلال الفترة 26 سبتمبر أيلول 5 أكتوبر تسعين أول 1983 «المؤتمر الأول لللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات» الذي أومته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية في دمشق بدعم من المؤسسة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) وبتعاون مع المؤسسة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليوسكو) . والمركز الوطني لتسيير البحث العلمي والتقني بالرباط .

وقد شارك في المؤتمر الدول العربية التالية : الجمهورية التونسية . الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية . الجمهورية العربية السورية . جمهورية مصر العربية . دولة الكويت . المملكة الأردنية الهاشمية . المملكة العربية السعودية . المملكة المغربية . بالإضافة إلى الولايات المتحدة الأمريكية . وفرنسا .

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركاً إلى جانب عترة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعنوم الحاسبات الالكترونية ساهموا بإلقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية .

الدورة العالمية الثامنة لللسانيات

نظمت كلية التربية جامعة محمد الخامس (الرباط) خلال الفترة من 18 يوليو تموز إلى 12 أغسطس آب 1983 الدورة العالمية الثامنة لللسانيات .

وكانت الدورة محط لقاء عتبرت المنظمة العربية للدين بتراوح مستوياتهم العلمية من بين الإحار (البياسس) والدكتوراه

وقد شارك في إلقاء المحاضرات والدروس اللسانية وبق من الأساتذة اللغويين والمتخصصين في مختلف فروع علم اللسانيات . بلغت التلات العربية والأحيريّة والفرنسية

وتحدر الإشارة إلى أن العديد من المنظم والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية حرصت سويًا على المساهمة في تنظيم هذه الدورة لالتاحة الفرصة أمام المهتمين بالمصايا اللغوية واللسانية والمنظمة المتخصصين في هذا الحقل . للإطلاع على أحدث النظريات والاتجاهات اللسانية المعاصرة

واهتماماً من المؤسسة العربية للتربية والثقافة والعلوم بهذا الحقل اللغوي الهام . وحرصاً منها على المشاركة الفعلية والمساهمة الأكيدة . كلعت بعض الأساتذة اللغويين بإلقاء محاضرات في الموضوع . كما قدمت بعض منح لطلاب شاركوا في الاستفاده من الدورة .

وقد مثل المدير العام للمؤسسة الأستاذ الدكتور محي

توفيق عمريين حضور ثمة المحسات التي امتعت حتى 5 أكتوبر 1983 . ولنههدف نفسه تم الاتحاق على عقد المؤتمر القادم بخزانة العاصمة .

ندوة مشروع معجم اللسانيات

انعقدت في الحرائر العاصمة في الفترة من 26 11 إلى 2 12 1983 . ندوة لدراسة مصطلحات «مشروع معجم لسانيات

وقد عكف عدد من الأستاذة والمتخصصين العرب في العلوم لسانية . على دراسة مصطلحات المشروع التي تزيد على 3260 مصطلح . بعثت التلات لأحييرة والعربية والعربية . في مقر معهد علوم لسانية ولصوتية بالعاصمة الحرائرية . ستعددا لتقديته إلى المؤتمر الخامس لتعريب .

وقد مثل المكتب في حسات هذه الندوة لامتداد عدد تعزير بعد الله .

ندوة للمصطلحات الرياضية

تقرر إدارة التساب والرياضة للأمة لخدمة جامعة الدول العربية في تونس . تم عقد الندوة المصطلحات الرياضية ، من 5 7 12 1983 .

ومثل المكتب في حتماع ندوة لأستاذ عدد تعزير بعد الله حيث انبره مدسة لتشاور . مع مسؤولين في إدارة التساب . حول لوسية الأحدي والأسرع . لتوفير المادة المصطلحية . لاستكمال تقسم الثاني من «معجم الألعاب الرياضية» . بعد أن أنهى المكتب إعداد قسمه الأول تتعاون مع الأخاد تعزري للألعاب الرياضية . وعقدت شأنه ندوة في الرياض من 11 إلى 14 أغسطس . آب 1983 .

ويهدف هذا المؤتمر إلى تعذية علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية . والتمكن من حصيب اللسانيات العربية تكنولوجيا للسانيات الآلية Computational Linguistics بحيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي الذي يشكل حاسا هاما من جوانب العمل في المكتب . وصولا إلى تاحيد شيوع المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله . وقد مكس هذا اللقاء العلمي اهام علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في الخال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) من خلال عدد من محاضرات القيمة التي القيت في المؤتمر .

الصوتيات العربية . د. عبد الرحمن الخاح صالح الجمهورية الحزائرية .

الصوتيات النطقية والسمعية : البروفسور هوم بيرت فرنسا .

عناصر الصوتيات العربية : د. سالم العراي . الجمهورية التونسية .

اللسانيات التطبيقية الحديثة : البروفسور أوهاالا الولايات المتحدة الأمريكية .

نحو نظرية لسانية واقعية وحديثة للتراكيب الأساسية العربية . د. مازن الوعر الجمهورية العربية السورية .

الاشتقاق المعجمي في اللغة العربية . د. أحمد المتوكل المملكة المغربية .

حو قواعد عربية موحدة . د. عبد القادر العاسي الفهري المملكة المغربية .

وبيانة عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي بن صار شارك السيد رئيس الجهار الأستاذ عدد التعزير مد الله في جلسة المؤتمر الافتتاحية . كما تابع الأستاذ

قرارات وتوصيات

« ضمن توصيات ندوة عقدتها المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو) حول الفكر الإسلامي في فاس بالمملكة المغربية خلال يناير 1983 وردت التوصية التالية .

«العمل على جعل اللغة العربية لغة علم وتقية عبر التعريب مع الاستعانة بالجهود التي يقوم بها بصفة خاصة مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي لتعميم فائدته على العالم الاسلامي» .

« صدرت عن اجتماع لجنة خبراء المهجبة العامة لمشروع ترجمة وتعريب مصطلحات الاتصالات الدولية . والذي تم عقده ما بين : 18 و 21 يناير 1983 . جملة توصيات . يتصل منها بالمكتب ما يلي :

«عقد ندوة بالتعاون بين مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للنظر في تحديد المفاهيم الاصطلاحية اللغوية من ذلك (التعريب . الترميز أو التعمير . والحقل المعجمي . . إلخ)» .

«أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في قضية الصدور والدوامج واللواحق»

«أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في رسم المعربات والدحيل» .

« صدرت عن «الاجتماع الأول للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني» في بغداد خلال المدة 16 20 نيسان / أبريل 1983 . جملة توصيات وقرارات صمها :

استعمال اللغة العربية في التعليم التقني .

(1 دعوة المسؤولين في الأقطار العربية التي مازال التعليم فيها بلغات أجنبية إلى اتحاد قرار بحث الجهات المعنية باستعمال اللغة العربية في مراحل التعليم المختلفة والاستفادة من تجربة الأقطار التي سقتها في هذا المجال .

(2 العمل على توفير الكتاب التقني العربي (المؤلف والمترجم) بمختلف تخصصات التعليم التقني والاستعانة بالكتب الصادرة في الأقطار العربية التي قطعت مراحل متقدمة في هذا المجال والتأكيد على استخدام المصطلحات العلمية والتقنية باللغات الأجنبية فيها جنبا إلى جنب مع المصطلحات العربية .

(3 العمل على تأهيل الأطر التدريسية والتدريبية التقنية وتخصير المعنيين بالتأليف والترجمة للتدريس باللغة العربية وتبادل الخبرات والتحارب بين الأقطار العربية في هذا المجال عن طريق تنظيم دورات تأهيلية متخصصة وتبادل الأساتذة والزيارات ودعوة هذه الأطر للالتزام الفلاني والعمل للتعليم باللغة العربية

(4) تجنب العزلة والانغلاق عند تطبيق التعريب وعدم إهمال اللغات الأجنبية والعمل على تدريس إحدى اللغات الأجنبية الحيّة في المعاهد التقنية لتمكين المعيين من مواكبة التطورات الحديثة في حقول اختصاصهم .

(5) دعوة الجهات المختصة في الأقطار العربية التي تتعامل مع الشركات الأجنبية بالزام تلك الشركات بتعريب كتب الارشاد والصيانة والتشغيل التي تخص الأجهزة والمعدات المستوردة .

(6) العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية واعتماد المعاجم الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . والمصادق عليها في مؤتمرات التعريب واستخدامها في التأليف والتدريس التقني ودعوة المكتب المذكور إلى قيامه بتزويد أجهزة التعليم التقني ومؤسساته في الوطن العربي بسح من المعاجم العلمية والتقنية التي أصدرها أو تلك التي سيصدرها مستقبلا .

• عن المؤتمر السابع لتاريخ العلوم عند العرب . والذي عقده معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب في الجمهورية العربية السورية أبريل (نيسان) 1983 احتفالاً بمرور اثني عشر قرناً على ميلاد العلامة العربي (الحواردي) صدرت التوصية التالية :

العاية المستمرة باغناء المصطلحات العلمية العربية ومراجعتها بما يتلاءم وحركة التطور العلمي والتعاون في هذا المجال مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

• توصيات ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية

عن ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية التي عقدها المكتب في الرباط بتعاون مع الأمانة العامة للإتحاد العربي للألعاب الرياضية (الرياض) ، في الرباط بالمملكة العربية في الفترة من 11 - 14 أغسطس 1983 . صدرت التوصيات التالية :

(1) الحاجة الماسة والملحة التي توفر معاجم للمصطلحات الرياضية الموحدة عربياً في مجالات الرياضة والفنية الحديثة ، باللغة العربية تتسم بدقة المعنى وسلاسة التعبير وسلامة النسخ . وتكون ميسورة بين أيدي الرياضيين العرب قيادات واحصائيين وشباب . وفي ميادين التربية والتدريس والتعلم والتدريب والتحكم والنظم والإدارة الرياضية .

(2) ندوة التي تنعقد في تونس العربي في حقبة الزمنية الأخيرة . والتي احتلت فيها الألعاب الرياضية و المدينة مكانة مرموقة من اهتمام واعية الدول العربية وحتمية ملاحقة هذا التطور شي مصطلحات موحدة عربياً مدلولاً ومعنى . مستقرة مباح ونظيف في كل الأقطار العربية

(3) التراء والتشمول والتكامل التي تتمتع بها اللغة العربية وتتميزها وقدرتها على استيعاب حواء وتمثيل وإعجاز كافة مظاهر ومتطلبات الحضارة الإنسانية لتعطي ححات الرياضيين العرب من مصطلحات عربية موحدة تعالج أمورهم وتحقق ضموحتهم .

(4) الجهود الساعية والمسامحي الحميدة التي بذلتها تطوع وعطاء العديد من الأجهزة والهيئات والأفراد العرب بعامة والمتخصصون منهم خاصة في الربع قرن الماضي وفي مقدمتها الأمانة العامة للجامعة الدول العربية في مجالات دائمة لوضع معاجم عربية موحدة للمصطلحات الرياضية

(5) المبادرة الكريمة التي تولى ردمها مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لجامعة الدول العربية في إعداد مشروع معجم المصطلحات الرياضية محرنه الأول والثاني في الألعاب الرياضية العشرة . والجهود الخارقة الذي بذله المكتب في تجميع المصطلحات العربية وتنسيقها وتوحيها . وإثباتها بسدها مقابل نصوصها الانجليزية والفرنسية متبعا لهج العلمي في طريقة عمله

(6) المبادرة الإيجابية للاتحاد العربي الرياضي كدأه في الاستجابة إلى اقتراح مكتب تسويق التعريب معاونه في محص المعجم من قبل الخبراء والمتخصصين في الألعاب والرياضيات العشرة التي استعمل عليها مشروع المعجم .

(7) التعاون الوثيق كمثال يخذى بين الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تسويق التعريب في تنظيم هذه الندوة وإحراجها إلى خير التنفيذ .

(8) الاستجابة الكريمة للاتحادات الرياضية العربية التي تعاونت لإحراج الندوة بإيجاد حرائها أو إثبات رأيها في اختيار وتطبيق المصطلحات العربية من الخيارات المطروحة للألعاب ورياضاتها .

(9) الجهود التي بذلت لسادة أعضاء الندوة في فحصهم الدقيق ومراجعتهم الأمانة لكل مصطلح وخص مثلث في المعجم باللغات الإجليزية والعربية والعربية واختيارهم الجمعي القائمة على الخبرة والتخصص والتسعة للمصطلحات العربية الموحدة وإقرارهم لها .

لكل هذا فإن الندوة حتماً لأعمالها تتقدم بالتوصيات التالية

أولاً التوصية لدى مكتب تسويق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم خدمة الدول العربية بتسيي المصطلحات العربية الموحدة التي استقر عليها رأي الخبراء أعضاء الندوة اختياراً ومدلاً وصياغة وتنسيق المصطلحات الإجليزية والعربية المقتبذة . وعلى أن يعاد طبع معاجم الألعاب والرياضات العشرة شاملة هذه المصطلحات العربية الموحدة ونعتاده . مع حوار النظر فيها بعد خمس سنوات من البدء في تطبيقها وتنظيمها المستحدث من المصطلحات التي قد تظهر محدد .

ثانياً : التوصية لدى مكتب تسويق التعريب برفع المعاجم العشرة بعد إعاد طبعها إلى المؤتمر الخامس

للتعريب المزمع عقده في المملكة الأردنية الهاشمية في عام 1984م بهدف اعتمادها .

ثالثاً : التوصية لدى مكتب تسويق التعريب بالمضي قدماً في استكمال اعداد مشروع معاجم تعريب المصطلحات الرياضية في الألعاب والرياضات الأخرى التي لم تشملها المعاجم العشرة الأولى متعادات المصح العملي في تجميع مادة المعاجم وتبويبها وإثبات سدها . مع مشاركة كافة الأجهزة والهيئات المعنية في الوطن العربي معاونة المكتب في توفير هذه المادة .

رابعاً : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الإجراءات التنظيمية اللازمة لشهر وتعميم المعاجم العشرة التي انتهت الندوة من إقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر على كده أعضاء الاتحاد العربي للألعاب الرياضية من اتحادات رياضية عربية ولجن أولمية وطنية عربية مع مشاركتها البدء في أعمالها وتنظيمها بالتعاون مع الاتحادات الرياضية الوطنية المعنية في الدول العربية

خامساً : التوصية لدى الاتحاد العربي للألعاب الرياضية لحت أعضائه من الاتحادات الرياضية العربية وأعضائها من اتحادات رياضية وطنية في الدول العربية والتي لم تعد مسروعات معاجم مصطلحاتها بعد . لمعاونه مكتب تسويق التعريب في تجميع المصطلحات العربية الخاصة بها .

سادساً : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تسويق التعريب بمنظمة التربية والثقافة والعلوم لاتخاذ الإجراءات الكفيلة بإرسال المعاجم العشرة التي تم إقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الأمانة العامة لجامعة الدول العربية «إدارة الشباب والرياضة» مع التوصية باتخاذ إجراءات رفعها إلى مجلس وزراء الشباب والرياضة العرب لاستصدار القرارات اللازمة في شأن تعميمها على حكومات الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية بهدف التوصية بالأحد معاجم المصطلحات

الرياضية العربية الموحدة من قبل المبادرات والمجالس والأجهزة الحكومية المعنية في الدول العربية في مجالات الشباب والرياضة والتربية والتعليم والاعلام وكرليات التربية الرياضية .

سابعاً : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الاتحادات والروابط والمنظمات العربية الأهلية الاعلامية الرياضية «صحافة / إذاعة / تليفزيون /» بهدف التوصية بتطبيق واستعمال المعاجم العشرة من قبل القناد الصحفيين والمعلقين الرياضيين العرب .

ثامناً : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية بتنظيم الحلقات الدراسية الثانية بالذات أو بالتعاون مع الاتحادات الرياضية العربية :

- 1) حلقة للصحفيين والنقاد والصحفيين والمعلقين الاعلاميين الرياضيين العرب «2 من كل دولة»
- 2) حلقة للحكام والمدربين والاداريين العرب «3 من كل دولة» .

وعلى أن يكون محور هذه الحلقات يدور حول المعاجم العشرة وأساليب تطبيق مصطلحاتها الرياضية العربية الموحدة .

تاسعاً : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الاتحادات والروابط وكرليات التربية الرياضية والمدربين الرياضيين واحصائي العلاج الطبيعي في الدول العربية عية تطبيق المصطلحات العربية الموحدة في مجالات أعرفهم

عاشرأ : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات لجمعية تنوع المعجم العشرة التي تم قرارها وبعد إعداده طبعها من قبل مكتب تسويق لتعريف على أعضاء مؤتمر رياضي العام الثاني المزمع عقده في الرياض خلال شهر يناير 1984م .علاماً به تكافة لقيادة الرياضية العربية لخصرة للمؤتمر . مع اعتبار هذه المعجم مراعاً أساسية في كافة دورات التنظيم والادارة التي تنظمها الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية .

حادي عشر : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية بهداء المعجم العشرة التي تم اقرارها إلى كافة الاتحادات والمنظمات وهيئات رياضية لعلمية والدولية والقارية الاحسية التي تتعامل معها الأمانة العامة ايذاناً بنبيلاد المعاجم الرياضية العربية الموحدة لمصطلحات وحظوة على طريق دحر لغة عربية في معاملات هذه المنظمات الأجنبية .

المكتب في الصحافة العربية

جريدة الميثاق المغربية

صدر في حريده الميثاق المغربية الواسعة الانتشار في المملكة المغربية ودون المغرب العربي تحقيق صحافي بعوان : «في طريق تسويق التعريب وتوحيد المصطلح العلمي العربي» . وذلك في 22 6 1983 . وقد أخذ التحقيق مساحة واسعة في الصحيفة مرر كلمة السيد المدير العام للمسسة الدكتور محي الدين صابر الواردة في افتتاحية العدد التاسع عشر مجلة المكتب (اللسان العربي) وقد أوردت الصحيفة كلمة السيد المدير العام كاملة والتي تنفّس في حظوظها العريضة مهام المكتب المتحلبة فيما انخره من تعريب مواد التعليم العام والتأهوي والتقني وما يعكف المكتب عليه حائيا في اعداد مشاريع مواد التعليم العالي كم تضمنت الكلمة الإنبادة بدورية المكتب (اللسان العربي) ودوره مصطلحيا ومعجميا ولغويا في تعريب أنشطة التعريب العربية والثقافة العربية الشاملة

جريدة عكاظ السعودية :

نشرت جريدة عكاظ السعودية 29 6 1983 تحقيقا صحافيا مصورا في صفحاتها الثقافية بعوان «تسويق الجهود المدولة في مجالات التعريب» من خلال لقاء صحافي مع الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله والأستاذ المهدي الدليوي . حيث أوصحا ظروف انشاء مكتب تسويق التعريب والدوافع التي أدت الى تأسيسه ابتداء من دعوة

المغفور له جلالة الملك محمد الخامس والتي تحسدت في انعقاد مؤتمر للتعريب (1961) واشاق فكرة تأسيس المكتب حتى انعقاد مؤتمر التعريب الرابع (طنجة 1981) كما تناول استعراض لتاريخ المكتب وانخاراته ومهحيته الجديدة وتصوره المستقبلي .

مجلة القافلة السعودية .

في عدديها (ربيع الثاني 1403 هـ . ورمضان 1403 هـ) نشرت المجلة الثقافية السعودية (القافلة) تحقيقين صحافيين مطولين عن جهود التعريب في المملكة المغربية خاصة وفي أقطار الوطن العربي شكل عام . وقد اشتمل التحقيق الأول الصادر في عدد ربيع الثاني 1403 هـ على عدة لقاءات صحافية مع مسؤولي وزارة التربية الوطنية في المملكة المغربية ومعهد الدراسات وأبحاث التعريب التابع لجامعة محمد الخامس . وشخصيات فكرية لامعة ذات جهود خاصة في مجال التعريب .

كما اشتمل التحقيق الثاني الصادر في عدد يوليو 1983 . رمضان 1403 هـ على لقاء أول مطول مع السيد الأمين العام للمسسة الاسلامية للتربية والثقافة والعلوم . الأستاذ عبد الحادي بوطالب الذي سهر على تنفيذ قرار تعريب وزارة العدل في حكومة المملكة المغربية عندما كان وريثا لها . ولقاء ثان مع الأستاذ عبد العزيز بن عبد الله . تحدث فيه بافاصة عن وظيفة المكتب وبرامجه واصداراته

نشاط المجامع

المجمع العلمي اللغوي السعودي .

خلال إقامة الحفل الأول لحائزة الدولة التقديرية في أدب بقاعة «الملك فيصل» للمؤتمرات في الرياض بتاريخ 27 من شهر محرم 1404 هـ . الموافق لـ 3 نوفمبر 1983 . تفضل جلالة الملك فهد بن عبد العزيز بالإعلان عن إنشاء المملكة العربية السعودية للمجمع العلمي اللغوي . وقد قوبل هذا الإعلان باستحسان كبير من لدن أوساط الأدباء والمفكرين وعلماء اللغة والمثقفين في المملكة والعالم العربي . ومن باقي العالم الإسلامي .

ويأتي إنشاء هذا المجمع في المرتبة الخامسة بعد مجمع لغة العربية في القاهرة . والمجمع العلمي العراقي . والمجمع العلمي العربي بدمشق . ومجمع اللغة العربية الأردني ويهدف المجمع السعودي إلى : «الحفاظ على سلامة اللغة . وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون . ملائمة لاحتياجات العصر . ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية . ونشر الثقافة العربية . وحفظ المخطوطات وإحيائها . وتشجيع الترجمة والتأليف» .

وسينمحو إنتاج المجمع العلمي بوجه عام حول القضايا التالية :

تيسير اللغة متناً وقواعد وكتابة ورسم حروف . وما يتصل بأقيسة اللغة وأوضاعها العامة . والترجمة والتعريب وكتابة الاعلام الأجنبية . وطريقه وضع المعاجم والمصطلحات . وتيسير النحو والصرف والكتابة والاملاء .

توفير المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية . تهذيب المعجمات اللغوية . ووضع معجم شامل يعرض لتطور اللغة العربية في عصورها المختلفة . تشجيع الانتاج الأدبي . باعلان المسابقات الأدبية .

إحياء التراث القديم

انشاء مجلة تصدر باسمه

مصدر (كتاب سوي) يضم مجموع النحوت
وخصرت . وما يدور حوله من جدل ومناقشات

(مختصر عن مجلة المهل (السعودية) - المجلد
46 حمادى الاولى 1404 هـ فبراير
1984م)

مجمع اللغة العربية بالقاهرة

- الدورة التاسعة والأربعون لمجمع القاهرة .

خلال الفترة من 21 فبراير حتى 7 مارس 1983 .
تم عقد الدورة 49 لمجمع لغة عربية بقره في القاهرة .
وعلى مدى أسبوعين عقدت اثنتي عشرة جلسة . وقررت
أثناءها ستة وعشرون بحثاً وأجبر (2000) مصطلح

وصدرت خمسة من توصيات صمم

حت وزارات التربية العربية على تيسير تعليم النحو
التعليمي .

دعوة الصحف العربية للاستعانة بتعويين لتسهيل من
الأخطاء النحوية والشائعة

الإشادة إلى وسائل الإعلام بالالتزام بقواعد لغة
العربية في موادها .

من إصدارات المجمع :

- «معجم اللغة العربية الكبير» .

أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة الجزء الثاني من
المعجم الكبير (حرف ثاء) . في 800 صفحة . متضمناً
المواد المعرفية الخاصة بهذا الحرف . ومنتج أصوفاً في
المنعيات الشرقية والآرية والعربية

وسبق ان اصدر الجزء الاول (حرف الهزة) . مند أكثر من عشر سنوات . ويتابع إعداد الجزء الثالث (حرفي التاء والتاء) . والذي سيستغرق اعازه خمس سنوات .

- «المعجم الفلسفي» :

ضمن سلسلة معاجمه المتخصصة أصدر أخيرا «المعجم الفلسفي» في 326 صفحة من النقطع الكبير . باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية . مديلا لمهريين للمصطلحات الفلسفية ذات الأصول الفرنسية والانجليزية .

- «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» :

كما صدر عنه معجم حديث بعنوان «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية . وقدّم للمعجم عضو الخمع المرحوم الأستاذ بدر الدين أبو عاري .

- «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية»

وتقديم الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور رئيس الخمع وعضو اللجنة الاستشارية لمكتب تسويق التعريب في الرباط . صدر الجزء الثاني والعشرين من (مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) متضمنا المواد التالية :

مصطلحات في النطق .

مصطلحات في التعبير .

مصطلحات في الهيدرونيحيا .

مصطلحات في القانود التحاري .

مصطلحات في الكيمياء .

مصطلحات في الصيدلة .

مصطلحات في الرياضيات .

مصطلحات في التربية .

مصطلحات في الحضارة الحديثة

مصطلحات في فلسفة التاريخ .

مصطلحات في علم الحيوان .

مصطلحات في السبها
مصطلحات في المسرح .

المجمع العلمي العراقي .

- «محلة المجمع العلمي العراقي» :

صدر الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين . مر محلة المجمع العلمي العراقي بتاريخ كانون الثاني 1983 م . وضمن مواد العدد ما يلي :

المعجم النعوي الحصارى للدكتور محمود الجليلي .
مصطلحات الهندسة المدنية (حروف : E, F, G, H)
نلتعين الاخيرية والعربية . في 333 صفحة

مجمع اللغة العربية الأردني :

إصدارات

تلقي المكتب شاكرا . من مجمع اللغة العربية الأردني . عدد محله المزدوج : (21 و 22) .
والمؤرخ شهري ثور / كانون الأول (1983) . وإلى جانب الأبواب التالية . تصم العدد المزدوج الأبحاث التالية .

«أنا مدارس لغوية» للدكتور إبراهيم السامرائي
حول كتاب «المقنع في الفلاحة» للدكتورين جاسر أبو صفة وصلاح جرار .

وصدر عنه كتاب «المقنع في الفلاحة» . تأليف وتحقيق الدكتورين : جاسر أبو صفة وصلاح جرار . من الجامعة الأردنية . بإشراف الأستاذ عبد العزيز الدّوري . وتميزت فهارس الكتاب . بنشر قائمة للمصطلحات الزراعية الواردة فيه . والحدير بالإشارة أن الدكتورين : جاسر وجرار . يعكفان حاليا على إعداد معجم فلاحى .

«فهرس مخطوطات المكتبة الأحمدية في عكا» . من إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

«الموسم الثقافي الأول - لعام (1983م)». (ويشمل الكتاب ندوات ومحاضرات موسم المجمع الثقافي خلال شهري نيسان وآيار من سنة 1983م).

فهرس مخطوطات مسجد الحاج عمر النابسي . في نائلس إعداد الأستاذ محمود علي عط الله

مناقشة رسائل جامعية

داخل مقر مجمع اللغة العربية الأردني . حرت صباح الأربعاء 1983/8/11 . مناقشة رسالة ماجستير بعنوان «شعري أمية في بلاد الشام في العصر العباسي» للأستاذ سام اسماعيل أبو

العدوس . وتألفت لجنة المناقشة من سادة الأستاذ

الدكتور صبرت عبد الرحمن . مشرف
الدكتور محمود ابراهيم . والدكتور عبد الخليل عبد
المهدي . عصوين

كم حرت صباح السبت 12 11 83 . مناقشة
رسالة ماجستير ثانية بعنوان «مقامات السيوطي»
للأستاذ سمير دروي . وشكلت لجنة المناقشة من
سادة الأستاذ

الدكتور عبد الكريم حبيقة . مشرف
الدكتور محمود السمرة . عضو
الدكتور محمود ابراهيم . عم.

انتشار اللغة العربية

استخدام اللغة العربية في الاعلاميات :

بدعوة من المكتب الاقليمي للعلوم والتكنولوجيا للدول العربية في باريس . وبالتعاون مع قسم الاعلامية في كلية العلوم بالجامعة التونسية . عقدت في تونس في الفترة من 2 5 ماي / آيار 1983 . ندوة علمية عربية حول "واقع البحوث في استخدام اللغة العربية في الاعلاميات" .

وقد تمحورت مداخلات المشاركين في الندوة من مختلف الأقطار العربية . في التركيز على الموضوعات التالية .

واقع البحوث والمشاريع النظرية الاعلامية .

بوك وقواعد المعطيات المعربة وآفاق استغلالها .

واقع التقييس .

بوك المعطيات المعجمية والتعريف العربية الموحدة .

امكانية انشاء شبكة عربية لمراكز الاعلاميات في الدول العربية .

كما تخللت الندوة زيارات ميدانية لمراكز الاعلاميات

والتوثيق ضمنها مركز التوثيق الخاص جامعة الدول

العربية . حيث اطلع المشاركون على المشاريع الاعلامية

فيها . وأتاح عقد الندوة في تونس أمام المشاركين . فرصة

التعرف عن كتب على برامج وبشاطات المنظمة العربية

للترية والثقافة والعلوم في مجال تطوير برامج التدريب

وساء الأضر المتخصصة في الاعلامية . وفي مجال تشجيع

التعاون بين مراكز البحث العلمي والتكنولوجيا في الدول

العربية . وحول جهود مكتب تنسيق التعريب في النوض

العربي

وقد خرج المشاركون جملة توصيات تهدف إلى

الوصول إلى استراتيجية عمل عربية موحدة في الاعلام . من مثل : الدعوة إلى دعم قياس اتحاد . للاعلاميات . ودعم التعاون بين الأقطار العربية في عتاد الحاسب الالكتروني -هدف تصيغ حاسب . وتذليل صعوبات صيانة الحاسبات الالكترونية ...

مستقبل اللغة العربية في ألمانيا الغربية .

تشرع ألمانيا الاتحادية قريبا في تطعيم مباحثها التعل في المدارس الابتدائية بمساحات خاصة لتعليم اللغة ال والدين الاسلامي في المناطق ذات الكثافة المشرية ال خاصة

وقد أكدت مدوبة الحكومة الألمانية المكلفة بش الأجاب على ضرورة تعرف التلاميذ المسلمين والعرب ألمانيا الاتحادية على لغتهم وحضارتهم وديهم كح لإبداء حسن الية نحو المهجرين والعمال في ألمانيا والملحيز المطالبة بالحفاظ على الهوية القومية لأبنائهم المهاجر

الصومال تدعو الدول العربية لمساعدتها في

التعريب .

دعا معالي وزير التربية والتعليم الصومالي الأستاذ الرحمن عبد الله شوكي . الدول العربية إلى المساهم الحملة الوطنية للتعريب التي تشهدها جمهورية الصومال الديمقراطية حاليا .

وقد طالبت الدول العربية بامداد الصومال بالمد والبرامج الاداعية والتلفزية الخاصة بمحو الأمية ، اللغة العربية . والمساعدة في تنفيذ خطط التعريب رسمتها أجهزة الدولة المختصة .

وأشار السيد الوزير بالدور الذي قامت به المنظمة
للعربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا المجال

العربية في فرنسا :

وقع السيدان . معالي وزير التربية الوطنية في الحكومة
عربية الدكتور عمر الدين العراقي . وفضيلة الفرنسي . نص
تدقيقه يتم بمقتضاها تعليم تلاميذ المرحلة الابتدائية الذين
يتلقون دراستهم في المدارس الفرنسية اللغة العربية بدءاً من
العام الدراسي المقبل 83 1984

وستسعى الوزارة المغربية إلى تزويد الوزارات الفرنسية
بمكافئ من المعلمين تطبيقاً فعلياً للاتفاقية . من مقرر
جميعها تتساو مع نظرائهم الفرنسيين من حيث الأعداد
وتكوين التربوي

وتخدر الإشارة إلى سابق توقيع الوزارات المغربية
للاتفاقيات مماثلة في العام الماضي مع كل من وزارة التعليم
في بلجيكا وهولندا .

العربية ومحالات دعمها في الوطن العربي .

من المشاريع الطموحة للمنظمة العربية للعلوم الإدارية
مسرّع دعم استخدام اللغة العربية في الإدارة لدى دول
مغرب العربي وجمهورية الصومال الديمقراطية .

وقد أشار السيد مديرها العام الدكتور أنيس صانع
في مشروع عمل موسوعة الإدارة العربية الإسلامية
للاستفادة من المعونات الفنية . من خلال برنامج الأمم
متحدة الإنمائي والخاص بتفريد احتياجات التنمية الإدارية
للبعض العربي . وتوفير المنح للعاملين في المنظمة

محنة طبية إيطالية :

أعلن ناطق باسم فيدرالية الأطباء الإيطاليين بأن محنة
شبابية المعروفة باسم . (فيدراسيوني ميديكو) والتي توزع
منه خمس وعشرين ألف نسخة داخل إيطاليا فقط .
سوف تصدر نسخة تحريرية باللغة العربية . لتوزيعها في
دول المغرب العربي .

مختص بحسب لاهوتية الأخوات نطية . وتعريف
أحرار اكتسابه وتقنيته المتطورة

إنشاء جامعة للغة العربية لفائدة مسلمي الهند

تتقدم جمعية تعليمية إسلامية هندية . حدثت
جمعية اللغة العربية مؤسسة من كليات اللغة العربية في
جميع أنحاء الهند كجزء من حملة لتوفير فرص تعليمية
مسيرة . حدود تبلغ عددهم 90 مليون نسمة .

وأدت السيدة ندي عبادي . رئيسة الوزراء قد
فتحت يوم الجمعة الماضي مؤتمر الجمعية لتعليمية
لإسلامية هندية لتكافؤ مليون من أبناء دول ومنظمات
إسلامية

معهد العالم العربي

اتصال أحده حكومة فرنسية . مع غانية لدول
عربية . وتتعاون مع العديد من منظمات وهيئات العربية
وإندونيسية . تم سنة 1980 في باريس بحدوث معهد
للعالم العربي . ويهدف في وظيفته إلى تعريف وزراء بعثة
وحصارتها . وتتميز لدراسات حول . إلى جانب تشجيع
التبادل الثقافي والتقني بينهم . مع سعي لتعليم لغة
عربية والقرآن الكريم في بلدان لأوربية وفرنسية
خاصة .

التوسع في استخدام العربية عظيمة اليونسكو

تعد مؤقطة مؤتمر لعمدة منظمة اليونسكو في دورته
الخادية والعشرين على التوسع في استخدام اللغة العربية
داخل أجهزتها . فقد ستعرض مؤتمر في دورته الثانية
والعشرين المنعقد باريس من 25 أكتوبر إلى 29 نوفمبر
1983 . تقرير المنظمة عم قطعتة من التوسط في استخدام
اللغة العربية . مستملاً في ستر زيد من تبي عتبر
إصدارها . خلال فترة 1981 1983 . إلى جانب
مختلف الوثائق الخاصة بالمؤتمرات الاليفية التي عقدتها
اليونسكو في إفريقيا ودول المغرب العربي . ووثائق لعمل

والتقارير الهائية والوثائق الرئيسية المتعلقة بالندوات الدولية واللجان الاستشارية للمطمة .

كما عملت المطمة في السنوات الأخيرة الماضية على تعزيز قسم السكرتارية والترجمة الفورية والوثائقية بالحبرات اللازمة لتنشيط دور العربية فيها .

تعميم التعريب في المملكة العربية السعودية

حرصاً منها على حرمة اللغة العربية . أصدرت وزارة المعارف السعودية تعميماً إلى الشركات والبنوك والمؤسسات والادارات الخاصة والعامة في المملكة العربية السعودية يقضي بالالتزام التام باستخدام اللغة العربية في مراسلاتها ومدكراتها المتداولة داخليا وخارجيا .

وقد امتد هذا القرار العيور على لغة القرآن إلى دولة عربية خليجية أخرى وسط ترأحم الأيدي الأجنبية العامنة في هذه الدول . والتي أدخلت معها لغاتها التي بدأت تقئات وتنمو على حساب اللغة العربية .

المجلس القومي للثقافة يطالب باستخدام العربية الفصحى في التلفزيون

طالب المجلس القومي للثقافة والاعلام في مصر

باستخدام اللغة العربية الفصحى في الأعمال الدرامية بالتلفزيون والراديو تشجيعاً للجمهور على استخدامها بدلاً من العامية واللهجات المحلية التي تختلف من منطقة إلى أخرى ومن دولة إلى دولة أخرى .

وأوصى المجلس أيضاً بتشكيل لجنة استشارية دائمة بالأداعة والتلفزيون تضم متخصصين في الشؤون اللغوية وطالب المجلس بحصر وتوثيق التراث الشعبي في مختلف الدول العربية ورعاية الفنانين الشعبيين وتيسير عروضهم وإنشاء مدارس حرة لصناعة أدوات الصوت الشعبي التقليدية في البيئات المتميزة وتأسيس العادات والتقاليد العربية في أطلس عربي جامع كبداية لاقامة المركز العربي للتوثيق والتسجيل .

وكان التلفزيون المصري قد أذاع مسلسلاً «درايم» بعنوان «الجزائر الشاعرة» باللغة العربية الفصحى ولاقي تشجيعاً كبيراً من الجمهور والنقاد .



أنباء ثقافية

المعرض الدولي الأول للغات :

برعاية السيد رئيس الجمهورية الفرنسية . افتتح معالي
سيد وزير المواصلات الفرنسي خلال الفترة من 28
بر 1 فبراير 1983 (المعرض الدولي الأول للغات)
في دعا إليه ونظمه في باريس (مركز الاعلام والأبحاث
للمعالم واستعمال اللغات) بمشاركة اثنين من المعارضين
حول إلى ثلاثين دولة واستعمال خمسمائة لغة من مختلف
باء العالم . وقد شارك في هذا المعرض معهد الدراسات
لأنحاء للتعريب بالرباط الذي أبرز الخطوات المقطوعة
في مجال التعريب بالملكة المغربية . كما نظم رواف
أصا . عرض فيه مجموعة من المؤلفات العربية والأجنبية
المعجمية والمصطلحية . وعددا من الوسائل التقنية التي
تتبع بها في تحقيق أهدافه ، من خلال اتصالاته بالدعم
التي والفني الذي تلقاه من المنظمة العربية للتربية والثقافة
العلوم (اليكسو) والمتجسد في تعزيز مشروع (لكسار)
رعاية الرقابة العربية الحديثة التي أنجزها المعهد .

أنهى المؤتمر السادس عشر للمهندسين العرب في
1983/5/5 بفاس (المملكة المغربية) . أشغال بإصدار
جملة من التوصيات تخص بها :

«إعادة النظر في مناهج التعليم العربية بشكل
خاص . والقضاء على ظاهرة الأمية بشكل نهائي
قبل سنة 2000 . وتعريب التعليم الهندسي وتسمية
لغة التكنولوجيا . وتشجيع إصدار المؤلفات
الهندسية بالعربية» .

المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة واعداد الدعاة :

اعقد بمقر الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة من 28

30 ربيع الأول 1404 هـ . مؤتمر عربي اسلامي ثاني
لتوجيه الدعوة وإعداد الدعوة . حضور رئيس من أعضاء
ودعمه سلاميين من مختلف الأقطار لاسلامية
وقد أصدر مؤتمر في حتم حسنة حمة من
التوصيات تخص بها :

«أن تكون اللغة العربية لغة أساسية في مداهج لتعليم
في جميع الأقطار لاسلامية . لتقدير الذي يمكن من
إحداثها . وأن يكون تحض الشعوب لاسلامية .
هذه أساس يسعى لجمع بين توصيرون إليه لكل
الجهود والوسائل .

المنشأة بتوحيد مصطلحات الرقابة الادارية

اعقد تونس من 7 12 ماي 1983 . لقاء علمي
حول (الرقابة الادارية) تحت إشراف منظمة العربية للعلوم
الادارية . حضور وفود من معظم الدول العربية . ومن
التوصيات التي أسفر عنها هذا اللقاء :

«العمل على توحيد المصطلحات المتعلقة بالرقابة
الادارية في سائر الأقطار العربية» .

« الاتحاد العام لطلبة المغرب يطالب بتوفير المراجع العربية :

اعقدت الدورة العادية الثانية لأعمال المجلس الإداري
للإتحاد العام لطلبة المغرب يوم 3 و4 ديسمبر كانون
الأول 1983 . وقد أشاد أعضاء المجلس المسؤولين في
أجهزة التعليم العالي . بتوفير الكتب والمراجع العربية لمسيرة
التعريب في المملكة المغربية .

« الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب :

استضاف قسم التراث العربي بالمجلس الوطني للثقافة

والفنون والآداب في الكويت بالتعاون مع معهد التراث العلمي العربي في جامعة حلب في شهر ديسمبر / كانون الأول 1983 . ولمدة خمسة أيام . الدورة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب التي خصصت لمبحث موضوع «علوم النبات والري والفلاحة عند العرب»

وقد خرجت بحملة من التوصيات . منها :

في مجال النبات (توصي الدورة) «برّد التسميات المستخدمة لبعض أنواع النباتات إلى أصولها العربية . وإصدار قوائم هذه التسميات . يشترك في إعدادها متخصصون من سائر البلاد العربية» .

«التوصية بإصدار المعجم السامي العربي . لكي يكون حصيلة جهد عربي قومي . تتضافر فيه جهود علماء متخصصين من سائر البلاد العربية» .

المصطلحات العربية في اللغة الأسبانية

في إطار أسشطتها الثقافية . أقامت كلية الآداب والعلوم الأسبانية تطوّان (المنسكة المغربية) . سلسلة من المحاضرات صمّمتها محاضرة حول المصطلحات العربية في اللغة الأسبانية للدكتور محمد العمراني . أشار فيها إلى أن تأثير الأسبانية بالمصطلحات العربية لم يكن نتيجته فخر أو تسلط لغة على لغة . وإنما جاء . وقد تُعاشِر سلمي إسلامي مسيحي إيمان حكم المسلمين العرب خريفة الأندلس . ودحت الأسبانية نتيجته هذا التصامم العملي والروحي أكثر من أربعة آلاف مصطلح عربي

كما أقيمت محاضرة حول الفن العربي الإسلامي للسيد سباستيان عيساداماركو . ومحاضرة بعنوان : «وحدة واختلاف اللغة الأسبانية المتحدث بها في أمريكا اللاتينية» . للدكتور لويس كورتيس رودريغ . كمن حاصر الأستاذ عيبرمو ألوصوريال مدير المعهد الأسباني تطوان في موضوع . التطبيق المذهبي للأسلوبية الأسبانية .

تعريب القواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود:

لأول مرة في الوطن العربي تقوم جهة متخصصة

بعملية تعريب كاملة للقواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود الدولية (الانكوتيرم) والتي بدأت العرفة التجارية الدولية منذ عام 1936 بشرها باللغتين الانكليزية والفرنسية فقط . وذلك لتفسير المصطلحات في العقود وتحديد حقوق وواجبات ومسؤوليات أطراف العقود في عمليات التجارة الدولية

وقد قامت عرفة نخارة وصناعة دبي بعملية تعريب كاملة لهذه المصطلحات لتفسير سود العقود والقواعد المنظمة لها . وبالتالي تقليص حجم النزاعات والمخاطر وعمليات الاحتياك . التي كثيرا ما يقع في حبالها التاجر العربي الذي يتعرض أحيانا لمخاطر ومتاعب نتيجة عدم معرفته الدقيقة الكافية التي تحدد تلك العقود والواجبات في العقود التجارية بشكل عام .

وبالرغم من قيام بعض المحاولات لتفسير كل أو بعض هذه المصطلحات إلا أنها لم تكتمل حتى الآن . ويعد هذا العمل من عرفة دبي بمثابة خطوة فعالة لتسهيل الطريق أمام التاجر العربي في معاملاته الدولية ولتجسيبه العديد من المشاكل التي كثيرا ما يسببها عدم معرفته بالحواسب المختلفة للعقود التجارية .

وشارت المصادر إلى أن كثيرا ما تكون أطراف العقد غير مدركة للاختلاف في الطرق والأصول التجارية المعمول بها في بلادهم . وتنوع التسهيلات القائمة حاليا . هو مصدر احتكاك دائم في التجارة الدولية يؤدي إلى سوء التفاهم والحدل واللعو إلى الخفاكم مع كل ما ينتج من إصاعة للوقت والمال .

وأوضحت أن الصعوبات التي يواجهها المستوردون والمصدرون تنقسم إلى ثلاثة أنواع هي عدم التأكد ما إذا كانت العقود تتفق سودها مع هذا البلد أو ذاك . والصعوبة الناتجة من عدم كفاية المعلومات . وكذلك الصعوبات الناتجة عن تنوع التسهيلات . ومما لا شك فيه أنه يمكن إزالة هذه المصاعب التي تعتر من معوقات التجارة باستخدام القواعد الدولية .

وقد شملت القواعد الدولية لهذه المصطلحات العديد من النقاط منها حكم العرف والعادة المتبعة في تخارة معيه او مرفق معين والشروط الخاصة بالعقود الخارجية والقيود المختلفة على عقود النقل ومصطلحات (سلمت إليه) وتعريف بوليصة الشحن والاحراءات المستندية المنسقة وتسليم في مكان الصنع والتسليم على القطار والتسليم على نسخته.

كمبيوتر يحفظ القرآن الكريم :

تمكن رجل الاعمال النابالدي المسلم هيتي سيه موالا من ادخال القرآن الكريم إلى جهاز الكمبيوتر مسجلا على خمس اسطوانات وذلك في أول كمبيوتر باللغة العربية وقد تطلب هذا الاختراع من «سيا موالا» وأخيه مساعدة ستة مهندسين سنيين من العمل من أجل تسهيل دراسة سريعة الاسلامية واللغة العربية . وفل «سيه موالا» ان يس هذا العصر يفضلون فيما يبدو الضغط على الأزرار عوض تصفح الكتب .

وبالإضافة إلى القرآن فإن الكمبيوتر المذكور يحتزن أيضا دروسا في اللغة العربية وألعاا الكترونية وأعرب السيد سيه موالا عن اعتقاده بأن هذا الكمبيوتر الذي يحتزن القرآن لكريم سيلقي اقبالا من لدن الدول الإسلامية

المؤسسة الوطنية التونسية للتحقيق والترجمة والدراسات :

احتفل بالعاصمة التونسية (ديسمبر 1983) بإقامة أول مؤسسة من نوعها في المغرب العربي ، التي صدر تشاها من مرسوم جمهوري توسي يقضي بانشاءها تحت اسم (المؤسسة الوطنية للتحقيق والترجمة والدراسات) .

وستولى هذه المؤسسة ذات الطابع العلمي الاكاديمي مهام الترجمة من العربية وإليها . وتأليف الكتب ورصد لاداعات العربية والعالمية وتسليط الضوء على الأنشطة الفكرية والأدبية والفنية المرموقة . والاسهام في صيانة تراث واثرائه وادراجه ودججه في الثقافة الفكرية المعاصرة .

ومن مهام المؤسسة المستفردة تنظيم حركة التعريب في تونس وتنسيق الدراسات والبحوث وتحقيق عملي بخصوص واشجيع على الحق والاستاذ . وستنقطب تكفاءات علمية تونسية ولدولية للعمل على حمل نسخ الفكرية المنسقة

وستعمل المؤسسة على الاقسام التالية

معهد تونسي لترجمة الأدبية وعلمية ووضع مصطلحات

محرر التحديد والادع

معهد تاريخ نصيبس وتحقيقها ودرستها

ويق العمل والدراسات من أجل لاتنوع ثقافي

تكتب مذكرى مستورات

وتضم المؤسسة مجلسا علميا حثير عضوة من تونس ومن مختلف الدول العربية والاسلامية وعلمية للعمل على تخطيط برامج ووضع مشروعات وصور لاساليب التي يتم تفتظها تحقيق لاهداف موقعة بهذه المؤسسة .

ومن أعضاء مجلس

الأمين العام خديعة ندول العربية لاسند لنادي لقمي .

المدير العام لمؤسسة لغربية لدرية وثقافة ولعموم

الدكتور محيي الدين صبر

المدير العام لمؤسسة لغربية لدرية ولعلم وثقافة

(اليوسكو) الدكتور أحمد محمدر مو

الاستاذ عبد الكريم غلاب لوزير في الحكومة لغربية .

الاستاذ أحمد صائب لارهبسي وزير الخارجية في الحكومة لحرثية

الاستاذ صبر لدين لاسند رئيس الأكاديمية مؤسسة

الليب في لاسند لاردية هشمية

الميلسوف القيسي لاسلم راحة عرودى

والاصافة إلى أسماء لاسند لحرى علمية ومحبة .

اصدارات لغوية ومعجمية

• مصطلحات نقدية وبلاغية.

صدر عن دار «الأمانة الحديدة» في بيروت كتاب بعنوان: «مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيين للمحافظ» من تأليف: الشاهد البوشيخي (المملكة العربية). ويعالج الكتاب موضوع المصطلح النقدي القديم تاريخيا وبلاغيا ودلاليا مستعرضا للسائد من المصطلحات النقدية في القرنين الثاني والثالث للهجرة والتي اتكأ عليها الجاحظ في تأليفه لكتاب: «البيان والتبيين».

والكتاب في أساسه دراسة سبق للسيد البوشيخي أن أعدها ليل دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد بن عبد الله بن عباس (المملكة العربية). وقد حرص على إثراءها بالفهارس، وبمقدمة تطرح إشكالية المصطلح النقدي وأزمة المهج.

• المصطلح النقدي في (نقد الشعر).

صدر للباحث المغربي السيد إدريس الناظوري كتاب بعنوان: «المصطلح النقدي في (نقد الشعر) دراسة لغوية، تاريخية نقدية». وهو دراسة قدمت إلى جامعة محمد الخامس بالرباط (المملكة العربية) لنيل دبلوم الدراسات العليا، ووقشت في 1981. وقد عالج المؤلف في موضوعه المصطلح النقدي المستخدم عند قدامة ابن جعفر (ت. 337هـ) في كتابه نقد الشعر، معالجة

لغوية تاريخية نقدية. وأهمية الكتاب الذي يضم بين دفتيه 464 صفحة. ترجع إلى أنه يشتمل على مصطلحات اللغة النقدية الأساسية في القرنين الثالث والرابع للهجرة المستعملة عند قدامة بخاصة. وسواء من أئمة النقد العربي القديم بعامة.

• معجم لفهارس المخطوطات العربية في العالم.

أنهى الأستاذ كوركيس عواد عضو المجمع العلمي العراقي وضع معجم يضم ذكر فهارس المخطوطات العربية الصادرة من أنحاء شتى في العالم. ويعمل الأستاذ كوركيس في إعداد هذا المعجم بناء على طلب من معهد المخطوطات العربية لحصر كل ما صدر من فهارس المخطوطات العربية في جميع اللغات.

وهذا المعجم هو جزء من مشروع كبير يضطلع به معهد المخطوطات العربية بالتعاون مع المجمع الملكي لبحوث الحضارة الإسلامية (مؤسسة آل البيت) في عمان بالأردن لإصدار فهرس شامل ومتجدد للمخطوطات العربية الموجودة في العالم.

ويعدّ معجم الفهارس مادة أساسية لمشروع فهرس المخطوطات العربية الموجودة في مكتبات العالم.

• معجم انجليزي - عربي للمحاسبة والمالية.

صدر عن مكتبة لبنان بيروت بالاشتراك مع دار جود

والألمانية والاسبانية سنة 1983 في حدود ألف (1000) مصطلح

ويضم المعجم مصطلحات في
حفظ الطاقة
الطاقة الشمسية
طاقة الكتلة الحيوية
طاقة الرياح
طاقة محيطات
طاقة خروار (جيوثرمية)
الاندماج النووي
صناعة الكهرباء
صناعة حديد
مستلزمات لوقود وسائل وتكريره
تعليم لوقود احمر ومعدنه

كما يضم معجم ثلاثة فهارس لغات عربية
والاخيرية ولغسية .

معجم فرسي - عربي للمصطلحات القانونية والعقارية.

تصل المكتب نسخة مرفوعة من معجم لمصطلحات
القانونية والعقارية باللغتين العربية والفرنسية
الأستاذ محمد أبو عده وقد تضمنت نسخة من يريد
على 3262 مصطلح و 217 عبارة اصطلاحية حسب
حاجات في النصوص التشريعية العربية وأحكام محاكم .
كما تضمنت نسخة مقدمة وغرض هذه عن إشكالية
المصطلح وقصبة الترجمة وتعريب

معجم المترولوجيا القانونية.

قامت لامية لعممة لمصطلحات لغوية بموسسات
والفرنسية بترجمة معجم لمصطلحات مترولوجية لاسبانية
مستخدمة في علم القياس شكل عام ولتي تشترك فيها
جميع ادوات قياس . لذي عدته الفرنسية منظمة
الدولية للمترولوجيا تقوييه OIML . وقد معهد
المواصفات البريطانية BSI وعثر لفرنسي لوطني

وايلي الامريكية . «معجم المحاسبة والمالية» باللغتين
الانجليزية والعربية . لمؤلفه أ. عابدين . الأستاذ بكلية
لادارة الصناعية بجامعة النجول والمعادل بالظهران
ويضم المعجم مسردا باللغتين العربية والاخيرية

معجم علم الأصوات

صدرت للدكتور محمد علي الخولي طبعة الأولى من
معجم علم الأصوات . وقد ورعت مصطلحات المعجم
على امتداد الكتاب حسب الترتيب الأبجدي . منهجه
سرحا دلاليا وفحاما هو متبع في علم الأصوات كما
اقتصرت المصطلحات على علم الأصوات اللغوية مع ذلك
مصطلحات المرادفة والمقابلة والمتناقضة معها من واحد
ويضم الكتاب بين دفتيه 193 صفحة

الموسوعة الفقهية.

يعكف فريق من الفقهاء العرب في وزارة الاوقاف
والحكومت على إعداد موسوعة فقهية تتضمن أكثر فصول
من المصطلحات الفقهية وقد قطع فريق العمل بموسوعة
حظوات عملية جيدة في مجال الرصد لمصطلحي والتريب
المعجمي والتبويب الموضوعي . وقد صدر منها حزين
الأول محتويا حرف الهرة (أأ أ ح) . والجزء الثاني لذي
سجل (أ ح أ د)

وتقدر أجزاء الموسوعة ثلاثين جزءا لذي يؤمل فريق
عمل أن يصير من انجازها . في مدة لا تقل عن سنة
سنوات .

معجم مصطلحات الطاقة

تمارس عن منظمة الاقطار العربية المصدرة لسيرون
أ. م. ك. الطبعة الأولى من معجم لمصطلحات الطاقة
عربية والانجليزية والفرنسية في حرايين .

وكانت لجنة مصطلحات الطاقة التابعة لمؤتمر الطاقة
عربي . التي تشارك منظمة الأولك في عضويتها . قد
عدت هذا المعجم باللغات الأربع . الانجليزية والفرنسية

NPL بترجمته إلى الإنجليزية . ويبلغ عدد مصطلحاته رهاء 332 مصطلحا مشروحة وموردة على عشرة فصول حسب المواضيع .

• نشرة مصطلحات اليونيدو.

صدر العددان (1 سبتمبر 1983) . و(2 أكتوبر 1983) . من «نشرة مصطلحات» التي تعدها وحده الترجمة العربية في اليونيدو (فيينا) متضمنين قائمة طويلة لعدد كبير من المصطلحات والتعابير الاصطلاحية بالعربية والانجليزية تستخدمها المنظمة الأممية في مؤلفاتها ووثائقها

• السبيل.

صدر عن دار «لاروس» للنشر . محمد عربي فرسي جديد بعنوان : «السبيل» استغرق اعداده عتس سنوات من العمل . الذي يضم على ما يقرب من 45 ألف مفردة . وقد ظهرت فكرة إعداد المعجم لدى مؤلفه السيد دانيال رابع على إثر انعقاد مؤتمر التعريب المعقد بالرباط سنة 1961 . والذي أوصى بأعداد معجم عربي فرسي يتناسب مع المعطيات اللغوية الحديثة وروح العصر .

• دليل المترجم.

صدر عن وحدة الترجمة في مظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية اليونيدو (فيينا) . كتاب بعنوان : «دليل المترجم» . تصم قوائم في المصطلحات المستخدمة في

اليونيدو والأونكتاد ووكالات منظومة الأمم المتحدة في الميزانية . القانونية . المحدرات . إلى جانب مصطلحا أخرى ومختصرات ورموز ومفاهيم اصطلاحية خاه تستخدم في المنظومة الأممية .

ويساعد هذا الكتاب مترجمي وثائق الأمم المتح بأجهزتها المتعددة . وأفراد المنظمات الأخرى في التعامل المشترك من خلال لغة مفرداتية واصطلاحية واحدة : التراسل وترجمة الوثائق والترجمة الفورية

وفي رسالة خاصة أرسلت إلى مكتب تنسيق التعريب . رحبت المنظمة المذكورة بأي إضافات أ تعليقات من قبل المكتب تعمل على إثراء المصطلح وتعريبه .

• طريقة اختيار ووضع المصطلحات.

اصدرت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس كتيباً بعنوان . «طريقة اختيار ووضع المصطلحات» . وبعد تبادل الرأي مع الهيئات والمنظمات ذات العلاقة بالمصطلح . وبناء على ما تلقته من ملاحظات في هذا الموضوع .. أصدرت كتبها معتمده اعتماداً كبيراً على المبادئ والتوصيات التي صدرت عن ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي التي عقده مكتب تنسيق التعريب في الرباط من 18 إلى 20 فبراير شباط 1981 .



أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

Some remarks on arabic grammar – a first work-
book by G. M. Wickens

Muhammad Y. Suleman

Survey of arabic words in middle India

Dr. Hiralal Shukla

& Dr. Mohd. Hassan Khan

Vocabulary of Terminology

*ISO Recommendation 108**

Oral media arabic in Syria

Caroline G. Killeen

be of much use to teachers of Arabic in the U.S. The variation in use of a literary feature such as the demonstrative pronoun is interesting to linguists but not of much help to the student of Arabic seeking to adjust to the facts of diglossia in the Arab world. I anticipate that Syrian Oral Media Arabic will be closer to the style of the printed form of the language and therefore students of Arabic in this country will profit from hearing and learning it without being overwhelmed by unfamiliar colloquial forms.

Research Methodology

In order to make valid generalizations from the recorded samples, it is important that a small number of announcers be recorded over a period of 6 months or so in order to factor out the idiosyncracies of one interview situation as against another. I expect to choose six announcers, three of each sex if possible, and record at least half an hour of six interviews for each. These segments will be transcribed twice before analysis begins. The first transcription will write out the segment in Arabic script and check the meaning. This is done by a local research assistant who has some training in linguistics. I will contact Dr. Mazen Al-Waer at the University of Damascus in order to find a good assistant. (Dr. Al-Waer was trained at Georgetown University and will be very helpful in seeing this project through any bureaucratic snarls.)

After this first transcription is complete, I will retranscribe the sample in phonetic-phonemic symbols and note the features which deviate from «read-aloud» Arabic. The transcription clearly shows the spontaneous nature of the conversation of the interview as semi-grammatical and unfinished sentences frequently appear.

The sample chosen for transcription is usually in the middle of the interview when both guest and host are past the stage of memorized material and not yet at the point where closing clichés or for-

mulas appear. In addition to the six announcers studied in depth, four or five other broadcasters will be recorded in interviews so that a broader picture can validate my generalization. In particular, I will be looking for examples of colloquial intrusions in a basically literary Arabic style of speaking.

Dissemination of Results

The results of this study will be written up while I am still in Damascus and can check out points of uncertainty with Dr. Al-Waer or my research assistant. I intend to write it in monograph form and submit it for inclusion in the monograph series of the Library of Arabic Linguistics series which is being published in England.

Language Training

To prepare for this research project, I chose to attend a unique summer course in advanced Arabic given at Middlebury College in the summer of 1983. All students and staff in this program were pledged to speak nothing but literary Arabic for nine weeks of intense language study. My listening comprehension of literary Arabic improved considerably as did my fluency in speaking in that «bookish» manner. I now feel well prepared for the kind of discrimination of style that this study requires.

I intend during this academic year to begin work on Syrian colloquial Arabic as I really speak only Egyptian at present. With the help of a tutor and the textbook «Levantine Arabic» I should make good progress before September 1984. Obviously, this adjustment to Syrian Arabic will continue at a more rapid pace once I reach Damascus.

Special Expenses

I will need research funds in order to purchase cassettes tapes of good quality, a recorder for the use of the assistant and provide a salary that is reasonable for this assistant. I will also need to rent a TV.

Δ Δ Δ

Proposed Fulbright Research Project 1984-85

Carolyn G. Killean

*Assoc. Prof. of Arabic and Arabic Linguistics
University of Chicago Chicago, IL 60637*

ORAL MEDIA ARABIC IN SYRIA

Goal

The goal of this research project is to investigate and describe the variation in style of the language used by Syrian radio and TV announcers in interview and talk shows. The value of this project lies in the great need for all teachers of Arabic to understand and appreciate the use of variation in speaking styles of Arabic which defines formal communication and sets it apart from informal conversation.

The choice of Syria for this project is based on the knowledge that literary Arabic is favored there as a style of oral communication in education and broadcasting. It is anticipated that variation in style will be less extreme than that encountered in a similar research project conducted in Egypt in 1973-74. Syrian Oral Media Arabic should be closer in style to that form of literary Arabic used by all Arabs in written communication. Egyptian Oral Media Arabic in 1973-74 displayed some literary Arabic features but when it was transcribed it clearly was too colloquial in form to be a close parallel to the Arabic which appears in print in Egypt.

As teachers of Arabic we are constantly searching for a consistent oral style of literary Arabic in which to conduct our classes. Ideally, this style should reflect actual usage in the contemporary Arab world. It is hoped that the results of this research project will aid in this search.

Background

In all Arabic speaking countries there is some use of oral literary Arabic in spontaneous speaking

situations. However, it has proven very difficult for linguists to record and describe this usage and, in particular, find consistent patterns of usage from one geographic region to another and even from one speaker to another in the same region. Samples have been selected at random, statistical analysis have been performed and labels have been placed on various «levels» with very little agreement over what these labels describe (El-Hassan 1978-1977; Meiseles, Mitchell 1980, 1978; Sallam). This study will focus on one situation in which the participants are very «speech conscious» because of the presence of a microphone and there is a deliberate choice of a style of speech which might be labeled «educated», «cultured» or «sophisticated». Because of the growing influence of the oral media in the Arab world, this style, the style of broadcasters professionally trained for their role, is a model for other Arabs seeking to portray themselves as «educated», «cultured» and «sophisticated».

The interview show setting is chosen because it is not subject to complete preparation before the broadcast. Material that is read aloud is definitely a form of oral literary Arabic but because the announcer has no choice in the style, it is not interesting as an example of Oral Media Arabic as the term is used in this proposal.

I conducted this type of research with Egyptian radio and TV announcers in Cairo in 1973-74 and found that the samples of spoken Arabic that I recorded from interview shows were very good examples of the kind of blending of colloquial Arabic and literary Arabic features that characterizes «sophisticated» spoken Arabic in Egypt. However, this Egyptian style was too colloquial in its form to

Q

quasi-synonymous (several terms) 93

R

representation of a classification, graphical 15

resultant meaning (of a term) 84

root 61

root, logical 78

root-word 70

S

schedule of concepts 16

sense (of a term) 83

sense, basic 81

sense, original 81

sense, primary 81

sense, word in syntactic 66

series of concepts 13

significance (of a term) 83

single-valued (adj) 86

species (of) 6

specific concept (in a given field) 18

spelling, etymological 51

spelling, historical 51

spelling, phonetic 50

stem 61

subject 17

subject field 17

sub-member 77

suffix 63

sum, logical 26

symbol, graphical 49

symbol, letter 48

synonymous (several terms) 92

synonymous, quasi 93

syntactic phrase 73

syntactic sense, word in 66

system, genus-species 10

system of concepts 9

system of concepts, classified 11

system of concepts, mixed 12

system, whole-and-part 11

systematic terms 79

T

technical term 32

term (for a concept) 31

term, abbreviated 45

term, complex 56

term corresponding foreign 94

term deprecated 36

term general 33

term, motivated 55

term, permitted 35

term, preferred 34

term, technical 32

term, transferred 80

termination 65

terminological analysis (of a term) 75

terminological analysis of the meaning (of a term)

terminological morpheme 60

terminology¹(science) 38

terminology² 37

terms systematic 79

transcription 53

transferred meaning 82

transferred term 80

translational equivalent 94

transliteration 52

transposition 14

U

ultimate constituent (of a term) 59

V

valued, many- 88

valued, multiple- 88

valued, one- 86

valued, single- 86

verbal designation 85

W

whole-and-part system 11

word 66

word, combination 56

word, compound 68

word, derivative 69

word, derived 69

word element 59

word family 71

word group 72

word in syntactic sense 66

word, morpheme- 70

word, orthographic 67

word, root- 70

writing, phonetic 50

written form 42

F

family, word 71
field 17
field, concept exceeding the given 20
field of knowledge 17
field, subject 17
foreign equivalent 94
foreign term, corresponding 94
form, analysis of the grammatical 57
form, complex 56
form, external 39
form, internal 54
form, phonetic 40
form, phonic 40
form prototype 43
form, written 42

G

general term 33
genus (of) 5
genus and difference, definition by 28
genus-species system 10
given field, concept exceeding the 20
grammatical analysis (of a term) 57
grammatical form, analysis of the 57
graphical representation of a classification 15
graphical symbol 19
group, word 72

H

historical spelling 51
homonymous (several terms) 90

I

individual 1
individual object 1
inherent characteristic 21
intension (of a concept) 4
intension, definition by 28
intensional definition 28
internal form (of a term) 54
intrinsic characteristic 21

L

letter symbol 48
literal meaning (of a term) 54
logical addition 26
logical root (of a word family) 78

M

many valued (a term) 88
meaning (of a term) 83
meaning, basic 81
meaning, literal 54

K

knowledge, field of 17
meaning, original 81
meaning, primary 81
meaning, resultant 84
meaning, terminological analysis of the 75
meaning, transferred 82
member, determined 76
member, determining 77
mixed system of concepts 12
monosemantic 87
monosemous (of a term) 87
monovalent (a term) 86
morpheme 59
morpheme, terminological 60
morphemes, combination of 56
morpheme-word 70
motivated term 55
multiple - valued (adj.) 88

N

name (of a concept) 85
nomenclature 37

O

object, individual 1
object, particular 1
one valued (a term) 86
origin, characteristic of 23
original meaning 81
original sense 81
orthographic word 67

P

particular object 1
permitted term 35
phoneme 41
phonetic alphabet 50
phonetic form 40
phonetic spelling 50
phonetic writing 50
phonic form 40
phrase 72
phrase, asyntactic 74
phrase syntactic 73
plurivalent 88
polysemantic 89
polysemous (a term) 89
preferred term 34
prefix 64
primary meaning 81
primary sense 81
prototype (form) 43
purpose, characteristic of 24

INDEX

A

abbreviated term 45
 abbreviation 46
 acronym 47
 addition, logical 26
 affix 62
 alphabet, phonetic 50
 ambiguous (a term) 91
 analysis, grammatical 57
 analysis of the grammatical form (of a term) 57
 analysis of the meaning terminological 75
 analysis, terminological 75
 syntactic phrase 74

B

basic meaning 81
 basic sense 81
 borrowed concept 19

C

characteristic (of a concept) 3
 characteristic, extrinsic 22
 characteristic, inherent 21
 characteristic, intrinsic 21
 characteristic of origin 23
 characteristic of purpose 24
 characteristics, equivalent 25
 classification 14
 classification, graphical representation of a 15
 classified system of concepts 14
 combination of morphemes 56
 combination, word 56
 complex form 56
 complex term 56
 component (of a term) 58
 compound 68
 compound word 68
 concept 2
 concept, borrowed 19
 concept exceeding the given field 20
 concept, specific 18
 concepts, classified system of 14
 concepts, mixed system of 12
 concepts, schedule of 16
 concepts, series of 13
 concepts, system of 9
 connotation (of a concept) 4
 connotation, definition by 28
 constituent 58

constituent, determined 76
 constituent, determining 77
 constituent, ultimate 59
 context (of a term) 94a
 contextual, definition by 30
 contextual definition 30
 corresponding foreign term 94

D

definition I 27
 definition II (in its classical meaning) 28
 definition by connotation 28
 definition by context 30
 definition by denotation 29
 definition by extension 29
 definition by genus and difference 28
 definition by intension 28
 definition, contextual 30
 definition, extensional 29
 definition, intensional 28
 denotation 7
 denotation, definition by 29
 deprecated term 36
 derivative 69
 derivative word 69
 derived word 69
 designation 85
 designation, verbal 85
 determined constituent 76
 determined member 76
 determining constituent 77
 determining member 77
 difference, definition by genus and 28
 disjunction 26

E

element, word 59
 ending 65
 equivalent characteristics 25
 equivalent, foreign 94
 equivalent, translational 94
 equivocal (a term) 91
 exceeding the given field, concept 20
 extension 1 (by resemblance) 7
 extension 2 (by composition) 8
 extension, definition by 29
 extensional definition 29
 external form (of a term) 39
 extrinsic characteristic 22
 etymological spelling 51

94

foreign [translational] equivalent ; corresponding foreign term : Term (31) from another language having the same [resultant meaning (84)] as a given term.

The [internal forms (54)] of two equivalent terms may be different; then one is not a "translation" of the other.

Example. The French equivalent of the English term head (of a key) is talon whose (literal) translation would be heel.

4 VOCABULARIES, GLOSSARIES, AND DICTIONARIES

5 CONDITIONS OF THE APPLICATION OF TERMS (No 94a)

94a

context (of a term) The text surrounding a term (31) or the situation in which the term is used

85

(verbal) designation; name (of a concept) A term (31) corresponding to a given concept (2)

86

one-valued (a term), **single-valued; monovalent** : Having one single meaning (83) only
Noun designating this quality monovalence

87

monosemantic; monosemous (a term) Not being polysemantic (89)
Noun designating this quality monosemy

88

many-valued (a term), **multiple-valued; plurivalent** : Having two or more meanings (83)
Nouns designating this quality multiplicity of meaning, multiple meaning, plurivalence Multiplicity of meaning is either polysemy (see 89) or homonymy (see 90)

89

polysemantic; polysemous (a term) Having two or more interdependent meanings (see 88)
Noun designating this quality polysemy A polysemantic term is called polyseme
Polysemy is caused either by [transfer of meaning (see 82) or by different interpretation of a [complex term (56)

Example . The word head which can designate, following the case, a part of a living body or a part of a shaft key

90

homonymous (several terms) Identical in their external form (40 or 42), but different in origin (and meanings 83) Two homonyms are homophones or homographs depending on identity of their [phonic or [written form (40, 42)

This definition corresponds to the usage in most languages The English terms homonymous and homonyms, however, are much more often used in the restricted sense of homophonous and homophones

Examples the word son and sun (homophones) , the two words tear pronounced teer and tare (homographs), arm = upper limb and arm = weapon (full homonyms).

NOTE — Often in terminological lexicography no distinction is made between homonyms and the different senses of polysems (see 89) In this case the term homonym is used in a wider sense comprising both

91

ambiguous; equivocal (a term) [Having several meanings (see 88) which may be taken one for another even within a context (94 a)
Antonyms unambiguous, unequivocal

92

synonymous (several terms) Having the same meaning (83) — **exactly** or **nearly** — but different [external forms (39)

Noun synonym

Examples The terms inductor and choking coil, cephalalgia and headache

Note — In reality most synonyms are only quasi-synonyms (93)

93

quasi-synonymous (several terms) Having **nearly** the same meaning (83), but different [external forms (39)

Examples The terms solenoid and coil (in electrical engineering), convolvulus and bindweed (plant)

77

determining [constituent [member]; sub-member : The additional member (see 58) of a [complex term (56).

It denotes a characteristic (3) which transforms the genus (5), denoted by the [determined constituent (76), into a species (6).

Example : In the term planing machine = F machine à raboter, the constituent machine is the determined constituent (76), the remainder of the term is the determining constituent.

78

logical root (of word family) : A root (61) of a [word family (71) denoting a fundamental concept (2) common to the whole family.

As a rule, the logical root is represented by a root-word (70). Sometimes, however, there is no root-word in existence, or it exists in etymology only.

Examples : The root-words of the families eruption, eruptive and intelligent, intelligence were current in Latin (erumpere, intelligere); in the French language, however, they disappeared. In English only the modified root-word erupt has remained

79

systematic terms : A series of [complex terms (56) whose structure reflects the structure of a [system of concepts (9)

Examples : The chemical terms hex/ane (C_6H_{14}), hept/ane (C_7H_{16}), oct/ane (C_8H_{18}), etc.; hex/ylenic or hex/ene (C_6H_{12}), hept/ylenic or hept/ene (C_7H_{14}), oct/ylenic or oct/ene (C_8H_{16}), etc. hex/yne (C_6H_{10}), hept/yne (C_7H_{12}), oct/yne (C_8H_{14}), etc

(The terms ending in -ylene are older and still much more used than these in -ene though these are recommended by the international Union of Pure and Applied Chemistry)

3 4.3 Transfer of meaning (No. 80 to 82)

80

transferred term : A term (31) used with a modified ("transferred", 82) meaning

Examples : See 82.

81

primary [basic] [original] meaning; primary [basic] [original] sense : The primitive meaning of a [transferred term (80)

Examples : See 82.

82

transferred meaning : The [resultant meaning (84) of a [transferred term (80)

A transferred meaning arises from the [primary meaning (81) either by restriction of the meaning (specialization), by resemblance (metaphor), or by contiguity (metonymy)

Examples : From ball = globular body, comes ball = projectile (restriction). From head of an animal comes head of a key (metaphor) From tongue = organ of speech, comes tongue = language (metonymy)

3 5. Term-concept correspondence (No.83 to 94)

83

meaning; significance; sense (of a term) : A concept (2) corresponding to a given term (31)

84

resultant meaning (of a term) : The meaning (83) of a [complex term (56) or of a [transferred term (80, see 82) as resulting from the [terminological analysis (75).

Antonym internal form (54)

Example : See 82.

67

(orthographic) word : A term (31) the [graphic form (42) of which, when written in a text, is marked off by two successive empty spaces

Examples : slideway , slide-way , F glissière , F chemin , D Bahn

68

compound (word) : A word — orthographic (67) or, above all, syntactic (66) — the [immediate constituents (see 58) of which are roots (61) or derivatives (69)

Examples : slide way, slideway, F étau-limeur.

69

derivative (word) ; derived word : An [orthographic word (67) in which one of the [immediate constituents (see 58) is an affix (62)

Examples : shap/er, pre/cede

70

root-word; morpheme-word : An [orthographic word (67) constituted by a single [terminological morpheme (60), i.e. by a root (61)

Examples : term, term/s, word, in

71

word family : An aggregate of derivatives (69) from one and the same root (61) and of compounds (68) of it

Example : The family condition, condition/ing, condition/al, air-conditioning, pre/condition, etc

72

phrase; word group : A term (31) consisting of several [orthographic words (67)

Examples : See 73 and 74.

73

syntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked syntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure of sentences

Examples : Shaping machine for the cutting of gear teeth , cutting of teeth; conical teeth

74

asyntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked asyntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure of [compound words (68)

Asyntactical phrases are rare in French, German and Russian, but not in English.

Example : The asyntactical phrase slideway is synonymous with the [orthographic word (67) slideway

3 4 2 Terminological analysis of complex terms (No.75 to 79)

75

terminological analysis (of the meaning) (of a term) : The study of the meaning (83) of the constituents (58) of a [complex term (56), of implied ideas, and of the [resultant meaning (84) of the term

Example : See 77

76

determined [constituent [member] : The basic member (see 58) of a [complex term (56) It stands for a genus (5) of the [resultant meaning (84) of the complete term

Example : See 77

57

analysis of the grammatical form (of a term), grammatical analysis (of a term) : Separation of a [complex term (56) into its constituents (58)

58

constituent; component (of a term) Any part of a [complex term (56) which has a meaning (83) of its own. A component is either an indivisible element (= a morpheme, 59) or a complex term by itself. The first step of [grammatical analysis (57) separates the "immediate constituent" (= "members"), of which there are normally two

Example · The oblique stroke inserted in the term *shaping machine / for the cutting of gear teeth* separates the two immediate constituents

59

ultimate constituent (of a term) ; morpheme; word element : Any indivisible constituent (58) of a term (31), i.e. a constituent which cannot be separated into other elements without losing its meaning (83). A morpheme can be either a root (61) or an affix (62) or an ending (65).

Example · In the term *shap/ing/machine /for/the cutt/ ing/of/gear/teeth/* the morphemes are separated by oblique strokes

60

terminological morpheme : Any morpheme (59) which expresses more than merely syntactic relations, i.e. one that is not an ending (65). It is a root (61) or an affix (62)

61

stem; root : A [terminological morpheme (60) which can be used either by itself as a word (67) — "root-word" (70) — or as basis of a derivative (69).

Examples : The words *word*, in *In the words* *cutt/ing* and *shap/er/s* the stems have been spaced wide.

62

affix : A [terminological morpheme (60) which is used generally only as an appendix to a root (61). An affix is a suffix (63) or a prefix (64)

Examples · See 63, 64

63

suffix : An affix (62) which follows the root (61), immediately or after another suffix

Example : In the word *shap/er* the morpheme *er* is a suffix indicating an agent or a machine.

64

prefix : An affix (62) which precedes the root (61), immediately or before another prefix.

Example · In the word *pre/cede* the morpheme *pre* is a prefix denoting "before" or "in front"

65

ending ; termination : A final morpheme (59) of a word (66, 67) which expresses the grammatical inflexion, i.e. the case and the number of the nouns, and the tense and mood of the verbs.

Examples · In the words *gear/s* and *shap/er/s*, the morpheme *-s* indicates the plural

66

word (in syntactic sense). A term (31) which is not complex (but a "root-word", 70) or which is an [asyntactic phrase (74)

Example : In English, a word in the syntactic sense may often be written as one or more [orthographic words (67), as e.g. *sideway* or *slide way*

3.3 Writing (No 50 to 53)

50

Phonetic [spelling [writing] [alphabet] : A system of letters (or its use), in which there is a one-to-one correspondence between the letters and either certain sounds or certain phonemes (41)

Example of phonetic spelling of sounds (strictly "phonetic spelling") The alphabet of the international Phonetic Association

Examples of (approximate) phonetic spelling of phonemes ("phonemic spelling") The Esperanto alphabet (used in the "logatoms" established for the measuring of intelligibility by the international Consultative Telephone Committee (CIF), the Cyrillic alphabet

51

historical [etymological] spelling A system of spelling in which certain phonemes (41) are written differently depending on the origin of the word

Example fool, but phonetic

52

transliteration : Transformation of a text, letter by letter, into another alphabet, irrespective of the sounds as actually pronounced

Example The international ISO system for the transliteration of characters of the Cyrillic alphabet into those of the latin alphabet

53

transcription : Transformation of a text into another alphabet for the purpose of suggesting the pronunciation to the reader

Example - Transcription by means of a [phonetic spelling (50) Transcription of Russian names in newspapers using the Latin alphabet

3.4 Internal form of terms (No. 54 to 82)

54

internal form ; literal meaning (of a term) . Basic meaning of a [complex term (56) or of a [transferred term (80) The literal meaning of a **complex term** determines its structure ; that of a transferred term is its [primary meaning (81).

Examples The internal form of the term horse power is the combination of two concepts "horse" (the animal) and "power" (rate of work), in this order and without specification of the relation existing between them The internal form of the term "head" (of a key or cotter) is the "head of an animal"

55

motivated term : A term (31) the [resultant meaning (84) of which is derived from its internal (54) or phonic (40) form]

In the first case the motivated term is a complex (56) or transferred (80) term], in the second case an onomatopoeic word

3.4.1 Grammatical analysis of complex terms (No 56 to 74)

56

complex [term [form]; combination of morphemes ; word combination : A term (31) containing several [terminological morphemes (60) It is either a compound (68) or derivative (69), or a phrase (72)

Examples . See 68, 69, 73, 74.

Example : In French the sounds "l" and "r" are two phonemes because such words as F galant and F garant represent different concepts. In Japanese however the sound "l" and "r" constitute one phoneme only, they can be exchanged without modifying the sense of the word.

42

written form : The external form (39) of a term (31), as formed by letters

43

prototype (form) : The model (66, 67) after which the external form (39) of other words is patterned. For the words constructed of greco-latin morphemes (59) the prototype form presents that stage of development which does not yet show national peculiarities but from which the national forms can be derived by regular assimilation ("transposition", 44)

Example : The prototype form radi/a/t/or corresponds to the following national forms, which are equally regular : DER radiator F radiateur I radiatore S radiator

44

transposition : The regular assimilation, to a given language, of the external form (39) of words (66, 67) which have been constructed regularly in another language from greco-latin morphemes (59).

Example : See 43

45

abbreviated term : A term (31) formed by omission of one or more parts of a given term. It is either an abridged [phonic form (40), or a spoken abbreviation (16)

Examples of abridged phonic forms : short (= short circuit) , bus (= omnibus)

46

abbreviation : An abridged [written form (42) of a term (31)

Many abbreviations are also spoken, i.e. used as [abbreviated terms (45)

Examples of non-spoken abbreviations : Mr (= mister), Ca (= calcium), sin (= sinus), cf (= confer = compare)

Examples of abbreviations spelled out : kV; Pkw (in German, = passenger car); USA, IEC, PTT (= postes, télégraphique, téléphonique), TSF (= télégraphique sans fil = radio)

Examples of spoken abbreviations : See 47

47

acronym (5) : An abbreviation (16) — as to the origin — composed of initial letters (or syllables) of several words (67) and used as a spoken word, i.e. as [abbreviated term (45).

Examples : Unesco ; radar (= radio detection and ranging) ; maser (= microwaves amplification by stimulated emission of radiation). In some languages : U'NO, ISO (in other languages these abbreviations are spelled out).

48

letter symbol : A symbol of a concept (2), consisting of one or more letters written without full stops ; particularly one which designates a fundamental scientific notion (a quantity, a unit, a chemical element etc)

Examples F (= mechanical force); cm (= centimetre).

49

graphical symbol : A figure representing a concept (2).

Examples : Two interlaced circles as the symbol for a transformer ; a lightning arrow as symbol warning against introduction.

5 Provisional concept which has to be studied more carefully

3. TERMS (No.31 to 94)

3.1 General (No 31 to 38)

31

term (for a concept) Any conventional symbol for a concept (2) which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters)

A term may be a word (66) or a phrase (72)

Example See 32, 33

32

technical term : A term (31) the use or sense (83) of which is restricted to the specialists of a particular [subject field (17)

Examples revolution, number of revolutions, number of revolutions per unit of time

33

general term : A term (31) forming part of the common language

Examples number, time, per, of

34

preferred term : A term (31) the use of which is recommended in a standard

35

permitted term : A term (31) the use of which, as synonym (92) of a [preferred term (34) is admitted in a standard

36

deprecated term : A term (31) which should be avoided, according to a standard

In the British standards there is also a category between deprecated and permitted (35) terms. It is called alternative terms. These terms are not bad but superfluous, and are to be abandoned gradually.

37

terminology²; nomenclature : The aggregate of terms (31) representing a [system of concepts (9), particularly in a special field (17)

In some fields (17) the two terms are not full synonyms (92). In biology e.g. nomenclature refers to the names of the plants and animals, terminology however refers to their parts and properties.

38

terminology¹(science) : The [field of knowledge (17) treating of the formation and naming of concepts (2), either in a special subject field (17) or of the aggregate of all subject fields

3.2 External form of terms (No. 39 to 49)

39

external form (of a term) : The aggregate of sounds (or phonemes, 41) or of letters constituting a term (31)

40

phon(et)ic form : The [external form (39) of a term (31), as formed by sounds (or phonemes, 41)

41

phoneme : Any distinctive phonic element of a given language, if possible represented by one letter. Two or more different sounds constitute only one phoneme in a language if they may be interchanged in the spoken words without changing the meaning of the words.

23

characteristic of origin : An [extrinsic characteristic (22) indicating where, through whom or how an object comes into existence or use, or becomes known.

Examples : The discoverer, inventor or describer of an object, its producer or supplier, the place of its production (town, country), its mode of manufacture.

24

characteristic of purpose : An [extrinsic characteristic (22) indicating the purpose which an object serves.

Examples . Mode of employment ; the field of application ; the assembly location or position.

25

equivalent characteristics : Different characteristics (3) which, nevertheless, may be substituted for each other in a given intension (4) without modifying the expression (7).

The interchangeability of characteristics is caused by an accidental [ontological connexion (see 9), not by logical equivalence

Examples The characteristics "equilateral" (= having all the sides equal) and "equiangular" (= having all the angles equal) in the concept "equilateral [equiangular] triangle"; "convex lens" = "converging lens".

2.1 4 Combination of concepts (No. 26)

26

disjunction; logical addition : Addition of the extensions (7) of several concepts (2).

The result is a genus (5) of the original concepts, and these are species (6) of the result. It is called "disjunction" or "logical sum"

Example : Disjunction of the species "boy" and "girl" gives the genus "child"

2 Definitions (No.27 to 30)

27

definition^I: Verbal description of a concept (2)

Example : Cf.28, 29, 30.

28

definition by genus and difference, definition by [intension [connotation]; intensional definition ; definition^{II}(in its classical meaning) : Determination of the intension (4) of a concept (2).

Example : An "aircraft" is any air-supported vehicle.

29

definition by [extension [denotation]; extensional definition : Determination of the extension (7) of a concept (2).

Example : The concept "aircraft" comprises balloons and airships, kites and gliders, and flying machines.

30

definition by context ; contextual definition : Definition (27) by way of an example from actual usage, i.e. by way of an implied equation

The term (31) to be defined is shown in a sentence the whole meaning of which is known or may be guessed.

Example : He went from Europe to America in 24 hours, using an...(aircraft).

Examples of a logical series (1) .

(1 1) **Horizontal** : all species of a genus of plants ; the degrees of military rank or of temperature, different sizes, etc

(1 2) **Vertical** : the species, the genus, the family and the class to which belongs a given plant

Examples of an ontological series (2) :

(2 1) **Horizontal** : the head, the collar, the shank and the end of a bolt.

(2 2) **Vertical** : the table of the geological ages ; the series of the (male) ancestors of a man.

14

classified system of concepts ; classification : A system of concepts (9) the structure of which is specified

Examples The scientific system of classification of plants ; the Universal Decimal Classification (UDC)

15

graphical representation of a classification : A table of the concepts (2) constituting a system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by a pyramid-like arrangement (= by a family tree)

16

schedule of concepts : A list of such concepts (2) as constitute a system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by linear sequence combined with an arrangement in steps, with the use of various typographic founts or with a system of notation

17

field (of knowledge) ; subject (field) : A specialized sphere of the activity of human mind

Examples A branch of science, the technique of a particular profession.

18

specific concept (in a given field) : A concept (2) pertaining primarily to a given field (17)

Examples In automobile engineering, the concepts "automobile" and "limousine".

19

borrowed concept : A concept (2) frequently used in a given field (17) but belonging primarily to another field

Examples In automobile engineering the concepts "lubricating oil", "fuel", and "shaft"

20

concept exceeding the given field : A concept (2) belonging to a larger field (17) of which the given field forms a part

Examples In automobile engineering, the concept "wheel".

2 1.3 Types of characteristics (No.21 to 25)

21

intrinsic [inherent] characteristic : A characteristic (3) referring to an object in itself, not in its relation to another

Examples Shape; size, material, colour.

22

extrinsic characteristic : A characteristic (3) belonging to an object only in its relations to another. Frequently occurring types of extrinsic characteristics are the characteristics of origin (23) and of purpose (24)

Examples See 23, 24.

7

extension¹(by resemblance) ; denotation : The aggregate of all imaginable species (6) of a concept (2), considered separately. Also the aggregate of all individual objects (1) ever covered by that concept

The species considered must all have the same degree of abstraction (see 13).

Example : The extension of the plant genus "fir-tree" comprises (in the light of the present knowledge) 30 species, among them e.g. "silver fir", the "Nordmann fir"(of the Caucasus) and the "balsam fir"(of Canada)

8

extension²(by composition) : The aggregate of all parts of a whole, considered separately.

Example : All wheels of a gear, even when the latter is taken to pieces

2 1 2 Systems of concepts (No.9 to 20)

9

system of concepts : A group of concepts (2) connected by logical or ontological relations. Such a system is constituted by a horizontal or a vertical series of concepts (see 13), or at least by one such series.

Logical relations are based on resemblance of the concepts. They produce typically a genus-species system (10)

Ontological relations are based on the contiguity, i.e. on the contact — in space or time — of the individuals (1) representing the concepts. The types of ontological systems most important in technology are the whole-and-part system (11) and the development system (e.g. the genealogical table of an individual animal, of a product or of a language).

Example . See 10, 11, 12, 13.

10

genus-species system : A system of concepts (9) connected by a logical relation (see 9), viz. by the genus-species relation (see 5, 6).

Example : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the relationship of the plants. See also 13.

11

whole-and-part system : A system of concepts (9) connected by one of the ontological relations (see 9), namely by the whole-and-part relation

Examples : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the geographical distribution of the plants; the aggregate of the concepts corresponding to the parts of a machine, or to the countries, provinces and districts of a continent. See also 13

12

mixed system of concepts : A system of concepts (9) connected by more than one type of relation at once (see 9), particularly the combination of genus-species systems (10) and whole-and-part systems (11)

Example : The concepts grouped in the Universal Decimal Classification (UDC)

13

series of concepts : A sequence of related (see 9) concepts (2) in which every concept has only one immediate predecessor and one immediate follower. One or more series of concepts constitute a system of concepts (9). A series is a linear system

In a "horizontal series" the concepts are coordinated, i.e. they have the same degree of abstraction or division. Such a series is established by variation of a characteristic (3). In a "vertical series" the concepts are subordinated to each other

1. THE UNIVERSE (No.1)

1

Individual object ; particular object ; individual : Any phenomenon of the outer or inner world which is observed (or can be observed) by a man at a given moment.

Examples — Socrates as a living person capable of being touched , this tree in our garden , a given spot on this tree , the fall of this tree , that physical or psychic pain which I feel at the moment , this perception or mental image

2. CONCEPTS AND DEFINITIONS (No.2 to 30)

2.1 Concepts and concepts systems (No.2 to 26)

2.1.1 Concepts (No 2 to 8)

2

concept : Any unit of thought — generally expressed by a term (31), a [letter symbol (48) or by any other symbol

Concepts may be the mental representation not only of beings or things (as expressed by nouns), but, in a wider sense, also of qualities (as expressed by adjectives or nouns), of actions (as expressed by verbs or nouns) and even of locations, situations or relations (as expressed by adverbs, prepositions, conjunctions or nouns)

A concept may represent only one [individual object (1) or — by "abstraction" — comprise all individuals having certain characteristics (3) in common

Furthermore a concept may arise from the combination of other concepts, even without regard to reality. The number of concepts (represented by terms) which may be combined to form a new concept (term) is limited by the fact that in a proposition a concept can only be either subject or predicate — but not comprise both

Examples — The concepts expressed by the terms Socrates, Greece , man, hammer, cross-pane hammer, round, roundness — magnetic permeability , to revolve, revolution, number of revolutions per unit of time, space, force — square root , above, in front of, while, centaur, Neptune (the planet, as already known by calculation before its discovery), ekasilicon (i.e. the chemical element predicted by Mendeleef in his periodic classification, afterwards named Germanium)

3

characteristic (of a concept) : Any of the properties that constitute a concept (2)

Example: Among the characteristics of the concept "tree" are reproductiveness, a woody trunk and ramification at a certain height

Some types of characteristics — especially characteristics relating to material objects, are enumerated under 21 to 25

4

connotation ; intension (of a concept) : The aggregate of all characteristics (3) which constitute a concept (2)

5

genus (of —) : Concept **a** is a "genus" of a concept **b**, if **b** possesses the same characteristics (3) as **a**, and one or more additional characteristics

Example — The concept "tree" is a genus of the concept "apple-tree".

6

species (of —) : Concept **b** is a species of concept **a** if **a** is a genus of **b**.

Example — The concept "apple tree" is a species of the concept "tree".

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

INTRODUCTION

This ISO Recommendation contains the Vocabulary of Terminology, included in class 1 of the Recommendations prepared by ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination)

The purpose of the Vocabulary is to provide a certain number of basic terms used in terminology and lexicography.

Its use is recommended for all terminological work in the field of standardization.

The Vocabulary contains the technical terms used in the ISO Recommendations enumerated in the Foreword. The Vocabulary is therefore fundamental for the use of all these documents.

The majority of the terms, however, found in the Vocabulary, correspond to the ISO Recommendation R 704, Naming principles. This document provides a great number of examples for the application of terms.

SYMBOLS USED (4)

.	between terms	Semi-colons separate synonyms Example connotation ; intension					
{ }	enclosing words	Brackets enclose words which may replace preceding words Example complex {term} {form} is equivalent to complex term ; complex form					
()	enclosing words	Parentheses enclose words which may be neglected ; (1) If they are bold-faced, these words are part of the term Example field (of knowledge) is equivalent to field of knowledge ; field. (2) If they are light-faced, the words are an explanatory note only Example terminology ¹ (science)					
()	enclosing numbers	Parentheses enclose the number of another entry of the Vocabulary to which reference is made Example The [field of knowledge (17)] treating of (Beginning of definition No 38) The reference "(17)" refers entry No 17, where the term field of knowledge is defined.					
[]	before words	Corner brackets limit the scope of the symbol [] or of the symbol () enclosing a number. Examples (1) [term], in the example given above for the symbol [] (2) "[field]", in the example given above for the symbol () enclosing numbers					
D	German	F	French	R	Russian	Sv	Swedish
E	English	I	Italian	S	Spanish		

(4) See ISO Recommendation R 1 Lexicographical symbols (at present Draft ISO Recommendation No 1951) and ISO Recommendation R 639 Symbols for languages, countries and authorities

CONTENTS

Symbols used

Vocabulary of terminology⁽¹⁾

Introduction

1 The universe (No. 1)

2 Concepts and definitions (No. 2 to 30)

2.1 Concepts and concepts systems (No. 2 to 26)

2.2 Definitions (No. 27 to 30)

3 Terms (No. 31 to 94)

3.1 General (No. 31 to 38)

3.2 External form of terms (No. 39 to 49)

3.3 Writing (No. 50 to 53)

3.4 Internal form of terms (No. 54 to 82)

3.5 Term-concept correspondence (No. 83 to 94)

4 Vocabularies, glossaries, and dictionaries⁽²⁾

5 Conditions of the application of terms (No. 94a)

Index

²⁾ The sections of this vocabulary correspond to those of ISO Recommendation R 704: Naming principles

⁽³⁾ Section 4 of the Vocabulary will be contained in a supplement to this ISO Recommendation

FOREWORD

Cooperation and communication between experts engaged in all branches of science and technology are assuming ever-increasing importance as essential conditions for progress, both within each country and between countries. For this exchange to be successful, technical terms must have the same meaning for everyone who uses them. This goal can only be achieved if there is general agreement on the meaning of these terms. Hence the importance of technical vocabularies, in which concepts and terms, as well as their definitions, are standardized (terminological standards). It is standards such as these that help to ensure mutual understanding.

These vocabularies are prepared by the National Standards Associations and by the Technical Committees of ISO. During the work on terminology carried out by these bodies it quickly became apparent that it was necessary to have directives applicable to any field of knowledge and that it was possible to establish them.

Accordingly, ISO set up a Technical Committee, known as ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination), with the mission of finding out and formulating general principles on terminology and terminological lexicography.

The ISO Recommendations prepared by this Technical Committee deal with questions that fall under the following four classes:

- 1 Vocabulary of terminology
- 2 Procedure for preparing national or international standardized vocabularies
- 3 National and international standardization of concepts, terms and their definitions - principles for their establishment and criteria of value
- 4 Layout of monolingual and multilingual vocabularies, including lexicographical symbols

The ISO Recommendation included in class 2 deals with guidance in the organization of the work, while the other classes are concerned with technical details.

The following ISO Recommendations have been or will be issued:

Class 1

ISO/R 1087 Vocabulary of terminology

Class 2

ISO/R 919 Guide for the preparation of classified vocabularies (Example of method)

Class 3

ISO/R 704 Naming principles

ISO/R 860 International unification of concepts and terms

Class 4

ISO/R 1149 Layout of multilingual classified vocabularies

ISO/R Layout of monolingual classified vocabularies

ISO/R (1) Lexicographical symbols

ISO/R 639 Symbols for languages, countries and authorities

(1) At present Draft ISO Recommendation No. 1951

ISO RECOMMENDATION R 1087

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1087, Vocabulary of terminology, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination) the Secretariat of which is held by the Österreichisches Normungsinstitut (ON)

Work on this question led to the adoption of a Draft ISO Recommendation

In March 1965, this Draft ISO Recommendation (No. 781) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by nineteen Member Bodies.

Five Member Bodies opposed the approval of the Draft

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council which decided, in June 1969, to accept it as an ISO RECOMMENDATION

References :

1. Abdalla, Albert George. 1960. *An Instrumental study, on the intonation of Egyptian Colloquial Arabic*, Mithigan.
2. Aboul-Fetouh, Hilmi Mohammed. 1961. *A morphological study of Egyptian Colloquial Arabic*. The Hague.
3. Anwar, Mohamed Sami. 1973. *Be and Equational Sentences in Egyptian Colloquial Arabic*, Amsterdam.
4. Ayoub, Abdel Rahman E.R. 1949. *The Verbal piece in the Egyptian language (a morphological study)*, London.
5. Bishai, Wilson B. 1959. *The Coptic influence on Egyptian Arabic*. The Johns Hopkins University.
5. Elias, Edward E. 1949. *Practical Dictionary of the Colloquial Arabic of the Middle East.*, Cairo.
7. Hira Lal. 1916. *Inscriptions of C.P. and Berar*, Nagpur.
9. Spiro, Socrates. 1923. *Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt*, 2nd ed. Cairo.

Abbreviations

: Sign of lengthening.

adj (ective)

adv (erb)

Arab (ic)

Contam (ination)

n (oun)

Pers (ian)

pl : plural

Skt : Sanskrit



Cultural dominance, which is highly correlated with economic and military dominance, is often defined in terms of achievements in arts, sciences and technology and, thus, the dominance-subordination relationship between two cultures that come in contact with each other can be determined almost immediately.

Here the assumption is that everything cultural is linguistically coded. Thus, the richer a culture, the richer the vocabulary of its language. As mentioned above, although the number of borrowed words cannot be regarded as the absolute or exact amount of learning one culture from another, it may be considered as a relative index of cultural growth and cultural learning in two different ways. For example, if the Middle Indian culture has increased its vocabulary by 1696 Perso-Arabic words, we may infer that at least 10% of the growth of Middle Indian culture in Mediaeval India was due to its contact with Perso-Arabic culture.

The statistical data on borrowed words in Middle Indian dialects provide us with convincing evidence that above mentioned assumption is valid.

The etymologie of Arabic loan words have been presented in the word-list, but reports on who the original borrowers were of such loanwords are very scarce. Studies of first borrowers are needed so that at least part of the process of learning between two cultures may be made clear. In general, it is known that those who come in contact with and acquire new knowledge from foreign cultures use foreign words in an attempt to disseminate their knowledge. It seems that, unless these people have some kind of leadership or the knowledge or things that they want to introduce have practical relevance to the life of their fellow country men, they are not successful in having their loanwords accepted commonly. In the case of Middle India, the original borrowers of Arabic words seem to have been clergy man, professionals, administrators, scholars, artists and skilled workmen like cooks and tailors.

It is interesting to note that borrowed words introduced by skilled workmen and used in such practical areas as cooking and dressmaking are pronounced in close approximation to their original pronunciation as compared to those introduced by intellectuals. This phenomenon indicates that the intellectuals tend to borrow Arabic words through the eye, while others borrow through the ear.

There seem to be several reasons for borrowing Arabic words. One reason is linguistic innovation. When new things or concepts were learned by the borrower culture from the donor-culture, there arose a linguistic need to name in borrower-language. It innovated new words to name them. Another reason for borrowing was social prestige. People who wanted to exhibit their familiarity with Perso-Arabic culture, tended to use Perso-Arabic words as proud evidence of such familiarity.

Arabic loanwords are like immigrants in many respects and there are analogous relations between the two. Both involve national sentiments in some way and thus, both received governmental control.

The question of what words people borrowed from Arabic language is worth pursuing, because it can reveal what they learned from Perso-Arabic culture. The Arabic words that have been borrowed are mostly content words like nouns and adjectives. So called function words like preposition and conjunction are rarely borrowed.

Arabic loanword is only historically and etymologically foreign, but psychologically it is as indigenous as any other word once it is commonly used. It seems that it is the nature of linguistic nationalism that should be investigated rather than the extent of psychological tolerance for the use of loanwords.

The author is convinced that word borrowing from Arabic is a cultural behaviour and its process and results reflect the basic aspects and characteristics of the cultures of both borrowing and the borrowed.



116. *musalma* : *ni* : (adj.) behaviour or custom of a Muslim. *Preso-Arab. musulmāni*. مسلمانى
117. *mula* : *ka* : *t* (n) a meeting, visit. *Arab. mulāhkat* «being let into one another» ملاقات
118. *muluk* (n) country, territory. *Arab. ملك*
119. *muha* : *n* (n) an outlet. *Skt. mukhat Arab. ma'an* (a stage, halting place) contam.
120. *murabba* : (n) candied fruit, jam, *Arab. murabbā, murabbab*. مربى
121. *mola* : *yam* (adj.) soft, delicious. *Arab. mulāyim*. «wholesome, tender». ملائم
122. *mulla* : (n) a Muslim priest. *Arab. mu'allā'* «elevated». ملا
123. *maolbi* : (n) a learned man. *Perso-Arab. maulwī* مولوى
124. *maula* : *na* : (n) a learned judge or scholar. *Perso-Arab. maulā-nā* (our lord). مولانا
125. *re* : *la* : (n) assembling for a march. *Arab. riḥlat* «marching». رحلة
126. *satranja* (n) the name of chess. *Perso-Arab. Shatranj*. شطرنج
127. *saphar* (n) journey, travel. *Arab. safr*. سفر
128. *sai* : *s* (n) a syce, horse-keeper, *Perso-Arab. sayīs*. سائس
129. *sa* : *yar* (n) a poet. *Arab. Shā'ir*. شاعر
130. *su* : *ba* : (n) a province. *Perso-Arab. šūba*. صوبہ
131. *hak* (n) right, rightful ownership or possession. *Arab. ḥaq* (q) حق
132. *haki* : *kat* (n) truth. *Arab. ḥaqīqat*. حقیقہ
133. *had* (n) limit, boundary. *Arab. ḥad* (d) حد
134. *halka* : (n) revenue-division. *Arab. ḥalqah*. حلقہ
135. *hawa* : (n) air, wind. *Arab. hawā*. ہوا
136. *hajja* : *m* (n) barber. *Arab. ḥajjām* حجام
137. *ha* : *jir* (n) present ; at hand. *Arab. ḥāzir*. حاضر
138. *hamla* : (n) attack, assault, invasion, *Arab. ḥamla* (t). حملہ
139. *harne* : *sa* : (adv.) always, *Arab. hamisha*.
140. *ha* : *l* (adv.) present time. *Arab. ḥāl*. حال
141. *ha* : *siya* : (n) edge, border, hem. *Arab. ḥāshīya* (t). حاشیہ
142. *hukum* (n) order, command, *Arab. hukm*. حکم
143. *huju* : *r* (adv.) Sir. *Arab. huzur*. حضور
144. *isti* : *pha* : (n) resignation. *Arab. isti'fā*. استعفی
145. *Kabar* (n) a grave. *Arab. qabr*. قبر
146. *kabi* : *la* : (n) a whole family ; the wife, *Arab. qabīla* (t). «tribe, family». قبیلہ
147. *ta* : *ki* : *d* (n) reminder, pressure. *Arab. ta'kid*. تاکید

Analysis of the Data :

The linguistic influence of Arabic, a semitic language, upon non-semitic dialects of Middle India has been enormous. The Urdu of this region is basically Indo-Aryan language, however, it is written with modified forms of the Arabic alphabet and as replete with Arabic words and forms.

The directionality of word-borrowing is understandable and predictable. Due to Muslim rule in India, Arabic was more dominant than the regional dialects, the directionality of culture learning and subsequent word-borrowing was not mutual but from dominant to the subordinate. Regional dialects of Middle India have borrowed a great number of words from Arabic but not vice versa.

78. *da : wa : (n) urging, persistence* Arab *dā'wa* دعوى
79. *dala : l (n) broker, agent* Arab *dallāl madan dala . l* «Cupid, the middle man». دلال
80. *dima : k (n) mind* Arab. *dimagh* «pride, haughtiness» دماغ
81. *duka : n (n) a shop.* Arab *dukkān* دكان
82. *nakal (n) replica imitation, copy.* Arab. *naql* «mimicking, acting, telling» نقل
83. *naksa : (n) design, drawing, portrait* Perso-Arabic. *naqsha* نقش
84. *nakad (n) ready money, cash* Arab *naqd*. نقد
85. *najar (n) seeing, scanning.* Arab *nazr* نظر
86. *naba : b (n) Vice-regent* Arab. *nawab (pl of na'ib)* نواب
87. *na : la : yak (adj) unfit, incompetent.* Perso Arab *nā-lā'iq* نالائق
88. *phakl : l (n) a religious medicant (Muslim), Muslim beggar.* Arab. *faqīr*. فقير
89. *phajar (adv.) daybreak, the first prayer time for a Muslim.* Arab. *fajr*. فجر
90. *phaud (n) Troops, army,* Arab. *fauj* فوج
91. *phatah (n) Victory, success ; successful* Arab. *fathah*. فتح
92. *phi : ka : (adj) diffused, scattered ; pale.* Arab. *faikh* «being diffused». فيح
93. *phikir (n) careful thought ; device.* Arab *fikr*. «thought, advice». فكر
94. *phadi : hat (n) disgrace, ignominy.* Arab. *fazīhat* فضيحة
95. *bakeya : (n) arrears, dues ; old* Arab. *baqāyā (pl. of baqiyat)* بقية
96. *badal (n) exchange, sustitution.* Arab. *badal*. بدل
97. *bayhiya : (adj.) excellent.* Arab. *barā'at* «being perfect in virtue and beauty». براءة
98. *buruj (n) a tower.* Arab. *burj*. برج
99. *be : ba : k (adj) complete, entire,* Perso-Arab. *bī-baq*. بي باق
100. *be : ima : n (adj) faithless.* Perso-Arab. *bī-irnan*. «without religion or faith» بي ايمان
101. *be : sak (adv.) certainly ;* Perso-Arab. *bi-shakk* «without doubt». بي شك
102. *badla : (adv.) substitution.* Arab. *budlā' (pl. of badil)* بدله
103. *maktab (n) a school (for Muslim boys).* Arab. *maktab*. مكتب
104. *majbu : t (adj.) firm, strong.* Arab. *mazbūt*. مصبوط
105. *majlis (n) an assembly.* Arab. *majlis (Sg.), majālis (pl.)* مجلس
106. *majumda : r (n) a surname. originally the title of an officer under the Muslim rule.* Perso-Arab. *majmu'-dār*. «record-keeper, revenue accountant». مجمعدار
107. *marji : (n) choice, wish.* Perso-Arab. *marzi* مرصي
108. *masjid (n) a mosque.* Arab. *masjid*. مسجد
109. *mahal (n) a building, inner or outer quarters of a building ; area ; palace.* Perso-Arab. *mahalla'* «part of a town», Arab. *mahallat* «street quarter». محلة
110. *ma : t (n) Checkmate.* Arab. *māt'* «conquered». مات
111. *ma : ph (n) forgiveness, pardon, excuse.* Arab. *mu'āf* «forgiven ; rent free». معاف
112. *ma : phik (adv.) corresponding to, fit, suitable.* Arab. *muwāfiq*. موافق
113. *ma : lum (n) known.* Arab. *ma'lūm* معلوم
114. *Mohammad (n) name of the prophet of the Muslim religion.* Arab. *muḥammad*. محمد
115. *musalma : n (n) a Muslim.* Perso-Arab. *مسلمان*

38. *kha : li : (adj.) empty, void. Arab. khālī. حالي*
39. *kha : s (adj) private, personal. Arab. khās. خاص*
40. *kha : sa : (adj) excellent, Choice. Arab. khāssat خاصة*
41. *khassi : (adj) castrated goat. Perso-Arab. khasī حاصي*
42. *khidmat (n) service, business. Arab. khidmat خدمة*
43. *khe : rat : j (n) rent, revenue. Arab. kharāj حراج*
44. *gacca : (n) payment without any gain. Perso-Arab. gachan «passed, elapsed».*
45. *gajab (n) extravagant, Vanity. Arab. gizāf*
46. *gajra : (n) thread. Arab. ghazil. غزل*
47. *gari : b (adj) poor. Arab. gharīb. غريب*
48. *gilaph (n) case, cover, quiet. Arab. ghilāf. sheath, cover. غلاف*
49. *challa : (n) a strip of ornament. Arab. Silah «armour» سلاح*
50. *chala : m (n) salute (to or by a Muslim). Arab. Salām. سلام*
51. *japat (n) Kept in subjugation. Arab. Zabṭ ضبط*
52. *jama : (n) assembling, gathering. Arab. jam' جمع*
53. *ja : phra : n (n) safforn. Arab. Za'faran. زعفران*
54. *ja : ri (n) put in force, proclaimed. Arab. Jārī جاري*
55. *jaha : J (n) ship. Arab. Jāhāz جهاز*
56. *ja : hir (n) made public. Arab. Jahār, Jihār. ظاهر*
57. *jid (n) insistence. Arab. Jidd. ضد*
58. *jumla : (n) an amount, total. Arab. Jumal «addition, aggregate». جملة*
59. *julum (n) application of force. Arab. Zulm. ظلم*
60. *jeya : da : (adj) surplus, redundancy. Arab. Ziyāda زيادة*
61. *jaba : b (n) reply, answer, Arab. Jawāb. جواب*
62. *tasli : m (n) saluting. Arab. taslīm. تسليم*
63. *tajbi : j (n) enquiry, Judgement. Arab. tajwīz تجويز*
64. *tabla : (n) a pair of single-faced drums. Arab. tabl'a «a single drum or doublé». طبلة*
65. *tari : (n) fresh, moist. Pers. tar. Perso-Arab. tarī. طري*
66. *taes (n) vehemence. Arab. taish «anger» طيش*
67. *ta : ga : (n) a tie of thread (for magic protection) Perso-Arab. tāga.*
68. *tama : m (adj) entire, complete, full. Arab. tāmm, tamām. تمام*
69. *tama : sa : (n) entertainment, amusement. Perso-Arab. tamāshā.*
70. *ta : ri : ph (n) Commendation, praise. Arab. ta'rīf. تعريف*
71. *tala : k (n) divorce (of wife). Arab. talik «divorced (woman)» طلاق ?*
72. *ta : luk (n) property, estate. Arab. ta'alluq تعلق*
73. *taiya : r (n) prepared, ready. Arab. taiya :r طيار*
74. *tha : k (n) layer, stratum. Skt. Stha : + Arab. tāq. contam. طاق*
75. *dawa : t (n) inkpot. Perso-Arab. dawāt. دواة*
76. *daptar (n) register, book. Arab. daftar. دفتر*
77. *dapha : (adv.) once, instant. Arab. daf'a (t) دفعة*

1. *aju* (n) sacred abtutions before prayer by Muslim Arab Wazu وضوء
2. *avval* (adj) first, foremost Arab *auwal* أول
3. *atar* (n) perfume, Otto. Arab *'itr* عطر
4. *adab* (n) good manners أدب
5. *abi . r* (n) red (scented) dust Arab. *'abir* عير
6. *amba . r* (n) heap Perso-Arabic *am̄bār* stalks of corn
7. *a . raj* (n) a petition, request, complaint Arab. *'arz* عرض
8. *a . lam* (n) a flag, banner, Arab *'alam* علم
9. *almost* (adj) a wanton fellow Arab *al* (the) + Pres. *mast* (drunk, lustful). المست
10. *ala : y bala . y* (n) disease and mishap First el Pers. *alay* (defiling), sec el Arab. *balā* (calamity) داءى يلاى
11. *alah, da .* (n) separate Perso-Arab *'alahidda*. علاحدة
12. *a : lim* (n) a very learned man Arab *'alam* عالم
13. *asba : b* (n) goods Arab *asba : b* أسباب
14. *i : sa :* (n) Jesus. Arab *i sa'* عيسى
15. *ija . pha :* (n) increase, excess. Arab. *izafa*. اضافة
16. *isbi* (n) Christian (era). Perso-Arabic *isawī* عيسوى
17. *isa . ra :* (n) a hint, sign Arab *ishāra* (t) إشارة
18. *isa . i :* (n) a Christian. Perso Arab. عياني
19. *kabja :* (n) a receipt, Voucher. Arab *Qabzah* قصه
20. *kabi : r* (n) a personal name (the famous saint of fifteenth-sixteenth century) Arab. *kabīr* «great, elde», «nobleman» كبير
21. *karaj* (n) debt. Arab. *Qarz*. قرض
22. *kalam* (n) a pen. Arab. *Qalam* قلم
22. *kalma :* (n) Word, saying ; the formula of the Mohammedan confession of faith. Arab. *kalimat* Pers *kalima*. كلمة
23. *kali :* (n) whitewashing Perso-Arab. *Qali* قلعي
24. *kasba :* (n) a township. Arab. *qaşaba*. قصه
25. *kasbi* (n) a prostitute, city-dweller. كسي
26. *kasa : i :* (n) a butcher. Arab *qaşşāb* قصاب
27. *kasu . r* (n) fault, default. Arab *quşūr*. قصور
28. *ka . ji* (n) a Muslim Magistrate. Arab. *qāzī* قاضي
29. *kana . t* (n) Screens of a tent, a tent. Arab *qanāt* قنات
30. *kephiat* (n) plentiful advantage Arab. *kiphāt* كفايه
31. *kora : n* (n) the Quran Pers *quran* fr. Arab *qur'ān* قرآن
32. *khandak* (n) ditch. Perso-Arab حندق
33. *khabarda : r* (n) informed, warned Perso-Arab *khabar dār* خبردار
34. *khabr : s* (n) barber Arab *khabīs* حيث
35. *khayra : t* (n) charity, alms. Arab *khairāt* (pl) خيرات
36. *khara : p* (adj) noxious, Vicious Arab. *kharab* حراب
37. *kha . tir* (post position) favour, choice, for, Arab *khatir* حاضر

SURVEY OF ARABIC WORDS IN MIDDLE INDIA

**Dr. Hiralah Shukla,
Prof & Head
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.**

**Dr. Mohd. Hassan Khan,
Lecturer,
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.**

Arabic, originally restricted to Arabian Peninsula, became a world language by reason of the fact that it was the spoken tongue of Mohammada and his followers, who spread the Islamic religion to vast regions of the earth. As a result of religious expansion Arabic became the popular language of North Africa, Egypt, and the States of Near East ; but the influence of Arabic is left wherever there are Muslims, in precisely the same way that the influence of Latin follows the Roman Catholic faith. In the same fashion that Latin broke up into separate Romance languages, spoken Arabic diverged into a series of spoken dialects ; but the classical Arabic of the Quran is still in written and spoken use every where in the Arabic speaking world, regardless of the local spoken form.

The Arabic language spread along with the Quran, and although few Indian Muslims can understand the words in Qura'n, they have some familiarity with these words. A small but effective educational system in the Arabic medium has created a small elite literate in Arabic ; and a certain men of religion have persued their theological studies to an extent where they too are highly literate in Arabic.

The Arabic language — through the extensive trade with Arab World, the spread of Islam, and the Muslin rule in India — has indeed permeated Mediaval India. The history of Arabic influence in Middle India goes back to the 12 th century A D. (Hiralal, 1916, 199). At present, though all Indian Muslims pray in Arabic, though most preet their friends and clansmen in Arabic some of the time, and though more Arabic Words have been adopted into the regional and tribal dialects of Middle India, rarely if ever do Indian Muslims converse in Arabic themselves.

For various reasons Islamic culture came in contact with Indian culture and interacted. The conditions and results of such interaction are often studied and discussed in terms of culture diffusion, acculturation, culture exchange or culture learning. At the abstract level, one culture may be influenced by another culture on such matters as religion, philosophy and political ideology. At the concrete level, things related to food, clothing and shelter may be learned by one culture by another. At both levels, one culture may learn more from another and vice versa, depending upon the conditions under which the two come in contact. In order to determine the directionality, content and amount of culture learning between two given cultures, social scientists look for tangible evidence of the interaction between them.

The purpose of this paper is to recognise word-borrowing as one such evidence in regional and tribal dialects of Middle India.

This survey is based on some fifteen thousand (to be exact 14891) entries which include about twenty thousand words. The words of Arabic origin number about one hundred and fifty (to be exact 147). They are presented here alphabetically.

REFERENCES

1. El-Hassan, S. A. (1977) : "Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts", Archivum Linguisticum, Vol. VIII, No. 2 (New Series), pp. 112-32.
2. El-Shakfeh, F. (1978) : A Graphological Description of the Consonantal Writing System of Arabic, St. Andrews M. Litt. Thesis.
3. Meiseles, Gustav : "Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum" in Archivum Linguisticum, Vol. XI, 1980.
4. Mitchell, T. F. (1975) : Principles of Firthian Linguistics, Longman.
5. Mitchell, T. F. (1975) : "Some Preliminary Observations on the Arabic Koine", British Society for Middle Eastern Studies Bulletin, Vol. 2, No. 2.
6. Mulder, J. W. F. and Hervey, S. G. J. (1980) : The Strategy of Linguistics: papers on the theory and methodology of axiomatic functionalism, Scottish Academic Press.
7. Nasr, R. T. (1967) : The Structure of Arabic: from sound to sentence, Beirut.
8. Palmer, F. (1971) : Grammar, Penguin.
9. Tritton, A. S. (1979) : Arabic: a complete working course, Teach Yourself Books, eighth impression.
10. Wright, W. (1975) : A Grammar of the Arabic Language, Cambridge University Press.

NOTES

- (1) The term 'Arabic' in this review refers to what is traditionally known as Standard Arabic.
- (2) This point is further complicated by the vagueness of the concept 'language' and the fact that linguists are not in full agreement concerning a general definition of this concept.
- (3) For recent discussion of this point the reader may refer to El-Hasan (1977), Meisel (1980) and Mitchell (1975).
- (4) Elements representing و (w) and ي (y) in tables (1) and (2) are underlined.
- (5) The line above a letter indicates that the letter in question represents a long vowel in the spoken chain.

parts due to these two factors.

Nevertheless, the book has many good points in addition to the ones I have outlined at the beginning of this paper. It contains many useful hints concerning the task of learning languages in general and Arabic in particular. It also contains many valuable comparisons between Arabic and English which make the task of learning Arabic by English native speakers, or by those who are sufficiently acquainted with English to be able to read this book, an interesting and stimulating task to pursue.

The book contains a useful amount of exercise material in the "Texts and Analyses" section (pp. 105-159), with many valuable hints on grammar, word-usage, and translation between Arabic and English, and vice versa. The 'postscript' is adequate and contains many useful suggestions on the major works on Arabic for the benefit of the learner who wishes to continue with Arabic at a more advanced level. The book also includes a list of all the vocabulary items used in it, written in both Arabic and English with page numbers.

All in all, this is an interesting text-book around which an introductory course on Arabic can be organised. Wickens hopes to "follow this grammar with a reader more or less geared to it" (p. 4). Such a "reader" would be most welcome.

translated into 'journal' and 'land' by Wickens are better translated as 'newspaper' and 'country', respectively. Another possible translation of the construction *kitābu al-waladi hādha* (p. 61), in addition to 'this book of the boy' given by Wickens, is 'the book of this boy': in other words, the construction in question is ambiguous. Finally, of the two plurals of *akh*, namely *ikhwa(h)* and *ikhwān* (p. 83), Wickens says: "First pl. denotes real, or natural brothers; second plural refers to figurative brothers, e.g. members of a league or a club". As a matter of fact the difference in usage between these two plurals is not as rigid as the above remarks might suggest. The plural *ikhwah* is sometimes used to refer to "figurative brothers", especially in political speeches, e.g. *ayyuha al-ikhwatu al-muwātinun*.

I have noticed the following misprints:

- p. 71, l. 26 : the (;) between *talaʿa* and *ittalaʿa* becomes (:)

$\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}$
- p. 75, l. 28 : 'then' becomes 'than'
- p. 86, l. 19 : the first 'have' must be deleted
- p. 119, l. 15 : *hadd* becomes *hadd*

$\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}$
- p. 138, l. 15 : *mashūr* becomes *mashhūr*

$\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}$
- p. 144, l. 34 : *batala* becomes *batala*

$\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}$
- p. 144, l. 39 : *isbaʿ* becomes *isbaʿ*

$\begin{array}{c} \text{---} \\ \text{---} \end{array}$

5. Conclusion

It is highly unlikely that the 'self-teacher' will benefit a great deal from this book because of the frequent lack of sufficient examples and general 'unity' in the presentation of grammatical material. Even as a native speaker of Arabic and as a trained linguist with some experience in teaching Arabic to English native speakers, I have found the book somewhat hard to follow in some

discussion of one point to deal with another. This may have the effect of leaving the learner with a jumbled and unstructured picture of the language, which can make the task of learning it all the more arduous and frustrating.

The second short-coming concerns the lack of sufficient examples to illustrate some of the concepts dealt with in the book, e.g. the author's discussion of the "use of mudāriʿ" ('perfective') (pp. 51-52). It is true that examples are given in the section "Texts and Analyses" at the end of the book, but this method of exemplifying grammatical concepts is, in my opinion, hardly adequate for learning a language, especially in the initial stages. It requires the beginner to jump from one part of the book to another, thus interrupting the flow of the discussion, to find the appropriate examples to illustrate the concepts under consideration at that particular moment.

4. Final Remarks

Some of the words and constructions given in the book are not common in Standard Arabic, e.g. the words ajnad (p. 44), akhabāz (p. 50) and musāfara(h) (p. 131), and the construction shahran shahrain and many others of the same type used in the book. The construction al-hayawānātu al-hamli 'beasts of burden' (p. 130) is not grammatical.

The following remarks concern the translation material in the book. The author translates the word akbaru in the sentence hiya akbaru minhu into 'taller' in English. Though akbaru is sometimes used in this sense, it is actually more commonly used to mean 'bigger' or 'older'; a better translation of 'taller' is atwal in Arabic. The words jarīda(h) (p. 124) and balad (p. 130) which are

topics in the morphology and syntax of the language. In some instances, however, the grammatical material in the book is not adequately treated; to illustrate this point I shall consider Wickens' treatment of the "attached personal pronouns" (pp. 53-55) and "agreement" (pp. 46-48). According to Wickens (p. 53) "attached personal pronouns" are suffixes which occur with, i.e. are attached to, verbs, nouns, and prepositions. This, however, does not exhaustively cover the 'privileges of occurrence' of this category of personal pronouns. In addition to the above contexts, "attached personal pronouns" occur with what might be called 'partitive' words, e.g. jami' , ba'd and kull and with the category of 'elatives', e.g. akthar , akbar, etc. The occurrence of 'attached personal pronouns' with the latter categories of words is common enough to warrant a mention in any Arabic text-book, including those, like Wickens', which are addressed to beginners. In dealing with "agreement", i.e. the "relationship between verbs, nouns, pronouns, ... , and adjectives" (p. 46), Wickens makes use of such terms as "higher animals" and "near rational" beings in stating agreement patterns. However, because Wickens does not explain or exemplify what he means by these terms, his treatment of "agreement" remains vague. This vagueness is bound to complicate the task of learning this portion of the language.

The grammatical part of the book suffers from two short-comings. The first is the lack of 'unity' in the presentation of grammatical material. For example, the 'verb' and 'noun' are dealt with piecemeal in various chapters of the book, which also deal with other features of the language. One gets the impression that the author never argues to a conclusion, as he constantly interrupts the

2) Some words formed from ي - y

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 28	يَبِس	y b s	yabisa
p. 32	مِل	m y l	<u>mil</u>
p. 32	مِل	m y l	<u>mail</u>

we notice that w and y are used to represent elements of the following type in the spoken chain:

- semi-consonants in the first row of each table;
- long vowels in the second row of each table; and
- diphthongs in the third row of each table.

From the preceding discussion it is clear that the two features mentioned above yield conflicting results concerning the status of the letters w and y as consonantal letters. According to the first features w and y are clearly alphabetic, and, therefore, consonantal. According to the second feature, and on the basis of the correlations

a) - c) above, w and y cannot be said to be consonantal letters.

But how could one and the same set of letters be said to be 'consonantal' and 'non-consonantal' at one and the same time?

3. Grammar

The grammatical content of the book is quite adequate for an introductory course on Arabic. The book covers a wide range of

- 2) the members of the second category are dependent on the members of the first category in that whenever they are used, they are placed in relation to, i.e. above or below, the members of this category.

Because w and y do not fulfil the above two conditions, they are said to belong to the alphabetic, and therefore, the consonantal part of the script.

Secondly, the letters of the alphabet are regarded as 'consonants' because they are said to represent 'consonantal' elements of the spoken chain. However, looking at the following tables containing elements taken from Wickens:

- 1) Some words formed from j - w

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 27	وجد	w j d	<u>w</u> ajada ⁽⁴⁾
p. 32	فول	f w l	<u>f</u> ul ⁽⁵⁾
p. 49	لون	l w n	<u>l</u> aun

- by features (i) and (ii);
- D) the members of the family B are distinguished from each other by features (ii) and (iii);
- and
- E) the members of the family K are distinguished from each other by feature (iv).

From this it is clear that Wickens' claim that the members of each letter family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic letter shape is not entirely true and, therefore, may be misleading to the learner.

2.1. The Letters w (ﻭ) and y (ﻱ)

Wickens treats the letters w and y as consonantal letters in Arabic. This is in full agreement with the common practice of the classical Arab grammarians. In this section, I shall examine the assumptions underlying this classification with view to demonstrating that these assumptions actually lead to contradictory results concerning the consonantal status of these letters.

To begin with, the Arabic script is said to be made up of two major categories: the alphabet, which constitutes the consonantal part of the script, and the non-alphabetic signs including, among other things, the vowel signs. The latter category, in contradistinction to the former one, has the following features:

- 1) unlike the members of the first category, the members of the second category can be left out, as it is usually the case, in normal written Arabic. However, in cases where misreading of words is likely to occur non-alphabetic signs are normally used;
- and

7) the family T:

ṭ - t

ṭ - z

8) the family ḡ:

ḡ - ʿ

ḡ - gh

9) the family F:

f - f

f - q

10) the family K:

k - k

k - l

Looking at the above letter families we notice, first, that the following features are actually involved in distinguishing between the members of each letter family:

- i) the presence versus the absence of the point or points;
- ii) the number of points;
- iii) whether the point or points are placed above or below the basic letter shape; and
- iv) the presence versus the absence of the slant line (/)

and, secondly, that the members of each letter family are distinguished from each other by one or more of the above features in the following manner:

- A) the members of the letter families D, R, S, S, T and ʿ are distinguished from each other by feature (i);
- B) the members of the family F are distinguished from each other by feature (ii);
- C) the members of the family J are distinguished from each other

letter shape; this is, implicitly, the sole feature which distinguishes between the members of each letter family.

However, the last feature is not adequate with respect to the letter families established by Wickens, i.e. it is not the sole feature necessary for distinguishing between the members of each letter family. To demonstrate this, I shall first give the letter families established by Wickens:

1) the family B:

ب - b

ت - t

ث - th

2) the family J:

ج - j

ح - h

خ - kh

3) the family D:

د - d

ذ - dh

4) the family R:

ر - r

ز - z

5) the family S:

س - s

ش - sh

6) the family S:

ص

ص - s

ض - d

Standard Arabic and the colloquials to cover Standard English and the colloquials too, i.e. say that the "cleavage" between Standard English and the colloquials is "one of identity", or we reject it for Arabic. (3)

2. The Arabic Script

Wickens points out that various letters of the alphabet form groups or families; each group or family is said to be characterised by a basic letter shape which is shared by each member of the family. Moreover, each basic letter shape is said to assume different configurations in different positions. Members of each letter family are said to be distinguished from each other by the "placing of the point or points" (p. 16) above or below the basic letter shape (emphasis Wickens'). For example, the letter family B which has the following members:

ب - b

ت - t

ث - th

can be accounted for in the following manner:

- a) it has the basic letter shape which distinguished it from other families of the alphabet;
- b) the basic letter shape assumes the following configurations in the positions indicated

initially : ...ب

medially : ...ب...

finally : ب...

isolated : ب

- c) the members of the family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic

- 2) Even within the same speech community, Arabic colloquials are either supplemented by Standard Arabic or completely replaced by it in talking about technical subjects, for example "economic development and atomic fission" (p. 9).

The above claim concerning Standard Arabic and the colloquials and the two points given in support of it are rather dubious. To begin with, the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials is, to a great extent, similar to the "cleavage" between, say, Standard English and the colloquials. It is not difficult to find in English parallels for (1-2) above which are adduced by Wickens in support of his claim. The first point is more or less true of English. There is perhaps as much truth in the claim that an "Iraqi peasant cannot really converse with his Moroccan counterpart though both may be Arabs unless one learns the colloquial of the other or both learn Arabic" (p. 9) as there is in the claim that an illiterate peasant from John O'Groats cannot really converse with his Land's End counterpart though both may be English-speakers unless one learns the colloquial of the other or both learn Standard English. As far as the second point is concerned, what is true of Standard Arabic and the colloquials in this respect is more or less true of Standard English and the colloquials. If there is any difference between the situation concerning Standard Arabic and the colloquials, on the one hand, and the situation concerning Standard English and the colloquials, on the other, it is, most probably, a difference of degree and not of kind and, therefore, cannot be validly used to draw radically different conclusions concerning the two language-situations under consideration in this section. It seems to me that, for consistency reasons, we either extend Wickens' view of the relationship between

of the categories of users at which the book is aimed), and briefly discusses the 'nature' of Arabic. In the second part of the book (chapters 3-9) the author deals with the Arabic script. In the third part (chapters 10-28) the main grammatical, i.e. morphological and syntactic, features of the language are dealt with. The fourth part, which the author calls 'Texts and Analyses', is mainly exercise material; it also contains many valuable hints on Arabic-English, English-Arabic translation, word-usage, spelling and grammar. In what follows I shall discuss some of the points dealt with in the book.

1. The Nature of Arabic

The variety of Arabic which this book aims to teach is referred to by the term 'Standard Arabic'. According to Wickens, one feature of Standard Arabic, in comparison with (Standard) European languages, for example English, French or German is this: the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials, unlike the "cleavage" between European languages and their corresponding colloquials, is said to be "one of identity". By this Wickens appears to mean that Standard Arabic and the colloquials unlike, say, English and its corresponding colloquials, form different languages.⁽²⁾ He gives the following arguments in support of this claim:

- 1) Arabic colloquials, especially those used in countries which are vastly separated from each other geographically, e.g. Iraq and Morocco, are not mutually intelligible to illiterate speakers who only know either the one or the other colloquial, but not both. Furthermore, they are said to be unable to understand Standard Arabic.

linguistics and language teaching. He writes (p. 2): "Because an inexact concept such as 'word' is difficult to accommodate in some languages and not acceptable within the full rigour of linguistic analysis, ... , there is no good reason to eliminate it from the practical study of a language like Arabic, particularly at the introductory level." He also points out that the concept 'word' is especially appropriate in the case of Arabic due to the fact that Arabic is the language of a "literate society, not a specialised and refined form of every day speech" (p. 2). In the same manner Wickens gives 'notional' definitions of linguistic categories such as 'verb' and 'noun' in Arabic, despite the fact that definitions of this type are highly suspect in modern linguistic theory. As Wickens is mainly concerned with the task of teaching Arabic to beginners, and not with pure linguistic theorising, he does not hesitate to use "ad hoc purely practical explanations, hints and short-cuts" in explaining linguistic categories and concepts, because of the immediate usefulness of such explanations in the process of language teaching. The definition of the 'noun' in Arabic "as a name or a describing word for a person, a thing or an idea" illustrates this attitude (p. 40).

The book contains twenty-eight chapters in addition to an 'introduction', extensive exercise material and 'vocabulary'. The content of the book may be divided into four major parts. In the first part ('Introduction' and chapters 1-2) the author sets out the character of the course on Arabic presented in the rest of the book, gives many valuable hints on learning languages (these are presumably mainly addressed to the self-teacher, one

grammars, is accorded very little place in this book. Wickens' aim is to present to the beginner the 'essential' features of Arabic, and within this framework he realises that there is very little room for the 'unique' or 'rare' features of the language whose inclusion in a book of this kind would hinder, rather than facilitate, the process of learning it. Such exceptions are, more often than not, either the result of inadequate analyses of the language or the outcome of an attempt, conscious or unconscious, on the part of the describer, at 'codifying' it.

This book is also interesting for the view its author expresses of the relationship between linguistics on the one hand, and language teaching on the other. Linguists and language teachers are both interested in 'language', but their interests are, to a great extent, vastly different from each other. Generally speaking, linguists are mainly concerned with the task of constructing linguistic theories, and/or with the task of applying those theories in setting up descriptions of languages. Language teachers, on the other hand, are mainly concerned with the 'more mundane' task of teaching languages. Of course, the language teacher is interested in pure linguistic research in so far as the results of this research may affect his field of interest or professional operation; for the rest, however, the linguist and the language teacher part company. For example, unlike the linguist the language teacher may use certain notions or concepts which, from a purely linguistic point of view, may be said to be ill-defined, provided that these notions or concepts are of great practical value in the language teaching-learning process.

Wickens adheres to this view of the relationship between

Some remarks on arabic grammar : a first workbook by G.M. Wickens,

Muhammad Y. Suleiman

This book resulted from the author's experience of teaching introductory Arabic⁽¹⁾ at the University of Toronto since the early 1960's. The material in this book was regularly used in xeroxed form by the author and other instructors at the same university. It is addressed to learners who "want to learn Arabic for a variety of reasons other than intellectual and philological interest: to read newspapers, or political and business documents; to study Islamic sociology, or the history of philosophy, religion or science; to use the Standard as the yardstick of reference for the practical learning of one or more colloquials". (p. 2)

This is an interesting book in more ways than one. It departs from the well-known and long-established tradition, predominant in most so-called modern Arabic text-books, of treating the Arabic language along the lines of the classical Arab grammarians, as though Arabic has ceased to evolve since their time. It is not an exaggeration to say that such grammarians are more concerned with 'codifying' the language than with describing it in its own terms. Wickens' attempt to address himself to the "hard recurring realities of the language itself" (p. 1), i.e. to adopt a synchronic and descriptive approach, is a welcome departure from the quasi-synchronic, prescriptive and normative approach of the traditional grammars of Arabic and so-called modern text-books based on them. Moreover, the traditional preoccupation with the 'rare' features of the language, or with what is normally known as 'the exception to the rule' phenomena in traditional Arabic

(*) Published by Cambridge University Press, 1980

Some remarks on arabic grammar a first work-
book by G.M. Wickens

Muhammad Y. Suleiman

Survey of arabic words in middle India

Dr. Hiralal Shukla

& Dr. Mohd. Hassan Khan

Vocabulary of Terminology

ISO Recommendation 1087

Oral media arabic in Syria

Caroline G. Killeen

-- 24

**ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALECSO)**

**Coordination Bureau of Arabization
Rabat**

AL-LISSAN AL-ARABI

n° 22

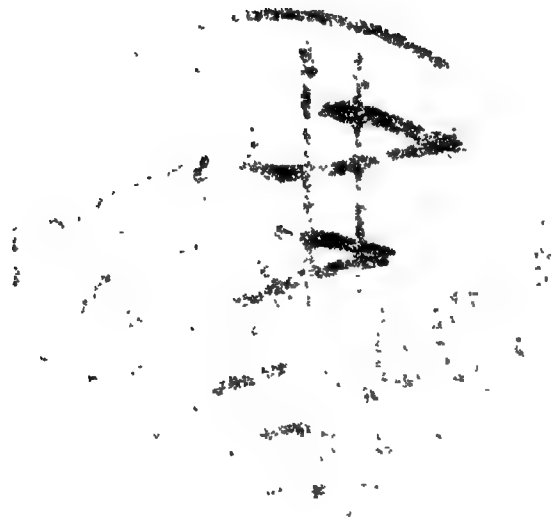
اللسان العربي

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تسييرية التحرير

الأسبوع العربي

العدد الثالث والعشرون

(٢٣/٢٣)



الدورة المالية . 1983 / 82

مختبر اللغة

افتتاحية

- * العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية
للدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم 9

أبحاث لغوية

- * اللغة بين الفرد والمجتمع
د. عبد الغفار حامد هلال 13
- * تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد
د. علي القاسمي 47
- * أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
د. يوسف الخليفة أبو بكر 53
- * البحث في العلاقات بين اللغة العربية واللغات الافريقية : واقع وآفاقه
أ. أحمد العايد 59
- * كيف تلين لغة الضاد للتعبير عن لطائف الفكر ومشاكل العصر ؟
أ. عمرو أحمد عمرو 65
- * معالجة القواعد في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها
د. فولد يترش فيشر
ترجمة : إسلامو ولد سيدي أحمد 71

آراء وتعقيبات

* ملاحظات حول : المعجم الطبي الموحد

76 د. صادق الهلالي

* نظرة في آراء مطروحة للمناقشة

83 أ. محمد شيت صالح الحياوي

* مع «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية

101 أ. إدريس العلمي

* تعقيب على : السريانية في معلولا وصيدنايا

103 أ. سعيد الديوه جي

دراسات تعريبية ومعجمية

* معجم المصطلحات الصوتية لكتاب «الصوتيات» لمالبرج

107 د. محمد حلمي هليل

* المصطلح اللساني (المقدمة) (I)

139 د. عبد القادر الفاسي الفهري

* القاموس والاعلاميات (الترجمة العربية)

149 أ.ن. ريشير & د.ج.ف. رومريو

* الدلالاتية المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة

165 أ. عبد العزيز بنعبد الله

* مؤشرات ودروس مستفادة من تجربة وكالة متخصصة

187 أ. كمال السيد محمد

* عرض لكتاب «المعجم العربي بالاندلس» لعبد العلي الودغيري

193 تقديم : أ. مساعد عبد الله مساعد

مشروعات معجمية ومصطلحية

- * معجم مصطلحات البتروكيماويات (I)
 د. مصطفى ديون 199
- * معجم مصطلحات ضبط الجودة
 المنظمة الدولية لظبط الجودة 217
- * مصطلحات في تصنيف علم الحيوان
 د. يحيى محمد عزت 237
- * مصطلحات الخرسانة
 المركز السويدي للمصطلحات التقنية 257
- * معجم المتواردات (V)
 أ. عبد العزيز بن عبد الله 305
- أنشطة وأخبار ثقافية 335

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- Stress timing in modern literary arabic**
 Dr Mohamed H. Heleil V
- Le dictionnaire et l'informatique**
 N. Richert & Dr. G.F. Romerio XVII
- Treating grammar in arabic textbooks (en français)**
 Dr. Wolfdietrich Fischer XXXIII

من موضوعات العدد القادم

- المنهجية العربية لتوحيد المصطلحات وتنميطها
د. رشاد محمد الحمزاوي
- منهجية وضع المصطلحات الجديدة في الميزان
د. وجيه حمد عبد الرحمن
- التطور الدلالي في (لغة الفقهاء)
أ. حامد صادق قنبي
- مسألة السوابق واللاحق وطرق معالجتها
أ. محمد المغمم
- معجم المصطلح اللساني (انجليزي — فرنسي — عربي)
د. عبد القادر الفاسي الفهري
- محاولة لاقتراح وجمع مصطلحات زراعة الأنسجة
أ. عبد الوهاب زايد وأ. عبد العزيز تكسانة

الملتقى العربي الافريقي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية

يمثل الملتقى العربي الافريقي الذي عقدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بالتعاون مع المعهد الثقافي الافريقي خلال الفترة من 9 إلى 12 أبريل 1984 بدار عاصمة الجمهورية السنغالية، حدثاً نوعياً رائداً في الحوار الثقافي، وقد حضره عديد من المفكرين والعلماء الأفارقة العرب في : التاريخ واللسانيات والعلوم الاجتماعية. كما حرص على متابعة أعماله ممثلو المنظمات والهيئات والاتحادات الافريقية والعربية والاسلامية الاقليمية والدولية. بالاضافة إلى رجالات الثقافة والفكر من المختصين والمهتمين في السنغال.

واسهاما من دورية (اللسان العربي)، في إشاعة التعريف بما ورد في خطاب سيادته الافتتاحي من مثل تسليط الأضواء الكاشفة على الصلة الحميمة بين اللغة العربية واللغات الافريقية، واستعراض جهود المنظمة المكثف في مدّ جسور التعاون مع الهيئات والمنظمات الافريقية بخاصة، في مختلف المجالات الثقافية والتربوية والعلمية، تشرف في افتتاحية هذا العدد، بنشر الفقرات الرئيسية التالية من خطاب سيادته :

العربي، كان له تأثير كبير، في تدوين اللغات الأفريقية، مما خلف آثاراً ثقافية وعلمية هائلة. تتمثل في المخطوطات الكثيرة التي تفخر بها المكتبات العالمية، معبرا عن الاسهام الافريقي الكبير في الثقافة العربية والثقافة العالمية.

إن العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية؛ علاقات ايجابية ذات اتجاهين متفاعلين؛ ذلك أن الدور الذي قام به العلماء والمثقفون الأفارقة في الفكر العربي، وفي الثقافة العربية الاسلامية، وبصفة خاصة، في اللغة العربية، وفي الأدب العربي؛ لهو دور كبير، تعز به الثقافة العربية الاسلامية. ولقد عقدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن طريق معهد الدراسات والبحوث العربية في بغداد، ندوة في الخرطوم بالتعاون مع جامعتي الخرطوم وأم درمان، عن مساهمة العلماء، الأفارقة في الحضارة العربية الاسلامية... وقد أعد تلك

الندوة؛ هي أول جهد مشترك بين المعهد الثقافي بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تتبعها جهود أخرى، في مختلف الميادين الثقافية على أن اختيار موضوع العلاقات بين اللغات لغة العربية، اختيار له دلالة على الرغم من أن اللغة ا، هي لغة افريقية، فهي لغة أم، لعدد أكبر من يعيشون في آسيا؛ بحيث يفوق عدد المتكلمين ، عدد المتكلمين، بأي لغة منفردة، بما في ذلك بة الحديثة؛ ان الدلالة التي تحملها العلاقات للغات الافريقية؛ والعربية، كثيرة ومتنوعة، فلقد لعربية باعتبارها وعاء الدين الاسلامي، ذات تأثير مسلمين؛ وبخاصة عن طريق القرآن الكريم، مرف، والتشريع الاسلامي. كذلك فإن الحرف

الدراسات باحثون افريقيون وعرب، مما أبرز جهد الأفارقة في تطوير التشريع والفلسفة والأدب والتاريخ والجغرافيا... وما يزال هناك من يقول جيد الشعر العربي اليوم، في كثير من البلاد الافريقية، في السنغال، وفي نيجيريا، وغيرها.

تعاملت اللغة العربية، في كل أطوار علاقاتها، مع اللغات الافريقية، تعامل الندية؛ وأخذت منها وأعطتها؛ وألفت معها حضارة مشتركة؛ ولم تحاول أن تفقرها، أو تحصرها في مجال محدود، أو تبعداها عن الآفاق الثقافية، بل أنها في كنف اللغة العربية ازدهرت ونمت، وأصبحت لغات علم وفكر، وأصبح لها تراث باق وخالد، وكان الأفارقة يكتبون بلغاتهم، آخر ما وصلت إليه الثقافة الانسانية في ذلك الوقت، وكانت اللغات الافريقية، لغة وحدة حضارية، ولغة تفتح على العالم

وهناك ظاهرة أخرى، هي أن اللغة العربية، لم تفرض سياسيا، ولكنها ارتبطت لدى كل المسلمين بالدين الاسلامي، فكل مسلم، يتعبد بالقرآن؛ ولذلك فاللغة العربية تتميز بين لغات العالم، بأنها لغة قومية للعرب، ولكنها أيضا لغة عقيدة لكل المسلمين.

إن اللغة العربية؛ هي إحدى اللغات الافريقية، بل هي أكبر لغة افريقية انتشارا؛ وهي تحاول أن تقيم العلاقات الثقافية التاريخية بينها وبين اللغات الافريقية، في طريق تقوية تلك اللغات، وتأصيلها؛ وإبراز اسهامها الحضاري؛ واللغة العربية لا تحاول أن تراث لغة من اللغات في افريقيا؛ ولا أن تحل محل لغة من اللغات الأجنبية أو الافريقية، بل تريد التعاون معها، منطلقا من مبدأ اقرار «الهوية الثقافية»... التي أصبحت حقا من الحقوق العالمية للشعوب، و«الهوية الثقافية» ليست مرادفة للعزلة والتفوق؛ ولكنها تعني التعامل، والتفاعل، مع الحضارات الأخرى، من منطلق القدرة على العطاء، من منطلق التنوع، في إطار الوحدة الناضجة.

إن «الهوية الثقافية» هي ضد التماثل الثقافي، ضد «الذوبان»، ضد «المسخ»، «الهوية الثقافية» فكرة ايجابية، فكرة تقبل التعاون والتفتح، وتقبل الأنماط الثقافية العالمية؛ ولكنها في الوقت نفسه تدعو إلى تملك القدرة على الاسهام

فيها، وذلك بتقوية مقوماتها الأساسية؛ والحفاظ على باعتبارها اختراعا انسانيا وخبرة بشرية لا بد من الحفاظ وهكذا، فنحن نريد أن تكون قارتنا الافريقية؛ بالحضارة الافريقية، لا نريد أن تكون قارة جغرافية الاسم فقط، كما هو الحال بالنسبة «للأمريكتين» نريدها قارة جغرافية، وفي الوقت نفسه قارة تاريخية، م الضروري لكل متطلبات التقدم الحضاري والتـ واقتحام مجالات المعاصرة في كل آفاقها... وه صعب، وهو تحد لا يواجه افريقيا، وحدها؛ ولكنه يوا- كله؛ في ظل الحضارة التكنولوجية المعاصرة، حضارة ذات البعد الواحد.

إن هذه الندوة؛ منطلق لندوات ودراسات لم حضارية وثقافية مشتركة، لمعالجة الهموم المعاصرة؛ المعطيات التاريخية؛ في فهم معاصر وموضوعي؛ لقد أخطاء تاريخية كبيرة، في العلاقات الافريقية، في المشاركة الفكرية والعلمية للعرب والأفارقة؛ ولقد أ على أجيال من المثقفين العرب والأفارقة؛ وخلقت حـ وخلقت عقدا، وقد آن الأوان لتقويم كل ذلك، تقويم واستباط الحقائق المجردة، حول تلك القضايا؛ للمسيرة المشتركة والمصير الواحد.

ان هناك تعاوننا حقيقيا وجادا يتحقق في مجالات المختلفة، بين الأفارقة والعرب من خلال منظمة الافريقية ومؤسساتها؛ والجامعة العربية ومنظماتها. مستوى وزاري، تعمل جميعا لتحقيق الأهداف المشتركة إلى جانب العلاقات الثنائية الممتازة في التعاون بين العربية والافريقية.

وفي المجال الثقافي والتربوي والعلمي، فإن العربية للتربية والثقافة والعلوم، تتعاون مع الهيئات والـ الافريقية؛ ويتسع مجال هذا التعاون يوما بعد يوم؛ و نعتقد، من أهم المجالات، لأنه يتصل بالانسان، والـ وبالقيم».

د. محيي الدين

أبحاث لغوية

- ☐ اللغة بين الفرد والمجتمع
د. عبد الغفار حامد هلال
- ☐ تحضُّب السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد
د. علي القاسمي
- ☐ أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
د. يوسف الخليفة أبو بكر
- ☐ البحث في العلاقات بين اللغة العربية واللغات الأفريقية : واقع وآفاقه
أ. أحمد العايد
- ☐ كيف تلين لغة الضاد للتعبير عن لطائف الفكر ومتاغله العصر ؟
أ. عمرو أحمد عمرو
- ☐ معالجة القواعد في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها
د. فولد يتشر فيشر
ترجمة : إسلامو ولد سيدي أحمد

اللغة بين الفرد والمجتمع

د. عبد الغفار حامد هلال

1

مدخل .

وهذا الانتماء يأخذ أشكالاً متعددة . فهو - أحياناً - سياسي . أو عرقي . أو حسي . أو لعوي . وقد تعددت المصطلحات السياسية التي تطلق على تلك الجماعات⁽¹⁾ .

بيد أننا نعي هنا جماعة خاصة . من وجهة نظر خاصة هي ما سسمها (الجماعة اللغوية) . وهي : هيئة اجتماعية . صغر حجمها . أو كبر . أو عبارة أخرى تتدرج من الصغر إلى الكبر . فهي تبدأ بالأسرة ثم العائلة . ثم القبيلة . ثم الأمة .

ولا يهمنا كثيراً الاختلاف السياسي أو الديني إذا توفر الاشتراك اللعوي⁽²⁾

ويمكن أن نقسم الوحدات الكبيرة إلى وحدات

الإنسان مدني بطبعه كما يقول علماء الاجتماع فهو يميل إلى الانتماء إلى طائفة من بني حسه . ليجتمع لهم جملة من الخصائص . والسمات . التي تميز جماعة عن غيرها . ومبعت ذلك الغريزة التي ركب عليها الإنسان . والتي تدفعه إلى تكوين هيئة اجتماعية ولداً يمكن لانيين من شعبين مختلفين أن يألفا على بعض الخصائص . ويتناسيا الفروق الموحدة بين شعبيهما إذا عاشا معا مدة طويلة . كفرنسي وفارسي أو عربي وإجليري مثلاً⁽³⁾

وانتماء الفرد للجماعة يتحدد بتحدد الجماعة ذاتها . فالأمة جماعة . والقرية جماعة أشمل . والمقاطعة . ثم الدولة . وأخيراً الجنس البشري⁽⁴⁾ .

(1) مدريس . اللغة ص 302

(2) جيسرس . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 2 .

(3) من هذه المصطلحات . (الشعب) و(الدولة) و(الأمة) فالشعب جماعة من الناس تستقر على أرض واحدة . أو تخص لسلطة واحدة . والدولة تعبر سياسي وقانوني يشير إلى الوحدة السياسية التي تصم أركان ثلاثة هي (سعب واقليم وسلطة سياسية) . والأمة جماعة من الناس يرتبطون بأهداف مشتركة ويتبادلون الشعور بأهم وحدة شربة اجتماعية واحدة . نتيجة التقائهم في عدد من العناصر . كالأصل واللغة والدين . ووحدة التاريخ .

وقد تسمى إحدى الجماعات (شعباً ودولة وأمة) . وقد تسمى (شعباً ودولة) لا (أمة) كسكان سويسرا . وقد تمزق الأمة خضوعها لعدة سلطات سياسية ولا يعني هذا هاء الأمة كالأمة المولوية بعد تمزقها على يد حاراتها بعد أواسط القرن الثامن عشر . وكذلك العالم العربي أمة . واد تورعت السلطة فيه .

انظر د. أحمد كمال أبو المجد دراسات في المجتمع العربي والوحدة العربية ص 24 29 .

سرس : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 52 .

صغيرة . وننظر إلى كل وحدة في إطار اللغة التي تتحدث بها . في القرية . أو المدينة . والطبقات الاجتماعية المتنوعة من المتعلمين والعلمانيين . وأصحاب المهنة . والأشقياء وغيرهم .

«وتلعب اللغة دوراً ذا أهمية عظمى في الجماعة الاجتماعية» مهما كانت ومهما كان مقدار امتدادها . فالتعريف أوثق العرى التي تجمع بين أعضاء هذه الجماعة . وهي على الدوام رمز ما بينهم من تشارك . وحارسه الأمين . وأية آلة أفعال من اللغة في توحيد وجود الجماعة . فاللغة عمودها . وتنوع حياتها . ولطف سريانها . واختلاف استعمالها . وسيلة للاتفاق بين الجماعة . وعلامة لأعضاء هذه الجماعة . بها يعرف بعضهم بعضاً . ويتبع بعضهم إلى بعض»^(١)

وإذاً ينبغي أن اللغة هي الأداة التي يستعملها أفراد كل جماعة لغوية . لتعبر عن بعضهم من شئون . وهي قانون من قوانين هذه الجماعة . يعد الخروج عليه أمراً صعباً . ومحرّجاً . ومؤدياً إلى السخرية . ويقاوم بصرامة من بقيه أفرادها»^(٢)

«وإن همة الكلام واللغة من خصائص المجموعات الإنسانية . ولم يعترق قط على جماعة بلا لغة وحقيقته هذه المسألة أن اللغة وسيلة تعبيرية واتصالية كاملة بالضرورة كما تلاحظ ذلك في كل مجتمع معروف»^(٣)

ولم يكن يدرك قديماً ما للغة من صلوات بالاجتماع الذي تعيش فيه . لأنهم اعتبروها هبة الله التي لا يخق لأحد أن يغير فيها . أو يعدل من طرائقها . ثم درست على هذا الأساس فترة من الزمان . ونكس بعد تقدم العلوم الإنسانية . وإدراك حقائق الظواهر الاجتماعية

لوحظ أن اللغة ترتبط بالجماعات الناطقة بها . ويمكن أن يهتدى على إثر هذا الإدراك إلى معرفة خصائص الجماعات البشرية من دراستنا للغات وتاريخها . وتطوراتها .

أثر الفرد في اللغة

«اللغة هي الصورة اللغوية المثالية التي تعرض نفسها على جميع الأفراد في مجموعة واحدة»^(٤)

والفرد والجماعة عنصران لا يفصل أحدهما عن الآخر . والفرد يرتبط بجماعته ويقدر ما يقدسون . ويأخذ من الأفعال التقيدية ما يأتي وهو يتبع عرف الجماعة . وإن حالف اعتقاده»^(٥) وإذا سلحنا «بوجود الفرد واجتماع . باعتباره كل منهما وحدة مستقلة . فإن من الممكن من الجانب اللغوي أيضاً . أن نتكلم عن لغة الفردية . واللغة الجماعية . وكلا هذين العنصرين يؤثر ويتأثر بالعصر الآخر»^(٦)

واللغة ظاهرة اجتماعية . تنشأ عند الأفراد . والجماعات . ودراستها تنقسم بالبحث في الجانب الفردي . والجانب الجماعي . وإن كان علماء الاجتماع يقفون من ذلك موقفين متعارضين .

فيرى بعضهم . أن التعرف على الفرد يؤدي إلى التعرف على الجماعة . ولذا تدرس لغة الفرد . ويتوصل من خلالها إلى معرفة لغة الجماعة . لأنها مجموع الظواهر المشتركة بين جميع الأفراد .

ويقول أوجست كوست (ليس من الضروري أن يعرف ما هو الإنسان حتى يعرف ما هي الإنسانية ولكن الضروري أن يعرف ما هي الإنسانية حتى يعرف ما هو الإنسان) .

(5) فندريس اللغة ص 303 . 304

(6) نفس المرجع السابق

(7) د. تمام حسان اللغة بين المعيارية والوصفية ص 112 ملاح عن إدوارد سابير .

(8) فندريس . اللغة ص 306 .

(9) حيسرس . اللغة بين الفرد واجتماع ص 2

(10) نفسه ص 5 .

فالتعرف على الجماعة يؤدي إلى التعرف على الفرد .
من هنا تعد دراسة اللغة العامة أساسا لمعرفة لغة
الأفراد^(١١) .

وقد دار نقاش . وجدل بين الباحثين حول اللغة
لكلام . وجعلتها بالعقل الفردي . والعقل الجمعي .
يرى دي سوسير^(١٢) أن اللغة غير الكلام . فاللغة
مجموعة محدودة من المفردات . والتراكيب . توجد في
كتب القواعد والقواميس . وتختزن في عقل الجماعة .
والكلام نشاط فردي . يختلف من فرد إلى آخر . من أبناء
الجماعة اللغوية الواحدة .

والفرد يولد بلا لغة . ثم يربتها من جماعته . ولا يملك
التدخل في اختيار مفرداتها أو تنظيم قواعدها
وعلى الرغم من اختلاف الكلام واللغة فإن لكل منهما
علاقة وثيقة بالآخر . واللغة ذاتها تتطور وتتطور الكلام .

وقد قال بالي (تلميذ دي سوسير) : أن الكلام نشاط
فرد فردي يعالج الحياة الواقعية للفرد . ومن ثم فهو
حده الذي يعبر عن الواقعية . والعاطفية . يعكس اللغة
في ليست سوى امكانيات تعبيرية .

ومن هنا فإن دي سوسير يرى أن اللغة من نتاج
المجتمع . والكلام من نتاج الأفراد . وإذا صح أن يكون
هناك عقل فردي . فهناك كذلك عقل جمعي .

وقد اعترض جسرسن^(١٣) على هذا التفريق . وقال :
إن العقل خاصة توجد للفرد . لا للجماعة . والفرد له
لوك وحده . وسلوك مع الجماعة . حسب الظروف التي
به . ولا يعدو الاتفاق في العاطفة أو الرأي في جماعة
الجماعات أن يكون مجرد اتفاق في حكم يصدر عن

جسرسن اللغة بين الفرد والمجتمع ص 2 .

(١) عالم لعوي سويسري .

(٢) عالم لعوي دالميركي .

جسرسن : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 15 23 .

د تمام حسان . منهج البحث في اللغة ص 244 .

نفسه ص 39 .

نفسه ص 40 .

د تمام حسان . منهج البحث في اللغة ص 39 .

عدة عقول فردية . قد تأثرت بطروفي . و
متشابهة . ولست أدري لماذا يقول دي سوسير (
الجمعي) ولا يقول (نفس الجمعي) والرجل
والألف الجمعي . بد يست لذلك فائدة

فاللغة ليست القعدة . وليست الألفاظ ذاتها .
هي شيء آخر يتمثل في تصور الذهنية الموحدة
القواعد . والألفاظ . في نفس أفراد الجماعة . لا
العقل الجمعي . ويقرب من ذلك قول دي سوسير
عقارة أخرى (اللغة هي مجموعة من صور الألفاظ مح
في نفس أفراد الجماعة لعوية)^(١٤) .

وينتهي جسرسن بعد رد على دي سوسير :
أن اللغة ليست شيئاً آخر غير الكلام . بل هي الكلام
ذاته . ولكن باعتبار آخر .

ويبدو أن الطريقتين متقاربتان . والفرد جزء من
الجماعة . والجماعة طائفة من الأفراد . والكلام واللغة
مرتبطان أحدهما بالآخر ولا يستطيع أحدهما أن يفرق بينهما
أو يعرف أحدهما عن الآخر . فقد اتفق الفلاسفة
واللغويون على أن الإنسان لا يستطيع أن يفهم بين فكرتين
تفريقاً حقيقياً بلا علامات لعوية . أي كلمات . فالتفكير
بلا كلمات تماماً^(١٥) «والكلمات أهم مكونات اللغة وتسمى
وحداتها»^(١٦) وما يسميه النحاة أقسام الكلام وهم
يقصدون الاسم والفعل والحرف ليس في الواقع إلا أقسام
اللغة . فقول صاحب الانثوية الكلام وما يتألف منه يجب
أن يصير إلى اللغة وما تتألف منه^(١٧) فالكلام الذي هو
نشاط إنساني قطعي نتيجة لإرادة المتكلم^(١٨) بعد الباعث
لكلمات اللغة . بحيث يجعلها حية بعد موتها . ووجودها
في طوايا العقل . أو المعاجم فاللغة مادتها المكونة لها توجد

القواميس أو تختزن في عقول الخمعة الانسانية التي
مدها وسيلة للتفاهم ولها قواعد خاصة يهمها
حاجتها . ويراعونها في استعمالهم من ناحية النظام
نوني . والصرفي . والنحوي . واللغة بهذا الوصف
هي (اللغة المعنية) (1) التي هي نتاج جماعي يستعمله
أفراد . «وللكلام علاقة بالنوع المعنية . ولذلك يجب أن
نخل في دراسته لأنه الخاب العملي منها» (2) .

ومن المتعارف عليه بين دارسي العلوم الاجتماعية أن
جميع الأحداث الاجتماعية تبدأ فردية . ثم لا تلبث أن
شيع بين عدد من الأفراد . ثم يتسع نطاقها فتتحد صفة
الجمعية (3) .

والمدرسة اللغوية الاحدية . وصعب لدراسة أية لغة
طريقة وصفية . تهتم بالتحقق والتحصيل . لكن لا تنظر
إليه باعتباره «مستقلاً» وإنما تدخل في حسابها أنه عضو في
جماعة كلامية معينة (4) .

ولا ريب أن حوار التأثير في اللغة كثيرة . بعضها
يستأ عن الأفراد . وبعضها يرجع إلى المجتمع .
وللتأثير الفردي مظاهر عدة . فهو يتناول
الأصوات . والمفردات . والتراكيب .

1 - أثر الفرد في الأصوات

تبدأ المدرسة اللغوية للاسك مند طفولته . فالطفل
يولد وعنده الاستعداد لتلقي اللغة . أي لغة إحد لا توجد

(19) مدرسي اللغة ص 303 . 304

(20) د. تمام حسن مباحث البحث في اللغة ص 32 35

(21) جسر بين اللغة بين الفرد والمجتمع ص 20 . 21

(22) د. السمران اللغة والمجتمع ص 25 31 .

(23) كندراتوف أصوات وإشارات ص 191 .

(24) مدرسي اللغة ص 298 .

(25) كندراتوف أصوات وإشارات ص 191 . 192

(26) فاللغة «مكتسبة» ولكن أتمه دخل للوراثة في قدرة الأطفال على اكتساب اللغة . وهل للوراثة شأن في اكتساب طفل لفته أم
اكتساب طفل غيره نفس اللغة ؟ إن الاحاطة عن هذا السؤال ونظائره مبهمة بتقديم نخوت علم الوراثة . وعلم الاعصاب وعلم
العام (الأحياء . البيولوجيا) إذ البحث فيها لما يصل إلى الغاية المشودة . ويتطرق أن تؤدي البحوث المقبلة فيها إلى أن يراد
لطبيعة اللغة ووظيفتها

لدى أي طفل في أي مكان لغة فطرية (1) وهو يتعلم لغة
المجتمع الذي يعيش فيه . فاللغة ليست وراثية . بل إنه
يتلقاها من جالطهم . ولذا فإن طفلاً عربياً نشأ في
بيئة احديرية تعلم لغة الانجليز . والعكس صحيح
أيضاً (2) «بل أكثر من هذا أن العلم يحرر نخالات كثيرة
للأطفال ترعرعوا لدى الحيوانات كالذئاب واليهود
والديبة . وحتى الحرفان . وتعلموا أنواعاً من اللغة
الحيوانية . فعوا كالذئاب . ونعوا كالحرفان . وأصبح من
الصعب بعدئذ تعييسهم اللغة الانسانية» (3) .

فالأطفال يتعلمون لغة الجماعة التي يولدون ويعيشون
فيها نفس السرعة التي يتعلمها بها أهلها الأصليون .
ويتكلمونها كما يتكلمها أهلها الأصليون (4) .

وقد توصلت طائفة من اللغويين إلى بعض الملاحظات
المهمة التي تتعلق بلغة الطفل . وأهمها التقسيم الثلاثي
الذي ارتصاه جسر . وهو أن النمو اللغوي للطفل :
ثلاث مراحل .

(1) مرحلة الصباح .

(2) مرحلة البأساء .

(3) مرحلة الكلام .

المرحلة الأولى (الصباح) .

فالطفل يصرخ مند يولد . ولكن هذا الصراخ انه
عن جهارة النطق ليس كلاماً . ولا يتعلم الطفل

لغة . لجماعته أو لغيرها من الجماعات البشرية .

وهذا الصباح مشترك بين جميع الأطفال . ولا يؤدي في أوله عرضا ولكنه يتطور بعد ذلك . فيستخدمه الطفل في التعبير العام عن كل ما همه وخاصة عندما يدرك من حوله أثره فيه .

وهذه الأصوات تدرب عضلاته . وجهازه الصوتي على الكلام فينتقل إلى المرحلة الثانية .

المرحلة الثانية (البأبة)

وهي تصدر الطفل مجموعات من الأصوات مثل أ أ

م م ب ب ت ت د د ج

وتكون في أولها شاطا عضليا خالصا . ثم تأخذ أعضاء النطق عنده شيئا فشيئا في التدرب عليها . والتحكم فيها فيستطيع الطفل نطق الصوت الذي يريده . ويأخذ الطفل بعد ذلك في تدريب عضلاته الصوتية على النطق بهذه الأصوات التي يستمتع بها هو ومن حوله .

والشائع أن أول ما ينطقه الطفل صوائت مفردة . أو صوائت يسبق كلاهما صوائت مثل (أ ر ب ج) وبعد الصوائت الشفوية التي يرمز إليها ب p. b. m (ب) . س . م) من الصوائت الأولى التي يطقها الطفل . أن لم تكن أولها على الإطلاق . وفي هذه المرحلة ربما صدرت عن الطفل أصوات ليست من مجموع الأخدية التي نستعملها جماعته مثل (P. v) عند طفل عربي مثلا . بيد أنه ينطق عددا كبيرا من أصوات أخدية قومه .

المرحلة الثالثة (الكلام)

تبدأ من حوالي نهاية السنة الأولى . وتمتد سنوات ضوينة ويمر خلالها بمرحلتين .

أ - فترة اللغة الصغيرة :

وهي يحاول تقليد من حوله . ويبعد كثيرا عن الأصل لئلا يقلده . كأن يقول الطفل المصري (م م) بدلا من

(الأكل) (امبو) بدلا من (ميه) و(ب) بدلا من (عيش) مثلا وقد سمع أبي في تلك المرحلة يقول (مكّن) بدلا من (مطبخ) .

ب - فترة اللغة المشتركة :

وهي ينظم كلامه كثيرا . ويظل وقتا طويلا حتى يصح كلامه مثل الكبار .

ولاشك أن الطفل في تلك المرحلة يعرف كثيرا . الكلمات ويتصرف فيها حسب قوانينه الصوتية .

فيقول مثلا (ستينه) مكان (سكينة) و(تتاب) مكان (كتاب) .

وقد لاحظت أن أبي في أول هذه المرحلة - يميل إلى قلب بعض الكلمات فيقول (تعل) مكان (تعلب) .

وبعض الأصوات النعوية قد يحذف على الطفل . فقال صعب النطق لا يتقنه إلا في مرحلة متأخرة كصور الرأ أو السين في بعض الأحيان

وكثيرا ما يكتبني الطفل بعض مقاطع الكلمة . ع بطقها كامدا فقد سمعت أبي يقول (كب) مكا (كلب) و(نايه) مكان (كناية) ونحوها .

ويستطيع الطفل في هذه المرحلة أن يميز الكلام الذي يوجه إليه حب وعطف من ذلك الذي يوجه إليه غدة وعصب . فيسر من الأول ويسر من الثاني .

والطفل لا يتعلم الأصوات مفردة . وإنما يتعلم الحانها الصوتي نكلم مرتبطين بالمعاني .

وعادة ما يدرك معني الكلمات التي تلقى عليه قبل أن يستطيع نطقها بمر من طويل . وهو يدرك المحسوسات قبل المعنويات .

وأخيرا يتعلم لغة جماعته بقدرته الفائقة على تقليد ينقى عليه من قبل أمه وأبيه وأسرته والمحيطين به

وينفسح أمامه المجال لتصحيح أخطائه اللغوية شيئا فشيئا .
وللطفل قياسه اللغوي في النواحي الصوتية والنحوية .
والمعنوية . ومن ذلك التذكير والتأنيث . فقد يتسرب إلى
ذهنه أن المؤنث يكون بالثاء كما هو العادة الشائعة .
فيطبق ذلك على بعض الكلمات التي لا تؤنث بالثاء وفق
قواعد اللغة الصحيحة . فإذا أراد تأنيث (أحضر) مثلا
قال . (أحضرة) و(أحمر) قال (أحمرة) .

وأخطاء كل طفل تختلف عن أخطاء غيره من
الأطفال الذين ينتمون إلى جماعته الكلامية وإن كانت تمة
أخطاء عامة يشتركون فيها جميعا⁽²⁷⁾ .

وإذا كان الطفل يتلقى اللغة عن محاضيه فهل لاحظاته
أثر في أصوات اللغة ؟ وهل للأفراد نصف عامه
صغاراً أو كباراً تأثير فيها ؟

وللإجابة على هذا السؤال يقول

يختلف الباحثون في سمة التعبير الصوتي إلى الأفراد .
فيني (جوشات) أن يكون للطفل أثر في التطور
الصوتي للغة فهو يقول «إن كل لغة تبدأ شيئاً خاصاً بين
جيل وجيل يمكن للتطور في أصواتها . ولذلك يصنع
أبناء الجيل اللاحق من الراسدين دون الأطفال
للتطور الجديد . وليست الطفولة سوى مرحلة تقليد لغوي
ولا أكثر . وعندما يخطئ طفل في بعض بعض الكلمات
فليس ذلك بدء التطور في أصوات اللغة التي يتكلمها كما
يزعم بعض الباحثين . وذلك لأن طبيعة اللغة كهيئة
تصحح هذا الخط فيما بعد . ويتم ذلك عندما يكتسب
نضوج الأعضاء الصوتية لدى الطفل وتتكيف طريقة
سلوكها بصفة نهائية عند نطق مختلف الأصوات وهذا لا
يتم قبل بلوغ الطفل سناً مناسبة . أي عندما يتجاوز دور
الطفولة»⁽²⁸⁾ .

ويسمى جوشات كذلك أن يكون للفرد صغيراً
أو كبيراً أي أثر في التطور الصوتي فيقول . «ليس للفرد
أي دخل في التطور الصوتي» وقد اعتمد في حكمه هذا
على النتائج التي توصل إليها في بحث تتبع فيه الفروق
الصوتية بين أفراد الجماعة اللغوية التي تقيم في المنطقة
الفرنسية من سويسرا المجاورة لمدينة (بول) Bulle في
مقاطعة فيسبورج لبيان تأثير الفرد في اللغة . وكانت تلك
المنطقة معروفة تماماً عن المناطق الأخرى المجاورة لها

وقد اكتشف جوشات فروقا كبيرة في طريقة النطق بين
أبناء الجزء الأول من هذه المنطقة . ولما انتقل إلى جزء
آخر يبعد عن الجزء الأول مسافة ثلاثة أميال وجد فروق
صوتية بين أفرادهم تماثل الفروق التي وحدها بين أفراد الجزء
الأول . وكذلك كان الحال في الجزء الذي يليه . والذي
يليه .

وقد خرج جوشات من ذلك بأن الفروق ليست ورو
مكانية بمعنى أن اللغة في جزء ما من الأقاليم تختلف عن
في جزء آخر . بل إنها كانت فروقا رمزية . أي فروقا بين
جيل وجيل . وأن الاختلاف اللغوي بين أبناء جيلين
مختلفين في جزء واحد أكثر مما بين أبناء جيل واحد . في
جزءين مختلفين .

وبين أن المقارنة بين لغتي اثنين من الشيوخ ينتمي
أحدهما لجزء من هذا الأقاليم يختلف عن الجزء الذي ينتمي
إليه الآخر . تبين تحقق التشابه في محارج الحروف لديهم
أكثر مما بين أحدهما . وبين شباب الجزء الذي ينتمي إليه
وهذا قسم جوشات السكان ثلاثة أقسام .

(1) المعمرون :

وهم بين الستين والتسعين . وهؤلاء ينطقون الكلام
بطريقة قديمة كثيراً ما تبدو غريبة لسواهم .

(27) د. السمران اللغة واختمص ص 34 54 . د. وافي علم اللغة ط 4 ص 110 155 . د. تمام . اللغة بين المعيارية والوصف
ص 68 . 69 وكدراتوف أصوات وإشارات ص 190 193 .

(28) جيسرس اللغة بين الفرد واختمص ص 45

(2) المحدثون :

وهم دون الثلاثين . وهؤلاء ينطقون ألفاظهم بطريقة حديثة .

(3) المتوسطون .

وهم بين الثلاثين والستين . وهؤلاء يكُونون في نطقهم حداً أوسط بين المعمرين والمحدثين . ولقد لاحظت جوشات ن هؤلاء يستعملون الأصوات القديمة إلى جانب الأصوات الحديثة دون أن يكونَ لهم في اختيار هذا أو ذاك قاعدة خاصة . كما لاحظت أنهم يلتزمون في بعض الكلمات طريقة النطق الخديم . وفي بعضها الآخر طريقة نطق النطق القديم .

أما النساء فقد كن أكثر ميلاً لانتاع طريقة النطق الحديث . وقد حدا هذا بجوشات أن يقرر أن دور المرأة في التطور الصوتي أكبر حظاً من دور الرجل .

وقد أثبت جوشات أن الفرد ليس له أثر في التطور الصوتي . بعد دراسة ما يبلغ خمسين لغة فردية لاساء هذه المنطقة لم يتبين له من خلالها مثل هذا التأثير الفردي في تطور اللغة التي يتكلمها أبناء هذه الجماعة اللغوية . وينسب جوشات التعبير الصوتي إلى الجماعة لا إلى الأفراد فيقول ان التغيير أمر حتمي طبيعي وليس أمراً خاصاً لإرادة فرد متميز أو غير متميز . ومعنى أنه أمر حتمي طبيعي أن يحدث لأول مرة بصفة غير فردية وذلك أن ينطق اللفظ الجديد شخص في مكان ما ثم يقلد سطقه في نفس الوقت شخص ثان في مكان ثان . ثالث ورابع في مكانين ثالث ورابع . ثم يقلدون هكذا (20)

ويتفق فندريس مع جوشات في هذه الوجهة التي مع أثر الفرد في الأصوات فيقول : «ساد شطراً طويلاً

(2) جسررس . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 37 . 38 .

(3) فندريس : اللغة ص 69 .

(3) جسررس : اللغة بين الفرد والمجتمع ص 37 44 .

(?) فندريس . اللغة ص 296 .

(?) د تمام : اللغة بين المعيارية والوصفية ص 94

من الزمن الاعتقاد بأن كل تغير صوتي إنما يصدر عن الفرد . وأنه لم يكن إلا تغيراً فردياً . ثم عمم . وهذا ادراك للأشياء غير صحيح . فليس في وسع أي فرد أن يعرض على حيرانه بطقاً تنبؤ عنه فطرتهم . وليس هناك من قسر حادير تنعيم تغير صوتي . فلأجل أن يصير تعبير ما قاعدة لخموعه اجتماعيه يجب أن يكون لدى كل أفراد هذه المجموعة ميل طبيعي لتحقيقه من تلقاء أنفسهم . بل ان سلطان المحاكاة نفسه لا يقدر هنا على شيء . فإن النطق الشاذ لا يحلب اتباعاً لصاحبه . بل لا يجلب له بوجه عام إلا السخرية منه (21) .

ويرى جسررس أن بي التأثير الصوتي للأفراد غير مسلم به . وأن البحث الذي أجراه جوشات يؤكد تدخل الفرد في التطور الصوتي . فقد لاحظ جوشات من بحثه اختلاف النطق . ووجود الفروق بين مختلف المناطق والأشخاص على مختلف الأعمار . وهذا وحده كاف لإثبات أثر الفرد في الأصوات (22) .

ولعل الدافع إلى انكار أثر الفرد في التطور الصوتي هو الجهل بشأنة التطورات الصوتية . ولذا يقول فندريس «إن العالم اللغوي لا يعرف إلى أي مدى يحدد دراسته وإلى أنه يبقى متردداً بين الاعتبار الفردي والاعتبار الجنسي بأسره» (23) ويقول الدكتور تمام (بالرغم من معرفة تاريخ بعض التغيرات الصوتية معرفة عامة لا يستطيع الانسان أن يقول عند أي حد معين بدأ هذا التغير . ولا يستطيع حتى أن يقطع إلى التعيرات التي تأخذ مجراها الآن على غير وعي منا . ولا نستطيع كذلك أن نقرر ما إذا كان تعبير ما قد بدأ فردياً ثم اتسع مدى تطبيقه . أو أنه بدأ على ألسنة ناس مختلفين . ولا يستطيع سبته إلى فرد معين منه (24)

والحقيقة التي لا يمكن انكارها أن التطور الصوتي

يعود في بعض نواحيه إلى الأفراد . وإن لم يتعين الفرد الذي تابعه غيره . فمن الحق الذي لا ريب فيه كما يقول فندريس أن كل فرد يدخل في النعة جزءا من التجديد خاصا به⁽³⁴⁾ .

ومن المسلم به أنه لا يتكلم شخصان بصورة واحدة لا تفرق . واللغة محدودة حدود الفرد عند العلم الصوتي⁽³⁵⁾ . وأن الفرد كما يقول الدكتور تمام حين يفرد نطق خاص يظل حلقه من بعده بعد سينثا فتيند عن نطق المجموع حتى يختلف عنه⁽³⁶⁾ .

قد شك أن عملية التعبير تحدث من فرد أو جملة أفراد . ثم تنتقل منهم حتى تعم . فالحب الفردي ملاحظ فيها . ولا يمكن حتى من ينسب التعبير إلى الجماعة أن يفهم مطلقا⁽³⁷⁾ .

2 - أثر الفرد في المفردات والتراكيب

أما أثر الفرد في المفردات والتراكيب فهو واقع لغوي يعترف به الباحثون والطفل يسمع مفردات جديدة . وتعبيرات جديدة . وظرائف من الكلام حديثه . ان الصبي في المدرسة يتصل برملاء له يجتمعون عنه طمعه وسر

(34) فندريس النعة ص 295 . 296

(35) د. تمام اللغة بين التعبيرية والمصنعية ص 92 .

(36) نفس المرجع السابق ص 92

(37) في العربية الفصحى أصوات تحذف إلى ذقة الأداء . ويتخلص منها بعض المناطق كصوت القاف الذي تحول على لسان غير المتفهم بالعربية إلى (كاف) والذال تحول في عامية إلى ري أو دال وهكذا . وبعض الظواهر اللغوية تؤدي إلى التطور الصوتي . فصدء التفتيح أدت مخافة نقصان إلى طلق كلمة (درب) (صرب) في العامية تحويل (الذال إلى ضاد)

(38) د. الشعر . نعه واجتمع ص 57 . وبطرس النعه بين الفرد واجتمع ص 53 . وقد أثبتت التحارب أن الالفه يخترعون بعض الألفاظ والصيغ وحس سمع منهم كثيرا يرتخون كلمات مركبة من حروف عدة .

انظر د. أنيس من أسرار النعة ط 3 ص 87 89 وأحمد الاسكندري فقه اللغة ص 30 .

(39) وقد اعترف علماء اللغة بوقوع الارتحال في النعة العربية . فالعربي الفصحى كان يخرج ألفاظا ويشق أخرى أو يقيسها متبعا . التحديد في ذلك . ويروي عن رؤية وأبيه أنها كانتا يرتجان ألفاظا لم يسمعاها ولا سبقا إليها والباحث في العربية يعترف بعض مصنفاتها على كلمات وصفت بالاحتراع فقبل عنها أنها مصنوعة . وقد أورد السيوطي في المهرج من تلك الكلمات غير مسونة ووصفها بالاحتراع والنسعة . وقد روي في بعض مراجع النعة والأدب ما يدل على أن أحد الشعراء الكتاب قد يرخل كلمة أو كلمتين تفكها وتطرفا .

وفي كتب النحاة ما يرشدنا إلى اعترافهم بالارتحال في أثناء حديثهم عن العلم وتقسيمه إلى مقول ومرتل .

وفي العامية كثير من الألفاظ التي لا أصل لها في اللغة الفصحى أو اللغات الأحيية وهي ترجع إلى احتراع الأفراد والجماعات . ودكتور ابراهيم أنيس أنها كانوا يقولون على سبيل الاحتراع وهم طلبة مثل .

وتجربة . فيسمع من أولاد من هم أغنى من ذويه . كلمات وعبارات لم يكن له بها علم . بل انه ليسمع من أولاد بطراء أهله ولو كانوا مثله سنا كلمات وعبارات لم يستق له أن سمعها من أبيه وأمه أو אחوته . وسائر من اتصل بهم من قبل⁽⁴⁰⁾ .

ومن الممكن أن يتكرر الفرد لفظا من الألفاظ كما يحدث في اجتماع اللغوية أو أن يرتكب خطأ في نطق كلمة أو تركيب جملة ثم يؤخذ عنه ويشيع . وليس استراط سيوح الانتكار الفردي في اللغة مغيرا للأمر الواقع الذي هو أن الفرد وليس الجماعة هو السبب في التعبير اللغوي⁽⁴¹⁾ .

وهناك ألفاظ لا تكون معروفة إلا في محيط الأسرة

ومما يتكرره الفرد في مجال اللغة . نقل الألفاظ إلى معان جديدة . ويشترط علماء اللغة وجود العلاقة المسببة لهذا الانتقال على ما هو معروف في أسلوب الخدر

وقد ينقل الفرد أو الأسرة بعض الألفاظ إلى معان خاصة . لا توجد عند غيرهم كاستعمال (فرعون) الطاغوت اسما لوالد مستند . والقط لطفل مدلل في

أحمد على معاه) بدل (عال معاه قلم أحمد) لثار شعور
السامعين مخالفة العرف اللعوي .

ولذا يشترط في ابتكار الفرد عصر الألفاظ لدى
الجماعة اللعوية . اللهم إلا في لغة الطفل أو (رغائه) فإنها
تفقد هذا العصر . وكذلك محاولة إرسال بعض
الأصوات عبر نهم واهوى . وفيما عدا ذلك يجب أن
يتبع الفرد في كونه لأصطلاحات اللعوية العامة (40) .

الأسرة و(شعبه) لطفل بغية أن يعيش . وغير ذلك مما
يستعمل في نطاق محدود . وهو نوع من ابتكار المعاني
ونقل استعمالات الألفاظ .

والفرد حال ابتكاره للمفردات أو الأساليب
مقيد بالعرف اللعوي المتعلق بالدلالة . وقد أشرنا في
حديثنا عن الدلالة إلى أن مخالفة الأساليب اللعوية يربط
من صعوبة المعنى (41) ولو نطق في العامية (قديم

وهو عصر العقدين تفصحت سند فيه كـ وع فصل
انظر ابن حيي الخصائص 2 21 28 وموضع حتى ص 3 298 ونسبتي نذر 1 52 56 63 67 .
90 وغيرها . والأصفهاني الأعني 3 62 والمسعودي وروح مذهب 4 43 ولاشموني 1 131 . د أنيس من أشرار
لغة ط 3 ص 90 92
(40) حيدرس اللغة بين الفرد والجمع ص 23 . 43

آثار المجتمع في اللغة

1 - اللغة والجنس :

بأن اللغات ترتبط بعقلية أصحابها . فاللغات الراقية ترتبط بعقليات الأمم الراقية . والعكس صحيح .

ويرى العالم اللغوي الألماني ف ن فك I N Finck أنه لا يجب علينا أن ننظر إلى اللغات إلا بوصفها آثاراً معبرة عن عقل الشعوب . وأن اللغات ليست إلا تصويرات لا تقدم أمام عين العالم السيكولوجي أية حقيقة واقعية ملموسة . وأن من الخداع لأنفسنا أن ندرسها من أنها حقائق واقعة . فيجب أن نطبق عليها طريقة ديد محضنة . بالأبداً من اللغة التي ليست إلا نتيجة . بل من العقل الذي يخلق اللغة⁽¹⁾ .

وقالوا : إن وجود الأقسام الاسمية تشير إلى عقب (دائية) كما في لغات البانتو⁽²⁾ .

والحقيقة أن ربط اللغة بالجنس . وبالعقلية . تخم : مسوغ له . فليس في لون العينين . أو البشرة . أو شكل الجمجمة أي دليل على شكل أو طبيعة اللغة . وحتى في حال المقارنة بين الزنبي والأبيض لا نجد أي دليل على لون البشرة أو شكل الشفتين يقابله دماغ خاص بنوع تفكيراً مختلفاً عن تفكيرنا⁽³⁾ .

وعلماء الأنثروبولوجيا يمكنهم عند العثور على أحجار آدمية أن يحددوا أنواعها . المستطيل منها والمسنده . ولكن لا يمكنهم معرفة لغات أصحابها⁽⁴⁾ لأن وجود الجمجمة بين أيدينا لا يستطيع بحال أن يعرفنا شيئاً

كتبت بعض النحوت في (علم اللغة العام) عن العلاقة بين اللغة والجنس . ورأى بعض الباحثين أن اللغة تختلف من حيث بنيتها وضمها . ومخدراتها للحياة والأحداث . باختلاف المتكلمين بها . من الشعوب . حسب طبيعتهم الجسمية . فبلغات مجعدي الشعر تختلف عن لغات ملس الشعر⁽⁵⁾ ولغات مستطيلي الرؤوس غير لغات مستديري الرؤوس⁽⁶⁾ .

وقد استعمل هذه النظرية أصحاب المذاهب السياسية . ودعاة الاستعمار والعرو فتحدثوا عن طبيعة اللغات . ووفقوا بين اللغات الهندية الأوربية واللغات السامية والحامية . وادعى العراق وهم من أرباب اللغات الأولى كالألمان . والطلبان أنهم شعوب راقية . وأن متحدثي اللغات الأخرى شعوب متخلفة . ينبغي أن يخضعوا لسيطرة الأرقى .

وارتبط بذلك الحديث عن طبيعة اللغات المتخلفة . فهي تعجز عن التعبير عن المعاني الكلية . وينعقد فيها النظم . وتفقد منها الحيوية . وهي لغات قاصرة عن التعبير عن متطلبات الحياة الراقية . والأحداث العصرية . ولا يمكن لها في أي وقت أن تتطور إلى الخد الذي وصلت إليه اللغات الأوربية الراقية .

وقد سرى الاعتقاد كذلك بين بعض الباحثين

(1) مديرس . اللغة ص 297 .

(2) د. السران اللغة والمجتمع ص 65 .

(3) مديرس اللغة ص 299 .

(4) د. السران اللغة والمجتمع ص 14 .

(5) مديرس : اللغة ص 298 .

(6) د. السران . اللغة والمجتمع ص 68 .

أنواع الترابط بين الكلمات والأفكار . التي كانت تكون فيها . ولا عن الصور الكلامية التي كانت تنشأ في مراكزها المخية^(٧) .

ولا نستطيع أن نقول بوجود روابط ضرورية بين هاتين الفكرتين إذ لا ينبغي الخلط بين المميزات الجنسية المختلفة التي لا يمكن تحصيلها إلا بالدم وبين النظم من لغة ودين وثقافة التي تعد أعيانا قابلة للنقل . تعار وتنادل^(٨) .

ومن التحكم أن نعتبر اللغة وليدة العقلية . أو العقلية وليدة اللغة . لأن كليهما وليدة الظروف . ونتاج الثقافة والمدنية^(٩) .

ومن الصحيح أن نقول . ان اللغة صفة بالعقلية . إذ من الحائر أن تكون اللغة والعقلية نتاجا لأسباب واحدة . وأن تكون المميزات التي تميزها واحدة . دون أن يتركب على ذلك صدور احدهما عن الاخرى^(١٠) .

واللغة في بعض الأحيان تستطيع أن تعدل من العقنية . وتنظمها فعادة وضع العقل في مكان بعينه دائما يمكن أن تؤدي إلى صورة خاصة في التفكير وأن يكون لها أثر في طرف الاستدلال . والتفكير الفرنسي . أو الألماني . أو الإنجليزي خاصص للغة إلى حد ما . فإن اللغة إذا كان مرنة حليفة مقتصرة على الحد الأدنى من القواعد الحوية سمحت للفكرة بالظهور في وضوح تام . وأتاح لها حرية الحركة . وعلى العكس من ذلك تخضع الفكرة من التضييق الذي يصيبها من لغة جامدة ثقيلة . ولكن عقلية المتكلمين تتصرف لتعتاد أي شكل من أشكال اللغة^(١١) .

ومن الثابت أن بنية أية لغة من اللغات ذات علاقة

(٧) مديرس : اللغة ص 376

(٨) مديرس . اللغة ص 298

(٩) مديرس اللغة ص 298 .

(١٠) نفس المرجع ص 299

(١١) نفسه ص 302 .

(١٢) د السمران . اللغة والمجتمع ص 65 .

(١٣) مديرس . اللغة ص 300 .

(١٤) انظر ص 8 وما أحلها عليه من كلام مديرس في كتبه (نعم)

بعقلية المتكلمين بها . وينظمهم . وبخضارتهم المادية^(١١) .

ولكن ليس من المؤكد أن الأسباب التي تؤثر على اللغة تحدث في العقلية آثارا مماثلة^(١٢) .

والواقع يدقض هذا الربط ويعارضه . فخرطة أوربا اللغوية في العصر الحاضر تضم أخلاطا من الأحناس .

ومع هذا فإن فردا يستأ لدى شعب غير شعبه يكتسب لغته . وإذا أراد تعلم لغة شعبه الأصلي احتاج إلى مران طويل . وتدريب شاق شأنه في ذلك شأن أي أجنبي يريد تعلمها . والرحي أو الياباني الذي يربى في فرنسا في ظروف واحدة مع الأطفال الفرنسيين يتكلم الفرنسية كأحد أبنائها . ولم أن طفلا فرنسيا ترسى في بيئة الرحى أو الياباني يتكلم لغة البيئة التي نشأ فيها^(١٣) .

وان بعض اللغات التي كتب لها الذبوع والانتشار لتؤكد سلطان هذا الربط فالأخيرية قد انتشرت في مساحات واسعة من الأرض في قارات كثيرة أيام سيطرة الاخير على تلك الشعوب . واستعمروها فتكلم كثير منها اللغة الاخيرية وأحادوها . كأصحابها الأصليين . وكذلك العربيه بعد الفتوحات الاسلاميه الواسعة قد فرصت نفسها على شعوب كثيرة . وأحادوها كأهلها . دون اعتبار إلى الجنس أو اللون أو العقنية لذى هذه الشعوب المختلفة .

والحديث عن اللغات المختلفة والراقية حديث غير موضوعي . فاللغات التي تتسم سمات (بدائية) يمكن أن تتحول إلى راقية لم تصح أمامها إحال . وأتيحت لها ظروف التعبير تبع لتحويلات الاجتماعية التي تمر بها الشعوب المتكلمة بها .

وقد حكى بعض الباحثين ما حدث لبعض الطلبة الهنود الأمريكيين من امكان تعرفهم على المثل العليا الافلاطونية . مع خلو لغاتهم من الأسماء العامة التي تستعمل دون (مغير)⁽¹⁴⁾ .

وفي امكان اللغات القديمة . أو غيرها . معالجة كافة العلوم بشرط أن تزود بالمفاهيم والمنصطحات الخديدة .
لغات الشعوب البدائية تملك مصطلحات ثقافية قليلة ولكنها لا تقل من حيث تكييف نفسها لكافة المخلات (الحياتية) عن لغتنا المتحصرة .

فاللغة الأراندية لا تملك مفاهيم مثل (الحبل النهر) وعلى ذلك تكون فجة تدريس الجغرافية أمراً صعباً جداً . ولكن عنيب ألا نسي أن فيها أسماء لكل حل . وحتى لأصغر التلول .

ومن السحب التكلم عن اللغات (الأفضل) (والأسوأ) . ان هذا شبيه بقولنا . أيها أفضل شجرة النخيل أم شجرة الصوبر ؟ أوريقيا أم أوربا ؟ .

فالناس كلهم سواسية . بعض النظر عن الجنس والثقافة . والعرق ونفس الطريقة تتساوى كافة لغات المعمورة في قيمتها وحقوقها⁽¹⁵⁾ .

2 - اللغة والمكان والزمان .

للمكان أثره في اللغة . فقد لاحظ اللغويون أن لغة سكان الصحراء تختلف عن لغات سكان المناطق الأخرى من سهول . وأراض زراعية ومدن صناعية .

ف لغة الصحراويين حشنة الألفاظ . غليظة الأصوات . كما يتضح ذلك في لغة العرب الجاهليين . فالعربي في الصحراء يجد أمامه الجو الهائل من الفراغ الطبيعي . الذي يحتاج معه إلى قوة عضلية . حتى يتصح صوته . ويصل

(14) د السمران اللغة وامنح ص 71 تصرف .

(15) كدرا توف أصوات واتارات ص 83 . 84 .

(16) من سورة الحجرات الآية

(17) أبو علي أبو علي العنشي . العنشي .

(18) ليش ليشك .

إلى ما يريد من أماكن قد تكون بعيدة عنه .

والبيئة التي يعيش فيها . تشكل جسمه . وعضلاته بطقه . بطريقة تجعلها مستعدة لإخراج مثل تلك الأصوات . على حين أن سكان المدن يميلون إلى إلقاء الألفاظ . وانخفاض الأصوات . ويتصح ذلك من تأدي النبي ﷺ من سماع أصوات الأعراب العالية حين قدم عليه في المدينة . فطالبهم القرآن الكريم بعدم رفع أصواتهم (يا أيها الذين آمنوا لا ترفعوا أصواتكم فوق صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر بعضكم لبعض)⁽¹⁶⁾

وبكفي أن سمع مثلاً كلمة (أوريقوا) تعبر تفرقوا وقول بعض العرب .

حاي عويف وأبو عليح
المطعمان اللحم بالعشج⁽¹⁷⁾

وقول بعضهم (ليش اللهم ليش)⁽¹⁸⁾ .

فهني تعبر عن صخب الأصوات البدوية . وهكذا نجد اللهجات المتعددة . وتناثر الأصوات إلى جانب ما في بعضها من ضعف القواعد النحوية والصرفية والاشتقاقية .

وخيال الصحراء محدود بتلك البيئة . فالوسائل التي يلجأ إليها البدوي لحمال الأسلوب لن تخرج عن محيط البيئي . وما يوجد فيه من سماء . وأرض . ونبات وحيوان .

ويقول النابغة للنعمان بن المنذر :

فانك كالليل الذي هو مدركي
وان خلت أن المتأني عنك ويا

ويقول له كذلك :

كأنك شمس والملوك كواكب

إذا طلعت لم يبد منها كوكب

ويصف امرؤ القيس وسه فبقول

مكبر مصر مثل مدر مع

كحسد صحر حظه ليل من خل

ونفس

وعادى عداء بين تور وعج

دراى هم يصبح ندم فيعسل

وكأن بعد أن تحضر العرب . وسكنوا المدن لاحتضا

تعب في طرق التعير . وحس الأصوات . وضام

التمعد . فقلت للهجات . وبرزت لغوية لغة عامة

بين العرب . انطمس معها معظم تلك اللهجات . وسد

لحيال العربي . واطلق مع تلامه لأمة العربية . على حيل

بحس معرفته . من ملاحظه سر اللغة . وآداب . في

لعصر الاسلامي وما تلاه . وخاصة في العصر العباسي .

لدى راد فيه اتصال العرب بأهم دوات الحضارة .

انتساب الأدباء والشعراء لكثير من تمدات تلك

سعود .

ومع ذلك تظهر ملامح لغته بها

من الرومي الذي يعيش في الأحياء الشعبية التي

رعد فيها صانع الرقاق جعل ذلك مادة شعره في أبيات

يا

نس لا أس حبارا مريت به

يدحو الرفوف مثل النسخ بالنصر

بين رؤيتها في كفه كده

وبين رؤيتها فورا كالقمر

تصدار ما تداح دائرة

في الماء يلقى فيه الخجر

وحينا يسأل : هل يستطيع أن يأتي مثل ما أتى به

١ القبر د. واي علم اللغة ط 4 ص 233 236

٢ طر ص 13 من هذا المبحث

ابن المعتز في وصف القمر من قوله :

انظر إليه كورق من فضة

قد أثقلته حمولة من عنبر

فيقول ويحكم . اتما يصف ماعول بيته ...!!!

وقد تميزت العربية من أحوالها الساميات

كالآرامية . والعبرية . بانتظام القواعد وعدونة

الأنقاط . وسهولة التركيب . لأنها عاشت في بيئة أكثر

مدنية من أحوالها^(١)

ولذلك تبرز في لغة كدالك . وتبرز بتأثر طقه

حسب مراحله من اختلافه كما ذكرنا^(٢)

وتتبدل اللغة من حيل يترك أثره في أصوات لغة .

ومعدياتها . ونظمها وتركيبها .

فقد لاحظ جماعة من اللغويين أن أعضاء النطق

تختلف من حيل إلى آخر . فهي عند الآباء . تختلف عنها

عند الأماء . وعند الآباء . تختلف عن حمدا عند الأحداد

وهكذا تتطور أعضاء النطق عند الجماعة الواحدة . من

عصر إلى عصر . وإن كان هذا التطور يسير ببطء . لكنه

يؤثر في ألفاظ اللغة . وخاصة في أصواتها

وحي ملاحظ أن بعض أصوات اللغة العربية قد تغير

على لسان العرب المعاصرين سواء في ذلك لسان المثقفين

بالعربية أو على المستوى الشعبي . فالجيم العربية تنطق على

لسان بعض المديعين حائية من التعطيش أو بتعطيش قليل

في مصر . وأما على المستوى الشعبي فقد حلت الياء من

التعطيش . على حين أن السوريين يبالغون في تعطيشها .

وقد عدت الله قريبة من السين . والداء قريبة من الزاي

على لسان بعض المديعين وغيرهم من المتحدثين

بالفصحى . على حين اقلت إليها على لسان العوام .

والصاد والسين والزاى قد اختلف نطقها في الحديث عنه

في القديم . واهيك بالاحراف الذي يسري على السنة

لواحي سياسية . فترد عبارات : (العالم الحر) (عدم
لاحد) (الائتلاف) (الصداقة) (المودة) وتفسر في
كل مدغم سياسي التي تراها الدول التي تحري بين
يعتبر

و هو ع . حبيب مادة لآب نكتة من لآلئ
ع . حبيب في معانيه في فقهه وحسن
الاستنباط وهو هادٍ إلى ما هو عليه . وحبيب حسب
المصنفات القديمة . و قد راجع لها مادة خمسة معجز
نظم معني حليلة في تعرفها العربية من قبل

ولنراجع معاهدة العبارات : (العلم الاجتماعي)
(سيطرة الاقطاع) (الخلية الثورية) (الدفع الثوري).
(الخواف الثورية للحماهير) (الدكتاتورية الطبقية)
(دموية الصراع الطبقي) (نضال الشعب) الخ .

واللحياة الاقتصادية طرائقها . ونظمها التي تتخذ من
اللغة أداة فعالة لها . توجهها كما تشاء في الأصوات
والمفردات .

فالنواحي الاقتصادية كثيرة . ومتشعبة . والتعامل بين الأمم له وسائله . ودعاياته والتعامل بين أفراد الأمة . وجماعاتها له وسائله ودعاياته أيضا .

فأسلوب البيع والشراء له مسالكه التي يلحاً إليها كل من البائع والمشتري وطرق عرض السلع . والاعلان عنها يأخذ أساليب شتى . وأسواق البيع والشراء تحوي دهاء البائع والمشتري . ولذا تبدو في المجال اللغوي للبيع والشراء اصطلاحات . وألفاظ وطرائق لغوية تتميز بها جماعات التحار على تعدد أنواعهم وسلعهم .

ونشاط أصحاب الحرف زراعية وصناعية وتجارية
يرتبط بالمفاهيم اللغوية الجديدة التي تنمى مع وصفهم في
المجتمع . فأساليب الزراعة . والصناع . والتجار تجرى
حسب ميولهم . وأهوائهم . ومصالحهم . وترتبط
بالأوضاع الجديدة التي تعرض لهم .

ويكفي أن نعرف أن العمل ، والعمل الزراعي وصناعي أصبح لهم بعد الثورة شرف الانتساب إلى

وتحولت معاني الكلمات (العمل العامل
(من الصفة التي كانت تلاحقها في الماضي سخرية
إلى شرف المعنى واحترامه⁽¹⁾ .

بذلك أثره الفعال في اللغة . فاجتمع في
... . ومشاعره يسلك مسلكا نوعيا ذا طابع
... . تدبّر لها ألفاظها . وتراكيبها . وطرائقها
... . يصر إلى ألفاظ الأدان . والصلاة . والخطب
... . وطرائق المدائح النبوية . وأساليب التذلل الكريم
... . يبحث إلى طرق خاصة في الاقتراح والتوحيد . ولا
أن أداء هذه المراسم الدينية . وقراءة النصوص .
عية الماثورة لها نظمها الصوتية . التي تحرك المشاعر .
دان .

هناك تعبيرات شائعة لدى الناس يستمدونها من
... . ويحيطونها بهالات الإكبار الذي ينبعث
... . لاحتساس الديني كأساليب القسم وتعويد الأطفال
... . الكتاب الكريم . والأساليب الشعبية المستمدة من
... . مثل (اسم الله عليك - باسم النبي حرسك) .
... . لو تتبع الباحث اللغوي تاريخ الألفاظ . والتعابير
... . الماثورة قديما حتى العصر الحديث . لأمكنه أن
... . على تاريخ التطور اللغوي الذي ينبعث من مشاعر
... . لاسيا ونحن نعلم أثر الدين في النفوس .

ولو درس الأسلوب القرآني دراسة فاحصة . لأمكن
... . كثير من الاتجاهات . والمسالك اللغوية التي
... . بها .

ونلمس في لغة الأساليب الدينية . ميلا إلى
... . أعان الصوتية كالسجع . والفواصل وتتابع
... . ووات . وتنظيم الكلام .

ولو تركنا الدين الإسلامي إلى غيره من الأديان

د السمران اللغة والمجتمع ص 74 94 تفصيل أكثر
مدريس . اللغة 314 . 315 .

د. السمران : اللغة والمجتمع ص 60 . د. وافي اللغة والمجتمع ص 148

الأخرى لوجدنا الطقوس الدينية التي تسلك مسالكها ،
فلا تزال الكنيسة تستخدم التعابير القبطية التي يرددها
عصمهم دون فهم⁽²⁾ .

ولاشك أن كتابات المسيحيين باللغة العربية تحول
الأساليب . ومعهم الألفاظ العربية . حسب الاتجاهات
التي يلحأون إليها . فلهذا عرفهم في الاستعمالات اللغوية
ويمكن ملاحظة ذلك من أساليب كتاباتهم الدينية .
ودنت أيضا يعبر من ألفاظ اللغة . وتراكيبها ومفاهيمها
فيحسبها

4 - اللغة والطبقات الاجتماعية

يضم كل مجتمع عناصر بشرية مختلفة . تعيش في
المدن . والقرى . وفي الرراع والمصانع والارستقراطيون .
والفقراء ومتوسط الحال وفيها الآمرون والعلماء والمتفقون .
كالطبيب والمهندس والمدرس . وعالم الدين . وزحل
القانون . والأديب وغيرهم .

ولكل من هذه الطوائف حصصها . في شأنها .
وطريقة حياتها . وعاداتها وتقاليدها . ومستواها
الاجتماعي . ولذا تستخدم اللغة استخداما مستمدا من
البيئة والأعمال التي تراوها .

وتعرف هذه اللهجات دوات الطوائع المتميزة
... . (اللهجات الطائفية) أو (الطبقية) أو (الاجتماعية) . كما
يسميا علماء اللغة⁽³⁾ .

فالمشتغلون بالزراعة لهم لهجته الخاصة . المستمدة من
بيئتهم وعملهم . وما يتصل به من آلات . وأدوات .

في (التوائية) وهي لغة شعب زراعي - خمس
كلمات للدلالة على اللون الأشهب . وتكر هذه الكلمات
ليست من المترادفات لأن كلا منها يقال عن شيء خاص .
بالأوز والخيل والبقر والحيوان الداجن مما عدا ما سبق

وشعر الاسان وفيها دلالة على (المنقع) أو (الألنو) عدد من الكلمات بقدر ما يوجد فيها من المفصائل الحيوانية . وهذا يستلزم قوما احصائيين في تربية الحيوان⁽²⁴⁾

ولنزاع في مصر فحاتهم الخاصة التي تختلف باختلاف المناطق التي يعيشون فيها .

ويبدو ذلك في مظاهر حياتهم . وسلوكهم المعوي . ولعل في هذا المثل المستمد من نيتهم ما يهكد هذه الحقيقة . في بعض المناطق يقولون (أردب ما هه لك ما تخضر كيله تتعبر دقك ويدمك سيله)

ولكل حرفه أو صاعه ألقاضها خاصة . فللحدادين . والمجربين . والسحارة وغيرهم من النصاب ودوي الحرف فحط متبوعه في كلماتهم . وحارها وتشمّل فحات هؤلاء وأولئك على الفاظ من اللغة العامة . أو من لغات قديمة أو أحسن .

في مجال الزراعة تحتفظ العامية المصرية من اللغة القبطية بأسماء الشهور . والمواسم الزراعية . وأسماء بعض الآلات الزراعية . وفي العامية العراقية كثير من الكلمات البالية . والأشعرية . والخرسية المتعنتة بهذه الموصوعات .

وفي مجال الصناعة كلمات متوارثة . أو مقولة من لغات أحبيبه وخاصة بعد التطور الصناعي العالمي . وقد دخل اللغة العربية كثير من الألفاظ الاخليزية . والايطالية والألمانية . واليونانية . مما يتصل بالهندسة والميكانيكا والآلات الصناعية⁽²⁵⁾

وللطبقات الارستقراطية . والفقيرة . والوسطى . لهجاتها التي تنبئ عن مكانتها الاجتماعية . وأوضاعها

(24) فندريس لغة ص 286

(25) د الشعر لغة وعجم ص 105 108 تصوف واضر لغة ص 283 وما عده

(26) فندريس لغة ص 287

(27) اضر إلى استمخه ارب مكن أراب زه مكن حالم السر مكن الصبر مرسيه مكن شكرا ونحو ذلك

(28) د الشعر لغة وعجم ص 60

الاقتصادية . وطرق معيشتها ونظامها الاجتماعي .

يقول فندريس عن اللهجات الارستقراطية الفريسية (في كل العهد التي كونت فيها الارستقراطية طبقة معلقة . تحيا حيه الصالونات وتعتبر جمال اللغة أدت هذه الحال إلى شوء مفردات بيده أعدت منها كل كلمه سوقه . وهم وان استوا في العقل مع غيرهم طلب لهم على غيرهم من سواد الناس ميره التعبير بعبارات خير من عباراتهم . وحمل أسهى إلى النفس)⁽²⁶⁾

وللطبقات الارستقراطية في مصر فحاتها الخاصة . ولكها تقوم أحيانا على تشويه بعض أصوات اللغة العامة . واستعمال كلمات وتراكيب أحسية لا اعتقادها أن ذلك علامة الرقي . والتحدث⁽²⁷⁾

والطبقات الفقيرة والوسطى أكثر استقرارا أو اعتدالا في استعمال اللغة .

وفد يعرض لفرد أو أكثر من الطبقات الدنيا تر . فحاني يفلهم إلى مستوى مادي أعلى . ويحاولون محاراة الطبقة ارافيه . وإذا كانوا يستطيعون ذلك في المسكن والملبس . وغيرهما من مظاهر الحياة المادية . فمن العسر عليهم محاراة تلك الطبقة في فحاتها . فإن صعوبة التفيد الكامل لأحدهم عرصه لخطأ . ونعود بهم إلى طبقته الأولى⁽²⁸⁾

وللطبقات الخارجة على نظام اجتماع كاللصوص . واغورمين . والأشقياء فحات تستخدم طرائق معينة في استعمال كلمات اللغة العامة . بقلها إلى معان مجازية أو استعارتها للدلالات عبده عن مفهومها الأصلي . أو حتى وانتكار مفردات وعبارات جديدة . لمفاهيم بصطلاحها عليها . وربما لحأوا إليها لاحفاء جرائمهم . وأوضاعهم الشادة . «في أمريكا مثلا يسمى اللصوص

(الخواهر) باسم (الخليد) والخواهر المسروقة (الخديرة)
الساخن»^(١٠٠).

ولذا تسمى فحشهم (اللفحة السرية) أو (الكلام
السري)^(١٠١).

وقد فطن الحافظ إلى فحاش الطغصاء لدى في اللغة
فهو يعرض لللفحة المتسولين . واحتشاش . ولاسيما في حاش
في كتاب الحلاء من هذا الباب كما سار الحافظ إلى
جماعة من هذه الجماعات التي انصبت لنفسها في حيا
حياة خاصة . وهم النصوص . وقد كتب في موضوع
رسالة أسماها كتاب النصوص . وجاء ذكر الكتاب في
مفاتيح عدة^(١٠٢)

ومن أمثلة تلك اللهجات الخاصة القصيدية طوية
أي كتبها في القرن الرابع الهجري لشاعر ماحول متسول
دلف الخرجي اليسوعي مسعود بن مهمل . وسأب
بسم القصيدة الساسانية . وأحذر من أن منصور العلوي
قدرا للأساس به وشرح المصطلحات الخاصة
بمتسولين^(١٠٣).

وللعلماء والمتقنين على اختلاف صنفهم ومدحجي
تعبيرهم من أطباء ومهندسين ومدرسين وعلماء
وكتاب . أنواع من اللهجات تتفق مع مستواهم الثقافي
ولغوي .

وتبين لفحة المتكلم نوع تعبيري . ووسطه الثقافي .
لثقوينون هم فحشهم الخاصة . وحيثياتهم التي يسور
غريب كتاباتهم وأحكامهم^(١٠٤) ومثال ذلك حاش (اختصر)

(29) نفسه ص 61 .

(30) فديرس اللغة ص 314 . 316 . 320

(31) د حسن طاطا النسان والاسان ص 112

(32) الثعالي بيمة الدهر ط 1353 هـ 1934 م . ج 3 . ص 332 . 333

ود . حسن طاطا النسان والاسان ص 112 114

(33) فديرس اللغة ص 314

(34) نفسه ص 315

(35) نفسه ص 315

(36) نفسه ص 340

وحاش (الخاصي) فهذه استعمالان في تسبب حيثياتهم أو
في حياهم لغة عذبة جدا عن لغة حياية^(١٠٥) ولغة
تدكم عامة من هذا لفيل فحل مصطوح وفي الحاش
له دلالة بديهية على حاش عذبة ان يختصه وان يشعوه
دول ان يعده من ميا

ولافله . حاش . مستعملة ب عدم . يدون حاش طوية .
ولغوية . حاش عدم . حاش مدقة عذبة

ويسمي عدم لغة هذه اللهجات . بسم اللهجات
لغوية . في كل من عذبي تستخدم كمن لغة لغوية في
معنى حاش . كما يفعل عدم . طوية . حين يتكلمون
عن لغتهم أو (ساعة) و (نحو) وحيا . فخرج كمن
حاش

ولغات لغوية تدعى بوحده في حاش دلالة على
أشياء أو فكر لا عدم . في الاستعمال حاشي .
ولكنها أيضا ترجع إلى حاش دلالة (صورة عذبة) أي
مصطوح دقيق يرفع كل من على شيء . ثم تعبر عنه لغة
لغوية تعبر حيا

ويرجع لأدب من شعراء . وقصص حاش دت
حشاش . ولأدب في حاش إلى أدب شخصية بغير
عم بوحاش في ذلك . وحشاش من عذبة حاش . ومن
أقمنة اللهجات لأدب لغة حاش لغوية وفي حاش
لغت أدب على ساس من من اللهجات^(١٠٦)

ونصحوه حاش حاش . ونصحوه شعية في
فيس (لا تكاد تكتب غير لغة متكلمة مصوغة . صفة

الأدبية ان قليلا وان كثيرا) على حين أن الصحف الكبرى تستخدم اللغة التي يستعملها خير كتابا^(١٦).

ومعظم الصحف والمجلات المصرية الآن وان اصطنعت العربية الفصحى صورة فاما تخالفها مضمونا بادخالها كثيرا من الألفاظ والتراكيب العربية عليها وهي بذلك - لها لهجتها الخاصة التي تحاطب الجماهير الشعبية.

ولكل من الرجال والنساء لهجة خاصة . في المجتمعات التي تفرق بين الجنسين . وتعزل أحدهما عن الآخر . وكلما ازداد البعد . والاتصال بين الحسنيين أذى ذلك إلى وضوح الفروق بين لهجة كل منهما .

أما في المجتمعات التي تحف فيها قيود الانفصال بين الرجل والمرأة فإن اللهجة تتقارب بينهما . ولا يكون لها مظاهر إلا في اختلاف يسير في بعض الأصوات والمعدرات والتراكيب كما يشاهد في معظم مناطق مصر الحديثة . ولهذه اللهجات الطبقية خصائص عامة . تشترك فيها جميعا . فهي :

(١) تشوه أصوات بعض الكلمات . وقواستها الصرفية . فلكل منها اتجاه صوتي في بطق الكلمات . فقد يقع للعامية الخاصة أن تتبع بعض عادات في النطق تساعد على تمييزها .

ومن أمثلة ذلك بطق الطبقات الريفية . والمدينة للأفعال (قال جاء يقدر) فيطقها بعض الريفيين (جال - ايجع يقدر) وفي المدن والقرى المتأثرة بها (آل جه بأدر) .

وهذا في الحالتين تشويه لأصوات . وببعض بعض الكلمات .

كما أن طريقة الأداء الصوتي مختلفة بين الريف والحضر . بشئى الطبقات . ويمكن من خلال الاتجاه الصوتي التعرف على طبقة المتكلم الاجتماعية .

«والعامية الخاصة المستعملة في الأطراف الباريسية تحتوي على بعض الخصائص الصوتية التي تكفي للتعريف بطبقة المتكلم الاجتماعية»^(١٧).

وفي العامية الخاصة يستطيع المتكلم بوجه خاص أن يسمح لنفسه بطق الكلمات في صورة محترلة . لأنه يخاطب عددا محصورا من المتكلمين كلهم مهمل الذهن لفهمه . وكلهم تفاهم معه . مقدما . ومن ثم يجيء هذا العدد الضخم من حالات الحذف . والاسقاط . والتبسيط . وحذف النهايات . هذه العوارض الصوتية التي تجعل العامية الخاصة لا يفهمها إلا العارفون^(١٨) . ولذلك أمثلة كثيرة فكلمة (ولد) يطقها بعض المصريين كاملة الأصوات . هكذا . وبعضهم (ول) وبعضهم (واد) وعلى هذا يختلفون في بدائه (ياولد - ياول - يواد) .

وعني عن البيان أن الاحتصار في استعمال أصوات الكلمات يتم اعتماده على فهم أرباب الطبقة التي من المتكلم .

(2) تستعير كلمات من اللغة العامة . وتستعمل استعمالا محازيا .

فالكلمات العامة (مشغل - عمل - صناعة - تصنيف - عملية) تتخذ بالضرورة معنى خاصا في أفواه النا يستعملونها وفقا لنوع المهنة التي تستخدم فيها . الألفاظ . فظاهرة التخصص المعنوي تلك هي أس العامية الخاصة^(١٩) .

(37) منه ص 345 . 346

(38) منه ص 317 .

(39) منه ص 319 . 320

(40) منه ص 317 . 318 .

والاستعارات ، والنقل في العامية الخاصة تلى سرعة . وتحتاج إلى كثرة التحديد . لأن الغرض من استعمالها هو توسيع شقة الخلاف التي تفصل بين العامية الخاصة . واللغة المشتركة . والحفاظة على لقاء هذا الخلاف . فلا يدهشنا إذا أن تستهلك العامية الخاصة من الاستعارات أكثر مما تستهلك أية لغة أخرى⁽¹¹⁾

(3) تستمد كلمات من لغات أجنبية . والمراد بالأجنبية كل ما ليس من اللغة المشتركة فيدخل في ذلك ما تنقده من اللهجات الخاصة الأخرى . ومن كل اللهجات المتفرعة من اللغة المشتركة . فضلا عن اللغات الأجنبية التي تنكلمها الأقطار الخاورة (العامية الخاصة الفرنسية على وجه العموم تحتوي على كلمات أجنبية قليلة العدد : عربية . والمالية) وغيرها⁽¹²⁾ .

وفي اللهجات الخاصة المصرية الفاظ مستمدة من لغات أجنبية حسب الطبقة أو الحرف التي تتطلبها

(4) قد تأخذ اللهجات الخاصة من الكتب وهو أمر يردى في غالب الأحيان . وهو إحدى الوسائل لاصطناعية التي تدخل في تكوين العامية الخاصة . يذكرون أن فرجيلوس مارو النحوي الذي عاش على . يظهر في القرن الخامس بعد الميلاد اخترع لغة دسمة . ظلت شائعة الاستعمال زمنا طويلا بين تلامذة مدارس الأيرلندية . وكانت تقوم هذه اللغة على تشويه كلمات الحارثية . بأنواع من تضعيف المقاطع . أو زح . أو نقلها . وبمضي الزمن تحولت . وتمحخت عن لغة أخرى أمشاج سميت (لغة الشعراء) وهي عامية خاصة حنطت فيها على غير قاعدة كلمات مستعارة . من اللاتينية . واللاغريقية . والعبرية . وكلمات أهلية أهمها استعمال أو استمدت من النصوص العتيقة⁽¹³⁾ .

(4) نفسه ص 317 . 318 .

(4) نفسه ص 318 .

(4) نفسه ص 319 . 321 .

(4) نفسه ص 306 . 307 .

(4) نفسه ص 307 .

(4) د وافي . اللغة واعتمتع ص 148 .

واللهجات الخاصة لا يفصل بعضها عن بعض . انفصالا تاما . فالظواهر الاجتماعية صلات تقتضيها المصالح التي جمعهم وتتمتع لغات (اللهجات) يرجع إلى تعقد الروابط الاجتماعية . وقد كان من النادر أن يعيش فرد محصور في مجموعة اجتماعية واحدة . كان من النادر أيضا أن تنفى إحدى لغات دون أن تنفد إلى مجموعات مختلفة . إذ يحمل كل فرد لغة مجموعة . ويؤثر بعينه على لغة مجموعة محدودة التي يدخل فيها⁽¹⁴⁾

ولا تتحيز سريتا متحورتان لغة واحدة إطلاقا . ومع هذا فإن لقاء الأسر استتلك يؤدي إلى الوحدة المعوية بينهما . وقد يعيش أحد مع . ولأحدهم مهنة تختلف عن مهنة الآخر . فتسبب ضجة كل منهما إلى ضافته التي ينتمي إليها . وتندب عوامل الفارقة بين لسانيهما إلا أنها يتعدان عديدا . بمقائهم اليومي . ولو أن أحدهما انفصل عن الآخر في حياته . أو أدنى حدث . إلى التفرق بينهما فقد يصح لكل منهما مهنة مختلفة تخدم لاختلاف عن الأخرى⁽¹⁵⁾ .

واللهجات الطائفية تدخل في بينها عوامل الاتصال القائمة بين أصحابها وقد قدر لأحدى اللهجات أن تنفصل عن الأخرى لعوامل تدعو إلى ذلك فإن هذه اللهجة تصبح بعيدة عن أحوالها (ولذلك كانت في ورثه ضجة الطوائف الدينية من العمل واللهجات السرية الجماعات المتصوفين . والرهبان . واهجات حرمين . والنصوص . ومن إليهم . من أكثر اللهجات حرفة عن الأصل الذي استعيت عنه . وبعد عن المستوى العام ببقية اللهجات الاجتماعية الفرنسية . وكذلك نشأ في الجندرا . واللهجات النصوص . وقطع الطرق . والمجربين الأتخير من أشد اللهجات بعدا عن اللغة الأصلية . وعن المستوى العام للهجات (الاجتماعية)⁽¹⁶⁾ .

وهذه اللهجات الاجتماعية . لا يتغير بعضها من
بعض إلا في المدن الكبرى حيث تتعدد الوظائف . ويكثر
الناس . وتندرج الضقات . كنيويورك وساند . وعدد
في عصر نعتيين . وقاهرة في العصر الحديث
(ويوجد دخل دريس عدد من لعب (اللهجات)
المختلفة . تسير كلها حسب في حسب . فبعد تصورات مد
ليست لغة نكتات . ولغة اللعب ليست لغة
وهناك رضاء الحكيم . وانعمية خاصة التي تحكم في
حواسي المدينة . وهذه لغة يختلف بعضها عن بعض
إلى حد أنه قد يعرف الإنسان حديثه دون أن يفهم
الأخرى (1-)

واللهجات الخاصة تتبدل من لفصل لاحق
ولكنها تقوم دائماً على مدده مع مسلك . وتقبل مدده
تستمد منها عداءها (2-)

5 - العرف واللباقة اللغوية

في كل مجتمع أمور يعرف بتفصيل
عها . أحياناً بين الكبار . وأخرى بين الصغار . وما يباح
لبعض الكبار في موقف قد لا يباح لهم في موقف آخر .
ولكل من الصغير والكبير . والرجل والماء . وجمعه
الذكور وجمعه الآلات كلام لا يباح لأحد . ولا يبيع
به .

وبعض الكلام لا يبيع لئلا يندد به في العرف
الاجتماعي . كالتسليم وما يكون لدى بعض الناس من
عاهات . وكل ما هو خارج الناحية . والآداب
العامية . ويستعاض في اللعب عن تكلم خارج
بأخرى تخفف من حدته .

وبكره المجتمع التحدث عن بعض الأمور التي يتسم

(47) فدريس نفسه ص 306

(48) نفسه ص 320

(49) نفسه ص 280

(50) نفسه ص 281

مها . كالموت . والأمراض الحثثة . والجن .
والشياطين . وجهه اليسار . والشر . فليحاً عند ذكرها إلى
التستر والعوض .

ويتحدث الناس في الأمور المتصلة بعالم العيب
عبارات خاصة حسب العادة باستعمالها .

وبعض مجتمع في التعبير عن الأمور المسموعة . أو التي
تدعو إلى التحول إلى استعارة كلام من الخارج . أو إلى
عده . أو استبدال كلمة مكان أخرى . وتسميه بعض
الكلام الحياء . وتعديل عدسها صوتاً .

فكلمة poisson (مكّن المول) في الألمانية أقل
مها حرجاً لما تزد في الفرنسية . لأن استعارة كلمة من
الخارج تخفف من افصح الشيء الذي يعبر بها عنه .
فهناك لغة دور النكتة (3-)

وكلمة (كيفية تدبير دورة بيده) عند
حسب محل كلمة (مراحل) وذلك لاستعارة من اللعب
لاحية . أو استبدال كلمة بأخرى تجعلها أكثر مراعاة
للبعد .

(وقد عدل لأفند من حين عن استعمال كلمة
(عملية) operation . من مبره لاستعمال قاسية محو .
لا يسعها لمريض حتى يتصور الآلات لمعه والماء
مدوية رنداء . والخمس وقد طواد الأم طيا . فكلمة
(عملية) صحيحة الصور التي تثيرها لذلك يسود الميل .
الاستعصاء عها بكلمة intervention (تدخل) لأن
الضرر حدة مها . وأكثر تحفظاً وأشد عموضاً . أيضاً . ما
يبيع لسماعها قلب المريض . والكناية ليست إلا صفة
مهذبة متحصرة مما يسمى تحريم المفردات (4-)

(51)

(52)

(53)

(54)

(55)

(56)

وما كانت أسماء المثالب والعاهات معروفة للدهي
شكل خاص . فلا ينبغي أن ندهش حين نرى الجرمانية

تشتق من أصل واحد ، يدل على عاهة جسمانية ثلاث كلمات مختلفة (تدل على الصمم ، والكُم . والحماقة) وذلك بتعديل عناصره الصوتية^(١)

(وترى الشئام في كثير من اللغات . تصاب شيء من تشوه . المقصود . الذي يمكن من ادخالها في أرقى الأوساط)^(٢) .

ونحن نقول في عاميتنا : (يا -هار أحوس يا حاشي نعيشك) بدلا من (يا -هار أسود يا حراي حيك) كل ذلك للتخفيف من حدتها

أما موضوعات التشاؤم كالموت . والخوف من الحس . والأمراض الحبيثة فنلاحظ انجاس . والكناية عنها . واستعمال عبارات تشير إلى الخوف أو تقلب معناها إلى ما تنبئ من الخير .

فالموت في أكثر اللغات يكنى عنه بالدهاب . وفي العربية تستعمل لفظة (الوفاة) وهي مشتقة من (الوفاء) أي رد ما يستحق الآخرون عند الإنسان ويعبر عنه بعبارات كثيرة مثل : أفلت شمس . صعد إلى ربه^(٣) . لَبَّى داعي ربه .

ويكنى عن الحصنة في العامية المصرية بـ (المروكة) . ويعرض الناس عادة عن ذكر الأمراض الحبيثة . كالتسل والسرطان ويدخلون في كلامهم عبارات لإزالة مضمهرها لقاسي مثل رنا يكفينا شره والعياذ بالله الخ ويستعيدون بالله من الأرواح الشريرة^(٤) . وجهه ليس . حبه يتشاءم بها . وكأنها حبة القوي الحمية . التي لا يد يفاضها (لذلك كثير ما قصي بالتحريم على اسم ليس . وكنت تبعة هذا التحريم الاصطلاح يستعمل لغرض المنعومة . والاستعدادات للتعبير عن ليس^(٥))

وهناك أمور لغوية . ولغاء غير المنظور الذي يقتضي عبارات حرصة (فألفي السحرية التي عثر عليها في قبور اليونان . وإيطاليا . وفريقية مكتوبة على ألواح من الرصاص . تطبق في عالم الأحياء . هذه خطط عسها استعمال الكلمات لأحسية . أو تشويه لكلمات الأهلوية . ولكن لمعت هذا جتلف . إذ يعون من وراء ذلك الاتصال بالعلم الآخر . ومن ثم يدخلون في تحرير النص اعتبارات لا صلة لها بالغة^(٦) .

(٥) نفسه ص 282 .

(٦) نفسه

(٥) جيسرس . اللغة بين الفرد والمجتمع ص 184 ، 185 . وانظر هديرس لغة ص 28 . ود السعراي اللغة والمجتمع ص 130 .

(٥) د. السعراي : اللغة والمجتمع ص 131 .

(٥) هديرس . اللغة ص 281 .

(٥) نفسه ص 321 ، وانظر أيضا ص 322 325 .

المنافسة بين اللهجات واللغات

1 - المنافسة بين اللهجات .

يحتاج الناس إلى اتصال بعضهم ببعض . أفرادا .
وجماعات ، وأما . ولهذا الاتصال آثاره اللغوية . ولهجات
ولغات تلك الجماعات والأمم تتلاقى . ويستفيد بعضها من
بعض .

والتأثر الذي يعتري لهجات اللغة الواحدة . قد يبدو
عاديا حين لا يكون الاختلاط بين الطبقات كبيرا .
كلهجات القرى والمدن . في أية دولة . فكل منها سمات
تمتاز بها عن الأخرى . وببها اشتراك في مظاهر كثيرة .
تستمدّها من اللغة العامة . ولذا لا تستعصي أحداها على
الفهم خارج حدودها . اللهم إلا في حالات العزلة التي
تعيش فيها بعض القرى والأماكن النائية أو الأقاليم التي
تفصلها عن بعضها عن بعض ظروف جغرافية واجتماعية .
فإنها تؤدي إلى ظهور سمات تنفرد بها لهجاتها . وقد
تستعصي على فهم غيرها من البلاد النائية عنها قرية كانت
أو مدينة .

وحين تتجاوز اللهجات الخاصة في المدن الكبرى .
والقرى المجاورة لها . تزيد درحات التأثير . ففي داخل
المدن يكثر الاختلاط بين الطبقات . ويحاول الأدنى تقليد
الأرقى . ومع ذلك تبقى لكل لهجة خصائصها المميزة .

وسكان القرى المخاورة للمدن يحاولون التخلي عن
خصائص لهجاتهم وتقليد لهجات المدينة . لأن حضارة
أهل المدن . وثقافتهم تجعل الرعية في تقليدهم ملحّة لدى
الريفيين .

وقد أجريت بحوث في هذا الحقل أوضحت عوامل

(1) فندريس : اللغة ص 329 .

(2) نفسه ص 330 .

(3) نفسه ص 335 .

(4) نفسه ص 325 .

تفوق لهجة على أخرى . وهي تعود - في بعضها - إلى
الثقافة والحضارة . والنفوذ والسلطان . وعدد الناطقين
ونحو ذلك .

فإذا انفردت أحدهما بمزية . بأن كانت أكثر ثقافة أو
حضارة أو ذات نفوذ سياسي أو تجاري أو ديني واسع أو
كثر عدد الناطقين بها فإن ذلك يدعو إلى تغلبها على اختها
أو أخواتها من اللهجات الأخرى .

وقد حدث هذا كثيرا في التاريخ اللغوي .

فباللاتينية التي صارت لغة إيطاليا المشتركة . وأخيرا لغة
العالم الغربي بأسره . كانت لغة روما أولا وقبل كل شيء
أي لغة المدينة في مقابلة لغة الريف المجاور . واللهجات
القاصية على السواء⁽¹⁾ .

واللهجة الباريسية . أصبحت لغة فرنسا . بتغلبها على
اللهجات الأخرى (فالفرنسية إنما خرجت من العاصمة .
ومن طبقة اجتماعية بعينها من طبقات العاصمة . وهي
البرجوارية .. وقد استقرت في القرن التاسع عشر . وسبغ
بها القصر . ثم الأقاليم . والكتاب الكبار باستعمالهم إياها
زودوها بالقدرة على فرض نفسها نهائيا . وعلى استمراره
لذلك لا تكاد تحس فيها أثرا للهجات)⁽²⁾ .

ولهجة فلورنسا كانت مزاياها الذاتية ترشحها أكثر من
غيرها للقيام بدور اللغة المشتركة إذ كانت أقرب من غيرها
إلى اللاتينية⁽³⁾ .

ولهجة فلورنسا (في إيطاليا) لهجة المجتمع الراقي بهذه
المدينة هي التي صارت لغة إيطاليا⁽⁴⁾ .

ولهجة قريش تغلبت على سائر لهجات الجزيرة العربية ، قبل الإسلام لتحقيق النفوذ السياسي والاقتصادي ، والديني لها .

ويمكن أن تنشأ على اثر ذلك لغة مشتركة تحمل خصائص اللهجة المتغلبة ، وما بقي من خصائص اللهجات الأخرى المنحدرة .

وهذا التوحد اللغوي يخضع لعوامل كثيرة أهمها :

1) العامل السياسي :

فخضوع عدة مناطق لنظام سياسي واحد ، يؤدي إلى تقارب لهجاتها ، ثم توحيدها في لغة عامة . فالساسة والحكام يجردون أحاديثهم العامة في مختلف المناطق من المظاهر الصوتية ، والصوفية ، والمعجمية ، وغيرها مما يختص باللهجة قرية أو مدينة معينة . أو طائفة حربية . حتى وإن كان الحاكم من أبنائها . ليكون ما يوجه إلى لشعب مفهوما لدى كل الطبقات الاجتماعية .

وتلاحظ أن عاصمة الدولة تكون محط أنظار قاطني لمناطق الأخرى ، فيحاولون تقليد لهجتها ، والتحلي عن ما يرد به لهجاتهم الأصلية .

ومن هنا تنشأ لغة عامة خالية إلى حد كبير من خصائص اللهجات المحلية .

ويمكن أن تمثل لذلك بامتداد نفوذ الفرنسية ، التي أتت لهجة باريس ، ثم انتشرت في جميع البلاد الداخلة ، المجال السياسي الفرنسي ، واللاتينية صارت لغة إيطاليا مشتركة وأخيرا لغة العالم الغربي بأسره⁽¹⁾ تبعا للنظام السياسي ، وذلك في الامبراطورية الرومانية القديمة⁽²⁾ .

وعدم خضوع الدولة لنظام سياسي واحد يضع صعوبات في طريق التوحد اللغوي (فألمانيا التي ظلت

قرونا ولايات مستقلة سياسيا وبدون عاصمة مثل على عرقلة الحالة السياسية لظهور لغة عامة)⁽³⁾ .

وكانت تبدو آثار اللهجات المحلية في عامية متعلمي الألمان ، حتى في أياما هذه أكثر من غيرها من البلاد الأوربية⁽⁴⁾ (ولذا قام انتشار النعنة الألمانية المشتركة فيها على أساس مستقلة عن كل وحدة سياسية ، فالألمانية المشتركة أولا وقبل كل شيء لغة كتبة تدين بنجاحها إلى أسباب دينية ، كما تدين بصلتها إلى الرغبة في الاستعمار . وكانت هناك حركة مارتس لوثر ، وترجمته للكتاب المقدس . وهناك لغة المستشاريات في المدن والامارات الألمانية . والألمانية كانت تحتل الأراضي السلافية قدما قدام . وتحتل محل اللغات السلافية فتكونت الألمانية المشتركة . في مدن الاستعمار في ألمانيا الشرقية . تلك اللغة التي وصلت بفضل الإصلاح الديني إلى أهميتها الأدبية واستقرت بفضل اكتشاف المطبعة . وصارت لغة الكتابة في ألمانيا المثقفة بأسرها⁽⁵⁾ .

2 - العامل الاجتماعي والاقتصادي .

تقوم بين جماعات الشعب روابط السب . والمصاهرة . ويلتقون للتجارة . وتبادل المنافع في شتى المجالات . وقد تنشأ بينهم المازعات وهذا يؤدي إلى اختلاطهم . وقوة الاتصال بينهم . ولذلك أثره في التقريب بين اللهجات وظهور لغة عامة تتخلص من السمات التي تنفرد بها كل لهجة .

ومن الأمثلة التي توضح اثر هذا العامل ما حدث للهجات الجزيرة العربية من توحد - في لغة عامة - قبل الاسلام بخوالي قرن ونصف أو قرنين من الزمان لما كان بين أهلها العرب من ارتباط في النسب وعلاقات المصاهرة الوثيقة ، والجوار ، والتعامل التجاري وغيره من الصلات الاجتماعية .

(1) نفسه ص 329 .

(2) د. السمران : اللغة والمجتمع ص 174 .

(3) فندريس : اللغة ص 333 ، 334 .

3 - العامل الأدبي :

الأدب وسيلة مهمة من وسائل التوحد اللغوي . فالأدباء من قصاص . وشعراء يكتبون أدبهم بلغة يفهمها جميع الشعب - بمختلف طبقاته ليروح وبذيع . وتلك اللغة التي يكتبون بها تتخلص من الخصائص المتعلقة باللهجات المحلية . لأي إقليم من أقاليم الدولة . وهذا يهيئ سبيل التوحد للهجات الجماعات المتعددة .

وقد سادت عند العرب لغة عامة صيغ بها المتر والشعر الذي عصت به الأسواق الأدبية . كعكاظ . والمريد . وذو الحار . وكم جرى التنافس والمصارعة بين الشعراء . في هذه الأسواق . ليحكم هذا بالتصديق على ذلك . وكانت تلك الأشعار مصدر امتاع للجماهير العربية . وساعد ذلك على ظهور لغة مشتركة بين العرب جميعا . قامت على أساس اللهجة القرشيه . وما استعادت من غيرها من محاسن اللهجات الأخرى .

وفي أوروبا (توجد لهجات مشتركة من أصل أدبي محض . مثل الإيطالية . التي استعرت لغة مشتركة . ابتداء من القرن الرابع عشر بفصل هيبة الكتاب العظام . وتأثيرهم مثل . دانتي وبترايك وبوكاسيو . وذلك في وقت لم يكن لإيطاليا فيه أية وحدة سياسية . وأغلب الظن أن هؤلاء الكتاب . استعملوا اللغة التي كانت تتكلم حولهم ... واللغة التي دفعها دانتي إلى مرتبة اللغة الأدبية . والتي صارت لغة إيطاليا المشتركة كتاب أولا وقبل كل شيء لغة مدينة هي فلورنسا ولغة المجتمع الراقي في هذه المدينة) (٨) .

4 - وسائل الاعلام

لوسائل الاعلام كالاداعه والتلفزيون . ودور الحيلة (السينما) والمسارح . والصحافة وغيرها أثرها في التوحد اللغوي . فهي لسان حال الأمة . والمعر عن أعراضها السياسية والاجتماعية . وهي تستخدم لغة أشبه بأن تكون عامة فيما يسمع أو يكتب على سواء . في الأقطار العربية

(8) نفسه ص 335 .

(9) نفسه ص 328 ، 329 .

- مثلا تستخدم الفصحى ، وبعض الأساليب العامة التي يفهمها الجميع .

وتلك الوسائل بلا شك لها خطرها في التأثير على الناس . وتكوين لغة عامة .

5 - المدن الكبرى :

للمدن الكبرى أثرها في شوء لغة مشتركة . إذ تنطلق إليها أنظار سكان الأماكن المخاورة لها . والبعيدة عنها . فيكثر القادمون إليها من كل صوب . وهم حين يلتقون داخل تلك المدن يحاولون عادة التخلي عن سمات لهجاتهم الأصلية . ويميلون إلى استخدام لغة عام يفهموها جميعا . فإذا أضفنا إلى ذلك أنهم يلتقون بالسكان الأصليين هذه المدن أدركنا إلى أي حد يمكن أن تبرز لغة عامة يستعملها الجميع .

فالدور الأساسي الذي آل إلى أثينا بعد سقوط الامبراطورية الفارسية أدى إلى ظهور لغة مشتركة مستمدة من اللهجة الأتيكية . ولكن راد من قوة الأتيكية واشعاعها ، شهرة شعرائها وفنانيها ، فكان لأثينا - بوصفها مركزا سياسيا وأديبا وفنيا على السواء . شرف تأسيس اللغة المشتركة التي ظلت منذ القرن الرابع قبل الميلاد حتى القرن التاسع بعد الميلاد أداة للتفكير عند جغ الاغريقين (٩) .

ولقد تكونت الانجليزية المشتركة في مدينة لندن ساعد موقعها على أن تكون ملتقى لمختلف اللهجات أن تكون اللغة المشتركة صادف وقوعه فترة نمو المفاجئ . حيث أخذت تتلقى بين أحضانها طو المهاجرين . على اختلافهم . يفدون عليها من كل الا ويمتزجون بالسكان السابقين . هذه الهجرات أدت شحن اللغة المشتركة بآثار اللهجات ، حتى لنجد الانجليزية في القرن السابع عشر لم يثبت بعد ، يشتمل على عدد كثير من وجوه الخلاف ، ولا تزال منه موجودة حتى اليوم ، ولكن هذه الهجرة الا

انعشت تبادل السكان بين العاصمة . والأقاليم . ذلك التبادل المفيد الذي أدى أجل خدمة لانتشار اللغة المشتركة . وإذا فأنجلترا تدين أيضا بتوحيد لغتها توحيدا سببا إلى أهمية عاصمتها⁽¹⁾ .

وفي مدينة القاهرة . تتراحم اللهجات من مختلف أقاليم الجمهورية بلقاءات أصحابها . ولذا تبيل إلى التوحيد مما يشبه أن يكون لغة عامة بينهمها الجميع

6 - الدين والعلم والثقافة والخدمة العسكرية

فالدين يجمع الناس حول كتاب واحد يقرأونه . ويتعبدون به . ويطبقون أحكامه . ويدعوهم إلى لاجتماعات العامة في الصلوات . والأعياد والاحتفالات وغيرها ولذلك أثره الكبير في التوحيد اللغوي

ولاشك أن العلم والثقافة والخدمة العسكرية . يؤدي دورها في اتخاذ لغة عامة

فدور العلم والثقافة . وطلابها الذين يندون من مختلف الأقاليم ويلتقون في المدارس والجامعات . وقصور الثقافة . والمكتبات وما شاكلها ولقاءات التحدث العسكرية . كل ذلك له أثره في تحلي هذه الطوائف على لا مهم من لغات . ويتجهون بذلك إلى لغة عامة

وقد حاول تيمورلنك أن يصنع لغة خيسته تسهل مهمة قواده ومع فشل تلك المحاولة فإنها تدل على احتياج خبيرين إلى نظام لغوي مفهوم لدى أوساطهم الشعبية⁽¹⁾

وفي إطار هذه الأسباب الداعية إلى توحيد النظم لغوي . فإن العالم العربي قد توفرت له علاقات كثيرة اجتماعية ودينية وسياسية وأدبية وثقافية . وربطت بين حائه . الإذاعة والتليفزيون . والصحافة . وسبل واصلات . فبرزت لغة مشتركة تمثل في العربية

(1) نفسه ص 331 ، 332 .

(1) د. مجا : اللهجات العربية ص 24 26 وانظر د. السعراي اللغة والمجتمع ص 172 . 175

(1) انظر اللغة والمجتمع د. السعراي ص 177 .

الفصحى التي تصير هذه الخلاف بين اللهجات الدارجة منتشرة فيه

ولا تنسى أن شيرين أن لغة مشتركة التي تنشأ عن لأسس نسبية واحدة . لا تتخلص من خصائص اللهجات المحلية . بل تدها آثارها فيها . وتنعكس عليها . ويتجلى هذا لأثره في العربية الفصحى المعاصرة . واللهجات العامة منتشرة فيها

وقد أتت من قبل في ما تحويه لغات مشتركة في ليبيا وحيد . ومن أمثلة اللهجات المحلية التي شاركت في

2 - المنافسة بين اللغات

يتجلى ذلك في قسم . واحد

في السلم

تتعدد علاقات بين شعوب . مجتمعات لاجتماعية متعددة . في ماضي لاقتصاد . وثقافة . ولغوي . وغيرها من مجالات . فبحري بين شعوب بربري . ومصراحي . وعربي . وفل خترة . ومستحدثات وهذا شعوب متعددة لوجي . يقتضي لقاءات متعددة بين أفراد . ومجتمعات من تلك شعوب . وهذا يؤدي إلى حركات ثقافية . وتدها سائر وتأثير

فقد استفادت العربية من لدرسية بعض مفردات والأساليب . متعلقة بمظاهر حضارة . ولأشياء التي لم تكن موجودة عند عرب . ومن نبوية بعض مصطلحات الفلسفة ولغوي

كم أحدث لدرسية من لغوية بعض المصطلحات العلمية ولدينية . وقد استفادت الأسبانية من العربية كثيرا من المفردات . سب قامة العرب هناك بعد الفتح الإسلامي . للأندلس أحقا طوية⁽¹⁾

وتشيكوسلوفاكيا وبولونيا والنمسا الخ» وقضت على لهجاتها الأولى^(١٢).

والفرنسية تغلبت على لهجات المناطق المجاورة لها في بلجيكا وسويسرا وهكذا بالمنطقة التي توجد فيها العاصمة تتعلب على البلاد المجاورة لها . فلو قوع عاصمة بلجيكا (بروكسل) في القسم الذي يتحدث الفرنسية في مقاطعة (والونيا) ونمير تلك المقاطعة بالنفوذ والسلطان تغلبت اللغة الفرنسية على القلامدية (لغة القسم الشمالي من بلجيكا)^(١٣).

والفرنسية في مقاطعة برينابيا تغلبت على اللغة البريانية شيئا فشيئا . إذ شاركت في كل نواحي الحياة . الدينية . والخدمة العسكرية . والتعليم . في المدارس . والنواحي الاقتصادية . ولا يمكن للبريتانية أن تساوي الفرنسية في القوة . والثقافة . والحضارة . ولذا يمكن التنبؤ باندثار البريتانية ولكن ذلك يتوقف على تمسك البريتانيين بلغتهم . وتعصمها . وعلى كثرة عدد المتكلمين بها^(١٤).

أما إذا كان الأمر بالعكس . بأن تفوق الشعب المنتقا إليه يهود أو سلطانا أدى ذلك إلى خضوع المهاجرين وربما تلاشى لساهم الأصلي . في غمار لغة هذا الشعب الحديد (في مستعمرة الكاب كان المهاجرون الفرنسيون البروتستانت في سنة 1688 يكونون ربع سكا المستعمرة . ولما كانت الهولندية وحدها هي اللغة المسمو بها في الأمور العامة . والسياسية . والدينية . فقد اختد الفرنسية بعد مضي قرن واحد^(١٥) .

ويذكر (بلومفيلد) أن الأسرات الأوربية التي نرح إلى أمريكا . وأقامت بها إقامة دائمة لا تلبث طويلا >

(13) د. وافي : علم اللغة ص 232 . وما تأخذه لغة عن أخرى يخضع للصقل ، والتهذيب ، حتى يجري على طريقة اللغات المتة إليها .

(14) د. السران : اللغة والمجتمع ص 178 . 179 .

(15) د. وافي : اللغة والمجتمع ص 110 .

(16) نفسه ص 112 .

(17) فندريس : اللغة ص 352 355 بتصرف .

(18) نفسه ص 350 .

وكلمة الشاي قد انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة جزر (ماليزيا) التي كانت المصدر الأول لهذه المادة . وكذلك كلمة (الطباق) انتقلت إلى معظم لغات العالم من لغة السكان الأصليين لأمريكا^(١٦).

وفي اللغات الأوربية كلمات مشتركة أصلها ايطالي أو ألماني أو انجليزي منها أسماء وحدات كهربائية مأخوذة من أسماء مخترعها مثل : (أمبير) Ampere (فولت Volt - أوم Ohm) بل نجد كثيرا من الكلمات الأوربية تنتشر في لغات غير أوربية . كأسماء بعض المخترعات . والآلات مثل : راديو - تلغراف - تليفون - تليفزيون - سينما - فيلم - بيانو ... الخ^(١٧).

وقد تأخذ العلاقات الودية صوراً أخرى تدخل فيها اللغات في صراع عنيف . ويتم ذلك بطرق أهمها : (1) أن تنتقل طوائف من العلماء . أو الصناع . أو المثقفين ليشاركوا في نهضة الحياة . لدى شعب شقيق أو صديق .

(2) أن تهاجر جماعات من شعب راد بموه السكاني . إلى شعب آخر مجاور .

وفي هاتين الحالتين يكون التأثير والتأثير عابدا . كما ذكرنا من قبل .

وقد يأخذ هذا الاتصال طابع السيطرة . والنفوذ . إذا كان المنتقلون أقوى سلطانا . أو حضارة . ممن نزحوا إليهم . أو زاد عددهم بدرجة كبيرة تجعل وجودهم يزداد قوة ، وثباتا وتأثيرا فتطغى لغتهم . وربما تغلب على اللغة التي تنافسها (فالألمانية امتدت على رقعة واسعة مما يحاورها من المناطق في أوروبا الوسطى . «سويسرا

تصطنع لغة البيئة الجديدة مشوبة في أول الأمر بعض أصوات لغتهم الأصلية وأساليبها . ثم لا يكاد يمر عليه حبل من الرمن حتى يسيطر أبناؤهم أو أحفادهم على اللغة لأمريكية . ذلك لأنها تمثل في بط معطم المهاجرين لغة العليا ولأنها اللغة التي تقضي مصالحهم في البيئة الجديدة . وتساعدتهم على الاندماج وتحسين أحوالهم اجتماعيا . واقتصاديا⁽¹⁹⁾ .

وفي الحرب :

قد يعرف شعب شعبا آخر عروا عسكريا . فتدخل لغتهما في صراع يختم بينهما أمدا طويلا . وهذا واضح في لغات الشعوب التي اشتركت في الحرب العالمية الأولى . فقد استفاد بعضها من مفردات الأخرى . نتيجة لظول الاحتكاك . والاتصال بينهما

ومن الممكن أن تنتصر احدهما إذا تهيأت لها أسباب النصر .

(1) فتنصر لغة الغالبين إذا كانوا كثيري العدد . أو ذات حضارتهم وثقافتهم أرقى من المغلوبين .

فتزوج العاري بأعداد كبيرة . يؤدي إلى القضاء على طامع الشعب المغلوب وسماته ويصح ذلك سلطان القوة . التي تفرص لغة العاري . في تصريف شؤون الدولة . والادارة . والعلوم . والثقافة . وهذا يؤدي إلى انكماش لغة الشعب الأصلي . وتدهورها .

وإذا كانت حضارة الشعب العاري أقوى أدنى ذلك ن انصراف الشعب المقهور عن لغته . وهجرها . بتقليد لغة الأرقى .

ومن ذلك أن اللغة العربية انتشرت اثر الفتوحات واسعة في آسيا وأفريقية . وتغلبت على كثير من اللغات لأخرى . كالفبسية . والبربرية .

(19) د. أنيس : من أسرار اللغة ط 3 ص 100 . 101

(20) د حسن ظاظا : اللسان والانسان ص 128 .

(21) د. أنيس : من أسرار اللغة ص 99 ، 100

(22) نفسه ص 100 .

(24) فندريس ، اللغة ص 350 .

ومن ذلك أيضا سيادة الانجليزية في أمريكا الشمالية . وسيادة الفرنسية في أنحاء كندا وفي جزر الحوادلوت والمريتيك وغيرها وهذه الظاهرة ممكنة الحدوث حتى إذا كان العرارة أقل عددا بكثير بشرط أن يكون رقيهم الحضاري والاداري والاقتصادي ساحقا⁽²¹⁾ .

ويذكر بومبيد أن قوة عدد العرارة قد يؤدي إلى انتصار لغة المغلوبين عسكريا وسياسيا . فهؤلاء القوة من العرارة يصممون عدد رمن م في البيئة الجديدة . غير أنها بعد انتصارهم تصبح متحيزة تأثير ذلك لصراع الميز . فلا تكاد اللغة العارية تدثر أو تدمج حتى تكون قد تراكمت في اللغة المعوجة حروجا . أو بدو . هي في الحقيقة بعض النقصات التي استعارتها من لغة العرارة

ومن ذلك النورمانديون الفرنسيون حين عرو الخزر انريضية واستطاعت الانجليزية في النهاية . أن تقهر الفرنسية وتحل محلها . بعد أن صاب الفرنسية تشوه في أصواتها . وتحديد في بعض أساليبها⁽²²⁾

وقد تنكشف لغة النغروين ونروبي في ناحية من بيئتها وتحصص فيها فتعيش لغتان العارية والنغروية جدا إلى حب كم حدثت لغة الكنتية بعد عرو الاجير نكسون منحزر انريضية . فقد حلت لاحيرية محل الكنتية في بقع كثيرة من تلك خزر ونكس كنتية ضمت حتى الآن سائدة في بعض جهات (وير)⁽²³⁾

وقد يتمسك مغلوب ببعته . ويقف في وجه الغالب سدا منيعا لا يترجح عنه . فلا تتمكن لغة الغالب من السيطرة عليها .

فانخذ الايرلنديين إلى إحياء لغتهم نوضية يعود كم يقول فندريس إلى نوعت سياسية . وهي المنحصر من لغة الانجليز أعدائهم التقنيديين⁽²⁴⁾ .

وكذلك التآثر بعد اسقاطهم بغداد اعتنق أكثرهم الاسلام وتعلموا اللغة العربية⁽¹²⁶⁾.

وتظهر آثار المفاضة بين اللغتين المتجاورتين . أو المتصارعتين عادة في المفردات⁽¹²⁷⁾ وقد يحدث تأثير في النظام الصوتي والصرفي . ونحن نعرف أنه كثيرا ما لوحظ في لغات مختلفة أصلا ومتجاورة جغرافيا وجود حصائص صوتية مشتركة وكذلك الحال بالنسبة للنظام الصرفي⁽¹²⁸⁾ فقد انتشرت بعض الومحي الصرفية من المملدية إلى اللعاب الهندية الأوروبية الأخرى (السلافية والبنطية)⁽¹²⁹⁾.

وقد يسبح نظام الحمل . وبذلك ينتقل ترتيب الكلمات أحيانا من بعض اللغات إلى لغات مجاورة لها . فالألمانية النمساوية مثلا تسير على حربة كبيرة في ترتيب الكلمات . وذلك تحت تأثير اللغات السلافية⁽¹³⁰⁾ . وفقدان الهمزة نتيجة حتمية لصراع اللعاب⁽¹³¹⁾.

وعندما يعضى على إحدى اللغات فإن ألفاظا كثيرة تعورها من اللغة العاليه ويألفها كثير من التحريف في ألفاظها الأخرى . ودلالاتها . ثم لا تلت القواعد لتتغير شيئا فشيئا⁽¹³²⁾.

وتترك اللغة المملوبة آثارها على اللغة الغالبة . وكم طال أمد الصراع⁽¹³³⁾ وقوي كانت التشوهات أكثر.

ومثل ذلك ما حدث من تمسك الفرس بلعنتهم . إدا كان الفتح العربي قد أدخل اللغة العربية إلى بلاد فارس . حتى أصبح العلم والأدب والسياسة جميعا لا تعرف تعبيرا غير العربية . وتقلص ظل الفارسية . فأصبحت رطانه للطبقة الدنيا من الملاحين . والرعاة . وصغار التجار والصناع . ولكن العنصية الشعوية استيقظت مند القرب الثالث الهجري . وبدأت مع الدويلات الإسلامية الشعوية التي قامت في فارس حركة أحياء وعب لغة الفارسية⁽¹³⁴⁾.

(2) أما إذا حدث العكس بأن كان المعروف أكثر حضارة . فإن لعنتهم تبقى صاحبة السطاد . ورغم فهرب لغة العراة . وصرعتها على ألسنة أهلها

(إرادة الاعريق في ألا يصحوا بلعنتهم أمام فتح يخترقونه هي التي حفطت الاغريقية خلال نعصور . فم تستطيع التركية يوما أن تحل محلها . أو حتى أن تنال منها . . . فالتركية وهي لغة الفاتحين ليست أية حال من لغات الحضارة . وما كانت تستطيع الكفاح ضد لغة الاغريقية . التي تمثل ثقافة من أعرق الثقافات)⁽¹³⁵⁾

وكما حدث عندما هاجمت القذائل المبريرة أوروبا اللاتينية . التي كدت شعوبها أكثر تعدما في الحضارة . ولدا ترك هؤلاء الدابة لعنتهم الأصبية . بل تركوا أديانهم الوثنية واصطنعوا اللاتينية واعتنقوا مسيحية الكاثوليكية .

(25) د. حسن طاطا نلسن والاسن ص 128 . 129

(26) هدريس اللغة ص 351

(27) د حسن طاطا نلسن والاسن ص 127

(28) هدريس اللغة ص 353

كبعص الكلمات الخاصة بالشيء الجديد من أعلام أو أسماء الأمكنة . ومن ألفاظ تعبر عن أشياء تتميز بها هذه البيئة كما حدث للرومانية حين قصت على معضه لغات أوروبا . ويعربيه حين قصت على القبطية في مصر . وقد أشربا إلى بعض ذلك فيما سبق . انظر د أنيس من أسرار اللغة ص 100 وص 50 من هذا الحق .

(29) هدريس اللغة ص 361 . 364

(30) نفسه ص 361 . 364

(31) نفسه ص 359

(32) نفسه ص 363

(33) د. وافي اللغة والمجتمع ص 100 وما بعدها

(34) يحتاج الصراع إلى وقت طويل قد يبع أربعة قرون . فالرومان تعلموا على وسط أوروبا وشرقيها في القرن الأول الميلادي . ولم نصل

عمقا . وظهورا . فقد صاع من الاخلاصية أكثر من نصف ثروتها اللغوية . في صراعها الذي انتصرت فيه على النورماندية العارية . واستعاضت عن هذا المفقود من اللغة العارية المقهورة . وأحدثت معها كذلك معاداة جديدة . ومع طول الصراع بين العديين . والخصميتين . والبربرية . لم تؤثر تلك اللغات في العربية تأثيرا قويا . لأن الصراع لم يكن شديدا . ولم تكن هناك مقدومة تذكر من اللغات المغلوبة .

ويميل بعض اللغويين إلى القول بأن آثار الاحتكاك . والصراع بين اللغات تظهر إذا كانت من فصيلة واحدة . ومن فصيلتين متقاربتين . أما إذا كانت غير متسكة في لأصل . فإن الآثار الماحمة عن الاحتكاك والصراع آثار محدودة . لاسيما فيما يتعلق بالنسبة . وندر . وتأثر لغة أو شعب على أخرى ليس من فصيلة واحدة .

ونتيجة لتجاوز اللغات وصراعها . قد لا تبقى لغة واحدة على حالها بل تتغير . وزند . فحسب إلى ضحوت . تساع الرقعة التي تعيش عليها . ولا تصادف بعد أخرى . وانتصارها عليها . واحتلاف اللغات المتكسبة . الإنسانية . والثقافات المتعددة . التي تتعب عبيد من شعوب المتكسبة بها . وانتقامها من جيل إلى جيل . كم تدب للعربية في نمو المتكلمين بها . وتعددهم على المسطح خورة في مصر والشام . والعراق . وكلما حدث للأندلس . متدادها على مساحة واسعة في أورنا الوسطى . وكل من أدى إلى تعب تلك اللغات على لعب ملاد لاصية . وحمه عنه تفريق العربية والأندلسية إلى وحدت

وهذا القانون حصص اللغات اللسانية منذ شتاتها إلى مصر الحاضر .

تعقيب

عرضنا في كلامنا السابق صورة واقعية لما يعرض لغة

جماعة لسانية . وأنها لا تستسلم لحدثها الاجتماعي . ووقد نطقتهم . فهي تتنهم حصريا وتنفذ وفكيا . ثم أن لغتهم بعدة من مقصودهم . تأخذ قطع نمية تحت خيمه لاسانية . وتنقص حسب احتياجاتهم . ومن عرض هم من مدرك حديثه قد نطق عبيد . في غسولهم لاجمعية داخل سقفة التي يعيشون فيها . و نتيجة تصادم الشعوب لأخرى بشجرة أو شجرة أو حرب . و مزيج من مسائل لانصب متعددة . ويمكن أن تده ذلك أن يعيد مدى في سبوك لغة . و جديده . بين جماعات لسانية مختلفة وتنادو ملاحظتنا في صراع لغة عن حرب لاجمعية . وتأثر في سبوك لغة . وهي أنما يلي

أولا اللغة صورة حياة الأمة

ليست لغة لغة صناعية خارجة عن علاقتها . مجتمع لدى تعيش فيه . بل هي صورة له . خاصة بالحياة . وقد كان مجتمع متجند صهبت آثار لتخلف في لغته . فهي متخلفة معه . وقد كان مجتمع رقيقا يرقى في لغته كذلك . ولشعوب الهندية يتكسبون لغة مدنية لا تعرف تفكير . ولغة نكسية . لا تعرف أكثر من احساس . تعتبر لغة . وهندي لاحسر في مريك لا يستطيع في تعبير لغوي أن يجد سدا بشجرة . دول أن يعرف نوبه لاحسر . أو الأسود . في شجر معين كاللوط . وبعض لغات الهندية لا تسعنها لغتها على التعبير . فيحاولون إلى لاشرب بيديهم . وأرحلهم . وأعيهم حتى أنهم إذا اردو تحدث لبالا وأقدو لمار . فيرى الحاض حركاتهم . فيعرف ما يريدون . وهذا النوع من اللغات يقل فيه التفرع لغوي . كلاشتدق . وغيره مما يعبر عن لغتي عردة .

أما لشعوب لرقية . دول الثقافة والتفكير . فتحمل لغتها سمات حياتها العامة . وخاصة . كالعنت الهندية

عندهم إلى الغلب النهائي إلا حوالي القرن الرابع الميلادي . ولعربية لم تتعب على مضطربة ولا بعد أحداث ضوية . بل انها بقيت مستعملة في أداء الطقوس الدينية . وبعض اللغات لبربرية لا تزال تستعمل حتى العصر الحاضر

(1) د وافي . اللغة واجتماع ص 97 110 . د الشعر لغة واجتماع ص 179 181

والأوربية . واللغات السامية . التي تستطيع أن تعبر في صور متعددة . وعبارات لا تحتاج إلى الاسرار كذلك السابقة لها . بل ان اللغة العربية تخرج إلى المعنى والخيال . والتعبير عن شيء مظهر إلى من جهاب متعددة

ولغة سحر يعي حصره لانه على مدى تاريخه الطويل . ويمكن على هذا الاساس فهم طبيعة حياته . ومعرفة الكثير عن وجوده الحصري

فالعربية في اول حياتها كانت تعيش حياة بدوية حاضرة في صحراء خريفية . ولما تحولت إلى حضارة تلك المرحلة . فكلمة (المصاحبة) أخذت تستعمل من اللسان الفصيح وهو الذي رآه رعدو وكلمة (الملاحة) أخذت من اللسان إلى حارة السير وكلمة (أخذ) أخذت من امتلاء طين لدية . لغت . وكلمة (القطار) كانت تطلق على عدد من الابل تسير في سق واحد

فإذا درسنا تلك الألفاظ . وتطورتها . وجدنا أن اللفظين الأولين (المصاحبة والملاحة) استعمالهما فيما عد لحسن الكلام . ووجوده . ثم استعمالا مصطنعين لإجادة المنطق . في علم الملاحة الذي ظهر بعد وضع قواعد اللغة . وعكوف العلماء على دراستها . في عصر يدل على نضج تفكير الأمة . وإدراكها لقيمة لغتها

وبعد تحضر العرب لغة لفظ (أخذ) من معناه القديم . فأصبح يضاف على مثله حده نسخ و الجمع . بمعنى نسبه . وما تطور حده عند عرب في العصور الحديثة . واستخدموا آلااب نصعية في مثل النضج . ولأحده من بني لاس . وغيرهم من مكان إلى آخر فصار اسم آله اسم نبي كذب بصحراء . وهي (القطار) من لابل تنقصر من عرب المعهود لأن

هو تنوع نوح معوي دلالات لألفاظ . واستفادتها . وتركيبها لغة عرف تقدر حيد . والقول عند الجمع لفظها

ثانيا اللغة تتغير تبعا لظواهر الاجتماع .

لظواهر النوعية وتغيرها أثر في مفردات اللغة . وتركيبها

1) أثرها في المفردات .

1 - معانيها

لا ريب أن كل جمعة اسببه تضع الكلمات للأغراض التي تريد التعبير عنها . فيوضع لفظ لمعنى . أو لعدة معان . ويوضع غيره كذلك لمعان أخرى . وهكذا

وتبدأ اللغة بسيطة . ثم تتطور . وتتسع . والمعروف أن الطفل عندما يريد أن يدل على حيوان يخاف منه فإنه يسميه (مهمه) و (أمة) أو حين ذلك لما يطمعه عنه . ثم عاد أن يجد سببا فسيئ يستطيع أن يحصل بعض المعاني عن غيره . فالمسميات عن بظواهر . فيقطع النقط اعداد على ما يريد بآله . وهكذا فالشعوب تطوّر الألفاظ على ما يجد حسب طبيعتها . في . واحضار . فالألفاظ البدنية تحسن المعاني . والافعال ترفل معها الأفكار التي تحسنها

وكلمة (الفرح) كانت لاجل سر . ثم حصصت في الاسلام ثم هو معروف عند الاسان . والتمس كذا معروفي في اتصال سبي . آخر ثم كنى به الاسلام عن الخمر كقولهم تعالى «أو لاسم النساء»

ومن هذا نلاحظ تطور المعنى تبعا لتطور الحياة الاجتماعية . ومتطورات

2 - اصواتها

لا ريب أن الأصوات التي تتألف منها الألفاظ صورة حياة الأمة . فهي جارية غليظة . في أمه خشنه دس وغيره . حياة حيتها الأولى . مثالا . حياة الصحراء تدح إلى لأصوات لغوية . لأن خفوت يضع وسطه . لمزاج دتل . ولما كانت خشونة الأصوات دعبا فصوره إلى من يريد . وعلى هذا كان العرب نصحرويون يأتون إلى نبي ^{صلى الله عليه وسلم} وينادونه بأصواتهم

وهناك أصوات خافتة حتى تتلاشى ، كأصوات ندى
القطيرة والمقصورة في مثل (غل) ومحمد (حصر) (ساح)
وملاحظ في دراسة نهجوت العربية ، الخديجة ،
والخديجة ، ما يبدو في هذا الحد ، ويبقى صوته قوي
على حده لمدة ، وحيدة في عصبه مختلفة

3 - حياتها وموتها

هناك لفظ في لغة يانت هذا ن تعيش ، ويستمر
وجوده لحدود ، ومصاحبة بتعبير عن مرده ،
وذلك مرده ، ما يبدو ، وقد ينتقل معده
تعد لحدود الاحتمية لا ، تستمر لصلاحيتها لذلك
يصح ، وقد يمتد معده تعد بتعبير لاحتياجية التي
تتطلب هذا معنى ، والذي في تغييره فتتبع لالفاظ
يصح ، وقد ، كثير من آلات حرب وغيره قد ظل
يتبع لظلال ستمه ، وكذلك بعض الالفاظ حصة
الحرب ، لعدم ، في حرمية التي تظن لاسلام ، مثل
الربيع والخصب وغير ذلك من الالفاظ

وفي بعض الاحيان يجد لفظ بعد موته ، فقد احب
الادب ، والعلم ، في تصوير خديته كثير من الالفاظ
تقديمية ، لندحة في معييه ، وتعد مسجرات لصدعية
لتي تستمر بعض المصطلحات ، ومن هذا وحدهم
يعيدون إلى لغات كثير من الالفاظ مهجورة ، وهذا
يصيف جزء كبير من لغات شعوي كان مهملًا ، فبعد
إلى اللغة جزء مفقود من ترويه ، وكثير من الالفاظ التي
وحدت في لغات تسير على هذا الطريق ، وتشمل
مصطلحات متعددة في لصدعات ولغسدت والعوم

ونذا ملاحظ أن لفظ يجد في عصر ، ويموت في
عصر آخر تبع لنظم الاقتصادية ، وحية الاجتماعية في
أطوارها المختلفة فقط (لاشتركية) كان معروف في اللغة
إلا أنه لم يدر استعماله مثل ما دره في هذا العصر ،
ولفظ التراسق ، نيران لم يكن يلاحظ قبل الدلاع حرب
السويس ، ولفظ (صاحب المعاني) أو (صاحب السعادة)
كان شائعاً قبل الثورة ، ثم احتفى كل منها بقيامها .

لمرتفعة . فحاول الإسلام أن يرفع منها في الخواص
كمكة والمدينة حيب العمران ، والمدينة ، والخصيرة .
لتي يناسبها حفص الصوت . منه لحدود على أن
لأصوات العالية لا تليق في مكان لا حثج إلى عده .
ول تعالى : «أيها الذين آمنوا لا ترفعوا أصواتكم فوق
صوت النبي ولا تجهروا له بأصواتكم فسمع بعض
أن تحبط أعمالكم وأنتم لا تعلمون . أن ندين بدوون
من وراء الحجاب أكثرهم لا يعلمون . وفي نسخة
أن أنكر الأصوات لصوت الخير

وملاحظ في الحركات أن تأخذ الشكل لمساك حية
مدويين . والخصيرين . والحركات النغمية كالصحة
يل إليها المدويون لمساك خيتمه . على حين أن حية
لديه الرتيبة الوادعة داعية إلى الأصوات المقيمة .
الحركات المساكنة هـ . كالكسرة . التي ولما هـ علامه
ذات . وامارة الرقة . وصغر حده .

وكما انتقل المختص من حال إلى حال تتطور لأصوات
عربية . ففي اللهجات العربية الخديجة وحده صوت
لثاقف) العربية يتطور في القرى إلى صوت (الخيم) مثل
لن) تنطق (حال) وفي المدن كالتقاهرة وضبط تنطق
نمره) فتصبح (آل) . ووجدن في القرى (الصحك)
سم الضاد . وفي المدن (الصحك) كسرها . لأن
نسبة تناسب مجتمع الصلابة . والخشونة . على حين أن
كسرة لختصم الرقة . والحياة الماعسة .

وقد تحدث تبدلات للأصوات عند بعض الناس تبعاً
بته التي تصعب الألفاظ بصيغاتها . مثلاً جد في الصعيد
. ينطقون (جاموسة) . (داموسة) . ومن يقول هناك
(ع) بدلا من (لا) في مجتمع المدينة . و(لا) في العربية
صحى .

وتبدلات الأصوات أحدثت ثورة عفيفة في اللغة
ربية واللغات الانسانية بعامه وتحتاج دراستها إلى
هود تكشف عن تطورات الألفاظ . وعلاقاتها . ومدى
بها بالتقدم الحضاري .

4 - اضافة ألفاظ جديدة

تستحدث اللغة بعض الألفاظ للحاجة إليها . فقد يكون المجتمع بدائيا . ثم يتطور . وتكثر معه الاختراعات . وحاجات الحياة . وقد لا تبصر ألفاظ النعمة بذلك . فتخترع ألفاظ تستعمل في هذه النواحي . والارتحال طاهرة لغوية فعالة تحدث عنها النعماء . وقد قال ابن جني . إن العربي الفصيح يرخل . ويكون ذلك ناحية ألفاظ قديمة . أو بالاشتقاق منها . ويمكن أن تنشأ بعض الألفاظ دون سابق وجود لها . وهذا يقع في اللغات الأجنبية . وفي لغتنا العربية . وفي فحاشة العامية كثير من تلك الألفاظ المخترعة تبعاً لحاجات الحياة اليومية

5 - اقتراض الألفاظ .

تبعاً للعلاقات التي أنشأنا إليها بين لغة قوم وآخرين . سلمية كانت أو حربية . فإن ألفاظاً من لغات الطرفين تنتقل إلى كل منهما . وتستعمل في التشديد النعوي . ويدخل في ذلك ما يسمى في العربية بالنعير . فاللغة التي تأخذ بعض الألفاظ تحول احصاءها لقوانينها الصوتية . ومواريتها السائبة . حتى تشاكلها . وتحرى على لسان أربابها . فعص الأصوات لا يوجد في لغة ما . ويوجد في غيرها كصوب P في اللغات الهندية الأوروبية . في الفارسية مثلاً (بندق) عرب إلى (فندق) بالفاء . و(بريد السيف) إلى (بريد) بالفاء أو (بريد) بـاء حفيفة .

وقد يحدث اتصال لغة بأخرى عدواناً على بعضها الصوتية . وضماناً على ألفاظها . فتحل ألفاظ من اللغة الغالبة محل بظايرها من ألفاظ اللغة المغلوبة . ويكثر ذلك . فتمرق محالها الصوتية . وتستوى عيبها . وتقضي عليها في النهاية . ويترك هذا الصراع آثاراً في اللغة الغالبة فتشوه بعض صوتياتها . ومفرداتها وهذا يتوقف على حدة الصراع . وامتداد زمانه حيث يتناسب معه تناسباً عكسياً .

(36) د حس طاطا . النسان والإسند ص 121

(37) نفسه 120 .

ب) أثرها في التراكيب والقواعد :

الرمس . والصلات بين المجتمعات . والحياة بمظاهر المتعددة . كصفة تغيير الأوضاع اللغوية . وتراكيبها والرحل البدائي كالطفل لا يملك قوة العبارة . سلامتها وسلاستها بل يركبها حسبما يشاء له تفك السادح . وتبدو عليها الخلة والسقم . لأن حياته ليس رتيبة . ولا نظام فيها . وعندما يسمو تفكيره . تلعته . وتصبح دقيقه التعبير . مسقه المسالك .

وتراكيب اللغات عرصة للتعبير . وقواعدها النح والصرف عرصة لذلك أيضاً . يقول بعض الباحثين . الأمم القديمة كانت تصنع الحمل في الوقت الذي ت فيه المكرة التي تحملها . وهي لذلك محتاجة إلى ملا الحريات . وأدوات الفصل . والوصل . وأنواع ال التي (تتجاوز مع حركات عقلية جزئية تحتلج في الف لحظة التعبير على حين أن المتكلم باللغات الحية لا يكاد يفرغ من تكوين فكرته داخلها . قبل سبك قالب الكلام . فيقل فيها ما يشعر بهذا الجهد الداخ بقاء الفكرة نفسها) (١٥) ومن هنا ضاع الاعراب اللهجات العامية العربية . وفي معظم اللغات البشر هو مشاهد الآن .

ويذكر الباحث السابق أن الانتقال من اللغة المعرب إلى التركيب الموقوف يعد ظاهرة حتمية في اللغات (١٦) .

كذلك الأوزان التصريفية عرضة لهذا التبدل و قثلاً (غار فهو غائر) من غار على عرضه بمعنى : خمايته يقال : في التعبير العامي (غيران) - على حلافا للوزن العربي . وصياغة المضارع اختلفت في القديم والحديث كما نشاهد في عاميتنا . الفصحى .

كذلك الغزو اللغوي يمكن أن يترك آثاراً في

اللغات فيغير بعضها . مثل ما نسمع في العامية (هات واحد شاي) وأصله (أعطني كوباً من الشاي) (قلمى اثنين من الشبان) والتعير العربي (قلمى شان)

ومثله تسرب بعض الأساليب والتعابير الأحسية إلى العربية . مثل : (در الرماد في العيون) (العب دوراً هاماً) ونحو ذلك مما يمكن تتبعه في اللهجات الاسانية .

وهذا اللون من الدراسة يكشف عن المذبح نصحيح لدراسة اللغات الاسانية تتبع سيره التاريخي . وما يحدث فيها من تعيرات في معانيها وأصواتها . وتراكيبها . وما يفقد منها . أو تستفيده بعضها من بعض

ويمكن للباح أن يدرك كيف يستطيع مجتمع أن يوجه اللغة إلى الطريق الذي يسير فيه . ون يصفها لعوامل المحافظة . والبقاء . أو الانقسام والموت

ويمكن على هذا المذبح أن تدرس اللغة في ظل علم الاجتماع وأن تعرف طرائقها الاجتماعية

فتدرس اللغة دراسة وصفية . تتناول الاسان من حيث نشأته . وتدرجه في جماعة معينة وأثره في اللغة

خارج جماعته التي ينتمي إليها في ضوء عوامل . والظواهر الاجتماعية التي تتصل باللغة . وسواء أورد الخطة . ويدرس المعنى . والانداز في خلال شرح المعنى

وسواء أورد من هذين حسيين بوصفي . وشرحي يتبين أن اللغة تعد لغة فرد . ولغة جماعة . ويمكن أن تدرس اللغة وسياستها . لغة . لاقتصاد . لغة . ولدين الخ . وعلى أن ذلك يستطيع أن يدرس من أجل تطوير المعنى ومسته . مجتمع . وأثره في تلك اللهجات واللهجات

وقد كان عذراً تقديمي في دراستهم لغة بعضهم هذا الخصب المهم . وهو حسب الاجتماعي ومن ثم جاءت تفسيراتهم في بعض الأحيان غير سليمة . ولكن بعض علماء العرب تدرستهم الاجتماعية التي أسسها (ميل دوركايم) أدركوا أن اللغة صهرة جماعية . محدودة درستهم على هذا الطريق . وحد حدودهم بعض علماء العرب في عصر حديث



تخطيط السياسة اللغوية في الوطن العربي ومكانة المصطلح الموحد

د علي القاسمي

م. د. في اللغة العربية
جامعة القاهرة - مصر

منذ ولادته، كانت لغتنا محفلة بأهداف ونوع
من أهداف. صعدت من حيثة تفصل لأربعة
مادية ولطائف بشرية مستخدمة حال فترت رسمية
محددة بعدد من سنوات بطول عهدها. هذه
الخمسة، و خمسة أسعة، و مائة. يتبع ذلك
تعليم لتفصيل يستند منه في صياغة خمسة ثمانية
وتطويرها. وحدها كتم وكيند وحيدر لأستقبلت
وتمددح ملأه.

وإذا كان لكل حضيض مقوماته ولكل سياسة حوزها
وإن مقومات وعدلات رئيسية تحضيض سياسة لغوية
تدول ما يلي

أولا تعليم ستمت لغة قومية في رداء نوص
وفي مختلف مجالات التواصل. لتكون لغة لوحدة الأمة
لتفكيرية وسياسية

ثانيا شرب لغة قومية في لغة لتشكل رداء تسهم
بواسطته الثقافة القومية في محرى خضرة العالمية

ثالثا تعليم لغات لأجنبية في مدارس لأمة
ومعاهده لتزودها بأدوات تعرف وتصل وتعاون مع
الأمة الأخرى

رابعا تنظيم الترجمة من اللغة القومية وإليها. لتفتين
التبادل المعرفي بين الشعوب

لم تعد اللغة مجرد أداة تفصل عبرة. بل هي
لمفاهيم والأفكار والقيم وحفظها لتراث لغوي ولغوي
لحسب. وإنما أحدثت نوع دور رئيسي في عملية
لتسمية الروحية والاجتماعية ولغوية وتكونها
وأصبحت وسيلة أساسية من وسائل توحيد الأمة وحري
سياسية. ذلك لأنها عنصر جوهري من العناصر مكونة
لثقافة والفكر تتجاوز أهميتها التعبير إلى التعبير. حيث نزلت
فجئت اللغوية في السبب التفكيرية. ولأنظمة
لتفهمية. والأماط السبوكية لتجربة المنطقة. وذلك
دعا كثيرا من المفكرين إلى القول بأن اللغة والفكر
جهد لقطعة نقد واحدة أو أن اللغة هي الفكر. وهذا
وإن المجتمعات المعاصرة المتطورة تسمية اللغة القومية
تحضيض السياسة اللغوية اهتمام بالغ وعذبة حصة
شجع البحوث المتعلقة بها وأقامت المؤسسات المسؤولة
مهم. وما نتج عنه لذلك علم جديد مشترك بين علوم
لاجتماع والسياسة واللغة يسمى بـ«علم اللغة الاجتماعي».
موضوعه التنوع اللغوي في المجتمع الواحد. وعنايته تحضيض
سياسة اللغوية بطريقة موضوعية ووسائل علمية

وتخطيط السياسة اللغوية مثله مثل أي تخطيط
تصادي أو سياسي أو علمي آخر. إذ يبدأ جرد
ملاحظات ومسح للأولويات. ثم يحدد على صونها
أهداف القريبة والعيات البعيدة. ومن ثم يختار الوسائل

خامسا تحديد العلاقة بين اللغة القومية وغيرها من اللغات الوطنية والمحلية لضمان وحدة الأمة الفكرية والسياسية وتحقيق المحافظة على تراثها الشعبي وتميمته .
سادسا . توحيد المصطلحات التقنية . سواء المصطلحات العلمية والتكنولوجية منها أو الخصاصية والاجتماعية .

وإذا خشا في أعمال جامعة الدول العربية مد تسييسها قبل أربعين عاما تقريبا وفي أعمال ودالاتها المتخصصة والمنظمات التابعة لها والناطقة منها لا حد سترتيجية لغوية معلنة أو مصصرة تأخذ في النظر حصص الأمة العربية ومميزات لغتها . وواقع أحوالها . والتحدت التي تواجهها . والإمكانات التي تتوافر لها وتتداول محاللات النشاط اللغوي في وطنا العربي بصورة سامدة متكاملة . استراتيجة تحدد وسائل العمل ومطباته وتشير إلى اتجاهات التخطيط ومساراته قصد إحداث تغييرات في النشاط اللغوي تمكن من بلوغ أهداف التنمية الاجتماعية والاقتصادية وتحقيق الغايات القومية للأمة العربية . استراتيجة معينة بالمستقبل واحتمالاته . مربة تطوى على الدلائل . قابضة للتكيف للأحوال القطرية والعطروف المجتمعية .

غير أنه ينبغي الإسراع إلى إدراج استثناء محال واحد من محاللات السياسة اللغوية حظي لأسباب تاريخية بعناية واهتمام قوميين . ذلك هو توحيد المصطلحات التقنية الذي تولى أمره مكتب تنسيق التعريب بالرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الذي أقام عمله على ما أحرته محامع اللغة العربية بدمشق والقاهرة وبغداد وعمان والمؤسسات العلمية والجامعية الأخرى في الوطن العربي . كما اهتمت بهذا تحول المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس التي تتحد من العاصمة الأردنية مقرا لها . أصف إلى ذلك ما ورد في (استراتيجة تطوير التربية العربية) التي أصدرتها قبل خمس سنوات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من تميم حاضف إلى مسألة التعريب .

وهكذا في غياب استراتيجة قومية للسياسة اللغوية . لم يبق لنا إذا ما أردنا التعرف على جوانب هذه السياسة واتجاهاتها في الوطن العربي إلا أن نبحت عن هذه الجوانب ونقف عن تلك الاتجاهات في الممارسات الرسمية لكل قطر من الأقطار العربية . وفي هذه الحالة سيقودنا البحث ويدلنا التقيب على حقائق ثلاث أولاها عدم التظان بين الأماني القومية التي يعبر عنها قادة الرأي والفكر وبين التطبيقات العملية والإجراءات الفعلية . وثانيها . اختلاف شاسع بين الأقطار العربية في ممارساتها المتعلقة حواء السياسة اللغوية المختلفة . وثالثها . ضعف الالتزام المادي أو المعنوي بالمقررات القومية التي تتناول بعض مقومات السياسة اللغوية .

ولتبيان ذلك والتدليل عليه نستعرض بإيجاز مقومات السياسة اللغوية في أقطارها العربية

1 فتعميم استعمال اللغة القومية في جميع أرجاء الوطن العربي وفي مختلف محاللات الاتصال والتواصل له من منظور علم اللغة الاجتماعي مفهومان متكاملان . أولهما استخدام اللغة القومية دون غيرها من اللغات الأجنبية أو الوطنية في التعليم والإعلام والإدارة والتجارة . وثانيهما استخدام اللغة القومية الفصيحة دون لهجاتها المحلية في المحاللات المذكورة آنفا . في الشق الأول حد الانقاف سائدا على جميع الأصعدة القومية والوطنية والرسمية والشعبية على استخدام العربية بدلا من لغات الاستعمار القديم في مختلف مجالات الحياة وهذا ما أضمر عليه اسم «قصية التعريب» التي أهرق فيها كثير من المداد . وسودت فيها صحف تكفي لتغطية مساحة الوطن العربي الجغرافية . وقد نص على هذا المبدأ في دستور الأقطار العربية . وأعلن مرارا وتكرارا في مؤتمرات جامعة الدول العربية ومنظماتها المتخصصة وعلى وجه الخصوص مؤتمرات التعريب . وعلى الرغم من مرور أكثر من نصف قرن على استقلال بعض الدول العربية وأكثر من ربع قرن على استقلال بعضها الآخر فإننا لازلنا - بكل أسف نجد في هذه الدول وتلك أن لغات الاستعمار القدي

مل لغات لتعليم في بعض مراحل التعليم وفي جانب آخر حواش الإدارة والتجديرة. وله كتب هدايت لغوية واصحة اللغة محددة مدخل مدونة لتتقدم قد استطعت إتمام التعريب في سنوات محدودة.

إذا كانت تمة محاولات في مختلف الأقطار العربية في التعريب تدعو إلى التناول والتفقه في المستقبل. وقد لب نوع من الإحباط وشيء من الالام في بعض المحال الآخر. وأعني به محل تعليم القصص في بيح العامة. حتى أن أحد المستشرقين قال في إحدى ات «لا توجد على وجه الأرض لغة من البروعة مة ما لغة العربية. ولكن لا توجد على وجه ن أمة تسعى بوعي أو بدون وعي إلى تدمير لغة العربية». وقد يتبادر إلى ذهن أول وهمة في نقول منالعة وتحب ونكس إذ سمعنا إلى بدعت وشاهدنا براجمها الشعرية نستطيع أن ندرك لأساس حدث ذلك مستشرق إلى تلك ساعته وذلك . خاصة إذا ما علمنا أن السحوت التربوية الرصية أن وسائل الإعلام تظهري في أهميتها مدرسة من تكوين ثقافة الفرد وأساليب تفكيره وطريقة تعبيره. هذه الوسائل من أروع نوسائل وأفعلي في تعليم وشهره. وأنها أعدت لنكسمة منطوقة عصرية وزرحت كفتها على كافة نكسمة المكتوبة. ت الإذاعة والتمهرة في وضد عربي تعج بالرمح بالهجات العامة حتى في تلك لأقطار عربية التي ن لا يسمى «قوانين حرية اللغة العربية» وفي حين ن القصص القصيرة في الثلاثيات والأربعيات ندين ووا الهجات العامة في الحوار توهم مبه أن ذلك رمت مذهب الواقعية تعرضو ضجوم شديد من الأدباء حتى أننا لا حد اليوم كتابا مرموقا يستخدم العامة في قصصه. فإن كتب المسلسلات ية والتمثيليات الإذاعية لا يجدون معارضة تذكر أو مد به في صحفنا. ولم يدركوا أن الواقعية في لا تساوي الواقع الجرد وإنما تساوي الواقع زائدا

نفس المتمثل في رأي المؤلف لغة شحوصه العامة إلى لغة لأديب عظيم. وه كتب في سياسة لغوية قومية وصحة في هذا محل مد وحدا العامة أثر في وسائل عامة. ويحيى ن جمع ثلاث وربع دول عربية فقط ن ن منح العامة من مخططات الإذاعة والتمثيليات بصرف منحة مسلمات و تمثيلات في اتجاه عربية نصيحة لأهم نالست يتحدا نصح من تسويق منجته على وسع صدق

نات من حق قصص ن سر عند عربية نصيحة في عدم ن كد ن لا ندم نستخدمها في وسائل عامة نية ونسبح.

2 ونقدم نتي من مقومات سياسة لغوية حكمت. ه سر لغة عربية في عدم. ويدرك العرب جميع ن ه. لأم هو في صيغة وحدتهم مقدسة. لأن نون ن نكرام نعتهم لا بصوتي على تشریف فحسب وإنما على تكليف كدث. وكلمة قول كبير ورر، ولاية كدث تمثلية حلال حفل فتح دورة تدريبية مدرسي لغة عربية مدرسين في ولايته. موجهة كلامه إلى عرب ن بعد عربية نون نقرآن كريم ن نعتكم وحدكم فحسب وإنما عند ن مسمين جميع كدث. فمدعوكم نسم نوح ولاحوة الإسلامية إلى تعبير هذه لغة تشرية. وصيف ن كلام سيد كبير نورر. ن من وحب عرب لا تيسير تعليم عربية مسمين فحسب بل لأن ن بتربية جميع لأن نقرآن كريم موجه هم كنهم نلا تمير. وكلمة قول لله تعالى عنه ن هو لا ذكر نعين. ونعني نة مد حين (سورة ص. آية 88).

ولا يتواني عرب ونحن بقدر عن تقديم لعون في هذا الميدان حين يظن مبه. ولكن الذي يؤخذ عليه عدم توفر على سياسة مدروسة تتناول حواش الموضوع رمت ن في ذلك إعداد المدرسين المؤهلين لتعليم العربية لعبر الناطقين ن. وإجراء الأبحاث والدراسات في هذا التخصص. وتوفير الكتب اللازمة لتعليم العربية

لأغراض خاصة للناطقين باللغات الأخرى . وحطة
لساعدته أثناء المهاجرين العرب على الاحتفاظ بلغتهم
لأم . وكيفية تضمين هذه المسألة اتفاقيات التبادل الثقافي
لتي تعقدها الدول العربية مع غيرها من الدول الأجنبية .
رجعل العربية لغة عمل في المنظمات الدولية لتي لم تعمل
ذلك بعد . ودعم الأقسام الجامعية لندرس العرب
الإسلامية في العالم . وتيسير الكتاب العربي لتعمي العربية
خارج الوطن العربي . وغير ذلك من الأمور المتصلة بهذا
لموضوع .

ولعل الأمل معقود على جهد التعاون الدولي لتسمية
لثقافة العربية الإسلامية الذي أنشأته المنظمة العربية للتربية
والعلوم والثقافة قبل أربع سنوات . وكذلك على المنظمة
الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة التي تأسست قبل سنتين
ونصف تقريبا ووضعت نشر لغة القرآن الكريم بالدول
الأعضاء غير العربية وبين الجماعات الإسلامية بالدول غير
الأعضاء في طليعة أهدافها . ولكن الصراحة تقتضي القول
بأن هذين الجهارين لم يتسكما من تقديم خدمة تذكر في
هذا المجال ما لم يحصلوا على دعم سخى مادي ومعنوي
من الدول العربية .

3 والمقوم الثالث من مقومات السياسة اللغوية
هو تعليم اللغات الأجنبية التي تعد قويات تعارف واتصال
مع الشعوب الأخرى لتيسير التبادل الثقافي والاقتصادي
والتعاون الاجتماعي والسياسي من أجل خلق مجتمع إنساني
عادل سعيد يسوده السلام والوئام وتتولى السياسة اللغوية
في هذا المقام الإحانة على أسئلة عديدة في طليعتها : ما
هو الهدف من تعليم اللغات الأجنبية ؟ من يجب عليه تعلم
اللغات الأجنبية ؟ متى يبدأ تعليم اللغات الأجنبية ؟ في أي
سن ومن أية مرحلة مدرسية ؟ ما هي اللغات الأجنبية التي
يجب تعليمها ؟ وما عددها ؟ وما هو الإجمالي منها وما
هو الاختياري ؟ وما هو الوقت المخصص لها في المنهج
المدرسي ؟ . وغير ذلك من الأسئلة .

ولو ألقينا نظرة فاحصة على تعليم اللغات الأجنبية في

الأقطار العربية لألقينا بونا شاسعا واختلافا واضحا بين قطر
وآخر فمثلا يبدأ تعليم اللغة الأجنبية في بعضها من السنة
الأولى الابتدائية وفي بعضها من السنة الثالثة الابتدائية وفي
بعضها من السنة الرابعة الابتدائية وفي بعضها من السنة
الخامسة الابتدائية . وفي بعضها الآخر لا تعلم أية لغة
أجنبية في المدرسة الابتدائية وإنما ينشأ تعليمها في المرحلة
الثانوية . ومن ناحية أخرى نجد بعضها يقتصر على تعليم
لغة أجنبية واحدة وبعضها يعلم لغتين أجنبيتين وبعضها
القليد يتيح لطلالب اختيار اللغة الأجنبية الثانية من بين
لغتين أو ثلاث إن الشيء الوحيد الذي اتفقت عليه
الأقطار العربية هو اللغة الأجنبية التي تعلمها وهي دائما
بعد الابتدائيات أو الحمية أو الوصاية أو الاستعمار أي إما
الفرنسية أو الانكليزية وليس لغة قطر عربي واحد يعلم
إحدى اللغات الإسلامية الآسيوية أو الإفريقية كالأردية
والتركية والفارسية والملاوية والسواحلية واليوساوية
وأمد . على الرغم من مطابقة عدد من رجال التربية
واللغة تعميم هذه اللغات على سبيل الاختيار في المدارس

فكيف يا ترى نرى لنا أن نطرح إلى نشر لغتنا في
شعوب لا نعرف لغاتها تعني لا نعرف الشيء الكثير عن
ثقافتها . بل كيف يمكن لنا أن نمتد علاقاتنا الروحية
والاقتصادية والسياسية مع هذه الشعوب دون أن يتضع
بعضنا في دراسة لغاتها وآدابها ويترحموا عليها . حتى
يمكن لنا أن نطبع على ثقافتها ونندوق آدابها وننتهم
توجيهاتها . وهكذا تتبين لنا الحاجة إلى سد هذه الثغرة في
سياستنا اللغوية .

4 والمقوم الرابع من مقومات السياسة اللغوية هو
حطة محددة للترجمة من العربية وإليها . فلم تعد الترجمة
هواية يمارسها بعض الأفراد وفقا لمزاجهم وطبقا لميلهم .
وإنما أصبحت واجبا من واجبات الدولة الحديثة تحقق
أهدافا معينة إذ أن من المتفق عليه أن للترجمة وظائف
رئيسية ثلاثا . أولاها التعجيل في عملية التنمية الاقتصادية
والصناعية وذلك بنقل علوم الأمم المصنعة وتكنولوجيا
إليها وتزويد علمائنا بنتائج الأبحاث العلمية والتقنية التي

فهو الخاضع الوحيد من حوزة سياسة لغوية تؤدي حتميكم ذكر. تحصيل موحدة شهر عليه خلال ثلاث والعشرين سنة لأحياء مكتب تسبق تعريب الرياض. وقته مائة تعريب التي تشترك فيها دول عربية. متعة مباحية محادثة غيب قبول في ندوة شارك ١٠ مؤسسات لغوية في عرض لغوي وتمكن هذا مكتب على الرغم من إمكاناته مادية وبشرية محدودة من توحيد مصطلحات تقنية مستخدمة في مباحث لغوية لاشتراكية وشعرية وقسط وفر من مصطلحات لغوية عربي

علم جميع ان بعض من توحيد مصطلحات هو بينه لأهمية لغوية مصاحبة وحدة لأمة فكرية ولاحتياجية وسياسية غير أنه يلاحظ على جهود مكتب تسبق تعريب الوحدة ملاحظتين أساسيتين أولاً. عدم توفر الأثر الفعلي. استخدام مصطلحات موحدة في الكتب المدرسية التي تعدها وزارة تربية ومعرفة وتعليم. على الرغم من أن مكتب يرود هذه وزارت تعدهم مصطلحات الوحدة وأنه ساء مآثر وحدة شائعة استخدام مصطلحات موحدة في مباحث مدرسية وثانوية. أن الكتب حسب إمكاناته المحدودة وحضته برسمه. تصرف إلى توحيد مصطلحات لغوية دون مصطلحات اختصاصية. ولغوي استخدام مصطلح مصطلحات اختصاصية. اختلاف قبل عن بعض الرموز. يدعي أنها تلك مصطلحات السياسية والإدارية والاقتصادية والاجتماعية شائعة الاستعمال على أسس موضوعية وفي وسائل الإعلام المكتوبة والمنسوبة والمترجمة. فهذه مصطلحات ذات تاريخ عديد في تسيير الاتصال بين موصفي الأقطار العربية وتوفر مدح الملائم لوحدة الفكرية والسياسية وعلى الرغم من مرور سنوات طويلة على استقلال دول العربية وتأسيس جامعتها ومكتب تسييرها منذ تداول أسماء مختلفة لشهور مثلاً في العراق يتحدثون عن شهر آب الذي يسميه المصريون (أغسطس) ويعتبه التونسيون (أوت) ويسميه

معاتها. وثانيها تنمية الثقافة العربية وتطعيمها حصص صلته من الثقافات الإنسانية المختلفة سائما من متقنين ومتخصصين على فلسف لأم وآدابها والآخاهات الفخدية المعصودة. المتحددة في الحق والحق والجمال. حتى من ترقيد الأصالة المعصودة. وتطعيم التي لتليد النافع. وثالثها. الإعلام الثقافي والسياسي الخارج وإنتاج رسالة لغوية لخصائية إلى لغوية

خطورة الدور الذي تضطلع به ترجمة في أفي ندمها. أحدثت لدول المتقدمة تسع حصص تين فيها عدد الكتب التي ترجمت سوى إلى مصداقها. وحقوق تخصصها. وعدد نسخ منها وكذلك أنواع الكتب التي ترجمت من لغة واللغات التي ترجمت إليها. وكذلك عدد المتخصصين وتدريبهم. وما أوجب على العرب. شاملة لترجمة. وتعلل وحده لترجمة التي لنظمة العربية لترقية والعلوم والمقود قبل تأليف متوق إلى العمل على سد هذه الثغرة في سياسته لقومية.

والمقوم الخامس من مقومات السياسة اللغوية هو تنظيم مجالات استعمال اللغات الوطنية أو واحدة في بعض الأقطار العربية إلى جانب اللغة صورة موضوعية عادلة. حيث يحقق هذا التنظيم على هذه اللغات وآدابها وتراثها وتسميتها في الوقت من اتفاق الجماعات الناطقة بتلك اللغات لغة وحدة الأمة العربية فكراً واجتماعياً وسياسياً لقول النبي عليه الصلاة والسلام «العربي من تكلم ويبدو أن جامعة الدول العربية ومنظمتها قد تركت هذه القضية للأقطار العربية المعنية نفاق على استراتيجية لغوية موحدة في هذا الشأن. أما المقوم السادس وهو توحيد المصطلحات

وأما علاقه توحيد المصطلحات بتوحيد النظم الادارية والمالية وغيرها فهو أمر مقبول . وهذا يتوجب تعاون مكتب تنسيق التعريب مع المؤسسات المتخصصة الأخرى حامعة الدول العربية . وهذا ما حصل فعلا في توحيد المصطلحات العسكرية ومصطلحات الطيران المدني وغيرها .

إن هذه القضية تدعونا إلى أن نرجو من مكتب تنسيق التعريب أن يوجه الاهتمام في خطته المقبلة إلى توحيد المصطلحات الخصاصية استكمالاً لعمله الحليل في توحيد المصطلحات العالمية .

وخلاصة القول إن الأمانى القومية للأمة العربية . والتحديات الجسيمة التي تواجهها . والإمكانيات الكبيرة المستتة التي تمتلكها . تتطلب وجود استراتيجية شاملة متكاملة لخواتم السياسة اللغوية المختلفة يتولى القيام بها جهاز حامعة الدول العربية المتخصص . أي المنظمه العربية للتربية والثقافة والعلوم . ويتصافر على وضعها وتصميمها نخبة من علماء السياسة واللغة والاجتماع . وتحظى بدعم الدول العربية وقبولها والتزامها بها . صادقة مدركة . لتسهم هذه الاستراتيجية اللغوية بصورة فاعلة مؤثرة في تعبير الأوضاع وتطويرها باتجاه التنمية الروحية والعلمية والاقتصادية .

«إن الله لا يعير ما يقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم»

المغاربة (غشت) . كما يتعامل العراقيون بالدينار والفلس . في حين يتعامل المصريون بالجنه والمليم . ويتعامل السعوديون بالريال والهللة . ويتعامل المغاربة بالدرهم والستيم . ويتعامل التونسيون بالدينار والمليم . وفي حين يرور رئيس الوزراء الاردني أنوية الأردن وأقصيته ويستقبله متصرفها وقائمه . يرور بغيره الوزير الأول التونسي ولايات تونس ومعتمدياتها ويستقبله ولاياتها ومعتمدياتها . كما يرور بغيرهم المعربي إقليم المغرب وجماعاته الحضرية ويستقبله عمده وفداه . وضلات الجماعات الناذين يريدون التخصص في دراسه لغتنا العربية يتسبون إلى دائرة اللغة العربية في لسان وقسم اللغة العربية في السعودية وسعة اللغة العربية في المغرب . ولاند لنا من توحيد هذه المصطلحات الخصاصية وأمتد

وهنا يمكن أن نثار اعتراض على ملاحظتنا اوها أن هذه المصطلحات اعتنقه لسمفهوم الواحد هي مترادفات لغوية . وتاثيرها أن توحيد تلك المصطلحات المالية والإدارية والسياسية والتربوية متعنى بتوحيد النظم المالية والإدارية والسياسية والتربوية . وأقول إن الاعتراض الأول مرفوض والثاني مقبول . فإني ومحافضة ولما هي من باب الإزدواج المصطلحي لا تُرادف النصفي لأن الأخير يشترط قدره الناطقين باللغة على فهم المصطلحين واستعمالها خريه كما هو الحال في (حريده) و(صحيفة) .

أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي

د. يوسف الخليفة أبو بكر

معيد، لخدمة ذوي لغة عربية

حدثت بعدية علاقة مع زملة كل أسير نحو ودقته فهو يعرف قدر أسير من معومات عن لغة ولكن لا يحسن توضيحها لأنه لا يدرب على ذلك وكانت كتب تعليم لغة عربية لاصقين - لغات أوروبية قبل حرب لعالية ثانية لا تختلف كثير عن كتب نحو عربي في تدرج لقواعد لغة عربية

(2) وقد شهدت بداية نصف الثاني من قرن العشرين تحولاً كبيراً في طرائق تعليم لغات الأحياء، وفي الولايات المتحدة الأمريكية بصفة خاصة. وكان هذا التحول أثره الواضح في طريقة تعليم لغة عربية لغير لاصقين - كان هذا التحول - من ناحية - سبباً لحدوث تعليم لغات أجنبية لغات الأحياء من خلال دراستهم لغات عدد من الشعوب في قارتي آسيا وإفريقيا وغرب أوروبا وأمريكا. وكان - من ناحية أخرى - نتيجة لطريقته علم النفس. وبصفة خاصة نظرية سلوكية Behaviourism وأهم سمات هذا التحول قيام تعليم لغات الأحياء على أسس علمية حربية. هذا كان وما ومهارة شخصية وحاصلاً للاحتياجات الفردية ومحصولاً في دراسة قواعد اللغة واستظهار أكبر قدر من مفرداتها. وقد نشأ عن هذه التحارب ما سمي فيما بعد بعلم لغة تطبيقية على تعليم اللغات لأحياء Applied Linguistics ولدي بضم الـ فروع علم نفس يختص بتعليم لغات لأحياء Psycho Linguistics.

(3) لقد تأكد لعلماء لغات أن اللغات تتأين في نظمها الصوتية والنحوية والخصائية وفي دلالة مفرداتها. وكان الاعتقاد السائد في الخمسينات أن هذا التأين أو هذه الاختلافات بين

كان تعلم اللغة العربية إلى وقت قريب يبدأ بتدريس الحروف الحائية (الألف باء) والتدريب على قواعد الكتابة والأملاء، ثم سه قواعد اللغة العربية من خلال علم النحو العربي، ويتركز على أعراب وأواخر الكلمات، ومعرفة العامل والمنعمول، والنسي لغز... الخ أبواب النحو التقليدية. وكانت هذه هي الطريقة شائعة تقريباً في تدريس اللغة العربية لغير لاصقين -ها في لسرق عرب حتى -هاية النصف الأول من القرن العشرين. وتتطلب هذه طريقة من المتعلم أن يحل بالصبر الخليل، ويتنظر لفتح من تعليم مبر، حتى يكتشف له المعلمات من مسائل النحو. وكان المعلم - تدريسه لا يفرق بين تعليم القواعد المنفردة السانعة الاستعمال، شادة القليلة الاستعمال أو التي لا تستعمل إلا في أبواب النحو س لها وجود في الاستعمال الحقيقي للغة خارج إطار كتب نحو. وكان دارس العربية - كما قال أحد السادة القدماء - لا يعرف الضروري. من النحو حتى يعرف غير الضروري منه» فلم من هالك أولويات في التدريس، بل كان التدريس يسير على رتب المتبع في أبواب كتب النحو والنصف على أساس أواخر سمات في العال.

وكانت دراسة القواعد لا يصحبها نوع من التمارين أو التدريبات - عدا الأمثلة التي يؤتى بها لتوضيح القاعدة، وفيما عدا شاهد التي تتكرر بعينها في كل كتب النحو العربي. ولم يكن لك يؤهل الطالب لاستخدام اللغة في المواقف المختلفة في الحياة، له لا يستطيع الدارس بعد أن يحدق علم النحو ابتداء رسالة من يفتحين أو ثلاث صفحات في موضوعات عامة، وقد لا يستطيع

اللغات هي السبب الرئيسي في الصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الأجنبية، على الرغم من أن صعوبات قد تنشأ من أسباب أخرى غير هذه الاختلافات كالأسباب النفسية ومحاوئة التصحيح *hypro-correction* ... الخ.

(4) أثبتت تجارب علم النفس اللغوي *Psycho Linguistics* أن سيكلوجية تعلم اللغة الأجنبية تختلف من واج عدة من سيكلوجية تعلم اللغة الأم، وأن تعلم اللغة سنوك وعادة يكسب، وأن العادات اللغوية التي يكتسبها الفرد من تعلم لغة الأم تتأصل فيه حيث يحتاج إلى محاربة هذه العادات. وإكتساب عادات لغوية جديدة إذا أراد أن يتعلم لغة أخرى جديدة يختلف عن لغته الأولى في نظامها الصوتي ونحوي. وهذا يعني أن عادات التي اكتسبها من لغة أمه قد أثر سلباً على تعلم لغة جديدة، وبذلك يضر إلى اللغة على أنها أنماط سلوكية *Patterns Behaviour*.

(5) من مبادئ الاتجاه السلوكي *Behaviourism*، يضر علماء طرق تعلم اللغات الأجنبية بعد الحرب العالمية الثانية وحلّال الخمسينيات إلى القوالب اللغوية على أنها عادات، وأنه يسعى سبب هذه القوالب أو العادات عن طريق التدريب المستمر عليها، وبما هذا النوع من التدريب : التدريب النمطي *Pattern Practice*، وأن تسيب هذه القوالب يتم عن طريق التكرار، والمقاس، والتعديل، والتحويل... الخ. وبذلك تسبب هذه القوالب وبصح في المتعلم عادة لغوية ثابتة أو آلية، كما هو الحال في العادات التي اكتسبها من لغة أمه، وتسبب العادات اللغوية الجديدة حساً إلى حسب مع العادات القديمة. وقد أكد علماء طرائق تعليم اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة آنذاك على ضرورة التدريب المستمر على الأنماط اللغوية كوسيلة فعالة لتعلم اللغة الأجنبية وأصرروا على هذا التأكيد حتى أصبح هذا الافتراض لدى المعلمين من المسلمات التي لا يسعى الخروج عليها. وقد تبنى هذا الاتجاه علماء المدخل التركيبي *Structural Approach* وعلى رأسهم الأستاذ *C. Fries*.

(6) لم يلحاً هؤلاء العلماء بقواعد النحو التقليدية لتركيب التدريب عليها. بل رأوا ضرورة أن تكون هذه القواعد هي قواعد اللغة المستعملة بالفعل والتي يظهر من نتائج التحليل اللغوي الوصفي *Descriptive Linguistic Analyses* ورفضوا أن يكون التدريب على قواعد اللغة كما ينبغي أن تتكلم *prescriptive* أو على النحو الذي يراه علماء النحو التقليدي.

وهنا نذكر الإشارة إلى حقيقة هامة بالنسبة للغة العربية

الفصحى. وهي أن الوضع بالنسبة للعربية الفصحى يختلف عن اللغات الأخرى الحديثة. أولاً : العربية الفصحى لا تستخدم في عصرنا الحاضر في الحياة اليومية، ثانياً : نحن نعلم العربية الفصحى بالقواعد التي سعي أن يتكلم بها، وليس ضرورياً أن تكون هذه القواعد هي قواعد الفصحى المستعملة فعلاً في أيامنا هذه. والفصحى المعاصرة تحمل في طياتها الخصائص الصوتية والصرفية والنحوية التي لا تتفق مع الفصحى القديمة التي وصلت إلينا من أواخرها من العصور الأولى للإسلام، والتي يعتبرها اللغة النموذجية وهذه الخصائص مخالفة وإن كان يمكن مستعمله وتثانعة اليوم فإنا لا نعتبر هذا السبب في الاستعمال مبرراً لقوله على أنه تمودج يسعى أن يحدى ويجري التدريب عليه مثال ذلك : يطق بعض الأصوات الفصحى كإثاء والتاء والذال والهم في بعض البلدان العرب بطريقه تختلف النطق الفصحى. ومثل الأخطاء التي تظهر على الألسنة والأفلام في صبح بعض الكلمات. وفي القواعد النحوية وعليه فإنا لا نساق وراء كل ما يردده علماء اللغات العرب من ضرورة تعليم قواعد اللغة المستعملة في الحياة اليومية. فلكل لغة ولكل أمه ظروفها التاريخية والحضارية، وتطلعاتها للمستقبل، ولكل أمه قسمها ومثلها العليا التي تطلع إليها، واللغة هي الوعاء لهذه الظروف التاريخية لهذه اللغة الحضارية.

وإذا كانت اللغات في تطورها سير في اتجاه بعدها أكثر وأكثر عن أصولها القديمة، فإن العاميات العربية الحديثة تتطور — عن العكس — منجهة نحو أصلها القديم — الفصحى، لغة القرآن — ولذلك فإن التدريب على أنماط الفصحى بالنسبة لغير الناطقين بالعربية، ولناطقين باللهجات العربية يتركز أساساً على اللغة التي سعي أن تتكلم *prescriptive* وليس على اللغة التي نتكلم بالفعل في الحياة اليومية.

(7) لقد شهدت نظرية التدريب النمطي *Pattern Practice* حملات عنيفة، ونقداً مراراً في الستينات. وقد بُني هذا النقد على أساس أن الهدف من تعليم اللغة الأجنبية ليس المقدرة على إنتاج الأنماط اللغوية وإنما هو الاتصال *Communication*. وأن المقدر على إنتاج الأنماط اللغوية لا يحقق هذا الهدف ولا يساعد المتعلم على التعبير عن أفكاره في المواقف المختلفة للحياة خارج حجرة الدراسة. وبإدراك أصحاب هذه المدرسة توصية الاهتمام بتعليم المهارات الاتصالية *Communicative Skills* وذلك عن طريق التدريبات الاتصالية *Communicative Practice* بدلاً من التدريبات النمطية *Pattern Practice*.

Abstract

وهذه النصوص والتدريبات الإضافية مستمدة من النصوص العربية ذات المدلول الثقافي والحضاري الذي يدرك الدارس أثره عند اتصاله بالآحري.

إن انقاد المهارات اللغوية شعوية كانت أم كتابية، أصواتا كانت أم تراكيب عن طريق التمارين المختلفة أمر لابد منه لتعلمي اللغات الأحيية. وهذه التمارين يجب أن تستمد أساسا من مادة لغوية في مواقف حية بقدر الامكان. غير أن المادة اللغوية في الموقف الحي قد لا تسعف المعلم بكل التمارين التي تصلح لأن ترداد لتشت القاعدة. وعليه فلا بأس من إبراد أمثلة ممطية أخرى خارج مضمون المادة الانصالية لتعزيز التمارين الانصالية وذلك لتوضيح القاعدة. كما يمكنه تقديم أنواع التمارين الممطية المختلفة من تحويل وإكمال وملاءمة.. الخ من خلال المادة الانصالية ذاتها.

11) واللغة الانصالية تختلف باختلاف غرض الدارس من تعلم اللغة الأحيية. فهي حالة اللغة العربية قد يكون عرض الدارس الاتصال بمصادر اللغة العربية في ميدان معين من ميادين المعرفة مثل ذلك الطلاب الأحاب بمعهد اللغة العربية جامعة الامام محمد بن سعود بالرياض. هؤلاء يعدون لتلقي مواد الدراسة بكلية اللغة العربية أو الشريعة أو العقيدة ولغة التعليم فيها جميعا اللغة العربية. فهي مثل هذه الحال تكون المادة الانصالية تخصصية أو شبه تخصصية. ولا يهمه في شيء أن يعرف أن حون قبل ناس أو حرج مع صديقته الى السينما. بل يكون مثل هذه المادة غير مقبول لديه وروحة السفير الأمريكي في البلاد العربية يهمها أن تخاطب الخادم، ولغة الحياة اليومية (العامة) هي مادة الاتصال بالنسبة إليها بينما تكون مادة الاتصال بالنسبة لروحها هي لغة الصحافة والأدب وما يتعلق بالشؤون السياسية والاقتصادية والاجتماعية.

هذا كله خذ أن الحاجة ماسة إلى تصميم مادة لغوية ممطية — انصالية في الأغراض المختلفة التي تشبع حاجة الد ل هذه اللغة لتحقيق الأغراض المختلفة، على عرار اللغة الانصالية للأغراض الخاصة *English for Special Purposes*.

12) أنواع التمارين :

تختلف أنواع التمارين باختلاف العرض منها وباختلاف التعليمية.

أ — فالتمارين التي يكون العرض منها تنمية المهارة اللغة بحال أصوات اللغة العربية ورسم الرموز، واستخدام المفردات التراكيب المختلفة يكون فيها الأنواع التالية من التمارين :

التمطية والاطناب في الاشادة بالتمارين الانصالية طهر اتجاه حديد معتدل مند بداية السبعينات. نظر هذا الاتجاه للأمر من زاوية أكثر موضوعية، ووفق بين الاتهامين الممطي والانصائي باعتار أن كلا منهما مكمل للآخر. فافداف الأساسي من تعلم اللغة هو الاتصال. وهذه حقيقة لا مرأ فيها. فمن تعلم اللغة لتصل عن طريقها ولتستخدمها في مواقف الحياة التي تدور حولها. ولكن هذه اللغة التي تصل بها، هي في الوقت ذاته سلوك تحكمه العادة، والعادة تحكمها قوانين لغوية أو قواعد نحوية. وأن سلامة الاستخدام من الناحية الاجتماعية لا تتم إلا اذا كان الكلام سليما من الناحية الممطية بل إن الخطأ في النمط أو القاعدة قد يؤدي إلى عرر التكملة أو عقاله اجتماعيا حتى ولو كان مضمون الكلام سليما من الناحية الاجتماعية

ويرى أصحاب هذه المدرسة الممطية الانصالية أن التمارين الممطية يجب أن تسمير حسا إلى حسب مع التدريب الانصالي على أن تكون التمارين الممطية مقبولة اجتماعيا وحالية من التناقضات في المعنى وبعبارة أخرى تعطي التمارين الممطية مضمونا انصاليا، وبذلك تكون التدريبات الممطية والانصالية ككاحي طائر، أو وجهين لعمله واحدة كما عبر بعضهم وهذا هو الاتجاه السائد في وقتنا الحاضر

10) وتطبيقا لهذا الاتجاه الحديد في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تحري محاولات للتوفيق بين المدرستين في معهد اللغة العربية جامعة الرياض ومعهد الخرطوم الدولي للغة العربية ومركز الدراسات التكميلية بالخرطوم، وفي المعاهد الأخرى التي تعنى بتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى في العالم العربي والولايات المتحدة. وقد أحرى أساتذة اللغة العربية جامعة مشحاك (أن آربر) بالولايات المتحدة تحارب يرون أنها أتمتت فعالية الطريقة التوفيقية. اد اتصح لهم أن الاعتماد على التدريب الميكانيكي والمعوي وحده ليس كافيا لتحقيق العاية من تعلم اللغة وهي استخداما استخداما سليما في الماسات التي تواجههم في حياتهم وتتطلب منهم تعبرا شفويا أو كتابيا. ولذلك مرحوا التدريب الممطي أو الميكانيكي بالتدريب الشعوي والكتابي المعتمد على نصوص وقواعد انصالية..

لقد قام الأستاذ راحي راموني جامعة متشجان باضافة نصوص ونشاطات وتمارين انصالية إلى كتاب «مبادئ العربية المعاصرة» تأليف بيتر عمود وآحري الذي تستخدمه جامعة متشجان، واقتبست منه كثير من معاهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

هدف الأستاذ راموني من هذه الاضافات إلى جعل مادة الكتاب وتمارينه متكاملة تشتمل على التدريبات الانصالية والممطية،

— تمارين الاستماع والتعبير

— التكرار

— التبديل أو الاستبدال

— التصريف

— التحويل

— السح

مثال ذلك التدريب على نطق الخاء والخاء والصاد... الخ. أو
تصريف الأفعال مع الضمائر المختلفة مثل كتب وكتبنا. الخ. أو
حويل الفعل من صيغة إلى أخرى. وهكذا.

ب — التدريبات الدلالية (دات المعنى)

العرض من هذه التدريبات استخدام المهارات التي اكتسبها
الدارس من نص قرأه أو سمعه من المعلم أو من صورة رآها فهم إذا
مصدق بما قرأ أو سمع ولا تكون الأحاديث صحيحة ما لم يكن قد
استوعب المادة المسموعة أو المقروءة وفهمها ويمكن استخدام
تمارين الآتية في هذا النوع من التدريبات للدلالة :

— الأكمال

— الملاءمة

— الربط

— تكوين جمل (من مفردات أو من استثناء الطالب)

— تكوين أسئلة

— تكوين احاديث على أسئلة

— صواب وخطأ

— للحيص

— ترجمة

— املاء

— محادثة

— تقرير شفوي عن مشاهدات (صوره أو حلافها)

ج — التدريبات الانصالية :

تختلف التدريبات الانصالية عن التدريبات الآلية في أن الأخيرة
بمعنى الكلمة ولا يشترط في الدارس فهم ما يردد وتختلف عن
التدريبات الدلالية في أن الأخيرة مقيدة بمادة أو بصوص محددة
ولمعرفة لدى المعلم والطالب. أما التدريبات الانصالية فإن الطالب
غير مقيد بمادة أو نص معين. وإذا كان الطالب في التدريبات
الدلالية يأتي بالأحاديث من المادة التي قرأها أو سمعها أو شاهدها فإن
للتدريبات الانصالية يأتي بأحاديث جديدة يستوحياها من
الواقع. كأن تسأله عن عنوانه وعن عمله وأفراد أسرته

فلماذا يتعلم العربية مثلاً الخ ومن هنا يتضح أن العرض من
التدريبات الانصالية هو تدريب الطالب على التعبير عن نفسه بلغة
سليمة في المواقف الحية. فهو يستخدم في تدريبات الانصالية ما
علمه في التدريبات الآلية والدلالية

وحيث أن بعضهم من ذلك أن هذه التدريبات ثلاثة مرحلية
معنى أن التدريب ينقسم إلى ثلاث مراحل. المرحلة الأولى هي التدريب الدلالي ثم
المرحلة الثانية هي التدريب الانصالي. ولكن هذه التدريبات تنقسم حسب
حسب فالتعليم يقدم خلاله المادة الانصالية بعد الدلالية. بل وفي
المرحلة الأولى هناك ما يشرح وقد يشرح مع هذه المرحلة
ويشجع طلبة المرحلة على استخدام هذه المادة في الاتصال
بالآخرين داخل حجرة الدراسة. ويشرح هذه المادة
تدريبات تفهم آلية دلالية ودلالية وتنص على تسهيل المادة. ولكن
التدريبات الانصالية في المرحلة الأولى هي المستوى الذي تكون عادة
أكبر من تدريبات الانصالية. فالتدريبات الانصالية تتقدم بمستوى تتقدم
تدريبات تفهم ويردد تدريبات الانصالية. فالتدريبات الانصالية
تدريبات تفهم في الانصالية في مرحلة الأولى تكون نسبة
75 ٪ أو 80 ٪. وفي هذه التدريبات انصالية تكون في مرحلة
المتقدمة نسبة 20 ٪ أو 25 ٪ على الأكثر.

فمن الممكن تقديم حصة من إعادة تصفية. ومن محور نفسه
تستخرج تمارين تفهم ودلالية وتصفية. كما يمكن أن يتم ذلك من
صورة أو من خريطة على سحور لذي قدمه الدكتور على قاسمي في
كتابه.

(13) وكلمة شدل تعني لغة عربية لطيفة بالهجات
لعربية المحففة في عهد العربي.

ثم يوسف له أن مراتب عربي من طرق تعليم لغة عربية لأبناء
العرب. وفضل علماء العربية وشرق تدرّس لغة عربية في بلادنا
مد الأربعة عشر يحاولون تفسير عدم العربية لأبناء العرب تحت أسماء
مختلفة من «تسيير» و«تحديد» و«صلاح». بدأت هذه
المحاولات بالأساذ ابراهيم مصطفى عليه رحمة الله ومترن تنعثر إلى
يومنا هذا وفي عقب لذي يرى فيه تعليم لغة عربية لغوي لناطقين بها
حظي خطوات إلى الأمام. وإن لم يسع لشرح ولكن بعد. لأن
تعليم العربية لناطقين بها (إذ صح هذا التعبير) ما يزال يتعثر في
مراحله الأولى. وعمود الرمن تردد التكوّن من تدني مستوى اللغة
العربية في مدارسنا في جميع المراحل التعليمية سنة بعد أخرى. فما
هو السبب ؟

في اعتقادي أن هناك حقيقة مفقودة ربما كانت هي السبب في

للتربية والثقافة والعلم مشروعاً يهدف الى القيام بدراسة تقابلية في محال اللهجات العربية والفصحى بغرض حصر أوجه التشابه والتخالف بينهما في جميع المستويات الصوتية والصرفية والدلالية والحضارية.

ويستفاد من نتائج هذه الدراسة في تصميم المادة التعليمية خاصة في المرحلة الابتدائية. وفي رأيي أن من أسباب تعثر أنثائنا في تعلم الفصحى هي قصور مباحث تعليم اللغة العربية عند تقديم المادة اللغوية الاتصالية من ناحية، وقصورها عن تقديم التدريبات التحضيرية والدلالية والاتصالية التي تساعد على السيطرة الآلية على المهارات اللغوية المختلفة في مجال الأصوات والمفردات والتراكيب واستخدامها في محالات الحياة.

وسنفس القدر الذي يوجهه لتطوير تعليم الفصحى للناطقين بلغات أخرى على الأسس العلمية نحب كذلك أن توجه عناية لتطوير تعليم الفصحى للناطقين باللهجات العربية بالاستفادة من نتائج علم اللغة الحديث وعلم النفس اللغوي وجميع الدراسات التطبيقية في محال تعليم اللغات لغير الناطقين بها من أجل تطوير تعليم اللغة العربية للناطقين باللهجات العربية

هذه المشكلة، هذه الحلقة المفقودة تكمن في فهمنا لطبيعة اللغة التي نعلمها لأنثائنا وعلاقتها باللهجات العربية التي يتكلمون بها. فنحن نعتقد أننا نعلم العربية للناطقين بها كلغة أم بينما تختلف لغة الأم (العامية العربية) عن الفصحى في كثير من خصائصها الصوتية والصرفية والحوية والدلالية. وهذه حقيقة مسلم بها. ونحن نسلم أيضاً بأن الصعوبات التي يلاقيها أنثاؤنا في تعلمهم للفصحى ناشئة من هذه الاختلافات. غير أن علاج هذه الصعوبات في طرق تعليم العربية لأنساء العرب لم يرق بعد على أسس علمية، وما يزال حاصصاً للاحتياجات الفردية في كل قطر عربي على حدة.

إن بداية الحل يجب أن يكون عمل دراسية تقابلية أو مقارنة (لتحديد أوجه التشابه والتخالف) بين العامية التي يتكلمها أنثاؤنا والفصحى التي نعلمهم إياها. فإذا حددنا مناطق التشابه والتخالف أمكننا توقع مناطق الصعوبة والسهولة في تعليم الفصحى لأنثائنا. وإذا تم ذلك فإن الخطوات التالية ستكون: الاتخاذ إلى معالجة هذه الصعوبات بطريقة علمية أيضاً.

غير أننا لم نعرف حتى الآن النظام الذي تطوّر عليه فحاشا العربية سواء أكان ذلك في ائخال السحوي أو الصرقى أو الدلاي. وماتزال مجموعة السحوب والدراسات التي تمت في هذه الميادين قليلة ولا تتعدى دراسة طواهر حوية محدودة في بعض اللهجات العربية. وفي رأيي أن الوقت قد حان لكي ننسى المنظمة العربية

«البحث في العلاقات بين اللغة العربية واللغات الافريقية : واقعه وآفاقه» (★)

أحمد العايد

تونس

حاصله أى تتعيش فيه لغوية ولغات أفريقية أخرى تحت
اعتراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (جهار
التعاون الدولي لسمية الثقافة العربية الإسلامية). مع
بملائهم من دول أفريقية كثيرة تحت اشرف المعهد
الثقافي الافريقي بـداكار. وليس من باب الصدفة أن
تجتمع منظمات دوليتون عربية وافريقية لأول مرة أفارقة
وعرب مؤرخين وعلماء اجتماع ولغويين لتبحث في قضايا
الاتصال بين اللغات الافريقية ولغة العربية في دكار
عاصمة السنغال أرض اللقاءات والتشريع في علوم
الإنسانية عامة والاسمية خاصة. لاسيما وأن 3 من
مساحة العالم العربي توحد بأفريقيا وأن 80 من العرب
يعيشون بأفريقيا وأن العرب يمثلون 28.53 من سكان
القارة الافريقية.

إذن أسباب عميقة عديدة حملت منظمي المنتقى على
اختيار هذه اللغات الافريقية ليست

أما اللغة الافريقية الأخرى موضوع المنتقى فهي
العربية. لماذا حثرت أو ما صحتها باللغات الافريقية
الأخرى؟ وكيف انتشرت في أفريقيا؟

عن هذه التساؤلات يقول الدكتور محي الدين صابر
المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في

(*) تلخيص للبحث الذي ألقى في المنتقى العربي الافريقي حول العلاقات التاريخية بين اللغة العربية واللغات الافريقية بـداكار من 9 إلى 12
أبريل 1984.

إن بلدان افريقيا جنوب الصحراء بلدان حدودية
لغوية والثقافية متداخلة تداخل شعوبها التي لا تتعبد
برورة بالحدود السياسية إذ للحمسين دولة افريقية حد ما
من 800 و 1000 لغة أو لهجة متداولة.

ومن هذه اللغات احتير في المنتقى حول العلاقات بين
لغات الافريقية واللغة العربية المنعقد بـداكار شهر أبريل
1984 تركيز الأبحاث على اللغة العربية وست لغات
أفريقية : الوولوفية والماندنكية والفولانية واليوسا واليور
السواحيلية باعتبارها مستعملة في القارة الافريقية عربيا
تربطها شمال الصحراء وجنوبها.

وفي الحقيقة ان العلاقات الحالية بين اللغة العربية
اللغات الافريقية ليست الا حلقة من حلقات الاتصال
لتبادل بينها منذ بدء الإسلام أي منذ ثلاثة عشر قرنا .
من المنتقى دكار إلا حلقة علمية أتت في انائها . ثلاثون
سنة تقريبا مرت على استقلال السودان والمغرب وتونس
خمس وعشرون سنة تقريبا مرت على استقلال أغلب
بلدان الافريقية السوداء وموريتانيا والجزائر وثمان سنوات
مرت على استقلال جيبوتي . إذن التقى باحثون من عالم
اثنان وعشرون دولة عربية تسع منها افريقية : مصر
ليبيا وتونس والجزائر والمغرب وموريتانيا والسودان
الصومال وجيبوتي الأربع الأخيرة لها أوضاع ثقافية

افتتاح «مدوة العلاقة بين الثقافة العربية والثقافات الأفريقية» (فبراير 1981 بالخرطوم) بين العرب حرم من أفريقيا منذ كانت وكانوا وجودا متكاملًا جغرافيًا وشرقيًا فيها يلتقيان في الرموز و يلتقيان في مكان ويتقيان في السعي وقد سبوا مع حضرة مشرفة وم يدخل العرب أفريقيا غاريين وابتدعوا وابتدعوا وسبوا دولًا مشتركة وكانت الخدمات لأفريقية العربية ونوسبت العلمية في أفريقيا من الروافد الكبرى لتتدفق العربية وقد سبب اللغات الأفريقية الكبرى الحرف العربي وانتجبت في مختلف المعارف تتجرف ربيع المستوى وهو اتاح قديم ومن الأفارقة علماء هم موضع عذار لتتدفق العربية والإسلامية ... والإسلام امتد في إحد وتعاون . وقد طلت اللغة العربية وهي كبر اللغات الأفريقية وأقدمها كتابة . لغة العلم والثقافة لاكثر من تدمية قرون حتى مطلع القرن .

حدث التقى العرب بالأفارقة سريًا في المكان والرموز فلفظة «السودان» عند الخاطب (776 - 868) تطلق على كل السود و«السودان يعدون البرج والخمس وراى وبرز والقبط والنوبة وروعوف ومرو ونسب وهدد والصن . كذلك لفظة السودان عند الجغرافيين العرب كتب تشمل شعوب عرب أفريقيا من تدو وولان وغيرهم وكلمة «أفريقية» (أي تدنس مهد رومان) مسحت تطلق في العصر الحديث على بلاد لاويين فيها فقط «سودان» تشمل دى مد تدن ندمن باميلاد م يسمى اليوم شمال وحدت لصحراء وسرق أفريقية وعربها

أما انصاهم الرماني فحيثما حل العرب مترجوا بالسكان الوطنيين وتبجح تلاحمهم بهم أتروا فبمس انصلوا بهم ثقافيا ولغويا لاسيما وحديث لرسول ﷺ مرجع لكل المسلمين «يا أيها الناس ان ترب واحد وان الأب واحد وان الدين دين واحد الا وان العربية ليسب لكم بأب ولا أم اى هي لسان من تكلم بالعربية فهو عربي» .

كذلك نلاحظ أن اللغة العربية دخلت إلى القارة الأفريقية شمال الصحراء وجنوبها مع الإسلام فأصبح المسلمون يستخدمونها في قراءة القرآن وأداء الواجبات الدينية وتعلم الشريعة الإسلامية وكان منهم أئمة مساحد ومعلمو الكتاتيب والعصاة والفقهاء والشيوخ في الرواير والمتصوفون والمرايطون والعلماء في المدارس

ومذ انتشر الإسلام في أفريقيا اتسع استعمال اللغة العربية إلى مجالات أخرى غير مجال الدين فصارت لغة المراسلات الرسمية بين الملوك والسلاطين أى بين ذوي السطوة الأفارقة والعرب في شمال أفريقيا أو في التفرق الأوسط من جهة وبينهم من جهة أخرى ثم لم تقتصر على أوساط المتعلمين كعبه دين وأدب ومراسلة بل إنها كانت لغة الأسر الأرستقراطية والتجارة والمعاملات اليومية بل إنها كانت لغة حاطب (Lingua Franca) بين الجماعات المختلفة السكان مثل الطوارق . واهوسا والفولاني ونيوربا

ويمكن لا يمكن فصل تدرج البلدان الأفريقية عرب الإسلام والثقافة العربية الإسلامية فإنه لا يمكن فصله عن حركة الاستعمارية التي كانت فترة عمل تشييري مكتة ودخال مفاهيم إدارية واجتماعية واقتصادية وترجم حديدة مما آل إلى فرض لغة أجنبية ومضايقة الثقافة العربية الإسلامية واللغة العربية إذ سلكت كل من السلطات الاستعمارية الفرنسية والبريطانية سياسة خاصة بها في التعليم الإسلامي والعربي .

إذن عوامل دينية وعلمية واقتصادية وسياسية جعلت اللغة العربية تتطور من لغة دين إلى لغة تخاطب إلى لغة تعامل في البلدان الأفريقية التي استعملت الحرف العربي منذ انتشار الإسلام بها حوالي ثمانية قرون وقد استعمر الأوروبيون هذه الحروف في بداية العهد الاستعماري : مثلاً نجد لرو (Leroux) في معجمه فرنسي هوسا هذه فرنسي يكتب اللفظة بالحروف العربية وأمامها يكتب اللفظة بالحروف اللاتينية مع ترجمتها إلى الفرنسية وقد سب

لأصوات الخاصة بالهوسا بمرور تؤديها لكن السط
لاستعمارية فرصت الحروف اللاتينية فحد سنة 1907
سلط البريطانية تفرض في التعليم الابتدائي اللغة
سواحيلية بالحروف اللاتينية مما أدى إلى شبه مقاطعة
تلاميذ للمدارس الحكومية واستمر التعايش بين الحروف
العربية والحروف اللاتينية إذ حده في الصحف الصحفية
الكبيرة في الثلاثينات. ثم تطور رسم اللغة الأفريقية
بحروف اللاتينية وتوحيد رسمها في منتديات مؤتمر
(1966) وكونونو (1975) وبيامي (1978) وعملات
جبر أخوية أفريقية مبرجة مع حدة في بيامي سنة
1980 إدارة دراسات الثقافة (قسم اللغات الأفريقية)
مسكو

ولكن رغم هذه القرارات لم تكن الحروف
تدعى رسالته في التغيرات لاديه. وبتدوين. من سيج
الاسم الجرح برافهم بين لسعي في مدله
... بالسهل أصبح متصل بحد ذاته كتمت
... ثم يأتي الحرف العربي الذي تحده رسم لسعي
لأفريقي مند فروع تدوين ما يبدى بعته لولده...
سب أخيرا بأدبه ضية تستحق التسخير وهي...
تفند المسلمين من شأنها قد حثوا إلى وضع مؤلفات
... وولف. إذ علم أن الاتصال بين الحروف
... الأفريقية والعربية تم سائيا واسطة بشر لاسلام
... القرآن الكريم عن طريق المبادلات الثقافية والتجارية
... طريق الغزو العسكري والاحتلال السياسي. أدرك
... القبطية هي التي جعلت اللغة الأفريقية
لاحتل تقرض منها.

ويمكن في ضبط مبرجة التحريات الميدانية خضر
لاقتصر الأفريقية من العربية الرجوع إلى حرية خضر
... اللغوي الوظيفي للمرحلة الأولى من التعليم الابتدائي
... في بلدان المغرب العربي وخاصة إلى ترصيد
... العربي الذي هو بصدد الأحرار بالنظم العربية
... والثقافة والعلوم. ولأنك أن هذه المدونة
(corpus) سوف تمكن الباحثين من دراسة لاقتراحات

كمشكلة لسانية أي مدى ادماج النقط (intégration) في
النظم اللغوي من حيث الأصوات والصرف والنحو
والنغم وتوزيع هذه الأنماط حسب محالات مفهومية
مذكر بعضها ندين. لأحلاق. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.

... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.

... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.

... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.
... لغات. لغات. لغات. لغات. لغات. لغات.

(ب) في البلدان الأفريقية .

- 1 مسح نمر كثر ثقافية عربية
- 2 مسح مكتبة عربية في إفريقيا ولفند
والخبرات .
- 3 مسح لتعليم ندي غير حكومي (ولا سي
دور الجمعيات لاسلامية ودور ككتب في تعليم
بافريقيا)

4 - ضبط قائمة المطبوعات التي كتبت باللغات الافريقية بالحرف العربي .

5 - عمل ثبت (ببليوغراف) للمخطوطات العربية بافريقيا والمخطوطات التي كتبت باللغات الافريقية بالحرف العربي سواء أكانت في المكتبات الافريقية أم العربية أم الأوربية لأنها جزء من تاريخ الشعوب الافريقية والحضارة العربية الاسلامية المشتركة بين المجموعتين الافريقيه والعربية .

ورعنا تؤدي بحوث المجموعتين إلى تأليف دليل عن الخصائص المعجمية العربية بالبلدان الافريقية ودليل عن الخصائص المعجمية الافريقية بالبلدان العربية تراعي فيها هذه التحريات الميدانية الآيه (Synchroniques) المذكورة وتراعي فيها أيضا العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية حسب الأرمته والأمكنة أي الدراسات الرماية (Diachroniques)

وهذه الأعمال المشتركة المخططة يسعى أن تشمل دراسات اجتماعية لسانية ودراسات نفسية لسانية ودراسات تربوية أخرى متكاملة .

إن كل هذه الدراسات المعجمية (الآيه والرمايه) والدراسات الاجتماعية والنفسية والتربوية ضرورية لتأليف معجم ثنائية عربية لغات افريقية تأخذ في الاعتبار المستعمل الافريقي لها .

لكن إلى أن تنحر هذه البحوث الطموحة قد أشير إلى مشروع معجم هو بصدد الانجاز تحت اشراف المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم من قبل لجنة من خبراء معجميين وباحثين في قضايا اللغة العربية ومدرسين لغير الناطقين بها بالخصوص . وقد جاء في وثيقة اعداد هذا المعجم المسمى «المعجم العربي الأساسي» () أن يكون مخصصا للناطقين بغير العربية ممن بلغوا مستوى متوسطا أو متقدما في دراستها وللمدرسين والأساتذة منهم وللطلبة الجامعيين في أقسام الدراسات العربية والاسلامية والمتقنين منهم بوجه عام وينوي المشرفون على المنظمة أن يترجموا هذا المعجم الأساسي إلى اللغات الافريقية الرئيسية .

(هـ) صدر الجزء الأول . عام 1983 .

كذلك أشار إلى أهمية ندوة حول الحرف العربي واللغات الافريقية يدعى إليها خبراء من دول إسلامية في آسيا وأوروبا . من ايران وتركيا وباكستان وأفغانستان وأندونيسيا والفيليبين والاتحاد السوفياتي . هذا بالإضافة إلى خبراء أفارقة وعرب .

1 تكوين الجمعية الافريقية العربية للدراسات اللغوية والثقافية

(Association d'Etudes Linguistiques et Culturelles Afro Arabe) AELCAA

2 وتكوين الجمعية العربية الافريقية للدراسات التاريخية والانسانية

(Association d'Etudes Historiques et Anthropologiques Afro Arabe)

3 بعث مشروع اخله الافريقية العربية للدراسات اللغوية والثقافية

(Etudes Linguistiques et Culturelles Afro Arabe) (ELCAFRAB)

4 بعث مشروع اخله الافريقية العربية للدراسات التاريخية والانسانية

(Etudes Historiques et Anthropologiques Afro Arabe) (LHAFRAB)

إن هاتين الجمعيتين اللتين يدعى لهما سوف تسهان في احراء بحوث عن الاسان الافريقي تاريخيا وانسانيا ولغويا (نظريا وتطبيقيا) وتربويا وثقافيا عامة وسوف تسهان في أنشطة المعهد الثقافي العربي الافريقي الذي تنشئه قرية منظمة الوحدة الافريقية وجامعة الدول العربية (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) .

إن حاضره البشرية ومستقبلها تساهم في نخته كل الأمم من أخذ وعطاء في تعاون بين الثقافات وحوار بين الحضارات . فأما في الحاضرين أن يتمخض الملتقى عن معلومات تساهم في اللقاء بين الأفارقة والعرب وتضع أسس الائتلاف في الاختلاف ودعائم التكامل العنبي الجميل وهذا ما أبرزته التوصيات المرفقة .

توصيات الملتقى :

يتقدم الملتقى العربي الافريقي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية : المنظمة العربية للتربية

والثقافة والعلوم والمعهد الثقافي الافريقي بالتوصيات التالية :

1 السعي لاقامة هيكل مؤسسي دائم يجمع لباحثين الأفارقة والعرب المتخصصين في المجالات اللغوية وعلوم التربية والتاريخ والعلوم الاجتماعية وعلم الاحساس .

(ا) وذلك تشجيع وتسمية الدراسات الوصفية وانتقالية في اللغات الافريقية واللغة العربية بقصد انتاج لمصنوع التعليمية الحديثة والمعاصرة الثنائية الافريقية العربية .

(ب) واسشاء دورية علمية تكون مبرا لنشر نتائج لبحوث اللغوية والبحوث في العلوم السانعة الذكر .

(ج) تشجيع التبادل بين الباحثين والاسنادة لافروا . عرب عن تمويل هذا التبادل وتيسير مداونه لبحث في معهد الافريقية والعربية .

2 تشجيع ودعم أقسام الدراسات العربية في لدول الافريقية . وأقسام الدراسات الافريقية في الدول العربية ودعم القائم بها .

3 جمع المخطوطات العربية واحضوطات المكتوبة لغات الافريقية بالحرف العربي . وفهرستها ونشرها ما يحد منها في افريقيا وأوربا وغيرها باعتبارها حرا من لترات التاريخي والثقافي واللغوي للشعوب الافريقية لغربية .

4 تنظيم ندوة حول تطويع الأجدية العربية كتنة اللغات الافريقية بطريقة علمية .

5 - تنظيم ملتقيات دورية في مختلف ميادين العلوم الاجتماعية والانسانية .

6 يدعو المشاركون في الملتقى المعهد الثقافي افريقي والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى اهتمام بنشر بحوث هذا الملتقى ونتائج على أوسع نطاق لقارة الافريقية ، والبلاد العربية . وعالميا . وان يسعيا . متاعة تنفيذ توصياته . كما يدعونها إلى تعزيز التعاون

العربي في المحافل الدولية لتحد الأفكار والتوصيات التي عبر عنها الملتقى الاهتمام اللائق بها في أعمال المنظمات الاقليمية والدولية أن يشارك فيها الأفارقة والعرب .

7 ان المشاركين في الملتقى يعبرون عن أسهمهم العميق لقرار الولايات المتحدة الامريكية بالاسحاب من منظمة اليونسكو متممين العادل عنه . ويوجهون نداء إلى المفكرين والمنتقنين والعلماء والبروفيسورين لعمل على الحاج امثل العليا التي تصممها الميثاق التأسيسي ليونسكو وعلى تحرير لتعودون لدور على أسس العدل والتصميم والاحترام المتبادل . ويعبرون لتقدير عدم ليونسكو عن تقديمهم لعمل هام لذي تقدمه ليونسكو في ظل درية حكيمه ويؤكدون له تصديقه وتعاونهم لكامل معه

8 يستحل المشاركون في ملتقى عظيم شكرهم وتقديرهم لمعهد لمتقى لاافريقي ومنظمة لغربية لتربية وثقافة وعلوم ونشرها لهم لعميرين . لأح لاسناد أحمد ملث قنى . ولأح لاسناد لذكور محي لذين صدر على سعي لضرورة لدرجيه لمتقى مفكرين لأفارقة والعرب لحوار موضوعي مدحاحا لتطويع لعلاقات لاافريقية لغربية لتصيرية . ولتوظيف قدرتهم في خدمة قصدي العلم والتسمية والتحرر . ويعبرون عن استعدادهم لموصلة هذه المسيرة لما تطوي عليه من الموفاء لذين مستحق لشعوب الافريقية والعربية .

9 ان المشاركين في الملتقى لاافريقي العربي حول العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة لغربية يستتبعون واحبا محم لتسجل شكرهم العظيم لخدمة الرئيس عبده صيوف وتقديرهم له لكريم رعايته لملتقاهم ويقدمون شكرهم العميق لشعب السعالي العربي الذي يؤدي دورا كبيرا في تحرير الحوار الاحوي القائم بين البلدان الافريقية والعربية .

ان هذا الحوار الذي يفتح الطريق إلى تحقيق التقدم اخفق لآمال شعوبا لمثال يخذى في ارساء أسس التفاهم والإخاء والتعاون الدولي .

كيف تلين لغة الضاد للتعبير عن لطائف الفكر ومشاغل العصر؟

عمرو أحمد عمرو

مترجم من اللغة العربية إلى العربية

خبرتنا والوعي ثورة المعلومات وتكنولوجيا المتقدمة التي أمدت الإنسان قدرات ذهنية تفوق قدرات الحواس والسياسيين في عالم الأساطير؟

وأخيرا . هل تلين اللغة العربية لتستوعب الجديد من المصطلحات والمعاني وتظل محتفظة بأصالتها ونجسيتها المتغيرة؟

إن هذه التساؤلات لا تنطلق من فراغ . فهي حقائق واضحة . بعد أن تغير الواقع الذي كانت فيه اللغة العربية تغط في سبات إبان فترة التخلف التي دامت قرونا . وقد تبدلت الظروف وتجاوزنا مفترق الطرق . ومضيئنا في طريق التقاء الحضارات . ولا بد أن تهض اللغة مع الحضارة ونعبر عن الحياة . وسوف تسهم العلوم والفنون في إثرائها . وتؤدي الترجمة دورا كبيرا في هذا المضمار .

ولقد طلع نهار جديد في تاريخ العرب الثقافي والفكري . عندما أصبحت اللغة العربية من لغات العمل واللغات الرسمية الست في منظومة الأمم المتحدة . ومعروف أنه تم من قبل اختيار اللغات الخمس في الأمم المتحدة على أساس أنها أوسع اللغات انتشارا في العالم . فالانكليزية والفرنسية يتحدث بها معظم سكان القارتين

عشرات من التساؤلات تقفز إلى أذهان المهتمين بلغة الضاد عما ينبغي الاضطلاع به لمسايرة الزمن وركب التقدم في عالمنا المعاصر .

كيف نسبح في تيار الحضارة التكنولوجية . ونوجه تيار الحياة الثقافية إلى حيث نشاء . لا إلى حيث تقذف بنا الأمواج؟

كيف نمسك بالزمام . بعيدا عن الضرب في محال التخمين لنذكر روح التطور؟

كيف ننطلق من الواقع إلى الممكر . مرورنا بالقضايا الصعبة التي حان أوان حلها منذ زمن بعيد . ودون أن تصبح أكثر استعصاء؟

كيف نعيد رسم مجرى الأحداث لقرون مقبلة في غير محركاتها المنحرفة لقرون ماضية؟

كيف تلحق اللغة العربية باللغات الأوروبية في التعبير عما يجري من تطورات في عالمنا الحاضر؟ ولماذا لا طوع لغتنا الفصحى لتخدم كل مصطلحات العلم والتكنولوجيا؟

وكيف نعبر بلغتنا عما يجري حولنا وما يقع في مجال

الافريقية والآسيوية بالإضافة إلى المتحدثين بها في أوروبا . والاسبانية تتحدث بها الأغلبية الساحقة من دول أمريكا اللاتينية . كما يتحدث النصيبه حوالي ربع سكان العالم داخل الصين وحده . أما الروسية . فقد اعتمدت على أساس أن الاتحاد السوفياتي يزر كدونه عضى أثناء الحرب العالميه الثانية . وقبل إنشاء الأمم المتحدة في سنة 1945 . كانت دولتان أو ثلاث تسيطر على أكثر من نصف الكرة لأرسيه سيطرة لغويه وتقويه وعيره

ومند إدراج لغة العرب ضمن لغات الأمم المتحدة . أصبح واضحاً أنه لابد أن ترقى لغة العرب إلى مصاف اللغات العالميه في تعبير ولاتقوت والمعهدات الدولوماسيه وفي شتى لغوه وتساءل بعضهم عن معيار العالميه لأي لغة . وم مدى ضرورة تلك المعايير على اللغة العربيه ؟

والإجابة سهله . معيار علميه لغة يتحقق بمدى قدره أصحابها على تطويره لاستيعاب كل ما يستحدث من أدوات الحياة المعيرة ومعياره وقيسه ولغوه حصرتها . ومدى أصالة كتابها وعلمتها ومفكرتها في التعبير وتداول المفاهيم الاساسيه السامه . تعبير لغة علميه مقبولة ما يكتب بها وما يطرحه مفكره من معار وفكر وقوم ومفاهيم والنمط في شتى دونه معارف لاسيه . باختصار . التعبير عن كل ما بهم لاسيه . والكاتب الحية . والطبيع . بل ما و . . .

وفي كل يوم يمر سبل من تقدم ومصناعات جديدة في انحلال السيسيه والعسكريه والتكنولوجيه والبيئيه والاقتصاديه والصناعيه والترعيه والصحيه والفضائيه والقانونيه . ويواجه المترجم العربي كل هذا الفيض الجديد . ولا يجد لذلك معدلا في معاجمه العربيه ولا في النشرات وانحلات التي أصدرتها مجامع اللغة العربيه في القاهرة وبيداد ودمشق ومكتب تسيو التعريب بالرباط . ما لدينا ناقص جدا إذا قورن بما يصدر في الشرق أو الغرب من معاجم ودوائر المعارف . ولأن

اللغات الأوروبية متصافه فيما بينها . يأخذ بعضها عن بعض بسهولة ويسر . تمدها اليونانيه والملايينه بما تعوزه . فيسهل عليها الاستفاد وتخرج علينا كل يوم بخديد وعدت انعتان الانكليزيه والفرنسيه . في عصر التكنولوجيه قادرتين على التأثير والاكتساح في مجال المصطلحات وواجه المترجمون العرب مشكله حقيقيه استنطاق النقط المقابل الصحيح . وكان واضحاً عند هؤلاء المترجمين ضرورة البعد عن الأنمط الدارجه أو العاميه أو اللهجات أو اللغة الفصحى المتغيره . وكذلك ضرورة توطيد النص . تأثيرات اللغوي والفكري وعدم التيهين من شأنه

وهذا صدر العرب تفلا حقا . عدت دوائر الترجمة في نيويورك وحيث و . . . وبيداد وأديس أبابا وفيه مبهمة في أعمال الترجمة . وثائق وتقارير ورسائل ودراسات في شتى المجالات . العامون بهذه الدول يوحون . بكل دقة . نقل معارف ولغوه . بل أن العلماني بكل تميزه احصاه . إلى لغة عربيه . لا بل بالحديد . تدريس في تراتبه لغوه . مع صيانه عرب لغوي وسلامه لغة لغوه . وكانت هذه مسائل مهمه مدروسه كثيره . إذا فطير الأمر على التراتب لغوي . وإذا أعلن الشاب أمم لاحتاد في كل انحلات . فسوف يكون معول عم جدي حرا . ونمائي عن ركب الخصه : لغوه . ولا يستطيع أحد أن ينكر عامل التأثير وسه بين العرب والحضارات . وكما قدم العرب من قبل لغوه كنه . من علم وفكر وعطاء . صار ملكا للبشر . ود عطاء الحضارة التكنولوجيه المعاصره لم يعد ملكا احتكار لأحد .

في عهود سابقه كان فقهاء اللغة ورجالها يقاومون هجمات استعماريه متنوعه . وكانت اللغة العربيه تقف أمام تيار الغزو الأجنبي . سواء كان تركيا أو فرنسي أو انكليزيا . أما الآن فقد اختلف الحال ! هذه المرة لا يري قوم فرض لغتهم على قوم آخرين . في دوائر اللغة منطومه الأمم المتحدة لا يوجد صراع لغوي بين

اللغات الرسمية . كل لغة لابد أن تعادل الأخرى وتنكافأ معها في كل عبارة بجميع الوثائق والتقارير والدراسات والاتفاقات والمعاهدات .

كان على المترجم العربي أن خلق في كل آفاق معرفه . وعيه أن يسارع إلى الاجتهاد المعرفي والاندفاع الفكري لذي تتطلبه الحاجة للحظية . إنها الحاجة العاجلة كل يوم إلى إصدار وثائق شديدة التنوع لمعد عربي تنكافأ مع تلك اللغات الخمس الأخرى منظمه الأمم المتحدة ليس هدف مجرد الترجمة والنقل . أو رياضة تفكير على موضوعات ليست معروفة عند العرب ولكن هدف إثراء لغة العربية لتخدم العلم والحضارة المعاصرة بمصطلحات يندوها الباحثون والدارسون . تحاشا لنسبة التي سادت حين من الدهر عند بدء حركة التعريب . وذلك في هذا السبيل جهود حميدة من دوائر لترجمة في منظومة الأمم المتحدة . بنويورك . وجنيف . وباريس . وعداد . ليس أبابا . وهي حتما تقرب . في مجال المصطلحات . في المناطق المضاد . لقد انطلق هذه الدوائر ترسي وعاد عديدة بشأن ترجمة المصطلحات العلمية لتكنولوجيا . وأسماء المؤتمرات والهيئات والأعلام بحان والأفرقة والأصول التي تنقل عنها . وكان ضروريا لأحد بالرأي والفكرة وباختوى في ترجمة المصطلحات . أحد في الاعتبار رد الكلمات ذات الأصل العربي إلى

سوفها

وفي هذا المسعى . كان الاهتمام بالاستعادة من مرونة راب القياس والاشتقاق . لقد بدأ المعترلة الدعوة إلى أخذ بمبدأ القياس في اللغة منذ ألف سنة . باعتبار أن مع يجب أن تكون قياسية قبل أن تكون سماعية . وكان اهتمام بالتعريب حينما تنعدم القدرة على استنباط مصطلح من . وتساءل كثير من اللغويين عن مدى التعريب . ح . لكي تبقى لغة الضاد بتراتها سليمة من الألفاظ . حينة . كانت اللغة الفصحى منذ ألف سنة تمثل في القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة وروائع من والنثر .

وأراد هنا بعضهم أن تحف عند هذا الخد . إن اللغة . في سنى العصور . وسيلة لا غاية . واللغة أصدق وسيلة لتعبير عن العصر . نوع التفكير وعن مشاعل العصر وثلاعه إنما هي أداة لحسن التعبير . والتقدير توصيل لفكرة إلى سامعين ومن أسف . ساد وقت كنت ثلاعه هده في حاد . كان لأداء في تلك الأحقاب يتدرون في لغة من أجل لغة كان هذا معدد الإفلاس في لغاد وعلم . وتغير الحال لأن لم تعد لفصحى تقتصر على الخاصة حاد لغة جميع سماع وقرأة وكتبة عد سماع لتعليم . وسيط الإعلام والوسائل الإلكترونية ولأداء تتقدم فيه منظمة التي صارت جزءا أساسية كنها كان بعض معربين يرون أن تغير في الأنماط هو تغيير في . ستعصب العرب من أنماط لغة وتغييرها أو . همود أو . لا يقتصر . فهل من معقول لأن أن ليس لغة عربية لفصحى . كم يدي بعضهم . قد استعصب العرب في لاديه كان عنداء لغة ورواة الأقدمون قد قسم لغات لغوية إلى قسمين . هتموا بأحدهم وأهموا الآخر وسو فكرتهم على أساس أقرب إلى النداوة والخصرة فكلم كانت لقيمة ندوية أو أقرب إلى حيدة الندو . كانت لغتها أفصح . وثقة فيها أكثر . وكلم كانت متحصرة أو أقرب إلى حيدة الخصرة كانت لغتها محل شك ومثير شبه . وكلم كانت مقطوعة النصبة بالعلم الخارجي كانت لغتها أفصح وأبقى . وكلم كانت وثيقة النصبة بالأمم اعزورة وهذ علاقات من أي نوع كان مع الدول الأجنبية . كانت لغتها محل طعن وموضع ريب . وفكرتهم في هذا أن لايعزل في كند لصحراء وعدم الاتصال بالأحذس الأجنبية يحفظ للغة بقاوتها ويصونها من أي مؤثر خارجي يحرف بالألسنة ويدخل الصيم والوهن على السند والفصاحة . وكان الفارابي . مثلا . يروي في كتابه «الألفاظ والحروف» قائمة محددة بالقبائل التي يستشهدون بها وتلك التي لا يستشهدون بها . ومع التطور . تغير الحال وتبدل . لم تعد العبرة بما استعمله العرب الأقدمون فعلا من مشتقات

ومصطلحات : بل العبرة بما يمكن أن يستعملوه الآن .
ليس المعول على ما وقع . بل المعول على ما نحن عليه
الآن ، وما يمكن أن يحظى باجماع أهل العربية . وليس
معنى ذلك الدعوة إلى أن تخل الألفاظ الدخيلة محل
الألفاظ الأصلية في اللغة .

هذا كله لم يكن معناه اننا نبحث عن حصاره .
فنحن أمة لها حضارة ولها تراث ولها تريعة . وكلها لها
جذورها الضاربة في أعماق التاريخ وفي رحم الحياة .
وإنما كان المطلوب تقديم حلول ناجعة لمشكلات في
الترجمة . وبناء نهج للترجمة متكامل . لا يعرف التناقض
ليرتفع الصرح شامخ البنيان . وهذا كانت أهمية اختيار
المرحمين الأكفاء إلى اللغة العربية . للقيام بأمانة النقل
بين العربية وغيرها من اللغات الأخرى الواسعة الانتشار
التي تحتك بها مباشرة . وعقدت مسابقات دولية عديدة
لهذا الغرض . من أجل اختيار من تتوافر فيهم صفات
وقدرات . وهو موضوع آخر قد أتناوله في مرة قادمة .

ومما لاشك فيه أن لغة العلم سوف تزدهر بهضة
البحث العلمي في العالم العربي ونقل التكنولوجيا إليه .
والحاسبات الالكترونية والاختراعات الحديثة دخلت تقريبا
كل البلدان العربية . ودخلت معها ألفاظ لا عهد للغة
العربية بها من قبل . وسوف يقبل الناس من كتاب وأدباء
وعلماء وطلاب على تداول الألفاظ والمصطلحات
الحديثة . كما حدث أن شاع الكثير منها مثل : الاستشعار
من بعد والبث التلفزيوني والارسلات الترقى المصور . والتوابع
الاصطناعية والتحويلات الالكترونية المصرفية . ومصارف
المعلومات . والموارد الخارجية عن الميراثية . وحقوق
السحب الخاصة ... ونظم الاحالة إلى مصادر
المعلومات . ومصادر الطاقة الحديثة والمتحددة .
ومصطلحات نزع السلاح والعلم والتكنولوجيا والطاقة .
والفضاء . واختصرات . وألفاظ السب إلى الجمع مثل
أقاليبي وجراثيمي .

كانت هناك في أعمال الترجمة ضوابط كثيرة يلتزم بها

المرجمون تجنباً لتجميع الألفاظ والمصطلحات الفنية
الدقيقة . ولكي يسهل . عند الضرورة ، ردها إلى أصلها
المقول عنه . عرف المترجم العربي ألا تقعد به الذرائع عر
بلوغ ضالته من اللفظ المأنوس وعرف طرائق النسب
والسلخ والمسح والمصالته . فالسلخ أن يأخذ المترجم المعنى
دون اللفظ . والمسح أن يأخذ المترجم المعنى ويعبر بعض
اللفظ . والمصالته أن يأخذ المعنى ويحول عن وجهه . أ
التخرس (conjecture) والحبط (triking at random)
فهما رذيلتان يتجنبهما المترجم . وعليه . عند النقل إلى
اللغة العربية . أن يفرق . في التعبير . ما بين
العلمي والنثر الأدبي والشعر . فلكل خصائصه
الألفاظ والعبارات والموضوع . فالأول يعبر عن الأفق
بقدر مساو من العبارات . رغبة في إيراد الحقائق المج
دون مبالغة فيها . ودون التأثير في الأذهان بالصورة الحية
واختارات . أما النثر الأدبي أو الشعر . فإن الأمر لا يقف
على مدلولات الألفاظ . إذ يتعداها إلى ما توحيه
المدلولات من طلال المعاني . وما تثيره في الذهن من
وأحيلة تؤثر على السامع أو القارئ . وتستتج فيها الأذ
من المعاني فوق ما تختمله تلك الألفاظ والعبارات .
يحيى على أحد أن الشعر يتضاهى فيه إيقاع داخلي بكما
يمثله من خصائص فكرية وشعورية ولا شعورية . وإ
خارجي قادر على تحسيد ذلك العالم الداخلي وما ي
فيه .

وقليلون من استطاعوا أن ينقلوا شعرا إلى شعر في
العربية . وبعد المترجم أمينا إذا استطاع أن ينقل الش
لغته . وعندما عرّف «فولثير» الشعر بأنه «مو
النفس» . جعل ذلك سبب ما في ترجمة الشعر
صعوبة . إذ تضيق بالترجمة موسيقاه . وهي ج
يتجزأ منه . كما أكد أحمد أمين أنه يستحيل ترجمه
من لغة إلى شعر في لغة أخرى . إذ تذهب الترج
للشاعر من قدرة فنية وطريقة أداء . وما يمكن ترج
المعنى الذي حواه الشعر وما فيه من تصور وخيال
يختويه من عواطف عامة . وفي كتاب «ا

للجاحظ ، قال «ان الشعر لا يستطيع أن يترجم . ولا يجوز عليه النقل ، ومتى حوّل تقطّع نظمه . وبطل ورنه ، وذهب حسه . وسقط موضع التعجب . لا كالكلام المنثور» .

ورغم أن بعضهم يرى أن من خصائص اللغة العربية في تعبيراتها أن الكلمة الواحدة تحتفظ بدلالاتها الشعرية المخارية ودلالاتها العملية الواقعية في وقت واحد بغير لبس بين التعبيرين ، فمن الواضح أن هندسه الجملة تختلف في النمط العلمي عنها في الشعر . أي أن تركيب المفردات أو تركيب القواعد والعبارات يختلف . وليس من المستصوب

وضع أسوار حديدية تفصل ما بين الأدب والعلم . ولا بد للمعنى أن تعبر عن لطائف الفكر وعلوم العصر !

وفي كل الجهود المبذولة في دوائر الترجمة . أرسيت بالاجتهاد أسس وقواعد عالية في الأهمية في ترجمة المصطلحات وصوغها وتعريبها تم توحيدها . وروعت كذلك القرارات التي أصدرها مجمع اللغة العربية في القاهرة تسهيلا لعمل مترجمين وواضعي المصطلحات العلمية والفنية والصناعية أوردها أدناه . وحجذا لو تعدد دوائر الترجمة للأمم المتحدة إلى إصدار معجم موحد تسهل به العمل وتندرك به نقص



معالجة القواعد في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها

د. فولد يترش فيشر

معيدة لغات عربية في جامعة
فراينغ - نورمبرج - قسم لغات شرقية

ترجمة

إسلامو ولد سيدي أحمد

ملايك سيدي محمد - راسم

عربية حديثة - معجم - قواعد - مسهبات مختلفة
في

- (1) لغة ابتدائية - بسيطة
- (2) لغة متوسطة
- (3) لغة لاهول

وتتدرب مستويات لغات متوسطة لغات متقدمة لغات متقدمة
ومدى تأثير لغة كالم ولا يستعمل مستوى لأول ولا
في نطاق لغات متقدمة (لغة متقدمة) وهو قريب حد
من العربية الفصحى (الكلاسيكية) من ناحية قواعد
وتركيب الجمل. من مستوى الثاني فهو لغة وسائل
الإعلام الحديثة (إذاعة) ولشعوب. وحرث.
ولسحوت ودرجات (لغة) بين حتم مستوى كانت
الضيق الكلامية العربية الفصحى (كأخيت الضحى
على سبيل المثال) كتم يدل بوضوح على تأثير لغوي
بالدرجة.

وحصص تدريس لغات متقدمة لغات متقدمة. فلا يحل
لغير المستوى الثاني

دراسة ملخص معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة
العربية

1 في تدريس اللغات الأجنبية. يجب أن تكون
من المبادئ الثلاثة التالية

القواعد

المفردات

تركيب الجمل

ومن تم معالجة الموضوع الجوى وتقدمه في طر
من اللغة العربية كمنه أحسن

2 إن الهدف من الدروس لغات لغات لغات
من أن يكون تدريس اللغة المكتوبة من لغات لغات
هي مستعمله في وسائل الإعلام (الإذاعة).
تتضمن. والصحف. وأخبار. وفي الأدب
القصص. والأقصوصة. والشعر. ونكت
مختص. وحانب من المشرح كذلك

وور دلت أحت حديثه قمت به جامعة

«Erlangen - Nuremberg» (في ألمانيا) على ن

للفتهم . وقد تمت صياغة هذا النظام من أجل العرب الراغبين في تعلم العربية الفصحى الصحيحة ، ولكنه لا يناسب غير العرب .

إن نظام قواعد اللغة المناسب لتعليم غير العرب يجب أن يتوفر على شرطين :

(أ) أن يكون هناك شبه بين هذا النظام ونظام اللغة الأم لغير العربي (مبدأ التقابل) .

(ب) أن يشتمل النظام على بنية عربية مبسطة إلى حد ما . (مبدأ التكافؤ) .

وبما أن اللغات الأوروبية (الأنجليزية ، والفرنسية ، والألمانية ، والإيطالية ، والأسبانية ... الخ) تتشابه كلها في بنيتها ، أكثر بكثير من العربية ، فإنه باستطاعتنا إزد إحداث منهج متجانس بالنسبة لتعليم العربية لغير العرب والذين هم من أصل أوروبي . وسبق أن أنجزت أعمال كثيرة في هذا المضمار ، يمكن تطويرها .

ولو طالعا فن التعليم اللساني الحديث لوجدناه يوصي غالبا بإدخال قواعد اللغة بصفة غير مباشرة ، بحيث يكشف الطالب بنفسه ، وبصفة تدريجية ، القواعد اللغوية للجمل على غرار الجمل والنصوص التي تعلمها بدلا من أن يبدأ مباشرة بالدراسة النظرية (دراسة القواعد) .

إن هذا الأسلوب غير مناسب البتة بالنسبة لتعليم العربية وذلك لأسباب عديدة .

إن طريقة الإدخال غير المباشر للقواعد ، التي إجراؤها على اللغة الإنجليزية ، لا تنسحب على العربية نظراً إلى أن اللغتين تختلفان تمام الاختلاف من الناحية البنيوية . إن الطالب لا يستطيع التعرف على التراكيب المشابهة للغة الأم عندما يتعلق الأمر بإدخال الطر بصفة غير مباشرة ، فالفرق الشاسع الموجود بين العربية واللغات الأوروبية يتطلب عرضاً واضحاً الوضوح للتراكيب النحوية والصرفية التي تختلف

ولكن الصعوبة تكمن ، بالنسبة لهذا المستوى ، في أنه لا يوجد تعريف محدد للصواب النحوية . فالقواعد النحوية العربية لا تفيد ، في معناها الضيق ، إلا بالنسبة للمستوى الأول (لغة التقاليد الدينية) . إن عدم وجود صواب واضحة ، وكون البحوث في مجال النحو العربي القديم (الكلاسيكي) والحديث لا تزال ناقصة . كل ذلك زاد من الصعوبة في التعليم بالنسبة لغير العرب . وعندما يتعلم الطالب لغة أجنبية يريد أن يعرف ، ما هو الصواب وما هو الخطأ . وبما أن القواعد الكلاسيكية ، في ميدان تركيب الجمل ، مارالت مطبقة ، فإنه يمكن الحصول على جواب دقيق (عن هذه القضايا) ، في حين أنه لا توجد حتى الآن قواعد محددة ، فيما يتعلق بميدان النحو ، حتى بالنسبة للقضايا الأولية البسيطة . كل ذلك كان سببا في عدم تمكننا ، حتى الآن ، من إعطاء صواب محددة .

3 . إن القضية التي يكثر الجدل غالبا حوفا هي :

هل يجب أن نعلم العربية المكتوبة الحديثة و «صورة مبسطة» خالية من عناصر الإعراب الإسمية والفعلية . ويشير هنا إلى أن العربية المكتوبة ، بالنسبة للمستوى الثالث ، بصفها لغة الإرتجال للكلمة المطوقة ، يتم التحدث بها غالبا دون مراعاة الإعراب . إن أولئك الذين يؤيدون «الصيغة المبسطة» للعربية لا يرون في الإعراب عنصرا مهما للبنية اللغوية . إن على غير العربي أن يتعلم العربية في صيغتها الصحيحة . ومن خلال علاقاته بالآخرين فإنه سيتعود بسهولة على «الصيغة المبسطة» للارتجال . أما إذا تعلم غير العربي «الصيغة المبسطة أولا» ، فإنه لن يتعلم أبدا العربية الصحيحة التي تخضع للإعراب .

4 . إن معالجة قواعد اللغة في إطار تعليم العربية كلغة أجنبية تنطوي على عدد من المسائل الخاصة :

- مسألة اختيار المهج .
- مسألة الأسلوب .
- مسألة التدرج .

لقد قام العرب بوضع نظام خاص بالقواعد بالنسبة

بما نلاحظ في الواقع . فانفسه لتفعل . ان لأفعل
تـ الخدور الضعيفة (على سبيل المثال قل .

آراء وتعقيبات

[1] ملاحظات حول : المعجم الطبي الموحد
د. صادق الهلالي

[2] نظرة في آراء مطروحة لمساقسه
أ. محمد شيت صالح الحياوي

[3] مع «المعجم الوسيط» في ضلعه انشائه
أ. إدريس العلمي

[4] تعقيب على : السريانه في معنوا وصدرنا
أ. سعيد الديوه جي

ملاحظات حول المعجم الطبي الموحد

الدكتور /صادق الهلالي(+)

4) احتوت الكثير من الإضافات والمصطلحات الجديدة التي لم ترد في طبعه السابق وهي كثيرة ومتنوعة، كما عدلت الكثير منها كل دقة وحذانه وهي بأخفى «أقرب من سابقتيها في كثير منها إلى ما يعني أن يكون» غيبه المعجم «وأحوج إلى الاستكمال» وقد دعب اللحنه — مستكورة — إلى «التقد البناء والتعليق الهادف» مدركة أن لا عمل من هذا النوع وفي هذه المرحلة يصل حد الكمال وحسوساً في مثل هذا الحقل من حقول المعرفة، وقد قيل حقاً «يتوق كل من يؤلف كتاباً إلى المدح، أما من يصنف قاموساً فحسه أن يسبح من اللوم».

5) وضع هذه الطبعة الأساس اللغوي للمصطلحات الذي يؤدي بنا جميعاً إلى الانطلاق في تسويق وتوحيد مصطلحاته كخطوة أساسية لتعريب التعليم الطبي في عالمنا العربي وهو أمر آت لا محالة في وقت قريب انشاء الله.

ومن الواجب تلبية هذه الدعوة استكمالاً لهذا المشروع الأساسي في عملة تعريب التعليم الطبي ولابد لنا من الإشارة بعض هذه النواقص مهما كانت بسيطة لتلافياها.

وعلى هذا الأساس لابد لنا من مناقشة الجوانب العامة لمعجم المعجم وتقديم بعض الملاحظات عن ابحاثه وترتيبه ومن ثم مناقشة بعض مصطلحاته واقتراح الجديد منها في دراسة لاحقة.

ملاحظات عامة حول اخراج المعجم :

1) في المعجم بعض الأخطاء المطبعية سواء في مصطلح

لقد ظهرت الطبعة الخديده لمعجم الطبي الموحد مؤجراً (الطبعة الثالثة — مريدة ومقحه — 1983) واستغفرت نرح كير من المعين بأمر التعريب وهي ضعه أنفة ممارة حفظ بلاشك خطوة كبيرة في حقل تعريب اللغة الطبي يسحق القائمون عليها كل تقدير والتقدير على الجهد البالغ الذي بذلوه في اعدادها ووسيقها وتقيح وبلافي الكثير من نواقص ضعتيه السابقين مما يوجب تقديم خالص التهئة وبائع لتكر إلى هيئة الاساتذة القائمة على وضعه وخاصة إلى مقررنا الدكتور محمد هيم الخياط على جهده المتواصل في ابحاثه بهذه الناقه والناقة فارك الله عملهم — وإن يصيب الله أحر الخسرين.

ومن أهم مرايا هذه الضعه هي أنها : —

1) تصمت مسرداً للمصطلحات العربية وأنا يقانها من المصطلحات الأحسه وهذا رأي باب مهم يفيد الطالب والمبتدع بالرحوع اليه لأيجاد المرادفات وحسوساً للمترجم من العربية إلى الانكليزية أو الفرنسية.

2) أدخلت المصطلحات الفرنسية في الطعة الجديدة، وفي ذلك خدمة كبيرة وحسوساً للأعضاء والدارسين والمتعلمين بهذه اللغة، وهم بلا شك حمهرة كبيرة سواء في المغرب العربي أو في سوريا ولبنان.

3) احتوت مجموعة من الصور والأشكال المعلمة المرتبة ترتيباً هجائياً (الفبائياً) يسهل الرجوع إليها في فهم الكثير من المصطلحات العلمية سواء التشرحية منها أو الوظيفية أو المرضية.

(+) مركز الملك فهد للبحوث الطبية — كنية الطب والعلوم الطبية — جامعة الملك عبد العزيز ص.ب 12653 — المملكة العربية السعودية.

مبية أو العربية أو في تشكيل بعض المصطلحات العربية وكان المستحسن ترتيب ملحق بالخطأ والصواب ملافاً لذلك، إذ لا أهمية تصحيح هذه الأخطاء التي قد لا يسهل عليها الخائب ما كان ليلاً وقد توقعه في أعلاط كان من الممكن تلافيها لو أنه

(2) استعملت بعض الحروف والاشارات اختصاراً للدلالة على إدراج معظمها تحت أسس عمل المعجم أو تحت عنوان رد العربي ولم يدرج بعضها كاختصار *NA* كان من المناسب أن يكون حاصلاً في أول المعجم كما هو مسموع في كل المعجم ترى.

(3) ورد في المعجم لكسب من الأسماء والأحرف ما لم يمت قبالها معانيها العربية أما كمصطلح كامل أو دمج أو سر بأحرف عربية أو أحجية من دون ذكر أصل الكلمة سواء بالاحجية أو بما يقابلها بالعربية أو حتى تأتي منها.

أعتقد أن من الضروري كتابة المصطلح كاملاً مرة مختصرة لغتس العربية والإنكليزية اتقاما للفائدة وسهلاً لنصب والتسع : أتب (أت ف) (1) لـ *ATP* و «إتاز» لـ *ATPase* عبر *Ch M* و «دنا» مختصر *DNA* و «ديناز» لـ *DNAse* لث *BMR* و *FUO* و *PPLO* و *ppm* و *ESR* وقد جاء ذكر ال اختصر باللغتين العربية والإنكليزية في مختصر «ريم» *REM* ترك العين السريع *Rapid eye movement* مثلاً كأسوب صحيح للذي كان الأصلح أن يسع مع باقي الاختصارات الأخرى كما أعتقد أن الأصلح وضع الترجمة العربية الكاملة للمصطلح متى الكامل ومن ثم وضع الاختصر بالحروف العربية بدلاً من حجية فيوضع ما يقابل مصطلح الـ *adenosine diphosphate* «تاني فوسفات الأدينوسين» ويختصر إلى «تف ف أ» بدلاً لـ «أدب» للـ *ADP* ويوضع كذلك مختصر الـ «تب ف» لـ «تحتصر لاسم» «تالت فوسفات الأدينوسين» بدلاً من الـ «ب» للـ *ATP (adenosine triphosphate)*.

(4) لأشك أن أطلس الرسوم الملحق بالمعجم مفيد جداً ويحوى ما توضيحية شيقة وبإلينا كانت أكثر من ذلك ولكن ريسها حثيا (المنايا) حسب أسمائها نعتها حيث تورعت رسوم صوب أو الحهار الواحد خلال لوحات متعددة ومتفرقة، وأرى

كان الأحذر أن تصنف رسوم هذه اللوحات حسب مواضيع رئيسية موبه كأن تجمع الرسوم الخاصة بتفريح ووصف وأمراض كل جهاز في مجموعة لوح خاصة بها حيث يجد الباحث مثلاً كل رسوم المتعلقة بالولادة متفرجة ووصف وأمراض الجهاز التناسلي لاسي في ذات موحدة وكذلك نقول بالنسبة للاختبره لفاقية لأجهز عصبية ونفسية وعصبية. كما يلاحظ عدم ترقيم لوحات أو تصنيفها وسميتها وفي بعض المصطلحات غير المتوحد في متن المعجم إذ أن بعض الرسوم كترتي مستعمل مرة ومستخدم لاسي لامتحن عمنش ووصفها مناسباً. كما أن يتم لأصناف حرجية ومعدة فقية غير دقيقين إذ يستعمل في رسم حمار حقيقي على حمار حرجية، ولا يرى حاجة لإدراج المصطلح لاكتير في هذه الرسوم تسليطاً للأمر وخصوصاً وأنه لم يدرج في كل لوحات

(5) فقد تقصت بحجة تقديم حبات تقديم وتوضيح أسماء عربي، عادت فيها بعض الأسس والمناهج التي سعت في عملها وكان عدي أن يرى أدباً غصلاً هذا الموضوع لاسي الذي يبين لتوسع منهجه بالحج في كتابة صور المصطلحات معربة وفي أسمائها في تعريب ولاشك في وسعت وساء وعرف ومساكن

أن فهم هذه المنهجية مهم جداً لجمعنا وخصوصاً في المرحلة التي تمر بها لغتنا ودرج خلقت كثير من هذه المصطلحات ومستفاهم مذكروم وتعرف عدي وعلى غيرها وعلى أسسها عند الحاجة لذلك، ولاخفي ما في ذلك من أهمية كبيرة ولعمية تعريب لغتنا نصي. أن نعرف على أسس وضع المصطلحات مهم بقدر أن نتدنا في وضع مصطلحات عربية للمصطلحات الجديدة التي تستجد يومياً لاعتبرت يعربها لأعلاميون أو يصنعون ها مصطلحات عربية على غير أسس، إذ أنهم من يتقربوا لجمع لغرية نصنعها هم، فبث عمية قد تطور لعدة سنين يشيع خلالها مصطلح الأعلاميين ويضع عد ذلك مسدلاً للمصطلح الذي نصنعنا لجمع لغرية على أسس صحيحة

أسس كتابة المصطلحات المعربة :

وأكمل منهم. كان يهمن أن يعرف الأسس التي اتعت في صيغة كتابة المصطلحات المعربة وكأسس يتفق عليه معظم المعربين

1. أن أراد «أت ف» كمختصر لاسم «أدينوسين ثلاثي فوسفات» معبر لاسم «تالت فوسفات الأدينوسين» الذي أوردته المعجم كمصطلح يقابل *adenosine triphosphate* كما أنه قد بولت التباساً لمصطلح «تاني فوسفات الأدينوسين» *adenosine diphosphate* وبدا يرى أن لأصح أن يصع (تث ف. أ.) و (ث. ف. أ.) على التوالي هاتين المادتين.

sarcophysine. ولا أدري لماذا عرب حرف ال «x» الى «س» كما في «الوسيتوسين» بدلا من «الوكسي توسين» *oxytocin* كما يلفظ في اللغة الأجنبية.

ولا أرى الاكتفاء بضبط مثل هذه المصطلحات المعربة بتشكيلها بالفتحة والصمة والكسرة فقط، فمن الأحسن استعمال أحرف ال (و، أ، ي) لمكتب «رونتجين» بدلا من «رنتغن» و«كاسترين» بدلا من «عسترين» و«هيموليسين» بدلا من «هيموليزين» و«ستايد» بدلا من «بتيد» و«بارافين» بدلا من «برافين» و«الأنوفيل» بدلا من «الأنفيل» و«هرمون» بدلا من «هرمون». أعتقد أن ذلك مهم جدا وخصوصا وأن معظم، ان لم أقل كل، الكتابات والمطبوعات العلمية التي تظهر باللغة العربية تطبع من دون ضبط وتشكيل. هذه أمثلة قليلة وهناك الكثير غيرها عرت بطريقة تختلف عما تلفظ بها باللغة الأصلية.

من كل ذلك أريد أن أحلص الى القول بأنه أصبح من الضروري اللجوء الى القاعدة الأساسية وهي كتابة كل المصطلحات المعربة بالصيغة التي تلفظ بها بلعنها الأصلية لا باللغة الانكليزية أو الفرنسية فقول مثلا «أوبكسترم» لا «أنعسترم» أي كما تلفظ *Angstrom* بلعنها السويدية الأصلية

في هذا التحريف في التعريب آثار صارة كبيرة، اد أنه يعلم الطالب العربي لفظ المصطلحات وأسماء الاعلام الاحسية بطريقة مخالفة لما تلفظ بها بلعائها الأصلية، فادا ما تابع دراسته باللغة الاحسية أو تحدث أو حاصر بها لن يلفظ هذه المصطلحات والاسماء بالطريقة القوية، كما سيحد صعوبة كبيرة في تقويم طريقة تلفظها بالطريقة الصحيحة عند دراسته باللغة الاحسية، اد لا يحصى ما هناك من صعوبة بالغة في تقويم اللفظ بعد تعلمه بطريقة معلوطة.

كما يلاحظ ان هذا الشذوذ عن القاعدة الأساسية التي تنص على كتابة المصطلح والاسم المعربين عن الأجنبية كما يلفطان بلعنها الأصلية أدى الى ورودهما بأشكال متباينة في مختلف المراجع فقد عربت مثلا كلمة *hemoglobin* على شكل «هيموغلوبين» الواردة بهذا الشكل في المعجم الطبي الموحد في طبعته الجديدة (3) وعلى شكل «هيموكلوبين» في طبعته السابقتين (4،5) (2) وعلى شكل «هيموغلوبين» في معجم حتي الطبي (6) و «هيموغلوبين» أيضا في معاجم المورد (7) وأوكسفورد (8) والفيزيولوجيا (9) وفي (10) و(11) وفي كتب عديدة أخرى وعلى شكل

هو كتابة الاسم أو المصطلح المعرب بالصيغة التي يلفظ بها باللغة الأجنبية من دون تموير أو تغيير، وزيادة في الدقة اقترح عدد الضرورة استعمال الحروف الفارسية ب، ج، ز، ف، ك، والملاحظ أن اللجنة الموقرة التزمت بهذا المبدأ في معظم ما عريت من المصطلحات ولكنها لم تلجأ لاستعمال الحروف الفارسية. وهناك مصطلحات كثيرة كان من المستحسن كتابتها باستعمال هذه الحروف مثل «بايوسياين» بدلا من «بايوسياين» و«فانيل» بدلا من «فانيل» و«پسليين» بدلا من «سليين» و«بافلوف» بدلا من «بافلوف» و«پاير» بدلا من «باير».

كما أنها لحأت في أغلب الاحوال الى استعمال حرفي «غ» أو «ج» لحرف ال «g» الاحسي، حتى عندما يلفظ هذا الحرف في أصل الكلمة الاحسية على شكل «ك» أو «ك» فكتبت مصطلحات مثل «علاكتور» بدل «كالاكتور» و«عاما» بدلا من «كاما» و«غسترين» بدلا من «كاسترين» و«عسترون» بدلا من «كاسترون» ولكنها عريت كلمات مثل «حين» و«بروحبسترون» كما تلفطان في لعتهما الأصلية، وهذا هو الصحيح. اد لا أرى داعيا لتعريب حرف ال «g» الى شكل «ع» أو «ج» كما أحازه مجمع اللغة العربية المصري (2).

كما استعملت في كثير من الأحيان حرف «ط» بدلا من «ت» في محل حرف «t» بالاحسية فحاءت بكلمات «فولط» لـ *volt* بدلا من «فولت» و «طرطرات» *tartarate* بدلا من «تارترات» واستعملت كذلك حرف ال «ت» بدلا من «ت» في كلمات مثل «ترومين» بدلا من «ثرومين» و«تاليوم» بدلا من «تاليوم» و«تلاسيمية» بدلا من «تلاسيمية» و«بيروتسين» بدلا من «ثايروكسين» و«تيمين» بدلا من «تايمين» ولكنها وضعت «تيتا» ولم تستعمل «تيتا».

ولا أرى تموير الحرف الا في الكلمات الشائعة الاستعمال والمعروفة ككلمة «ضحة» فقول «داء طحة» ولاقول «داء تنجير» كما وردت في المعجم لمرض *Tangier Disease*.

كما استعملت اللهجة حرف ال «س» في بعض المصطلحات بدلا من حرف ال «ر» مثلا في «لهارسية» بدلا من «لهاررية» نسبة الى اسم «لهارر». وعلى العكس من ذلك استعملت حرف ال «ز» أحيانا عوضا عن حرف ال «س» كما في «هيموليزين» بدلا من «هيموليسين» *hemolysine* و«ليزين» بدلا من «لايسين» *lysine* و«سركوليزين» بدلا من «ساركوليسين»

يولوجيون» في معجم المصطلحات العلمية (12) والمعجم البي الصيدلي (13) وحتى على صيغة «هميولوجيون» في (14). تلك الاختلافات بينة في صور كتابة الكثير من المصطلحات حرية لعدم استعمال القاعدة الذهبية الأساسية والتأكيد على كتابة مصطلح المعرب بالصيغة التي يلفظ بها بلغته الأصلية وإن اقتضى ر باستعمال الحروف الأعجمية (حروف الب، ج، ز، ف، ك).

ومن الأفضل — كما أرى — تعريب المصطلحات العلمية غير أسماء الاعلام — في معجمها هذا عن الانكليزية لأن معظم ثليات الطبية العربية ومعظم الدراسات الطبية العليا والبحوث لمية الحديثة تظهر في معظم أنحاء العالم باللغة الانكليزية.

وأعتقد أن ادخال المصطلحات الفرنسية في معجمها هذا على ما فيه من فائدة من نواح عديدة — أدى في بعض الاحيان بعض التشويش والبلبل، سواء في صورته كتابة المصطلح المعرب في اختيار المصطلح الواحد الصحيح والمناسبت، او المعروف أن من المصطلحات المتشابهة لفظيا في اللغتين الانكليزية والفرنسية تعمل بمفهومين مختلفين بالاضافة اني أنها تلفظ بطرق متباينة دا يجعلنا نتساءل، ألم يكن من الأصلح وضع معجمين طبيين دهما انكليزي — عربي والثاني فرنسي — عربي ؟

منهجية وضع المصطلحات العربية في القاموس الطبي حد :

لو درسنا المصطلحات العربية التي وضعها اللحنه يتضح لنا الأسس التي اتبعت كانت في العالء أسسا سليمة وموفقة الا نادرا — سواء في استعمالها الاشتقاقا أو القياس أو برب أو التركيب أو السبك والنحت وماشاكل.

ومع ذلك فلا بد من الاشارة الى بعض الأسس التي اتبعتها حنة وبيان رأينا فيها :

(1) وضع مصطلح عربي واحد للكلمة الاحسية : أعتقد أن أساس صحيح وضروري لتنسيق عملية التعريب وتنسيق مصطلحات وتخليص عالم المصطلح الطبي من الفوضى الحاروف من تنير المترادف منها. وينطبق هذا المبدأ بصورة خاصة على مصطلحات المتقاربة والمترادفة مثل، «تخلط» و«تخثر» مادامتا دل على معنى واحد، وكذلك بالنسبة لكلمتي «حلية» «حجرة»، و«عصبة» و«عصبون»، و«مشبك» أو «تشابك» «فئة» و«بصر»، و«استشارة» و«تهيج»، ولكن بالاضافة لذلك به العديد من الكلمات الاجسية التي عادة ما تستعمل لأكثر

من معنى واحد فكلمة *chamber* مثلا لا تعني عرفة فقط بل انها تعني آلة تصوير (مصورة) في حالات أخرى، وكلمة *potential* لاتعني «كامن» فقط بل إنها تعني «جهد» أيضا كاستعمالها في الوظائف الأساسية في الجهازين العصبي والعصلي، مثلا كقولنا «جهد الفعل» *action potential* و«جهد الراحة» *resting potential* و«جهد العشاء» *membrane potential*. وكلمة *presentation* لاتعني «حثة» أو «محي» فقط فإياها قد تعني «تقديم» أو «عرض» مثلا عند قولنا «تقديم حانة مرضية» *case presentation*. وهناك أمثلة كثيرة أخرى، فلا بد اذا من ايراد أكثر من مصطلح واحد للكلمات التي تدل على أكثر من معنى واحد.

وهناك ضرورات أخرى تستوجب وضع أكثر من مصطلح عربي واحد للمصطلح الاحسي او قد يرد مصطلح يستعمل في العلوم الضنية بمفهوم معابر لاستعماله في العلوم الأساسية المخاورة ولكن الطب العلمي يعتمد اليوم كثيرا على هذه العلوم الأساسية ويستعمل لغتها ومصطلحاتها بمفهومها الخاص حسب مفهومها الطبي ولذلك أصبح ضروريا وضع المصطلحين حسب بعضهما. وكمثل على ذلك مصطلح *reaction* الذي يدل على مفهوم «التفاعل» في علم الكيمياء» كالتفاعل الكيميائي» أما في علم الوظائف فانه يستعمل للدلالة على «الاستجابة» كاستعماله مثلا عند الكلام عن «استجابة الجسم للمسات الخارجية» أو «استجابة الحدقة للنوء» *body or pupillary reaction* وايراد مصطلح «دور» أو «طور» لكلمة *stage* التي تستعمل أيضا لتدل على معنى «منصة المخهر».

ولذا كان من الضروري وضع أكثر من مصطلح واحد في كثير من الحالات إلا في حالات توارء مصطلحات مترادفة فيكتمى بالأكثر دلالة أو شيوعا أو الأسهل لفظا منها.

(2) لقد وضعت اللحنه الكثير من المصطلحات العربية الأصلية القديمة والمنهجورة بدلا من المصطلحات الشائعة والمعروفة فأنت «بالعص» بدلا من «الائى عشرى» و«الموثة» بدلا من «الروستات» و«معتكلة» بدل «الناكرياس» و«الصعر» بدل «الاسكارس» و«الملقوة» بدل «الانكلستوما» و«البفر» بدل «نوق أو ستاكي» وهكذا.

هذه كلها مصطلحات عربية أصيلة وأحسنت اللحنه صعا في احيائها وفي وضعها كمصطلح أساسي لما يقابلها باللغة الاحسية. وقد وضعت اللحنه في بعض الحالات المصطلح الشائع والمستعمل بحسب المصطلح الجديد وكما لم تفعل ذلك في كثير من الحالات

كما أن كلمة *coloration* لا تترادف كلمة *staining* دائما إذ أن الأولى تعني في الغالب تلوين (وقد يحصل ذاتيا) أما الثاني فهو تلوين أو صبغ وكلمة *zona* لا تعني فقط *herpez zogter*.

صحيح أن الكثير من هذه المترادفات وردت في معجم Dorland (15) كمترادفات بالرغم من عدم صحتها فمن الواجب التأكد من ترادفها قبل إعطائها مصطلحا واحدا فقط إذ أن في ذلك أحيانا بعض التفاصيل للمتعلم، فجد مثلا مصطلحي *pallesthesia* والـ *bone sensibility* اللذين اعترا مترادفين «كحس الاهتزاز» المعروف أن للعظم احساسات أخرى كالآلام والتعبط بها تكون معظمه، أن لم نقل كل، مقبلات حس الاهتزاز في الخلد أو الاسحة التي تعضنه عن العظم وكل ما يقوم به العظم عند الفحص على هذا الحس عندما يصعب ساق الشوكة الربابة عنه، هو بصحيم الاهتزاز تستشعر إلى مستقبلات الاسحة اعطيه بالعظم لشيها. ولذا فان تسمية هذين الحسيتين باسم واحد. غلط يؤدي إلى لبلة لطالب. وعكسا قول الشيء نفسه عن *mountain sickness* والـ *altitude sickness* فهما ليس مترادفين تماما

لذلك يصح من ضروري التأكيد من ترادف المصطلحين قبل وضع مصطلح واحد هما فقط. كما فانت الملححة بعض المصطلحات المترادفة مثل *norepinephrine & noradrenaline* فوضعت هما مصطلحان عربيين مختلفين مع انهما يدلان على مادة واحدة

4) ان من ثمرات هذه القضية الترامها بمعنى واحد في الأسواق والمواحد الا في ما يدر. وانتمت كذلك باستعمال واحد للمصطلح الحي في حالات قليلة، إذ استعملت مت كلمة «حبل» لتعني *chorda* الا في حالة الحبل الصوتي فجاء «بالرباط الصوتي» لمصطلح *chorda vocalis* وأعتقد أن «الحبال الصوتي» أسب. وحاء مصطلح «تغلب المهيم» لمصطلح *vagotony* في أحد المواقع بينما لفظ «غلبة المهيم» في موقع آخر كما ورد مصطلح «مستقبلة» للـ *receptor* ولكن استعماله «مقتبل» عندما الحق، كما في *chemoreceptor*. والواقع أن *receptor* والـ *ceptor* يمكن أن يكونا مترادفين في *chemoreceptor* و *chemoceptor* بمعنى واحد وكذا *baroreceptor* و *baroceptor* ولكن المعجم وضع له مختلفين لهما فأورد مصطلح «مستقبلة» للـ *receptor* و«مقتبل» للـ *ceptor*. كما لا أدري لماذا أثن المصطلح الأول

وباليتها وصنعها (ولو حروف صغيرة) حسب المصطلح الحديد ليتعرف عليها الدارس والمتتبع وخصوصا وكثير منها لازل مستعملا في الكثير من المراجع والكتابات الطبية.

ولا يكر أن بعض هذه المصطلحات المنهجية التي وصفت بدلا من المصطلحات الشائعة — بالرغم من صحتها — صيغة اللفظ أو غير موسيقية وقد يكون انتهاء على المصطلح الشائع أسب ولا أريد هنا أن أحدد استعمال «تلفظ الشائع بدلا من الصحيح المنهجية» ولكني أرى من لاسب «استعمال الصحيح الشائع بدلا من الصحيح المنهجية» لأن مهمنا هنا أن نستخدم هذه المصطلحات المنهجية لتحل محل المصطلح الشائع وخصوصا عندما يكون هذا قويا المعنى، فنستعمل أحد كلمة «عذر» بدلا من «عدم الاستقرار» كمعنى لكلمة *unrest* ولا «خر» بمعنى *viscid* ولا «قط» لكلمة *uptake* ولا «لوطاء» محل «نحت المهاد» لكلمة *hypothalamus* و«سبل» بدل «تابع» لكلمة *satellite* و«قارورة» بدل «قبيه» لتعني كلمة *bottle* كما أن وضع الكلمة البديلة تحت انكسار المفردة مهم لانتاجه القوسه لمستعملي هذه المصطلحات لاختيار الأنسب منهما فالاستعمال والممارسة هما العنصران اللذان في هذا الخلل.

3) لقد أقرت اللجنة استعمال مصطلح واحد لمترادفات الشائعة في اللغة الأجنبية وهذا مبدأ قوي ومهم خصوصا من الكثير من المترادفات غير الضرورية ولكني أعتقد أن اللجنة قد تمادت في ترجمة بعض هذه «المترادفات» مع ما هو من احتلال في المفهوم ولو كان بسيط. فقد أوردت أحيانا مصطلحا عربيا واحدا لمصطلحين أحسن باعتبار أنهما مترادفان دوقيا فيهما لوجها احتلافا ظاهرا بينهما فمثلا مصطلح *hookworm* يعني دودة غير معينة من فصيلة الدودة لتتصبه في جسم على عدة مجموعات من الدود. أحده «الانكسوسما» أو «المنقود». كما أن مصطلح الـ *macrophages* يشمل مجموعة موسوعة من الخلايا أحد أنواعها هو الـ *histocytes* ولذا فلا يمكن أن يكون هذان المصطلحان مترادفين.

وينطبق نفس القول على الـ *autonomic imbalance* الذي يعني «لاتوازن الجهاز الذاتي» بينما الـ *vascular imbalance* يعني «لا توازن وعائي حركي» وهو جزء من «اللاتوازن الذاتي». كما أن الـ *sympathetic imbalance* الذي يعني «لا توازن الودي» لا يعني «توتر المهيم» أو «تغلب المهيم» أو «غلبة المهيم» *vagotony*.

الثاني بيننا يعني كلاهما -هاية عصبية وطيفتها استقبال السيه ؟

5) هناك العديد من المصطلحات الحديثة التي لا أعتقد أنها مناسبة فلا أعتقد مثلا أن مصطلح «العصلة» مناسب لـ *medulla oblongata* وكان الأنسب الاكتفاء «بالحاج المستطيل» ولا أعبد أن مصطلح «الحاج الشوكي» لـ *spinal cord* أصبح من مصطلح «الحبل الشوكي» ولا أدري استعمال «حاعي» مقابل *spinal* كاستعمالها مثلا في *spinocerebellar* و *spinocortical* «تجماعي محيحي» و «حاعي قشري» وأعتقد أن استعمال «شوكي محيحي» و «شوكي قشري» أقرب إلى المعنى وأدق، إذ قرب اللحة كلمة *medulla* كمعنى لكلمة «حاي».

6) ان استحداث بعض المصطلحات العربية الحديثة والعربية أحيانا غالبا ما يقتضي شرحا يوضح معناها وعسى ان يلجأ الى مثل ذلك في طبعات المعجم القادمة انشاء الله. هذه بعض الملاحظات عن مصطلحات المعجم — وليست كلها — ولابد من دراسة فادحة أكثر تفصيلا وأدق تنويها لاستعراض شامل سورده في حث فادح انشاء الله.

كامة أخيرة

انتظرنا طويلا ظهور هذا المعجم وتمنيا أن يكون عاملا أكيدا لاستقرار المصطلح الطبي العربي للسير قدما لتحقيق اميتنا في تعريب التعليم الطبي على أساس مصطلحي راسخ. وكنا نتوقع أن لا تكمل هذه الطبعة مجموعة المصطلحات الطبية فقط بل لتوسع ونبت ما أقر منها في طبعته السابقتين ولكنها على ما يظهر لأربابنا عاني من اللبلة وضعف الثقة بما يضعه من مصطلحات وقد سعمالنا طويلا مصطلح «التمثيل العدائي» أو «التبادل العدائي» ككلمة *metabolism* حتى جاءت الطبعة الأولى للمعجم، فأقرت مصطلح «الأبيض» الذي سبق وأن أقره الجمع اللغوي المصري

فاستعملناه وتعود عليه فحسب لضعف الحدايدة بمصطلح «الاستقلاب». كما عمد مصطلح «تحت المهاد» ليعني *hypothalamus* فحسب لصعوبة الأخيرة لتسميه «نوصا» وبقت مصطلح تحت المهاد *subthalamus*. أعتقد كان الأحذر بما الاحتفاظ بمصطلح «تحت المهاد» لمصطلح لأحيي الأول واستعمل «دون المهاد» بمصطلح لثاني كما استعمال مصطلح «عند الأذن» *otolith (statocyst)* من «حصاة الأذن» في لضعفين سابقين وأعتقد أن الأصح هو «حصيات الأذن» لأنها حصيات صغيرة راسية وليست عار يتغير د أن المعنى الصحيح للاجته *lith* هو «حصاة» ولضعف حجمها في الأذن (الدهن) لأحذر من أن سميتها حصيات.

وحاءت لحة بمصطلح «بنية مصطلح حسب ندقية لذي استعمال في لضعفين سابقين يعني *parathyroid* والمصطلح الأخير برأى هو الأصح د أن هذه لعدة لا تشابه ندقية لا شكلا ولا وظيفته سوى وجوده حسب استعمال مصطلح ندقية بقل للمتعلم معنى يرتبط مع ندقية وظيفي أو تركيبي ولكنها لضعف منها حجما وهذا لعدا عن دلالة لصحيحة لاسم هذه لعدة وهناك مصطلحات كثيرة لانت عما كانت عليه في لضعفين السابقين وكثير منها غريب وحديد وأحيان بعيد عما تعودنا على استعماله.

وهذه لغيرات السريعة تعدد عن الاستقرار فدعونا نعلم ما اتفقا عليه ونسعه من مستعمل المصطلحات لضية ودعونا نطلق لعملية تعريب نعلمه لضي هذه المصطلحات المقررة ولشأت عليها وعدم الاستعمال في غيرها والاستعمال والمدرسة هما حبر محتر وأدق عرب لثبت الصحيح نقول منها ويلفظ ممنحوخ الغريب البعيد عن المدلول الصحيح

وفقا لند جميعا فيه حبر امسا وكان لند من وراء نقصد.

المراجع

English Dictionary, Oxford University Press, London

9 — ناطم نجيب القاصي (1981 1982) الفيولوجيا — مستورات جامعة حلب — كلية الطب. حلب.

10 — ناطم نجيب القاصي وسيد حديدي (1981 1982) الفيولوجيا والكيمياء المرصية مشورات جامعة حلب — كلية الطب. حلب.

11 — خليل أحمد حر (1983) المصطلحات العلمية والفنية مطبعة الصحة العالمية المكتب الاقليمي شرق البحر الأبيض المتوسط — الاسكندرية.

12 — أحمد شفيق الخطيب (1984) معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية الطبعة السادسة، مكتبة لبنان. بيروت.

13 — علي محمود عويضة (1970) المعجم الطبي القسدي الحديث — دار الفكر العربي — القاهرة.

14 — أكرم المهايبي (1980 81) علم الأدوية ص 772. مطبعة دمشق، دمشق.

15 — *Dorland's Medical Dictionary (1981) 26 th ed. W.B. Saunders, & Co.*

1 — المعجم الطبي الموحد (1983) مجلس وزراء الصحة العرب، اتحاد الأطباء العرب مطبعة الصحة العالمية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الطبعة الثالثة، ميدهات — سويسرا

2 — أحمد شفيق الخطيب (1984) حول وضع المصطلحات العلمية وبطور اللغة في معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية — الطبعة السادسة مكتبة لبنان — بيروت

3 — المعجم الطبي الموحد — (1983) الطبعة الثالثة.

4 — محمود الحلبي (1973) المعجم الطبي الموحد، الطبعة الأولى اتحاد الأطباء العرب — مطبعة المجمع العلمي العراقي — بغداد

5 — محمود الحلبي (1978) المعجم الطبي الموحد الطبعة الثانية. اتحاد الأطباء العرب مطبعة جامعة الموصل — الموصل

6 — يوسف حتي (1980) قاموس حتي الطبي — الطبعة الرابعة — مكتبة لبنان — بيروت

7 — مير النعلكي (1983) المورد — الطبعة السابعة عشرة دار العلم للملايين — بيروت.

8 — *Donach, N A (ed) (1978) The Oxford*

نظرة في آراء مطروحة للمناقشة (★)

محمد شيت صالح الحياوي

بعداد

إنه يريد أن سميّه (استقل) كم فعل الكوفيين وذلك غير صحيح رأينا لأن المضارع لا يدل على المستقبل حسب مل يدل على الحاضر أيضاً . فهو دو رمين لا رمز واحد فلسفيّه (الزماني) إذا أردت الاستدلال إنا وافقه في انتقاده الحجة لزعمهم أن التسمية كانت السب في اعراب المضارع . ولكنا خالفه وبعثر المضارع معرباً لأسباب أخرى وليس مسياً كم يريد أن يستنتج .

أما حججه وتعليقاته التي يعتمد عليها فهي الآتية :

(1) المعاني الاعرابية التي تقتضي أن تتغير أواخر الكلمات في الحملة بمقتضاها هي الاسناد والإضافة والمفعولية وما كان من هذا القبيل . ولا يتحمل هذه المعاني إلا الاسم وحده ولذلك يقول ص 39 (أن الذي يتحمل هذه المعاني ويتغير آخره خساً هو الاسم وحده . وليس للفعل ولا ... على حد تعبيرهم أن تتغير أواخرها لأنها لا تتحمل شيئاً مما نعلمه خاند في الجمل الثلاث . فالمعرب إذن من أقسام الكلمة هو الاسم وحده وليس شيء من ... الأفعال ما يمكن أن يكون من قبيل المعربات). ويقول : (فعل المستقبل أو يفعل صيغة فعلية ، والفعل لا يتحمل من المعاني الاعرابية شيئاً فهو مبني لا محالة ويجب أن يكون مبنياً) .

الدكتور مهدي المحرومي أستاذ من أساتذة النحو المشهورين في العراق . له جهود تذكر ولا تنكب في نقل المعارف النحوية بأسلوب جيد إلى تلاميذه وطلاب العلم في جامعة بغداد وبعض المحلات ذات العلاقة بهذا الضرب من الاختصاص . وعلى قدر ما قرأت له (ولم أقرأ إلا القليل) وجدته موفقاً في مهمته وذلك بتبسيط الموضوعات وترغيب الناشئة في دراستها . كما وجدته موفقاً في اجتهاده في كثير من الأمور الفرعية والقضايا الحاسية التي تقع ضمن دائرة النحو الموروث . ولكنه والحق يقال ليس بموفق إلا قليلاً إذا حاول التجديد فخرج عن تلك الدائرة وجاوز حدودها وتناول جذور النحو وأساسه وأركانه تقويضاً وبناءً . وسرى مدى صحة قولنا الأخير ودرجة انطباقه على الحقيقة عند استعراضنا وتحليلنا عنه المؤثر (آراء مطروحة للمناقشة) في مجلة (الجامعة) أي جامعة الموصل العراق . بالعدد الثاني من سنتها التاسعة حيث نجد ثلاث قضايا مهمة مبتكرة سنضعها في المختبر اللغوي لكشفها وتقدير قيمتها وتقرير ما فيها من قوة وضعف أو استقامة وانحراف .

1 - رأي في مصطلح المضارع

ولرأيه هذا جانبان ، جانب يتعلق بالتسمية فيعترض عليها لينفذ من الاعتراض إلى جانب آخر هو دعوى أن المضارع مبني كله لا معرب فيه ! .

(1) نقيب على مقال (آراء مطروحة للمناقشة، للدكتور مهدي المحرومي، المنشور في المحلة الحامية الموصلية) الذي يلي هذا التعقيب مباشرة.

تستطيع أن تتفاهم مع العرب ولكنها أقرب إليهم
غيرها . فما العمل إداً ؟ .

لاند والحالة هذه من اتخاذ اصطلاح جديد هو
اقتراح (الشعرية) لأنه تحت مستكر يزيل اصطه
(السامية) من جهة كما يمنع الالتباس والاختلاط من ج
ثانية ومعناه الاقوام والشعوب (شبه العربية) أو ا
سكت أو هاجرت من (شبه جريرة العرب) . فإذا قيل
القبائل العربية كان المراد من تكلموا أو يتكلمون العرب
وإذا قيل الشعوب الشعرية كان المقصود العرب وغير
من كانوا من أصل واحد وموطن واحد .

(3) لا تأثير للادوات المختصة بالمضارع كالنواص
والحوارم في اعرابه . فإن كانت كما ذكر من المعقول
نصب ويجرم بدون وجود تلك الادوات . وهو رأي
يقبله أحد لأن تطبيقه سيؤدي إلى بلبلة لسانية و
فكرية من الصعوبة حصر آثارها الضارة وتأنجها الوخيم
(4) المضارع يتسم بالابهام في الدلالة على الرمان
يستعمل لفظ واحد للحال والاستقبال . وهذا هو الس
الرئيس في تعبيره ! أقول : ليس المضارع من الكلم
الغامضة أو المشوشة ولا يتسم بالابهام . كل ما هنالك
معناه يتحمل زمانين هما الحاضر والآتي كما ان
الكلمات غيره تتحمل معاني مزدوجة أو متعددة ولا
مهمة وبالتالي لا يتغير آخرها . فالابهام غير موجود
المضارع وان وجد فليس هو السبب في التعبير

(5) يرول الابهام ويتعين للاستقبال إذا دخلت
السين أو سوف . أقول : المضارع دوماً يتحمل
مردوجا . واما (السين وسوف) فهما اللتان تدلان
المستقبل وبهما فحسب ينصرف الذهن إلى أحد
المضارع . فليس هنالك ابهام ولا زوال ابهام . فاللفظ
في الجملة لا يتحمل على الأرجح إلا زماناً واحداً
زمانيه . اما إذا كان وحيداً غير داخل في تركيب
علاقة له بجملة فيحتمل الزمانين معاً ان شئت ف
للحال وان شئت للاستقبال أو لكليهما .

(6) (رفع وحرك آخره بالضممة لتخصص

وذلك كلام مستور ناقص فيحت أن يضيف إلى
الحالات الثلاث التي ذكرها حالة رابعة أي الحرم وهو من
معاني الاعراب أيضاً كما عرف الاعراب بقوله (بيان ما
للكلمة في أثناء الحملة من معنى اعرابي أو ما لها من
وطيفة لعوية تؤديها) . لأن الذي يتحمل المعاني الاعرابية
لا الاسم وحده بل الفعل المضارع ايضاً . ولنسأله عن
معنى جملة (وما كان من هذا القليل) هي يعني الحال
والتمييز والمستثنى ... الخ . فإن كان يعيها فكيف تكون
هذه الموصوعات من قبيل المفعولية ؟ ألاها منصوبة أم
لسبب آخر ؟ أم يعني غيرها . لا بدري فالقول مهم .

(2) بناء الفعل الماضي . أقول . إن كان الماضي مبيا
فليس بالضرورة أن يكون المضارع كذلك . فبناء الماضي
لا يستدعي بناء المضارع . إذ لكل ضيعة وقالميته أما
خلو اللغات السامية الأولى من الفعل الماضي فليس دليل
يوجب بناء المضارع ولا أدري لماذا وجدنا المضارع فيها ولم
نجد الماضي . لأن المنطق اللعوي يدلنا على اسقية الفعل
السيط وعلى تطوره زتما من حرف إلى حرفين وثلاثه
فأربعة .. فالمعقول وجود (فعل) قبل (يفعل) . وبولادة
المضارع وهو خطوة تقديمه من المعقول أيضاً أن يتطور
استعماله ويتسع اعراباً ويتحمل أوجه الاعراب تعا
لمقتضى التعبير الذي هو بدوره ابن الحاجات المتطورة
الناجئة عن تطور التفكير واتساع مداه .

ولا يفوتي هذه المناسبة الاعتراض على مصطلح
(السامية) عند مدرسا بول كراوس ومن جاء بعده أو قبله
لأن الاصطلاح في نظري غير صحيح علمياً ولا
تاريخياً منذ استعماله شولتر الألماني 1781 إذ لم يشت
وجود شعب بهذا الاسم . وقد فطن إلى ذلك بعض
الباحثين فاضلق على المجموعة السامية اسم (المجموعة
العربية) أو (المجموعة العروية) لأن أصل جميع القبائل
والشعوب هذه كان من شبه الجريرة العربية . ولكن
التسمية الحديدية غير دقيقة أيضاً لأنها تؤدي إلى الخلط
والالتباس بين مجموعتين . مجموعة اللغات واللهجات
العربية القديمة والحديثة التي تتفاهم مع بعضها بلغة
مشتركة هي اللغة العربية ومجموعة اللغات الأخرى التي لا

الحال وحرك آخره بالفتحة لتخصص زمانه بالمستقبل .
وإذا فتح آخره كان للمستقبل وليس في العربية مضارع
مفتوح الآخر إلا كان مستقبلاً .

يقص الجزء الأول من قوله حمل . سأسافر وسأف
سأف وهل يعود غداً ؟ ويقص الجزء الثاني مثل أريد
تسكت حالا وجئت لاساعدك الآن وأسعت كي
تدرك فوراً . وكلها مضارعات مفتوحة الآخر ويست
المستقبل بل للحاضر . وقياساً على رأيد فعل الحى
يسعدني (بالضم) أي في الحاضر ويسعدني (بالفتح) أي
في المستقبل . وهذا فساد لعوي غير وارد ولا مقبول
فدعوى أن المضارع ينصب بعد اذن . حتى . اللام .
كى . او . الواو . الفاء إذا كان مستقبلاً فحسب دعوى
غير صحيحة كما رأينا اللام وكى في الأمثلة السابقة . ما
انصبوب بعد اذن وحتى وسائر الادوات الأخرى فيه
معنى يختلف عن المفعول بعده وهذا لا ينفص تأثير
ادوات النصب إذ قد بين النحاة معنى لنصب في هذه
الادوات وشروطه فلا داعي لاتحاد أمتدة الرفع (وهي لمعنى
مخالف لمعنى النصب) دليلاً على انطوائ تأثير الادوات كلها
انطواء عاماً وسف القواعد المقررة من أسسها ! .

(7) (وجود افعال مضارعة منصوبة بدون اداة .
ومنها كان سبب دلالتها على المستقبل) . أقول . الأفعال
المضارعة المنصوبة بدون أداة نادرة محدودة فإن صحت
روايتها وثبتت كلها فهي شاذة ولكل قاعدة شواذ ولا
يقس عليها . إذ لو قيس عليها لاحتل ميراث الكلام وفسد
تركيب الحمل واحتلظ الحامل بالنابل . إضافة إلى هذا
فهي ليست مفتوحة سبب دلالتها على المستقبل فحتمية
(مده يجرها) مثلاً يمكن أن يضاف إليها كلمة (الآن) أو
كلمة (حالا) لتدل على الحاضر مع بقائها منصوبة . أما
الآيات التي فيها مضارع يجور فيه الوجهان الرفع والنصب
فشكل وجه معناه . وليس المعنى على ما اظن محصوراً في
المستقبل بل قد يكون المستقبل أحد المعاني التي تتحملها
بعض الآيات .

(8) (ليس هنالك ادوات جزم تجزم المضارع بل

يسكن آخره أي يبنى على السكون إذا لم يرد به الحال ولا
الاستقبال أي في حالتين (أ) إذا دل على الماضي مثل
لم يفعل . لما يفعل . (ب) إذا لم يدل على زمان أصلاً
مثل ليدخل خالد الصف . أو لا تدخل يا خالد
الصف . وإن يدخل أحد ادخل معه) . وهذه البدعة
الخديعة الأخيرة وفحواها إكثار ادوات الحرم وتأثيرها .
وكل ما هنالك من المصراع لا يجوز بل يسكن آخره !
ونسأل النحاة مدون . هل يوحد فعل مضارع محزوم أو
ساكن الآخر (محررة تعبيره) عدداً ما اتصل بون النسوة
غير لفعل مقبول ثم وهذا ؟

ونأخذ من آخره على (أ) يفعل) . لا تدل على
مضي فحسب بل تدل على حصر يقيد فهي ذات معنى
مردوح فمد لم يعدد مبهماً وهذا حكم أي سكن آخره ولم
ينصب ي يفتح آخره كم في الأفعال المهمة على رعمه ؟
ومعنى حتمية (إذا لم يدل على زمان أصلاً) ؟ لقد
سبق لنا ثلاثة فعل واحد دخل عليه لام الأمر والثاني
(لا) السهوية والثالث (إن) الشرطية . وقل إن هذه
الأفعال لا تدل على زمان أصلاً وسحرية على
أحواله . ونكتب سجعاً هارماً وقد وقتده وجب أن
يرون الحرم (يسكن) على رعمه وهذا رذل آخر لانا
نقول ليدخل خالد الصف الآن أو لا تدخل الصف يا
خالد عد ساعة وإن يدخل خالد ادخل معه فوراً أو عد
قليل وهكذا نلاحظ أن لأفعال بقيت محرومة مع دلالتها
على الحال أو الاستقبال الأمر لذي يعي مدعاه .
وعتزم احيزاً ونقول ماذا احتر (إن) دون سواها من
ادوات الشرط ؟ ألاها رافضة حسب ؟ إلا توحد ادوات
شرط حرمة وصفت لئلا تخرج تخصيصاً وهذا أيضاً
ادوات شرط تدل فعده على زمان مفهوم من تركيبها في
الجملة وسبق المعنى تحبب ولم يذكرها لأنها لا تتفق مع
طريقته الخاصة من مختلف الوجوه

2 - رأي في نون الوقاية والواقيات الاخريات .

والنون عده أنواع ثلاثة

(1) النون التي تأتي مع الفعل عند اتصاله بياء المتكلم

وهو النوع الوحيد من الوقاية المزعومة المتعارف عليها منذ القدم كاصطلاح تقليدي هو في رأينا غير صحيح . إذ النون - عندهم - تأتي لوقاية آخر الفعل من الكسر لكن الفعل قد يكسر أيضاً في بعض المواضع كالتقاء الساكنين أو لضرورة الشعر أو باتصاله بياء المؤنثة المحضة بل قد تحذف الياء نفسها وتبقى الكسرة وحدها دالة عندها كما في (لم يقض . لم يرم) .

لقد ضقت بهم أنسل ولم يهتدوا إلى الحقيقة فحاءوا هذه الحجة الواهية وعاب عدها أن هذه النون التي رعمها أنها للوقاية هي في الواقع ليست سوى نون الضمير (أنا) قلبت ألفه ياء فصار (أني) ثم حذفت همزته فصار (ني) وذلك لكثرة الاستعمال مد إرماد بعيدة تسهلاً وتحقيقاً ولا تزال بطائره مستعملة في بعض النعميات حيث يقال (أني) بمعنى (أنا)

إذا فالصواب هو أن يلحق تلك التسمية (الوقاية) وأن نعرب النون وما بعدها ضميراً واحداً حيث يقول في (يكرمي زيد) . في ضمير المتكلم في موضع المفعولية .

إذا راجعنا بعض الأمثلة حد أكثرية العرب قد التزمت النون مع الياء لضمير المتكلم بينما الأقلية تركت النون واكتفت بالياء وحدها إذ قالت الأولى (إني) . أني . كأنني . لكسي . لعلي) بينما قلت الثانية (إني) . أني . كأنني . لكسي . لعلي) .

(2) النون في المنتهى المرفوع وفي جمع المذكر السالم حيث يقول (لقد التزمت العربية هذه النون في المنتهى وجمع المذكر السالم لتقي المد الذي قبلها من القصر أو الحذف) وهو رأي لا يؤيده الاستقراء ولا الواقع لأن كثيراً من الكلمات من أنواع مختلفة فيها مدود وليس بعدها واق مزعوم بقيها القصر أو الحذف . لأن القصر لا يحصل من تلقاء نفسه . إذا سبب اختلالاً في الكلمة ومثله الحذف الذي لا يكون اعتباراً . فلا يعلم حذفاً منظماً سوى ما كان في المنادى المرحم . وربما وقع الحذف أيضاً عند مبتدئين في النطق أو عند ذوي العاهات اللسانية . أما

الأسوياء فلا يحدفون حرفاً من لفظ إلا لضرورة تامة حالة لغوية حري الصرف عليها . فلماذا كان المنتهى و المذكر السالم الوحيدين اللذين يخشى على ألفيهما من أو الحذف ؟ ويقول (إن علامة التنوين هي أ وحدها ... وإن علامة الجمع في الزيدون والريدين الواو وحدها . والنون واقية) .

ولسأله أين الواو في الريدين متى وح ولسأله في حاحه إلى جواب لاساً رد فكرته من أن مقبول أن للمنتهى علامتين أصليتين هما الألف أو ومع كل منهما علامة وعية هي النون . فالنون فيها واقية كما ادعى بل هي حرف مساعد قد يحذف ! فتبقى الألف أو الواو أو الياء شاهدة على التشديد الجمع

أما اعتراضه على السحاة بقوله : (.. أما السحاة عبروا يعلمون هذه النون بدلاً من الحركة والتنوين) كانا في الواحد المختص (5 / 1) فصحيح مفتقر إلى تعليل فحواه عندما أن النون لا يمكن أن بدلاً من الحركة لأن المد هو الألف أو الواو في الرفع والياء في غيرها كما لا يمكن أن تكون النون بدلاً للتنوين أيضاً لأن هذه نون باقية في المنتهى وجمع السالم سواء دخلت عليهما (أل) أو حذبت منها ! و قوله (قد يستعنى عن النون والدلالة على التنوين و باقية بقاء الألف والواو نحو كتابي وقلمك ورديك أقول معترضاً أين الواو في الكلمة الأخرى ولم يعد للنون وظيفة عند الإضافة) فهو صحيح قوله . (فقد حلت الياء ياء المتكلم أو الكاف واقتا على مد الألف والواو أقول مضيقاً ودلالتهما على التنوين والجمع لانهما لم تعودا متطريبتا فتفترا إلى واق . ولعل هذا ما كان يعنيه من كان هذه النون عمداً مغني اللبيب (380 / 1) فليس به أن الياء أو الكاف حلت محل النون لأن النون شيء والكاف شيء آخر . فالنون تحذف أيضاً إذا جاء اسم ظاهر من جهة ولا تحذف في مثل (ذاتك وتاتك

بها أخرى فلماذا تحذف هذه النون في موضع وتبقى في موضع آخر ؟ .

إن للحذف سبباً وللبقاء سبب آخر . وكلاهما السبب لا يختلفان لهما نما سماه وقاية أي حماية . لأن المثني أو جمع يندرج في السالم إذا ركب مع غيره صار الجزء الأول من ذلك مفتقراً إلى الثاني مسوكاً معه فكأنها كلمة واحدة . وبقاء علامة التثنية العريضة في التركيب لا لزوم لها لو بقيت لكان هناك علامتان أو علامة مكررة وهذا مما يسبب إظالة أحرف التركيب ولذلك حذفوا منها ونحو الأهم اختصاراً كما يحذفون التنوين لنفس الغرض حرباً على العادة . وكنتيجة لما تقدم لم يقولوا : كتابي . قلمي . زيدوك . ريديك ضياع المستوصف . مهندسون الخدائق . اثنا عشر . اثنتين عشرة . بل حذفوا نوناتها . ولكلهم لمع الالتباس لا يحذفون هذه النون في (دائكم وتلكم) لأن النون وإن كانت علامة وريعية كما بينا إلا أنها هنا أقوى في الدلالة على التثنية من الألف ولذلك بقيتا كتابهما متلازمتين متكاملتين . والنون التي سماها البعض عماداً كان مصيباً في التسمية لأنها علامة مهمة لها دلالة كما رأينا ولها وظائف وأغراض أخرى كما سرى فتسميتها (عماداً) دليل عليه وليس له . وآخر قولنا : أنه كانت النون في المثني وجمع المذكر السالم للوقاية فلماذا حذفت مكسورة في المثني مفتوحة في الجمع ولم تأتيا شكل واحد أليس في هذا شاهد آخر على التفريق بين علامات كل منهما لاختلاف مدلوليهما ؟؟

(3) يدعي أن النون في الأفعال المضارعة الخمسة حذفت بعد ألف الاثنين أو واو الجماعة أو ياء المخاطبة كي تأتي هذه الأحرف الممدودة من القصر أو الحذف أو التحفيف وهذا الادعاء غير صحيح لأن سائر الممدودات في العربية لا ما ذكره حسب ليست في حاجة إلى شيء سمه وقاية أو حماية . وقد اجهد نفسه فلم يستطع أن يأتيها بـ دليل واحد مزعوم لا يقدم ولا يؤخر هو كلمة (أنا) التي قد يحذف ألفها في مثل (ها أنذا) . وربما كان تفسيرها أنها قد ترد بالألف عند قوم وبدونه عند آخرين

فلا علاقة لها بما أراد . ثم كيف يقول : (إن النون باقية مادام حذفها يؤدي إلى إحلال في المعنى) ؟ مع أنها لم تأت عنده لمعنى أصلاً أما قوله (إذا أمن اللبس حذفت ولم يعد لبقائها حدوى وذلك إذا سبقها حازم أو ناصب أقول غير عني بالطريقة التي ادعاها في بناء المضارع) فقد استعمل كمنّي حازم وناصب في حين أنهما في دعواه نسقة . ولا أدري إن كان قوله : (لا يكون الحزم حذف نون لأن الألف والواو والياء لو فُضرت بقيت الحركة دالة عليها) تعبيلاً أم تفسيراً أم شيئاً آخر . ومنها كان عرصه فيس له علاقة بآيات مدعاه .

في قوله (ولعل من هذا لتفصيل أقول . يعني لوقية الحق النون في بعض حالاتها مستقبليات الأفعال أقول يعني الأفعال المضارعة الحرف أو الثلاثية المضعفة نحو أقوم أردن ... الخ واندحيء هـ في أكبر النص بقي ما قلنا من الحذف لأنه ساكن متطرف وانصوت إذا تطرف كان عريضة نسقوص مداً كان أم غير مد) ؟ في هذا التحريج وكيف يتعصص لصوت إذا تطرف لنسقوط مداً كان أم غير مد) ؟ في هذا التحريج وكيف يتعصص لصوت إذا تطرف لنسقوط ومداً لم يذكر أنه أمثلة على سقوطه ؟؟؟ أقول . إن لم تحقق النون اقومن أردن مثلاً فتصير في رايه أقوم . أقي . أري . فما هذه الاختراعات وأين سبيل ؟؟ المسألة سهلة وواضحة لأن النون استعمالها بعض النعوم نادى دي بدء في توكيد بعض الأفعال وتقدم الرمن حري استعمال على السبهم عادة سواء أكانت لتوكيد أم لغيره .

مما تقدم نمكنا أن حمل ما قلناه في الفقرتين السالفتين (2 . 3) كما يأتي

(1) تعتبر النون علامة وريعية . أما الألف والواو والياء فعلامات أصلية .

(2) تكون النون مكسورة للتثنية في المثني بوعيه (مهندسان . مهندسين) وفي يفعلان وتفعلا . بينما تكون مفتوحة للجمع في جمع المذكر السالم بوعيه (مهندسون .

هي وقايتها جور الاستعمال وتعرضها للسقوط أو الحذف غير واقع ولا وارد . أقول : كان القياس سقوط همزة التأنيث الممدودة عند اضافتها كسقوط نون المثني و- المذكر السالم لأن كليهما علامة فرعية كما بينا لكن ال أن النون هي التي تحذف لأن الحرف الذي قبلها يت بحالة الاعراب ، أما همزة فلا تسقط لأنها هي تت بحالة الاعراب لا غيرها . وفي هذا دليل آخر ينبي و وقاية وما أشبه .

ودليل آخر نسوقه تشبهاً هو كلمة (ليلاء) فلو ك همزة فيها لوقاية مزعومة لكنت مرادفة ومطابقة لـ (ليلي) لفظاً ومعنى ، لأن الأولى على رأيه مولودة الثانية . ولكن الحقيقة لا تقر بهذا لأنها مختلفتان معني هو مفهوم وواضح .

الهمزة الواقية الثانية كما ادعى هي التي تأتي بعد الجماعة في الفعل نحو الحجاج وصلوا . والواو الدالة الجمع كما ذكر (تمتاز بشيء من الطول فهي ضمة م كالألف في ليلي إذ كانت فتحة ممتولة) وهو صحيح . أما قوله (ولابد لهذه الواو من همزة ه ليسلم لها المد والمطل . أو لابد أن تظهر بعدها همزة همزة اما تنشأ بقطع صوت المد بعد مطله ولذلك هذه همزة الناشئة من مطل الواو بصورة ألف ، وهذا رأي الخليل وتفسيره) . فقول في محمله غير صحيح المد والمطل حاصل مع همزة أو بدونها ، بل أرى والمطل أوضح في الواو نطقاً بدون همزة لأن همزة الواو لا مع الألف تقيد الصوت وتحدده وتضعف والمطل . فإن كان بعض الهمزات (لا همزة مطلقاً) بقطع صوت المد بعد مطله فليس بالضرورة أن تأتي ا بعد واو الجماعة فذلك من باب لزوم ما لا با بقيت كتابة الألف بعد واو الجماعة واعتبار أد همزة . وهذا رأي لا أؤمن بصحته فقد قيل في ال هذه أنها للتفريق بين الاسم والفعل وقيل - أنها موروث وعلى كل فليست لها قيمة لأنها حرف يكتب بلفظ ، وأرى أن نستغي عنه كتابة كما اقترحت

مهندسين) وفي يفعلون وتفعلون ، وتكون مفتوحة أيضاً بعد ياء المؤنثة المكسور ما قبلها في تفعلين .

(3) تكون النون في الأفعال الخمسة مادة الذكر عوضاً عن الحركة والسكون في (يفعل) أي تحذف النون إذا كان الفعل في حالة نصب أو جزم وتبقى في غيرهما .

(4) تحذف نون المثني وجمع المذكر السالم إذا ركبا مع غيرهما . فإن لم يؤمن اللبس بقيت كما في (ذال . تان ، ذين . ثين) .

(5) تعتبر ألف التثنية وواو الجمع وياءهما في الأمثلة السالفة علامات اعرابية أيضاً .

2 - الهمزة

ما قلناه عن النون يصدق على الهمزة . فليست هناك همزة واقية لصوت مد يراد الحفاظ على مده ولم تأت لمثل هذا العرص الذي ادعاه . فقوله (وعلمة التأنيث في صحراء وحمراء هي الألف وحدها) . غير صحيح من جهتين لأن هاتين الكلمتين وامثالهما تدل على التأنيث بالصيغة من جهة لأنها على وزن فعلاء كما فيها ما اصطلاح على تسميته بألف التأنيث الممدودة من جهة أخرى . والألف الممدودة هذه في الحقيقة علامة مركبة أو علامتان للتأنيث على الأصح . هما الألف المقصورة وهي علامة أصلية والهمزة وهي علامة فرعية مساعدة لأن الثانية في الحقيقة ناتجة عن اشباع المد الذي قبلها أي مولودة من الأولى . وإنما اختبرت الهمزة لمساعدة الألف المقصورة (لا الممدودة) لأنها أي المقصورة من مخرج متسع لهواء الصوت (وليس شيء من الحروف أوسع محارج منها . الكتاب 2 / 285) فإذا زالت الهمزة أو تغيرت لسبب ما بقيت الألف وهي العلامة الأصلية وحدها شاهدة على التأنيث كما لو حذفت في شعر أو غيره حيث تصير - صحرا - حمرا -) أو ثنيت فتصير صحراوين حمراوين أو نسب إليها فتصير (صحراوي ، حمراوي) .

وقوله : (تبي الألف الممدودة - أقول تبي المقصورة كما شرحنا - القصر أو الحذف . ووظيفة الهمزة بعد الألف

عينات مع احترامى لاجتهاد الحليل وتقديرى ربه .

3 - الهاء :

أكر الباحث مصطلحين صحيحين هما (هاء السكت) (حير الشأن) وغيرهما إذ صمها إلى أحرفه الواقية ومة . والحقيقة أن تسمية الهاء الزائدة التي تلتحق أواخر الكلمات تعتبر تسمية دقيقة لأن الغاية منها استبعاد وت إلى آخر حد ممكن لاطهار الكلمة ولا سيما آخرها بالقصى درجة من الوضوح اللفظي حتى ينقطع صوت الفاضق ويضطر إلى السكوت . فوظيفتها تكبير الصوت وقصخيمه لدى السامع لينتبه إلى معناه فيرتسم في ذهنه بصورة جيدة . كما أن هذه الهاء قد تعيد الشاعر أحيانا في نظم القصيدة وتساعد على التوسع في قافيته إذا كان رويها هاء ساكنة ومحه حرية أكثر في اختيار الكلمات الجالية من الهاء . ولا ننسى أن الهاء والهمزة هما من محرج واحد هو الحلق وإيهما أطوع للصوت عند الوقف من اخواتهما الأربع . ولذلك كان اختيارهما دون سائر أحرف الحلق اختياراً طبيعياً لسهولة جدارتهما لتأدية مهامهما على الوجه الأكمل . وتظهر الهاء بأوضح صورتها بعد ألف البدبة نحو واحمداه . وازيداه . وليس صحيحاً قوله (أها هاء كسعت بها الألف الممدودة في آخر المددوب لوقيتها القصر) .

أما قوله : (ولولا هذه الهاء لم يتحقق المد للألف أو لم يسلم المثل فيها لأنها وقعت متطرفة وبالبادب حاجة إلى مد الألف لاسماع تفجعه أو توجهه فاستعين بالهاء التي هي من محرج الألف وكثيراً ما تبادلوا الموضع) فقول صحيح صون ان الهاء ليست من محرج الألف بل من محرج الهمزة كما ذكرنا . وتعليله لكلمة (آه) صحيح أيضاً .

في قوله (وانما تلتحق الهاء مثنى الاسم وجمعه السالم ومثنى الفعل وجمعه لأنها تسكن في الوقف فكروها أن يسكن ويسكن ما قبله وذلك اخلال به . الكتاب 2 / 27) بل ذلك يؤدي إلى أن تتعرض النون للحذف سكوتها وتطرفها لأن وقوع الصوت في آخر الكلمة يعرضه لحول أو السقوط - وافي . علم اللغة ص 277

فقلت متحركة وكسعت بالهاء الساكنة). فهذا كلام

معلوط من عدة أوجه . إذ علينا وقاية النون كما سبق ونفينا وقاية الهاء وهو لا يزال متمسكاً بها بل لم تكفه هنا واقية واحدة بل اتبعها بأخرى . كأن الوقايات عنده قطار . فما هذا التعلق بشيء لا وجود له وكيف تسقط النون إذا سكنت ومتى كان وقوع الصوت في آخر الكلمة يعرضه للسقوط وأي صوت يعني ؟؟؟ كل هذا تمحل وتعمل خارج على طبيعة اللغة .

وفي رأي أن الخاق هاء السكت حذر للاغراض مارة المذكور وذلك إذا أمن السس والاحتياط مع الضمير . كما أنني أرى لفظها ثقيلًا إذا جاءت بعد ضم أو كسر مثل اطلقتها ومعناه . ولكي أراها خفيفة إذا جاءت بعد فتح مثل صرته وهلمة ولا يموتني التشبه إلى خطأ ارتكبه الباحث تقليداً لغيره من القدماء والمحدثين وهو اعتبارهم (إن) حرف جواب . وخطأ آخر هو اعتبار الهاء المتصلة بها للوقاية المزعومة في البيت المشهور :

ويقلل شيب قد علا

ك وقد كبرت فقلت إبه
بها الصواب محي (إن) هنا وفي أي مكان آخر هو لتوكيد لا لعرض آخر أما هاء فهو اسمها ضمير عائذ إلى (شيب) . وخبرها محذوف إجازاً لأنه مفهوم إذ المعنى فقلت . إن شيئاً قد علاني وقد كبرت وتشبيه بهذا البيت إذا قيل لك . ما أنت أتاري ولا مؤرخ فتحي (ما) أو إذا سئلت : هل تفضل ريداً أم عمراً فاجبت : (ريداً) . فليست (ما) حرف جواب وإنما هي حرف نبي وارد في الإجابة ومثلها (ريداً) فقد جاء في الإجابة أيضاً . ومن الميسور إثبات أمثلة أخرى .

ولم يكتف الباحث بما تقدم بل أضاف إلى أحرف الوقاية المزعومة (الهاء) في (إنه) من جملة (أه قام زيد) كما أضاف إليها (أما) في (أما) من جملة (أما قام زيد) نقلاً عن (تعلب) والسبب عندهما هو تعذر دخول (إن) على الفعل مباشرة فكان المطلوب هو دخول جميع الكلمات بعضها على بعض بصورة مطلقة ! .

ليس شرط أن ندخل (إن) على الفعل لتوكيده بل هناك سبل أخرى لتوكيده . أما ورودها في الجملتين السالفتين فليس توكيداً للفعل بل توكيداً لمعنى الجملة .

واهاء في الأولى ضمير الشأن وهو اصطلاح دقيق إذ يعطي معنى الاهتمام والعموم فتأتي الحملة عدة لتوضحه وكلمة (ما) في الحملة الثانية تعيد الحصر والتعيين عند التوكيد ومعنى الحملة هو ما فعله زيد ان قام وحسب ولم يفعل شيئاً آخر. وعلى هذا يكون عت (ان) حرف توكيد واهاء ضمير الشأن اسمها وحصة (قام زيد) خبرها

خلاصة شرحنا وسحة خيب مما تقدم - إنا حائف الباحث ولا نعترف بوجود حرف لهقه في العلة . وليس ثمة واقيات ولا اوق

3 - رأي في الالف والواو والياء والنون في الفعل

ألف الاثنين وواو الجماعة وياء المخففة ونون التثنية في الافعال عند الدارسين الاولين هي احرف وعند سبويه خاصة بها اسماء تارة واحرف تارة اخرى وعند النحاة (ولاسيما المتأخرون منهم) انها صماء لانه تقع موقع ما تشر إليه او تكس عنه

اما رايه فهي احرف لا اسماء ولا صماء لقوله (وله تكن اسماء عنده لانه ليست كذلك) فيس لنا معنى مستقل كم يقال ونيس ه سية الاسم لانه تتألف من صوت واحد) اهل ما سمع بالصفة المتصدة كالالف والواو والياء والنون ادخلاه في النوع الذي سمياه (اداة)

ويختلف الحديث أيضا مع بعض النحاة فلا يعتبر الاحرف الاربعة صماء بل علامه بالاعراب كم اغنبره البعض الآخر من النحاة ولكنه يعبره احرف او علامات تدل على العدد او النوع حسب . وهو راي لا يمد عليه مطلقا لانه مع التحديد الثاني من النحاة وان كما اختلف معهم في صيغة الاعراب . فقوله (والالف والواو خاصة في يفعلاان ويقعون هم الالف والواو في الريدان والريدون) قول صحيح ما عذرتة (لا وظيفة لهم في الموضوعين غير الدلالة على التثنية والجمع لكهما في الافعال للدلالة على عدد الفاعلين ومتنهم الياء والنون في تعديين وتفعلين . فالتاء فيهم ضمير المخاصة والياء علامة ان المخاصة واحدة والنون علامة ان الخطأ موجه إلى أكثر من اثنين) فصحيحها ان الالف والواو لا وظيفة لهم في الفعل (لا في الموضوعين) غير الدلالة على عدد الفاعلين

ولكهما في الاسماء للدلالة على عدد الفاعلين من وعلى الحالة الاعرابية من جهة أخرى . ومثلها الياء و في تعديين وتفعلين فالتاء فيهما ضمير الخطأ (لا المخاصة والتاء في تفعلين علامة اصلية للمؤنثة وفاعل أيضا . النون فهي علامة وعية تدل على الحالة الاعرابية و في تفعلي علامة اصلية على المؤنثات وفاعل أيضا . ان الخطأ موجه إلى أكثر من اثنين (لا اثنين)

ويصدق ما فهمه على (الرجال جاءوا) و (الرجال) ولواو فيهما للدلالة على العدد وعلى الفاعل (لا العدد وحده) والرجال في كذا الخمسين فاعل يصح . ولا مانع في هذا من تكرار الفاعل كم الخد وغيره . وفيه على هذا يكون اعراب جميع الواحده والاحداث والاسماء التي اورددهم سواء اتفق المتحد او اختلفوا . فلا اعتبار لفعل المضاف انه لا يجتمع في فعل واحد . ولخفيفه انهم قد يشتركون في فعل واحد الفعل مشترك بينهما . ووضعنا النعته ليست على كل حال . كما يصدق اعراب هذا على (الريدان) و (وما الريدان) فهي حتمتان بمعنى واحد صورته والاولى اسمية والثانية فعلية لا كنهاتهما فعلية ولا وق على رايه .

واخيرا نحن نؤيده في قوله (وتن مما تقدم) المتطابقة في العدد بين الفعل والفاعل في جميع الاعراب واسع النطاق في الاستعمال وقد اصططعته يثاب لغوية بين هديل وبي الخاترات بن كعب سمعه وبينه ضيء واعتمده كثير من اعلام الدارسين احدهم بهذه اللغة المعتمدة التي رواها التفات وقد اخطانا في حوز المصنف قواعد قامت على اعتبارات عند صنفه لنا بالدرس والعيان وجوها إعرابية متكلفة) مصيفا إلى ما رواه التفات إن اللغة المطابقة لامة التقان الكرم والخديب الشريف أيضا كما رأينا . الخاترة والخال كم شرح الباحث الفاصل استعمال هذه واعتبارها فصيحها أيضا وان كانت لغة (عدم انه فصح فريش هي الغالبة والأكثر استعمالا لا في والخديب فحسب بل في سائر المدونات قديما وح

آراء مطروحة للمناقشة

د. مهدي المخزومي

1 - رأي في مصطلح (المضارع)

(المضارع) :

مصطلح كان البصريون يطلقونه على الفعل الذي في أوله رائدة من الزوائد الأربع - الهمزة والنون والياء والتاء - التي عبر عنها المحاة بأحرف (أيت) . وهو ما كان على مثل أفعّل ويفعل وتفعّل . وهو من أمته فعل . لانك في ذلك .

كان (يفعل) فيما يرى بعض الدارسين . أقدم الأفعال . فهو أسبق وجوداً من (فعل) أي . الفعل الماضي وكان يقول . «ومن أعرب حصائص تاريخ النعت السميّه هو أن اللغات السامية الأولى لم يكن فيها إلا فعل واحد وهو ما نسميه بالمضارع . وأما ما نسميه بالماضي فهو يكن موحوداً» [محاضرات كراوس 1944] .

وكانت هذه التسمية . أعني التسمية بالمضارع قديمة قدم أول مصنف في الدرس عرفه تاريخ العربية . أعني (الكتاب) . فقد جاء في مقدمته . وفي باب (بحاري أوح الكلم من العربية) : «وحروف الاعراب للأسماء المتمكنة . وللأفعال المضارعة لأسماء الفاعلين التي في أولها الزوائد الأربع . الهمزة والتاء والياء والنون» . [الكتاب 1 3 1]

والقصود بمضارعة الاسم هو مضارعة لاسم الفاعل وهو صارعت (أي : الأفعال المضارعة) أسماء الفاعلين أنك تقول : إن عبد الله ليفعل . فيوافق قولك . تفعل . حتى كأنك قلت : إن زيداً لفاعل . فيما تريد من المعنى . وتلحقه هذه اللام . كما لحقت الاسم . ولا تلحق (فعل) اللام . [الكتاب 3 / 1] .

وحد . في الكتاب أيضاً . اعلم أنها يعني الأفعال المضارعة . إذا كانت في موضع اسم مبتدأ . أو اسم نبي على مبتدأ . أو في موضع اسم مفعول غير مبتدأ . أو في موضع اسم محذوف . أو منصوب فإنها مرتفعة . وكيوتها . في هذه الموضع الرتبة الرابع [الكتاب 1 409] .

قد أخذ نسخة من هذه المضارعة المتوهمّة دريعة إلى إعراب (يفعل) . ورجح الدارسون يفسرون ويوجهون . فعل أحدهم . وهو أبو العباس المبرّد . أن الأفعال إنما دحنتها الاعراب مضارعة الأسماء . ولولا ذلك لم يجب أن يعرب منها شيء . وإنما صارع الأسماء من الأفعال ما دحنت عليه رائدة من الزوائد الأربع التي توجب الفعل غير محض . ولكنه يصح لوقتين . لما أنت فيه . وما لم يقع [الكتاب 2 1] .

إن تسمية (يفعل) بالمضارع تطبق لفكرة العامل التي يبدو أنها راودت أذهن الدارسين مد أول وإن لم تأخذ صيغتها المنطقية الخاملة إذ ذاك . كذلك يبدو أن فهم سيبويه للاعراب كان دون ما رسمه الخليل . ويبدو أن الاعراب بمعنى تحليل الخمسة تحيلاً لغوياً أمر لم يستوعبه ذهن سيبويه . وفي الكتاب أكثر من مثال يبين مدى تصور هذا الدارس عن استيعاب مذهب أستاذه . ولكن ليس هذا موضع بيانه وتفصيله

ولم تعرف هذه التسمية عند غير النصريين قط ، فالكوفيون العداديون مد عهد الكسائي لم يعرفوا هذا المصطلح ولم يتردد على ألسنتهم . ولا جرى على أقلامهم في صحائفهم وكتبهم وأمالهم . وكانوا إذا أرادوا أن يعبروا عن (يفعل) قالوا : المستقبل .

وكان أبو العباس ثعلب (توفي سنة 291هـ) وهو حيز من يمثل الدرس الكوفي البعادي يقول . «الشروط كلها يتقدمها المستقبل . والماضي والدائم . و(إن) لا يتقدمها إلا مستقبلها» [المخالص 231] ويعني بالمستقبل ما يعنيه النحاة الماخطة بـ (المضارع)

وقال في موضع آخر «فتحت مستقبلات وضع بضع . وهب يهب وأنساهها لأنها من حروف الخلق» . [المخالص 360] . ويعني بالمستقبلات (الأفعال المضارعة)

وقال أيضا . «وإذا كان الفعل يدوم فالماضي والمستقبل واحد . صلى يصلي وصام يصوم . واحد» [المخالص 388]

ورمما عبروا عنه سائنه كدية عد فقالوا : فعل يفعل . وكان أبو العباس يقول . «من قال . إنه قام يريد لم يحدف الهاء . لأن الهاء دخلت وقاية لفعل ويفعل . فإذا سقطت كان خطأ ... إنما قام يريد دخلت (ما) وقاية لفعل ويفعل . فإذا سقطت (ما) كان خطأ ان يلي (أن) فعل ويفعل» . [المخالص 272]

ويبدو أن التسمية الكوفية البعدادية تجاوزت هذا الأفق إلى الآفاق البعيدة . وإلى أفق الأندلس والمغرب الذي رعى الدرس النحوي الكوفي رمنا ضويلا . وقدم للدرس أمثال ابن القوضية واس القطاع والسرقيطي وابن مضاء وابن آحروم الصبأحي . لم يعرف أحد هؤلاء مصطلح (المضارع) . وأكثر الطل أنهم لم يفهموه . وإذا أرادوا أن يعبروا عنه قالوا . (المستقل) . أو كانوا عنه بباء (يفعل) . كما كان الكوفيون البغداديون يفعلون . وما رأيت فيما قرأت هؤلاء من كتب أنهم ذكروا مصطلح (المضارع) .

قال ابن القطاع . «وليس في كلام العرب فعل ويفعل بفتح الماضي والمستقبل مما ليس عينه ولا لامه حرف حلق إلا حرف واحد لا خلاف فيه . وهو أبي . [الأفعال 8/1]

وقال أبو عتبان السرقسطي . وهو يبحث في ماص الأفعال المضعفة ومستقلها . «وما كان من هذا الـ مضاعف متعديا فإن مستقبله يأتي على (يفعل)» . [الأفعال 57/1]

وقال «مت تموت . ودمت تدوم مكسور العين : الماضي . ومضموم في المستقبل» . [الأفعال 61/1] إن الاستمساك بمصطلح (المضارع) حرد هذا الفع من أحسن خصائصه . وهو كونه صيغة رمية «لأنه ليس في اسمه ما يشير إلى زمن من الأزمنة . ولم يتثبت الصيريون والمتأخرون منه حاصه إلا اسباقا وراء فكر العمل . لأن التسمية بـ (المضارع) تعني أن هذا الفع يصارع اسم الفاعل . واسم الفاعل معرب فيترتب عن ذلك أن يكون المضارع معما . وهكذا كان الأمر . وظيفه (المضارع) في الكلام ودلالته على الزمان بوصف صيغة رمية فامر لم يعن به النحاة . لأن شغفهم بفكر العمل واكتشافهم ما بينه وبين (اسم الفاعل) . مضارعة حالا دون اهتمامهم بوظيفته . وصيغته ودلالته وهم أهم ما كان يسعى أن يهتم به النحاة . وهم يتناولون الحملة بالدرس . ولم ينته إلينا من ذلك كله إلا . (يفعل) تضارع (فاعلا) فهي لذلك معربة . وأن أعادها هي الرفع والنصب والحزم . وأن النصب واحد أما يكونان عامل لفظي . فالنصب بأن وأخواتها . والخ لم وأخواتها . أما عامل الرفع فمعنوي . وهو الصيريين وقوعه موقع الاسم . كما مر في مقالة سيوية وهو عند الكوفيين تجرده من الناصب والجازم .

وقد شغلونا عن الاهتمام بمعناه ودلالته ووضعه وطريقة استعماله بهذه التعملات والتحولات . ولذا يتخرج الدارس في مدرسته أو معهده أو كليته . وهو يعرف أين يستعمل (يفعل) وأين يستعمل (فاعل) . لا يعرف الفرق بين دلالة ريد ينطلق وزيد منطلق . لا شيئا من هذا لم يتناوله بالدرس طوال دراسته . لا الكتب التي وضعت بين يديه . ومفردات المنهج . أقرت له ومراجعته التي يرجع إليها من منظومات ومن

وسروح وسيد - سم سر - رم سى سم - وس
ما جردت من أجله حدود جامعة مائة . وأحكام تتعلق
بهذا العامل أو ذاك . أو هذا المفعول أو ذاك . أو
احتياج عاملين على مفعول واحد أو اشتغال العامل عن
المفعول بضميره . أو بنية المفعول عن الفاعل أو بنية
بعض علامات الإعراب عن بعض أو بإقامة المصدر مقام
الفعل أو بتقدير عامل محذوف جواراً أو وحيماً . أو
مصدر متصيد أو بمصدر مؤول . أو شواهد متنوعة
مصنوعة أو مهجورة تتطلب تحريفاً . أو نزاع بين فعليين
يتطلب فصلاً . أو بالتعمّل في استخلاص الوجه العقلي
المحتلة للمسألة الواحدة . أو التكاثر باكتشاف مئات
الصور المستخلصة للصفة المشبهة باسم الفاعل ومعمولها
حتى بلغت عدتها أربعة عشر ألفاً أو تريد [شرح
التصريح على التوضيح 86/2 الثاني الخلفي] .

ومن المستغرب أن يذهب الكوفيون إلى إعراب
(يفعل) مع أنهم لا يعرفون المضارعة ولا يقولون باسميه
(فاعل) . وكان المرد البصري يقول . «إن الأفعال إما
دخلها الإعراب لمضارعها الأسماء . ولولا ذلك لم يح
أن يعرب منها شيء» [المقتضب 1/2] .

ولا يفسر الدارس هذا إلا بأن الكوفيين كانوا يتابعون
لنصريين ويقلدوهم بدون وعي .

أعرب (يفعل) أم مبني؟

يسفي أن نفسر الإعراب تفسيراً جديداً بعيداً عن
جميع الاعتبارات المنطقية . والعقلية . فلم يعد الدرس
لنحوي يختل هذا التعلّل الذي عاناه طوال هذه
القرون .

لم يعد الدارس ينظر إلى الإعراب . كما كان الحال
بالتأخرون ينظرون إليه . لم يعد «الإعراب أثراً ظاهراً أو
مقدراً يحلبه العامل في آخر المعرب» . [شرح ابن الناطم
ص 10] . لأن الدرس النحوي لا يعرف العامل . بل
يأناه . وينكره . الإعراب ، كما ينبغي أن يفهم هو :
بيان ما للكلمة في أثناء الجملة من معنى إعرابي أو ما لها
من وظيفة لغوية تؤديها . والمعاني الاعرابية التي تقتضي أن

سعر . وأحر الحزم في أحمله مخصصه هي . «إعراب» .
والإضافة . والمفعولية . وما كان من هذا القبيل . فخالد
في قولنا . أقل خالد . ورأيت خالداً . ونظرت إلى
خالد . قد تغير آخره لتغير المعنى الاعرابي الذي تحمله .
فهو مسند إليه (فاعل) في الحملة الأولى . و(مفعول) في
الحملة الثانية . و(مضاف إليه) في الحملة الثالثة . ولذلك
لا بد أن تتغير حركة آخره . إن الذي يتحمل هذه المعاني .
ويتغير آخره حسب من أقسام الكلمة هو الاسم وحده .
وليس لفعل . ولا لنكبة من ضمير وغيره . ولا
لأداة . أو خوف على حدّ تعبيرهم أن تتغير أواخرها .
لأنها لا تتحمل شيئاً مما تحمله (خالد) في الحمل الثالث .
فانغرب إذن من أقسام الكلمة هو الاسم وحده . وليس
شيء من الأدوات والكليات والأفعال ما يمكن أن يكون
من قبيل المعربات .

فعل مستقل . أو (يفعل) صيغة فعالية . والفعل لا
يتحمل من المعاني الاعرابية شيئاً . فهو مبني لا محالة .
ويجب أن يكون مبني . ولذلك كان الدارسون على حق
إد دهم إلى سوء (فعل) . وكان ينبغي ألا يترددوا في
القول بسوء المستقل (يفعل) أيضاً لولا تأثرهم بالملح
الخلافي أو المنهج الأصولي الذي يجعل الاعتبارات
المنطقية فوق كل اعتبار . لولا توهمهم أن تتغير أواخر
المستقلات إما كان تأثير الأدوات المختصة به كالتواصب
واخوارهم . أن القول بفعل الأدوات المختصة بعمل مطفي
لا مكان له في الدرس النحوي اليوم . إلا أن آخر
(يفعل) يتغير فيفتح مرة . ويضم مرة . ويعدم الحركة مرة
أخرى . ففسر هذا التغير بتأثير العمل . وغير الدارسين
يرددون هذا متاعاً وتقليداً . ولم يلتفتوا إلى ما يشتمل به
(يفعل) من إبهام في الدلالة على الرمان . لأنه يستعمل
لفظ واحد للحال والاستقبال . وهذا هو ما يجعل آخر
(يفعل) يتغير . وقد فطن الدارسون لذلك . وكان أبو بكر
بن السراج . فيما يظن . من أوائل من حاول أن يحل
الإبهام عن هذا الفعل . فقال في شرح الفعل : «الفعل
ما دل على معنى وزمان . وذلك الرمان إما ماضٍ وإما
حاضر وإما مستقبل . فالماضي كقولك : صلي زيد» يدلّ

على أن الصلاة كانت فيما مضى من الرمان . والخاصر هو قولك : « يصلي » يدل على الصلاة وعلى الوقف الخاصر . والمستقل هو « يصلي » يدل على الصلاة . وعلى أن ذلك يكون فيما يستقل . | كتاب الاصول في النحويين 41 | ووضح رأيه هذا بقوله : « فإذا فعل سيفعل . أو سوف يفعل ذلك على أنك تريد المستقل . وذلك الخاصر على لفظه لأنه أولى به ، | نفسه | وعصب الفاعل في تحريك آخره . وإذا فتح آخره كان للمستقل . وليس في العربية (يفعل) مفتوح لآخر إلا كان مستقلاً »

ومما يدل على أن العربية حب هذا سحى أن الفعل يصب بعد (ادن) إذا كان مستقلاً . ويرفع إذا كان حالاً . وكان السجدة تثبت له بعدهم (ادن) أضفك صادقاً . رافع في جواب من يفعل « حثك . » أن يفعل بعد (حتى) لا يصب إلا إذا كان مستقلاً . فإذا كان حالاً رفع نحو قولك (سجد حتى ادخلها) إذا فعل ذلك وانت في حاله لدخول | سرج الاسميني 303 | . وكان ابن مالك يقول ولو (حتى) حالاً أو موقوفاً

به ارفع وصب المستقل وعلى هذا واءد رافع قوله تعالى « ورائها حتى يقول الرمان » رافع على توبيه دخول . | سرج الاسميني 303 | ويصب (يفعل) بعد التلام تعيناً . ووجود . وعد (كي) . وعد (او) وعد (فد) . وبعد الواو وعد (حتى) حين يكون مستقلاً . وقد كان لدخول كان موقوفاً . ولا تثبت إلى ما راعوا من أن الفعل منصوب بان مقسده حور ووجه . لأن (ان) هذه التي راعوا هي الموصلة بهم يرفى - يثبتي وظيفه لغوية غير نصب ولم يكن لتكون عمدة لانتفاء (لعمل) اصلاً .

ومما يبي وجود لعمل . ويبني ن تكون (ن) ناصبة نصب لفعل في مواضع كثيرة بدون (ن) . وذلك كقوله (حد نص فل ياخذك) (أمره يحدها) (وتسمع بالعبدي لا أن تراه) . وكقراءة الحسن قوله

تعالى . « قل أطيع الله وأطيعوا أئمة » . وقول عامر بن جويش الطائي .

فلم أر مثلاً حسنة واحد
و-هـ نفسي بعدما يكذب أفعلة
وقول طرفة

ألا ايها الراحري أحض الموعى
وان أسهد اللدات هل أنت محلدي

نصب (ياخذك) . ويجدها وتسمع وأعد وأفعه (واحص) . ووروده في الشعر . وفي الكلام يبي أن يكون حذف (ان) فيه لتصوره . كم قالوا حين تناولوا بعض الايات بالدرس . كبيت عامر الطائي . وهو من ابدت الكتاب . ولم يصب شيء . من ذلك إلا لأن الماد (لعمل) فيه المستقل

وسدود الامل سليم . وأن الاستعمال الكثير الواضع يبيده وصححه . ولا يلتفت إلى ما تناولوا من حذف (ان) على فيه وسدود . ومن إصاهاها . لأن « الواصب الرابع لم يطرد نصب الفعل بعده . وقد ما ان الفعل يرفع بعد (ادن) إذا أريد به الحال . ولا يصب إلا إذا أريد به الاستقلال

وقد لم رده حال ولا الاستقلال . لكن آخره . رده الماضي كقولك لم يفعل . ونما يفعل ام لم يرد فيه إلى زمان . كقولك . ليدخل خالد الصف . أو لا تدخل خالد الصف . وقولك . إن يدخل خالد ادخل معه

فتعبر آخر (يفعل) لم يكن لتغ معاينه الإعرابية . لا لا تحسب شيئاً . وإن رافع . وحرك آخره بالضم لتحصيل رمانه . وحرك آخره بالفتحة لتحصيل رمانه . مستقلاً . فإذا دل على الماضي . أو لم يدل على زمان اصلاً . يمكن آخره .

2 - راي في نون الوقاية . والوقايات الأخريات

1) نون الوقاية . وهي ثلاث نونات

الاولى

النون التي تأتي ما تنحقه من كسرة لازمة تقتضيها

كلم . ولعل في مقدمة هذه النونات من الوقاية التي
 زدها العربون حين يواجهون فعلا اتصفت به النون من
 -ه لتفيه من الكسرة اللازمة التي تقتضيه ياء المتكلم .
 بها صوت مد .

لقد التزمت اللغة هذه النون في آخر الفعل إذا اتصل
 ضمير المتكلم المنصوب . وذلك لتجدها على حركة
 الفعل . لأن الياء تقتضي كسرا ما قبلها . وليس من
 -ه تلحقها ياء المتكلم أو -ه ياء ممدودة إلا أن آخر
 حركة مكسورا . وهذه الكسرة لازمة . والفعل لا
 -ه الكسر إذا كان لا . -ه كـمـتـي .
 كـمـي . ويكرمني وأكرمني . وهكذا كل فعل اتصل به
 المتكلم . بل كل كلمة اتصل بها هذه الياء .

وكرر في الاستعمال إلحاق هذه النون الموافقة بحرف
 -ه كـعـصـ ما يسمى "اسم فعل" -ه دـ كـي
 -ه كـي . وتلحق ما يسمى بالأحرف المشبهة بالفعل .
 -ه إن وكأن وليب ولعل ونكن . يقال إني . وكأنني
 -ه ولعلي . ولكني . وقد يستعني عن هذه النون
 -ه استحفا . فيقال إني وكأنني ولعلي ولكني . لا
 -ه (يت) فلا تكاد النون تفارقها إذا اتصلت بها ياء المتكلم .

وتلحق بعض أدوات الإضافة . من وعن يقال
 -ه وعني

الثانية

النون في المثني . نحو : (كتانان) . وفي الجمع لدى
 في حد المثني نحو (الريدون . الريدان) . لقد التزمت
 بهذه النون في المثني وجمع المذكر السالم لتقي المد
 -ه قبلها من الفجر أو الحذف لسكونه وتطويعه

ب علامة التنبيه في المثني هي الألف وحده . لأن
 -ه قد يستعني بها والدلالة على التنبيه باقية بقاء
 لألف وحدها . نحو : هذان كتاناي . وهذان قلمك . ولم
 -ه فيها للنون وظيفة عند الإضافة فقد حلت الياء
 -ه محلها . وأبقنا على مد الألف ودلالاتها على
 -ه

وإن علامة الجمع في (الريدون والريدان) هي الواو
 وحدها . لأن النون فيه قد يستعني بها والدلالة على
 جمع باقية بقاء الواو . نحو . هؤلاء ريدوك . ورأيت
 -ه ريداك . ولم يعد النون -ه وظيفة فقد حلت الكاف في
 -ه محلها . وأبقت على مد الواو ودلالاتها على الجمع .
 لأن -ه لم تعد متطوعة . ولم تقتض إلى واق ولعل هذا
 -ه من كان يسمي هذه النون عمدا [معي

الكتاب 1 380]

من ناحية فقد يبدو يعود هذه النون المدلا من
 -ه وتسمى النون المد في الواحد [التقتص
 1 5] . وسبب مد هذه النون في سبويه . فقد
 -ه في شرح الأصمعي على كفاية قول سبويه النون
 في لأصل عوض من حركة الواحد وتنبيهه مع . لأن
 حروف مد هذه حروف إعراب امتنعت من الحركة
 -ه النون عوض من حركة وتنبيه النون كان
 -ه يستحقها -ه [شرح -ه على كفاية

الكتاب 1 31]

وتردد هذا في كلام من ناصه ومن ناعه واحد
 حدود [شرح -ه من ناصه 15] من يعيش
 4 140 شرح لاسوني 1 101] ولكن سبويه لم
 يربط لكلام على هذا النحو . وهم إنما حدوده عن المراد
 في مقتضب . -ه سبويه فقد كان يقول وتكون
 -ه تنبيه -ه كـهـ عوض -ه مع من الحركة
 وسوس [الكتاب 1 4] -ه يقل الشحاة نص
 -ه وكتبوا -ه (عوض -ه مع من الحركة
 -ه) . ولم يخطو -ه كان سبويه يعنيه بقوله
 (كـهـ)

الثالثة

النون في يفعلان وتفعلان . ويعملون . وتفعلون .
 وتفعلين . لقد لحقت هذه النون هذه الأفعال لتقي ألف
 -ه الاتيين وواو الجماعة وياء المخاطبة من القصر أو الحذف .
 فلولاها لطرأ على هذه الأصوات ما يطرأ على سائر

أصوات المدّ المتطرفة . فعن «عرف من الدراسات اللغوية أن حروف اللين (لعله يريد المدّ) أو الحركات الطويلة تحذف أو تحذف . إذا وقعت في نهاية الكلمات . لذلك حذف العرب الألف من صميم المتكلم (ال) فقالوا . أنّ سون مفتوحة . [دراسات في اللغة العربية نامي ص 82] وهذه النون باقية مادام حذفها يؤدي إلى إخلال في المعنى . فإذا أمن الناس حذفها ولم يعد لبقا - حدوى . وذلك إذا سمى هذه الأفعال أداة التي في الماضي . (م . م . م) أو الأدوات التي تدخل على (يفعل) إذا كان للمستقل . (ن . ن . ن) (أذن) (أول) تحذف النون إذا دخل على هذه الأفعال أداة التي التي يعني - الماضي . (م) . لأن (يفعل) إذا انصرفت إلى الماضي حرمت . وحرّم (يفعلان) و(يفعلون) و(تفعّل) . لا يكون . لوجود الألف التي جعل اللام مفتوحة . والنواو التي جعل اللام مضمومة . والياء التي جعل اللام مكسورة . فه تعرضت لما تعرض له الأصوات المتطرفة من قصر لنفس الفتحة والضمة والكسرة التي هي من الألف والنواو والياء . فلا يتنس (يفعل) المدفع - (يفعل) المنصوب أو انخروم

هون الوقاية في (يفعل) لنواحد تقي آخره من الكسرة اللارمة . وفي (يفعل) المتصل بألف الاتيين . وواو الجماعة . وياء المخاطبة تقي آخره الذي هو مدّ من القصر أو الحذف .

ولعل من هذا القبيل إلحاق النون في بعض محلاتها مستقبلات الأفعال الخوف . نحو (أقوم . أروح) . أصوم . أجول . أريد . أحبس . أنامن) . أو مستقبلات الأفعال الثلاثية المضعفة . نحو (أمدن . أردد . أسدّن . أحسن) . ولم تحقق هذه النون هنا استخفافا ولا توكيدا . وإنما جيء بها . في أكبر الض . لتقي ما قبلها من الحذف . لأنه ساكن متطرف والصوت إذا تطرف كان عرصة لسقوط مدّا كان أم غير مدّ .

(2) الهمزة

وتأتي الهمزة في كثير من المواضع وافية لصوت مدّ

يزاد الحفاظ على مدّه . ومن أكثر هذه المواضع شياعا :

1 - ألف التانيث الممدودة . نحو : حساء .

وصحاء . وبيضاء . ونحو ذلك . فالألف في هذه ونحوها هي الف التانيث . وهي العلامة اللغوية الثانية التي تدخل على الاسم لتانيثه . والعلامة اللغوية الأولى هي هاء التانيث التي تسم هكذا (هـ . هـ) . وهي التي تنقلب تاء في الوصل .

ألف التانيث في العربية ألفان . ألف مقصورة كأنه (الملي) و(حوى) و(ذكرى) وألف ممدودة كألف (سراء) و(حمراء) و(حواء) وغيرها مما مثلها به وما لم تمثل به . ووفق من الالفين إلا في الكلمة . فكلاهما صوت . ساكن . ولكن الممدودة أطول من المقصورة . بل هم المقصورة مطلّت حتّى صارت عملة ألف . وكان الحد يدقون بيها فيقولون «الألف المفردة وهي المقصورة كحلى . وألف قبلها ألف فتقلب هي همزة . وهم الممدودة كحمراء» . [شرح الاشتقاقات 3 / 93] ولذلك كانوا إذا تكلموا في هذه الهمزة قالوا : هي بدل من الف التانيث .

هاتان الألفان متطرفتان . وهما ساكنتان فهما عرب لأن جور الاستعمال . ووصل الكلام عليهما . وعو الممدودة حاصلة فتعرضا لتقصير أو سقوط . واستطاع اللغز أن تكسع الكلمة اختومه بألف تانيث ممدودة يعيها ذلك . وهي الهمزة . ووظيفة هذه الهمزة بعد الآن هي وقايتها جور الاستعمال وتعرضها للسقوط أو القصر

ولماذا الهمزة .

وإنما اختيرت الهمزة لوقاية الألف الممدودة . لأن من خرج الألف . وخرج الألف متسع لهواء الصور «وليس شيء من الحروف أوسع محارج منها . ولا للصوت فإذا وقعت عندها لم تضمها بشقة ولا لسان ولا حلق كصم غيرها . فيبوى الصوت إذا وجد متب حتى يقطع آخره في موضع الهمزة» . [الكنة 2 / 285]

ومن أجل هذا كان ناس من العرب يقولون في الوقف
على كل ألف: «رأيت رجلاً . فيهم . وهذه خنأ»
ويبدون لقرب الألف من الهمزة حيث علموا أنهم
يبدون إلى موضع الهمزة». [الكتاب 2 285]

فالهمزة في الممدودات إنما تنشأ عن قطع الألف بعد
ماء . وليس وجبها ما ذهب إليه الحاف ولا سيما المتحرون
في همزة في صحراء وحماة بدل من ألف التانيث . ولا
سماة للهمزة بالتانيث . وعلامة التانيث في صحراء
وحماة هي الألف وحدها . أما الهمزة فوافقة . تبقى
الألف الممدودة القصيرة أو الحذف

2 - واو الجماعة في الفعل . وتصحب همزة واو
جمدة في الفعل نحو . الحجاج وصنعه . واستودعوا له
عهدوا وعودوا أنتم من حيث آتيت . وتمتاز الواو والذال
على الجمع شيء من الطول . فهي صممة مضمومة .
فالألف في ليلي إذ كانت فتحة مضمومة . ولابد هذه الواو
من الهمزة بعدها ليسلم لها المد والمطل . أو لابد أن تظهر
بعدها الهمزة . لأن الهمزة إنما تنشأ قطع صوت المد بعد
صنعه . ولذلك رسموا هذه الهمزة الماسة من مظل الواو
صورة ألف . وهذا هو رأي الخليل وتفسيره . وكان
يقول . «إيهم لذلك قالوا طلموا» . [الكتاب 2 285]

(3) الهاء .

وتستخدم الهاء لهذا الغرض في مواضع .

1 بعد نون المثني والجمع . ونون يفعلان
يفعلون وتفعلين . نحو . هما معلماة . وهم معلمونه .
وهم يفعلانه . وهم يفعلونه . وأنت تفعلينه . وهذه الهاء
سكنة وتلحق هذه الأمثلة في الوقف . وهي التي تسمى
«السكت» .

وإنما تلحق الهاء هذه النون التي كانت هي واقية
بها . لأنها تسكن في الوقف «فكرها أن يسكن ويسكن
» فنه . وذلك إخلالاً به» [الكتاب 2 278] بل
ذلك يؤدي إلى أن تتعرض النون للحذف لسكونها

وتطوفاها . لأن وقوع الصوت في آخر الكلمة يعرضه
للتحول أو السقوط [واو . علم اللغة ص 277]
فأقبل متحركة وكسعت بالهاء الساكنة

2 بعد الميمات التي يناد الاحتفاظ بحركات
واحد من إذا كان ما قبلها ساكن . نحو . آتية .
وصتة . وتمة . وهمزة في قول الراجر يا أيها الناس
الا هلمة . وكيفية . ولينة . ولعة . وإطنقته . وأنة .
أند هي (ن) تعني (عم) في قول الشاعر
ويغلس سيب قد علا

ك وقد كدت فقت إيه
ومثل ذلك كناية . وعصية . وحوم . لسكون ما قبل
لآخر فيها

3 بعد ألف المدونة . نحو . ويدا . وإرنا .
واحد قناه . هاء كسب . الألف الممدودة في آخر
المندوب لمؤقتة القصير . ولولا هذه الهاء لم يتحقق المد
لألف . أو لم يسلم المثل فيها . لأنها وقعت منطوقة .
والاصوات المنطوقة . وحصة صوت المد . عرصة
للقصر . والمندوب حجة إلى مد الألف لاسماع تصحعه أو
تحجعه . فاستعين بهاء التي هي من محجج الألف . وكثيرا
ما تبادلا الموضع

ومن هذا القبيل كلمة (آه) وهي اسم صوت ممدود
كسب بالهاء للحفاظ على المد . ولارمت الهاء وهذا
الصوت حتى عدت جزءا من الصوت . ثم اشتق منه
تاؤه . وكان الهاء أصل من أصول الكلمة .

4 وهناك أواق أخرى محدود استعمال ليس هن
من الشيع في الاستعمال من النون والهمزة والهاء ولذلك
نكتي بالإشارة إليها . وقد رأيت في كلام أبي العباس
تعب وفي أملاه من محالسه ما يمكنه أن يسلكه في
الأواق . قال أبو العباس . «ومن قال : إيه قام ريد لم
يخلف الهاء . لأن الهاء دخلت وقاية للفعل ويفعل فإذا
اسقطت كان خطأ . إنما قام ريد . دخلت (ما) وقاية
لفعل ويفعل . فإذا سقطت (ما) كان خطأ أن يلي (إن)
فعل ويفعل» . [محالسه تعل ص 272]

الاشموني 2 / 44] أو بلحارث [مغني ال
404 / 1] .

وذهب جمهورهم . أو المحققون منهم على
تعبيرهم إلى أن (الذين) بدل من الواو . أو إلى
(الذين) مبتدأ مؤخر والخبر هو (أسروا الجوى) . أو
خبره قول محذوف . والتقدير . الذين ظلموا يقول
هل هذا أو غير ذلك من توجيهات لا فائدة
دكها . [معني اللبيب 1 / 405] .

لم تكن الألف والواو والياء والنون أسماء ولا ص
لم تكن أسماء لأنها ليست كالأسماء فليس لها معنى م
كما يقال . وليس لها سبة الأسماء لأنها تتألف من ص
واحد . ولم تكن صائراً . لأن الضمائر من حيث ما
عليه . أو ما تشير إليه ثلاثة أنواع . صائراً المتكلم
وصائراً العائنين . وصميراً المتكلم لا يكى به إلا عن .
وصمير المخاطب لا يكى به إلا عن مخاطب . و
العائ لا يكى به إلا عن غائب . ولم يعرف أن ص
للمتكلم استعمال في المخاطب أو في العائ . ولا
صميراً للمخاطب استعمال مكان صمير للمتكلم
للعائ . ولا صميراً للعائ كى به عن متكلم
مخاطب . ثلاث طوائف هي الصائ . وكل طائفة م
تستعمل إلا ضمن الحدود التي حددت لها .

أما الألف والواو والنون فقد استعملت للمح
والعائ بلفظ واحد . يقال : الرجلان يقبلان
استعملت الألف هنا للإشارة إلى العائين . ويقال :
تقبلان . وهنا استعملت للإشارة إلى المخاطبين .
ويقال : الرجال يقبلون . والواو فيه ضمير
العائين . ويقال أقبلوا يا رجال . أو أتم تقبلون و
فيها ضمير جماعة المخاطبين .

ويقال : النسوة يتساءلن والنون هنا للجماعة ال
الغائبات . ويقال : أقبلن أيتها العاملات . أو
تقبلن . والنون فيها للجماعة النسوة المخاطبات .
وليس شيء من الأسماء والضمائر يجري في الـ

فليست (ما) الكافة في اصطلاح البصريين . المذبة
مع (إن) في قولنا : أما يسافر خالد إلا واقية للفعل أن
تدخل عليه . كذلك ليست الخاء التي زعموا أنها ضمير
الشأن في نحو : إنه قام زيد إلا من قبل الواقيت . وقد
وقت الفعل أن تدخل عليه (إن) .

ويستطيع الدارس أن يقدّمه إلى إلغاء إعراب مفتعل
كان التلاميذ ولا يرحون بيءون به . فلو أعربا قوله .
إنه قام زيد . فقلنا إنه أداة تأكيد وإلغاء واقية . وقام
زيد فعل وفاعله . ولم تنكف أن يقول . إن من الحروف
المشبهة بالفعل . وإلغاء ضمير الشأن اسم إن . وحسنة فام
زيد في محل رفع خبر (إن) إذن ليسنا الام لتلاميذنا
وكان ذلك أعنى نفوسهم . وادى إلى صفة ضاعهم .

3 - راي في الألف والواو والياء والنون في الفعل

الألف في فعلا . وبتعلان وتعلان وافتعلا . والواو
في فعلوا وبتعلون وتعلون وافتعوا . والياء في تفعلي
وافعلي . والنون في فعلن وبتعلن وتعلن اتن . وافتلن
حروف لا أسماء ولا صائراً . ولكن الحاجة . ولا سيما
التأخرون عدوا يسلكونهم في الضمائر وقد ترتب على هذا
أهم إذا واحموا مثل قولنا : الرجلان سافرا أو الرجال
سافروا . أو النسوة سافرن أعربوا الاسم مبتدأ . والألف
والواو والنون فاعلين . فإذا قيل : إذا الرجلان سافرا
سافرت معها أعربوه فاعلا لفعل محذوف مفسر المذكر .
ولا يخور في نظره أن يكون فاعلا للمذكور . لأن
المذكور استوفى فاعله وهو (الألف) الذي سنكوه
الصائراً . والضمائر تقع موقع ما تشير إليه . أو ما تكى
عه .

ومما ترتب على ذلك أيضا ما تنكفوه في إعراب قوله
تعالى . «أسروا الجوى الذين ضموا» [الأنبياء 3] فقد
استبعدوا أن تكون (الذين) فاعلا لـ (أسروا) لأن ذلك
إنما يمثل لغة قام القياس على خلافها . بل وصفها بعضهم
بأنها لغة ضعيفة . [معني اللبيب 1 / 405] وهي لغة
طبيء أو لغة أردشنة [معني اللبيب 1 / 404] شرح

هذا . على أن الدارسين الأولين لم يكن لهم رأي
بحسبهم منه أنهم عندهم أسماء أو ضمائر .

فالواو حرف عند الأخفش والمارني . [معني اللبيب
404] .

والنون حرف عند المازني . [معني اللبيب
379] .

وقد وقف سيبويه موقفاً مترححاً بين الاسمية واخرية .
أسماء إذا تأخر عن الأسماء . نحو : الرحلان أفلا
حال أقبلوا . والسوة أقبلن . . وهن حروف إذا تقدم
الأسماء . نحو : يقومان الرحلان . ويقومون الحال .
من الطالبات . . هن أسماء . لأنهن علامات إحصاء .
أحرف لأنهن علامات للتثنية والجمع . [الكتاب
5 . 6 . 39] .

إن الذهاب إلى أن الألف والواو والنون والياء في
أن يفعلون ويفعلن . وتفعلين من الضمائر . وهم .
نفس بعيد . وخاصة ما ذهب إليه سيبويه . لأنما
لما ذهب إليه مثلاً في الضمائر . ولا في غير الضمائر .

وإذا تبين أن الأمر كذلك فالفاعل في قوله تعالى :
سروا النجوى الذين ظلموا هو (الذين) . أو الناس
ن تقدم ذكرهم . ولا وظيفة للواو إلا بيان أن الفاعل
نفس .

والفاعل في قول الشاعر :

أين الغواني الشيب لاح بعارضي

فأعرضني عني بالحدود الباطر

«العواني» والنون لبيان عدد الفاعل ونوعه .

والفاعل في قول الآخر :

تولى قتال المارقين بنفسه

وقد أسلماه مبعثدٌ وحمية

(مبعثدٌ وحمية) ، ولحققت الألف الفعل لبيان أن
عل اثنان .

وليس بمقنع قول الفراء في توجيه إعراب الآية . قال

الفراء . «وقوله . وأسروا النجوى . إنما قيل . وأسروا .
لأنها للناس الذين وصموا بالظلم واللعن . و(الذين) تابعة
لناس محصورة . كأنك قلت . اقترب للناس الذين هذه
حائهم . وإن شئت جعلت (الذين) مستأنفة مرفوعة كأنك
جعلتها تفسيراً للأسماء التي في أسروا . كما قال : «فعموا
وصموا» ثم تاب الله عليهم . ثم عموا وصموا كثيراً منهم .
[معني القرآن 2 148]

لأن إعراب (الذين) تابعة للناس محصورة يجعل
الكلام ونظمه محجلاً . وقد يكون رأيه في جعل (الذين)
مستأنفة مفعولاً على أن يكون الفاعل هو الناس . وقد
تقدم له ذكر . لا الواو . لأن الواو ليست ضميراً .
ولكنها علامة جمع

وذكر القرظي الآراء المختلفة في إعراب (الذين) .
وحتم كلامه بقوله . «وأحر الأخفش الرفع على لغة من
قال (أكلوني الراعيث) . وهو حسن . قال الله تعالى :
«ثم عموا وصموا كثيراً منهم» . وقال الشاعر .

لك نال الفضل دون المساعي

فاهتدين السبيل للأعراس

وقال الآخر .

ولكن ديامي أبوه وأمه

نحورن يعصرن السليط أقاربهُ»

[تفسير القرظي 11 269] .

وسب هذا الرأي لأنني عبدة والأخفش وغيرهما .
قال أبو عبدة . «قد تفعل العرب هذا فيظهرون عدد
القوم في فعلهم إذا بدءوا بالفعل . قال أبو عمر وأهدلي :
«أكلوني الراعيث» بلفظ الجمع في الفعل . وقد أظهر
الفاعلين بعد الفعل» . [محار القرآن 2 / 34] .

وجاء في البحر المحيط بعد أن عرّض للآراء المختلفة في
توجيه رفع (الذين) . «أو على أنه (أي . الذين) فاعل ،
والواو في (أسروا) علامة الجمع على لغة أكلوني
الراعيث . قاله أبو عبدة والأخفش وغيرهما . قيل :
وهي لغة شادة . والصحيح أنها لغة حسنة . وهي من لغة

أزدشنوة . وخرج عليه قوله : « تم عموا وصموا كثير مهم » . وقال شاعرهم .

يلوموني في اشتراء الحبيب

لأهل أهلي وكلهم اليوم

[البحر المحيط 6 / 297] .

فقد جور الزمخشري أن تكون الواو حرفاً وقال : «يجوز تكون علامة للجمع كالتي في (أكلوي الراغيث) والفاعل . من اتخذ . لأنه في معنى الجمع » . [الكشاف 423 / 2 . 424] .

وبعض الأحاديث . كالحديث الذي يتناقله النحاة «يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالهار» .

ولغة التحاضب . فيما حكوا عن أبي عمرو الهذلي . قوله . أكلوي الراغيث . وبإضافة لمحة هذيل إلى تناسخ اللهجات صار لأسلوب المطابقة بين الفعل والفاعل جميع الحالات فصل تعدي واعتبار لم يصح معه وصحة هذه اللغة بالشذوذ

وما جاء من شعر مر بنا أمثلة منه . وهو كثير فإذا قلنا . إن جملة (الريدان قاما) وجملة (الريدان) جملة واحدة فيها إسناد واحد . ومُسند به واحد . وهو (الريدان) لم يبرح أسلوباً . ولا عيباً معي .

وكذلك (الرجال) في قولنا . «الرجال جاءوا» و«حور الرجال» هو الفاعل . وإنما لحقت الواو الفعل لتحقق المطابقة في العدد بين الفعل والفاعل .

وتبين مما تقدم أن المطابقة في العدد بين فعل والفاعل في جميع الحالات أسلوب واسع النطاق في الاستعمال . وقد اصطنعت أربع بيئات لغوية : بيئة حور وبيئ الحارث بن كعب . وأرد شؤة وبيئة ضبي . واعتمده كثير من أعلام الدارسين .

فإذا أخذنا هذه اللغة المعتمدة التي رواها الثقات فقد كنا أبطلنا في حور المناظرة قواعد قامت على اعتبارات عقلية لا صلة لها بالدرس . وألغينا وجوهاً إعرابية متكلفة .

كالوجه القائل : إن (الدين) في قوله تعالى . «واسروا النجوى الذين ظلموا» بدلٌ من الواو .

فالألف والواو والياء والنون حروف خفت الفعل لبيان عدد الفاعل أو بوجه . والألف والواو خاصة في (يفعلان . ويعملون . هما الألف والواو في (الزيدان) و(الزيدون) لا وظيفة لهما في الموضوعين غير الدلالة على التثنية والجمع . لكنها في الأفعال للدلالة على عدد الفاعلين .

ومثلها الياء والنون في تعديين وتنعيس . فالتاء فيها صميم المخاضة . والياء علامة أن المخاضة واحدة . والنون علامة أن الخطاب موجه إلى أكثر من اثنين

إن الذهاب إلى أن الواو أو الألف تكون ضميراً حياً . وحرفاً حياً حكم تصوّره النحاة فالزموا به أنفسهم . ولا برأنا مذمومين بالأخذ به . فإذا قيل . قاما الريدان . أو الريدان قاما فلسنا واجدين وفقاً بين الحملتين . فكنتهما جملة فعلية . وكنتهما جملة واحدة فيها إسناد واحد . فإذا قلنا . قاما الريدان كما سحوا حور

الطائيين وبيئ الحارث بن كعب وأرد شؤة وكانوا يمثلون ثلاث بيئات لغوية واسعة لا يصح تحريكها . فقد امتد أثرها . إلى لمحة فريش التي أخذت لغة نموذجية وحدت لهجات القبائل المختلفة في لغة عربية موحدة برز بها القرآن . وقبل فيها الشعر . وحطت بها الخطباء . وتحدث بها فصحاء العرب . وقد تمثل تأثيرها في النعنة النموذجية بما جاء فيها من شعر وكلام وحدثت فيها المطابقة بين الفعل والفاعل في العدد تقدم الفعل أو تأخر . لقد جاء في التنزيل قوله تعالى «واسروا النجوى الذين ظلموا» . وقوله تعالى «تم عموا وصموا كثير مهم» . وقوله تعالى «لا يملكون الشفاعة إلا من أخذ عند الرحمن عهداً» .

مع «المعجم الوسيط» في طبعته الثانية

ادريس بن الحسن العلمي

لحمة الفرنسية «Le gouter» وهي منه عدد الأوروبيون مساوية أولادهم بها عند العصر وقد وقفنا عليها في رحمة قصة آلام وتر نكتب لأذني حبيته عن الهندسية.

أغفل نعمة كلمة هذا (اسم لاشارة) فلم يذكره لا في حرف الهاء ولا في حرف اللام، وإنما جاء ذكره بدون شرح على سبيل مثل في حرف الهاء.

شرح آذر: سم شهر سرياني في حرف الألف شرح غير صحيح كما يلي: آذر شهر السادس من شهر سريانية يقدره بريل (كد) من شهر زرومية. ولصحيح أنه يقدره شهر مارس لا شهر أبريل.

وترج: يسكن في حرف نون كما يلي

يسكن: الشهر السابع من شهر السنة السريانية ويقابل أبريل وهو الشهر الرابع من شهر السنة الأفريقية وهو يقدر سم الشهر السابع من شهر السنة العبرية.

واكتفى في شرحه اسم الشهر «أينون» كما يلي: «الشهر الثاني عشر من الشهر السريانية» (اهـ) ولم يقابله بالشهر الأعجمي «ستمبر» كما فعل في بقية الشهور ثم إنه أغفل اسم الشهر «تموز» فلم يورد ذكره في حرف التاء.

حفظ المعجم ما بين «الفطور» فتح نداء وبين «فطور» بصحتها فأورد للأولى تشرح تشبيه وأورد تشبيه ج الأولى فشرح «الفطور» فتح نداء، ثم يلي فطور تناول الصائم طعامه بعد عروب الشمس وتناول جب الأولى في الصباح (مح)، وهذا على الأصح مدلول فطور» نضم الفاء وشرح «الفطور» نضم نداء فيما يلي، يتناوله الصائم ليفطر عليه، والطعام يتناول صبح (ح) وهذا ما يدل عليه لفظ «الفطور» فتح نداء، لا سنها.

وقد تبين لنا من شرحه لسائر مفردات مادده «فطور» أن خطأ مطبعي وذلك أن المعجم أورد نكبة «الفطور» بواها الصحيح الذي أشربا إليه آتفا وذلك صحت شرحه لـ «أفطر» إذ جاء في ذلك الشرح ما يلي: «وأفطر على طب ونحوه جعله فطوره» بفتح الفاء فربحوا أن يندرك الخطأ المطبعي كذلك مع غيره في القطعة الثالثة.

فقد جاءت في كلام العرب أسماء ما يؤكل ويشرب حيث الأوقات على وزن فعول بفتح الفاء مثل سبور» فقالوا «الفطور» و«السحور» و«الغبوق» (لما يشرب عشى) و«الصبح» (لما يشرب في الصباح). وجريا على ث وضع المرحوم الأستاذ أحمد حسن الريات صاحب «الرسالة» وأحد المخرجين للمعجم الوسيط كلمة «فطور» بفتح العين لما يتناول عند العصر وذلك لترجمة

أغفل المعجم في مادة «ثقل» المفردة : «ثقل» الوارد في معجم «متى اللغة» بالشرح التالي : «ضد الحقة . والحمل الثقيل ج أثقال» على أن «المعجم الوسيط» مع إعطائها في مادة «ثقل» ذكرها في مادة «أط» ضمن شرح هذه المفردة وذلك عندما قال : «أط الظهر صوت من يقل الحمل . وأطت الابل . أت من تعب أو ثقل حمير أو جنين» (أه) .

وحتما برجو من رجال مجمع اللغة العربية بالقاهرة احرحين للطبعة الثالثة من «المعجم الوسيط» أن يتداركوا فيها هذه الأخطاء والاعطالات وألا يسمحوا بتكرارها من تكررت أخطاء وإعطالات الطبعة الأولى في الطبعة الثانية مع تبويبها عليها في صفحات هذه الحلة في الوقف المناسب . وفيه الشكر من أبناء لغة الصناد على إخراج هذا المعجم الغني بالكلمات المحدثه من مصطلحات علمية وحضارية مما يكاد ينفرد به «المعجم الوسيط» من دور سائر معاجم اللغة العربية وإن ملاحظتنا وملاحظات غير عليه ما كاد لتتقصص من قيمته ولا لتعمص من قدره ولا لتعمطه ما هو حقيق به من اعتبار وتقدير .

كما أغفل ذكر «شباط» من الشهور السريانية فلم يورده في حرف «الشين» .

ومن مادة «نظر» نقل إلى مادة «سيط» في الترتيب الألفبائي المعجمي المفردات الثانية «يضر» و«تيطر» و«البيطار» و«اليطر» و«البيطرة» فيما المادة الاصلية هذه المفردات هي «نظر» وذلك من قولنا «نظر حافر الدابة شقه» ولم يذكر من أسرة «البيطرة» في مادة «نظر» سوى «البطير» الذي يبطر الدواب .

وانجمع في ذلك يخالف المسطرة التي حرى عليها طول سائر معجمه في ترتيب مواده متبعا في ترتيب هذه المفردات وحدها طريقه معجم «الرائد» الذي يورد المفردات مرتبة حسب حروفها الأولى منها كانت سواء كانت أصلية أم رائدة .

وشرح كلمة «تعارف» بكلمة «البرق» وكان الأولى أن يثبت الشرح التالي «جهار قل الرسائل من مكان إلى آخر بعيد بواسطة إشارات خاصة» . وهو الشرح الذي أورده لكلمة «البرق» .

تعقيب على : السريانية في معلولا وصيدنايا

سعيد الديوب جوي

مدرس

عادة ما كان حمل . وكان يقيم في حبيف شمس مصر .
ويهم حبيب ملك العرب مع حبيبته

وفي من تعقب ولاية 745 727 ق م
حف في بلاد الشام . ومن ودهم . بني ملكة دومة
لحميل

وفي سنة 732 ق م دفعت ملكة العرب شمسي
للعلاء ولاية حربية مع عدة قتال عربية . وكانت
أخيه . وأخيه . ودهم . وحصلت . كم ح .
في نفس مصلحتهم . قتال عربية التي كانت تحكمها
هذه ملكة . ومنه . رحل . لميل . تموصوا في
لصالح . وأودوا أخيه في ملك آشور . ولكنه ندم .
عربية . وموطنهم غربي بلاد آشور . ثم بلاد الشام .
وفي هذا الوقت نكحت ندم . مدن عديدة سبدها العرب .
وندم . القتال التي كانت في بلاد الشام . ولدول التي
فومور

وهل الأساطير ما بين فومور دولة كبيرة في صور سيب
كوا من السريان . ومن قتال عربية التي ربحت من
حريره وأقامت مدينة بصر وسيطرت على لطريق التجاري
لذي يصل بين حريرة عربية وبلاد مصر .

ومن كانت دولة تدمر وما من حضرة . أليست
القتال العربية أفاً . وكان ه شأن في الحصار
والعمران والتجارة والقوة

سمر السيد عيسى فتوح دمتي حتى في تعداد
211 من مجلة اللسان العربي . عن السريانية في معلولا
وصيدنايا . وفيها طرائف وعرائف . ومما جاء في مقدمتها

« كانت اللغة السريانية لغة سكان سوريا قبل فتح
الإسلام الذي أدخل معه اللغة العربية وسدها .
فترجعت اللغة السريانية وانكشفت . وجمعت تبيد أفتيد
في المدن ثم في القرى . إلى أن انقرضت كغيرها »

م . ذكره الكاتب قول عربي فيه تشويه للحقائق . و
عدم طلاع على تاريخ العرب في سوريا . وما كان لهم
من دول ومدن وآثار لم تر أن تنطق بأصابعهم خيال في هذا
الخط

والعرب سكنوا خلال الخصب بلاد الشام وبلاد
م . بين الهيرين دجلة والفرات منذ أقدم العصور
وقد كان الخصب ممتلئاً بحرية العرب . وكلهم صاف
أحرره بالسكان . أو صاقت بهم أسات لعيس برحر
إليه . واستوطوه . وأقاموا لهم دولاً . كان ه شأن قبل
البلاد معصور . ثم تعدوا خلال الخصب وسكنوا حول
رند لأضيول . وعرف هذه البلاد باسم قبائلهم فيها
وفي خلال الخصب ديار بكر . ديار مصر . ديار
ربيع . ديار تغلب الخ .

وكان للعرب في هذه الديار وقائع مع الآشوريين قبل
البلاد لقرون . ومن ذلك . ما كان لهم مع شمس مصر
التي كانت ملك آشور في سنة 853 ق م من حمته على
البلاد الشام . وان « جند ملك العرب » في الشام أمد

وأين كان الغساسنة؟ أليس في بلاد الشام؟ وما كان لهم من حضارة وعمران. وأدب رفيع. وعلوم ومعارف. لم ترل آثارهم ناقية إلى اليوم والقصائد التي قيلت فيهم. واسماء الشعراء الذين نوهوا بتكاثبهم في بلاد الشام. ومنزلتهم في هذه الديار. فهل كانوا يتكلمون اللغة السريانية؟

وعليه فاللغة السريانية لم تتراجع بعد الفتح الاسلامي كما يقول وانكشفت وهجرت شيئاً فشيئاً في المدن ثم في القرى. وأما اللغة العربية هي لغة أهل البلاد منذ أقدم العصور إلى يومنا هذا.

نحن لا نكر أنه كان بعض السريان يعيشون مع العرب في طلال حكمهم. وكان لهم لغة وعلم وأدب. ولكنها لم تكن لغتهم لغة أهل سوريا كافة. بل لغة شعب يعيش مع أحواله العرب الذين سيطروا على الأقاليم الحاصب وامتدوا إلى بلاد الأنفول.

والمصادر غير العربية كانت تسمي هذه البلاد «بلاد عربستان» باسم سكانها.

وما كان في بلاد الشام كان في بلاد ما بين النهرين -- دجلة والفرات فالعرب سكنوا هذه الديار مع أحوالهم الاشوريين: شيدوا المدن وأقاموا حضارة عربية. فكانت البلاد من مواطن العرب. ومعهم بعض السريان.

وكانت لهم وقائع كثيرة قبل الميلاد وبعده مع الرومان والفرس. وإياهم مشهورة. وأخبارهم مذكورة لمن يقرأ عنهم المصادر العديدة الشرقية والغربية. وحتى في العهد القديم أفبعد هذا كله يقول الكاتب أن اللغة السريانية كانت لغة أهل الشام قبل الفتح الاسلامي؟

كلنا نعلم أن الفتح الاسلامي لبلاد الشام وغيرها من البلاد. كان فتح دين ولغة وعلم وحرية وفكر ومساواة بين الناس. وان القبائل العربية راد انتشارها في البلاد المفتوحة. ونشروا الدين الإسلامي. واللغة العربية التي طغت على اللغات المحلية التي كان يتكلم بها بعض الاقليات -- ومنها في بلاد الشام -- ولكن هذا لا يعني أن

اللغة العربية لم تكن معلومة في بلاد الشام. وإنما د: بلاد الشام مع الفتح الاسلامي.

هذا ما لا يقوله من له الملم في التاريخ. فالله الكثيرة المطبوعة والمخطوطة أمام كل باحث يريد يقف على حقائق الأمور. لا أن يأتي بأفكار غريبة وحدها في محلة ما. أو أبدى بها مستشرق معاد للإسلام.

ولغات بعض الأقليات كانت مستشرة عند بعضهم الشام والعراق. وغيرهما من البلاد. ولكن بعد الإسلام. لم تصمد أمام قوة اللغة العربية ووسهولتها. فتركوا لغاتهم وأقبلوا يهلون من هذا العذب. ومع هذا لم يرل بعضهم يحتفظ في لغات صلواتهم بالكائنات.

والذي أرجوه من الأستاذ الباحث. إذا ما كتب أن يرجع إلى المصادر الموثوقة. لتكون كتاباته علم يرجع إليها. ويؤخذ عنها. لا أن يعتمد على ما يرا بعض الناس.

ومصادره التي ذكرها في نهاية البحث محدودة. يشتر في الحاشية إلى المصدر الذي نقل عنه هذه الطريقة.

والمصادر التي تبحث عن العرب في بلاد سوريا -- جدا. ويمكن الرجوع إلى بعضها مثل:

تاريخ العرب قبل الإسلام: للدكتور جواد ع فسيجد فيه أخبارا كثيرة مفصلة عن العرب في الأخصيب ومنها بلاد الشام. وعن دولهم وحر وحضارتهم. وهو من أوسع المصادر في هذا الباب.

العرب في سوريا قبل الإسلام: رينه ديسو. نقله العربية عند الحميد الدواخلي.

العرب في الشام قبل الإسلام -- محمد أحمد باشه

تاريخ العرب قبل الإسلام. جرجي زيدان -- هذه من الكتب الكثيرة.

دراسات تعريية ومعجمية

- ☐ معجم المصطلحات الصوية لكتاب النصونيات سامح د. محمد حلمي هليل
- ☐ المصطلح النسائي (المقدمة) (1) د. عبد القادر الفاسي الفهري
- ☐ القاموس والاعلاميات (الترجمة العربية) أ.ن. ريشير & د.ح.ف. رومريو
- ☐ الدلالاتية المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة أ. عبد العزيز بن عبد الله
- ☐ مؤشرات ودروس مستفادة من تحرة وكالة متخصصة أ. كمال السيد محمد
- ☐ عرض لكتاب «المعجم العربي بالاندلس» لعد العلي الودغيري
تقديم : أ. مساعد عبد الله مساعد

معجم المصطلحات الصوتية (الانجليزي — عربي) لكتاب الصوتيات (Phonetics) للمبرج

د. محمد حلمي هليل

لهذه عن الكتاب :

يحتوي معجمنا هذا كل المصطلحات الصوتية التي شتمها كتاب الصوتيات (Phonetics) مؤلفه البروفيسور ب مالمبرج B Malmberg بجامعة لند (Lund) بالسويد. ومالمبرج علم من أعلام الدراسات الصوتية وله مؤلفات عديدة (2) وقد قام أيضا بتحرير نشر التراث في هذا الحقل وهو دليل علم الصوتيات (Manual of phonetics) (3) وقد ظهر عام 1968 ويحتوي مقالات عديدة في فروع علم الصوتيات من نطقه وأكوستيكية وتثريجية وسمعية ولكنها حوت حديد همة في هذا الحقل.

صدرت النسخة الأولى من كتاب الصوتيات باللغة الفرنسية عام 1954 تحت اسم *La Phonétique* في سلسلة *Que-sais-je* قام مؤلف معتمدا على ترجمة أولية للاحيرة أعدها Lily M Parker بمراجعته النص وبضويعه لنقاري، الاخيرى وظهرت ترجمة الاحليرة للكتاب عام 1963 والكتاب مرجع وحير مستط لآخو منه الورقيات احاصة بالدراسات الصوتية وللعوية.

أقسام الكتاب

يقسم الكتاب الى ثلاثة عشر فصلا تتميز بسهولة معاخة وشموها لفروع علم الصوتيات لعديدة من فسيولوجية وحربية وتضورية وفويجية. وتعالج فصول الكتاب الأولى الصوتيات الأكوستيكية وفسولوجية وأماط لنطق ثم الحركات والسواكن بتصايفها اختلفة ثم ما سماه المؤلف بالصوتيات التجميعية التي تدرس الكلام المتفصل ومظاهره العديدة من محتنة ومحاخنة وقب مكاني واحترل صوتي ثم علاج الكمية بوعيتها لداني

Malmberg, B (1963) *Phonetics* New York : Dover Publications, Inc

Malmberg, B (1964) *New Trends in Linguistics* Stockholm : Naturvetodens Sprakinstitut

(1967) 2 rev ed *Structural Linguistics and Human Communication* 1st ed 1963 Berlin : Springer

بالاضافة الى عدد غير قليل من مقالات لستورة بالوعات السويدية والأخيرة والفرنسية والألمانية

Malmberg, B (ed) (1968) *Manual of Phonetics* Amsterdam : North Holland

Malmberg, B (1954) *La Phonétique* Paris : Presses Universitaires de France

والموضوعي ويهدف فصلاً للنسب الموسيقي يُعنى فيه بظاهرة النغم كما يقدم للقارئ الأجهزة المسجلة في البحث الصوتي نوعها الأكو، والفسيولوجية في الحقل المعروف بالصوتيات التحريية وفي فصل مستقل آخر يدرس القويمات أو ما يعرف بدراسة الأنظمة الصوتية المختلفة (الفونولوجيا) ويمس مفهوم القويم ثم تتبع ذلك بمعالجة للصوتيات التاريخية أو التطورية وما تتعرض له الأصوات اللغوية على ما يكمل كل ذلك بفصل أثير عن أهمه علم الصوتيات وتطبيقاته لعلمه في حقول التدريس ومعالجة الصنة — النكم والإرسال — وغيرها

أسس المعجم

قبل الشروع في هذا العمل بدأ بعملية حصر واسعة للمصطلح الصوتي الذي ع ترجمته أو تعربه في اللغة العربية ويشمل :
1 — الكتب المؤلفة بالعربية وقد ذكر في بعضها المصطلح الأجنبي حسب أن حسب مع معانله العربي أو ألقى به مسرد للمصطلح وهي :

أيس (1961) ، أيوب (1963) ، سر (1975) ، عمر (1976) ، عمر (1980)

2 — الكتب التي ترجمت عن الفرنسية أو الإنجليزية ونعالم صوتيات اللغة العربية ومنها القرمادي (1966) والقاسم (1975)

3 — قوائم عديدة للمصطلحات الصوتية واللغوية (أحسرية — عربية) ويذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

السعران (1962) ، عمر (1973 ، 1976).

4 — قوائم المصطلحات الصوتية واللغوية من إعداد مجمع اللغة العربية ومنها مجلة مجمع اللغة العربية (1963) ، (1965) (1966).

5 — المعاجم الثنائية أو الثلاثية اللغة لمصطلحات علم اللغة الحديث هي :

(أ) الحمراوي (1977) ، معجم المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية (عربي — فرنسي — إنجليزي).

(ب) الخوي (1982) معجم علم اللغة النظري (إنجليزي — عربي).

(ج) ناكلا وأحرون (1983) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي — إنجليزي — فرنسي).

6 — المعاجم الأوربية للمصطلحات اللغوية والصوتية وقوائم المصطلحات الصوتية :

ولتفهم المصطلح الصوتي وتعريفه اسعنا بالتالي :

(أ) المعاجم : (1972) Hartmann (1974) Mounin (1980) Crystal (1981) Onishi

(ب) قوائم المصطلحات : Travis (1971) (الصفحات 6 25) ، Borden (1980) (الصفحات 273 283) ، Zemlin (1977) (الصفحات 637 655).

7 — معاجم اللغة (الثنائية اللغة فرنسي — عربي) .

عبد التور، حمور وإدريس، سهيل (1983) المنهل (قاموس فرنسي — عربي)

8 — المعاجم العلمية (أ) (الثنائية اللغة) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (77) (إنجليزي — عربي).

(ب) المعاجم العلمية الإنجليزية . Godman et al (1972)

وكانت ثمرة هذه الدراسة ترجمة لكتاب مانسج لغة العربية (5) وكذلك حتما عالما فيه طبيعة المصطلح الصوتي بهدف إعداد معجم

(5) نشر الترجمة قريبا ضمن مشروع ترجمة المصطلحات العلمية والثقافة والعلوم معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

١١١ (أخباري - عربي) ١٦ (٦)، (العدد ١٩٨٣)

ومن هذا المطلق بدأنا سقفة جديده لمصطلح قسطنطين عند هذه الحصة في المصطلح. فنقول والمصطلح هو المصطلح
والنظام المصطلحي في هذا المصطلح والمصطلح هو المصطلح في هذا المصطلح والمصطلح هو المصطلح في هذا المصطلح والمصطلح هو المصطلح في هذا المصطلح.

د. عبد الحفيظ مكيه طه في مبحث "تأثيرات التغير المناخي على الزراعة في مصر" (1983) وهي

١ - تحديد الخلال والأنساق التي ينبغي من خلالها توضيح حدود المقولة (أو - لغة أخرى - مجالات) التي ينبغي فهمها.

2- حسب من دلالة المصطلح واداء في
... ..

(1981) Onishi (1974) Mochizuki (1980) Crystal (1972) Hartmann

١ - نه فقط على عدم التصريح بقسمي هذه المادة في ضوء المادة ١٠٠ من القانون

[illegible]

دلیل المعجم

[— في هذا المعجم ألفاظٌ مستعملة في لغة العرب في فقههم في الدين وأدبهم في العلم]

2- معتمدین و مسئولین ادارات و نهادهای مختلف

3- قسم اتحادية هوية كل مدحها من مدحها مع مدحها : (n) و (v) و (adj)

4۔ نیکو کی مصیبتیں انسان کو بھی مہلت دیتی ہیں۔ مصیبتوں کی حالت میں انسان کو اللہ کی طرف سے نیکو کی مصیبتیں بھی ملتی ہیں۔

٦ - معاً ذلك بالقبول على نفسه في أحسن في مسودة حقيقه

6 - اكتسبنا في المعجم باعطاء مقادير عربي واحد لا في حالات هذه تحت التفسير

٦ - عرفنا انقليل من المصطلحات الفنية هي: حامية - صوب - كومسك - اذات - بودة - فصح

١٠ - الباشي بيال (د) : وحده نقاش سادة خطوط شخصية وسهوية $\frac{1}{10}$ مل

[illegible]

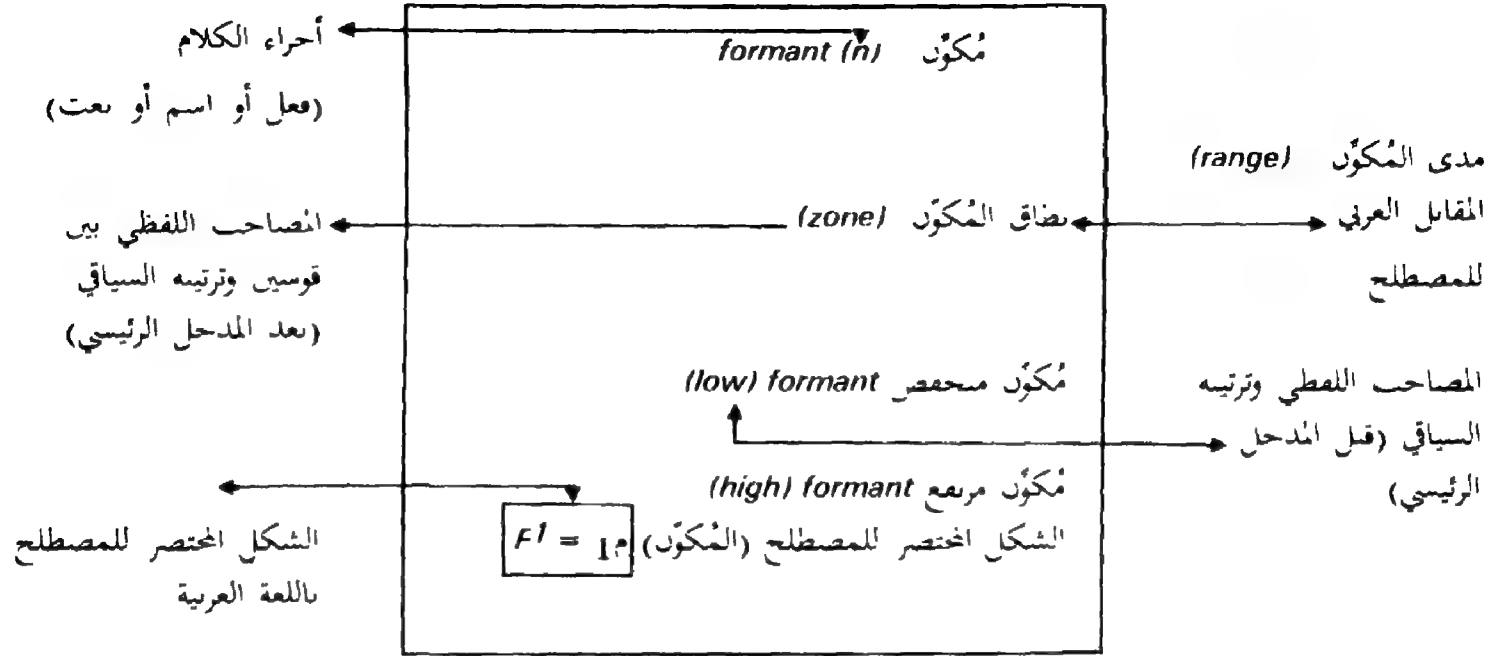
مس. جهاز **spectrograph** يسميه الانجليزية ويعرف في الفرنسية - **Le spectrographe** ، في الألمانية - **der spektograph** .
يشبه في معناها هكذا :

اسو نصف (انسکٹر، حراف) *spectrograph (n)*

١6. منقح قصوي بن العرب - رحمه الله - قد جمع معجمه في اللغة العربية في كتابه "اللسان العربي" مكتب تيسير تعريب في

منشور - دة - مملكة عربية

مثال توضيحي :
المثال الآتي توضيحي لأحد مداحل المعجم.



المراجع

المراجع الأوربية :

- orden, G.J, and Harris, K S (1980) **Speech Science Primer Physiology, acoustics and Perception of speech**. Baltimore : Williams, Wilkins.
- ystal, D, (1980) **A First Dictionary of Linguistics and Phonetics**. London : Andre Deutsch;
- rdman, A, and Payne, E.M.F. (1979) **Longman Dictionary of Scientific Usage**. London : Longman.
- artmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972) **Dictionary of Language and Linguistics**. London : Applied Science Publishers
- ounin, G. (1974) **Dictionnaire de la Linguistique**. Paris : Presses Universitaires de France.
- ushi, M. (1981) **A Grand Dictionary of Phonetics**. Tokyo . The Press, Phonetic Society of Japan.
- avis, L.E. (1971) (ed.) **Handbook of Speech Pathology and Audiology**. New Yord Meredith/Appleton-entruy-Crofts.
- mlin, W.R. (1981) 2 nd ed. **Speech and Hearing Science : Anatomy and Physiology**. Englewood Cliffs, J : Prentice Hall, Inc.

المراجع العربية :

- أبوس، إبراهيم (1961)
الأصوات اللغوية، الطبعة الأولى نشر مكتبة النهضة مصر ولا إشارة فيها الى سنة الطبع.
الأرجح أنه صدر في عام 1947 الطبعة الرابعة - القاهرة : دار النهضة مصر.
- أبوس، عبد الرحمن (1963)
أصوات اللغة - القاهرة : دار التآليف
معجم مصطلحات علم اللغة الحديث
(عربي - أنجليزي - عربي) - بيروت - مكتبة لبنان.
- ب. كحل (1975)
علم اللغة العام - الأصوات، الطبعة الرابعة - القاهرة : دار المعارف.
- احمروني، محمد رشاد (1977)
المصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية، حوليات الجامعة التونسية عدد 14،
تونس
- وقد ظهرت المصطلحات في هذا معجم دون تعريفها في اللسان العربي محمد ح 2
(1980)
- الحوي، محمد علي (1982)
معجم علم اللغة النظري (أنجليزي - عربي مع مسرد عربي - أنجليزي).
بيروت - مكتبة لبنان
- السمران، محمود (1962)
علم اللغة : مقدمة للقارئ العربي - الإسكندرية : دار المعارف (381 414،
أنجليزي - عربي)
- الترامادي، صالح (1966)
دروس في علم أصوات العربية لحن كاتينو - تونس : الجامعة التونسية (معجم
المصطلحات ص 206 217 فرنسي - عربي).
- الصبيح، أحمد محمد (ترجمة) (1975)
دراسات في لهجات شرقي الجزيرة العربية حوستون. لرياض : جامعة الرياض.
- عبد المور، جورو إدريس، سهيل (1983)
المنهل (قاموس فرنسي - عربي) الطبعة الخامسة بيروت : دار العلم للملايين.
- عمر، أحمد مختار (ترجمة) (1973)
أسس علم اللغة ماريو داي. طرابلس : مستورات جامعة طرابلس كلية التربية
(معجم المصطلحات ص 303 289 أنجليزي - عربي).
- (1976)
دراسة الصوت اللغوي : القاهرة : عالم الكتب (معجم المصطلحات ص
354-365 أنجليزي - عربي).
- عمر، تعريد (1980)
دراسات لغوية المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (معجم المصطلحات ص
326 339 أنجليزي - عربي).
- مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة : «مصطلحات علمي الأصوات واللغة» (1963) (فرنسي - أنجليزي - ألماني - عربي) ح 16 ص
(211-216).
- مصطلحات في علمي الأصوات واللغة» (1965) (فرنسي - أنجليزي - ألماني - عربي) ح 18 ص (253-256).
مصطلحات في علم الصوت» (1966) (أنجليزي - عربي) ح 20 ص (303-306).
- للمعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام (2) معجم مصطلحات الفيزياء (1977) المنظمة العربية للتربية والثقافة
والعلوم . مطبعة المجمع العلمي العراقي.

atonic (n)
audible (adj)
audibility (n)
(threshold of) audibility
audiology (n)
auditory (adj)
(analysis)
(field)
average (n)
(duration)

(صوت أو مقطع) غير مُنْثَر
مَسْمُوع، واضح سَمْعِيَا
مَسْمُوعِيَّة، قُوَّة السَّماع، شدة السَّماع
عَتَبَةُ السَّمع
(علم) السَّمعِيَّات : الدِّراسة المَهْجِيَّة لَوُضَائِف السَّمع واضطُّراباته
سَمْعِي
تَحْلِيل سَمْعِي
نِطاق أو مِجال السَّمع
الْمُتَوَسِّط، الْمُعَدَّل
الْمُتَوَسِّط الزَّمْني

— B —

back (n) (of tongue)
(r) (adj)
(vowel) (adj)
bilabial (adj) (consonant)
(articulation)
bilateral (adj)
(cf. unilateral) قَارِن
binary (adj)
(opposition)
blade (n) (of tongue)
breath (n)
breathy (adj) (phonation)
breath (n) (group)
broad (adj) (transcription)
broken (tone)
boundary (n)
(syllabic) boundary
buccal (adj)
(closing)

طَهْر اللِّسان، مُؤَخَّرَةُ اللِّسان
راء حَلْمِيَّة
حَرَكَةُ حَلْمِيَّة
ساكن شِفْطائِي
نُطْق شِفْطائِي
(ساكن) ثَنائِي الحَاظ
ثَنائِي
تَضاد ثَنائِي
نِصْل اللِّسان
نَفَس، خَفِيف
تَصْوِيت حَمِيفِي
مُجْمُوعَةٌ نَفْسِيَّة
(الكَتَابَةُ الصَّوْتِيَّة) الواسِعة
نَعْمَةٌ مُتَكَسِّرَةٌ
حَدّ
حَدّ مَقْطَعِي
فَمَوِي
غَلَق فَمَوِي

— C —

<i>cartilage (n)</i>	عُضْرُوف
<i>(arytenoid) cartilages</i>	عَضَائِفُ هَرْمِيَّة
<i>cartilaginous (adj)</i>	عُضْرُوفِيّ
<i>cathode (n)</i>	مُهْص، كَاتُود
	هو عَصَب كَهْدَلِيّ من سَعَم من الْإِكْتِرَوِيَّات في أُنْمُوَّة كَهْدَلِيَّة
<i>(Ray Oscillograph)</i>	رَسْم مُدَلِّدُهُ دَو الْأُنْعَمَةُ الْمُهْطِيَّة
<i>(CRO)</i>	اِسْكَالْ عَضْصِر
<i>cavity (n)</i>	تَحْوِيف، فَرَاغ
<i>(labial) cavity</i>	اِسْجَوِيف لُشْتَوِيّ
<i>(mouth) cavity</i>	اِتْجَوِيف لُغْمَوِيّ، لُغْمِيّ
<i>(nasal) cavity</i>	اِسْجَوِيف الْأَنْفِيّ
<i>(oral) cavity</i>	اِسْجَوِيف لُغْمِيّ، لُغْمَوِيّ
<i>(pharyngeal) cavity</i>	اِسْجَوِيف لُحْمِيّ
<i>(supraglottal) cavity</i>	اِسْجَوِيف فَوْقِ الْمَرْمَارِيّ
<i>center (n) (of diffusion)</i>	مَرْكَزُ الْاِتْسَادِر
<i>central (adj) (vowel)</i>	حَرْكَةُ مَرْكَزِيَّة
<i>(nervous system)</i>	اِخْهَارُ الْعَصْصِي الْمَرْكَزِيّ.
<i>centring (vowel)</i>	حَرْ، من اِخْهَارِ الْعَصْصِي يَتَكُونُ مِنْ نَحْجٍ وَعَمُودٍ اِخْتَرَايِ
<i>centisecond (n)</i>	(حَرْكَةُ) مُتَحَدَّةٌ لِلْمَرْكَزِ
<i>chain (n) (of sounds)</i>	حَرْ، من اَلْمِائَةِ مِنَ الْثَانِيَةِ
<i>change (n) (phonetic) change</i>	(وَحْدَةُ رَمِيَّةٌ قِيَاسِيَّةٌ)
<i>chest (n)</i>	مُسْنَدَةٌ كَلَامِيَّة
<i>(voice)</i>	تَغْيِيرٌ صَوْتِيّ
<i>(register)</i>	مَصْدَر
<i>(pulse)</i>	صَوْتُ الصَّدْرِ
<i>chroneme (n)</i>	نَوْعِيَّةُ الصَّدْرِ
<i>click (n)</i>	قُبْصَةٌ أَوْ حَقِيقَةُ صَدْرِيَّة
<i>close (adj) (vowel)</i>	اَلْكَرُوبِيّ، الْوَحْدَةُ الرَّمِيَّة
<i>closed (adj) (syllable)</i>	صَوْتُ طَفْقَطَقَةٍ
<i>closing (diphthong)</i>	(حَرْكَةُ) مُعْلَقَةٍ
<i>(n)</i>	مُقْطَعٌ مُغْلَقٌ
	حَرْكَةُ ثَانِيَّةٌ مُنْتَهِيَةٌ بِغَلْقٍ
	فَتْحٌ

ger (n) (of consonants)	عُنفود (من السواكن)
kney (n)	أَلْهَجَة الكوكبي . الشُّقْ نُهجي لِنَقْطَاعِ شَرْقي من لُدن
our (n)	حرس الصوت
bine (v)	خَمَعَ، صَنَعَ، اخَذَ مَعَ، ارْتَدَدَ
hinatory (adj) (variant)	مُعَايِر تَخْمِيعِي
(phonetics)	صَوْتِيَّات تَخْمِيعِيَّة
munication (n)	تَوَاصُل
mpact (adj) (formant)	(مُكَوَّن) مُتَقَارِب، مُتَجَمِّع
mpensation (n)	عَمَلِيَّة تَعْوِيبِيَّة (فِي الشُّقْ)
mplex (adj) (vowel)	حَرَكَة مُرَكَّبَة
(wave)	مَوْجَة صَوْتِيَّة مُرَكَّبَة
mpound (adj) (sound)	صَوْت مُرَكَّب
crete (adj) (sound)	صَوْت مَادِّي
mjunction (n)	رَايَض (ح. رَهَاط)
mpsonant (n)	سَاكِن (ح سَوَاكِن)
mpsonantal (adj) (articulation)	شُّقْ سَاكِن
mpstricted (adj) (passage of air)	مَرَّ هَوَاء مُحَسَّس
mstriction (n)	تَضْيِيق
ntact (n)	اتِّصَال، اتِّقَاء (ضَرْف لِسَان رَا حِث مَتَلَا)
(assimilation)	مُعَايَلَة مُقَارِبَة
ntent (n) (linguistic) content	مُصَمِّمُون الشُّعْوِي
cf (linguistic) expression	قَارِب
(word)	كَلِمَة دَات مُصَمِّمُون
ntinuant (n)	(سَاكِن) اسْتَمْرَارِي
(frictional) continuant	اسْتَمْرَارِي (اِحْتِكَائِي)
(frictionless) continuant	اسْتَمْرَارِي (لَا اِحْتِكَائِي)
ntinuous (adj) (consonant)	سَاكِن اسْتَمْرَارِي
ntour (n)	تَعْرِيج (تَعْمِيعِي)
ntirast (v)	يُقَابَل صَوْتَا بَصَوْت
(n) (of phonemes)	مُقَابَلَة (الْعَوِيبَات)
aky (adj) (voice)	صَوْت أَحَش
oid (n)	الْمُضْرُوف الْحَلْقِي
s	دَوْرَة فِي الثَّانِيَة (د/ت)
rye (n)	مُحْجِي
(melodic curve)	مُحْجِي تَعْمِيعِي
cle (n)	ذَوْرَة
cycle par second	دَوْرَة فِي الثَّانِيَة

dark (adj) (1)

cf clear (1) فان

d/b

deaf (adj)

(mutes)

dental (adj) (articulation)

(n) (a dental sound)

descriptive (adj) (phonetics)

devoiced (adj) (consonant)

devoicing (n)

diachronic (adj) (phonetics)

(phenomenon)

cf synchronic (phenomena) فان

diacritic (n)

dialect (n)

(geography)

(geographer)

(regional) (rural) dialect

diaphragm (n)

diction (n)

differential (adj) (value)

differentiation (n)

diffuse (adj) (vowel)

cf compact (vowel) فان

diffusion (n) (centre of) diffusion

dilation (n)

diphthong (n)

(closing) diphthong

(centring) diphthong

-ize (v) ization (n)

discrete (adj) (units of linguistic expression)

disorder (n)

dissimilation (n)

الغصنة

القياس على (د/ب)

وحدة قياس شدة الطاقات الصوتية مساوية $\frac{1}{10}$ من

أصم

الصوت الناعم

نطق سني

سني (ح سنيات)

الصوتيات الوصفية

ساكن ناقص الجهر

نقص الجهر

الصوتيات الرسمية

ظاهرة رسمية

علامة كتابية

لهجة (فاراد) (accent)

جغرافيا اللهجات

الجغرافي اللهجي، دارس الجغرافيا اللهجية

لهجة إقليمية، ريفية

الحجاب الحاجر

فن الالتقاء (الكلامي)

قمة خلالية

الممايزة

حركة متساعدة، متفرقة

مركز الانتشار

ممتلئة متأخرة

حركة ثنائية

حركة ثنائية منتهية بعلق

حركة متجهة للمركز

التثنية الحركية

وحدة متميزة

(حمل) (في الحمار العصي مثلاً)، (في الكلام)

مخالفة

disyllabic (adj) (word)	كلمة ثنائية المنقطع
distant (adj) (assimilation)	مماثلة مُتعايدة
distinctive (adj) (features)	صفات مميزة
cf non distinctive	فان
distribution (n) (of phonemes)	توزيع الفونيمات
dorsum (n) (of tongue)	ظهر اللسان أو مؤخرته
dorsal (adj) (r)	راء ظهرية
(articulation)	نطق ظهري
dorso	نادئة تعني (ظهري)
(palatal)	ظهري — حكي
(velar)	ظهري — صقي
double (adj) (consonant)	ساكن مُصاعف، مُردوح
duration (n) (of sounds)	مُدّة (رسمية)
(relative) duration	مدة نسبية
dynamic (adj) (accent)	ارتكار)ديناميكي

— E —

ease (n) (of pronunciation)	سهولة (النطق)
economy (n) (of phonetic systems)	توفير الجهد (في الأنظمة الصوتية)
ejective (n)	(صوت) قذفي (ح — قذفيات)
glottalized stops	وقفيات مهمورة
electro	نادئة تعني «كهرني»
(acoustics)	الأكوستيكيات الكهربية
electrode (n)	قُطب كهرني — الألكترود، مسرى . في دائرة الكهربية هو الطرف الذي يصل مُوصلاً كهربائياً بمادة مُوصلة.
electrokymography (n)	الكيموحرافية الكهربية — رسم انوحة صوتي كهرني
electromyography (n)	الالكترومايغرافيا — الرسم العصلي الكهرني
electropalatography (n)	اللاتوحرافيا الكهربية — تصوير الأحكام انفساعيه الكهرني
empty (adj) (word)	كلمة فارغة
energetic (adj) (articulation)	نُطق شطّ
epenthetic (adj) (vowel)	(حركة) دحيئة
(parasitic	انطر
epiglottis (n)	لسان المرمار
even (adj) (tone)	نغمة مُستوية
evolution (n)	تطور

evolutionary (adj) (phonetics)

صوتيات التطورية

experiment (n)

تجربة (علمية)

-al (adj) (phonetics)

صوتيات التحريسة

expiration (n) – (breathing)

تدبير

expiratory (adj)

تدبير

(accent)

التركيز، إعراب

explode (v)

يتمدد

explosion (n)

(مرحلة) الانفجار (في السواكن الوقفة)

explosive (n adj)

(ساكن) انفجاري (خارجي) ح – انفجارات

— F —

falling (intonation)

تدريج هابط

false (adj) (vocal cords)

الوتر الصوتيات الراءفاد

fixed (adj) (stress)

ثابت

filter (n)

مصفاة (ح. مصاف)، مُقَيِّ

أداة تسمح لمحال معين من ترددات الطاقة كالصوت بالمرور خلاله

وتحول دون مرور ترددات أخرى خارج هذا المحال

مصفاة أكوستيكية

(acoustic) filter

flap (n)

(صوت) رنثي (ح. رنثيات)

flapped (adj) (r)

راء رنثية

form (n)

صيغة (ح. صيغ)

grammatical (forms)

الصيغ النحوية

formant (n)

مُكوّن

(range)

مدى المُكوّن

(zone)

نطاق المُكوّن

(low) formant

مُكوّن مُخفض

(high) formant

مُكوّن مُرتفع

$F1 = 1$

الشكل المختصر للمصطلح (مُكوّن 1)

fortis (n)

(ساكن) شديد

es (n pl.)

الشديدات

Fourier's theorem

نظرية فوريير

free (adj) (passage of air)

محرى الهواء المفتوح (السالك)

(stress)

النسر الحر

(variants)

المتغيرات الحرة (غير المُقيدة)

frequency (n)
 (of vibration)
 (of the fundamental)
 (of occurrence)
 frequency
 (low) frequency
 fricative (n.adj) (consonant)
 (uvular) fricative
 fricative (n)
 fricative (adj) (continuant)
 (noise)
 fricativeless (adj) (continuant)
 fricative (adj) (vowel)
 (r)
 fricative (adj) (word)
 fricative (n)
 (linguistic) function
 fricative (adj) (phonetics)
 (unite)
 (word)
 fundamental (n)
 (frequency of) the fundamental
 (adj) (frequency)

التردد : عدد الدورات التي تخرج من نقطة معلومة أو تصل إليها
 في الثانية (موحات الصوت)

تردد الدبنة
 التردد الأساسي
 معدل التكرار أو التردد (للمويمات مثلاً)
 تردد عال
 تردد منخفض
 (ساكن) احتكاكي (ح. احتكاكيات)
 (الراء) الاحتكاكية الملهوثة
 احتكاك
 استمراري احتكاكي
 صوضاء احتكاكية
 استمراري لا احتكاكي
 حركة أمامية
 راء أمامية
 كلمة كاملة
 وظيفة (عضو من أعضاء النطق)
 وظيفة لغوية
 الصوتيات الوظيفية
 الوحدات الوظيفية
 الكلمة الوظيفية
 التردد الأساسي
 التردد الأساسي
 التردد الأساسي

- أحفص الترددات في مكونات النعمة المركبة

— G —

geminate (n.adj) (consonant)
 general (adj) (phonetics)
 gingival (adj) (consonant)
 glottis (n)
 glottal (adj) (articulation)
 (click)
 (stop)
 (tone)

ساكن ثنائي
 الصوتيات العامة
 ساكن مخارجي
 فتحة المزمار، الفراغ المرماري
 نطق مزماري
 طقطقة خنجريّة
 الوقفة الخنجريّة، صوت الحمزة (في العربية)
 نعمة مزمارية

glottalized (adj) (stop)
 grammatical (adj) (word)
 grave (adj) (vowel)
 groove

(cf. slit) قارب

gum (n) (ridge)

المهمورة
 حوية
 حميصه، غائرة
 (مضكاكي) حرّي، أخذودي

الثنية الداخلية

— H —

half-close (vowel)
 half-open (vowel)
 half-voiced (consonant)
 hapaxepy (n)
 hapalology (n)
 hard (adj) (of hearing)
 hard (adj) (palate)
 harmonic (n)
 (high) harmonics
 (low) harmonics
 (first) harmonic
 harmony (n) (vowel, vocalic) harmony
 head (n) (voice)
 hearing (n) (threshold)
 high (adj) (harmonics)
 (peaks)
 (register)
 (vowel)
 (frequency)
 hissing (consonant)
 historical (adj) (phonetics)
 horizontal (adj)
 (rounding of the lips)
 hushing (consonant)
 hyo-
 hyoid (bone)
 Hz (= Hertz)

حركة نصف مغلقة
 حركة نصف مفتوحة
 صلاكن نصف مخهور
 المحذف التسهيل أو الاختزالي
 المحذف التسهيل أو الاختزالي
 ثقيل السمع
 الصلب الصلب
 توافقيه (ج. توافقيات)
 توافقيات عليا
 توافقيات سفلى
 التوافقية الأولى
 توافق حركي، تساوق حركي
 صوت الرأس
 عتبة السمع
 توافقيات عليا
 القيم العالية (في الطيف)
 نوعية (صوت) حادة
 حركة مرتفعة
 تردد عال
 صاكن هشيبي
 الصوتيات التاريخية
 أفقي
 الاستدارة الأفقية (للشفاه)
 صاكن هشيبي
 يادنة معاهها : العظم اللامي
 العظم اللامي
 الهرتز = وحدة التردد

Identify (v)	يَتَعَرَّف (على الصوت)
Identification	التعرُّف (على الصوت النعوي)
Implosive (n) (consonant)	(ساكن) انفجاري داخلي أو شفطي
Implosion (n)	انفجار داخلي (في نهاية المقطع مثلا)
Incisors (n pl) (upper) incisors	السنايا (العليا)
Individual (adj) (difference)	فارق فردي (في الطق)
Ingressive (adj) (airstream)	القصور الدائري : حسيصة في المادّة سفيها تاتة على حاهها من سكون أو حركة الا اذا أثرت فيها قوة خارجية
Innervation (n)	تيار هوائي شهيق
Inspiration (n) (breathing)	تهيج الأعصاب
Instrumental (adj) (phonetics)	(عملية) الشهيق
Intensity (n)	الصوتيات الالية
(physical) intensity	الشدة (فيزيا): كمية الطاقة — من
Interdenatal (adj) (consonant)	ضوء أو كهراء أو صوت — التي تمر خلال مساحة معلومة في زمن معين
Intermediate (adj) (vowel)	الشدة الفيزيائية
International (adj) (Phonetic Alphabet)	ساكن نياساني (بين الأسنان)
(Phonetic Association)	حركة وسطية
PA	الألفاء الصوتية الدولية
Interval (n)	الأبجدية الدولية
Intervocalic (adj)	الجمعية الصوتية الدولية
(consonant)	الشكل المختصر للألفاء الصوتية الدولية (انظر أعلاه)
Intonation (n)	مسافة، فاصلة (موسيقية)
(contour)	بيحركي (بين حركتين)
(language)	ساكن نيكركي
(falling) intonation	التعيم
(rising) intonation	تعريج تعيمي
(rising-falling) intonation	لغة تعيمية
Intrusive (adj) (consonant or vowel)	تعيم هابط
(epenthetic, parasitic) انطر	تعيم صاعد
Inversion (n)	تعيم صاعد — هابط
	ساكن أو حركة مُفحمة
	القلب المتقارب

— J —

juncture (n)
(phonetics of) juncture

مُصَنِّة
 هَوْنِيَات الفَصْل والوَصْل

— K —

kymogram (n)
kymograph (n)
kympography

الْكَيْمُوغْرَام — الصُّورَةُ الْكَيْمُوغْرَافِيَّة (رَسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّة)
 جِهَارُ الْكَيْمُوغْرَاف (رَاسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّة)
 الْكَيْمُوغْرَافِيَّة (رَسْمُ الْمَوْجَةِ الصَّوْتِيَّة)

— L —

labial (adj)
(articulation)
(cavity)
labialize (v)
labialized (adj) (sound)
labialization (n)
(= lip rounding, rounding)

شَمَوِي
 تُطْق شَمَوِي
 مُجَوِّف شَمَوِي
 شَمَّة (دَوْر الشَّمَاه كَنطَق ثَانَوِي)
 صَوْت مُشَفَّة
 لُشْمِيَّة (تَدْوِير الشَّمَاه)

labio-
(-dental)
laryngeal (adj)
(tone)
(spirant) (h)
(articulation)
larynx (n)
(artificial) larynx

هَادَّة مَعْمَى شَمَوِي أَوْ حَاصِ الشَّمَاه
 شَمَوِي سَنِّي
 خَنْجَرِي
 نَعْمَةُ حَنْجَرِيَّة
 احْتِكَائِي حَنْجَرِي
 نُفْث حَنْجَرِي
 الْحَنْجَرَةُ
 خَنْجَرُهُ صَاعِيَّة

laryngo-
(scope)
lateral (adj) (consonant)
(explosion)
(n)

هَادَّة مَعْمَى الْحَنْجَرَةُ أَوْ حَاصِ الْحَنْجَرَةُ
 مِخْهَرُ الْحَنْجَرَةُ
 مَبَاكِس حَاسِي
 لَمْعَارِ حَاسِي
 «سَاكِس» جَانِبِي (ج. حَانِيَّات)
 حَرْكَةُ رُخْوَةٍ

lax (adj) (vowel)
lenis (adj) (consonant)

ل	lars (n. pl)
ل	length (n) (of sounds)
ل	level (adj) (tone)
ل	lexical (adj) (word)
ل	legament (n)
ل	linguistic (adj)
ل	(expression)
ل	(areas)
ل	(atlas)
ل	(content)
ل	(function)
ل	(geography)
ل	(sciences)
ل	(theory)
ل	liquid (n)
ل	logopedics (n)
ل	long (adj) (consonant)
ل	(vowel)
ل	lungs (n pl)
ل	loudness (n)
ل	loudspeaker (n)
ل	low (adj) (formant)
ل	(register)
ل	(tone)
ل	(vowel)

ل

— M —

ل	loud (adj) (stress)
ل	mechanism (n)
ل	(hearing) mechanism
ل	medium (adj) (tone)
ل	medy (n)
ل	medic (adj)
ل	(curve)

ل	مكن ل
ل	سواكن) لينة. اللينات
ل	نول الصوت
ل	نمة مستوية
ل	كلمة معجمية
ل	باط (الحجرة)
ل	لغوي
ل	التعير اللغوي
ل	مناطق التقسيم اللغوي
ل	أطلس لغوي
ل	المضمون اللغوي
ل	الوظيفة اللغوية
ل	الجغرافيا اللغوية
ل	العلوم اللغوية
ل	التطير اللغوي
ل	(الصوت) المائع (ح المائعات)
ل	(علم) تقويم النطق وتصحيحه
ل	ساكن طويل
ل	حركة طويلة
ل	طوال الحركات
ل	عَلَو (الصوت)
ل	مُكثّر الصوت
ل	مُكوّن مُنحصر
ل	(صوت دو) نوعية حميدة
ل	نمة مُنحصرة
ل	حركة مُنحصرة

ل	نبر رئيسي
ل	آلية
ل	آلية السمع
ل	نغمة متوسطة
ل	نغم، لحن
ل	نغمي
ل	منحنى نغمي

message (n)
metaphony (n)
metathesis
methodical (adj) (experiment)
middle (adj) (vowel)
mid-high (adj)
mid-low (adj)
millisecond (n)
mode (n) (of articulation)
momentary (adj) (consonants)
mono-
monophthong (n)
monosyllabic (adj) (word)
mora (n)
mora (ae) (n pl)
morpheme
(boundary)
mouth (n) (cavity)
multiple (n)
multiples (of frequency)
murmur (n)
muscular (adj)
(apophysis)
(sense)
musical (adj) (sounds)
cf noises
(accent)

له (نظام الاتصال)
 حرفي
 حرفي، القلب المساعد
 منه، منهجه
 حركة، حركة
 حركة نصف - مرتفعة
 حركة نصف - منخفضة
 جزء من ألف من الثانية (وحدة قياس مائة)
 كيفية
 سوانح لحظة
 بادئة معنى «أحادي»
 حركة حادية، حركة مفردة
 كلمة حادية المقصع، من مقصع واحد
 المورا أصغر لوحدات قياس كمية في
 اللاتينية، وهي أصغر من المقصع
 المورفيم (وحدة صرفية)
 الحد الصرفي
 تهيئ غم - التحريف الترميزي
 مضاعف: كل عدد يقبل تقسمة على عدد آخر مع عدم فسد صحته
 العدد 15 مثلاً مضاعف لعدد 3 . 5
 مضاعفات لدرجة
 ثمنه
 عضلي
 التواء عضلي
 الجهر عضلي
 الأصوات الموسيقية
 ارتكاز موسيقي

— N —

narrow (adj) (transcription)
nasal (adj) (articulation)
(cavity)
(resonance)
(explosion)

(الكلمة الصووية) الضيقة
 أنفي
 أنفي
 أنفي
 أنفي

pathological (adj) (phenomena)	الظواهر المرضية
patois (n)	لهجة محلية
pause (n)	وقفة — وقف
penultimate (adj) (syllable)	(المقطع) ما قبل الأخير
perceive (v)	يُدرِك حسيًا
perceived (adj)	(الشدة) المدركة حسيًا
perception (n)	الأدراك الحسي
period (n)	مدة الدَّيْبْدَبَة، دورة
periodic (adj) (vibration)	(ديبذبة) مُتَظَمَة، دورية
pharyngeal (adj. n)	حلقي
(stop)	وقفي حلقي
pharynx (n)	الحَلَق
phase (n)	مَرَحَلَة (من مراحل حركة الجسم المُتَدَنِّد)، ضور
phenomenon (n)	ظاهرة
(acoustic) phenomenon	ظاهرة (أكوستيكية)
phonation (n)	تصويت
phonem (n)	الفونيم
phonemic (adj) (units)	وحدات فونيمية
(statistics)	أحصاء فونيمي
(system)	نظام فونيمي (لغة من اللغات)
phonemics (n)	(علم) الفونيميَّات (الدراسة الفونيمية)
phonetic (adj) (phonetic vs phonemic)	(1) فونيكِّي (مقارنتها فونيمي)
(transcription)	(2) كتابة رمزيَّة
(change)	(3) تبدُّل صوتي
(identity)	(4) الهوية الفونتيكية
(tendency)	(5) ميل صوتي
(system)	(6) نظام صوتي
(alphabet)	(7) الألفباء الصوتية — الأبجدية الصوتية
(law)	(8) القانون الصوتي
(degeneration)	(9) التَّنكُّس الصوتي
(symbol)	(10) الرمز الصوتي
(group)	(11) المجموعة الصوتية
(variant)	(12) مُغَايِر صوتي
(doublets)	(13) القرائن أو الشائِه الصوتية
(variation)	(14) التَّنَوُّع الصوتي
phonetics (n)	(علم) الصوتيات
(of juncture)	صوتيات الفصل والوصل

(general) phonetics

phoniatria (n)

phonology (n)

phonological (adj)

(analysis)

phrase (n)

physical (adj) (intensity)

physiology (n)

physiological (adj)

(phonetics)

(instruments)

pitch (n)

(high) pitch

(low) pitch

(relative) pitch

(absolute) pitch

(variation)

plastography (n)

plosive (adj. n) (consonant)

plosives (n. pl)

point (n) (of articulation)

(of rest)

post-

postdental (articulation)

postpalatal (articulation)

preposition (n)

primary (adj) (stress)

production (n) (of sounds)

progressive (adj) (assimilation)

regressive assimilation

projecstion (n) (of lips)

pronunciation (n)

(ease of) pronunciation

proparoxytone (n)

prosody

prosodeme (n)

صوتيات العامة

فونياتريكا (طبابة الصوت)

فونولوجيا

فونولوجي

تحليل فونولوجي

فهم جملة، عبارة

شدة الفيزيائية

فسيولوجيا (علم وظائف الأعضاء)

فسيولوجي (وظائفي)

الصوتيات الفسيولوجية

آلات فسيولوجية

قوة الصوت

درجة الصوت العالية

درجة الصوت المنخفضة

درجة الصوت النسبية

درجة الصوت المطلقة

تنوع درجة الصوت

التصوير باللدائن

(ساكن) انفجاري

انفجاريات

مخرج النطق

وضع السكون (للجسم المتدبدب)

بادئة بمعنى "خلف أو وراء أو بعد"

الطق وراء الأماناني

لطق حنكي - خلفي (أو حنكي متوخر)

حرف حر

نهر أصلي

إصدار الأصوات

مماثلة متقدمة

قارن

نور الشعاع

لطق : تلفظ، لفظ

سهولة الطلق

(كلمة) ببر على المقطع الثالث من نهايتها

قروض الشعر

وحدة عروضية

erosodic (adj) (features)	(صفات) عَرُوصِيَّة
(contour)	تَعْرِيج عَرُوصِي
(phenomena)	مَظَاهِر عَرُوصِيَّة
monary (adj) (all stream)	(تيار هواء) رَثَوِي
tone (adj) (tone)	(نغمة) حَالِصَة

— Q —

quality (n)	بوعِيَّة، حَاصِيَّة
(vowel) quality	بوعِيَّة الحَرَكَة
(voice) quality	بوعِيَّة الصَّوْت
qualitative (adj) (differences)	فُرُوق بوعِيَّة (في الحَرَكَات)
quantitative (adj) (differences)	فُرُوق كَمِّيَّة (في الحَرَكَات)
quantity (n)	الكَمِّيَّة
(measurable) quantity	الكَمِيَّة (القَابِلَة لِلقِيَاس)
(objective) quantity	الكَمِيَّة (المُوصَوِّعِيَّة)
(syllabic) quantity	الكَمِيَّة المُقَطَّعِيَّة
(subjective) quantity	الكَمِيَّة الدَّائِيَّة

Order	(مُسَجَّل) حَهَار تَسْحِيل
coloured (vowels)	(حَرَكَات) مَسْنُوءَة بِالرَّاء : هَا حَرَسُ الرَّاء
ange (n) (formant) range	مَدَى المَكُون
ate (n)	مَعْدَل
(of delivery)	مُعْدَلُ الِالْقَاء
duce (v)	تَخَفَّف (مِن السَّوَاكِن)
ductions (n.pl) of sounds	أَشْكَالٌ مَحْتَصِرَة (الأَصْوَات)
gional (adj) (dialect)	(لَهْجَة) إِقْلِيمِيَّة
gister (n)	بوعِيَّة الصَّوْت
(low, high) register	(صَوْت) دَو بوعِيَّة حَمِيضَة، حَادَة
(chest, head) register	بوعِيَّة الصَّدْر، بوعِيَّة الرَّأْس
gressive (adj) (assimilation)	(مُمَاثِلَة) رَاحَة
inforce (v)	يُقَوِّي
inforced (frequencies)	دَنَدَنَات مُقَوَّاة
inforcement (n)	تَقْوِيَّة (الدَّنَدَنَات)

relative (adj) (pitch)
(duration of sounds)

relaxed (adj) articulation

relevant (adj) (features)

resonant (adj)

resonance (n)
(chamber)

resonator (n)

respiration (n)

respiratory (adj) (apparatus)

retracted (adj) (vowel)

retroflex (adj) (consonant or vowel)

retroflexion (n)

rhythm (n)

rhythmical (adj)

rising (intonation)

rolled (adj) (r)

roof (n) (of mouth)

rounded (adj) (vowel)

cf. unrounded vowel قارن

rounding (n) (lip) rounding

r-sounds

rubber membrane

rubbing (noise)

rural (adj) (dialect)

صوت النسبية (عكس المطلقة)
لرمي السبي (الاصوات)

مرحلي

(مُمَيِّرة

رئيسي

رئيسي

رئيسية

مرتان، ثان، حسم رثان

(هسة) النفس

(الطهر) السبي

حركة مُسححة للوراء

سائر السوائ أو حركة التوائية

الالتوائية

التقاء

التقاع

(تعم) صاعد

راه مُكررة، تكرارية

سقف (الفم)

حركة مصمومة

تدوير السقاء

الاصوات المراتية

فشد، مضاضي

ضوصاء دعية أو حكية

لهجة ريفية

— S —

sandhi (n)

secondary (adj) (characteristics of consonants)

segmental (adj) (phonemes)

segmentation

semantic (adj) (aspects)

semantics (n)

الانقاء الصوتي أو الساندي

الصفات

الشوية (المسواكن)

الموسيمات الحزئية

الجزئية، تقطيع، تشطير (الكلام)

(مضامر) دلالية

(علم) الدلالة

semi	بادئة بمعنى «شه» أو «نصف»
semi tone (n)	نصف نغمة
semi vowel (n)	شبه حركة
short (adj) (sound or syllable)	صوت أو مقطع قصير
shorts (n.pl)	قصار (الحركات)
shibant (adj) (n)	(صوت) صَغِيرِي
(n.pl)	الصغيريات
signal (n)	إشارة (صوتية أو أكوستكية)
simple (adj) (wave)	موجة صوتية بسيطة
simultaneous (adj)	(حركات نطقية) مُتَرَامِة
sinusoidal (adj) (curve)	مُحْنِي جَيْبِي
' (fricative)	احتكاكي شَفِي
ft (palats)	الحنك اللين أو الرحو
(consonant)	(ساكن) ضعيف
nagraph (n)	(جهاز) السوناجراف
nants (n.pl)	مُصَوِّنَات
nority (n)	تَصَوِيت
norouse (adj)	مُصَوِّن
brano	(الصوت) الشَّرَانُو، التَّبْدِي
und (n) (of language)	صَوْت لُغَوِي
(group)	مجموعة صوتية
(engineer)	مُهَنْدِس الصوت
(spectrum)	طيف صوتي
ectrogram (n)	صورة طيفية (السبكتروجرام)
(synthetic) spectrogram	صورة طيفية مصغرة أو مُخَلَّقة
ectrograph (n)	راسم الطيف (السكتروجراف)
(sound) spectrograph	راسم الطيف الصوتي
ectrometer (n)	مَقْيَاس الطيف (الصوتي): السكتروميتر
pectrum (n) (spectral pl.)	طيف (ح. أَطْيَاف)
(sound) spectrum	طيف صوتي
pectra (of vowels)	أَطْيَاف الحركات
pech (n)	الكلام
(apparatus)	جهاز الكلام
(sound)	صوت كلامي
(synthesizer)	المُخَلِّق الكلامي
(synthesis)	تخليق الكلام
(transmission)	الإرسال الكلامي
(artificial) speech	الكلام الصناعي

speed (n) (of delivery)
spirant (n)
spoken (language)
spread (adj) (lip position)
standard (n) (of pronunciation)
(pronunciation)
stem (n)
stop (adj)
stops (n, pl)
stopped (adj) (passage of air)
stress (n) (word) stress
(free) stress
(fixed) stress
(main) stress
stressed (adj) (syllable)
unstressed
stricture (n)
stroboscope (n)
stroboscopic (adj) (effect)
(photography)
strong (adj) (consonant)
(r)
structure (n)
structural (adj)
style (n) (literary style)
subjective (adj) (quantity)
substratum (n)
superstratum (n)
support (n)
supra-
supraglottal (adj) (cavity)
suprasegmental (adj) (phonemes)

سرعة الإلقاء
احتكاكي
لغة كلام -- اللغة المحكية
وضع الشفاه المفتوح
نموذج للنطق، بغير
لهو متغيري
جذع (الكلمة)
(ساكن) وقفي
وقفي (ح. وقفيات)
تمر الهواء المسدود
نكلمة
نحر
نحر ثبات
نحر رئيسي
مقصع مُسر
تصديق (في تمر الهواء)
الاستروبوسكوب (أداة لقياس سرعة الدوران أو التردد
ووسيل الاستروبوسكوب ومضات صوتية عند تردد معين)
الأثر الاستروبوسكوبي
ظاهرة حذاء المصير (وهو أن تنظر إلى جسم متحرك فتحاله ساكنا
وسب هذا التوهم هو رؤية الجسم المتحرك في مدد زمنية قصيرة أو
إضاءة الجسم المتحرك سلسلة من الومضات بدلاً من إضاءته
إضاءة مستمرة).
التصوير الاستروبوسكوبي
ساكن قوي
راء قوية
بنية (صوتية مثلاً)
بنيوي
أسلوب أدبي
(كمية) ذاتية
الضفة السفلى (في الطوق)
الضفة العليا (في الطوق)
إواء (المقطع)
بأداة تعني «أعلى من» أو «فوق»
التجويف فوق الحيزماري
الفويجات فوق الجزئية

syllabic (adj) (boundary)	حَدّ المَقْطَعِي
(quantity)	كَمِيَّة المَقْطَعِيَّة
(nucleus)	نَوَاة المَقْطَعِيَّة
(structures)	بِنْيَة المَقْطَعِيَّة
syllable (n)	طَع (ج. مَقَاطِع)
(l)	مَقْطَعِيَّة
symbol (n)	رَاسِم
(phonetic) symbol	رَاسِم (صَوْتِي)
synchronic (adj) (phenomena)	ظَوَاهِر تَزَامِنِيَّة
syncretism (n)	يَفِيق (بَيْن تَقْيِضِينَ)
syntactical (adj) (units)	خَدَات تَرَكَيبِيَّة
syntagm (n)	وَحْدَة الِافْقِيَّة
synthetic (adj) (spectrogram)	لِيف مُصَنَّع
(speech)	كَلَام مُخْلَق، مُصَنَّع
system (n)	
(sound) system	ظَام (صَوْتِي)

— T —

telephony (n)	لَا تَصَال التَّلِيصَوِي
tendency (n)	مِيل
(phonetic) tendency	مِيل صَوْتِي
tense (adj) (vowel)	(حَرَكَة) شَدِيدَة
(articulation)	مُتَوَثِّر
thoracic (adj) (cage)	الْقَفْص الصَّدْرِي
threshold (n) (of audibility)	عَتَبَة السَّمْع
thyro-arytenoid (muscle)	عَضَلَة دَرْقِيَّة هَرَمِيَّة
thyroid (cartilage)	(غُضْرُوف) دَرْقِي
tight (adj) (phonation)	(التَّصْوِيت) المَحْصُور
timbre (n)	جَرَس (الصَّوْت)
time (marker)	المَوْثَر الزَّمَنِي (عَلَى الرَّسْم الذَّبْدِي)
tip (n) (of the tongue)	طَرَف اللِّسَان، أَسَلَة اللِّسَان، حَدّ اللِّسَان، دَلَق اللِّسَان
tone (n)	نَغْمَة
-al (language)	(لُغَة) نَغْمِيَّة
-al (movement)	(حَرَكَة) نَغْمِيَّة
(system)	نِظَام نَغْمِي
(pattern)	نَمَط نَغْمِي

(broken) tone
 (uniform) tone
 (rising) tone
 (falling) tone
 (low) tone
 (high) tone
 (medium) tone
 (even) tone
 toneme (n)
 tongue (n)
 trachea (n)
 tract (n) (vocal) tract
 transcription (n)
 (system)
 transition (n)
 transitional (adj) (zone)
 transmission (n) (sound) transmission
 trill (adj, n)
 trills (n, pl)
 triphthong (n)
 tune (n)
 tuning (fork)
 twang (n)

نغمة منكسرة
 نغمة مُستوية
 نغمة صاعدة
 نغمة هابطة
 نغمة منخفضة
 نغمة عالية
 نغمة متوسطة
 نغمة مُستوية
 النجم الوحدة العنمية
 اللسان
 القصبة الهوائية
 أحجار الصوتي
 الكتابة (الصوتية)
 نظام الكتابة الصوتية
 انتقال، تحول
 منطقة انتقالية
 الإرسال الصوتي
 (زاد) تكرارية
 تكريرات
 حركة ثلاثية
 نغمة
 النوتة الرنانة
 نغمة أجمية

— U —

umlaut (n)
 unaspirated (adj) (stop)
 uniform (adj) (pitch)
 unilateral (consonant)
 unrounded (adj) (vowel)
 unstressed (adj) (syllable)
 unvoiced (stop)
 uvula (n)
 uvular (adj) (articulation)
 (r)

الأملات
 وفتي غير نفسي
 نغمة مُنسو
 (مركب) أحادي الجانب
 حركة غير مصمومة
 مقطع غير مُنصر
 وفتي غير مخهور
 النبرة
 (نصف) نهوي

variant (n) (of phonemes)	مُعَايِر (لُفُوفِيَّة)
(free) variant	مُعَايِر حُرّ
(combinatory) variant	مُعَايِر تَحْمِيْمِي
variation (n) (pitch) variation	تَنَوُّع دَرَجَةِ الصَّوْت
clear (adj) (articulation)	نُطْق طَقِيّ
clarified (adj) (1)	(لَا) مُطَبَّقَة
clarification (n)	(ظَاهِرَة) الْإِطْلَاق :
climax (n)	نُطْق ثَانَوِي يَرْتَفِع فِي مُوَحِر اللِّسَان تَحَاة الْحَدِث الرَّحْو
clenches of Morgagni	الطَّنَق (الْحَنَك الرَّحْو)
clenched bands	بُطَيِّنَا مَوْرَحَاحِي
clenched (adj) (rounding)	ثَبِيَّتَا الطُّطِي
clenched (n) (consonant)	الاسْتِدَارَة الرَّأْسِيَّة (لِلشِّعَاة)
clenched (v)	(سَوَاكِن) مَرْدَدَة
clenched (body)	(حَسْم) يَتَدَذَّب، يَهْتَر
clenched (n) (frequency of vibration)	حَسْم مُتَدَذَّب
clenched (adj) (language)	تَرَدَّد الدِّبْدَبَة
(speech)	لُغَة مَرِّيَّة
clenched (adj) (murmur)	الْكَلَام المَرِّيّ
(epophysis)	ثَمْتَمَة صَوْتِيَّة
(tract)	نُتْو صَوْتِي
(cords)	الْجِهَاز الصَّوْتِي
clenched (adj) (harmony)	الْوَتْرَان الصَّوْتِيَان، الْخَبْلَان الصَّوْتِيَان
(quality)	تَوَافُق أَوْ اسْتِجَام حَرَكِي
(context)	بَوَعِيَّة، خَاصِيَّة حَرَكِيَّة
(element)	مَسَاق حَرَكِي
(timbre)	عُصْر حَرَكِي أَوْ صَائِتِي
(opposition)	جَرَس حَرَكِي
(articulation)	تَضَاد حَرَكِي
(system)	نُطْق حَرَكِي
(length)	نِظَام حَرَكِي (فِي لُغَة مَا)
(quantity)	طُول حَرَكِي
clenched (n)	كَمِّيَّة حَرَكِيَّة
clenched (n)	(ظَاهِرَة) الْإِعْلَال
(chest) voice	1 — الْجَهْر
(head) voice	2 — صَوْت الصَّدْر
	3 — صَوْت الرَّأْس

voiced (adj) (consonant)
 (fully) voiced
 (half) voiced
 voiceless (adj) (consonant)
 voicelessness (n)
 voicing (n)
 vowel (n)
 (limit line)
 (harmony)
 (phoneme)
 vulgar (adj)

صوت منمهور (عكس المهموس)
 (كس) كامل الجهر
 (نكس) نصف مجهور
 (صاكس) منمهور
 (ظاهرة) لافهماس
 الأصوات
 حركه
 خط حد الحركي
 التوافق: الأسحاح الحركي
 فونيم حركي
 (لغة) عامية
 (لائيست) عامية

— W —

wave (n)
 weak (adj) (consonant)
 weakening (n)
 whisper (n)
 whispering
 (voice)
 word (n) (accent)
 (stress)

موجة (صوتيه)
 ساكن ضعيف
 (ظاهرة) الأضعاف
 الوشوشة
 الوشوشة
 صوت الوشوشة
 ارتكاز الكلمة
 ثير الكلمة

— X —

x-rays
 x-ray (motion picture)

الأشعة السينية (أشعة إكس)
 الأشعة السينية السينمائية

— Z —

zone (n) (formant) zone

نطاق (حيز) المكون

1. 1. (b) (5) DPP, (b) (5) ACP, (b) (5) ADP

ADDRESS ONLY

المصطلح اللساني (★)

معجم انجليزي - فرنسي - عربي

1

د. عبد القادر القاسي الفهري

مستشار جامعة الزيتونة بالبحر

تونس

قديم

أدبنا نعيش، ابتداء من الخمسينات وخصوصاً بعد الستينات، وضعاً معرفياً تلعب في اللسانيات دوراً أولاً، إذ هي مؤثرة (ومتأثرة) في حل حقول المعارف الأساسية، وحتى في القضايا العلمية الدقيقة (من بيولوجيا وإعلاميات ورياضيات). وقد صاحب هذا الوضع المعرفي الجديد وفرة وتصحح في أعداد المصطلحات التي استحدثت في اللغات العربية بهدف التعبير عن مداهم مستحددة جديدة. إلا أن تحرك اللغة العربية في هذا الميدان، شأنه في ميادين ثقافية وعلمية أخرى، اتسم بالبطء الذي لا يتيح معه الترك. ولم يوفق اللغويون العرب في تلافي حدوث تراكم في المصطلحات التي يتعين نقلها من اللغات الأخرى (وعلى الأخص من الأخيرة)، ولم ترق الجهود الفردية المتفرقة إلى مستوى التحدي، أن مسيرة الجهود العالمية المبدولة في العلوم اللسانية المتنوعة، ومعضلاتها، وكلاهما لذلك تطوير اللغة العربية في حان من معجمها، وجعلها تحاري ركب الحضارة والعلم الأساسيين.

وبما من شك في أن تعريب الثقافة العلمية هو في نفس الآن تعريب المتق من أهل الاختصاص، وأن تقوية الطاقة التعبيرية لـ *(expressive power)* رهين وعالق بالريادة في القدرة التعبيرية *(expressive competence)* لتكلمي اللغة ومستعملها. علاوة على أنه مرتبط بقدرة الاسان العربي على الحضور في مجالات الثقافة وعلوم والاكتشافات التقنية، والابداع في العلوم والفنون. ومن هنا كان تطوير اللغة والتخطيط للتحويلات التي يمكن أن تلحق بها *(language planning / aménagement linguistique)*.

(1) سيصدر المعجم ابتداء من العدد القادم (24)

يهدف جعلها لغة تعبيرية عامة، هو في ذات الآن تعطيط لتطويع قدرة المتق العربي اللغوية، وتتميتها بالشكل الذي يجعله يوظف لغة القوم في ممارسته اليومية، دون أن ينجأ إلى اللغة الأجنبية، وخصوصاً حينما يتعلق الأمر بموضوعات علمية دقيقة.

وعني عن البيان أن اللساني يتصدر مركز المسؤولية في التخطيط والتطوير والتأليف المعقّد، بالاصطلاح فهو لا يسأل عن مصطلح ميدانه وحسب، ولا عن اصطلاح المادتين المحاور، بل يقاسم مسؤولية أي احصائي في وضع النموذج الجديد في حقله، وضبط وسائل توليد اللغة في أي حقول من الحقول المعرفية *(neology)*، والتضطر هذه الوسائل، ومهنية السبل المؤدية إلى التطويع، والطر في العواقب المترتبة عن البروافد المستحدثة... الخ. إلا أن أولى الأولويات، بالنظر للساني العربي، أن يشتغل باصطلاحه هو، نظيراً ومراساً. حتى إذا استقر رأي على أصول التوليد في اللغة، ووسائل تلقيح المفاهيم أو الحقول الدلالية، وإعادة هندستها، أمكن أن يخرج من مراس يتصل بعمله إلى مراس يتصل بملكة علمية أخرى وحسباً آخر، غير ملكته في اللسانيات، أو حسبه التوليدي *(neological sense)*. وإن كان يشعر أن مشكلاته هي في حلها مشكلات الثقافة العربية، وأن اللغة تحسد معظم هذه المشاكل، وتشرك فيها انبياد العلم التي تنقل بواسطتها.

والظروف المرحلية التي تختارها اللغة العربية تصطبرها، في كثير من الأحيان، إلى الاقتباس مما يعد عن طريق اللغات ذات الصدارة في المجالات التكنولوجية - العلمية والفكرية - الفلسفية، علماً بأن العضات العربية النوعية المتميزة لا تمكن من الاستقلال

الفكري والعلمي داخل حدود اللغة العربية (إضافة إلى أن الزمن زمن تداخل الثقافات). لذلك كثر أن نجد القواميس الأحادية اللغة في الفيزياء أو الرياضيات أو علم النفس أو علم الاجتماع أو الفلسفة أو اللسانيات حين يتعلق الأمر بلغات كالانجليزية والروسية والألمانية والفرنسية، وكذلك الأساسية، وقل أن نجد مثل هذه القواميس بالعربية. وهذا لا يعني التثنية أن العربي لا يتوفر على معجم (ولو ذهني) في كل قطاع من قطاعات المعرفة، وإنما يعني أن المعجم الأحادي لم يكتمل بعد في دمه بالملامح المرحوة حتى يخوله الاصطلاحي أو الإحصائي إلى صناعة قاموسية. ادن الصناعة الاصطلاحية الطاعية في العالم العربي متعددة اللغات (multilingual)، وهذه السمة متصلة بوضع اللغة العربية في النظام المعرفي العالمي، إذ العربية في موقف ضعف نسبي اعتماداً إلى مقاييس الابتكار والاندماج. لذا، لحأت العربية إلى الأحد والاقتناس الكثيرين.

والمعجم اللساني، شأنه شأن المعاجم القطاعية الأخرى، مورع بين معجم داخلي، أي المعجم الأحادي اللغة، ومعجم خارجي، أي معجم متعدد اللغة. الثروة المفرداتية الداخلية مصدرها المصطلحات النحوية والمعنوية والبلاغية والعروضية القديمة أساساً، وهي محسنة لمقولات فكرية معينة في زمن معرّف وفي معين. لذا، لا نكاد نجد من يدعو إلى الاكتفاء بها، والوقوف عند حملاتها الفكرية دون تجاوزها، إلا القلة القليلة المعركة في أسلعة مظلمة. والثروة المفرداتية الخارجية تأتي وتنمو عن طريق الترجمة والتعريب بمعناه الواسع. ادن المعجم اللساني العربي في طريق التكوين، وهو يعرف من هذين الموردين.

وحين نستقري واقع المصطلح اللساني العربي حده فعلاً يتجه إلى خارج اللغة العربية، إلى الترجمة والتعريب، أكثر مما يتجه إلى التوالد من الداخل. ومع ذلك نجد حجم هذا المعجم عمر مرض اذا ما قورن بحجم معاجم عربية متيلة، إضافة إلى أنه يفتقد سمة التقنيّة، إذ نلاحظ غياب اصطلاحات كثير من المدارس اللسانية الحديثة العهد، أو بعض الفروع داخل المدرسة الواحدة. نذكر على سبيل المثال شبه غياب الألفاظ المدرسة التوليدية (Generative Grammar) وخصوصاً في التركيب والصرف والدلالة، وغياب مصطلح النحو العلاقي (Relational Grammar) والنحو الوظيفي المعجمي (Lexical Functional Grammar) ونظرية الربط العاملي (Government binding theory) ... الخ. ونلاحظ كذلك عدم اهتمام عام بمصطلحات الدلالة والصرف والدريعات (pragmatics) وكثيراً من الفاظ التركيب (syntax) ... الخ.

هذا من حيث الكم والسعة. أما من حيث الكيف، فأن أهم ما يتسم به وضع المصطلح هو طابعه العفوي، وهي لا تقتزن نمادى مهجبة دقيقة، ولا تاكثرات بالانعاذ الى للمشكل المصطلحي. وقد قادت هذه العفوية الى كثير من السلبية، في مقدمتها الاضطراب والعوصى في وضع المصص وعدم تناسب المقابلات المقترحة للمفردات الاحسية.

وتتهم هذه العفوية في إطار طبيعة الاعمال اللغوية التي يد المصطلح. فهي إما دراسات حامية عن طواهر لسانية شدة المصطلحات الاحسية مع مقابلاتها العربية، وقد تدليل بعضها لا المصطلحات الاحسية الواردة مع مقابلات عربية. وهي كد بصوص لسانية أحسبة مقولة الى العربية، مع تدليل مقصد في. وقليل منها ما حُدد بهدف طرح المشكل المصطلحي و حلول مشكلته.

وفده العفوية ما يبرها حثياً حين تلمس عدد من يقترح المصطلحات تسليمياً صمياً بمحلية الاصطلاح. فما من تش المصطلح يست أو يتمي (أو تتحول وظيفته) باعتبار الطرف. المحلية ملمح يميز حياة المصطلح في كثير من الاحيان.

ومعلوم أن مؤسسات في العالم العربي تكفلت بأعداد مصد ومغيرته وتوحيدده، محاولة الانتعاذ عن العفوية بوضع أصول صر بذكر من هذه المؤسسات محامع اللغة العربية المختلفة (وعلى الاد محمع اللغة العربية بالقاهرة)، وكذلك مكتب تسبق التمر بالرباط. إلا أن هذه المؤسسات لم تبلغ المنشد رغم الجهود اللد ورعم اعتماد التسبيق أعمال بعض الاحصائيين والمبدعين في ميد (وكذلك آراء بعض مستهلكي المصطلح أحياناً). فقليل المصطلحات اللعوية التي أقرها محمع اللغة العربية بالقاهرة ما ك له الرواج والاستحسان عند أهل هذا الاختصاص. والسبب فيما يبدو لي. الى غياب تمثّل نظري للقضية المصطلحية. عفوية المهجيات المقترحة لصبط الاصطلاح. والمظنونة التي هذه العفوية هي أن المشكل المصطلحي مشكل مراسي بالأط طبعاً لا أحد يشك في أن المصطلح له بعد مراسي. فالأحة الذي يمارس الوضع في حقل تخصصه أو المصطلحي الذي في وضع المصطلحات في أي حقل من الحقول مؤهلان لتقديم العر وتجميع الضوابط والقواعد التي تتحكم في الوضع وضمان رواجه. إلا ان التجربة اثبتت أن الممارسة لا تكفي، وأن توليد وتوالد المفردات يخضع لمبادئ وقبود ومنهجية من شأنها ان تكون علماً مستقلاً هو المصطلحية. وبأن يكون هذا العلم فرعاً من فروع علم اللسان، وأن يستورد نظرية وحلولاً عملية من هذه الفروع. فمن موارد بناء هذا

البعد النظري لمشكل المصطلح .

مصطلح لغة خاصة (jargon) أو معجم فقاعي سهم في سائه ورواحه أهل الاختصاص في قطاع معي مع. وبذلك فهمه واستعماله على من ليس له دراية بالعلم الذي هو أداة إلا أن هذه القطاعية تتصل باللغة «العامه» المشتركة. تخرج عن الأصول التي تتحكم فيها، كما أن هذا المعجم يصدق عليه كثير مما يصدق على المعجم العام من صواب ودلائل وتركيبية وصوتية.

يقال عن اللغة العامة يقال عن المصطلح وأسماء العلوم أو
غيات وتوسياتها وفروعها تختلف من لغة الى أخرى، ومن ثقافة

فهذه الألفاظ في علمها تكشف عن السعد الفكري والاستيعاب المصطنع المعوي وتبهر الفكر بمر عبر الاصطلاح المستمر. وهذا المصطنع الأحادي، وإن استقل بسيا عن اللغة العامة إلا أنه يعرف منها وبسحب عليه ما يسحب عليها. فالمعجم القطاعي في علاقه دائمه مع المعجم العام، إذ يعرف الأول من الثاني لاحتص ويستقل بعدد من المفردات السحو، المصدر، النوب، المصدره، بيان، التعتيق، الخره .. فهذه التشكلات الاختاريه في جنبها تصح ذات معاني «حقيقه» حينما يجلها المعجم القطاعي. ويعرف المعجم العام من المصطنع هذه المفردات التي احتص مبادئها، وينامحها في صورها المؤنقه، ليتسع حجمه، ويجول ما اعتق منها أن مفردات «عادية» تذلل في ثقافة ومعلوم الخاص العام فإذا حث في قاموس أعادي وحدت *acoustics* و *phonetics* و *linguistics* و *syntax* و *semantics* و *semiology* ، *denotation* الح

141

المصطلح الخارجي، وهو جهاز اصطلاحي يصاغ ويشيد الى جانب المصطلح الداخلي بناء على مقولات فكرية داخلية، حتى نستطيع التعبير بالفاظ عربية عما يعبر عنه بالفاظ أحسية. ومثل هذا العمل لا يمكن أن يقام به إلا إذا طوعت اللغة مسمى ومعنى لا احتصاص مقالات الصيغ وانعاشها الموارد. ومعلوم أن وضع هذا المصطلح المعرب (بالمعنى الواسع) يطرح عدة مشاكل نظرية (إضافة الى المشاكل المنهجية)، لأنه يقودنا الى انقذف محيط عربي عما نوعا ما داخل محيطنا، وتمتلات للمحيط محسدة في الفاظ لغات أخرى صمن تمثلنا المحلي. فهناك تصادم وصراع بين هذه الالفاظ والتمتلات الداخلة والمدخولة قد يمضي الى تعايش مرحلي أو إلى هيمنة ثقافية كلية أو حرثية، نظرا الى الدور الثقافيه الواضحة للاصطلاح. وأكد أن تصادما من النوع لا يمر دون حلحلة السق والنظام القائم، وإعادة النظر في هندسة الحقول التي يمسها الصدم.

2 - الأبعاد المنهجية ووسائل التوليد :

المصطلح المتعدد أو الخارجي يصدر عن لغتين على الأقل : لغة مصدر هي لغة الدخل (input) ولغة هدف هي لغة الخرج. وهو يصهر صمن شبكة من العلاقات في لغة الاطلاق وشبكة أخرى في لغة الوصول، علائق دلالية وصرفية وتركيبية. ولا أحد ينتظر ان تتماثل اللغات أو تتطابقا في أي مستوى من المستويات المذكورة، وإنما نحن إزاء وسائل تعبيرية وصياغية متكافئة في اللغتين حيا (equivalent)، وغير متكافئة أحيانا أخرى، وقد يعمل على تكاففها. وإذا اعدمت الوسيلة للتكافؤ، اتجه المترجم صوب انواب التطويع، وإذ ذاك تنبثق شكية تعالق جديدة، وتكافؤ جديد.

فالانساق الصوتية غير متكافئة، كما هو معلوم، والعربية تتوفر على أصوات لا تتوفر عليها غيرها من اللغات، كالحاء والحاء والعين والقاف والمهمزة، وهي أصوات غير موحودة في الفرنسية أو الانجليزية مثلا. وبالمقابل ليس في العربية اصوات : P أو V أو G. ولذلك اجتمع رأي كثير من اللغويين على أن تكتب هذه الأصوات، حين يراد تعريب الفاظ أجنبية مع تحري الدقة في الطق، كما يلي ب، ف، ح

والانساق الصرفية تختلف من لغة الى لغة. وأهم ما يثار به صرف العربية أنه صرف غير سلسلي (non-concatenative)، أي انه لا يركب بين سلسلة لفظية وسلسلة أخرى بصمهما خطيا، كما هو الشأن في الانجليزية أو الفرنسية. ففي هاتين اللغتين نؤلف بين جذر ولاحقة أو سابقة للحصول على مفردة جديدة، دون تعبير

يذكر في السية الداخلية للحدرد أو للصيغة أصل الاشتقاق eat شتق eater و eating و eatable و uneatable mobile شتق immobile و automobile و mobiliser و mobilisation و immobilisation. هذه اللغات - (concatenative) في صرفها. أما العربية، فالاشتقاق فيها في كثير من الأحيان، وعالما ما يحدث تعبير في صيغة - أصل الاشتقاق للحصول على صيغة جديدة : صرّب، و صرّب، صرّه، مصرّوب، انصرّب... الخ. ولذلك حين نتر- الأجليزية أو الفرنسية الى العربية لا نترجم السابقة بسابقة - اللاحقة بلاحقة أخرى، قليل أن نجد هذا، وإنما نترجم بصيغة أخرى قدر الامكان، كأن ناسب بين الصيغة - المحتومة ب ing والمصدر، والمحتومة ب er واسم الفاعل، والتعدية بالتصغير... الخ. وعلى هذه التناكلة تكون المادة تركيب الصرف في العربية (the syntax of morphology) عن تركيب الصرف في الانجليزية أو الفرنسية.

غير أن هذا لا يعني أن جميع اللواصق الاحسية لا يد مقابلها لواصق عربية، أو كلمات تؤدي معنى اللاصقة. لذا مسيل المثال أن الكاسعه eme يمكن ان يقابلها ياء واء في كما اقترحت : phoneme صوتية، morpheme صرفية معجمية، sememe سيمية، mimeme ايمائية... الخ. وترجمت السابق co بشركة أو مشتقات من المادة : main ميدان شريك، co-hyponym شريك التداخل prence شركة إحصائية، covariance شركة معايرة.

وتختلف اللغات في استعمال الوسائل التركيبية الاصطلاح. فالعلاقة التركيبية التأليفية في articulation ليست نفسها في مقابلها : اردواجية التفصيل. double في صفة و articulation موصوف، بينما «ازدواجية» في العربية المركب الاضافي وتلعب دور الموصوف، والتفصيل بمثابة الص هو مضاف اليه. كذلك نقلنا successive cyclicity السلكية، مع أن الترجمة الحرفية هي : السلكية المتتاعية تحول في العلاقة التركيبية : الوصف يصير موصوفا، العكس. أيضا قد يقابل اللفظ الواحد في اللغة المصدر لفظ في اللغة الهدف : coreferent شريك إحالي، homonymy استقلال ذاتي، bilingualism اردواجية لغوية. وكذلك أحيانا : context sensitive سياقي.

2. 1 تعريب الدلالة :

functional phonetics • phonology. وهذا يدل على أن
لشجرة فـ - ح الحمل بدلي وكانت السياق الذي يرد فيه اللفظ.
فـ - ح في لشجرة أن المصطلح لواحده قد يختلف مدلوله من
مدلوله نسبية في أخرى فلفظ مثل grammar و case و
morpheme • category و phonology تختلف
مدلولها باختلاف توصفها في التمدج النسبية المختلفة. إلا أن هذا
الاختلاف لا يسحب دائما برجمة محاذفه.

ثم يقابل ذلك خمس أصناف من القطاعات المعرفية، وهذا
نماذج من بعض ما يمكن أن يكون عليه

(صعوبة) - (معرفة) - (أين يبدأ وأين ينتهي)
 (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة)
 (صعب) - (مثلاً) - (cool date) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة)
 (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة)
 (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة)
 (amplitude) - (معرفة) - (spectrum) - (معرفة) - (معرفة) - (معرفة)
 (oscivograph) - (معرفة) - (argument) - (معرفة) - (predicate) - (معرفة)

(١) اختلاف مقدمته في اذهان بعض لسانيين أنفسهم. مثلاً
 المذنبون لاسمي - *connotation* أو - *denotation* ليس هو
 المذنبون فلسفي هاتين المقصود
connotation في فلسفته هو مفهوم وفي اللغة ظل المعنى أو
 المعنى المتواكب. و *denotation* في الفلسفة تعني ما يعنيه لفظ
extension أي المصدق. وفي تنوعه هي الدلالة الأولى (أو دلالة
 الوضوح). ومع ذلك حد من لسانيين من يحفظ المدايل الفلسفية
 والتعوية هاتين المفردتين.

ومن متساكن دلالة خفى أحد تعدد الألفاظ للمفهوم الواحد أو مفاهيم متشابهة، وهذا يجعل وسط العلاقات داخل الحقل صعبة. من ذلك مثلا *sound* و *phone* و *alternant* و *variant* و *phonic* و *phonetic* و *phonology* و *phonemics* (عدد من لا يفرق بينهما)، و *agglutinating* و *agglomerating* و *flexional* و *feature* و *inarcher* و *merism*... الخ. وهذه الألفاظ عاليا ما يكون مختلفة في وظائفها المعرفية، وإن بدا لغير المتعمق أنه يمكن قنيتها بنمط واحد.

والاستكمال الأساس في ضبط المناسبات أو وضع ألفاظ مؤلفة
يتعلق بألفاظ المعاني المعتمدة في الترجمة. ويمكن الاستشهاد في هذا

عملية الترجمة لها أعداد دلالية أكثر مسكنيه من الأعداد نسبه
أو مبرحه أولى، لأنه من معانيه الحقول الدلالية في كل من معن
ووجه ما يمكن إقامته من مناسبات، وهو ما نسب به مقابل في
الأعداد هدف ويحتاج إلى التوضيح والتفصيل

معنى في استعراض الحقول الدلالة في كل من بعض من حجب
 رمي: تخطات الترجمة وفوضى الاصطلاح تأتي بمسألة واضحة
 في قديم هذه النسبة من ذلك عدد مقابلات عامة
 لمصطلح الأحاسي الواحد، كترجمته *sign* - أو علامته أو بشارته
 أو دلائل، وترجمته *phrase* تركب وركيبة مركبة وترجمته
 و... وترجمته *discourse* حديث وقول وحضات وأقلام...
 وحسب عام أن *sign* يدخل في حقبة *symbol* من جهة، وكذلك
signified و *signifier* من نفس الأسرة لاستشفافه وحسب حدب
 من *signe* من أنه يختلف حديثاً عن *symbole* وذلك
 اصطفي والثاني ليس كذلك، لوجود مع من علاقته بين
 وسواء، في حين أن لا علاقته في الأول ولأقرب من المقصود أن
 يترك *symbol* هو الرمز، وأن يترجمه *sign* بدليل، - مستعمل نفس
 ادهد المعجمية التي اشتق منها لاس (signifier) ومعلوم
 (signified) والدلالة (signification) أما علامة وأقرب من
 mark (marque)، وأما إشارة فتناصب demonstrative أو
 deixis ومن نفس المنظور يحصل ترجمة *phrase* مركب. أولاً لأنه
 لفظة عربي أصلي يليق بالمعنى المقصود. وأما تركب فقد يربط
 compounding (وكذلك syntax). وأما تركيبة فتناصب معنى،
 الأثر النسبة إليها تؤدي إلى خلط بين ما هو syntactic وما يتعلق
 بترجمة أما إذا كان المقابل هو مركب، امكن أن نقول في
 phrase structure بنية مركبة (وهي تختلف عن syntactic
 structure بنية تركيبة)، وفي phrase marker مؤثر مركبي، وفي
 phrase structure rules قواعد مركبة... الخ. وأما المقابلات
 الأخيرة، فلا تعني بالمعنى المقصود.

من مظاهر الفوضى الاصطلاحية اقتراح مقالات غير واردة، ولا تؤدي المعنى. من ذلك ترجمة *phonology* بعلم الأصوات الوظيفي، و *phonetics* بعلم الأصوات. وطبعاً هناك فونولوجيا وصفية وفونولوجيا غير وظيفية، كما أن هناك فونيتيك وظيفية حيثما تقتصر إلى نقل *functional phonology* بعلم الأصوات الوظيفي الوظيفي (مرتبي)، وسنقل *non-functional phonology* بعلم الأصوات الوظيفي غير الوظيفي، وخلط في الترجمة بين

الرائعة : *syntax* ونظم، *performative* وإنشائي، *topic* و *comment* وحر، *competence* وملكة... الخ.

ومن مساوئ استعمال الماصدق كذلك الخلط بين المترادفات، وإن كانت أعادها التصورية مختلفة : خلط *obstruent* و *stop* أو *agglutination* و *Flexion* خلط *agglutination* و *Flexion* الخلط.

ونظرا لكل ما ذكر وحب أن تتركز الترجمة اللائقة على المفهومي قدر الامكان. فهذا النهج يحسب الواضع كثيرا من ولأن التشكل الاستعاري للمصطلح بعده عن دلالة الوضوح، هذا الاختيار سعي الترجمة الحرفية التي لاتناسب المدلول المقصود.

2.2. وسائل التوليد :

يقتضي الاصطلاح المتعدد — كما اسلمت — اعتبار معاجم في نفس الطرف : معجم داخل (في اللغة امص ومعجم متوفر (في اللغة الهدف)، ومعجم ناشئ (في اللغة كدلتك) ولإستغلال الثروة المصطلحية المتوفرة في السحت العربي على الوجه الاكمل، نحتاج فيما نحتاج إليه إلى تأليف أحادي اللغة للاصطلاحات اللغوية عندنا. وهذا عمل مستعجلا يقوم به أحد — فيما نعلم — في حين نجد قواميس لسانية في الفرنسية والاعلمرية والروسية والاسانية والألمانية. إلا أن المعجم اللساني المتوفر يهدف توظيفه في الحقول والمفاهيم يتناسب وإياها في المعجم الداحل لاتكفي وحدها لحل من المصطلح المتعدد، لأن حل مفاهيم اللسانيات الحديثة حديثة، نعتقد، ولأن من اقتراح مقالات لها تخرج في أغلبها عن المتوفر. ومن هنا ضرورة اللجوء الى التوليد.

ووسائل التوليد إما متوفرة مألوفة، وإما غير مألوفة. والتوليد توليد يخص المعنى فقط كالحجاز والتصميم، وأما توليد يخص فقط، كما في المعرب بالمعنى الضيق، وإما توليد يخص المعنى في ذات الآن، ومن وسائله : الاشتقاق والنحت والتعريب والتركيب... الخ.

وقد استعملنا هذه الوسائل مختمة في مولداتنا. فمما استعملناه فيه المحار : الأفعال الحسور (*bridge verbs*)، وباب الآفة (*escape hatch*)، والحزيرة الميمية (*wh island*)، والقاعدة (*chopping rule*)، والقاعدة المعذية (*feeding rule*)، وإن أو الترفيقية (*bleeding*)... وكل هذه المجازات آنية (*chronic*)

الباب بشائيات تعيدا في معانيه أنواع المعاني التي توظف في الترجمة، عن قصد أو غير قصد. فقد تعتبر الترجمة المعنى (*sense*) أو الاحالة (*reference*)، المعنى الأول (*denotative meaning*) أو المعنى الثاني النواك (*connotative*)، المضمون (*intension*) أو الماصدق (*extension*)، أصل المعنى أو المعنى المقصود.

لفظ *pronoun* مثلا يعني مفهوما ما هو موضوع للاسم، كما أن لفظ *verb* يعني أساسا الكلام. وينقل هذين اللفظين إلى العربية بمصمر (أو صمير) وفعل. والمصمر مفهوما في مقابل المظهر، أي الشيء الخفي في مقابل النازر الظاهر. فمصمر وفعل يختلفان مفهوما عن *pronoun* و *verb*. إلا أنهما من الناحية الماصدقية قد يصدقان على ما يصدق عليه اللفظان الاحسابان. وقد تعتمد الترجمة المعيين معا في بعض الاحيان، المفهومي والماصدقي. كذا في ترجمة *noun* و *nom* باسم، إذا اللفظ الاحسي راجع إلى الأصل اللاتيني *nomen* الذي يعني التسمية.

إلا أن استخدام الماصدق أو الاحالة في الترجمة يقود إلى كثير من المشاكل أحيانا. من ذلك أن المصطلح الدحل يتغير ماصدقه في حدود مفهومه فتضل مناسبة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي. ونسب الأمر كذا بالنسبة للمصطلح الحرج، إذا يضطر إلى تعبيره كلما تغير ماصدق الدحل. لفظ *grammar* مثلا كان يصدق عند التوزيعيين وبعض التوليديين على التركيب أساسا. وكان يقال *grammar* لفظ *semantics*. وحين أصبح النحو يضم التركيب والدلالة وكذلك المكونات الأخرى من صرفه وصوتية ومعجمية، أصبح من غير الممكن أن يناسب لفظ تركيب هذا اللفظ. ونفس الشيء يقال عن لفظ «حو» عند العرب. لذا ناسب بعضهم بيه وبين *syntex*، وناسب بعضهم الآخر بينه وبين *grammar*. كذلك لفظ مولوحيا. فحين ترجمها بعضهم بعلم الاصوات الوظيفي لم يكن يضطر إلا إلى ما كانت تحيل عليه هذه الصناعة عند *Martinet* ومن حدا حده في تصور أن الفنونولوجيا يجب أن تكون وظيفية. وطعنا كانت الفنونولوجيا حين انطلقت من الروس موزعة بين تيار وظيفي (يمكن أن يسب إلى تروبتروكي) وتيار شكلائي صوري (ورائده ياكسود).

ومن ملاحظات اعتماد الماصدق كذلك أن المترجم عالما ما يعتقد أن المقابل العربي الوارد في التراث يصدق على ما يصدق عليه المصطلح العربي. لأن قراءته للتراث النحوي والمعوي والبلاعي عالما ما تتكيف حسب الثقافة اللسانية السائدة، فيقوم باسقاطات طرفية ودائية، وينتهي إلى ماسسات غير قائمة من هذه المناسبات

من انحرار الذي انتقل الى حقيقه كما في حه وحبره و...
عدد نسخة وحمله رايضه و... هذا...

و هو استخدام الاستقاف طبقا لما درج عليه عرب من التسمية
لنوع معين والتعبير، واستعملنا فعليه (كسائر الكلمات) لتدلالة
على صناعة أو فرع من فروعها (صنائه phonology)، منه قوله:
وهو morphology، دلالة semantics، وحققنا انحصار
العلماء جميعا لفروع أخرى من الصناعة خصوصاً في علم
اللغة semiotics، كصرفيات morphemics، ومفردات
phonemics، ومعجميات lexicology، ثم ما وجدناه من
فدحش لبرجمة eme (دلالة على محدودية من قبل صلاحيه عند
على ما سوف lexeme معجمه، صرفه morpheme،
والتي هي صنعت فعليه لتدلالة على معوقات ملتبسة
العلم الخائفة (agrammatism)، تسمى (agraphia)، وتسمى
(alexia) الخ واستعملنا لقب فعليا مديا في محل صنائه
allo- (محرر بدله) allophone بالخصيص (بانيه صيغة)،
allomorph بالصفة، allotone بالعمه، allosome بالسمه،
allosememe بالميميه . الخ وخذنا من المعرب حين سيعطي
عنه عدد مقابل عربي مقعر acoustics كوسيط، helio-

وهو مختصر عمليا على استخدام الأساليب المعهودة في توليد
والنسب التي أوتيتا اتعام، بل عديا دنت إلى غير مألوف
من متعملا العرب الخرفي حرب ندقة أحيانا. ولله آخف على
النسب من المحت أو التركيب أحيانا *metalanguage* ميتالغه
metalinguistic ميتالغوي. سوسيولسايات *sociolinguistics*،
ميتالغويات *psycholinguistics*، بيولسايست
biolinguistics. فبعض هذه المفردات تستعصي برحمتها عن صرق
النسب، لأنها مصطلحات مهمة إلى حد، والتركيب يوضحها
فقد ندل *psycholinguistics* علم بعضهم علم لغة النفسي
وعند بعض آخر علم النفس اللغوي، كذا شأن
sociolinguistics (أهي اجتماعيات أم لسانيات ؟) ويعلم عن هذ
المفردات كتبنا.

وقد لحظنا الى إشارات في بعض الأحيان. مثلا في النسبة الى
اجمع أو المتى : شفاتي *bilabial*، حاساني *bilateral*، أساني
dental، أصدادي *antonym* فصلاتية *complementation*
وأخيرا، تفرع أصلا للاشتقاق في بعض الصيغ : منسلي
concatonative نسبة الى سلسلة (مصدر منسلي يسلسل)،

وكدلت أبحاثنا في عدد من المدارس نذكر منها : البنية
السوسينية، مدرسة براغ، الوظيفية (Functionalism)، النحو
التصانفي (applicational grammar)، النحو المعجمي الوظيفي

بالألمانية :

Wette W., *Moderne Linguistik terminologie/bibliographic*, Max Hueber Verlag Munchen 1974

وستتر في آخر قسم من هذا العمل لائحة المراجع لأسماء المعتمدة

ب) في صلب المعجم المتوفر اعتمدنا، زيادة على حداديسا حبيب في الموضوع، عددا من أعمال اللغويين العرب المحدثين من ابراهيم اسس ومحمود السعراي وعلي عبد الواحد وافي وتامر حسنة وعبد الرحمن أنوب وإكل بشر وأحمد مختار عمر وداد عبد الله وغيرهم. أما فيما يخص الأعمال المعجمية الحديثة، فنذكر مصنفات المصطلحات العلمية والفنية لجمع اللغة العربية بدمشق والمصطلحات اللغوية الحديثة في اللغة العربية لجمع رشاد احمد (جسار الجامعة التونسية، عدد 14 1977)، ومعجم المصطلحات العربية في اللغة والآداب، لمحمد وكامل المنهدم مكتبة لسان بيروت 1979. وقد استقربا أيضا المواد الموجودة في معاجم غير لغوية، مثل المعجم الموحدة في الفراء والرياسة (وضع المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم). ومعجم الأعلام (مكتب تسيق التعريب بالرباط)، والمعجم الفلسفي لجمال (دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1971) والمعجم في مصطلحات الفلسفة والعلوم الإنسانية لعزير الحماي (دار الكتاب، تونس). والمعجم الفلسفي لمراد وهبة ويوسف كرم ويوسف شلانة. الثقافة الحديثة، القاهرة 1966) ومعجم علم النفس لمجاهد (دار العلم للملايين، بيروت 1971) والمعجم الطبي الحديث لعلي محمود عويضة (دار الفكر العربي القاهرة 1970).

ج) راعينا قدر الامكان انتاجية المصطلح (productivity) وتمثيلته. فهناك عدة مصطلحات ضرورية لتمثيل النظرية وأصوبها وتطبيقها يجب أن ترد في أي مشروع معجم لساني غيرها. وهناك مصطلحات بالمقابل غير مستحقة أو غير ثابتة وبالتالي لا ضرورة في أن يحتويها المعجم.

د) انصب اهتمامنا على المشتقات المختلفة للمصدر الواحد، كالمداخل الفرعية التي تحدد المصطلح أفقيا وعموديا. للمشتقات المتصلة : *inflected, accent, accentual, accentuation, accentology*. بصدد المداخل الفرعية.

(Lexical Functional Grammar)، النحو التوليدي (Generative Grammar)، النحو التحويلي (Transformational Grammar)، النحو العلاقي (Dependency Grammar)، نحو التبعية (Systemic Linguistics)، والنحو الواقعي (Realistic Grammar)...

ومن المعاجم النسابية المعتمدة :

بالألمانية :

Crystal D. *A First Dictionary of Phonetics and Linguistics*. Deutsch London 1982

Hartmann and Stork *Dictionary of Language and Linguistics* Applied Science Publishers London 1972

Pie M. *A Glossary of Linguistics Terminology*. Anchor New York 1966

Hamp E. *A Glossary of American Technical Linguistic Usage*. Spectrum Utrecht 1966

De Jona A. and Stenton A. *Terms in Systemic Linguistics*. Batsford Academic and Educational Ltd London 1980

بالفرنسية :

Marouzeau J. *Lexique de la terminologie linguistique* geuthner Paris, 3^e éd 1951

Ducrot O. et Todorov T. *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Le Seuil Paris 1972

Dubois J. et al. *Dictionnaire de la linguistique*, Larousse Paris 1973

Mounin G. *Dictionnaire de la linguistique* PUF Paris 1974

Vachek J. *Dictionnaire de linguistique de l'école de Prague*, Spectrum Utrecht 1959.

ما ورد كفرع للدخل *dynamic, chromatic, accent*...*pitch, melody*...الح.

وحيثما السقيه في نقل الصيغ : *eme* — — به.

١٠ تحريبا السقيه أيضا في اعصار المعاني المختلفة للمصطلح الواحد داخل حقول مختلفة. *abduction* في الاصوات مثلا هنا معنى حب أن يذكر، وهو الأساطير، أما في أصول النظرية فهدى على الاستدلال الاحتمالي

١١ هنا عن أصل المعنى أو ما يوحد بين الحقول المختلفة. د فإن ذلك كلمة *absorption* تدل في الأصوات على نوع من المصنوع، وهي في التركيب الامتصاص (مثلا الامتصاص الاعرابي *case absorption*)، ولذلك حار أن نكتفي بالامتصاص كمفهوم، لأنه يعبر عما حدث في الأصوات، ما حدث في الترتيب

وحيثما أن يسهم هذا العمل في ما تشده من تعريب فعلي لتفكير العربي وتتعريب، دون شك، درجات. أسفلها تعريب لا يس إلا النمط (صيغة أو صوتا) يقول الخوهري في هذا الكتاب لبات «وتعريب الاسم الأعجمي أن تتقوه به العرب على مباحها» (نصحاح، ج 2، ص 179) وهو مثل قولك في تعريب *television* : تليفزيون أو تفرقة. والتعريب في مرتبة ثانية يستخدم النمط والمعنى، إلا أنه ظل حيس محيط أو ثقافة داخلين. ويعرف هذا النوع خلال الذين التسيوطي في مرهه متحدثا عن التعريب المعرب هم، ما استعملته العرب من اللفاظ الموصوعة معاد في غير لغة» (ج 2، ص ١) وأرق مراتب التعريب طبعاً أن جعل في تعريب للفكر البشري، أي أن بدع في اللغة وبها مقولات جعل غيرنا يأخذ عما، ولكن ليس إلى ذلك شائك ووعر. وعسى أن يسهم هذا العمل في رفع بعض الصعاب. والله الموفق.

الرياض، 30 يناير 1984.



القاموس والاعلاميات (★)

د. ریشیر
د. ح. و. رومریو

حلاصة

- (1) مقدمة .
- (2) نبذة، المعاجم والاعلاميات
1 2 العموميات
2 2 تكوين المخزون للمعلومات
3 2 العمل المعجمي والوقت
4 2 التقييم
5 2 النشر
6 2 الاعلاميات في خدمة القواميس
1.6.2 تكوين قاعدة من المعطيات المعجمية
2.6.2 مرونة وسرعة المناولات
3.6.2 التقييم
4.6 2 تقديم الاعلاميات التحريرية
5.6 2 استغلال قاعدة من المعطيات المعجمية
- (3) مشاكل القواميس العربية
1 3 القواميس المزدوجة بصفحتها أداة للترجمة
- (4) ملحق معرب
1 4 الاسماء | النكات | تحتية | التكنولوجيا
2 4 وضع بيئية لمعطيات
3 4 التقادير لمعطيات
4 4 استغلال المعطيات
1 4 4 ملاحظة والتحت
2 4 4 نشر المعجمي المردوح
3 4 4 الاستشارة العمومية المتأثرة
- (5) الخاتمة :

(١) ندوة اليوسكو الإقليمية للتكوين المهني في ميدان تدبير المشاريع، الرياض 11 20 ديسمبر 1978.

يبد أن تنمية العلوم والتقنيات . وما ينتج عنها من تطور للغات . سريعة . وإن حاجتنا للمعلومة المدققة المضبوطة الكاملة والمبينة (آخو) كثيرة لدرجة لا ندر معها تصرف نهبي . معاهم حسب الماهج السرد التقليدية للمعجميات . تقنيات تحرير المعلومة ومعد تمكن بل يجب أن تكون في خدمة هذا نفس الخصوصي للسافر الادبي وهذا هو المظهر الاول ريد أن تناوله هنا بالدراسة والمفحص

وقد حب ان سر ابعاد من ذلك فقط وافكارنا على المعجميات العربية المعاصرة التي من ناحية المعلومات الناحية منها . وعد عد وحيد لمعد العربية . سجد انفسا مقادين ملاحظة انصعية للقواميس العربية . وهي وصعية حم غسا . في عد الميادين . ملاحظة الماهج المعجمية واستعمل نفس القانات .

وسعطي . على سبيل التوضيح . حة موجه رايح «معرب» الذي عهد إلى معهد الدراسات ولاد لتعيب مسؤولية اجاره على نطاق العالم لعن

2 - نهبيء القواميس والاعلاميات .

1.2 - عموميات

قد يكون من المفيد قبل ان ندرس رخصة مشاكل نهبيء القواميس من منظور استعمال الاعلاميات ان ندرك بالميزات العامة لهذه المود الشيء الذي سيساعد على تحديد ادق لتأملنا وتعد

وجهة نظر المستعمل

لنتذكر ان القاموس . بالنسبة للمستعمل خاص من الكتب . وهو مرج يستوضحه ليجد معلومات تتعلق بنقطة معينة . والقارئ يبحث حسب القاموس عن .

معلومات عن لغته الخاصة (قواميس احادية قواميس لغوية) وذلك قصد التمكن منها تمكن

قد يكون من المفيد أن يتحه انتباه المشاركين في المدرسة . في إطار هذه الأيام المخصصة للتأمل والتفكير في النشر . إلى منتج من أكثر المنتجات نهبيء واكثرها جلالا في ميدان صناعة الكتب . الا وهو لقاموس

وإذا كانت هناك . من بين المنشآت الادبية للغات الكبرى للحضارات . آثار تمثل الثقافة والعلم . فهي القواميس رغم المكانة المتوسطة الممنوحة لها في تاريخ الأدب .

والقواميس . سواء كانت تهدف إلى وصف اللغة . أو ترجمة لغة إلى أخرى . وسواء كانت ترمي إلى إعطاء معلومات في التاريخ أو الجغرافيا . أو الفنون . أو العلوم أو التقنيات . فإنها تكون الاماكن الممتدة التي يجمعها تجمع التراث اللغوي والثقافي . والعنسي العلم . انها مستودع للمعرفة وهذا تشكل الادوات اللازمة لنقل واكتساب المعلومة في معادها الواسع .

وهي . بهدف النصفة . تكون . او يجب ان يكون موضوع رعاية فائقة من لدن الذين يتعلون نشر المعرفة بواسطة الكتاب فقد التصور الاولي للمؤلف . وهو تصور يستدعي الرجوع إلى المصادر التي هي اكثر تمثيلا للثقافة . إلى حين الاخير العملي الذي يتطلب أكبر الكفاءات التقنية وأشدّها مهارة ودقة في صياغة الكتاب منذ ذلك التصور . ونهبيء قاموس ما هو مغامرة عقبيه وتقنية يقود مصيرها كل من المؤلف والناسر .

في عصر الحاضر الذي أصبحت فيه المعلومة تعادل الطاقة قيمة ومخاسة . لأن المعلومة ايضا مرتبطة بسمية الشعوب الاقتصادية والاجتماعية والثقافية . تقوم القواميس بدور اساسي . لا في تنظر تعطينة كوكبا شبكة تعليمية تمكن من الاتصال بقواعد المعطيات موضوعة رهن إشارة الجميع . ستع استعمال الكتب لمدة طويلة . وذلك قصد الحصول على المعلومات . واستعمال بالخصوص تلك الكتب التي اعدت حصيصا لتسجيل المعرفة والتي هي القواميس

2.2 - تكوين خزان للمعلومات

إن القاموس، كغيره من كل شيء، له حجمه ومقصده. يجمع معلومات متقطعة موسوعة حسب ترتيب دقيق. وهو الترتيب الألفبائي صفة عامة ويكون هذا الترتيب اصطلاحاً اعتباطياً إلا أنه يساعد على ترتيب المعلومة وعلى استعمالها.

هذه المعلومات هي دائم عديدة. تعد بآلاف الوحدات مثلاً قاموس روبي (روبير الصغير) للغة الفرنسية يستعمل على 47 000 دحلة. و«قاموس لاروس» (لاروس الصغير) على 70.500 دحلة وإذا أحصينا وسطية عدد الحروف المطبوعة. فإن المعطيات تصل إلى عدة ملايين 21 مليون علامة لطبع «روبير الصغير» مثلاً إن طبيعة المعلومات، التي هي لغوية دائماً (بإستثناء بعض التوضيحية). معقدة وذات شية. ومقارنة قاموس ليست صادراً إلا «مراجع» بالمعنى التقني: هي تتبع منطق معلومات مصدرة في كلام مقفّل.

تجميع المعلومات يكاد يبدو دائماً في شكل نية مردوحة ومتدرجة.

سواء كانت قائمة الكلمات أو الدخالات، الموسوعة حسب ترتيب محدد يشكل الهيكل الأساسي للقاموس.

نية تلبية المعلومات حول الدخالات، التي قد يتغير فحواها. غير أن طريقة تقديمها تتبع رامية ثم وضعها من قبل وخلفت مشابهة دائماً لذاتها. خاصية المعلومات لا تخلق طبيعة الخال. من أهمية. والدقة. بدون شك. راحة وفي القاموس يشعر المرء بالهبة أكثر مما يشعر بها في أي مجال آخر. وكأنها عطف فادح. فمن الضروري إذن القيام بمراقبة دقيقة للموسوعة. الشيء الذي لا يمكن إنجازه دون إقامة جهاز توثيق هام (مراجع فهرسية أو غيرها). استشهادات الخ...) قد لا يبدو للعيان عند النشر النهائي. ولكن وجوده ضروري عند التهييء. كما يجب القيام في كل وقت وحين بتحقيق المعلومة

واستعمالها استعمالاً أحسن للتواصل داخل عشيرته التي تكون تلك اللغة مؤسسة لها.

معلومات عن اللغات الأخرى (القواميس والمعاجم اللغوية أو المتعددة اللغة) وذلك من أجل التواصل مع عشائر غير عشيرته والتحكم من لغتهم و ترجمتهم.

معلومات عن العالم (موسوعات و قاموس موسوعية. قواميس الاختصاص) وذلك عبر حصصه على وثائق أو استكمال معارفه في ميادين مختلفة. كغيره من القاموس فهو عمل كم عمل بدو يعطي إحوة عن أسئلة الأحياء التي يعطيها القاموس. كما بالنسبة للقارئ قيمة إرشادية. ما يمكنه القاموس ليس مضبوطاً فحسب بل هو إلزامي كما أن القاموس سواء تعلق الأمر بميدان المعرفة أو الخدمة. المعرفة التي تتناول العالم. هو وعد للقرآن بسد وهم هذه نقطة. مؤسسة مجتمعية حسب تقسيم هذه وجودة المعلومة المقولة إلى أفراد العشيرة.

وجهة نظر المنتج.

سوف لا نلج على القاموس صفته منتجاً لصناعة الكتب. نخضع للقواعد العامة لهذه النوع من الإنتاج. السوق المحتملة للقراء الذين تدرس حاجاتهم وصاقتهم الشخصية. القيود التجارية التي تحدد مقاييس المؤلف. الخ. ودون أن نهمل هذه العوامل الاقتصادية المجتمعية. فإن من الأفضل أن نطيل المكت قليلاً مع مطهر يبدو لنا أساساً وأصيلاً في إنجاز القواميس في أول الأمر. يستحق المنتج. من مؤلف وناشر. أداة للولوج إلى المعلومة. توجد صيغة هذه المعلومة. وكميتها. وكيفية وكلفتها. منذ البداية. مستقبل هذا المنتج. لا مستقبله التقني بصنفته مادة مؤسسية.

ينصب صعب أداة الولوج إلى المعلومة. هذه الاداة التي يشكلها القاموس. عمليات خاصة. ويؤدي إلى وجود خاصة سندكر بطبيعتها بإيجاز.

الشيء الذي يستلزم إقامة مسطرات للمراجعة وأنواع التصحيح في جميع مراحل التهييء .

ثلاث مميزات تبرز من هذا المنظر الأول للقواميس .

صحامة وتعقيد المعلومات المنقطعة
التنظيم النسقي والسيوي لتسعينومات
المراقبة التوثيقية والتحقيق .

عن نفهم ماذا يتطلب جمع المواد الأساسية واحصاؤها . حسب منهج السيكافية الاتسعية [الكلاسيكية] عددا وفيرا من ذوي الكفاءة . او في حالة القيام الفردي بالاحبار . عدة اعوام من العمل بيد أن القاموس المعصري هو دائما فترة مجهود جماعي بل هو . في حالة اعداد مؤلفات كبرى . مشروع يتم تصميمه ومتابعته حسب خطط صناعي دقيق .

مثال لاروس الموسوعي الكبير لغة الفرنسية [كران لاروس آسوكنو بيديك دولالانك واسير] في هذا الصدد مبيء بالعائدة هذا المؤلف . الذي ظهر في سنة 1960 . يشتمل على 163 270 مادة . وهذه عشر سنوات من العمل واستلزم تعاون ما يقرب من 2000 فرد . وقد كان تنظيمه على الشكل الآتي :

(1) اعداد تصنيف للمعارف قصد تحديد لميطة [اي مفردات لغة] الاحتصاصات ثم تعريف 711 ركبا للعلوم الاساسية و529 ركبا للعلوم الدقيقة والاساسية .

(2) كل لميطة من الـ 1300 لميطة الخاصة التي تم حديدها بواسطة هذه الاركان قد عُهد بها إلى احصائي في المادة ليصنع لها مسماة [(nomenclature)] وذلك انطلاقا من تحديد مُعدّ حسب امحاط محددة من قبل وليقوم بتحرير اولي .

(3) عُهد بالمراجعة والتحرير النهائي إلى كتابة التحرير تتكون من 19 محررا يقسمون 19 مادة كبرى مثل اللغة . التاريخ . الجغرافية . الفنون . الموسيقى . السيمياء . العلوم القضائية الخ ..

(4) تأتي بعدها اجراءات تحقيق . وتنميط النصوص . وإعادة القراءة من لدن المحرر الرئيس . وذلك قبل عمليات التركيب التي تنعها هي أيضا تحببت عديدة

فإذا لم ندخل في الحساب إلا العمليات الرئيسية وصل إلى 11 احاء للتحقيق قبل الخرج النهائي للقاموس لا حتاج للقول بأن دار لاروس قد ادخلت سنة 1956 جميع المنعطيات القاعدية لهذا القاموس في الرقابة . وذلك من اجل الاحتياط بهذا المجهود جبر الصحن المائل في شكل سهل التناول وكذا استعداد كيميائية سمية ادق واكثر

3.2 - العمل المعجمي والوقت

من المديهي ان تناول كميات كبيرة من المعطيات يجب تحقيقها بدون كسل بأحد وقتا والمنظمة .
للتبسيط (International Standardization Organization) التي بشرت منذ خصصة للاحصائيين الذين يريدون تهييء منقظات نقد متعددة اللغات . توصي بعدم محاولة ألف مصنف تقني . وذلك بالخصوص سبب بطء العمل وابعاد إذا أخذنا بعين الاعتبار الآجال الضرورية للاحبار . يرى ان مؤلفا ما قد يصبح عرضة للبوار وقت صد لأن التقنية التي يتحدث عنها من الممكن أن تتطور . وقت التفكير فيه ووقت صدوره .

عامل الزمن عامل حاسم بوجه خاص . للمؤلفات الشائبة أو المتعددة اللغة .

لأن المعلومات يجب في هذه الحالة معالجتها وفي اتجاهين أو أكثر . القاموس الفرنسي الاحباري يجب أن يشتمل على بنية انجليزية فرنسية تضم المصطلحات من الانجليزية (اللغة المصدر) نحو . (اللغة الهدف) وعلى بنية ثانية تنطلق فيها المصطلحات الفرنسية نحو الانجليزية . التضعيفات التي تسبب الضرورة لتهمة الوقت . لنذكر مثال معجم هازار

مستندارد فرنسي انكليزي Harrap's New Standard F-F Dictionary في طبعته الجديدة التي

وجعت مراجعة تامة . الذي صدر الجزء الفرنسي راجديري منه سنة 1972 والذي لم يصد منه جزء راجديري الفرنسي الذي كان من الموقع منهوه في 1978

من هذا نظر وصعوبة العمل المعجمي الثاني نوع من العمل ان يكونا هما السببين اللذين جعلان نوع ميسر من نوع الثنائية اللغة لا تقتصر . تم عمل . وحده مصنف (اللغة الأوربية المعينة و... اللغة (أوربية) . وذلك كيتم كتب اللغة المصنف بعينه و... لاوربية .

هذه الاعتبارات الموجهة عن لوقت تقوم على مشكل من نوع ميسر ثيويمها

42 - التويم

يعني لنا هنا ان نفتح فورا حول ظاهرة مصدرة . وهي ظاهرة تريد المتشكل تدفق حقيقي تدجم هي نقد لعدم والتقنيات الدقيق السرعة . ولاشعر المصصحي الحقيقي الذي يتبعه التبعات التكنولوجية تشهد نموا كبر السرعة للغات خاصة (نوع المصطلحات) تشمل المعومة العالمية والتقنية . ما يقرب من 7000 مصصح تقني جديد يظهر في كل سنة . يستق من بينه 4000 مصطلح ويدخل في اللغة .

هذه لتوره المصطلحية تتبعها حركة ترجمة شيطنة لم يسود منبل كم ينتج عنها هذا السور إلى المعومة المعمية واسية دورا ترجمة أنواع مصطلحات الامم التي د... التكنولوجي والعلمي . والحالة أنه يجب . لتتمكن من تيم ترجمة سريعة وفعالة ، الحصول على أدوات تزود . المعومة تامة ومبومة .

لدراسة التي أحررت في جامعة كرجي مينون (لوم) حول اصدار قواميس فرنسية - انكليزية تظهر أنه حتى في ميدان سريع التطور مثل الاليكترونيات يصدر

قواميس تعدل كل ثلاثين شهرا . والأمر هنا يتعلق بصادرات جديدة لا تيويمات والتيويمات هي أكثر طنا لاسبب يستهل فهمها

الاسم الثاني من الخدمات والوقت الذي يتطلبه إصدار واحد نوع ميسر لا يمكن استجوده في فترة قصيرة ومن جهة أخرى فإن مصلاية بين وموس مرتب ترتيبا ثانيا لا يمكن من تصدق . من المادة عند كل إعادة لتسمة دون ان عدد بيت مصف مسحا تامة او تضاف كلمة بيت في موقع لا وموس مصدقا إلى القاموس لتسعى

52 - الشر

تسعى نوع ميسر التي تحت ان جميع مادة معقدة ومرة مصنف دقيق . في شكل ملخص وسهل التناول ويغزوه جميع دون صعوبة . جعل حاد مصنف خاصة من نوع مصنف واضح نفس .

تعد حروم في هذه نظره لتسمية الموحية حول مصنف مظهر . نوع ميسر ان يزر بعض المميزات لاسية التي هي

كمية الكثرة والمعقدة للمعومات التي يسعى جمعها والتي تشكل المواد الاسية

تعد المعميات التي يستمرها ترتيب هذه المواد وإعطوفها بينة حصة طء حراءات لتنفيذ في جميع المدخل

تصروده تقصوى لتحوي تدفق التي ، الذي يستمر معرفة دامة المعومة في جميع مراحل التبيء

6.2 - الاعلاميات في خدمة القواميس

تكنولوجيا لزيات . التي تتقدم سرعة فائقة تسبح ليوم معاجة المعومة غير تعدية . ولاسيما تحرير وإعطاء بينة . واسترداد رسائل لغوية من جميع الأنواع في ظروف معقدة حدة بالنسبة لمتشاكل التي تشغل بالنا .

1.6.2 - تكوين قاعدة للمعطيات المعجمية :

تمكن الرتبة من تجميع واحصاء كميات ضخمة من المعطيات شريطة أن تكون المعلومات التي أدخلت إلى الرتبة قد وضعت من قبل في نيات .

فقد تمت الآن تجربة تقنيات تخزين ومعالجة المعطيات اللغوية تجربة واسعة وخصوصا داخل أبنائك المعطيات الوثائقية التي تجمع الرئيسية منها ما يباهر عشرات الملايين من الوحدات الوثائقية . وتتكون هذه الوحدات من المراجع الفهرسية . أي من رسيالات لغوية ذات طول وطبيعة مختلفين . لقد ذكرنا من قبل مثال دار لاروس التي مكنت منذ 1956 المعلومات التي تدخل في تكوين لاروس الموسوعي الكبير [كران لاروس آسي كلويديك] . إن طبيعة المعلومة المعجمية . المتكررة والموضوعية في بنية . تصلح خصوصا لاستعمال تقنيات التخزين والمعالجة المتفرعة عن التقنيات الوثائقية الإعلامية .

وفعلا . فإن الرتبة تمكن من تخزين العدد العديد من الوحدات المتقطعة . ويمكنها أن تحترق في ذاكرتها المعلومة المعقدة كثيرا أو قليلا والتي ترافق هذه الوحدات . أي . في حالة قاموس اللغة . مثلا . اليرامح العادي لمقالة القاموس : بيانات حوية من بطق وتأنيل [أصل الكلمة] وتاريخ استعمالها . وتعريفها . وأمثلة الح . . . أو في حالة قاموس تنائي اللغة . مقابلات المدخلة والأمثلة والتعابير الخاصة من الممكن أيضا وبدون إضافة عبء مضط . أن نخزن . مع الوحدات اللغوية . مجموعة وثائقية ضرورية مثل المراجع الفهرسية . ومصادر الوحدات . والسياق واسم المسؤول المعالج لهذه الوحدات . وتاريخ المعالجة وتواريخ التحقيقات الح . . هذه المجموعة الوثائقية الضرورية لكل عمل معجمي جدتي يصعب . بصفة خاصة . وضعها في مكانها وتناولها عند التيسر اليدوي التقليدي .

مرونة الاداة الإعلامية تمكن . فضلا عن ذلك . من تخزين معلومة موقنة ومتقسمة شيئا فشيئا حسب تيسيرها .

ومن إغنائها وإكملها فيما بعد مادامت كل تحلة للم يمكن ادخالها في مكانها في أي وقت ودون أبحاث مضية .

2.6.2 - لدونة وسرعة التناولات .

إن إحدى مميزات إجراءات الاستاكة [تيزاسيون] هي فعلا . تحمل الآلة . سرعات و من الخطأ لا يمكن أن يصلها الانسان . لعمليات ومضية تكون مصدرا للأخطاء عندما يقام بها يدوية .

وهكذا فإن جميع أنواع الترتيب والهر يمكنها ميكانيكيا وهذا ليس حاصا بالوحدات فحسب بل هو صالح لكل عنصر من عناصر المعلومات التي ترافق هذه الوحدات . من الممكن بطلب من الرتبة أن تبرز . في مساهمة معينة . الأسماء ذات جموع شادة وذلك قصد تحقيقها بأية عملية ضرورية أخرى . مثال آخر يتعلق بـ اللغة . وبسبب عربية . لفرض . الرتبة يمكنها أن تعكس العلاقات وترتب جميع الوحدات العربية البائيا مرفوقة بمقابلاتها العربية . وبالتالي قد جعلها عربية وبسبب . وذلك بطبيعة الحال احتمال القيام من جديد بالاستسهادات الضرورية اتساق المجموع وتناظره .

داخل قاعدة ما لمعطيات معجمية . يمكنها أن تبرز قطاعية تلقائية : إرار لبيطات الفلاحة . إذا كانت المعلومات حول ميادين استخدام المص قد سجلت . بطبيعة الحال . تسجيلا لائقا من الممكن ادن التدخل بأشكال مختلفا . با أو عامة . لاستخدام المعطيات المسجلة : انتقاء . ترتيب . فرز . مراقبة الاتساق . ظروف جد حسنة من السرعة وبأقل تعرض الشرط الوحيد المتعلق بهذه النقطة الأخيرة ه المعطيات الأولية قد تم ادخالها ادخالاً ه

تقطع الخط عن مشاكل التيويم التي سبق ذكرها والتي هي مشتركة بين جميع القواميس . فإما نحب أن نبدأ من مواقع المعجم العربي وخصوصا من منظور حديثين كثيرين متحامين للمستعمل

حاجات التعرف على لغة العربية المعاصرة وحاجات مصطلحية حاسمة لا يمكن تجاهلها لا يكون من الضروري الأخذ على أن نقل المعلومة العلمية والتقنية وتنقل النصوص الحديثة التي ينتج من هذا النقل يكون قبل كل شيء . فمفهوم اللغة في هذه الميادين شرط الترجمة داخل العلم العربي موجه حصص من المعالجة الحسية نحو العربية . هذا النظام لا يمكن مرونته موهبة مفيدة بدون نوعين من أدوات مدع . قواميس ثنائية اللغة تغطي المقالات الضرورية للمصطلحات العلمية والتقنية الأحسية . والقواميس العصرية لوحيدة اللغة التي تعطي للمستعمل معلومات عن المصطلحات المعاصرة

ونوضح أيضا - لا يعني هذا الترجمة تعديل خطاب في لغة ما خطاب في لغة أخرى هذا التبدل ممكن دائما . ولكننا نرى التبدل الدقيق والملائمة للمعلومة . لاسما في الميادين التي تستلزم الدقة والملائمة في الميادين العلمية والتقنية .

1.3 - القواميس العربية الثنائية اللغة كأدوات للترجمة

يجب علينا أن نلاحظ . من ناحية القدرة على أخطاء المعلومة المصطلحية في الميادين التي تستلزم الدقة والملائمة أي الميادين العلمية والتقنية .

القواميس ثنائية اللغة الموحدة حاليا هي بالخصوص قواميس عميقة تميل إلى تفسير المصطلحات الأجنبية أو التعليق عليها أكثر من ميلها إلى ترجمتها . أي إعطاء مقالات عربية دقيقة لها تعطي مثلا واحدا من الأمثلة العديدة .

عندما نأخذ في قاموس روسي - عربي أو انكليزي

دونة الولوج لقاعدة معطيات تعليمية تمتد الطيق سهل . كما أنه يمكن التدخل في أية نقطة من أي وقت من الأوقات فإن التيويم كحد لا صعوبات . قاعدة المعطيات المعجمية التي ضمنت في قالب في تطور دائم يمكن أن تتابع . صفته سرعة وفعالية . التطور النوعي . العنسي . والتفني

46 - مقدمة الاعلاميات التحريرية

كما يمكن من الناحية التقنية استعمال المعطيات لتأليف الطائفي للنصوص . فمن السهل قياس ما هائل الذي يمكن إداره القيام به في تيويم القواميس . وتأليف الذي وضع في قالب هو أيضا للتعديل في حال أقصر كثير من نظائرها المراجعة العادية للقواميس وعند إصداره جديدة يمكن إدخال معلومة جديدة أو تعديل موجودة . الشيء الذي يزيل مساهمة التكمالات من تخفيضا كبيرا كلفة العمليات

5.62 - استغلال قاعدة المعطيات المعجمية

نوع المؤلفات التي يمكن إصدارها انطلاقا من قاعدة معجمية ذات اتساع كاف مرتبطة بجوانب . وحاجات الجمهور . وكما أن الزمان يمكنها أن تدار وانتقاءات قائله للترجمة ومتغيرة تغييرا يكاد غير محدود فإن من الممكن أن يكون . انطلاقا من معطيات ما مفتحات . ورعية تنديده الاختلاف

قواميس متخصصة .

قواميس لغوية (قواميس للناطق . والقواري . ومترجمات . الخ ..)

مجموعات ثنائية أو متعددة اللغة (إذا كانت قاعدة معطيات تضم لغة أو عدة لغات) .

وختصار فإن الامكانيات تريد كثرة تقدر ما يكون شتار الأولي من المعلومة أوسع .

عربي المصطلحات الآتية التي تسمى جميعها للفظه اللسانية

العربية	الانكليزية	الفرنسية
	phonic	phonique
	phonatory	phonatoire
	phonetic	phonétique
صوتي	phonologic	phonologique
	acoustic	acoustique
	sonorous	sonore

والتي تقابل جميعها دون تعديل مصطلح عربي واحد متنوع تفسير . فلام لا يتعدى ترجمة مصطلحي . وقد تفسر مصطلح احبي .

أما القواميس المتخصصة فهي اندر مما تهمه المستورات التي تدع تحت هذه التسمية . وفعلا فإن فحصها يكشف في الغالب أن العمل المصطلحي أي البحث المنعز بانوثائق عن المقالات العربية الدقيقة . المنصوصة والمشهود صحبها واصالتها وفيلا ما سم القيام به مرفوق بالعدية والدقة التي تسمى واستثناء بعض الاعمال التي قام بها حاتون مثل الامير مصطفى الشهابي . القواميس العامة الثنائية اللغة التي كثيرا ما يصط الإنسان أن يكتبي بها ليقوم بالترجمة لها فوق ذلك . مساءتان من ناحية المصطلحية

(1) اها . حدد المفاهيم التقية او العلمية للمصطلحات العربية . فحارج بعض الأركان الكبيرة المطابقة لبعض المواد مثل الكيمياء والفيزياء . والرباصيات . والحقوق . الحج والتي . تذكر بصفة سقية فلم توجد إشارة تتعلق بوعية او تقية هذا المصطلح أو دالك .

القواميس العربية الثنائية اللغة والتي هي أكمل من غيرها أقصى ما تشتمل عليه هو 40 ركنًا موسوعيا في حين يصل ما تشتمل عليه القواميس العامة الأوربية الثنائية اللغة من نوع هاريس بيوسطانصار إلى 200 ركن .

(2) المساءة الثنائية . التي تشكل في الواقع عينا حطيرا

يتم في نوع الموسيس تسجيل المسميات عبر ودون حديد ولم كان هذا الاستعمال خاصا وهذا يترك المعلومة المصطلحية ارباكا واسم اعطي مثلا بدائيا حدا .

حد في القواميس العامة اسماء الحيوا مبرحة كم يلي

العربية	الانكليزية	الفرنسية
ش	panther	panthere
نم	tiger	tigre
فهد	cheetah	guepard
سر	eagle	aigle
نم	vulture	vautour

بينما حد عند علماء الحيوانات (مصطلحي إدوار غال) الذين غالبا ما يتعون أنفسهم مستحيين . أن المقالات العربية للمصطلحات والاسية قد سم توزيعها على الشكل الآ

ش	panther	=	panthere
نم	tiger	=	tigre
فهد	cheetah	=	guepard
عقاب	eagle	=	aigle
سر	vulture	=	vautour

هذه الظاهرة الخاصة بتسجيل الاستعمال تصبح كذلك أكثر خطورة بسبب الأصل المختلف المستورات وتأثير الاستعمالات المحلية . مطلقه يعود لعوي مغاي (ناطقة بالفرنسية أو فحسب بل أن كل بلد داخل هذه المناطق مؤلف داخل نفس البلد يستعملون مصطفا دون الإشارة إلى اسباب هذا الاختلاف بـ مثلا هذا النوع من التغير المصطلحي الموج القاموس الفرنسي - عربي .

العبارة «اير كواضيير» مترجمة بالثنائية

المدخل «كواطيرير»
 المدخل القوس التفسيري
 المدخل القوس التفسيري
 المدخل «تليستطوصين»

العلمية والتقنية المعاصرة أما تيويمها فيشكو من التأخير
العدي لقواميس ، ويده عدم زكبر الوقائع اللغوية في
علم العدي تدفق وحظ

هذه النظم لسميته المنقاة سرعة فائقة على حالة
المحامين لعمية الحديثة تقود إلى أن يلاحظ أننا .
من حاجات إلى معلومة النوعية التي تستلزمها تنمية
المعلم والتفتيت . حد دوت الموضح إلى هذه المعلومة
عم كافية . شغل حطير لعميرة الـ 90 مليون من الماضين
لعمية لاسلك . المحميات العمية يمكن تخصيصها .
لأنه . خطة تفصيل علاج العمومة . ومع ذلك فإننا لا
يمكن أن نعمل مسكنة حطيرة يكسبها فحص القواميس .
وعلا . فإن هذه القواميس . عم أهم غير كافية ومتأخرة
من تصد . هذه . هذا فهي ليست أقل شهادة على حالة ما
للنصوص لعمية المعصرة نحو اللغات الأجنبية
تشكولوحية في بعض الحالات تظهر هذه النقيطة بمسيرات
تستمر تدولا حديدا كل وحدة . لعملية تهبيء
القواميس

3.3 - مشاكل المصطلحات باللغة العربية

الملاحظات لثانية هي محص التحليل مقارن
تقوميس عربية فـهـه الاستاد أحمد الأحضر غران
واقضه في تأليه «البحرية العامة للتعريب المواك»
الرباط 1976 . الطعة الثانية .

أجرى معهد التعريب تحت إشراف الأستاذ الأخضر
عمران وحافظ منه تحيداً منتظماً لجميع المنشورات الثنائية أو
الثلاثية اللغة (عربية - إنكليزية - فرنسية) التي صدرت منذ
قِرْ قواميس . معاجم . قوائم صادرة عن معاجم اللغة
العربية . منشورات مكتب تسيق التعريب الح . . .

الدراسات المقارنة التي أحرارها الاستاذ أحمد الأخضر
عراق ومعهم معهد الدراسات والأبحاث للتعريب
أظهرت أن اللبقة العربية العربية في جميع المجالات
العلمية والتقنية كما يظهرها الاستعمال المسجل في هذه
القواميس مشوة بارتباكات تضر أكبر الضرر بقدرتها على

سجل أن «إبرطيسير» تترجم في نفس النسخ
العصر التي فيما المقابل المختار يستخدم كذلك ترجمته
أبسط من التي هي تقسيمه لـ «إبر» في مصطلحات
الجوهر قد يكون من الخطأ الاعتقاد بأن لا يمكن
ظاهرة مادة وأنها ترجع في حوزها إلى عمل معجمي
سبب هي في الواقع معقدة في بعض التحولات علمية
التي تدرجه أنه يتحتم مراقبة المعنوية التي تعطي
لقوميس الثنائية اللغة إذا أريد القيام بترجمته صحيحة

وقد كان من الممكن القيام بهذا المقام بالحرف في
هذا الموضع حول اللغة العربية المعاصرة . في
لقوميس الوحيدة اللغة .

23 - القواميس الوحيدة اللغة . مصدر المعلومة اللغوية

نفسه القواميس الوحيدة اللغة إلى فئتين كبيرتين .
من جهة . المؤلفات الصارفة في القدم التي تستخدم
ناذرجا وضابطا لغويا كما هو الشأن مثلا بالنسبة للسان
لعربي (الذي يرجع للقرن الرابع عشر) أو تاج العروس
(القرن 17) اللذين من العبت أن يبحث فيهما اذاء عن
المعنى لعصرية للمصطلحات أو عن معلومات تتعلق
باللغة العربية الموضوع حديثا .

ومن جهة أخرى فإن القواميس الأكثر حداثة مثل
مفردات أحمد رضا . بيروت 1958 . والمعجم
الوسيط . مجمع القاهرة (1960) والمنحد الشهير الذي
يعاد تصوره بانتظام منذ 1909 . هذه المؤلفات العامة في
جنتي ولتي يغلب عليها الاتجاه الأدبي . تصف الاستعمال
العربي من القرن 14 إلى القرن الـ 20 دون إعطاء تاريخ
محدد . وتحتوي على قلة قليلة جدا من المصطلحات

نقل المعلومة بصفة ملائمة وتساو مع اللغات التكنولوجية العظيمة .

ستطيع أن نحصل هذه الارتدادات كم يلي

(1) عدم استقرار اللفظة في تسمية المفاهيم

نضع تحت أنظار المشاركين . بالإضافة إلى لامتة التي سبق تقديمها . حدودا لمصطلحات تصنيف الكائنات الحية (مصطلحات علم الحيوان والنبات) يمكنه ان يلاحظ فيه بكل سهولة هذه الظاهرة

عدم استقرار التسمية هذا نلذي يبدو في أشكال مختلفة داخل العديد من مجالات يمكن ان يكون أحد عن عوامل متبينة همها

عدم التوحيد المعوي على مستوى العام المعوي سب الرجوع إلى لغات احسية متبينة (الكبيرية) وسبب (بالخصوص) أو سبب تعبيرات محببة من بلد لبلد أو داخل نفس البلد .

العدم تنسيق حقيقي . رغم اجتماعات الاحصائيين أو قرارات اختلف المختصة (المجمع اللغة العربية . اتحاد المجمع أو منظمات مشتركة بين دول عربية) تلت المصطلحات العلمية والتفنية صعوبة بينها تستقر بسرعة مصطلحات تتعلق بمهمتها تنتشرها وسائل الاعلام بصفة واسعة . يوحد هذا مشكل جدي لنشر المعلومة المصطلحية على المؤلفين والناشرين للقواميس أن يأخذوه بعين الاعتبار .

(2) الثغرات والفراغات

تمجرد ما تصل المصطلحيات إلى مستوى عال من التقية . فإن انقابات العربية تصير صعبة الانخاد بل غير موجودة التة في المستورات الراحة وحتى اختصاص . فهذه الأخيرة كثيرا ما تعيد احد مصطلحات عادية لا تطابق دائما المعلومات التي ترودنا بها القواميس العامة .

هذه التأملات في المصطلحيات تقودنا إلى التفكير في

شروط قيام معجميات عربية تأخذ بعين الاعتبار . الموجهة لللفظة العربية المعاصرة .

4.3 - شروط قيام معجميات عربية عصرية

من المدهي في بادئ الأمر أن المده . كي يسبق يملك في تبيي . معاجم . يجب ان يتواءم مع اجزاء عام لللفظة العربية المعاصرة في جميع . والمنظمة لاستعمل جميع الدول العربية .

هذا العمل المصمم لإحصاء لغة وطنية ولدى عدد من البلدان المتقدمة مثل فرنسا . مثلاً . مكنوزا | صيرور | اللغة الفرنسية باستعمل . معاجته جميعه . لا يمكن تصوره بالمسة لغوية مسعدة التة وظيفه الحال . تعاون الامم .

غير انه يجب التمكن من القيام بـ استعجالا . ومن اجل ذلك يجب بدون تحيز الخواص إلى المعلومة المصطلحية . تكلم الخواص حلقها الترجمة . وقبل وصف "بامع معرب" . إجابة أولى لهذا الاستعجال يبدو لنا أن تحديد لعدد يجب ان يتركز عليها كل عمل معجمي تاني . اللغة يتخذ من اللغة العربية قاعدة لاطلاقه . اساسي . هذه المدهي تسمى أن يستفيد منها . والناشرون للقواميس .

(1) المعجميات النقدية

يجب أن ينطلق كل مشروع لقاموس أو معجم فحص نقدي مسبق للمؤلفات المودة والمصدر . المعنية والمشهود بصلاحيها . لأنه يجب . مهم كـ المعالج .

استخراج المصطلحات التي يوجد اتفاق عام على الدول العربية .

استخراج المصطلحات التي ليست بمنظمة

كشف الثغرات والفراغات .

وبما أن هناك ارتباطات للمصطلحات فإنه لا

قاموس بدون جهاز نقادي لما جمع دقيقه (أصل
ومعني للمصطلحات ولتقدير داحه - حيد -
مصطلحات

(2) المعجمات التصحيحية

أما على الام. باستعمل حامي. - إدخال عدم
لهجة مسهد - قليلا او كثيرا فإنه يسمى لاجلة في كل
ابتعاد عن المصطلح المعوي الموحد الذي هو
الفصحى التي وه العرف او صيغت حسب العرف.
وتهدف هذه الاجرة إلى حفظ هذه الاعداد. - تصح
بالعدول عنه

(3) المعجمات الثبيلية

فإن تمكن حفظ الاستعمالات المتعددة حتى في هذه
الأدبي الخاص الذي هو القواميس ومع ذلك. فمن
هذا الكتب يمثل عشرة - عشر وليس عدد مائة و
القائم - فيه يسعى لكل منهم ان يحفظ خمسة -
الضرورة ويسعى للحصول على وضع مستقر. قبل
هذه المولدات. ومن اختتم حصوصه ان يشير المؤلفون إلى
المصطلحات التي وضعوها. هذا يقل شي. ولكنه
وبالاسف. ليس القاعدة دائمة. لا يستطيع ان يح
كثيرا. في هذا على مسؤولية خذ دور النشر لخدمة النسخ
يمكن. عند فحصهم للقواميس. ان يضمنوا مساعده
واشرف محافل ثقافية مختصة

53 - دور الاعلاميات

أما يد فعلا تحسين تقنيات تهبيء القواميس العربية
وتلبي تطلعات المذكورة أعلاه. وكذا جعل مشروع د
ربح - إعلان. فإنه يكاد يكون من المستحيل عدم
الاستعانة بتكنولوجيا معالجة المعلومة. وهي تكنولوجيا
تعد من سبق عن الأساليب الرئيسية فيها لتسج
دون ان اعيد الكلام عن طبيعة البرنامج معرب فيه
نفس - عرض. على سبيل التوضيح. الخطوط العريضة
التي توضح الذي شرع فيه معهد الدراسات والأحداث
والذي يهدف إلى تكوين قاعدة للمعطيات

المعجمية المتعددة اللغة. كما وانما تلك المعطيات اللغوية
لثانية او المتعددة لغة التي قامت في مكانها بعض البلاد
أما المصطلحية تهبيء. كندا - أوروديكاسوم قاموس
وهو من المعجمات متعددة اللغة لخدمة المجموعة الأوربية.

(ج)

4 - برنامج معرب

البرنامج معرب الذي هو نسخة الأولى في تطبيق
للمعجمية العربية المتعددة لغوية كمنه من اجراء العبارة
معجمية على - وهدف إلى ان يدمج في اثنائه حدوديات
معجمية ثنائية ومتعددة اللغة. التي سبق الحديث عنها

هذه حدوديات مكونة من حدود ذات تشكل 10
بم 15 سم مكتوبة - اليد وتضم أكثر من مليون علاقة
دلائل بين مصطلحات أوربية (فوسية. الكينية. لائنية
عربية) ومصطلحات معجمية عربية. تم استخلاصها من
لغوميس ومنتجرات معجمية لغوية أثناء عشرين
سنة من العمل

هذا يحتل من معلومات لغوية. الفريد من نوعه.
صعب تدوينه يدويا في مكانه الخافي مكون من 200
حروف من حيث التي رشت فيها الحدودات من حرف A
إلى / وهي ان العلاقات جميعها قد اتخذ اللغة
الأوربية لغة لغوية فيه حب. علاوة على ذلك.
ومن حل تمكن من استغلال الوحدة على الوجه
الأكمل. تمكن من قسمة قلب ثمة في الاتحاد العربية لغة
أوربية لشيء الذي يمكن ان يمثل عملا يدويا صحها

ومن حل صحت محافظة على هذا اشخا من
المعلومات واستغلاله كقيمة نظامية للاستعمال المصطلحية.
التي ت. على ان حرة اجرتها نيوسكو على هذه
الحدوديات. ضرورة الاستفادة من تعليمات. الحل الذي
توصل إليه الخبير في الاعلاميات هو تكوين بنك للكلمات
موجه نحو الاستخدام المعجمي (تهبيء لاحق لقواميس
ومعجم) لتوصل برنامج معرب متوافقة المحافل العربية

الوطني للتوثيق بالرباط قد تم وصله مؤخرًا بمعهد نه
واسطة تمديد للخط وإسكاتي المركز الوطني نه

24 - وضع بنية للمعطيات .

ومع ان معطيات الحداديات جميعها من
معجمي . اي سن ها إذن أن أحدث .
سكلها . فإيا يجب ان توضع لها سية أدق .
العنارة التفصية . ان تشكل قتل ان تدحل كلفة .
عد حاسب اليكتروني .

كل جداده يدوة تشتمل بصفة عامة على
بالرسية . ومقابلته او مقابلاته العربية (واحد
الانكليزي) وحسب نوع المؤلف الذي تم تحديده .
معلومات تكميلية (مثال . تعريف . الح) إلا .
يحل بعد بصفة كافية في بنية حتى يمكن
ولذلك فقد كلف فريق للمحللين حصيص
المعلومات التي تشتمل عليها الحدادات اليدوية
محدولات الالتقاط التي يجب أن تكون المعلومات
مفيدة في قطوع | أي اسكال محددة | تم وضعه
قل .

1.2.3 - ل الجدولة .

الجدولة ل. 3.2.1 محصص لإسجال | أي
علاقته دلالية تنائية اللغة . وتشتمل على حزب
جزء محصص للغة المصدر (فرنسية .
جزء محصص للغة الهدف (العربية) .
هذان الحزبان مرتبطان برقم الولوج .

وصف الجدولة :

مقطع وثائقي (لصيقة) مشتركة بين الحزبان
محصص . بالإضافة إلى رقم الولوج . إلى
الوثائقية مصدر العلاقة (هذا القاموس أو المع
داك) وإلى اسم المحلل وكذا تاريخ التحليل

(توصية مؤتمر كستعرب . الرباط 1976 قرار المنظمة
العربية للتربية والثقافة والعلوم بالخرطوم في أغسطس
1978) وهو الآن موضوع مساعدة لبرنامج الأمم المتحدة
للتنمية ونيوسكو

1.4 - الأسيسات التكنولوجية لبرنامج معرب .

للتمكن من تكوين سلك لتكهنات من النموذج المرجو
كان يجب أولا

(1) التمكن من استعمال الأخديتين كاملتين لتحرير
المعطيات بالمحارف اللاتينية (كما فيها الحروف الفرنسية ذات
البرة) والمحارف العربية (كما فيها جميع علامات الشكل) .
طريقة عمم شع . التي يمكن انحصاعها لمتطلبات
الاعلاميات وتلاءم مع الأخدية الثلاثية . تستحب هذه
المستلزمة القاعدية وتعد الإسارة إلى ان هذه الطريقة هي
الوحيدة القادرة على السماح بمعالجة ونقل معطيات عربية
مشكولة شكلا تاما .

(2) التمكن من الحصول على أجهزة للدخول والخروج
قادرة على معالجة الأخديات التي تم تعريفها من قبل .
الواصل الثنائي الاخدية الأوربية عريه Eurab
تمجهر بطاعة قد صممه | أي ضبطه | المعهد الأوربي
للبحث المصائي (Esrin) للوكالة الأوربية للفضاء .
وهو ميسر حاليا للقيام بعمليات التقاط معطيات برنامج
معرب .

(3) التمكن من الحصول على قوة للحساب وطريقة
تعلامية قادرة على تدبير سلك للمعطيات يشتمل على عدة
ملايين من الحروف (300 ميكا أوكسبيط
Megaooctet مركز م.ا.ب.ف (Esrin)

للحساب . الذي يقع في وإسكاتي (Frascati) روما .
في الساعة الراهنة . هو المركز الوحيد الذي يستطيع تلبية
هذه الحاجة حسب الشروط التي تتطلبها أعمال معهد
الدراسات والأنحات للتعريب .

مركز الحساب الذي يرتبط بالمغرب بواسطة المعهد

الجزء الأول من المجدولة وتشتمل على

نصص محصص لمصطلح اللغة المصدر الدخلة (نوع المصدر)

نصص محصص للإسادات حول هذا مصطلح المشهور وهي إسادات معجمية عديدة مثل مصنف نحوي . الجنس . العدد . الاستعمال . مستوى اللغة . صرف

نصص عنوان التعليق محصص لكل معلومة تكميب حول الدخلة

تعريف . مثال . محل الاستعمال . ح

الجزء الثاني من المجدولة مسبق

سط أول محصص لتقدي تقدي المصدر . و نصص (مصطلح موحد . مصطلح توصي به هذا مؤتم و ذلك الخ ..) ويترك من

نصص محصص للمقابل العربي لدخلة لغة مصدر الدخلة (اللغة الهدف) .

نصص للإسادات حول هذا النصص . فشير (لغة هدف) .

نصص محصص للتعليق (كما في الجزء الأول)

ويلاحظ أن المجدولة قد صممت كيفية تضمن تراجم المقالة في هذا الاتجاه أو ذاك . اتجاه ونسبية . بية . أو عربية ونسبية .

لغات الإضافة . الانكليزية واللاتينية العجمية جلال في مجدولة مشابهة . لـ 3.2.1 إلا أنها أحادية لا وتشتمل على المقاطع الثلاث التي سبق وصفها مدخلة والشير والتعليق) العلاقة الثلاثية أو الرباعية اللغة لاد . طها بواسطة رقم الولوج المتشابه بالنسبة لجميع امالات نفس العلاقة .

3 4 - النقاط المعطيات :

عندما تم تعبئة المجدولات . يُنقل فحواها إلى الذاكرة

واسطة وصلات لمتانة . تمكن من تربية المعطيات التي تم دمجها ومن قيام بتصحيحات الضرورية وإعطاء تعديلات مدددة مكرية كي تقوم بتحسين و أو إرجاع معصبات

4 4 - استغلال المعطيات

1 4 4 - للملاحظة والبحث

عندها تكون معصبات قد أوصت في الذاكرة . يصير من مالح استغلال حبيبات مختلفة تقطع النظر عن روح غير وظيفية في يمكن تحييدها من المعطيات لحدى التي تتيحها محسة [في استعمال الآلة ميكانيكية] يمكن تحييدها كم يلي

(1) قبل جميع علاقات حسب لغة اختارة من بين جميع لغات محددة ووصف من لغوية إلى اللغات لاورية . وهي عملية رجوع لازمة لتكشف عن تكات مصصحات لغة لغوية .

(2) برر جزء غير متك من النصصحات حيث يكون هناك حمع على لترجمات . وذلك انطلاقا من لغوات لأحصائية على تواتر النصصحات العربية .

(3) قدم حرمات من النصصحات المترتبة في حقول معجمية معينة تشخيصه طبيعة الارتناكات . لتحديد هذا أنه توقع استعمال مجدولتين إحصائيتين لتحليل واتهم قد أعدت لاحتيا القيام بدراسة أعمق لبعض النصصحات العجمية والتقنية . وهي دراسة تهدف إلى ترويد التعويين لمعلومات تكيفية تبيح دراسة تبسيط النصصحات المترتبة

(4) ارر المناطق المعجمية التي تتسم فيها المصطلحية العربية بقص في الترجمة . مصطلحات أجنبية متروحة وغير مترجمة . مفاهيم مختلفة خلطت نجعلها حمل نفس التسمية . ثغرات كلية .

2.4.4 - من أجل النشر المعجمي الثاني اللغة .

يمكن توقع نوعين من المنشورات

(1) منشورات البحث والمشاورة .

يمكن أن تكون الارتباكات الملاحظة والمدرسة من لدن معهد التعريب موضوع وثائق عمل تعرض على الاستفتاء العربي بواسطة المنظمات المختصة (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم . مكتب تسييق التعريب . محامع اللغة العربية) وذلك قصد الدراسة والتقدير وتكامل المعلومة .

الارشادات المستخلصة يمكن أن يقع تركيزها ونشرها بشرا موسعا من أجل تسهيل اجراءات تنميط المصطلحات التقنية والعلمية العربية .

(2) المنشورات المعممة :

الليطيات الثائية والثلاثية اللغة الموحدة التي تكون قد استخلصت بواسطة برنامج معرب يمكن أن تكون موضوع منشورة إما اجمالية أو في شكل معاجم قطاعية . حسب ميادين الاستعمال .

جميع الاعمال المصطلحية التي تكون قد شكلت موضعا للاستفتاء واسع يمكن أن تنشر هي أيضا بشرا واسعا .

3.4.4 - من أجل الاستشارة العمومية المباشرة :

نصرف النظر عن جميع الباحثين والمطبات التي يمكن أن تقدم طلبا . فإن بنك معرب الذي تم تهيؤه انطلاقا من قاعدة المعطيات المعجمية التي وصفناها فيما قبل سيكون رهن إشارة الجمهور العربي جميعه . مساعدة للترجمة كما هو الشأن بالنسبة للأبنك المشابه الموجودة في العالم .

5 . الخاتمة :

من الحدير بالملاحظة أن برنامج معرب . قد حصيصا نحو المعجميات الثنائية أو المتعددة اللغة . قد تصميمه من راوية امكان اعادة تطيم وتيويم المصطلح العربية على أساس احراء مواجهة مع اللغات الاوربية . طريق الترجمة غير المباشر .

والبرنامج هذا يدخل في الحركة العامة لنس المصطلحي الدولي . كل بلد مهم بالمستقبل التكملة . للغة أي بالمحافظة على التراث الثقافي دون النص بمسيرة العصر . يراول اليوم هذا النشاط الذي ينح في صتم المقابلات باللغة الوضنية للمفاهيم الحديدية عن التقدم العلمي والتقني . ضرورة القيام بالترجمة أريد متابعة تطور العالم المعاصر . تقود إذن إلى

عمل على اللغة . من اجل تحسين مقدرتها على المعرفة نقلا فعلا . هذه النشاطات اللغوية لا بد تصورهما دون استعمال الاعلاميات التي هي وحدهم قد على تلبية الحاجات الكمية والكيفية مع السرعة والسروريتين . المصطلحية . والمعجميات والاعلاميات أصبحت منذ الآن مرتبطة من أجل نقل أحسن للمعجم هذا صحيح لدرجة أننا نريد أن نذكر في الختام أن الدولي للمعلومة حول المصطلحية (Infoterm) الذي انشأه سنة 1971 يشغل مع اللجنة 37 للمنظمة الدولية للتنميط Iso وبتعاون وبنق إلى Unisist لاستعمال الرتبة في المصص والمعجميات . بالنسبة لمن ليسوا على اطلاع خبرهم . إلى Unisist هو برنامج لليوسكو . مكلف حص بدراسة قيام طريقة عالمية لتبادلات المعلومة والتقنية .

ميس المشار إليها

روبر الصغير. بول روبير. شركة ليبري الجديد.
س. 1972

لاروس الصغير. مكتبة لاروس. باريس. طبعة
1959

لاروس الموسوعي الكبير. مكتبة لاروس. باريس.
1960 1964. إصدار 1968

هاريس نيو سلطانطار فرانك أنا انكليش ديكسموني
وس. انكليزي. ح. امسيون. حقه. مسه
س. لودير. وم. ه. ب. لندن 1972

معجم الالفاظ الزراعية. مصطفى الشهابي.
تدمه. 1957

معجم الالفاظ الحراجية. مصطفى الشهابي.
دمش. 1962

لسان العرب. ابن منظور. بيروت. اعيد صعه
ب. ب. تاريخ (القرن 13).

ناح العروس. مرتضى الزبيدي. صعه. بلاق.
1890 (القرن 17).

من اللغة. أحمد رضا. بيروت. 1958

معجم الوسيط. مجمع اللغة العربية. القاهرة.
1960

المنجد. الأب لويس معلوف. بيروت. 1908.
تجد. صعه عدة مرات

مات المشار إليها

- فهرس المراجع. وسى انكليزي. انكليزي فرسي
والقواميس المتعددة اللغة. فويتو مارغريت. قسم
مجمع. كاسحي ملون. الولايات المتحدة.
1975

- المهجة العامة للتعريب المواب. أحمد الأخضر
مات. المات

المنظمات المشار إليها

- اليكسو (مفصصة جامعة العربية لدراسة والثقافة
معام). تدمه. مقه

- مكتب تنسيق التعريب. المات. العرب.

- كاستعرب. ممتد. وزارة الدول العربية المتكلمين تطبيق
معام. تدمه. حقه. على التسمية. المات. أغسطس
1976

- اسرين. معهد الاوربي الاحداث الفصائية لتابع
لمؤكدة الفصائية الاوربية. واسكافي. روما.
يطانيا

- انفورظم. مركز العربي للاعلام حول المصطلحية فيينا
النس

- ازو اسظمة الدولية للمعيرة. حيف. سويسرا.

- بنود. مجمع الامم المتحدة من أجل التسمية.
نيويورك. الولايات المتحدة.

- اليونسكو. باريس. فرنسا.

- انيسيت. ريمامح اليونسكو لموضع نظام عالمي لتبادل
المعلومات العلمية والتقنية.

CLASSIFICATION DES ETRES VIVANTS

تصنيف الاحياء

Français	Anglais	1971	مكتب دوليم 1971	1967	البيورد 1967	1970	سجل 1970	1966	عالم 1966	1957	شهيدي 1957
règne	Kingdom		مملكة		مملكة		مملكة		مملكة، علم، دجلة		مملكة، علم، دجلة
embranchement	division		شعبة، فرع		شعبة، فرع		شعبة، فرع		شعبة، فرع		شعبة، فرع
sous-embranchement	subdivision										
classe	class		طائفة، صف		طائفة، صف		طائفة، صف		طائفة، صف		طائفة، صف
sous-classe	sub-class										
super-ordre	super-order										
ordre	order		رتبة		رتبة		رتبة		رتبة		رتبة
sous-ordre	sub-order										
groupe	group										
sous-groupe	sub-group										
super-famille	super-family										
famille	family		فصيلة		فصيلة		فصيلة		فصيلة		فصيلة
sous-famille	sub-family										
(= tribu)	(= tribe)										
genre	genus		قبيلة		قبيلة		قبيلة		قبيلة		قبيلة
sous-genre	sub-genus										
espèce	species		نوع		نوع		نوع		نوع		نوع
sous-espèce	sub-species										
variété	variety		صنف، صر		صنف، صر		صنف، صر		صنف، صر		صنف، صر

- 1957 Dictionnaire des Termes Agricoles, Moustapha Chehab, Le Caire (français-arabe)
1966 Dictionnaire des Sciences de la Nature, Edouard Ghalib, Beyrouth (multilingue)
1967 Dictionnaire AL MAWRID, Munir Ba'albaki, Beyrouth (anglais-arabe)
1970 Dictionnaire AL MANHAL, Jabbour Abdel Nour, Souheil Idriss, Beyrouth (français-arabe)
1971 Lexique de Zoologie, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Rabat (anglais-français-arabe)

الدلالاتية المقارنة في خدمة
تاريخ الحضارة المقارن

عبد العزيز بن عبد الله

[illegible]

علم دلالات *semantique* وهو علم يدرس معنى الكلمات
وتغيره واستبدالها كما ينداد لعمد *linguistique* (العلم
باللغة) بحث عن ظواهر اللغة نفسها بمعزل عن جميع
الفكر وحده صيرورة مفاهيم الكلمة ودورها في
لغة في سياق واحد أصبح عبارة عن دلالات *semantique*
comparée كما هو الحال في مجموعة مصطلحات معتمدة من
نقدنا لعدد من علماء العربية والأجنبية لا غرض من ذلك
الكلمة على ما عرفت أم احتجرتي فغير ما جردت من معانيها
التي هي من نظرية اللغوية التي قد سجلت أحدها في مجموع
الأسس مسدود وهذا يسعنا علم جديد هو علم يدرس من فائدة
الفرق في بواطن الكلمة ومحالها معني وهو علم يدرس الظواهر
في عصر من عصور التاريخ في دراسة جميع الناس والهجرات
وبذلك يبرز حواش في هذا العلم سنور في الدلالات التاريخية
sémantique synchronique التي تسمى دلالات لسانی (1)
لأنها تتناول كل ما له صلة في عصر من العصور التاريخية
التعبيرية القائمة بين الدال والمدلول أما السمنطيكات السعنية
بالنسبة تسمى *semantique diachronique* أو دلالات المعاني
فإنها تدور في دراسة التعبيرات الضاربة على معنى لفظة من خلال
استخدام حصص الظواهر اللغوية من حيث صوره لزمي وفي
أشعث شبكة هذا الفرع المعرفي للدلالاتيات مدورة نصف قرن
بضرب هزائمه التي أصبحت لا تقتصر على دراسة ألفاظ معروفة
أي منقصة عن مؤثراتها بل صارت تبحث في مجموعات لغوية

(1) سعادتمندان کمترین هما انسی و انسی اوجودهم و مصطفی سعیدی نوری

تلقائيا مسابقة مقتضيات التطور والحاجات المتحددة.

لهذا فإن علم الدلالاتية أصبح يهتم بتاريخ تطور اللفظ بالنسبة لتاريخ تطور شعب ما منذ حضاريه ابتدائية اعسارا لعلاقاته مع شعوب أخرى وبذلك أصبحت كثير من الظواهر والظهورات الاجتماعية تصحح ارتكازا على هذه الأسس. كانت الدراسة المنفصلة لكلمة ما هي المنحكمة في كيفية معضات التاريخ والعلائق الثورية وهذا الخراب يتم به علم التسميولوجية أو السماتية *sémiologie* (2) يختص بدراسة الأعراس والسمات في المجتمع وهنالك جانب كبير من هذا العلم ليس وإنما لدراسات الحديثة بل يرجع تاريخه إلى أكثر من ألفي سنة حيث لاحظ الفيلسوف أفلاطون في كتابه *cratyle* (تاريخ 1931 - مجموعة الجامعات الفرنسية) أن الكلمة أداة لتعبير عن حقيقة من بين الكلمة وحقيقتها لدالة عنها (أي من مدلول والمعنى أو الاسم والسمي) تلاؤما طبيعيا دقيقا *justesse naturelle* فلهذا كان اللفظ يعبر عن جوهر الأشياء وكانت لكلمة برز أول ما تبرز في وسط بدائي فطري وهذا هو ما حدد (ستراض) في القول بأن المجتمع البدائي الذي يصنفه بلوجي أو الخوسي هو النوع الأصلي لتكلمه وهذا هو ما يحدد اليوم شعوبا استراكية إلى صبح الانطلاق من القاعده الشعبية لأدراك بعد الكلمة. ويقول *Louis Méridier* (الأستاذ في كلية الآداب جامعة باريس) الذي يعتمد على هذه الظاهرة « أن العلم الحديث يفسر ذلك بالتقارب القائم بين اليونانية والسيكروبية أو أية لغة أخرى هندية أوروبية وقد أشار أفلاطون إلى ما تثار الخروف من حوص تعبيرة أي علاقته طبيعيه مع المدلول والكيوية وبذلك كانت هذه الخروف أدوات لتعبير عن طواهر شتى كالخركة والخفة والضموح والصلوب والكورية وغير ذلك حيث حدد كثيرا من التسم بين اللغات انطلاقا من هذه الظاهرة الأساسية.

وقد وسع أحد كبار الاختصاصيين في المنهجيات وهو *A Cuny* (3) هذه الظاهرة بإبرار تشابهات عميقة بين اللغات الهندية الأوروبية أي الآرية من جهة واللغات الحامية (كالمصرية

القدمية) والسامية (كالعربية والعبرية) من جهة أخرى، وقد كوني (ص 33) أصالة البرات الموحد العريق في عهد التاريخ من العربية المصحى ولغة شعب أركاديا *Arcadie* (وهو شعب من الرعاة الذين جمعهم وأعرب الخاهله راج - الخلافة) ثم أكد (ص 48) أنه نظرا للمظاهر العامة في التطور يمكن القول بأن براء اللغة الهندية الأوروبية هو - من الأقل - من مخلفات العهود السحيقة أي أنه منس من لترات الأصل الذي تركه المجموعات السامية والحامدية. سلسلة دراساته الدفعية (ص 64) مؤكدا أن من الواك الملاحظة من المنهجيات الهندية الأوروبية والسامية - حجة حتمية على وجود وحدة لغوية أصلية

ولاشك أن الإنسان الأول قد انطلق في صفة تدوين نائبات صورية، ود فيها الأصوات الطبيعيه في حروف مدونة الزمن حدها مسيرته بين المجموعات السرية المدونة مدون يكون مصطلح لكثير من الالتقاط من حروف أساسية - معكوسين انصاف اليهما في آخر انصاف سواي مدور صدور وتوسع نسم نطاق افئسي تصنع مؤثرات - فكون هذه الظاهرة من أسرار الاختلاف المتبادل بين هذه كانت مقاربه نوعا ما ثم جاءت أبعاد الشقة بها حتى في الواحد كى وقع التسم للغة العربية ضمن مختلف القبائل المد الخاهلي فإذا انقيا بغيره على أصناف الابدال والمعاقبات بين العربية مثلا برز لنا معيار دقيق لهذا التطور بالنسبة لغة معيار قد ينسقد مدسسه نظرية حتى على لغات وحدث في أقاله عبر عربية

ويريد أن يستعرض اليوم تداخل متواكبه مقسمة من العربية والاخترية لأحبار مدى انصاف القاعدة في هذا النصيب ويؤكد هنا أن العرض من حتما ليس هو الدلالة على هذه اللغة من تلك بقدر ما يستهدف إبرار سمات حية هذه الأصينة بين اللغات ربما يلقى المقاربة بينها أصواء حادة عناصر تاريخية حضاريه وفكرية بين الأمم والشعوب.

(2) يرى روني جيون *René guénon* في كتابه (رموز أساسية معمة المقدس) *Ed galimard*, (Symboles fondamentaux de la science sacrée) 1962)

إن كلمة سيمياء لا يظهر أنها عربية صرف وإنما مشتقة من كلمة *semeia* اليونانية بمعنى العلامة ونحن نرى أن الكلمة مشتقة من السمة العربية (سيماه في وجوههم) بمعنى العلامة والآية أي *signe* أيضا.

auteur de la «Catégorie du duel dans les langues indo-européennes et chamito-sémitiques»

-- *aard* أرض
 -- *aba* عبا
 -- *abate* خفض (خفضه / تسعف)
 -- *abbacy (abbaye)* د. عباد
 (لأجل كلمة نعمة عباد)
abbe د. (رهب)
abbey معبد د.
abbot عمود (كلمة عباد)
aberration ج. (ج. فلاح - فلاحه / انحراف)
abet صب (شجع على / ترويضه)
 -- *abide* أبى (قاتل / أمدأ)
 في مكان قوم) ومنه الأبد وهو الدهر
 -- *ability* حالة وقد نى
 أحسن مسمة الأبل وكانت رمزا عند العرب للكفاية
 والأهنية لأن الأبل عصير تروى العرب
abby ونقل لرحل أبل وأبل
abnegate (abnégation) نحت
abnegation (*ab* في الإنجليزية يادنه ومقابل لكلمة في الفرنسية
abode أبود (مصدر / د. ي قوم)
 -- *abrade* يرد
 (أي أحد ما يسقط من عديد عند ليد)
 (ومنه معنى حث وكسب)
 -- *abrupt* أنتر (-- مقطوع)
 (تنفق الكلمات في ثلاثة حروف أساسية)
absolute صلبت
 (رحل صلبت تتجاع ماضى في الخواص) وهو المستند.
 -- *absorb (to)* يشرب
 (امتص) (سانه ثلاثة أحرف)
abuse (to) أتر . عى وظنه
 -- *acarid* قراد
 (قراديات قمليات *acaridae*)
 -- *acclaim (to)* كلمه (حدث - أعز)
 -- *acclimate (to)* أقلمه (منه الأقليم)
 -- *accredit (to)* أقر (أجاز)
 (مقرر معتمد *accredited*)
accumulate كمل (= أكمل = جمع = ركم)

acelular (خلوي)
acme (ذروة)
add (to) (أضف)
adenoid (غدة)
adjourn (to) (أجل)
adobe (الطوب - الطين المصقوع)
adulate (to) (دلا)
aestivate (تألف - تسرع)
agonize (يقار - يوت - حلال - إنك - انتسعب - عر - عصف)
aha! (أه!)
aid (to) (أيد - ساعد)
aim (to) (أتم - قصد - صوب - سدد)
alcohol (ينطق بالكلمة الاحليرية آه)
alcove (الكحول)
alcove (أقياس - غلط لأن الكحول هو الاتند والعون هو المنطق)
alcove (الصدف وهو يقابل alcool بالفرنسية)
alcove (قبة)
alembic (إنبيق - أبيق)
algol (الغور)
algorithm, (algorithm) (الخوارزمي)
alkali (نظام العد العربي المنسوب الى محمد بن موسى الخوارزمي)
alkali (قل)
all (وكذلك مشتقات هذه الكلمة)
aloe (كل - صنف - ها - آل)
alpha (ألف - صبر)
alphabet (ألف - صبر)
amalgam (ألف - صبر)
ambergris (ألف - صبر)

amir	أمير	هملحة (وهو الفرس وتمهله)	awake (to)	أفاق (استيقظ)
ic	امهرية (لمحة حسنيه الأصل)		aware	واع (= مدرك)
.	عرام		ay aye	إي (= نعم)
.	أنحر مرساة		azimuth	السُّمْت
.	بيل بيلج		azoth	رُثَق (الأزوت عند القدامى)
.	الكاحل		Azrael	عرزائيل
.	(رسع القدم)		azure	أزرق
.	تخلخال		azurte	لأرورد
.	عتق			
.	أوج (دروه)			
(abricot)	برقوق			
id	(وهو تسمية غلط لأنه يطلق على ثمرة المشمش)		bad	بديء
	عكمت			كلام بدى أي شيء كربه
	عقد (قوس)		bald	أبلد (= أصنع)
	البازد			من بلد نبدأ كان عبر مقرون تتعب الخاضعين
	عرش (= فلت)			وهو عبارة عن فنة الشعر في جزء من الرأس أو الوجه.
	عرق (مشروب مسكر)		balsam	بلسم
	الرُثع (وحدة وزن)			(راتيج عطر)
	دار صناعه		bare	بري (أحرد = عار = حلو)
	دربج			وقد برىء فهو بري أي حال خالص
ism	رهد		barrel	برميل
	(رهدي ascetic)		battue	بغت
id	محتشم (= حجل)			(بعث الضرائد وإتارتها من محارها لئصيدها القصاص)
	أسفل		berber	بربر
	حتشاش (سفاك وهو وصف للمحتشاشين القرامصة)		besiege (to)	سبح أحاط بسياج
7	في العصور الوسطى)		bestir (to)	يثير - يُحرص
(to)	أسس		bestow	سبط (محب = وهب)
	(أي وضع أسيسه assise لصريه)			«الله يسط الرزق من يشاء» (الآلة)
	ومقدارا)			(سطة محبة هة)
ite (to)	تمتل (الطعام بعد هضمه)		between	بين (= فيما بين)
	أسيسة - قاعدة		bide (to)	أقام (راحع ألد)
ie	أسطرلاب		bit (to)	نَت (= قطع)
	طل			ويطلق على القاطع من الأداة
	عطر		black	أبلق (= أسود)
	عتيق			وقد بلق وبلق لبقاً وألق كان في لونه سواد وبياض
	أفاد			فهو أبلق
	(ينطق به أقال)			والبلقة سواد وبياض blacking

— B —

<i>blame (to)</i>	لَا يُلَوِّمُهُ
<i>blank</i>	أَمْلَسَ (أَصْفَر)
	(عدد ثوبين لثمن من ثلثين الألبيرتين)
<i>boa</i>	أَنْوَاء (أَخْبَت)
<i>body</i>	بَدَن (جَسَد)
<i>bouclé</i>	مُجَمِّد (مَسْبُوح)
<i>bourg</i>	بُورْج (وَه)
	وهي لغة الحفصية في الحسانية المغربية التقليدية
<i>brag (to)</i>	بَرَّج
	أَمْلَسَ بَدَنَهُ وَهَدَّه
<i>brevet</i>	بَرِيف
<i>bug</i>	بَغْ
	بَغْج <i>buqaboo</i> (مَصْدَر)
<i>bugle</i>	بَغْل
<i>bun</i>	بُن (بَيْد)
	وهو مددوف فيه تفتق أصبا على خمر
<i>buzz (to)</i>	بُزْ (أَرْبَر) ض

— C —

<i>cable</i>	كَبْل (حبل)
<i>cabab</i>	كَابَاب
<i>cackle (to)</i>	قَاقَت لَدَحَاجَهُ عَدُو صَوْت
<i>café (coffee)</i>	فَهْوَه
<i>cage</i>	فَقَص
<i>caisson</i>	كَيْس
<i>cake</i>	كَعْكَت
<i>calx</i>	كَخْس
<i>calcic</i>	كَكْسِي (حَبِيرِي)
<i>(calcine (to)</i>	(يَكْلَس)
<i>caldron</i>	قَدَر
	(مَرْحَل)
<i>calix</i>	كَخْس (أَرْهَرَة)
<i>camel</i>	حَمَل
<i>cameleer</i>	حَمَل
<i>camise</i>	قَمِيص
<i>camlet</i>	حَمَلَة (مِنْ وَبَرِ الحَمَل)

<i>camp (to)</i>	مَاحَظَ
<i>camphor</i>	كَنْفُور
<i>canal</i>	قَنْوَال
<i>candelabra</i>	كَنْدَلَابْرَا
<i>candle</i>	كَنْدَلَة (شَمْعَة)
<i>candied</i>	كَانْدِيَة (أَسْكَر)
<i>(candy</i>	
<i>cannabis</i>	كَنْبَابِس
<i>canon</i>	كَانُون (مَدِينَة)
<i>canonical</i>	كَانُونِي
<i>canonist</i>	كَانُونِي (فِي الْعَقْدِ الدِّيْنِي)
<i>cant</i>	كَانْت
	مَدَارِجَة الْمَعْرَبَة وَهِيَ لَفْظَة قَدَمَتْ مَالْتَمَب
	لَا يَرَوَاءُ لِلْعِبَادَة وَقَدْ قَت قَامَ فِي لُصْلَاقَة
<i>cap</i>	كَافْ
<i>cape</i>	كَافَة (وَهُوَ الْمَعْطَى مَلْبَس)
<i>capote</i>	كَافُوتَة الرُّأْس
<i>capable</i>	كَافِي
<i>capacity</i>	كَافَايَا
<i>capture</i>	كَافُوتَة (أَسْرَ وَحْش)
<i>captive</i>	كَافِي
<i>carafe</i>	كَارَافَة = عَرَاف
	يَعْرِفُ مِمَّا وَقَدْ عَرَفَ الْمَاءَ أَحَدَهُ بَالِيْدَ أَوْ بَالْمَعْرُوفِ
<i>carat</i>	كَارَات
<i>caravan</i>	كَارَابَانَة (فَارَسِيَّة)
	الْكُنْمَة الْعَرَبِيَّة الْقَيْرَوَانُ مَعْنَى الْقَافَلَة
<i>card, carte</i>	كَارْد، كَارْتَة
	مِمَّا مِنْ كَاعِدَ وَهُوَ الْوَرَق
<i>carmine</i>	كَارْمِينَة
<i>cartouche</i>	كَارْتُوشَة
<i>carve (to)</i>	كَارَفَ (قَتَر) (= نَحَتَ وَنَقَشَ)
<i>case</i>	كَاسَة
<i>cash (to)</i>	كَاشَ (صَرَفَ وَدَفَعَ بَقْدَا)
	بِهِ مِثْل <i>caisse</i> مِنْ كَيْسِ الْعَرَبِيَّةِ بِمَعْنَى الصَّرْفَة
	مُزَوَّعَة صَاحِبِ الْكَيْسِ أَيْ <i>cashier</i> أَمِينُ الصَّدُوقِ
<i>casual</i>	كَاسَالَة = مُتَعَلِّقُ نَفْصِيَّة
<i>cat</i>	كَافْ
<i>cattle</i>	كَافَلَة

(على أساس ثنائية اللغات أي وجود حرفين أساسيين

الكلمتين وهما هنا قط *(catt*

قطني (شبه - حرة)

قصية (فكرة نصية)

كايو

ation

نكي

vern

كنهف

kh - ح

حمة

حمة حمة صغيرة

عصاة (قصر الحصة)

عصاف

كرسي (كر *chair*

تمنوة

م

ترب (شمعدان - قديس)

قوة - قدس

شعوس (الاضطراب والغموض)

وقد تشوش الأمر احتض وصعوب

حرق

(حرفان أساسيان متشابهان وهما حر - *har*

مع بقائه ثقاف في الاحدية ق *(c*

شحنة

ل

حرض (رسم حرضه)

to/

شقر - قطع

د)

شق صدح

صك (= حوالة)

قميص

y

كيمياء

شفاف

(وهو سيج حرير شفاف)

وليد = ولد

شق (= صدح)

(الون وسط الكلمة الانجليزية للتسهيل)

صر (صيرير الحادب)

ل)

شرق بالماء

ومعاه أيضا حنق واحتق

د)

جذل (تهلل وسر)

إضافة ر للتسهيل

شيء

chute

سقوط (= شلال)

cicada

زير (مثل زير الحصاد)

زي = سي = *ci* (مثل زير وريش)

civet cat

الرباد (قط الرباد)

clamor

كلام صاحب

clear

جلي

clatter (to)

نقط

clear

ير

(اللاء تتعاقب مع النون)

ير = *clear* مثل نور *lueur* (نفسية)

منح = ثمنح (= انقسام)

(قلت ان منح)

موكل . من يوكل محاميا في دعوى

حرف

close (to)

كلز التيء جمعه وقصه

(ومعاه بالاحدية رص وضم وأصل)

clot

كتلة = حلقة

(كتلة مقلوبة)

عصفص

coccyx

coffee

قهوة

collar

قلادة

college

كلية

colza

سلح

compare (to)

يباري

(يصاهي)

complete (to)

كمل

compress (to)

كنس

(= عصر)

condense (to)

كثف = كذس

conduct (to)

قاد

confide (to)

يقضي (يسر بدحيلة نفسه)

consecrate

مكرس (مقدس)

console (to)

سلى

(فيها حرفان أساسيان متشابهان)

constipate (to)

قبص

(ثلاثة حروف متشابهة)

conté

كنث وكان (قصة)

contuse (to)

كدم (= رص)

	(حرفان متشابهان)
cop	كُتبه عَرَب
corban	قربان (تقدمة دينية)
corbie	عُرباب
	(بالفرنسية corbeau • corbin)
	(مفصلة العُربان corvidae)
corvine	عُرباب
corf	قُفّة تسجلده في محم
cornet	قُرْن (موت)
cornu	قُرني
corrie	عُار (كُهف)
cotton	قُتُن
cottony	قُتُنِي
cough (to)	كُحّ (سعال)
country	قُضْر
coup	قُب - انقلاب
	(بالفرنسية coup d'Etat)
cove	حُوف (كُويف) - كُهف
cram (to)	قُرم (أكل - به)
	وقد قُرم الطعام أكله وقُرم أي لُحم اشتدت شهوته
	له فإذا أصابه أكله به
crane	عُرْبُوق
credit	قُرض (سلف)
credo	عُقْدَة
	(حروف مقبولة)
crime	حُرِيْمَة
crimson	نُور قُرمري
crust	قُشْرَة
	(الكلمة الفرنسية أكثر شها • ecorce)
cube	مُكُعب
(cubic	(تكميلي)
cuckoo	وُقُواق
cumin	كُشُون
cup	كُوب
	(بالفرنسية coupe)
cupola	قُبة
curet (to)	كُحّت

	حرف الرحم وقد انقلبت الكلمة العربية المصححى
	كُط بالعامية العربية)
curr (to)	قُرف - دمدم
	(رديد الفعل الأصلي وهو قر)
current	حُر (كار)
cut (to)	قُص
	(وصع cutter)
cypher cipher	صُد شُمره
cyst	كُيس - كُيس

- D -

dab (to)	صُرب - ريت
damn (to)	أُد - لعن
dangle (to)	قُذِي
daub	صُوب صُوب
debut	بُدِيه
	(كلمة مقبولة)
defend (to)	دُفع
degrade (to)	حُرِد (من رتبة)
degree	دُرجه
degust (to)	دُوق
demolish (to)	دُمِر
deneb	دُب (دب الدحاحة)
derm	أُدْمَة
	(الكلمة الاحليلية نادرة معها أُدْمَة أو حلد)
dew	نُدَى نُدَاوَة (= دموع)
difference	فُارق
	(فرق ferec)
dig (to)	كُذ
	(قلب الكلمة)
dinar	دُينَر
ding (to)	دُوق
	(فرح ناقوسا)
dired (to)	كُذِر

— F —

<i>fealty (fidélité)</i>	فدا
<i>felucca (felouque)</i>	فدكة (من نخت)
<i>fester (to)</i>	أفسد
	(حذرت - هنا في حصة)
<i>fetch (to)</i>	فتس (حب من)
<i>fez</i>	فيس (طعم من)
<i>fierce</i>	مفبرس
<i>filature</i>	فلسه
	(منسجحة هي حياء دود ثمر لذي يسبح الخوير وهي فلسه مسج)
<i>fils</i>	فلس (وحدة فلسه)
<i>firecracker (to)</i>	فوق
<i>fizz</i>	فيز (تسوت عيون)
<i>flagellate</i>	فلاجل
	(فلاجل - فجلل)
<i>flare</i>	فلا
	(فلا - فلام) ومعناها أفسد (مخدر)
<i>flaw (to)</i>	فلا (سق)
	فلق flick معناه سق ويلد رجة المعربة صرب سوط ومه (خلاقة) أي نسوط
<i>flog (to)</i>	ومه فلق - فلد
<i>flip (to)</i>	فلب
	(فلاء تتعاقب مع نقاف) وكذلت كلمة flop أي من معديها فلب
<i>float</i>	فلاف
	(أد قست صارب صاف)
<i>flood</i>	فlood
	(فلقب تصير فود - فوط - فوف)
<i>fluid</i>	فائض (متدفق - سائل)
<i>flurry</i>	فور
	(فور في النورصة تصب فيها الأسعار لفترة قصيرة)
<i>foal</i>	فو
	(وهو الحوتش أو النهر فظما أو نعا السة) فد - حرف وضعف عقل ومه صفة fond أي أحمق وقد فد ضعف عقله

fool, foolish

فولي لعرية فل عن فلان عقله ذهب والمفل الحماة foolery
فوليه fou بالفرنسية

force (to)

فوس
فرفق الماء والقاف

tord

فرف
فرفر - لأخرية موضع من النهر بسهل حوصه والفرصة
من النهر التلمة سحدر بها الماء وتضعها بها سحر
ويسقى بها

fracture (to)

فرفا - فرك
وكذلت فرف تعني فصل ومعناه بالأخرية بالفرنسية
انكسر العظم وفرف وفي العربة الفرك مكانه رب العربة من
العصب عن صدفة الكتف أي المفصل

fragment

فرف
(أسمه من كل شيء أي قطعة منه أو فرف)

friction

فرف (فرك)
فرفد (to) يتفرد

(سحامي ويتوق)

fur

فرف (فرف مفرى furred)
فرف

furnace

— G —

gable

جبل
(من الحمل = الكمل)

gamble (to)

قامر (أو عامر)
جاما

gamma

(حرف الثالث من الألفبائية اليونانية والخيبي هو
أد في التريب)

garble (to)

garden

جارد (جارد)
(بالفرنسية jardin)

gargle (to)

غار

gat

فد (قاة)
فرف

gauge (to)

(فانس gauger)

173

goose	الغري
grad	عزال
grapple	حهم
grit, groat	حلد
grotto (grotte)	(حلد العبيد وصرهم يؤدي إلى حصيهم وحرماهم واصعافهم وهو معنى الكلمة الاخيرة)
guide	حليد (بارد جدا)
gulf	حس
gum	حسي
gurgle (to)	(عفريت)
gust (goût)	العنوقي
gutta (goutte)	(هي ابرة الراعي)
gyve	خرثومة
	حس (ممزوجة بالعراء)
	العول
	رخيل
	ررافة
	حلد
	(جليدي glacial)
gladiator	مُحَالِد
glance	(مقاتل حتى الموت)
glance	لمح = لمحة
glance	(رافع رمح lance)
grand	عُدّة
glass	كاس (= قدح)
glaze (to)	(ومه معنى الزجاج)
glazier	رَجَج
glide (to)	رجاح
gloom (to)	ابرلق (على الجليد عالماً)
gloomy	أظلم (قتم)
glory	مظلم
glue	عمرور
glut (to)	(يعني بالاخيرية مفاحرة وانتهاج بفرور)
glutton	عراء
good	أكل (بشره)
	أكل شره أو نهم
	جيد

goose	وَر = ورة
grad	درجة
	(حروف مقلوبة)
graduate	(مدرّج graduate)
grapple	كَلَاب
grit, groat	جَرِيش (= برعل)
grotto (grotte)	عار
guide	قائد (= دليل)
guide (to)	(قاد = يقود)
gulf	خليج
gum	صمغ
gurgle (to)	قرقر
gust (goût)	دوق
	(راجع degust)
gutta (goutte)	قطرة
gyve	صِمَاد (= قيد - عُق)

— H —

hade (to)	حاد (- انخرف)
haik	حايك
halo	هالة
	(دائرة القمر)
halt (to)	هَث
	(قلب حروف الكلمة)
hamal - harnmal	حمال
hamite	الحامي
hand	يد
hank	حلقة (يعلق فيها الشرائع)
	(تعاقب اللام والنون)
harrier	الهُار (كلب صيد)
	(وي العربية الكلب اذا كشر عن أنيابه)
harry (to)	أعار (عزا)
harsh	أحشر = حش
hazard	رهر
hedge	حدّ

<i>helical</i>	حلزوني
	(helix حلزونية)
<i>henna</i>	حناء
	(يلاحظ أن الاحليرية أقرب نطقاً إلى العربية
	حلاف الفرنسية (henne)
<i>heritage</i>	إرث
	(بالفرنسية هيرت heriter)
<i>hey</i>	هيا (نداء لفتت النظر)
	هيا من حروف التدايد بعد وأصله أيا
<i>hiss</i>	هس
	(صوت قصص الأفعى)
	هيس وهسيس الحبوب خفي
<i>hist</i>	هست (صه)
<i>hoarse</i>	هاس (القصص)
<i>hod</i>	حوص
<i>homesick</i>	مسيو (جن من الوطن)
<i>homogonous</i>	مجنس مجانس
<i>hoof</i>	حوف خرس
	أه الحف الحمل
<i>hoofed</i>	ده حوف أو أحفاف
<i>hook</i>	عقفة (أناك)
	(hooked عقف)
<i>hop (to)</i>	هب (وب)
<i>horn</i>	قرن
	(بالفرنسية corne)
	(أقرن horned)
<i>horny</i>	قرني
<i>horrid</i>	عيس
<i>horse</i>	فرس
	(تعاقب الهداء وإهداء : راجع نوائح التعاقب)
<i>horsy</i>	فرسي
<i>host</i>	حشد (جمهرة وجمع)
<i>hot</i>	حد (سريع لا هتيج)
<i>hotair</i>	هادر
<i>houri</i>	حور (احه)
<i>houdah</i>	هودج
<i>howl (to)</i>	هوب (أفزع بصوت أو غيره)

<i>hub</i>	ن (نق وسط البكرة يدور عليه المحور)
<i>hubbub</i>	هور (ما فيه هرج ورج وصخب)
<i>hum (to)</i>	هم
<i>humble</i>	هصبع
<i>humiliate (to)</i>	همل
<i>hyacinth</i>	هاتور

— I —

<i>icily</i>	جليدي
<i>icv</i>	
<i>if</i>	إذا
	(إذا = إف)
<i>ill</i>	إل - مريض
	وهدر ألا واللا وأليلا المريض أن
<i>il</i>	إل لا
	(لا قانوني illegal)
<i>image (to)</i>	زمر
	(صور وحشد في مثال)
<i>immerge (to), immerse (to)</i>	غمر
<i>inimigrate</i>	هاجر
<i>implerative</i>	أمر
<i>induce</i>	أحدث
	(حث)
<i>initiate (to)</i>	أنس (حعله يأنس بالتلقين)

— J —

<i>janissary</i>	انكشاري
<i>jar</i>	جدة (إباء)
<i>jasmine</i>	ياسمين
<i>jasper</i>	جسب (حجر كريم)
	(بالفرنسية jasper)
	(إي شاح يشع معرب يشم والأصل من اليونانية)
<i>jehad = jihad</i>	جهاد

— L —

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ

لَبَّحَ

لَبَّحَ

لَبَّحَ

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ

لَبَّحَ

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ (أُصْبَحَ عَرَبِيًّا)

لَبَّحَ

lac

laq (to)

lake

land

lap (to)

lapis lazuli

lash (to)

lemon

leprosy

lichen

lick (to)

lilac

limacine

lime

linen

lingua (lanque)

lock (to)

lore

loss

loyal

lute

اللُّثْ (صَمْعُ اللُّثْ)

lacquer (وريش اللث)

لَبَّحَ

laqqared (مَتَكَيَّ)

صَمْعُ لَبَّحَ (مَعْدَمُهُ)

لَبَّحَ

لَبَّحَ (= ضَوْي)

لَبَّحَ

(حَجَرٌ سَدَوِيٌّ بَرَقِي)

لَبَّحَ (بَلَسَدٌ حَادٍ)

لَبَّحَ (بَحْمَلٌ حَامِصٌ)

لَبَّحَ (= حَدَمٌ)

leprosy (مَبْرُوضٌ)

لَبَّحَ (- ضَحْبٌ)

لَبَّحَ

لَبَّحَ (- نَبْعٌ حَفْصَةٌ عَصِيَّةٌ)

لَبَّحَ

لَبَّحَ (بَحْمَلٌ حَامِصٌ صَعْبٌ)

لَبَّحَ

لَبَّحَ

(لَبَّحِيّ lingual)

لَبَّحَ

لَبَّحَ

لَبَّحَ

(فِي حَجْمٍ أَوْ رَتَّةٍ)

لَبَّحَ

(مُؤَالَاةٌ loyally)

لَبَّحَ

— M —

ma

magazine

magian

مَامَا = أُم

مَخْرَجٌ (مُسْتَوْدَعٌ)

مَخْرَجِي

maker صانع (على مسند)
malady مرض
mana معني (معد)
maneuver مواء
mangonel منجنيق
manna من (الذي نزل على بني اسرائيل)
marabout مرقد (مسيحي)
marble مرمر (حجر)
march مرسى
march (to) (مرس)
marcher مسير
marl مرمر (مستعمل في تخطيط)
mars مريخ
masque مسرح (مرفق)
masquerade مسرحية
massage مساج (دليك)
masseur مساجد
massive متضخم (كبير، ذو جوف -)
mastaba مقصبة
mastic مقصكي
masticate (to) مضغ
masticatory مضغ (خناكة)
mate مواء
material مادي
matrix (معدن)
matter مادة
maze مضاعف
mean معني
meaning (معني)
meekness مسكنة
mesquinerie (مفسدة)
menage مفرق
meow ميؤء (صوت غر)
mercy مريح (رحمة)
mercy (موصوف على مفرح)

meshy مشبك (دع حول شبكة)
mesh (شبكة)
messiah مسيح
mile ميل (وحدة قياس)
minaret منارة
mine منجم
miner منجم
mirror مرآة
mirth مفرح (مست)
mite ميعة (معد)
mix (to) مزج
mixer مزج
mizar المزمار (خود)
modulate (to) مغن
mohair موشع (منه أصلها غزير)
moire موشع (في نسج)
monarch ملك
monarchy ملكية
monitor مراقب (موشد ومخبر)
monsoon موسم (رياح موسمية)
morbid مرمي
mosque مسجد
mucous مخاطي
mucus (مخاط)
mug مغس (معد)
mummy مومياء
muscadine عنب مسكي
muscat (مسكة)
music موسيقى
musk مسك
mute صامت
mutual متبادل
myrrh المير
mysterious غامض (خفي)

ro)	رفص	sabbath	يوم السبت
(to)	نكص	sac, sack	كيس
'o)	عناك (سر اللحام)		
'to)	لأن يلين	saffron	(حروف مقلوبة)
ا	لطف (حفف)	safari	الرغفران
to)	عَوَّلَ (اعتمد)	safe	سفر = رحلة
	رَدَّ	sahib	صاف (= بمعنى محرر من الأدى ومصموم)
	(نمعى أرجع)	saker	صاحب - سيد
	(مرند renegade)	salaam	صفر
it	راتينج	salep	سلام
	ربان		سحلب
	(رَنَ (resonate (to)		(كلمة مولدة لا توحد في المنعجات ولا كتب
	عَطَّ		لمفردات وهي شائعة في مصر وإثنام) وتوحد في المصادر
	(نقع الكتان في الماء ليلين)		المذكورة كلمات (حصى التعب) و(حصى الكلى) و(فال أحبه)
	التعطين		ولعل سحلب — كما يلاحظ دوري — تصحيف تعلب
	الزَّتم (حمة)	saloop	سحلب (شراب يعد منه)
nt	رقد	salvo	صَلَّة : قديفة منقاة
	(- تكسة من حجارة)	samara	ثمرة
	(وقد رقد الحائط أسده والرافدة حتمه السقف		(ثمرة ياسة غير مفتحة عند الضغط)
	تسميها العامة الوصلة)	samiel	سَمُوم (أصلها تركي وهي ريح السموم)
	رُرد	sandal	صدل (شجر العود وهو خشب عطري)
	رجل الحمار (أي رجل الخوراء)		(بالفرسية santal)
ا	عمس	saphena	المصاف وريد في الساق
	عُود (- قصيب)	sapphire	سفير (ياقوت أزرق)
	الروكي		والكلمة الأصلية عربية حسب البعض أو هي من
	(في الاغلبية والعامية المغربية معناه الرجل المنترد		السفور أي الاشراف والارحاح عند الشهاى أمها من اللاتينية
	المتنرد المختال)		والأصل يوناني
	سقف	sarcasm	سحرية
	الرُّخ (في الشطرخ)	satan	شيطان
	راتينج	sausage	شُحُق (نفاق)
	رطل (نصف كيلو)	sayyid	سيد
	دور		(من آل البيت)
	(الكلمة مقلوبة والنون رائدة للتسهيل)	scab	خَرَب
	يطوف (من طاف أي حال)	scabby	أحرب
	(الطاء تتعاقب مع الراء)		(مصاب بالحرب)
	وردى		

scale	مُلْه (مقياس) (échelle)
schism	مُفْه (شق)
scorpion	مُفْه (سحرة)
scorpio	مُفْه (سحرة) (مذبح)
scotch (to)	مُفْه (مذبح)
scratch (to)	مُفْه (مذبح)
scrape (to)	مُفْه (مذبح)
scream (to)	مُفْه (مذبح)
scruffy	مُفْه (مذبح)
secret	مُفْه (مذبح)
sepia	مُفْه (مذبح)
sequin	مُفْه (مذبح)
sesame	مُفْه (مذبح)
sex (six)	مُفْه (مذبح)
shackle	مُفْه (مذبح)
shaitan	مُفْه (مذبح)
shake	مُفْه (مذبح)
shaky	مُفْه (مذبح)
shame	مُفْه (مذبح)
shank (sak)	مُفْه (مذبح)
shape	مُفْه (مذبح)
share (to)	مُفْه (مذبح)
shatter (to)	مُفْه (مذبح)
sherbet	مُفْه (مذبح)
shia	مُفْه (مذبح)
shittim	مُفْه (مذبح)
shiver	مُفْه (مذبح)

shoot	مُفْه (مذبح)
shoot	مُفْه (مذبح)
shop	مُفْه (مذبح)
shovel	مُفْه (مذبح)
show	مُفْه (مذبح)
shrill (to)	مُفْه (مذبح)
shroff	مُفْه (مذبح)
shrub	مُفْه (مذبح)
shut (to)	مُفْه (مذبح)
sib	مُفْه (مذبح)
sign	مُفْه (مذبح)
silent	مُفْه (مذبح)
silk	مُفْه (مذبح)
sip (to)	مُفْه (مذبح)
skean, or skene	مُفْه (مذبح)
skeleton	مُفْه (مذبح)
sleek (to)	مُفْه (مذبح)
sleek, slick	مُفْه (مذبح)
slick, slide	مُفْه (مذبح)
slip (to)	مُفْه (مذبح)
slit (to)	مُفْه (مذبح)
slot	مُفْه (مذبح)

	ثلج	<i>spike</i>	سَنَل أو سِل (= سلسلة الررع) (تعاقب الكاف واللام)
(to)	شَمَّ		
'(to)	صمد	<i>spit (to)</i>	نصق (سط - سق - نصق - نلقب)
	(صمده بالعصا صبره)	<i>spoil (to)</i>	سلب (- هب) (سل - سلب)
	صَيَّارَة (فح أحوية)	<i>spook</i>	شبح (شحي <i>spooky</i>)
	(صَيَّارَه الصياد قطعه من حاس أنه حديد)	<i>spore</i>	نوع
	نسب في حلق الصمد	<i>stabilize (to)</i>	ثَبَّت
'(to)	سرق	<i>stable</i>	استطبل = اصطبل (بالفرنسية <i>étable</i>)
	(يصر عن نفس المتسبل)	<i>stack</i>	كُدس (سدك - كدس)
	نفس (سَنَقَة - تمه)	<i>stage</i>	درجة (داح - درج)
	(حروف مقبولة)	<i>stalk</i>	ساق (تسهيل تداخل حروفه من ساق - ساق)
(to)	شجر (عَصَ)	<i>steal (to)</i>	استل = سرق - احتس
	(تعاقب الحاء والو)	<i>steer</i>	تور صغير (فهل السيل أول 'كنمه الاحيريه اقتضات 'صغير ؟)
	سقى لألف	<i>steeve (to)</i>	سَتَف (- صَف)
	(كأنه قد أُلِف أي ستعمل الألف في الاشتقاق)	<i>steppe</i>	سهب (سهل واسع جال من الشجر)
	والشم	<i>stern</i>	صارم (ثلاثة حروف متشابهة ومتحدة ليريب)
	أركبة صوف	<i>stigma</i>	سمة (ميرة) (سمتي <i>stigmatic</i>)
	ألق	<i>stir (to)</i>	يثير (= يحرك)
	سهرة	<i>stop (to)</i>	سد = صد - رد
	سوى (سوا)	<i>story</i>	أسطورة
	حدي	<i>stow (to)</i>	سَتَف - صف
	(الام تعاقب مع 'لوا)	<i>strap (to)</i>	ربط (رباط = شريط <i>strap</i>)
	صمد (صب)	<i>street</i>	طريق (حرف s في الإنجليزية يرد أحيانا للتسهيل ويكون رائدا)
2/	صب		ومثله طرق <i>strike</i> (معنى صرب ورطم)
	(الكسمة الاحيريه معاها عمس شيئا في سائل من صب السائل عليه)		
'(to)	شرب (بالاحيريه امص)		
	صَنَة (حساء)		
	صَنَى (- حسانى)		
	الصبايجي		
	شرب		
	(تعاقب الراء والو)		
	الصارى		
'(to)	بدر معنى بَدَد		
	ساق (- سرعة)		
'(to)	بَدَد		
	(بدد الثروة استهلكها)		

ثلاثا	thrice	ثَلاثَر (هدر)
تافه (= عديم القيمة)	thrifless	روح ثَور
طَرَح (= رمي)	throw	(توري متعوق - توري) (taurine)
(الحاء لا تنطق بالاعليرية فتعوض بالسيف طة - م -)		صسه (كُوب)
عُدة درقية	thyroid	ثِي (شدي)
طُبوب : عظم الساق	tibia	تَعَكَة لَأَرِي
تذكرة (سعر أو دحون)	ticket	كُوب لَأَرِي
المَذ (صد الحرر)	tid	فصرة
(ويطلق على التيار)		(ي ذمعه)
طلة	tumbal	تَش
تذكّار (= مودح = علامة)	taken	(سر س تحقينه)
طماطم	tomato	وَتَش فِي مَضَحِي مَعْدَه جَعَل سِي فِي سِي
ضَّ (ضًا وضياً صوت)	tone	فصصه (خيمه)
(ويطلق على نبرة الصوت)		صرف (حد)
مصارغ الثيران	torture	رهب
(من تور)		(بالله حروف مستدبه وهي رب)
صرر (- أدى)	tort	ذعر
دُور (= نوبة في العمل)	tour	دُوب (سبح)
(دوره) (tourney)		(ذ - th)
طريق (= درب)	track	ذ -
دِيل	trail	(وعذند ووقو ديث)
رافدة (مستعرضة)	trave	حصرة
مِل	trefoil	سميث
(بالفرسية trefle)		(سميث - سيث)
طَرَق (= شق طريقه)	trek (to)	خَر - كَتَف
طريق (فيه حيلة)	trick	تَحِير (تكتيف)
توافه (= أمور تافهة)	trivia	أَيْكَة (- أحمة دعل)
(تافه) (trivial)		تَحَاة
اضطراب	trouble	تَلَت
أَنْبُوب	tube	(تلت - تُرد)
(أنبوب - أوب)		تلاتون
(أنبوبي - tubi)		دا هدا
أدار يُدير	turn (to)	رُورِي (- صدرى)
اثنا	twain	(رُورَة) (thora)
بين	tween between	أَت
توأم (اثنا)	twin	دَرَس (المحطة)
		(to)

twirl	دورة (- لفة)
two	اثنان
	(بالفرنسية deux)
tympan	طبل
type	نوع (- صنف)
typo	صانع
	(صانع typist)
tyranny	مغالبة
tyrant	مغالبة

— U —

urge (to)	دفع
urn	زجاجة (حجر مقبور للماء)
	(معناه في الأخيرة وعاء أو حبة)

— V —

vacuity	فقدان (- فراغ)
vapour, vapor	بخار
vaporific, vapory	بخاري
varnish	ورنيش
vast	فسيح
	(vas - فس)
vary (to)	غير
veer (to)	غير الاتجاه (- من واحد)
	(بالفرنسية virer)
verdure	خضرة
	(dure - صرة)
vertebra	مقارة
	(ve ra - رة - ف)
veto	فوت
	(فوت - نتي، كسره)
vim	همة

virtle	فصل (- رجل)
virtue	فضيلة
	(virt - ف)
visit (to)	تفت
	(virt - ف - د - ف)
vitiate	فسد
	(vitiating - فساد)
vizier	وزير
volcano	بركان
volley	وايل (من اسهام والكلمات...)

— W —

wadable or wadeable	وادي
wade (to)	(صعد بؤده - حاض في الوادي أو الماء)
wadi	وادي
wading bird	طائر يمشي في الماء
wage	أجر - أجر
	(wager - رهان - أجر)
wail	ويل (- عويل)
wake (to)	أفاق (- استيقظ)
walk (to)	وتل
	(وتل في السير ولقاء أسرع)
	(ومعنى الكلمة بالانجليزية يسير ويمشي ويقال أخرى
	بالسنة نسفية)
wan, wany	وايل - ضعيف
wane (to)	وتو - هت وضعف
ware	وايل (- مدارك)
warp (to)	وتو
	(بالأحذية فسد واحرف وورب بالمصحي ورتنا
	فسد - هت - رت)
wash (to)	وتو - غسل
whiz (to) or whizz (to)	وتو - فطر
whole	كل

- Z -

am	ويل		
	(واويلناه !)		
ph	أم امرأة	zaffre	زعفر : مزيج من أكسيد الكوبالت وسيلكا
	رحم	zariba	رديمة
	(لا يكون الا عند الأم لا عند الأب)	zebra	زرد
f	عود حشب		(حمار وحشي محظ)
		zenith	سمت
		zephyr	الرياح الحارة تتسببها تروير النار
		zero	صفر
			(راجع cipher)
ver (to)	يتدمر	zigzag	زكرك
to)	ينح		زكرك الشيخ متى يقارب خطوه صغفا
fto)	يفوح	zircon	زرقون
	(يحرف وسعرج)		(كما في المفردات هو صوانات الزرقويوه الطبيعي)
to)	ويل (صر ح)	zone	زئار = حراء
	صوت الكلب (ساج)		(مرئر = ممتطق zoned)
fto)	يعوي		

- Y -

مؤشرات مستفادة من تجربة وكالة متخصصة في الترجمة التقنية والعلمية إلى اللغة العربية

كمال السيد محمد

مؤسس - لاهور - قاهره
مركز لاهور للترجمة العلمية

١- مسئول عن إصدار طبعه عربية من كتب دور
نشر لغوية

٢- يتولى ترجمة حوث ودراسات ووثائق الأمم المتحدة
ووكالاتها المتخصصة مثل منظمة ليونيدو ومنظمة
نصحة لغوية . ووكالة لفضاء لدرية . ومنظمة
لعمل . ورومك . ونيوسكو . الخ .

٣- يتولى ترجمة لحوث ودراسات من 12 لغة
علمية إلى لاجينية تلبية لاحتياجات المؤسسات
لنقسية ولعلمية في لولايات المتحدة .

٤- كل هد وكثير غيره جمعت لدى المركز تحارب
لوقع العمل لما يمكن من لورة لمجموعة من المؤشرات
يمكن ادرجها في طرين . يتعلق أحدهم بدة الترجمة
وموضوعها . ويتصل الثاني بالأسلوب والتنظيم والمهج

الاطار الأول موضوعات الترجمة ومادنها

تستل أهم المعاد التي تصححت من خلال عمل المركز
في الفترة السابقة في

أولا حاجة الوطن العربي الماسة والمتزايدة للكتاب التقني
والعلمي المترجم

ترجمه المركز حتى الآن 111 كتابا دراسيا . من

بجانب مركز الأهرام للترجمة العلمية . باعتباره وكالة
متخصصة في الترجمة العلمية والتقنية . أن يطرح أهم
المؤشرات مستفادة من تجربته . وذلك حكم

٥- مؤسسه مكرسه للترجمة وحده . ويمتصر عملها
عده . ولا تقوم به كسناط تنوي أو تكميلي لسطها
الاصلي

٦- أن المركز أوشك أن ينهي العقد الأول لمارسته ليشروع
في العقد الثاني باذن الله . وخلال هذه الفترة توافرت
له حبرات واسعة من واقع قيامه بترجمة نحو مليون
صفحة في مختلف العلوم والفنون من وإلى شتى اللغات
العلمية .

٧- احتكاكاته الدولية بالمنظمات العاملة في ميدان
الترجمة والنشر . ومشاركته في الهيئات والمنابر التي
تدقش قضايها . قد أتاحت له خبرة واسعة في هذا
المصدر :

- ومركز عضو في الاتحاد الدولي للناشرين التقنيين
والعلميين والطبيين ويشارك بالرأي في ندواته السنوية
التي تحت قضايا الترجمة وغيرها .

- أنه مشارك دائم في المؤتمرات وحلقات البحث الدولية
والعربية التي تعالج مشاكل الترجمة .

اللغات الانجليزية والفرنسية والألمانية أساسا ، كان منها نحو 13 للمدارس المتوسطة والثانوية والباقي للتعليم الجامعي . ومن حيث مادة هذه الكتب ، فإن 86.5% منها للعلوم التطبيقية والبحث ، في حين لم تتجاوز نسبة العلوم الانسانية 13.5% . وتمثل كتب الهندسة والتكنولوجيا والعلوم المرتبطة بهما كالرياضة 54% . وكتب الطب وعلم العقاقير والتقريض 10% . والزراعة 8% . بل إن كتب العلوم الانسانية المترجمة لها جاب عملي واضح . فقد تناولت الاقتصاد التطبيقي والادارة وتدريب المدرسين . الخ .

ومن جانب آخر . فإن عدد الكتب الذي يسند إلى المركز سنويا من قبل دور النشر الأجنبية لترجمته في تزايد مستمر . حتى انه زاد بنحو 400% عما كان يكلف به في السنوات الأولى من تعاونه مع هذه الدور . كذلك تجدر الإشارة إلى أن دار نشر أجنبية واحدة عهدت إلى المركز حتى الآن بترجمة 67 كتابا . وتوشك أن تعهد إليه بعشرين كتابا أخرى .

ولاشك أن هذا الاتجاه المتصاعد ينم عن حاجة العالم العربي المتزايدة إلى الكتاب التقني والعلمي المترجم .

ثانيا : الترجمة هي الوسيلة الأساسية لنقل التكنولوجيا للعالم العربي :

بين اللجوء المتزايد من قبل الشركات الانتاجية إلى المركز طلبا لخدماته من أجل ترجمة الوثائق الصناعية والتكنولوجية المتعلقة بها وأيضا القانونية . أن الترجمة باتت وسيلة أساسية لنقل التكنولوجيا إلى العالم العربي ، وذلك بناء على عدة حقائق :

• أننا مازلنا في حالة اعتماد تكنولوجي على الغير سواء فيما يتعلق بالمعدات نفسها ، أو بالمعارف اللازمة لتركيبها وتشغيلها وصيانتها الخ .

• الاتجاه المتزايد للتصنيع وإقامة المشروعات الانتاجية والخدمية والدفاعية العملاقة ، والتي تقتضي مشاركة

اعداد هائلة من أبناء البلاد العربية في شتى اقامتها وتسييرها ، فمن تختلف مستويات تعليمهم وحاجز اللغة بينهم وبين استيعاب وثائق هذه الشركات الأمر الذي يفرض توفيرها بلسانهم القومي .

• أن استعانة العرب بشركات من شتى بلاد لا إقامة مشروعاتهم . بدأ من اليابان حتى أسس بالصينيين والسوفييت والألمان والفرنسيين . ثم بالترجمة لنقل التكنولوجيا المتعلقة بها . حتى القلة المتمكنة من الانجليزية لن تستوعب تلك الشركات . وفي كل الأحوال . فإن من جسد لغة أجنبية تمكهم من استيعاب مشروع صناعي لا تتجاوز نسبتهم في أحسن الأحوال 10% من العاملين فيه .

وقد تأكد هذا الاتجاه لدى المركز من عدة أمثلة :

• أنه حتى الشركات القديمة في الوطن العربي . كانت تدرب العاملين فيها باللغة الانجليزية منذ فترات طويلة كفت عن ذلك ، ولجأت إلى تعريب التدريبات بعد أن تبين أن هذا يني بالغرض بدرجة أفضل . هذا مثلا . أن شركة أرامكو كانت قد فاحت المركز لتعريب عملية التدريب بها .

• تكاثر الشركات والمراكز في أوروبا وأمريكا . تقوم بعملية ترجمة مستندات ووثائق المشروعات العربية . ويكفي للتدليل على هذا مثلا ، الإشارة إلى أن دليل تليفونات مدينة لندن يضم 6 صفحات . شركات الترجمة يزيد عددها عن 300 شركة تعلن غالبيتها أنها تترجم إلى العربية بل يدرج منها بياناته في تلك الصفحات باللغة العربية إلى الانجليزية .

• أنه بدأت عمليات بحوث وتصنيع تكلفت الملايين من الدولارات لتطوير حاسبات الكترونية

ترجمة إلى العربية . ويبلغ ثمن الواحد منها مليون ل.أ. أو بريد . وقد أجرى المركز معهم محادثات فوس واثقهم . وتبين أن ترجمة هذه المعدات لابد لها من مراجعة لتصحيحها وصقلها بواسطة مة حمين من نشر . وأن ذلك يقتضي منهم جهدا كبيرا ومنته

الترجمة وسيلة لنشر تخصصات وفروع جديدة

ببها

يعتد المركز أنه أسهم بجهد لا بأس به في نشر علوم وأدب المتعلقة بالكمبيوتر . وخلال عام واحد تولى 17 كتابا ولديه المزيد . في هذا التخصص الجديد . لذي يجب ألا يظل احتكارا على من يجيدون لغة ية . وتستخدم هذه الكتب في الجامعات ومراكز ما ب الآلي وفي مراكز التدريب على الكمبيوتر . فقد شوع دور النشر الأجنبية المتخصصة في هذا الفرع من ححة البلاد العربية المتزايدة إلى ضبعة عربية من ا ل ان الشركات المتحة لأجهزة الكمبيوتر . بدأت ترجمة مصطلحاته ومدخلاته إلى اللغة العربية . فقد ات شركة «آي بي ام» وهي من كبريات الشركات بالكمبيوتر إلى المركز بترجمة 10000 مدخل في «مصطلحات «آي بي ام» للمعالجة البياد لفصالات السلكية واللاسلكية ونظم المكاتب» . كذلك شع اتحاد المهندسين العرب هذه الحاجة . فطلب أن من المعجم الذي أعده له المركز عن مصطلحات لسة والتكنولوجيا وضم 100 ألف مصطلح باللغات لجليزية والفرنسية والعربية . قسما رئيسيا عن مصطلحات ومبيوتر . وبالمثل طلب إليه مركز الكمبيوتر والحساب ل في مؤسسة الأهرام . ترجمة كتاب معين في هذا لم ب لغة العربية . ل يستخدمه في دوراته التي يسطها الرسن به .

ها الترجمة ممارسة يومية في الدول المتقدمة لنقل علوم مخربن

تصح للمركز من خلال قيامه بترجمة نحو 6000

داسة (وصل عدد صفحات واحدة منها إلى 1205 من الصفحات) ونحو 20 كتابا لمؤسسة العلمية القومية في الولايات المتحدة . لاشاع احتياجات جهات مثل وكالة لقصاء الأمريكية والمنظمات الطبية والزراعية ومنظمات ماحيد لغائبي والموصلة . أن الترجمة أصبحت مدرسة وآلية يومية في لدول متقدمة لنقل انجازات لآخرين إلى عة لقصاء ولتخصصين والممارسين من لسة وولايات لحدة لا تترجم فقط المحوث ولها لسة لتي لسة لحدة لعت أخرى . بل تترجم تلك لتي شرت مند وون من ذلك أن المركز ترجم لهم كتابا حديثا عن خط ممد من حة لسة قرون . كذلك عاد مترجم هو كتاب عن نص لدى قدماء المصريين .

ويتصح من تسمح لأعم لتي عهد بها الأمريكيون إلى مركز ب حة 40 مة في محل الطب البيطري و30 في محل الزراعة . ولها في مورخ بين الهندسة والفيزياء والفنون ولخيلوجيا ولتقيس والمعيير . الح

وللاحد لسميتي وكثير من اللدان المتقدمة . مدارس ممتدة في جعل لترجمة مدرسة وآلية يومية لنقل علوم الآخرين ومعارفهم خاصة في مجالات التكنولوجيا

خامسا نقل المعارف التقنية عن طريق الترجمة لا يقتصر على خدمة التعليم الرسمي فقط .

بيت حرة المركز والاحتياجات التي تعرف عليها في أثناء عمله . أن الحاجة إلى نقل المعارف التكنولوجية والتطبيقية لا تقتصر على ميدان لتعليم الرسمي فقط . بل تمتد إلى اخالات لثانية

1 - اشاع حاجات الممارسين إلى التعليم المستمر ومعرفة كل جديد في محل تخصصهم وترقية معلوماتهم ومهاراتهم فيه . وكثيرون من هؤلاء خاصة في المستويات الوسطى والديا يقف حائرا لئمة حائلا دون معرفتهم بالجديد . لذلك فإن ترجمة الكتب التي تخدمهم بلافي لخاصا يسهل . وقد ترجم المركز كتابا تلبي احتياجات مهندسي وعمل السيارات .

الخ . وقد

التي تخدم

3 - تبسيط العلوم

ويبحث المركز حاليا

والتكنولوجيا في مصر ، التي

والتكنولوجيا ووضعها في متناول

(العمرية والثقافية) . ويتضمن

وتبسيط ونشر موسوعة علمية

للشباب بمختلف مراحله ، سواء

خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة غرس

والتقنية بدءا من مرحلة الطفولة ، خاصة

ومجلات في هذا المجال مكرسة للأطفال

المتقدمة ، ملحق بها لوحات معدنية ي

المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم

وذلك لصنع أجهزة وتوصيلات بسيطة

مطبوعات دار البكتور في بريطانيا والتي تترجم

لغات أخرى ، ليس منها العربية للأسف

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا ي

الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما

يصدر من بحوث علمية وتكنولوجية في العالم سنويا ،

يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى

استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة

بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام

لترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

المنج

الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن

فرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . ففي

من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحو

إلى أخرى لضم
ترك عملية
بعد في
أصل
وقد

أوجه إليهم العمل بعد ترجمته على
بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء
والثقافي والعمل. يضاف إلى هذا أن
يعهد به إلى واحد أو أكثر من
مستفيدون منه . لا بداء ملاحظاتهم حول
ودرجة الاستفادة منه .

العمل قبل ترجمته .

أجراء دراسة علمية وتسويقية للأعمال
عليه لترجمتها . لتحديد ما إذا كانت تلي
حقيقية . وهل تحتاج إلى تطوير أو موازنة أو
تدقيق أو إضافة أو تبسيط أو تحويل . الخ . وبالنسبة
لكتاب المدرسي يحدد هذا البحث المرحلة التي تدرس
فيها . والكتاب التي تستخدمها . واعداد الطلاب
مستفيدين منها . ولغة لتعليم المستخدمة في تدريسها .
وما إذا كانت هناك كتب مماثلة وأوجه تفوق الكتب
مترجمة لترجمتها أو مزاياها . والامكانيات المادية لمن
ستوجه إليهم ووسائل توزيعها بعد ترجمتها .

الحرص على التعريف بالمصطلح الأجنبي :

درج مكرر على أن يورد في نهاية كل كتاب يترجمه
معجم صغير . يتضمن المصطلحات التي وردت فيه
بمعنيين مترجم منها ومترجم إليها . وذلك ليظل المستفيد
من كتاب عذرو المصطلح لأجنبي تقابل للمصطلح
عربي مستخدم في الكتاب . لمساعدته إذا ما اضطر
لغراءة نص حبي في مادته أو تعدهم مع خبراء أو عاملين
في حقله . يتحدون بذلك لغة لأجنبية .

وحتى يود مكرر أن يؤكد ترجمته بالترك أي مهمة في
بوص العربي في الاستفادة من خبرته وتجاربه وجهوده .
وشه موفق فهو هم مؤن وهم نصير

مد
الأساليب
مهمه من

دراسة خاصة

مترجم ومراجع .
الذي يعهد إليه
الأصلية هذا العمل .
طويلة لخص قدرته على
بها المستخدمة في الأوساط
عمل في عدد من المدن
ترجمة سابقة في هذه

الممارسين يشترط في
أن يكون قد توفرت
في هذا التخصص
أوساط الممارسين .

الخ . وقد
التي تخدم

3 - تبسيط العلم

ويبحث المركز حاليا
والتكنولوجيا في مصر ،
والتكنولوجيا ووضعها في
(العمرية والثقافية) ، ويت
وتبسيط ونشر موسوعة علم
للشباب بمختلف مراحله . سو
خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة
والتقنية بدءا من مرحلة الطفولة ،
ومجلات في هذا المجال مكرسة للأ
المتقدمة . ملحق بها لوحات معدنية
المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم
وذلك لصنع أجهزة وتوصيلات بسيطة
مطبوعات دار اليكتور في بريطانيا والتي تتر
لغات أخرى . ليس منها العربية للأسف

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما
يصدر من بحوث علمية وتكنولوجية في العالم سنويا .
يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى
استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة
بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام
لترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية

أما أهم
المركز فيما يتعلق بالأسلوب العلمي :
" الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن الترجمة لم ت
فرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . ففي ضوء
من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحويلها يوم

من سيوجه إليهم العمل بعد ترجمته على
مخاضتهم بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء
الدراسي والتدقي والعملي . يضاف إلى هذا أن
كل عمل ترجمته . يمهده إلى واحد أو أكثر من
التي ينبغي أن يستفيدوا منه . لأبناء ملاحظاتهم حول
... .. مستعدة . و ... لاستفادة منه

نحت الحاجة إلى العمل قبل ترجمته

تعد من مبررات ... دراسة علمية وتوسيقية للأعمال
في تعلم عليه ... تحديد ما إذا كانت تلي
حاجة حقيقية ... وهل تحتاج إلى تطوير أو موازنة أو
حذف ... تسبق أو تخير ... والنسبة
... .. تحت ... التي تدرس
... .. في ... واعداد الطلاب
... .. تعلم مستخدمة في تدريسها .
... .. وأوجه تفوق الكتب
... .. أو الامكانيات المادية لم
... .. مع عمل ترجمته

الحرص على التعريف بالمنصطح الأجنبي

... .. في ... كل كتاب يترجمه
معنى ... ينصص مصصحت التي وردت فيه
... .. وترجمته ... وذلك ليظل الاستفادة
من ... المنصطح الأجنبي بقدر المنصطح
... .. كتاب . مساعده إدارية
... .. في ... أو عاملين
في ... تحت لغة الأحيية

وخدم ... ب ... ترجمته ... في
... .. في ... وحجده
... .. وعم ...

خاصة

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

والمجرية والبلغارية والبولندية والعربية والألمانية والفرنسية
والسويدية والأسبانية والإيطالية والنرويجية والرومانية

وكما سلف القول فإن العرب يستعينون بدول كثيرة غير
تلك التي تتحدث بالانجليزية . ومن ثم فإن حاجتهم إلى
معارف وتقنيات هذه الدول قائمة ومستمرة وقد ترجم
المركز بالفعل خمسة كتب تقنية عن اللغة الألمانية . وفي
هذا الصدد نحدد الإشارة إلى أمرين :

(1) أن تقنيات ومعارف بلدان أخرى لا تتحدث
بالانجليزية . والعربية . قد تكون أكثر ملاءمة
لاحتياجاتنا . لنشابه التجربة التاريخية مثلا . أو لتقارب
مستوى النحو الحضاري والاقتصادي والاجتماعي . وحتى
في ميدان النقل عن الدول المتقدمة . فإن المتحدثين
بالانجليزية والفرنسية لا يحتكرون الساحة . فهناك اليابانيون
والألمان والسوفييت .

(2) أنه ليست هناك مشكلة في توافر مترجمين جيدين
هذه اللغات الأخرى وفي الوقت نفسه يكونون متجربين في
العلوم والتكنولوجيا . ذلك أن أبناء الدول العربية تعلم
في شتى جامعات العالم من اليابان إلى أمريكا اللاتينية
وفي هذا الصدد . فإن إحدى المراكز تربيته مع 400
حاملي وعالم ومختص وممارس يجيدون كل لغة
وكل التخصصات مما يمكنه من الوفاء بمتطلبات
القومية العلمية الأمريكية . وترجمة شتى الوثائق من
اللغات .

الاطار الثاني : المنهج والأسلوب

أما أهم المؤشرات التي اتضحت من خلال
المركز فيما يتعلق بالمنهج والأسلوب فهي :

الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن الترجمة لم تعد
مرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . ففي ضوء الكمية
من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحويلها يوميا من

2 - اشباع احتياجات المواطن العادي . من

المعارف والمهارات التطبيقية والتقنية : فقد تبين وجود
طلب غير عادي على كتب Do it Yourself وذلك لحاجة
الناس المتزايدة للقيام بعمليات الإصلاح البسيطة والمتكررة
في منازلهم وسياراتهم . مثل السباكة والدهان والاصفاء .
الخ . وقد أعد المركز مشروعا متكاملًا لترجمة هذه الكتب
التي نخدم هذا الغرض .

3 - تبسيط العلوم والتكنولوجيا المترجمة ونشرها .

ويبحث المركز حاليا مع أكاديمية البحث العلمي
والتكنولوجيا في مصر . التعاون في ترجمة وتبسيط العلوم
والتكنولوجيا ووضعها في متناول مختلف الفئات والجماعات
(العمرية والثقافية) . ويتضمن هذا المشروع ترجمة
وتبسيط ونشر موسوعة علمية وتطبيقية موجهة أساسا
للشباب تمختلف مراحلها . سواء في فصول الدراسة أو
خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة عرس المعارف العلمية
والتقنية بدءا من مرحلته الطفولة . خاصة وأن هناك كتبها
ومجلات في هذا المجال مكرسة للأطفال في الدول
المتقدمة . ملحق بها لوحات معدنية يقومون بتركيب
المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم الموضحة عليها
وذلك لصنع أحجرة وتوصيلات بسيطة عليها . مثل
مطبوعات دار اليكتور في بريطانيا والتي تترجم إلى نحو 8
لغات أخرى . ليس منها العربية للأسف .

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا يقتصر على الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما
يصدر من نخوت علمية وتكنولوجية في العالم سنويا .
يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى
استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة
بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام
لترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية

وإحاطته بمستوى من سيوحيه إليهم العمل بعد ترجمته على
 به يكمل له محاضرتهم بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء
 مستواهم الدراسي والثقافي والعملي . يضاف إلى هذا أن
 العمل بعد ترجمته . يعهد به إلى واحد أو أكثر من
 الممارسين الذين يستطيعون منه . لانداء ملاحظاتهم حول
 أسسه ووضوحه ودرجة الاستفادة منه

بحث الحاجة إلى العمل قبل ترجمته :

اتبع الذكر مبحث آخر . دراسة علمية وتسويقية للأعمال
 التي تعرض عليه لترجمتها . لتحديد ما إذا كانت تلبي
 حاجة حقيقية إليها . وهل تحتاج إلى تطوير أو مواءمة أو
 حذف أو إضافة أو تبسيط أو تحويل . الخ . وبالنسبة
 للكتب الدراسية يحدد هذا البحث . المرحلة التي تدرس
 فيها . والدول التي تستخدمها . واعداد الطلاب
 المستفيدين منها . ولغة التعليم المستخدمة في تدريسها .
 وما إذا كانت هناك كتب مماثلة وأوجه تفوق الكتب
 المقترحة لترجمتها أو مزاياها . والامكانيات المادية لم
 ستوحه إليهم وفرض توزيعها بعد ترجمتها .

الحرص على التعريف بالمصطلح الأجنبي :

درج المركز على أن يورد في نهاية كل كتاب يترجمه
 معها صغيراً . يتضمن المصطلحات التي وردت فيه
 باللعين المترجم منها والمترجم إليها . وذلك ليطلع المستفيد
 من الكتاب عارفاً بالمصطلح الأجنبي المقابل للمصطلح
 العربي المستخدم في الكتاب . لمساعدته إذا ما اضطر
 لقراءة نص أجنبي في مادته أو تفاهه مع خبراء أو عاملين
 في تخصصه يتحدثون تلك اللغة الأجنبية .

وختاماً يود المركز أن يؤكد ترحيبه بشراك أي مهم في
 الوطن العربي في الاستفادة من خبراته وتجاربه وجهوده .
 والله الموفق فهو نعم المولى ونعم النصير .

في أخرى لضرورتها للعمل والحياة . لم يعد في الامكان
 بك عملية الترجمة للأفراد واختياراتهم وقدراتهم . بل لم
 يعد في الامكان القيام بها حتى كشاط تكليبي لنشاط
 لها صبي وانما ينبغي أن يعهد بها للمؤسسات متفرعة لها كتيه .
 وقد كانت هذه هي الفلسفة التي قام عليها المركز .

الترجمة جهد جماعي متضافر

حتى في نطاق العمل الواحد لم تعد الترجمة جهداً
 ودب بل انجازاً جماعياً متضافراً وقد تمثل المهج الذي
 به المركز في هذا الصدد في تشكيل فريق لكل مهمة
 يعهد بها إليه للقيام بعملية الترجمة والمراجعة لهذه الترجمة
 في المراجعة اللغوية والقراءة العامة للنص العربي في ذاته .
 ويضم هذا الفريق مترجماً أو أكثر ومراجعاً أو أكثر
 متخصصاً لغوياً . حيث يتم تنظيم لقاءات بينهم مد
 لنذابه للتنسيق والاتفاق على المصطلحات والأساليب
 تيسير للعمل وضماناً لوحدة . وتوفير كل ما يلزمهم من
 مراجع ومعاجم ووثائق . مع ملاحظة أنه :

1 - في حالة ترجمة كتب دراسية خاصة

الجامعية فإنه يشترط أن يتوافر في كل مترجم ومراجع .
 حصوله على الدكتوراه في مادة العمل الذي يعهد إليه
 بترجمته من بلد يتحدث اللغة الأصلية لهذا العمل .
 بيمه بتدريس هذه المادة لمدة طويلة لضمان قدرته على
 نقل معسوها ومعرفته بمصطلحاتها المستخدمة في الأوساط
 لأكاديمية . وأن يكون قد عمل في عدد من اللدان
 مدية . وأن تكون له أعمال ترجمة سابقة في هذه
 بدنين

2 - في حالة الترجمة للممارسين . يشترط في

الترجمة غائب المؤهلات الدراسية . أن يكون قد توافرت
 فترة طويلة من العمل كممارس في هذا التخصص
 مع معرفته بالمصطلحات الشائعة في أوساط الممارسين .

والمجرية والبلغارية والبولندية والعربية والألمانية والفرنسية والسويدية والأسبانية والإيطالية والنرويجية والرومانية وكما سلف القول فإن العرب يستعينون بدول كثيرة تلك التي تتحدث بالانجليزية . ومن ثم فإن حاجتهم معارف وتقنيات هذه الدول قائمة ومستمرة وقد : المركز بالمعمل خمسة كتب تقنية عن اللغة الألمانية . هذا الصدد تجدر الإشارة إلى أمرين :

(1) أن تقنيات ومعارف بلدان أخرى لا تتجلى بالانجليزية . والفرنسية . قد تكون أكثر ما لاحتياجنا . لنشاهة التحريك التاريخية مثلا . أو لثمة مستوى الحو الحضاري والاقتصادي والاجتماعي . و في ميدان النقل عن الدول المتقدمة . فإن المتح بالانجليزية والفرنسية لا يختصرون الساحة . فهناك اليابان والألمان والسوفييت .

(2) أنه ليست هناك مشكلة في توافر مترجمين في هذه اللغات الأخرى وفي الوقت نفسه يكونون متحريين العلوم والتكنولوجيا . ذلك أن أبناء الدول العربية في شتى جامعات العالم من اليابان إلى أمريكا اللاتينية وفي هذا الصدد . فإن لدى المركز ترتيبات مع 400 حامعي وعالم متخصص وممارس يجيدون كل وكل التخصصات مما يمكنه من الوفاء بمتطلبات القومية العلمية الأمريكية . وترجمة شتى الوثائق من اللغات .

الاطار الثاني : المنهج والأسلوب

أما أهم المؤشرات التي اتضحت من خلال المركز فيما يتعلق بالمنهج والأسلوب فهي :

الترجمة كمؤسسة :

أثبت واقع الحياة المعاصرة أن الترجمة لم تعد فرديا تطوعيا يترك للرواد والهواة . ففي ضوء الكم من المعلومات والبيانات التي تقتضي تحويلها يوميا من

2 - اشباع احتياجات المواطن العادي : من المعارف والمهارات التطبيقية والتقنية : فقد تبين وجود طلب غير عادي على كتب Don Yourself وذلك لحاجة الناس المتزايدة للقيام بعمليات الإصلاح البسيطة والمتكررة في منازلهم وسياراتهم . مثل السباكة والدهان والاضاءة . الخ . وقد أعد المركز مشروعا متكاملا لترجمة هذه الكتب التي نخدم هذا الغرض .

3 - تبسيط العلوم والتكنولوجيا المترجمة ونشرها . ويبحث المركز حاليا مع أكاديمية البحث العلمي والتكنولوجيا في مصر . التعاون في ترجمة وتبسيط العلوم والتكنولوجيا ووضعها في متناول مختلف الفئات والجماعات (العمرية والثقافية) . ويتضمن هذا المشروع ترجمة وتبسيط ونشر موسوعة علمية وتطبيقية موجهة أساسا للشباب بمختلف مراحلها . سواء في فصول الدراسة أو خارجها .

بل لقد تبين للمركز ضرورة غرس المعارف العلمية والتقنية بدءا من مرحلة الطفولة . خاصة وأن هناك كتباً ومجلات في هذا المجال مكرسة للأطفال في الدول المتقدمة . ملحق بها لوحات معدنية يقومون بتركيب المعدات الكهربائية على الأماكن والرسوم الموضحة عليها وذلك لصنع أجهزة وتوصيلات بسيطة عليها . مثل مطبوعات دار اليكتور في بريطانيا والتي تترجم إلى نحو 8 لغات أخرى . ليس منها العربية للأسف

سادسا : نقل التكنولوجيا بالترجمة لا يقتصر على الانجليزية والفرنسية فحسب .

فقد تبين للأمريكيين أنفسهم أن أكثر من نصف ما يصدر من بحوث علمية وتكنولوجية في العالم سنويا . يصدر بلغات أخرى غير الانجليزية . ومن ثم سعوا إلى استغلال القدرات اللغوية داخل بلادهم وخارجها لترجمة بحوث وتطبيقات الآخرين إلى الانجليزية . ومركز الأهرام للترجمة العلمية يترجم لهم من 12 لغة هي : الروسية

وإحاطته بمستوى من سيوحيه إليهم العمل بعد ترجمته على
حده يكفل له مخاطبته بالأسلوب الذي يدركونه وفي ضوء
مستواهم الدراسي والثقافي والعملي . يضاف إلى هذا أن
العمل بعد ترجمته . يعهد به إلى واحد أو أكثر من
المترجمين الذين يستطيعون منه . لانداء ملاحظاتهم حول
أسويته ووضوحه . درجة الاستفادة منه

بحث الحاجة إلى العمل قبل ترجمته .

يتبع الذكر مبحث آخر . دراسة علمية وتسويقية للأعمال
التي تعرض عليه لترجمتها . لتحديد ما إذا كانت تلبي
حاجة حقيقي . إليها . وهل تحتاج إلى تطوير أو مواءمة أو
حذف أو إضافة أو تسييط أو تحويل . الخ . وبالسبة
للكتب الدراسية يحدد هذا البحث المرحلة التي تدرس
فيها . والدول التي تستخدمها . واعداد الطلاب
المستفيدين منها . ولغة التعليم المستخدمة في تدريسها .
وما إذا كان هناك كتب مماثلة وأوجه تفوق الكتب
المقترحة لترجمتها أو مزاياها . والامكانيات المادية لم
ستوحه إليهم وفرص تورييعها بعد ترجمتها

الحرص على التعريف بالمصطلح الأجنبي :

درج المركز على أن يورد في نهاية كل كتاب يترجمه
معجم صغير . يتضمن المصطلحات التي وردت فيه
باللغتين المترجم منها والمترجم إليها . وذلك ليطلع المستفيد
من الكتاب عارفاً بالمصطلح الأجنبي المقابل للمصطلح
العربي المستخدم في الكتاب . لمساعدته إذا ما اضطر
لقراءة نص أجنبي في مادته أو تفاهه مع خبراء أو عاملين
في تخصصه يتحدثون تلك اللغة الأجنبية .

وختاماً يود المركز أن يؤكد ترحيبه بإشراك أي مهتم في
الوطن العربي في الاستفادة من خبراته وتجاربه وجهوده .
والله الموفق فهو عم المولى وعم النصير .

في أخرى لضرورتها للعمل والحياة . لم يعد في الامكان
تلك عملية الترجمة للأفراد واختياراتهم وقدراتهم . بل لم
يعد في الامكان القيام بها حتى كشاط تكليفي لنشاط
بها نسي . وإنما ينبغي أن يعهد بها لمؤسسات متفرعة لها كلية
وكانت هذه هي الفلسفة التي قام عليها المركز

الترجمة جهد جماعي متضافر

حتى في نطاق العمل الواحد لم تعد الترجمة جهداً
وحد بل اجارا جماعيا متضافرا وقد تمثل المذهب الذي
بعد المركز في هذا الصدد في تشكيل فريق لكل مهمة
يعهد بها إليه للقيام بعملية الترجمة والمراجعة لهذه الترجمة
والمراجعة اللغوية والقراءة العامة للنص العربي في ذاته .
وعند هذا الفريق مترجما أو أكثر ومراجعا أو أكثر
متخصصا لغويا . حيث يتم تنظيم لقاءات بينهم مد
سداية للتنسيق والاتفاق على المصطلحات والأساليب
تيسير للعمل وضمانا لوحدته . وتوفير كل ما يلزمهم من
مراجع ومعاجم ووثائق . مع ملاحظة أنه :

1 - في حالة ترجمة كتب دراسية خاصة
الجامعية . فإنه يشترط أن يتوافر في كل مترجم ومراجع .
حصوله على الدكتوراه في مادة العمل الذي يعهد إليه
بترجمته من بلد يتحدث اللغة الأصلية لهذا العمل .
بمعه تدريس هذه المادة لمدة طويلة لضمان قدرته على
فهم مصمونها ومعرفته بمصطلحاتها المستخدمة في الأوساط
الأكاديمية . وأن يكون قد عمل في عدد من البلدان
لهية . وأن تكون له أعمال ترجمة سابقة في هذه
ميدان .

2 - في حالة الترجمة للممارسين . يشترط في
لهم حاب المؤهلات الدراسية . أن يكون قد توافرت
فترة طويلة من العمل كممارس في هذا التخصص
لهم معرفته بالمصطلحات الشائعة في أوساط الممارسين .

المعجم العربي بالأندلس

للأستاذ عبد العلي الودغيري

منشورات · مكتبة المعارف للنشر والتوزيع — الرباط ط 1984
160 صفحة — بالحجم المتوسط (طباعة واضحة وتحليل دقيق)

تقديم :

مساعدة عبد الله مساعد

(3) اعتدوه بعدت انقذائل الغنية ومحدثها من جهة .
وبالعامي والمصباح من لفظ من جهة ثانية . (4) اعتدوه
بالمع من لأخص . وما هم دجيل واعجمي (5) مبد
إلى الاستقصاء والاستيعاب . وقد شهد بذلك كل علماء
الأندلس الذين رأوا الكتب كملا . أو قنوا عنه . أو
سمعوا به . وهذا ما جاء على لسان الزبيدي .

وفي الصفحات الأخرى من المنحة الأول . تحدث
عن ما دار حول النسخ . من روايات ونقل وتأليف .
ثم أعقبه باستدراك على كتاب النسخ . وما دار حول
العين والنسخ معا . كما تعرض للدراسة إلى المعجم التي
حدثت حدود العين . مثل . (كتاب الحكم) لأبي الحسن
ابن سيدة المرسي (ت 458هـ) . و(تلخيص الحكم) لأبي
بكر (أو أبي عبد الله) محمد بن إبراهيم الرعبي (ت
620هـ) . و(تلخيص الحكم) لأبي عبد الله محمد بن
الحسين بن سعيد العسسي (من علماء القرن السابع) . و(رد
على محكم ابن سيدة) لأبي الحكم عبد الرحمن بن برجان
(ت 627هـ) . و(المرز في اللغة) لأبي عبد الله محمد بن
يونس الخجاري (ت 462هـ) .

وفي منحة الثاني . تحدث عن مهبج الترتيب
الألفبائي . الذي عوّض النظام الصوتي . وقد أخذت به
بعض المعاجم التالية (كتاب الحيم) لأبي عمرو الشيباني

نفع الكتاب في حمسة مباح . وهو في أصله تحت
تقديم به المؤلف ليل دلوام الدراسات العليا . والتي
نوقشت في الشهر الأول من سنة 1976 وهي .

- 1 في اتجاه العين
- 2 في اتجاه الألفباء
- 3 في اتجاه المعاني
- 4 في اتجاه خاص
- 5 نحو معجم متخصص .

تناول المؤلف في منحة الأول . (معجم العين
للحليل) حيث عرفه الأندلسيون الذين رحلوا إلى المشرق
العربي في طلب العلم قبل القرن الرابع الهجري . وذكر
ذلك أبو بكر محمد بن حسن الزبيدي (ت 379هـ) .

وفي صفحة (20) تحدث عن كتاب (البارع في اللغة)
لأبي علي القالي . من حيث تأليفه . ومهجه الذي
سنداه من معجم الحليل (العين) حيث ترسم خطي
ظام الترتيب على محارج الحروف الصوتية . ونظام
الأبنية . ونظام التقاليد . كما تعرض لبعض خصائص
نظام (البارع في اللغة) التي أوجزها في خمس مميزات .

- (1) إكتنازه من النقل عن كبار اللغويين .
- (2) منهؤه بضبط المواد عن طريق التصنيف بالعبارة .

(ت 213هـ) و(جمهرة اللغة) لابن دريد (ت 321هـ) .
 و(المجمل) و(المقاييس) لأحمد بن فارس (ت 395هـ) .
 و(ديوان الأدب) للفارابي (ت 370هـ) . و(تاج اللغة
 وصحاح العربية) للجوهري (ت 400هـ) و(العياب)
 للصاغاني (ت 650هـ) . و(لسان العرب) لابن منظور
 (ت 711هـ) . و(القاموس المحيط) للفيروزآبادي (ت
 818هـ) .

كما تحدث عن (الموعب) لأبي غالب تمام بن غالب
 المعروف بابن التَّيَّابِي (ت 436هـ) . وفيه . عمد المؤلف
 إلى تصحيح خطأ وقع فيه كثير من دارسي المعجم
 العربي . بأن عدّوه معجماً مؤلفاً على طريقة العين .
 واعتمد المؤلف في تصحيح الخطأ . على ما ذكره الأب
 انستاس الكرملي في محلته (لغة العرب) (المجلد 4 . ج 1 .
 تموز 1914) تحت عنوان (الموعب معجم بديع فقد
 فُوجِد) وقد جاء بذلك الدكتور عبد الجبار جعفر القرار .
 في كتابه (الدراسات اللغوية في العراق في النصف الأول
 من القرن العشرين) .

وفي مبحثه الثالث أورد ما يقصده بعض الدارسين .
 بمعاجم المعاني في العربية . في مقابل معاجم الألفاظ .
 ومما : (1) كتاب السماء والعالم : لأبي عبد الله محمد
 ابن أبان بن سيّد (يقال أنه ت 354هـ) . كما أن جماعة
 منهم سبته لأخيه أحمد بن أبان بن سيد (ت 382هـ)
 وكذلك لآخرين . (2) المحصص لابن سيده .

وأفرد المبحث الرابع (في اتجاه خاص) الحديث عن
 كتاب (المسلسل في غريب لغة العرب) لأبي طاهر محمد
 ابن يوسف بن عبد الله التميمي السرقسطي (ت 538هـ)
 حيث انفرد بطريقته في عدم إخضاع مفردات اللغة لأي
 ترتيب سوى ما يدعو إليه (التسلسل) بين معاني الألفاظ أو
 (التشاجر) و(التداخل) الذي يعني أن يحجر ذكر الكلمة
 الأولى إلى ذكر الثانية . والثانية إلى الثالثة . والثالثة إلى
 الرابعة ... وهكذا تنتظم الألفاظ في سلسلة متشابكة ،
 متشجرة يأخذ بعضها بعنق بعض . ويذكر المؤلف أن هذا
 الكتاب يكون — مع كتابين آخرين عُرفا بالمشرك العربي —

حلقة أو قل صورة جديدة من صور تدوين اللغة وترتيبها .
 هما : (كتاب المُدَاخِل) لأبي عمر المطرّز (ت
 345هـ) . المعروف بغلام ثعلب . وكتاب (شجر الدر)
 لأبي الطيب اللغوي (ت 351هـ) .

وفي مبحثه الخامس والآخر (نحو معجم متخصص)
 تحدث عن اسهامات الأندلسيين في تطوير أنواع المعاجم .
 بصفة عامة . ثم ركّز حديثه . بصفة خاصة . عن ثلاثة
 أصناف . هي : (1) معاجم الأئنية والصيغ . وصفه
 إلى قسمين . خاص بالأفعال وخاص بالأسماء . (2) معاجم
 الغريبين : وهي المدونات اللغوية المتخصصة في
 ألفاظ القرآن والحديث . ولاسيما الغريب منها . فتورده
 على ترتيب معين . يكون ألبانياً أو حسب السور القرآنية
 ومواضيع السنة النبوية وأوابها . وتشرحه شرحاً لغوياً .
 مبروجاً بالأخبار الأدبية والشواهد الشعرية . أحياناً
 (3) نحو معاجم للطب والصيدلة : وأهم تصنيف يستحق
 في نظره صفة معجم . هو : كتاب (الجامع) لأبي
 محمد عبد الله بن أحمد المالقي العشاب . المعروف بـ
 البطار (ت 446هـ) . وتضمن سائر أقوال السابقين من
 عرب . ويونان وغيرهم .

وفي خاتمة بحثه . يذكر غايته من هذا البحث . وهي
 إبراز جانب من النشاط اللغوي الذي عرفه الأندلس
 والمتمثل في التأليف المعجمي للغة العربية . والتي بدأت في
 القرن الرابع الهجري . وتمثلت في خمسة اتجاهات .
 أعظمها . كان أبرزها وأقواها تأثيراً وأسبقها وجوداً
 الجزيرة الأيبيرية . في مرحلتها الإسلامية . هو الأندلس
 الذي تمحور في معجم (العين) للخليل بن أحمد
 ويفصح المؤلف عن هدفه . من دراسته لكتاب (النسب
 في اللغة) لأبي طاهر التميمي . تنوياً بقيمته المعجمية
 فإذا ما أعيد ترتيب مواده وفق الطرق الحديثة في
 القواميس . لكان إضافة عظيمة لرصيدنا في هذا الميدان
 ويدعو في خاتمته أيضاً إلى إعادة ترتيب كل المدونات
 اللغوية التي لم ترق إلى طور المعجم . وذلك لمواجهة
 المصطلح الذي نعيشه .

الباحثين والدارسين في الاستفادة مما ورد فيه من أعلام ومعاجم ، وهذا ما بدأت تنهجه كتب المؤلفين المعاصرين .

وفي اعتقادي . فإن الكتاب يُعدُّ اسهاماً طيباً ، وجهداً مشكوراً . يضاف إلى المكتبة العربية . خاصة في مجال الدراسات المعجمية . التي ما تزال دراسات وصفية تقريبية . لا تخرج ولا تعادر هذا الحيز .

ثم أفرد صفحات لكتاب (استدراك الغلط الواقع في كتاب (العين) لأبي بكر الزبيدي (ت 339هـ) تعريفاً به وتحققاً لمقدمته . كما أورد في نهاية بحثه ، قائمة بالمصادر والمراجع التي أعانته في بحثه .

ولفت نظري أنه لم يردف ذلك بمسرد للأعلام وأسماء الكتب التي ذكرها في بحثه . مما يعتبر اغناء وإثراء يساعد



1

2

3

4

5

مشروعات معجمية ومصطلحية

[١] معجم مصطلحات التروكيماء (١)

د. مصطفى ديون

[٢] معجم مصطلحات ضبط الجودة

المنظمة الدولية لضبط الجودة

[٣] مصطلحات في تصنيف علم الحيوان

د. يحيى محمد عزت

[٤] مصطلحات الحرساة

المركز السويدي للمصطلحات التقنية

[٥] معجم المتواردات (٧)

أ. عبد العزيز بن عبد الله

لغة الكيمياء وكيمياء النفط

The language of chemistry and petrochemistry
Le langage de la chimie et de la pétrochimie

(فرنسي — انجليزي — عربي)

(I)

د. مصطفى ديون

الجزائر

تقديم

ماذا يكون هذا الكتاب «لغة الكيمياء وكيمياء النفط» أهو معجم ثلاث لغات مع لغة رابعة تتمثل في الصيغ الكيماوية ؟ أم هو كتاب في الكيمياء. شعاره ما قل ودل، يعتمد من يس ما يعتمد على البصريّات من حيث بسط الصيغ الكيماوية الخزينية منها والالكترونية، ويجعل مصطلحات العائلة الواحدة في تقابل وكأنها موضوعة في قفص الاتهام للاستطاق " ثم كيف كانت قصة وجوده ؟

نقول بأن هذا المؤلف هو هذا وذاك معا وكانت قصة وجوده كالتالي : عندما عزمنا على وضع كتاب «فن البتروكيمياء : كيمياء النفط» حسب مقرر الجامعة اعترضت سبيلا صعوبات كانت متوقعة لدينا مادام أن مبعثها هو حرصنا الشديد على الالتزام بهذا المقرر الجامعي وعدم التقلص من بعض مفرداته بالفرار إلى الامام من جهة، وكذا عدم استكانتنا إلى الالتباس والتضارب بين مصطلحات مختلف المسميات من جهة أخرى.

فقمنا بمجرد كل المصطلحات اللازمة لوضع الكتاب المذكور أعلاه وضمنناه الصيغة الكيماوية عند الاقتضاء محللة ومبسطة، ثم أضفنا إلى كل عائلة مجموعة أفراد المصطلحات التي لم ترد في الكتاب قبل تناول المجموع بالتقيد والتحليل والشرح والتسيط، مع الأخذ بعين الاعتبار الماضي والحاضر وما قد يستجد في المستقبل، وذلك تجنباً للحلول الجزئية التي قد لا نحمد عُقباها عند العزم على تمديد هذا المؤلف إلى الميادين الأخرى

وهكذا تولّد عن «فن البتروكيمياء» كتاب «المصطلح نقدا وتحليلا» الذي تولّد عنه هذا الكتاب الذي بين أيدينا. وبكلمة أصح فإن هذه المؤلفات الثلاثة تولّدت عن بعضها البعض فتعايشت أحيانا وتضاربت أحيانا أخرى، فاشتد العراك بينها وحمي وطيسه وقضت السنين في الأخذ والرد والليالي الطوال في المدّ والجزر إلى أن استقامت طريقها فأنارت واستارت وتمّ الصلح بينها بعدما استكملت نضجها فبرزت إلى الوجود متممة ومكمّلة لبعضها البعض وقد نفصت عنها غبار التناقض والالتباس.

A

Abouissement	Reult - end	تمخض (من تمخض سخص)
Absorbabilite	Absorbability	متصاصية
Absorbable	Absorbable	يتمخض (قابل لأن يتمخض)
Absorbant	Absorbent	ماص (مادة قابلة ليعمل سائل أو غاز دحبها)
Absorbate (absorbe, e)	Absorbat (absorbed)	متخوض
Absorber	Absorb to	مض يتمض، امتض يتمض
Absorbeur	Absorber	متصاص (أنه متصاصه)
Absorbeur de purge	Absorber - purge	متصاصية التطهير
Absorptif	Absorptive	متصاص، امتصاصي
Absorptiometre	Absorptiometer	متصاص (مقاس لامتصاص)
Absorptiometrie	Absorptiometry	متصاصية (قاس لامتصاص)
Absorption bande d'	Absorption band	امتصاص شريط
Absorption coefficient d'	Absorption coefficient	امتصاص معامل
Absorption masse d'	Absorption mass	امتصاص كتلة
Absorption spectre d'	Absorption spectrum	امتصاص طيف
Absorption	Absorption	امتصاص مض
Absorption d'eau	Absorbing of water	امتصاص الماء
Absorptivite (pouvoir d'absorption)	Absorptivity (absorbing power)	متصاصية (قدرة الامتصاص)
Accentuer	Emphasize to	تشدّد يشدّد
Accentuer s' -	Emphasize it self to	تشدّد يتشدّد
Accroissement	Increase, growth	تسمية (نمي يمي) نمو (نمو)
Accroître	Increase to	نمي يمي
Acetal (ethidène diéthylate)	* Acetal	خلال (إيدن ثنائي الايثان)
Acetals	* Acetals	خلالات
Acetaldehyde, ethanal	Acetaldehyde, ethanal	حلّ لديد (حنديد حمض الخل)، إيثانال
Acetamide / dimethyle	Dimethylacetamide	حلّ أميد (ستاميد) ثنائي نثيل
Acamide	Acetamide	حلّ أميد (ستاميد)، (ستاميد) حمض الخل

— تشير العلامة (*) على أن مصطلح موحّد

عربي	انجليزي	فرنسي
من أميدس (شاميدس)، (شاميدس حمض الحلاط)	Acetamidine	Acétamidine
من نيسد (حبيل الأيلس)	Acetamide	Acétanilide
حمض (إثاواط)/مجموعه ال	Acetate (ethanoate) group	Acétate (ethanoate) groupe
حمض ثنائي نشادر نحاس (II)	Copper (II) ammonium acetate	Acétate cuivreux ammoniacal
حمض البوتيل	Acetate butyl	Acétate de butyle
حمض (إثاواط) الحثور (أستور)	Acetocellulose	Acétate de cellulose
حمض الكوبلت	Acetate cobalt	Acetate de cobalt
حمض الأثيل	Acetate ethyl	Acétate d'ethyle
مُسَمَّر حمض الفيسل	Poly (vinyl acetate)	Acétate de polyvinyle
حمض (إثاواط) الفيسل (لاتس)	Acetate vinyl (ethenyl)	Acetate de vinyle (ethenyle)
مُسَحَّلِي (قليل حموضه نحل)	Acetous, aceteous	Aceteux (euse)
مُحَلِّل	Acetifier	Acétifiant
• تحليل تحلل	* Acetification, acetifying	* Acétification
• حُلَّ يُحَلِّل	* Acetify to	* Acétifier
مُحَلِّل (مقياس حُموضه نحل)	Acetimeter	Acétimetre
مُحَلِّلِيه (قياس حُموضه نحل)	Acetimetry	Acétimétrie
حمض (إثاواط) حمض ال	Acetic (ethanoic) acid	Acétique (ethanoïque) acide
حمض/إلا مائي (بلا ماء) حمض ال	Acetic anhydride	Acétique anhydride
ثنائي حمض الحلاط (حمض الحلاط التلحاحي)	Acetic acid glacial, «glaceoid acetic acid»	Acétique glacial acide, «acide acétique glaccoidal»
تَحْنِي تَحْنُر	Acetic fermentation	Acétique/fermentation
تَحْنِيل/كُنْثِيرِيه ال	Acetobacter	Acétobacter
خَبُول (مَثَاوِل حَلِيل)	Acetol	Acétol
حَا مُعَسِّل	Acetomel	Acétomel
خَبِيه	Acetonation	Acétonation
• خَبُون (كيتون ثنائي المثيل)	Acetone	Acétone
• خَبُون فَوْق حمض الكلوراط	* Acetone perchloric acid	* Acétone/acide perchlorique d'—
• خَبُون يَدُو كَرِيْط الصوديوم	Acetone sodium bisulfite	Acétone bisulfite de sodium
خَبُون.أيون يَدُو الكريط	Acetone bisulfite ion	Acétone bisulfite/ion
خَبُون الدَّم (وجود الحلون فيه)	Acetonemia	Acétonémie
خَبُونِي	Acetonemic	Acetonémique
• خَبُون يُحَلُون. تَحْلُون يَتَحْلُون	Acetone to	«Acétoner. s'acétoner»

عربي	انجليزي	فرنسي
خل (إثاد) نتريل، نتريل حمض الخلاط (الاثانوات).	Acetonitrile (ethanenitrile), methyl cyanide	onitrile (éthanenitrile), ide de méthyle
سيابيد المثيل		
تخلون البول. خلوة البول	Acetonurea	onurie
خلونيل خلون (ثاني الحلويل)	Acetonylacetone	onylacétone
خلويل/مجموعة ال	Acetonyl group	onyle/groupe
كيتون/مثيل بيل	Acetophenone	ophénone
خلأة (حموضة الخلوات)	Acetosity	osité
خل/يتخل (محل) في ال	Acetosoluble	osoluble
خلاط/حمض الخليل، خليل — حمض الخلاط	Acetoacetic acid	ylacétique/acide
خليل — خلواط الرنك	Acetylacetone/zinc	ylacétonate de zinc
خليل — خلواط [الفلز]	Acetylacetone	ylacétonate
خليل خلون	Acetylacetone	ylacétone
خليلة (من خليل)	Acetylation	ylation
خليل — كولين	Acetyl choline	yl choline
كولين	choline	oline
خليل — ساليسيلاط/حمض ال	Acetyl salicylic acid	yl/acide salicylique
(أسيرين)	(aspirin)	
ساليسيلاط/أيون ال	salicylate ion	spirine) licylate/ion
خليل/كلوريد ال	Acetyl (ethanoyl) chloride	yle (éthanoyl)/chlorure
خليل (خليلية)/إسترات ال	Acetyl esters	yle/esters d'—
خليل (إثانويل)/مجموعة ال	Acetyl (ethanoyl) group	yle (ethanoyl)/groupe
خليل/الرقم الاستدلالي لل	Acetyl number	yle/indice d'—
خليلية/القيمة ال	Acetyl value	yle/pouvoir
إثير، خللين (أستلين)	* Acetylene (ethyne)	ylène (éthyne)
سيناج (أسود) الاثير (خللين)	Acetylene black	ylène black (noir)
إثيينات (خللينيوات)	Acetylenics	yléniques
فحمبيديات (فحمبيديات) إثينية	Acetylenic hydrocarbons	yléniques/hydrocarbures
خليل يُخليل	Acetylate/to	ylér
إثييند/أيون ال، (خلليلد)	Acetylide (ethynide) ion	ylide (éthynide)/ion
إثييند النحاس (I)/مثيل	Acetylide/cuprous methyl	ylide cuivreux/méthyl

عربي	الجليري	فرنسي
بييد الصوديوم	Acetylde sodium	Acétylde de sodium
مشتقات حليلية	Acetyl derivatives	Acétyliques / dérivés
تخميص التسح	«Acidizing»	Acidage
حمض، حامض، حموض، حوامض	* Acid, s	* Acide, s
حمضي، حامضي	* Acidic, acid	* Acide, «acidique»
نسبة الحمض إلى الزيت	Acid oil ratio	«Acide-huile rapport»
معالجة صواحي قعر بئر بمظي	Acid well treatment	Acide / traitement d'un puit par l'—
تحمض - حمضه	Acidifiable	Acidifiable
يُحمض (قابل للتحميض)	Acidifier	Acidifiant, e
مُحمض	Acidified	Acidifié, e
محمض	Acidify to	Acidifier- s'acidifier
حمض يُحمض، تحمض يتحمض	* Acidification	* Acidification
تحميض، تحمُّض	* Acidimeter	* Acidimètre
محماض (مقياس الحموضة)	* Acidimetry	* Acidimétrie
محماضيه (قياس الحموضة)	* Acidic amides	* Acidiques / amides
حمضية (حامضية) / أميدات	Acidization	«Acidisation»
حمضه (حمضرة)	Acidizing of wells	«Acidisation» des puits
حمضه (الأيثار)	Acidize to	«Acidiser»
حمض يُحمض (بئر مضط)	Acidizer	«acidiseur»
مُحمض (محضر)	Acidity	Acidité
حموضة	Acidolysis	«Acidolyse»
تحمضه (حل بالحمض)	Acidosis	Acidose
حماض (قلة قلوية الدم)	Acidulent	Acidulant, e
مُستحمض	Acidulation	Acidulation
استحمام	Acidulated	Acidulé, e
مُستحمض	Acidulous	«Aciduleux, euse»
استحمامي	Acidulate / to	Aciduler
استحمض يستحمض	acquire / to	Acquérir
يُحمض يقسي	«Acrylon»	«Acrilon»
«أكريلون»	Acrolein, acrylaldehyde,	Acroleine, acrylaldehyde,
أكريل لديد (أكريلايد)،	propenal	propenal
حمض الأكريلاط	«Acryl amide»	Acrylamide
أكريل أميد (أكريلاميد)،		
... (تساميد)		
حمض الأكريلاط		

عربي	انجليزي	فرنسي
أكريلات/مجموعة ال	Acrylate group	Acrylate/groupe
أكريلاتات	Acrylates	Acrylates
أكريلات (بروسايد)/حمض ال	Acrylic (propenoic) acid	Acrylique (propénoïque)/acide
أكريلات/إستر	Acrylic ester	Acrylique/ester
أكريلي. أكريلاضي	Acrylic	Acrylique
أكريليات. أكريلاطيات	Acrylics	Acryliques/les
أكريل نتريل (أكريلونتريل) بروس نتريل (نتريل حمض الأكريلات)	Acrylonitrile (propene nitrile)	Acrylonitrile (propenenitrile)
فعل	* Action	Action
حمضيات	Acylate	Acylate
حمضيات	Acylates	Acylates
خَمَصَة	* Acylation	Acylation
حمضيل/مجموعة ال	* Acyl group	Acyle/groupe
خَمَصَل يُخَمَصَل	* Acylate/to	Acylar
مُكَيَّف. مَكَيَّفَة	Adapted, fitted	Adapté, e
إضافي، مادة إضافية	* Additive	Additif
إضافة، خَمَع	* Addition	Addition
أديباط (دهايط)/حمض ال	Adipic acid,	Adipique/acide,
حمض الهكسان [وثان] ثاوايط	Hexanedioic acid	acide hexanedioïque
أديت نتريل (نتريل حمض الأديباط)	Adiponitrile	Adiponitrile
إلحاق إضافيات	Adjonction/additives	Adjonction d'additifs
مساعدة/[مادة]	Adjuvant	Adjuvant, e
مُتَشَي، مُعْتَمَد	Adoptive	Adopté, e
تلطيف	Softening	Adoucissement
مار	* Adsorbent	Adsorbant
مَشْرُور (مَشْر)	Adsorbed	Adsorbé, e
مَرَّ يَمُرُّ، امْتَرَّ يَمْتَرُّ	* Adsorb to	Adsorber
مَرَّ، امْتَرَّاز	* Adsorption	Adsorption
مَهْوَاء (مقياس كثافة الهواء والعازات)	Aerometer	Aerometre
مهوائية (قاس كثافة هواء ودراسة حصائصه)	Aerometry	Aerométrie
هواء حوي	Aerosols	Aérosols
عوامل شبيطة التوتر	Agents tensioactive	Agents tensio-actifs
تَصَرَّف في 'نا'	Acting (operating) upon	Agissant sur/en

عربي	انجليزي	فرنسي
يتعلق الأمر ب...	Question is the	Agit de/il s'—
سوى يسوي	Regulate (fit) to	Ajuster
لكاديين (لكاثاين)	Alkadiene	Alcadiène
لكاديين (لكاثاين)	Alkadienyne	Alcadienyne
لكاديين (لكاثاين)	Alkadiyne	Alcadiyne
قوي	* Alkaline (Alkaline)	* Alcalin
معدن (فلزات) قلوية	* Alkaline metals	* Alcalino/métaux
موية أثرية	Alkaline earths	Alcalino-terreux, terres alcalines
لكانة	Alkanation	Alcanation
لكان	* Alkane	* Alcane
Alcane, Alcène, Alcoyle, Alcoylidene etc. voir aussi Alkane, Alkene, Alkyl, Alkyldene etc...		
لكاتراين (لكارباع)	Alkatetraene	Alcatétraène
لكاترين (لكاثلاث)	Alkatriene	Alcatriène
لكاترين (لكاثلاث)	Alkatryne	Alcatriyne
لكمة	Alkenation	Alcénation
لكس	Alkene	Alcene
لكمة	Alkenylation	Alcénnylation
لكيل/مجموعة ال	Alkenyl group	Alcényle/groupe
لكس	Alkenyne	Alcénynne
* عول (كحول)	* Alcohol	* Alcool
عول (التوميل) الأليل	Allyl alcohol	Alcool allylique
عول	«Alcoholase»	Alcoolase
* عول/مجموعة ال	* Alcoholate group —	* Alcoolate/groupe
عول، عول البوتيل	Alcohol/butyl, butanol	Alcool butylique, butanol
عول بوتيل/ثالثي	Alcohol/tertiary butyl	Alcool tertio-butynque
عول، عولة	Alcoholated	Alcoolé, e
عول، عول	Alcoholification	Alcoolification
* عولي	* Alcoholic	* Alcoolique
عولات سفلية	Alcohols/lower (inferior)	Alcools inférieurs
عول (قابل لأن يحول إلى عول)	«Alcoholisable»	Alcoolisable
عولة	Alcoholization	Alcoolisation
عول، عول	Alcoholize/to	Alcooliser
عولة	Alcoholism	Alcoolisme

فرنسي	انجليزي	عربي
Alcoolomètre, alcoomètre	* Alcoholometer	ه مِغْوَال (مقياس الغَوْلانية)
Alcoolométrie, alcoométrie	* Alcoholometry	ه مِغْوَالِيَة (قياس الغَوْلانية)
Alcools oxo supérieurs	Alcohols/upper (superior) oxo	غولات «أوكسو» غُلْوِيَة
Alcools primaires lourds	Alcohols/heavy primary	غولات أولِيَة ثَقِيلَة
Alcoolyse	Alcoholysis	«حَلَقَوْلَة» (حَلّ بالْعول)
Alcoylable	Alkylable	يُلكَيْل (قابل اللُّكَيْلَة)
Alcoylant	Alkylating agent	مُلكَيْل
Alcoylation	Alkylation	لُكَيْلَة
Alcoylé, e	Alkylated	مُلكَيْل
Alcoyle/groupe	Alkyl group	لكيل/مجموعة ال
Alcoyler	Alkylate/to	لُكَيْل يُلكَيْل
Alcoylidène/groupe	Alkylidene group	لُكَيْلِيدَن (لكيليدية)/مجموعة
Alcoylure (alkide)/ion	Alkide ion	لُكَيْد (لكيدي) أيون ال، (ساليون الفحم)
Alcynation	Alkynation	لُكَيْنَة
Alcyne	Alkyne	لُكِين
Alcynylation	Alkynylation	«لُكَيْنِيْلَة»
Alcynyle/groupe	Alkynyl group	لُكِينِيل (لُكِينِيْلِيَة)/مجموعة
Aldéhyde	Aldehyde	لُدِيد (غُولِيد)
Aldéhyde butyrique (butanal)	Aldehyde/butyr -, (butanal)	بوتانال (لُدِيد حمض البوتانواط)
Aldéhydes butyriques (butanals)	Aldehyds/butyr-. (butanals)	بوتانالات، لُدِيدَات حوامض البوتانواط
Aldolisable	Aldolisable	يُؤَلْدَل (يقبل الألدلة)
Aldolisant	Aldolizer	مُؤَلْدَل
Aldolisation	Aldolization	أَلْدَلَة
Aldoliser	Aldolize/to	أَلْدَل يُؤَلْدَل
Alimenté en courant continu	supplied with direct current	مُلقَم بالتيار المتواصل
Alimenter	supply (feed)/to	لُقم يُلقَم. عُدَى يُعْدَى
Aliphatiques/composés	Aliphatic compounds	أَلِيفَاتِيَة (دُهْمِيَة)/مُركَبَات
Alkide (alcoylure)/ion	Alkide ion	لُكَيْد/أيون ال، (ساليون الفحم)
Alkydes/résines	Alkyd (glyptal) resins	لُكَيْبِيدِيَة/رَاتِشَحَات
Alkyls d'aluminium	Alkyls/aluminium	لُكَيْلَات الأَلومِينِيوم
Alkylation par le tétramère de propène	Alkylation with the tetramer of propene	لُكَيْلَة بِمَرِيع جُزَيْئَة البرُون

عربي	انجليزي	فرنسي
بنات (بنجات) لكيلية، لكيلات البس (البنجر)	Alkylbenzenes	Alkylbenzènes
لكيلات حلقي الهكسان [الوناد]	Alkylcyclohexanes	Alkylcyclohexanes
لكيلات حلقي البنتان [الهناد]	Alkylcyclopentanes	Alkylcyclopentanes
كثرتولات لكيلية (عولات كيريتية لكيلية)	Aalkylmercaptans	Alkylmercaptanes
سولات لكيلية، لكيلات البول أل (ثومل)	Alkylphenols	Alkylphénols
أليل (ثوميل)/مجموعة ال	Allene	Allène
ألييد (ثوميليدن)/مجموعة ال	Allyl group	Allyle/groupe
أليية (ثوميلية)/راتحات	Allylidene group	Allylidène / groupe
حيث أن/هي	Allylic resins	Allyliques /résines
متناوب/نيار	When, where as	Alors que
تناوبي	* Alternating current	* Alternatif / courant
صلصالين (ألومين)، أكسيد الألومنيوم	Alternative	Alternatif
صلصاليي	* Alumina	* Alumine
شئ/ال	Aluminous	Aluminé
ملعمة	* Alun	* Alun
ملعم	* Amalgamation	* Amalgamation
أميد (نشاميد)	* Amalgam	* Amalgame
نشاء (ح : أنشاء)	* Amide	* Amide
أمين (نشامين)	starch	Amidon
أمينات (نشامينات)	* Amine	* Amine
أميني (نشاميني)/حمض	* Amines	* Amines
أمينية/لدائن	* Aminoacid	* Amino-acide
نشارد/عار ال	Aminoplastes	Aminoplastes
نشادري	Ammonia gas	Ammoniac
نشدر	Ammoniacal	Ammoniacal, e, aux
نشادر (نشادري)/محلول ال	Ammoniated	Ammoniacé
نشدر	Ammoniacal solution	Ammoniaque
نشدر يشدر	«Ammonification»	Ammonisation
نشادر/موحيون (موجب أيون)	Ammonity / to	«Ammoniser»
ال، (نشادرثوم)	Ammonium	Ammonium
نشدر (حل بالنشادر)	Ammonolysis	«Ammonolyse»
نشادريه/أكسدة	Ammonoxidation	Ammonoxydation

Amont / production en	Upstream production	صُعودي/إنتاج
Amyle / groupe	Amyl group	أميل (نشويل)/مجموعة ال
Amyle / nitrite d'—	Amyl nitrite	أميل (نتيل)/نثريط ال
Amyloïde	Amyloid	نشواني (أميلويد)، نشواني
Analogue	Analogous	مُاطر، نظير
* Analyse	* Analysis	تحليل. تحلل
* Anhydre	* Anhydrous	لا مائي (بلا ماء)
* Aniline	* Aniline	أنيلين، أمين (شامبين) السيل
Anionique	Anionic	ساليوني (سالب الأيون)
Annexe	Annex, appendix	مُلحق
Anode	Anode	قُطب موجب (موجبُفُض)
Antidétonants	Antidetonating, anti-detonating	مانعات التفريع
Antigel	Anti-frost (-freezing)	مابع (مصاد للتحمد)
Appareils d'extrusion	Apparatuses / extrusion	بثاقات/ال
Appel à / faire	Call for / to	يُستدعي إلى، يُعقد إلى
Appoint	Balance	تكملة
Appoint / d'—	Superb	ممتاز
Apport	Share, contribution	إسهام
Ar —	Ar —	عطريل/مجموعة ال
Arbre rotatif	Shaft / rotating	محور دوار
Arc électrique	Arc / electrical	قوس كهربائي
Argile	Clay	صلصال
Aromatisation	* Aromatization	تعطير. استعطار
Aromatique	* Aromatic	عطري
Arrondir	Round off / to	حَرَّ يَجُر
Arrondir un chiffre	Round a number / to	حَرَّ عَدَدًا، جُرَّ عَدَد
Arrondis / chiffres	Rounded numbers	مُخَوَّرة/أعداد
Arsenic	* Arsenic	زَرْبِيخ
Artificiel	* Artificial	اصطناعي
Aspect de séparation tout	Aspect of separation/the whole	حانب الحاص بالفرز، كُلِّيَّة/ال
Asphaltène	Asphaltene	زَفْتين (أسفلتن)
Aspirateur	Exhauster, ventilator	مُفَاطَّة
Aspiration	* Aspiration, suction	سَفْط

عربي	انجليزي	فرنسي
فيلاً/مرتفع	Enough high (raised)	Assez élevé, e
مُرفقة/عارات	Associated gases	Associés / gaz
كثماً	As, in proportion	Au fur et à mesure que
أكثر (أكثر) حصوصاً (لأسيما) إذا	Much more big (wide, large) so as/so	Autant plus grand que d'— —
تلقائي (داتي). آلي	Automatic	Automatique
حرارة (بالحرارة الذاتية)/معالجة	Auto-thermic treatment	Autothermique/traitement
مُنتجة/مُنتجات أكثر	Downstream products more	Aval/productions plus en
منافع فوائد	Advantages, profits	Avantages
رفع (ة) مُفيد (ة)	Advantageous, profitable	Avantageux, euse
محوري	* Axial	* Axial, e
أيزوتروبي	Azeotropic	Azéotropique
نيتروجين (وليد التطرون)	Nitrogen	Azote, nitrogène
مُنتج	Nitrogenated	Azoté, e

B

غطاة	Tilte	Bâche
مُغطى الشق	Bath/extrusion	Bain d'extrusion
حياء التخميم	Bath/water	Bain-marie
مُحصرة الماء (كما يقع خلف سميعة صائرة)	Backwash	«Backwash»
مُحصرة (حضر بالضرب) الكيروسين	Backwash/kerosene (kerosine)	Backwash de kérosene
مُتخممة/أكسدة	Bacterial oxidation (oxidization)	Bactérienne/oxydation
بُففة [الغار في سائل ما]	Bubbling	Barbotage
بُفّ ينفق	Bubble/to	Barboter
مُتخممة (مدومة) عمود (طبقة)	Bubble column	Barbotage/colonne à
قاعدة	* Basis, base	* Base
مُفحص/نحت ضغط	Low pressure/under	Basse pression/à
كثافة [قياس الكثافة]/مهواء	Baumé aerometer	Baumé/aéromètre de
أكسيت (صخر يستخرج منه الألومنيوم)	* Bauxite	* Bauxite

عربي	انجليزي	فرنسي
بنحال/خلوون ثنائي ال، (ثنائي بنحال خلون)	Benzal acetone/di --	Benzalacétone/di --
بنحال/خلون ال	Benzal acetone	Benzalacétone
بنحال الخلوون	Benzalacetophenone	Benzalacétophénone
بنحال/[ثنائي] بروميد	Benzal bromide	Benzal bromure
بنجو لديد (لديد حمض السحواط)	Benzaldehyde	Benzaldéhyde
نحال (سح[يل]يدن)/مجموعة ال	Benzal (benzidene) group	Benzale (benzylidène)/groupe
بن (سحن) : مشتق من لئان حاوة	Benzene	Benzène
بن — كروباط (سحن — كروباط)؛ حمض ال	Benzene sulfonic acid	Benzène sulfonique/acide
نحيل	Benzil	Benzile
نحيلاط/حمض ال	Benzilic acid	Benzilique/acide
سحين (سرن) : مريح مما لا يقل عن 30 فحميدي مختلف	Petrol (benzine)	Benzine (carburant)
سحواط/مجموعة ال، (مجموعة حاوات)	Benzoate group	benzoate/groupe
سحواط البوتاسيوم	Benzoate/potassium	Benzoate de potassium
سحواط الصوديوم	Benzoate 'sodium	Benzoate de sodium
سحواط/حمض ال	Benzoic acid	Benzoique/acide
سحوين (اللئان الحاوي)	Benzoin (benjamin)	Benzoine (benjoin)
خام الس (السحن) : مريحه مع التلوين	Benzol, benzole	Benzol
بن سون (كيتون ثنائي نيل)	Benzophenone	benzophénone
بنجويل/كلوريد	Benzoyl chloride	Benzoylchlorure
نحويل/مجموعة ال	Benzoyl group	benzoyle/groupe
نحيل كيتون/ثنائي (كيتون ثنائي السحيل)	Benzylketone 'di -	benzylcétone/Di --
سحيل/مجموعة ال	Benzyl group	benzyle/groupe
بنحيل/عول ال	Benzylic alcohol	benzylique/alcool
بنجيلية/مشتقات	Benzylic derivatives	benzyliques/dérivés

1) رُوحي : ساقعة تُنهي إلى مفاهيمنا بأن الملح يحتوي على ضعف الكمية من الشقّ الحامضي لكل مُكافئ من الشقّ القاعدي وذلك بالمقارنة مع الأملاح الاعتيادية. فمثلا : رُوحي فحماط الصوديوم Na HCO_3 يحتوي على ذرة صوديوم واحدة (شق قاعدي) و

التكافؤ) بالنسبة الى حمض الصوديوم Na_2CO_3 الحامض درجته منه، على ان كلاهما تنوع على مجموعة وحمض ثنائية لتكافؤ (CO_2) .
 ذلك ان نصف الشق الحامضي في المركب الاول يعادل ثانويون (H^+) فيكون تكافؤ المجموعة (HCO_2) فيه يساوي شحنة سالبة واحدة (ون اوي). وبناء على هذه الحقيقة يمكن تسميته أيضا "مركب (primaire) حمض صوديوم".
 2) سائي : مثلا : مُحفّر ثنائي الفهر

Bien que/aussi	Well as/as	مما
Bicarbonate de sodium	Bicarbonate sodium	وحي (أوي) وحمض الصوديوم
Billes	Balls	كرات
Bimétalliques catalyseurs	Bimetallic (catalyzers) catalysts	تأثيره الفهر/محفرات
Biodégradable	Biodegradable	نفسح (متفصح) يعمل الاحياء الدقيقة
Bis	Bis	ثني سائي
2,2 — Bis (p-hydroxyphenyle)	2,2 — Bis (p hydroxyphenyl)	2 2 — سائي (أ.د — يدوكسي سل)
propane, Bisphénole A	propane Bisphenol A	بروبان سائي سول أ
Bitumes	Bitumens	بفتاب
Boîte à ordure	Dust bin	غبة (ح: غلب) القادورات
Bonnetterie	Hosiery	بساحه الحلاس
* Borax	* Borax	• بورق
* Bore	* Boron	• بور
Borique/acide	Boric acid	بورق/حمض الـ
* Boues	* Muds	• و.حل. طيبة الحفر
Brevet	Patent	براءه اكتشاف (أو اختراع)
Brique réfractaire	Brick/refractory	آخر (م: آخره) سموس (حراري)
Bronzage	Bronzing	لحفصة
Bronze	Bronze	لحفص (بحاس + قصدير)
Bronzé	Bronzed	مُحفص
Bronzer	Bronze/to	لحفص يُحفص
Broyeur	Grinder, breaker	مُرسة
Brûleur immergé	Burner/immersion (immersed) —	محرق غاطس (مغمور)
B.T.U	B.T.U	و.ح ب (وحدة حرارية بريطانية)
Butadiène — 1,2	1,2 — Butadiene	بوتاديش [دثانين] — 2,1
Butadiène — 1,3	1,3 — Butadiene	بوتاديش — 3,1
* n — Butane	* n — Butane	بوتان [دثان]، ه — بوتان
		نقصي البوتان

عربي	انجليزي	فارسي
د — بوتانوات	n - Butanoate group	Butanoate/groupe
[دثانوات]/مجموعة		
د — بوتانول [دثانول]	n Butanol	Butanol
بوتان — 2 — و	2 — Butanol	Butanol — 2
[دثان — 2 — و]		
بوتانويل [دثانويل]/مجموعة ال	Butanoyl group	Butanoyle groupe
بوتنة [دثنة]	«Butenation»	«Butenation»
بوتن — 1 [دثن — 1]	1 Butene	Butene — 1
بوتن — 2 — مقرون	Cis - 2 Butene	Butene - 2 Cis
بوتن — 2 — مفروق	Trans - 2 Butene	Butene - 2 trans
بوتينات [دثينات]	Butenes	Butenes
بوتلة [دثيلة]	«Butylation»	«Butylation»
د — بوتيل/تريبت	n — Butyl nitrite	Butyle/nitrite de
بوتن (بوتيلن)	* Butylene (Butene)	Butylene (Butène)
بوتيل يُبوتل	«Butylate /to»	Butyl«»
[دثيل يُدثيل]		
بوتيل بول/ثالثي	1 Butylphenol	Butylphénol
بثينة [دثينة]	«Butynation»	«Butynation»
بوتين — 1 [دثين — 1]	1 Butyne	Butyne - 1
بوتين — 2	2 Butyne	Butyne — 2
بوتيرات (بوتانوات)/مجموعة ال	Butyrate (butanoate) group	Butyrate (butanoate)/groupe
بوتانوات/لا — يدوكسي حمض ال	Butyric (butanoic) acid/	Butyrique (butanoïque)/acide
	γ — hydroxy —	- hydroxy —
لا — بوتانو لكتون (لسون)	γ — Butyrolactone	- Butyrolactone
[لا — دثانولسون]	(butanolactone)	(butanolactone)
بوتانويل (بوتيريل)/مجموعة ال	Butyryl (butanoyl) group	Butyryle (butanoyle)/groupe
توصيلة فرعية	By-pass	By-pass (conduit de dérivation)

C

[Cal/Mole] Δ H° (298)

[Cal/Mole] Δ G° (298)

[Cal/Mol] Δ H° (298)

[Cal/Mol] Δ G° (298)

[سعره/مول] Δ H° (298)

[سعره/مول] Δ G° (298)

«Calcovine»	«Calcovine»	«كالكوفين»
* Calories	* Calories	سعرات (م : سفرة)
Calottes	Caps	قشريات (م : قلنسوة)
Caoutchouc butylique	Rubber butyl	مطاط بوتيلي
Caoutchouc neoprene	Rubber neoprene	مطاط نيوبرن
Caoutchouc nitrile	Rubber nitrile	مطاط نتريلي
Caoutchouc S B R	S B R (styrene butadiene rubber)	مطاط ستيرن - بوتاديين (م - س - ب)
Caoutchoucs stereospécifique	Rubber stereospécific	مطاط نوعي المجسامة
Capacité de production	production capacity	قدرة الإنتاج (إنتاجية)
Caprique acide	Capric acid	كبريط حمض الـ
Caproïque acide	Caproic acid	كبروات حمض الـ
Caprolactame	Caprolactam	كبرو (هكسانو) لكتام
Caprolactames	Caprolactams	كبرواتكتامات (لثامات)
Caprolactone	Caprolactone	كبرواتكتون (لبون)
* Caprolactones	Caprolactones	كبرو لكتونات (لسونات)
Caprylique acide	Caprylic acid	كبريلاط حمض الـ
Caractéristiques	Characteristics	مميزات. خصائص
Carbanion	Carbanion	سالبون (سالب أيون) الفحم، فحمسول
Carbinol	Carbinol (methyl alcohol)	عبر المتيل، ميثانول، فحمول
Carbogene	«Carbogen»	لحموجين (مزيج من أكسجين وتاني) كسند الفحم مُنشط لمركز التنفس
Carbohydrate, s	Carbohydrate, s	فحمائي، فحمائيات
Carbon black	Carbon black	سح (أسود الفحم)، سحاح
«Carbonatation»	«Carbonatation»	فحمطة (معالجة بالمحماط)
Carbonate de méthyle	Carbonate/methyl	فحمط المثيل
«Carbonaté»	«Carbonated»	مُفحمط
«Carbonater»	«Carbonate/to»	فحمط يفحمط (عالج بالمحماط)
«Carbonateur»	«Carbonator»	مُفحمط
Carbone	Carbon	فحمول (عُصر الفحم)
Carboné (carburé)	Carbonized (carburized)	مُفحمس (مُثرب بعصر الفحم). مُفحم
Carbone de propylène	Carbon of propene	(محمول إلى مادة فحمية) فحم بروبين

عربي	انجليزي	فرنسي
فحميد السليسيوم (فحموراندوم)	Carbide/silicon, (carborundum)	Carbone de silicium (carborundum)
تَفْحُم/عصر الـ	Carboniferous period	«Carbonifique/age»
تَفْحُم	Carbonification	«Carbonification»
فخماط/حمض الـ	Carbonic acid	(carbonique/acide
فحم/ثاني أكسيد الـ	Carbon dioxide (carbonic acid gas)	Carbonique/anhydride (gaz carbonique)
فخمة (إشراب بعصر الفحم)	Carbonization (carburization)	(carbonisation
تفحيم (تحويل إلى مادة فحمية)	Carbonize, carburize/to	(carboniser
فخس (شرب بالمحمون). فخم (حول إلى مادة فحمية). تفخم (تحول الى مادة فحمية)		
موجييون (موجب أيون) الفحم، (أيون المحمونوم)	Carbonium ion	Carbonium/ion
فخملة	Carbonylation	(carbonylation», Carbonylage
فخميل/مجموعة الـ (ثنائي التكافؤ)	Carbonyl group	(carbonyle/groupe
فحميد السليسيوم (فحموراندوم)	Carborundum	(carborundum
فحمو كسيلاط/أيون الـ	Carboxylate ion	Carboxylate/ion
فخمكسلة (إدخال مجموعة فحموكسيلية)	Carboxylation	(carboxylation
فخمكسلة مؤكسدة	Carboxylation/oxidizing	(carboxylation oxydante
فحموكسيل/مجموعة الـ (أحادي التكافؤ)	Carboxyl group	(carboxyle/groupe
فخمكسل يُفخمكسل	Carboxylate/to	(carboxyler
يُحرق (قابل للاحتراق). وقود	* Combustible	(Carburant» (combustible)
مُفحم/نصّاحة الـ	Carburettor jet	(carburateur/gicleur du
مُفخس	Carburator, carburetor, carburettor, carburetter	(carburateur
فخمدة	Carburation, carburetion, «carbication», «carbiding»	(carburation
فخميد	Carbide	(carbure, «carbide»
مُفخمد	Carburetted, «carbided»	(carburé, «carbidé»
فخميد الكالسيوم	Carbide/calcium	(carbure de calcium
بنحيس الثقات، سحياب الثقات	Fuels/jet	(carburateurs
فخمد يُفخمد (يعالج بالفحميد)	«Carbide/to»	(carburé

عربي	الانجليزي	فرنسي
محميدات (فحميدات).	Hydrocarbones	Carbures d'hydrogène (hydrocarbures)
محور إيدروحيية		
سلسلة التعاقب/مفاعلات	Cascade-type reactors	Cascades/série de réacteurs en
خمس (كازين)	Casein	* Caséine (caséum)
مندوق أذراج القاني	Rack bottles	Casier pour bouteilles
محفر	Catalysator, catalyst	catalyseur
محفر يحفر تحفيزا فهو محفر	* Catalyse (catalyze) to	* Catalyser
آخر محفر		
محفز	Category	catégorie
محفز/تهذيب	Catforming	Catforming
محسوبي (موجب الأيون)	Cathionic	Cathionique
موجب/قطب	Cathode	Cathode
كاو كاويه	* Caustic	* Caustique
«سلفون»	«Cellophane»	«Cellophane»
حلبة	* Cell	* Cellule
حسي	Celluloid	Celluloide
سبور (حلوس)	Cellulose	Cellulose
سبور/ال، (حلوسيات)	Celluloses	Cellulosiques/les
سبوريه/مواد	Cellulose matters	Cellulosiques-matières
رماد (ح.أ.ز.مدة)	* Ashes, cinders	* Cendre
نبرد مركزي	Centrifugal	Centrifuge
حرفي، حرفيات	* Ceramic ; ceramics	* Céramique
مكساديكال [يوان]	Cetane (hexadecane)	* Cétane (hexasadecane)
ليس فعل ال	Ketene action	Cétène/action de
ليس	Ketene	Cétène (éthane-cétène)
ليس	* Ketone	* Cétone
ليس	chambre/injection	chambre d'injection
خجده لحق	tyres (inner tubes)	chambres à air pour auto
أشم (م. إطار) الداخلية		
محلات السيارات	sweaters	chandails
مديرات	* charge	* charge
منخة	* Boiler	* chaudière
معدل (مولدة بخار)	* Lime	* chaux/à
نسي حيري	* Lime-kiln (limekiln)	* chaux/four à
نفس (فرن) الحير (حيري)		

eaux lait de	* Lime (milk, wash) water, white wash	جير / لَسْ (ماء) الـ
eaux (pierre e chaux)	* Lime (limestone)	جيرى (كلسى) حجر
eaux eteinte	* Lime slaked	جير مُطفأ
eaux hydraulique	Lime hydraulic, marine cement	• جير المائيات (مائياتي)
chlorate ion	* Chlorate ion	كلوراط/أيون الـ
chlorate ion per-	Chlorate ion per	كلوراط/أيون فوق الـ

(يتبع)

معجم مصطلحات ضبط الجودة

(الانجليزي - عربي)

المنظمة الدولية لضبط الجودة

المقترحات	مصطلحات عربية	المصطلحات الانجليزية
	دفعه (م)	1 - BATCH (LOT)
	سلعة	2 - COMMODITY
تسم. إنتاج (م)	رسالة	3 - CONSIGNMENT
	زيادة	4 - INCREMENT
	فردى (م)	5 - INDIVIDUAL
دفعة تحس. الفحص (م)	دفعه بفتش	6 - INSPECTION LOT
نفسه (م)	مفردة	7 - ITEM
دفعة (م)	لوط	8 - LOT (BATCH)
توبي (م)	طلب	9 - ORDER
مر. مددة، نظام، قانون، (م)		
نفسه مددحبة، دفعه ارشادية (م)	دفعه تحريية	10 - PILOT LOT
	قطاع من مجتمع	11 - SUB-POPULATION
	وحدة فرعية	12 - SUB UNIT
	علامة تسجيل العدد	13 - TALLY
	قطعة اختبار (م)	14 - TEST PIECE
	وحدة اختبار (م)	15 - TEST UNIT
	وحدة (م)	16 - UNIT
معد. ناتج، منتج، نتاج، حاصل (م)	وحدة من منتج	17 - UNIT OF PRODUCT

ANALYSIS SAMPLE	عينة تحليل (٥)	
DIRECTIONAL SAMPLE	عينة موجهة	
LABORATORY SAMPLE	عينة مختبر (٥)	
SAMPLE	عينة (٥)	
SHIPPING SAMPLE	عينة من رسالة	عينة شحن (٥)
SINGLE SAMPLE	عينة مفردة (٥)	
SPECIMEN	نموذج	مقابل، عينة (٥)
SPOT SAMPLE	عينة جرئية	
TEST SAMPLE	عينة اختبار (٥)	
ACCURACY	دقة (٥)	
ATTRIBUTE	صفة مفرد	صفة (خاصة) مفرد (٥)
AVERAGE	متوسط (٥)	
BASIC SIZE	حجم أساسي (٥)	
BATCH SIZE	حجم الدفعة (٥)	
BLEMISH	عيب مدب	
BLEMISH UNIT	وحدة معيب	
CHARACTERISTIC	خاصة (٥)	
CLASSIFICATION	تصنيف (٥)	
COMPLIANCE	مطابقة	
CONFORMANCE	موافقة، مطابقة (٥)	
CONFORMITY	موافق، مطابق (٥)	
CRITICAL DEFECT	عيب حرج	عيب حرج (٥)
CRITICAL DEFECTIVE	معيب (عائب) حرج	معيب حرج (٥)
DEFECT	عيب (٥)	
DEFECTS PER UNIT	عيوب لكل وحدة (٥)	
DEFECTS PER HUNDRED UNITS	عيوب لكل مائة وحدة	
DEFECTIVE	وحدة عائب	معيبة (٥)
DELIVERY QUALITY	وحدة التوريد	صفة (خاصة، لقيمة) التسليم (٥)
DURABILITY	مقاومة المواد	ديمومة (٥)
ERROR	خطأ (٥)	
GRADE	صنف الجودة	درجة (٥)
HAZARD	خطر	مخاطرة (٥)
IMPERFECTION	نقص (٥)	شائبة (٥)
LOT SIZE	حجم الدفعة	

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الاحلالية
٥٢ - MAJOR DEFECTIVE	خط رئيسي	خط رئيسي
٥٣ - MINOR DEFECTIVE	خط ثانوي	خط ثانوي
٥٤ - NOMINAL VALUE	قيمة اسمية (م)	قيمة اسمية (م)
٥٥ - NONCONFORMITY	تلاؤف	م. تلاؤف، عدم التوافق (م) م. عدم التوافق أو عدم التوافق (م)
٥٦ - NONCONFORMITY UNIT	وحدة التوافق	وحدة التوافق (م)
٥٧ - OBSERVED VALUE	قيمة ملحوظة	قيمة ملحوظة
٥٨ - PROCESS TOLERANCE	محدود مساهم في عملية	محدود مساهم في عملية
٥٩ - PROCESS CAPABILITY	سعة سعة لعملية	سعة سعة لعملية
٦٠ - PRODUCT LIABILITY	مسؤولية منتج	مسؤولية منتج
٦١ - PRODUCT QUALITY	جودة منتج (م)	جودة منتج (م)
٦٢ - QUALITATIVE CHARACTERISTIC	خاصية نوعية	خاصية نوعية (م)
٦٣ - QUALITY	جودة (م)	جودة (م)
٦٤ - QUALITY CHARACTERISTIC	خاصية جودة	رد جودة (م)
٦٥ - QUALITY OF CONFORMANCE	موقف الجودة	موقف الجودة
٦٦ - QUALITY OF DESIGN	جودة التصميم (م)	جودة التصميم (م)
٦٧ - QUALITY LEVEL	مستوى الجودة (م)	مستوى الجودة (م)
٦٨ - QUALITY OF MANUFACTURE	جودة التصنيع (م)	جودة التصنيع (م)
٦٩ - QUALITY MEASURE	خاصية كمية	م. مقياس (م)
٧٠ - QUANTITATIVE CHARACTERISTIC	التأثيرات لاعتباره	م. كمية (م)
٧١ - RANDOM EFFECTS	فائض اعادة	ت. عشوائية (م)
٧٢ - REPEATABILITY		م. سداد (لورقة نقدية)
٧٣ - REPRODUCIBILITY		م. الأداء، استحقاق (دين)/(المهمل)
٧٤ - RISK		م. عادة الانتاج (م ت ل)
٧٥ - SAFETY		م. نعة (م)
٧٦ - SAMPLE SIZE		م. أمن، سلامة (م ت ل)
٧٧ - SPECIFICATION		م. نعة (م)
٧٨ - ACCEPTANCE SPECIFICATION		م. م (م)
٧٩ - DISPOSAL SPECIFICATION		م. م (م)
٨٠ - FUNCTIONAL - -		م. م (م)
٨١ - INSPECTION - -		م. م (م)
٨٢ - MAINTENANCE - -		م. م (م)

INSTALLATION	تركيب نوعي (م)
MATERIAL	مواد نوعية (م)
PROCESS	تطور نوعي (م)
PRODUCT	منتج (ناتج) نوعي (م)
TARGET	عرض (هدف ، قصد) نوعي (المثل)
TEST	اختبار نوعي (م)
USE	استعمال نوعي
TOLERANCE	تحمل (م)
TOLERANCE LIMITS	حدود التحمل (م)
TOLERANCE RANGE	مدى التحمل (م)
TRACEABILITY	قابلية التتبع (م)
VARIABILITY	قابلية التغير (م)
ACCEPTANCE	قبول (م)
ACCEPTANCE INSPECTION	فحص القبول (م)
ACCEPTANCE PROCEDURE	طريقه القبول
ACCEPTANCE SAMPLING	معاينة القبول (م)
BONDED STORE	مخزن عام (م)
BULK SAMPLING	معاينة الكميه الاقتصادية (م)
CALIBRATION	معايرة (م)
CAPABILITY APPROVAL	عتماد القدره
CERTIFICATE OF COMPLIANCE	احساس بنى
CERTIFICATE OF PERFORMANCE	شهادة الوفاق ، شهادته الشان (م)
CERTIFICATION	إشهاد (م)
CERTIFICATION BODY	
CERTIFICATION SYSTEM	نظام الاشهاد (م)
CONCESSION	امتيار ، إلتزام (م)
DESIGN	تصميم (م)
DESIGN REVIEW	إعادة التصميم (م)
ENVIRONMENT	بيئة ، وسط ، محيط (م)
ENVIRONMENTAL TEST	اختبار بيئي (وسطي ، محيطي) (م)
FINAL INSPECTION	فحص نهائي (م)
FINAL REJECTION	رفض نهائي (م)
HAZARD ANALYSIS	تحليل المخاطرة (م)
IN PROCESS INSPECTION	فحص التطور الداخلى (م)

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الإنجليزية
حصص نسبة 100 % (م)	حصص نسبة 100	117 100 % INSPECTION
حصص (م)	حصص	118 INSPECT
حصص (م)	حصص	119 INSPECTION
حصص فحص (م)	حصص فحص	120 INSPECTION STATION
	ملاحظة	121 OBSERVATION
حصص عند الاستلام (م)	حصص عند الاستلام	122 ON RECEIPT INSPECTION
مراقبة عامل (م)	مراقبة عامل	123 OPERATOR CONTROL
حصص أصلي (م)	حصص أصلي	124 ORIGINAL INSPECTION
	حصص مراقبة	125 PATROL INSPECTION
حصص وقائي (م)	حصص وقائي	126 PREVENTIVE INSPECTION
مراقبة خطوط (م)	مراقبة خطوط	127 PROCESS CONTROL
	مراقبة جودة	128 PROCESS QUALITY AUDIT
حصص فحص (م)	حصص فحص	129 PROCESS INSPECTION
	حصص مراجعة	130 PRODUCT QUALITY AUDIT
م. مهارة، غوث، حيرة، كفاءة		131 PROFICIENCY
م. (م ف)		
مقبول (قبول) الأهلية (م)		132 QUALIFICATION APPROVAL
حصص الأهلية (م)		133 QUALIFICATION TEST
م. كفاية أو نوعي		134 QUALIMETRY
أو ضمان الجودة (م ف)		135 QUALITY ASSURANCE
	مراقبة فحص منتظمة	136 QUALITY ASSURANCE SURVEILLANCE
مراقبة جودة (م)	مراقبة جودة	137 QUALITY AUDIT
	مراقبة جودة (م)	138 QUALITY CONTROL
	مراقبة فحص منتظمة	139 QUALITY CONTROL SURVEILLANCE
	هندسة جودة (م)	140 QUALITY ENGINEERING
ملاحظة يدوية (م)		141 QUALITY MANUAL
ملاحظة جودة، ملاحظة الجودة (م)		142 QUALITY PLAN
ملاحظة جودة، ملاحظة الجودة (م)		143 QUALITY PROGRAMME
ملاحظة جودة (م)		144 QUALITY SYSTEM
ملاحظة جودة (م)		145 QUALITY SYSTEM AUDIT
ملاحظة جودة (م)		146 QUALITY VERIFICATION
ملاحظة (م ف)		147 QUARANTINE STORE

المصطلحات الإنجليزية	المصطلحات العربية	المقترحات
RECEIVING INSPECTION	تفتيش عند الاستلام	فحص الإيصال (م)
REDUCED INSPECTION	تفتيش مخفف	فحص مختزل (م)
REDUCTION	احتصار	اختزال (م)
REJECTION	رفض (م)	
RELIABILITY ENGINEERING		هندسة اعتمادية، هندسة عولية (م ت إ)
RISK ASSESSMENT		تقدير (تحديد) الخطر (التسعة) (م)
RISK EVALUATION		تقييم الخطر (التسعة) (م)
RISK MANAGEMENT		إدارة الخطر (التسعة) (م)
RISK QUANTIFICATION		تقدير كمية الخطر (التسعة) (م)
SAMPLE DIVISION	تقسيم العينة (م)	
SAMPLE PREPARATION	إعداد العينة	
SAMPLE PROCEDURE	طريقة أخذ العينة	
SAMPLING	أخذ العينة	معاينة (م)
SAMPLING INSPECTION PLAN	خطة أخذ العينات للتفتيش	فحص بالمعاينة (م)
SAMPLING INSTRUCTION	تعليمات أخذ العينة	تعليمات المعاينة (م)
SAMPLING VERIFICATION		تدقيق المعاينة (م)
SCREENING INSPECTION		فرز سريع شامل (م)
SUPPLIER EVALUATION		تقييم المور (م)
TEST	اجتبار (م)	
TYPE APPROVAL		استحسان (موافقة) القصف (الضرار) (م ت إ)
TYPE TEST		اختبار القصف (الضرار)
VENDOR APPRAISAL	تقييم المائع	
VENDOR INSPECTION	تفتيش المائع	
- VENDOR RATING	تقييم المائع	
- VERIFICATION		تدقيق (م)
- VIEW ROOM INSPECTION	تفتيش غرفة المحصر	
- APPRAISAL COSTS	نفقات مسعرة	تكاليف مسعرة (م ت إ)
- CONFIGURATION		شكل (خارجي)، مظهر، هيئة (المنهل)
- COST FUNCTION	دالة التكلفة	دالة النفقة (م)
- ECONOMIC QUALITY LEVEL		مستوى الجودة الاقتصادية (م)
- FAILURE COSTS, EXTERNAL		عجز النفقات الخارجية (م)
- FAILURE COSTS, INTERNAL		عجز النفقات الداخلية (م)
- MAINTENANCE		احتياجات الحفظ (م ق) (م ت إ)
UIREMENTS		

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
جاء تشغيله (م ق) (م ت !)		181 - OPERATIONAL REQUIREMENTS
		182 - PROCESS QUALITY CONTROL
جاء الانتاج (م ب) (م ب !)		183 - PRODUCTION REQUIREMENTS
التوقي (م)		184 - PREVENTION COSTS
خودة (م ق) (م ب !)		185 - QUALITY COSTS
	كرد، مضيق (م)	186 - ABSOLUTE FREQUENCY
موسط (م)	دفع في الموسط الحسابي	187 - ACCURACY OF THE MEAN
	وسط حسابي (م)	188 - ARITHMETIC MEAN
المخطوط التكوينية (م)	وحدة أعمدة	189 - BAND CHART
ساية بالأعمدة (م)		190 - BAR CHART BAR DIAGRAM
لدفعه (م)	عز في لدفعه	191 - BATCH VARIATION
	حد (م)	192 - BIAS
	عنه منحرد (م)	193 - BIASED SAMPLE
	احتساب منحرب	194 - BIASED TEST
	وزيع ذو حدس (م)	195 - BINOMIAL DISTRIBUTION
	فئة (م)	196 - CLASS
	حدود الفئة/حدود حقيقه للفئة	197 CLASS BOUNDARIES, TRUE CLASS LIMITS
نفته (م)	ضول لفئة	198 - CLASS INTERVAL
نفته (م)	حدود الفئة	199 - CLASS LIMITS
	نمبر أو ترقية	200 - CODING
	معامل للاختلاف (م)	201 - COEFFICIENT OF VARIATION
	نقه (م)	202 - CONFIDENCE
	معامل نقه (م)	203 - CONFIDENCE COEFFICIENT (LEVEL)
	فترة الثقة (م)	204 - CONFIDENCE INTERVAL
	حدود نقه (م)	205 - CONFIDENCE LIMITS
م نوق (م)	حدود مردوح	206 - CONTINGENCY TABLE
م تركمي (م)	وزيع متجمع	207 - CUMULATIVE DISTRIBUTION
	حظاً متراكماً (م)	208 - CUMULATIVE ERROR
تركمي (م)	تكرار متجمع	209 - CUMULATIVE FREQUENCY
مى تكرار التراكمي (م)	منحنى التكرار المتجمع	210 - CUMULATIVE FREQUENCY CURVE
سع تكرار التراكمي (م)	مصلع التكرار المتجمع	211 - CUMULATIVE FREQUENCY POLYGON

LIVING INSPECTION	فحص عند الاستخدام	فحص (أبصر) (م)
MAINTAINED INSPECTION	فحص محقق	فحص مختبر (م)
MAINTENANCE	صيانة	مختبر (م)
MAINTENANCE	فحص (م)	
MAINTENANCE ENGINEERING		هندسة صيانة عامة (م - ب)
MAINTENANCE ASSESSMENT		تقدير (خديد) فحص (ساعة) (م)
MAINTENANCE EVALUATION		تقييم فحص (ساعة) (م)
MAINTENANCE MANAGEMENT		إدارة فحص (ساعة) (م)
MAINTENANCE QUANTIFICATION		خديد كمي فحص (ساعة) (م)
SAMPLE DIVISION	قسم عينة (م)	
SAMPLE PREPARATION	إعداد عينة	
SAMPLE PROCEDURE	طريقة فحص عينة	
SAMPLING	أخذ عينة	معيمة (م)
SAMPLING INSPECTION PLAN	خطة أخذ عينة للفحص	فحص سامعيمة (م)
SAMPLING INSTRUCTION	تعليمات أخذ عينة	تعليمات معيمة (م)
SAMPLING VERIFICATION		تدقيق معيمة (م)
SCREENING INSPECTION		فحص سريع شامل (م)
SUPPLIER EVALUATION		تقييم المورد (م)
TEST	فحص (م)	
TYPE APPROVAL		استحسان (موقعة) فحص (مقرر)
		(م ت إ)
TYPE TEST		اختبار لفحص (مقرر)
VENDOR APPRAISAL	تقييم بائع	
VENDOR INSPECTION	تفتيش بائع	
VENDOR RATING	تقييم بائع	
VERIFICATION		تدقيق (م)
VIEW ROOM INSPECTION	تفتيش غرفة لفحص	
APPRAISAL COSTS	تكاليف مسعرة	تكاليف مسعرة (م ت إ)
CONFIGURATION	شكل (خارجي)، مظهر، هيئة (الداخل)	
COST FUNCTION	دالة التكلفة	دالة التكلفة (م)
ECONOMIC QUALITY LEVEL		مستوى الجودة الاقتصادية (م)
FAILURE COSTS, EXTERNAL		عجز التكاليف الخارجية (م)
FAILURE COSTS, INTERNAL		عجز التكاليف الداخلية (م)
MAINTENANCE		احتياجات الصيانة (م ق) (م ت إ)
REQUIREMENTS		

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
تشغيله (م ق) (م ت ا)		181 - OPERATIONAL REQUIREMENTS
		182 - PROCESS QUALITY CONTROL
الانتاج (م ت) (م ت ا)		183 - PRODUCTION REQUIREMENTS
في (م)		184 - PREVENTION COSTS
بده (م ق) (م س ا)		185 - QUALITY COSTS
	تكرار مطلق (م)	186 - ABSOLUTE FREQUENCY
- (م)	دقة في المتوسط حسابي	187 - ACCURACY OF THE MEAN
	متوسط حسابي (م)	188 - ARITHMETIC MEAN
ط التكوينية (م)	مخطط انحدار	189 - BAND CHART
بالأعمدة (م)		190 - BAR CHART BAR DIAGRAM
(م)	غير في دفعه	191 - BATCH VARIATION
	حيث (م)	192 - BIAS
	حصة محدودة (م)	193 - BIASED SAMPLE
	حيز منحرف	194 - BIASED TEST
	مربع ذو حدين (م)	195 - BINOMIAL DISTRIBUTION
	فئة (م)	196 - CLASS
	حدود لئله حدود حقيقية بفئة	197 - CLASS BOUNDARIES TRUE CLASS LIMITS
(	متوسط بفئة	198 - CLASS INTERVAL
(	حدود بفئة	199 - CLASS LIMITS
	ترميز أو برفه	200 - CODING
	معامل للاختلاف (م)	201 - COEFFICIENT OF VARIATION
	بقة (م)	202 - CONFIDENCE
	معامل بقة (م)	203 - CONFIDENCE COEFFICIENT (LEVEL)
	فترة بقة (م)	204 - CONFIDENCE INTERVAL
	حدود بقة (م)	205 - CONFIDENCE LIMITS
(م)	حدود مردوخ	206 - CONTINGENCY TABLE
(م)	وزيع متجمع	207 - CUMULATIVE DISTRIBUTION
	خط متركة (م)	208 - CUMULATIVE ERROR
(م)	تكرار متجمع	209 - CUMULATIVE FREQUENCY
التراكمي (م)	منحني تكرار متجمع	210 - CUMULATIVE FREQUENCY CURVE
لتراكمي (م)	مضلع تكرار متجمع	211 - CUMULATIVE FREQUENCY POLYGON

المصطلحات الأجنبية	المصطلحات العربية	المقترحات
CUMULATIVE FREQUENCY	دالة تكرار متراكم	دالة التكرار التراكمي (٥)
IDENTITY FUNCTION		
CUMULATIVE NORMAL DISTRIBUTION	توزيع متراكم	توزيع معيار تراكمي (٥)
DEGREES OF FREEDOM	درجات حرية (٥)	
DEFINITION	عرف (٥)	
DEVIATION	انحراف (٥)	
DISTRIBUTION	توزيع (٥)	
DISTRIBUTION CURVE	منحنى توزيع (٥)	
DISTRIBUTION FREE	عدم خضوع لتوزيع	حرية توزيع (٥)
DISTRIBUTION FUNCTION	دالة توزيع (٥)	
DOT DIAGRAM	شكل نقطي	
ERROR OF THE FIRST KIND	خطأ من النوع الأول (٥)	
ERROR OF THE SECOND KIND	خطأ من النوع الثاني (٥)	
ERROR OF THE THIRD KIND	خطأ من النوع الثالث (٥)	
ESTIMATION	تقدير (٥)	
ESTIMATOR	دالة تقدير	مقدّر (٥)
EXPECTATION	توقع رياضي	توقع (٥)
EXPECTED VALUE	قيمة متوقعة (٥)	
EXPERIMENTAL DESIGN	تصميم التجارب	
EXPONENTIAL DISTRIBUTION	توزيع نمطي	
EXTREME VALUES	قيم متطرفة	
FACTOR	عامل	مضروب (٥)
FACTORIAL EXPERIMENT	تجربة عاملية	
FRACTILE OF A PROBABILITY DISTRIBUTION		
FREQUENCY	تكرار (٥)	
FREQUENCY BAR CHART	لوحة أعمدة تكرار	لوحة بالأعمدة بيانية لتكرار (٥)
FREQUENCY DENSITY	كثافة التكرار (٥)	
FREQUENCY DISTRIBUTION	توزيع تكراري (٥)	
HISTOGRAM	مدرج تكراري (٥)	
HOMOGENEOUS	متجانس (٥)	
INTERACTION	تفاعل (٥)	
INTERVAL	فترة (٥)	

ترجمات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
	مستوى الدلالة	243 - LEVEL OF SIGNIFICANCE
	حدود التباين (م)	244 - LIMITS OF VARIATION
	وسط، متوسط (م)	245 - MEAN
	احراف المتوسط (م)	246 - MEAN DEVIATION
	وسط (م)	247 - MEDIAN (OF DISTRIBUTION)
	مركز نقشة	248 - MID VALUE OF CLASS
	موال (م)	249 - MODE
	نموذج (م)	250 - MODEL
	لا معلمي (م)	251 - NON-PARAMETRIC
	توزيع معياري (م)	252 - NORMAL DISTRIBUTION
	إحصاء - سى (م)	253 - ORDER STATISTIC
أ (م)	نقطة أصل	254 - ORIGIN
	خارج	255 - OUTLIERS
	معامل	256 - PARAMETER
	رقعة	257 - PEAK
	مئزر	258 - PERCENTILE
	توزيع بواسون (م)	259 - POISSON DISTRIBUTION
سكان (م)	مجتمع	260 - POPULATION
	معينة عشوية	261 - POPULATION PARAMETER
	قوة (أ) (م)	262 - POWER
	دقة	263 - PRECISION
	ختم (م)	264 - PROBABILITY
	دالة كثافة لاحتمال (م)	265 - PROBABILITY DENSITY FUNCTION
	توزيع احتمال (م)	266 - PROBABILITY DISTRIBUTION
	حدود الاحتمال (م)	267 - PROBABILITY LIMITS
	رابع (م)	268 - QUARTILE
	عشوائي (م)	269 - RANDOM
	عشوائي (م)	270 - RANDOMISATION
	تقسيم عشوائية	271 - RANDOM SAMPLE
	غير احتمالية	272 - RANDOM VARIABLE
	متغير عشوي (م)	273 - REGRESSION EQUATION
	معدلة الحدار (م)	274 - RELATIVE FREQUENCY
	تكرار نسبي (م)	275 - REPLICATION
	مكرر نحرة	276 - REPRESENTATIVE SAMPLE
	عينة ممثلة (م)	

UNITS	تسلسلات	دورات (٠.٥)
SAMPLE MEDIAN	وسيط العينة (٥)	
SAMPLE POINT	نقطة تمثيل العينة	نقطة العينة (٥)
SAMPLE SPACE	فراغ العينة	فضاء العينة (٥)
SAMPLE STATIC	إحصاء متساوي من العينة	
SAMPLE UNIT	وحدة العينة (٥)	
SAMPLING DISTRIBUTION	توزيع احتمالي للعينات	توزيع المعاينة (٥)
SAMPLING ERROR		خطأ المعاينة (٥)
SAMPLING FRACTION	معامل أحد العينة	كسر المعاينة (٥)
SAMPLING UNIT	وحدة أحد العينة	وحدة المعاينة (٥)
SCATTER	انتشار (٥)	
SCATTER DIAGRAM	شكل بياني الانتشار	شكل الانتشار (٥)
SEQUENTIAL TEST	اختبار تناهجي (٥)	
SIGNIFICANCE	معنوية (٥) (دلالة)	
SIGNIFICANCE TEST	اختبار المعنوية (٥)	
SIMPLE RANDOM SAMPLE	عينة عشوائية بسيطة (٥)	
SKEW DISTRIBUTION	توزيع منحرف (٥)	
STANDARD DEVIATION	احراف معياري (٥)	
STANDARD ERROR	خطأ معياري (٥)	
STANDARD POPULATION	مجتمع معياري	مجتمع قياسي (٥)
STATISTIC	إحصاء	إحصاءة، مقياس إحصائي (٥)
STATISTICAL TOLERANCE	حدود التسامح الإحصائي	حدود التحمل الإحصائي (٥)
STRATIFICATION	تقسيم إلى طبقات	تفريع العيانات (عدد السكان) (٥)
STRARIFIED SAMPLE	عينة طبقية (٥)	
UNIVERSE	كؤد (مجتمع كبير)	مجتمع (إحصائي) (٥)
VARIABLE	متغير (٥)	
VARIANCE	تباين (٥)	
VARIATE	متغير عشوائي	
WEIGHTED AVERAGE	وسط مرجح	متوسط مرجح (٥)
ACCEPTABLE QUALITY LEVEL	مستوى قبول للحدودة (٥)	
ACCEPTABILITY CONSTANT		ثابت المقبولية (م ت ل)
ACCEPTANCE NUMBER (AN)	عدد مقرر للقبول	عدد موجب للقبول (٥)

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
ل (٣٣)	حطة أحد العينات للمقبول أو الرفض	309 - ACCEPTANCE SAMPLING PLAN
(	حدود تصرف أو إجراءات	310 - ACTION LIMITS
	سبب اسنادي لا صدفي	311 - ASSIGNABLE CAUSE
نتيش (٣)	متوسط مقدار التفتيش	312 - AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION
	متوسط جودة الوحدات الخارجية	313 - AVERAGE OUTGOING QUALITY (AOQ)
	حد متوسط جودة الوحدات الخارجية	314 - AVERAGE OUTGOING QUALITY LIMIT (AOQL)
ودة (٣)	متوسط مقرر للحفاظ على الجودة	315 - AVERAGE QUALITY PROTECTION
	عدد متوسط للعيبة (٣)	316 - AVERAGE SAMPLE NUMBER (ASN)
	محنى العدد المتوسط للعيبة (٣)	317 - AVERAGE SAMPLE CURVE
ي (٣)	متوسط تفتيش احتمالي	318 - AVERAGE TOTAL INSPECTION (ATI)
	مقدرة	319 - CAPABILITY
سلسلة (٣)	حطة أحد عينات متسلسلة	320 - CHAIN SAMPLING PLAN
(١	أسباب بائعة من الصدفة	321 - CHANCE CAUSES
ارضة (٣)	تغير عشوائي	322 - CHANCE VARIATION
	مخاطرة المستهلك (٣)	323 - CONSUMER'S RISK
سلة (٣)	حطة أحد عينات متغيرات متصلة	324 - CONTINUOUS SAMPLING PLAN
	لوحة ضبط	325 - CONTROL CHART
(٣	حدود الضبط	326 - CONTROL LIMITS
(٣	عملية انتاجية	327 - CONTROLLED PROCESS
(٣)	تفتيش ناقص	328 - CURTAILED INSPECTION
	لوحات ضبط مجمعة	329 - CUSUM CHART
	دالة اتخاذ القرارات	330 - DECISION FUNCTION
(٣	درجة التفتيش	331 - DEGREE OF INSPECTION
(٣	أحد عيه مردوحة	332 - DOUBLE SAMPLING
مدر (٣)	متوسط مقدر للعملية الانتاجية	333 - ESTIMATED PROCESS AVERAGE
	نسبة المعوقات المعيبة	334 - FRACTION DEFECTIVE

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
عينة هندسية (٥)	عينة توزيع هندسي	GEOMETRIC SAMPLE
	عجز	HANDICAP
عدم التبعية (استقلال) (٥)	سقلال	INDEPENDENCE
فحص بالصفات (الخاصة) لفرد (٥)	فحص بالصفات المفردة	INSPECTION BY ATTRIBUTES
فحص بالتغيرات (٥)	فحص بالتغيرات	INSPECTION BY VARIABLES
مخطط الفحص (٥)	مخطط نسبي للفحص	INSPECTION DIAGRAM
مستوى لفحص (٥)	مستوى نسبي	INSPECTION LEVEL
خودة حدية (٥)	خودة - يائنه	LIMITING QUALITY
محافظة على مواصفة لدفعه (٥)	دفعه مأخوذه بمقدور على خوده	QUALITY PROTECTION
	نسبه مئوية بمقدور ب معينه	PERCENT TOLERANCE
	المسموح بها في المدفعه	PERCENT TOLERANCE
حد أدنى للمراقبة (٥)	حد صغرى أدنى	LOWER CONTROL LIMIT
	مدى متوسط (٥)	MEAN RANGE
	منتصف المدى (٥)	MID RANGE
معاينة متعددة (٥)	أخذ عيب متعددة	MULTIPLE SAMPLING
ضبط الخودة بتغيرات متعددة (٥)	ضبط الخوده ده المتغيرات المتعدده	MULTIVARIATE QUALITY
		MULTI STAGE SAMPLING
معاينة متعددة المراحل (٥)	أخذ عيادات في مراحل معاينه	NESTED SAMPLING
معاينة معشئة متعددة المراحل (٥)	أخذ عيادات بشكل عشوائي. أخذ	STAGE SAMPLING
	العيادات على مراحل متعاقبه	NORMAL INSPECTION
فحص معتدل (٥)	تفتيش عادي	OPERATING CHARACTERISTIC
خاصية التشغيل (٥)	مميز التفاعلية	OPERATING CHARACTERISTIC
محسنى خاصية التشغيل (٥)	محسنى مميز التفاعلية	OPERATING CHARACTERISTIC
		PENALTY
جزاء (٥)	عقوبة	PERCENTAGE DEFECTIVE
معينة نسبية (٥)	نسبه مئوية للمفرادات المعينه	POINT OF CONTROL
نقطة المراقبة (٥)	نقطة الصغرى	PREFERRED ACCEPTABLE
مستويات الخودة المقبولة أخناره (٥)	مستويات الخوده المفضلة للقبول	QUALITY LEVEL (S)
		PROBABILITY OF ACCEPTANCE
احتمال القبول (٥)		PROBABILITY OF REJECTION
احتمال الرفض (٥)		PROCESS AVERAGE
متوسط التطور (٥)		PROCESS CAPABILITY
	مقدرة العملية الاساحية	PROCESS OUT OF CONTROL
تطور غير مراقب (٥)	خروج العملية الاناحية عن	
	حالة الصغرى	

ترجمات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
	مدى حقيقي لعملية الإنتاج	364 - PROCESS RANGE
	موقع العملية الإنتاجية في حاله ضبط	365 - PROCESS UNDER CONTROL
(م)	مخاطرة انسح	366 - PRODUCER'S RISK
	لوحة مسدودة (م)	367 - QUALITY CONTROL CHART
	مدى (م)	368 - RANGE
	لوحة مدى (م)	369 - RANGE CHART
ميه		370 - RATIONAL SUB GROUP
	نقص مخفف	371 - REDUCED INSPECTION
(م)	عداد نقر، عداد، نقص	372 - REJECTION NUMBER
	ميل منحنى منحنى تقاطع	373 - RELATIVE SLOPE OF OPERATING CHARACTERISTIC CURVE
(م)	نسبة التعدادات المعيبة في العينة	374 - SAMPLE FRACTION DEFECTIVE
(	تقسيم - عينة	375 - SAMPLING INSPECTION
	فترة أخذ عينة	376 - SAMPLING INTERVAL
	خطة أخذ عينة	377 - SAMPLING PLAN
	طريقة أخذ عينة	378 - SAMPLING SCHEME
	أخذ عينة متتالية	379 - SEQUENTIAL SAMPLING
ميه (م)	خطة أخذ عينة حسب نسبة	380 - SEQUENTIAL SAMPLING PLAN
(	أخذ عينة واحدة	381 - SINGLE SAMPLING
	خطة أخذ عينة مع سيطرة	382 - SKIP LOT SAMPLING PLAN
	مقياس ذوات	
	ميل منحنى منحنى تقاطع	383 - SLOPE OF AN OPERATING CHARACTERISTIC CURVE
تصانفي (م)	جودة حقيقي جودة الإنتاج	384 - STATISTICAL QUALITY CONTROL
		385 - SUB-GROUP
	عينة منتظمة (م)	386 - SYSTEMATIC SAMPLE
(	أخذ عينة منتظمة	387 - SYSTEMATIC SAMPLING
+ (م)	مقدار أو حرف مسكن منتظم	388 - SYSTEMATIC VARIATION DEVIATION
	هدف (م)	389 - TARGET
(	نقص مسدد	390 - TIGHTENED INSPECTION
	متوسط حقيقي لعملية الإنتاج	291 - TRUE PROCESS AVERAGE

OPER CONTROL LIMIT	حد ضغط أعلى	
WARNING LIMITS	حدود التحذير	
AVAILABILITY	متاحية، تيسر (م)	
OBSERVED AVAILABILITY	متاحية (تيسر) مشاهد (ملاحظ) (م ت ج)	
OBSERVED INSTANTANEOUS	تيسر فوري ملاحظ (م ق)	
ABILITY		
OBSERVED MEAN	تيسر وسطي ملاحظ (م ق)	
ABILITY		
BEGINNING OF STRESS	(بداية الإجهاد)	
UP TIME	وقت صعودي	
DOWN TIME	وقت نزول	
OPERATING TIME	وقت مشغل (م)	
FULL OPERATING TIME	وقت مشغل على ضوئه	
PARTIAL OPERATING TIME	الوقت المشغل الأخرى	
REQUIRED TIME	وقت احتياحي (م ق)	
ACTIVE REPAIR TIME	وقت اصلاحي إيجائي (م)	
ADMINISTRATIVE TIME	وقت إداري (م)	
NON REQUIRED TIME	وقت غير احتياحي	
FREE TIME	وقت حر (م)	
UNDETECTED FAILURE TIME	(مدة عحر غير متفطرة)	
STRESS CYCLE	(دورة الإجهاد)	
OPERATIONAL CYCLE	دورة مشغلة (م)	
INSTANT OF FAILURE	أحل العحر (الافلاس) (م ق)	
- LIFE UTILITY	فائدة العيش، منفعة الحياة (م)	
- RELIABILITY	معوية	عول (م.م.ف)
INFLUENCE FACTORS	عوامل مؤثرة (م)	
STRESS	إجهاد	
- STRESS ANALYSIS		(تحليل الإجهاد)
- ENVIRONMENTAL CONDITION	حالة الوسط المحيط	شرط (حالة، ظرف) بيئي
		(وسطي، محيطي) (م)
- ENVIRONMENTAL STRESS	إجهاد الوسط المحيط	
- FUNCTIONAL STRESS	إجهاد وظيفي	
TOLERANED STRESS	إجهاد مسموح به	
- FAILURE	فشل	عحر (م.م)

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
422 - FAILURE CAUSE	سبب الفشل	pp
423 - FAILURE CRITERIA	معايير الفشل	1.41
424 - FAILURE MODE	صيغة الفشل	1.42
425 - FAILURE MODE EFFECT ANALYSIS	تحليل موال العجز (م)	1.43
426 - FAILURE MODE EFFECT AND CRITICALITY	مؤثر موال العجز (م)	1.44
427 - FAILURE MECHANISME	آلية الفشل	1.45
428 - INCIDENT SEQUENCE ANALYSIS	تحليل تتابع المزع (م ق)	1.46
429 - CHANGE	تغير (م)	1.47
430 - RESTORABLE CHANGE	غير يمكن استعادته	1.48
431 - REVERSIBLE CHANGE	غير ممكن	1.49
432 - MISUSE FAILURE	فشل بسبب الاستخدام	1.50
433 - INHERENT WEAKNESS FAILURE	(عجز ضعفي لازم)	1.51
434 - PRIMARY FAILURE	فشل أولي	1.52
435 - SECONDARY FAILURE	فشل ثانوي	1.53
436 - WEAR OUT FAILURE	فشل - حرج - حرج	1.54
437 - SUDDEN FAILURE	فشل مفاجيء	1.55
438 - GRADUAL FAILURE	فشل متدرج	1.56
439 - PARTIAL FAILURE	فشل جزئي	1.57
440 - COMPLETE FAILURE	فشل كامل	1.58
441 - INTERMITTENT FAILURE	فشل متقطع	1.59
442 - CATASTROPHIC FAILURE	عجز شامل (م ق)	1.60
443 - DEGRADATION FAILURE	عجز تدهوري (م ق)	1.61
444 - RELEVANT FAILURE	عجز موضوعي (م ق)	1.62
445 - NON-RELEVANT FAILURE	عجز غير موضوعي (م ق)	1.63
446 - CRITICAL FAILURE	عجز حرج (م)	1.64
447 - MAJOR FAILURE	عجز كبير (م)	1.65
448 - MINOR FAILURE	عجز صغير (م)	1.66
449 - EARLY FAILURE	فترة فشل مبكر	1.67
450 - RANDOM FAILURE	فشل عشوائي	1.68
451 - EARLY FAILURE PERIOD	فترة الفشل المبكر	1.69

REDUNDANCY	زيادة من الحاجة	
ACTIVE REDUNDANCY	زيادة فعالة عن الحاجة	
STANDBY REDUNDANCY	زيادة احتياطية	
FAIL SAFE		في مأمن عن العجز (م ت إ)
USEFUL LIFE	عمر مفيد (م)	
OPERATING PATH	مسار التشغيل (م)	مسير (أو طريق، مسلك) التشغيل (م)
INTERMASHING	تشتات العمليات	
OPERATING	حفظ المرتبة	
OPERATING FACTOR	عامل حفظ المرتبة	
INCREMENTAL PROBABILITY		احتمال متزايد للعجز (م)
FAILURE		
FAILURE PROBABILITY		كثافة احتمال العجز (م)
CONDITIONAL PROBABILITY	احتمال شرطي للفشل	احتمال شرطي للعجز (م)
FAILURE DENSITY	توزيع كثافة الفشل	توزيع كثافة العجز (م)
FAILURE PROBABILITY	توزيع احتمال الفشل	توزيع احتمال العجز (م)
SURVIVAL PROBABILITY	توزيع احتمال البقايا	
MAINTAINABILITY	الصالحية للتشغيل	إمكانية الصيانة (م ق)
OBSERVED MAINTAINABILITY		امكانية الصيانة الملاحظة (م ق)
PREDICTED MAINTAINABILITY		امكانية الصيانة المتنبأ بها (م ق)
MAINTENANCE		صيانة (م)
PREVENTIVE MAINTENANCE		صيانة وقائية (م)
CORRECTIVE MAINTENANCE		صيانة إصلاحية (م)
MAINTENANCE TIMING		توقيت (م)
ACTIVE MAINTENANCE TIME		وقت الصيانة الفعال (م)
OBSERVED MEAN ACTIVE MAINTENANCE TIME		(متوسط وقت الصيانة الفعال الملاحظ)
ASSESSED MEAN ACTIVE MAINTENANCE TIME		(متوسط وقت الصيانة الفعال المقدّر)

المقترحات	المصطلحات العربية	المصطلحات الانجليزية
REL	وسط وقت الصيانة الفعال المتسا (هـ)	529 — PREDICTED MEAN ACTIVE MAINTENANCE TIME
AC		
ST	وقت مصلح فعال (هـ)	530 — ACTIVE REPAIR TIME
IAI	وقت الصيانة الواقي الفعال (هـ)	531 — ACTIVE PREVENTIVE MAINTENANCE TIME
US		
OP	وقت الصيانة (هـ)	532 — MAINTENANCE TIME
INT	وقت الصيانة المصلح (هـ)	533 — CORRECTIVE MAINTENANCE TIME
DE		
DE	متوسط وقت الصيانة المتسا (هـ)	534 — PREDICTED MEAN MAINTENANCE TIME
INC		
FAILU	وقت الصيانة الواقي (هـ)	535 — PREVENTIVE MAINTENANCE TIME
FA		
SITY		
CC		
FAILU	الرموز المستعملة :	
FA		
STRIBL	— (هـ) : الموحد	
FA	— (م) : معاحم المؤتمر الرابع	
STRIBL	— (م ق) : مجمع اللغة العربية بالقاهرة	
SL	— (م ت إ) : معجم التجارة والاقتصاد	
STRIBL	— (م م ف) : معجم المصطلحات الفنية	
M.		
Ol		
PI		
M.		
of		
Cl		
TI		
A.		
O		
Ei		
A		
E		

مصطلحات في علم تصنيف الحيوان
(انجليزي - عربي)

د. يحيى محمد عزت

;

- A -

تقارب تکیمی

1 – Adaptive convergence

التصور، أو الوجود في متسلسلة أحرة يشبه في فكره بغيره، وذلك فقط، لأنه لا فرق بين عدد حلاقة مكافئ تشبه بعضها في الصفات وغيره، لا بأس بها بطرؤف السئة متشابهه حد، و هو مرتبه (في حد، و هو مرتبه).

إشعاع تكيفي

2 – Adaptive radiation

صور انتشار خط شععی واحد من الکائنات فی عدد محدود منہ و تسبیحہ مدانی بن مستطیلہ میں دسکوں کی طرح اشیاء ذات اختلاف واضح، مثال میں متکیف غیر شئی معین

العمارة والمساحة

3 - Age and area

النظريه (التي وضعها ويليس Willis) تقضي بان كل شيء في هذا العالم خلقه الله تعالى وحده وحده

أنواع: عرب، مصرية

4 - Allochronic species

نوع لا تظهر في نفس المستوى الرمزي (ف نوع مرمية)

نکوی غیر متاسف

5 Allometric development

عالم توافق معدل کو جزء من فرد ما ناسبه الى جزء آخر و نسبتی بخود نه

غير متواصلة

6 . Allopatric

مصطفیٰ یطلق علی جماعتیں اُو اکثر تختہ کل مہم مساجد جمعہ ویت حرمہ ہ (لا ہ عددہ مبالغہ) (ق مواضع)

فہمیں عبرتواظ

7 – Allopatric hybridization

تجديد بين اثنين من الجماعات المتساعدة جعريا (أبو هادي) على صور مضطحة تدس وتصبغ معمد (ق) تبحر متواض).

نوع غير متواضع

8 - Allopatric speciation

نكوب الأنواع أثناء الانعزال الجغرافي (ق. تنوع متوض)

الحمد لله رب العالمين

9 — Allotype

نمط رفیق من الشق المقابل لشق النمط (ق نمط رفیق)

مرحلة تصنيف الأولى

10 – Alpha taxonomy

مستوى علم التصنيف المعنى بتوصيف وتسمية الأنواع (ق) مرحلة تصنيف شدة

تخصیص

11 – Analogous

متشابه في المظاهر الخارجية أو الوظيفية وليس في طابع التركيب الأساسي أو في الأصل (ق) متشابه (سوق)

12 - A.O.U, Code

لائحه. ا.ع.ط.

لائحة تسمية نشرت في 1885 (روجت 1908) بواسطة الاتحاد الأمريكي لعلماء الطيور بغرض معايرة تسمية الطيور.

13 - Archetype

نمط قديم

نمط فرضي للأسلاف، أمكن التوصل اليه باستبعاد الصفات المتخصصة (ق. صلة شعبية).

14 - Artenkreis (Rensch)

أرتنكرايس (رينش)

قوق النوع (ت.).

15 - Artificial classification

تقسيم اصطناعي

تقسيم مبنى على صفات تسهل ملاحظاتها، وليس لها علاقة بدلالة الصفات الشعبية. أو تقسيم مبنى على صفات يفترض خطأ أنها تدل على صفات شعبية. أو تقسيم مبنى على معيار واحد احتير حزافا من تقييم اجمالي الصفات (ق. تقسيم، صلة شعبية، تقييم طبيعي).

16 - Atlas

أطلس

يعني في التصنيف طريقة لعرض المواد التصنيفية بالاعتماد أساسا على الرسوم الايضاحية المقارنة أكثر من الاعتماد على الأوصاف المقارنة (ق. مقال جامع).

17 - Authority citation

ذكر مؤلف الاسم

عادة ذكر اسم مؤلف الاسم العلمي أو مؤلف مركب الاسم.

18 - Available name

اسم صحيح

اسم مقترح يتمشى مع القواعد الدولية للتسمية. وليس من الضروري أن يكون اسما مؤكدا Valid name.

— B —

19 - Beta taxonomy

مرحلة التصنيف الثانية

مستوى علم التصنيف المعنى بترتيب الأنواع في نظام طبقي من المراتب الأقل والأعلى (ق. مرحلة التصنيف الأولى، مرحلة التصنيف الثالثة).

20 - Bibliographical reference

إشارة مرجعية

بالنسبة لأعراض التسمية ذكر اسم المؤلف وتاريخ النشر لاسم علمي. والاشارة المرجعية الكاملة تشمل بالاضافة الى ذلك مكان الاسم العلمي بالضبط (د.، عنوان الكتاب أو الحريدة والمجلد والصفحة، الخ).

21 - Binary nomenclature

تسمية مزدوجة

مصطلح مترادف مع مصطلح تسمية ذات اسمين، ويجب أن يبدل به طبقا لقرار الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية International Commission on Zoological Nomenclature. (ق. تسمية ذات اسمين، تسمية ثنائية).

22 - Binomial nomenclature

تسمية ثنائية

نظام التسمية الذي وحده لينيوس Linnaeus لأول مرة، ويتشار اليه الآن عموما بالتسمية ذات الاسمين (ق. تسمية ذات اسمين، تسمية مزدوجة).

23 - Binominal nomenclature

تسمية ذات اسمين

نظام التسمية الذي أقره المؤتمر الدولي لعلم الحيوان وطبقا له يتحدد الاسم العلمي لحيوان ما بكل من اسم الجنس والاسم النوعي (تسمية مزدوجة : تسمية ثنائية)

24 - Biological character

صفة حيائية

خاصية تصنيفية لكائن حي (بعكس عية المتحف) وعليه فهي عادة صفة لا تكون حتما تشكلية (ق. صفة تصنيفية).

25 - Biological race

جماعات متواطة وغير متناصلة، تختلف من حيث طرق حياتها، ولكنها لا تختلف أو تدرج أو تختلف من حيث الشكل، ومن المفترض أنها مجموعة من التناسل تفصلها أعدادية مائة متعلقة أو أي عائل أخرى (ق أنواع مستدة).

- C -

26 - Catalogue

دليل للمراجع التصنيفية مرتبة حسب المراتب التصنيفية حسب تصح. مرجعا حاهرا على الاعل لعالمه مراجع التصنيف والتسمية الأكثر أهمية للمرتبة المتعلق بها الموصح (ق. قائمه مراجع).

27 - Check list

قائمة مراجعة هي عادة الهيكل التقسيمي لأنظمة مرتب بها للمراتب تعرض الاستساده السبعه والعون في تسويق الانضمامات (ق فهرس).

28 - Cheironym

اسم معد للشر

سم وارد في المخطوط (ت).

29 - Cherology

علم التوزيع الجغرافي للكائنات
دراسة التوزيع الجغرافي للكائنات.

30 - Classification

علم تقسيم

هو علم تقسيم وتصنيف المراتب التصنيفية والكائنات التصنيفية (ق علم التصنيف، علم التقسيم، تقسيم أفقي، تقسيم رأسي، تقسيم اصطناعي، تقسيم طبيعي)

31 - Cline

تدرج تدريجي

غير شبه متصل وتدرجي لصفه ما خلال مسلسلته من الجماعات المتصلة تدرج الصفه (ق توزيع).

32 - Clone

نسخ

كل النسل الناتج من تكاثر لا تنقي لهرد واحد بدأ من تكاثر تنقي.

33 - Coenospecies

أنواع مقارنة

في الأنواع البيئية وثيقة الصلة بدرجة تسمح سادل الورتات مما بينها ان حد معين عن ضيق التهجين (ق. أنواع بيئية).

34 - Colloquial name

اسم دارج

سم شائع - اسم عادي (ت).

35 - Common name

اسم شائع

سم دارج - اسم عامي (ت).

36 - Complex

تفكيكية

مضلاح متعادل لعدد من الوحدات التصنيفية قريبة الصلة ويشمل غالبا وحدات تصنيفها صعب أو عامض (ق. أنظمة. مصطلح معد).

37 - Congeneric

نسبه الجنس

مضلاح يطلق على الأنواع التابعة لنفس الجنس (ق جنسي)

38 - Conspecific

نسبه نوع

مضلاح يطلق على الأفراد أو الجماعات التابعة لنفس النوع (ق نوع)

أنواع متزامنة (ت.).

40 - Continuity

استمرار

هو في التسمية القاعدة القائلة بأن استمرار الاستعمال ينبغي أن يثبت أسبقية الشتر عند تحديد الاسم الذي تسعي الموافقة عليه مرتبة تصنيفية معينة من بين اسمين أو أكثر من الأسماء العلمية موضع المفاضلة (ق. قانون الأسبقية).

41 - Continuous variation

تغير مستمر

تغير يختلف فيه الأفراد بعضها عن بعض بدرجات عامة في الدقة، مثل التعبير في حالة ملامح صفة أو مجموعة صفات (ق. تغير متقطع)

42 - Convergence

تقارب

تشابه تشكلي بين أمتلة بعيدة العلاقة (ق. تقارب كيمي).

43 - Cotype

نمط نظير

نمط مثيل (ت.).

44 - Cryptic species

أنواع خافية

أنواع مستترة (ت.).

- D -

Dall Code

لائحة دُول

لائحة التسمية أعدها و. ه. دُول W H Dall بوسعه من الاتحاد الأمريكي لتقدم العلوم (1877).

46 - Definition

تعريف

معناه في علم التصنيف بيان يسمي بالصفات التي تضع حدود مرتبة تصنيفية (ق. وصف، سحب، تشخيص تعريفي، مرتبة تصنيفية).

47 - Derne

ثلة

جماعة ناعمة لوع

48 - Dendrogram

شكل شجري

رسم تخطيطي على شكل شجرة مصمم للدلالة على درجات الصلة كما توحى بها درجات التشابه (ق. شجرة صلة شعية)

49 - Description

وصف

معناه في علم التصنيف بيان رسمي تقريبا لصفات مرتبة تصنيفية دون اهتمام خاص بالصفات التي تحدد المرتبة تميزها من غيرها التصنيفية التي في مستواها (ق. تعريف، تشخيص، تشخيص تعريفي، مرتبة تصنيفية).

50 - Diagnosis

تشخيص

معناه في علم التصنيف بيان رسمي بالصفات (أو أهم الصفات) التي تميز مرتبة تصنيفية عن سببها من المراتب الأخرى التي في مستواها أو قريبة الصلة بها (ق. تشخيص تعريفي، وصف مرتبة تصنيفية).

51 - Differentiae specifica

الاختلافات النوعية

طريقة وصفية وضعها ليبوس Liunaeus وكانت تستعمل فيها مسلسل من الكلمات الوصفية تميز كل نوع عن جميع الأنواع الأخرى

52 - Differential diagnosis

تشخيص تعريفي

بيان رسمي بالصفات التي تميز وحدة تصنيفية معينة عن غيرها من الوحدات المساوية لها والموه عنها خاصة (ق. تشخيص، تعريف، وصف، مرتبة تصنيفية).

53 - Dimorphism

الدواح الشكل
ظهور طرازين تشكليين واضحين (شكلين) في جماعة واحدة (ق. مردوح الشكل الشقي، نعدد الشكل).

54 - Discontinuous variation

تغير متقطع
تغير تقع فيه افراد عينة في طبقات محددة لا تتدرج فيما بينها مثل التغير في الصفات الكمية (ق. تغير مستمر).

55 - Division

قسم
نظر قطاع

56 - Dollo's rule

دولة دوللو
ب. التراكيب أو الوظائف اذا اكتسبت مرة فمن المحتمل فقدها. أما إذا فقدت مرة فلن يعاد اكتسابها أبداً.

57 - Double authority citation

ذكر مردوح المؤلف الاسم
ذكر مؤلف الاسم النوعي ومؤلف المركب المصطلح على قوله اذا اختلف عن المركب الأصلي

58 - Douvillé Code

دوجة دوفيه
دوجة التسمية أعدها ه. دوفيه H Douvillé (1881) للمؤتمر الدولي لعلم الخيول كما وضعه لتحديد احراءات تسمية الحفريات.

- E -

59 - Ecological isolation

ع. بيئي
دولة يمنع فيها التماسل بين جماعتين أو أكثر من الجماعات غير المتواظية بسبب تراوحيها في أحيرة بيئية مختلفة (ق. العزل تكاثري، العزل جغري، العزل وراثي).

60 - Ecological race

ع. بيئي
نوع (ت.).

61 - Ecophenotypic variation (habitat variation)

ع. مظهري بيئي (تغير بالموطن)
تغير غير وراثي في الطراز المظهري بسبب ظروف بيئية نوعية وخاصة ما يتعلق بها بالموطن.

62 - Ecospecies

ع. بيئية
نوع من جماعات متقاربة بدرجة انها قادرة على تبادل الوراثة في حرية دون فقد للحصص أو لقوة السبل.

63 - Ecotype

ع. بيئي
مصطلح وصفي يطلق على العناصر النباتية المتفاوتة في درجات الوصوح والتي ترجع عالسة صفاتها النادرة الى المؤثرات الانتحابية للبيئات (ق. نوع).

64 - Emondation

ع. بيئي
معناه في التسمية تحوير مقصود في هجاء اسم علمي سبق نشره (ق. خطأ، رلة قلم).

65 - Environment

ع. بيئي
مجموع الظروف الفيزيائية والكيميائية والاحيائية التي تعيط بكائن ما.

66 - Error

ع. بيئي
معناه في التسمية غلط غير مقصود في هجاء اسم علمي مثل خطأ انطبعي أو الخطأ في السح (ق. تعديل، رلة قلم).

67 - *Facies*

سحنة

معناها في علم التصنيف البيئة العامة، أو المظهر، أو الموطن العام لنوع أو لأنظومة.

68 - *Family*

فصيلة

مرتبة تصنيفية تضم جنسا واحدا أو مجموعة أجناس أو بالمثل ذات أصل شعبي واحد وتنفصل عن الوحدات (الفصائل) الشبيهة وقرب الصلة بها بشقة محدودة، وحجم هذه الشقة يتناسب عكسيا مع حجم الوحدة (الفصيلة).

69 - *Family name*

اسم فصيلة

هو التحديد العلمي لفصيلة، مميز بالنهاية ايدى *idae* وهذه الهاية طبقا لقرارات الهيئة الدولية لتسمية الحيوان، لا يصح استخدامها في أسماء المراتب التصنيفية الأخرى (للاستثناءات الصغرى في الأسماء النوعية انظر نشرة التسمية الحيوانية : 4, *Bul. Zool.* 262 : 1950)

Nomenclature

70 - *Faunal work*

عمل فوني

طريقة لعرض مواد تصنيفية محددة مبدئيا بمساحة جغرافية عنها بوحدات ذات صلة شعبية (ق. قائمة محلية، مقال جامع).

71 - *First reviser*

مراجع أول

أول مؤلف يشتر احتسارا قاطعا لتأويل من بين اثنين أو أكثر من التأويلات المتضاربة الخاصة بعلم حيوان، أو بالتسمية والتي تكون صحيحة بدرجة متساوية طبقا للقواعد. ولكي يعتبر المؤلف كمراجع أول عليه أن يقدم مسوغا للاختيار من بين الأوضاع المتضاربة الموجودة.

72 - *Fixation*

تثبيت

تقرير نمط النوع عن طريق التحديد (اصلي أو لاحق) أو عن طريق البيان.

73 - *Form*

شكل

اصطلاح متبادل لفرد واحد أو لوحدة تصنيفية (ق. انظومة، مصطلح متبادل).

74 - *Formenkreis*

فورمنكرايس

مرتبة شاملة من أنواع أو نويات غير متواطنة (كلاينشميدت (*kleinschmidt*) ومعناها في علم الحفريات انظومة عن الأنواع الصنفية قريبة الصلة.

75 - *Full bibliographical reference*

قائمة كاملة بمراجع الترادف

كشف كامل الى درجة معقولة بمراجع مرتبة تصنيفية معينة منظم بطريقة تجعله يخدم في آن واحد مطالب التسمية (ترتيب الاسماء) ومطالب علم الحيوان (فيما يتعلق بالمصادر التصنيفية والاحيائية (ق. ترادف).

76 - *Gamma taxonomy*

مرحلة التصنيف الثالثة

مستوى علم التصنيف الذي يتناول النواحي الاحيائية المختلفة للمصنفات، ويمتد من دراسة الجماعات داخل النوع الى دراسات عن النواع والمعدلات والاتجاهات التطورية (ق. مرحلة التصنيف الأولى، مرحلة التصنيف الثانية).

77 - *Gause's Rule*

قاعدة جوز

النظرية القائلة بأنه يمكن لنوعين لهما احتياجات بيئية متماثلة ان يوجدوا في مكان واحد.

78 - *Generitype*

جنريتايب

معناه في عرف التسمية النوع النمط للجس

79 — Generotype

حروتايب
معناه في عرف التسمية النوع النمط للجنس

80 — Genetic drift

انحراف وراثي
التغيرات الوراثية في الجماعات نتيجة للتثبيت العشوائي عنها للانتخاب. ما يسمى «تأثير سيوول رانت Sewall Wright effect (ق). جماعة محلية).

81 — Genetic isolation

عزل وراثي
حالة ينعدم فيها التناسل بين جماعتين أو أكثر بموانع من العقم (ق). انعزال تكاثري، انعزال جغرافي، انعزال بيئي).

82 — Genus

جنس
مرتبة تصنيفية تضم نوعاً أو عدة أنواع يفرض لها من أصل شعبي مشترك : وتفصل عن الوحدات (الاحاس) الشبهة وقريبة الصلة بها شقة محدودة، وحجم هذه الشقة يتناسب عكسياً مع حجم الوحدة (الحس).

83 — Geographic isolation

انعزال جغرافي
حالة يجمع فيها التناسل بين اثنين أو أكثر من الجماعات غير المتوائمة وذلك بموانع خارجية أو بالانقطاع الجغرافي (ق). انعزال تكاثري، انعزال بيئي، انعزال وراثي)

84 — Geographical race

عصر جغرافي
نوع (ت).

85 — Group

أنطومة
اصطلاح متعادل لعدد من الوحدات التصنيفية وثيقة الصلة، وخاصة حشد من الأنواع قريبة العلاقة (اصطلاح متعادل، قطاع) وتُعرف باللائحة ثلاث أنظومات : انظر الفصيلة وأنظومة الجنس، وأنظومة النوع.

86 — Gynandromorph

جنسوي الشكل
فرد حرى من جسمه مذكر، والجزء الآخر مؤنث، وفي أغلب الاحيان تكون الحالة الجنسية جانبية بحيث يختلف النصف الايسر شقياً عن النصف الايمن.

— H —

87 — Hand book

كتاب حيب
مهارة في علم التصنيف نشرة مصممة في الأصل لتسهيل التمييز الحقل والمعلمي أكثر منها لعرض استنتاجات تصنيفية جديدة.

88 — Hierarchy

نظام تصنيفي
نظام المقامات الذي يحدد المستوى التصنيفي للمراتب التصنيفية المختلفة (ذ. عالم الى نوع) (ق. مرتبة تصنيفية).

89 — Higher category

مرتبة أعلى
مرتبة تصنيفية من مقام أعلى من النوع (ذ. جنس الى عالم).

90 — Holotype

نمط النوع
نمط الوحدة التي يحددها أو يعينها المؤلف الاصلى بأنها «النمط» وذلك عند نشر الوصف الاصلى.

91 — Homologous

متشابه النسق
تشابه في الأعضاء أو الاجزاء أو الوظائف عند مقارنتها مع نظائرها في نوع آخر أو أنظومة اخرى كنتيجة لطابع تركيبى مشتق من سلف مشترك (ق. متناظر النسق).

- اسم مشترك
معناه في التسمية واحد من اسمين أو أكثر من الأسماء المتماثلة، ولكنها اقترحت مستقلة بعضها عن بعض لنفس المصنف في جنس واحد أو المصنفات شتى في أنظمة الجنس أو أنظمة الفصيلة (ق. اسم مشترك أقدم، اسم مشترك أحدث، اسم مشترك أصلي، اسم مشترك ثانوي).
- 92 - *Homonym*
- تقسيم أفقي
تقسيم مبني على كائنات متلازمة رميا أو تنوعا لسميوس، تقسيم يفصل بين الأنظمة السلف وأنظمة الخلف ويوجد بين الأنظمة المعاصرة بعضها بعضا أو التي هي في مرحلة تطور متشابهة إذا كانت محدرة من سلف مشترك (ق. تقسيم، تقسيم رأسي).
- 93 - *Horizontal classification*
- تهجين
إنتاج أفراد من آباء مختلفة وراثيا ومعناه في التصنيف التلقيح المختلط بين أفراد من جماعات مختلفة، خاصة من أنواع مختلفة.
- 94 - *Hybridization*
- مادة تصنيفية
كل العينات المعروفة من نوع ما والتي في متناول عالم التصنيف.
- 95 - *Hypodign*
- اسم افتراضي
اسم يطلق على مصنف خيالي غير موجود فعلا
- 96 - *Hypothetical name*
- / —
- تمييز
الربط بين عينة ما وبين الوصف الملائم أو العينة النمط.
- 97 - *Identification*
- سفع صناعي
التكوين التطوري لجماعة أتم ليا بمساعدة الانتحاب في الصواحي المظلمة لمنطقة صناعية (ق. سفع).
- 98 - *Industrial melanism*
- دون نوعي
ما هو في نطاق النوع، ويطلق عادة على مراتب (نوعات) أو أشكال فردية (أصناف) (ق. نوع، صف، شكل دون نوعي).
- 99 - *Infraspecific*
- شكل دون نوعي
صميات فردية موسمية في جماعة واحدة متناصلة (ق. صف، اسم دون نوعي).
- 100 - *Infrasubspecific form*
- اسم دون نوعي
الاسم لشكل دون نوعي
- 101 - *Infrasubspecific name*
- تدرج بيئي
اندماج تدرجي خلال متسلسلة متصلة من الأشكال أو الجماعات المتوسطة.
- 102 - *Intergradation*
- جماعة متوسطة
أحدى الجماعات الموجودة في منطقة اتصال بين نوعين محددين جيدا.
- 103 - *Intermediate population*
- لائحة دولية
تعبر يطلق أحيانا على *Règles Internationales de la Nomenclature* (القواعد الدولية للتسمية الحيوانية)
- 104 - *International code*
- اسم غير مؤكد
أي اسم يطلق على مصنف ما خلاف الاسم المؤكد (ق. اسم صحيح، اسم غير مؤكد)
- 105 - *Invalid name*
- عدم الارتداد
انظر قاعدة دوللو
- 106 - *Irreversibility*

107 - Isolating mechanism

عامل عازل
أي عامل وراثي يعوق التماسل بين انطومات الأفراد

108 - Isophones

خطوط المظهر المتشابهة
خطوط تربط نقط تساوي ملامح صفة ماء، وهي خطوط متعامدة على التعبير التدريجي في خريطة تدرج الصفات (ق. تعبير تدريجي).

— J —

109 - Junior homonym

سم مشترك أحدث
لأحدث في النشر من بين اسمين متماثلين أو أكثر لنفس المرتبة التصنيفية أو لمراتب تصنيفية مختلفة (ق. اسم مشترك، اسم مشترك (و.و.))

110 - Junior synonym

سم مرادف أحدث
لأحدث في النشر من بين اسمين مرادفين أو أكثر من الأسماء الصحيحة لنفس المرتبة التصنيفية (ق. اسم مرادف، اسم مرادف أقدم).

— K —

111 - Key

ملصق
ترتيب الصفات التشخيصية للأنواع (أو الأحاس، الخ) في مزدوجات من تطريز لتسهيل سرعة التمييز.

— L —

112 - Lapsus calami

رأفة
معاها في التسمية هفوة من القلم، وخاصة غلط المحاء (ق. خطأ، تعديل).

113 - Law of priority

قانون الأسقية
حكم الوارد في القواعد الدولية للتسمية الحيوانية بأن الاسم المصنوع لحسن أو لوع هو فقط الاسم الذي مير به لأول مرة حيث يكون مستوفيا للشروط التي تنظمها تلك القواعد.

114 - Lectotype

نمط منتخب
عينة من مجموعة الانمط المثيلة تنتخب بعد نشر الوصف الأصلي وتعين عن طريق الشر لتقوم مقام «النمط» (انظر نشرة التسمية الحيوانية Bul. Zool. Nomencl. : 182, 4 : 1950. (ق. نمط مثيل).

115 - Local list

قائمة محلية
سرة تشمل قائمة بالحيوانات أو النباتات التي سجلت من منطقة أو جهة ما.

116 - Local population

مجموعة محلية
أفراد الخاصة بمنطقة معينة والتي تكون مجتمعاً واحداً متناسلاً (ق. زمرة، بويج).

117 - Lumper

مجمع
معه في علم التصنيف الشخص الذي يميل إلى توحيد وحدات قريبة الصلة بعضها بعض في مصنف واحد. أو الشخص الذي يستعمل مبدأ مستوى المخصص لمرتبة تصنيفية معينة معايير من تيجتها تخفيض مقام المراتب القائمة (مثل فصائل إلى فصلات وأنواع إلى بويجات) أو لمقت.

118 — *Manual*

كتاب موجز
كتاب جيب (ت.)

119 — *Manuscript name*

اسم مخطوط

معناه في التسمية اسم علمي غير منشور (ق. اسم مكشوف).

120 — *Marking of type*

وسم النمط

استعمال بطاقات خاصة للنمط تظهره عن باقي العينات.

121 — *Material*

خامة

معناها في علم التصنيف المادة الموجودة في متناول اليد للدراسة التصنيفية (ق. متسلسلة، مادة تصنيفية).

122 — *Melanism*

سفع

قائمة غير عادية في اللون نتيجة لتزايد كميات الصبغة السوداء وأحيانا يكون السفع صفة عنصرية أو يكون كما في حالات تمدد الشكر مقصورا على نسبة مئوية معينة من أفراد الجماعة (ق. سفع صناعي).

123 — *Metatype*

نمط مقارن

عينة قارنها مؤلف النوع بالنمط وحددها بأنها من نفس نوع النمط.

124 — *Microgeographic race*

عنصر دقيق الجغرافية

عنصر محلي محدد بمساحة صغيرة جدا.

125 — *Mimetic polymorphism*

تعدد شكل تشبيهي

ظهور عدة أشكال (غالبا واضحة الاختلاف) في جماعة ما وكل منها قريب الشبه بنوع مختلف منه ومتوطن معه وغالبا ما يقتصر في الفراشات على الاناث.

126 — *Monograph*

مقال جامع

معناه في علم التصنيف معالجة مستفيضة لانظومة شعية في قالب من جميع المعلومات الموجودة في متناول اليد والمتعلقة بالتأويل والتصنيف ويتضمن عادة معالجة تصنيفية كاملة لجميع الوحدات الداخلة فيه من حيث التشريع المقارن وعلم الأحياء وعلم البيئة والتحليل التفصيلي للتوزيع (ق. مراجعة، خلاصة).

127 -- *Monophyletic*

وحيدة الشعبة

اصطلاح يطلق على المرتبة التصنيفية التي تحتوي على وحدات تنتمي جميعها الى خط واحد مباشر في الانحدار (ق. متعدد الشعبة)

128 -- *Monotypic*

وحيدة النمط

مرتبة تحتوي أصلا على وحدة حيوانية واحدة فقط أقل منها مباشرة في العتبة مثل جنس يحتوي على نوع واحد فقط، أو نوع يحتوي على نوع واحد.

129 -- *Mythical name*

اسم اسطوري

اسم مقترح لأشكال وهمية أو خرافية، ليس له كيان في التسمية.

130 -- *Natio*

زمرة

جماعة محلية داخل نطاق نوع (ق. جماعة، جماعة محلية، نوع)

- 131 — *Natural classification* تقسيم طبيعي
بالمعنى الشائع الاستعمال، هو التقسيم المبني على صفات أو مجموعات من الصفات تدل على صفة شعية في التطور (ق. تقسيم، صلة شعية، تقسيم اصطناعي).
- 132 — *Natural selection* انتخاب طبيعي
العملية التي تتخلص بها البيئة من أعضاء الجماعة الأقل مقدرة على التكيف أو نسب تفاضلا في نجاح تناسل الطرازات الوراثية المختلفة «القاء للأصلح».
- 133 — *Natural system* نظام طبيعي
ترتيب المراتب التصنيفية في نظام طبقي مبني على تقييم لجميع صفاتها المصروفة.
- 134 — *Neontology* علم تصنيف الأحياء
تصنيف الكائنات الحديثة
- 135 — *Neotony* نوع الصغار
لوصول إلى البلوغ الجنسي في طور غير يافع أو طور البرقة.
- 136 — *Neotype* نمط حديث
غاية تختار لتكون نمطا لاحقا للوصف الأصل في الحالات التي يعرف فيها صلة قاطعة أن الأنماط الأصلية قد تلفت أو ضاعت.
- 137 — *Neutral term* لفظ متعادل
لفظ تصنيفي ملائم مثل شكل أو مجموعة يمكن استعماله دون الإشارة إلى المراتب التصنيفية الرسمية من النظام الطبقي وليس له دلالة في التسمية.
- 138 — *New combination* مركب حديث
ظهور اسم نوعي مع اسم جنسي لم يظهر معه من قبل.
- 139 — *Niche (ecological)* حيز (بيئي)
المجال الدقيق من العوامل البيئية الذي يتلاءم فيه النوع أو الذي يطلبه النوع
- 140 — *Nomenclator* سجل أسماء
كتاب يحتوي على قوائم بالأسماء العملية مجمعة لأغراض التسمية أكتبها لأغراض تصنيفية
- 141 — *Nomenclature* تسمية
نظام لوضع الأسماء (ق. القواعد الدولية للتسمية الحيوانية).
- 142 — *Nomen dubium* اسم مشكوك
اسم أطلق على نوع، والادلة غير كافية لتعرف هذا النوع التصنيفي الذي أطلق عليه الاسم
- 143 — *Nomen novum, New name* اسم جديد
اسم جديد لاسم مشغول من قبل (ق. اسم بديل)
- 144 — *Nomen nudum* اسم مكشوف
اسم علمي منشور قبل 1931 غير مستوف لشروط الصحة المحددة في المادة 12، 16 من القواعد الدولية للتسمية الحيوانية أو منشور بعد 1930 ولا يتمشى مع المادة 23 من قواعد التسمية.
- 145 — *Nomen rejectum, Rejected name* اسم مرفوض
- 146 — *Nomen specificum, specific name* اسم نوعي
- 147 — *Nomen triviale, Trivial name* اسم حزين

148 — *name vanum, An intermediate name*

اسم متوسط (ق. اسم مبهم)

149 — *Nomina conservanda*

أسماء محافظ عليها

أسماء استبقى استخدامها بطريق الاتفاق أو القرار على الرغم من التعارض الفعلي أو الكامن مع القواعد الراسخة للتسمية. وهو اصطلاح يطلق في الغالب على القوائم الرسمية التي تضعها الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية (انظر: القائمة الرسمية للأسماء الجنسية في علم الحيوان)

150 — *Nominal genus*

جنس مسمى

المفهوم الذي يعبر عنه اسم جنس معين بعكس المفهوم الممثل بحس مقبول من الناحية التصنيفية.

151 — *Nominal species*

نوع مسمى

المفهوم الذي يعبر عنه اسم نوع معين بعكس المفهوم الذي يمثله نوع مقبول من الناحية التصنيفية.

152 — *Nominate subspecies*

نوع سمي

نوع سمي عطي (ت.)

153 — *Nominotypical subgenus*

جنس سمي نمطي

جنس تابع لجنس متعدد النمط ويشارك مع حسه في نفس النوع النمطي ونفس الاسم

154 — *Nominotypical (or nominate) subspecies*

نوع سمي عطي

هو النوع التابع لنوع متعدد النمط والذي يشارك مع نوعه في نفس النمط ونفس الاسم وهو النوع التابع لنوع وله أقدم اسم مؤك

— O —

155 — *Objective synonym*

مرادف مادي

(أو مطلق *Absolute* أو من حيث التسمية *nomenclatural*) كل اسم من بين اسمين مرادفين أو أكثر مؤسسة على نفس النمط

156 — *Official index of rejected and invalid generic names in Zoology*

دليل رسمي بالأسماء الجنسية المرفوضة وغير المؤكدة في علم الحيوان

سجل بالأسماء الجنسية التي ترفضها الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية عن طريق السلطة المطلقة أو التي تعلن الوكالة عدم صحتها أو

وجودها (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 334 (1950)).

157 — *Official index of rejected and invalid specific names in Zoology*

دليل رسمي بأسماء الأنواع النوعية المرفوضة وغير المؤكدة في علم الحيوان

سجل بأسماء الأنواع التي ترفضها الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية عن طريق سلطتها المطلقة أو التي تعلن الوكالة عدم صحتها أو عدم وجودها

(انظر نشرة التسمية الحيوانية، 4 : 325 (1950)).

158 — *Official list of generic names in zoology*

القائمة الرسمية بالأسماء الجنسية في علم الحيوان

سجل بأسماء الجنسية (والنوع النمطي لكل منهما) التي اعترت صحيحة، أو محافظ عليها أو مثبتة عن طريق الوكالة الدولية للتسمية

الحيوانية باستعمال السلطات المطلقة أو إصدار فتوى (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 267 268 (1950)).

159 — *Official list of specific names Zoology*

القاعدة الرسمية بأسماء الأنواع في علم الحيوان

سجل بالأسماء للأنواع : أو التوزيعات التي اعترت صحيحة أو محافظا عليها أو مثبتة عن طريق الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية باستعمال

السلطات المطلقة أو إصدار فتوى (انظر نشرة التسمية الحيوانية 4 : 264 271 (1950)).

160 — *Onomatophere*

حامل الاسم، نمط (سميسون) (ق. نمط)

161 — Original description

الوصف الأصلي

ملخص الصفات الذي يصحب اقتراح اسم لكيان تصنيفي جديد يتفق مع القواعد الدولية للتسمية الحيوانية.

— P —

162 — Page precedence

أسبقية الصفحة

يبدأ القائل بأنه حينما ينشر في نفس المثال (أو جزء من مقال) اسمًا أو أكثر من الأسماء المشتركة أو المرادفة المتعارضة بعضها مع بعض، ينبغي أن لها نفس تاريخ النشر يكون للأسماء أسبقية تعال لتتبع أولوية ظهورها في المقال المعنى (أو جزء منه).

163 — Paralectotype

نسخة رقيقة لمط منتخب

نفي الأنماط المثيلة بعد اختيار مط منتخب.

164 — Paratype

نسخة رقيقة

نسخة بالاضافة الى النسخ كانت أمام المؤلف عدد اعداد الوصف الأصلي آخر المؤلف الأصلي دلت أو أشار اليه.

165 — Patronymic

اسم نسبي

في التسمية، اسم تذكاري وهو اسم منى على اسم شخص أو أشخاص.

166 — Phenon

نوع محتجب

نوع مستتر (ت.ت.).

167 — Phylogenetic tree

شجرة شعبة

غرض رسم تخطيطي للاتجاهات المفترضة للانحدار مسي على أدلة حفرية أو مورفولوجية أو غيرها.

168 — Phylogeny

صفة شعبة

دراسة التكوين التاريخي لخط أو خطوط التطور في مجموعة من الكائنات

169 — Plenary powers

سلطات مطلقة

سلطات خاصة للوكالة الدولية للتسمية الحيوانية خبير لها وقف القواعد الدولية للتسمية الحيوانية أو وضع قرارات كيفية تطبيقها في حالات خاصة.

170 — Plesiotype

نسخة نسبية

نسخة أو عيانت يبنى عليها وضع أوصاف أو رسومات لاحقة.

171 — Polymorphism

تعدد أشكال

تعدد أشكال أو أكثر من الأشكال المميزة التابعة لنوع ما في نفس الموطن (انظر : ازدواج الشكل).

172 -- Polynomial nomenclature

تسمية متعددة

نظام تسمية عبارة عن تحديد علمي للنوع على أساس أكثر من ثلاث كلمات وصفية وهي طريقة التسمية السابقة لبطاء التسمية ذات الألفاظ المتعددة.

173 — Polyphyletic

تعدد شعبة

مصطلح يشار به الى المرتبة التصنيفية المشتقة من مصدرين أو أكثر من مصادر الأسلاف وليست مشتقة من خط انحدر واحد مباشر (شعبة).

174 -- Polytopic

تعدد موطن

تعدد في أماكن مختلفة على سبيل المثال نوع متكون من جماعات متباعدة جدا بعضها عن بعض.

مرتبة تحتوي على مرتبتين أو أكثر من المراتب التابعة لها مباشرة مثل جنس يحتوي على عدة أنواع أو نوع يحتوي على عدة نويات (ق). وحيد
لنمط

176 *Population*

جماعة

(ق. جماعة محلية).

177 *Preadaptation*

تكيف سابق

التلاؤم مع وسط لا يتعلقه الكائن حالاً أو علاقة الكائن مع وسط لا يوجد له في الوقت الذي يظهر فيه التكيف وهو مصطلح شائع عادة على حاصية جديدة، تسمح بعبور موطئ جديد أو يكون علاقة جديدة مع الوسط

178 *Pre-Linnaean name*

اسم قبل ليني

اسم مستور قبل أول يناير 1758 وهو تاريخ بدء تسمية الحيوان وهو التاريخ المفروض لبيتر الصنعة العاشرة «المسيستيانوري» نسبة. ومثل هذه الأسماء غير صحيحة ولا يجوز تداولها عن طريق إعادة نشرها بشكلها الأصلي بعد أول يناير 1758 كما أنه لا يجوز ذكرها. مرادفة (ق. اسم صحيح).

179 *Preoccupied name*

اسم مشغول

واحد من الأسماء المشتركة للأحداث لمصنف (ق. اسم بديل)

180 *Primary homonym*

اسم مشترك أصلي

واحد من اثنين أو أكثر من الأسماء المتماثلة لمصنفات مختلفة في نفس الجنس أو في أنظمة الجنس أو أنظمة العفيلة.

— R —

181 *Raesonkreis (Rensch)*

نوع مركب (رنتش)

نوع متعدد النمط يتكون من عدة نويات (ق. نوع، متعدد النمط)

182 - *Recapitulation*

استرجاع

الطيرية القائلة بأن تاريخ حياة الكائن بعيد قصة صلابه السعية (ق. صلة السعية).

183 - *Regles internationales de la nomenclature Zoologique*

القواعد الدولية للتسمية الحيوانية

القواعد الدولية للتسمية الحيوانية التي أقرها المؤتمر الدولي الخامس لعلم الحيوان في برلين (1910) عدلت على التوافق في المؤتمر المتعاقبة.

184 *Rejected name*

اسم مرفوض

اسم كان صحيحاً ثم استبعد بصفة دائمة بواسطة الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية طبقاً للسلطات المطلقة.

185 *Replacement name*

اسم بديل

186 *Reprint*

مكرر مطبوع

187 - *Reproductive isolation*

انعزال تكاثري

الحالة التي يمنع فيها تزاوج بين جماعتين أو أكثر بسبب العوامل الوراثية (ق. انعزال جغرافي، انعزال بيئي، عمليات عابرة)

188 *Reticulate evolution*

تطور شبكي

التطور الذي يعتمد على تزاوج متكرر بين عدد من الخطوط المتطورة وهذا فهو متعارف ومتعاقد في نفس الوقت (هاكسلي)

189 *Reversion*

ارتداد

عودة صفة من صفات السلف إلى الظهور ثم نكس بادية في أجيال الآباء أو أجيال الأسلاف المباشرة.

190 — Review

191 — Revision

، عرض المواد الجديدة أو التأويلات الجديدة المكملّة بالمعرفة السابقة في الموضوع عن طريق التلخيص والتقييم جامع).

— S —

192 — Sample

الحقيقية الموحدة فعلا في متناول يد عالم التصنيف.

193 — Scientific name

باسم أو ثلاثة للتعبير الرسمي لمرتبة تصنيفية بالتسمية.

194 — Secondary homonym

أكثر من الأسماء المتماثلة في الطومة النوع تطلق على المصنفات مختلفة فيها ولكنها عن طريق النقل أصبحت تحمل نفس

195 — Section

تستخدم عادة للإشارة إلى جزء من وحدة تصنيفية أو متسلسلة من العناصر ذات الصلة بعضها بعض تابعة لجزء واحد على (ق. مرتبة تصنيفية أعلى، لفظ محايد، الطومة).

196 — Semispecies

إن منها فوق نوع (ق. فوق نوع) والأنواع الشبيهة أنواع خاصة وليست مرتبة مختلفة عن النوع.

197 — Senior homonym

را من بين اثنين أو أكثر من الأسماء المشتركة (ق. اسم مشترك، اسم مشترك أحدث).

198 — Senior synonym

إ من بين اثنين أو أكثر من الأسماء المرادفة المتداولة لنفس الوحدة التصنيفية (ق. اسم مرادف، اسم مرادف أحدث).

199 — Series

النسبة التي يأخذها الجماع من الحقل أو النسبة الموحدة في متناول اليد لاستخدامها في الدراسة التصنيفية وهو أيضا خاصة عند الإشارة إلى تعاقب من المراتب أو الأشكال التصنيفية (ق. لفظ محايد، مراتب تصنيفية، شكل).

200 — Seventy-five percent rule

ن في المائة

ن الجماعة «أ» يمكن اعتبارها مميزة عن نوع من الجماعة «ب» إذا كان 75 في المائة من أفراد الجماعة «أ» مختلفة اعة «ب».

201 — Sexually dimorphic

ن

لتعبير الشكلي بين شقي النوع الواحد (ق. ازدواج).

202 — Sibling species

ن أنواع قريبة الصلة ومنعزلة بعضها عن بعض تناسليا ولكنها متماثلة أو عريضة التماثل في الشكل (ق. أنواع محتحة).

203 — Speciation

، عملية تضاعف الأنواع، أصل بدء الانقطاعات بين الجماعات نتيجة لتكوين عوامل انعزال تناسلي (ق. نوع غير ن).

204 — Species

جماعات الطبيعية المتزاوجة (أو لها القدرة على التزاوج ومنعزلة تناسليا عن مثيلاتها من المجموعات الأخرى (ق. نوع،

٤).

206 - *Specific name*

207 - *Splitter*

فقت

في علم التصنيف هو الشخص الذي يقسم خامته بشكل أصغر من المعتاد أو هو الشخص الذي تكون معايير عند تحديد مستوى من تصنيفية معينة بشكل ينتج عنه دفع تقسيم الموحد الى اعلى (مثل الفصائل الى فصائل والنوعات الى أنواع) وأيضا الشخص الذي يخالص يعبر حتى عن الاختلافات الصغيرة بالتسمية (ق. مكثل).

208 - *Strickland code*

لائحة ستريكلاند

لائحة تسمية اعدتها لجنة الاتحاد البريطاني لتقدم العلوم بأمانة ه. أ. ستريكلاند ونشرت لأول مرة عام 1842.

209 - *Subfamily*

فصيلة

مرتبة تصنيفية تقع بين الفصيلة والقبيلة (ق. فصيلة)

210 - *Subfamily name*

اسم فصيلة

التحديد العلمي لفصيلة وينتهي بالهاية «inae» وهي نهاية لا يجوز استخدامها لأسماء مراتب اخرى (توصية الوكالة الدولية للتسمية الحيوانية).

211 - *Subgeneric name*

اسم جنس

اسم مرتبة بين الجنس والنوع ويوضع بين قوسين عند كتابته فيما يتعلق بمركب تسمية ذات اسمين أو ذات ثلاثة أسماء، وبدا فإيه يستعمل من الاعتبار عند تحديد عدد الكلمات التي يتركب منها اسم نوعي أو نوعي أو دون نوعي.

212 - *Subjective synonym*

مرادف موضوعي

(أو شرطي *conditional* أو من حيث علم الحيوان *Zoological*) كل اسم من بين اسمين مرادفين أو أكثر مؤسسة على انماط محدودة الا أنها تعتبر منتسبة الى نفس المصنف من وجه نظر علماء الحيوان.

213 - *Subspecies*

نوع

تجمع من جماعات محلية محددة جغرافيا وتختلف تصنيفيا عن غيرها من جماعات النوع (ق. متعدد النمط، مندرج الصفات)

214 - *Subspecific name*

اسم نوعي

الجزء الثالث من اسم النوع ذي الثلاثة أسماء

215 - *Substitute name*

اسم بديل

اسم مقترح ليحل محل اسم مشغول وبالتالي ياخذ نفس النمط والمنطقة النمطية (ق. اسم حديد).

216 - *Superfamily*

فوق فصيلة

المرتبة التصنيفية الواقعة مباشرة اعلى من الفصيلة ودون الرتبة (ق. فصيلة)

217 - *Superspecies*

فوق النوع

مجموعة وحيدة الشعبة مكونة كلها أو معظمها من انواع متباعدة (ق. ارتنكرايس. غير متواط، انواع شبيهة).

218 - *Supraspecific*

فوق نوعي

لفظ يطلق على مرتبة تصنيفية أو ظواهر تصنيفية وتطورية في مستوى اعلى من النوع (ق. مرتبة اعلى).

219 - *Sympatric*

متوطن

لفظ يطلق على اثنين أو اكثر من الجماعات التي تحتل مناطق جغرافية متاثلة أو متراكبة في الجزء الاكبر منها (ق. متباعدة)

220 - *Sympatric hybridization*

تهجين متواضع

الظهور العرضي لأفراد هجينة من نوعين محددين تماما ومتواطين.

221 — Sympatric speciation

أب الانعزال الجغرافي (ق. تنوع متعاطل)

222 — Synchronic species

من المستوى الزمني (ق. أنواع عبر مزامنة)

223 — Synonym

من اثنين أو أكثر من الأسماء المختلفة لنفس الوحدة التصنيفية (ق. اسم مرادف أقدم، اسم مرادف أحدث، مرادف).

224 — Synonymy

العلمية التي أطلقت إطلاقاً صحيحاً أو غير صحيح على وحدة تصنيفية وتسمى القائمة على تواريخ النشر وأسماء الأسماء.

225 Synopsis

ملخص موجز عن المعلومات الخارية عن المقطع ما ليس من المقصود أن يكون مادة جديدة أو تأويلات جديدة فيها مقال جامع)

226 — Syntype

العينات ذات المقام المتساوي في التسمية وتكون كل أو بعض النماذج الموحدة لـ "النمط الأصلي" في تلك الحالات و بين العينة النمط

227 — Systematics (Taxonomy)

— T —

228 — Taxon (Pl , taxa)

ات)

سيمي.

229 Taxonomic category

النظام الطبقي الذي تقسم فيه الجماعات الطبيعية، مثل توبع، نوع، جنس، فصيلة .

230 Taxonomic character

أنظومة من الكائنات تختلف بها عن كائن يسمى إلى مرتبة تصنيفية مختلفة أو تنسب لها كائن ينتمي إلى نفس المرتبة .

231 — Taxonomy

ات (ف. تقسيم، تنظيم).

232 — Teratology

غير المادية وخاصة الشواذ والتكوينات المرضية.

233 Topotype

المطقة النمطية

234 Tribe

أنظومة الفصيلة وادنى من مرتبة الفصيلة .

امتداد لظام التسمية ذات الاسمين ليسمح تحديد النوع باسم من ثلاث كلمات

236 Type نمط

مادة حيوانية تحدد كاساس لاسم مرتبة تصنيفه (م.د.، عنه حامله اسم نوع، نوع حامل اسم جنس، الخ).

237 Type designation تحديد النمط

قيام المؤلف عن طريق عبارة واضحة بتسب النمط بنصف مسمى من النظمه الجنس أو النظمه العنصر

238 Type indication بيان النمط

تقرير نمط الجنس له يحدد له نمط

239 Type locality منطقة النمط

المنطقة التي جمع منها النمط أو النمط المسحب أو النمط المحدد (في نمط مواضع)

240 Type method طريقة النمط

طريقة الحفاظ على كيان مرتبة تصنيفه حسب مادة حيوانيه من مجموعها واعبارها نمطاً

241 Type species نوع نمط

التعبير الذي اوصف به "وكالة النمو" لتسميته الحيوان للاشارة إلى مفهوم النوع النمطي الجنسي

242 Typology مذهب الضرار

في علم التصنيف طريقه تناول التقسيم بما يتضمن افتراض أن جميع أخصاء الوحدة التصنيفية تضاهي «طراز» مورفولوجيا معاً

— U —

243 Uninominal nomenclature تسمية أحادية

تحديد مرتبه تصنيفية باسم علمي يتكون من كلمة واحدة ومطلوبه للمراتب الأعلى من النوع

— V —

244 Valid name اسم مؤكد

اسم مرتبه تصنيفية صحيح من ناحيه التسمية ومعروف بصحته في ضوء أسس تصنيف علم الحيوان (ق. اسم صحيح، اسم غير صحيح)

245 Vernacular name اسم عامي

التحديد الدارج لمرتبة تصنيفية.

246 Vertical classification تقسيم رأسي

التقسيم المنسج على التكوين التاريخي لأصنوفات من النكائب كما تسه التسجيلات الحصريه ونقلها عن سيمسون هو التقسيم المادي - ش

الأصنوفات السلف والخلف ويتصل بين الأصنوفات التي تعاصر بعضها بعضاً والتي تحيد عن سلف عام (ق. تقسيم أفقي)

كشف الاختصارات المستخدمة في هذه المصطلحات

A.O.U

١ لعلماء الطيور

q v.

i s.

cf.

e.g.

مصطلحات الخرسانة

(انجليزي – فرنسي – عربي)

المركز السعودي للمصطلحات التقنية

A - constituents of concrete	composants du béton	ت الخرسانة
A 1 cement	ciment	مخت
1 - binding agent binder	liant	
2 - cement	ciment	
3 hydraulic binding agent	liant hydraulique	مكت
4 Portland cement	ciment portland	
		لفة
5 aluminous cement	ciment alumineux	
6 coloured Portland cement	ciment colore	مكت
7 low heat Portland cement	ciment a chaleur d'hydratation réduite	مكتص الحرارة
8 -- slag cement, blast furnace cement	ciment de laitier	
9 rapid hardening Portland cement, high early strength portland cement	ciment a haute résistance initiale	سريع التشت
10 -- ordinary Portland cement	ciment portland standard	مادي
11 white Portland cement	ciment portland blanc	بيص
12 setting	prise	
13 -- blended cement	ciment mixte	
14 -- cement make	marque de ciment	
15 water-cement paste, neat cement paste	colle de ciment, pâte pure de ciment	

<i>cement brand</i>	<i>qualité de ciment</i>	نوع الاسمنت من مصدر معين
<i>cementtype</i>	<i>classe de qualité de ciment</i>	نوع الاسمنت
<i>false set</i>	<i>fausse prise</i>	شك ظاهري
<i>hydrated cement</i>	<i>ciment hydraté</i>	أسمنت متفاعل بالماء
<i>hardening</i>	<i>durassement</i>	تصلد
<i>carbonation</i>	<i>carbonatation</i>	تكوين الكربون
<i>the Chatelier test</i>	<i>essai le Chatelier,</i>	تجربة لوشاتلييه
<i>cement in bulk, bulk cement</i>	<i>ciment en vrac</i>	أسمنت سائب
<i>grinding fineness</i>	<i>finesse de mouture</i>	طحن ناعم
<i>blast furnace slag</i>	<i>laitier (de haut fourneau)</i>	حث الأفران
		حيث القرم العالي ،
		حقاء القرم العالي .
<i>standard cement strength,</i>	<i>résistance normale</i>	مقاومة الاسمنت القياسية
<i>specified cement strength</i>	<i>(du ciment)</i>	
<i>Pigment</i>	<i>Pigment</i>	مسحوق ملون صبع (ة)، حصاب
<i>Portland clinker</i>	<i>clinker, clinker portland</i>	كلنكر بوزلاندي آخر محروق
<i>specific surface</i>	<i>surface spécifique</i>	المساحة النوعية
<i>setting and hardening</i>	<i>prise et durcissement</i>	شك وتصلد
<i>bagged cement</i>	<i>ciment ensaché</i>	أسمنت معاً
<i>Vicat needle apparatus</i>	<i>aiguille de Vicat</i>	جهاز إبرة فيكات
<i>soudness</i>	<i>stabilité aux expansifs</i>	الثبات
<i>heat of hydration</i>	<i>chaleur d'hydratation</i>	حرارة التفاعل
A 2 – aggregate	– granulat	ركام
<i>aggregate</i>	<i>granulat</i>	ركام ، رصراص
<i>aggregate, density 3</i>	<i>granulat, densité 3</i>	ركام عالي الكثافة 3
<i>heavy aggregate</i>		
<i>aggregate density 2</i>	<i>granulate, densité 2</i>	ركام محفض الكثافة 2
<i>lightweight aggregate</i>		
<i>aggregate, density 2-3</i>	<i>granulate, densité 2-3</i>	ركام ذو كثافة من 2 3
<i>artificial aggregates,</i>	<i>granulats artificiels,</i>	ركام (رصاص) اصطناعي ،
<i>special aggregates</i>	<i>granulats spéciaux</i>	ركام صناعي – ركام خاص
<i>rock for concrete</i>	<i>granulats minéraux</i>	ركام من كسر الصخور
<i>mineral aggregates</i>		
<i>pounce</i>	<i>pierre ponce</i>	حجر خفاف

انجليزي	فرنسي	
8 - filler 0 0,074 mm	farine 0 0,074 mm	(م 0,074
9 - aggregate 0 0,125 mm	sable 0 0,125 mm	(م 0,125
10 - aggregate 0 8 mm	sable 0 8 mm	(م 8
11 - crushed aggregate for concrete 8 32 mm	concasse de roche pour beton 8 32 mm, gravillons	انة (م 8 32
12 - gravel 8 32 mm	gravier 8 32 mm, gravillons	(
13 - crushed aggregate for concrete 32 mm	concasse de roche pour beton 32 mm cailloux	انة (م 32
14 gravel 32 mm	gravier 32 mm cailloux	
15 - aggregate	granulat	
16 - crushed aggregate for concrete 0 4 mm	concasse de roche pour beton 0 4 mm	انه (صفر — 4 م)
17 - crushed aggregate with cubical shape	concasse de roche pour beton, grains de forme cubique	نكعي
18 - clay 0,005 mm	argile 0 005 mm	مار
19 - haydite, expanded clay	argile expanse, argile soufflée	
20 - crushed aggregate for concrete 8 mm	concassé de roche pour beton 8 mm	انة (م 8
21 - aggregate 0-0,25 mm	sable 0-0,25 mm, sable fin	(م 0,25
22 - aggregate (not crushed)	sable 0 4 mm (naturel)	مر — 4 م)
22 0-4 mm		
23 sand 0 4 mm	-- sable 0-4 mm	
24 - gravel 8 mm	gravier 8 mm, gravillons	
25 crushed shingle or gravel	gravier concassée	
26 silt 0,005 0,5 mm	argile 0,005 0,5 mm	
27 - plums, puddingstones, cabbles	poudingues	
28 crushed rock or gravel 8-128 mm	- concassée de roche ou gravier 8-128 mm	. 8-128 م
29 - crushed stone fines 0-2 mm	Pierre pulvérisée 0-2 mm	مر صفر — 2 م
30 - sawdust	sciure	
31 - crushed brick	- briques concassées, charlotte	
32 - wood wool	laine de bois	
33 - gravel 8-16 mm	gravier 8 16 mm, gravillons	
34 - reactive aggregates	granulats reactifs	

عربي	فرنسي	إنجليزي
ركام قلوي التفاعل	<i>granulats alcali reactifs</i>	<i>alkali reactive aggregates</i>
نوع الصخر	<i>type de roche</i>	<i>rock-type, kind of rock</i>
نقص التدرج	<i>granularité discontinue</i>	<i>gap grading</i>
الزيادة الحجمية	<i>forsonnement</i>	<i>bulking</i>
ركام به شوائب	<i>granulats contenant des impuretés</i>	<i>contaminated aggregates</i>
غربال — شبكة — ستارة	<i>claire, grille, tamis harpe</i>	<i>screen, harp</i>
اختبار الشوائب العضوية	<i>recherche de la présence d'acide</i>	<i>organic impurity test</i>
الركام المحتوي	<i>granulats inertes</i>	<i>inert aggregate</i>
تدرج مستمر	<i>granularité continue</i>	<i>continuous grading</i>
شكل الحبيبة	<i>forme des grains</i>	<i>particle shape</i>
حجم الحبيبة الخرنبي	<i>fraction granulométrique</i>	<i>particle size fraction</i>
التدرج الحبيبي	<i>distribution granulométrique, granularité</i>	<i>particle size distribution, grading</i>
حجم الحبيبة	<i>grosseur de grain</i>	<i>particle size</i>
ركام محفف في الهواء	<i>granulat séché à l'air</i>	<i>air-dry aggregate</i>
معدل	<i>minéral</i>	<i>mineral</i>
ركام محتوي على رطوبة صلبة	<i>granulat à humidité naturelle</i>	<i>aggregate with natural content of moisture</i>
رمل قياسي	<i>sable normal</i>	<i>standard sand</i>
شوائب عضوية	<i>impureté organiques</i>	<i>organic impurities</i>
تداخل حبيبي	<i>effet de paroi</i>	<i>particle interference</i>
تكوين تروخراي	<i>composition pétrographique</i>	<i>petrographic composition</i>
غربال — محفل	<i>tamis, crible</i>	<i>sieve</i>
محفل التدرج	<i>courbe granulométrique</i>	<i>grading curve</i>
التحليل بالمشحال	<i>analyse granulométrique</i>	<i>sieve analysis</i>
مجموعة مشاحل	<i>série de tamis</i>	<i>set of sieves</i>
محفل قياسي	<i>tamis normalisé, crible normalisé</i>	<i>standard sieve</i>
غربال — شبكة (فتحات مستديرة)	<i>passoire, passoire à trous ronds</i>	<i>Scree</i>
ستارة	<i>calibre</i>	
عيار		
ركام حاف	<i>granulat sec</i>	<i>dry aggregate</i>
غربلة حافة	<i>tamisage à sec, criblage à sec</i>	<i>dry screening</i>
غسيل	<i>lavage</i>	<i>washing</i>
غربلة باستعمال الماء	<i>tamisage humide</i>	<i>wet screening</i>

الجليري	و ستي	
A 3 – mixing water	eau de gâchage	خلط
1 – aggressive water	eau agressive	الخرسانه
2 contaminated water	eau sale eau impure eau malpropre	
3 pH-value	(valeur de) pH	
4 mixing water	eau de gâchage	
A 4 – admixtures for concrete	adjuvants du béton	خلط للخرسانة
1 admixture for concrete	adjuvant du beton	رساة
2 accelerating agent, accelerator	accélérateur	
3 expansive agent	agent expansif, agent gonflant	
4 air entraining agent	(agent) entraîneur d'air agent aerateur	الخصوس
5 – wetting agent water reducing agent, plasticiser	plastifiant	
6 pozzolanic admixture	pouzzolane	
7 – retarder, retarding admixture	retardeur de prise	
8 waterproofing compound	hydrofuge de masse	
B – Production of concrete	Préparation du béton	الخرسانة
B 1 – different types of concrete	béton et différents types – de béton	تلفة للخرسانة
1 – concrete	béton	
2 – fresh concrete	beton frais	
3 – cement mortar	mortier de ciment	
4 – fresh cement mortar	mortier frais de ciment	
5 – pre mixed dry concrete	béton sec prémélangé	الماتف
6 – pre-mixed dry mortar	mortier sec pemélangé	ماتف
7 lightweight concrete	béton léger	
8 – lightweight-aggregate concrete	béton de granulats légers béton d'argile expausée	ميف

- aerated concrete	- béton cellulaire	خرسانة ذات هواء محبوس
- no-fines concrete	- béton sans granulats fins béton caverneux, béton à granulation unique	خرسانة بدون ناعم
wood concrete	- béton de bois	خرسانة خشبية
- heavy-aggregate concrete	- béton lourd	خرسانة من ركام ثقيل
- mortar-deficient concrete	- béton creux	خرسانة هوية ناقصة
B 2 — concrete mix design	— etude de la composition du béton	تصميم الخلطات الخرسانية
- mix proportion	- composition	نسب الخلط
- mortar content	- degré de saturation en mortier	المونة المحتواة
lean concrete	- béton maigre	خرسانة عادية
- cement content	- dosage en ciment	كمية الاسمنت المحتواة
- cement paste content	- degré de saturation en pâte de ciment	هوية الاسمنت المحتواه
- rich mixture, rich concrete	- béton gras, béton surdosé en ciment	خرسانة غنية (بالاسمنت)
- apparent soli volume	- volume apparent solide	الحجم الصلب الظاهري
- fineness modulus	- module de finesse	معامل النعومة
- void (in aggregate)	- vide (dans le granulat)	الفراغات (في الركام)
¹ - percentage of voids, porosity	- porosité, pourcentage de vide	نسبة الفراغات، المسامية
- air content	- teneur en air	كمية الهواء المحتواه
¹ - percentage of air	- pourcentage d'aire	نسبة الهواء (المحتواه)
¹ - maximum particle size, maximum size of aggregate	- grosseur maximum des granulats	المقياس الأقصى للحبيبة
¹ - maximum water-cement ratio	- rapport eau-ciment maximal	نسبة الماء/الاسمنت القصوى
¹ - minimum cement content	- teneur minimal en ciment	أدنى كمية اسمنت محتواة
¹ - grading curve for mixed aggregates	- courbe granulométrique pour granulats mixtes	محنى التدرج لركام مخلوط
¹ - sieve analysis	- analyse granulométrique (par tamisage)	تحليل بالمتاخل
⁸ - water cement ratio	- rapport eau-cimet $\frac{(E)}{C}$	نسبة المياه إلى الاسمنت
⁸ - water + air-cement ratio	- rapport eau + air, ciment $\frac{(E + V)}{C}$	نسبة المياه والهواء إلى الاسمنت

B 3 – batching of material	- dosage des granulats du béton	نم للخرسانة
1 – separate weigh-batching	– pesage fractionné	ل
2 – cumulative weight-batching	pesage cumulatif	
3 – batching by weight, gravimetric batching	dosage gravimétrique	
4 – batching by volume, volumetric batching	dosage volumétrique	
5 – aggregate bin	benne à granulats, trémie à granulats	
6 – aggregate silo	silo à granulats	
7 – cement silo	silo à ciment	
8 – measure	mesure, bac de mesure, jaugeur	
9 – water meter	mesureur d'eau, compteur d'eau, doseur d'eau	
10 – addition of water	eau de gachage	
11 – weighing hopper	benne à bascule, trémie peseuse	
B 4 – mixing concrete	- malaxage	
1 – mixing	- malaxage	
2 – ready mixed concrete	- béton prêt à l'emploi, béton de central	
3 – hand-mixed concrete	- béton mélangé à la main	
4 – machine-mixed concrete	béton mélangé à la machine	
5 – on-site mixed concrete	- béton coulé sur le chantier	
6 – mixer	bétonnier, malaxeur, mélangeur	م
7 – mechanical activator	- malaxeur intensif, malaxeur à grande vitesse	
8 – free-fall mixer, rotating drum mixer	mélange à mélange libre	
9 – continuous mixer, constant flow mixer	bétonnier à malaxage continu	

عربي	فرنسي	عبري
حلاط عكس الاسياح	<i>malaxeur à contre-courants</i>	<i>contra flow mixer</i>
حلاط مقسم	<i>malaxeur discontinu</i>	<i>batch mixer, batchtype mixer</i>
حلاط ثابت	<i>malaxeur a poste fixe</i>	<i>stationary mixer</i>
عربة الخلط	<i>camion bétonnière</i>	<i>transit mixer</i>
	<i>betonniere portée</i>	
حلاط نكفة مفتوحة	<i>betonnière à axe horizontal</i>	<i>open pan mixer</i>
حلاط سدالات	<i>malaxeur a contre courants</i>	<i>paddle mixer rolling and kneading mixer</i>
مواد الخرسانة للحلطة	<i>gâchée matériaux</i>	<i>concrete materials</i>
	<i>pour une gâchée</i>	<i>per batch, batch</i>
محطة خلط خرسانة جاهزة	<i>central a beton pret a l'emploi</i>	<i>ready mixed concrete plant</i>
محطة خلط	<i>centrale à béton</i>	<i>mixing plant batching plant</i>
الخلطة، الحمونة	<i>gâchée, charge</i>	<i>batch, charge</i>
رصيف الخلط — لوحة حصد	<i>aire de gâchage</i>	<i>mixing platform gauging board</i>
رسم الخلط	<i>diree de malaxage</i>	<i>mixing time</i>
حجم الخرسانة النهائي	<i>volume final du beton</i>	<i>final volume of concrete</i>
خرسانة طازجة	<i>béton frais et béton jeune</i>	<i>fresh an meuly placed concrete</i>
القوام	<i>consistance</i>	<i>consistence</i>
لدونة	<i>fluidite, plasticity</i>	<i>plasticity</i>
خرسانه طازجة	<i>béton frais</i>	<i>fresh concrete</i>
قوام	<i>consistance</i>	<i>consistency</i>
مقياس القوام	<i>appareil pour la determination de la consistance</i>	<i>consistency meter, consistometer</i>
قيمة القوام	<i>valeur de la consistance</i>	<i>consistency value</i>
قوام أرض مبللة	<i>consistance de terre humide</i>	<i>earth moist consistency</i>
قوام السائل	<i>consistance fluide, consistance molle, consistance «molle»</i>	<i>fluid consistency</i>
قوام حاف	<i>consistance «terre humide»</i>	<i>marsh consistency</i>
قوام حاف جدا	<i>consistance extra seche</i>	<i>dry harsh consistency</i>

انجليزي	فرنسي	
10 — plastic consistency	consistance plastique	
11 — semi fluid consistency	consistance demi-fluide	
12 — MO consistency meter	appareil «MO» de mesure de consistance	القوام
13 — flow table	table à secousses	
14 — stability test apparatus	appareil d'essai de la cohésion du béton frais	
15 — slump cone	cône d'affaissement	
16 — thaulow concrete tester with handle	consistomètre à anse de thaulow	
17 — thaulow concrete tester with droprable	consistomètre de thaulow avec table à chocs	عدة الساقطة
18 — vebe consistency meter	appareil VEBE	القوام
C 2 — workability	— maniabilité	
1 — workability	— maniabilité, ouvrabilité	
2 — green concrete, newly placed concrete	— beton jeune, béton frais, béton avant prise	حرساه طارحه
3 — segregation	segregation	
4 — settling	tassement	
5 — homogeneity	homogénéité	
6 — separation	— séparation, ségrégation	
7 — laitance	couche de coulis de ciment, laitence	ن، رول
8 — laitance	laitence	
9 — stability	stabilité	ن، رول
10 — segregation	ségrégation	
11 — bleeding	remontée d'eau, ressuage	

D - <i>Curing of newly placed concrete</i>	- <i>Conservation du béton jeune</i>	— معالجة الخرسانة
D1 <i>curing in normal weather</i>	- <i>conservation à une température normale</i>	معالجة في جو عادي
curing	conservation, traitement	معالجة
normal weather	temps normal	جو عادي
covering	couverture	تغطية ، تعقيم
moistening, moist curing	humidification	ترطيب
fog curing	conservation sous pulvérisation d'eau	معالجة تحت رذاذ الماء
straw covering	conservation sous paillassons	تغطية بالقش
air curing	conservation à l'air	معالجة بالهواء
membrane curing	conservation sous membranes	معالجة بتغطية مضاديه
plastic sheeting curing	conservation sous feuilles en matière plastique	معالجة بتغطية بالأواح بلاستيكية
combined curing	conservation combinée	معالجة مركبة
sand curing	conservation sous sable	معالجة بالرمل
blanket covering	conservation sous tapis isolants	معالجة بغطاء عازل
sprinkling	arrosage	رش
water curing	conservation sous l'eau	معالجة بالماء
concrete temperature	- température du béton	درجة حرارة الخرسانة
concrete thermometer	- thermomètre pour béton	مقياس حرارة الخرسانة
curing temperature	température de conservation	درجة حرارة المعالجة
curing time	durée de durcissement, durée de tritement	زمن المعالجة
maturity	matunité	النضج
concrete exposed to temperature variations	béton exposé à températures variables	خرسانة معرضة لتغيرات في درجة الحرارة
maturity factor	- facteur de maturité	معامل النضج
drying-out of concrete	dessiccation du béton	جفاف الخرسانة

D 2 – curing in cold and frosty weather	conservation par temps froid	وجليدي
1 - cold weather	temps froid	مخمس
2 - frosty weather	temps de gelee	
3 - warm aggregate heated aggregate	granulats chauds granulats chauffes	
4 - warm concrete	beton chaud beton chauffe	
5 - warm mixing water	eau chaude eau chauffe	
6 - building site covering heated enclosure	abri calorifique temporaire	
7 - curing tent	tente protectrice	
8 - heat insulating formwork	coffrage calorifique	
9 - frost damage	degat par le gel degat du au gel duree necessaire au	
10 - required curing time	durcissement	المضبوطة
11 - required curing temperature	temperature necessaire au durcissement	
12 - impressions of ice crystals	figures en creux laisees par les cristaux de glace dans le beton	
13 - critical temperature changes	temperature alternances de gel et degel	مع الحرارة
14 - cold weather concreting winter concreting	betonnage par temps de gel betonnage par temps froid	
D 3 – curing in hot weather	– conservation par temps chaud	حفظ مبرد
1 - hot weather	temps chaud	
2 - cold aggregate, cooled aggregate	granulats refroidis	
3 - cold mixing water, cooled mixing water	eau refroidie	
4 - cooled concrete	beton refroidi	
5 - sun protection	protection contre le soleil	

water spraying	arrosage	رش بالماء
cooling coils	tube refroidisseur, serpentin refroidisseur	مراسير تبريد
4 curing with low-pressure steam	- étuvage à la vapeur basse pression	معالجة بخار ذو ضغط منخفض
curing with low pressure steam	etuvage à la vapeur basse pression	معالجة بخار ذو ضغط منخفض
curing chamber	étuve	حجرة معالجة
heat treatment	traitement thermique	معالجة حرارية
steam curing	conservation sous vapeur, étuvage	معالجة بالبخار
cooling period cooling time after curing	période de refroidissement durcissement ultérieur	فترة تبريد، زمن تبريد بعد المعالجة
delay holding period	période de stockage	فترة الاحتفاظ
curing cycle	cycle de traitement thermique	دائرة المعالجة
optimum curing temperature	température optimum de durcissement	درجة حرارة المعالجة المثلى
temperature shock, thermal shock	choc thermique	صدمة حرارية
temperature regulation schedule	programme de traitement thermique	برنامج المعالجة الحرارية
temperature raising periode, heating-up period	- période de chauffage	فترة ارتفاع الحرارة
steam curing time	durée de l'étuvage, periode de de traitement par la vapeur	فترة المعالجة بالبخار
5 curing in insulating forms	- conservation dans des coffrages fermés isolés - thermiquement	معالجة داخل فورمات معزولة
closed heat insulating form	moule fermé et calorifugé, moule fermé et isolant	فورمات مغلقة عازلة للحرارة

انجليزي	فرنسي	عربي
2 - battery form	moule multiple coffrage multiple	قوالب مكدسة (شكل الطايريه)
3 -- multi layer form	moule multicouche	قوالب ذات طبقات متعددة
4 - curing pit	fosse de durcissement	حوض معالجة
5 -- curing hood	couverture durcissement	غطاء معالجة
6 - steam heated form	moule chauffe a la vapeur	قوالب مسخنة بالبخار
D 6 -- curing with high pressure steam	autoclavage	المعالجة بضغط البخار العالي
1 - curing with high pressure steam, autoclave curing	auto lavage	المعالجة بضغط البخار العالي
2 -- autoclave	autoclave	أوتوكلاف
D 7 -- electrical curing	- durcissement électrique	المعالجة بالكهرباء
1 - electrical curing	durcissement électrique	المعالجة بالكهرباء
2 - current for electrical curing	courant pour durcissement électrique	تيار كهربائي لمعالجة
3 -- resistance, resistor	résistance	مقاومة
4 - reinforcement as resistor	chauffage électrique par les armatures	التسخين كمقاومة كهربية
5 - concrete as resistor	chauffage électrique par la masse du béton	المعالجة كمقاومة كهربية
6 - external heating element	élément extérieur de chauffage	التسخين تعامل خارجي
7 -- insulated resistance wire as resistor	-- chauffage électrique par fil résistant isolé	مسلك معزول كمقاومة كهربية
E -- hardened concret	- béton durci	خرسانة متصلدة
1 -- hardened concrete	béton durci	خرسانة متصلدة
2 -- concrete strength	- résistance du béton	قوة خرسانة
3 -- concrete control	- contrôle du béton	مراقبة الخرسانة

4 concrete quality	qualité de béton	نوعية الخرسانة
5 cylinder strength	- résistance sur cylindres	قوة الأسطوانة
6 unilateral water pressure	- pression hydrostatique unilateral	صغط الماء في اتجاه عرسي
7 stripping strength	- essai de la résistance du béton au décoffage	قوة السحب
8 routine testing	essai courant	التجارب الروتينية
9 testing of trials mixes	essai préliminaire	اختبار الخلطات التحريية
10 destructive testing	- essai destructif	تجارب مدمرة للعينة
11 quality class	classe de résistance	الوعية - الفئة
12 dispersion of strength, scatter strength	- espersion des resistance	انتشار القوة
13 development of strength	- progression des resistances	تكوين القوة
14 type of construction	- type de construction	نوع الاشياء
15 initial strength, early strength	- résistance initiale	القوة الابتدائية
16 short-time testing, rapid testing	- essai précoce, essai à court terme	الاختبار السريع
17 cube strength	- résistance sur cubes	قوة المكعب
18 curing conditions	- milieu de conservation	ظروف المعالجة
19 curing time	temps de conservation	زمن المعالجة
20 late strength, mature strength	- résistance à long terme	القوة طويلة المدى
21 long-term testing	essai à longue échéance	الاختبار طويل المدى
22 average strength	moyenne, resistance moyenne	القوة المتوسطة
23 minimum concrete quality requirements	- qualité minimale prescrite du béton	أقل نوعية مقبولة للخرسانة
24 strength at normal test-age	- résistance à échéance normale	القوة في زمن الاختبار المعتاد
25 testing at specified ages	- essai à écheance normale	الاختبار عن زمن محدد
26 standard tests, standardized testing	- assai normal	الاختبارات القياسية
27 non-destructive testing	- essai non destructif	الاختبارات الغير مدمرة للعينة
28 load test	- essai de charge	اختبار التحميل
29 test specimen, test piece	- spécimen, éprouvette	عينة الاختبار
30 testing in-situ concrete, testing of concrete in the structure	- essai de béton sur l'ouvrage	اختبار الخرسانة بالموقع

عربي	فرنسي	انجليزي
طريقة الاختيار	<i>methode d'essai</i>	31 — <i>testing method</i>
عمر الاختبار	<i>âge d'essai, échéance d'essai</i>	32 — <i>testing age, age at test</i>
أخذ عينات	<i>prelevement, prélèvement d'échantillons</i>	33 — <i>sampling</i>
عينة احتياطية	<i>eprouvette supplimentaire</i>	34 — <i>spare test specimen</i>
المعالجة الذاتي	<i>colmatage</i>	35 — <i>autogenous healing</i>
عمق نفاذ الماء	<i>profondeur de pénétration de l'eau</i>	36 — <i>water saturation</i>
شبع ماء	<i>saturation de l'eau</i>	37 — <i>water saturation</i>
القدرة الماء	<i>permeabilite à l'eau</i>	38 — <i>permeability to water</i>
عدم نفاذية	<i>impermeabilite a l'eau, etanchéite</i>	39 — <i>impermeability</i>
نقل ومعالجة الخرسانة الطازجة بموقع البناء	<i>transport et manipulation du béton frais sur le chantier</i>	<i>F — transport and handling of fresh concrete on the construction site</i>
نقل الخرسانة الطازجة إلى موقع البناء	<i>transport du béton frais jusqu'au chantier</i>	<i>F 1 — transport of fresh concrete to the construction sit</i>
شاحنة خرسانية	<i>camion pour béton</i>	1 — <i>concrete lorry</i>
شاحنة خرسانية المنفصل (عربة نقل)	<i>benne mobile pour béton</i>	2 — <i>demountable dody for concrete lorry</i>
معدن الاستقبال	<i>tremie de béton</i>	3 — <i>receiving bin</i>
شاحنة على عربة	<i>camion-bétonnière</i>	4 — <i>truck mixer, transit mixer</i>
	<i>camion à benne, camion benne</i>	5 — <i>trough-body lorry</i>
الخرسانة الطازجة بموقع الانشاء	<i>transport du béton frais sur le chantier</i>	<i>F 2 — transport of fresh concrete on the construction site</i>
نقل	<i>tapis roulant, courroie transporteuse</i>	1 — <i>belt conveyor</i>

2	skip, crane skip, bucket	benne	كماش أو وعاء الوبش
3	dumper	camion à benne basculante	دَمَر
4	concrete pump	pompe à béton	طلمة صبح حرساة
5	concrete barrow	brouette	بروطة
6	concrete pump	pompe à piston	طلمة حرساة
7	monorail	monorail	مونوريل
8	cranes and lifts	grues et ascenseurs	الأوناش والمصاعد، رافعات ومصاعد
9	swing crane, revolving crane	grue pivotante	ونش دائري الحركة
10	mobile crane	camion grue	رافع مروحى ، رافعة دويرة
11	concrete hoist, concrete lift,	élévateur à béton	ونش على عربة
12	concrete elevator		مصعد لرفع الخرسانة
13	tower crane	grue à tour, grue à colonne	ونش برج، رافع لبرج
14	placing of fresh concrete	manipulation du béton frais sur place	صب الخرسانة
15	receiving hopper, concrete bin	trémie à béton	وعاء استقبال الخرسانة
16	storage platform	aire de stockage	رصيف المحدي
17	concrete chute, spout	goulotte pour béton	قمع
18	concrete chute, concrete skid	goulotte	
19	concreting pipe, concrete discharge pipe	tuyau de bétonnage	ماسورة دفع الخرسانة
20	concrete hopper, concreting funnel	entonnoir de bétonnage	قمع استقبال الخرسانة
21	truss, gantry	passerelle de bétonnage	كوبري نقل الخرسانة
22	platform	- aire, plancher	رصيف ، مصطبة
23	machines and tools for treatment of concrete	Machines et outils pour le traitement du béton	الماكينات والأدوات المستعملة في الخرسانة
24	compaction	serrage	الدمك

G 1 — tools for hand-treatment

**outils pour le traitement
manual**

أدوات لمعالجة اليدوية

1 -- shcker, pumuer

latte de réglage règle d'arasage

مسطرة تسوية

2 -- wooden tamper

pilon en bois

3 -- tamper

pilon

4 -- concrete shovel

pelle à béton

معلقة خرسانة

5 -- pointing trowel

truelle à jointer

معلقة ختم

6 -- bass broom

balai de piasava

7 -- wooden quddler

darne

لابة خشبي

8 -- float

planchette à régler

مسطحة

9 -- straight edge contr. board

règle

مسطرة خشبية

10 -- wire brush

brosse d'acier

فرشاة حديدية

11 -- float

truelle de lissage

مسطحة

12 -- horse hair brush

balai du crin de cheval

فرشاة خيل

13 -- roller

rouleau

دوران

**G 2 -- machines for treatment
of concrete**

**machines pour le traitement
du béton**

آليات معالجة الخرسانة

1 -- tamping deam finisher

machine à damier

آلية تسوية -- مدالة تصوي

2 -- concrete paver

machine à faire les routes en
béton

3 -- concrete distributor, concrete
spreader

distributeur de béton

موزع خرسانة

4 -- external vibrator

vibrateur de coffrage

موتور خارجي

5 -- power float

lesseuse

آلية تسوية

6 -- hammer tamper finisher

machine à mettre en place
par damage le béton routier

7 -- longitudinal finisher, finishing
machine

machine finisseuse

آلية تنطيط

8 -- surface vibrator

vibrateur de surface

موتور سطحي

9 -- shock table

table à secousses

طاولة صدمات

10 - internal vibrator, poker	- vibreur interne	هزاز داخلي
11 vibrator	- vibreur	هزاز
12 vibrator	vibreur	هزاز
13 light vibrating screed	- règle vibrante légère	غريبال هز خفيف
14 vibrating table	table vibrante	منضدة هزاز
15 vibrating screed	- règle vibrante	غريبال هزاز
16 road vibration machine	- machine vibrante, vibrafinière	ماكينة هزاز تشطيب
17 vibrating table compactor, pan	dame vibrante, plaque vibrante	هزاز مسطح vibrator
18 vibrating shovel compactor	- dame vibrante (en forme de pelle)	هزاز على شكل حاروت
19 casting and treatment of structural concrete and pavement concrete	- coulage et traitement des bétons de constructi	صب ومعالجة خرسانة الانشاء وخرسانة الرصف
20 compaction	serrage	الدمك
21 pavement concrete	- béton de revêtements	خرسانة الرصف
22 in situ concrete	- béton coulé sur place	خرسانة الموقع
23 concreting, casting concrete	- bétonnage	الصب. صب الخرسانة
24 in situ concrete	- béton coulé sur place	سكب الخرسانة
25 balcony soffit	- plafond de balcon	خرسانة الموقع
26 beam	poutre	مستوى البلكون
27 balcony slab	- plancher de balcon	كَمَرَة حائر
28 floor	- plancher	بلاطة البلكون
29 foundation wall	- mur de fondation	أرضية الدور. أرضية
30 basement slab, base slab	- semelle, plaque de base	حائط الأساس
31 foundation column	- pilier de fondation	بلاطة البدروم.
32 load distributing base plate	- semelle de répartition des charges	بلاط السرداب
		عمود الأساس
		لوح فوق الأساس لتوزيع الحمل

13 - floor	plancher, parquet	أرضية الدور، أرضية ..
14 - ceiling	- plafond	سقف
15 - floor	plancher	الدور أرضية
16 - column	colonne, pilier	عمود عمود
17 - flat, slab floor, flat plate floor	plancher champignon	سقف بدون كمرات
18 - slab	dalle	اللاعة
19 - pile footin	- massif en béton solidarisant les têtes des pieux	أسس خاروقي
20 framed design, frame structure	construction en ossatur	مبنى هيكلي
21 - plate structure	- construction à disque	مبنى مسطح
22 - T beam deck	plancher en poutre en simple T	سقف كمرات على شكل T
23 well	-- jour d'une escalier, cage d'escalier	بئر (سلم)
24 - concrete wall	parois en béton	جدار خرساني
25 - edge beam	- cloison porteuse	كمره طرفية
26 - roof	- toit	سقف عماء
27 concrete floor	- plancher en béton	أرضية خرسانية
28 - concrete area	- aire bétonnée	مساحة خرسانية
29 - concrete road	- chaussée en béton, route en béton	طريق خرساني
30 - concrete base course	- couche de base en béton	طبقة أساس خرسانية
31 - cement- bound macadam, mortar-bound macadam	- macadam-ciment, macadam- mortier	طبقة ماكادام اسمنتية
32 - cement stabilised soil, soil	sol ciment	تربة مثبتة بالاسمنت ciment
33 single-course pavement	plancher en une couche	سقف من طبقة واحدة
34 concrete with cruched aggregate of max size	béton avec concassé de roche a grosseur max 32 mm	خرسنة بكر الركام بحجم أقصى 32 مم 32 mm
35 - pebble concrete max size size 32 mm	- béton de gravier à grosseur max 32 mm	خرسنة رمل بحجم أقصى 32 مم
36 - granolithic concrete	béton dur	خرسنة صلبة
37 - lean concrete	béton maigre	خرسنة عادية
38 - levelling course	- couche de nivellement	طبقة تسوية، مدماك تسوية ..

wearing course, surface	couche d'usure	طبقة سطحية
course, topping		
wearing surface	surface d'usure	سطح معرض
terrazzo floor	plancher en terrazzo	أرضية من الترازو
two course floor	plancher en deux couches	أرضية من طبقتين
base concrete, bottom	béton de couche inférieur	طبقة أساس حاساني
concrete layer base course		
pead gravel concrete withe	béton de gravier à grosseur max 16 mm	حرساة رطية بركام حجمه الأقصى 16 مم
pead gravel concrete withe		
max aggregate size 15 mm		
striking of, secrrding	arusement	يعربل
trowelling, screeding	finissage à la truelle	يقلب، يعربل
backing up	bétonnage de remplissage	
brooming, broom drag	brossage	يكس - يكسح
floating	finissage à la taloche	ضفر
internal vibratio	pervibration	هر داخلي
form work vibration	vibration de coffrage	هر للشدة
casting of face concrete	bétonnage en couche mince superficielle	صب حرساة واحهه
rate of placig, rate of	vitesse de bétonnage	معدل الصب
concreting		
concreting pause	arrêt de bétonnage, interruption de bétonnage	فاصل صب، وقفة صب
finishing, steel trowelling,	lissage, finissage	تشطيب. نتمه (مسافات أخيره و
machine trowelling		سء)
manual treatment of concrete	traitement de béton à la main	معالجة يدوية للحرساة
splatterdashing, grout	badigeonnage au ciment	سيل منائي الاسمنت
washing		
compaction	compactage, serrage	دمك
mechanical trowelling, power	finissage mécanique	تسوية ميكانيكية
fleating		
mechanical grinding	meulage mécanique	طحن ميكانيكي
mechanical treatment of	traitement mécanique du béton	معالجة ميكانيكية للحرساة
concrete		

62 - puddling	corroyage	تلميع
63 - tamping	damage	تلف
64 - internal vibration pocker vibration	pervibration	تأثير اهتزازي
65 - steel trowelling	lissage a truelle	تسوية سطوح فولادية
66 - roughening	repiquage	تقوية
67 - screeding levelling	egalisation	تسوية
68 - rolling	roulage	تدوير
69 - vibration	vibration	اهتزاز
70 - surface vibration	vibration de surface	اهتزاز سطحي
71 - re vibration, re tempering	revibration	اهتزاز متكرر
72 - over vibration	survibration	اهتزاز مفرط
73 - construction joint	joint de reprise, joint de construction	مفصل بناء، وصلة انشاء
74 - joint spacing	repartition des joints	توزيع مسافة
75 - joint	joint	مفصل - فاصل
76 - contraction joint	joint de retrait joint de contraction	مفصل انكماش
77 - expansion joint	joint de dilatation	مفصل تمدد، وصلة تمدد
78 - construction joint	joint de construction	مفصل بناء، وصلة انشاء
79 - dummy joint, dummy groove joint	joint aveugle	مفصل وهمي
80 - screed line	ligne de guidage	خط القدة
81 - creed guide	guide d'épaisseur, guide de plafonnage, guide	راوتر
82 - wet screed, concrete screed	guide en beton	راوتر خرساني
83 - concrete markers	marques de mortier	علامات خرسانية
84 - wooden screed	guide en bois	راوتر خشبي
85 - pipe screed	tuyau de guidage	راوتر ماسورة
86 - bearing capacity	force portante, pouvoir portant	قدرة تحمل
87 - base course	couche de base	طبقة الأساس
88 - subbase	sous couche	طبقة تحت الأساس
89 - sliding layer	couche de glissement	طبقة انزلاق
90 - pavement structure	superstructure	طبقة الوصف

break away of wearing course	décollement de la couche d'usure	
slop, crossfall	pente, bombement, dévers	ميل
joint sealing compound, joint filler	produit de remplissage de joints, produit d'étanchéité	مركب مبيء الفاصل
performed joint filler, joint sealing up joint sealing insert	corps de joint, planchette bande prefabriquée	مركبات صماء لمفاصل
joint sawing, joint cutting	découpage de joints en béton sciage de joints	قطع الموصلة أو شتر الموصلة
floor-concrete, floor-mortar	béton de revêtement de sol, mortier de revêtement de sol	حرسانه أرضية، مونة أرضية
grout	mortier de badigeonnage	حقن حلاط سائل، رونة
edge rising	levage des bords	رتج الخواب
surcharge	surépaisseur	الحمل الخفي
side form, edge form	coffrage latéral	القوامة الخاسية
setting	tassement	طلية
monolithic concreting	bétonnage monolithique	صب، موبونتي للحرسانه
screeded surface	surface égalisée	سطح مسوى
trowelled surface	surface finie à la truelle	سطح مسوى بالمشط
broomed surface	surface balayée	سطح مكوسي
flooded surface	surface régagée	سطح طافي
steel trowelled surface	surface lissée à la truelle	سطح مسوى بالمشط
machine trowelled surface	surface lissée à la machine	سطح مسوى بالماكينة
machine ground surface	surface finie à la meuleuse	سطح محوت بالماكينة
special casting méthodes	— méthodes spéciales de coulage	طرق صب خاصة
injected concrete, grouted concrete	— béton injecté	حقن بالخرسانة
grouting, injection	— injection	حقن
injected, concrete, grouted concrete, intrusion groute	— béton injecté	حقن بالخرسانة

3 - injection mortar, grout	- mortier d'injection
4 - admixture, intrusion aid	- adjuvant d'injection
5 - grout pump	- pompe d'injection, injecteur
6 - colloid mixer	- broyeur colloidal
7 - flow cone	- cone d'écoulement
8 - grout hole	- trou d'injection
9 - grout pipe	- tube d'injection
10 - grout pressure	- pression d'injection
11 - inspection well, inspection pipe	- tube d'inspection, tube de controle
12 - inspection opening	- trou d'inspection
13 - pre-placed course aggregate prepacked aggregate	- squelette pierreux
14 - mortar rising rate	- vitesse d'asceusion du mortier
12 - slipform concrete	- béton pour coffrage glissant
1 - slipform, moving form, sliding forme	- coffrage glissant, coffrage montant
2 - slipform construction, sliding	- bétonnage en coffrage glissant
2 - form construction	
3 - slipform raising, slipforming	- levage de coffrage glissant
4 - lifting system, jacking system	- système de levage
5 - slipform jacking equipment	- équipement de levage
6 - working deck	- plate form de travail
7 - form waling	- étais de coffrage
8 - slipform jack	- cric pour coffrages glissant, vérin pour coffrages glissants
9 - lipform yoke	- étrier de coffrage glissant
10 - suspended schaffolding	- échafaudage suspendu, échafaudage volant
11 - jack rod	- tige de montée
12 - jack rod jointing	- jointure de tiges de montée
13 - jack-rod recovery	- récupération de tiges de montée

حقن الخرسانة
مادة (تسهيل الحقن)

مضخة حقن
ملاط سائلي
مخروط الانسياب
ثقب حقن
أنبوب حقن أنبوب ملاط سائل

ضغط حقن
معدن حقن
أنبوب فحص، ماسورة الاختبار

ثقب اختبار
ثقب اختبار

معدل ارتفاع الخرسانة

خرسانة الشدة المنزلقة
المنزقة، شدة متحركة

استعمال الشدة المنزلقة

سدة المنزلقة
رفع، نظام الرفع
معدات رفع الشدة المنزلقة
معدات التشغيل

معدة المنزلقة

معدن معلقة

تجهيز الرفع
عمود الرفع

plumb-line, target system,	-- <i>fil à plomb</i>	خط السكاكة
plumb bod		فادن، شاقول
level, water leves system	<i>niveau à bulle</i>	مسوب خط الماء
form assembling	<i>assemblage du coffrage</i>	تركيب الشدة
form stripping	<i>décoffrage</i>	فك الشدة
form taper, form batter	<i>pente de coffrage</i>	تحيط الشدة
concreting layer	<i>couche en béton</i>	طبقة الصب طبقة حرساية
sliding friction	<i>frottement de glissement</i>	احتكاك الانزلاق
slipforming speed	<i>vitesse de glissement</i> <i>cadeuce de glissement</i>	سرعة الصب بالشدة المنزقة
sliding height	- <i>hauteur de glissement</i>	ارتفاع الانزلاق
continuous concreting	<i>bétonnage continu</i>	صب مستمر (بدون توقف)
deflection form the plumb line	-- <i>inclinaison</i>	انحاء عن خط السكاكة
plumb-line run	-- <i>déplacement vertical</i>	
level control	<i>nivellement, contrôle de niveau</i>	ضبط المسوب
concrete surface finishing	-- <i>surfacing</i>	تشطيب السطح
gunité	-- <i>béton projeté</i>	
guniting, spraying concrete,	- <i>bétonnage au pistolet, gunitage</i>	طرطشة حرساية
gunning, shotcreting		
gunité, sprayed concrete,	<i>béton projeté</i>	طرطشة حرساية
shotcrete		
layer thickness, buildup	<i>couche projetée</i>	سمك الطبقة
shotcrete lining	-- <i>revêtement en béton projetée, enduit en béton projeté</i>	بطانة بطرطشة الحرساية
shotcreting towards formwork	<i>projection de béton contre le coffrage</i>	طرطشة حرساية في انحاء الشدة
dry mix process	-- <i>procédé «dry mix»</i>	طريقة الخلط الجاف
wet mix process	-- <i>procédé «wet mix»</i>	طريقة الخلط المبلل
shotcrete gun	-- <i>canon a béton, appareil a projeter pour bétons</i>	مسدس الطرطشة
twin chamber shotcrete gun	-- <i>canon à béton à deux chambre</i>	مسدس طرطشة بحجرتين

10	shotcrete gun w 'h one pressure chamber	canon à béton a une chambre	مطرقة حجارة ضغط واحد
11	air compressor	compresseur	مضاد
12	shotcrete gun with a holed, hermetically sealed drum	canon a beton avec relatif tambour	مطرقة سافة
13	nozzle	jet	مخروطي فوهة
14	shotcrete gun with hopper and screw feeding	canon a beton avec vis transporteuse ouverte	مطرقة (بدخل فها انبوب) متعدي حلوته
15	instant lining, temporary support	revêtement temporaire des tunnels	دفع
16	permanent lining	revêtement permanent	دفع
17	shotcreting with robot	projection mécanisée	مكنة
18	-- rebound	ricochet	م
14 - concrete cast under water - béton coulé sous l'eau			التي مصوبة تحت الماء
1	concrete cast under water, tremie concrete	-- béton coule sous l'eau, béton immergé	مصوبة تحت الماء
2	underwater concreting	- bétonnage sous l'eau	حطب الماء
3	-- tremie pipe	tuyau de bétonnage sous l'eau	معمورة
4	-- control of tremie concrete level	- controle de niveau du béton coulé sous l'eau	مستوى الخرسانة تحت الماء
5	-- tremie winch, tremie hoist	- treuil de réglage	تحت الماء
6	sealing plug	- tampon	مقفل، مفتاح العلق قانس ساد
7	-- in flow of water, water penetration	- afflux d'eau	س
15 - vacuum concrete - béton traité par le vide			التي تفريغ الهواء
1	vacuum treatment	- traitement par le vide, essorage	تفريغ الهواء
2	vacuum concrete	-- béton traité par le vide, béton essoré, vacuum concrete	تفريغ
3	filter cloth	- toile de filtre, toile filtraute	سحب

<i>vacuum form</i>	<i>coffrage pour vacuum concrete</i>	شدّة تفريغ هواء
<i>vacuum mat</i>	<i>coffrage à vide flexible, nappe à vide</i>	حصيرة تفريغ هواء
<i>vacuum gauge</i>	<i>vacuomètre, viducateur de vide</i>	عداد قراءة تفريغ الهواء
<i>vacuum plate</i>	<i>panneau pour vacuum concrete</i>	لوحة تفريغ الهواء
<i>vacuum pump</i>	<i>pompe à vide</i>	طلمبة تفريغ هواء
<i>vacuum tank</i>	<i>separateur d'eau</i>	تألك تفريغ
<i>vacuum needle, vacuum tube</i>	<i>aiguille suceuse</i>	إبرة تفريغ، أنبوبة تفريغ
<i>vacuum</i>	<i>vide, depression</i>	فراغ هواء
<i>compression by vacuum treatment</i>	<i>compression due au traitement par le vide</i>	الضغط عن طريق تفريغ الهواء
<i>filter screen</i>	<i>treillis filtrant</i>	غربال فلتر
<i>vacuum chamber</i>	<i>chambre à vide</i>	حجرة تفريغ هواء
<i>water reduction</i>	<i>reduction de la teneur en eau</i>	تقليل الماء
- Prefabrication concrete building elements	- éléments de construction prefabriqués en béton	وحدات بناء خرسانية سابقة التحضير
<i>concrete element, precast concrete unit</i>	<i>élément en béton</i>	وحدة خرسانية، وحده خرسانية
<i>precast structure, prefabricated construction</i>	<i>ouvrage en béton préfabriqué</i>	سابقه الصب، إنشاء سابق الصب
<i>prefabricated component, precast element</i>	<i>élément préfabriqué</i>	مسأ سابق الصب، إسبا سابق التحضير
<i>light element</i>	<i>élément léger</i>	مكونات سابقه التحضير، وحدات سابقة الصب
<i>medium-weight element</i>	<i>élément demi lourd</i>	وحدات خفيفة
<i>erection</i>	<i>montage, assemblage</i>	وحدات متوسطة الوزن
<i>element ready for erection</i>	<i>élément prêt au montage, élément prêt à l'assemblage</i>	تركيب
<i>heavy element</i>	<i>élément lourd</i>	وحدة حاضرة للتركيب
<i>balcony element</i>	<i>élément de balcon</i>	وحدة ثقيلة
<i>bridge element</i>	<i>élément de pont</i>	وحدة بلكون
<i>structural element, structural member</i>	<i>élément portant</i>	وحدة كوبري
		وحدة إيشائية، عضو إيشائي

عربي	فرنسي	انجليزي
عدة حائط حامل	- élément de murs portants	12 - structural wall element
عدة سقف سابقة الصب	- élément de plancher	12 a - precast floor slab
عدة حائط غير حامل	- élément de murs non portants	13 - non-load-bearing wall element
عدة ذات اعصاب	- élément à caissons	14 - ribbed plate, waffled plate
	- élément de dalat	15 - culvert element
عدة على شكل صندوق	élément cubique, cellule préfabriquée	16 - precast box-unit, box-shaped unit, box element
عدة سلم	élément d'escalier	17 - staircase element
عدة زاوية	- élément angulaire	17 a - angle element, L-shaped panel
عدة حمامات - وحدة للصحن	- cellule sanitaire, cellule technique	17 b - sanitary cubicle, service unit, sanitary box element
عدة سقف	élément de toit, élément de couverture	18 - roof element
مقياس وصل	dimension de liaison	19 - co-ordinating dimension, linkage
مقياس اساس	- module de base	20 - basic modul
مقياس معياري	mesure modulaire	21 - modular measure
مقياس كلي	dimension extérieure	22 - overall dimension
مقياس تركيب	- tolérance d'assemblage	23 - erection tolerance
مقياس معياري	dimension normale	24 - nominal dimension
مقياس عادي	- dimension normale	25 - normal dimension
مقياس شعيل	- cote de fabrication	26 - work measure
مقياس توسيع، سماح إنتاج	- tolérance de production, tolérance de fabrication	27 - manufacturing tolerance, production tolerance
سماح	- type de tolérance	28 - tolerance type
مقياس سماح	- tolérance de repérage	29 - marking tolerance
مقياس موقع	- fabrique d'éléments sur chantier	30 - site factory, casting yard
مقياس في قوالب أفقية	coulage en moules horizontaux	31 - casting in horizontal moulds
مقياس في قوالب بنظام البطارية	coulage en moules montes en batterie	32 - battery mould casting
مقياس دائم	- usine permanente	33 - permanent factory, permanent works

24 - casting in vertical moulds	— coulage en moules verticaux	الصب في قوالب رأسية
25 inspection	inspection	الاختبار — تفتيش
26 production control	— controle de la production	ضبط الانتاج
27 joint between precast elements	— joint entre éléments préfabriqués	وصلة بين الوحدات سابقة الصب
28 jointing mastic, sealing compound	— mastic pour jointures	مركبات قفل الوصلات
29 stripping strength	— résistance au décoffrage	مقاومة فك الشفرة
30 blowhole	bulle d'air	فتحة انفجار هواء
31 burrs, fins	bavures	آحر مشوة (طوب متكتل أثناء التي وغير منظم الشكل)
32 closed system prefabrication	préfabrication «ferme»	نظام معلق لتصنيع الوحدات سابقة التحهير
33 edge straightness	— rectilignité des bords	استقامة الأطراف
34 lifting hook	crochet de levage	حطاف الرفع
35 form rotation time	— rotation des moules	رمس دوران القوامة
36 warp, skew, obliqueuty	— gauchissement	ميل، عدم استقامة
37 handling strength, transport strength	— résistance au transport	قدرة النقل، قدرة المناولة
38 planeness, surface eveness	égalité de la surface	استقامة السطح
39 open system prefabrication	— préfabrication «ouverte»	نظام مفتوح لتصنيع الوحدات سابقة التحهير
40 concrete products	— béton manufacturé	منتجات خرسانية
41 concrete product	— béton manufacturé	منتجات خرسانية
42 concrete product for the building industry	— béton manufacturé pour batiments	منتجات خرسانية لصناعة البناء
43 municipal concrete product	— béton manufacturé pour les municipalités	منتج خرساني للملديات
44 concrete art product	— produit d'art an béton	منتجات فنية من الخرسانة
45 sewer pipe	— tuyau d'égout	ماسورة محاري
46 concrete block, concrete masonry unit	parpaing, bloc massif de béton	كتلة خرسانية

عربي	فرنسي	انجليزي
بلاطة خرسانية .	dalle en béton.	7 concrete slab
حرق خرساني ، وتد خرساني	pieu en beton	8 concrete pile
مسورة خرسانية	tuyau en béton	9 concrete pipe
بلاط من الخرسانة	tuile en beton	10 concrete tile
عمود من الخرسانة	poteau en béton	11 concrete post concrete pole
غطاء ، ثر ، عطاء غرفة تفتيش	couvercle de puits	12 well cover manhole cover
حلقة ثر ، حلقة غرفة تفتيش	anneau en béton pour puits	13 well ring manhole ring
مسوره صرف	tuyau de drainage	14 drain pipe
	tuyau a rainures	15 rebated pipe
م.م. منحوم خرسانيه	boite a graisse en béton	16 concrete grease trap
مسورة خرسانية بوصلات محكمه	tuyau en beton a joints étanches	17 concrete pipe with tight joints
م.م. حافة رصيف ، حافة رصيف ، حافة الطريق	bordure de trottoir bordure	18 kerbs
بلاط رصيفات من الخرسانة	carreau en béton	19 concrete floor tile
مسورة تقريع ملتقى (أنابيب ، أسلاك)	tuyau de branchement	20 branch pipe junction
مسورة خرسانيه بوصلات من حنقبات	tuyau a joints de caoutchouc ring joints	21 concrete pipe with rubber ring joints
بلاط رصيف خرسانيه	dalle en beton par trottoirs, dalle de trottoir	22 concrete paving slab flagstone concrete flag
مسورة خرسانية مفرعه	bloc creux	23 hollow concrete block
مسورة خرسانية مسلحة ، مسورة خرسانية مسلحة	tuyau en béton armé a haute resistance	24 reinforced concrete pipe
ش.م. كدالات	multitubulaire pour tirage de de cables	25 cable duct cable block
مسورة أساس	bloc de fondation	26 foundation block
مسورة حنق	tuyau coudé	27 bent pipe, bend
مسورة صرف زراعي	tuyau de drainage agricole	28 agricultural drain pipe
مسورة حائط حامل	element de soutènement pour plate formes	29 load bearing wall element
مسورة كتلة	bloc plein, bloc massif	30 massive block
مسورة حنق	tuyau a emboîtement	31 socket pipe
مسورة قائمة	montant balustre	32 post baluster

33 - <i>sludge well, sedimentation tank</i>	- <i>puits de sédimentation</i>	خزان ترسيب
34 - <i>U-section block</i>	- <i>bloc pour passage de conduite</i>	كتلة على شكل حرف U
35 - <i>rubbish chute, refuse chute</i>	- <i>tuyau à vide ordures</i>	ماسورة فضلات
36 - <i>rubbish chute element, refuse chute element</i>	- <i>élément pour vide ordures</i>	وحدة ماسورة الفضلات
37 - <i>special concrete product</i>	- <i>produit en béton spécial</i>	منتج حرساني خاص
38 - <i>guy-wire anchor plate</i>	- <i>plaque d'ancrage de hauban</i>	لوح تثبيت سلك رابط
39 - <i>retaining wall element</i>	- <i>élément de mur de soutènement</i>	وحدة حائط ساند
40 - <i>step</i>	- <i>degré, marche</i>	خطوة درحة (سلم)
41 - <i>culvert mouthpiece, end element</i>	- <i>élément d'orifice de ponceau</i>	
42 - <i>garden slab</i>	- <i>dalle de jardin</i>	بلاط حديقة
43 - <i>culvert</i>	- <i>passage d'eau ponceau</i>	ممر مائي معلق
44 - <i>heating duct</i>	- <i>conduit de chauffage</i>	مواسير تدفئة
45 - <i>cone pipe, reducing pipe</i>	- <i>tuyau de réduction</i>	ماسورة مخروطية
46 - <i>concrete block machine</i>	- <i>machine à blocs de béton, pondeuse</i>	ماكينة بلوكات حرسانية
47 - <i>concrete slab machine</i>	- <i>machine à dolles de béton</i>	ماكينة بلاطات حرسانية
48 - <i>concrete pipe machine</i>	- <i>machine à tuyaux de béton</i>	ماكينة مواسير حرسانية
49 - <i>concrete tile machine</i>	- <i>machine à tuiles de béton</i>	ماكينة عمل بلاط من الخرسانة
50 - <i>manual work, manual production</i>	- <i>travail à main, travail manuel</i>	عمل يدوي
51 - <i>mechanical production</i>	- <i>travail mécanique</i>	إنتاج ميكانيكي
52 - <i>casting table, production table</i>	- <i>table de coulage, table de fabrication</i>	مضدة صب، مضدة إنتاج
53 - <i>removal of forms, stripping</i>	- <i>démoulage</i>	فك الشدة - تعرية
54 - <i>storage yard, store</i>	- <i>parc de stockage</i>	حوش التخزين مخزن، مستودع
55 - <i>concrete mould</i>	- <i>moule en béton</i>	قالب خرساني
56 - <i>form erection</i>	- <i>montage des moules</i>	تركيب الفورمة
57 - <i>plaster mould</i>	- <i>moule en plâtre</i>	قالب البياض
58 - <i>mould</i>	- <i>moule</i>	قالب
59 - <i>casting floor</i>	- <i>aire de fabrication</i>	أرضية الصب، أرضية السكب

انجليري	فرسي	ي
60 — casting hangar	- halle de fabrication, halle de de production	الصب (السكب)
61 — casting station	- chantier de bétonnage, aire de bétonnage, aire de coulage	
62 — curing area	aire de durcissement	الحقة
63 — storage yard, storage area	- dépôt, stockage, aire de stockage	حقة التحريض
64 — pallet	palette	
65 — box form with remonable frame	moule en forme de caisse avec cadre demontable	وقف برؤار نثيت
66 — intermediate storage	stockage intermédiaire	
67 — fram form	moule latéral, moule à cadre	
68 — dry pressing	- pressage à voie sèche	
69 — wet pressing	pressage à voie humide	
L — surface treatment of hardened concrete	— surfaçage du béton durci	نة المتصلدة
1 — surface finishing	surfaçage, finissage	
2 — chipping, dressing, tooling	taillage	
3 — brushing, wire brushing	-- brossage, lavage à la brosse	
4 — painting with cement paint	-- peinture a base de ciment	
5 — deep prinding	- meulage	
6 — smooth finishing	- dressage à la taloche feutrée	
7 — fine grinding	- meulage fin	
8 — fluting	fluatation	
9 — exposure of aggregate, aggregate exposure	- dénudage des granulats superficiels	هر
10 — rough-grinding	- meulage gros	
11 — bush hammering	- bouchardage	
12 — machine grinding	meulage à la machine	
13 — machine grooving	rainurage à la machine	
14 — Si F ⁴ treatment, okrating	ocratation	نديد

15 - pick dressing	- piquage	توضيب بالشاكوش
16 polishing	- polissage	تلميع «، صقل»
17 polish-grinding	- polissage fin	صقل وتلميع
18 grooving	- striag	تحوير تغديد، تحوير «
19 sand blasting	- sablage	طرطشة بالرمل إرمال، سفع بالرمل
20 grinding	meulage	صقل، شحذ
21 filling	- colmatage	ردم «، ملء
22 acid washing	labage à l'acide	العسيل بالاحماض
23 tooth-chiselling	- travail au ciseau	نحت بالازميل
24 washing	lavage	عسيل
25 surface grinding	- meulage de la surface	صقل، شحذ السطح
26 deep exposure of aggregates	- dénudage profond des granulats	اظهار عميق للركام
27 light exposure of aggregates	dénudage superficiel des granulats	اظهار بسيط للركام
28 exposed aggregate	- granulats apparents	ركام ظاهر
29 normal exposure of aggregates	dénudage des granulats à profondeur normale	اظهار للركام بالعمق المعتاد
30 aggregates for exposed finishes	granulats pour béton à granulats apparents	ركام للتشطيب الطاهر
31 concrete surface for aggregate	béton de surface pour dénudage des granulats	سطح حرساني لركام ظاهر
M - reinforcement	- armatures	التسليح «
M 1 - common terms	- termes courants	مصطلحات شائعة
reinforced concrete	- béton armé	خرسانة مسلحة «
reinforced brickwork	- maçonnerie armée	ماني بالطوب مسلحة، بناء آجري
reinforcement	- armature	مسلح «
reinforcement steel	- acier d'armature	تسليح «
reinforcement bar,	- barre d'armature	صلب تسليح فولاذ تسليح «
reinforcement rod		سبح تسليح قضيب تسليح «

عربي	فرنسي	انجليزي
سلك تسليح	<i>fil d'armature</i>	6 -- reinforcement wire
تآكل	<i>corrosion</i>	7 -- corrosion
صدأ	<i>rouille</i>	8 -- rust
سلك غير قابل للصدأ	<i>acier inoxyable</i>	9 stainless steel
حديد لا يصدأ	<i>acier</i>	10 -- steel
سلك فولاذ	<i>qualité du commerce</i>	11 -- commercial grade, commercial quality
سلك تجاري	<i>acier écroui</i>	12 -- cold worked steel
سلك متعول على البارد	<i>acier écroui</i>	13 -- cold drawn steel
سلك مسحوب على البارد	<i>acier étiré</i>	14 -- cold tensioned steel
سلك مشدود على البارد	<i>acier à caractéristiques normalisées</i>	15 standardised steel quality
سلك قياس	<i>acier soudant, soudable</i>	16 -- welding steel, weldable steel
سلك قابل للحام، فولاذ اللحام	<i>acier laminée à chaud</i>	17 -- hot rolled steel
سلك مسحوب على الساخن	<i>notations de l'armature</i>	18 -- reinforcement notations
التسليح	<i>pliability</i>	19 ductility
مدى	<i>extension, dilatation, allongement</i>	20 extension, elongation
الاستطالة	<i>fragilité à froid, cassant à froid</i>	21 -- cold brittleness
ضعف الكسر أو التفتت بالبرودة	<i>analyse (chimique) d'acier</i>	22 -- chemical (steel) analysis, steel analysis
تحليل كيميائي	<i>base de mesure, longueur de mesure</i>	23 gage length, initial gauge length
سلك تجاري	<i>relaxation</i>	24 -- relaxation
تهدئة	<i>vieillessement thermique</i>	25 -- thermal ageing
تهدئة حراري	<i>traitement chimique</i>	26 -- heat treatment, thermal treatment
تهدئة كيميائية	<i>vieillessement</i>	27 -- ageing
تهدئة	<i>armature non tendue</i>	M 2 -- normal reinforcement
سبيج عادي	<i>béton armé non tendu</i>	1 non tensioned reinforced concrete
خرقعة مسلحة ليس بها شد	<i>armature non tendue</i>	2 -- non-tensioned reinforcement
سبيج غير مشدود		

ribbed-bar, deformed bar	barre cannelée, barre speciale	سبيخ به نتوءات
underlaid bar	barre intendée	سبيخ به علامة
round iron, round rod, round bar, smooth bar	fer rond	صلب مستدير (المنقطع)
deformed bar	barre ondulée	سبيخ مشكل
prefabricated reinforcement	armature prefabriquée	تسليخ سائق التحمير
prefabricated reinforcement cage	cage d'armature	قفص تسليخ سائق السحير
welded mesh reinforcement, welded fabric	treillis soudé, armature de treillis	شبكة تسليخ ملحومة
stitch mesh reinforcement	treillis soudé	شبكة تسليخ مربوطة
bundled bars	barres côte à côte	سباح متلاصقة
stirrups	étrier	كافة
shear reinforcement web reinforcement	armature de cisaillement	تسليخ مقاومة القص
spacing of stirrups	espacement des étriers	تعاقد الكافات
tensile reinforcement	armature tendue	تسليخ التند
tension reinforcement		
double reinforcement	armature à deux nappes	تسليخ مردوح (في الضغط والشد)
single reinforcement	armature simple	تسليخ مفرد (في التند فقط)
crossbar	barre de répartition	سبيخ متعامد مترس، دعامة مسعرصة
principal reinforcement, main reinforcement	armature principale	تسليخ رئيسي
corner reinforcement	armature de coin	تسليخ ركن، تسليخ زاوية
ready cut and bent reinforcement	barres taillées d'avance	تسليخ حاهر التقطيع والتي
two way slab reinforcement	armature croisée	تسليخ بلاطة في اتجاهين
longitudinal reinforcement	armature longitudinal	تسليخ طولي
spreader bar	— barre de répartition	سبيخ توزيع
secondary reinforcement	armature auxiliaire	تسليخ ثانوي
bend-up bar reinforcement, shear reinforcement	— armature contrefichée, étrier	سبيخ تسليخ، مكسح، تسليخ مقاومة القص
spiral reinforcement, helical reinforcement	armature en hélice, spires	تسليخ حلزوني
spiral	spires	حلزوني

الانجليزي	الفرنسي	
29 - crack control reinforcement	armature de limitation de la fissuration	الشعرية
30 - reinforcement over support	- armature de recouvrement	
31 - additional reinforcement	- armature supplémentaire	
32 compressive reinforcement, compression reinforcement	armature comprimée	
32 - transverse reinforcement	- armature transversale	مستعرض
34 bottom reinforcement	armature inférieure	
35 - top reinforcement	armature supérieure	
36 - anchor-plate, anchor ring	plaque d'ancrage	ت
37 grip length, bond length, development length	- longueur d'adhérence	
38 - anchorage	ancrage	
39 anchorage length	- longueur d'ancrage	
40 splicing sleeve	- manchon de jointure	
41 welded splice	jonction soudée	
42 end-anchorage	ancrage extrême	
43 - end hook	crochet	
44 end hook	crochet	
45 - flash welding, flash-butt welding	- soudage en bout par étincelage, soudage par étincelage	
46 arc welding	soudage électrique à l'arc, soudage à l'arc	
47 - preheating	préchauffage	
48 - gas welding	soudage au gaz	
49 - tack weld	soudure par points	
50 resistance welding	soudage électrique par résistance	
51 - fillet weld	soudure d'angle, soudage en gouttière	
52 - splice weld	assemblage par soudage	
53 - fusion welding	- soudage par fusion	
54 - resistance butt welding	soudage en bout par résistance pure, soudage en bout par résistance	

55	butt weld	soudure bout à bout	لحام تقاطعي
56	weldability	- soudabilité	القابلية لللحام
57	welding process	procédé de soudage	طريقة اللحام
58	welding	soudage	اللحام
59	weld splice	assemblage par soudure	فاصل لحام
60	distance between centres	distance entre les barres d'axe en axe, espacement des barres d'axe en axe	المسافة بين المحاور
61	spacer for top reinforcement	écarteur d'armature supérieure	مشت المسافة للتسليح العلوي
62	stirrup	- étrier	كافة
63	spacers	- écarteur	مشت المسافة
64	chair	bloc écarteur	كرس، بسكويت
65	spacer ring	écarteur annulaire	حلقة تثبيت المسافة
66	clear spacing, clear distance		السعد الطيف
67	bending	- cintrage, pliage	انحاء
68	test bend former	- mandrin de pliage	مكون انحاء الاختبار
69	bar bending machine	plieuse, cintreuse	ماكينة ثني الأسياخ
70	bender, bending pliers	pince à plier	أداة ثني
71	- bending radius	rayon de pliage	نصف قطر الانحاء
72	- cold bending	- pliage à froid	ثني على البارد
73	shearing length, cutting length	longueur de découpage	طول القص، طول القطع
74	shearing, rutting	- cisaillement	قص ، قطع
75	tying	- ligature	ربط، تشبيك (إضافة الحديد إلى الملائط لتقوية حدار أو سقف)
76	tying wire, tie wire	- fil à ligature	سلك رباط
77	pliers	pince à lier	سلك التشبيك
78	polygonale bending	pliage poly gonale	انحاء مصلع
79	length of splice, grip length, lap length	recouvrement, longueur de recouvrement	طول الوصلة
80	bend-up bar	barre recourbée, barre coudée, barre pliée	سبيج مكسح
81	bending point	point de recourbement, point de pliage	نقطة تكسيح

انجليزي	فرنسي	عربي
82 - hot bending	pliage a chaud	في الساخن. احناء ساخن
83 reverse bending rebending	pliage alterne	تأنيبي
84 - steel fixer	ouvrier de ferrailage	صان. مثبت الفولاذ
85 area of reinforcement	section d'armature totale	مساحة التسليح
86 - reinforcing steel storage on site	magasin d'acier d'armature sur chantier	مستودع التسليح بالموقع
87 - steel store reinforcement store	depôt d'acier d'armature	مستودع التسليح
88 reinforcement drawing	plan d'armature	مخطط التسليح
89 reinforcement specification	specification d'armature	مواصفات التسليح
90 percentage of reinforcement	pourcentage d'acier pourcentage d'armature	نسبة التسليح (في الخرسانة)
91 - reinforcement welder	soudeur des armatures	صان تسليح
92 reinforcement shop	atelier de preparation des armatures	مستودع صلب التسليح
93 effective depth	hauteur utile	عمق فعال
94 - lengths en stock	longueurs commerciales	أحجام مخزون
95 oxide scale iron scale	ecailles de fer	الأكاسيد، مقاس الحديد
96 placing of bars placing of reinforcement units	mise en place d'armature	إسباغ، وضع وحدات التسليح
97 quality marking of steel	marquage d'acier selon la qualite	مصف الصلب
98 - nominal diameter	diametre nominal	الاسمي
99 - rust scale	ecailles de rouille	تقشيراً
100 - nominal diameter	diametre nominal	الاسمي
101 - reinforcing steel rolling mill	atelier de laminage d'acier d'armature	مصنع صلب التسليح
102 cover of reinforcement concrete cover	recouvrement des armatures, enrobage	تسليح، عطاء حرساني
103 cover meter	«couver meter», instrument de mesure de l'épaisseur des recouvrements	أداة قياس (عطاء التسليح الحرساني)
104 - true diameter, actual diameter	diametre reel	الحقيقي
105 - test certificate	certificat d'épreuve	شهادة اختبار

١3 prestressing steel	acier de précontrainte	صلب خرسانة سابقة الاجهاد
post tensioning steel	acier, posttendu, armature posttendue	صلب مشدود بعد تصد الخرسانة
post tensioned concrete	beton mis en tension apres le durcissement béton post contraint	خرسانة سابقة الاجهاد (لشد الصلب بعد الصلب تصلب الخرسانة)
pretensioned reinforcement pretensioned concrete	armature precontrainte beton precontraint	صلب مشدود قبل صب خرسانة خرسانة سابقة الاجهاد (لشده الصلب قبل صب الخرسانة)
prestress	precontrainte	إجهاد مسبق
prestressing by winding wire	precontrainte par enroulement précontrainte par frettage	اجهاد مسبق بلف السلك
prestressing steel tendon	acier dur acier de precontrainte	صلب الاجهاد المنسوج فولاذ سائق الاجهاد
prestressed concrete	beton précontraint	خرسانة سابقة الاجهاد
prestressed cable	cable de précontrainte	كابلات الاجهاد المنسوج كابل سائق الاجهاد
cable duct sheath	gaine de cable gaine d'armature	محري الكابلات
ribbed wire, deformed wire	fil mervuré	سلك به نتوءات، سلك منكمش
rope strand	toron	حبل، حيط
indented wire	fil indenté	سلك به علامة تحديد سلك مسس، سلك مصرس
prestressing wire	fil de précontrainte	سلك الاجهاد المنسوج سلك سائق الاجهاد
prestressing bar	barre de précontrainte	سبيج الاجهاد المنسوج
crimped wire	fil ondulé	
detensioning	détension	احالة أو خفض شد الاجهاد
effective prestress, effective stress	précontrainte effective	الاجهاد الفعال، سائق الاجهاد الفعال
friction losses	- perte par frottement	مواقد الاحتكاك
Hoyer effect	effet d'Hoyer	تأثير هوير
anchor losses	- chute de tension à l'ancrage	قواقد التثبيت
prestress losses	- perte de tension	فواقد الشد
multistage stressing	mise en tension par degrés	احراء الشد المنسوج على درجات

الانجليزية	الفرنسية	العربية
24 — <i>stressing, tensioning</i>	<i>mise en tension</i>	شد
25 <i>anchorage block</i>	<i>bloc d'ancrage</i>	
26 — <i>anchor plate</i>	<i>plaque d'ancrage</i>	
27 — <i>fan anchor</i>	<i>ancrage en éventail</i>	مروحة
28 — <i>centre spiral</i>	<i>ressort central</i>	
29 <i>fixed anchor</i>	<i>ancrage fixe</i>	
30 <i>anchorage</i>	<i>ancrage</i>	
31 <i>grouting injection</i>	<i>injection</i>	
32 — <i>grout anchor</i>	<i>ancrage à injection</i>	
33 — <i>wedge anchor</i>	<i>cône d'ancrage</i>	
34 <i>clamp anchor</i>	<i>ancrage par serrage</i>	
35 <i>anchor slip</i>	<i>retraction d'ancrage</i>	
	<i>glissement d'ancrage</i>	
36 — <i>sandwich plate anchor</i>	<i>ancrage à plaques de serrage</i>	تثبيت بـ صندwich
37 — <i>anchor nut</i>	<i>ancre à vis</i>	
38 — <i>permanent anchorage</i>	<i>ancrage permanent</i>	
39 <i>plate anchorage</i>	<i>ancrage par plaque</i>	
40 <i>movable anchor active anchor</i>	<i>ancrage actif</i>	معدل
41 <i>threaded anchorage</i>	<i>ancrage à vis</i>	معدن
42 — <i>sling anchorage, loop anchorage</i>	<i>ancrage boucle</i>	حلقة
43 — <i>anchorage support block</i>	<i>appui de bloc d'ancrage</i>	
44 — <i>supporting frame</i>	<i>appui de vérin</i>	
45 <i>bearing plate</i>	<i>plaque d'appui</i>	الحمل
46 — <i>temporary anchor</i>	<i>ancrage temporaire</i>	الحمل
47 — <i>anchor head</i>	<i>ancrage de fils</i>	
48 — <i>«button heated» wire</i>	<i>— fil boutonné</i>	الزر
49 <i>spacing plate, spacer</i>	<i>étoile de répartition écarteur</i>	الأسياح
50 <i>anchorage by bond</i>	<i>ancrage par adhérence</i>	
51 — <i>spiral</i>	<i>frette en hélice</i>	
52 — <i>trumpet, funnel</i>	<i>trompette</i>	
53 — <i>bond length</i>	<i>longueur de transmission</i>	
54 — <i>casting bed, prestressing bed</i>	<i>— grand blanc, banc de fabrication</i>	سك

<i>vent pipe</i>	<i>event</i>	ماسورة التهوية
<i>long line method</i>	<i>méthode de grand banc</i>	طريقة الخط الطويل
<i>abutment</i>	<i>culée</i>	ركيزة هائية. دعمه، ركيزة.
<i>prestressing equipment</i>	<i>équipement pour mise en tension</i>	اساد، عصاصة معدات الأحهاد المسق
<i>prestressing schedule</i>	<i>liste d'armature precontrainte</i>	قائمة تسليح الأحهاد المسق
<i>formwork for in-situ concrete</i>	<i>coffrages pour béton coulé sur place</i>	شدة الخرسانة المصونة بالموقع
<i>form stripping form removal</i>	<i>decoffrage</i>	فك الشده، إزالته شده
<i>formwork concrete formwork</i>	<i>coffrage</i>	شدة، شدة خرسانة
<i>form shuttering</i>	<i>moule coffrage</i>	فورمة، شدة
<i>floor slab formwork</i>	<i>coffrage de planches d'étage</i>	شدة بلاطة الدور
<i>beam form girder form</i>	<i>moule de poutre</i>	شدة الكمادة
<i>floor shuttering slab form</i>	<i>coffrage de plancher</i>	شدة الدور، شدة اللاطه،
<i>formwork for floor slab</i>		شده بلاطة الدور
<i>shuttering for plasterless concrete</i>	<i>coffrage de beton sans enduit</i>	شده خرسانة لا تحتاج لاسان
<i>shutter trestle, table form</i>	<i>coffrage mobile de plancher</i>	شدة متصدة
<i>form face, sheeting</i>	<i>face de coffrage surface de coffrage</i>	وجه الشده
<i>suspended formwork</i>	<i>coffrage suspendu</i>	شده معنفة
<i>free standing wall form</i>	<i>coffrage mural isolé</i>	شدة حائط مقصده
<i>grid shuttering, grill shuttering</i>	<i>échafaudage en treillis</i>	شدة سكل سوية
<i>frame formwork</i>	<i>coffrage à cadre</i>	شدة بروز
<i>prefabricated forms</i>	<i>coffrage préfabriqué</i>	شدة سابقة التحير
<i>column form, column box, formwork for column</i>	<i>coffrage pour poteaux, coffrage de colonne</i>	شدة عامود
<i>chase form, recess form, slot form</i>	<i>moule d'évidement</i>	شدة حويف

16	form for window and door openings	coffrage de baies	حاجات الأبواب والشبابيك
17	staircase form	coffrage pour escaliers	سلم
18	box-out, void form duct form, core form	moule d'evidement	قوالب
19	wall shuttering wall formwork	coffrage pour parois coffrage mural	جائط
20	shuttering joist form beam	poutrelle de coffrage	عمدة
21	studs walings	raidissement	
22	board	planche	لوحة شريحة
23	shuttering panel form panel	panneau de coffrage	سلطة
24	shuttering panel	panneau de coffrage	سلطة
25	lumber timber formwork shuttering	bois d'oeuvre bois de coffrage	مادة الخشبة
26	plywood	contreplaqué	مادة البلاستيك
27	steel shuttering steel form	coffrage d'acier coffrage métallique	مادة الصلب
28	storey high plywood sheathed shutter panel	coffrage de hauteur d'étage revêtu de contreplaqué	مادة من الخشب البلاستيك
29	shore shoring prop	poteau etai	عمود الدعام
30	fibre building board fibre board	panneau de fibres	مادة ساد
31	bracing	entretoisement entretoisement	ج من الخشب، لوح الخشب
32	bulkhead stop end	cloison	مادة
33	steel bend	feuillard	مادة
34	stringer, bearer, ledger, ridge plank	longrue	كسوة خشبة، حامل، تنوء، لوح الحافة
35	spacing of stringers, spacing ridge plank	espacement de longrines	مسافة بين كمومات الخشبة
36	spreader, spacer	étréillon, espaceur	مادة خشبة مورعة، مشنة للمسافة
37	tie bolt	boulon de serrage	مادة ربط
38	form tie	tige de serrage	مادة خشبة
39	trapdoor, access door	trou de bétonnage	مادة دخول الخرسانة
40	column clamp	cadre de coffrage de poteaux	مادة، عيب (في السقف أو الأرضية) إطار أو مشبك العمود

انجليزي	فرنسي	عربي
1 - joist, stud	- solive, poutrelle de coffrage	كمرة الشدة. رافدة، لاحك
2 - spacing of joists	- espacement de solives	المسافة بين كمرات الشدة
3 - cleanout door, cleanout hole	- trou de nettoyage, clapet de nettoyage	فتحة التنظيف
4 - shore spacing, spacing of props	- espacement d'étais	المسافة بين الدعامات
5 - bearing length, load length	- longueur de portée	طول التحميل
5 - camber	- cambre	ارتفاع في المنتصف. تقب
7 - stripping time	- délai de décoffrage	زمن فك الشدة. زمن التعرية
8 - outer face of boards	- face extérieure des planches	الوجه الخارجي للألواح
9 - adjuster, adjusting screw at the bottom of shores	- vis d'ajustement en bas d'étais extensible	بريمة صط الارتفاع أسفل الدعامات
10 - spreader pipe	- étrésillon creux	ماسورة توزيع
11 - double head nail	- clou à double tête	مسمار مردوح الرأس
12 - form buckling	- voilement de moule	انبعاج الشدة
13 - formwork drying shrinkage	- retrait de séchage de coffrages	انكماش الشدة بالجفاف
14 - clamp tie	- serre joint	مشبك ربط
15 - form oil	- huile de décoffrage	زيت الشدة
16 - grid shuttering	- grille-coffrage	شدة بشكل شبكية
17 - clean out	- nettoyage du coffrage	تنظيف الشدة
18 - formwork drawing	- dessin de coffrage, plan de coffrage	رسم تفاصيل الشدة
19 - form swelling	- gonflement de coffrage à l'humidité	انتفاش الشدة
20 - pressure on formwork	- pression du béton sur le coffrage	ضغط الخرسانة على الشدة
21 - form face, contact surface	- face intérieure de planches	وجه الشدة، سطح التلامس
22 - steel wedge	- coin d'acier	منشور صلب. وتد فولاد ، اسفين فولاد
23 - wooden wedge	- coin de bois	منشور خشبي. وتد خشبي ، اسفين خشبي
24 - wedge-formed keyhole washer	- rondelle coincée perforée à trou de serrure	
25 - scab	- taquet	
26 - brace	- barre	شكال ، ، رباط ، ، تكتيف
27 - adjustable pipe for lengthening of shores	- pipe de réglage de la hauteur des étais	ماسورة ضبط لاستطالة الدعامات

انجليزي	فرنسي	عربي
68 - <i>tongued and grooved board</i>	- <i>bois à rainures et languettes</i>	نوع نقر ولسان
69 - <i>planed board, dressed boards, matched boards</i>	- <i>planche rabotée</i>	نوع مصقول.
70 - <i>pin, plug, dowel</i>	- <i>goujon</i>	نوع مُسوَّاة
71 - <i>washer, tie washer</i>	- <i>rondelle</i>	خامورة، سدادة، قابس، دساز، لزاره
72 - <i>rigidity factor</i>	- <i>coefficient de rigidité</i>	دقة، وردة ربط
73 - <i>shore load, strut load, load on prop</i>	- <i>charge d'étai</i>	معدل الصلابة
74 - <i>distance piece, spacer, spreader</i>	- <i>étrésillon</i>	حمّل الدعامه. حمل السنادة
75 - <i>reshore, safety shore</i>	- <i>étai de secours, étai supplémentaire</i>	لصقة تثبيت المسافة
76 - <i>adjusting screw, elevating screw</i>	- <i>vis montée - baisse, vis de réglage</i>	خدمة احتياطية، دعامه أمان
78 - <i>water seal</i>	- <i>disque d'arrêt d'eau</i>	دقة ضبط الارتفاع. برغي ضابط
79 -	- <i>cale d'attente</i>	سداء أو سدادة وقف الماء
80 - <i>refuse wood</i>	- <i>bois de rebut</i>	خشب مرفوض
81 - <i>wane</i>	- <i>flache</i>	
82 - <i>wood sorting</i>	- <i>triage du bois</i>	تصنيف الخشب
0 - Terminology for properties	- Termes de propriétés	مطلحات الصفات
0 1 - basic physical nomenclature	- principes physiques	مبادئ طبيعية
1 - <i>density</i>	- <i>masse volumique</i>	كثافة
2 - <i>true density</i>	- <i>masse volumique absolue</i>	كثافة حقيقية
3 - <i>true volume</i>	- <i>volume absolu</i>	حجم حقيقي
4 - <i>conglomerato</i>	- <i>conglomérat</i>	مجموع مبيّات
5 - <i>grain, particle</i>	- <i>grain</i>	مساحة (اتجاه الألياف في الخشب)
6 - <i>granulate</i>	- <i>granulat</i>	
7 - <i>porosity</i>	- <i>porosité</i>	
8 - <i>pore volume</i>	- <i>volume des pores</i>	حجم مسامات

عربي	فرنسي	انجليزي
كثافة ظاهرية	<i>masse volumique apparente (de la partie solide)</i>	0 - <i>apparent solid density</i>
كثافة كلية	<i>masse volumique apparente</i>	10 - <i>bulk density</i>
حجم كلي	<i>volume totale</i>	11 - <i>bulk volume</i>
تركيب. إنشاء	<i>structure</i>	12 - <i>structure</i>
مصطلحات هيدروفيزيكية أساسية	<i>principes hydiophysiques</i>	02 - <i>basic hydrophysical menmenclature</i>
رطوبة ممتصة، ماء ممتص	<i>eau absorbée</i>	13 - <i>absorbed moisture, absorbed water</i>
ماء ممتص	<i>eau absorbée</i>	14 - <i>absorbed water</i>
سيولة	<i>fluidité</i>	15 - <i>fluidity</i>
زحف	<i>fluage</i>	16 - <i>creep</i>
رطوبة	<i>humidité</i>	17 - <i>moisture</i>
محتوى الرطوبة	<i>teneur en humidité</i>	18 - <i>moisture content</i>
هيدروفيلي	<i>hydrophile</i>	19 - <i>hydrophilic</i>
هيدروفوبياء، طرد الماء	<i>hydrophobe</i>	20 - <i>hydrophobic, water rapelling</i>
هيجروسكوبي	<i>hygroscopique</i>	21 - <i>hygroscopic</i>
تكثيف	<i>condensation</i>	22 - <i>condensing, condensation</i>
الرطوبة النسبية	<i>humidité relative</i>	23 - <i>relative humidity</i>
امتصاص	<i>sorption</i>	24 - <i>relative humidity</i>
امتصاص الماء	<i>absorption d'eau</i>	25 - <i>water absorption</i>
التفادية للماء	<i>perméabilité à l'eau</i>	26 - <i>permeability to water</i>
اللزوجة	<i>viscosité</i>	27 - <i>viscosity</i>
معامل ترطيب	<i>agent mouillant, agent de mouillage</i>	28 - <i>wetting agent</i>
بلل	<i>mouillage</i>	29 - <i>wetting</i>
معامل سطح فعال	<i>agent reducteur de tension superficielle</i>	30 - <i>surface active agent</i>
الشد السطحي	<i>tension superficielle</i>	31 - <i>surface tension</i>
مصطلحات المقاومة	<i>termes de résistance</i>	32 - <i>durability nomenclature</i>
مقاومة الصقيع	<i>resistant au gel</i>	33 - <i>frostproof</i>

انجليزي	فرنسي	عربي
2 - moisture resistant	resistant a l'humidity	
3 corrosion proof	résistant a la corrosion	
4 weather resistant weather proof	resistant aux agents extérieurs résistant aux intemperies	2
5 heat resistant	réfractaire	
0 4 -- strength nomenclature	termes de resistance	
1 - abrasion resistance	resistance a l'abrasion	
2 - ultimate stress	contrainte limite, contrainte de rupture	د الكسر
3 ultimate load	charge de rupture	
4 rupture deflection	fleche a la rupture	
5 permanent strain after rupture	allongement remanent après rupture	الكسر
6 ultimate flexural strength	resistance limite à la flexion	
7 tensile strength in bending	resistance a la traction par flexion	عناء
8 flexural strength	resistance a la flexion	
9 ultimate tensile strength	resistance limite a la traction	
10 tensile strength	resistance a la traction	ت شد
11 modulus of elasticity	module d'élasticité	
12 yield point limite	limite d'écoulement	نقطة حد المرونة
13 yield	écoulement	
14 - frost resistance	resistance au gél du béton frais	
15 strength	resistance	
16 creep rupture limit	limite fluage rupture	ب
17 creep limit	limite de fluage	
18 - specified delivery strength	resistance spécifiée à l'échéance de livraison	
19 normal stress	contrainte normale	
20 ultimate shearing strength	resistance limite au cisaillement	عدي
21 - diagonal tension stress	résistance a la tension oblique	
22 - shearing strength	résistance au cisaillement	

انجليزي	فرنسي	عربي
- impact strength	<i>résistance au choc</i>	مقاومة الصدمات
- splitting strength	<i>résistance au fendage</i>	مقاومة الانشقاق
stress	<i>contrainte</i>	جهد. إجهاد
- yield stress limit, yield point	<i>limite apparente d'élasticité</i>	حد جهد الخضوع، نقطة الخضوع حد اجهاد المرونة
temperature stress	<i>tension thermique, contrainte thermique</i>	جهد الحرارة. إجهاد الحرارة
- ultimate torsional strength	<i>résistance limite à la torsion</i>	قوة اللي القصوى
- torsional tension strength, torsional strength	<i>tension de torsion, contrainte de torsion résistance à la torsion</i>	قوة شدة اللي، قوة اللي
ultimate compressiv strength	<i>resistance limite à la compression</i>	قوة الضغط القصوى
compressive strength	<i>résistance à la compression</i>	قوة الضغط
- fatigue	<i>fatigue</i>	الاعياء
- fatigue strength	<i>résistance à la fatigue</i>	مقاومة الاعياء
adhesion, bond	<i>adhésion</i>	التماسك نلاصق، المصاق
bond strength	<i>adhérence</i>	قوة التماسك
5 - deformation	- <i>termes de déformation nomenclature</i>	مصطلحات التشويه (تغير الشكل نتيجة الاجهادات)
deformation at rupture	<i>déformation à la rupture</i>	تشوه عند الكسر
deformation	<i>déformation</i>	تشوه
elasticity	- <i>élasticité</i>	مرونة
elastic	- <i>élastique</i>	مرن
elastic deformation	- <i>déformation élastique</i>	تشوه مرن
yield	<i>écoulement</i>	خضوع. مرونة
hardness	<i>dureté</i>	صلابة. قساوة
carbonation shrinkage	<i>retrait à la carbonatation</i>	انكماش التصحح
shrinkage	- <i>retrait</i>	انكماش
creep	- <i>déformation fluage, fluage</i>	رحف
linear elastic deformation	- <i>déformation élastique lineaire</i>	تشوه طولي مرن
coefficient of thermal expansion	- <i>coefficient de dilatation linéaire</i>	معامل التمدد الطولي

انجليزى	فرنسي	
13 – <i>plasticity</i>	- <i>plasticité</i>	
14 – <i>plastic</i>	<i>plastique</i>	
15 – <i>plastic deformation</i>	- <i>déformation permanente,</i> <i>déformation plastique</i>	
16 - <i>limit of proportionality</i>	<i>limite de proportionnalité</i>	
17 - <i>rheology</i>	<i>rhéologie</i>	
18 - <i>brittleness</i>	<i>fragilité</i>	
19 – <i>shortening</i>	<i>racourcissement</i>	
20 – <i>swelling</i>	<i>gonflement</i>	
21 – <i>settlement crack</i>	<i>fissure due au tassement</i>	ار
22 – <i>drying shrinkage</i>	<i>retrait de séchage</i>	
23 – <i>lateral strain</i>	<i>déformation latérale</i>	
24 <i>strain</i>	<i>allongement relatif, allongement</i> <i>unitaire</i>	
25 - <i>angular deformation</i>	<i>déformation angulaire</i>	
26 - <i>visco elastic deformation</i>	<i>déformation visco élastique</i>	
P – Technical quantities and P – unites	Quantités et unités techniques	
1 – <i>unit</i>	<i>unité</i>	
2 - <i>fundamental unit</i>	<i>unité de base</i>	
3 <i>derived unit</i>	- <i>unité dérivée</i>	
4 – <i>Kelvin</i>	- <i>Kelvin</i>	
5 – <i>Kilogram</i>	<i>Kilogramme</i>	
6 - <i>Kilopond</i>	<i>Kilopond</i>	
7 – <i>mass</i>	<i>masse</i>	
8 – <i>metre, meter</i>	<i>mètre</i>	
9 – <i>multiple unit</i>	<i>multiple d'unité</i>	مضاعفة
10 – <i>numerical value, measure</i>	<i>valeur numérique</i>	
11 – <i>newton</i>	- <i>newton</i>	
12 – <i>coherent unit</i>	- <i>unité cohérente</i>	
13 – <i>S I system</i>	<i>système S I</i>	
14 – <i>quantity</i>	- <i>grandeur</i>	
15 – <i>quantity value</i>	- <i>valeur d'une grandeur</i>	



معجم المتواردات

V

عبد العزيز بن عبد الله

interessé مهووس (محب حرم ومصلحة)
vil, sordide, crasse, mesquin حسيس (ذئب حقد) قدر
parcimonieux, chiche, مسحيح مسيئ
économe à l'excès, regardant, crasseaux, mesquin
vie serrée عس صو صنعة في عيس
chipotier نخوج عني، العمل

actions de l'avare أعمال الخيل

amasser ou entasser sou à sou (ou sou sur sou)
 تكسس اناس (فلسا فلسا)

thésaurisation افسار وادخار
 (أي حشد الأموال)

entassement تكوم (تكسس)

enfouissement des trésors صد أه دفن الكور

(enfouir l'or) شير الذهب

remplir le coffre ou le coffre-fort يذاة خربة

cassette حسدوق المال

(cassette royale) خربة الملك أه خربسه

ويكي نمرسون عن الرجل لسلطان لجل نأه بحر البيضة

tondre un œuf

الرجل لجل قصم من كل شيء

grignoter ou regratter sur tout

لاجل قتل صبره أو سد صبره ونومها (كنايه عن الرجل المتديد)

il ne délie pas les cordons de sa bourse ou serrer les

cordons etc

ذادفع فلسا إلا سوس الأفس

être dur a la détente

se priver de tout جرم عسه من كل شيء

يعطي متحسرا أو على مصص

donner à regret, plaindre son argent

مته لأي كان

mercenaire

mercanti

لمته

في المعاملات

esprit mercantile

به وجمعها جمعها

thésaurideur

grapilleur

المصالاب

جماع ما سقى من تمر الكرم عد الغطاف وهي

tire sou

(tire laine

vilain

كلايات المصالاب

homme âpre à la curée

homme à la vie dure

صيق العيش وسسه وتشدده وعلقه

المال

affamé d'argent

avide, cupide, insatiable, rapace

م

avidité, cupidité,

نهم

insatiabilité, rapacité

نهامة للشراهة في الأكل والخرص والأفراط في

avidité de nourriture

نومة أي شهوة شديده في الطعام

homme véral

يباع ويشترى

véralité

(الاستعداد للارتشاء)

(beginning)

partir de

انطلاق من

commencement de l'année

بداية السنة أو رأسها

commencement d'une lettre

واتحة خطاب

bon commencement

مُطلق حسن (أو انطلاق جيد)

commencement ou début du mois

استهلال الشهر

début ou commencement du jour

إصلاح الصباح

(ou de l'aube)

début du jour

مطلع اليوم

débuts d'un auteur ou un écrivain

بدايات كاتب أو مؤلف

point de départ

نقطة الانطلاق أو مطلق

ligne de départ

خط الانطلاق

partir

انطلق وانفجر (من نفجر وهو أول النهار)

principe

مبدأ

(معنى الأسس والأصل والمنصدر)

éléments principaux ou

عناصر أساسية أو جوهرية

essentiels

remonter à l'origine, à la source

الصعود إلى الأصل

ظهور (أو محي، أو قدومه) الإسلام

apparition ou avènement de l'Islam

fleur ou matin de la vie

زهرة الشباب

être du matin

صباحاً مكرراً

(de bonne heure)

printemps de l'âge

ربيع العمر

(- شرح الشباب)

printemps de la jeunesse

ربيعان الصبا

l'enfance

الطفولة

enfance du monde

طفولة العالم بدايته

partir à zéro

بدأ من الصفر

partance

إقلاع

(أي انطلاق الرحيل أو السفر)

prendre

أخذ = تناول

(se prendre في - شرع في)

former, fonder

أنشأ (كوّن لأول مرة)

se former

ظهر وتكوّن

être en herbe

لم يوضح بعد

(أي مارال في بدايته)

d'un bout à l'autre

من الأول إلى الآخر

حالت (عبرت أول أو سير)

(bout à bout حسب إلى حسب)

limite

ومثله حدّ

(يكون عالماً بمعنى ...)

ement

أس - أساس

ement

سابقة (بادرة أولى يمكن أن يعتمد عليها)

(précéder سبق أو تقدم)

es juridiques

سوانق قانونية

edents

امقدمات والسوانق

pathologiques

سوانق مرضية

مصدر مستأ

reference

مرجع

أصل (معنى حذر)

concepts

صعته أولى (أصلية)

es

طلائع (بواكير أوليات)

es du succès

بدايات النجاح

es

تمهيدات وإعدادات وبوضطات

أولي ابتدائي

وبأولي معنى أساسي وأصلي مثل

al

نصمه أساسي

al

رأسمان أصلي

al

استهلاني (دال على السروع والمداية)

al

بدائي أصلي

es primitifs

صيع الفعل الأصلي

es primitives

الألوان الأصلية

(وهي ألوان قوس قزح)

al

أولي (معنى أساسي وأصلي)

al

عصري *élémentaire* (معنى أصلي لأن نعصره من ...)

al

الأولي في الحياة *principal ou matière élémentaire*

al

تعليم أولي *élémentaire*

al

بدائي (معنى أولي متحلف)

al

ناقص غير تام

(كأنه يقتصر على البدايات)

al

أولاً : ماديء دي بدء أو لأول وهلة

al

عند النهوض من الفراش (أي القيام من النوم)

al

(الوثنة الأولى أو القفرة الأولى)

al

مد البداية

al

من الأول

er	حاول
ative	(محاولة مسعى)
her	رسم حفظ
asser	(وضع مخططاً)
er	نقش أرقام وفي وضع
	حرره (محاوّه)
	فانس (بوب) تعبر (معدن)
asser	حسن نفس
philosophie	محاوّة في الفلسفة
asser	حرره أوفى
asser	الغفل حنق
premiers pas	وه بالخطوات الأولى
	حسن تحسّس
er	مسلّى
	(حدثت في أو حدثت لغيره)
	معهم
er	حدثت لغيره
er	مما يؤدّ حدث
er	قدم حدث
	حديث التمسح أو التمسح (حديث حديث)
er	التمسح
vertures	فتوح
er	تمش الطريق
er	عند الطريق ومهدّها
er	سار في النصف الأول (من موكب)
er	تقدم العلم
er	فتح افتتاح - استهلال
er	إهداء القصد
er	بدأ بدأ
er	(كاشفه)
er	بوخته تمهّد (في العرف أو تقسيه)
er	بداية اللعب
er	دحول في صلب الموضوع
er	الاتصال (الدحول فيه)
er	ترحاب
er	وقد رحب به ومرحبه أحسن وفادته ودعاه إلى الرحب
er	وقال له «مرحباً» والرحب السعة يقال «رحباً»
er	صادفته سعة ويقال على الرحب والسعة
er	تصيب (على أريكة العرش) أو تقليد (الملك)

(إنشاء = تأسيس إقامة)	(institution)
تكوين (معنى تأليف وتشكيل وتهيب، وتدريب وتخليق)	formation
(شكل = صور أنشأ - دبر تقف عنه)	(former)
واجه العدو وواجهه	aller au devant de l'ennemi
أثار - أهاج	provoquer
تحدى = اسمر	
والاعراء نوع من الأثارة والتحدى مثل قومه فتد حملة معربة	
(belle fille provocante)	
وكذلك التحريض	
عمل تحريضي	acte provocateur
أو عامل محرض	agent provocateur
قام بالتمهيد... مهذّر	faire des avances
(معنى يادره)	
دتر دسيمة	nouer une intrigue
(دسيمة مكيدة مؤامرة)	
(وتسمى حنكة في المسرح)	
قام دعوى	intenter un proces
تابع أو قام بمناوغة فلا	
intenter des poursuites contre qqn	
أعس	annoncer, donner le signal
(إيحاء = إشارة)	(signal)
حمل - حمل غدوق	conception,
	prégnation, grossesse
وقد علقب المرأة بالود حيث	
حصانة = تعريج - رخم	incubation
وقد رخم الدحاجة (رحمها ورحمة) الجرس أو على السطح حصه	
فهو راحه ومرحه ومرحه	
إعداد - تحصيل بوخته - تهيب (أو تهبة) - تركيب (دواء)	
متلا)	préparation
محاولات	essais, tentatives
حارو - حاضر نفسه	se risquer
بوّظ (أو ووط نفسه)	se compromettre
عامر	s'aventurer
	(se hasarder)
(مقحام - محاضر = معامر)	(aventureux)
سعى (معنى باشر وشرع)	entreprendre
قام بمسعى	entreprendre une démarche
تعهد والترم	s'engager
استعدّ لـ...	se mettre en devoir de

	رفيع
مفاد رفيع	رفيع
فساد	فساد
luxueux	رفيع
vie brillante	حياة راقية
faire figure de	هو
jouer un grand rôle	لعب دورا كبيرا
prendre rang	أخذ مكانه
tenir son rang	(أخذ مكانه)
vie mondaine	حياة دنيوية
vie monastique	حياة رهبانية
mondanité	دنيوية
(vie mondaine)	
genre de vie	نوع حياة
bon genre	حسن النوع
grand genre	نوع كبير
bel air	مناظر جميلة
élégance	إتقان
élégamment	(إتقانا)
magnificence	مناظر عظيمة
splendeur	سعة
(splendide)	(سعة)
grandeur	عظمة
(grand)	(عظمة)
grandiose	عظمة
solennel	عظيم
somptueux	عظيم (معنى رفيع)
(somptuosité)	(رفيع)
lois somptuaires	قوانين
recherche	صنع (صنعة)
raffinement	عش
richesse	سعة (معنى غنى)
opulence	سعة

installation تهيئة وتجهيز
 (الكلمة العربية أيضا معنى الخدم والاسعاف، والاقامة)
maquillage تجميل (أي تهيئة صورة جديدة أو اقامة حسب أو تجميل)
introduction مقدمة (مقدمة معنى الافصاح والتقديم)
imitation تقليد
initier qq. à un métier درج شخصا على مهله
titre عنوان
 (وقد يسمو على رتبة في كتاب)
en tête مثله (في من خطب)
 اسم (في واجهه كتاب أو غيره)
frontispice
preface مقدمة (وجه - - فلاحه)
(prefacer مقدمة أو فلاحه
preamble اجز
prolegomenes بد مقدم
 ال مقدمه من جلدون التي هي مقدمه كتاب - - ح جمع في
 - - - - -
prologue بلا (أي واجهه رواية أو تمثيله أو قصه - - - - -)
exorde اهل (ه واجه خطب)
exposition ر - - - - -
explication ح - - - - -
exegese م - - - - -
introt اقل - - - - -
epître preliminaire مقدمة
faire le premier الدار بأوليات
 ال - - - - -
défloration, depucelage فصل كره
 ال - - - - -
etrenne ال - - - - -
 ال - - - - -
lancement d'une mode nouvelle ال - - - - -
faire du neuf ال - - - - -
 ال - - - - -
être original ال - - - - -

me جريومه
 embryon ملقوحة أو عوف = جين ساقى
 veloppe séminale علاق بدري
 tunique إهاب
 seminal قص بدري
 seminal ورقة بدرية
 (الشهائي) فلقة - فلقة (ورقة حسيبة ترافق نزور الزهريرات أي ...)
 قصرة - عخر - سويقة
 (الخرء الأعلى من الحين تحصل الساق من نمو)
 سند : الخرء الطالع من الرر
 علق
 (علق السات أي ما بين الساق والحدرد)
 تش - خدير
 (حدر الدرة الحيسي)
 والخدير أيضا (radicelle) كل ما يتفرع من حدر
 الرومة ويكون على الخديرات سد أو رعب سمي س ...
 نيتة : سنة صغيرة
 وتطلق أيضا على الملقوحة أي الحين الساقى embryon
 إلتاش - إلسات
 إلتاش أدق وأصح من إلسات وهو خروج حين ...
 الكامة ونموه وصبروته سانا من نوع السات الذي ...
 منه (الشهائي)
 منتش (أداة إلتاش أو قو إلتاش)
 ست أو نيتة (أي نماء السات)
 ويطلق أيضا على الرعم وهو أول ما يست حاصة ...
 ملكتها
 انتقاء
 (تخري أحوذ البدور أو الأغراس)
 بدور مستقاة
 دمل بالكلس (أو إصلاح بالكلس)
 وهو إضافة الكلس الى التراب الطيبي لتحقق صلاح ...
 (الشهائي)
 سلفته
 (معالجة بالسلفات أي الكبريات مثل كبريتات سد ...)
 الحديد لمكافحة الأمراض الفطرية (الشهائي)
 كيفيات البذر :
 بذر
 (إلقاء الحت أي البذور في الأرض)

(موسر = ثري)
 فائض عن الحاجة
 (فضالة : زيادة عن الحاجة)
 (superfluité)
 grand train مدح
 train de vie à la maison سق الحياة في المنزل
 train de maison حدم البيت
 équipage معدات
 parure حلية - رينة
 bijoux, joyaux حلي = محوهرات
 joyau d'architecture تحفة معمارية
 articles de toilette أدوات الرينة
 تكاليف فادحة أو مصروفات باهضة
 grands frais, grandes dépenses
 étalage de luxe مُباهاة (أي التباهي بالمخفخة)
 tenir un grand état عاش في عوحة
 ou mener un grand train, mener la grande vie
 ostentation تاه = تفاخر
 éblouissement إسمار - إفتان = إدهال
 faire de l'embarras تعجرف
 étaler sa richesse تفاخر بثروته
 la femme étale sa toilette ترحت المرأة
 (s'étaler افتخر)
 faire le grand seigneur تسيد - تطاهر بالعظمة
 nouveau riche حديث العمة
 faste رهور = أمة
 (مشرق = مرهو - نادح)
 appareil أمة
 haute représentation تمثيل مهيب
 parade زهو ومباهاة وتيه وكر
 (faire de la parade زها وتكتر)
 يقال زها رهوا وزها الرحل تكرر وكذلك أرهى إذا تكرر وتاه
 واردهى الرحل حمله على الرهو
 المزهو والمزدهى المتكرر
 فخفخة (بمعنى أمة وعظمة)
 pompe (فخم = ببي)
 (pompeux بذخ ملكي)
 luxe royal ou princier
 semence (seed) بذر (80)
 graine بررة = حبة

ons	هبات (عطايا)
edations pieuses	مؤسسات خيرية
talité	خُسن وفادة (كرم ضيافة)
talier	مضائف
bienfaisance	ملاحية، خيرية
	جمع تبرعات
aide, secourir	أسعف - ساعد
	عفا وصمّح
moral	رفع المعنويات

82) برتقال (orange (orange

	شجر البرتقال
	(سمي بذلك لأن البرتقالين هم أول من عرفه . . .
	فلسب أنهم ولجأوا عبر حريش واد. فسمي به
	مضصفهم من كلمة -أرج العريضة (biquaradier)
	الأحشاء التي تشبه برحة كلمة alcool -
	القبائل الخفصى هو الفعل
	سند البرتقال
	(دمنه البرتقال)
	فلاحة البرتقال
	(قشر البرتقال) وتقالفة هي قشر كل شجر
	قطعة (أو حادمة) برقالة
le d'orange	
orange	زهرة البرتقال
radier	-أرج
	citrus amara (orange amère)
de biquaradier	يسمى زهره العذاح
	ليمون
	حسن الليمون فيه أنواع البرتقال والأرج - - -
	الخلق والخامض وهي تسمى الموانخ في مصر وحماة
	المغرب والشماء والقوارس بتونس (agrumes) ويختص
	في خوف تماره
liemousse	ليمون هندي
	(citrus de cumana)
	تمره أحضر كبير لا يوكل
	وهو المعروف في المغرب - (الْبَاق)
ruit	ليمون الحنة
	(citrus paradisi)
	أُترج - تُرُج - مُتُك - كُناد
	(تستعمل في الشام وهي مذكورة في مستدرک الناح وبها

bienfaits	مفترات
homme bienfaiteur	رجل مُحسن
fraternité	إخاء (أخوة)
fraternisation	مواحاة - تآخي
coeur fraternel	قلب مُفعمة - نوة
générosité	كرم - أنزحة
généreux	(كريم - حواد - رجي
(philanthrope	(مُحِبّ - لاسية
	محبة لرب (وهي غير محبة لئني هي سعاد مؤمن - بل
	مذهب فلسفي قائم على أنكر رب ضب بدور عذاه
theopholanthropie	
les hommes secourables	أهل لحدده
	(متسعون روح - أسعف وبعوت)
commiseration	شفقة وحن
(pitié)	
miséricorde	رحمة (- رقة)
	تعد في (خدمه أو حب) لأشفي
dévouement aux malheureux	
bienveillance	رفق (تعمى عطف)
clemence	حنه (تعمى رقة - رقة - عفو)
clement	(حنه - رؤوف
indulgence	تساهل (عن حنه)
condescendance	(أو تسامح)
tolérance	تسامح (تعمى عنه وإعصاه)
tolérant	رجل سمح أو مسامح
complaisance	مجاملة - مراعاة - مسرة
(acte de complaisance	(مجاملة
homme complaisant	رجل لئى العريكة (مجامل)
action de charité	- عمل البر
oeuvres charitables	أعمال الخير والبر
oeuvres pholanthropiques	أعمال إحسانه
assistance publique	إسعاف الجمهور
assistance sociale	إسعاف اجتماعي
(assistant social	(مساعد اجتماعي
oeuvres d'assistance	أعمال الإسعاف
patronage des bonnes oeuvres	رعاية أعمال الخير
l'aumône	الصدقة
(les aumônes légales	(الركوات
les dimes	الأعشار
secours publics	إعانات عمومية

se température	حرارة منخفضة
er (la froidure)	فصل الشتاء
on froide	فصل بارد
ture - gelure	برودة حو صرد صر
	والصرد عموما البرد وبوء صرد بارد وقد صرد الزحف في
	على احتمال البرد والصوارد الرياح الحوارد والتضديد
	أخذها البرد وأصبرها وزحل مصراد يقوى ويضعف عن
	البرد والتصر والصرة البرد ورج صر شديدة برد
es de froid	درجات البرد
neur	بداوة (ضروة)
frâchir	سرد
is froid	حو بارد
is frais	حو بيل أو عسل أو بدي
ampéres	بقداد الحو
	حمد حمد
	(gelé حمد)
iepe	حند صقيع
air	مقبوق أو مصدح بالتصقيع
olidation (gélure)	حمد أو حميد
olivation ou gélifraction	تصدع الصخر من البرد
olivure	انغلاق أو تغلق صقيعي
neige	تلح
mpête de neige	عاصفة تلحة
	وهو الذمق أي الريح الشديدة يصحبها تلح (وهي دس)
neigeux	معطى بالثلوج
neux neigeux	حو متلوح (مرد بالثلح)
	وقد أثلحت السماء برل منها الثلح وتلحت أو تلح دس
	سقط عليها الثلح وماء تلح أي بارد والتلاح ناع الثلح دس
	مكان حفظ الثلح (frigidaire, frigo) أو بلاحة
	ثلاحي شديد البياض تشبها بالثلح
neias	جمد الصواب
'qidarium	حمام بارد عند الرومان
'clarum	(كما أن حمام الشمس عندهم هو مشمس
'gidité	برودة حسية
'ngone	وحدة التبريد
'ngonifique	مؤسسة تبريد
'ngoriste	خير في التبريد
'rieux	مراد = مصراد

ébaucher le bois	نجر الخشب
(ébaucher un projet	(أعد مشروعا
ébauchoir	مبحت
ébauchoir de sculpteur	إزميل النقاش
ébarboir	سحرة (مكشط المعادن)
(l'ébarbure	(الحرارة والتقصاصه
ébarber	حر (قص لروثد)
	مها روائد السفا وهي حسكة
	السلسلة (barbe) وتسمى الحرق والتسمة أو مرع التسما
ebarbeuse	
mordre	قرص
le pignon mord	انسبة تستك أي تمسك قوة
polissoir	مصقل - محلاة
polissoire	فرشة لصفل
polisseuse	مصقنة (لصفل لصحور)
polir ou adoucir un métal	صقل معد
adoucisseur	صيفل معد
	(عامل يقوى بالصفل)
chapeler	قشر
(chapelure	(مسحوق الخمر
limaille	ترادة نحاتة
limation	برد = سحل
râpüre	حكاكة (ما يُحكت) تُشارد
	(سدر الخلد قشر سترته وتشاردة ما تُشر من الخلد)
râpe	المشرة آلة البشر
râperie	والمشرة أيضا معمل البشر

84) برّد froid (cold)

(قصر)

وقد قرّ اليوم برد وفر القدر صبّ فيها ماء باردا ورجل مقرر أصيب	
بالبرد	
برود	
froideur	طبيعة البرد
nature du froid	تبريد صناعي
froid industriel	انخفاض أو خفض درجة الحرارة
abaissement de température	

(اصطحابك)
 (claquement يد صفعة (محادثة من نبرد)
 main gourde مكان صفيع أصابعه صفيع
 قد صفيع نزال أصابعه صفيع الماء صار باردا
 لا صفيع صفيع منه عم بأحد النفس أشدة البرد
 تصدعه جدا مذهب هذه قطع
 froidure de caractère
 transir بعد
 trembler de froid فقئت (عذاب ونقص)
 وقبوعه من
 من أجل أن هذا رجل أحده هذه فنادت ترعد (ولكن من
 خوف لا من بارد فيه عذبة)
 trembleur, tremblotant
 morfondu يعنى من يبرد
 frelottant برحفت
 se morfondre عنى يبرد أو يجمد
 trembloter رحت رحت
 (grelotter) فقئت
 برحفت حمى ذات برعدة
 tremblement de froid قشعريرة
 frisson (برعدة)
 chair de poule قشعر
 frissonner تنقص من يبرد
 (frissonnement (برعدة خفيف
 engelure تسقى من يبرد
 (se refroidir) le jour حصر اليوم صبر يبرد
 وحصر لرحل آواه يرد فى صرافه وأحصر نقر أمانه بردها
 حصر يرد وحصر يرد
 crevasse صدع وصدع في جيب
 mur crevassé حدار متصدع - مقبوق أو متشق
 شدة يرد تشقق لأصرف
 le froid glacial crevasses les membres
 onglée حذر الأمل (من يرد وعبره)
 gerçure صدع وقع وقع
 (تضع شتي تشقق هكذا جمع معنى العلق وتعلق أيضا تهم)
 congestion احتقان لدم (من يرد)
 se refroidir أحد بردا
 prendre froid أو اخرفت صحته من البرد

(يتأثر بالبرد)
 ونة قارسة = همة باردة
 giboulée (مطر بصحبه برد)
 aquilon, bise شدة ربح الشمال
 (الشمى أيضا شمىل وشومول وشومول وشومول)
 vent du nord من مشمول أصابعه ربح الشمال
 air frais, brise fraîche ... غليل
 brise de mer من بحر
 brise de montagne من جلى
 intensité du froid ... و ... يرد
 frisquet ... يرد قارس البرد
 مبر (برد شديد)
 froid de loup, froid de chien
 temps de chien حه ريشي
 froid glacial, âpre, vif ... و ...
 glace جسد صفيع (في شكل قطع بلحه)
 glace معطى بالخبث
 glacier معمل الثلجات
 glaciation تسخ (تخليد)
 glacier بالغ مبريات
 glacier polaire مخدة قطبية
 (ركامات تلحية في المناطق القطبية)
 glaçon قطعة تلح (- تليحة)
 hivernal شتوي
 polaire قطبي
 الأرض تسقى من البرد
 la terre se fend par le froid
 hiver rigoureux, hiver très rude شدة قارس
 سنة ليلاء (من لياني الشتاء الباردة المدهمة)
 nuit noire
 يرد قارس جدا (كاو - مراح)
 froid pénétrant; cuisant, piquant
 maux du froid آلام البرد
 avoir le nez bleu ربح الأنف
 (من البرد) (de froid)
 (oreilles bleues) يكسك ارفاق الأذنين
 claquer des dents تصطكت الأسنان

bourgeons souterrains براعم أرضية
 et طَرْد نامية
 (عصص قوي مسبقه والطرْد لعمه فرح السجل)
 شطء تنكبر عفان
 وحده ان العوام ناميه ممتلح وأضيفهما انفسا على
 rejeton أي الفرخ والبرْد والفسقه (عصص) في
 البراعم العريضة الناشئة على حدود بعض
 النباتات تسمى الخعقة drageonnantes
 ولورد القراصيا ليس وقد سمى الأفسقه
 سابق الأة وقد أشتقا أنه أنكر أنه أغل (caponner)
 يسمى (البرْد) أيضا لشجر والبرْد والبرْم
 ou rejeton وهي الحصل سببا من راعم حرم من
 بعض شجر حرمه أروما لأشجار مفضلة من
 أعسا بعض أشمه pousse غرسه على
 وجه عامه وقد تفرّد أيضا بعض من
 كرمه عصص (أغده)
 أنه هو في سبيل مده في كرمه على حل
 أعصصه وصلت فهد أزل وأزل كرم حرم
 تطرف بعض من كرم
 en vation maillage برعمه برعمه
 (زمن البرعم)
 annule نريمه
 (أما العجر الذي يرادف به بعض كرمه لعمه بعدد
 لأنه أصل لحنلة فقط)
 annule ناميه - خلف ممتلح
 (عصص قصير ذو حدود يفصل عن أمه في
 etonnage ومنه روح لوامي
 وهي طريقة لتكثير بعض النباتات كالحذف بعض
 عنها وورعها.
 coupe رعب البراعم
 (تطلق أيضا على البرعم في بعض الأشجار)
 chryon حين باقي - فوف
 parties du bourgeon أجزاء البرعم :
 maille حشرف
 (ورقة بسيطة الشكل والباء تكون على البراعم وحده
 كافور كقوى
 (قناة عظيمة تحيط ببعض أشكال الازهار ككافور
 في السجل)

rhume ركام = برلة (برد)
 rhume de cerveau ركام دماغي
 usages du froid — استعمالات البرد
 حفظ الكولات
 conservation des denrées alimentaires
 appareil frigorifique جهاز تبريد
 réfrigérant مبرّد (متنح)
 alcazas كُرُر (قزوره أو كور صو برش تبريد)
 qarqoulette أبرق حذر
 (مسريرة من حذر سمي تبريد)
 ventilateur مروحة تهوية
 (متهود)
 éventail مروحة
 levantailliste (مروحي صانع مروحة)
 leventement (ترويح - هوية)
 أي تعرض للهوى من أجل تبريد
 creme glacée قشده متنحه
 hoisson glacée مشروب مبرد أو متنح
 glaces متنح
 (مريضات من قشده أو عصير لذكبه ح)

85 بُرْم (gourgeon (bud (bouton, pousse, gemme, maille)

(يسمى أيضا لرعمه أو ثمة ورعمه وغرس (استهاني) وهي في
 تقدم الأشجار (غرفة) أي شجرة ثمة لرعمه قبل أن
 تحسب
 وتسمى عينا (oeil) في علم نبات وهو الجسم الصغير
 المخروطي في إبط البوق ولدى يتفتح عن عصص أو ورق أو
 زهر والرعم في كتب ثمة زهرة الشجر وبور الست قبل أن
 يتفتح وهالك أنواع من البراعم (حسب استهاني)
 b adventifs براعم عارضة أو عرسية
 b anticipés, براعم مسبوقة أو كاداة
 prompts-bourgeons, ou faux-bourgeons
 bourgeons à bois ou à feuilles براعم ورقية
 bourgeons écailleux براعم حشيفية
 bourgeons à fleurs براعم زهرية

(مرى ثمار طاحت بالسكر وقبليل من الماء فاحتلظت أحراؤها
وماعت)

eu prune, confite

عقيد الاحاص

(ثمر الاحاص يعقد بالسكر)

التقوع المشمش المحفف ويقال تعمما إحاص تقوع مشمش
يتحد من ريب تقوع في الماء

re vie de prunes

ماء حياه إحاصي أو برقوق

مرائلة : إحاص أو برقوق مصري

elle ou fruit du mirabellier

rellier

ميرانيل

(صرب من شجر الاحاص أي ما يسمى غلظا بالخوخ و

البرقوق في مصر) (لشهاي)

-hier

كوتشة

(صرب من الاحاص أو البرقوق في مصر)

qon

صرب من الخوخ

إحاص حوحي (أو مطعم بالخوخ)

pêche

ce, hâtif

مكار كبير نكور مفحال

والتهريف (précocité) (هو انتهاء النمو بسرعة في
الحيوان)

يقال ثمرة نكورة وأرض مكار أو مفراج

volcan (volcano)

(88) بُركان

(حل نار)

volcanique

صحر بركاني

nicité

(بركانية (صفة)

بركن (أصفى على الشيء طاعا بركانيا)

user

isme

بركانية :

(طواهر وخواص بركانية)

علم البراكين أو البركانيات

rologie ou vulcanologie

en activité

بركان نائر

éteint

بركان مطفيء

(هامد)

e d'un volcan

فوهة بركان

cratère

بحيرة بركانية

(مياه متجمعة في فوهة بركان خامد)

(clé à vis

(مفتاح ذو لول

serrer le vis

شد اللول أو حرقه

prune (plum)

(87) برقوق (إحاص)

ou abricot

كان هذلك حظ في تسميات المشمش والخوخ والبرقوق
والاحاص وغيرها وقد تصدى لشهاي لذلک محاولة إزالة
اللبس وبوع من التوحيد بين تقوي العروبة قمره الاحاص متلا
تسمى حوصة في الشام عصب وبرقوق في مصر ومن ذلک
يمكن وضع المقدمات الآتية انطلاقا من المتعارف والمشهور في
الموضع العربي ضمن الاختلافات تقدم

إحاص محفف - برقوق محفف pruneau يقال له حوخ
محفف في الشام وقراصيا في مصر في حين ان الخوخ في اللغة
هو الدراق والقراصيا الكرز (cerise) ويعرف هذا النوع في
المغرب اليوم بـ (الشهدية)

إحاص شائك - إحاص السياح - برقوق شائك prunellier
des haies

(prunus spinosa)

ويسمى حوخ السياح في الشام والواقع أن الاحاص في
المعجمات الأصلية وفي كتب الزراعة القديمة هو هذا الشجر
وقد أطلق أصحاب بعض المعجمات الحديثة الاحاص على
الكمثرى poirier حريا مع العامه في الشام والشاميون
يسمون هذا الشجر حوحا وهو غلط لأن الخوخ والمرسك
والدراق في كتب اللغة هو الشجر المسمى (pêcher)
وتسمية المصريين والمغاربة له حوحا صحيحة ولكن كلمة
برقوق مستعملة في مصر حيث تطلق على (prunier) وهي
من كلمة يونانية كانت تدل على المشمش وقد جاء في
القاموس أنها مولدة تدل على إحاص صغار فهي صالحة
للدلالة على الشجر الذي تتحدث عنه تعميما

peau

حلد

(عشاء يعطي حسد حيوانات ونباتات) وهو أيضا قشرة وبشرة

noyau (nucleus)

نواة = عحمة

(قسم داخلي من الثمرة صلب قاس يعوي البزرة)

prunine (gomme)

صمغ إحاصي أو برقوق

دهان اجاصي (pruine) (حب الثمار أي مادة لزجة على وجهها)

confitures

مربيات

marmelade

خبيص = خبيصة

[illegible]

us electoral	بصاىب الانتخاب
	(أصلها مقدار الصربية اللى تعول المشاركة فى الانتخاب)
electoral	حق الانتخاب
	جماعة الناخبين
option electorale	دائرة انتخابية
degrés	بصاىب على درجتيه
par liste	بصاىب على القائمة
	ناخب
legislatif	سلطة تشريعية
legislateur	مشرع
	عمل تشريعى
	هيئة تشريعية (ممدد تشريعية)
	قانون (شريعة)
annuelle	قانون دستورى
	معدنة
	(مرفعة)
des de l'Etat	تعاريف الدولة
	معدنة دولة معدنة
d'honneur	معدنة شرف
de merite	معدنة الاستحقاق
l'ordre	(مرتبة) حكمة
	مجلس النواب (فى مصر)
des lords	
	مجلس شيوخى أو لاديب (فى عدد من دول -)
des communes	مجلس العموم (اخترا)
	مجلس الكونجرس (اسبانيا)
	مجلس الممتدين (سويسرا)
des representans	
	المجلس الاتحادى (سويسرا)
lee federale	
	مجلس الكونجرس
	(بالولايات المتحدة الأمريكية)
ion parlementaire	نظم برلمانى
mentaire	نظام برلمانى
tarisme	(برلمانية)
parlement	مكتب البرلمان

étang de mise,	بركة تخمير
étang de pose	
carpiere (carpe)	مصيدة تشوش أو تشوش
alevinier	مصيدة نفراج (فرج تسميت alevins)
alevinage,	تسميت (برية تسميت فى أحوص)
alvinage	تسميت (ملء حوص أو - تسميت)
empoissonnement	
ichtyologie	سداكة علم الأسماك
ichtyologiste	خبير فى الأسماك
ichtyophagie	قتيت - الأسماك
(ichthyophage	(مقذاب - الأسماك أو سمك)
ichtyolithe	سمك مسحجر
nourrain	صغار تسميت
90) برلمان	
parlement (parliament)	
representation nationale	تمثيل وصى
corps legislatif	هيئة تشريعية
chambre des deputés	مجلس النواب
Senat	مجلس الشيوخ (مصر)
représentant du peuple	ممثل الشعب
(representant de la nation	(أو ممثل الأمة)
sénateur	عضو مجلس الشيوخ
elections législatives	انتخابات تشريعية
suffrage universel	اقتراع أو انتخاب عام
suffrage direct	انتخاب مباشر
suffrage restreint à	انتخاب مقصور على
éligible	مؤهل لأن يُنتخب
éligibilité	أهلية للانتخاب
	(انتخابية)
âge d'éligibilité	س الانتخابية
(âge d'élection	(س الانتخاب)
président élu	رئيس منتخب
mandat électif	مامورية انتخابية
députation	بناية
	(صفة النائب أو الممثل)

orateurs	حفظاء
réplique	رد على مذكرة (إحاة)
demandeur la parole	طلب الكلام
	تنس على لفظاء (استرعاء يفت النظر بلزوم النظام)
rappel à l'ordre	
motion de censure	قترح تنحية اللوم (إلى حكومه)
l'opposition	امعاضة
la majorité	الأغلبية
la minorité	الأقلية
mettre en voix	تدعى على حصص
scrutin public	فتح (حصص) عمومي
scrutin secret	فتح سري
urne	صندوق لأقتراح
vote nominal	فتح بالأسماء
vote à mains levées	فتح برفع الأيدي
vote par assis et levé	فتح بالوقوف أو الجلوس
obstruction de la marche	عرقلة سير الأعمال
mouvements divers	متنوع مختلف
solliciteur	مستفسر
démarche	مضي
recommandation (piston)	توصية
(apostille)	(توصية في دليل مذكرة)

tonneau (tun, barrel) 91 برميل

(tonne), fût, tine, gonne	(أو ماء برميل)
confection des tonneaux	صنع الراميل
tonnelage	برميل أو صاعدة برميل
tonnellerie	(أو العمل صاع)
tonnelet	برميل
tonnelier	راميلي - صانع الراميل أو مصلحها
fond du tonneau	ثمانية لبرميل
fond, fonçailles	قعر البرميل
	سيكة - قضيب معدني (لدعم هيكل البرميل)
barre de métal	
pièce de vinaigre	برميل حل
enfouçure	تخويف (في برميل)

ناب المال في مجلس النواب

le questeur de la chambre des députés	ناب المجلس
membres de la chambre	
Commissions	
(sous parlementaires	فرعة
groupes parlementaires	برلمانية
salle des séances	محلات
la tribune	منصة
(banes	معد
(pupitre)	مكتب أو التدحلات
huissier audienrier	مخبر
stenographe	مكتبة
rapport	
(compte rendu	صياح
procès verbal	صبر
journal officiel	جريدة رسمية
vie parlementaire	حياة برلمانية :
convocation des députés	دعاء النواب
prorogation du parlement	عقد البرلمان
prorogation de compétence	مد اختصاص
dissolution du parlement	إبطال
(séance session	وحدة
ordre du jour	يوم الأعمال
projet de loi	موضوع قانون
motion	موضوع (شعوي أو في مذكرة)
amendement d'un texte	معدل نص
ouverture de la séance	فتح الجلسة
suspension de séance	تأجيل الجلسة
	إيقاف جلسة للاستراحة أو غيرها كالتشاور
clôture d'une session	ختم دورة
clôture des débats	إتمام مناقشات
(délibérations, discussions	مداولات
interpellation	استجواب
interruption de séance	تأجيل جلسة
question	سؤال (استمهام)
question de confiance	سؤال الثقة (بالوزارة)
mettre en question	موضوع القضية للمناقشة
questionnaire	أداة أسئلة

<i>débonder le baryl</i>	فتح سداقة الباري
<i>mécher</i>	أناد الخمريات
	(أشعل قبلا من شيب في - مثل لأداة المواد الخمرية الصارة)
<i>perce, foret</i>	ثقبه بزميل
<i>(gibelet</i>	(مقرب سمع)
	(ثقب - مثالا (لشجر م - قد)
<i>(mettre un tonneau en perce</i>	
<i>fausset</i>	مداودة
	(دورا - أو قطعة حديد سداودة في - مثل ثقت لداوق ما فيه)
<i>buffeter</i>	ضرب من باري
<i>tireuse des baryls</i>	موتة - مثل
<i>(tirer</i>	(مدا - مثل)
<i>siphon</i>	أنبوب شفط (مضخ - مضخة)
<i>robinet</i>	مضخ قصه
	(مضخة - ثقب حوض باري يخرج منه ماء)
<i>cannelle</i>	خشفة - بزميل
<i>chantepleure</i>	مضخة - بزميل
<i>baissière (d'huile), lie</i>	بسة برب
	(ميدن - تحت وحتة وبقول)
	وحتة بقة غسدة في حوض أو بزميل أو سبيلهما
	وحتة من برب وحتة حدة - سب في أسفله فهو رأسه
<i>tartre</i>	رب

92) بساطة (simplicité (simplicity

<i>corps simple</i>	جسم بسيط (جسم عضوي)
	(مفرد أيضا مقادير مرتب
	(les simples كاتفرات نظية
<i>atome</i>	ذرة
	(أصغر جزء في عنصر)
<i>monade</i>	(وهو مسمى في فلسفة - جوهر مجرد)
<i>atomicité</i>	ذرية - كسوة - برب
<i>atomique</i>	ذري
<i>(pile atomique</i>	(معدن ذري)
	وزن ذري <i>poids atomique</i> (وهو وزن ذرة في عنصر الكيمائي)
<i>atomisation</i>	تذرية - ذصة - لاشعاع ذري
<i>atomisme</i>	الذرية - مذهب جوهر مجرد في الفلسفة وهو الذي

<i>haquetier</i>	ق عرة القل
<i>marquer au feu</i>	م (أو حدة) تحديدة محماة
<i>rouanne</i>	م - (أو طبع) البراميل
<i>jauge</i>	م - سعة لرميل
<i>(jaugeage</i>	م - بزميل وسعته
<i>(velte</i>	م - مثل
<i>veltage</i>	م - معدرة
<i>apparonner</i>	م - واحد لرميل
	(<i>jaugeur et marquer</i>)
<i>embariller</i>	م - في لرميل
<i>encaquer</i>	م - في بزميل
<i>l'encaquement</i>	م - صلب داخل بزميل
	م - أي مضع داخل المدن
<i>enfutage (enfutailler</i>	م -
<i>cave</i>	م - أو مخزن المشروبات
<i>soutirage</i>	م - سويل (مقلها من بزميل أو بزميل)
<i>(depotage</i>	م - من وعاء إلى وعاء
	م - صلب لرحل الشراب حوته من ب - ب - بصف
<i>(soutirer)</i>	
	م - برب معة من لذن (وهو لاذ - أو نوعا) - بزميل
<i>décuvage, décuvaion</i>	م -
<i>(de cuver</i>	م -
<i>cuve</i>	م - (معدن أو معدن أي وعاء الخمر)
<i>cuveau</i>	م -
<i>cuvée</i>	م - أو خميرة (ما سدا أو حمر)
<i>cuver</i>	م - سدا سبيل عمله أو حمره
<i>(cuvage</i>	م -
<i>se cuver</i>	م - صبار سبدا
<i>cuverie</i>	م - مئدة - مخمرة
<i>entonner</i>	م - سك في بزميل
	م - (مضع في البراميل)
<i>entonnage, entonnement, entonnaison</i>	
<i>entonnoir</i>	
	م - بزميل بالسائل (حمر أو ريتا الح)
<i>rembouser (faire le plein d'un baryl), remplage</i>	
<i>bonder un baryl</i>	م - بزميل
<i>bondonner</i>	م - بزميل
<i>bondon</i>	م - بزميل

homme sans détours	رجل غير موارب ولا محتال
	رجل صلب الرأي (عبد)
homme carré (ou à tête carrée)	رجل صادق (في تصرفاته)
homme rond (dans ses comportements ou ses sentiments)	
	صدق (صراحة مع سلامة قلب)
	صرخ (مع نوع من الصفاء)
	(franchise صراحة)
	مخلص (سليم الطوية وصادق لنية)
	طبيعة فضرة - سحية
	حله - سليقة
homme familier	رجل ألوف
amphibie	(ألف)
habile	طلق شتموش أيس
amandon	رهد
	(تحل عن الدنيا وإهمال لنفس)
	الأساق مع الأثم أو الاعماس فيه
au milieu du péché	
simplet	بسط سادح
redule	سريع التصديق
ingenu, candide	سليم الية
innocent	بريء (تعمى سادح مع وداعة)
innocence	(نقاؤه نفس = براءة وداعة)
bon cœur	طية قلب
cordial	ودي
accueil cordial	(رحاب)
cordialite	(مودة)
cordiforme	قلبي الشكل
modeste	متواضع
modestie	(تواضع)
humble	حامل
humilite	حمول
	(وهو مطهر من التواضع وبكران الدات)
ais	أبله
maiserie	(بلاهة)
ottisier	أحرق sot (عاء sottise)
simplicité de la vie	كتاب حماقات
	— بساطة الحياة

تتألف منه المادة تتكوّن أو فسادا تتعا لتألف الجواهر أو تافرها	
atomistique	ذريّات (علم الذرة)
molécule	جزيء
(moléculaire)	(جزيئي)
عصر مجرد (جوهر أو مدأ عصري بسيط)	
principe simple	
élément	عصر
(les éléments)	(عناصر الطبيعة)
les quatre éléments	العناصر الأربعة (هواء — نار — برزخ — ماء)
matière élémentaire	مادة أولية
principe ou	افتراض (في المنطق)
proposition primitive	
primordial	جوهرى = أساسى
(primaire)	(أولى = ابتدائي)
homogène	متجانس - متناسب
homogénéité	(تجانس - تناسب)
non composé	غير مركّب
non compliqué	غير معقّد
non composé	اسم مرّحي (مركّب)
incomplexe	غير معقّد أو غير مركّب
indivisible	لا يتحرّأ
indécomposable	لا يتحلل (إلى عناصر أولية)
	لا يُجبر (لا يُختزل)
irréductible	(أي لا يقسم)
(fraction irréductible)	(كسر لا يختزل)
nombre premier	عدد أصمّ
	(وهو العدد الكامل الذي لا يقسم إلا على نفسه أو على العدد الواحد مثل 3 — 5 — 7 — 11 — 13 الخ)
simplifier	بسط
(simplification)	(تبسيط)
le plus court chemin	أقصر طريق
	تفكير موعّل في البساطة
raisonnement simpliste	
simplicité de caractère	— بساطة الطبع
bonhomme	رجل سادح
(bonnasse)	(طيب القلب)
bonhomie	سذاجة (طية قلب)
bon garçon (serviable)	امرؤ خدوم

<i>plus tard</i>	فيما بعد
<i>au plus tard</i>	على أمد تقدير
<i>tôt ou tard</i>	عاجلاً أو آجلاً
<i>tard dans la soirée</i>	في ساعة متأخرة من مساء
<i>(sur le tard</i>	مساءً
<i>heure avancée</i>	ساعة متأخرة
<i>avancé en âge</i>	صاعٍ في السن
<i>sur l'heure</i>	حالا
<i>dès cette heure</i>	من الآن
<i>tout à l'heure</i>	بعد قليل
	(فعل فاس)
<i>heure indue</i>	ساعة غير مرسومة (غير ملائمة)
<i>en dernière heure</i>	في آخر ساعة
<i>un extremis</i>	في نهاية
<i>posthume</i>	بعد وفاته
<i>(enfant posthume</i>	(ممثل مبدع بعد وفاته)
<i>arrière-bouche</i>	مؤخر فم
<i>arrière boutique</i>	خفية مكان
<i>arrière cour</i>	فناء خلفي
<i>arrière-garde</i>	مؤخرة (ساقة)
<i>arrière-plan</i>	خلفية
<i>arrière-saison</i>	نهاية خريف
<i>en arrière</i>	خلف
	(في نوز)
<i>enfant mentalement arriéré</i>	ولد متأخر عقلي
<i>(ou attardé)</i>	
<i>homme attardé</i>	رجل متخلف
	(متمسك - تقديري)
<i>pays arriéré</i>	قصر متخلف
<i>action tardive</i>	عمل متأخر .
<i>s'attarder</i>	أطأ - تمهل - تريت
	مكث ضويلا - لست ضويلا (ظل وقفي)
<i>rester longtemps</i>	
<i>trainer</i>	أخل (أو حرجز)
<i>traîner en longueur</i>	أخل إيهاء قصية
<i>traîne</i>	رمل (دليل مسحر في ثوب)
<i>à la traîne</i>	في المؤخرة
<i>(esprit à la traîne</i>	(عقل متخلف)

<i>vie simple</i>	عيش بسيط
<i>vie bourgeoise</i>	حياة برجوارية - (ميسورة)
<i>vie familiale</i>	حياة عائلية
<i>vie patriarcale</i>	حياة في طاق نظام الأبوة
	وهو قائم على سلطة الأب
<i>vie ordinaire</i>	حياة عادية
<i>recevoir tout bonnement</i>	قتل بساطة
<i>à la fortune du pot</i>	من غير كلمة
<i>à la bonne franquette</i>	بكتف (سباطة)
<i>sans cérémonie sans façon</i>	ن تفعه ولا احتفال
<i>sans apprêt</i>	بعد لا تكلف
<i>sans prétention</i>	
<i>terre à terre, vulgaire</i>	أرض
	(أدي)
<i>plat</i>	
<i>platitude</i>	هبة (سضحيه)
	ة دة حنة (لا أباقة فيها)
<i>vie prosaïque, inélégant, agreste</i>	
<i>frustique, champêtre</i>	رهب سبعة
<i>vie frugale</i>	بة مهددة
<i>(frugalité</i>	ساعة مهد حاصة في الأكل
<i>vie austère</i>	بة نقشف
<i>l'austérité</i>	نقشف
<i>pauvreté</i>	بة وغور
<i>pauvre fortune</i>	بة هربة
<i>négligence</i>	ة - خطأ بسيط
<i>négligé</i>	هل - متروك
<i>grossièreté</i>	لوبة
<i>(propos grossier</i>	كلاه حش

93) بطء *retard (delay, slowness)*

<i>après coup</i>	بعد مات الأوان
<i>il n'est plus temps, trop tard</i>	لست الأوان
<i>en retard</i>	أخر
<i>(arriver en retard</i>	هل متأخرا
<i>sans retard</i>	إيهاء
<i>en retard sur le cortège</i>	بعد عن الموكب

successeur irrégulier ou normal	وارث غير عادي
pli	خلاف
(sous pli recommandé)	(داخل خلاف مقصود)
dépêche, télégramme	خلافه
chargement	(تحميل - مثل في ساحة)
mandat postal, mandat carte	خلافه
mandat-lettre	خلافه
adresser à	موجه إلى (مكتب بريد)
à l'adresse de	موجهة إلى
poster, mettre à la poste	رسل
distribuer	موزع
distributeur	(موزع - موزع)
(facteur, estafette)	موزع
ambassadeur	(مستشار)
(ambassade)	مستشار
députation	مستشار
député	(مستشار - مستشار)
(députer)	مستشار
délégation	مستشار
délégué	مستشار
jugé délégué	مستشار
somme déléguée	مستشار
mission	رسالة (تسمى مهمة مخصصة في شخص أو جهة أو هيئة)
mission de l'apôtre (qui est le messenger)	رسالة رسول (رسالة ومأمورية)
missionnaire	مُرسل (تسمى مرسو وخص خاصه في رحل استشر من مسيحيين)
agent, agent de transmission	مستند مرسو
agent secret	مستند
courrier	(وصيل سرى)
courrier aerien	مستند
lettre expresse	رسالة عاجلة أو سرية
détacher	(رسم لصاحب - مستند دون النظر رويين لتوزيع اليدي)
	مستند (تسمى مستند)

paquet	حزمة (حزمة - حزمة)
paquet de cigarettes	حزمة سجاير
paquet de mer	حزمة (تغطي حشر السفينة)
paquetage	حزمة
envoyé	مُرسل
envoyé extraordinaire	مُرسل فوق العاده
envoyeur	مُرسل
telegraphier	(المرسل - المرسل)
(envoyer un message télégraphique)	مُرسل
expedier	مُرسل
expéditeur	مُرسل
expedition	مُرسل
diriger sur	مُرسل
destinataire	مُرسل
(destination)	مُرسل
messageries	مُرسل
transport	مُرسل
messenger	مُرسل
(message)	مُرسل
livrer la commande	مُرسل
livraison	مُرسل
livreur	مُرسل
renvoi	مُرسل
(renvoyer)	مُرسل
emettre	مُرسل
émission	مُرسل
(émissaire)	مُرسل
diffusion	مُرسل
radio diffusion	مُرسل
diffusible	مُرسل
lancer	مُرسل
lanceur	مُرسل
lance-pierres	مُرسل
dispersion	مُرسل
absence	مُرسل

désagréger

disloquer

aller de tous côtés

direction

les feuilles des arbres voltigent sous l'effet du vent

se disperser

se disperser

se disperser aux cheveux épars

se disperser

maladies sporadiques

épidémiques

feuilles sparses

feuilles sparsiles

rayonnement

radiation

diffraction

diffraction de la lumière

diffraction chromatique

lumière diffuse

convergence

rayons divergents

diffraction

poser en éventail

فك (معنى شتت وصدع)

انتشر في كل جهة (أخه الى كل ناحية)

تطاير (أي انتشر مع الريح)

يقال تطاير أوراق الشجر بفعل الريح

تلاتسي (صل وباه)

مساطر (شيب)

رجل أشعب

(مسقط الشعر)

معتز مسور (سر)

وقد انتثر الشيء وسار بساخط مفرقا وانتروثا

والشعر المنثور

أمراض متفرقة (متشعبة) غير معدة تصيب أفراد معزولين

(أحرس)

(وعكسها الوبائيه)

أوراق مسترة

حوم منتشرة

استثار (معنى شعاع)

وقد شعع الماء شعاعا وتفرق وانتشر وأسم الماء فقه وشعاع

تفرق الدم وخوه، يقال تطاير الشيء شعاعا أي استر قصعا وذهب

القوم شعاعا أي متفرقين وطار قلبه شعاعا تفرق همومه، صارت

نفسه شعاعا تددت من الخوف وشعشت شعاعا أي انتشر صدمته

وانصوء انتشر (irradier)

شعشعة شتت

ريغ (تبه)

يستعمل في انتشار الضوء أو اللون :

ريغ الضوء، ريغ لوني

نور شعشع أو شعشع

والشعشع والشعشع والشعشع والشعشع والشعشع والشعشع

غير الكثيف من النور أو الطل

تشعب = تباعد (معنى تفرق وتضارب)

أشعة متاعدة

حيدان (تحول وانعطاف وانحراف)

منظم في شكل مروحي

وطني فريق يسمى - سبيل سبيل

expédition militaire

بعث عسكري

(لعزو أو إغارة أو تطويق أو تحرير)

حملة عسكرية (فريق للإغارة)

corps expéditionnaire

reléguer

نفي = نفي = أبعده - أرسل بعيدا

(relégation,

نفي = إقصاء - إبعاد وتعريب

bannissement, exil

95) نشر (to disperse)

(درى = بدد)

envoyer en tous sens

بدد ونثر في جميع الجهات

dissiper

شتت - بدد

تبدير = تديد = تشتيت

dissipation

(معنى إتلاف وإسراف)

éparpiller

فرق (معنى ورغ وشتت)

l'éparpillement

(تفرق - تبدد)

dissémination

نثر (معنى نث وتفرق)

l'disséminer les graines

(بذر الحب نثره)

parsemer

نثر (معنى ورغ ونثر)

envoyer au loin

أرسل بعيدا

eclabousser

رش (مع لطح وتلويت)

l'eclaboussure

(لطحه)

eclaboussure

رش ملوث أو تلطيح برشاش

cracher

بث وصبغ (معنى قذف)

le volcan crache les laves

الركان يقذف بالحمم

crachement

بث وصبغ

(crachottement

(تصيق : ترديد الصاق

répandre

نثر (معنى در وععم وصت)

effeuiller

حث = ورق = عبل (حث الورق)

العبل الساقط من الورق

effeuillage - effeuillement

تساقط الورق = إغمال

débander

فرق (بمعنى شتت وبدد)

se débander, s'égailler

تفرق وتشتت

(débandade

(تفرق = تشتت)

en arriéré	متأخر (في)
arriéré	متأخر
somme arriérée	مبلغ متأخر دفع
être en avant	في الأمام
avant peu	قليلاً
avant tout	أولاً على سبيل
de l'avant à l'arrière	من الأمام إلى الخلف
avancé	متقدم
poste avancé	مركز متقدم
somme avancée	مبلغ متقدم
aux antipodes	في النقيض المعاكس
au bout du monde	في الطرف البعيد
absence	غياب (عن مكان)
absence d'esprit	غياب العقل (ذهول)
esprit distrait	عقل متشتت
héritier absent	ورثه غائب
étranger	غريب
idée étrangère au thème (sujet)	فكرة غريبة عن الموضوع
outré	مفرط (في) / مبالغى
passer outre	تجاوز
outré	مفرط فيه
au-delà	بعيد / ما وراء
l'au-delà	الآخرة
aller au delà de	ذهب أبعد من / تجاوز
par-delà	وراء / من جانب آخر / أبعد
hors de portée	بعيد عن مسدود
hors d'attente	
hors de vue	بعيد عن النظر
hors de la portée de qqn	بعيد عن مدرك / بعيد
aller au loin	ذهب بعيداً
s'éloigner	بعد / تفرق
s'écarter	تنحى
fuir, prendre le large, gagner le large	فرّ / هرب (تعد سرعة أو حثمة)
s'expatrier	تغرب (هجر من بلده)

voler en éclats

loin (far) بعيد (96)

fort loin, bien loin

voir loin

de loin

aller trop loin

revenir de loin

il y a loin

être au loin

lointain

éloigné

éloignement

elongation

ecart

écarts de langage

rester à l'écart

écarter

recul

reculer

à reculons

espacement

espaces d'imprimerie

espacé

distance

à distance

distant

à perte de vue

en perspective

apogée (أقصى بعد قمرى أو شمسي عن الأرض)

aphélie

بوحده بعيداً

بعيد / بعيد جداً

أبعد / أبعد / أقصى

أبعد / أبعد / أقصى

(بغى أقصى)

مسافة / مسافة / مسافة

من / من / من

خلف / خلف / وحيد

فارق / فارق / فارق

من على / من على

متبعد / أبعد / أراح / حتى

تهد / ترجع / السكس

تأخر / وراء (تراجع)

متفرق / متفرق

تفرق / تفرق (إقامة فرج بين شيئين)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

تفرق / تفرق (تفرق)

tlémecanique	إرسال مسافي
tlémasure	قياس الأبعاد قياس المسافات
	شحنة مسافه (لتصوير الأشياء البعده المسافه)
teléobjectif	
tephotographie	تصوير عن بُعد (أو مسافي)
	تصوير إلتعاعي بُعدي (أو مسافي)
teptidographie	
	(تصوير مريض على مسافه بعده)
tepus, upn	مقرب (لرصد الأجرام السماويه البعده)
tevision	بصره
tepusur	بصار
tepteur	(جهاز للبصر مستعمل)
te diffusion	إداعه
te communication	براسل لا سلكي
te de voix (amplificateur)	مُكَبِّرُ اصْوَافٍ
te percante	نظر تاقف
transporter	أُعد (تعمل نقل وبصر وحمل)
transhumer	انتجع واستجمع صب لكأ في مواضعه
transhumant	فهو ناحع
transhumance	والشحة صب هذا الكأ
	وقد حرحوا للشحة
	المنجع واستجمع الموضع بقصد ظناً للكأ
proroger	أرجأ أخل آخر
prorogation du mandat	(امداد امامويه)
différer	(أرجأ أخل)
journer	أسأ (أخل)

97 بغل (mulet (mule

	هي أولاد ذكور الحمير وإناث الخيل في الأعم وقد يكون أُنثى
	الأحصه والأُنثى نادراً (الشهائي)
mule	بغلة
bardeau ou bardot	بغل (حيوان داحس أنوه وأمه أنثى)
te de somme	دابة
mulassier	بعلي (متعلق بإتاحة المعال)
cheval mulassier	(مثال ذلك حصان بعلي)

expatrié	مففي = معترب
dépayement	اعترب = تعرَّب
voyager	سافر - رحل - ارتحل
partir	راح = مضى - رحل
courir le monde	طاف العالم
faire des croisières	طاف بحر
voyage au long cours	رحلة بحرية ضوينة
(croisiere)	
tourisme	سياحة
	ساح سباحا وسبحا وسباحه وسوحد ذهب في أرض
	وحال في مختلف بلاد نسرده أو تفرح أو نعمل ورحل سباح
	كثير السباحه
(touriste	(سائح
touristique	سياحي
dépasser	تجاوز
dépasser les limites	تجاوز الحدود
dépasser la mesure	أفرط = عاى
(dépassement	(تجاوز
dériver,	احرف عن محراه
dérivation, dérive	احراف = استباق = حيد
aller à la dérive	استباق مع لتيار
	استغرق في .. همت في .. = اعمر في ..
s'enfoncer dans	
pénétrer	ونح = (دخل)
pénétrer profondément	تعغل
pénétration	توغل = تعغل
presbyte	بعيد النظر
(presbytie	(طول النظر أو بعده
repousser	أعد (معنى صد ودفع)
séparer	فصل = فرر = عرل - فرق
séparation	فصل = تفريق - فرر
télégraphe	إدارة البرق
télégraphie	إبراق (إرسال برقي)
télégraphiste	ساعي البرق
téléphone	تلفون = هاتف
téléphonie	تلفه = مهاتفه
télépathie	تخاطر = تخاطب بُعدي

<i>puce (flea) (pulex)</i>	بَعْبَعَة
<i>puce du chat</i>	بَعْبَعَة سَيَّة
<i>puce de l'homme</i>	بَعْبَعَة لِبْنَان
	بَعْبَعَة قَصْدَة
<i>puce des oiseaux de basse cour</i>	بَعْبَعَة دَوَّارِي
<i>puce pénétrante ou chique</i>	بَعْبَعَة حَرْف
<i>puce d'eau</i>	بَعْبَعَة مَاء
<i>puce de jardin</i>	بَعْبَعَة حَدَائِق
<i>vermine</i>	بَعْبَعَة
<i>vermiens</i>	بَعْبَعَة
<i>vermifuge</i>	بَعْبَعَة قَاتِلَة (بَعْبَعَة)
<i>vermineuses (maladies)</i>	بَعْبَعَة بَاطِلَة
<i>verminière</i>	بَعْبَعَة بَاطِلَة
	(بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة)
	بَعْبَعَة (بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة)
<i>parasite</i>	بَعْبَعَة
	(بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة)
<i>pique</i>	بَعْبَعَة
	بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة
	بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة
	بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة
<i>morsure</i>	بَعْبَعَة
	(بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة)
	بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة
	بَعْبَعَة بَاطِلَة بَاطِلَة بَاطِلَة
<i>pulicidés</i>	بَعْبَعَة
<i>épucer</i>	بَعْبَعَة
<i>tuer les puces</i>	بَعْبَعَة
<i>désinfecter</i>	بَعْبَعَة
<i>fumiger</i>	بَعْبَعَة
<i>(bombe fumigene)</i>	بَعْبَعَة
<i>lessiver</i>	بَعْبَعَة
<i>insecticide</i>	بَعْبَعَة
<i>insectivore</i>	بَعْبَعَة
<i>insectarium</i>	بَعْبَعَة

<i>espece mulassiere</i>	أَوْ بَوَّع بَعْلِي
<i>braiment</i>	بَعْلِي الْخَمَار
<i>braire</i>	(بَعْلِي)
<i>brailler</i>	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي بَعْلِي
<i>hennissement</i>	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>hennir</i>	بَعْلِي
	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>chouer ses oreilles</i>	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>équipement</i>	بَعْلِي
<i>bat</i>	بَعْلِي
	(بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي)
	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>harnais</i>	بَعْلِي
	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>harnachement</i>	بَعْلِي
	بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي
<i>bossette</i>	بَعْلِي
	(بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي)
<i>ter a cheval (planche)</i>	بَعْلِي
<i>muletier</i>	بَعْلِي
<i>chasse mulet</i>	بَعْلِي
	(بَعْلِي بَوَّع بَعْلِي)

98 نَقْ *punaise* (bug) (cimex ou acanthia)

<i>punaise des lits</i>	بَعْلِي الْفَرَّاش
	بَعْلِي الْخَمَار أَوْ الْخَمَار أَوْ الْخَمَار
	(بَعْلِي الْخَمَار أَوْ الْخَمَار)
<i>punaise des pigeonniers</i>	بَعْلِي الْخَمَار
	(بَعْلِي الْخَمَار أَوْ الْخَمَار)

— بقرة حلب

vache laitière

(vache à lait)

ويقال ثور ونس ونقر الخبوة لوحيد الجماعة ولا ينس فرد
حوب إلا لجماعة (عصص ج. 16 ص 101 حسب
الشهاني)

ويقال بقرة عريرة نس ودرور ونس وجورد وبره نما بد كانت
قبيلة نس فهي كنيته وكني، وصيه وهد ذهب نس كنه
فيه شخص ونس ويس وحدء وصرفه وهي عوت لائل
ويكنى تميمه

عجنة (ننى أولاد بقر قل أن تسعد)

taure, taureau

تور
(ذكر بقر تصح بسعد أو تور غير منحصى)

vache taureliere

بقرة عجمة أو مغنيم

حدغ (لعل أي ولد بقرة في سنة ستة من عمره)

taurillon

buffle (bos bahalus)

حاموس

(من نخصبة بقرية يرى نصف بحرب ودر نس)

bufflonne

حاموسة (ننى خاموس)

حلف = صرع = تدي تدي

mamelle, pis ou tétine

(الحلف لائل ونصرع أصبه معه ويستعمل لالحل ولال وسفر
والثدي للمرأة حاصه) (الشهاني)

mammalogie

علم الثدييات

(قسم من علم الحيوان يبحث في طائفة الثدييات أي الثدييات)

(mammifères)

التهاب الصرع (يصيب إناث الحيوانات لدواجن)

(mammité)

tétin, tette

حلمة الثدي

(مكان مص الحليب من الثدي)

saillie, accouplement

سعاد = نزو

(وقد سعد الذكر أناه وسعد عليها (saillir) وساعدها سعاد
ومسافدة جامعها وقد برا الذكر على الأنثى نزوا ونزوا وبروانا سعادها
والاسم الرء والرء ويقال ذلك في دي الحافر والظلف وفي الساع
والثري والرء الشديد البرو ومؤشها الترية

vélage

تاج (= ولادة) : وضع البقرة

vèleuse

مولدة بقر (آلة لتوليد البقر)

وانتحت البقرة حال شاحها فهي تنوح ولا يقال مننع والنحر
كذلك ولدا وضعته وتنتحت ثم تحست ليخرج دمه
نقار

bouvier vacher

(حادم يتعاهد البقر)

مقبرة إصطل البقر (زررسة)

صيدة (لعمه أيضا)

بقرة

بقريات

(قصيه سمل البقر والخاموس وحتى لعمه وصد)

سلالات بقر غروف لعد

(بقريه)

حدغ حصي عجل حصي

(س بقره انحصي مد لعضاه حتى سقوطه من حلس)

فرد ماحص

(أنى حد أن تصع)

نأ (أول نس بدرة البقر عقب نوصع)

colostrum, premier lait

عجل (ولد بقرة)

taurillon

الأنثى عجنة وتصع حدغا في لسنة الثانية (taurillon)

حصا Bouvillon

مقرن حنسة تشد على رأس التورين

pru

أقون : له قربان

vache dagorne

بقرة مكسورة القرن

(la corne cassée)

produits

— منتجات بقرية :

نس حليب حلب - در - شحاب - رسل - د

beurre ou lait écrémé

محيص - محوص

(نس يبقى بعد فرر قشدته بالمفررات أو د. و

بالمحاص)

caillé

نس رائب أو مروب

وفيه أشكال منها الصرب والصرب والخاتر (مخصف)

5/ص : 41 عن الشهاني)

نس مكثف أو معقد أو عقيد

condensé ou concentré

(فصل عنه حرء من مائه)

en poudre

سحيق (أو مسحوق اللبن)

lat

مصل = مصاله

<i>vaccinothérapie</i>	استئصال (مداواة بالنقاح)
<i>revaccination</i>	إعادة تلقيح (تلقح ثلث)
<i>élevage des animaux</i>	— تربية الحيوانات
<i>vachère</i>	رعية النقة مُعَدَّ (nourisseur) : يظلق على البقار صاحب البقر يربئها نبيع لبها في المدن أو نسميها وبيع لحمها مربي نقة
<i>éleveur de vaches</i>	تربية نقة في الاصطلاح
<i>stabulation</i>	مرعى = مُتَجَع - مُتَجَع
<i>pâturage</i>	(مرعى الأعشاب)
<i>(herbage</i>	مصدر رعي وإرعاء وإمراح أي تسريع الماشية في المرعى أو المرح
<i>pâture</i>	رعي كذا - علف
<i>alpage</i>	رعي الجبال
<i>traite</i>	حب = احتلاب (إجرح النسل من صروع إناث الدواجن كالبقر والعز والبعجة والناقة)
<i>trayon</i>	خدمة = ضئي وضئي : ظرف صرع الأثني الحلوبة الذي يخرج منه نسل
<i>engraissement</i>	تسمين (مداوة في تغذية الحيوان حتى يجمع الشحم في عضله
<i>vache grasse</i>	نقة سمينة أو سامية خن رعوي (يشده الرعدة حاصة في سويسرا)
<i>ranz des vaches</i>	(يتبع)

<i>lait végétal</i>	ء يخرج من اللسان المخثر سائي تخرج من الصوحة الصيفية في محير - مهو = سمار
<i>lait mouillé</i>	و السراء = التسمير حلط اللسان بالماء
<i>mouillage</i>	لدى تشاه ماء وتلته لس هو لخصابه واستمارة دة و ص ح 5/ص : 46 — لسان العرب مادة سم
<i>lactation</i>	دور = إلبان
<i>laitage</i>	سنة
<i>beurre</i>	نقة
<i>peau (cuir)</i>	رعب
<i>poils</i>	معر (شعر كث)
<i>bourre</i>	و بري (من وبر البقر)
<i>thibaude</i>	— ضعه
<i>vaccin</i>	، (virus) تحقن في جسم الحيوان فحدث فيه مداعه دعة تستعمل التطعيم والضعم فتقوى ضعمه ضعمه خذري تعدرة من تطعيم الشجر ح تلقيح - تطعيم - وكسة نسل بالنقاح إلقاء لمكروب ذلك النقاح
<i>vaccination</i>	ري البقر
<i>vaccine</i>	س معد غير عضال
<i>vaccinateur</i>	ح = مُطْعِم

الأنشطة الثقافية

- ☐ [] نشرة المنظمة العربية لتربية وتنشئة الإنسان
- ☐ [] نشاط مكتب سيق لتعريب
- ☐ [] نشاط المجتمع والهيئات والمنظمات العلمية والتربية
- ☐ [] انتشار اللغة العربية
- ☐ [] اصدرت لغوية ومعجمية
- ☐ [] اصدارات المنظمة (أليكسو)
- ☐ [] أبناء ثقافية

نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)

مكرم السيد المدير العام

حضرة... ..
عن... ..
... ..

... .. 1984
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

زيارة السيد المدير العام للمملكة المغربية

... ..
... ..
... ..

وسائل الاتصال للأغراض التعليمية

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

والبحوث المسرحية .

• تجهيز دور المخطوطات العربية

• انقاد مدينة فاس .

• نشر المكتبات في الشبكة المغربية

مشروع ترميم مسجد وصومعة الكتبية في مدينة

مراكش

ريادة سيدته نوردة لفلاحه ولإصلاح لورعي

صحبة المدير العام مساعد لادرو لغوم الدكتور

أحمد الحاج سعيد . حيث تدرس مع السيد

نكات العام نوردة مشروع خرم لأحضر ولرعة

في سراج الشبكة المغربية لتوقيع على الاتفاقية

وعلى هدمش ريارته كذلك ومع رحمه رايحه

حرص سيدته على تخصيص جزء من وقته للاحتياج توظيفي

مكتب . حيث رودهم توجيهاً لسيدة . مصعب

اهتمام بالغ في حرجيتهم ومطالبتهم

كم عقد سيدته مع السيدة مدير لادرو وتخصيصي

مكتب حصة طوية بوقت حلاله سهو النقطة

التالية

مبهجة المكتب في وضع مضطج وعداد لمعجم .

وصورة السعي في موصول تطويره وتحديث لعمل

من حلال توفير الوسائل لآلية .

-- ما توصل إليه المكتب في محل الاعداد لمؤتمري

التعريب الخامس والسادس . وما توصلت إليه لجان

متابعة معاجم مؤتمر التعريب الرابع . وقد أبدى

سيادته ارتياحا واضمئنان لتوصيات والقرارات البقاء

التي تمخضت عنها معظم هذه اللجان .

• ندوة الاعلام والتنمية

ترأس وفد المنظمة في «ندوة الاعلام والتنمية» التي

عقدت بالرياض من 25 28 فبراير 1984 .

السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر . وعلى

هامشها قام سيادته بشايط مكثف صممه تقديم سح من

«الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها»

إلى السيد مدير عام مكتب التربية العربي لدول الخليج

جولة السيد المدير العام للمنظمة في إفريقيا

في إطار الاهتمام التي توليها المنظمة لتدوم

لإسلامية في إفريقيا . وه السيد المدير العام السيد

لدين صابر حلة وفيه هدمه سميت كلاً من

ويروني ومقديس . وتدار الإساره إلى أن

ودت جامعة يروني مكتبة تودحيه من ألفه ومه

(1000) . لغة لغوية في مختلف المصنوعات . ثم

مكتبة ممد . لناديه لتدفيه لحييه التي تفتح

مركز تدفيع . ثم نال سيدته عدا ذلك إلى

تصميمات . واعتد السجحة لغوية لتعريب .

قده مؤتم لغوية لغوية معقد . في 1982

وحلال وحيدة . طبع سيدته على عمل

لدي تصمص حكومة تصمصية في كل

لغة لغوية ونحو لامية

مشروع الفكر التربوي الإسلامي

شرف السيد مدير العام للمنظمة الدكتور محي

صابر . على احتياج لجنة الخبراء العرب . لوضع خطة

تفصيلي لمشروع الفكر التربوي العربي الإسلامي . و

المشروع إلى ندوة النظرية التربوية العربية الإسلامية

التي أقيمت في المرحلة المعاصرة

الاجتماع المشترك بين اليونسكو واللكسو .

في نطاق الاتفاق المبرم بتاريخ 9 ديسمبر 1979

بين منظمة اليونسكو والمنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم . تم عقد اجتماع لأمانتي المصنعتين في

اليونسكو بباريس ما بين 18 و20 أبريل 1984

لدراسة أساليب التعاون بينهما . في : قطاعات التربية

والعلوم . والعلوم الاجتماعية . والثقافة والانش

والمعلومات .

الملقى العربي الافريقي حول «العلاقات بين اللغات الافريقية واللغة العربية» بذكر

في إطار الاتفاق بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمعهد الثقافي الافريقي بالدار البيضاء، وقد تم الاتفاق على ان يشارك في المؤتمر العربي الافريقي بذكر، خلال سنة 1984، علاوة على العرب الافريقيين واللغة العربية.

تمت على اثره، في الدار البيضاء، سلسلة من الدراسات والبحوث.

وتتبعها تدريجيا عربية لاويجية.

والصلاص لندوة بين العرب لاويجية، و...

سواء لاويجية، اللغة العربية...

بمستوى عربي في سائر لاويجية، و...

والاويجية في سائر العرب...

والاويجية بحرف عربي...

استقبل الاتصال بين اللغة العربية و...

الاجتماع العاشر للجنة الوراقية لشعبة مؤتمر...

كانت...
حرص السيد المدير العام في كلمته التي قدمها بمناسبة اجتماع لائحة الوراقية لشعبة مؤتمر كاستورب...
في 4 و5 آيار مايو 1984...
من صفة كلمة «التنمية» إلى تعاون مطروح...
التي يجب التعاون العربي في تطبيق علوم...
الدراسات...

تم وزد بالحرف الواحد في كلمته ما يلي

هناك أُنس، في مشكلات العالم العربي، ولابد من...
نفس هذا... حتى تصحح حقيقة... واستطرد...
لا يجب ان يعرف انه لا يمكن أن يرفع العلم في...
هناك عربي من صديق عرب أحسية بل بالعربية، وحتى...
يصحح علم حقيقته... ولكني عرب تعريبا مفهومنا...
و... له توفيق

وهذا تدخل ليس بحجة قائلا: أعتقد أن السيد...
... مع ذلك مضيقا مع نفسه عندما تكلم عن قضية...
... وقضية تعريب كوسيلة من وسائل التنمية...
... على صفة (التعريب أداة التنمية)...

الهوص لتعليم العربية في التعليم العام بالوطن العربي

تدع إدارة التربية لعل في تنفيذ برامجها المستمرة...
... لا تعد، تدهج تعليم لغة عربية، وتطوير...
... في سائر وسائطها... وتنمية رصيدها المعرفي...
... استخدام في مختلف ميادين الحياة العلمية...
... و...

في هذا الصدد، نوب عدد حصة عمل يجري...
تفصلا على ما حل تال

(1) تتجسس سبب ضعف لاهتمام بتدريس اللغة...
عربية

(2) لاستفادة من مميزات واجهود التي بذلتها...
مؤسست معوية وتربوية عربية في سبل الهوص...
لغة عربية وتحقيق التنسيق والتكامل بينها.

(3) تأكيد على أهمية استخدام لغة العربية في الموقف...
التعليمي وتعديل المنهجية

وسهل بعد من مشروعات هذا البرنامج... حملة...
موضوعات تمت درسه وسائل علاجها في العديد من...
تدابير مصفحة من إدارة التربية... والتي صممتها...

حتاج خبر... لغة عربية لتحديد مشكلات تدريسها...
في تعليم لغة... سلاط عربية

لمنظمة الدكتور محيي الدين صابر سنة 1983. كرس
عنوان «قضايا الثقافة العربية المعاصرة». وحتي
دقيقه على سبع دراسات من أن ألقاها سنة 1983
مدرست مختلفة الواقع والأمن. تعلق في مدرست
تدوين العربية. تفحصه مدرسته في أوجد نموذج
حاصل العديد من حركات. تحمل

لأمن التدوين مفهومه. مفهوماته. مدرسته
ومؤسساته

حدا من توجيه التدوين العربية

لأعداد حصصه لتتبع

صحة التدوين العربية خفيفة. التدوين لأولى

مدرسة التدوين العربية ولاوربية

مدوة التعليم الأساسي في الوطن العربي

عنات منظمة تتفرع في مجلس. مدوة حركه
لأساسي في ماضى العربي. في الفترة من 1983
28 5 1983 تدوين مفهومه ووقعه. التدوين
مستنبطه

في الحكمة قيمة التي ألقاها السيد مدير
لمنظمة الدكتور محيي الدين صابر في مدوة
لأول مرة المسؤولين عن التعليم العربي وسحب من
لأول مرة العربي مجلس في ألقاها لدى من 1983
1983. التدوين. والتكامل تحقيق لأهم من ألقاها
لأول مرة التدوين في مجلس. جامعة حركه
لأول مرة. ومؤسسة عربية لتتبع وتوجه
ولأول مرة. إلى جانب إعداد دراسه حركه
لأول مرة والتعليم العربي في مجلس لألف

مدوة اللغة العربية والوعي القومي

مدوة من جهاز المنظمة في إعداد
والدراسات العربية وتعاون مع المجمع العلمي

مدوة خبراء ومسؤولين لبحث وسائل تطوير أعداد
معلمي لغة عربية ومدرسيه في لأول مرة
كم تطب العمل في تنمية مشروعات لأول مرة
لأول مرة. حصص وتقويم وتصنيف من خلال إعداد دراسه
تدوين مصطلح

مشروع تحديد تصنيف التدوين

حصص لبحث ومدرست التي تم في محل تدوين
تعليم لغة عربية وتصنيفه

معرض عن اللغة والثقافة العربية الإسلامية بفرنسا

قيم في مدينة بونتي في 21 1 1984
المعرض المنقل لتكثيف تعليم العربية في فرنسا
وتتسيق بين جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية
الإسلامية. في منظمة. ومنظمة سيلف والمعهد الثقافي
البريطاني الفرنسي بباريس

وقد ستفحص معرض في محل لأول مرة
لأول مرة

لغة عربية لغة تنميه في مصر لأول مرة

لأول مرة لغة عربية

لأول مرة حرف عربي

لأول مرة من حركه عربية

لأول مرة مصري وسحوي لغة عربية

لأول مرة عربية دحيه في لغة عربية

لأول مرة عربية في لأول مرة والتدوين ولأول مرة

لأول مرة عربية لغوي المتكاملين

لأول مرة متكامل حركه تدوين على مصطلح

لأول مرة في لسان عربية

«قضايا الثقافة العربية المعاصرة»

عن المدار التونسية لتدوين. صدر السيد مدير العام

ومشاركة مركز دراسات الوحدة العربية في الأردن .
انعقدت بغداد في نهاية شهر سبتمبر 1983 . بعد
العربية والوعي القومي

وقد تلقى الندوة العديد من المحاضرات .

... والمصاحبة لعدة التعميم

... وهو مثال لاعلام الجماهيرية

... خصائص اللغة العربية

... والمصاحبة

... مصحح علمي ووحدة لخدمة القومي

... خصائص اللغة العربية

... مثال لانتشار الجماهيرية في تونس

... لاسس النفسية والاجتماعية العربية

... دوره لاستشهاد شعبي وخدمته على يدية خدمية

... ووعي قومي

اجتماع النظام الموحد لحضر وخبرين واسترجاع
المعلومات الخاصة بالعلوم والتكنولوجيا

... ندوة من منظمة وفي مقره بتونس . تم في سنة

... 13 15 10 1983 عقد اجتماع

... لخدمة وحضر واسترجاع المعلومات الخاصة بالعلوم

تكنولوجيا

وقد شارك في الاجتماع ممثلون عن ثلاث عشرة دولة

... إلى حبيب حبيب المشروع الدكتور مدير صلاح

... في عدد ورقة عمل مبهجة مطورة وموحدة . في مح

... واسترجاع المعلومات . متضمنة مشروعات

... والاستشارة الموحدة . والبرامج . والتعريف .

المستندات

الدورة الأولى للجنة الدائمة لحماية حقوق المؤلف

... ندوة من المنظمة . انعقدت بتونس في الفترة من

... 16 نوفمبر 1983 . الدورة التأسيسية الأولى للجنة

لندائه ختمت مؤلف وبيانة عن السيد المدير العام
المنظمة . فتح الندوة مستندة الأستاذ أديب الجمي .
... لخدمة في مثالي ندوة عربية . حضر الاجتماع عديد
... من مؤسسات وحيات . فيها جامعة الدول العربية .
... عدد كتب . عدد ناشريين العرب . منظمة
... بوساطة منظمة عربية مسكنة الفكرية (وايو) .

ندوة نقل وتوطن التكنولوجيا

... ومنظمة بتعاون مع مركز لدراسات والبحوث

... في ديسمبر . خلال فترة من 19

... 11 1983 . ندوة ناقشت موضوع نقل وتوطن

... في تونس . عدد في تونس من خمسين عالما من عرب

... و

سلك المعطيات المعجمية

... ندوة من منظمة . عقدت بمقر معهد الدراسات

... لاجتماع استعير في تونس من 21

... 11 1983 . حققة لدرسية تشكوبية الثانية في

... سلك معطيات معجمية . وقد تكررت موضوعاتها

على ما يلي

... ندوة استعير حرف عربي في حساب

... علاقة بين حساب وعلم لغات .

... ندوة عربية موحدة

وقد شارك في أعمال الحققة . ممثلون عن بعض الجامعات

... في لافضر عربية وبعض اختصاصين في مجال

... اعلامية

الاعلامية باللغة العربية

... نظمت المنظمة بتعاون مع المركز القومي التونسي

... لاعلامية ورطة حكومات للاعلامية (IBI) في تونس

... تاريخ 5 9 3 12 1983 . دورة تدريبية في

... محو الحوسبة الالكترونية . تواصلت أعمالها على مدى

... ثلاثة أشهر وتميزت جميع محاضراتها بالقاءها باللغة العربية .

نشاط مكتب تنسيق التعريب

(م. ت. ت)

لجان متابعة المعاجم المقررة في مؤتمر التعريب الرابع

متابعة من المكتب لتنفيذ ما أوصى به مؤتمر التعريب الرابع (طبعة - أبريل 1981) . من ضرورة تحرير ما أقر توحيد من معاجم

فقد افتتحت جلسات جميع لجان المتابعة . بتقدم من السيد حبيب المكتب الاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ومن السيد مدير الادارة الاستاذ المنهدي الدلوي . اوضحا فيه الأسلوب المتبع في مراحل إعداد معاجم مؤتمر التعريب الرابع . وحرص المكتب على الاستحالة ما أوصى به من تحريرها - قبل الطبع والتداول على لجان متابعه تضع لمساها الاحيرة عليها

وبتعاون مع جهات اختصاص . تم عقد اجتماعات هذه اللجان في مقر مكتب تنسيق التعريب الذي تولى متابعة جانبها التنظيمي الاستاذ هاشم منقذ الاميري بإشراف السيد مدير الإدارة وهي وفق التالي

لجنة متابعة معجمي الخاسبة والتجارة

تمقر مكتبة الجمعية لخدمة مكتب تنسيق تعريب . تم عقد اجتماع ختني لخدمة معجمي الخاسبة والتجارة . خلال الفترة من 7 14 مارس 1984 . بالتعاون والتنسيق مع مجموعة عمل للاحهرة تعريب لدرقة وادخسة في لدول العربية تونس .

ومشاركة عضوية السادة اخيرة مرشحين من دوه . افتتح عمل اللدوتين . بدراسة المعجمين . من خلال تشكيل ختني . وفق الثاني .

1 - لجنة متابعة معجم الخاسبة .

وصممت السادة الأستاذة .

د. محمود ساس الأمين العام لمجموعة العمل

للاحهرة تعريب لدرقة وادخسة في لدول عربية تونس رئيسا .

د طارق الساطي مجموعة العمل للاحهرة عيا لدرقة وادخسة في لدول العربية بالمشكة لارديا عضوا

فريد شعاري اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات التقنية والعلمية . ورئيس مصفا التعريب بملك المغرب عضوا

عبد الحفيظ المدور اللجنة الوطنية لتخطيط تعريب المصطلحات التقنية والعلمية . ورئيس مصفا التعريب بالملك الشعي في المغرب عضوا

د. نور الدين معلي وزارة التعليم العالي تونس عضوا .

زيم دنيا / المجلس الأعلى للحسابات بالرباط

ن المصري / المركز العالمي لأحب الاقتصاد
بي نخدة / عضواً

همة مقرر المدوة . ممثل مكتب الأستاذة

مقدرة . وجهد مسؤول . ص ل حنة
ل يومي . تعلب النحة مشهارة على ١٠٠
وح . مهنية نأ بلي

المنحة فهرسين بالعيد وشمسية

لشكل عند الطبع

محم على جميع الهيئات وجمع وجمع
وهيئات البرقة ولأحدث مهية ولأود
من أستاذة وحنين ومترجمين ومهيين .
ستعمله . وتلقي م عسى أن يلاحظه مختص .
تطبيق .

نة متابعة معجم التجارة

لسادة الأستاذة

لاري ذرة جامعة ليرموك رئيس

ل العبيدي جامعة شمسية مقرر

كابوس كلية الاقتصاد والتجارة جامعة
عضواً .

لح المربي الهيئة العامة لتعليم تطبيق
بالمعهد التجاري في الكويت عضواً

بعمير / البنك الوضي للانداء الاقتصادي
/ عضواً

شراط / المجلس الأعلى للحسابات في
عضواً .

البر اخيلاني موسى ممثل مكتب تنسيق التعريب /
عضواً

56

ولاسع حجم المنحة حوايه . فقد تعدد استكمال
عمل فيه . خلال يوم لاحتاج . مما أوجب على المكتب
مهمه مقرر المدوة . ممثل مكتب الأستاذة
مهمه مقرر المدوة . ممثل مكتب الأستاذة

مهمه مقرر المدوة . ممثل مكتب الأستاذة

مهمه مقرر المدوة . ممثل مكتب الأستاذة

(2) مع نائب لآتي

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

معجم التجارة

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

لجنة تنمية ثورية (المصطلحات الأساسية)
ولا

تطوير تدريس الكيمياء وتوحيد مصطلحاتها في الوطن العربي

في إطار البرنامج الريادي التي تعدد :
 - أهداف تطوير العلوم والتأصيل - هدف في
 - محققين من أساتذة الجامعات العربية - هدف في
 - مراجعة معقده وموسعة في كيمياء معقد - هدف
 - تدوين مقدمات مواد كيميائية - هدف
 - هي كيمياء معقد - هدف
 - حالات المادة وتحولاتها - هدف
 - كيمياء والإنسان - هدف
 - تأليف هذا النوع من الكتب - هدف
 - العربية تصدر مائة - هدف
 - على تتبع تقدم كيميائية - هدف
 - لتدوين

۱۔ مہذبہ کی تہجد میں سورۃ مصطفیٰ کی
 ۲۔ فلاح حصہ مکتب تسمیہ نعیم علی ستارہ کی
 ۳۔ مغربی خانہ تالیف توحید مصطفیٰ صاحب
 ۴۔ عقدہ فی عصمتہ مبارکہ لادبیہ شامیہ
 جلال شہر ۱۹۸۳ء

١- حداد اختتمون أسس عمدة يتدور - ٢ - في
٣- رشيد يعوي من انصاف العرب - جيمية
٤- ب تعدم عتاد استمها في تأليف الكتب سنة

لوة دراسة مشروع معجم الفيزياء النووية

يعون كإمـل مع اتحاد الفـيراثيين والفـيراثيين عرب .
 لـدوة دراسة مشـروع معـهد الفـيراثيين الفـيراثيين لـدوة
 لـدوة من 2 8 فبراير 1984 . داخل مسـاحة كـتـبـة
 لـدوة بغداد . ورعاية معالي الدكتور سعدون
 لـدوة في عمل اللـدوة من المتخصصين لـدوة

[illegible]

وَأَمَّا مَجْلَدُ نَحْوِ عَمَلِ مَدُون. وَتَحْتَ مَقَرِّهَا
وَأَمَّا مَجْلَدُ حَبِيلِ مَحْرَجِ حَمْرٍ غَيْرِ مَشْرُوعٍ وَنَاقِي
تَحْتَ حَمْرٍ وَفِي عَمَلِ مَشْرُوعٍ مَعَهُ وَقَدْ عَمِلَ
مَشْرُوعٌ فِي عَمَلِ مَدُون. مَبْجُوعَةٌ تَحْتَهُ

لاقتصر على مقال عربي واحد. ولكن يمكن ذلك
بأنك من سلسلة مقال عربي تعوي حتى يمكن
دوره في تقدم من عربي

نعمان علی - نوری صبیحہ مصطفیٰ نعیمی عاکسہ
 نسیمی عسلی مصطفیٰ زاحی وئیس ترجمہ
 حرفہ :-

خمس مضطحت ، و قد في نعيم التي سبق
نصر كبره من على سبيل حبل .

وقد تولى من مرة مكتب مدعة الاجراءات
نظامية بعد ان كان له في سنة ١٩٥٥

مشروعات معجمية في مؤتمر التعريب الخامس من جهات اختصاص

تمتد يوم بحرص مكتبة على ساحة في مسيرته
مستقبلية من تحسني تذكر ولأندوحية ومشروعات في
تشي و تتويج حيث حنطص عدد من معجم من
مقرر في حيث مشروعات معجمية التي عدد
مكتب - يصرح على مؤتمر تعريب حرمين - في
توحيد مشروعات وأند.

معجم الاحصاء - مصدر عن مكتب مرسى
عربي - احصاء - وتنبين نوع حرمين - احصاء
لاقتصادية عربية عرب - لأند

معجم السكك الحديدية - مصدر عن لأند
عربي - سكك حديدية - حيث - لأند

معجم المصطلحات الزراعية (في حرمين - احصاء
- عربية - ولأندح حرمين) - مصدر عن مرسى
عربية - تنبيه - عربية في حرمين - مصدر

الأعداد مؤتمر التعريب السادس

سيتمثل مكتب عدد في لأندح مرسية
جديدة في تعريب مشروعات مستقبلية - عدد من
تحسين مواد مشروعات مؤتمر تعريب السادس وفي
تتمثل بعدد عدد معجم حرمين في مرسى
ولأندح - حرمين في عدد وأندح - وفي
قوة حيث مكتب لأندح - ومصدق عربية حرمين
مستقبلية لأندح - وتمثل مشروعات معجم في لأندح
تتبع

(1) معجم علم لأند

(2) معجم علم لأندح

(3) معجم علم لأندح

(4) معجم علم حرمين

(5) معجم علم السكك

(6) معجم الاحصاء في التعريب العربي

(7) معجم حرمين في التعريب العربي

(8) معجم لأندح السكك الحديدية والأندح
لأندح - لأندح

(9) معجم حرمين (مؤتمر تعريب حرمين - حرمين - حرمين)

(10) معجم حرمين حرمين

ومن بين المشاريع في عدد حرمين - حرمين
ولأندح - حرمين في حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين

ومن بين المشاريع في عدد حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين

معرض الكتاب الجغرافي العربي

تتبع حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين

الندوة العالمية لتكوين الخرائطين

تمتد في الأندح مرسية - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين
- حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين - حرمين

بنوك المعطيات العلمية والفنية

تحتل في هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

الاعتيادي الرابع للاختاد العربي للتعلم النقي

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

موسم ثقافي للتعلم النقي في الخواثر

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

مشاركه الكتب في الاحياء الثقافية

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

تحتل هذه الكتب مكانة هامة في مجال البحث العلمي والفني، حيث توفر للمختصين في هذه المجالات معلومات دقيقة وحديثة عن التطورات العلمية والفنية في مختلف المجالات.

العبد الخمسيني جمع اللغة العربية بالقاهرة من
20 27 فبراير 1984

دورة لعضيات الضرورية لنسج لعملي وتنقي والتي
نظمها مركز تسويق وتخطيط لنسج عملي وتنقي في
الرابط . تمسركة منصبة يوسكو خلال لفترة من
21 25 فبراير 1984

دورة تعلم لغة عربية في جمعةت . حرث لعمصنة
في لفترة من 7 9 أبريل 1984
منتقى لدوي تنقي حور بيد عوجية تعريب لاساندة
حامعيرين جمعة قسطنطين في حرث من 10
12 أبريل 1984

حتمح حرث لذي صمنة لنسج نوصية معربة
لأثرية ولتقدو وعووه في رابط تنعور مع منصبة
يوسكو من 23 25 أبريل 1984

«مكتب تسويق التعريب بالرباط الأهدال
والأنشطة»

شرب حريدة (عداد اريرو) مشكوره . في .
5039 تاريخ 2 2 1984 . مقلا . لا .
لأستد سمر لحي تنون في أهداف مكتب . لا .
منطوق في ظروف سدة مكتب وبي مودس .
معتقد في نسوب 1973 م . 1977 م . 1981
لأرسه عدد من معجم في مود لعمو م .
تعلم مهي وتنقي . صاف في معجم م .
لعي وجمعي تنقي ستعوس على مود م .
حامس

وسر كات منن في معجم م .
وإرساب معجمية ومنتطحية سمر م .
دوريتة منتطصة (سار م)

المجامع اللغوية

البویل الدهی جمع الخالدون

احتفل مجمع اللغة العربية بالقاهرة . في مارس 1984 . بمرور نصف قرن على اثنائه واسهما من امكث في تسليط لامضاء على هذه التطايرة الثقافية الهامة يسعدو بسر النص الكامل لتقرير من عاه مجمع القاهرة الاستاد عد السلام هارون

وضع المحجب اللعوبه احسنه ومحاولاته في تعريب لغه
العلم

[illegible]

وہاں سے وہ لوگ (جن کے ساتھ وہ تھے) وہاں سے
وہاں سے وہ لوگ وہاں سے وہاں سے وہاں سے
وہاں سے وہ لوگ وہاں سے وہاں سے وہاں سے
وہاں سے وہ لوگ وہاں سے وہاں سے وہاں سے

[illegible]

وہم جنہاں سے ہم نے اپنے لئے لیا ہے وہی قبیحہ

۱۔ لکھنؤ میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۲۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۳۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۴۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۵۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۶۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۷۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۸۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۹۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد
 ۱۰۔ لاہور میں لاہور کے لیے ایک خصوصی گاڑی کی آمد

حاضرة تفيض من الإعرار لغة العربية . كما أضاف فيها
مشكوراً بدور مصر ودور مجمعها في الحفاظ على العربية
الفصحى ورعايتها .

وعقب جلسة الافتتاح توجه أعضاء المجمع وصيوفهم
من بلاد العربية لتسقيفه وبلاد الإسلامية والأعضاء
المستشرقون إلى ديوان كبير لأمة برئاسة جمهورية .
وسحبوا منهم في سحر لتتبريد

وتنصبت جلسة مساءً نخبة شعراء من الأستاذ
عبد الله بن حميس عضو المجمع المرسل من
السعودية وحول في موضوع (المعجزات العربية الحديثة)
من كل من عبد السلام هرون أمين نعمة للمجمع .
والدكتور عدنان حبيب عضو مجمع دمشق . والدكتور
رمضان عبد ثواب مدون جمعة عين سمس

وفي الجلسة الثالثة لدى نخبة شعراء من الأستاذ
الدكتور إبراهيم نسمرني عضو المجمع المرسل من
العراق . ثم ألقى خطاب في (تفسير تعبير النحو) من كل
من . الأستاذ الدكتور عبد الله حوزي عضو المجمع
المرسل من العراق والأستاذ سعيد الأفعني عضو المجمع
المرسل من سورية .

وفي الجلسة الرابعة أقيمت ثلاثة حلل في موضوع
(العامية والفصحى) من كل من الأستاذة . الدكتور راسد
الخمراوي عضو المجمع المرسل من تونس . والدكتور
عبد الكريم حبيفة رئيس المجمع الأردني . والدكتور
حريزوري شربانوف عضو المجمع المرسل من الاتحاد
السوفيتي .

وفي اليوم الرابع من الاحتفال كانت زيارة السادة
الأعضاء والصيوف للمتحف المصري والمتحف القبطي .
ثم عقدت جلسة علمية في مساء هذا اليوم . أقيمت فيها
قصيدا العضو الراحل المغفور له الأستاذ الدكتور
عبد الرزاق محيي الدين عضو المجمع من العراق . كما
أقيمت فيها محاضرة عامة للأستاذ محمد عبد العلي حسن

عصو المجمع . كان موضوعها «شعراء المجمع» قدم
دراسة شاملة دقيقة مستوعبة . واستمع الحاضرون بعد
قصيدة هي تحية للمجمع من الأستاذ الدكتور .
الطيب عصو المجمع من السودان

وفي اليوم الخامس من الاحتفال توجه في صباح
مجمع القاهرة واتجمع العديد والإسلامية .
الدكتور إبراهيم المذكور رئيس المجمع إلى أعضاء المجمع
نقاء السيد الرئيس محمد حسني مبارك رئيس الجمهورية .
وقد استقبلهم السيد الرئيس الجمهورية وألقى
الكلمة . إبراهيم المذكور رئيس المجمع كلمة موجزة .
عده السيد رئيس الجمهورية . وحدثه .
الطيب . وتناول معهم خديف

وفي مساء غفلات جلسة الخدمية .
واستمع السادة الأعضاء إلى كلمة لعماد بن
(لغة لغوي) لكل من الأستاذة الدكتور حسني
مجمع دمشق . والدكتور محمد عبد الله
والدكتور يوسف عبد الله العضو المرسل من العراق .
وكذلك موضوع (الكلمة العربية والآلات الحديثة)
الحديثة) لكل من الأستاذة الدكتور عبد الهادي
العضو المرسل من المغرب . والدكتور علي حسن
خبير المجمع .

وتبنت بعض توصيات من أعضاء هيئة
دار النقاش حولها ثم ربي العدول عنها لإعداده دراسة
غيرها من توصيات أعضاء المؤتمر السنوي

واختتم السيد الأستاذ الدكتور رئيس المجمع هذا
الاحتفال بكلمة شكر وتقدير لأعضاء المجمع .
المجامع والجامعات والأكاديميات . الذين ساروا
الاحتفاء بعيد محمدنا الحسيني . ولرجال الإعلام
وغير المصري الذين حرصوا على نقل وقائع الاحتفال
متمنياً للمجمع التوفيق في متابعة مسيرته لخدمة
لغتنا العريقة الخالدة .

العلمي العراقي

بإدارات التجمع العلمي العراقي بعدد عدد
لجنة التتبع

بمقتضىات التتبع والتتبع في التتبع
الجزء الأول (الجزء الأول)

في التتبع والتتبع في التتبع

في التتبع والتتبع في التتبع

في التتبع والتتبع في التتبع

اتحاد الخامع اللغوية العلمية العربية

في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع
في التتبع والتتبع في التتبع

البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)

أهداف البنك

أولاً . مساهمة في تعريف لعدم والتقنية بالخطوة
التالية

- 1) عدد معجم في الخدمة
1 مترجمي لأعمال لغوية وتقنية
- 2 قراءة نموذج لغوية مكتوبة إحدى لغات (اسم)
لأربع

ب) عدد الجزء لغوي والتقني من معجم عدم
لترجمة الآلية .

ثانياً . تهيئة وسيلة مساعدة لعدم المصطلحات من
العرب . مما يعين في وضع المصطلحات لخدمته (س) على
المعلومات المتاحة لهم من البنك) وكذلك في توحيد
المصطلحات العربية في مجالات العلوم والتقنية

ثالثاً . المشاركة في إيصال المصطلحات العلمية إلى
جمهور المستفيدين من علماء ومتخصصين وغيرهم

تطور المشروع .

بدأت فكرة (اسم) في شعبان 1403هـ (يويه .
حريان 1983م) حيث رأى المركز انشاء البنك المذكور .
وقد قام الدكتور محمود اسماعيل صبيي بتقديم التصور العام
للمشروع وخطة العمل له . كما قام وفد من المركز بزيارة
أهم بنوك المصطلحات المعروفة في أوروبا الغربية بالإضافة
إلى زيارة لمطبعة المقاييس الدولية في جنيف . ومكتب
معلومات المصطلحات (افوتيرم) في فيينا .

وفي دي القعدة (أغسطس آب) من عام ١٩٨٤
أجريت بعض التعديلات الجوهرية على اسم في عام ١٩٨٤
(الهيئة . كما تعرف في دوائر بنك المصطلحات) .
مكرر قد أعدها من قبل دياناته لتهيئت عام ١٩٨٤
تم بدأ العمل على تطوير البرامج (Software) عام ١٩٨٤
لإدخال البيانات في الحاسب الآلي عام ١٩٨٤
وتنصيبها وسيرجعتها . وذلك بإدخال عام ١٩٨٤
مصطلح علمي بالعبارة لغوية ولاحيدية .
والألمانية . وإجراء التحدث على برامج لتشغيل عام ١٩٨٤
وقد استعد البنك في ذلك من البرامج التي كان منها
أعدها لقواعد المعلومات عام ١٩٨٤

ثبت من التجربة ضرورة استخدام مقاييس
(terminals) أكثر تطوراً من المطاريق المتوفرة
وعليه فقد قام المركز بدراسة المطاريق التالية
واختيار أفضلها وأصلحها لخدمة مشروع (اسم) عام ١٩٨٤
المطاريق الحالي بسمايات أهمها .

- 1 وجود رمز واحد لكل حرف عربي . وم
المطاريق تحديد شكل الحرف وفقاً لترتيب عام ١٩٨٤
هـ
- 2 وجود التشكيل العربي من ضم وفتح وكسرة
ذلك .

لبنك :

استشارة الادخال إلى حمسه نفسه هي
البيانات العامة . وتشمل

• لتسلسلي

• الاحتصاص

• الادخال

• معية المصطلح

مصطلحات المسؤل

- 5 من تظفر (بين المصطلحات في لغات باسم)
- 6 معومات حميه
- 7 معومات عن الاستعمل
- 8 تعريف و مثال تمهيدي للاستعمل المصطلح .
- 9 مقصد تعريف و مثال
- 10 مدد
- 11 لاصد
- 12 كلمة - نسبة (المصطلح متعدد الألفاظ)
- 13 حد (حصر - لغة - تعريف)

وسائل الاسبرجاع

تذكر المستعمل من (اسم) مسترجع المعلومات
صلى تحمله .

مع أقسام . كل مدد حتى بعد من بعد

ية

تيريه

سية

يه

يادت كل قسم من هذه الأقسام على

تانية

قوية في سجلات (اسم)

كل سجل (فيشة) على بيتيف معوية

- 1 قم مصطلح
- 2 مصطلح نسب
- 3 حسب حقل تحصيل المصطلح
- 4 مستخدم حتى كنهت تعريف
- 5 حد مصطلح عربي
- 6 مدد
- 7 مصاد
- 8 كلمة - نسبة في مصطلح متعدد الألفاظ
- 9 تاريخ لادخال
- 10 مصدر

ويكن ترتيب المعلومات مسترجعه وفقا للحاجات
مستفيد واني لجميع لغوي (مثلا الخليلي عربي .
عربي . عربي . ويسي . الخليلي ويسي
عربي (نح)

طلع (قد يكون اختصارا)

طلع الكامل (لمختصرات)

ر المصطلح

المصدر

انتشار اللغة العربية

جهود الملك الحسن الثاني في نشر اللغة العربية

ذكر جلالة الملك حسن الثاني في حصة عمل التي ترأسها مع أعضاء مجلس أعلى لعموم في 22 2 1984، على أهمية لغة عربية ولتدور لأبوابي لندى يسعى أن يتحدده. لدعم لندى للإسلامي في المنطقتين الآسيوية والأفريقية.

وهذه لغة. طرح جلالتهم. مقترح خطة عمل خريشة لتعريب لغوية تفصي برسائل (200 250) من الخريجين لغوية التكوين أساس بالعربية ولتتميز بإحدى اللغات الأحسية. لتدء بتدريس لغوية في المرحلتين الابتدائية والثانوية بالدول الأفريقية والآسيوية.

وسبق لجلالتهم أن وجه كلمة خاصة إلى رؤساء ووفود الدول الإسلامية المشاركة في مؤتمر القمة للإسلامي المعقد مؤخرا بالمملكة المغربية دعاهم فيها إلى إعطاء اللغة العربية دورا خاصا في بنادهم ودوهم.

التعريب الإداري في المملكة المغربية.

أطلقت في المملكة المغربية المرحلة التالية من إلقاء دروس التعريب الإداري لفائدة الصباط والجوهر التابعين للحرس الملكي والمراوليين أعمالا إدارية.

وقد مرّ برنامج التعريب الإداري في المملكة المغربية بأربع مراحل أسفرت عنها عدد من النتائج الإيجابية التي منها.

تعريب مراسلات رسمية بين الإدارات وخدمات
تعريب نواتق والتدريج والمنطوعات خدمات
سدون موضعي وأعوون لدولة

وضع مشاريع لخصوص تنظيمية وخدمية
والفقرات والخصر باللغة العربية

وقد استفاد من تلك الدروس خلال هذه المرحلة
3247 مشارك من موضعي الدولة في مختلف أنحاء البلاد.

اللغة العربية في جميع المراحل الدراسية بليبيا

من بين الأهداف والأجندات العامة التي تصب
«أحفظ العام مشروع السية التعليمية الجديدة في
الجهادية العربية الليبية». تكوين الإطارات الفنية وتنمية
والمهنية المؤهبة. واعتبار التعليم المهني والفني وتنقيته
رئيسيا في مكونات التعليم بمراحل الأولى وثانوية
والهائية. واعتماد اللغة العربية كلغة للتعليم في جميع
المراحل التعليمية.

دعم التعريب في المغرب العربي.

صمم مشروعات المنظمة العربية للعلوم الإدارية
أعلن مديرها العام الدكتور ناصر الصايغ خطة لبدء
استخدام اللغة العربية في مجال الإدارة. في دول المغرب
العربي والصومال. ومشروعا لإصدار موسوعة «لادام

سلامية والاستفادة من المعومات القبية . من
مج الإنمالي للأمم المتحدة . في تلبية احتياجات
دارية في الوطن العربي

تعريب المؤسسات

عدة جهات معربة تحت لواء جمعية شؤون
كوبن بالدار البيضاء ندوة حول تعريب
في المملكة المعربة من أجل تدل لآء
حول عدد من الموضوعات خاصة بالتعريب
لغة العربية كوسيلة وطنية لتكبير وتنمية
نرت المحوثة للغة في ندوة على أهمية
سات واعتبار اللغة العربية لغة لأمدرة
الشخصية الوطنية واستقلاليتها . وتحقيق
الاحتاجية .

بين الإسلامي والعربية للأطفال المسلمين في

مدونة الحكومة الأذنية مكثفة شؤون
ضرورة منح أطفال المسلمين مقيمين في
فرصة لتلقي دروس دينية في لإسلام ونعمة

العربية في المدارس الألمانية . وقالت في تصريح لوكالة
الأنباء الكويتية أنه من حق هؤلاء الأطفال المسلمين
التعرف على دينهم ولغتهم وحضارتهم كرفاقهم الألمان ..
وأوضحت أن العمل المنمى أنفسهم كانوا قد طالبوا
تدريس أطفالهم الدين الإسلامي وهو ما ينص عليه
قانون الخريبات الدينية في ألمانيا العربية .

تدريس العربية عالطا

أش وزير الصناعة الوطني سميلا أن بلاده بدأت
تدريس لغة عربية في مدارسها الابتدائية اعتبارا من سنة
1984

ودكر وزير الوطني عند رته للأردن أن الجامعات
ناضية ستدأ بدورها في تعريب العاقل في تدريس اللغة
عربية ضمن مناهجها الدراسية

حملة إعلامية حول دراسة اللغة العربية .

في إطار تشجيع تبادل الثقافي ودفع الاتصال
وتعاون بين فرنسا والعالم العربي يهض «معهد العالم
عربي» في باريس . حملة إعلامية تحت على الاهتمام
بعم اللغة العربية .

أنباء ثقافية

• المركز العربي للوثائق والمطبوعات الطبية

اجتمع الكويت أوّل شهر فبراير 1984. أّمء مركز العربي للوثائق والمطبوعات الطبية. لدرسة مكينة انشاء مكتبة ضفة عربية تعمل على توفير المسائل العلمية والعملية لتعليم الطب باللغة العربية وحصر الانتاج الفكري الطبي. وانترت عربي سلكه لتوثيقية مختلفة. واتء ونظير ودعم حركة لترجمة والتعريب والتأليف في المجالات الطبية. من خلال إصدار محلات ضفة عربية وانشاء قاعدة معومات ضفة عربية لتوة إحدت شبكة معومات ضفية تت خدماتها إلى المؤسسات والهيئات الضفية العربية. وقد شكل مجلس الأّمء من أعضء وشخصيات عربية بهم تعريب العلوم الضفية وترجمة الوثائق والمطبوعات. كما أسدت رئاسته إلى السيد وزير الصحة الكويتي الدكتور عبد العزيز العوضي.

• حاسوب جديد باللاتينية والعربية.

أشرف عالمان من عنماء الرياضيات في رومانيا على تطوير جهاز كمبيوتر (حاسوب) من طراز (م 18) لاستخدامه في طبع المصوص وتعديل ومعالجة الوثائق بكل من العربية واللاتينية.

وقد شرع بالفعل في استخدامه بمكتب الإدارة الرومانية في الجماهيرية العربية الليبية (طرابلس).

لغة "حواررمي"

تمكنت مؤخرًا «مؤسسة بحوث تكنولوجيا ح. د. لالكترونية الأمريكية Research Computer Technology Corporation) من تصميم وتصنيع حاسوب جديد. يتسم إلى جانب المعالجة بالترعة العربية. مما سيقيد المكورين فقط بالعربية. وفي ضوء لغة الجهار اسم "حواررمي"

• طريقة اختيار ووضع المصطلحات

أصدرت الأمانة العامة للمصطمة العربية بموسم والمقائيس (الأردن) في أغسطس 1981. نصءة من كتيب بعوان «طريقة اختيار ووضع المصطلحات وتجر الإشرة إلى اعتماد الكتيب في معظم م. و. من مبادئ وضع المصطلحات الضفية على توصيات توحيد مبهجات وضع المصطلح العلمي ولتي عقد مكتب تنسيق التعريب في الفترة من 18 / 2 / 1981.

• مجلة طبية فرنسية تصدر بالعربية:

وقعت دار «أبعاد» للطباعة والنشر عقدا مع (Le concours médical) الفرنسية لإصدارها باللغة العربية. وتعتبر المجلة من أهم المجالات الطبية في فرنسا

اصدارات لغوية ومعجمية

• قاموس إيطالي عربي

صدر عن الدار العربية للكتاب تونس «قاموس إيطالي عربي» للأستاذ محمد حبيقة التيسبي . وإزاء للمكتبة العربية الإيطالية فقد سبق إصدار عدة معجم إيطالية عربية . كان من بينها

القاموس الإيطالي العربي مؤلفه كميرو مارون . والصادر بالقندس سنة 1922 .

القاموس العربي الإيطالي . والصادر سنة 1968 . عن المعهد الشرقي في روما .

القاموس الإيطالي العربي والعربي الإيطالي . والصادر بيروت سنة 1978 (نشر بصار) .

• قاموس اللسانيات

وصدر أخيراً عن الدار العربية للكتاب كذلك . في أغسطس 1984 «قاموس اللسانيات» (عربي وفرنسي) ثنائي المدخل لباحث التونسي الدكتور عبد السلام المسدي .

وعنواناً «على اقتحام حقول العلم ولا سيما في اللسانيات» . إضافة إلى توصيح «المفهوم الاصطلاحي كما صيغ في اللغة الأحنينية» . فقد حرص د. المسدي على التمهيد لقاموسه بتقديم مسهب .

• «المعجم الطبي الموحد» :

صدرت عن اتحاد الأطباء العرب . طبعة ثالثة مزيّدة

ومصححة من «المعجم الطبي الموحد» . ومن . الطبعتين الأولى والثانية صدرت بعداد 1973 . كما أعيد في القاهرة سنة 1977 . إصدار مصر . للأوقفيت

وتألف الطبعة الثالثة التي طبعت بسويسرا 1983 قسم (عربي إكليري) في مائة صفحة (100) آخر (إكليري عربي فرنسي) في سبعين صفحة (760)

من قضايا المعجم العربي (قديماً وحديثاً)

تأليف الباحثة النعوي ومدير مشروع ر ب . الدكتور محمد رشاد الحمراوي .

وقد صدر الكتاب في 166 صفحة من المتوسط . مسأولاً دراسة .

المعجم . تاريخ ومعجم . المعجم والألسنية .

مشورات المعهد القومي لعلوم التربية . 1983 . سلسلة الدراسات اللغوية .

• التمهيد في : اكتساب اللغة العربية لغير الناطقين

تأليف : الدكتور تمام حسان .

يطرح البحث نظرية جديدة للمؤلف سماها «العدولي» . وهي إضافة جديدة ولبنة أخرى تتجلى في تعليم اللغة العربية وطرق تعليمها

فكرة مستحدثة ، وتجربة جديدة حول اكتساب
العربية ، تقوم على ثلاث عمليات عقلية . يرى
أحد الباحثين وفائداتها لمتعلم اللغة من غير أمائها . كما
أن اكتساب اللغة لا يتم بدونها . وتتدرج الطريقة
حلال « التعرف » . « الاستيعاب » . « الاستمتاع » .

مسئلة (4) دراسات في تعليم اللغة العربية (أول)

إصدار وحدة البحوث والمناهج معهد اللغة
جامعة أم القرى مكة المكرمة 1984

الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بـ
لغات

تأليف الدكتور محمود كامل لسانة ود سدي أحمد
مسئلة (2)

الأسس المعجمية والثقافية لتعليم العربية لغير الناطقين
بـ

تأليف الدكتور رشدي أحمد ضعيمة

مسئلة (3) معهد اللغة العربية مكة المكرمة

بالبات الأسلوب (2) علم المعالي دراسة تحليلية
ركيب اللغوي :

فايز الداية / مدرس البلاغة وعلم اللغة .

مصل الأول . اللغة والجمال الأدبي

مصل الثاني : جماليات الأسلوب المعوية .

مشورات جامعة حلب كلية الآداب / مديرية
الكتب والمطبوعات الجامعية 1981 - 1982 .

« اللغة العربية والوعي القومي »

بحث ومناقشات المدوة الفكرية التي نظمها مركز
دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع المجمع العلمي
لغوي ومعهد البحوث والدراسات العربية .

ويضم هذا الكتاب حصيلة الوقائع الكاملة لبحوث
وتعقيبات ومناقشات مدوة « اللغة العربية والوعي القومي »
التي نظمها مركز دراسات الوحدة العربية بالاشتراك مع
المجمع العلمي لغوي ومعهد البحوث والدراسات
لغوية . والتي انعقدت في عداد حلال الفترة 28 - 29
يونيو - سبتمبر 1983 وشارك ، ما يقرب من 90 باحثا
ومفكرا ومربيا

سبر مركز دراسات الوحدة العربية / بيروت - لبنان
طبعة لأول بيسان أبريل 1984 484 صفحة .

تحقيق كتاب «الباب الاعراب . المانع من اللحن في
السنة والكتاب» للشعراني

أنهى الدكتور ريان أحمد الحاج ابراهيم الأستاذ
مساعد لمادة النحو والصرف في كلية البحرين الجامعية
تحقيق كتاب «الباب الاعراب المانع من اللحن في السنة
والكتاب» لمؤلفه عبد الوهاب الشعراني المتوفي سنة
793هـ

« نظرات في أخطاء المنشئين » (دراسة) ، محمد جعفر
الكراسي . الحنف 1983

اصدارات إدارات المنظمة وأجهزتها

• إدارة البحوث التربوية

- «محو تطوير البحث التربوي في الوطن العربي»

يتضمن نكتات درست قدمت مدوة عمدة كتيب
لتربية . ومديري مركز بحث تربوي في نواحي عربي
(الكويت من 12 - 17 مارس 1983) . حول أربعة
محاور هي

(1) التعرف على وقع بحث تربوي ومؤسسته في
نواحي عربي

(2) التعرف على أحدث نظم في إدارة أبحاث تربوية
وتحضير هـ

(3) التوصل إلى سبل ووسائل تنسيق بحث تربوي

(4) وضع خطط لتنسيق والتكامل في مجالات بحث
التربوي في نواحي عربي

- دليل مراكز البحث التربوي في الوطن العربي

يعرف هذا دليل بمركز البحث التربوي في النواحي
العربي . يحتوي على قرارات استشارتها والمهات المؤكدة هـ .
وهياكلها الادارية والقمية . واحتلات واندوريب التي
تصدر عنها . كما يحتوي على كتف أبحاث والدراسات
المقدمة لتلك المراكز . وكشف تد عن أسماء القوى
البشرية الادارية والفنية العاملة فيها .

- «تيسير تعليم البدو في الوطن العربي»

دراسة لواقع البدو في البلاد العربية من حيث
العدد . والتقييم . والتنقل والاستقرار . والبنية الاجتماعية .

في حيث تحليل وضع تعليم . وسنة متعلم .
في لأمين . مع عرض لحالة البنيات البدوية في
عربية . ومعلم لمدوة المعاصرة ومقارنتها مع
التي أحدثت عنها من حدود . وصولاً إلى حالة
لبدء في حملة تهدف إلى تعميم تعليم لمدوة
عربي

إدارة التربية

- «قراءات في التربية الإسلامية» (1982) -
(صفحة)

- «مشروع خطة تربية الطفل العربي في السنوات
الأولى من عمره في ضوء استراتيجية تطوير الت
العربية» (1983 71 صفحة)

- «المؤتمر الثاني للوزراء المسؤولين عن التعليم
والبحث العلمي في الوطن العربي» (1983)

صدرت وثائقه في أربعة مجلدات . مبره .
الثاني :

المجلد الأول : تنفيذ توصيات المؤتمر لأم

المجلد الثاني : واقع التعليم العالي في النواحي

المجلد الثالث : تعريب التعليم العالي

المجلد الرابع : سياسات الالتحاق بالتعليم

- «خطة تربية الطفل في السنوات الست الأولى

التربية ما قبل المدرسة في الوطن العربي» عند

الشتاوي . محمد عادل الأحمر (85 ص)

حطة تربية الطفل في السنوات الست الأولى واقع

التربية ما قبل المدرسة في الجمهورية التونسية دراسة

حالة عبد العزيز الششوني . مدد (1983 : 75 ص)

للمراجع الريادي لتطوير تدريس الرياضيات في
الوطن العربي مصممه . تطبيقيه . دوره اول
مستقبلية من إعداد محمد ف. ١٩٨٦
(١٠٠)

دائرة العلوم

1. محمد عبد الحليم بنى من أخله العربية للعلوم (1982) .

(continued)

الحمد لله الذي جعل في كل شيء
دلالة على قدرته وكرمه

أمانة الإعلام

شكامل بين أجهرة الاعلام واحفرف الثقافة .

منہ سے منہ میں کھینچیں عرب . زمانہ رفیق قصہ
یوفیق قصہ . مریحہ نی خبر (1983)
24 ص.)

مسائل الاعلام والدول المتطورة . نايف وبيس
ب. د. رحمة حسن عود - 1983

(ص)

ب. ن. رحمة حسن عود - 1983
(ا و)

دوريات المنظمة وأجهزتها الخارجية

1 - الإدارة العامة تونس

- (1) الاعلام العربي إدارة لاعلام
- (2) المحلة العربية للتربية إدارة لتربية
- (3) المحلة العربية للبحوث التربوية إدارة لبحوث
تربوية
- (4) 1- المحلة العربية للمعلومات
ب- المحلة العربية للثقافة
ج- النشرة العربية للمطبوعات
د- نشرة المعلومات
- (5) المحلة العربية للعلوم إدارة لعلوم

2 - الأجهزة الخارجية .

- (1) التربية المستمرة مركز قيادت تعليم الكبار الخرق
البحري
- (2) المواجهة الشاملة مركز تدريب قيادت تعليم الكبار
لدول شمال افريقيا طرابلس ليبيا .

- (3) تكنولوجيا التعليم المركز العربي لتنقيت
الكويب

- (4) 1- محلة معهد المخطوطات
العربية
ب- أخبار التراث العربي

- (5) 1- محلة تعليم الجماهير
ب- الانتاج الفكري للجهاز
ج- نشرة ارلو

- (6) محلة معهد البحوث والدراسات العربية
البحوث والدراسات العربية عداد

- (7) المحلة العربية للدراسات اللغوية . معهد حرم
الدولي للغة العربية الخرطوم

- (8) اللسان العربي . مكتب تسيق التعريب تونس

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

Stress timing in modern literary arabic

D^r Mohamed H. Helal

Le dictionnaire et l'informatique

N. Richert & D^r. G.F. Romero

**Treating grammar in arabic textbooks
(en français)**

D^r. Wolfdietrich Fischer

تصويب

تصحيحاً لأخطاء مطبعية أُعمل تداركها ضمن العدد العشرين، يستسمح السادة القراء، في لفت نظرهم إلى التصويبات .

عنوان البحث وكاتبه	الصفحة	العمود	السطر	العلط	الصواب
اللغويون قديما وحديثا محمد شيت صالح الحياري	51	الأول	13	ملكة	كلمة
	51	الثاني	20	نفس	نفسه
	51	الثاني	21	داتياً	داتاً
	52	الأول	6	ريت	ريث
	52	الأول	6	ثم	ثَمَ
	52	الأول	7	عاق	غاق
	52	الثاني	10	يستعمل	قد يستعمل
	52	الثاني	19	2	3
	53	الأول	22	ما مثالها	وامثالها
	53	الثاني	12	ثمالية	رمانية
	54	الثاني	28	عنى الآخر (يا)	على الآخر فيها (ي)
أسماء الشهور من خلال الأصالة والتراث د. عمر موسى باشا	119	الثاني	5	(كانون) أحشائي	يا (كانون) أحشائي
	120	الثاني	7	تركيباً إضافياً	تركيباً اتناعياً
	121	الثاني	21	ذات التركيب الإضافي	ذات التركيب الاتناعي
					على التركيب الاصافي

plus fréquents bien que leur morphologie soit plus compliquée que celle chez les «verbes faibles».

Le problème difficile du traitement didactique de la grammaire se laisse supprimer par une lexicalisation de la matière grammaticale. Des formes verbales du pluriel doivent être introduites dans le «vocabulaire». Les formes verbales importantes comme *أعطى، رأى، قرأ* etc. doivent être produites comme «unités lexicales» avant d'aborder la grammaire, c'est-à-dire le système général de la grammaire en question, ne soit traitée. De cette manière on peut atténuer le degré de difficulté de l'apprentissage de l'arabe.

Les principes pour l'enseignement de l'arabe pour arabes et en particulier des principes pour le traitement de la grammaire en arabe moderne doivent être ceux dont l'exécution conditionne pour un enseignement réussi de

l'arabe comme langue étrangère. Ces exigences concernent aussi bien le matériel d'enseignement (manuels etc.) que les professeurs.

- a) Le matériel d'enseignement doit baser sur des recherches linguistiques ; il y a encore beaucoup de recherches à faire dans le domaine de la phraséologie, de la syntaxe et aussi de la lexicographie surtout en ce qui concerne la fréquence de certains mots et phrases.
- b) Le professeur d'arabe comme langue étrangère doit également avoir appris une langue étrangère ; il est encore mieux s'il a de l'expérience dans l'enseignement de langue étrangère. Le professeur d'arabe comme langue étrangère doit aussi **parler** l'arabe moderne écrit et ce avec l'arab. Il ne doit pas passer durant l'emploi oral dans le troisième niveau (perte de l'arab., influence du dialecte) ou d'utiliser le dialecte.

indique que l'arabe écrit du troisième niveau en tant que langue de l'improvisation, du mot parlé est souvent parlée sans l'râb. Ceux qui sont pour une « forme facilitée » de l'arabe, ne voient pas que l'râb est un élément important de la structure de langue. Le non-arabe doit apprendre l'arabe dans sa forme correcte : dans les rapports avec d'autres il s'appropriera facilement la « forme facilitée » de l'improvisation. Si le non-arabe apprend d'abord la « forme facilitée », il n'apprendra par la suite jamais l'arabe correcte avec l'râb.

4 Le traitement de la grammaire dans le cadre de l'enseignement de l'arabe comme langue étrangère présente des problèmes particuliers :

Le problème du système choisi

Le problème de la méthode

Le problème de la progression

Les arabes ont développé un système propre de la grammaire pour leur langue. Ce système a été formé pour les arabes voulant apprendre un arabe classique correcte, mais il n'est pas approprié pour de non-arabes. Le système grammatical approprié pour l'enseignement de non-arabes doit remplir deux conditions :

a) Le système doit ressembler au système de la langue maternelle du non-arabe (principe contrastif)

b) Le système doit présenter la structure de l'arabe assez facile (principe d'équivalence).

Etant donné que les langues européennes (anglais, français, allemand, italien, espagnol etc.) se ressemblent toutes dans leur structure beaucoup plus qu'à l'arabe, on peut donc développer un système homogène pour l'enseignement de l'arabe aux non-arabes d'origine européenne. Il existe déjà de nombreux travaux là-dessus qui peuvent être perfectionnés.

La didactique linguistique moderne recommande souvent l'introduction indirecte de la grammaire. L'étudiant doit lui-même peu à peu élaborer la grammaire des phrases, modèles de phrases et textes qu'il a appris et non pas commencer par apprendre d'abord et directement la théorie (les règles). Cette méthode n'est pas appropriée pour l'enseignement de l'arabe pour plusieurs raisons :

La méthode de l'introduction indirecte de grammaire a été développée sur la langue anglaise et elle n'est pas transmissible à l'arabe qui a une structure complètement différente. L'étudiant ne peut reconnaître que les structures ressemblant à sa langue maternelle quand s'agit de l'introduction indirecte de la méthode. Les grandes différences de structures entre l'arabe et les langues européennes exigent une présentation particulièrement nette des structures grammaticales dans le contraste aux structures de langues européennes.

Les particularités de l'écriture arabe (manque des voyelles courtes) exigent la connaissance de la structure générale afin de pouvoir interpréter l'écriture. La méthode indirecte ne transmet cependant que des parties de la grammaire et laisse l'étudiant dans le doute s'il comprend complètement la structure.

Tout enseignement de langue doit évidemment tenir compte de deux principes de progression en ce qui concerne le degré de difficulté des textes et de la grammaire traitée :

a) La progression de l'important et du fréquent au moins important et moins fréquent

b) La progression du simple au compliqué

Le niveau actuel des recherches ne fournit pas encore les renseignements grammaticaux, lexicologiques et vocabulaires nécessaires pour informer exactement sur le principe de progression de l'important au moins important. Il est plus facile de juger sur le second principe de progression, du simple au compliqué. Il est clair que les « verbes forts à trois racines » sont plus simples que les verbes « des racines faibles ». Il est clair que le « pluriel sain » est plus simple que le « pluriel fractionnaire » et il est aussi clair que le système classique des adjectifs numériques est particulièrement compliqué.

Pour la didactique de l'arabe il est un très grand problème que les deux principes de progression se trouvent souvent en contradiction : Le « pluriel fractionnaire » est plus fréquent et plus important que le plus simple « pluriel sain ». Chez le verbe se sont justement les verbes de « racines faibles » (par exemple :

« دعا، اشترى، باع، أعطى، رأى، وجد » (etc.)

«TREATING GRAMMAR IN ARABIC TEXTBOOKS»

Dr. Wolfdietrich FISCHER

Dans l'enseignement de langues étrangères nous nous essentiellement à faire à ces trois matières

grammaire
lexique
phraseologie

Par la suite on est traité le problème de la grammaire et sa présentation dans le cadre de l'enseignement de l'arabe comme langue étrangère

2 Le but du cours d'arabe pour non-arabes devrait être

l'enseignement de la langue écrite de l'arabe moderne (anglais : Modern Standard Arabic) telle quelle est employée dans les mass media (radio, télévision, journal, magazine) et dans la littérature moderne (roman, nouvelle, essai, livre technique, en partie aussi théâtre). De nouvelles recherches à l'université d'Erlangen-Nuremberg ont montré que l'arabe moderne écrit (MSA) est employé en trois niveaux différents.

- 1) langue de la tradition religieuse
- 2) langue des cultives
- 3) langue de l'improvisation

Les trois niveaux se différencient par la dimension de l'emploi du l'arab et par la dimension de l'influence de la langue parlée. Le premier niveau n'est employé que dans le contexte de la tradition religieuse (sermon) et est tout près de l'arabe

classique au point de vue grammaire et phraseologie. Le second niveau est la langue des mass media (radio, télévision, journal, essai etc.) Le troisième niveau est surtout la forme parlée de l'arabe classique (interview) et montre plus ou moins une forte influence du dialecte.

Pour l'enseignement de l'arabe comme langue étrangère il n'y a question que du second niveau. Mais il y a la difficulté qu'il n'existe pas pour ce niveau une nette définition de normes grammaticales. Les normes de la grammaire arabe valent, dans le sens strict, seulement pour le premier niveau (langue de la tradition religieuse). Le manque de normes claires comme suite de recherches encore insuffisantes de la grammaire de l'arabe classique moderne, augmente la difficulté dans l'enseignement pour de non-arabes. L'étudiant en apprenant une langue étrangère veut savoir : qu'est-ce qui est juste, qu'est-ce qui est faux ? Etant donné que les normes classiques dans le domaine de la morphologie trouvent encore leur application, une réponse nette peut être donnée. Dans le domaine de la syntaxe cependant, il n'y a pas encore de règles précises même pour les problèmes élémentaires, voilà pourquoi on ne peut encore indiquer de normes.

- 3 La question assez souvent discutée est la suivante : devrait-on enseigner l'arabe écrit moderne dans une « forme facilitée » sans les éléments flexionnels nominaux et verbaux (l'arab). On

6) Seminar on writing Arabic textbooks for speakers of other languages — Rabat 5 th — 7 th March 1980

1



L 1.2.3

CONTROLS	DATE	NO
FASE		
VERIFICATION		

1	3	5	7	9	11	13	15	17
pré	ad	no exception					out	

E

30	32
0	1

35	37	39	41	43	45	47	49	51	53	55	57	59	61	63	65	67	69	71	73	75	77	79	81	83	85	87	89	91	93	95	97	99
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

55	57	59	61	63	65	67	69	71	73	75	77	79	81	83	85	87	89	91	93	95	97	99
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

0	1	0	1
0	1	0	2
0	1	0	3

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

I

0	2	0	1
0	2	0	2
0	2	0	3

usage		vi	NED	forme	A	C	niveau	LT	TEC	POD
indicateur		nom	NM	ap	NM		nomine	D	PL	
grammatical		verbe	VT	vi	VER	P	ADJ	ADV	X	

C

0	3	0	1
0	3	0	2
0	3	0	3
0	3	0	4
0	3	0	5
0	3	0	6
0	3	0	7
0	3	0	8
0	3	0	9
0	3	1	0

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

E

1	0	0	1
---	---	---	---

30	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60	62	64	66	68	70	72	74	76	78	80	82	84	86	88	90	92	94	96	98	100
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

55	57	59	61	63	65	67	69	71	73	75	77	79	81	83	85	87	89	91	93	95	97	99
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

1	1	0	1
1	1	0	2
1	1	0	3

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

I

1	2	0	1
1	2	0	2
1	2	0	3

usage		vi	NED	forme	A	C	niveau	LT	TEC	POD
indicateur		nom	NM	ap	NM		nomine	D	PL	
grammatical		verbe	VT	vi	VER	P	ADJ	ADV	X	

C

1	3	0	1
1	3	0	2
1	3	0	3
1	3	0	4
1	3	0	5
1	3	0	6
1	3	0	7
1	3	0	8
1	3	0	9
1	3	1	0

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

DICTIONNAIRES CITES

Le Petit Robert, Paul Robert. Societe du Nouveau Littre, Paris, 1972

Le Petit Larousse, Librairie Larousse. Paris. édition de 1959

Grand Larousse Encyclopédique, Librairie Larousse, Paris, 1960-1964 suppl. 1968

Harrap's New Standard French and English Dictionary, J.E. Manson, revised and edited by R.P. Tedesert and M. Tedesert. Harrap, London, 1972

Dictionnaire des termes agricoles, Mustapha Chéhab, Le Caire, 1957

Dictionnaire des termes forestiers, Mustapha Chéhab, Damas, 1962

Lisân-1-3arab, Ibn Mundhur. Beyrouth. édition sans date (13eme siecle)

Tâj-1-3arûs, Murtada Az Zabidi. édition de Boulaq, 1890 (17eme siecle)

Matn-1-Lugha, Ahmed Rida. Beyrouth, 1958

Al Wasit, Academie du Caire. Le Caire, 1960

Al Munjid, Pere Louis Ma3lut. Beyrouth, 1908 et reéditions

OUVRAGES CITES

Bibliography of French/English/French and polyglot dictionaries, Voitto Margaret. Translation Center. Carnegie Mellon. USA, 1975

Méthodologie Générale de l'Arabe de Niveau, Ahmed Takhdar-Ghazal, 1976, 2eme ed

ORGANISATIONS CITES

ALFESO (Arab League Educational, Scientific and Cultural Organization) Organisation Ligue Arabe pour l'Education, la Science et la Culture. Le Caire, Egypte

Bureau de Coordination de l'Arabisation Maroc

CASPARAB Conference des Ministres des Arabes, charges de l'application de la nologie au Developpement. Rabat, aout 1975

ESRIN European Space Research Institute (European de Recherche Spatiale) de l'Agence Spatiale Europeenne. Rome, Italie

INTOTERM Centre International d'Inform. et Terminologie. Vienne, Autriche

ISO International Standardization Org. (Organisation Internationale de la Standardization). Geneve, Suisse

PNED (NDP) Programme des Nations Unies pour le Developpement. New York, USA

UNESCO Paris, France

UNISIST Programme de l'UNESCO pour le developpement d'un systeme mondial d'ec. l'information scientifique et technique

CLASSIFICATION DES ETRES VIVANTS

تصنيف الأحياء

Français	Anglais	1971	1967	1970	1966	1957
regne	kingdom	مملكة	مملكة	مملكة	مملكة	مملكة
embranchement	division	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-embranchement	sub-division	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
classe	class	صفحة	صفحة	صفحة	صفحة	صفحة
sous-classe	sub-class	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
super-ordre	super-order	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
ordre	order	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-ordre	sub-order	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
groupe	group	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-groupe	sub-group	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
super-famille	super family	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
famille	family	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-famille	sub-family	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
(= tribu)	(= tribe)	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
genre	genus	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-genre	sub-genus	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
espece	species	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
sous-espece	sub-species	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة
variété	variety	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة	شعبة

- 1957 Dictionnaire des Termes Agricoles Moustapha Chehadi, Le Caire (français-arabe)
1966 Dictionnaire des Sciences de la Nature Edouard Chaleh, Bevrout (multilingue)
1967 Dictionnaire Al MAWRID, Mounir Ba'albaki, Bevrout (anglais-arabe)
1970 Dictionnaire Al MANHAI, Jabbar Abdel Nour, Souheil Idress, Bevrout (français-arabe)
1971 Lexique de Zoologie, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Rabat (anglais français-arabe)

vail soumis au consensus arabe par l'intermédiaire des organisations compétentes (AIECSO, Bureau de Coordination de l'Arabisation, Académies de langue arabe) pour étude, appréciation et complément d'information.

Les renseignements recueillis pourront être centralisés et largement diffusés afin de faciliter les procédures de normalisation des termes techniques et scientifiques arabes.

2°) Publications généralisées

Le vocabulaire bilingue ou trilingue unitaire qui aura été dégagé par le programme HEXAR pourra donner lieu à une publication soit globale soit sous forme de lexique sectoriels par domaines d'emploi.

Tous les travaux terminologiques qui auront fait l'objet d'un large consensus pourront eux aussi être largement diffusés.

4.4.3. Pour la consultation publique directe

Indépendamment de tous les chercheurs ou des organismes qui pourraient en faire la demande, la banque HEXAR qui aura été élaborée à partir de la base de données lexicographiques que nous avons décrite précédemment sera à la disposition de tout le public arabe comme aide à la traduction au même titre que les banques similaires existant dans le monde.

5. CONCLUSION

Il est à remarquer que le programme HEXAR spécialement orienté vers la lexicographie bilingue ou multilingue est conçu dans l'optique de permettre une remise en ordre et une mise à jour des

terminologies arabes sur la base d'une confrontation avec les langues européennes par le biais de la traduction.

Il s'inscrit par là dans le mouvement général de l'activité terminologique internationale. Chaque pays qui préoccupe l'avenir technologique de sa langue, c'est-à-dire la conservation du patrimoine culturel sans sacrifice de la modernité, exerce aujourd'hui cette activité qui consiste à mettre en pont les équivalents en langue nationale des concepts nouveaux nés du progrès scientifique et technique. La nécessité de traduire si l'on veut suivre l'évolution du monde contemporain conduit donc à exercer une action sur la langue et à améliorer sa capacité à véhiculer efficacement le savoir.

Ces activités linguistiques ne se conçoivent pas sans l'utilisation de l'informatique seule capable de répondre aux besoins quantitatifs et qualitatifs avec la rapidité et la flexibilité nécessaires. La terminologie, lexicographie et informatique sont désormais liées pour une meilleure transmission de l'information. Cela est si vrai que nous voudrions rappeler en conclusion que le Centre International d'Information sur la Terminologie (INTEK) créé en 1971 travaille avec le Comité 10-37 de l'ISO (Organisation Internationale de Normalisation) et en étroite collaboration avec l'UNISIST (l'utilisation de l'ordinateur en terminologie et lexicographie). Pour ceux qui n'en seraient pas informés, précisons que l'UNISIST est un programme de l'UNESCO chargé spécialement d'étudier l'établissement d'un système mondial d'échanges de l'information scientifique et technique.

Le Bordereau I. 1.2.3.

Le bordereau I. 1 2 3 est destiné à consigner une relation sémantique bilingue et comprend deux parties

- une partie réservée à la langue source (français, en général)

- une partie réservée à la langue cible (arabe)

Ces deux parties sont reliées par un numéro d'accession

Description du bordereau :

Une section documentaire (l'étiquette) est commune aux deux parties elle est réservée, outre au numéro d'accession, aux références documentaires source de la relation (tel ou tel dictionnaire ou lexique) et au nom de l'analyste ainsi qu'à la date de l'analyse

1^{re} partie du bordereau : Elle comprend

- une section réservée au terme de la langue source **l'entrée (langue source)**

- une section réservée aux renseignements sur ce terme **l'indicatif** renseignements lexicographiques habituels tels que catégorie grammaticale, genre, nombre, usage, niveau de langue, morphologie

- une section intitulée **commentaire**, réservée toute information complémentaire sur l'entrée : définition, exemple, domaine d'emploi, etc.

2. Constitution d'un réservoir d'informations

- d'une première ligne réservée à une appréciation critique de la source ou à une norme (terme unifié, terme recommandé par tel ou tel congrès, etc.)

et se compose de

- une section réservée à l'équivalent arabe de l'entrée langue source **l'entrée (langue cible)**

- une section pour les renseignements sur ce terme **indicatif (langue cible)**.

- une section réservée au **commentaire** comme dans la première partie)

On aura noté que le bordereau est conçu de façon à respecter l'équivalence des langues dans un sens ou dans un autre, sens français-arabe, ou arabe français

Les langues supplémentaires, l'anglais et le latin notamment, sont enregistrées dans un bordereau bilingue I 1 2 3 mais monolingue comprenant trois sections déjà décrites (Entrée, Indicatif et commentaire) La relation trilingue ou quadrilingue est restituée par le numéro d'accession

identique pour tous les équivalents d'une même relation

4.3. Saisie des données

Une fois les bordereaux remplis, leur contenu est transféré en mémoire par l'intermédiaire des terminaux d'ordinateur lesquels permettent de visualiser les données introduites et d'opérer les corrections nécessaires et de donner des instructions à la mémoire centrale pour le stockage et/ou la restitution des données

4.4 L'exploitation des données

4.4.1. Pour l'observation et la recherche

Une fois les données mises en mémoire, il sera possible de les exploiter de diverses manières. Indépendamment de tous les tris et classements que l'on peut imaginer, les opérations majeures que permettra la mécanisation peuvent être résumées comme suit

1) Renverser toutes les relations selon la langue choisie entre toutes les langues du fichier et principalement de l'arabe vers les langues européennes opération de retour indispensable pour détecter les perturbations de la terminologie en langue arabe

2) Dégager à partir de reconnaissances statistiques de fréquence des termes arabes, la partie non perturbée des terminologies, là où il y a unanimité des traductions

3) Dresser les faisceaux de termes perturbés dans des champs lexicaux donnés et diagnostiquer la nature des perturbations. Précisons ici qu'ont été conçus deux bordereaux supplémentaires d'analyse qui prévoient une étude plus approfondie de certains termes scientifiques et techniques, laquelle a pour but de fournir aux linguistes des informations complémentaires permettant d'étudier la normalisation de termes perturbés

4) Dégager les zones lexicales où la terminologie arabe présente des insuffisances de traduction, termes étrangers expliqués et non traduits, notions différentes confondues sous une même appellation, lacunes totales

4.4.2. Pour la publication lexicographique

Deux types de publications peuvent être prévues :

1°) Publications de recherche et de consultation

Les perturbations constatées et étudiées par l'IERA pourront faire l'objet de documents de tra-

d'illustration, exposer les grandes lignes du programme LEXAR, entrepris par l'HERA et qui vise à la constitution d'une base de données lexicographiques multilingues, apparentées aux banques de données linguistiques bilingues ou multilingues mises en place par certains pays (Banque de terminologie de Montréal, Canada, HERODICTION, dictionnaire automatique multilingue de la Commission des Communautés Européennes, etc.)

4. LE PROGRAMME LEXAR

Première étape vers un dictionnaire arabe multilingue informatisé, le programme LEXAR au nom acronymique formé à partir de l'expression LEXARabess, a pour but la mise sur ordinateur des fichiers bilingues et multilingues de l'HERA que nous avons brièvement évoqués précédemment.

Constitués de fiches de format 10 cm x 15 cm écrites à la main, ces fichiers contiennent plus d'un million de relations sémantiques entre termes européens (français, anglais, latin scientifique) et termes équivalents arabes, recueillis dans les dictionnaires et les publications lexicographiques d'un monde arabe au cours d'une vingtaine d'années de travail.

Ce stock d'informations lexicographiques unique en son genre, est difficilement maniable dans sa forme actuelle de quelques 200 tiroirs en bois dans lesquels les fiches sont classées de A à Z. En outre, comme les relations se présentent toutes dans le sens langue européenne - langue arabe, pour pouvoir exploiter parfaitement le fichier, il faudrait pouvoir le renverser intégralement dans le sens arabe - langue européenne, ce qui représenterait un travail manuel gigantesque.

Dans le but d'assurer la conservation de ce réservoir d'informations et de l'exploiter de manière rationnelle pour les travaux de terminologie, l'informatisation des fichiers a été jugée nécessaire à la suite d'une expertise de l'UNESCO. La solution préconisée par l'expert en informatique a été la constitution d'une banque de mots orientée vers l'utilisation lexicographique (élaboration ultérieure de dictionnaires et de lexiques). Le programme LEXAR a reçu l'approbation des instances arabes (recommandation de la Conférence CASTARAB, Rabat, 1976, et résolution de l'ALECSO à Khartoum en août 1978) et fait l'objet d'une assistance du Programme des Nations Unies pour le Développement et de l'UNESCO.

4.1. Les infrastructures technologiques du programme LEXAR

Pour pouvoir constituer une banque de mots du type souhaité il fallait d'abord

1. Pouvoir utiliser deux alphabets complets pour le stockage des données en caractères latins (y compris les lettres à accent du français) et en caractères arabes (y compris tous les signes de vocalisation).

Le système ASV CODAR, reductible aux contraintes de l'informatique et compatible avec l'alphabet latin répondait à cette exigence de l'usage. Il est à noter que, pour l'instant, ce système est le seul capable de permettre le traitement et la transmission de données linguistiques arabes entièrement vocalisées.

2. Pouvoir disposer d'organes d'entrée et de sortie capables de traiter les alphabets ainsi définis. Le terminal bi-alphabétique EURAB, doté d'une imprimante, a été mis au point par l'Institut Européen de Recherche Spatiale (ESRIN) de l'Agence Spatiale Européenne et est disponible pour effectuer les opérations de saut des données du programme LEXAR.

3. Pouvoir disposer d'une puissance de calcul et d'un système informatique capable de gérer une banque de données comprenant plusieurs millions de caractères (300 Mega octet). A l'heure actuelle, seul le centre de calcul de l'ESRIN, situé à Frascati (Rome), est capable de répondre à ce besoin, dans les conditions requises par les travaux de l'HERA.

Relié au Maroc par le Centre National de Documentation de Rabat, le centre de calcul vient d'être connecté à l'HERA par le prolongement de la ligne FRASCATI-CND.

4.2. La structuration des données

Bien qu'elles soient toutes de nature lexicographique, donc déjà partiellement mises en forme, les données des fichiers doivent être plus précisément structurées ou selon l'expression technique «formatées», avant d'être introduites de façon acceptable par un calculateur électronique.

Chaque fiche manuelle contient en général un terme en français, son équivalent ou ses équivalents arabes (parfois l'équivalent anglais) et, selon la nature de l'ouvrage dépouillé, des renseignements complémentaires (exemple, définition, etc.). Ceci n'est toutefois pas assez structuré pour l'entrée en saisie.

Aussi un groupe d'analystes est spécialement chargé de transférer les informations contenues dans les fiches manuelles sur des bordereaux de saisie où les informations doivent être inscrites dans des formats préétablis.

interarabes) les termes scientifiques et techniques se fixent difficilement alors que des termes correspondant à des notions largement diffusées par les mass media se stabilisent rapidement. Il y a là un problème sérieux de diffusion de l'information terminologique dont les auteurs et les éditeurs de dictionnaires devraient tenir compte.

2) Lacune et vides

Dès que les terminologies atteignent un niveau élevé de technicité, les équivalents arabes sont difficiles à trouver voire introuvables dans les publications courantes et même spécialisées, ces dernières reprenant souvent des termes ordinaires qui ne correspondent pas toujours aux informations fournies par les dictionnaires généraux.

Ces quelques considérations sur les terminologies nous conduisent à réfléchir sur les conditions d'une lexicographie arabe tenant compte des données existantes du vocabulaire arabe contemporain.

4. Conditions d'une lexicographie arabe moderne efficace

Il est d'abord évident que pour songer à élaborer des dictionnaires, il faudrait disposer au préalable d'un panorama général du vocabulaire arabe contemporain dans tous les domaines et couvrant l'usage de tous les pays arabes.

Le gigantesque travail de recensement d'une langue nationale qu'on entrepris nombre de pays francophones, dont la France, par exemple, qui constitue le Trésor de la Langue Française entièrement informatisé, ne peut être conçu pour l'arabe sans l'aide de l'informatique et, bien entendu, la coopération de toute la communauté arabe.

Mais il faut aussi pouvoir parer au plus pressé et pour cela satisfaire sans retard les besoins en information terminologique créés par la traduction. Avant de décrire le programme LEXAR qui est la première réponse à cette urgence, il nous paraît capital de poser les principes sur lesquels doit reposer tout travail lexicographique bilingue ou multilingue ayant pour base la langue arabe, principes dont il serait souhaitable que les auteurs et les éditeurs de dictionnaires puissent faire leur profit.

1°) Lexicographie critique

Tout projet de dictionnaire ou de lexique devrait partir d'un examen critique préalable des ouvrages existants et des sources attestées du vocabulaire concerné. Car quel que soit le domaine traité, il faudrait

dégager les termes sur lesquels il y a accord général interarabe,

dégager les termes où il y a absence de normalisation

détecter les lacunes et les vides

Etant donné les perturbations des terminologies, un dictionnaire ne devrait pas se concevoir sans un appareil critique de références précises (origine géographique et bibliographique de termes) et d'évaluation du degré d'unification ou de normalisation des termes.

2°) Lexicographie corrective.

Qu'il s'agisse d'usage erroné ou de dialectalismes plus ou moins attestés, il convient de signaler pour les proscrire ou les déconseiller tous les écarts par rapport à la norme linguistique unificatrice qui est l'arabe classique attesté dans la tradition ou créé sur la «qyas».

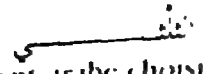
3°) Lexicographie représentative

L'on ne peut guère proscrire l'individualisme, même dans ce genre littéraire spécial qu'est le dictionnaire. Toutefois, comme ce livre est représentatif d'une communauté entière et non de son seul auteur ou maître d'œuvre, il convient de s'entourer des garanties nécessaires et de faire appel au plus large consensus avant de diffuser les œuvres. Il est en particulier indispensable que les auteurs indiquent précisément leurs inventions. C'est la moindre des choses mais ce n'est hélas pas toujours la règle. Nous ne saurions trop insister, à ce propos, sur la responsabilité des comités de lecture des maisons d'édition, qui, dans l'examen des dictionnaires, pourraient aussi faire appel au patronage d'instances culturelles compétentes.

3.5. Rôle de l'informatique

Si l'on veut vraiment améliorer les techniques d'élaboration des dictionnaires arabes, satisfaire les exigences énoncées ci-dessus et rentabiliser l'entreprise, il est quasi impossible de n'avoir pas recours à la technologie de traitement de l'information dont nous avons préalablement évoqué les principaux atouts.

Sans en réitérer la nature, nous aimerions à titre

est traduit par  alors que l'équivalent arabe choisi sert aussi à traduire **période** qui est une subdivision de l'ère dans la terminologie de la géologie

Il serait faux de croire qu'il s'agit là d'un phénomène exceptionnel essentiellement dû à un travail lexicographique médiocre. Il est en fait si généralisé dans certains domaines scientifiques et techniques qu'il est nécessaire de contrôler l'information fournie par les dictionnaires monolingues.

3.2. Les dictionnaires arabes, source d'information linguistique

Les dictionnaires monolingues se divisent en deux grandes catégories.

D'une part, les ouvrages fort anciens qui servent toujours de référence et de norme linguistique, comme, par exemple *Lisân-l-Ārabī* (datant du 14^{ème} siècle) ou *Lāġ-l-Ārūs* (du 17^{ème} siècle) ou il est parfaitement vain de chercher les sens modernes des termes ou des informations sur le vocabulaire arabe de création récente.

D'autre part, les dictionnaires plus récents, comme *Matn-l-Lughā* de Ahmed Rida Beyrouth (1958), *Al Wasit*, de l'Académie du Caire, (1960) ou le célèbre *Al Munjid*, régulièrement réédité depuis 1909. Ces ouvrages surtout généraux, à forte prédominance littéraire, qui décrivent l'usage arabe du 1^{er} au 20^{ème} siècle sans datation précise, sont fort pauvres en termes scientifiques et techniques contemporains et leur mise à jour souffre du retard habituel aux dictionnaires, aggravé par l'absence de centralisation des faits linguistiques dans le monde arabe.

Ce panorama extrêmement succinct de l'état de la lexicographie arabe contemporaine nous conduit à constater qu'au regard des besoins en information linguistique que nécessite le développement des sciences et des techniques, les instruments d'accès à cette information sont dangereusement insuffisants pour la communauté des 90 millions d'arabophones.

Bien que la lexicographie arabe contemporaine puisse sans nul doute être améliorée, notamment à l'aide des techniques de traitement de l'information, nous ne pouvons passer sous silence un problème grave que révèle l'examen des dictionnaires. En effet, ceux-ci, pour être insuffisants et en retard sur l'évolution de notre temps, n'en sont pas moins les témoins d'un certain état du vocabulaire arabe contemporain face aux langues étrangères technologiques. Dans certains domaines, ce dernier pré-

sente des caractéristiques telles qu'elles nécessitent une approche entièrement nouvelle de l'élaboration des dictionnaires.

3.3. Les problèmes des terminologies en langue arabe

Les observations qui suivent sont un résumé de l'analyse comparative des dictionnaires arabes qui a été conduite par le Professeur Lakhdar Ghazal, dont un compte rendu est donné dans son ouvrage *Methodologie Générale de l'Arabisation* de Niveau (Rabat, 1976, 2^{ème} édition).

Sous l'impulsion et la direction du Professeur Lakhdar Ghazal, l'Institut d'Arabisation a procédé à un dépouillement systématique de toutes les publications bilingues ou trilingues (arabe-anglais-français) parus depuis plus d'un siècle : dictionnaires, lexiques, listes des Académies de Langues arabe, publications du Bureau de Coordination de l'Arabisation, etc.

Les études comparatives auxquelles ont procédé le Professeur Lakhdar Ghazal et les lexicographes de l'Institut ont montré que le vocabulaire arabe contemporain dans les domaines scientifiques et techniques tel que le révèle l'usage enregistré dans les dictionnaires, est affecté de perturbations qui nuisent considérablement à son pouvoir de transmettre l'information de manière adéquate et égale avec les grandes langues technologiques.

Nous pouvons les résumer comme suit :

1^{re}) Instabilité du vocabulaire dans la dénomination des notions

Outre les exemples déjà donnés, nous soumettons aux participants un tableau des termes de la classification des êtres vivants (terminologie zoologique et botanique) dans lequel ils pourront aisément constater ce phénomène.

Cette instabilité de la dénomination qui affecte des formes diverses dans de nombreux domaines peut provenir de différents facteurs dont les principaux sont :

- l'absence d'unification linguistique à l'échelon du monde arabe causée par la référence à des langues étrangères différentes (anglais/français notamment) ou par des variations locales de pays à pays ou à l'intérieur d'un même pays,

- l'absence de normalisation effective malgré les réunions de spécialistes ou les décisions des instances compétentes (Académies de Langue Arabe, Union des Académies ou Organisation

1. Les dictionnaires arabes bilingues comme instruments de traduction

Du point de vue de leur capacité à fournir de l'information terminologique dans les domaines mentionnés ci-dessus, il nous faut constater les faits suivants :

Les dictionnaires bilingues existants sont surtout des dictionnaires généraux qui ont plus tendance à expliquer ou commenter les termes étrangers qu'à les traduire, c'est-à-dire à en fournir des équivalents arabes précis. Donnons un exemple parmi beaucoup d'autres :

Comme l'on trouve dans un dictionnaire français arabe ou anglais arabe, les termes suivants, appartiennent tous au vocabulaire de la linguistique :

Français	Anglais	Arabe
phonique	phonic	صَوْنِي
phonatoire	phonatory	
phonétique	phonetic	
phonologique	phonologic	
acoustique	acoustic	
sonore	sonorous	

Uniformement rendus par le même terme arabe, on a l'impression d'une explication, il ne s'agit pas de traduction terminologique mais d'une explication du terme étranger.

Quant aux dictionnaires spécialisés, ils sont plus précis que les publications vendues sous cette appellation ne le laissent soupçonner. Leur examen révèle en effet souvent que le travail terminologique, c'est-à-dire la recherche documentée d'équivalents arabes précis, exacts et attestés, a été conduit avec le soin et la rigueur souhaitables, exception faite de certains travaux érudits comme ceux de l'Emir Moustapha Chéhab.

Les dictionnaires généraux bilingues, dont il faut dire bien souvent se contenter pour traduire, ont quatre deux inconvénients du point de vue de l'information terminologique :

1°) Ils ne précisent pas les acceptions techniques ou scientifiques des termes arabes. En dehors de quelques grandes rubriques correspondant à des disciplines telles que Chimie, Physique, Mathématiques, Droit, etc., qui ne sont d'ailleurs pas mentionnées systématiquement, il n'y a guère d'indication concernant la spécificité ou la technicité de tel ou tel terme.

2°) Les dictionnaires arabes bilingues les plus complets comprennent au maximum 40 rubriques

encyclopédiques alors que les dictionnaires généraux bilingues européens du type Harrap's New Standard en comprennent jusqu'à 200.

2°) Le deuxième inconvénient qui est en fait un grave défaut réside dans le fait que les dictionnaires enregistrent l'usage arabe sans discrimination et sans précision même lorsqu'il est erroné ou dialectalisé. Ceci perturbe considérablement l'information terminologique. Nous voudrions en donner un exemple très élémentaire.

On trouve dans les dictionnaires généraux les noms d'animaux suivants traduits ainsi :

Français	Anglais	Arabe
panthere	panther	نمر، فهد، نمر
tigre	tiger	نمر، نمر
guépard	cheetah	فهد
aigle	eagle	عقاب، نسر
vautour	vulture	نسر، عقاب

Alors que chez les zoologues (Moustapha Chéhab ou Edouard Ghaleb) qui prennent en général la peine de vérifier leurs nomenclatures, les équivalents arabes des termes anglais et français sont distribués comme suit :

panthere	—	panther	—	نمر
tigre	—	tiger	—	نمر
guépard	—	cheetah	—	فهد
aigle	—	eagle	—	عقاب
vautour	—	vulture	—	نسر

Ce phénomène d'enregistrement de l'usage sans discrimination est encore aggravé par l'origine géographique différente des diverses publications et l'effet des usages locaux. Non seulement chaque zone d'influence linguistique différente (francophone ou anglophone) mais aussi chaque pays à l'intérieur de ces zones et même chaque auteur à l'intérieur d'un même pays usent de terminologies différentes sans signaler les raisons de ces divergences.

Nous voudrions donner un exemple de ce type de variations terminologiques trouvé dans le même dictionnaire français-arabe :

L'expression **ère quaternaire** est traduite successivement par :

- à l'entrée «quaternaire» الدهر الرابع
- puis, dans la parenthèse explicative à l'entrée française «holocène» الحقبة الرباعية
- puis, dans la parenthèse explicative à l'entrée «pléistocène» العهد الرابع

Notons que dans le même ouvrage, **ère tertiaire**

de dégager dans une nomenclature donnée tous les noms communs accompagnés de pluriels irréguliers, afin de les vérifier ou pour toute autre opération nécessaire.

Autre exemple concernant une structure bilingue, français-arabe, supposons l'ordinateur peut inverser les relations et ranger toutes les unités arabes par ordre alphabétique avec tous les équivalents français et donc retourner la structure sous forme arabe-français, quitte bien entendu à faire des réaménagements nécessaires pour assurer la cohérence et la symétrie de l'ensemble.

A l'intérieur d'une même base de données lexicographiques, il est possible de faire des tris sectoriels automatiques, dégager le vocabulaire de l'agriculture ou de la médecine, si au départ bien entendu les informations sur les domaines d'emploi des termes ont été dûment enregistrées.

Il est donc possible d'intervenir de façon multiforme, ponctuelle ou systématique sur les données enregistrées : recherche, sélection, classement, tri, contrôle de cohérence, etc. dans des conditions optimales de rapidité avec un moindre risque d'erreur, la seule condition relative à ce dernier point étant que les données initiales aient été correctement entrées.

2.6.3. Mise à jour

La flexibilité d'accès d'une base de données informatisées ouvre la voie à une mise à jour facile. Comme il est possible d'intervenir à n'importe quel point de l'ensemble et à n'importe quel moment, la mise à jour ne présente guère de difficultés. Conçue comme un matrice en constante évolution, la base de données lexicographiques peut suivre de façon plus rapide et plus efficace l'évolution linguistique scientifique et technique.

2.6.4. Apport de l'informatique rédactionnelle

Comme il est techniquement possible d'informatiser la composition typographique des textes, on mesure aisément l'immense progrès qui peut alors s'accomplir dans l'élaboration, la publication et la mise à jour des dictionnaires. La composition mise en mémoire est, elle-même, modifiable dans des délais beaucoup plus courts que ceux des révisions habituelles des dictionnaires. A chaque réédition, il est possible d'introduire une nouvelle information ou de modifier une information existante, ce qui supprime l'inconvénient des suppléments et réduit considérablement le coût des opérations.

2.6.5. Exploitation d'une base de données lexicographiques

Les types d'ouvrages qui peuvent être publiés à partir d'une base de données lexicographiques suffisamment large sont fonction de l'imaginaire des éditeurs et des besoins du public. Mais comme l'ordinateur peut faire des tris et des sélections programmables extrêmement variées, on peut constituer à partir du stock de données des sous-produits très divers :

- des dictionnaires de spécialités,

- des dictionnaires linguistiques (dictionnaire de prononciation, de rimes, de synonymes, etc.),

- des lexiques bilingues ou multilingues (si la base de données comprend une ou plusieurs langues).

Bref, les possibilités sont d'autant plus grandes que l'investissement initial en information aura été plus large.

3. LES PROBLEMES DES DICTIONNAIRES ARABES

Indépendamment des problèmes d'élaboration déjà évoqués et qui sont communs à tous les dictionnaires, nous aimerions cerner d'un peu plus près la réalité lexicographique arabe en particulier du point de vue de deux grands besoins complémentaires de l'utilisateur : besoins d'information sur la langue arabe contemporaine et besoins terminologiques propres à la traduction.

Il n'est guère nécessaire d'insister sur le fait que la transmission de l'information scientifique, technique et les transferts technologiques qui découlent se font d'abord par le moyen de la langue. Dans ces domaines l'activité traductrice du monde arabe est essentiellement orientée des langues étrangères vers l'arabe. Cette activité ne peut s'exercer avec profit sans deux types d'instruments de référence : des dictionnaires bilingues qui fournissent les équivalents nécessaires aux termes scientifiques et techniques étrangers, et les dictionnaires monolingues modernes qui renseignent l'utilisateur sur les termes contemporains.

Precisons encore que par traduction nous n'entendons pas ici une transposition toujours possible d'un discours d'une langue dans un discours d'une autre langue, mais le transfert rigoureux et adéquat de l'information, surtout dans les domaines qui exigent rigueur et adéquation, c'est-à-dire les domaines scientifiques et techniques.

2.5. Edition

La nature des dictionnaires qui doivent rassembler une matière complexe, rigoureusement contrôlée sous une forme compacte et maniable, lisible sans difficultés par tous, en rend la réalisation particulièrement délicate et coûteuse.

Pièce maîtresse d'une maison d'édition, le dictionnaire met à contribution les meilleures ressources graphiques et techniques du service de publication depuis la composition jusqu'à l'impression finale. Il n'est guère nécessaire d'insister sur ce point sinon pour rappeler que dans ce domaine aussi le dictionnaire exige du temps, un personnel nombreux et qualifié et de longues et minutieuses mises au point et vérifications.

Dans ce bref panorama des différents aspects de l'élaboration des dictionnaires, nous avons tenté de dégager certaines caractéristiques fondamentales qui sont :

- grande quantité et complexité des informations rassemblées et qui constituent les matériaux de l'ouvrage ;

- complexité des opérations qu'exigent leur mise en ordre et leur structuration ;

- lenteur des procédures d'exécution à tous les stades ;

- exigence fondamentale de rigueur qui nécessite un contrôle permanent de l'information à tous les stades d'élaboration.

2.6 L'informatique au service des dictionnaires

La technologie des ordinateurs, dont les progrès sont extrêmement rapides, permet aujourd'hui de traiter de l'information non numérique et en particulier de stocker, structurer et restituer des messages linguistiques de toutes natures dans des conditions particulièrement intéressantes pour les problèmes qui nous préoccupent.

2.6.1. Constitution d'une base de données lexicographiques

L'informatique permet de rassembler et recenser une quantité énorme de données à condition que ces informations introduites aient été préalablement structurées.

Les techniques de stockage et de traitement de données linguistiques ont maintenant été largement expérimentées, notamment dans les banques de données documentaires, dont les principales rassemblent jusqu'à plusieurs dizaines de millions

d'unités documentaires. Celles-ci sont constituées de références bibliographiques, dont de messages linguistiques de longueur et de nature variable.

Nous avons déjà cité l'exemple de la maison Larousse qui dès 1956 a mécanisé les informations entrant dans la constitution du Grand Larousse Encyclopédique.

La nature de l'information lexicographique, structurée et récurrente se prête particulièrement bien à l'utilisation de techniques de stockage et de traitement dérivées des techniques documentaires informatisées. En effet, l'ordinateur permet de stocker de très nombreuses unités discontinues et peut emmagasiner en mémoire l'information plus ou moins complexe accompagnant ces unités, à savoir dans le cas du dictionnaire de langue par exemple la programmation habituelle d'un article de dictionnaire : indications grammaticales, prononciation, étymologie, datation, définition, exemples, etc., ou dans le cas d'un dictionnaire bilingue les équivalents de l'entrée, les exemples et les idiotismes.

Il est aussi possible sans surcharge excessive de stocker avec les unités linguistiques tout un appareil documentaire indispensable tel que références bibliographiques, sources des unités, contexte, nom du responsable traitant ces unités, date de traitement, dates des vérifications, etc. Cet appareil documentaire nécessaire à tout travail lexicographique sérieux est particulièrement difficile à mettre en place et à manier dans l'élaboration manuelle traditionnelle.

En outre, la souplesse de l'instrument informatique permet de stocker une information provisoirement fragmentaire au fur et à mesure de sa disponibilité et de l'enrichir ou de la compléter ultérieurement, puisque tout complément d'information peut être introduit à sa place à n'importe quel moment et sans recherches manuelles fastidieuses.

2.6.2. Flexibilité et rapidité des manipulations

En effet, une des caractéristiques des procédures d'automatisation est la prise en charge par la machine, à des vitesses et avec une infaillibilité inaccessibles à l'homme, d'opérations longues, fastidieuses et génératrices d'erreurs lorsqu'elles sont faites manuellement.

Tous les classements et les tris peuvent ainsi être faits mécaniquement, non seulement pour les unités principales mais pour tout élément du programme d'informations qui les accompagne. Par exemple, il est possible de demander à l'ordinateur

2°) Chacun des 1300 vocabulaires spéciaux déterminés par ces rubriques a été confié à un spécialiste de la discipline pour qu'il en dresse la nomenclature à partir d'un dépouillement fait selon des normes fixées à l'avance et pour qu'il procède à une prérédaction.

3°) La révision et la rédaction définitive ont été confiées à un Secrétariat de rédaction comportant 19 Secrétaires qui se partageaient 19 grandes disciplines telles que Langue, Histoire, Géographie, Art, Musique, Cinéma, Sciences juridiques, etc.

4°) Suivirent des procédures de vérification, de normalisation des textes et de relecture par le rédacteur en chef avant les opérations de composition, elles-mêmes suivies de plusieurs vérifications.

En ne comptant que les opérations principales, on atteint le total de 11 procédures de vérification avant la sortie définitive de l'ouvrage.

Il va sans dire que dès 1956, la maison Larousse a mis sur ordinateur toutes les données de base de ce dictionnaire afin de conserver sous une forme maniable et d'exploiter de manière plus systématique ce gigantesque effort collectif.

2.3. Le travail lexicographique et le temps

Il est évident que la manipulation de grandes quantités de données qui doivent être inlassablement vérifiées demande du temps.

L'Organisation Internationale pour la Normalisation (ISO - International Standardization Organization) qui a publié des normes à l'usage des spécialistes qui veulent élaborer des vocabulaires techniques multilingues recommande de ne pas dépasser le millier de termes techniques en raison principalement de la lenteur du travail. En effet, compte tenu des délais nécessaires, un ouvrage risque d'être caduc au moment de sa parution, la technique dont il s'occupe ayant pu évoluer entre temps.

Le facteur temps est particulièrement crucial dans les ouvrages bilingues ou multilingues car il faut alors traiter les informations et les présenter dans deux ou plusieurs sens. Un dictionnaire français-anglais, par exemple, doit comporter une structure anglais-français où les termes partent de l'anglais (langue source) vers le français (langue cible) et une seconde structure français-anglais où les termes partent du français vers l'anglais. Les duplications qu'entraîne cette nécessité dévorent du temps. Citons l'exemple du Harrap's New Standard French and English Dictionary, nouvelle édition entièrement révisée dont la partie

français-anglais a été publiée en 1972 mais dont la partie anglais-français, prévue pour 1978 n'est pas encore sortie.

La lenteur et la difficulté du travail lexicographique bilingue sont peut-être les raisons lesquelles les dictionnaires arabes bilingues généraux ne comportent pour ainsi dire jamais la double face (langue européenne - arabe et arabe-langue européenne) quelle que soit la langue source (arabe ou langue européenne).

Ces brèves considérations sur le temps nous conduisent à un problème spécifique des dictionnaires : leur mise à jour.

2.4. Mise à jour

Il nous faut ici ouvrir une parenthèse sur un phénomène de notre époque qui aggrave considérablement le problème : l'évolution extrêmement rapide des sciences et des techniques et la véritable explosion terminologique qu'elle entraîne. Les langues technologiques voient se développer à grande vitesse des langages particuliers (les terminologies) qui véhiculent l'information scientifique et technique : environ 700 termes techniques nouveaux apparaissent chaque année. Parmi eux, environ 1000 se stabilisent et entrent dans la langue.

Cette révolution terminologique entraîne une activité de traduction sans précédent, la course à l'information scientifique et technique passant par la traduction des terminologies des nations detentrices de l'avance technologique et scientifique. Or, pour pouvoir traduire efficacement et rapidement, il faut des instruments fournissant une information complète et à jour.

Une étude menée à l'Université Carnegie Mellon (USA) sur la publication des dictionnaires français-anglais montre que même dans un domaine en rapide évolution comme l'électronique, un dictionnaire paraît en moyenne tous les 30 mois. Or il s'agit là de nouvelles parutions et non de mises à jour. Celles-ci sont encore plus lentes pour des raisons faciles à concevoir.

L'investissement initial en compétences et en temps que nécessite la publication d'un dictionnaire ne peut être amorti sur une courte période. Par ailleurs, la rigidité de la structure d'un dictionnaire, classé par ordre alphabétique, ne permet pas d'ajouter de la matière à chaque réédition sans soit refondre complètement l'ouvrage, soit fabriquer un supplément qui est en fait un nouveau dictionnaire annexe au précédent.

savoir sur la langue ou celui du savoir sur le monde, le dictionnaire est le réceptacle du patrimoine commun. A ce titre il est en institution sociale qui doit garantir l'intégralité et la qualité de l'information transmise aux membres de la communauté.

Poin de vue de producteur

Nous n'insisterons pas sur le fait qu'en tant que produit de l'industrie du livre, le dictionnaire obéit aux règles générales de ce type de production : marché éventuel de lecteurs dont on étudie les besoins et le pouvoir d'achat, contraintes commerciales qui commandent les dimensions de l'ouvrage, etc. Sans négliger ces facteurs socio-économiques, nous nous attarderons de préférence sur l'aspect qui nous paraît fondamental et original dans la réalisation des dictionnaires : les producteurs, l'auteur et éditeur, créent d'abord un **instrument d'accès à l'information**; la nature de cette information, sa quantité, sa qualité et son coût déterminent dès le départ l'avenir du produit, non pas seulement son avenir commercial mais aussi son avenir culturel en tant qu'objet institutionnel.

La fabrication de cet instrument d'accès à l'information qu'est le dictionnaire nécessite des opérations spéciales et entraîne des contraintes particulières dont nous rappellerons brièvement la nature.

2.2. Constitution d'un réservoir d'informations

Quelle que soit la dimension de l'ouvrage ou sa destination, un dictionnaire rassemble des informations discontinues rangées dans un ordre précis : en général l'ordre alphabétique, convention arbitraire mais commode pour classer et retrouver l'information.

Ces informations sont toujours **nombreuses**, de l'ordre de plusieurs milliers d'unités.

Par exemple, le dictionnaire «petit Robert» de la langue française compte 47.000 entrées, le Petit Larousse 70.500. Si l'on compte en nombre de caractères typographiques, les données s'élèvent à plusieurs millions : 21 millions de signes pour l'impression du Petit Robert, par exemple.

La **nature** des informations, qui sont toujours linguistiques (à l'exception des éléments illustratifs) est **complexe et structurée**. Un article de dictionnaire n'est pas un texte libre : c'est un «programme» au sens technique : une suite ordonnée d'informations formulées dans un langage codé. L'information totale se présente presque toujours sous la forme d'une double structure hiérarchisée :

- une structure principale : la liste des mots ou «entrées» rangées dans l'ordre choisi et qui forme l'armature principale du dictionnaire,

- Une structure secondaire : les informations sur les entrées, dont le contenu peut être variable mais dont le mode de présentation suit un schéma préétabli toujours identique à lui-même.

La **qualité** des informations n'est évidemment pas indifférente. L'**exactitude** est, on s'en doute, prépondérante. Dans le dictionnaire, plus que partout ailleurs, l'erreur est ressentie comme une faute grave. Il est donc nécessaire d'exercer un contrôle rigoureux de l'information, ce qui ne peut se faire sans la mise en place d'un appareil documentaire important (références bibliographiques ou autres, citations, etc.) qui, même s'il n'apparaît pas dans la publication finale est indispensable à l'élaboration. Il faut aussi à tout moment vérifier l'information ce qui nécessite la mise en place de procédures de révision et de corrections à tous les stades d'élaboration.

Trois caractéristiques se dégagent de ce premier aspect de l'élaboration des dictionnaires :

- grande quantité et complexité des informations discontinues,

- organisation systématique et structuration des informations,

- contrôle documentaire et vérification.

On conçoit que, par les méthodes artisanales classiques, la collecte et le recensement des matériaux de base d'un dictionnaire fasse appel à un personnel nombreux et très compétent, ou, dans le cas d'entreprises individuelles, à de nombreuses années de travail. Un dictionnaire moderne est cependant toujours une œuvre collective et même dans le cas de très grands ouvrages, une entreprise conçue et menée selon une planification industrielle rigoureuse.

L'exemple du Grand Larousse Encyclopédique de la langue française est à cet égard hautement instructif. Paru en 1960, cet ouvrage contient 163.270 articles qui couvrent plus de 400.000 acceptions de termes. Son élaboration qui a demandé une dizaine d'années de travail et a nécessité la collaboration de près de 2000 personnes a été organisée de la manière suivante :

1°) Etablissement d'une classification des connaissances afin de délimiter les vocabulaires des spécialités : 711 rubriques de sciences humaines et 529 rubriques de sciences exactes et fondamentales ont été définies.

1. INTRODUCTION

Il peut être de quelque intérêt dans le cadre de ces journées de réflexion sur l'édition d'arrêter l'attention des participants sur l'un des produits les plus élaborés et les plus prestigieux de l'industrie du livre : le dictionnaire.

Parmi les productions littéraires des grandes langues de civilisation, s'il y a des œuvres représentatives de la culture et de la science, ce sont bien les dictionnaires en dépit de la place modeste que leur accorde les histoires des littératures.

Qu'ils aient pour but de décrire la langue ou de traduire d'une langue à une autre, qu'ils visent à informer sur l'histoire, la géographie, les arts, les sciences et les techniques, les dictionnaires sont les lieux de référence privilégiés qui rassemblent les patrimoines linguistiques, culturels, scientifiques communs. Ce sont les depositaires du savoir et par là même des outils indispensables dans la transmission et l'acquisition de l'information au sens large du terme.

A ce titre, ils sont ou devraient être l'objet de tous les soins de ceux qui s'occupent de la diffusion du savoir par le livre. Depuis la conception initiale de l'ouvrage, qui fait appel aux ressources culturelles les plus représentatives, jusqu'à la réalisation pratique qui requiert les compétences techniques les plus raffinées de l'industrie du livre, l'élaboration d'un dictionnaire est une aventure intellectuelle et technique dont le maître d'œuvre et l'éditeur conduisent les destinées.

A notre époque, où l'information est devenue aussi précieuse que l'énergie, car d'elle aussi dépend le développement économique, social et culturel des peuples, les dictionnaires jouent un rôle capital car, en attendant que la planète soit quadrillée de réseaux informatisés d'accès à des bases de données mises à la portée de tous, on se servira encore longtemps du livre pour s'informer et, en particulier, de ces livres spécialement destinés à enregistrer le savoir que sont les dictionnaires.

Or le développement des sciences et des techniques, l'évolution des langues qui en résulte, sont si rapides, les besoins d'information précise, exacte, complète et à jour sont si grands, qu'il n'est pas possible de concevoir l'élaboration des dictionnaires selon les méthodes artisanales traditionnelles de la lexicographie. Les technologies de stockage et de traitement de l'information peuvent et même doivent être mises au service de ce secteur particulier de l'activité littéraire. C'est là un premier aspect que nous voudrions examiner ici.

Nous aimerions aller au delà en appliquant notre réflexion à la lexicographie arabe contemporaine que nous examinerons du point de vue de l'information qu'elle produit. Par delà un bref examen critique des dictionnaires arabes, nous serons conduits à observer la situation linguistique qu'ils révèlent, situation qui, dans certains domaines, nécessite une révision des méthodes lexicographiques et l'utilisation de la technologie des ordinateurs.

A titre d'illustration, nous donnerons un bref aperçu sur le programme LEXAR dont l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation s'est vu confier la responsabilité à l'échelon du monde arabe.

2. L'ELABORATION DES DICTIONNAIRES ET L'INFORMATIQUE

2.1. Généralités

Avant d'étudier plus particulièrement les problèmes d'élaboration des dictionnaires dans la perspective d'utilisation des moyens informatiques, il n'est peut-être pas inutile de rappeler les caractéristiques générales de ces ouvrages, lesquelles nous permettront de situer plus précisément notre réflexion.

Point de vue de l'utilisateur

Rappelons que, pour l'utilisateur, le dictionnaire est un genre particulier de livre, une référence qu'il consulte pour y trouver des informations ponctuelles. Selon la nature de l'ouvrage, le lecteur y cherchera

- des informations sur sa propre langue (dictionnaires monolingues ou linguistiques) afin de la mieux maîtriser et de mieux communiquer à l'intérieur de sa communauté dont la langue est l'institution;

- des informations sur d'autres langues (dictionnaires et lexiques bilingues ou multilingues) afin de communiquer avec des communautés extérieures à la sienne, de pouvoir comprendre et/ou traduire;

- des informations sur le monde (encyclopédies ou dictionnaires encyclopédiques, dictionnaires de spécialités) afin de se documenter ou de partager ses connaissances dans des domaines divers.

Quel qu'il soit, le dictionnaire fonctionne comme une **mémoire** : il donne des réponses à des questions. Les réponses qu'il donne ont pour le lecteur une valeur **contragnante** : ce que dit le dictionnaire est non seulement **exact** mais aussi **obligatoire**. Car que ce soit dans le domaine de

LE DICTIONNAIRE ET L'INFORMATIQUE(*)

N. RICHERI & D^r. G.F. ROMERIC
Expert UNESCO

SOMMAIRE

- 1 INTRODUCTION
- 2 L'ELABORATION DES DICTIONNAIRES ET L'INFORMATIQUE
 - 2.1 Généralités
 - 2.2 Constitution d'un réservoir d'informations
 - 2.3 Le travail lexicographique et le temps
 - 2.4 Mise à jour
 - 2.5 Edition
 - 2.6 L'informatique au service des dictionnaires
 - 2.6.1. Constitution d'une base de données lexicographiques
 - 2.6.2. Flexibilité et rapidité des manipulations
 - 2.6.3. Mise à jour
 - 2.6.4. Apport de l'informatique rédactionnelle
 - 2.6.5. Exploitation d'une base de données lexicographiques
- 3 LES PROBLEMES DES DICTIONNAIRES ARABES
 - 3.1 Les dictionnaires bilingues comme instruments de traduction
 - 3.2 Les dictionnaires, source d'information linguistique
 - 3.3 Les problèmes des terminologies en langue arabe
 - 3.4 Conditions d'une lexicographie arabe moderne efficace
 - 3.5 Rôle de l'informatique
- 4 LE PROGRAMME LEXAR
 - 4.1 Les infrastructures technologiques
 - 4.2 La structuration des données
 - 4.3 La saisie des données
 - 4.4 L'exploitation des données
 - 4.4.1. Pour l'observation et la recherche
 - 4.4.2. Pour la publication lexicographique bilingue
 - 4.4.3 Pour la consultation publique directe
- 5. CONCLUSION

(*) Séminaire régionale UNESCO de formation professionnelle en matière de gestion de l'édition Rabat 11-20 Décembre 1978/Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation

- Patch, K. (1962) «Syllable Duration in Prose Read Aloud» Unpublished DAI dissertation, Edinburgh University.
- Peterson, G.E. and Lehiste, I. (1960) «Duration of syllable nuclei in English» *JASA* 32: 693-703. Reprinted in Ise, Lehiste (ed.) *Readings in Acoustic Phonetics*, Cambridge, Massachusetts: MIT.
- Pike, K. (1945) *The Intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Shen, Y. and Peterson, G.G. (1962) Isochronism in English, *Studies in Linguistics, Occasional Papers* 9. University of Buffalo.
- Uddall, J. (1971) «Isochronous stresses in RP» in *From and Substances: Phonetic and Linguistic Papers presented to H. Fischer-Jorgensen* (eds J. E. Hammerich, Roman Jakobson, Eberhard Zwerner), pp. 205-210. Denmark: Akademisk Forlag.
- Woodrow, W.H. (1951) «Time perception» in S.S. Stevens (ed.) *Handbook of Experimental Psychology*, pp. 1224-1236. New York: Wiley and Sons.
- * **Abd alphabetically**
- Lehiste, I. (1973) «Rhythmic Units and Syntactic Units in production and perception» *JASA* 84: 1228-34.

(1) The boundaries of rhythmic units are marked by a slash.
 (2) A pause is marked by a caret (^).

6 Our measurements of physical time in Arabic read aloud **partly** correspond with what we perceive, which leads us to conclude that isochrony or rather the **tendency** to it may be a characteristic of both production and perception. But how far we are capable of imposing temporal organization on speech durations so as to perceive patterns which might not exist in physical stimuli, is not known.

References

- Abdo, D.A. (1969) **On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach**. Beirut : Khayats.
- Abe, T. (1967) « English Sentence Rhythm and Synchronism » **Bull. Phon. Soc. Japan**, 125 : 9-11.
- Abercrombie, D. (1965) **Studies in Phonetics and Linguistics**. London : Oxford University Press.
- (1967) **Elements of General Phonetics**. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Al-Ami, S.H. (1970) **Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation**. The Hague : Mouton.
- Allen, G.D. (1967) « Two behavioural experiments on the location of the syllable beat in spoken American English » in **Studies in Language and Language Behaviour**, 4 : 2-179.
- (1968) « The place of rhythm in a theory of language » in **Working Papers in Phonetics**, UCLA, Los Angeles : 10 : 60-84.
- Amis, J. (1947) **Al-Aswât al-Lughawiyya (The Sound of Language)**. Cairo : Dâr-Nahda al-« Arabiyya » Press.
- Birkeland, H. (1954) **Stress Patterns in Arabic**. Oslo : Dybwad.
- Catford, J.C. (1977) **Fundamental Problems in Phonetics**. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- Delattre, P.C. (1966) « A comparison of syllable length conditioning among languages » **IRAL**, 3 : 183-198.
- Fant, G. (1967) « Descriptive analysis of the acoustic aspects of speech » in **Readings in Acoustic Phonetics**, ed. Ilse Lehiste, Cambridge, Massachusetts : MIT Press.
- Fraisse, P. (1963) **The Psychology of Time**. New York : Harper and Row.
- Fry, D.B. (1958) « Experiments in the perception of stress » in **Language and Speech**, 1 : 126-152.
- Gardner, W.H.T. (1925) **The Phonetics of Arabic**. London : Oxford University Press.
- Gonzalez, A. (1970) « Acoustic correlates of accent, rhythm and intonation in Tagalog » **Phonetica** 22 : 11-14.
- Helhel, M.H. (1967) **The Rhythm of Colloquial Egyptian Arabic : An Experimental Study**. Unpublished Ph.D. Thesis, University College, London.
- Jassem, W. (1962) « The acoustics of consonants » in **Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences**, pp. 50-72.
- Jadefoged, P. (1971) **Preliminaries to Linguistic Phonetics**. Chicago and London : The University of Chicago Press.
- Jadefoged, P., Draper, M.H. and Whitteridge, D. (1958) « Syllable and stress » **Miscellanea Phonetica** 3 : 1-14.
- Lambert, M. (1897) « De l'accent en arabe » **Journal Asiatique** 10 : 402-413.
- * Lieberman, P. (1968) « On the structure of prosody » **Zeit. Phon.** 21 : 129-34.
- Mitchell, T.F. (1960) « Prominence and syllabication in Arabic » **BSOAS** 23 : 369-89.
- Nasr, R.F. (1967) **The Structure of Arabic**. Beirut : Librairie du Liban.
- O'Connor, J.D. (1965) « The perception of time-intervals » **Progress Report**, Phonetics Lab., University College, London.
- (1968) « The duration of the foot in relation to the number of component sound segments » **Progress Report**, Phonetics Lab., University College, London.
- Olsen, C.L. (1972) « Rhythmic patterns and syllabic features of the Spanish sense-group » in **Proceedings of the Seventh International Congress of Phonetic Sciences**, Montreal, pp. 990-997. The Hague : Mouton.

2. syllable units (pausal)

Unit	(14)	xa riḡ	(CV -CVC)	48.0	csecs
	(29)	ga niḥ	(CV -CVC)	43.2	csecs
	(37)	ri qah	(CV -CVC)	40.0	csecs

3. syllable units (non-pausal)

Unit	(30)	haṭ hu ʿu	(CVC -CV -CV)	78.4	csecs
	(36)	ʔuqqa ta	(CVC -CV -CV)	73.6	csecs

4. syllable units (non-pausal)

Unit	(18)	qissatu ki	(CVC -CV -CV -CV)	84.8	csecs
	(22)	kuffa basa	(CVC -CV -CV -CV)	80.0	csecs
	(4)	ʔa limun mu	(CV -CV -CVC -CV)	92.0	csecs
	(35)	ta a ʔanya	(CV -CV -CVC -CV)	100.0	csecs

This indicates that syllabic structure may be one of the constraints on the duration of the rhythmic unit.

8. The rhythmic units which are on the long end of the scale in their group (see Table 3) are found to include **long vowels** which may have increased their duration.

Examples

Reference Number	Rhythmic unit	No. of syllables	Duration in csecs	Duration of long vowel csecs
(35)	ta a ʔanya	4	100	a 28
(7)	ʔura minal	4	100.6	i 29.6
(31)	ruṭana	4	115.2	u 27.2
				a 26.4
(34)	la kinnahu sta	5	105.6	a 27.2

Conclusions

1. The inter-stress times in modern literary Arabic, as in other stress-timed languages, vary widely. They fall within the range of 1-3.6.

2. The distribution of immediately successive interstress intervals duration is also broad. There are varying degrees of duration differences between these units.

3. On the average there is a strong tendency to isochrony between 1- and 2- syllable rhythmic units and a slight progression between 3-, 4- and 5- syllable units as the ratio of the means indicates 5.5:8.9:10.

4. Final rhythmic units before pause (of 1- and 2- syllables) have a strong tendency to isochrony. This may be one of the factors that contribute to the regularity of long stretches of speech in Arabic.

5. Three factors may affect the rhythmic unit duration:

- a. Number of syllables
- b. Syllabic structure
- c. Vowel length

Thus our results give us insight into the concept of « isochrony » which we may interpret as an « ideal ». The « tendency » to isochrony can be achieved with varying degrees depending on how near we come to fulfilling certain conditions such as comparable number of syllables and syllabic structure.

The duration of time-intervals which **tend** within their limits of structure to the mean of all rhythmic units - which may be regarded as a « norm » - is possibly what promotes in listeners, both native speakers and foreigners alike, a feeling of rhythmicalness about the language.

6 On the average, there is a tendency to isochrony between 1- and 2- and 3-, 4-, and 5- syllable units (5.8.9.10) but there are 1- syllable units which are longer than 2- syllable ones (see Table 1).

Ex Unit (19) 'fa:h (1 - syllable) 56 csecs
(14) 'xa:rig (2 - syllable) 48 csecs
and 3- syllable unit which are a bit longer than 4- syllable ones

Ex Unit (17) 'ya:ta:hu (3 syllables) 80 csecs
Ex (8) 'kutubi:wal (4 syllables) 72 csecs

This indicates that though the number of syllables may be one of the constraints on the rhythmic unit duration, it is not the only one

7 There is a tendency to isochrony between units of the same number of syllables and the same syllabic structure

Table (3)

Duration of the different types of units (1-, 2- 3-, 4- and 5- syllable units), mean duration standard deviation, ratio of standard deviation to the mean and ratio of the means

Type of rhythmic Unit	1 Syllable	2 Syllable	3 Syllable	4 Syllable	5 Syllable
No. of Units	7	12	9	10	2
Percentage	17.5 %	30 %	22.5 %	25 %	5 %
Duration in Centiseconds	52.00	68.80	72.00	92.00	105.60
	32.00	67.20	80.80	84.80	84.00
	56.00	36.80	80.00	101.60	
	54.40	48.00	62.40	72.00	
	51.20	36.80	73.60	84.00	
	48.00	49.60	78.40	76.00	
	47.20	46.40	115.20	84.80	
		43.20	73.60	80.00	
		32.80	76.00	80.00	
		40.00		100.00	
		56.00			
		48.00			
Mean	48.68	47.80	79.11	85.52	94.80
SD	8.00	11.43	14.61	9.70	15.27
SD Mean	.16	.23	.18	.11	.16
Ratio of the means	1.03	1.00	1.65	1.78	1.98
	5	5	8	9	10

1. syllable units (pausal)

Unit	(3)	/ɕi:m/	(CV:C)	52.0	csecs
	(19)	/fa:h/	(CV:C)	56.0	csecs
	(21)	'mu:h	(CV:C)	51.2	csecs
	(25)	'ɕi:r	(CV:C)	48.0	csecs
	(41)	'la:m	(CV:C)	47.2	csecs

3. The tendency to isochrony among the consecutive rhythmic units taken as a whole is rather weak if we take SD as our criterion. The mean duration of all the units measured is 66.78 csecs, SD is 21.28 and the ratio of SD to the mean is .31.

To get a clearer picture of the tendency we counted the rhythmic units which actually fall within the range of ± 1.31 from the mean. It was found that 27 units, nearly 67%, of the whole number of rhythmic units fall within this range. However, when we used the median as a means for testing the dispersion (see Table 2) we noticed that a large number of units cluster round the value of the median which is 70.4 csecs. If we took the range of clustering to be from 56.00 to 84.80 csecs those units would constitute nearly 50% of the total number of units measured (see Table 2).

4. Since it is the relation between rhythmic units of varying numbers of syllables which is at issue in the concept of isochrony, we tried to see what relations hold between these units. From Table 3 it can be seen that the means of 1- and 2- syllable units show no appreciable difference, they are nearly equal, but there is a much bigger difference in the duration of 3- syllable units as the ratios indicate.

Mean Duration	1- syllable	2- syllable	3- syllable
Ratio of means	units	units	units
(approximately)	48.68	47.80	79.11
	1.0	1.0	1.7
	5	5	8

However, there is a slight progression from 3- to 4- and from 4- to 5- syllable units.

Mean Duration	3- syllable	4- syllable	5- syllable
Ratio of means	units	units	units
(approximately)	79.11	85.52	94.80
	1	1.8	2
	8	9	10

It is also to be noted that nearly (17.5% = 30) 47.8% of the total number of rhythmic units are of 1- and 2- syllable units and (22.5% = 25) 47.5% are of 3- and 4- syllable units.

5. We notice that the final rhythmic units before pause have a tendency to isochrony as is clear from their values (see Table 1) their mean which is 48.4 and SD which is 11.19 and the ratio of the SD to the mean which is .23. The following are the values of these units:

52.0 68.8 67.2 32.0 48.0 36.8
56.0 54.4 51.2 48.0 43.2 32.8
40.0 47.2

Rhythmic units before pause are of one or two syllables. There is no appreciable difference between their mean durations:

	1- syllable units before pause	2- syllable units before pause
	52.0	68.8
	32.0	67.2
	56.0	48.0
	54.4	36.8
	51.2	43.2
	48.0	32.8
	47.2	40.0
Mean	48.68	48.11

Since, in Arabic, rhythmic units before pause are usually of one, two or three syllables at most (a constraint imposed by the occurrence of stress), these units prove to have a strong tendency to isochrony. This feature may be one of the factors that contribute to the sense of «regularity» in long stretches of speech. This tendency to isochrony may be rendered more prominent by the silent nature of the pause.

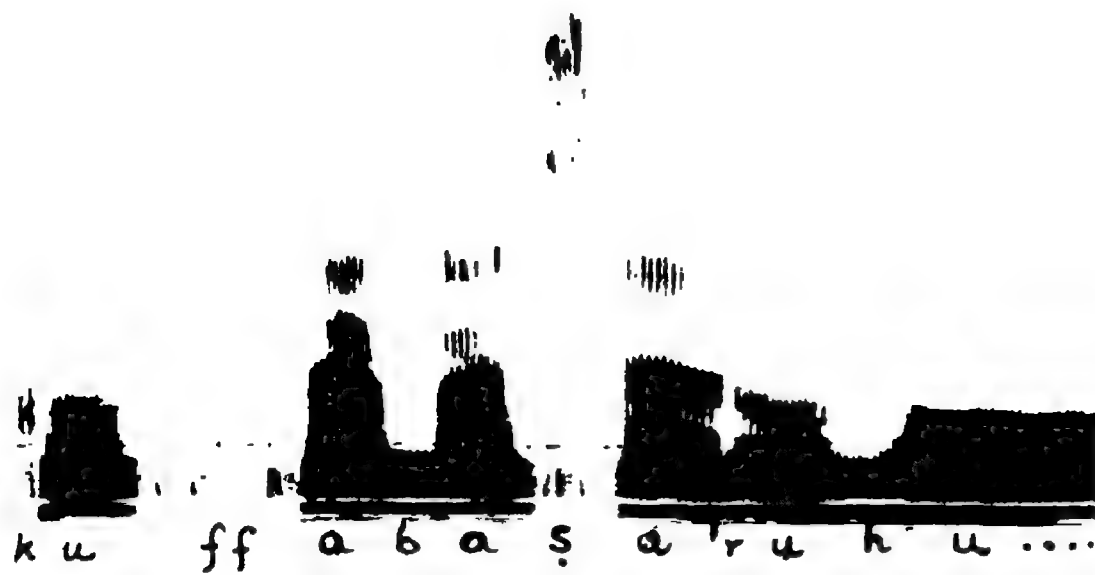
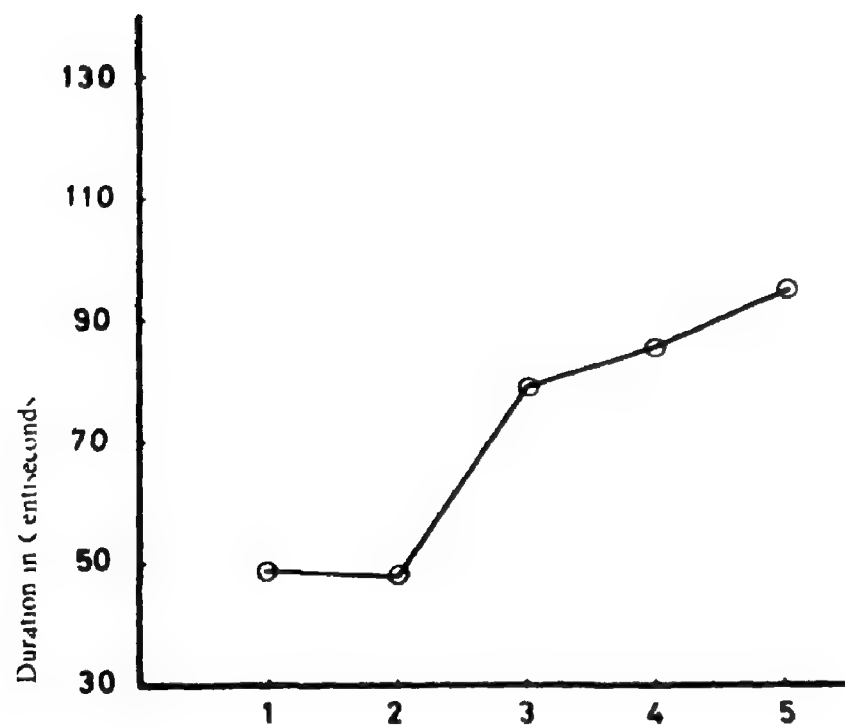


Fig 4 Rhythmic Unit No 22



Types of rhythmic unit (Number of Syllables)

Fig 5 - Mean Duration of 1-, 2-, 3-, 4- and 5- Syllable Rhythmic units

	72.00		
	73.00		
	73.60		
	76.00		
	76.01	20	50 %
	78.40		
	80.00		
	80.00		
	80.00		
	80.80		
	84.00		
	84.00		
	84.80		
3 From 92.00	92.00		
to 115.20	100.00		
	101.60	5	12.5 %
	105.60		
	115.20		

Table (2)

The filled rhythmic units of the text divided according to duration into 3 groups, the number of units in each group and its percentage to the total number of the units measured

The filled rhythmic units in the text divide themselves into 1- 2- 3- 4- and 5- syllable units (see Table 1). In Table 3 are shown the duration of each type of unit: mean duration, standard deviation, ratio of standard deviation to the mean and the ratio of the means.

Figure (5) represents the mean duration of 1- 2- 3- 4- and 5- syllable units.

Discussion

1 From Table 1 it is clear that interstress times which correspond to rhythmic units vary in duration and that the variation is great. The duration of the shortest unit (No. 12) is 32.00 csecs. and the longest (No. 31) is 115.20 csecs. with the ratio of 1:3.6. The interstress times found in other stress-timed language are also broad and so are the interstress times found in Egyptian colloquial Arabic. In English, Abi (1967) found interstress intervals in 'fast reading' ranging from 400 to 700 ms, Uldall's (1971, p. 200) measurements of a moderately slow reading style range from 260 to 870 ms and Patch's (1962, p. 51) measurements range from 300 to 900 ms. In Helhel's (1976) study of Egyptian Arabic spoken at normal speed, interstress intervals have been measured in two short stories read aloud and the measurements range from 300 to 1000 ms in one, and from 200 to 800 ms in the other.

It has to be noted that the preferred time between beats in music ranges from 200 to 900 ms (Frassee, 1963). Thus the data available about rhythm in English and our measurements of literary Arabic fit well with the 0.2 to 1.0 range in motor rhythms (see Allen, 1968 who builds his conclusions on studies of Frasse, 1963 and Woodrow, 1951) especially that of music.

As far as duration is concerned, the main disadvantage of using the range is that it depends on just the extreme score values which differ greatly from the other scores. We have to look into the success of rhythmic units for any tendency to isochrony.

2 Although we find scattered about the passage a number of successive rhythmic units approximately the same duration (see units 10 and 11, 17 and 18, 19, 20, 21, 28 and 29, 34 and 35), there are varying degrees of duration differences between the other units 2 and 3, 4 and 5; 6, 7, 8, 11 and 13 and 14. Thus when immediately successive intervals in Arabic are compared they show that the distribution of interstress intervals durations is broad. The same has been proved to be true of English (see Shen and Peterson, 1962 and Uldall, 1971, pp. 206-7) and Egyptian colloquial Arabic (Helhel, 1963).

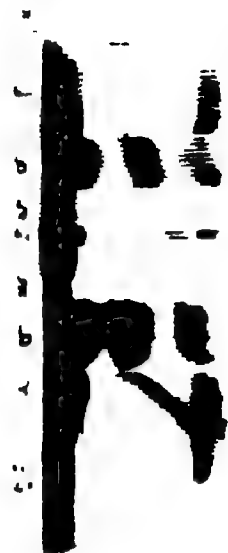


Fig. 1 Rhythmic Units No. 6 and 7

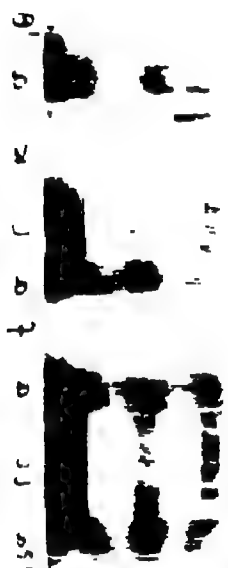


Fig. 2 Rhythmic Unit No. 20



Fig. 3 Rhythmic Unit No. 21

34	la kinn,hu sta	CV CVC CV CVC CV	5	105.60
35	ta a la tva	CV CVCVC CV	4	100.00
36	suqqa ta	CV CVCV	3	73.60
37	ta q d h	CV CVC	2	40.00
38	wa s s s	CVC CVC CV	3	76.00
39	ta b	CV CV	2	48.00
40	wa t a	CVC CV	2	56.00
41	ta s	CVC	1	40.00
Mean Duration		60.78		
Standard deviation		23.78		
SD MEAN		31		

Table 1b

Duration of the rhythmic unit in centisecond, content of the number of syllables and vowel structure separating the rhythmic type, reference number of the rhythmic unit in the text.

Illustrative speech samples of some of the rhythmic units in the text are shown in Figs. 1 to 4.

Table 2 shows the rhythmic units of the text arranged according to duration in centisecond, duration increasing from top to bottom. The units are further divided into groups in relation to median which is 70.40. The number of units in each group and the percentage of the number in terms to the total number of units measured are indicated.

Our division into 5 groups is rather arbitrary and is meant to give the character of the data around certain values and the degree of their approximation to a deviation from the median.

Group and range	Duration of the rhythmic unit in centisecond	Number of rhythmic units	Percentage in relation to the total number of units measured
1 From 52.00 to 56.00	52.00	15	37.5%
	52.80		
	53.80		
	56.80		
	40.00		
	43.20		
	46.40		
	47.20		
	48.00		
	48.00		
	48.00		
	49.00		
	51.20		
	52.00		
	54.40		
2 From 56.00 to 54.80	56.00		
	56.00		
	62.40		
	67.20		
	68.80		
	2.00		Median 70.40 csec

urations

Table (1) shows the rhythmic units measured, their reference number, their content, syllabic structure, number of syllables and duration. The lines separating the rhythmic units indicate the presence of pauses.

As can be seen from the table, the passage contains 41 filled rhythmic units, all of which are measured except unit (1) where it was difficult to fix its beginning with any satisfactory degree of precision.

The mean duration, standard deviation and the ratio of standard deviation to the mean are also given.

Ref. No.	Rhythmic Unit	Syllabic Structure	No. of Syllables	Duration in C. secs.
1	'mihadu 'a			
2	'dibun 'a	CV-CVC-CV	3	72.00
3	'm	CVC	1	52.00
4	'alimun mu	CV-CVCVC-CV	4	92.00
5	'akku	CVC-CVC	2	68.80
6	'allatal ka	CVC-CVCVC-CV	4	84.80
7	'tharimul	CV-CVCVCVC	4	101.60
8	'kutubul wal	CV-CVCVCVC	4	72.00
9	'qisas	CV-CVC	2	67.20
10	'lahu til	CV-CVCVC	3	80.80
11	'watamil 'ara	CV-CVCVC-CV-CV	5	84.00
12	'biyy	CVC	1	32.00
13	'wabl	CV-CVC	2	36.80
14	'sa'ug	CV-CVC	2	48.00
15	'zalatun 'a	CV-CVCVC-CV	4	76.00
16	'ama	CV-CV	2	36.80
17	'ya'lahu	CV-CVCV	3	80.00
18	'qissatu ka	CVC-CVCVCV	4	84.80
19	'lan	CVC	1	56.00
20	'gidd	CVC	1	54.40
21	'mu'h	CVC	1	51.20
22	'kulla' basa	CVC-CVCVCV	4	80.00
23	'ruhu	CV-CV	2	49.60
24	'wahwa' sa	CVC-CVCV	3	62.40
25	''ir	CVC	1	48.00
26	'sarahu 'a	CV-CVCVC-CV	4	84.00
27	'la mu' min	CV-CVCVC	3	73.60
28	'kullu	CVC-CV	2	46.40
29	'ga'rib	CV-CVC	2	43.20
30	'hathu 'a	CVC-CVCV	3	78.40
31	'ru'lu' qa	CV-CVC-CV	3	115.20
32	'siyatun mu'	CV-CVCVC-CVC	4	80.00
33	'lima	CV-CV	2	32.80

Measurements

The measurements of rhythmic units start from the consonant starting the stressed syllable, the method adopted by O'Connor (1968) and Uddall (1971) in their testing of English rhythm. Such a method has also proved to be more satisfactory than measuring from the onset of the stressed syllable nucleus (Heibel, 1976).

In our measurements and fixing the boundaries of the rhythmic units we were guided by studies in the field such as Fant (1967), Jassem (1962), Peterson and Lehiste (1960) and Al-Ami (1970) and Heibel (1976).

In dividing the text into rhythmic units, i.e. units starting from one stress to the next, we did not distinguish between degrees of stress, primary, secondary and tertiary. Our belief is that what Arabic speakers single out are not so much degrees of stress as contrasts of stress, identifying pulses as strong or weak relative to neighbouring syllables. In the case of the experimenter who is analyzing his own native language, it is possible that the kinaesthetic factor which has been repeatedly referred to in the literature (Abe, 1967; Fry, 1958; Lieberman, 1968; Ladefoged, 1958) plays an important part in his judgements of the stresses he perceives. Thus it is here proposed to assume for stress a motor definition – rather than one based on an acoustic or auditory basis. Stress will be interpreted in kinaesthetic terms, i.e. in terms of the movements the hearer himself would make in order to produce the perceived effect. In our terminology, a stressed syllable is a syllable marked strong by the speaker – listener (cf. Uddall, 1971). The stressed syllable will be hypothesized to be the one that provides the rhythmic beat in the utterance, that to which a native speaker of Arabic intuitively reacts. Our aim is to see whether there is a proof physically for the tendency to isochrony in modern literary Arabic read aloud with rhythmic units of different numbers of syllables, syllabic structure and segments. «Physical» time, it has to be noted, cannot be identical with «behavioural» time. However, it is important to see the relation between the two.

Text

The following is a phonetic transcription of the text examined with division into rhythmic units (filled, partially filled and silent), reference numbers of filled rhythmic units only are given above each. Durations of the filled rhythmic units are given in centiseconds below each.

(1) a: tahu	(2) a: dhan	(3) a: am	(4) Awa: a: himun	(5) mu takku	(6) ʔallatal
	72.00	52.00	92.00	68.80	84.80
(7) ka: ʔara	(8) minu: kufib:	(9) wal qisas	(10) Awa: lahu	(11) til watani	(12) ʔara biyy A
101.60	72.00	67.20	80.80	84.00	32.00
(13) wafil	(14) ʔa: rig	(15) ʔamati	(16) zilaton	(17) ʔa: ʔima A	(18) ʔinna ha: ya tahu
36.80	48.00		76.00	36.80	80.00
(19) qissatu	(20) ki: ta: h	(21) Awa:	(22) gidd: Awatu	(23) mu: h A	(24) kulla: basa: ruhu
84.80	56.00		54.40	51.20	80.00 49.60
(25) wahwa:	(26) sa: ʔi:	(27) ʔha:	(28) ʔa: la: mu	(29) min:	(30) kulli:
62.4	48.00		84.00	73.60	46.40
(31) wa ga: hathu	(32) ʔu: ru: tun	(33) qa: siyatun	(34) mu: ʔima A wa	(35) la: kinnahu	
78.40		115.20	80.00 32.80	105.60	
(36) sta: ta: ʔa	(37) ʔan: ya	(38) suqqa	(39) ta: rraqah	(40) A	(41) wastassi
	100.00	73.60	40.00		76.00
(42) wal	(43) ʔa: la: m				(44) ʔa: bi
56.00	47.20				48.00

STRESS TIMING IN MODERN LITERARY ARABIC

Mohamed H. HELIEL

University of Alexandria
Alexandria - EGYPT

tion

m, one of the important elements of the prosodic level of speech has not been studied in any the literary variety of Arabic. Only one study has been devoted to the rhythm of one of the varieties of Arabic, namely, Egyptian colloquial Arabic (Heliel, 1976). It is true that satisfactory has been carried out in the area of word stress in the literary variety by English, Arab and other (Lambert, 1897; Gardner, 1925; Anis, 1947; Birkeland, 1954; Mitchell, 1960 and Abdo, 1969) nothing much has been done on rhythm.

ism « stress-timing » as applied to English by Pike (1945) or « isochronism » as applied by Liberman (1965, 1967), means that the stresses mark off equal time periods. Some researchers (Shenstone, 1962; Abe, 1967) tried to test isochronism of interstress intervals in English but have failed to do so in the material analyzed. The failure is mainly due to their inadequate conception of what timing can be. They could see strict **equality** or none. Strict equality has not been proved to be true in stress-timed languages or syllable-timed ones (see O'Connor, 1965 and 1968; Lechiste, 1973 for stressed languages and Gonzalez, 1970 for Tagalog which is assumed to be a syllable-timed one). The description of « tendency » toward isochronism in stress-timed languages is quite useful (Udall, 1971; Patch, 1962). If isochrony is a « tendency » it will be our duty to look for this tendency to see how strong or how weak it is in Arabic under what circumstances it can be realized and under what circumstances it can be obscured.

Coming to Arabic read aloud our intuition is that Arabic is stress-timed. In Arabic utterances, there exists some kind of periodicity which is indicated by landmarks or beats which produce an overall regular rhythm, more prominent in poetry reading or speeches but varying in degree in stories read, talks broadcast on the radio and radio dramas. In short phrases read by themselves, there can be a subtlety of a stress that recurs with a certain degree of regularity. This regularity is not always obvious but rather approximated as to suggest an underlying order.

Formal patterns between the stressed syllables are to be given more substance than an intuitive notion, the actual time periods between stresses, i.e., the rhythmic units must be measured.

Material examined here consists of spectrograms of a recording of a short passage by the writer of the text. The reading was in a moderately slow style. Later the text was divided into rhythmic units according to the tape recording. A rhythmic unit starts with a stress and contains everything that follows that stress up to, but not including, the next stress. The rhythmic unit, it has to be noted, is grammatical and non-lexical, and so does not bear any relation to word-integrity: its boundaries cut across words, e.g., «*ʿalimun mu*» fakkir (1).

We are concerned with « filled » rhythmic units only. The « partially filled » units which may occur in the middle of speech after pause, e.g., *ʾAʾ* in *nahu* (2) and « silent » ones occurring only in poetry, e.g., *waʾa ʿalimun mu/fakkir* *ʾAʾ ʿallafal..* are not measured though indicated.

Stress timing in modern literary arabic

D. Mohamed H. Heleil

Le dictionnaire et l'informatique

N. Richert & D. G.L. Romero

**Treating grammar in arabic textbooks
(en français)**

D. Wolfdietrich Fischer

**ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION
(ALFCSO)**

**Coordination Bureau of Arabization
Rabat**

**AL-LISSAN
AL-ARABI**

n° 23

رقم الايداع القانوي 13 - 1964

طبعة المجلس ايجدية
م. م. م.

1404 - 1984

